

MALMANTILE  
RACQVISTATO.  
POEMA  
DI PERLONE ZIPOLI  
CON LE NOTE DI PVCCIO LAMONI.

DEDICATO  
ALLA GLORIOSA MEMORIA  
Del Sereniss. e Reverendiss. sig. Principe Card.  
LEOPOLDO  
DE' MEDICI

E  
RISEGNATO ALLA PROTEZIONE  
DEL

Sereniss. e Reverendiss. Sig Principe Card.  
FRANC. MARIA  
NIPOTE DI S.A.R.

IN FIRENZE

---

Nella Stamperia di S.A.S. alla Condotta. 1688. *Con lic. de Super.*

E PRIVILEGIO

Ad istanza di Niccolò Taglini.

AL SERENISS., E REV. SIG. IL SIG. PRINCIPE CARD.

# FRANCESCO MARIA DE' MEDICI.

Il Sereniss. e Reverendiss. Principe Cardinale Leopoldo de' Medici Zio di V.A.R. Principe di quelle rare, ed ammirabili qualità, che hanno fatto stupire tutto il Mondo, fino da i più teneri anni dell'A.V.R. conobbe, che in lei dovea continuare quello splendore, che hanno accresciuto alla sua Sereniss. Casa le stimabili doti di V.A.R; E per questo, siccome giudicò, che l'A.V.R. gli dovesse succedere nelle virtù, e nella dignità, così volle, che ella fusse anche erede della sua singolar Libreria. In questa, havea l'A.S.Rev. destinato, che dovesse ottenere il luogo la presente Opera di Perlone Zipoli, a cui S. A. R, m'onorò comandarmi, ch'io facessi alcune note, grazia compartitami (siami lecito il dirlo) forse con qualche scapito del prudentissimo giudizio di S.A.R.; Ed havendo io ubbidito nella miglior forma, che havevo saputo, già si pensava alla stampa, quando i Fati invidiosi tentarono di privarla di così pregiato onore: e sarebbe loro riuscito, se la somma prudenza di quel gloriosissimo Principe non avesse a i medesimi impedito il corso, con prepararle il rimedio nel rifugio alla protezione di V.A.R.

Se ne vien però il povero Malmantile a' piedi di V.A.R. umilmente supplicando la sua benignità a volersi degnare di riceverlo nella sua grazia, e, come erede obbligato; riventemente convenendola al Tribunale della sua generosità,

perché gli faccia godere la giustizia, concedendogli il luogo stabilitogli, acciò egli possa dirsi veramente rifatto dalle rovine cagionategli da tante sue disgrazie, e da tanti suoi sinistri avvenimenti: Ed io piglio l'ardire d'accompagnare queste preci, che egli porge a V.A.R., come quello, che conosco d'haverlo con la mia penna costituito in grado d'haver maggiormente bisogno dell'autorevol patrocínio di V.A.Rev. alla quale intanto umilissimamente inchinato bacio ossequiosissimamente la Sacra Porpora.

Di V.A.Rev.

Vmilissimo Servidore  
Puccio Lamoni

*Al Sereniss. Rev. Sig. il Sig. Principe Cardinale*

# LEOPOLDO DE' MEDICI

PADRONE CLEMENTISSIMO.

PVCCIO LAMONI.

SERENISS. E REVERENDISS. SIG.

MENTRE stavo meditando d'ubbidire a i cenni stimatissimi di V.A.Rev. col far le Note alla presente Leggenda di Perlone Zipoli, mi cadde sotto l'occhio un sonetto del Burchiello<sup>1</sup>, nel quale havendo osservato, dove dice: Non sunt, non sunt pisces pro Lombardis, mi saltò il ticchio d'esser' il Lupo nella favola, cioè che questo verso m'avvertisse, che la faccenda da V.A.Rev. impostami non fusse carne da' miei denti, ond'io havevo già quasi pensato di far conto, che passasse l'Imperadore: Ma considerando poi, che farebbe stato errore in gramatica, e da pigliar con le molle, il far'orecchie di mercante a i riveritissimi comandamenti di V.A.R. ho risoluto di non metterla più in musica, o in sul liuto, ne mandarla d'oggi in domani, dando erba trastulla, e menando il can per l'aia, ma (venendo a dirittura a i ferri) non tener più questo cocomero in corpo, e così cavarne cappa, o mantello più per eseguire gli ordini di chi può comandare a bacchetta, che perché io resti persuaso d'haver forze sufficienti a portar sí grave soma; E quantunque io sappia, che havrei fatto molto meglio a lasciar la lingua al beccaio, perché così havrei sfuggito il farmi dar la quadra, o la madre d'Orlando, e sonar dietro le padelle da coloro, che si pigliano gl'impacci del Russo, e ficcando il naso per tutto, fanno poi le Scalee di S. Ambrogio, come quelli, che havendo mangiato noci, apporrebbero al sale, senza considerare che ognun può fare della sua pa-

---

1 Domenico di Giovanni, meglio noto come il Burchiello (Firenze, 1404 – Roma, 1449).

sta gnocchi, e che [come disse colui, che s'impiccò] ognuno ha i suoi capricci; tuttavia ho voluto (legando l'asino dov'è piaciuto al padrone) dare a conoscere che V.A.R. non farà, come il Podestà di Sinigaglia; Se poi ad alcune di questi tali rincresce, mettersi a sedere, e, se non gli piace, la sputi o mi rincari il fitto; e se dirà, che in fare alla presente Opera le Note comandatemi, io non habbia preso il panno pel verso, ma più tosto fatti de' marroni, e pigliato de' granchi a secco, lo lascerò ragliare; perché son sicuro, che non mi farà baciare il chiavistello, ne Pigliare il puleggio dalla casa mia; ne mi può accusare di delitto da farmi mettere in Domo Petri fra i due Apostoli, o da farmi meritare d' esser' ammazzato con una lancia da pazzo; E se l'indiscretezza di questi tali mi condannerà per gli errori, che troveranno nelle Note fatte da me, la mia ignoranza m'assolverà. Non ne ho saputa più: ho soddisfatto al debito d'ubbidire, e mi quieto col detto di Donatello: Piglia un legno, e fann'un tu. Mi fara forse detto: Tu porti frasconi a Vallombrosa, cavoli a Legnaia, ed acqua in mare, e vai contrappello alla buona strada a comparire avanti a un Principe così erudito con questi tuoi scritti; ed io a lettere d'appigionasi, e di scatola, senza saltare in sulla bica, o entrar nel gabbione, rispondo a costoro, i quali fanno tanto il Cecco suda, che portano ben loro le mosche in Puglia, e i Coccodrilli in Egitto, e dandomi il mio resto, hanno trovato il modo d'intisichire, senza però dirmi cosa, che io non sappia; perché conosco-ancor io il pane da sassi, la Treggea dalla gragnuola, e le cornacchie dalle cicale; e sapendo quanto il mio cavallo può correre, sarei venuto di male gambe, e quasi come la serpe all'incanto, a metter questo cembolo in colombaia; se non mi fusse noto, che colui, che è avvezzo a mangiar sempre starne, desidera talora carne di Storno, e non fussi certo, che la somma prudenza di V. A. R. (conoscendo, che il pruno non produce limoni, e che dalla botte non esce mai, se non di quello che v'è dentro, che parimente è impossibile, che il Gufo faccia il verso del Rusignuolo) non è per isdegnare di ricevere le baie di Perlone Zipoli con l'abito

da villa messo loro in dosso dalla mia zucca, poco atta a rappresentar l'impresa degli Accademici Intronanti, perché le manca il *Meliora Latent*.

Supplico però l'impareggiabile umanità di V.A.R. a voler restar servita di far conoscere a questi tali, che io ho legato il Cavallo a buona caviglia, con fare degne queste mie insipidezze d'un benigno suo sguardo; non perché lo meritino per se stesse, ma perché bensì conviene alla continuazione di quel generoso aggradimento, col quale si compiacque ricevere in vita dell'Autore il medesimo Malmantile. Il quale se con le mie ciarle haverà fortuna di comparire in pubblico, godendo sí pregiato favore, si potrà dire, nato vestito, ed io cascherò in piè come i gatti, e mi piovverà il cacio in su i maccheroni: E così con haver'imitato il cane di Butrione, nonavrò timore di coloro, che passano per la maggiore; perché sapendo essi, che l'Aquile non fanno guerra co' Ranocchi, sdegheranno abbassarsi tanto con la loro critica, mettendo le mani in sì vil pasta; e quegli Aristarchi, i quali non contano, e non hanno voce in capitolo, per haver poco di quel che il bue ha troppo, e che sono come monete stronzate, o come i cavalli di regno; non saranno causa, che io alzi i mazzi; ne mi faranno venire la muffa, o il moscherino col loro gracchiare; perché oltre all'essere scritto pe' boccali, che il Cieco non può giudicare de' colori, si sa ancora, che raglio d'asino non entrò mai in Cielo, che però conoscend'io, che essi son per fare, Come colui, che tosa il porco, non gli stimo il cavolo a merenda, e gli ho dove si dà al bossolo da spezzie, e dove si soffiano le noci; Sicché si possono andar' a riporre a lor posta, e fare un mazzo de' loro salci. E se bene dice il proverbio, che la carne di Lodola va a Piacenza a ognuno; io non mi curo, che me ne sia data, anzi per non mangiarne, son contento far sempre di nero, purché non mi diano di bianco questi Correttori delle stampe, che tiranneggiando le lettere, perché si stimano il Secento, cercano i fichi in vetta, e 'l nodo in sul giunco. Ma se poi mi vorranno pure strazziare, io gli assicuro, che e' non hanno a mangiare il cavolo co' ciechi, quantunque io non

sia tanto addietro con l'usanza, che io voglia mai far credere a haver cattivi vicini, o sia di natura d'ungermi gli stivali a mia posta. Mi mandino, pure: all'Vccellatoio quanto a lor piace, e mi facciano anche dietro lima lima, non faranno però causa, che io faccia come Chele Masi, perché me la farebbono di figura, e mi scotterebbe troppo; se bene mi persuado, che ancor'essi non fussero per uscirne netti; e che fusse per succeder loro il mangiar noci col mallo, e far come i Pifferi di montagna, poiché, se essi si stimano piccioni di Gorgona, ed io non son di Valdistrulla; perché sono uscito di dentini ed ho rasciutto il bellico, e per questo so ancor'io quante paia fanno tre buoi; onde a dirmi cattivo cattivo, la farà fra Baiante, e Ferrante, perché io son d'una natura, che non posso ber grosso, e mi so levar le mosche d'intorno al naso, ne mi morse mai cane, che io non volessi del suo pelo, massimamente quando m'è saltato il capriccio di voler la gatta, e badare a bottega, giuocando per la pentola; e s'io me la son mai legate al dito, o l'ho presa co' denti, n'ho voluto vedere quanto la canna; perché non mi suol morire la lingua in bocca, ed ho tagliato lo scilinguagnolo, ne m'è piaciuto mai portar barbazzale, e so lasciar la squola d'Arpocrate, quando è tempo, ed in particolare con quei tali che, son più tondi dell'O di Giotto, e che stimando una stessa cosa il chiacchiare, che il condannare, non sanno portare altre ragioni, che quel maladetto *non si può*.

Ma perché non paia ch'io saltando di palo in frasca voglia dar panzane a V.A.R. e che questa mia lettera sia il vicolo di mona Sandra, conchiudo, tornando a bomba, che stimerò d'haver toccato il Ciel col dito, e tirato diciotto con tre dadi, se potrò conoscere, che l'A.V.R. resti servita di credere, che in questa parte io l'abbia: ubbidita giusta mia possa, come riverentemente la supplico a degnarsi di far apparire con l'onore di nuovi suoi comandamenti. Mentre facendo la festa di S. Gimignano umilissimamente inchinato bacio ossequiosissimamente a V.A.R. la Sacra Porpora.

AL CVRIOSO E DISCRETO LETTORE  
PVCCIO LAMONI.

La presente Opera di Perlone Zipoli si manda alle stampe, per soddisfare alla curiosità di molti, che bramosi di pigliarsi il passatempo di leggerla ne hanno fatta istanza. E perché in alcuni detti, e proverbi usati in Firenze, de' quali si serve il nostro Autore, possa esser' intesa anche da color, che lontani dalla nostra Toscana, non hanno la vera cognizione del valore, e senso di essi, vi ho aggiunto alcune note, con le quali se non ho appieno soddisfatto, mi basta, che havrò forse data occasione col mio cicalare, che venga ad altri voglia di meglio discorrere. Tu intanto ricordati, che questa è una novella; e così ti accomoderai a compatire, se alle volte mi son fatto lecito di dare qualche spiegazione favolosa. So, che havrai la bontà di sbandir la censura, e ti tornerà comodo, perché facendo altrimenti havresti troppo da fare, poche, o forse niuna essendo di quelle cose, che ho scritto, che non la meritino con un nuovo foglio, e per questo non te ne prego: ti prego bene, se sei Fiorentino, a legger' il Testo, e non le Note, perché queste non son fatte per te, che, meglio di quel ch'io habbia scritto, intendi la forza de i detti, che ho preteso dichiarare,

Dovrei notare gli Autori, a i quali son ricorso per tirare a fine la presente fatica, ma perché gli ho nominati in tutti quei luoghi, dove è convenuto valermi della loro autorità, tralascio di farlo; non voglio già tralasciare di confessar l'obbligo, che queste mie Note, ed io habbiamo all'Eccell. e dottissimo Sig. Gio. Cosimo Villifranchi, ed agli Eruditiss. SS. Anton Casto, e Sig. Francesco Maria Bellini, i quali m'hanno onorato di più erudite notizie; ed in ultima attestar la fortuna che hanno havuto questi miei scritti di passar sotto l'occhio dell'Ecc. Sig. Abate Anton Maria Salvini<sup>2</sup> il quale non solamente s'è

---

2 Anton Maria Salvini, Firenze 1653 - ivi 1729. Grecista, con Antonio Maria Biscioni, 1674-1756 figura sulla copertina delle edizioni 1731 e 1750 del Malmantile.



contentato d'emendar molti miei errori, ma d'ingagliardire ancora le mie debolezze con non poche sue bellissime erudizioni, a segno, che ha fatto nascere in me una speranza, che sia per esser ricevuta volentieri questa mia Opera, e d'haver guadagnato non poco appresso al Mondo letterato, per haver dato occasione a questo dottissimo huomo d'esercitare la sua stimabilissima penna, i tratti della quale, come non ho dubbio che nobilmente risplenderanno dentro all'oscurità della mia, così son certo, che saranno da tutti benissimo ravvisati: Ne confesso però al medesimo il mio debito, e ne porto al pubblico questa attestazione, perché si sappia che quello, che sarà riconosciuto per non mio, non è latrocinio, ma regalo fattomi da questo, e da altri huomini dotti per loro generosità, e per sollevar Perlone dal discredito, che haveria-no fatto meritare a questa sua Opera i miei scritti. Lettore, vivi felice.

# PROEMIO.

Lorenzo Lippi<sup>3</sup> (che in Anagramma nella presente Opera si chiama Perlone Zipoli ) è stato ne i tempi nostri Pittore non poco celebre, come testimoniano molte, e molte sue fatiche. Ciò lo fece meritare d' esser chiamato dalla Sereniss. Arciduchessa Claudia d'Austria<sup>4</sup> per valersi dell'opera sua a Inspruk<sup>5</sup>, dove dette principio a questa da lui chiamata Leggenda delle due Regine di Malmantile, e la dedicò alla medesima Sereniss. Arciduchessa Claudia. Haveva però l'Autore concepita nell'animo suo quest'Opera qualche anno prima, e nel tempo, che essendo in Villa de' SS, Parigi a S. Romolo nell'andar per quelle campagne a diporto, vedde le muraglie di Malmantile; ed haveva discorso questo suo pensiero col sig. Filippo Baldinucci<sup>6</sup>, dal quale poi nel tessimento del Poema hebbe, come da persona erudita ( che tale lo dichiara la sua bell'Opera mandata da esso alla luce intitolata Notizie de i Professori del disegno) non piccolo aiuto in proposito della lingua, e d'altro, e particolarmente nei descrivere il Consiglio de i Diavoli nel Canto sesto.

Tal composizione fece egli a solo fine di mettere in rima alcune novelle, le quali dalle donnicciuole sono per divertimento raccontate a i bambini, e di sfogare la sua bizzarra fantasia, inserendovi una gran quantità di nostri proverbi, ed una mano di detti, e Fiorentinismi più usati ne i discorsi famigliari, sforzandosi di parlare, se non al tutto Bocaccevole,

---

3 Lorenzo Lippi, Firenze 1606 - ivi 1665, pittore. "Perlone Zipoli", poeta, scrittore.

4 Claudia de' Medici, Firenze 1604 - Innsbruck 1648. Reggente del Tirolo dalla morte del secondo marito Leopoldo d'Asburgo nel 1632 alla maggiore età del figlio Ferdinando Carlo nel 1646.

5 Inspruk: Innsbruck, capitale del Tirolo, sul fiume Inn. Altrove in questo stesso libro chiamata Inspruch o Insprug.

6 Filippo Baldinucci, Firenze 1624 - ivi 1696. Storico dell'arte, politico e pittore, "Baldino Filippucci".

almeno in quella maniera, che si costuma oggi in Firenze dalle persone Civili, ed ha sfuggito per quanto ha potuto quelle parole rancide, alle quali vanno incontro tal'uni, che per spacciarsi huomini letterati, non sanno fare un discorso, se non vi mettono, guari, chente, e simili parole, che per essere state usate dal Boccaccio<sup>7</sup>, essi credono, che dienno l'intero condimento alli loro insipidi ragionamenti, e stimano, che quello sia il vero parlar Fiorentino, che non è inteso, se non da i lor pari, e non s'accorgono, che in tal guisa parlando, si rendono scherzo di chiunque gli sente, come bene attesta questa verità il Lasca<sup>8</sup> in quel suo Sonetto sopra l'Opere del Berni<sup>9</sup>, dicendo:

*Non offende gli orecchi della gente  
Con le lascivie del parlar Toscano,  
Vaquanco, guari, mai sempre, e sovente*

Ed Antonio Abbati<sup>10</sup> dice

*Peggior non ho, che quel sentir parlare  
Con tanti quinci, e quindi, e, ec.*

Anzi in questa parte l'unica intenzione del nostro Poeta è stata di far conoscere la facilità, e pienezza del parlar nostro, e *Cogliendo della lingua materna il più bel fiore*, mostrare, che ancora ad uno, che non ha (come appunto, era egli) altra eloquenza, o poca più di quella, che gli dettò la natura, non è impossibile il parlar bene. Questo, ed altri fini dell'Autore s'argumentano dalla seguente Dedicatoria, che egli stesso scrisse alla Sereniss. Arciduchessa Claudia, la quale lettera io pongo qui per confonder coloro, che pur vorrebbero fargli dire quel che mai il nostro Poeta hebbe in pensiero.

*Ati figliolo di Creso Re di Libia (se è vero, che io non ne so  
più la, e la vendo, come io l'ho compra) vedendo il padre in*

---

7 Giovanni Boccaccio, Certaldo 1313 - ivi 1375.

8 Anton Francesco Grazzini detto il Lasca, Firenze 1505 - ivi 1584

9 Francesco Berni, Lamporecchio 1497 - Firenze 1535. "che dice le cose sue semplicemente, e non affetta il favellar toscano".

10 Antonio Abati, Gubbio inizio secolo XVII - Senigallia 1667

*pericolo, isso fatto cavò fuora il limbello, e disse le sue sillabe, come un Tullio; Tutto il rovescio dovrebbe fare il pesce pastinaca senza capo, e senza coda della mia Leggenda a mal tempo, ch'io mando a V.A.S. perché vedendo ella quel dolce intingolo di quel fantoccio di suo padre in procinto d'esser mandato all'Vccellatoio, e quasi ridotto alla porta co' saffi, e che gli sien suonate dietro le padelle, anzi fra il tocca, e non tocca di scior Pallino, potrebbe a sua posta far' un mizzo de' suoi salci, e farsi ricucire la bocca per non haver più occasione di formar verbo.*

*Ma perché si compiace V.A.S. di volerne una secchiatina, benché questa mia Leggenda non fusse degna di fiutare eziand i luoghi privati, verrà di gala col suo ricadioso cicaleccio, che si strascica dietro una gerla di farfalloni, a farne una stampita anche ne i Palazzi reali, perché ella è una prosontuosina da darle del Voi; Ond'io conoscendo nella temerità di essa l'ubbidienza dovuta de iure a i riveriti suoi cenni, gli è giuoco forza, voglia il mondo, o no, che ella si metta giù a bottega a sfogare la fisima de' suoi fantastichi ghiribizzi, contentandomi io, che ella, come nata da scherzo, mi faccia scherzo alle genti. Compatisca dunque l'A.V.S. questa sconciatura partorita nel tempo, che io do festa a i pennelli, mentr'ella non apprezzando un'ette gli applausi volgari, riceverà per grazia sterminata, e per arcisbardellatissimo favore, se queste baie riusciranno di qualche valezza nel cospetto di V.A.S. alla quale profondamente inchinandomi, con ogni debita riverenza bacio la Veste.*

Da questa lettera adunque si viene in non piccola cognizione de i sentimenti dell'Autore nel comporre la presente Opera; La quale fu da esso presso che terminata in Inspruch, e dedicata come ho detto alla Sereniss. Arciduchessa Claudia; Ma essendo S.A.S. in quei medesimi tempi passata all'altra vita, convenne all'Autore tornare alla Patria, dove fu questa sua Novella veduta da diversi amici suoi, fra i quali dal sig. Romolo Bertini Servidore del Sereniss Principe Cardinale

Leopoldo de' Medici<sup>11</sup>, e molto accetto per l'ottime sue qualità, virtù, e dottrina, e da esso hebbe S.A.R. la prima notizia della presente Opera, e fino da allora mostrò l'A.S.R. non piccola inclinazione, che si pubblicasse, e se tralasciò di comandarne la stampa, fu, perché sentì dal medesimo Bertini, che l'Autore pensava d'accrescerla.

Fu veduta ancora dal sig. Francesco Rovai<sup>12</sup>, e dal sig. Antonio Malatesti<sup>13</sup>; ambi Poeti nel lor genere Eccellentissimi, dal sig. Salvador Rosa<sup>14</sup> non men celebre nella Poesia, che nella pittura, e dal quale il Lippi hebbe notizia Dello Cunto de li Cunti<sup>15</sup> di Gianalesio Abbattuti<sup>16</sup>, di dove l'Autore cavò poi alcune novelle, che si trovano in quest'Opera: La quale in somma fu veduta da molt'altri eruditi ingegni; e fu il Lippi da essi consigliato, e poco meno, che forzato a metterla alla stampa, con persuaderlo, che meritava la pubblicazione: ma ricusò egli sempre di far tal passo, conoscendo molto bene, che colui, che stampa l'Opere sue, s'espone ad un certissimo pericolo, per una incerta gloria, e massime nel presente secolo, che vi è maggiore abbondanza di spropositati, e mordaci Satirici, quali con invidioso livore lacerano le fatiche altrui, che di Censori discreti, i quali con dotti avvertimenti n'emendino gli errori.

Dalle grandi istanze fattegli dagli amici suddetti, che egli stampasse questa sua Novella, insospettito il Lippi, che il libro di detta sua composizione non gli fusse levato, e contro a sua voglia stampato, andava molto circospetto, non lo lasciando in luogo, dove fusse sottoposto a tal caso; Ma essendo una volta andato in villa de' SS. Susini suoi cognati,

11 Leopoldo de' Medici, Firenze 1617 - ivi 1675, cardinale dal 1668.

12 Francesco Rovai, 1605-1647. "Franco Vicerosa"

13 Antonio Malatesti, Firenze 1610 - ivi 1672. "Amostante Latoni".

14 Salvator Rosa, Napoli 1615 - Roma 1673. "Salvo Rosata"

15 Pubblicato da Adriana Basile fra gli anni 1634-1636.

16 Giovan Battista Basile, Giugliano di Napoli 1566 - ivi 1632.

e di quivi alla villa del sig. Don Antonio de' Medici<sup>17</sup>; dove havendo portato il detto libro per passare, leggendolo, la veglia, la notte, mentre egli durmiva, il sig. Piovano Gualfreducci, ed il sig. Tommaso Fioretti con l'assistenza del medesimo sig. D. Antonio sciolsero il detto libro, e fra tutte due lo copiarono e la mattina lo rilegarono, e lo raccomandarono in maniera, che egli non s'accorse del virtuoso furto. Questa copia capitò poi in mano a Paolo Minucci<sup>18</sup>, il quale facendo al Lippi la solita istanza di metterlo alla stampa, ed egli ricusando, gli disse il Minucci, che l'havrebbe egli fatto stampare; e replicando il Lippi, che se ne contentava, se vi era modo, il Minucci col mostrargli la detta copia scoperse il furto, e fece conoscere la possibilità, che havea di farlo stampare, S'alterò non poco il Lippi veduto questo, ma come huommo virtuoso, ed onorato volle, che la vendetta di tal disgusto fusse il costituire il Minucci, ed ogni altro in grado di non si curar più di stampar quell'Opera; questo fu con aggiugner'ad essa alcuni episodj, ed altro, in maniera, che in breve tempo la ridusse da fette piccoli canti, che ell' era, alli dodici, che è la presente; e perché non gli avvenisse di questa, come gli era accaduto della prima teneva l'originale di essa in modo riserrato, e ristretto, che non lasciava vederlo ne meno all'aria, e poco altro poteva haversene, che sentirne recitar da lui qualche Ortava alla spezzata, ed il Minucci più d'ogni altro haveva questo favore da lui, perché col fargli sentire l'augumento, che dava a quest Opera, stimava di fare scemare nel Minucci la volontà di stamparla, e conseguir l'intento, che s'era prefisso, ma ne seguì tutto il contrario, perché havendo il Minucci sparso fra gli amici, che il Lippi riduceva la sua Opera in stato ragguardevole, pervenne questa notizia all'orecchie del Sereniss. sig. Principe Card. Carlo de' Medici<sup>19</sup> Decano del

---

17 forse Anton Francesco de' Medici, 1618-1659, frate dell'ordine dei Cappuccini

18 Paolo Minucci, Firenze 1606 - Radda 1695. "Puccio Lamoni"

19 Carlo de' Medici, 1595-1666.

Sa. Collegio, e S.A.R. curiosa di veder quest'Opera comandò al Minucci, che operasse d'appagare tal sua curiosità. Il Minucci manifestati al Lippi i sentimenti dell'A.S.R. esortò a non contraddire di ricever l'onore che S.A.R. gustava di fargli; ed egli conoscendo, che mal poteva negare d'ubbidire a tanto Principe, per il quale (come fratello della Sereniss. Arciduchessa. Claudia) riteneva congiunto al debito di suddito un genio non ordinario di servirlo, e persuafo pure una volta; che il publicar detta Opera non gli poteva apportar se non lode, condescese a lasciarne pigliar copia per S.A.R. la quale si piacque di dar dimostrazione del suo benigno aggradimento con atti non piccoli della sua solita generosità, e verso il Lippi, e verso il Minucci, che ne fece la copia, perché così volle il Lippi, o per spaventar il Minucci con la gran macchina, che appariva, e così levarlo dal pensiero di pigliarsi questa fatica, ed addormentare intanto nel sig. Principe Card. la volontà d'haverlo (come disse il medesimo Lippi) o pure, perché quella copia non capitasse in mano ad altri, che del medesimo Minucci, del quale si fidava, e per sua bontà, e perché haveva anche veduto, che di quella copia, che teneva detto Minucci della prima Opera, non s'era mai saputo cosa alcuna, perché esso Minucci l'haveva sempre occulata, e negata a ognuno d'haverla, Ma quel'ultima copia sendo in mano del detto Sereniss. sig. Card. Decano, accrebbe nei SS. suoi Cortigiani la curiosità d'haverla, e cosè per diverse vie ne trassero una copia. Da questa poi se ne sono sparse infinite; ma perché l'Autore sopravvisse qualche poco di tempo, e sempre accrebbe, o moderò qualcosa, ed oltre a questo, perché la poca avvertenza di coloro, che hanno copiato, ha causato, che si trovino molte copie, e difettose, o guaste, il Minucci riputandosi in un certo modo cagione di questo disordine risolvette per rimediarvi, di supplicare il Sereniss. Principe Leopoldo (allora non Cardinale, al quale dall'Autore stesso fu quest'Opera dedicata, dopo la morte della Sereniss. Arciduchessa Claudia) di permettergli il mandare la detta Opera alla stampa, per rinnovare la memoria del già defunto Lip-

pi<sup>20</sup>, e S.A. glielo concedette, con obbligo però, che gli facesse alcune Note, ed esplicazioni; E così contento l'universale, che desiderava tal pubblicazione, e diede al Minucci il gastigo d'essere stato causa del suddetto disordine, ed al Lippi la soddisfazione<sup>21</sup> dovutagli dal Minucci per la violenza fattagli, con obbligare il medesimo Minucci a sottoporre ancor'egli i suoi scritti a quei danni, che dalle stampe ne risultano; Sentenza veramente giusta, come appoggiata al fondamento della pena del Taglione, ma troppo severa nell'arbitrio per la gran disparità, che è fra la vaga Opera del Lippi, e l'insipide chiacchiere del Minucci, sopr'alle quali, e non sopra gli scritti del Lippi si fermeranno, e poseranno tutti gli Aristarchi; con tutto questo non ha il Minucci voluto intentare appello, anzi, sendosi accinto subito a dare esecuzione alla sentenza, ha aggiunto all'Opera le Note comandate, con le quali ha egli preteso d'operare, che fuori di Firenze, e della nostra Toscana, e per tutta Italia possano esser meglio intese molte parole, detti, frasi, e proverbj, che si trovano nell'Opera, forse non intesi del tutto altrove, che in Firenze; e prega il Lettore a compatire, se non sia da esso soddisfatto appieno, e ricordargli, che non è stata mente del Minucci il portare l'etimologia delle parole, frasi, e proverbj, ma d'esplicargli in maniera, che possano esser'intesi anche fuori di Firenze, ed habbia il medesimo Lettore la discretezza di riflettere, che molti Fiorentinismi sono in uso, nati dal puro caso, senza un minimo fondamento, o ragione, perché si dicano, e che;

*Non omnium, quae a maioribus nostris scripta, aut dicta sunt, ratio reddi potest.*<sup>22</sup>

---

20 Siamo quindi fra il 1665 ed il 1668.

21 soddisfazione postuma

22 Adattato da Tommaso d'Aquino, Summa Theologiae, Q. 95, Art. 2. "Sed non omnium quae a maioribus lege statuta sunt, ratio reddi potest, ut iurisperitus dicit."



## MALMANTILE

DISFATTO

## ENIGMA

DEL SIG. ANTONIO MALATESTI.

Ov'è l'Etruria indomita, e infeconda,  
Già fui per molti figli e ricco, e bello,  
Or c'una fascia a pena mi circonda,  
Povero, brutto, e vil non son più quello.

M'hanno gli amici più che 'l vento, e l'onde  
Levate l'ossa, e toltomi il cappello,  
E fino il nome par che corrisponda;  
Una mala tovaglia, o un mal mantello.

Così ridotto trovomi a mal porto,  
Col corpo voto, e senz'un membro intero,  
E pur con tuttociò non mi sconforto;

Anzi ora godo, e farmi eterno spero,  
Mentre in Flora un' Augel per suo diporto,  
Cantando in burla, mi rifà da vero.

# PRIMO CANTARE

PRIMO Cantare. Ecco che il nostro Poeta mantiene l'intenzione data di pubblicare una Leggenda, e non un Poema, mentre mette sopra ogni Canto l'iscrizione, che si vede in diverse leggende dove in vece di dire Canto 1., e Canto 2, ec. come usano nei Poemi Italiani, egli dice Primo Cantare, e così seguita fino all'ultimo, volendo per la sua modestia esser chiamato Compositore di Leggende, non Autore di Poemi, ed in uno stesso tempo con bell'arte difendersi dalle censure di chi lo tacciasse di non aver'osservate le regole del comporre i Poemi, sapendosi, che a queste non sono sottoposti i compositori di Leggende.

## ARGOMENTO

Marte sdegnato perché il Mondo è in pace  
Corre, e da letto fa levar la suora,  
E in finto aspetto, e con parlar mendace  
Mandala a svegliar l'ire in Celidora,  
Fa la mostra de' suoi Baldone andare  
Indi all'imbarco non frappon dimora,  
E per via narra con che modo indegno  
a occupate avea il suo Regno.

Gli Argomenti a tutti li Canti di quest'Opera sono di Amosante Latoni, cioè Antonio Malatesti, fatti di comandamento del Sereniss. Principe Cardin. Leopoldo de' Medici.

## Stanza I

1 Canto lo stocco, e 'l batticul di maglia,  
 Onde Baldon sotto guerriero arnese,  
 Movendo a Malmantil' aspra battaglia  
 Fece prove da scrivern' al paese,  
 Per chiarir Bertinella, e la canaglia  
 Che fu seco al delitto in crimen lesa  
 Del far' a Celidora sua cugina,  
 Per cansarla del Regno, una pedina,

Mostra l'Autore in questa sua introduzione, che egli vuol descriver la Guerra fatta da Baldone in aiuto, e difesa di Celidora, e vuol persuadere, che se ben dice *aspra battaglia* fu una guerra di nulla, e però seguita: *fece prove da scrivern' al paese*, del qual detto ci serviamo per derisione, quando altri ha fatta una azione da lui stimata grande, e bella, che in effetto non è poi tale, anzi è tutta il contrario, e si dice: *Hai fatto assai, scrivi al paese*.

**BATTICVLO di maglia** Intende il Giaco, arme difensiva di dosso, cioè una camiciuola composta di maglie di ferro, ed è la lorica ansulata, che usavano gli antichi. E se bene *batticulo di maglia* non è veramente buon Fiorentino, nondimeno è spesso usato, ma per giuoco, ed è comunemente inteso per il Giaco, e si dice così, perché coprendo quest'arme le parti di dietro, nel moto che fa colui, che l'ha in dosso, batte in quella parte; come si dice Picchiapetto quel Gioiello, che le donne usano portare al collo pendente sul petto.

**MALMANTILE** E' un Castello antico vicino a Firenze circa dieci miglia, oggi del tutto rovinato, e distrutto, ne vi si vede altro che lé muraglie Castellane.

**CHIARIRE** Questo verbo, che oltre a gli altri significati, vuol dire Far conoscere l'errore, o Render capace; nel presente luogo vuol dice Scaponire, o Sgarire: *Il tale mi faceva l'huomo addosso, gli ho dato una buona quantità di pugna,*

*e l'ho chiarito*; cioè con questo l'ho reso capace, e fattogli conoscere la stima, che io fo di lui, e quella che egli deve far di me. Questo verbo è traslato dal verbo Chiarire, che è Purificare ogni liquore torbido, e contaminato da materie crasse.

**CANAGLIA** Gente vile, ed abietta, che tali saranno, come vedremo, i soldati di Bertinella, i quali il Poeta mette Huomini d'infima plebe, che Cicerone chiama *Imi subsejlij homines*. Il Sig Francesco Maria Bellini in alcune sue bellissime riflessioni, che si è contentato fare sopr'alla presente Opera, ponderando la parola Canaglia dice, che l'allungamento delle parole in *aglia* sta Oggi in Toscana un certo avvilitamento, e disprezzo del subietto, e s'usi solo in cose vili, e plebee, e però si dica de' Birri sbirraglia; della Plebe. Plebaglia, e gentaglia; de i Fanciulli, e popolo infimo Spruzaglia, (metaforico da spruzolo, acqua minuta) e che questo sia antichissimo Latino, sia di neutro plurale, del quale si servirono i Latini per comprender l'appartenenze della cosa, della quale parlavano, v.g. delle cose appartenenti alle navi dicevano Navalìa; alla Cacina Popinalia, e molt'altri, è corrotto da noi con l'aggiunta della lettera G.

**IN crimen lesa** È delitto di lesa Maestà cacciare una Regina del suo Regno.

**FAR' una pedina** Si dice Fare una pedina a uno allora che procurando questo tale di conseguire cosa di suo gusto, ed essendo vicino a ottenerla, un'altro, a cui haveva confidato tal negozio; gliela leva su. Viene dal giuoco di Scacchi, dicendosi propriamente: Dare scacco di pedina.

In oltre, chi è pratico del giuoco di Scacchi sa, che quando s'è perduta la Regina, si procura di racquistarla con far' arrivare una pedina al posto dove stava la Regina dell'avversario al principio del giuoco, e così intendere, che Celidora priva del Regno conveniva, che sotto nome di Pedina tornasse a ricuperarlo, se voleva esser detta Regina.

Si potrebbe anche dire, che il nostro Poeta seguitando il costume che habbiamo di chiamar Dame le Signore grandi, e Pedine le donne d'infima plebe, habbia inteso, che Bertinella, togliendo il Regno a Celidora, l'habbia cavata del nome di Dama, per haverla ridotta in grado miserabile, le habbia fatto meritare il nome di Pedina; ma l'esser' il nome, di Celidora nel terzo caso, e non nel secondo, o nel quarto; fa languire questa riflessione.

## Stanza II

2 O Musa, che ti metti al sol di state  
 Sopr' un palo a cantar con sì gran lena,  
 Che d'ogn'intorno assordi le brigate,  
 E finalmenre scappi per a schiena;  
 S'anch'io sopr'alle picche dell'armate  
 Volto a Febo con te venga in iscena,  
 Acciò ch'io possa correr questa Lancia,  
 Dammi la voce, e grattami la pancia.

Quest'Ottava ha poco bisogno di spiegazione vedendosi chiaro, che il Poeta, invoca per sua Musa la Cicala, e così dà a conoscere, che egli vuole scrivere affatto mostrando, che per fare una composizione come egli ha in animo, e per descrivere una guerra qual fu quella di Malmantile, gli basta haver chiacchiere.

Si potrebbe anche dire, che il Poeta sapendo che non si trova, che le Muse habbiano dato mai alcuno aiuto effettivo, ed evidente, come dette la Cicala a Eunomo Locrense Suonatore nella disputa, che hebbe con Aristono, supplendo con la voce al mancamento della corda strappata, come si legge in Strabone lib. 6. voglia, come fece Eunomo, far più capitale della Cicala, che d'altre Muse: E può anch'essere, che egli invochi la Cicala, perché stimi più nobili delle Muse le Cicalle per esser queste più riguardevoli, come nate avanti alle Muse (secondo la favolosa credulità de' Gentili) d'Huomini, li quali per lo gran gusto, che hebbero del cantare, furono

in cicale convertiti, come si cava da Celio Rodigino lib. 17. cap. 6. le cui parole sono queste: *Fertur enim hosce homines fuisse ante Musas; natis deinde Musis, cantumque monstrato, illorum nonnullos voluptare cantus usque adeo delinitos fuisse, ut canentes cibum, potumque negligerent, imprudenterque perirent; ex quibus deinde cicadarum genus sit propagatum, ec,*

Dice il Doni nella sua Zucca, che tutti li Poeti hanno la loro Cicala, e che questa serva loro per Fama pubblicando le loro Poesie, onde il nostro Poeta seguitando l'opinione del Doni invoca la Cicala destinata al suo servizio, perché gli faccia questo di pubblicare le sue Poesie.

**PALO** Pertica, Bastone di legno, che si mette per sostegno alle viti, ed altri arbuscelli simili.

**LENA** Significa quello, che i Latini dicono *respiratio*, cioè quieto, e tranquillo anelito, il che mentre è nell'Huomo, egli si mantiene senza difficoltà, nelle forze: ma la troppa fatica di corpo, o di mente spesso fa affannare tal Lena, però che uno, che s'eserciti assai senza posarsi, appunto come fa la Cicala col suo cantare senza riposo, si dice Haver gran Lena.

Dante Inf. C. 1. *E come quel che con lena affannata, ec.*

Al Canto 24. *La Lena m'era dal polmon sì sì smunta, ec.*

Vedi sotto C. 4. stanza 6.

Varchi<sup>1</sup> stor. lib. 5. *Essendo egli di pochissimo spirito, e di gentilissima Lena*

Franco Sacc. Nov. 127. *Alla fine perdendo questi ciechi la Lena per essersi molto bene mazzicati, ec.*

I Latini con la voce *Vis*, e con la voce *robur* esprimevano questa Lena.

---

1 Benedetto Varchi (Firenze, 19 marzo 1503 – Firenze, 18 dicembre 1565), umanista, scrittore e storico.

**VENIRE in scena** Comparire in pubblico, vedi sotto C. 4. stan. 6.

**CORRER questa lancia** Tirar' a fine quest'Opera.

**GRATTAMI la pancia** Col grattare il corpo alla Cicala, ti fa che ella canti, la Cicala a grattare il corpo a lui, acciò che egli canti. Quand'altri sa qualcosa, ed è duro a manifestarla, si dice; *Grattagli la pancia, che egli canterà*, cioè interrogalo, ed esaminalo bene, che egli dirà tutto quello, che tu vuoi; sì che il senso di questo detto *Grattare il corpo a uno*, è Incitarlo a discorrere. Vedi sotto C. 2. stan. 8.

### Stanza III & IV

- 3 Alcun forse dirà ch'io non so cica,  
 E ch'io farei 'l meglio a starmi zitto,  
 Suo danno; innanezi pur, chi vuol dir dica,  
 Fo io per questo qualche gran delitto?  
 S'io dirò male, il Ciel la benedica;  
 A chi non piace, mi rincari il fitto:  
 Non so, se se la sanno questi sciocchi,  
 Ch'ognun può far della sua pasta gnocchi.
- 4 Mi basta sol che Vostra Altezza accetta  
 D'onorarmi d'udir questa mia storia  
 Scritta così come la penna getta,  
 Per fuggir l'ozio, e non per cercar gloria;  
 Se non le gusta, quando l'avrà letta  
 Tornerà bene il farne una baldoria:  
 Che le daranno almen qualche diletto  
 Le Monachine, quando vanno a letto.

In queste due Ottave l'Autore piglia a difender se medesimo dalle male lingue, e mostra, che poco gl'importa l'esser lodato, o biasimato in questa sua Opera, e che, non essendo obbligato a veruno, vuol soddisfare a se medesimo, ed al suo capriccio; e però dice: *S'io dirò male il Ciel la benedica*, che significa Vadia il negozio, come e' vuole, che non m'importa. E seguita *A chi non piace mi rincari il fitto*, volendo mostrare,

che per non essere obbligato a render conto ad alcuno delle sue azioni, non teme d'esser ripreso, o di ricever danno; e soggiugne: *Ognun può far della sua pasta gnocchi*, cioè ogni huomo libero puo fare del suo, a suo modo. Conchiude in somma, che egli vuol dar gusto a se medesimo, e lasciar dire chi vuol dire, bastandogli, che S.A., cioè il Sereniss. Principe Card. Leopoldo de' Medici, a cui dedica l'Opera, si contenti di riceverla, e d'udir la, *scritta come la penna getta*, cioè composta non ad altro fine, che di spassarsi; ne si cura d'acquistar gloria per tal composizione, anzi supplica S.A. ad abbruciarla quando l'haverà letta, che riceverà qualche gusto dal veder' *andare a letto le Monachine*. E per Monachine intende quello, che intendono i nostri Fanciullini, cioè quelle piccole scintille, che, nell'incenerirsi la carta, a poco a poco si spengono, e facendo un certo moto, pare che si dileguino, sembrando tante Monache, le quali col loro lume in mano scorrano per il dormitorio, andando a letto.

**CICA** Niente. Anzi vuoi dire (se si può) Manco di niente, dicendosi in diminuzione *Poco, niente, Cica*. Viene dal latino *Cicum*, che vuol dir Quel velo, che si trova nelle melagrane per divisione de' suoi granelli, che per esser così sottile, e di niun valore, serviva a i Latini per dimostrare la poca stima, che facevano d'una cola, dicendo: *Ne Cicum quidem dederim*, ec. e noi diciamo in questo proposito *lappola, lisca, ec.*

**ZITTO** Quietò. *Stare zitto* vuol dire Non parlare, Viene dal cenno. *Zi*, che si suol fare, quando senza parlare si vuol fare intendere a uno, o più, che quietino, come facevano ancora i Latini, che per accennare ad altri, che si quietasse profferivano le due consonanti S.T.

**GNOCCO** È una specie di Pane gramolato, mescolato con anici; e questa pasta fra le nobili è la più vile: Il proverbio *Ognun può far della sua pasta gnocchi* significa ognuno ha il libero arbitrio, ed esprime quello, che i Latini dissero: *Unusquisque in re sua moderator, & arbiter, ec.*



**SUO danno** Non m'importa, Non stimo questa cosa. E diremmo; *io so che la tal cosa m'è nociva, suo danno io la voglio non ostante ec*, Esprime Io la voglio, se bene mi può nuocere, ec. Vedi sotto C. 4. stan. 26. al termine *In ogni modo*.

**RINCARARE** Accrescere il prezzo. E questo detto Rincarare il fitto usato in questi termini significa: Non fo stima, ne temo le male lingue, perché non mi possono far danno.

**FITTO** Pigione, Canone, cioè Quel danaro, che si paga annualmente per una Casa, o Podere, o altri beni, che si possiedono d' altri con pagargit un tan- 'to lvanno. Locarionis canones,

**BALDORIA** Fiamma accesa in materia secca, e rara, come paglia, e simili, che presto s'accende, e presto finisce; detta forse *Baldoria* da Baldore, O Baldanza, che vuol dire Allegrezza: quindi *Lieta* significa poi Baldoria, come vedremo sotto C. 2. stan. 56. Diciamo anche *Far baldoria*, quando altri spende allegramente, e si dà bel tempo consumando tutto il suo havere; il qual detto vien forse da un religioso costume, che era fra gli Antichi, che delle vivande sagre non si lasciassero avanzi, ma quello che avanzava s'abbruciasse; il qual rito si cava dai Precetti di Moisè in proposito dell'Agnello Pasquale. Questa specie di Sacrificio fu usata anche da i Gentili Romani, e la dicevano: *Proterviam facere*, che vuol dire Far'una fiamma, o baldoria; E pigliavano ancor'essi *proterviam facere* nel senso detto sopra di consumare, e mandar male il suo, come si cava da Macrobian. lib. 6. Saturnal. 2., dove si legge, che Catone motteggiando un tal Albidio, che haveva consumato tutto il suo havere, e solo gli era rimasta una Casa, la quale gli abbruciò, disse: *Proterviam fecit, propterea quod ea, quae comesses non potuerit, quasi combussisset*.

## Stanza V

5 Offerta gliel'haveo già, lo confesso,  
 Ma sommen'anche poi morse le mani,  
 Perch'il filo non va ne ben, ne presso,  
 E versi v'è ch'il Ciel ne scampi i cani:  
 Ma poi ch'ella la vuole, e io l'ho promesso  
 Non vo mandarla più d'oggi in domani,  
 Che chi promette, e poi non ta mantiene,  
 Si sa, l'anima sua non va mai bene.

Mostra l'Autore, che la convenienza per haver'egli promessa a S.A.R.' quest'Opera, l'obbliga a mantenere la parola, quantunque egli conosca, che non sia cosa d'esser veduta da S.A.R., e per questo s'è morso le mani, cioè pentito grandemente d'haverla promessa, perché vede che la tessitura dell'opera non sta ne bene, ne presso a bene, e vi son versi *che il Ciel ne scampi i cani*, cioè così stropicciati, che tanto male non ne vorrebbe vedere, ne meno a un cane. Ed il verbo *scampare* attivo, come è in questo luogo, significa Liberare. Ma conchiude poi, che già che S.A.R. la vuole, non sta bene che egli la mandi più in lunga da hoggi in domani, ma è dovere osservar la promessa; al che fare s'accigne adesso, non solo per questa convenienza, ma ancora per il timore della pena meritata da colui *che promette, e non mantiene* la quale è che *L'anima sua non va mai bene*. Sentenza usatissima da i nostri Fanciulli; e viene dall'antico, poichè l'usavano ancora i fanciulli greci secondo il Monosino<sup>2</sup> Fior. Ital. linguae lib. 3.9.109. dove cava dal Greco le seguenti parole: *Nos autem dicimus id, quod solent pueri: quae recte data sunt non licere rursus eripi*: Che suona lo stesso che: *Chi dà, e ritoglie il*

---

2 Agnolo Monosini (Pratovecchio, 29 ottobre 1568 — Firenze, 5 luglio 1626) presbitero, linguista. Contribuì alla stesura del primo Vocabolario della lingua italiana dell'Accademia della Crusca, pubblicato nel 1623, in particolare compilando un indice delle parole greche.

*Diavol lo ricoglie, che vale lo stesso che: Chi promette, e non mantiene L'anima sua non va mai bene.*

## Stanza VI

6 Ma che? si come ad un che sempre ingolla  
 Del ben di Dio, e trinca del migliore,  
 Il vin di Brozzi, un pane, e una cipolla  
 Talor per uno scherzo tocca il cuore;  
 Così la vostr'Idea di già satolla  
 Di quei libron, che van per la maggiore,  
 Fore potrà, sentendosi svogliata,  
 Far di quest'anche qualche corpacciata.

Ripiglia animo il Poeta; e spera che S.A.R. sia per contentarsi di leggere questa sua Opera, se non per altro, almeno per distrarsi dagli studj più serij, e considera, che si come colui, che è solito far vita lautissima, havea talvolta gusto di mangiare un pane, e una cipolla; e ber vino da niente, così chi è solito legger libri più sensati, talora averà non poco gusto a legger libri di baie, e facezie.

**INGOLLARE** Vuol dir Mangiar presto, ed inghiottire senza masticare. S'usa più il verbo Ingoiare, essendo il verbo *ingollare* usato nel Contado, se bene è forse meno barbaro che *ingoiare*, perché è più prossimo alla sua latina origine, che è la proposizione *In*, e *gula*, ed in questa appunto inghiottita la lettera 'l' secondo la stretta pronunzia comune Toscana, e mutato in I serrato, o consonante si dice comunemente Ingoiare: Così dice il sig. Francesco Maria Bellini.

**DEL ben di Dio** Delle più buone vivande; che i Latini dicevano *Jovis nectar*, e noi diciamo *latte di gallina*, che vedremo in questo 64.

**TRINCARE** Bere assai; Voce che viene dal Tedesco; e diciamo *Trinca*, o *Trincone*, uno che beva sregolatamente; Vedi sotto [7]1.

**DEL migliore** S'intende quel che vuol dire, ma il senso più astruso puro Fiorentino è, che gli Osti di Firenze vendono sempre due specie di vino rosso, uno di poco prezzo, che lo dicono Vino di sotto, o di bassa, perché viene da' luoghi di sotto a Firenze, dove fanno Vini deboli, e leggieri; e l'altro di maggior prezzo, che lo dicono vino di sopra, o de migliore; e di questo intende il Poeta.

**TOCCARE il cuore** Dar soddisfazione intera: Quando altri mangia con gusto, e si conosce, che quella vivanda gli fa pro, diciamo: *Le tal vivanda gli ha toccato il cuore.*

**SATOLLO** Sazio, Ripieno. Dal latino *satur*. Qui vale per Stracco di leggere.

**BROZZI** È un di quei luoghi sotto Firenze, dove nasce il detto vino debole. Vedi sotto in 47.

**PER scherzo** Intendi non per fame, o sete; ma per stravizio, o tornagusto. E' voce Tedesca, e là pur suona lo stesso

**ANDAR per la maggiore** Esser della prima ' fle: Traslato da i Magitteati dell Arti della Città di Firenze, delle quali 5: ena: 'che sono Giudici, e Notai; Cambio; Mer 5 Lana 5 Seta; Speziati, i se paflano a Cavalleria, Alere Minori, che art eenan \*) Quota eee non paflano, 0: ra non pafiavano aca 'quando 'in ze si dice, // ale va per: 'delle:

maggiore ss Sete 'una

are Arti, ed' della cap sw classe, Come s' intende ie laogo's

**SVOGLIATO** Senz' appetito: senza puto di mungevo eae opie..

**FAR una corpacciata** Saziarsi. Empier benissimo il corpo = corpacciata, gu altri legge, ree ° fa altra cosa' te fa una volta.

## Stanza VII & VIII

- 7 Già dalle guerre le Provincie stanche,  
 Non sol più non venivano a battaglia,  
 Ma fur banditi gli archi, e l'armi bianche,  
 Ed etiam il portar un fil di paglia  
 Vedeansi i bravi acculattar le panche  
 E sol menar le man fu la tovaglia;  
 Quando Marte dal Ciel fa capolino,  
 Come il topo dall'orcio, al marzolino
- 8 Che d'haverlo non v'è ne via ne modo,  
 Se dentr'ad un mar d'olio non si tuffa,  
 E reputa il padron degno d'un nodo,  
 Che lo lascia indurire, e far la muffa.  
 Così Marte, che vede l'armi a un chiodo  
 Tutt'appiccate malamente sbuffa,  
 Che metter non vi possa su le zampe  
 E che la ruggin v'abbia a far le stampe.

Il Poeta dà principio all'Opera, descrivendo lo stato, in che erano le cose del Mondo, e dice, che tutto era in pace, ne si usava più arme di sorta alcuna; ed i bravi, ed huomini armigeri acculattavano le panche, cioè Stavano oziosi, e menavano le mani solo in su la tovaglia, che viene a dire Attendevano solamente a mangiare. E qui scherza con l'equivoco del menar le mani, che vuol dir Combattere, vedi sotto C. 10. stan. 2, e trattandosi del mangiare vuol dir Mangiare assai, e presto, vedi sotto C. 6. stan. 46. Marte però s'adira, che non s'adoprina più l'armi. L'Autore assomiglia Marte quando s'affaccia al Cielo, ad un topo, che s'affacci alla bocca d'un'orcio pieno di cacio, e d'olio, che s'adira per veder tal cacio abbandonato dal padrone, e di non poterlo arrivare, se egli non entra in detto olio.

**ARMI bianche** Spada, e pugnale, ed eggi altra sorta d'Armi, a distinzion dell'Armi da fuoco.

**PANCA** Arnese noto fatto di legname per uso di sedere, e possono starvi più in una volta; detto da i Latini *subsellium*, e viene dalla voce Latina *Planca*, che significa Assamenti, e tavolati piani.

**ACCULATTARE le panche** Significa (siccome habbiam detto) Starsene senza far cosa alcuna, e spensierato. Ter. in An. disse *Oscitantes* di coloro, che stanno in questa maniera, quasi dica. *Stanno sbavigliando*, che noi diciamo: *Starsene con le mani in mano*, o *Fare a tu me gli hai*, o *Don-delarsela*, e simili, che tutti ci servono per Per esprimere *Perder' il tempo in vano*, ed è quello che i Latini dissero; *Manum habere sub pallio*.

**TOVAGLIA** Quel panno lino che si distende, sopr'alla mensa da i Latini detto Mantile, e noi l'habbiamo forse da Toralia, che erano i panni, che *circumponebantur in toris discumbentium*, ec.

**MENAR le mani** Quando è posto assolutamente, vuol dire Far quistione, E con aggiunta, vuol dire Affrettarsi al lavoro, che sara aggiunto; e si usa dire Mena le mani a correre, d'uno che corra assai, Mena le mani a leggere d'uno che legga presto, ed in somma d'ogni Operazione humana, ancorche non fatta con le mani, e qui vuol dire Mangiar prsto, ed il simile sotto C. 6. stan. 46.

**FAR capolino** Guardar di soppiatto. Quand'altri procura di vedere, senza esser veduto, suole asconder la persona dietro a un muro, o altro, e cavar fuori tanta testa, che l'occhio scuopra quel ch'ei vuol vedere, e questo si dice *Far capolino*. Sotto C. 2. stan. 78. dice *Fa pan da Montui*, che è lo stesso.

**ORCIO** Vaso grande di terra, per uso di conservar' olio, vino, ed altri liquori, sì come per conservarvi, ed ugnervi il cacio.

**MARZOLINO** Specie di cacio tondo fatto a piramide, e'col manico nel fondo dalla parte più grossa; chiamato Marzolino, perché si comincia a farlo nel. mese di Marzo, ed è il

miglior cacio, che si faccia nei nostri paesi. E nel presente luogo, se ben dice *Marzolino*, intende ogni sorte di cacio.

**DEGNO di nodo** Cioè merita la forza per l'errore che fa a non mangiare quel *Marzolino*, lasciandolo andar male.

**TUTTE l'armi appiccate a un chiodo** Dicendosi: tale ha appiccate l'armi all'arpione, al chiodo, s'intende: Il tale ha abbandonate l'armi, cioè Lasciato d'essere armigero. Ciò viene dagli antichi gladiatori, i quali quando dal popolo, col porger loro una bacchetta erano assoluti, e liberati dal far più il gladiatore, sollevano dedicar l'armi ad Ercole, appiccandole nel di lui Tempio, come ci mostra Orazio lib. 1. ep. 1.

..... *Veianius armis.*

*Herculis ad postem fixis, latet abditus agro.*

Et lib. 3, ode 26.

*Vixi puellis nuper iduneus,*

*Et militavi, non sine gloria;*

*Nunc arma, desunttumqnue belle*

*Barbiton hic paries habebit.*

**SBUFFARE** Dar segni d'ira. Sbuffare è quel soffiare, che suol fare per lo più uno, che sia in collera, Traslato forse da i cavalli: E si dice Sbuffare, quando altri adirato si duole, e in uno stesso tempo minaccia con parole.

Dante Inferno C. 18,: Ud.,

*Quindi sentiamo gente che si nicchia*

*Nell'altra bolgia, e che col muso sbuffi,*

*E se medesima con le palme picchia,*

Viene da Buffo specie di soffio, che vedremo sotto C. 3. stan. 57.

**CHE la ruggin v'abbia a far le Stampe** La ruggine, rodendo il ferro, vi fa sopra certe impressioni simili a quelle, le quali con acqua forte si fanno nel rame per Stampare, e pero le dice Stampe.

## Stanza IX

9 Sbircia di qua di là per le Cittadi,  
 Ne altre guerre, o gran Campion discerne,  
 Che battaglie di giuoco a carte, e a dadi,  
 E Stomachi d'Orlandi alle taverne,  
 Si volta, e dà un'occhiata ne' contadi  
 Che già nutrivan nimicizie eterne  
 E non vede i Villan far più quistione  
 In fuor che con la roba del Padrone.

Marte, riguardando bene per le Città, vede solamente guerre di giuoco, e gente valorosa, e brava nel mangiare. Voltatosi poi ne i Contadi, che eran già pieni di nimicizie, e risse, vede, che dai Villani non si fa altra guerra, che che fanno con la roba del Padrone.

**SBIRCIA** Sbirciare vuol propriamente dire Socchindere gli occhi, acciò che l'angolo della vista, fatto più acuto, possa osservare con più facilità una minuzia, Se bene si piglia ancora per Guardar per banda, a fine di non essere osservato, come fanno spesso gli amanti; movendo la pupilla alla volta dell'angolo esterno dell'occhio, con quel muscolo, che per tal cagione da' Medici si chiama amatorio; E questo *Sbirciare*, o *Bircio*, e *Sbircio* ha forse l'etimologia dal Latino *hirquus*, che Vuol dir l'angolo dell'Occhio. Verg. Egl. 3. *Transversa tuentibus hirquis*; la qual parola vuol Servio, che abbia origine da *hircus*, essendo che questi animali infuriati per la libidine guardano obliquamente, e torto le capre, che amano.

È pero vero, che il nome Bircio, o Sbircio si dice non solamente di chi ha gli occhi scompagnati, ma generalmente ancora di chi ha qualsivoglia sorta d'imperfezione agli occhi, essendo noi in questo non differenti da i Latini, appresso i quali se ben *luscus* vuol propriamente dire Uno, che ha solo un'occhio, come si vede in Giovenale Sat. X. che parlando di Annibale dice: *Cum Getula ducem gestaret bellua lufcum*;



che il Petrar. disse: *Sour' un grande elefante un Duce losco*. E Cic. de orat. *Hic luscus familiaris mens Catus Sentius* : *Lusciosus* vuol dire Quello, che ha la vista corta, come si può dedurre da Varrone lib. 8. disciplin.

*Strabo* Quello che ha gli occhi torti, da noi chiamato Guercio. Cic. 1. de Nat. Deor. *Et quos insigni nota Strabones, aut Paetos esse arbitramur*; che *Paetus* significa Uno che abbia gli occhi leggermente abbassati, che noi lo diremmo Luschetto. Porfirione annot. ad Horat. lib. 1. Sermonum Sat. 3. *Paeti proprie dicuntur, quorum huc, atque illuc oculi velociter vertuntur*, ec,

*Coclitès* Quelli, che son nati ciechi da un'occhio. Plau. in Cur. *Unocule salve; ex Coclitum prosapia te esse arbitror* ec.

*Lucini*; Quelli che hanno ambedue gli occhi piccoli Plin. lib. 10. cap. 37. *Ab iisdem qui alter lumine orbi nascerentur coclites vocant, & quibus parvi utrisque ocelli, lucini vocantur*, ec.

*Nyctilopes* Quelli di vista così debole, che non veggono se non quando splende il Sole. Plin. lib. 8. cap. 50. *Si caprinum iecur vescantur, restitui vespertinam aciem his, quos Nyctilopas vocant*, ec.

Non ostante, appresso molti queste differenze si confondono, pigliando spesso l'uno per l'altro; così appresso noi si confondono i nomi Guercio, Bircio, Orbo, Lusco, e simili, ec, accomodandogli spesso a qualsivoglia imperfezione degli occhi, come vedremo sotto in questo Cant. stan. 37 che Orbo, vuol dire Affatto cieco, cioè *Oculis Orbatus*, e stan. 66. vuol dire Lusco.

**CHE a battaglia di giuoco, e a carte, e a dadi** Non vede nel Mondo altre risse che di giuoco, nel quale egli non ha che fare. Perché torna non affatto fuor di proposito una riflessione sopra la voce latina *Alea*, e la voce *Talus*: si contenti il Lettore, che io faccia un poca di digressione. Sono molti de' moderni Latini, che si servono della

parola *Alea* per intendere la carta da giuocare; ma forse pigliano equivoco, se vogliamo credere a Polidoro Vergilio, al Meursio, al Soutero<sup>3</sup>, a Raffaello Volterrano, ed altri, che hanno trattato de i giuochi antichi, i quali la chiamano *charta lusoria*; & *Alea* chiamano Ogni specie di giuoco di Fortuna, se forse quei tali non volessero sostenere la loro opinione con dire, che quando la voce *alea* è presa in genere generalissimo; allora significhi ogni specie di giuoco di fortuna: ma presa in genere speciale, significhi la carta da giuocarel nel che mi rimetto alla prudenza del Saggio Lettore. So bene che fino il giuoco de' noccioli era detto *Alea*, come si cava da Marziale.

*Alea parva nuces, & non damnosa videtur,*

*Saepe tamen pueris abstulit illa nates, ec.* Altra

volta la presero per Fortuna, secondo Livio lib. 37. che parlando d'Antioco il quale volle più tosto guerra, che pace co i Romani per le dure condizioni, che gli offerivano, dices, *Nihil ea moverunt regem, tutam fore belli aleam ratum; quando perinde ac victo iam sibi leges dicerentur*, ec, E Colum.<sup>4</sup> in Praefat. lib. 1. dice *Maris, & negotiationis alea*. Pare che errino ancora, coloro, che pigliano la voce *Talus* per intendere il Dado, perché veramente il Dado si dice tessera, e *talus* vuol dire il Tallone, cioè Quel'osso, che è sopra il calcagno del piede, donde si dice veste talare, la veste lunga infino a i piedi; E questa voce *Talus*, trattandosi di strumento per giuocare e l'astragalo Greco, che è quello che i nostri ragazzi chiamano aliosso; ma questo è forse minore equivoco, poiché tal'osso finalmente viene usato in cambio di dado, servendosi per numeri di quelle macchie, o segni, che naturalmente sono in dett'osso, come più largamente diremo sotto C. 8. stan. 69. Gioviano Pontano

3 Daniel Souterius, Vlissingen 27.8.1571 — Haarlem 1635. Hervormd Predikant te Haarlem, 1615-1634.

4 Lucius Iunius Moderatus Columella; Lucio Giunio Moderato Columella (Cadice, 4 – Taranto, 70) scrittore.

nel suo Dialogo di Caronte distingue questo aliosso dal dado, dicendo; *Atque ego numquam talis lusi, nec tesseris*. Lo stesso fa il Gellio lib. 1. Cap. 20. che dice *Talus cubus non est, cubus .n, est figura ex omni latere quadrata, tessera sex lateribus constat*. Marziale pure nel lib. 14. ep, 15. mostra tal differenza, dicendo: *Non sum talorum numero par, tessera dum sit Maior quam talis alea saepe mihi ec*. Tal differenza si deduce anche da Cicer. lib. 2. de Divinat. *Quid .n. fors est? idem propemodum, quod micare, quod talos iacere, quod tesseras*.

E tanto basti per rispondere a quei che biasimarono l'aver noi messo per esplicare le presenti due voci Carte, e dadi il latino Charta Luforia, & Tessera, che per altro non importava al caso nostro questa digressione, e torna più a proposito il sapere, che tali giuochi tanto di dadi, quanto di carte, dice Platone in Pedro, che fussero inventati da un tal Theut Dio de gli Egizzj. *Daemoni autem ipsi nomen Theut, hunc primum numerum, & computationem numerorum, Geometriam, Astronomiam, talorum denique, alearumque ludos audivi*, ec. Raffaello Volterrano, e Celio Calcag. de Ludo Talario, e Tesserario, dicono, che questi giuochi fussero trovati da Palamede nel campo Greco sotto Troia, e però gli domanda, *Palamedis alea*; sì come fa il Soutero; Ma Isidoro<sup>5</sup> lib. 8. Originum<sup>6</sup>, concorda bensì, che havessero origine nel detto Campo Greco, ma da un Soldato, che havea nome Alea, e che da lui il giuoco prese il nome d'alea, Herodoto lib. 1. riportato da Polid. Verg. lib. 2. cap. 13. dice, che l'inventassero i Lidi per le cause che si diranno sotto C. 6. stan. 34.

---

5 Isidoro di Siviglia (Isidorus Hispalensis; Cartagena, 560 circa – Siviglia, 4 aprile 636) Dottore della Chiesa, scrittore, teologo, arcivescovo di Siviglia.

6 Etymologiarum libri viginti, comunemente citata come Etymologiae, o Originum, può essere considerata la prima enciclopedia del mondo occidentale, servì da testo di riferimento per tutto il medioevo.

**STOMACHI d'Orlando** Dicendosi: *Il tale è buono stomaco*, o vero. *È uno stomaco d'Orlando*, ec. s'intende, il tale è coraggioso, e bravo; Qui però valendosi dell'equivoco di *Buono stomaco*, che vuol dir *Gran mangiatore*, intende Gente brava nei mangiare,:

**DAR un'occhiata** Intendiamo: Guardar' alla sfuggita.

**FAR quistione** Far contesa, disputa, rissa; ma dicendosi assolutamente senz' aggiunta: Far quistione, s'intende: Combatter con le spade, ec.

## Stanza X

10 Ond'ei ch'in testa quell' umor s'è fitto,  
 Che l'huom si scrocchi pur giusta sua possa;  
 Senza picchiar, ne altro, giu sconfitto.  
 L'uscio a Bellona manda in una scossa;  
 Niun fiata perciò, non sent'un zitto,  
 Perch'ella dorme, e appunto è in su la grossa,  
 Poiché la sera havea la buona donna  
 Cenato fuori, e preso un po di nonna.

Marte risolve d'unirsi con la sorella Bellona a fine di mettere scompigli nel mondo, e andato a trovarla, la vede in letto a dormire briaca ancora della sera passata.

**UMORE** Questa voce, che per altro significa materia umida, e liquida, e parlandosi d'animali significa Flemma, collera, malinconia, ec, viene spesso da noi presa per Fantasia, o pensiero come nel presente luogo, che dicendo: S'è fisso quel'umore in testa, vuol dire ha stabilito, ha fermato il pensiero, ha risoluto. La pigliamo ancora per Desiderio. Bartolomeo Cerretani stor. nell'anno 1502. dice: *Si senti che l'umore di Piero de' Medici, di tornare in Firenze non era spento, ec, Ma Papa Alessandro, desiderando fare il Valentino suo figliuolo Signore di Toscana, si volle anch'egli valere di questo umore de' Medici*, ec, Diciamo Bell'umore Uno che ha fantasie graziose. Vedi sotto in questo C., stan. 58. Si dice Far' il bell'umore Uano, che vuol far da bravo, e da

ardito. *Il tale volle fare il bell'umore col salire sopra quell'albero, e cascò*, ec. Donde abbiamo Umorista, che significa Uno di cervello instabile, ed inquieto. *Haver grand'umore* vuol dir' esser superbo, ed haver gran pretensioni di se medesimo.

**CHE l'huom si crocchi** Che l'huomo si perquota. Il verbo crocchiare del quale ci serviamo alle volte per il verbo cicalare; come si vedrà in questo Cant. stan. 4., o C. 3. stan. 3., e che vuol' anche dire Quel suono, che fa un vaso di terra cotta fesso, come Pentola, o altro vaso simile; ci serve anche nel significato di dar busse, e questo intende nel presente luogo: propriamente Quel cantare, che fa la gallina chiocchia, quando ha i pulcini.

**GIUSTA sua possa** Per quanto egli può; Frase antica latina *iuxta meum posse*, ec.

**FIATARE** Significa parlare. Vedi sotto C. 6. stan. 12.

**È in su la grossa** È in sul buono del dormire. Dorme profondamente. Traslato dal baco da seta, il quale quando dorme per la 3. volta, che è il suo dormire più gagliardo; si dice: *È nella grossa*.

**NON sente un zitto** Non sente verun rumore, cioè ne pur' un di quei cenni, *zi* che dicemmo sopra questo Cant. stan. 3. Il Varchi stor. lib. 6. dice: *Con avvertir che ne cenni, ne zitti, ne atti brutti si facessero*.

**CENAR fuora** Intendiamo Cenar in conversazione<sup>7</sup> fuor di casa propria.

**PIGLIAR la monna** Imbriacarsi. Ci sono più specie di briachi, fra' quali son quelli, che si dicono cotti monne, che son coloro, che per lo troppo vino bevuto, danno nelle buffonerie, e saltano, e chiacchierano spropositatamente, facendo mille altre pazzie, e poi s'addormentano; e si dicono ancora *Cotti nonne*, o *pigliar la monna*. E questo

---

<sup>7</sup> "conversazione" sembra indicare il moderno "circolo", o equivalente dell'inglese "club".

è il nome generico, il quale comprende tutte le specie di briachi, di che parleremo sotto C. 2. stan. 69. In questo C. stan. 77. dice. *S'imbriacaron come tante monne* dal che deduci, che si può dire: *Prese la nonna, e prese la monna*, che in ambedue maniere ha lo stesso significato,

## Stanza XI

11 Le scale corre lesto com'un gatto,  
 poi dal salotto in camera trapassa,  
 E vede sopr'a un letto mal rifatto  
 ch'ell'è rinvolta in una materassa;  
 Sta cheto cheto, e con due man dipiatto  
 Batte la spada sopr'ad una cassa,  
 La qual s'aperse, ed ivi vistevi drento<sup>a</sup>  
 Robe manesche, a tutte fece vento.

---

<sup>a</sup> drento: dentro

Bellona non ostante ogni romore, che faccia Marte, non si sveglia, ed egli ruba alcune cose, le quali trovò ivi in una cassa. Esprime il Poeta il genio furibondo di Marte, e la natura del Soldato, che è sempre dedita al rubare. Esprime ancora la briachezza di Bellona, dicendo, che ella dormiva *rinvolta nelle materasse sopra un letto mal rifatto*; il che mostra, che quando Bellona andò a dormire era in grado, che non sapeva distinguere le coperte dalle materasse.

**LESTO come un gatto** La voce lesto, che viene dal Latino *sublestus*, che vuol dir Leggieri, frivolo, e debole, appresso di noi significa Pronto, agile, e destro; E questa comparazione *Lesto, come un gatto*; da noi è usatissima per esprimere la grande agilità d'uno. Vedi sotto C. 2. stan. 35.

**SALOTTO** Intendiamo Piccola sala, cioè un ricetta prima che s'entri nella principal sala.

**MATERASSA** Arnese da letto, quello che si dice in Latino Greco *Anaclinterium* a distinzione di *culcitra plumea*, che

noi diciamo *Coltrice*; essendo la materassa un sacco largo quanto è il letto, e ripieno di lana, ed impuntito nel mezzo.

**Chero cheto** Quietissimo. Nota che la replica d'una stessa voce, appresso di noi, ha la forza del superlativo.

**Di piatto** Cioè per lo largo della spada.

**MANESCO** Uno che sia, diciamo noi, delle mani, cioè pranto, ed inclinato a perguotere, ed no che sia inclinato a rubare. Qui però vuol dire Robe atte, e comode a esser portate via. Roba manesca intendiamo Roba, che ci sia prenta, e comoda a valersene.

**FECE vento a tutte** Portò via ogni cosa. Rubò ogni cosa. Che questo intendiamo quando diciamo; Far vento a una cosa.

## Stanza XII

12 Ma non fa sì, che la sorella sbuchi,  
 Di modo ch'ei la chiama, e li fa fretta;  
 La solletica, e dice: Ovvìa fuor bruchi:  
 Lo Spedalingo vuol rifar le letta,  
 S'allunga, e si rivolta, come i ciuchi:  
 Ella ch'ancor del vin ha la spranghetta,  
 E, fatto un chiocciolin su l'altro lato,  
 Le vien di nuovo l'asino legato.

Con tutto che Marte faccia ogni diligenza perché Bellona si svegli, solleticandola, e gridando, che è hora di levarsi, non trova modo di farla destare; anzi, essendosi ella alquanto sollevata per causa di que' romori, s'allunga, e si rivolta, poi si rannicchia, e di nuovo si addormenta, perché il vino la tiene oppressa. Ed è bella espressione d'uno, che dorma con gran gusto, e volentieri; perché questo tale, sentendo strepito, si risveglia alquanto, e facendo, per lo più, le operazioni, e moti descritti nella presente ottava, seguita a dormire.

**SBUCARE** Intende svegliarsi, e levarsi; Uscir da quella buca, la quale si fa nelle materasse col peso della persona.

**FAR fretta a uno** S'intende Stimolar' uno a far presto.

**SOLLETICARE** Stuzzicare leggiermente uno in alcuna di quelle parti del corpo, le quali, toccate così, incitano a ridere, Viene dal verbo *Sollicito*, *sollicitas*, quanto val per Tentare.

**FUOR bruchi** Dalla voce Bruco habbiamo il verbo *Brucare*, che vuol dir Levar le foglie a gli alberi, e per metafora vuol dire *Andar via*, onde quando diciamo: *Il tale sbrucò*, intendiamo, Andò via, ed, il simile intendiamo nel dire *Fuor bruchi*, cioè andate via. Luigi Pulci Bec. *Ognun brucò, che, l'era la tregenda*, Onde qui s'intende *Esci, dal letto*. Detto, usatissimo in questo proposito.

**LO Spedalingo vuol rifar le letta** Questo detto significa, È hora tarda, e da levarsi dal letto; ed ha origine da gli spedali, ne i quali si raccettano i Pellegrini; dove, quando è hora di levarsi, e che i poveri, e i Pellegrini seguitano a stare nel letto, lo Spedalingo, cioè il Guardiano, o Sopracciò dello Spedale suole per svegliargli gridare: *S'hanno a rifar le letta*.

**CIUCO** Asino giovane, ò poledro. Forse dal latino *Cicur*, che par che voglia dire Bestia addomesticata, ed agevole.

**HA la spranghetta** o *stanghetta*. Quel duolo di testa, ed inquietudine, che si sente la mattina, quando, la sera avanti s'è troppo bevuto, e poco quella notte dormito, per lo qual duolo pare, che il capo sia sprangato, o legato con spranghetta, o stanghetta. Che così si chiama ogni verga di ferro, o regolo di legno, che unisca due materiali insieme; come si dice porta sprangata, una porta, in mezzo alle di cui imposte sia conficcato a traverso un regolo di legno, affinché dette imposte non si possano aprire, E stanghetta pure si dice quel ferro, che serra insieme l'imposte de gli usci, il quale s'apre, e serra con la chiave facendolo scorrere in certi anelli, come il chiavistello, dal quale è differente, perché il chiavistello non si può, o almeno non è in uso aprir con la chiave.



**FATTO un chiocciolino** Cioè Rannicchiatasi, o raggruppatasi quasi in figura di chiocciola, come sono quelle focatole, o stacciate, che fanno le nostre donne per i Bambini, le quali chiamano chiocciolini, perché gli fanno a figura di chiocciola; e come vediamo, che nel dormire fa per lo più il cane.

**LEGAR l'asino** Addormentarsi, Detto, che viene da i Villani vetturali, che essendo per strada soprapresi dal sonno, legano l'asino, e s'addormentano nel luogo, dove gli piglia il sonno. E col dire: *Il tale ha legato senza l'aggiunta d'asino*, s'intende; *Il tale s'è addormentato*. Francho Sacchetti<sup>8</sup> nov. 171. dice: *Essendo Gulfo entrato nel letto, quando fu per legar l'asino, il compagno cominciò col mantaco a soffiare*. Bocc. gior. 4. nov. 9. *Di che la donna spaventata, per svegliarlo cominciò a prenderlo per lo naso, e tirarlo per la barba, ma tutto era nulla, perché egli haveva a buona caviglia legato l'asino*. ec.

### Stanza XIII

13 O corna disse il Re degli Smargiaffi,  
 E intanto le coperte havendo preso  
 Le ne tira lontan cinquanta passi,  
 Ma in terra anch' egli si trovò disteso;  
 O che per la gran furia egli inciampassi,  
 O ch' elle fusson di soverchio peso,  
 Basta ch' ei batte il ceffo, e che gli torna  
 In testa la bestemmia delle corna.

Incollerito Marte leva le coperte a Bellona, e le butta in terra, dove cascò ancor' egli, e batté il capo, e si fece un bernoccolo, o tumore nella testa, quali tumoretti da molti per scherzo son chiamati Corna per esser nel luogo, dove nascono le corna a gli animali.

---

8 Franco Sacchetti (Ragusa di Dalmazia, 1332 – San Miniato, 1400), letterato. Visse principalmente nella Firenze del XIV secolo. È oggi ricordato soprattutto per la sua raccolta Trecentonovelle.

**DICE bestemmia delle corna** e' piglia la voce bestemmia non nel suo proprio significato di attribuire, o levare empiamente alla Divinità quello che se le conviene, ma nel significato di maladizione, o imprecazione, come è preso tal volta nella nostra Toscana, ed in altre parti d' Italia, e specialmente in Napoli, dove *iastemiare* è inteso comunemente per Maledire. E qui dicendo: *Torna in testa a lui la bestemmia delle corna* intende: Quell'imprecazione che haveva fatta, venne addosso a lui, e viene a dire Si fece un corno nella testa, cioè uno di quei bernoccoli, o tumoretti, che per esser nella testa scherzosamente si chiamano Corna.

**SMARGLIASSO** Huomo bravo. Armigero. Ma però l'usiamo per derisione, e per intendere Un'huomo fuor dei limiti della ragione, e della prudenza, ed uno di quei petulanti, e minacciosi, che pretendono di spaventar ognuno con la lor pretesa bravura.

**CINQUANTA passi** Lontano assai, Detto iperbolico usato spesso anche in piccolissime distanze.

**INCIAMPARE** Dar co i piedi in qualcosa nel camminare: è il Latino *offendere*.

**SOVERCHIO peso** Peso grande, peso fuor di misura, Petr. Canz. 17.

*Altri ch'io stesso, e il desiar soverchio,*

E certo che le coperte eran di grandissimo peso, perché Bellona si serviva per coperte delle materasse, come s'è detto sopra.

**BASTA** Termine conclusivo usatissimo da Noi, quasi diciamo: *È a sufficienza*, e si dice anche *A bastanza*, dal verbo *Bastare*, che è il latino *sufficit*. I Latini dicevano *Bat, Sat est*. Plau. nel Penuo si servi della voce *Bat*, senza aggiunta di *Sat est*, ed i Giosatori di esso dicono: *Bat vox, qua utimur cum quempiam iubemus tacere*.

**CEFFO** Vuol dir propriamente il muso del cane, del porco, o simili, ma si dice anche del Viso, o faccia dell'huomo, ma

per lo più in derisione, e per intendere una faccia brutta, e mal fatta. Vedi sotto C. 4. stan. 10.

## Stanza XIV.

14 Ella svegliata allora escì del Nidio,  
 E dicendo ch'in ciò gli sta il dovere,  
 E ch'ei non ha ne garbo, ne mitidio,  
 Non si può dalle risa ritenete,  
 Cosa ch' a Marte diede gran fastidio,  
 Ma perch'ei non vuol darlo a dividedere,  
 Si rizza, e froda il colpo che gli duole,  
 Poi dice che vuol dirle due parole.

Per l'insolenze di Marte, Bellona finalmente si sveglia, e dà la burla a Marte perché egli è cascato, e Marte fingendo non sentire la percossa si rizza, e dice a Bellona, che vuole alquanto discorrerle.

**USCIR del nidio** Uscir del letto: quale chiama Nidio per la similitudine, che ha nelle materasse quel luogo, dove s'è dormito, col Nidio, entro al quale covano gli uccelli..

**GLI fra il dovere** Gli è intervenuto quel ch' ei meritava. *Dovere, giusto, e giustizia*, sono sinonimi.

**NON ha garbo** Non ha accuratezza. Per intelligenza di questa parola *Garbo* è da sapere che erano in Firenze due luoghi principali, dove già si fabbricavano panni lani d'ogni sorta, uno detto S. Martino da una Chiesa, che quivi è dedicata a detto Santo, e l'altro si domandava il *Garbo*, quali nomi di strade si conservano fino al presente. Nel detto il *Garbo* si fabbricavano le pannine di tutta perfezione; e quelle che si fabbricavano in S. Martino erano sempre d'inferiore condizione, onde venne in uso il dire: La tal cosa è del *Garbo*, volendo denotare la perfezione di quella tal cosa. E dalle robe venne alle persone, e si cominciò a dire: Uomo di garbo, uomo, che ha garbo, ec. intendendo d'uno che operi bene, e con accuratezza. Così dice il Monosino Flor. It. linguae alla parola *Garbo*. E

noi diciamo ancora in questo Senso: *Non ha ne Garbo, ne S. Martino*,

**MITIDIO** Giudizio; ordine; Parola corrotta da metodo.

**NON si può dalle risa ritenere** Non può far di non ridere.

**DAR fastidio** Dar noia; dar disgusto.

**NON vuol darlo a divedere** Non vuol farlo conoscere. L'aggiunta della particella, di, al verbo vedere s'usa solo in questo caso per esprimere, far capace, o render bene informato.

**FRODARE** È noto il suo significato, venendo dal Latino *fraudare*, che vuol dire Ingannare; Ma noi lo pigliamo ancora per Occultare, o non manifestare, come è preso nel presente luogo; ed è traslato da quel *frodare*., che vuol dire Nascondere qualche roba alla porta della Città, o alla Dogana per fraudare la Gabella con il non pagarla, che si dice *Far frodo* Vedi sotto C. 6. stan. 28.

## Stanza XV

15 Di pur: la Dea risponde, ch'io ascolto;  
 Hai tu finito ancora? Ovvìa, di presto:  
 Ma prima di quei panni fa un rinvolto,  
 E gettalo in sul letto ch' io mi vesto.  
 Quello non sol; ma quanto haveva tolto  
 Di quella cassa, ei rende, e mette in sesto,  
 E postosi a seder su la predella,  
 Con gravità dipoi così favella.

Descrive assai bene il genio inquieto, e furibondo di Bellerona, mentre mostra l'ardenza, con la quale ella stimola Marte a dir quanto gli occorra, interrogandolo se egli ha finito, quando sa che non ha ancora cominciato, ed in uno stesso tempo gli comanda, che rimetta le coperte in sul letto: Ubbidisce Marte, e s'accomoda a sedere per dar principio al discorso, che sentiremo.

**FAR un rinvolto** È lo stesso che Affardellare, abballinare, o far balle,

**METTERE in sesto** Accomodare; aggiustare. E in Latino *aptare*, e da *Metter in sesto* diciamo *Rassettare*, o *metter in assetto*. Varchi Storia libro 8. *Havendovi di, e notte lavorato per mettere il Salone in assetto*. L'Autore della storia de' Piacevoli, e Piattelli lib. 2. dice *Non pareva possibile distender la fila, allogare i lasci, e dar sesto al tutto, e pure ben tosto si vedde mettere ogni cosa in assetto*.

**PREDELLA** Qui intende Quella seggiola fatta a cassetta, la quale si tiene vicina al letto per l'occorrenze del corpo; che per altro questa voce *predella* ha molti significati, chiamandosi predella ancora quell'arnese sopra il quale si posano le donne quando partoriscono; Predella si dice quello scaglione di legno, sopra il quale sta il Sacerdote quando celebra Messa; e quella seggiola dove siede il Sacerdote quando in Chiesa ascolta le Confessioni detta altrimenti Confessionale. Predella pure è detta quella parte della briglia, che si tiene in mano, come si cava dal Landino esposizione a Dante nel Purg. C. 6.

*Guarda com'essa fiera è fatta fella,  
Per non esser corretta dagli sproni,  
Poi che ponesti man alla predella.*

**FAVELLARE** S'intende Ragionare, discorrere; Strettamente vuol dire Parlar con ordine, e massime quando è contrapposto agli verbi Cicalare, gracchiare, chiacchierare, e simili. *Il tale non chiacchierava ne cicalava, ma favellava e discorreva*. Cioè parlava con fondamento, regolatamente, e seriamente.

## Stanza XVI

16 Sirocchia, male nuove; poi ch' in Terra  
 Veggiam ch'all'armi più nessuno attende,  
 Onde il nostro mestiero, idest la guerra,  
 Che sta in sul taglio, non fa più faccende;  
 Sai, che la Morte ne molesta, e serra,  
 Che la sua stregua anch'ella ne pretende,  
 E se non se li dà soddisfazione,  
 La ci farà marcir n' una prigione.

Marte in questo suo discorso mostra alla sorella la necessità, che ambedue hanno che si faccia guerra, per il bisogno, che hanno di guadagnare almen tanto da pagare il dazio alla morte, acciò che ella non gli faccia metter prigionieri, e quivi morire, se non le pagano detto tributo.

**SIROCCHIA** Sorella. Parola Fiorentina; ma oggi poco in uso. Dante nel Purg. C.-4, e Canto 21.; 4

*Che se Pigrizia fusse sua Sirocchia, ec.*

*L'anima sua ch'è tua, e mia sirocchia, ec.*

**STA in sul taglio** Due specie di Mercanti di drappi, o diciamo Setaiuoli sono in Firenze. I primi fabbricano drappi per mandargli fuor di Stato, o per vendergli a merciai di Firenze a pezze intiere; i secondi fabbricano, e vendono in Firenze a braccia, o diciamo a minuto, e questi si chiamano *Setaiuoli, che stanno in sul taglio*, Marte dice alla Sorella, che la loro arte, che sta in sul taglio non lavora più, ed il Poeta scherza con l'equivoco di Tagliar drappi, e tagliar huomini; e che di questa lor'Arte di taglio vuole la morte, che essi paghino il dazio, dando alla medesima tanti morti l'anno; onde se la guerra non lavora, non possono pagar questo tributo.

**SERRARE** O far serra a uno, Affrettare, stimolare, violentare uno. Vedi sotto C. 9. stanza 13.

**STREGUA** Intendi quel dazio, che devono alla morte. La voce stregua, che vuol dir Porzione dovuta, vien forse dal Latino strenna, che significa mancia. Varchi Stor. lib. 10, *In alcune cose vanno quei tali rispettati, ma in molte più devono andare alla medesima stregua, e ragguaglio degli altri*, ec.

**DAR soddisfazione** Soddisfare, Adempire ogni sorte di convenienza, o di debito che uno habbia con un'altro: Ma strettamente s'intende Pagar quel danaro, del quale uno è debitore.

**CI fara marcir n'una prigione** Ci fara star tanto in carcere, che noi vi moriremo di stento; V'infradiceremo.

## Stanza XVII

17 Bisogna qui pigliar qualche partito,  
 Se noi non vogliam' ir nella malora  
 Ed un ce n'è ch' è buono arcisquisito,  
 Qual'è, che si risvegli Celidora  
 C'ha dato un tuffo nelle scimunito,  
 Mentre di Malmantil si trova fuora,  
 E passandola sempre in piagnistei,  
 Pigra si sta, come non tocchi a lei.

Seguitando Marte il suo discorso, propone che si ponga in animo a Celidora già cacciata da Malmantile, di risolversi alla vendetta, e così far nascere la guerra; per rimediare a' lor bisogni.

**PIGLIAR partito** Risolversi a pigliar qualche modo di rimediare.

**ANDAR nella malora** Intendi Andare in prigione per questo debito. E il latino *In malam Crucem abire*.

**ARCISQUISITO** A buono, diciamo in augumento; buono, più buono, buonissimo, ed in luogo di buonissimo diciamo anche squisito, facendolo superlativo di buono e così non, dovrebbe patire agumento; tuttavia si dice Squisito, più squisito, squisitissimo, o arcisquisito, imitando for-

se i Latini, che da *optimus* superlativo di *bonus*, hanno, *optimissimus*. Si trova anche nelli Scrittori antichi della lingua nostra<sup>9</sup>. L'accrescimento al superlativo, il Bocc. nov. 19. dice *Così santissima donna*, E nov. 60. *Così ottimo parlatore*, ec, Gio. Villani<sup>10</sup> lib. 12. cap. 104, dice: *Rimase in più pessimo stato*, ed al lib. 7. cap. 100, *La quale era della maggiore di S. Gio. ed era molto fortissima* e cap. 101. *A piè delle Montagne dette Pirre molto altissime*, e questo Autore l'usò sempre, che gli venne occasione d'esprimer un gran superlativo; ma da i moderni non pare, che sia molto usato, e con ragione, perché con l'aggiunta di molto, così, più, o simili, il superlativo che ha la natura del suo nome, riceve moderazione, e più tosto scema, e torna indietro della sua essenza;; e così volendo dire, che una Montagna sia altissima con Aggiungervi il *molto*, *così*, o *assai*, si viene a dire che la Montagna sia alquanto alta, e non in tutto alta, o altissima ricevendo in questa maniera il superlativo limitazione, e non agumento. Salustio disse *multo pulcherrimam* quando riporta il discorso fatto da Catone Uticense a Cesare in proposito della congiura di Catilina.

La particella *arci*, che vien dal Greco *archos*, che significa Superiore, s'usa anche da i moderni pen esprimere (se si, può) di là o più su del superlativo, ed il nostro Poeta l'usa anche nel Cant, 12. stan. 34 ma appresso di me anche questa particella *arci* aggiunta al superlativo fa l'effetto che l'altre dette sopra di moderare, e non accrescere, ec.

**RISVEGLIARE** Non dal sonno, ma dalla Pigrizia.

**HA dato un tuffo nello scimunito** Ha fatta una azione da sciocca, e da stolta, Metaforico da i vintori, i quali volendo, che la seta, o altro, pigli il colore, l'intingono nel

---

9 Spesso il Minucci usa *Antichi* come in questo luogo, per riferirsi ai contemporanei di Dante.

10 Giovanni Villani (Firenze, 1280 – Firenze, 1348) mercante, storico e cronista. Scrisse la Nuova Cronica, un resoconto storico della città di Firenze e delle vicende a lui coeve.



bagno di quel tal colore tante volte, quante par loro che serva. E questo dicono *Dare un tuffo*, o *più tuffi*. E dicendoti *Il tale ha datoun tuffo nello scimunito* S'intende che quel tale habbia fatta un'azione da scimunito, non però che egli sia del tutto scimunito. Questo termine *dar' un tuffo* può forse anche venire da coloro, che affogano, i quali prima di morire tornano alla superficie dell'acqua due, o tre volte, il che diciamo: *Dare i tuffi*; e che, s'intenda è prossimo essere del tutto scimunito, come è vicino a esser del tutto morto colui, che da i tuffi nell'acqua. La voce *scimunito* credo che sia composta di due dizioni, cioè *scemo*, (che vuol dir' uno che habbia manco giudizio di quel che si conviene) e *unito*, e venga a dire *unitamente scemo*, cioè scemo ugualmente, o del pari, o in tutte le parti a un modo, che conchiude affatto sciocco, e insensato.

**Si trova fuor di Malmantile** È priva di Malmantile perché le è stato tolto da Bertinella, o se ne trova effettivamente fuora. Diciamo: *Io son fuora di tal pensiero* per intendere: io non ho più questo pensiero.

**PAGNISTEI** Singulti, solpiri mescolati con pianti. Voce da donnicciuole, Vedi sotto questo C. stan. 23.

**COME non tocchi a lei** Cioè come l'interesse in questo negozio non sia, o S'aspetti a lei, ma ad un'altro.

## Stanza XVIII

18 Ma come quella, pare a me, che aspetta,  
 Che le piovano in bocca le lasagne,  
 Senza pensar un' Iota alla vendetta  
 La sua disgrazia maledice, e piagne;  
 Hor mentre ch'ella in arme non si metta  
 Per racquistar lo scettro, e sue campagne;  
 Molto male per noi andra il negozio,  
 Che muoiam di mattana, e crepiam d'ozio.

Marte pone in considerazione a Bellona, che se non trovano il modo di far resolver Celidora ad armar gente per

racquistar il suo stato di Malmantile, il negozio andra mal per loro, che non hanno faccende.

**CHE le piovano in bocca te lasagne** Vuol del bene, e non vuol durar fatica a domandarlo: come per esempio uno che ha gran fame, si lascia più tosto finire da quella, che chiedere il cibo dovutogli, ma aspetta che il cibo gli corra in bocca da se. Costume di Cuccagna.

**LASAGNE** Specie di pasta tirata, ed assottigliata come un velo.

**UN Iota** Piccola lettera dell'Alfabeto Greco, e si piglia per esprimer il *niente*.

**MORIR di mattana** Morir di malinconia; quasi dica: È così grande la malinconia, che mi nasce dall'ozio, che mi fa divenir matto, e morire. Viene da *macto*, *mactas*, e forse prima si diceva: Perire di morte mattana, ec. che era una occasione speciale, che si faceva da gli Aruspicij nell'immo-  
lar le Vittime, le quali sventravano vive, e così morivano a poco a poco crudelmente; La onde i Latini aggiungono sempre a questo verbo la parola morte o supplicio, come si vede in Cicerone, che dice *Morte mactavit, & supplicio mactari*.

**CREPARE** Questo verbo Crepare, che significa Quando un legname si spacca, o fende da per se: significa ancora Morire a stento, ed in questo senso è preso nel presente luogo, o forse è preso nel senso d'Allentare, che vuol dire Quando a uno per la soverchia fatica cascano gl'intestini, e voglia Ironicamente parlando, che s'intenda; è così grande la fatica, che duriamo, che ci fa allentare.

## Stanza XIX & XX

- 19 Chi sa? forse costei se ne sta cheta  
 Perch' ella vede esser legata corta,  
 Che s'ell'havesse un di gente, e moneta  
 Tu la vedresti uscir di gatta morta;  
 Ma qui Baldon farà dall'A alla zeta  
 (So quel chi dico, quando dico torta)  
 Ritrova tu costei, sta seco in tuono,  
 Che quant'al resto anch'io farò di buono.
- 20 Vattene dunque, e in abito di mago,  
 Dopo il formar gran circoli, e figure  
 Conchiadi, e dille che tu sei presago,  
 Che presto finiran le sue sciagure,  
 E quel tuo corazzon pelle di drago  
 Imbottito d'insulti e di bravure  
 Mettile in dosso, che vedrala poi  
 Far lo spavaindo più, che tu non vuoi.

Marte facendo riflessione che se Celidora havesse chi la soccorresse, ed aiutasse, ella si muoverebbe a procurare di racquistare lo stato, perciò ordina a Bellona, che la vadia a trovare, e la rincuori con dirle, che presto riavera il suo stato, e le metta addosso l'usbergo incantato.

**CHI sa?** Questo termine significa che la tal cosa può essere, o non può essere, quasi dica: Chi è colui, che sa di sicuro, che la cosa sia, o non sia così?

**È legata corta** Cioè non ha forze bastanti a far quello, che ella vorrebbe. Traslato dal cavallo, asino, mulo, o simili, i quali quando son fieri, e bizzarri si legano dovunque si sia con la cavezza corta, affinché non offendano chi va loro d'attorno.

**VSCIR di gatta morta** Farsi vivo, dimostrarsi fiero. *Far la gatta morta* vuol dir Simulare. Il Lalli En. Trav, Cant. 2. stan. 12. parlando del Cavallo Troiano dice:

*e stanno i Greci ascosti in questo legno,*

*e v'attendono a far la gatta morta.*

I Latini dissero *lepus dormiens*, E noi diciamo anche *far la gatta di Masino*. Vedi sotto C. 7. stan. 69.

**FARÀ dall'A alla zeta** Farà puntualmente quanto bisogna. Farà il tutto. L'A, e la Z. sono il principio, e il fine del nostro Abbicci, onde con questo termine intendiamo *Sarà fatto il tutto*, come appunto appresso i Greci Alpha, & Omega; che è lo stesso che *Capite ad calcem* de' Latini.

**SO quel ch'io, dico, quando dico torta** So benissimo come sta questo negozio, Esprime *m'intend'io*, Il Pulci nel suo Morgante fa dire a quello scellerato di Margutte.

*Io credo nella torta, e nel Tortello:*

*Sò quel, ch'io dico, quand'io dico torta,*

E vuol dire *M'intend'io*, quel ch'io voglio dire, e quello ch'io intenda per torta.

**STA seco in tuono** Sta seco unita; Va d'accordo seco. Traslato dalla Musica.

**FARÒ di buono** Negozierò da vero. Farò quanto bisogna. Quando uno giuoca di danari si dice *Far di buono*, che vuol poi dire Operar con attenzione; il chee non si fa quando non si giuoca di buono, non ponendosi attenzione quando si giuoca da burla.

**ABITO da Mago** Non hanno i Maghi abito particolare, ma il Poeta se lo figura in quella guisa, che ha veduto in commedia, cioè veste lunga, gran barba, e la verga in mano. E *Mago* è voce Persiana, che significa *Sapiens*, e quello che i Greci dicono Filosofo. E di questa sorte Filofofi furono quelli Magi, che andarono ad adorare Giesù bambino. Ma perché Zoroaste fu anch'egli uno di tali Filosofi detti Magi, e secondo Plin. lib. 30. cap. 1. fu inventore dell'Arte dell'incantare, però tal arte è detta Magia, e coloro, che l'esercitano son chiamati Magi. Tasso Gerusal. C. 10. stan. 29.

*Son detto Ismeno, i Siri appellan Mago,  
Ma che dell'arti incognite son vago.*

E perché quest'arte, secondo Polid. Verg. lib. 1. cap. 33. è di sei specie, cioè Negromanzia, Geomanzia, Chiromanzia, Piromanzia, Aeromanzia, Hydromanzia, però questi Magi son detti ancora Negromanti, ec, Vedi sotto Cant, 2. stan. 5.

**SCIAGURA** Questa voce parrebbe che significasse Scelleraggine, o Sciagurataggine si piglia da noi per Disgrazia. Boccaccio Novella 36. *La storia del mio ardire, e della mia sciagura vi racconti* E N. 43. *E della sua sciagura dolendosi.* I Latini pure dicevano *Scelus*, e se ne servivano nello stesso modo, che facciamo noi per intendere Disgrazia. Plaut. in Capt. *Maior potitus hostium est, quod hoc est scelus? Quasi in orbitatem liberos produxerim.* Ter. in Eun. *Neque quemquam esse ego hominem arbitror, cui magis bonae Felicitates omnes adversae sint. P. Quid hoc est sceleris?* Il medesimo significato ha la voce latina — che a noi ha la voce Sciagurato.

**CORAZZONE** Corazza grande, Armatura di petto, e schiene; dal latino *Thorax*, si dice anche Petto a botta, perché è a figura d'una botta, o perché si presume, che regga a una botta d'archibuso.

**IMBOTTITO** Ripieno, e trapuntato non di cotone, o altro simile, *ma d'insulti e di bravure*, che vuol'intendere Incantato, come vedremo appresso nell'ottava 27.

**SPAVALDO** Huomo avventato; Huomo inconsiderato, Dal latino *supervalidus* Soverchiamente ardito, e quasi temerario, e tutto impertinente.

## Stanza XXI & XXII

- 21 Bellona c'ha il medesimo capriccio  
 Di far braciuoole, va col sarrocchino.  
 Con il bordone, e un bel barbon posticcio,  
 Sembrando un venerabil pellegrino;  
 E fatto di parole un gran pasticcio  
 Esser dicendo astrologo, e indovino,  
 Che vien di quel discosto più lontano  
 La ventura le fa sopr'alla mano;
- 22 Ove doppio mostrato ogni accidente  
 Di tutta la sue vita pel passato,  
 Seggiunge, che per via d'un suo parente  
 In breve tempo riavrà lo stato;  
 Però si metta in arme, ch'un presente  
 Le fa d'um panceron, che ancorché usato  
 Ripara i colpi ben per eccellenza,  
 E poi piglia da lei grata licenza

Bellona va a trovar Celidora, e fingendosi Astrologo, le dice molte cose occorsele per il passato, per accreditarsi; poi le predice, che fra poco tempo ella riavrà il suo Stato, però si metta in armi; e le dona la corazza incantata, e si parte.

**CAPRICCIO** E Pensiero, fantasia, volontà., come intende anche sotto C. 6, stan. 101. E per altro *capriccio* significa quello, che i Latini dicono *orrore*, che è quando i peli s'arricciano; il che segue o per lo freddo, o per qualche subito spavento, o ne i casi di febbre, come s'intende sotto C. 6. stan. 14. e C. 20. stan. 2. Donde poi habbiamo il verbo *accapricciare*, che vuol dire Havere spavento. Dante Inf. C. 22.

*Lo viddi, ed anche il cor men' accapriccia*

**BRACIUOLE** Si dicono quelle fette, o strisce di carne di porco, o d'altro animale, che sono così tagliate per cuocerle sopr'alla bracie, e però dette *braciuoole*, Ma qui intende

fette d'huomini, e vuol dire che Bellona havea la medesima volontà di far guerra, che haveva Marte.

**SARROCCHINO** È un collarone di cuoio, il quale adattato al collo cuopre tutte le spalle, e buona parte delle braccia, e petto a foggia di Manteiio, ed è usato da i Pellegrini, che vanno a piede a visitare i luoghi santi; E questi tali sono da noi chiamati Pellegrini corrottamente da Peregrini; la qual voce è latina, e ritiene appresso di noi gli stessi significati di singolare, e grazioso, ed anco di forestiero, *Peregrinus in domo patris mei*, Petrarca Can. 12.

*Mosse una Peliegrina il mio cor vano*

Et intende, che una graziosa, e bella donna mosse il suo cuore. E la detta voce Sarrocchino credo, che venga da San Rocco il quale portava forse questa parte d'abito, quando andò peregrinando il Mondo.

**BORDONO** È nome particolare, e proprio di quel bastone, che portano i Pellegrini.

**PASTRICCIO** Massa confusa di diverse robe. Qui vuol dire quantità di parole mal' ordinate.

**DAL discosto più lontano** Più lontano della lontananza stessa, come diremmo: Vero più del vero, o della stessa verità.

**FAR la ventura** Strolagare. Sono alcune donnicciuole originarie d'Egitto, le quali in Toscana vengono il più delle volte di Sicilia, e si chiamano Zingane. Queste, dando a creder d'esser perite di chiromanzia per buscar denari, vanno considerando i lineamenti delle mani alle persone, e palesano (dicono esse) le cose passate, e predicono le future: E perché discorrono artifiziosamente con certi lor generali sempre di bene; esse chiamano, ed anche da tutti noi vien detta questa operazione; *Far la ventura, o la buona ventura*.

**PARENTE** Intendiamo ogni sorte d'affini, o consanguinei in qualsisia grado; così è inteso nel presente luogo, che vuol dire Baldone cugino di Celidora. Così l'intese Dante

nel Parad. C.6., e il Petr. Son. 191. E se bene strettamente vuol dire il genitore, venendo dal latino *Parens*, e usato da noi in tal senso assai di rado, e forse non mai fuor che nel numero del più, come l'uso Dante Inf. Cant. 1.

..... *Homo già fui*  
*E li parenti miei furon Lombardi,*  
*Mantovani per Patria ambi dui,*

Ed il Petr. Canz. 29.:

*Madre benigna, e pia,*  
*Che cuopri l'uno, e l'altro mio parente,*

**PANCERONE** Intende quella gran corazza detta sopra in questo C. stan. 20.

**ANCORCHÉ usato** Adoperato, Vecchio, Antico.

**PIGLIAR buona licenza** Pigliar commiato, Licenziarsi da uno per andarsene. E quell'epiteto di *buona*, o *grata* s'aggiugne per esprimere, che quel tale parte con buona grazia dell'altro, e con il di lui consenso, e non forzato, o scacciato.



## Stanza XXIII & XXIV

- 23 Già il termine d'un anno era trascorso,  
 Che Celidora havea perduto il Regno;  
 Quando non pur le spiacquè il caso occorso,  
 Ma volle un tratto ancor mostrarne segno,  
 Perciò richiesto ai convicin soccorso,  
 Che un piacer fatto non havrian col pegno,  
 e tenevano il lor tanto in rispiarmo,  
 ch'egli era giusto, come leccar marmo.
- 24 Fece spallucce a Calcinaia, e a Signa,  
 Ma la pania al suo solito non tenne,  
 Perché terren non v'era da por vigna;  
 Calò nel piano, e ad Arno se ne venne,  
 Ove Baldon facea nella Sardigna  
 Vele spiegare, e inalberar' antenne,  
 Fermato havendo lì come buon sito  
 D'armati legni un numero infinito.

L'Autore toccando la finta storia della perdita dello Stato di Celidora, dice, che era già passato un'anno, quando la medesima cominciò ad haver pensiero di ricuperarlo, e per ciò fare, richiese soccorso a diversi vicini, ma senza frutto; la onde si risolvè di venirsene verso Firenze, e trovò in su la riva d'Arno in un luogo detto Sardigna Baldone con una buona armata.

**UN tratto** Una volta, La voce tratto ha molti significati dicendosi *tratti di fune*, Quello scarrucolamento, che si da a i delinquenti nel martirio della corda. *Tirar i tratti*, diciamo Quelli ultimi moti, che fanno i moribondi nell'esalar lo spirito. *Tratto* si dice in vece di estratto, cavato, o dedotto, ec, *Tratto* val per distanza, dicendoli tratto di tempo, tratto di via, e simili, *Tratto* di cortesia per Atto di cortesia, *Tratto* per maniera, Ed in questo luogo significa Finalmente, ed è il latino *tandem aliquando*<sup>11</sup>.

**VN piacer fatto non havrian col pegno** S'intende Uno, che non fa mai servizio a veruno, eziand se li fusse dato il pegno in mano.

**TENER il suo in risparmio** Tenere il suo a fe, e con riguardo, molti dicono *risparmio*, e *risparmiare*.

**GIVSTO** Questo termine significa Per l'appunto.

**ERA come leccar marmo** Era vana ogni diligenza per appunto, come è vanità leccar' il marmo.

**FECE spallucce** Si raccomandò. Questo detto seas dai poverelli, che per muovere a compassione in domandando l'elemosina, fanno tutte le smorfie, e gesti, che fanno, e possono, e fra gli altri il più comune il *Fare spallucce*, cioè Stringer le spalle alla, volta del collo.

**LA pania non tenne** Non fece cosa di buono, cioè non hebbe aiuto da coloro da' quali lo sperava; intendendosi con questo dettato, che quel tale, che fu richiesto, non adempì il volere di chi lo richiese; che diciamo ancora: *Non ha trovato appicco*. I Latini pure in questo proposito dissero *Evanuerunt insidia*. *Pania* intendiamo il visco, col quale si pigliano gli uccelli. E diciamo *Non tenere* quando, o per il molle, o per altro la pania non appicca, ne li prende.

**AL suo solito** Secondo il suo costume, Dice al suo solito per dimostrare, che in quei paesi era da sperar poco bene al solito, *perché non v'è terreno da por vigne*, che vuol dire: Non è da far fondamento, o da sperare da loro favore alcuno, e scherza con l'equivoco del *porre vigne*, perché veramente quei paesi non hanno terreni buoni a porvi le viti.

**CALO' nel piano** Scese nel piano, perché Calcinaia, e Signa sono piccole collinette vicino ad Arno.

**OVE Baldon facea nella Sardigna** L'Autore, che vuol sempre stare in su le burle, e servirsi dello scherzo degli equivoci, fa che Celidora trovi Baldone nella Sardigna;

---

11 *ed è il latino*: quando tema ancora equivoci, il Minucci fornisce l'espressione latina corrispondente.

e pare che voglia dire l'isola di Sardigna, ed intende di un luogo fuori delle mura di Firenze in fa la riva d'Arno, così detto per il fetore, che quivi sempre si sente a causa delle bestie del piè tondo, che morte si fanno in quel luogo scorticare: e tal nome viene dai Latini; che chiamavano; Sardinia. quei luoghi, li quali per li mali odori sono sottoposti all'infezione dell'aria, come è l'isola di Sardigna, la quale per havere da Settentrione monti altissimi, che le impediscono i venti, è sempre di cattiva aria, e sottoposta alla pestilenza. Di qui ancora li nostri Medici hanno dato il nome di Sardigna a quel luogo, nello Spedale di Santa Maria Nuova di dove si mettono gli infermi più fetenti per piaghe, o altro simile. In detta riva d'Arno chiamata *Sardigna*, si fermano, e scaricano, e si ricaricano, i Navili, che da Livorno vengono a Firenze su per lo fiume d'Arno, e tali legni, che quivi son sempre in gran numero, finge che sieno l'armata di Baldone. Su questa riva, come s'è detto sono gli scorticamenti delle bestiacce morte, e però dice, *che vi era buon sito*, e si serve di questa voce *sito* per *posto* ed in effetto vuol dire Puzzo, o Mal'odore, che scaturisce da quelle Carogne, e la parola *sito*, che vuol dire l'uno e l'altro, fa nascere un bello scherzo. Quello medesimo scherzo può farsi anche nel Latino, perché dicono *Situm casprorum* secondo Ces. de bello Gallico, ed intendono ancora puzzo secondo Plin. lib. 21, *Pessimum esse Crocum, quod situm redolet*.

## Stanza XV & XXVI

- 25 Costui quando Bellona fu inviata  
 A Celidora, come già s'intese,  
 Da Marte haveva havuta una fardata,  
 Che lo tenne balordo più d'un mese,  
 E gli messe una voglia sbardellata  
 Di far battaglia, e mille belle imprese;  
 Ond'egli entrato in fregola sì fatta  
 Fece toccar tamburo a spada tratta.
- 26 Poi che pedoni egli hebbe, e gente in sella  
 Tanta ch'al fin si chiama soddisfatto,  
 Render volendo il Regno alla Sorella,  
 E farle far bandiera di ricatto,  
 Destinò muover guerra a Bertinella,  
 Ch'a lei già dato havea la scacco matto;  
 Cosè con quell'armata, e quei disegni  
 In Arno messe i sopradderti legni.

Marte era stato a trovar Baldone, conforme haveva detto alla Sorella, e l'haveva fatto rifolvere a mettersi in arme per aiutare Celidora, e rimetterla nello Stato; e perciò con questa gente a tal fine s'era imbarcato.

**FARDATA** Percossa data con un pannaccio intinto in sporcizia; perché farda vuol dire sornacchio, che è Un grande sputo catarroso. Vedi sotto in questo Cant. stanza 47. E s'intende ancora per Una quantità di sporcizia bituminosa, che tirata in qualche luogo s'appicchi, e s'interni in quel luogo dove è buttata, come farebbe una manata di fango, o altro simile buttato in un muro; Dal che per metafora intende in questo luogo per Un colpo, che s'appicchi, e s'interni, quella persuasione, che Marte haveva fatto a Baldone di far guerra.

**BALORDO** Questa voce che vuol dir Inavvertito, Smemorato, che è il latino *mente captus*, ci serve per intendere D'uno, che per qualche accidente occorsogli, resti sopra-

fatto, e non sappia a qual partito appigliarsi, per rimediare al danno che da quello accidente gli resulta, e si dice anche *Sbalordito*, *Stordito*. Vedi sotto C. 11, stan. 25.

**SBARDELLATO** Una cosa che eccede i termini del naturale, ed in un certo modo avanza il superlativo, perché si dice: Grande, più grande, grandissimo, e Sbardellato; è però parola bassa, e poco usata; È forse meglio Disorbicante, o Immoderato, che suonano lo stesso. L'Autore del Capitolo in lode de' peducci dice.

*Io sto cinque hore del giorno in mercato  
A pascere gli occhi di sì bell'oggerto,  
E ne cavo un piacere sbardellato,*

**FREGOLA** Voglia grande. Onde vuol dire *Entrata in fregola* si fatta intende Essendogli venuta così gran voglia. È traslato dai pesci, che si dice *Andare in fregolo*, quando s'adunano molti insieme per la generazione; ed è il latino *libido*, o *cupido*, E diciamo *In Fregola* I gatti, quando sono in amore. Vedi sotto Cant. 3. stan. 30.

**TOCCAR tamburo** Vuol dir Suonare il tamburo, ma s'intende Arruolare Soldati, il che si dice anche *Batter la cassa*. Vedi sotto questo C. stan. 56.

**A spada tratta** Incessantemente, senza riposo, Senza intermissione, senza levar mano.

**FAR bandiera di ricatto** Ricattarsi, Vendicarsi. Questa voce Ricatto, che vien dal verbo Ricatcarsi, il quale vuol propriamente dire Liberarsi di schiavitù, da noi è presa per Vendicarsi, e Far venddetta, ed è il Latino *par pari referre*. Il dettato *Far bandiera di ricatto* stimo che venga dal costume dei Corsari, li quali, quando pigliano qualche legno, che stimino d'essere in grado da esser ricattato, v'inalborano una bandiera bianca, con la quale, danno cenno alle Terre vicine se lo vogliono ricattare; il che se voglion fare, corrispondono con alzar bardiera dello stesso colore; e questo dicono Metter bandiera di ricatto.

**DATO havea lo scacco matto** Le havea fatto questo danno, o cagionata questa rovina. Il giuoco delli scacchi è antico, e fu usato prima da i Greci, che ora lo dicono *Zatrici*, e poi seguitato da i Latini, che lo dissero *Ludus latrunculorum*. A questo giuoco si dà fine quando è fatto prigioniero il Re, e si dice allora scacco matto; onde qui vuol dire, che Celidora havea toccato Scaccomatto, havendo perduto il suo Regno: E s'allarga quello detto a tutto quello, che ad altri succeda di gran perdita, o di grave danno.

## Stanza XXVII

27 Ov'anco in breve Celidora arriva  
 Con armi in dosso, ed altro da far fette,  
 Perché una volta al fin fattasi viva  
 Ha risoluto far le sue vendette;  
 Che l'usbergo incantato della diva  
 L'ha fatto diventar l'Ammazzasette,  
 Ed alle risse incitala talmente,  
 Ch'ella pizzica poi dell'insolente.

Celidora arriva all'armata di Baldone nella Sardigna, e quivi comincia a mostrare gli effetti della Corazza incantata.

**ARME da far fette** Intende la spada, e vuol dire che era larga, ed abile a far fette.

**FATTASI viva** Rifentitasi, e fattasi ardita., E lo stesso che P7cir di-garra morta detto sopra in questo Cant. stan. 19.:

**USBERGO** Cioè quella Gran corazza di pelle di drago: detta sopra, la quale il Poeta qui dichiara, che ha inteso, *incantata* quando ha detto sopra *imbottita d'insulti*, e di *bravure* alla stan. 20.

**AMMAZZA fette** Contano le donne una novella per trattamento de' Fanciulli; e per accomodarsi alla loro capacità, dicono:., Fu una volta un bel giovanetto in Garfa-

gnana detto Nanni, il quale per la sua mendicITÀ dormiva in una capanna da fieno; quivi essendo egli un giorno per riposarsi, e ripararsi dal caldo, si messe a pigliar le mosche, e ne haveva ammazzate sette, quando comparve quivi una bella Fata, e gli disse; che se le donava quelle sette mosche per cibare una sua passera, l'havrebbe fatto ricco. Gliel concesses egli più che volentieri; ond'ella innamorata di questa sua cortese prontezza lo prese per la mano, e lo condusse alla sua caverna, dove rivestitolo, e datogli danari, ed armi, gli pose in testa un'elmo, o berretta in cui era scritto a lettere d'oro: Ammazasette; e lo mando al Campo de' Pisani, i quali in quel tempo. con l'aiuto de Franzesi guerreggiavano co i Fiorentini. Arrivato Nanni a detto Campo, chiese soldo a i Pisani, e domandatogli del nome rispose: Io mio chiamo Nanni, e per haver io solo in un giorno ammazzato sette, ho per soprannome: *Ammazzasette*. Fu per questo, e per esser' anche ben formato, con buon soldo, e con non minore stima accettato. Essendo poi fra pochi giorni in una scaramuccia morta il Capo delle truppe Franzesi, e volendone essi fare un altro, erano fra di loro in gran differenza, perché essendone proposti diversi, coloro, a' quali non piacevano. i Soggetti proposti, gridavano Nani, Nani, onde i Soldati Italiani, che credettero, che dicessero Nanni, Nanni, e che havessero creato lui: cominciarono a gridar Nanni, Nanni; viva Nanni; e così a voce di popolo Nanni detto l'Ammazzasette restò eletto capo di dette truppe, e divenne ricco, sì come gli haveva, promesso la Fata. E di questo intende il Poeta, volendo mostrare, che Celidora era divenuta brava, quanto questo Ammazasette, il quale non fece maggior bravura, che ammazzar quelle sette mosche, sì come ne anche Celidora non fece maggior bravura, che affettar quei Cavoli, che vedremo nell'ottava 29. seguente.

***ALLE risse incitala talmente, ch'ella pizica d'insolente***

Bellona le fa venir voglia così grande di far risse, che

ella vien poi a noia, e si rende odiosa con i suoi modi impertinenti. Il verbo *Pizicare* vuol dire Cominciare a essere, o Esseres alquanto. *Il tale è stato tanto tempo in Firenze, ch'ei pizica di Fiorentino*, Lo trovo anche usato da i Bolognesi in questo senso, e l'usò Francesco Negri<sup>12</sup> nel suo Tasso in lingua Bolognese Cant. 1, stan.   dove *El pizigava di sei ann' ch'i Tramuntan*, ec. per intendere, Era già presso a sei anni, ec.

**INSOLENTI** Si dice colui che dà fastidio, e noia a ognuno, e che si rende odioso a tutti con le sue azioni impertinenti.

### Stanza XXVIII & XXIX.

- 28 Non così tosto al campo si conduce,  
 Come la suora vuol del Dio Soldato,  
 La Marfisa di nuovo posta il luce,  
 Ch'ell'esce affatto fuor del serminato;  
 E col brando che taglia, com'ei cuce,  
 Da far proprio morire un disperato,  
 Vuol trucidar' ognuno, ognun vuol morto,  
 E guai a quello, che la guarda torto,
- 29 Se guarda, è dispettosa, e impertinente,  
 E sempre vuol che sia la sua di sopra;  
 Talor' affronta per la via la gente  
 Cercando liti, quasi franchi l'opra:  
 Ne venga (dice) pur chi vuol niente,  
 Però che, chi mi da che far mi sciopra;  
 Giunta in quest' in un campo pien di cavoli  
 N' affetto tanti, che Beati Pavoli.

Descrive il Poeta una brava spropositata, e impertinente, per mostrare in Celidora gli effetti dell'incantata Corazza; e con queste azioni, che le fa fare, dipigne al vivo uno

---

12 Giovanni Francesco Negri, Bologna 1593 — ivi 1659, pittore



di questi spacconi, e ammazzatori, che noi diciamo che Campano di fegati d'huomini, e son poi il ritratto della poltroneria, e sfogano la lor bravura come fa Celidora, in un campo di Cavoli.

**COME la suora vuol del Dio soldato** Come vuol la sorella di Marte, Bellona, per opra della quale Celidora e capitata a quel campo.

**MARFISA** Donna guerriera nota, favoleggiata dall'Ariosto, e però la dice: *di nuovo posta in luce*, ed intende una Marfisa moderna fatta brava da Bellona, cioè Celidora.

**USCIR del seminato affatto** Perder' il senno del tutto, Impazire. Quando altri per un grandissimo contento si railegra più del dovuto, diciamo: *Il tale impazisce per l'allegrezza*; e così intende di Celidora, non che veramente sia impazita. I Latini hanno il verbo *delirare*, che vuol dire Impazire, ed è metaforico dal bifolco, sendo composto dalla preposizione *De*, che suona *extra*, & *lirare*, che vuol dir Fare i solchi nel campo con l'aratro; e con questo sol verbo *delirare* intendono *extra liram incedere*, dove noi diciamo Uicir del seminato, che è lo stesso che *extra liram incedere*, o *delirare*, del qual verbo ci ferviamo ancor noi nel medesimo senso, come si vede in Dante. Inf. C. 11.

*Ed egli a me; perché tanto delira  
Hoggi l'ingeguo suo da quel che suole.*

E si dice anche deliro uno, che sia fuori del senno, Dan. Par. C. 1.

*Che madre fa sopr' al figliuol deliro,*

Alcuni vogliono, che questo verbo *Delirare* venga dal Greco, *Lirin*, che vuol dir scioccheggiare. Diciamo nel medesimo significato Uscire del seminario, E questo forse deriva dal Latino *Seminarium*, che secondo Colum, lib. 1. de arboribus c. 1. 3. vuol dir quel luogo, nel quale si seminano le piante per trapiantarle, il che quando segue, la pianta cavata dal detto *Seminario* resta come

un pesce fuor dell'acqua, e piantata poi ripiglia il vigore, quando ha cominciato ad attaccarsi nella nuova terra; e da quello, dicendosi huomo fuori del Seminario, s'intende Uomo sbalordito. Si dice ancora *fuori del secolo*, e habbiamo *strasecolato*, ed il verbo *Strasecolare*, Vedi sotto Cant, 6, stan. 36. pur tutto a questo proposito. Ma si questo, come gli altri suddetti termini, con *tutto che possano credersi l'accennate derivazioni*, io stimo che intanto s'usino in questo proposito, in quanto hanno il principio della parola, che somiglia quello della parola senno; e che si dica fuori del *Seminato*, *Seminario*, o *Secolo* in vece di dire Fuori del *senno*. E questa specie di parlare, che è specie di parlar furbetto, è molto usato in Firenze per scherzo, e lo dicono parlare *Ianadattico*, il qual parlare riesce assai grazioso, quando è maneggiato da persone spiritose, perché talvolta con parole, che non hanno che fare con quella materia, della quale si discorre, vien descritta per allusioni, ò per metafore, ò altrimenti quella tal cosa, della quale si parla. Per esempio: Ad un Priore, il quale a tre mogli, che haveva havuto, non hebbe mai figliuoli, ed havea nome Antonio, dicevano *Priapo annebbiato*. Ad un Proposto. che havea nome Girolamo, ed era lungo, secco, e di colore olivastro, dicevano; *Prosciutto girato*. Di questo parlar' *Ianadattico* si serve sotto C. 9. stan. 1.

**TAGLIA come ei cuce** Tanto è buono a tagliare, quanto buono a cucire, che vuol dir: non taglia. Detto usatissimo per intender Ogni sorte di coltello, o arme, o forbice, che per la ruggine, o altro non sieno atte a tagliare.

**FAR morire un disperato** Dicono che le ferite fatte con i ferri rugginosi, ò intaccati, sieno pericolose di cagionare spasimo, e perciò quando si vede un coltello, o arme di tal sorte, si suol dire *Farebbe morire uno disperato*, cioè di dolori eccessivi, o di spasimo, E tale era la spada, o brando di Celidora.

**GUAI a quello** Male, o gran disgrazia avverrebbe a colui, che la guardasse torto. E il Latino *Vae illi*.

**GUARDA torto** Quand' uno non è molto nostro amico, diciamo: *Il tale non mi vede con buon'occhio*; O vero *mi guarda torto*, Che i Latini pure dicono *Non rectis aspicere oculis*.

**DISPETTOSO** Uomo altero, e che disprezza, ognuno, e d'ogni piccola, cosa s' adira.

**IMPERTINENTE** Uno che vuol più del suo dovere, o del giusto, o più di quel che gli s'appartiene.

**VUOL che la sua, stia sempre di sopra** Vuol sempre haver ragione, che si dice anche *Soprastante*. E questi tre modi cioè *Dispettoso*, *Impertinente*, *Soprastante* si posson dire Sinonimi, e significanti Uomo d'una certa imperiosa arroganza, o superbia, compagna indivisibile di tutti gli Sgherri, e bravanzoni a credenza.

**AFFRONTARE** Vuol propriamente dire Assaltare il nemico, ma si piglia ancora per Andar' incontro, o affacciarsi a uno per parlargli, e così è preso nel presente luogo, per intendere che Celidora cercava spropositatamente l'occasione di far quistione, e tutto per descriverla simile a i detti bravi di parole.

**CHI mi da che far mi sciopra** Dovrebbe dire *Mi sciopera*, secondo che da alcuni troppo delicati, e punto considerati ne fu avvertito il Poeta, ma la figura Sincope (ammessa fra i Latini) Verg. 5. AEn. dice *gubernaculo* in vece di *gubernaculo* da noi è accettata anche nella prosa, ed adoprata comunemente in molte voci, particolarmente in questa, dicendosi più peggio *Opra*, *Adoprare*, *Scioprare*, che *Opera*, *Adoperare*, e *Scioperare*, lo libera da questa censura. E questo termine *Chi mi da che far mi sciopra* è proprio di certi Taglia cantoni, che voglion con esso mostrare che chi dà loro occasione di far questione gli *sciopera*, cioè li leva dal farne un'altra, che han in

mano, e li leva da un lavoro per impiegargli in un'altro simile.

**N'AFFETTÒ tanti, che Beati Pavoli** Ne tagliò in fette grandissimo numero. Quando vogliamo beffare un bravazzone codardo, sogliamo dire: *Gran danno che farebbe costui in un'orto di cavoli, o di raduchi*, E quel detto *Beati Pavoli*, ha origine da un Montanbanco, il quale vendeva il rimedio contro a' veleni con dichiarazione di voler donare (come effettivamente donava) la pietra di S.Paolo a tutti coloro, che havevano nome Paolo, onde infiniti plebei per buscar quella pietra dicevano di haver nome Paolo; sicché egli cominciò ad esclamare O quanti Paoli, o quanti Paoli. E perché quelli, che ottenevano quella pietra si tenevano fortunati per haver havuto il regalo, ne nacque il dettato. *Son più che non furono i Paoli Beati*, che vuol dire, furon moltissimi; Che la voce *Beati* in questo caso è sinonimo della voce *felice*, o fortunato, *Beato voi che siete ricco*, per Felice, o Fortunato voi, che siete ricco.

### Stanza XXX

30 Così piena di fumi, ed umor bravi  
 Che te l'hanno cavata di Calende,  
 Rivolge l'occhio al popol delle navi,  
 Là dove Brescia romoreggia, e splende,  
 E va per infilzarne sette ottavi:  
 Ma nel pensar di poi, che se gli offende  
 Far non porrebbe lor, se non mal giuoco;  
 Gli vuol lasciar campare un'altro poco,

Celidora facendo queste sue bizzarrie, vede la gente di Baldone, ed essendosi inferocita in quei cavoli, gli vien voglia di far io stesso in quelle genti, ma si ratten di farlo per non dar loro disgusto, e per lasciargli campare un'altro poco.

**PIENA di fumi, che te l' hanno cavata di Calende**

Mostra il Poeta, che Celidora sia poco meno, che briaca in questa sua bravura, i fumi della quale le habbiano offuscato il cervello, come fanno i fumi del vino a chi troppo beve, che questo intende dicendo l'hanno *cavata di calende*, ed è quelio che i Latini dicono *extra callem esse*, ed io credo che da questo Latino *callem* venga la corruttela di calende; e per parlare Ianadattico detto sopra in questo C. stan. 28. si voglia dir *cavata del calle* per intendere (come facevano i latini) Cavata di Cervello.

**BRESCIA romoreggia, e splende** Si sente rumor d'armi, e si vedono risplender le medesime. A Brescia si fabbricano buone, e belle armi, e però il Poeta pigliando La Città per L'armi, che in quella si fabbricano, seguita l'uso nostro, che è di dire *Il tale ha tutto Brescia addosso*, per intendere *Ha molt'armi addosso*.

**Stanza XXXI & XXXII**

- 31 Al fin, deposto un'animo sì fiero,  
 In genio cangia a poco a poco l'ira,  
 E' come un'orsacchin, c'a pié d'un pero  
 A bocca aperta i pomi suoi rimira;  
 Ferma impalata quivi com' un cero  
 Fissando in loro il sguardo, sviene, e spira,  
 Ne può viver al fin se non domanda  
 Ove l'armata vada, e chi comanda.
- 32 S'abbocca appunto con Baldone steffo,  
 E sentendo ch' egli ha tal gente fatte  
 Per rimeiter in sesto, ed in possesso  
 Una Cugina sua ch'è per le fratte,  
 Ben ben lo squadra, e dice: Egli è pur desso!  
 Or su ch'io casco in piè, come le gatte,  
 Ed esclama di poi: quest'è un'azione,  
 Che veramente è degna di Baldone.

Celidora pero appiacevolitasi, si ferma a guardar con gusto grandissimo quei Soldati, e domanda di chi è l'Armata, e chi la comanda; e s'abbatte a domandarlo a Baldone, il quale gli dice, che ha fatto quella gente per aiutare una sua cugina, ond'ella riconosciuto Baldone, si rallegra, e dice: veramente questa è un'azione degna di Baldone.

**CANGIA l'ira in genio** Cioè dove prima aveva l'animo d'infilarne sett'ottavi, adesso comincia ad haver genio con loro, ed a portargli affetto. Questa voce genio se ben non pare che Toscanamente significhi cosa alcuna, nondimeno è molto usata dicendosi *Huomo di buon genio*, o *di cattivo genio* per intendere Huomo di buona, o cattiva indole, o inclinazione. *Haver genio con uno* È lo stesso che Haver simpatia con uno. Appresso i Latini pure se ben genio non si distingue, va dall'anima ragionevole, e molti lo pigliassero spesso per Lares; altri per gli Dei Penati, altri per il Dio del piacere, altri per li quattro elementi, altri per li dodici segni del Zodiaco, altri per lo Dio che faceva nascere, ed altri per diverse altre cose; tuttavia essi pure se ne servivano per intendere inclinazione, come ci mostra Plauto in Truculento 1, 2. *cum genijs suis belligerare, ec. idem quod defraudare genium.*

**COME un'orsacchino a piè d'un pero** Si dice L' orso sogna pere; Leva le peres ecco l' orso, Dal-che si cava, che questo animale sia molto ghiotto delle pere; il be anche attesta Vincenzo Martelli nel suo Capitolo in lode delle menzognes jicendo:

*Oggi a voi più ch' ad altri si conviene,  
Benché noi siam tant' orsi a queste pere, ec.*

E si dice che in rimirarle gioisca tutto per la sola speranza di conseguirle; e perciò l'Autore assomiglia Celidora a un picciolo Orso a piè d'un pero, perché in veder quella gente, la quale ella spera che sia per lei, si rallegra, gode, e brilla, come fa l'orso stando a piè del pero, vagheggiando le pere.

**FERMA impalata quivi come un cero** Per esprimere la stpedità nella quale si trova Celidora nel vedere quei Soldati, l'Autore dopo haver detto che *stava a bocca aperta come fra l'orso a piè del pero*, soggiunge *che ella stava impalata, come un cero*, cioè ritta ritta, e fermata nel posto, come stavano quelle torrette, fatte di carta, o di panno, o di tavole, che la mattina di S. Gio. mettevano li nostri antichi attorno alla piazza del Tempio di S. Gio. Batista, entro alle quali stava un'huomo, che le moveva, e queste le domandavano *ceri* secondo che dice Goro Dati<sup>13</sup> nei suoi discorsi Storici lib. 6. in fine. Hoggi in vece di tali torrette portano in due, dello Spedale del Bigallo; sopr' alle spalle processionalmente, uno sgabellone, sopr' al quale è fermato un gran cero fatto di legno, per sfuggire il pericolo di romperlo sendo di cera, e faranno 26. o vero trenta *ceri*, che manda detto Spedale per tributo al detto Tempio di S. Gio. Batista. Si può anche dedurre questa similitudine da quei poveri Cristiani, i quali da i Turchi sono impalati, che verisimilmente stanno intirizzati, e come l'Autore vuol che s'intenda, che stesse Celidora.

**SVIENE, e spira** Svenire vuol dir Perdere i sentimenti, e Spirare vuol dire Esalar l'anima, sicché si possono dir quasi sinonimi, ma in questo luogo il verbo *spirare* significa *Ustolare*, che vuol dir Guardare con desiderio di conseguire, come fa uno che havendo grandissima fame, stia a vedere un che mangi, ed habbia d'avanti molte vivande; Vedi sotto C. 14. stan. 34.

**ABBOCCARSI** Trovarsi, o abbattersi in uno per parlargli. *Io non son ben' informato di questo negozio, ma m'abboccherò col tale, che m'informerà.*

**E' per le fratte** È rovinato. È per la mala. Quello che i latini dissero *De eo actum est. Fratta*. S'intende Borroncello, o Macchia, che suol render' aspro un paese, e vien dal Greco Frattin che suona Far siepe.

---

13 Gregorio Dati, 1362-1435, mercante fiorentino.

**BEN ben lo squadra** Lo guarda benissimo, che la forza della replica è di far nascere il superlativo, come accennammo sopra in questo C. stan. 11. Ed il verbo squadrare, che vuol dir Misurar con la squadra, significa Considerare, e Guardare un' oggetto minutamente, e con diligenza.

**CASCARE in pie come i gatti** Ottener da un male, o da un cattivo accidente, un bene impensato; che i latini dissero *excidere extra mala*,

### Stanza XXXIII & XXXIV

- 33 Maravigliato allora il Sir d'Ugnano,  
 E chi sei (disse) tu, che sai il mio nome?  
 Io ti conosco già di lunga mano,  
 (Ella rispose) e acciò tu sappia il come,  
 Celidora son'io del Re Fioriano  
 Fratello d'Amadigi di Belpome,  
 E con tutto, che già sien' anni Domini  
 Ch'io non ti viddi, so come ti nomini.
- 34 S'ell'è (dic' ei) così noi siam cugini,  
 E subito si fan cento accoglienze,  
 Ed ella a lui ne vende mill' inchini,  
 Egli altrettante a lei fa riverenze,  
 Così fanno talor due fantoccini  
 Al suon di cornamusa per Firenze,  
 Che luna incontro all'altro andar si vede  
 Mosso da un fil, che tien, chi suona, al piede.

Baldone, e Celidora si riconoscono per cugini, e si fanno molte accoglienze.

**CONOSCER di lunga mano** Conoscer di gran tempo. *Lunga mano d'anni* tanto suona quanto Lunga serie d'anni, o gran quantità d'anni, che diciamo anche *È un gran pezzo ch'io ti conosco*.



**BALDONE, Celidora, e Amadigi** sono nomi a caso:, ma l'*Infante Floriano* è anagrammatico, da *Raffaello Fantoni*.

**SON' anni Domini** Son' anni infiniti. Sono tanti anni, quanti sono dalla nascita di Nostro Signore che diciamo Anno Domini. iperbole usatissima in Firenze.

**ACCOGLIENZA** Ricevimento con amorevolezza, e cortesia, e con una certa dimostrazione d'affetto, che s'usa verso le persone grate. Vien dal Latino *Colere*, che esprime Amar con riverenza, ed honore.

**INCHINO** È lo stesso che *riverenza* facendosi con abbassar la testa, e piegare le ginocchia, ed è proprio delle Donne; *Riverenza* si fa con abbassar la testa, e piegandosi un sol ginocchio si manda l'altra gamba addietro a foggia di genuflessione, ed è propria degli huomini, come si vede nel presente luogo, che dice,

*Ella a lui ne rende mille inchini;*

*Egli altrettante a lei fa riverenze,*

**COSÌ fanno talor due fantoccini** Suol' andar per Firenze un contadind, suonando una cornamusa, e porta alcune figurine di legno, che hanno le congiunture delle membra mastiettate, e contrappesate con piombo in modo, che si muovono per ogni verso; queste infilza per lo petto in una sottilissima corda da chitarra, o diciamo minugia, la quale da una parte lega ad uno de' suoi ginocchi, e dall'altra ad una tavoletta posta in terra a tal fine, e col muovere quella gamba, alla quale è legata la corda; fa, che quelle due figurine infilatevi ballano al tempo del suono della cornamusa. Intesa dunque questa operazione, che fanno i due figurini, s'intende ancora come facessero fra di loro questi due parenti.

**CORNAMUSA** Zampogna doppia, composta d'un basso perpetuo, e di un soprano, che canta le note come gli altri Zufoli, e si da il fiato ad ambedue con un sacco di quoio, da colui che suona, ripieno di vento: col soffiare in un

piccolo cannello animellato; ed il suonatore premendo col braccio il detto sacco da il fiato a dette due Zampogne.

## Stanza XXXV

35 Poi che le fratellanze, e i complimenti  
 Furon finiti, a lei fece Baldone  
 Quivi portar un po di sciacquadenti,  
 O volete chiamarla colazione,  
 Hor mentre, ch' ella scuffia a due palmenti  
 Pigliando un pan di sedici a boccone,  
 Si muove il campo, e sott'alla sua insegna  
 Ciascun passa per ordine a rassegna.

Dopo finite le cirimonie Baldone fa portar da bere, e da mangiare, e mentre che Celidora mangia, si fa la mostra de' Soldati.

**FAR le fratellanze** È tratto dall'uso che nelle nostre Compagnie, ò Confraternite di secolari, nelle quali a i tempi determinati si vanno tutti ad abbracciare l'uno con l'altro; e questa azione dicono *Far le fratellanze*, E da questo dunque intendi dopo finiti gli abbracciamenti e le cirimonie.

**SCIACQVADENTI** Quel che significhi lo dichiara il Poeta medesimo dicendo; *O volete chiamarla colazione*. Che vuol dire parcamente cibarsi fuor del desinare, e della cena, e viene dal Latino *collectio prandij vel coenae*. Ma siccome son diversi li pasti che si fanno in Firenze, così son diversi li nomi che loro danno. Il primo mangiare che si fa fra l'alba, e il mezzo giorno si chiama *Asciolvere*, ed alle volte colazione. Quello, che si fa a mezzo giorno si chiama *desinare*. Quello che si fa tra 'l mezzo giorno, e la sera si dice *Merenda* quali *meridie edenda*. Quello della sera si dice cena, ed allora che per il digiuno la sera si mangia poco si dice colazione; E la voce *sciacquadenti*

vuol veramente dire Quando si mangia qualche poco, per bere con gusto.

**SCUFFIARE** Mangiar con ingordigia, o divorare. È voce Fiorentina, ma hoggi usata solo per scherzo, e vien forse da *Scuffina* che è una raspa, o lima da legno detta così, perché adoprandola leva molto legno per volta, e per questo è chiamata anche *ingordina*.

**A due palmenti** Da ambedue ganasce: Traslato dal Molino, che si dice *Macinare a due palmenti* quando Due ruote lavorano; che *palmento* vuol dire tutta la macchina, che fa macinare, dicendosi Molino *d'un palmento*, o di *due palmenti*, quando Un molino ha una, o due macini. E stimo che si dica *Palmento*, quasi Palamento, perché le ruote, che fanno andar le macine son composte di tavole a foggia di pale per prender l'acqua, che le fa girare.

**UN pan di sedici, ec** Con questa iperbole esprime l'ingordigia di Celidora; perché per altro un pane di sedici de' nostri quattrini malamente si può consumare anche con sedici bocconi, intendendo *Boccone* quella quantità, che l'huomo può pigliar dentro alla bocca in una volta.

**PASSAR a rassegna** Quando i Soldati si portano avanti, al loro Capitano, e fanno scrivere il lor nome si dice *Passar a rassegna*. E qui Baldone come supremo Capitano per fare honore alla cugina, Fa la rassegna, nominando, però solamente gli Uffiziali principali; il che pare che più propriamente si dica *Dare*, o *far la mostra*, Vedi sotto C. 2. stan. 36.

## Stanza XXXVI

36 E per il primo viensene in campagna  
 Pappolone il Marchese di Gubbiano,  
 Colui, che nel conflitto della Magna  
 Estinse il Gallo, e seppelli il Germano;  
 È la sua schiera numerosa, e magna,  
 E perch'egli è Soldato veterano,  
 Ha nell'insegna una tagliente spada,  
 Ch'è in pegno all'osteria di mezza strada

L'Autore in questa sua Opera mette una mano d'amici suoi sotto nomi anagrammatici, la maggior parte de' quali è nominata in questa mostra, che Baldone fa dell'esercito, descrivendone alcuni con qualche loro azione, ò con un'epilogo della loro vita oltre all'Anagramma. Il primo che viene in mostra è Pappolone, cioè *Paolo Pepi* anagramma proprio, perché questo gentiluomo era giovanotto grande di persona, e grasso, e mangiava assai; e per questo il Poeta lo dice *Pappolone*, che vuol dir gran mangiatore. Vedi sotto C. 6. stan. 70., e lo fa *Marchese di Gubbiano*, che è un Castello; e Ingubbiare (detto però plebeo) significa Empier il ventre. Dice *nel conflitto della Magna*, cioè Nel mangiare, se ben par che voglia dire in una sanguinosa battaglia seguita in Alemagna. Estinse il Gallo, e seppelli il Germano; par che dica ammazò Francesi, e Tedeschi, ma vuol dire ch'ei mangiò galli, e germani; e gli fa fare per insegna una spada impegnata all'oste di mezza strada, che è un'osteria fuor di Firenze un miglio, e così mostra, che ogni fine di questo tale era il mangiare.

## Stanza XXXVII

37 Bieco de Crepi Duca d'Orbatello  
 Mena il suo terzo c'ha il veder nel tatto,  
 Cioè perch'ei da un occhio sta a sportello,  
 Soldati ha preso c'hanno chiuso afatto,  
 Son l'armi loro, il bossolo, e il randello,  
 Non tiran paga, reggonsi d'accatto,  
 Soffiano, son di calca, e borsaiuoli,  
 E nimici mortal de' muricciuoli.

Segue dopo Pappolone *Bieco de Crepi*, cioè Piero de Becci, uomo di faccia non troppo bella, con occhi biechi, e lusco, e però il Poeta con l'equivoco *d'orbo*, che vuol dir mezzo cieco, come vedemmo sopra in questo Cant. stanza 9., lo fa *Duca d'Orbatello*, e dice, che vedendo egli alquanto, ha preso per Soldati gente, che è affatto cieca, avverando il detto. *Beati Monoculi in terra caecorum*. Hanno questi soldati il bossolo, e il bastone, non tirano paga, ma vivono di limosine, son tutti spie, ladri, monelli, e nimici de' muricciuoli.

**UN terzo** Numero di soldati comandati da pil capitani, e dal Colonnello; che i Latini dicevano /egionem, ed il Colonnello forse era Tribunus,

**MENARE** Condurre, Ma qui sta proprio il verbo Menare secondo il pro-verbio che dice: Solo ciechi si menano, — ;

**HA il veder nel tatto** U ciechi non hanno altra vista, che il tatto, el odorato nelle cose corporee, e materiali; e l'udito nell'incorporee.

**STA a spertello** Intende mezzo cieco. Metafora tolta da quelle botteghe; le gualt quando non è festa intera, e comandata stanno mezze aperte, che si dices Star' a sported, perché aprono folo quella parte del legname, che si chiama se tello; e seguita la metafora dicendo: Su/dati ha preso channo.chiufo affatto: cioè s0- no affatto ciechi. Varchi

Stor. Fior. lib. 11. dice: Won si tennero le botteghe Aperte, ne a sportello, ma chiuse affatto.

**BOSSOLO** E' quel valoa foggia di calice, col quale si raccolgono i voti ne- gli Squittini. Vedi sotto Cant. 6. stan. 109., e per la similivudine intendiamo quel valo di latta, di rame, d' ottone, o d' altra materia, che è usato da i ciechi per ricevervi l'clemofine, ay

**RANDELLO** Intende Quel bastone, che adoprano i ciechi per farfila strada. Se ben randello s'mmtende un Pezzo ci bastone grosso quanto quello de' ciechi, ma assai pil corto, che s' adopra per stringere le legature delle baile, che però tale operazione si dice *Arrandellare*.

**REGGONSI d'accatto** 1 verbo Reggersi in questo laogo, ed in questi termini vuol dir Cavar il guadagno per mantenersi: M tale si regge col far' il farto, Cive vive col guadagno, che cava dal far' il farto, ec. 4

**SOFFLIARE** In lingua furbesca vuol dir Far la spia, se bene è inteso comunemente. Ed il Poeta parlando di ciechi, i quali hanno per costume di parlar furbesco, e serve di questa, ed altre lor parole, come *Esser di calca*, che vuol dir Huomo da far qualsivoglia furfanteria, e viene dalla voce *Calcagno*, che in lingua furbesca vuol dir *Monello*, cioè ladro di calca nella quale entrano per rubar le borse, e di qui si dicono Borsaioli, e Taglia borse. Vedi sotto C. 6. stan. 64.

**NIMICI de' muricciuoli** Chiamiamo muricciuoli quel pezzo di muro, che avanza sopr'a terra attorno alle case; d'altezza d'un braccio più, o meno, e di simile larghezza; fatto, o per uso di sedere, o per difesa de i fondamenti. Di questi sono nimici i ciechi, perché spesso vi Pp jotono dentro co' i piedi, ingannati dal sentir al viso, ed alle mani l'aria libera, il che fa lor credere, che non possa esservi impedimento veruno anche in terra.

## Stanza XXXVIII

38 La strada i più si fanno col bastone,  
 Altri la guida segue d'un suo cane,  
 Chi canta a più d'un'uscio un'Orazione,  
 E fa scorci di bocca, e voci strane;  
 Chi suona il ribecchin, chi il colascione;  
 Così tutti si van buscando il pane.  
 Han per insegna il diavol de' Tarocchi,  
 Che vuol tentar un forno pien di gnocchi.

Descrive il modo del marciare di questi ciechi, e fa lor fare quei gesti, ed operazioni, che son soliti fare andando a cercare elemosine. Dice che *I più si fanno la strada col bastone; altri si fanno guidare a un cane, ed altri vanno cantando Orazioni a piè d'un'uscio*; E questi son ciechi stipendiati dalle persone pie, acciocché ogni giorno, o ogni settimana vadano alle case delle medesime persone a cantare un'orazione avanti al loro uscio, dove per esser sentiti fanno voci strane, cioè Gridano forte, e fanno *brutti scorci di bocca*; E questo avvien loro perché, per lo più, li ciechi oltre alla loro cecità, sogliono havere altri stroppi nella faccia. Molti suonano il ribechino, cioè il violino, altri il *Colascione*: questo strumento (che da i più è detto corrottamente *Ganascione*) E' un corpo, come quello della tiorba, con manico lungo, con due sole corde, il quale si suona con un pezzo di suolo da scarpa, che volgarmente si dice taccone; E perciò tale strumento è detto anche Tiorba a Taccone da Filippo Scrutendio da Scafato<sup>14</sup>, il quale così intitola il suo grazioso Canzoniero Napoletano. Alcuni furbi per *colascione* intendono la forca, perché ancora a questo s'adoprano due corde, la grossa, e la sottile, come alla forca. Questi ciechi suonatori soglion sempre andar vendendo qualche Orazione, o Rappresentazione, o altre Leggende, e

---

14 Felippo Sgruttendio de Scafato. Ignoto, forse anagramma di persona reale, in vita nel 1646.

così tutti si vanno buscando il pane, cioè guadagnano da vivere. E volendo il Poeta mostrare quanto la gente di questo terzo sia affamata, le da per insegna un diavolo, che tenta un forno pieno di gnocchi; e mostra che sia sempre intenta a procacciarsi il vitto con ogni sorta d'invenzione, che il verbo tentare significa Procurare, o Provarsi di far una tal cosa, e si deduce, che questo diavolo *tentasse*, cioè si provasse a rubar da quel forno il pane, che vi era dentro. E per *gnocco* intende Ogni sorte di pane; Se bene *gnocco* è quella specie di pane, che dicemmo sopra in questo C. stan. 3.

**SCORCI di bocca, e voci strane** Voci strane, e bocche diverse dal naturale; perché se bene la voce *scorcio* è termine di prospettiva, che mostra la figura esser resa capace della terza dimensione del corpo; s'intende anche per positura di corpo, o parte d'esso diversa dal naturale.

**TAROCCHI** Carte, con le quali si giuoca alle Minchiate. Vedi sotto C.8. stan. 61. in una delle quali carte al num. 14. è effigiato un Diavolo; e questo dice, che *tenta il forno pien di gnocchi*. Il nostro Poeta aveva dato a questi Ciechi l'impresa del Buio, come si vede in alcuni suoi sbozi, che diceva.

*Hanno un' impresa, dove Bieco mette  
Il buio che a svegliar va le Civette.*

## Stanza XXXIX, XXXX, XXXXI

39 Dietro al Duca, c'ognun guarda a traverso  
Vanno cantando l'aria di Scappino,  
Ma non giunsero al fin del terzo verso,  
Che venuto alla donna il moscherino,  
Fatto a Bieco un rabbuffo a modo, e verso,  
Gli disse: S'io v'alloggio dimmi Nino,  
Perch'io non veddi mai in vita mia  
Pigliar i ciechi fuor c'all'osteria



- 40 Signora, rispos'egli, benché cieca,  
 Fu però sempre simil gente sgherra;  
 Con quel batocchio zomba a moscacieca  
 Senza riguardo, come dar' in terra;  
 Sort'ogni colpo intrepida s'arrecà,  
 Che non vede i perigli della guerra:  
 E' cieca è ver, ma pur il pan pepato  
 E' più forte, se d'occhi egli è privato,
- 41 Ovvìa (diss'ella) tocca innanzi il cocchio,  
 E se costoro a guerreggiar son'atti  
 Tienteli pure, e non mi star' a crocchio,  
 Mentre gli è tempo qui di far di fatti.  
 Va dunque o forte, e invito bercilocchio,  
 Che i nimici da te saran disfatti,  
 Perch' in veder la tua bella figura  
 Cascan morti, senz'altro, di paura.

Questi ciechi andavano dietro a Bieco cantando l'aria di Scappino, (che è una canzonetta, la quale cantavano i ciechi in Piazza del G. Duca, quando l'Autore principiò la presente opera) ma Celidora adirata di ciò, dice a Bieco, che non vuol tal gente, ed egli rispose, che se bene eran ciechi eran però fieri, che il non vedere i pericoli gli rendeva arditi, e forti, come appunto è il pan pepato, che è più forte, quando non ha occhi; ond'ella gli dice, che se gli tenga, e vada allegramente, che ella ha speranza di cavar frutto da lui solo senza loro, perché stima, che il nimico sia per cascar, morto subito, che vedrà il suo brutto viso.

**GVARDA a traverso** Uno che ha gli occhi scompagnati, come haveva Bieco diciamo Guardare a traverso. Vedi sopra in questo Cant. stan. 9. *Transversa tuentibus hirqis*, Virg. Egl. 3.

**VENUTO alla donna il moscherino** La donna, cioè Celidora, s'adirò. Si dice *Venire il moscherino al naso*, perché si trovano alcune piccole mosche, le quali volando, talvolta entrano nel naso altrui, e toccando quella parte così sensi-

tiva, danno grande alterazione, e mettono l'huomo in una subita impazzienza, e stizza. Si dice ancora *Venir la senapa*, o *la Mostarda al naso*, perché nel mangiar la mostarda (che è un'intingolo fatto di senapa, e mosto cotto) quando è ben carica di senapa, viene al naso un certo pizicore, che forza a, lagrimare. Si dice anche *Venir la muffa*, o altri puzi odiosi, e sporchi, come si dice sotto C. 4. stan. 23. E tutti significano Venir collera.

**FATTO un rabbuffo** Bravato. Fare un rabbuffo, o Rabbuffare vuol dire Riprender uno con minacce, o Spaventarlo con asprezza di parole. Il Landino nell'esposizione a Dante C. 7. dell'Inferno alla parola Buffa, e Rabbuffare dice: *Ma proprio Buffa è vento, onde diciamo Buffettare chi getta vento, per bocca, e Sbuffare, quando con suono di parole, o a dir meglio Con ventose, ed enfiate parole alcuno minaccia. Di qui diciamo Rabbuffare, Conturbare e muover le cose dell'ordine loro, e scompigliarle e chiamiamo Rabbuffo, quando Con parole conturbiamo, e Scompigliamo la mente d' uno. Vedi sotto C. 3. stan. 57, la voce Buffi.*

**A modo, e a verso** Con tutta perfezione. B il latino *modis, & formis*.

**DIMMI Nino** Dimmi pazzo, e senza Cervello, come fu Nino, il quale per lo grande amore, che portava a Semiramide sua Meretrice o moglie, le concesse che per un giorno ella fusse assoluta Regina, ed ella in quel giorno lo fece ammazzare, e si confermò Regina per sempre, come si legge in Plutarco in Serm. Amator.

**PIGLIAR i ciechi fuor c'all'osteria** Quand' uno vince assai, sogliamo dirgli: *Si torrà i ciechi*, e s'intende *all'osteria*. E questo perché si suppone, che quel tale, che vince per l'abbondanza del denaro venutogli in mano fenza fatica, sia per spenderlo profusamente in pigliarsi tutti li suoi gusti fino con l'andare a cena all'osteria, e chiamare alla sua mensa a suonare alcuni ciechi, i quali in su l'hora del mangiare vanno girando, per l'osterie a tale effetto, e questi

sono i Ciechi, li quali Celidora dice haver veduto pigliare all'osterie.

**SGHERRO** Bravo. Ammazatore; Tagliacantoni. Vedi sotto, Cant. 3. stan. 42.

**BATOCCHIO** Quel bastone, col quale si fanno la strada i ciechi si chiama *Batocchio* dal batterlo in terra, che fanno i ciechi, per farsi riconoscere per quel battere da gli altri ciechi. E però vuol dire anche il Battaglio delle Campane.

**ZOMBA** Perquote, bastona. Vedi sotto C. 6. stan. 104., e C. 11. stan. 28.

**MOSCA cieca** Il giuoco detto Mosca cieca è trattenimento da Fanciulli, che deriva dall'antico, e si diceva *Musca aenea*, e si faceva nel modo, che usano hoggi, che è in questa maniera.

Tirano le sorti fra più ragazzi a chi debba bendarsi gli occhi, (che in questo giuoco dicono Star sotto) ed a quello, a cui tocca, sono bendati gli occhi in modo, che non possa vedere, e poi con uno sciugatoio, o altro panno avvolto, che ciascuno tiene in mano, si danno da gli altri delle percosse a colui, che è sotto, ed egli così alla cieca va rivoltandosi, e quello che egli arriva con la percossa deve bendarsi in vece del, percuziente, il quale si leva la benda, e va fra gli altri a percuotere il nuovo bendato; Quello, al quale di mano in mano tocca a star sotto, mena senza riguardo, colpi spietati, sì perché commosso da tanti colpi vorrebbe vendicarsi, sì anche perché, cogliendo, il colpo sia in modo da non poter' esser negato, procurando ognuno di non toccarne, e d'occultarla, se può, quando l'ha toccata, per non haver' a stare in quel martirio, in che è colui, che sta sotto. E però dice *Zomba a mosca cieca senza riguardo come dare in terra*. Si dice *mazzate da ciechi* per intendere Percosse spietate.

**IL Pan pepato è più forte se d'occhi egli è privato** Si suole in Firenze per la sesta di tutti i Santi fare un certo pane che da noi si dice *Pan pepato*, il quale è composto di

sapa, aceto, farina, pepe, ed altri aromati, e mescolanvi pezzetti di bucce di poponi, zucche, cedri, e d'aranci conditi in zucchero, o miele, li quali pezzetti, quando il pane si taglia, restano nella tagliatura a similitudine d'occhi, e perciò da i nostri Fanciulli son chiamati Occhi; E cavandosi dal pane tali occhi, che sono dolci, il pane resta *più forte*, cioè più acido; ed il Poeta si serve della parola Forte in significato di Gagliardo, dicendo che i ciechi sendo senz'occhi son più forti, ed intende gagliardi, scherzando con questo equivoco di forte.

**TIRA innanzi il cocchio** Seguita il tuo viaggio, e tanto s'intenderebbe a dir solamente *tira innanzi* senza porvi l'aggiuata *Cocchio*, ma il Poeta ve lo pone per seguitar l'uso Fiorentino.

**STAR a crocchio** Il verbo *Crocchiare*, e la frase *stare a crocchio* significano Cicalare, o Ciarlare di cosa di poco frutto, o importanza per finire il giorno. Onde questi tali si dicono *Crocchioni*, *Cicaloni*, *Perdigiorri*, e simili. Vedi sotto Cant. 3. stan. 5. Questo verbo *Crocchiare* serve anche per intendere Dar delle buffe. Vedi sopra in questo Cant. stan. 10.

**BERCILOCCHIO** Epiteto composto dal Poeta, che vuol dir Bircio di che sopra in questo Cant. stan. 9.

## Stanza XXXXII & XXXXIII

42 Ne Segue intanto Romolo Carmari Cavalier di valore, e di gran fama; Ma sfortunato, perché coi danari Giuocando egli ha perduta anco la dama. Con le pillole date a suoi erarj L'affetto evacuò l'Arpia ch'egli ama. Tal che senz'un quattrino ammartellato Alla guerra ne va per disperato.

43 Dop'un'insegna nera che v'è drento, Cupido morto con i suoi piagnoni Marciar si vede un grosso Reggimento, Ch'egli ha d'innnumerabili tritoni, Al cui arrivo ugnun per lo spavento Si rincantuccia, ed empiesi i calzoni, E da lontano infin dugento leghe S'addoppiano i ferrami alle botteghe.

Segue *Romolo Carmari*, Questo fu un Fiorentino, del quale non stimo bene scioglier l'anagrammma, e dirne il nome. Questo Gentilhuomo havendo durato un gran tempo a godere una sua Meretrice, e spesovi molto danaro, o gli fu tolta, o ella non lo volle più perché egli abbandonò lo spendere; come è proprio di simili donne; e ciò esprime il Poeta in quei due versi.

*Con le pillole date a suoi erarj*

*L'affetto evacuò l'Arpia ch'egli ama.*

I quali versi suonano: L'havergli fatta votar la borsa fece disperdere l'amore, che ella fingeva di portargli, Onde egli disperato, se ne va alla guerra; e mostra questo suo spento amore nell'insegna, che egli porta, in cui è dipinto Cupido morto, che ha d'attorno i suoi piagnoni. E perché questo Signore era nel vestire positivo, e senza boria alcuna, anzi più tosto abbietto, il Poeta fa, che egli conduca un reggimento di gente mal vestita, e questi huomini chiama *Tritoni*, perché Uomo trito, o Tritone tanto vale appresso di noi quanto dire Uomo mal vestito; E questa gente per esser così mal vestita e stimata una schiera di Monelli, e di Ladri, e perciò è causa,

che s'accrescano i serrami alle botteghe, e che ognuno fugga per la paura, che ha di loro.

**DAMA** Vuol dir Donna nobile, venendo dal Greco *Damar*, secondo alcuni; e suona Signora dal Francese *Dame*, *Madame*, cioè Signora, mia Signora; ma si piglia anche per l'amata, come è preso nel presente luogo.

**CON le pillole date a suoi erarj** Con l'evacuatorio dato alla sua borsa, cioè con avergli fatti finire i danari mandò via dal suo corpo la bile amorosa, cioè lasciò d'amarlo.

**L'Arpia** Intende Meretrice, ed esprime una donna rapace, come sono le Meretrici (che *Arpia* in Greco suona come *Rapace*) e quali sono figurate *Arpie*, che i Poeti fingono esser tre, *Aello*, *Ocipete*, e *Celeno*; e le fanno figlie di *Nettunno*, e della *Terra*; altri figlie di *Thaumante*, ed *Elettra*, altri d'altre Deità; basta che se ne servivano per esprimer l'avarizia. Vergil. 3. AEn.

*Tristius haud illis monstrum, nec sævior ulla  
Pestis et ira deum Stygiis sese extulit undis,  
Virginei volucrum vultus, foedissima ventris  
Proluvies, uncaeque manus, et pallida semper  
Ora fame.*

E Dante nell'Inf. Cant, 13. seguitando Vergilio dice

*Quivi le brutte Arpie lor nido fanno,  
Che cacciar dalle Strofade i Troiani  
Con tristo annunzio di futuro danno.  
Spalle hanno alate, colli, e visi humani;  
Piè con artigli, e pennuto il gran ventre;  
Fanno lamenti su gli alberi, strani.*

Questo nome d'*Arpia* dette a una Meretrice anche il Coppetta nel suo Capitolo in biasimo della Signora Ortenzia Greca dicendo

*Arpie crudeli, infide, inique, e ladre  
da venire a fastidio a mille Rome  
Voi, la vostra fantesca, e vostra madre.*

**AMMARTELLATO** Haver martello, o esser' ammartellato vuol dire Quand'uno innamorato ha gelosia della cosa amata, ovvero ha qualche sdegno con la medesima. Il Firenzuola nel suo Capitolo in lode del legno santo, chiama pazzia l'esser'ammartellato dicendo:

*Hor nuovamente vi dico che cava  
Di fastidio un, che crepi di martello,  
Guarda se questa è un'opera brava.  
E s'i pazzi volesson provar quello,  
E conoscesson la lor malattia,  
Tutti ritornerebbono in cervello;  
C'altro non è il martel c'una Pazzia.*

**PER disperato** La disperazione è una soverchia inquietudine, cagionata da grave disgusto, la quale ci leva affatto il dominio di noi medesimi.

**PIAGNONI** Trova spesso nelle storie Fiorentine questo nome Piagnoni, che vuol dir Coloro che seguitavano la parte di F. Girolamo Savonarola; ma qui vuol dir Quegli huomini, che si mettono a i mortori de i gran personaggi attorno al cadavero, tutti coperti di nero, e con lunghi veli, ed in mano hanno uno stendardo, o pennoncello di taffetà nero: E si dicono Piagnoni, dal piagnere che dovrebbero fare per la morte di quel tale.

**MARCIARE** È il muoversi degli eserciti. Voce restata a noi dal Francese; e da molti si dice Marchiare, perché questi tali, vedendola scritta con l'aspirazione, la pronunziano all'Italiana, non si curando di riflettere che il C-H suona sci, e non chi.

**REGGIMENTO** Quantità di Soldati comandata da più Capitani, e dal Colonnello; e forse lo stesso, che Terzo detto sopra in questo C. stan. 37.

**TRITONI** Sono Dei, o Mostri Marini, i quali si dipingono ignudi, o al più coperti d'aliga, e di qui gli huomini mal vestiti si chiamano da noi Tritoni, quasi huomini triti, che

suona Huomini vili, ed abbietti. Vedi sotto in questo Cant. stan. 86.

**INCANTUCCIARSI** Nascondersi, o mettersi per i canti per non esser veduto.

**EMPIESTI i calzoni** Per la paura, se li move il corpo, e gli empie le brache. Questo detto esprime, che Quei Tritoni facevano gran paura a chi gli vedeva, non che veramente se gli empieessero i calzoni.

**S'ADDOPIANO i serrami alle botteghe** Per afficurarsi da costoro, che sono stimati tanti ladri, in gran tratto di paese rinforzano le serrature alle botteghe. E qui l'Autore dice tutto quello, che egli può, per mostrar costoro affatto birboni, e vera canaglia.

## Stanza XXXXIV

44 Hor comparisce Dorian da Grilli,  
che nella guerra e così buon soggetto,  
Che metterebbe gli Ettori, e gli Achilli,  
E quanti son di loro in un calcetto:  
Scrive sonetti, canta ognor di Filli,  
E' buon compagno, piacegli il vin pretto,  
Rubato, per insegna, ha nel Casino  
Il quattro delle coppe c'ha il monnino.

Segue nella mostra Dorian da Grilli che è Lionardo Giral-di<sup>15</sup>. Questo gentilhuomo fu bellissimo humore, molto dedito alla poesia burlesca, buon discorritore, ed huomo di conversazione; e perché egli haveva per costume il dar de Monnini, il Poeta gli fa fare per impresa Una carta da giuocare, nella quale in mezzo a un quattro di coppe è figurato un Monnino<sup>16</sup>.

---

15 Lionardo Giral-di:

16 Monnino: La bertuccia, nel mazzo delle Minchiate, vedi sotto C. 8. st. 61.



**METTERE uno in un calcetto** Confondere uno, Superar' uno nel sapere, o nel valore, e ridurlo tanto avvilito, che si vorrebbe nasconder dentro a un calcetto, vilissima, e piccola parte dell'abito dell'huomo, come quella che non cuopre se non il piede, Questo Doriano veramente non fu mai soldato, se ben l'Autore dice, che egli è *buon soggetto nella guerra*; ma dice così di lui, perché essendo egli di sua conversazione, lo sentiva spesso discorrer delle guerre con gran fondamento mostrandosene assai pratico.

**VIN pretto** Vino puro, e senza commistione d'acqua, o d'altro; e sentendosi in più luoghi del nostro Contado chiamarlo *vino puretto*, non son lontano da credere, che la voce *pretto* sia o figurata, o corrotta da *puretto*.

**CASINO** Intendi quella Casa nella quale la nobil gioventù Fiorentina s'aduna per giuocare,

**MONNINO** Le carte de' Ganellini, o Minchiate hanno in se effigiate quattro cose diverse, che una parte hanno spade, una parte bastoni, una parte danari, ed una parte coppe, e tutte quattro queste specie di carte comingiano da uno fino a 14. Nella carta del quattro di coppe in mezzo è figurata una bertuccia a sedere, la qual bertuccia da noi è detta *Monnino*. E questa dice il Poeta, che è l'insegna di Dorian; perché egli solito di dare i *Monnini*, che vuol dire, Quand'uno parlando con un'altro, questo lo forza a dir qualche parola, che rimi con un'altra, che a quel tale dispiaccia; per esempio Dorian disse ad un Cherico: *Non fu mai gelatina senza ...* E qui si fermò fingendo non si ricordare della parola che finiva il verso; ed il Cherico, il quale ben sapeva la sentenza gliela suggerì dicendo: *senz'alloro*, e Dorian soggiunse: *Voi siete il maggior bue che vada in coro*. E questo si dice dare i *Monnini*.

**Stanza XXXXV & XXXXVI**

- 45 Fra *Ciro Serbatondi* il *Sir di Gello*  
 Che in *Pindo* a *Mona Clio* sostiene il braccio,  
*Egeno de Brodetti*, e *Sardonello*,  
*Vasari*, ch'è padron di *Butinaccio*,  
 Conducon tanta gente ch'è un flagello  
 Da far che le pagnotte habbiano spaccio,  
 Di cui (perch'il mestar diletta a ognuno)  
 Si pigliano il comando a un dì per uno.
- 46 Di foglio per impresa un bel *Cartone*  
 Insieme con la pasta egli hanno messo,  
 Dei lor *Fantocci*, i quali da *Perlone*  
 Soglion copiare, o disegnar dal gesso,  
 Nel mezzo v'han dipinto d'invenzione  
 L'impresa lor, nella quale hanno espresso  
 Su le tre hore il venticel rovaio  
 C'ha spento il lanternone a un bruciataio.

Seguitano tre gentilhuomini scolari dell'Autore; uno è *Fra* *Ciro Serbatondi*, che vuol dire *Cristofano Berardi*, quale fa *Sir di Gello* perché ha forse una sua villa così detta. Dice che *sostiene il braccio, a Mona Clio*, perché egli è huomo letterato. L'altro è *Egeno de Brodetti*, che vuol dir *Benedetto Gori*. Il terzo è *Sardonello Vasari*, che vuol dire *Alessandro Valori*, il quale fa *Sig. di Botinaccio*, perché ancor'egli ha una Villa così detta. Conducono questi molta gente, la quale comandano vicendevolmente a un giorno per uno, e perché si conosca che sono stati tutti tre scolari dell'Autore, fa lor fare una bandiera de i fogli di quei disegni, che hanno fatto in squola sua; Ma perché questi attesero più alle lettere, che alla pittura, però non fecero altro acquisto in essa, che quanto bastava per una certa infarinatura, e per saperne discorrere; egli volendo mostrare questo lor poco profitto, fa che di lor propria invenzione ritraggano nella detta lor bandiera una cosa invisibile, come appunto è il Vento.

**È un flagello** Questo termine significa Infinità, ed Abbondanza grandissima, ed esprime un numero indeterminato. Vien, forse dai Latino, che tal volta significa Quantità immensa. Martial. lib. 2. 30. *Et cuius laxas arca flagellat opes*, parlando d'uno che havea gran quantità di danari,

**CHE le pagnotte habbiano spaccio** Che s'esiti, che si consumi molto pane. E pagnotta se bene non è voce Fiorentina, è nondimeno spesso usata.

**MESTARE** Qui val Ministrare, Comandare.

**CARTONE** I pittori chiamano Cartone Quella carta grande fatta di più fogli, sopr'alla quale fanno il modello di qualche grand'opera, che devono dipignere nel muro a fresco, o a tempera, o vero per tessere arazzi.

**FANTOCCI** Figure mal fatte. *Pittor da Fantocci* s'intende Pittore da poco, appunto come da questa loro impresa vuol l'Autore, che si argomenti che fussero questi Signori.

**DAL gesso** Cioè dalle figure fatte di gesso. I pittori hanno per costume di chiamare dette figure di rilievo, (delle quali si servono per disegnare) col solo nome di gesso, senza dir figure, o statue, come si vede nel presente luogo, che dice disegnar dal gesso.

**LANTERNONE** Arnese noto, che serve a portarvi dentro il lume, e difenderlo dal vento.

**BRUCIATAIO** Colui che vende marroni arrostiti alla fiamma, o nel forno, che noi chiamiamo Bruciate, donde Bruciataio,

## Stanza XXXXVII

47 Nanni Russa del Braccio, ed Alticardo  
 Conduce quei di Brozzi, e di Quaracchi  
 Che, perché bevon quel lor vin gagliardo,  
 Le strade allagan tutte co i fornacchi,  
 Hanno a comune un lor vecchio stendardo  
 Da farne a corvi tanti spauracchi,  
 E dentro per impresa v'hanno posto  
 Gli spiragli del dì di Ferragosto.

Seguitano due altri Gentilhuomini Nanni *Russa del Braccio*, che vuol dire *Alessandro Brunaccini* ed *Alticardo* che vuol dire *Carlo Dati*; a quali fa condurre le genti di Brozzi, e di Quaracchi, due luoghi vicini a Firenze, ne i quali nasce vino debolissimo, e però dice che questi soldati son mal sani; e pieni di catarro, perché bevono quei vini deboli, (che egli ironicamente parlando, chiama gagliardi) che per la loro debolezza danno prima alle gambe, che alla testa. E perché tali infermi pare che si rihabbiano, e piglino qualche vigore, quando si trovano all'allegrie; perché fa loro portare una insegna nella quale sono espressi alcuni di quei bagordi, gozzoviglie, ed allegrie, che già si facevano *il dì di Ferragosto*, che s'intende il dì primo d'Agosto, venendo questa voce da *Feriare agosto*, e per intelligenza di questo è da sapere, che anticamente solevansi cele brar le ferie Augustali con grandi allegrie; e ciò si faceva forse, perché essendo gli huomini nel maggior fervore della state, erano necessitati dal gran caldo a stare allegramente, perché l'allegria e il primo rimedio della squola Salernitana: *Haec tria: mens hilaris, requies, moderata diaeta*. Essendo dunque molto pericoloso in quei tempi d'infermarsi, e perciò molti giorni infausti allora si notavano dagli Egizj, essendo vicino al Sirio, o Canicula da tutti detta pestifera, come ci mostra Stazio lib, 1. *Silvar, Illum nec calido latravit Sirius astro*, E' necessario riposarsi, bere, e mangiare, e stare allegramente; al che consiglia nelle sue Odi Orazio

più volte; Ed habbiamo una cantilena assai praticata, che dice.

*Quando sol est in Leone,  
Bonum vinum cum mellone,  
Et agrestum cum pipione.*

E perché veramente il fervore del Sol Leone, o Sirio, e allora nel maggior colmo, sono le stagioni molto calde; e peggiori, che in tutto l'anno; onde appresso a' Greci ancora si facevano molte allegrie, e sacrificzzj a segno, che appresso gli Attniesi secondo alcuni il mese d'Agosto acquistò il nome d'*Hecatombaeon*. Tal feste, ed allegrie si facevano già a Firenze non solo per la detta ragione, ma ancora per causa di alcune vittorie ottenute da i Fiorentini in quei primi giorni d'Agosto, e se ne conserva ancora il costume, ma non si fanno tante feste, quante già si facevano, poichè solamente si fa correr al Palio alcuni Asini: Sì che s'argumenta, che il nostro Poeta intenda, che in questa insegna, o stendardo fusse rappresentato il palio de gli asini, mentre dice spiragli del dì di Ferragosto, che vuol dire un poca di memoria delle gran feste, che già si facevano in quei giorni.

**SORNACCHIO** Sputo grosso, e catarroso, detto anche farda, Vedi sopra in questo C. stan. 25. Monsignor della Casa nel suo Galateo dice; *Di soffiamenti di naso sporcamente, di tirar sornacchi, e sputamenti.*

**SPAVRACCHIO** Così chiamiamo quei pannacci, che sopra ad un palo, pertica, o albero si mettono per li campi a fine di spaurire i colombi, ed altri uccelli, Vedi sotto C. 5. stan. 49.

**SPIRAGLIO** Vuol dir fessura in muro, o in tetto, o imposte di usci, o di finestre, per la quale, trapela l'aria, o lo splendore, che i Latini dissero *rima*. In questo luogo però è inteso metaforicamente per Piccola notizia, come è assai in uso, e forse non lontano da i Latini, che dissero *Spiraculum tantum ius rei ad me venit* per intendere io ho havuta di ciò qualche notizia,

## Stanza XXXVIII

48 Gustavo Falbi Cavalier di petto  
 Con Doge Paol Corbi hor n'incammina  
 Gl'Incurabili tutti, e il Lazzeretto;  
 Gente, che uscia di far la quarantina.  
 Van molti a grucce, in seggiola, e nel letto,  
 Perché non sono ancor netta farina;  
 Fan per impresa in un lenzuol che sventola  
 Un Pappino rampante a una pentola.

Seguono *Gustavo Falbi*, cioè *Ugo Stufa* Senatore Fiorentino, e lo chiama *Cavalier di petto*, perché ha la Croce in petto essendo Bali della Religione di S.Stefano; E l'altro è *Doge Paol Corbi*, che vuol dire *Cavalier Iacopo del Borgo*. A questi due gentilhuomini fa condurre una quantità di convalescenti, e di stroppiati, per mostrare, che essi nel tempo; che l'Autore componeva la presente Opera non erano d'intera sanità per qualche poca d'ipocondria, che gli molestava, e fa però lor fare per impresa un Servo dello spedale di S.Maria Nuova con le mani alzate a una pentola.

**INCVRABILI** Così si chiama in Firenze uno Spedale, nel quale vanno a curarsi i Maifranzesati.

**LAZZERETTO** Luogo, o Spedale in cui si mettono gli huomini, e robe sospette di peste per far lor fare la quarantina, e renderle praticabili, che *Far la quarantina* vuol dire Star riserrato in uno di questi luoghi quaranta, o più, o meno giorni per spurgar il sospetto d'infezione. E questo nome Lazzeretto viene da Lazzero risuscitato da N. Sig. Giesù Cristo, quando era di già fetente il di lui corpo.

**GRUCCIA** Specie di bastone per gli stroppiati, sopra una testata del quale essendo confitto un legnetto fatto a guisa di mezza luna, si sostiene il corpo mettendo detta mezza luna sotto il braccio, e l'altra testata del bastone in terra; e perché questo bastone è simile a una croce mi par di poter

credere, che la voce Gruccia sia corrotta dal Latino *scipio cruciatus*,

**NON son netta farina** Non sono schietti, non sono affatto sani.

**LENZUOL, che sventola** Costoro in vece di bandiera, usano un lenzuolo, e ciò per mostrare, che tutte le loro cose sono da spedali; in esso lenzuolo è dipinto un'Astante, o Servo dello spedale di S. Maria Nuova, rampante a una pentola, cioè con le mani alzate a una pentola, che è in alto; a similitudine del Leone, il quale quando si trova dipinto ritto con le branche dinanzi alzate a qualche cosa, si dice Rampante. Franco Sacchetti Nov. 133, *Ed hebbero ritrovato per cimiero un mezzo orso con le zampe rilevate, e rampanti.*

## Stanza IL & L

- 49 Bel Masotto Ammirato anch' egli passa  
 Lindo garzon d' ogni virtù dotato,  
 Che può, de' soldi havendo nella cassa  
 Pisciar a letto, e dire : io son sudato;  
 Ma per l'ipocondria, che lo tartassa,  
 Ei si dà a creder d'essere Ammalato;  
 Ma è mangia, beve, e dorme il suo bisogno,  
 Ch'è fino a vespro, e poi si leva in sogno,
- 50 Con lo scenario in mano, e il mondo fuora  
 Va innanzi a nobil suoi commilitoni,  
 Pancrazio, Pedrolino, e Leonora  
 Lo seguon con un nugol d'Istrioni,  
 C'hanno una insegna non finita ancora,  
 Perché Anton Dei con tutti i suoi garzoni,  
 Incambio di sbrigar quella faccenda,  
 È ito al Ponte a Greve a una merenda.

Passa Belmasotto Ammirato, che è Mattias Bartolommei Marchese giovane di bell'aspetto, ricco, e letterato; il quale fu un tempo, che si persuadeva d'haver tutti i mali. E perché

questo Cavaliere si diletta di comporre commedie, e volentieri recita in esse lui medesimo, ed appunto nel tempo, che l'Autore accrebbe la presente Opera, havea detto Signore messa insieme una conversazione di giovani nobili, che recitavano all'improvviso; però lo fa capo di nobili commedianti, e gli dà uno stendardo non ancor finito, perché *Antonio Dei* ricamatore (e questo è il vero suo nome, cognome, e professione) in cambio di finirglielo, era andato a un'allegria al Ponte a Greve, luogo poco lontano da Firenze. Caso seguito al detto Sig. Marchese Bartolommei, che aspettando alcuni abiti per una commedia, che si dovea far la sera, il Dei in vece di finirgli sen'era andato con tutti i garzoni della sua bottega fuori di Firenze.

**HAVENDO de soldi nella cassa** Essendo ricco: Non gli mancando denari

**PISCIAR a letto, e dire: lo son sudato** E' proverbio assai vulgato, che significa. Può fare a suo modo, che, o male, o bene che egli faccia, gli è sempre ascritto a bene; E s'intende d'uno, che sia ricco, e fortunato.

**LEVARSI in sogno** Levarsi più presto dell' ere solita di levarsi, quasi dica S'è levato di notte, sognado esser' hora di levarsi, e qui Autore intende, che a questo Cavaliere il mezzo giorno, alla quale hora cominciava a destarsi, serviva per aurora,

**SCENARIO** È un foglio, sopr'al quale son descritti i recitanti, le scene della commedia, la quale si dee recitare, ec. i luoghi, per i quali volta per volta devono uscire in palco i recitanti, affinché quel tale, che assiste gli possa fare uscire aggiustatamente, ed a i tempi debiti. Tal foglio si domanda anche *Mandafuora*, se bene il *Mandafuora* è alquanto differente dallo *Scenario*, perché questo s'appicca al muro dietro alle scene affinché ciascuno recitante lo possa da se stesso vedere, ed il *Mandafuora* è tenuto in mano da colui, il quale invigila, che l'opera sia, recitata



ordinatamente; ma tuttavia, come ho detto, s'intende, e si piglia spesso l'uno, per l'altro.

**PANCRAZIO, Pedrolino, e Leonora** Nomi di recitanti nella suddetta conversazione.

**NUGOLO d'Istrioni** Gran quantità di commedianti. Questa voce *nugolo*, che nel presente luogo significa numero infinito, si usa più propriamente parlando di volatili, perché questi volando gran numero insieme, come farebbono storni, colombi, ec. occupano il sole, ed oscurano l'aria, appunto come fa il *nugolo*. La voce Istrioni è latina, tolta dall'antico Toscano, come dice Polid. Verg. lib. 3. cap. 14. le cui parole son queste. *Et quia Hister Fusco verbo ludus vocabatur, ideo nomen histrionibus est inditum*, ec. Ma hoggi ce ne serviamo per nome speciale, chiamando Istrioni solamente i commedianti, che recitano per prezzo.

**GARZONI** Intende lavoranti; se ben Garzone vuol dir propriamente Giovane scapolo, e senza moglie, come si vede nell'ottava antecedente lindo garzone; Tuttavia s'intende anche Servitore, o lavorante, che stia a salario in botteghe di qualsivoglia mestiero.

**MERENDA** Specie di mangiare, che si fa tra mezzo giorno, e sera. Vedi sopra in questo C. stan. 35,

## Stanza LI ... LVI

51 Don Panfilo Piloni move il passo  
 Che, tra che per usanza mai sta cheto,  
 Hor ch'ei fa moto fa sì gran fracasso,  
 Ch'io ne disgrado il Diavol n'un canneto,  
 Assorda il mondo più d'agn'altro il grasso  
 Papirio Gola, c'appunto gli è dreto,  
 Il qual vestì di lungo, e fu guerriero,  
 Perocché poco gli fruttava il Clero

- 52 E n'ha fatto con esso de rammanzi,  
C'un po' di campanile non gli alloga,  
E questa è la cagion, che là tra i lanzi  
Da soldato n'andò in Oga Magoza;  
Ne quivi essendo men tirato innanzi,  
Posò la spada, e ripigliò la toga,  
E per lo meglio si risolse al fine  
Tornar' a casa a queste stiaciatine.
- 53 Al che tra molti commodi s'arroe;  
Quel ber del vin; ch'è troppo cosa ghiotta,  
Qua birre, qua salcraut, qua cervoge,  
A casa mia dicea, del vin s'imbotta,  
Però finianla; cedant arma togae:  
Io non la voglio, in quanto a me, più cotta;  
Guerreggi pur chi vuol, s'ammazzi ognuno,  
Ch'io per me non ho stizza con nissuno.
- 54 Così rinunzia l'armi a Giove, e stima  
D'esser il più lieto huom che calchi terra,  
Pensa stato mutar, cangiando clima,  
Ma trovata l'Italia tutta in guerra,  
E forzato ferrarsi, più che prima;  
Ecco il giudizio human come spesso erra  
Crede tornar fra gente quiete, e gaie,  
E fugge l'acqua sotto le grondaie.
- 55 Tra don Panfilo, e lui uno squadrone  
Dal Pontadera aspettano, e da Vico,  
Che parte per la via vanno a Vignone,  
E parte fanne un sonno a piè d'un fico,  
Costoro empion di rena un lor soffione,  
E quando sono a fronte all'inimico,  
Gliela schizzan nel viso, ed in quel mentre  
Gli piglian gli altri la misura al ventre.

56 L'insegna di costoro è un Montambanco,  
C'ha di già dato alli suoi vasi il prezzo,  
E detto che son buoni al mal del fianco,  
E strolagato, e chiacchierato un pezzo,  
Ma trovandosi alfin sudato, e stanco,  
E non havendo ancor toccato un bezzo,  
Si scandolezza, ed entra in grande smania,  
Poi dice, che si parte per Germania.

Segue Don Panfilo Piloti, che è Ipolito Pandolfini gran chiacchierone, e Papirio Gola, che è Paolo Parigi, il quale ne i suoi primi anni vestì abito da Prete (che questo intende col dire *vestì di lungo*) ma poi lo posò, e sen'andò in Alemagna, alla guerra vedendo, che quell'abito non gli era di frutto; Visto poi, che anche quel mestiero non gli fruttava, tornò alla patria, e ripigliò l'abito. Ma trovato, che ancora l'Italia era sottosopra per causa della guerra del Duca di Parma, fu forzato dal debito di suddito, e dalla convenienza della provvisione, a tornare alla guerra in servizio del Sereniss. Gran Duca, e a lasciar di nuovo l'abito da Prete. Finita detta guerra il medesimo Paolo Parigi si rimette l'abito, e fattosi Sacerdote, morì poi Rettore della Chiesa di S. Angelo a Vicchio. Questo Paolo Parigi fu figliuolo di Giulio, e fratello d'Alfonso ambedue Architetti celebri, come fu ancor'egli, ed Andrea altro suo fratello, che fu Maestro di campo, e nominato dal nostro Poeta Paride Garani sotto nel C. 3. stan. 11.

I suddetti due conducono genti dal Pontadera, e da Vico, (Terre vicine a Pisa) le quali genti dice il Poeta, che *l'aspettano*, perché venendo di lontano per la stanchezza del viaggio s'erano fermate per la strada a riposarsi; E per mostrare, che questo *Papirio* era grand'ingegnere, fa che questa gente habbia per arme un'ordigno per facilitare la distruzione del nimico, il quale è un mantrice pieno di rena, e per alludere al genio vagabondo di Papirio, ed alle chiacchiere di Don Panfilo, figura nella loro insegna un Montambanco, che sono genti chiacchierone, (e però detti anche *Ciarlatani*) e che non

hanno patria ferma, sendo oggi in Firenze, e domani altrove, secondo che gli porta la speranza del guadagno.

**FRACASSO** Strepito, romore; Vien dal latino Frangere, che vuol dir Rompere, e veramente il significato proprio di fracasso e quel romore, che procede da frattura, o spezzamento di materiali; se bene si piglia per ogni sorte di strepito. Dan. Inf. C. 9.

*già venia fu per le torbide onde  
Un fracasso d'un suon pien di spavento.*

E nel Purg. Cant, 14,

*ecco l'alzra con sì gran fracasso*

Dove l'espositore Landini dice, che Fracaffo vien dal verbo frangere.

**NE disgrado il Diavol n'un canneto** Farebbe manco romore il Diavolo in un postime di canne. Si figura il diavolo, per lo più, un'huomo con le corna, con l'ali, e co i piedi di gallo; onde si dice un *Diavol n'un canneto*, perchè si suppone, che passando il detto diavolo dentro a un postime di canne, pigli con le corna, con l'ali, e con gli artigli le canne, le quali scappando dalle dette corna; ali, ed artigli a guisa di molla, perquotonò nell'altre canne, che per esser vote fanno strepito, e rimbombo non piccolo. Quand'uno s'affatica per conseguir qualcosa diciamo: *Il tale ha fatto il diavolo per haver la tal cosa*, e s'intende *ha fatto il diavol n'un canneto*, cioè gran romore, Il termine; *Ne disgrado* Vuol dire lo stimo manco: lo levo il luogo, o grado: per esempio *Il tale compone versi Latini così bene, che io ne disgrado Vergilio*, cioè io stimo, che questo tale habbia tolto il luogo a Vergilio, e faccia meglio di lui. Vedi sotto Cant. 3. stan. 34. C. 6. stan. 61 e C. 7. stan. 25.

**RAMMANZO** Far un rammanzo, o rammanzina vuol dire, Riprender' uno, con minacce; e suona lo stesso, che far' un rabbuffo, o Rabbuffare detto sopra in questo C. stan. 39.

**NON gli alloga un po' di campanile** Piglia la parte per il tutto, e vuol dire Non gli fa conseguire una Chiesa.

**LANZI** Così chiamiamo i Soldati a piedi guardie del Sere-niss. Gran Duca, i quali son tutti Alabardieri Tedeschi: E pero dicendo: *Andò fra i Lanzi* intende Andò fra i Tedeschi, cioè in Alemagna; la voce Lanzi e Todesca lasciataci da loro medesimi, che in salutarsi sogliono chiamarsi *Lantzman*, che suona Paesano; e *Lanzchnect* vuol dir soldato a piede, e per questo gli Scrittori Fiorentini si servono della voce *Lanzichenecchi*, per intendere Soldati Alemanni a piede. Ed il Varchi storie Fiorentine lib. 2, dice così: *Quanto più s'avvicinavano i Lanzi, che così per maggior brevità gli chiameremo da qui avanti, e non Lanzichenecchi, ec.*

**OGA magoga** Quand' uno va lontano dalla sua patria, dicono le noltre donne, *Gli è andato in Oga magoga*. Ed intendono gli è andato a casa maladetta, nel qual senso è preso anche nella sacra scrittura; e S. Gio; nell'Apocalisse al 20, dice *Og magog, & congregabit eos in praelium*. Ed al cap. 7. dice *In dispersionem gentium*, e si trova anche in altri libri della Sac. Bibbia. Vedi Angel. Mons. Fio. Ital. linguae alla parola oga magoga. Dicono ancora *Gaga magoga*. E forse intendono dei Regno di Goaga in Affrica. Il Vocabolista Bolognese<sup>17</sup> dice, che Og fu gigante d'Astarotte Rede Baraniti, della creazione del Mondo 2492, contro al popolo d'Israel ne i campi d'Edrai, ove fu distrutto con tutto il suo esercito, e cinquanta Città; e che di qui venne il significato Andare in dispersione, e in fumo. o a casa del Diavolo, essendo interpretato Og magog, per il Diavolo. Sin qui il Vocabolista. Gli antichi secondo Plinio chiamavano Magog la Città d'Edessa, (che Strabone dice, che è l'istessa, che Hierapoli) dove era il celebre Tempio della Dea Atergattide detta la Dea Siria, e dove gli Ebrei vissero in cattività, onde da questo dicendosi Andare in Magog, per gli Ebrei era lo stesso che dire: Andar' in servitù. Gio: Villani Stor. Fior. lib. 5. cap. 29. dice: *Le genti, che si chiamano Tartari*

---

17 Vocabolista Bolognese (1660), opera di Ovidio Montalbani (Bologna 1601 - ivi 1671), matematico, medico, astronomo.

uscirono dalle Montagne di Gog Magog chiamate in latino monti di Belgen. Conchiudo dunque, che non dire *andò in Oga Magoga*. Significa Andò in paesi lontanissimi, e di pericolo: ed è quasi lo stesso, che dice *Andò a Buda*, che vedremo sotto Cant. 5. stan. 13.

**TIRATO innanzi** Avanzato a gradi, a dignità, a utili, ec.

**TOGA** Vuol dir propriamente abito da Dottori, ma si piglia bene spesso per l'abito da Prete, come è presa in questo luogo.

**TORNAR a casa a queste stiacciatine** Tornare a goder'i comodi della propria casa, che si dice anche: Tornare al Pentolino, che i latini dissero: *Redire ad pristina Praeseptia*. Stiacciatina è diminutivo di Stiacciata, la quale è specie di pane, che dopo lievito si staccia con le mani per farlo più sottile, affin che si quoca più presto, e faccia minor midolla.

**S'arroe** Il verbo Arrogere vuol dire aggiugnere. Al che *s'arroe*; al che *s'aggiugne*, e vuol dire; Ci è anche di più. Il Lasca Nov. 5.

*E così per non arroger peggio al male, si stava quieta, ec,*

Petr. Canz, 9. *Eduolmi, c' ogni giorno arrage al danno.*

**COSA ghiotta** Cola desiderabile, cosa appetitosa; che *ghiotta* si dice Uno avido di mangiar del buono; e viene da *indulgere gutturi*.

**SAL craut** Cavolo salato. Voce, e vivanda Tedesca.

**BIRRA** o *Cervogia*, Bevanda, che s'usa in Alemagna, ed in altri paesi, dove è poco Vino; ed è composta di biade, acqua, e fiori di luppoli; ed è lo stesso *Birra*, che *Cervogia*, e questa ultima è dal Latino.

**IMBOTTARE** Metter nella botte. Se bene qui si potrebbe intendere Bere, costumandosi dire: *Io non imbotto acqua*, in vece di dire: Io non bevo acqua, si come è inteso sotto C. 7. stan. 4.

**NON la voglio più cotta** Per la mia parte mi basta così, ne mi curo di meglio. Sum presenti Catone contentus, dilic Auguito.

**STIZZA** Ira, collera; e vale anche per Inimicizia.

**FERRARSI** Intende Armarsi. È detto scherzoso, perché Ferrare, senza dir più s'intende mettere i ferri all'unghie de' piedi de' cavalli, muli, ed altre bestie.

**GENTI gaie** Genti allegre, ricche, e abbondanti d'ogni comodo, e quiete; che la voce Gaio è forse sincopata da Gandio.

**GRONDAIE** Quel cascare, che fa l'acqua da i tetti, quando piove; e si dice Grondaia da Gronde, che sono quelle tegole più larghe, le quali son poste nell'estremità de' tetti. Ed il Proverbio *Fuggir l'acqua sotto le grondaie* vuol dire; Procurar di fuggire un pericolo, e andarli incontro, che è quello forse, che i Latini intesero col dire *Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim*.

**ANDARE a Vignone** Andar nelle vigne altrui a corre l'uva; e si dice così per rendere il detto oscuro, mostrandosi d'intendere d'Avignone in Francia, o del Bagno di Vignone, che è nello Stato di Siena.

**SOFFIONE** Quel piccolo Mantaco, o Mantice, del quale comunemente ci serviamo per soffiare nei fuochi, usandolo a mano.

**SCHIZARE** Qui è verbo attivo, e vuol dire: Gli gettano con violenza nel viso quella che è dentro al soffione.

**MONTANBANCO** Uno di coloro che vendono i rimedj nelle pubbliche piazze, detti *Montambanchi* dal montare sopra i banchi quando vogliono vendere; e detti anche *Ciarlatani* dalle gran ciarle, che sogliono fare.

**TOCCATO un bezzo** Preso, o buscato un quattrino. *Bezzo* è moneta, e Parola Veneziana, ma usiamo, se non la moneta, almeno la voce *bezo* ancor noi per intender Denari in generale.

**SI scandolezza** In questo luogo, ed in questi termini significa Adirarsi, e mostrar con le parole, e con gli atti la collera, che uno ha. Vedi sotto C. 11. stan. 23. Verbo che viene dal Greco *scandalizesthai* che suona, a loro, come a noi Offendersi, o adirarsi d'una cosa.

**ENTRAR in smania** Entrar in grandissima collera; che Smania è una soverchia inquietudine, cagionata da febbre, o da eccessivo caldo, o da soverchio amore, la quale riduce l'huomo quasi insano, e furioso.

## Stanza LVII & LVIII

57 Huomini bravi quanto sia la morte  
 Scandicci n'ha mandati, e Marignolle,  
 Gente, che si può dir che habbia del forte,  
 Poi ch'ella ammazza gli agli e le cipolle,  
 Sue lance i pali son, targhe le sporte,  
 Airchiusi le man, le palle zolle,  
 Va ben di mira, e colpo colpo imbreccia,  
 Massime quand'altrui vuol dar la freccia,

58 Vien comandata da Strazildo Nori,  
 Ch'è Chimico, Poeta, e Cavaliere,  
 Ed è quel, ch' in un quadro co i colori  
 Fece quei fichi, che divenner pere.  
 E perché questo è il Re de bell'humori,  
 Per dimostrar quanto gli piaccia il bere;  
 Ha per impresa un Lanzo a due brachette;  
 Ch'il molle insegna trar dalle mezzette.

Seguita la gente di Scandicci, e di Marignolle, Ville vicine a Firenze, dove nascono Cipolle, Agli, ed altri fortumi simili in grande abbondanza. Questa gente dice che è *brava quanto la morte, perché ella ammazza gli agli, e le cipolle, e si può dire che habbia del forte*, E pare che intenda che ella superi in fortezza, e bravura gli agli: E vuol poi dire, che ha molti fortumi, ed Ammazza, cioè Fa mazzi delle cipolle, e degli agli. E perché questi contadini habitando intorno a Firenze



praticano molto la Città, dove è occasione di spendere più che nel contado, dice l'Autore, che son genti che *danno la freccia*, che vuol dir Chieder denari in presto; e par ch' ei voglia intendere che son bravi tiratori di freccia, e d' archibuso. Son comandati da *Strazzildo Nori*, cioè Rinaldo Strozzi Cavaliere di S. Stefano; ed è quello, che in squola dell'Autore volendo dipignere alcuni fichi non trovò mai il modo di fare, che non pareissero pere. Questo fu un geatilhuomo di grandissimo garbo, faceto, allegro, e spiritoso, e buon bevitore; e perciò gli fa fare per impresa un Lanzo, che vota una mezzetta di vino, e gli fa comandare questa gente, perché fu poi P\_\_\_ in vicinanza dei lor paesi.

**SPORTA** Specie di paniere fatto di giunchi, ed ha due manichi; serve per portarvi dentro erbaggi, ed altro, che si provvede in piazza giornalmente per il Vitto.

**ZOLLA** Gleba, pezzo di terra sollevata nel lavorare i campi, Vedi sotto in questo Canto stan. 82.

**COLPO colpo** A ogni colpo. Intendi: sempre ch' ei tira; colpisce, che la forza della replica e di far nascer il superlativo.

**IMBRECCIA** Forse meglio *imbercia*; E Significa Pigliar di mira; donde *imberciatore* colui che fa professione di tirar d'archibuso; e par che venga da sbirciare, e bircio, che è guardar con occhi socchiusi, come dicemmo sopra in questo C. stan. 9. e come s'usa a tirar con l'archibuso. Ma puo anche essere che venga da breccia che vuol dir Quelle rotture che vengon fatte nelle muraglie dall'artiglierie, e si dica imbrecciare per colpire, si come intende nel presente luogo pigliando colpire in senso di conseguir l'intento.

**DAR la freccia** Come habbiamo accennato, vuol dire Chieder denari in presto; e s'intende Uno che habbia poco modo, e minor voglia di rendergli. Gli antichi Etiopi, e gli abitatori di Maiorca, ec. non solevano dar mangiare alli loro figliuoli, se questi con le frecce non facevano cascare dallo stile, o albero il cibo, che vi era posto, ond'io stimo,

che questo frecciar per vivere habbia dato origine al presente detto. Vedi Alex. ab Alex.<sup>18</sup> dier. gen.<sup>19</sup> lib. 2. c. 25. Il Monosino dice, che questo *frecciare* habbia origine dal Latino *ferire* che appresso loro haveva il medesimo significato, e lo cava da Teren. in princ. Phormionis: *Porro autem Geta Ferietur alio munere ubi hera pepererit*. Diciamo; i denari sono il secondo sangue; dar ferita cava il sangue, come il dar frecciate, cava il sangue; e per questo dicendo *dar freccia* intendiamo Dar freccia alla borsa, e cavare questo secondo sangue, che è il danaro.

**BELLUMORE** , Huomo allegro, faceto, ec. vedi sopra in questo C. stan. 10. Quando diciamo, Il tale è Re della tal cosa; intendiamo Vale in superlativo grado in quella tal cosa; onde *Re de belli humori* vuol dire Grandissimo bell'humore. Significato che viene da i Greci, i quali chiamavano Re colui, che nei giuochi fanciulleschi vinceva, e superava gli altri, ed Asino, o Mida era chiamato colui che perdeva; il che più diffusamente vedremo nel 2. Canto.

**LANZO a due brachette** Lanzo dicemmo sopra, che vuol dir soldato Tedesco a piede; ma qui vuol che s'intenda uno proprio di quelli della guardia del Serenissimo Gran Duca; dicendo a due brachette, perché questi tali Lanzi vanno vetiti a livrea, con un paro di brache larghe, fatte a strisce, come son quelle delli Svizzeri del Papa in Roma, e come quelle de' Trabanti dell'Imperatore.

**INSEGNA trarre il molle dalle mezzette** Insegna col suo bere, come si fa a votare i vasi pieni di vino, Che *mezzetta* è un vaso fatto di terra invetriata, che serve per misurare il vino, ed è capace della quarta parte d'un fiasco Fiorentino<sup>20</sup>.

---

18 Alessandro d'Alessandri, "Alexander ab Alexandro", Napoli 1461 - Roma 1523. Umanista e giurista.

19 Genialium Dierum, Parigi, 1532.

20 il Fiasco Fiorentino si divide in 4 mezzette, la mezzetta in 2 quartucci. Come misura per il vino, un quartuccio equivale a circa 0.285 litri

## Stanza LIX & LX

- 59 Morbido Gatti, Henrigo Vincifedi  
 A far venir innanzi ecco son pronti  
 I fanti, che ne dà il Ponte a Rifredi,  
 Che mille sono annoverati, e conti.  
 Han certi Santambarchi fino a piedi,  
 Che chiaman' il zimbel di là da monti,  
 E paion con la spada in su le polpe  
 Un che faccia lo strascico alla volpe.
- 60 Nell'insegna han ritratto u' huom canuto,  
 Che troppo havendo il crin (per osser vecchio)  
 Fioccoso, e lungo, un fanciullino astuto  
 Dietro gli grida: Gli abbrucia il penneccchio.  
 Da questa schiera qui s'è provveduto  
 Gran ceste piene d' uova, e di capecchio  
 Con fasce, pezze, e taste accomodate  
 Per farsi alle ferite le chiarate.

Passa l'ultima truppa di Soldati, la quale è composta d'huomini dal Ponte a Rifredi, che è un luogo vicino a Firenze. Costoro son comandati da *Morbido Gatti*, cioè *Migiotto Bardi*, e da *Henrigo Vincifedi*, che è *Vincenzio Sederighi*, due gentilhuomini già scolari dell'Autore: E perché questi si pigliavano gusto di ragionare spesso con un tal Dottor Cupers, glielo fa fare per impresa.

A Questo Dottor Cupers negli ultimi anni della sua vita, che durò sopra ottanta anni, entrò in frenesia d'esser bello, e si persuadeva che ogni donna s'innamorasse di lui, e lo volesse per marito, e però andava lindo, e con la chioma folta, e lunga, e ben coltivata; ma canutissima: onde i ragazzi quando passava per le strade gli gridavano dietro: Guarda il Penneccchio, gli abbrucia il Penneccchio, intendendo di detta sua chioma, e lo facevano adirare, e maggiormente impazire. E perché li contadini del Ponte a Rifredi si danno a credere d' haver maggior Civiltà degli altri contadini per esser nati,

ed allevati, si può dire, nei Borghi di Firenze, ed intorno alla Petraia, e Castello, Ville spesso habitate da Principi della Serenissima Casa, perciò per lo più vengono alla Città col ferraniuolo, o santambarco, che sono le Toghe de i Barbassori, e Dottori del Contado; e per questo il Poeta dice *Han certi Santambarchi fino a piedi, Che chiamano il Zimbel di là da' monti*, cioè incitano i ragazzi a dar loro delle Zimbellate. E per esser questa l'ultima schiera fa, che ella conduca seco il bagaglio de i medicamenti per l'Esercito.

**SANTAMBARCO** Specie d'abito, o sopravveste, o diciamo mantello usato da i nostri contadini per difendersi dall'acqua, e dal freddo; ed è composto di due larghe strisce di panno cucite in forma di croce con una buca in mezzo, per la quale passano il capo, e vengono coperti da una parte di detto panno le schiene, e il petto, e dall'altra le braccia, e i fianchi, Si dovrebbe dire *Salta in barco*, e così dice Mattio Franzesi nel Capitolo del suo viaggio da Roma a Spoleto.

*Gli osti, c'a profferir mai non son parchi  
Volean ch'io scavalcassi a sì mal tempo,  
E m'offerivan fuoco, e Saltambarchi.*

Ed è forse meglio detto *Saltambarco*; perché questo abito è composto in tal forma; che tiene tutta la persona difesa dal freddo, e non l'impedisce il saltare i fossi, e passare i barchi. Ma si dice *Santambarco* perché così lo chiamano i contadini che se ne servono, ed è lor abito proprio.

**CHIAMAR una cosa di là da i monti** Questo termine significa Meritare una cosa grandemente, come per esempio *Il tale è così insolente, ch'ei chiama le bastonate di là da i monti*.

**ZIMBELLO** In questo luogo intende un sacchetto pieno di crusca; o di cenci, o di segatura, legato a una cordicella lunga circa due braccia, col quale i fattorini delle botteghe de setaiuoli nel tempo del Carnevale, quando passano i contadini per quei luoghi, dove sono le botteghe de i setaiuoli, uno di loro perquote il contadino; e mentre questo

si volta per veder chi ha percosso, gli altri ragazzi lo perquotono dall'altra banda: E questo per lo più vien fatto a certi contadini, che se ne vengono in Firenze intronizzati, e in sul grave, come appunto fanno quei del Ponte a Rifredi. E per altro la voce Zimbello ha il significato, che vedremo sotto C. 7. stan. 76.

**FAR Io strascico alla Volpe** E' una specie di caccia, che si fa alla Volpe, pigliando un pezzo di carnaccia fetida, che legata a una corda si va strascicando per terra; per far venir la Volpe al fetore di essa Carne; ed il Poeta assomiglia il portar della spada di questi Contadini a questa corda, dicendo che stava pendente *in su le polpe* (cioè dietro alle gambe, che così chiamiamo cotesta parte) appunto come sta la fune di colui, che fa lo strascico alla Volpe.

**PENNECCHIO** Qui è preso per chioma, ò Zazzera, come habbiamo accennato sopra, metaforico da quell'involto di lino, stoppa, lana, o altra materia simile, che adattano le donne sopr'alla rocca per filare, il quale involto si dice Penneccchio.

**QUESTA schiera qui** La voce *qui* è superflua, bastando per farsi intendere il dir solamente *da questa Regina* senza aggiungere la particella *qui*: Ma non per questo il nostro Poeta ha fatto errore, havendo seguitato il nostro Fiorentinismo usatissimo. Dicendosi comunemente (forse a maggior' emfasi) *Questo negozio qui, questa cosa che è qui*, e simili; e la particella *qui* esprime *il negozio, del quale ragioniamo presentemente, Questa cosa, la quale habbiamo fra le mani*: Anzi stimo, che l'abbia fatto ad arte, e per mostrare questo nostro modo di dire, (forse riprensibile) del quale non mi pare, che in tutta l'Opera si sia servito mai più; quantunque non gli sieno mancate l'occasioni; E se bene nell'Ottava 65. seguente, pare, che l'usi nel medesimo modo, osservisi, che quivi è termine dimostrativo necessario, e non riempitivo, operando che s'intenda di quella Cugina, che è lì presente, e non d'altra, come si potrebbe intendere, se non vi mettesse la particella *qui*.

**CESTA** Intendiamo un gran paniere, che fa mezza soma di bestia, ed è contesto d'assicelle di castagno, o d'altro legname a foggia di cassa, per uso di portare da un paese all'altro uova, vino in fiaschi, ed altre cose frangibili; e per lo più son fabbricati due attaccati l'uno all'altro con quattro legni gagliardi aggiustati in maniera da adattarsi sopra i basti a traverso alla bestia, in modo che tengono equilibrate, e ferme dette due ceste anche senza legarle. Se ne fabbricano ancora della stessa forma, e materia sciolte, cioè senza i detti quattro legni, e queste s'adattano, e fermano in su i basti con le funi, come si fa i Cestoni, che sono ancor'essi panieroni di mezza soma fatti di vinciglie di castagno, o altro albero intessute, de i quali si parla sotto C. 10. stan. 7.

**CAPECCHIO** La pettinatura, cioè quella stoppa più grossa, che si cava dal lino sodo la prima volta, che si pettina detta capecchio, perché si cava dai due capi del lino, cioè barbe, e cime, le quali sono più ripiene d'immondezze, e di filo morto, e inutile.

**FAR la chiara** Il primo medicamento, che si faccia alle ferite è l'albumi, o chiara d'huovo, entro alla qual chiara s'intigne il capecchio, e si pone sopra alle ferite; E questo si dice *far la chiara*,

## Stanza LXI

61 E' general di tutta quella mandra  
 Amostante Laton Poeta insigne  
 Canta improvviso, come una calandra,  
 Stampa gli enigmi, strolaga, e dipigne.  
 Lasciò gran tempo fa le polpe in Fiandra,  
 Mentre si dava il sacco a certe vigne,  
 Fortuna, che l'havea matto provato  
 Volle, ch' ei diventasse anche spolpato.

Generale di tutto questo esercito e Amostante Latoniy, cioè *Antonio Malatesti* Poeta celebre per molte sue opere,

ma specialmente per quella Sfinge, la quale, come vedremo sotto C. 8. stan. 26. è una scelta d'enigmi in sonetti, de' quali se ben la stampa ne fa goder pochi, se ne sperava numero maggiore, volendone egli pubblicare 400. scelti da una infinità, che ne ha composti; ma la di lui morte seguita poco tempo fa, ci priva per ora di questa consolazione. Ne gli anni suoi giovenili cantò all'improvviso molto lodatamente, si diletto d'Astrologia, e nel disegno fu scolare dell'Autore, e suo amicissimo, come mostra, facendolo capo, e superiore di tutti gli amici suoi, che nomina in questo esercito. E perché questo Amostante era di corpo adulto, ed havea le gambe sottili, dice, che *lasciò le polpe in Fiandra*, e che *la Fortuna che l'havea provato matto*, volle che egli diventasse anche *spolpato*, cioè senza polpe; ma aggiunto alla voce *matto* vuol dire *matto affatto*; non che Amostante fusse affatto privo di cervello; che la voce *matto* appresso di noi significa ancora Allegro, Faceto, e simili, nel qual senso è presa nel presente luogo; e però vuol dire, che Amostante era uomo facetissimo.

**MANDRIA** Vuol dire Una gran quantità di bestie; ma qui intende Grani quantità d'huomini. Mandra è voce Greca, che suona Spelonca, e luogo, entro al quale le pecore s'adunano all'ombra, ma la pigliavano anche per la greggia medesima, e da essa dissero Archimandrita il governatore della greggia. Dante pure prese *Mandria* per quantità di huomini, nel Purg. C. 3.

*Si vidd' io muovere, e venir la testa  
Di quella Mandria fortunata allotta,  
Pudica in faccia, e nell'andare onesta,*

**CANTA improvviso** È costume in Firenze al tempo de i gran caldi la notte cantare dell'ottave all'improvviso, mentre ne i luoghi più aperti della Città si va pigliando il fresco; e perché in tal'esercizio valeva molto il Malatesti; il Poeta l'assomiglia alla Calandra uccello di bellissimo cantare.

**ENIGMI** Indovinelli. Voce Latinogreca. Vedi sotto C.6, stan.34.c C.8 stan. 26.

**LASCIO' le polpe in Fiandra** Non è, che Amostante fusse mai stato in Fiandra; ma, perché lo fa generale di questo esercito, è dovere, che egli mostri, che Amostante ha vedute, e provate altre guerre, e che egli si sia trovato a dar de' sacchi, ne i quali ha lasciate le polpe delle gambe, il che serve per accreditarlo, poiché si come ad un soldato gli stroppj, e le cicatrici son di gloria, così ad Amostante era di gloria haver perduto le polpe delle gambe nelle guerre di Fiandra; ma il vero è, che quand'uno hale gambe sottili, diciamondi lui: *Egli ha lasciato le polpe in Fiandra*: ed il Poeta con questo equivoco, che accredita Amostante, vuol dire, che egli haveva le gambe sottili; e seguita con l'altro equivoco di *matto spolpato*, che significa, come s'è detto, matto del tutto, e vuol che s'intenda *senza polpe affatto*. E la voce polpa, che significa ogni pezzo, o quantità di carne, che sia senz'osso, da noi si piglia per le polpe delle gambe, quando è detta assolutamente. (Vedi l'ottava 59. antecedente; E sotto al C.6. stan. 99. dice *ossccia senza polpe*, che s'intende tutta la carne di quel corpo) e significa pure *Matto spacciato*.

## Stanza LXII

62 Passati tutti con baule, e spada  
 Serransi in barca, come le sardelle;  
 Gli affretta il Duca, e chi lo tiene a bada,  
 O ferma un passo; guai alla sua pelle,  
 Ch'ei lo bistratta, e come che ne vada  
 Giù la vinaccia, e il sangue a catinelle,  
 E ben che lesto ciaschedun rimiri,  
 Non gli dà tanto tempo ch'ei respiri.

Dopo fatta la mostra se n'entra la soldatesca nelle barche con ogni suo arnese, e Baldone affretta all'imbarco i soldati.

**BAVLE** Intendiamo ogni sorte di cassetta, valigia, o tamburo, che facilmente si possa adattare in su la groppa d'un



cavallo, mentre si viaggia. Viene dal verbo *baiulo*, e l'allarghiamo ad ogni sorta di cassa portatile in su le some, ec. Qui intende quell'involto, che portano i soldati sopr'alle reni per lor proprio bagaglio, detto altrimenti zaino.

**SERRANSI, come le sardelle** Si serrano strettissimi appunto, come stanno le sardelle ne i cestoni, quando da Livorno son portate a Firenze, o nei bariglion, quando ci vengono salate. Comparazione assai usata per intendere stetti, e serrati insieme, che in voce marinaresca si dice stivati.

**TENERE a bada** Trattenere uno. Varchi stor, lib, 4. *Conoscevano, che erano tutte cose finte, e solo per tenere a bada trovate*, Viene dal Verbo *Badare*, che ha molti significati. *Badare* al negozio per *Attendere al negozio*. Significa Indugiare, o perder il tempo, come è inteso nel presente luogo, che dice *tiene a bada*, ed intende, Chi gli è causa d'indugio, o gli fa perder tempo; il Petrarca Son.23.

*Consolate lei dunque, che ancor bada.*

Cioè aspetta la venuta del Pontefice, e perde tempo. Significa ancora *continuare*, o *seguire* a far una cosa, Vedi sotto C.1, stan. 20. Significa *Osservare* C.9. stan. 28. Significa *Disprezzare*, *non curare*, per esempio; *Io non bado al tuo gridare*. Intende *io non stimo*, o *non curo il tuo gridare*, Da questo *badare*, o *bada* habbiamo *badalone* che vuol dire Un' huomo perdigiorno, e che non sa, e non vuol far nulla.

**GVAI alla sua pelle** Mal per lui. Vedi sopra in questo C. stan. 28.

**BISTRATTARE** Trattar male, Strapazzare, o Stranare.

**VA giù la vinaccia** È necessario far presto per sfuggire il danno, che si patisce e che si teme più grave dall'indugio. Quando il mosto, cioè il liquore cavato dall'uva, il quale è nel tino, ha bollito a bastanza; perde il vigore, e non può più sostenere a galla, cioè nella sua superficie, la vinaccia (che così si chiamano i raspi, e bucce dell'uve) onde la lascia cascare in fondo, ed incorporandosi con essa di nuovo,

si guasta; E questo si dice *andar giù la vinaccia*; che poi passato in proverbio significa *Quel che abbiamo detto*.

**NE va il sangue a catinelle** Ne va molto del mia. Per intendere, che Un'indugio apporta grave dispendio, ci serviamo di questo detto; e si dice anche: *a bigonce*. Vedi sotto C. 10. stan. 20.

**LESTO** Qui vuol dir Pronto, ed all'ordine.

**NON gli da tempo che respiri** Non gli lascia ripigliare il fiato. Questo detto esprime un grande affrettamento, o incalzamento.

### Stanza LXIII & LXIV.

63 Perciò imbarcati tutti in un momento,  
 Poi che Baldon faceva così gran serra,  
 Si spiegaron l'insegne, e vele al vento,  
 Quando le Navi si spiccar da terra;  
 Ed egli allora entrò in ragionamento  
 Di quel che lo spingeva a far tal guerra;  
 Ma per contarla più distesa, e piana,  
 Incominciò così dalla lontana.

64 Risiede Malmantil sour' un poggetto,  
 E chiunque verso lui volta le ciglia  
 Dice, ch'i fondatori hebber concetto  
 Di fabricar l'ottava meraviglia,  
 L'ampio paese poi, ch'egli ha soggetto  
 Non si sa, vuo giuocare, a mille miglia;  
 V'è l'aria buona azzurre oltramarina,  
 E non vi manca latte di gallina.

Fatta la mostra, ed imbarcate in brevissimo tempo le soldatesche, si partirono le Navi dal lido e fecero vela spiegando le loro insegne. Intanto Baldone dà principio a narrare la causa, che lo muove a far la guerra di Malmantile, e comincia dal descrivere la situazione, qualità, e dominio.

**FAR serra** Affrettare. In alzare. Vedi sotto C. 9. stan. 13.

**CONTARLA difesa, e plana** Intendi, Raccontarla puntualmente, e con tutte le circostanze,

**NON si sa uno giuocare a mille miglia** Io giuoco, che non si trova chi sappia, o possa giudicare a mille miglia, quanto paese gli è soggetto; perché è così gran paese, che mille miglia non si considerano, essendo parvità di numero, e di materia in riguardo del tutto, che gli è soggetto. E questa voce *soggetto*, che vuol dir *sottoposto*, s'intende Situato sotto, e non sottoposto al dominio di Malmantile, che per esser Posto nella sommità d'un poggetto, ha d'attorno molta pianura, e colline sottoposte, cioè più basse di lui; se ben par, che voglia dire, che Malmantile ha dominio immenso.

**ARIA azzurra oltramarina** I pittori dicono buon'aria quella, la quale è colorita con l'azzurro oltramarino, perché questo non perde mai il colore, come perde l'indaco, e lo smalto; ma è però anche vero, che quando l'aria si vede di colore azzurro, come è il buono oltramarino, è segno, che è purgata da ogni imperfezione di nebbia, o d'altri maligni vapori, e per conseguenza è aria buona; il Poeta però dice, che a Malmantile è aria azzurra oltramarina per intendere, che a Malmantile è aria, che dura sempre azzurra, come fa quella colorita con l'oltramarino, cioè sempre buonissima. E *L'oltramarino* è quel colore, che si cava dalla pietra detta Lapislazzuli.

**NON vi manca latte di gallina** Vi sono tutte le cose squisite, è abbondante d'ogni bene. Detto antico, si come si cava da Strabone lib, 14., dove discorrendo delle campagne di Samo dice, che erano così fertili, che si diceva comunemente, che producessero fino il latte di gallina, cioè quelle cose, che è impossibile, ch'altrove si trovino, come è il latte di gallina. *Samus*, dice egli, *feracissima, unde laudantes non dubitant illud ei proverbium accommodare, quod ferat etiam Gallinae lac*, ec.

**Stanza LXV & LXVI**

65 Il Re di questo Regno giunto a morte  
 La mia Cugina qui, che fu sua Donna  
 (Non havendo figliuoli, o altri in Corte  
 Propinqui più) lasciò donna, e Madonna:  
 Ma come volle la sua trista sorte,  
 Un certo diavol d'una Mona Cionna  
 Figliuola d'un guidone ignudo, e scalzo  
 Ne venne presso a farie dar lo sbalzo.

66 Gobba, e zoppa è costei, e mancina,  
 Ha il gozzo, e da due sfregi il vifo guasto,  
 Scorse in Firenze ognor la cavallina  
 Ne i lupanari con gran pompa, e fasto,  
 E perché ossequij havea sera, e mattina,  
 E il titol di Signora a tutto pasto,  
 Fatta arrogante, al fine alzò il pensiero  
 A voler questi onori da dovero.

Narra Baldone, che il Re di Malmantile istituì Celidora erede del Regno, e che questo le fu usurpato da Bertinella, la quale descrive per una donna tutta contraffatta, e la mostra una vera sgualdrina: ed imita Dante nel Purg. C.19. che dice.;

*Mi venne in sogno una femmina balba,  
 Con gli occhi guerci, e sopra i piè distorta,  
 Con le man monche, e di colore scialba.*

Qui è da considerare, che i tanti difetti da Baldone attribuiti a Bertinella, realmente in lei non furono, perché, ed egli non se ne farebbe innamorato, come si dice sotto nel Cant. 9., ed ella non havrebbe havuto tanti altri amanti; Ma Baldone non l'havendo mai veduta, e volendo concitar contro di lei odio di quei soldati, che lo seguivano, per istigargli ad andar più volentieri alla ricuperazione di Malmantile, la rappresenta loro una donna così nefanda.

**SVA donna** Sua moglie, Se bene i Poeti dicendo La mia donna, o La sua donna, intendono l'amata.

**LASCIO' donna, e madonna** Termine notariesco, e curiale, che significa Padrona assoluta. Sincopato di Domina.

**VN certo Diavolo** Si dice così quando vogliamo esprimere uno, che è cagione di qualche nostra disgrazia: per esempio: *Il negozio andava bene, ma un certo diavolo d'un Sensale con le sue chiacchiere lo rovinò quasi dica Il diavolo, che guastò questo negozio, fu un Sensale.*

**MONA Cionna** È un detto di disprezzo, che significa Donna da poco in ogni operazione: ed il senso della voce Mona, Vedrai sotto C. 5. stan. 18.

**GUIDONE** Intendiamo uomo vilissimo, abietto, senza roba, e senza creanza, o riputazione.

**DAR lo sbalzo** Mandar via; Scacciare.

**ORBO** In questo luogo vuol dir Uno, che vede poco, che noi chiamiamo lusco, se bene il suo vero senso è di cieco affatto. Vedi sopra in questo C. stan. 9. alla voce sbirciare.

**MANCINO** Uno che per assuefazione ha maggior forza, ed attitudine nella mano sinistra, che nella destra; E perché questo tale si può dire difettoso; perciò uomo mancino, vuol dire Uomo non buono; ed in questo senso è preso nel presente luogo. E però voce che ha del furbesco. Se ne servi il Lalli nella sua En. trav. nel C.2. stan. 40, dicendo,

*Perch' io non fui mai orbo, ne mancino.*

Ed al C. 4. stan. 67.

*E riuscito in somma un huom mancino,*

*Una delle più vili creature*

*C' habbia sto mondo; e pazzo da catena;*

**HA il gozzo** È parola nota, venendo dal latino guttur: Ma qui vuol dire un gonfio, o scrofa, che vien nella gola, che i medici, che scrivono di simil male pongono al trattato il titolo de *Boccijs*.

**SFREGIO** Cicatrice di taglio nel viso. Ed una donna sfregiata è numerata fra le infami, e per la deformità del volto, e per la causa, per la quale si suppone, che le sia stato fatto. Vedi sotto C. 2. stan. 3. dove si mostra esser tali sfregi vituperosi anche negli huomini, ed al C. 6. stan. 54.

**SCORRER la cavallina** Pighiarsi tutti li suoi gusti liberamente, e senza riguardo alcuno. *Havere scorsa la cavallina ne i lupanari*, vuoi dir, che era meretrice vecchia, ed avanzata ai bordelli, e lupanari. Gli antichi Egizj, quando volevano esprimere la sfacciataggine meretricia, figuravano una cavalla senza freno; il furore della quale nelle cose Veneree esprime Vergilio 3, Georg. dicendo.

*Scilicet ante omnes furor est insignis equarum.*

**IL titol di Signora a tutto pasto** Cioè continovamente era chiamata Signora. Termine usatissimo per intender voglia cosa, che si faccia molto, e continovatamente. Il Mauro<sup>21</sup> nel Capitolo in lode della Torniella dice.

*E ragionò di voi a tutto pasto*

**DA dovere** Per debito, Per giustizia, Per merito. Intendi che volle procurar d'havere stato, o signoria per meritare il titolo di signora, ec. ed osserva che quel *da dovere* non è la voce *vero* con l'aggiunta della sillaba *do*, ma è il nome *dovere* messo in uso di dirlo così correttamente in casi simili a questo, e per esprimere una cosa di dovere o doverosa, e dovuta, e giusta.

---

21 attribuito come "Mauro", autore di versi inclusi le opere burlesche di Francesco Berni et al.

**Stanza LXVII & LXVIII**

- 67 Così la mira ad alto havendo messa  
 A suoi Frustamattoni un dì ricorsa,  
 Bramar dice una grazia, e che in essa  
 Non si tratta di scorporo di borsa;  
 Ma, perché aspira a farsi Principessa,  
 Desidera da loro esser soccorsa  
 Col loro aiuto, volendo, e consiglio,  
 Provar, s'a Malmantil può dar di piglio,
- 68 Pronto è ciascuno, e vuol tra mille stocchi  
 Esporre il ventre, e come un Paladino,  
 Che per servire a Dame, tali allocchi  
 Cercan l'occasion col fuscellino;  
 Ma non si parli, o tratti di baiocchi,  
 Perché non hanno un becco d'un quattrino;  
 E credon, promettendo Roma, e Toma,  
 Di spacciar l'oro della bionda chioma.

Bertinella havendo fatta la suddetta risoluzione, richiese li suoi amanti, che la volessero aiutare a farsi Principessa con impadronirsi di Malmantile, ed i suoi Drudi s'esibiscono a servirla, perché sentono di non haver a spendere, il che è cercato da tutti coloro, i quali con simil donne pretendono di passar per belli, che è una delle tre specie di persone, che voglion queste femmine d'intorno, cioè Il bello per sua propria sodisfazione. Il bravo per farsi rispettare. Ed il ricco minchione, o corrivo, per cavar danari da lui, per campare se medelime, ed i primi due, Il Persiani<sup>22</sup> dice,

*Il bravo, ed il corrivo, ed il valente.  
 Nella mia Mea fallisce  
 Questo antico dettato  
 Per c' al bravo, ed al bel non apparisce,  
 Ma sol vorrebbe il suo minchione allato.*

**PORRE ad alto la mira** Aspirare a cose grandi. Mira si dice quel segno, che è nella canna dell'archibuso, o nelle balestre, nel quale s'affissa l'occhio per aggiustare il colpo al berzaglio. E di qui *Porre la mira a una cosa* s'intende *Volgere il pensiero, o aspirare a una cosa.*

**FRVSTAMATTONI** Si dicono Quelli, che giornalmente vanno in una casa, o bottega, e non vi spendono mai un soldo, o vi portano utile alcuno, E si dicono Frustamattoni, perché non son d'altro giovamento, che frustare, cioè spazzare, e ripulire con le scarpe i mattoni; i quali son quelle lastre fatte di terra cotta, con le quali si lastricano i pavimenti delle stanze, da i Latini detti *Lateres.*

**SCORPORO di borsa** Spendere. Scorporare vuol dit Estrarre da una massa, o da un corpo, o quantità di roba, o una porzione di essa.

**DAR di piglio** In questo luogo vuol dir Pigliare, impadronirsi; ed alle volte vuol dir Principiare come sotto C.6, stan 60.

**ESPORRE il ventre a mille stocchi** Vanti d'innamorati d'andare soli contro a un'esercito intero, come i Poeti favoleggiano, che facessero i Paladini, che sono quei dodici Conti di Palazzo, ordinati da Carlo Magno per combattere contro a i nimici della S, Fede Cattolica, che furono detti *Comites Palatini*, cioè Compagni nel Palazzo, che sono forse gli odierni Pari di Francia: the noi poi corrottamente chiamiamo Paladini, e con questa voce intendiattio. Haomé bravo.

**ALLOCCO** Specie d' uccello con il capo cornuto, come l'assiuolo, ma è più grande, e di colore lionato, con occhi grandi, e lucenti, È animal goffo, e se bene vive di rapina, tuttavia è tanto poltrone, che per cibarsi aspetta di pigliare gli uccelli, quando gli vanno scherzando attorno, tratti dalla di lui goffaggine; e quando se li avvicinano, non con rapacità, ma con flemma, e gravità non ordinaria gli prende col rostro, o con gli artigli; E da questa goffaggine nel far



all'amore, ed aspettare gli uccelli, per Allocco intendiamo Uno, che se ne stia perdendo il giorno in vagheggiar Dame senza profitto, ed è lo stesso che *Frustamattoni*, *Colombi di gesso*, e simili. Con questo nome di *Allocco* in molte parti d'Italia è chiamata ancora la Civetta, e credo, perché è di figura, se ben più piccola; simile a quella dell'Allocco, e vive con le medesime arti.

**CERCAR col fuscellino** Cercar minutamente, e con diligenza; *Il tale cerca le busse col fuscellino* vuol dire; Il tale fa tutto quel che egli può, per esser percosso, o per toccarne. Questo detto vien da quei ragazzi dell'infima plebe, i quali dopo che è venuta in Firenze una gran pioggia, che habbia fatta correr l'acqua per la Città, vanno cercando per le strade vicine alle gran fogne, che portano in Arno, se trovano fra le commettiture delle lastre delle strade spilli, chiodi, ed altre cose simili portate, e lasciate quivi dall'acque correnti; e per far ciò si servono d'uno stecco, o fuscelletto di scopa, o d'altro, col quale vanno rifrugando i fessi di dette commettiture, e perché così gran diligenze son troppe al poco utile, n'è nato il suddetto proverbio, che ha l'acceanato senso, ed è lo stesso che chiamar' una cosa di la da i monti, detto sopra in questo C, stan. 19.

**BAIOCCO** E parola, e moneta romana, la qual parola è talvolta usata da noi per intender Danari, come qui, che dicendo *Non si parli di baiocchi* intende *Non si parli di danari*, cioè di Spendere.

**NON hanno un becco d'un quattrino** Non hanno pure un denaro, e quella parola Becco si mette a maggiore espressione, quasi dica Non hanno ne pure un sol *quattrino becco*; cioè cattivo, e non il caso a spendersi; Se non volessimo dire, che venisse questo detto dall'antica moneta Romana di rame; nella quale era impresso da una banda il volto di Giano con le corna, e dall'altra un rostro di nave, e che il dire; Un becco d'un quattrino sia lo stesso, che dire, ne anche la parte d'un quattrino, cioè la faccia di Giano, che è cornuta.

**PROMETTE Roma e Toma** Promette cose grandissime, e che da persona alcuna non si possono mantenere, o osservare; i Latini dissero *Maria, Montes polliceri*, La voce toma non so che habbia nel nostro idioma significato alcuno, e stimo; che sia usata in questo detto per darle la rima con la parola Roma; Se forse non fusse il verbo spagnuolo tomar, che vuol dir torre, o pigliare, ed intendersi *Ti prometto Roma*, (che è a dir tutto il mondo) *e tu toma*, cioè piglia quel che ti piace. Lasca Nov. 8. *Però non restava, di sollecitarla promettendole Roma, e toma, come se egli fusse il primo Principe del mondo.*

### Stanza LXIX, LXX & LXXI

69 Era tra molti suoi più fidi amanti  
 Un ciarlon, che però detto è il Cornacchia,  
 Ed è di quei pittor, ch' i viandanti  
 Con lo stioppo dipingono alla macchia;  
 E perché nella lingua ha il suo in contanti,  
 Molto si vanta, assai presume, e gracchia;  
 E finalmente colorisce, e tratta  
 Questo negozio, come cosa fatta.

70 Scrive un viglietto poi segretamente  
 Ad un compagno suo capobandito,  
 Dicendo, che veduta la presente,  
 Il suo bagaglio subito ammannito,  
 Di notte tempo meni la sua gente  
 A Rimaggio alla Svolta del Romito;  
 Ma vada alla spezzata, e pe i traghetti,  
 E senza pensar' altro ivi l'aspetti.

71 Andò la carta, e quei c'hebbe l'intesa,  
 Come quel ch' invitato era al suo giuoco  
 Andonne, e guidò seco a quell'impresa  
 Cent'huomin con le lor bocche di fuoco,  
 Quivi il Cornacchia, e quella buona spesa  
 Di Bertinella giunsero fra poco,  
 Anch'eglino con grossa, e folta schiera  
 D'una gente da bosco, e da riviera.

Fra questi suoi più fedeli amanti era un tale detto il Cornacchia. Costui era uno con tal soprannome; perché havea la voce d'un suono simile al gracchiare della cornacchia, ed era un solennissimo briccone, e ladro, e spia. Questo da a Bertinella il negozio per fatto, e s'ammannisce a far la sorpresa di Maimantile; con scrivere ad un capo di ladri da strada suo corrispondente, che si conduca a Rimaggio con le sue genti con armi, e panni, e l'aspetti alla Svolta del Romito, che è una contrada in vicinanza di Malmantile. Esegui l'amico, giunse con cento huomini ben' armati nel luogo ordinatogli: fra poco vi arrivò ancora il Cornacchia con Bertinella, con grande schiera di bravi furbi, che questo intende *gente da bosco, e da riviera*; che i Latini dissero *homines omnium horarum*.

**CIARLONE** Uno, che chiacchiera assai, L'Autore intende, che chiacchierava assai alla giustizia, cioè faceva la spia, e perciò detto Cornacchia, che è uccello di cattivo augurio; perché il suo ciarlare era di danno al prossimo. Ed in vero costui, mentre visse, fu sempre chiamato il Cornacchia, o per questa causa, o per quella che habbiamo accennato sopra.

**DIPINGERE alla macchia** Dipinger un Ritratto senz'aver d'avanti l'originale, ma col solo haverlo veduto. E l'Autore però intende, che egli era ladro di strada, e pigliando la voce macchia nei suo vero senso di selva densa, dice, che alla macchia ritraeva i viandanti con lo stioppo, ed intende Assaltava la gente alla strada con l'archibuso per rubarla,

Questa però è finzione, perché il Cornacchia, se hebbe la malizia, non hebbe già tanto cuore di far' il ladro di strada, e l'Autore lo finge tale per mostrare, che egli era un furbo da far qualsivoglia sciagurataggine.

**HA nella lingua il suo in contanti** Vuol dire eloquente, pronto di lingua.

**VANTARSI** Promettersi molto di se medesimo, Esaltar le proprie opere, è il Latino *Iactare*.

**GRACCHIARE** Cicalare con poco fondamento, Vedi sotto C. 4. stan 29. C. 7. stan. 9, e C. 8. stan. 65. Ma perché costui è chiamato Cornacchia, il Poeta si serve del verbo gracchiare per esprimer il cicalar di esso.

**COLORIRE** Metafora assai usata, e vuol dire discorrer d'una cosa con aggiustatezza, con termini proprj, e con colori rettorici per persuadere, e fare apparir vera quella tal cosa, della quale si discorre.

**VIGLIETTO** o *biglietto*. Vuol dir lettera; Ma strettamente significa quella lettera, che si manda in luoghi vicini, come da una casa all'altra, dentro alla medesima Città, o Terra. Voce che forse viene dal Francese *Poulet*, che vuol dir lettera, amorosa, o da *Billet*, Vedi sotto C. 6. stan. 54.

**BAGAGLAIO** Quelle some, che si conducono appresso gli eserciti per utile, e comodo dell'armata, o dietro qualsivoglia viaggiante per servizio della propria persona; si dicono *Bagaglio*, forse dal Francese *Bagage*; o dal verbo *Bainlare*, che val Portare, come habbiamo osservato sopra in questo C. stan. 62. alla voce Baule, ed è quel che i latini dicevano *impedimenta*.

**AMMANNIRE** Metter'all'ordine, Allestire, approntare; quasi dica *ad manus habere*. Dante Purg. C. 23.

*Di quel ch'il Ciel veloce loro ammannna,*

ed al C. 29. *La virtù, c' a ragion discorso ammannna.*

**ALLA spezzata** A pochi insieme per volta, non in squadre o truppe formate. Si dice anche *Alla sfilata*, Vedi sotto C. 6. stan. 85. ed è il *diminutim* dei latini.

**PE i tragetti** Per le balze, per luoghi, e strade non praticate; e il puro Latino *Traiectus*.

**HAYER l'intesa** Rimaner d'accordo. Haver l'istruzione di come si debba contenere.

**INVITAR uno al suo giuoco** Chiamar' uno a fare una cosa, che sia di suo genio, e gusto. I Latini dissero *Musas hortari ut canant*, ec.

**BOCCHÉ di fuoco** Intendiamo Ogni arme da fuoco, atta a portarsi addosso, come Moschetti, archibusi, pistole, e simili.

**BVONA spesa** Uomo astuto, e scaltrito, e suona lo stesso, che Tristo, e Volpe vecchia.

## Stanza LXXIL & LXXIIT.

69 Dopo ch' insieme tutti fur costoro  
 Si fece de' più degni una semblea,  
 Del come discorrendo fra di loro  
 Sorprender' il Castello si dovea,  
 Ond' il Cornacchia in mezzo al concistoro  
 Rizzato in pié con gran prosopopea,  
 Ed una toccatina di cappello,  
 In tal modo cavò fuori il limbello.

69 Io so c' a un' ignorante, a un' idiota  
 L'esser il primo a favellar non tocaa;  
 Ma perdonate a questa zucca vota,  
 Signori, s'io vi rompo l'huovo in bocca;  
 Scricchiola sempre la più trista ruota,  
 Così la lingua mia più rozza, e sciocca  
 V'infastidisce, è ver ma v'assicura,  
 Che Malmantile è nostro a dirittura.

Ragunati costoro insieme, quei più degni si ristrinsero a consiglio, per fermar il modo, che si doveva tener per sorprendere Malmantile, ed il Cornacchia, fatte sue cirimonie, comincia a mostrare il modo certo di pigliare detto Malmantile.

**PRESOPOPEA** Questa voce, che vien dal Greco Prosopopea compostasdi due dizioni *Prosopon*, che suona *personam* (ed a noi Personaggio) e *poeo*, che suona *facto*, se bene è una figura con la quale fingesi un perlonaggio, come farebbe introdurre una cosa inanimata, che parli con una animata, & è contra, tuttavia noi ce ne serviamo per intendere una certa superbia, arroganza, fasto, o presunzione di se medesimo, dimostrata con gli atti; di che vedi sorto C.6. stan. 85. Ed in tal senso, secondo il Monosino era pigliata ancora da i Greci. Si dice da noi anche sussiego, derivando la voce dallo Spagnuolo.

**VNA toccarina di cappello** Atto che esprime detta Prosopopea.

**CAVÒ fuori il limbello** Cominciò a parlare. Limbelli; Si dicono quei pezzi di pelle di bestia, che dalle dette pelli tagliano i Conciatori, donde poi *limbellucci* i ritagli delle pelli più sottili, come di cartapecora, che servono per far colla da Pittori. E perché tali *limbelli*, quando son freschi; ed umidi sono simili alle lingue, perciò per *limbello* intendiamo lingua; e però detto scherzoso, come si vede, che l'usò il nostro Autore anche sopra in quella sua lettera alla Sereniss. Arciduchessa, riportata da me nel Proemio. *Cavò fuori il limbello, e disse le sue Sillabe, come un Tullio*, ec.

**IGNORANTE, & idiota** Sono Sinonimi, ne vi si fa alcuna differenza, se bene strettamente *Ignorante* vuol dire uno, che non sa nulla, e *Idiota* par che si convenga a coloro, che non hanno cognizione di lettere.

**ZVCCA** S'intende il capo dell'huomo per la similitudine, e Zucca vera vuol però dire testa senza cervello, che si dice *vota di sale*, o non haver sale in zucca. E questo perché è solito nelle cucine tenere il sale in una Zucca secca appesa al muro del Cammino. Vedi sotto Can. 4. stan. 15. I Latini pure dicevano *sale* per giudizio, e trovasi in Catullo.

*Nulla in tam magno corpore mica salis*

Vedi sotto C. 8. stan. 26., e Marziale C. 7.

*Nullaque mica salis, nec amari fellis in illis*

**ROMPER l'huovo in bocca** Torre la parola di bocca a uno, cioè è Dire che doveva, o voleva dire un'altro. Terenzio disse *Bolus ereptus e faucibus est.*

**SCRICCHIOLARE** Stridere, strepitare. S'intende quel rumore, che fa nel muoversi un legno fortemente stretto, o aggravato da altro legno, o materiale duro; come appunto segue nelle ruote da carro. Ed il proverbio: *Sempre Scricchiola la peggio ruota del carro*, Significa *Il più sciocco della conversazione, vuol sempre parlare*, Detto antico, e vien dal Latino, che dice *semper deterior vehiculi rota perstrepat*, ec.

**A DIRITTVRA** Cioè assolutamente, sicuramente, e senza difficoltà aleuna,

## Stanza LXXIV.

74 Credete a me: Ciascun si stia nascosto  
 In queste macchie, in questi boschi intorno  
 Ed io da voi fra tanto mi discosto,  
 Ne questa notte farò più ritorno.  
 Rivedremci colà doman sul posto,  
 Perché vicino al tramontar del giorno  
 Vi farò cenno, hor voi ponete mente,  
 E poi venite via allegramente.

75 Parte il Cornacchia, e corre presto presto  
 Da certi suoi amici contadini,  
 Da' quali le lor bestie piglia in presto  
 E carica più some di buon vini,  
 E di soppiatto, come fante lesto  
 Cavò di tasca certi cartocchini  
 Pieni d'aloppio, e dentro al vin li pone  
 Quello impepando, senza discrezione.

76 Così carreggia, e giunto a Malmantile  
 All'aprir della porta la mattina  
 Scarica in piazza il vino, ed un barile  
 A regalar ne manda alla Regina.  
 Poi vende il resto a prezzo tanto vile,  
 C'ognun ne compra, e in fin che n'ha in cantina  
 Per rivenderlo altrui, il fiasco attacca,  
 Si cala al buon mercato, a quella macca

77 Due, o tre fiaschi davane a quattrino,  
 Ed a' poveri davalo a Isonne,  
 Tal che tutti tuffandosi a quel vino  
 S'imbriacaron come tante monne,  
 E subito dal grande al piccolino  
 Tanto de gli huomin, quanto delle donne  
 Cascaro in sonnolenza sì gagliarda,  
 Che desti non gli havrebbe una bombarda.

Cornacchia instruisce i compagni di quello devon fare, e si parte, e va da, certi contadini suoi amici, da' quali piglia le lor bestie in presto, e lo carica di vino alloppiato, quale porta in Malmantile, e lo vende così a buon mercato, che Ognuno ne comprò, e bevvero tanto, che tutti s'imbriacarono, e si messero a dormire

**PRESTO presto** Prestissimo: per la replica d'una stessa parola, che ha forza di superlativo, come habbiamo detto altrove.

**DI soppiatto** Di nascosto. Vien dal verbo impiattare, che vuol dir Nascondere una cosa corporea, come s'è detto altrove.

**FANTE lesto** Huom sagace, astuto, e che sa il conto suo.

**CARTOCCINO** Diminutivo di Cartoccio, che è una piegatura di foglio, fatta a Piramide usata da gli speciali per mettervi dentro zucchero, pepe, ed altro simile.

**ALLOPPIO** Specie di sonnifero composto di sugo di papavero, coagulato, secco, e polverizzato, e d'altri ingredienti; e si chiama *oppio*.



**CARREGGIARE** Venendo da carro dovrebbe intendersi solamente per Camminar col carro, o traghettar robe col carro, ma ci serve per lo più per intender ogni sorte d'andare, o camminare, a piede, o a cavallo, conducendo o non conducendo roba.

**BARILE** Vaso di legno per uso di portarvi olio, vino, ed ogni altro liquore simile, ed è la misura comune del vino, capace di 20. fiaschi, e quello da olio di 16 fiaschi. Tali vasi son composti, ed aggiustati in maniera da adattarne due per volta addosso a una bestia da soma.

**ATTACCA il fiasco** Coloro, i quali in Firenze vendono il vino a fiaschi alla propria casa, attaccano per segno di ciò sopr'alla porta un fiasco, acciò che il popolo vegga il luogo, dove si vende il vino: e pero quando si dice *Il tale ha oggi attaccato il fiasco*, s' intende, *il Tale oggi ha cominciato a vendere il vino a fiaschi*.

**SI cala a buon mercato** Si lascia persuadere dal prezzo vile a comprare. È traslato da gli uccelli, che si calano alla vista della preda.

**MACCA** Abbondanza grande. Vien forse dal Latino *Mac-tus*, che s'intende abbondanza grande, quasi *Magis auctus*. Plau, milit, 4.22. *Macte amare*. E si trova *Puer macte virtute*; giovanetto virtuosissimo. Dice il Vocabolista Bolognese, che macco vuol dir' abbondanza, che induce disprezzo, e così è vero nel parlar nostro, che si dice *smaccare* per intender Vituperare, o screditare.

**A Isonne** Per niente. Senza spesa, È detto plebeo, ed è usato per lo più tra i battilani, i quali hanno per tradizione, che Isonne fusse già un'huomo de' loro, il quale mangiava tanto volentieri a spese d'altri, che essendo morto, e seppellito già di qualche mese, scappasse dell'avello al discorso, che da alcuni si faceva di voler dar mangiare a tutti i Battilani per tre giorni, senza che spendessero, Costui havea due fratelli l'uno detto Salicone, e l'altro lo Scrocchina, e però *scroccare* mangiare a *Salicone*, a *Scrocco*, e a *Isonne*

significano tutti Mangiar senza spendere, che Terenzio disse *Asymbolum* composto dalla proposizione A, che suona Senza, e *symbolum*, che vale quota, o scotto, e significa senza denari; E si come ne i Latini questo *Asymbolum*, fu usato da i parassiti, e guatterri, così il nostro *Isonne*, è usato dalla plebaglia, fra la quale è nato.

Può anch' essere, che questo detto *Isonne* venga da un liogo poco fuori di Firenze detto *Isonne*, dove anticamente andavano a desinare alcune volte l'anno molti battilani, senza spendere, non perché veramente non spendessero, ma perché il denaro, che si spendeva in quel desinare, era di mance fatte per le Pasque, S. Giovanni, e Carnevale, che messo in una lor corbona, si serbava, e distribuiva per questi desinari; e può essere, che questi battilani dessero tal nome *Isonne* a quel luogo dove andavano a far questi lor desinari, chiamati da loro *desinari a Isonne*; ma sia come si voglia, basta che appresso noi il termine *Isonne* è inteso per Senza spesa.

**TVFFANDOSI** Tuffarsi a una cosa, significa Pigliare, o fare assai una tal cosa.

**S'imbriacaron come tante monne** Vedi quel che s'è detto sopra in questo C. stan. 10.

## Stanza LXXVIII

78 Quando il Cornacchia vedde il suo disegno  
Già riuscito, andò sopr'alle mura,  
Ed ai compagni fece il detto segno,  
Che bene havendo al tutto posto cura,  
Salì al poggio senz'alcun ritegno,  
Senza sospetto haver, senza paura  
Dietro al Cornacchia lor guidone, e scorta  
Dentro al Castello entrarono per la porta

- 79 E perc' ognun dormiva, come un Tasso,  
 La donna fece farne una funata,  
 E condursegli a piedi a baciare basso,  
 E renderle il tributo ognun pro rata,  
 A Celidora poi restata in Nasso,  
 Cioè da' suoi vassalli rinnegata,  
 Già che tutti voltato havean mantello,  
 Comandò che baciasse il chiavistello.
- 80 Ell'ubbidì, temendo, ancor di peggio,  
 E ben che fusse un pezzo in la di notte,  
 Il pigliarsene subito il puleggio  
 Un zucchero le parve di tre cotte.  
 Così finito il solito corteggio  
 Con due strambelli, e un par di scarpe rotte  
 Triffa, e strascina poi per la boccolica  
 Un tozzo mendicava all'accattolica

I Compagni di Bertinella veduto il segno dato dal Cornacchia, andatono a Malmantile, ed entrati dentro, e trovati tutti a dormire gli legarono, e gli condussero a render ubbidienza a Bertinella, la quale comandò a Celidora, che uscisse del Castello, ed ellam tutta mal' all'ordine se n'andò, benché fusse assai di notte, e si condusse a mendicare il vitto.

**GUIDONE, e scorta** Guidone s'intende Colui che guida; e Scorta è quello che mostra la strada; ma la voce *Guidone* è forse per scherzo presa dall'Autore nel senso, che sopra stan. 65. e sotto al Cant, 8. stan. 72.

**FAR una funata** Legar con una fune più persone: Quando molti insieme commettono un delitto, si suol dire: *Se vengono i birri, voglion far la bella funata*. Non perché crediamo, che vogliano effettivamente legargli tutti a una fune, ma intendiamo, *Vogliono farne molti prigionieri*, e così intendi nel presente luogo.

**BACIAR basso** Cioè inchinarsi a baciare i piedi in segno di vassallaggio.

**RIMANERE in Nasso** Dai più si dice *rimanere in Asso*, e ciò segue per corruzione nella pronunzia, che tanto suona *rimanere in asso* che *rimanere in Nasso* come si dovrebbe dire, e significa abbandonato, senza aiuto, e senza consiglio; Ed è derivato dalla favola d'Arianna abbandonata da Teseo nell'Isola di Nasso; E si dice anche rimanere in su le secche di Barberia, il che corrobora che si debba dire *in Nasso*, e non in asso che non ha verun senso, o allegoria. Vedi sotto C. 10. stan. 2.

**VOLTAR mantello** Rinnegare. Ribellarsi; andar da un partito all'altro. Il Lalli En. trav. C. 2, stan. 39.

*Hor che mi lice di voltar mantello*

**BACIARE il chiavistello** Andarsene senza speranza di tornare. Usiamo questo detto per esprimere che non si vuole, che quel tale, che è stato per li suoi mali portamenti scacciato d'una tal casa, viva con la speranza di ritornarvi, e pero si potrebbe dir con Vergilio *Supremum vale dixit*.

**CHIAVISTELLO** Serratura da porte, o finestre, che confiste in un ferro lungo, il quale fa la sua operazione, passando per diversi anelli pur di ferro adattati nel legname; ed è il Latino *vectis*.

**PIGLIAR il puleggio** Andar via. Pigliar il cammino, E' frase marinaresca, ma però usata comunemente in questi termini d'andar via presto. Dante Par. C. 23.

*Non è puleggio da piccola barca*

*Quel che fendendo va l'ardita prora*

*Ne da nocchier, c' a se medesmo parca.*

Da questa voce Puleggio viene *spulezzare*, che vedremo sotto C. 7. stan. 18, che pure significa Andar via. Forse si potrebbe dir anche *prueggiare* verbo pur marinaresco, che significa Andar via bel bello.

Vincenzio Tanara nella sua Economia del Cittadino in villa Lib. 6. trattando dell'erba *Puleggio* dice, che sparsa in luogo dove sieno pulci ha virtù di scacciarle; onde può essere che da questo effetto dell'erba *Puleggio* venga il

presente dettato. Da *puleggio* forse anche vengono *Pulegge*, che sono quelle piccole girelle, che si congegnano, ne i legni per facilitare i veicoli, come farebbe dentro a i regoli da piede alle scene, o prospettive da commedie per renderle più facili a strascicarsi dentro a i canali in occasione di mutazione delle medesime scene.

**UN suechera le parne di tre cotte** Le parve d' haverla a buon mercato: le parve d'haver fortuna grandissima, perché s'aspettava malto peggio. Lo Zucchero di tre cotte fatte bene si stima che sia il miglior grado di perfezione, della quale sono tre i gradi. secondo il detto *omne trinum est perfectum*. Ed i Franzesi denominano il superlativo col tre, cioè buono, for buono, e tre buono<sup>23</sup>, per buono, molto buono, buonissimo,:

**STRAMBELLE** Vesti vecchie, e stracciate. Vedi sotto C, 3., stan. 65.

**UN tozzo** Detto così assolutamente senz' altra aggiunta vuol dire un pezzo di pane. E *frustum panis*, che usò Dante nel Parad. C. 6. *Mendicando sua vita a frusto a frusto*.

**TRISTA, e strascina** Uomo tristo vuol dire Uomo mal vestito, e Strascino suona quasi lo stesso, perché Strascini chiamiamo alcuni huomini, i quali vanno comprando carne fuori della Città, e l'introducono in Firenze occultamente per rubarne la gabella, e perché costoro son sempre untì, sudici, e stracciati, perciò dicendosi *Strascino* intendiamo mal' all'ordine di vestito, ec.

**BOCCOLICA, e accattolica** Sono due parole dette per scherzo, e per la similitudine che hanno con Bocca, e con Accattare, e per parlare Ianadattico, non sono però fuori dell'uso della gente più Civile, la quale spesso si serve di parole latine a quel proposito, che le pare che facciano giuoco stroppiandole, e interpretandole a lor modo, come le presenti *Boccolica*, e *accattolica* che l'una vuol dir Bocca,

---

23 bien, *fort* bien, *très* bien

e l'altra Accattare, e così intendesi che Celidora accattava per mangiare. Tal'uso d'allusione scherzosa era pur'anche appresso ai Latini trovandosi *Ab Ilio nunquam recedis*, che par che voglia dire tu non ti parti mai dalla Città di Troia, e s'intende poi; tu non abbandoni mai l'Ilo intestino, cioè sempre mangi.

**MENDICARE** Vuol dire durar fatica a conseguire. *Il tale mendica le parole*, cioè Dura fatica a parlare; ma il suo significato più inteso è Chiedere elemosina, Dante Parad. C. 6.

*Indi partissi povero, e vetusto,  
E s'il mondo sapesse il cor ch' egli hebbe,  
Mendicando sua vita a frusto a frusto, ec.*

### Stanza LXXXXXI, LXXXII & LXXXIII

81 In tanto Bertinella del Reame  
Garbatamente fecesi padrona,  
E de' villaggi, e d'ogni suo bestiame  
Prese il possesso in petto, ed in persona  
Poi per letizia cavalieri, e dame  
Regalò di confetti, e di pattona;  
E segue ogn'anno di mandarne attorno,  
Per la dolce memoria di quel giorno.

82 Tosto che ci hebbe fitto il capo, volle  
C'ognun serrasse il traffico, e il negozio,  
Donando a ciascheduno entrate, e zolle,  
Acciò se la passasse da buon sozio,  
Ed allegro, a piè pari, ed in panciaiole  
Senza briga visse in pace, e in ozio,  
Ognun vi s' arvecò di buona gana,  
Che la poca fatica a tutti è sana,

83 Così mai sempre in feste, ed in convito  
 Tirano innanzi questi spensierati;  
 Ne moverebbon per far nulla, un dito,  
 Ben ch' ei credesson d' esser' impiccati;  
 Non teme della Corte, chi e fallito,  
 Che tutti i giorni a lor son feriat;  
 Non v'è giustizia, ne il bargel va fuori,  
 Se non per gastigar chiunque lavora.

Sbandita Celidora dal regno, Bertinella prese l'attual possesso di tutto lo stato, e per acquistarsi la benevolenza de' sudditi cominciò dal regalare le dame, e cavalieri, con regali degni della vilissima condizione di se medesima, ed appropriati alle qualità de' Cavalieri, e Dame di Malmantile; poi con feste, ed allegrie per contentare il popolo, e con levare i Ministri della giustizia tanto odiosi alla plebaglia, e con fare altri ordini che si leggono nelle presenti ottave.

**IN petto, ed in persona** Attualmente, e corporalmente.  
*Animo & corpore.*

**PATTONA** Torta, o pane fatto di farina di castagne, con altro nome detto *polenda*, dal Latino *Polenta*, che era vivanda fatta di farina d'orzo con altre polveri odorifere secondo Varrone. È vivanda vilissima appresso di noi; e da questa sua viltà habbiamo un detto di disprezzo, che è; *Mangia-pattona*, *Mangiapolenda* a un huomo vile, e buono a poco. Qual detto usò Plauto chiamando questi tali *Pultiphagj*; ma il disprezzo non nasceva dalla viltà della *polenta*, (che era finalmente il cibo comune anche per le persone di garbo, e generalmente mangiando questa sorte vivanda i Romani vissero lungo tempo, Vedi Plin. lib. 18. cap. 8.) nasceva bene dall'intendersi con tal detto un huomo buon'a poc'altro, che a mangiare, e come noi diciamo *Sparapani*, *Votamadie*, e simili

**V'hebbe fitto il capo** Se n'era impadronita: N'haveva preso l'attual possesso; perché essendo il capo la più nobile, e principal parte della persona, noi diciamo *Ficcare il capo*

*in un luogo per intendere Entrare in un luogo, e pigliarne il possesso personalmente.*

**TRAFFICO** e negozio. Sinonimi, se bene *traffico* par, che si restringa all'arti manuali; onde con dire *Traffico*, e *negozio* intende non lavorare, ne mercanteggiare, o negoziare.

**ZOLLA** È il Latino gleba, che vuol dire Pezzo, o massa di terra smossa, come s'è accennato sopra in questo C. stan. 57., ma qui pigliando la parte per il tutto, intende terreni fruttiferi: *Il tale ha delle zolle*, comunemente s'intende Ha de' terreni.

**SOZIO** Dal latino Socius. Compagno *Viver da buon sozio* vuol dir Viver da buon compagno, alla reale, ed alla schietta. E questa voce Sozio non so che sia usata se non in questo caso, e con l'aggiunta di *buono*, o *malo*: dicendosi Il tale è buon sozioxe, o *non è mal sozio*, per intendere E' galant'huomo.

**A piè pari, ed in panciolle** S'usa questo detto per esprimere Un huomo poltrone, che non voglia far'altro, che godere i suoi comodi, e la voce *panciolle* è composta di due parole, cioè *pancia*, ed *olle*, e suona pancia di pentola, la quale col posar pari, e con quella sua gran pancia è il vero ritratto della: comodità, e poltroneria. Il Bronz. nel Cap. in lode della Galea dice.

*Guari, ma in capo al giuoco, come volle*

*Il Ciela, ne fu tratto il poverino,*

*E fu privato di stare in panciolle.*

**BRIGA** Noia, fastidio, fatica. Qui è preso per faccenda, o pensiero d'operare.

**DI buona gana** Molto volentieri. È detto spagnuolo, e la voce gana è usata da noi per intender Voglia, o gusto grande. *Il tale mangia di gana; Lavora di gana*, ec,

**SCIOPERATO** Uno che non ha, e non vuole haver faccende. Vedi sopra, stan. 29. Scioperati s'intendono quei Cittadini, che senza arte, o impiego vivono con le loro entrate.



**CORTE** Intendi la Corte della giustizia da i Latini *detta Curia* a differenza di *Aula*; e vuol dire Ministri della giustizia.

**FALLITO** Uno che negoziando ha fatto così gran debito, che non ha possibilità di pagarlo. E il latino *decoctus, qui fallit creditores, ipsumque fefellere negacia*.

**TUTTI i giorni son feriatì** Sempre è festa per loro; Feriato s'intende quel giorno, nel quale ancor che lavorativo non si tien da i Magiftrati ragione, e non si possono fare esecuzioni civili contra a i debitori, e questo intende dicendo *Non teme della corte, chi è fallito*, perché è feriato, e non può esser menato prigione.

## Stanza LXXXIV

84 Ma s'io non erro il tempo è già vicino,  
 Che n'ha a venir la piena de' disturbi,  
 Mentre doman per far un buon bottino  
 Andremo a dar'addosso a questi furbi.  
 Così panno sarà di Casentino,  
 Ne se lamenti alcuno, o si sconturbi;  
 Che che nuoce al compagno in fatti, o in detti  
 Deve saper che; Chi la fa l'aspetti,

Baldone, havendo fatto il detto raccontò della cacciata di Celidora, dice sperare, che sia vicino il tempo, nel quale faranno gastigati coloro, che hanno sorpreso Malmantile, perché il giorno futuro vuol andare a dar loro addosso.

**HA da venir la piena de' disturbi** Ha da venir grandissima quantità di disgusti a sturbare i loro commodi. E *Piena* diciamo quando Arno, o altro Fiume cresce per le piogge.

**SARA' panno di Casentino** Casentino è una Regione in Toscana, dove si fabbrica una specie di panni, che bagnati scemano di lunghezza, e larghezza perché rientrano. E da questo detto *sarà panno di Casentino*, intendiamo Rientre-

rà, cioè tu hai fatto a me questo, ed io farò a te il simile,  
cioè Mi vendicherò.

**CHI la fa, aspetti** Chi fa un torto al compagno, aspetti  
pure d'esser contraccambiato. Il Petr. disse;

*Chi si prende diletto di far frode,  
Non si dee lamentar s'altri l'inganna,*

E questi due versi posson servire per dichiarazione delli  
quattro ultimi della presente ottava.

### Stanza: LXXXV.

85 Qui racque il Duca; e subito rattacca,  
Col dire alla cugina in voce bassa  
Che, perch'egli ha la bocca asciutta, e stracca  
Il soggiunger a lei qualcosa lascia  
Non ho che dir (gli rispond'ella) un hacca,  
Oltre che la sarebbe carne grassa,  
Dì più tosto, in che mo noi siam parenti,  
Ch'io non paia a costor de gl'Innocenti;

86 Ed io che non ne ho gran cognizione,  
E sempre me ne sono stata a detta  
(Che tutta la mia gente andò al cassone,  
Come tu sai ch'io ero fanciulletta:)  
T'udirò volentieri. Allor Baldone  
Soggiunse: Or or ti servo, e a tanta fretta,  
Perché non gli moria la lingua in bocca,  
Ricominciò quest'altra filastrocca.

Baldone termina il discorso, e volto a Celidora le dice, che  
ella soggiunga, se ha di più; ed essa dicendo, che non ha che  
soggiugnere lo prega a narrare, in che modo sieno parenti:  
E Baldone s'accinge a contentarla. E qui termina il nostro  
Poeta il suo primo Cantare.

L' H vogliono, che non sia lettera, ma semplice aspirazione, e  
però dicendosi *Non ho che dire un hacca*, è lo stesso che dire:  
*Non ho che dir nulla*.

Stuccherei il popolo; Mi renderei odiosa. Il Lasca Nov. 4. dice: *E poi io non vorrei anche tanto infastidirlo, che egli m'havesse a dire, che io fussi carne grassa.* La carne grafia suole a i più che la mangiano cagionare nausea; il che diciamo stuccare.

Che costoro non pensino, che io sia bastarda, o senza parenti. In Firenze lo spedale de gl'Innocenti si chiama quello, nel quale si mettono ad allevare i bambini, per lo più, nati di congiunzioni illecite, i quali corrottamente chiamiamo *Nocentini*. Vedi sotto Cant. 10. stan. 7.

Non ho cercato di saperne più là; ma ho creduto quel che m'è stato detto, o raccontato.

Mio padre, mia madre, e tutti gli altri miei parenti morirono; che per mia gente in questo luogo, ed in questi termini s'intende Miei parenti, e non altri.

Subito, Prestissimo.

Era loquace, eloquente. Havea facilità a parlare. È lo stesso che *Havere il suo in contanti nella lingua* come s'accennò sopra stan. 69.

Serie di parole, e per lo più s'intende d'un discorso male ordinato, e proprio del racconto, che talora fanno le balie a' Fanciulli in quelle lor novelle, come appunto è questa che narra Baldone, che l'Autore oltre all'haverla sentita forse raccontare alle sue donne, quando era fanciullino, ha tratta dallo Cunto degli Cunti di Gianalesio Abbattutis.

**FINE DEL PRIMO CANTARE.**

# SECONDO CANTARE

## ARGOMENTO

De i due gran figli del Signor d'Ugnano  
Prodigioso il natal narra Baldone;  
Come s'acquista moglie Floriano,  
E vien dall'Orco poi fatto prigionie.  
Come Amadigi libera il germano;  
E il mostro spaventoso a terra pone,  
E dice al fin, che l'un di questi dui  
Fu padre a Celidora, e l'altro a lui.

## Stanza I.

- 1 Era in Ugnano il Duca Perione,  
Che sempr'all'Altarin fidecommisso  
Faveva notte, e di tanta orazione,  
E tante carità, ch'era un subbisso.  
Ne per altro era tutto bacchettone,  
Che per un suo pensiero eterno, e fisso  
D'haver prole, perché della sua schiatta  
Non v'era, morto lui, ne can, ne gatta.

Il Duca Baldone dà principio alla narrativa del parentado, che passa fra lui, e Celidora, come havea promesso nell'antecedente Cantare, e dice; Che fu già in Ugnano il Duca Perione, il quale faceva molte opere pie per disporre il Cielo a concedergli prole. La favola del nascimento di questi figliuoli trovasi nello Cunto degli Cunti di Gianalesio Abbattutis Giorn. 1. Cunto 9. Il nostro Poeta pero non la cavò di quivi;

ma la narrò, come l'haveva sentita contare alle sue donne, quando era fanciullo; e questo è certo, perché questa era nel suo primo Poema fatto molto prima, che il Basile Autore dello Cunto de li Cunti la stampasse,

**ALTARINO** Così chiamiamo un' inginocchiatoio a foggia d' altare, il quale per lo più si tiene allato al letto per inginocchiarsi, e fare orazione.

**STAR fidecommisso in un luogo** è detto iperbolico, che significa Star moltissimo in un luogo; che qui vuol dire Stava sempre, o non si levava mai dall'Altarino; che s'intende faceva orazioni infinite.

**TANTE carità ch era un subisso** Carità, ed elemosine infinite. Per denotare una quantità indicibile usiamo dire: *Son tanti, che è un subisso, un fracasso, un flagello*, e simili. Questa voce *subbisso* vien forse dal Greco *abyssos*, che significa voragine, o smisurata profondità d'acque, come suona ancora nel nostro idioma, donde *subissare* Andar nel profondo, quasi dica *sub abyss*o.

**BACCHETTONI** Così chiamiamo noi certi colli torti, e grafiasanti, che stimano peccato il portare un fiore in mano, e credono poi di far'un'atto meritorio a dare a usura; con altro nome chiamati Ipocriti, cioè Pseudobeati; huomini da bene per interesse, e per gabbare il compagno; e sono insomma coloro, de' quali Giovenale disse: *Qui Curios simulant, & Bacchanalia vivunt*. E diciamo *Bacchettone*, quali *Va chetone*, perché questa Canaglia, che studia di simulare la bontà, per arrivare a suoi fini, è simile all'acque profonde, che vanno chete, delle quali parlandé Q. Curzio dice: *Altissima quaeque flumina minimo labuntur sono*. E come queste acque son sempre di pericolo, così li *bacchettoni* nella loro taciturnità occultano il malo animo, che hanno contro al prossimo. Il costume di costoro tocca Orazio lib. 1. Ep. 17. dicendo che son devoti di Laverna Dea de ladri.

*Labra movens, metuens audiri; Pulchra Laverna,*

*Da mihi fallere; da iustum, sanctumque videri.*

Di questa voce *Bacchettoni* si serve anche il Tassoni nella sua *Secchia. Nimico natural de' Bacchettoni*. Ed un dottissimo de' nostri tempi, il quale fa un discorso poetico sopra a costoro, lo termina con dire *Furfante, e bacchetton suona il medesimo*, Vedi sotto C. 6. stan. 97. dove si dice esser lo stesso *Bacchettoni*, che *Ipocriti*, i quali S. Matteo chiamò *similes sepulchris dealbatis*; il Berni nell'*Orlando* disse. *O agghiacciati dentro, e di fuor caldi, In sepolcri dipinti gente morta.*

Giovenale aggiunge al detto di sopra.

*Fronti nulla fides; quis enim non vicus abundat  
Tristibus obscoenis? castigas turpia, cum sis  
Inter Socraticos notissima fossa Cinaedos.*

Di questi tali parla in diversi luoghi la Sacra Scrittura detestando tal vizio, come abominevole, ma per brevità tralascio di riportarlo, contentandomi di chiudere col detto dell'Evangelista *Atendite a falsis prophetis, qui veniunt in vestimentis ovium, intrinsecus vero sunt lupi rapaces* e rimetter il Lettore a quello, che scrive S. Matteo Evangelista al Cap. 6. 15.23.

Tale era appunto questo Perione, che faceva le dette Opere pie, non perché veramente fusse buono, ma perché con esse pretendeva d'estorcer dal Cielo la grazia d'haver figliuoli.

**SCHIATTA** Stirpe, Prosapia, famiglia.

**NON v'era, ne can ne gatta** Non vi rimaneva pur'uno. Plauto disse: *Ne musca quidem domi est*, Del qual detto si servì quel servo dell'Imperator Domiziano che domandato, se Domiziano era solo in camera, rispose: *Ne musca quidem est*, Perché Domiziano stava là dentro ammazzando le mosche. Ter. disse: *Ne Sannione quidem relicto.*

## Stanza II.

2 Così durò gran tempo, ma da zezzo,  
 Vedendo ch' ei non era esaudito  
 Essendo omai con gli anni in là un pezzo,  
 A mangiar cominciò del pan pentito;  
 E quant'ei far solea posto in disprezzo  
 Senza voler più dar del profferito,  
 Gettatosi all'avaro, ed al furfante  
 Cambiò la diadema in un turbante.

Continuò gran tempo Perione a far le narrate opere pie, ma veduto ch'ei non era esaudito, e ch'ei non haveva figliuoli, e trovandosi già vecchio, perché veramente egli era un di quei Bacchettoni furbi, che habbiamo detto sopra, e che faceva bene solamente per interesse, si pentì d'haver fatto tante elemosine, ed altro bene, e mutò costume.

**DA zezzo** Da ultimo. Forse meglio *sezo*, venendo dal Latino *secius* opposto di *ocius*. Vedi sotto C. 4. stan. 72.

**ESSENDO un pezzo in là con gli anni** Essendo grave d'età. Havendo molti anni. Vedi sotto C. 12. stan. 36.

**MANGIAR del pan pentito** Cioè si duole, si pente d' haver fatto del bene; ed è quel *facti poenitere* di Cicerone,

**POSTO in disprezzo quanto far solea** Cioè lasciando stare di fare elemosine, e orazioni, ed altre opere pie come solea fare.

**SENZA voler dar del profferito** Senza voler dare più niente; e ne meno quello, che havea promesso, o proferto.

**GETTATOSI all'avaro** Divenuto avaro per elezione, o diremmo A posta.

**FURFANTE** Vuol dir furbo scellerato, e ladro, e simili venendo dal latino barbaro *foris faciens*, operante fuori del dovere, ma si piglia anche per Spilorcio, ed avaro, come è preso nel presente luogo.

**CAMBIO' la diadema in un turbante** Di Santo divenne Turco, che Diadema appresso di noi vuol dire quell'ornamento, ò corona di splendori, che si vede dipinto attorno alla testa de' Santi. Dice che cambio la diadema, che meritava come Santo, in un turbante, cioè cappello da Turco, non che veramente si mettesse il Turbante, ma intende, che d'huomo da bene diventò tutto il contrario.

### Stanza III

3 Di poi tutto diverso, e mal disposto  
 In modo degli Dei faceasi beffe,  
 Che s'egli udia trattarne, havria più tosto  
 Voluto sul mostaccio uno sberleffo;  
 La moglie un miglio si tenea discosto,  
 E dov'ei dava a' poveri a bizzeffe,  
 Quando picchiavan poi dalla finestra,  
 Facea lor dar il pan con la balestra.

Divenuto Perione tutto diverso da quel che era, come s'è detto, cominciò anche a non stimar più gli Dei, anzi gli strapazava in modo, che havrebbe voluto più tosto un sfregio sul viso, che sentirgli nominare; sbandì la moglie, ed in vece di dar limosine a i poveri gli bastonava.

**DIVERSO** Cioè differente da quel ch'era prima. Se ben questa voce diverso significa ancora stravagante. Vedi sotto C. 8. stan. 17. ed in questo senso la piglia Franco Sacchetti Nov. 29, E questa natura pare a me, che fusse delle strane, e diverse che trovar si potessero. E Nov. 78. *Ed era un'huomo malizioso, reo, e di diversa natura.*

**FACEASI beffe** Si burlava. Non faceva stima. E il latino *floci facere*.

**SBERLEFFE** Taglio, o sfregio, che i Latini dissero stigma; *Rigido signata stigmatate fronte*. E perché gli sfregi in sul viso sono cosa ignominiosa, come s'è detto sopra C. 1. stan. 66. da ciò si deduce che Perione havria più tosto sopportata ogni grande ingiuria, ed ignominia, che sentir nominare



gli Dei. Il Coppetta nel Cap. in lode della sig. Ortenzia piglia la voce *sberleffe* in significato di burlare uno, con oltraggi, e punture, che hoggi da molti si dice Fare uno scappeneo.

*Allor l'amico in mezzo a i dolor miei  
Mi fece uno sberleffe di velluto,  
E mi fece arrossir dal capo a piei.*

E più sotto nel medesimo capitolo lo stesso mostra, che habbiamo anco il verbo sberleffare dicendo.

*E col rider di grazia andate piano,  
Che non è per infermi util conforto,  
E chi vuol sberleffar, sberleffi in vano.*

L'origine da questa voce *sberleffe* vien forse da *Berlina* in questo modo:

Si suole alle volte, dopo haver tenuto in *Berlina* i ladroncelli, segnargli in qualche parte del corpo con un ferro infuocato, acciò che fieno dalla Giuitizia riconosciuti, se altra volta per commessi delitti li tornassero nelle mani. E di questi segni vedremo sotto C. 6. stan. 54. Ciò si costumava ancora appresso gli antichi Romani ne i servi fuggitivi, e gli segnavano nella fronte come si cava da Aulonio Epig. 15. che parlando di un servo nominato Pergamo dice.

*Iam segnis scriptor, quam lentus, Pergame, cursor  
Fugisti, & primo captus es in stadio;  
Ergo notas scripto tolerasti Pergame vultu,  
Et quas neglexit dextera, frons patitur.*

Et aggiungesi alla voce *berlina* quella finale *effe*, da quella lettera maiuscola F, che è il segno, o marchio, col quale si marchiano i detti delinquenti. Che cosa sia *berlina*. Vedi sotto in questo C. stan 15.

**MOSTACCIO** Faccia, Volto, ec.

**TENEA la moglie discosto un miglio** Tenea la moglie lontana da se, intendi non volea più commercio con la moglie. Lat; *secubabat*.

**DARE a Bizzeffe** Dare, o donare largamente. Questa voce, che è composta dal latino *bis*, & *effe*, cioè due volte, f, vuol dir pienamente, largamente, abbondantemente, e simili; Quando il sommo Magistrato Romano intendeva fare ad un supplicante la grazia senza limitazione, ma pienamente faceva il rescritto sotto al memoriale, che diceva *Fiat Fiat*, che poi per brevità costumarono di dimostrare questa pienezza di grazia con segnare i memoriali con sole due effe, onde quello che conseguiva tal grazia diceva: Io ho havuta la grazia a *bis effe*, cioè due volte ff che s'intende grazia intera, e piena, al costrario di quella limitata, che era con una sola effe aggiontavi la limitazione, o condizione con la quale il Magistrato havea conceduta la grazia. E' da questo *bis effe* s'è poi corrottamente introdotto il dir Bizzeffe, che ha il significato, che habbiamo detto. Nella storia di Semifonte scritta sopra 300 anni sono, si legge al trattato terzo. *La Terra di Semifonte era piena di torri merlate, e piombatoie, e di Torricelle a bizzeffe.*

**DARE il pan con la balestra** Vuol dice strapazare. Fare in maniera, che il beneficio sia di disgusto a chi lo riceve. Deriva forse dall'uso, che era in Firenze avanti che usasse andar a caccia con l'archibuso, di tenere al suo servizio huomini a posta i quali con qualche fsalvaticina mantenessero le mense de i grandi, e questo esercizio essendo d'utile, ma assai laborioso, può haver data origine a questo Proverbio *dare il pan con la balestra*, cioè accompagnato da fatica, e disagio grandissimo. Ma nel presente luogo intende che effettivamente facesse tirare balestrate a i poveri.

Si dice ancora in questo proposito. *Porger il pane con la spada*, e ciò forse deriva da quello, che fece Dionisio Tiranno a un tal Democle Filosofo, il quale (perché adulando eccedeva in lodare le grandezze di quello stato di Dionisio) egli fece sedere ad una mensa ripiena delle più esquisite vivande, che per un banchetto reale inventar si potessero; e fece attaccare per il manico ad una setola pendente con la punta sopr'alla sua testa, una spada sfoderata, la quale

veduta dal Filosofo, gli cagionò così grande spavento, che egli non potè se non con molta paura, e con poco gusto pigliare di quei cibi. Di costui parla Orazio Od. pr. lib. 3.

*Districtus ensis cui super impia  
Cervice pendet, non siculae dapes  
Dulcem elaborabunt saporem.*

Si dice ancora, a questo proposito, *dare il par col bastone* che ha origine da quel che fece il Piovano Arlotto; il quale per gastigar l'indiscretezza d'alcuni cacciatori, che gli havevano lasciato in casa un branco di cani, quando a questi dava il pane, l'accompagnava con una mano di bastonate, onde i poveri cani s'erano assuefatti quando vedevano il pane a fuggire; per lo che divennero cotanto magri, che a pena si reggevano in piedi. Ritornati i cacciatori per li loro cani, vedutigli così sfatti si dolevano del Piovano; ma egli preso in mano il solito bastone, tirò loro in terra alcuni pezzi di pane, ed i cani ricordevoli di come era solito passare il negozio, in vece d'accostarsi al pane fuggivano, onde il Pidovano si scusò co i cacciatori dicendo: Come volete che ingrassino, se quando io do loro il pane, fuggono come vedete? E da questa facezia venne questo proverbio *dar il pan col bastone*, che significa mostrar di voler far del bene a uno, e fargli del male. Seneca ci fa veder questo modo di dire anche appresso a i Latini, raccontando il detto di Fabio per soprannome Verrucoso, che il piacere fatto da persona zotica, e con maniera salvatica chiamava *Panem lapidosum*, che è appropriato al nostro detto *Dare il pane, e la sassata*.

**BALESTRA** Strumento, o arme da caccia, col quale si scagliano palle di terra secca, nella guisa che si fa delle frecce; e serve per ammazzare uccelletti. È composta d'un'arco d'acciaio accomodato in cima a un'asta, o legno torto, dentro al quale sono adattati altri ordinghi di ferro per facilitare l'operazione. Viene dall'antica ballista arme guerriera, che dicevano ballista forse dal Greco *ballein*, che significa scagliare.

## Stanza IV.

4 La plebe, i grandi, ed ogni lor ministro  
 Ch'il Duca così buono havean provato,  
 Mentre fu scudo ad ogni lor sinistro  
 Ed in lor pro sarebbesi sparato,  
 Vedutolo così mutar registro,  
 E diventar un turco rinnegato,  
 Eran talmente d'animo cattivo,  
 Che l'havrebbon voluto ingoiar vivo.

Per questa mutazione del Duca di buono in cattivo, li suoi sudditi, che prima l'amavano, cominciarono a portargli odio, e bramargli ogni male.

**SI sarebbe sparato in lor pro** Havrebbe fatto loro ogni favore immaginabile. Havrebbe messa, e spesa la propria vita a beneficio loro, e la voce *pro* è un sustantivo che significa giovamento, utile, ec. dal latino *prodest*.

**MUTAR registro** Mutar maniera di fare. *Registro* diciamo quell'ordine di ferri, il quale è negli organi strumenti musicali, con ciascuno de' quali ferri alzandolo, o abbassandolo si dà, o leva il fiato a quelle canne, le quali si vuol, che suonino o no, ad effetto di far mutar voce all'organo, il che si dice *mutar registro*, che passato poi in proverbio significa Mutar maniera, o modo di fare in qualsivoglia cosa. Vedi sotto C. 8. stan. 52. alla voce protocollo *Registro* in altro significato.

**INGOIARE** Trangugiare. Mandar giù in corpo una cosa senza anche masticarla, che si dice anche ingollare. Vedi sotto C. 1. stan. 6.

## Stanza V.

5 Avvenne, che già inteso un Negromante  
 C'un'huom com'era quei sì giusto, e magno,  
 Faceva novita sì stravagante,  
 Un'atto volle far da buon compagno;  
 E per ridurlo all'opre buone, e sante  
 Non per speranza di verun guadagno  
 Fintosi un baro, a dargli ando l'assalto,  
 Un po di ben chiedendo per sant'alto.

Stando le cose ne i suddetti termini, un tal mago, inteso che un huomo da bene come era Perione s'era cangiato in così cattivo, volle fare un'atto da huomo da bene, cercando di rimettere Perione nella buona strada, e però fintosi un'accattone, andò a chiedergli l'elemosina per amor di Dio.

**NEGROMANTE** È lo stesso che Mago: Se bene Negromante venendo da negromanzia s'intende colui, che *per mortuos vaticinatur*, che è una delle sei specie di Magi detti sopra C. 1, stanza 20., tuttavia da noi si piglia per nome generico, e per intendere ogni specie di mago, e di magia.

**BARO** Biante. Accattone falso. Vien forse dal Greco *Barijs Bareos*, che suona molestus, importuno, sfrontato, come appunto sono questi tali; e se bene questa parola ha del furbesco pure s'usa comunemente, e l'usò il Varchi St. Fior. lib. 11, *Ed in segno, che lo rifiutava, e non gli creduea più, havendolo per baro, e giuntatore, arse i suoi libri.*

**PER Sant'alto** Cioè per Dio. È parlar furbesco, il quale forse è noto fuori della nostra Toscana, come inventato da Vagabondi, Monelli e Pianti per non esser intesi, se non da i lor pari, e poi fattosi familiare a molt' altri, a segno che ne è fatto, stampato il vocabolario. Si dice anche parlare *in gergo*, ed *in lingua furfantina*, come ci mostra il Varchi St. Fior. lib. 15. *Appariscono più lettere scritte non in cifra, ma in gergo a uso di lingua furfantina molto strano.* Il nostro Poeta si serve di tal parlare nella persona di questo Biante

perché, come ho detto; simili huomini son soliti parlar in questa forma.

## Stanza VI.

6 Rispose Perione : Fratel mio  
 se tu te lo credessi tu t'inganni,  
 Tu vuoi ch' io doni per l'amor di Dio,  
 Ne sai ch'io piglierei per San Giovanni,  
 Se t'hai bisogno, che posso far'io?,  
 Che son Fraffazio, che rifaccia i danni  
 E che pensi, che qua ci sia la cava?  
 non è più tempo che Berta filava.

Alla richiesta del Mago Perione non si muove a far limolina, anzi dice che piglierebbe anch' egli qualcosa, e che è passato quel tempo che egli dava via il suo.

**PIGLIEREI per San Giovauni** S. Gio. Batista è il Santo protettore della nostra Città di Firenze, e perciò il giorno della sua festa e grandemente solennizzato, ed in quel giorno son sicuri nella Città fino i banditi capitali, sicché gli Sbirri non posson pigliar nessuno. Da questo è nato l'equivoco Proverbio; *Pigiterebbe il dì di San Giovanni*, o *per San Giovanni*, che vuol dire Piglierebbe anche quel dì, nel quale ne meno i birri pigliano, e s'intende piglierebbe, cioè accetterebbe tutto quel che gli fusse dato in ogni occasione, ed in ogni tempo. E lo scherzo è nel verbo pigliare che vuol dir Far cattura, o Catturare, e vuol dire anche Accettare, o ricevere, come s'intende in questo proverbio; che esprime; Lo piglierei, ed accetterei sempre, e non darei mai.

**CHE son Fraffazio** , Raccontano una favola d' una donna non troppo honesta, la quale havendo commercio con un tal' huomo detto Fraffazio, fu con esso una volta trovata dal marito; ed essendo ella altrettanto sagace, quanto il marito semplice, e di cervello grosso, gli diede facilmente a credere, che colui era un' huomo da bene, che andava rifacendo i danni a chiunque occorreva qualche disgrazia, e

che l'haveva chiamato in casa affinché le ricomprasse una sua conca, la quale s'era rotta, e che appunto gli narrava questo suo danno; soggiungendo; E come, Marito mio! Non conoscete dunque Fraffazio? Il buoa marito se la bevve, e così la donna scampò la furia, E da questa favola, quando si dice: *esser Fraffazio*, vuol dir: *Esser colui che spende il suo per sollevar l'altrui miserie*, e che *rifà i danni* come dice il nostro poeta.

**CHE pensi, che qua ci sia la cava** Pensi che io habbia la cava de' danari, cioè la Zecca. Torna bene a questo detto quel che si trova in Salustio; *Censes me vicem aerarij praestare*. Non è pero che cava voglia dire la Zecca, ma si piglia per questa nel presente detto (da noi usatissimo in questo proposito) perché si suppone, ed è verisimile che la Zecca, come luogo dove si batte la moneta, ne sia abundante, come sono abundanti le cave di quelle cose, che da esse estraggonsi.

**non è più il tempo che Berta filava** Non è più il tempo, che le cose andavano come si bramava. I tempi son mutati. Pipino Re di Francia per mezzo di suoi Ambasciadori sposò Berta dal Gran pié figliuola di Filippo Re d'Ungheria, la quale havendo saputo, che questo suo Sposo era brutto, e nano, malvolentieri s'accomodava a dare il consenso; ma pure, vinta dalla riverenza dovuta al padre, condescesse, Arrivata in Francia, lasciandosi governare dal giovenil sentimento; richiefe Elisetta di Maganza sua segretaria (la quale d'Ungheria, dove era nata del Conte Guglielmo di Maganza ribello di Francia, se ne veniva con Berta a Parigi) che volesse, fingendosi la sua persona, in sua vece sposarsi con Pipino il quale, e pera somiglianza, che era fra lor due, e per non haver Pipino mai veduta Berta, non l'havrebbe assolutamente riconosciuta, Elisetta da principio si mostro renitente; ma persuasa poi da Grifone, e Spinardo di Maganza suoi parenti, condescesse a i voleri di Berta. E così arrivati a Parigi, Elisetta si sposò con Pipino in vece di Berta. La qual Berta in tanto di consiglio

di detti due Maganzesi s'era ritirata in ludgo vicino a Parigi, con pensiero fermato con detti Maganzesi di quindi occultamente partir, e tornarsene alla patria con l'aiuto de' medesimi; ma questi la tradirono, perché in vece di servirla alla volta della patria sua, l'inviarono ad un bosco, con ordine a quelli, che la conducevano, che l'uccidessero: Mu costoro mossi a pietà, in vece d'ucciderla, la spogliarono, e legatala ad un'albero la lasciarono in preda alla Fortuna, e tornarono a i Maganzesi, dicendo che l'havcano uccisa. I Maganzesi per occultare sì atroce delitto fecero morire tutti quei ficarj, havendo prima anche d'arrivare a Parigi fatte ritornare in Ungheria tutte le dame, ed altre persone non complici, ne consapevoli di sì grande scelleraggine.

Berta intanto, che se ne stava così legata dolendosi, e lamentandosi fu sentita da un tal Lamberto Cacciatore del Re Pipino; Costui seguitando la voce si condusse dove stava Berta legata all'albero, e sciolta, alla propria casa la condusse, e la consegnò alla moglie vestendola d'abiti vili, e conformi alla possibilità di lui, ed alla povera condizione, della quale Berta disse d'essere. Quivi stette Berta circa cinque anni, nel qual tempo guadagnò molti denari di filare, ed altri lavori, che insieme con le figliuole di Lamberto faceva. Avvenne un giorno, che essendo Pipino a caccia si condusse solo alla Casa di Lamberto, ove veduta Berta s'invaghì di lei, e con essa si congiunse sopra ad un suo carro, nel qual congiungimento fu generato Carlo, così detto dal medesimo Carlo. In tale occasione Berta scoperse a Pipino il tradimento de i Maganzesi narrandoli tutto il seguito; perloché Pipino fece abbruciare Elisetta, ed una mano di Maganzesi, e rimesse nel trono Berta. Da questa favolosa storia nacque il proverbio; *Non è più il tempo che Berta filava*, Cioè non è più il tempo che Berta stava nelle selve filandode., e ricamando, che significa; *Le cose son mutate*.



Di questo detto si servì Berta moglie d'Arrigo IV, Imperatore, come si vede nello Scardeonio Monumenta Patavina lib. 3. Classe 14. de Berta ex Montagnano, le di cui parole son queste. *Memoratur in iisdem Patavinis Annalibus celebris fama Bertae ex Vico Montagnani, quae quidem fuit ruslicano genere, sed moribus certe perquam nobilis & animo perquam generosa,*

*Haec enim tempore Henrici IV Imperatoris, cum eius uxor, Berta & ipfa nuncupata, Patavij moraretur, vel eiusdem forte nominis similitudine, vel propria generositate animi allecta, obtulit ei dono filum tenuissimum, quod eleganter suamet neverat manu, & in Urbem venale detulerat. Quod munus Regina hilari vultu accepit; & cum cognovisset nomen, & animum mulieris, eam indignam censuit, ut vitam inopem famineo colo amplius sustineret suam. Dato itaque filo procuratori suo, iubet ad Pagum Montagnani statim proficisci, ubi mulier habitabat, & pro referenda gratia tot terra iugera ei ex publico adscribi, quantum spacij filum dono datum extensum comprehendere, & circumdare posset, Quod cum caeterae mulieres vidissent, illico Bertae exemplo attulerunt, & ipsae filum, quod Regina dono darent. At ipsa renuens id ab alijs accipere percante respondit, Pertransiit tempus, dum Berta filabat.*

Gli antichi dicevano *Non est amplius aetas Cyclopum*, ed in molte altre maniere, si come Ancor noi diciamo: *È finita la cuccagna*, o la vignuolaxe. *non è più tempo di Bartolommeo*, ec. Con i quali, ed altri detti intendiamo Non si godono più quelle felicità che già si godevano.

**Stanza VII.**

7 Signor (soggiunse il Mago) mi sa male  
 Di veder, c' un sì gran limosiniere,  
 Ed huom tanto benigno, e liberale  
 Caduto sia nel mal del miserere.  
 Hor basta; Chi del mio fa capitale  
 (Diss'egli) fa la zuppa nel paniere.  
 Pero va in pace tu co' tuoi bisogni,  
 Perché per me tu mangerai de' sogni.

Il negromante vedendosi cacciar via con tal risposta; replicò, che gli dispiaceva, ch' ei fusse diventato avaro. E Perione li soggiunse, ch'ei non sperasse da lui fastidio alcuno.

**CADUTO nel mal del miserere** Divenuto misero, cioè avaro, tenace, che se bene il mal del Miserere è una infermità mortale; Noi ci serviamo della voce Miserere nella forma che habbiamo detto sopra C. 1. stan. 80. della voce *boccolica*, e per intender *misero*, che nel presente luogo vuol dire avaro; e così è inteso comunemente, se bene la voce *Misero* propriamente vuol dire infelice.

**FAR capitale** Far' assegnamento; o sperare nell'aiuto d'alcuno. Vedi sotto C. 7. stan. 82. Questa voce capitale è dedotta da *capitatio capitationis*, che era una tassa, o tributo, che determinavasi *in capita populorum* per assegnamento; e propriamente capitale del Principe, come è forse la Decima, che pagano hoggi i nostri contadini, che pure si dice decima in su la testa.

**PANIERE** È un vaso intessuto, e composto di fili di vetrice, o d'altra specie d'albero, o di sottilissime strisce di legno in figure, e forme varie, in tutte le quali che sieno, ha sempre il manico; che senza manico si chiama corbello, o paniera, e servono per portar frutta, o altro che sia; detto paniere, o paniera forse dal pane, perché gli antichi tenevano il pane in tal sorte di cesta in mezzo alle mense, e perciò da i Latini detto *Panarium*.

**FAR la zuppa nel paniere** Questo proverbio dice:

*Chi fa l'altrui mestiere*

*Fa la zuppa nel paniere.*

E così dichiara il suo significato, quale è: Che colui, il quale si mette a fare una cosa, che non fa fare, non farà nulla di buono; ed in sostanza vuol dire; Affaticasi in vano. Ovid. lib. 12.

*Vique liquor rari sub pondere cribri*

Ed è forse meglio dir suppa, che zuppa venendo dal verbo suppurare, che vuol dire attrarre l'umido; o da Suppen Tedesco. Vedi sotto C. 4. stan. 25. Ma l'uso ci obbliga a dir zuppa.

**VA in pace** Così usiamo dire, quando mandiamo via i poveri, che accattano. E l'usò in un certo modo Plauto in milit. dicendo *Pax, abi*,

**MANGERAI de sogni** Mangerai cose immaginarie, cioè non mangerai. Mattio Franzesi<sup>1</sup> nel Capitolo della povertà dice.

*Che sfacciata talor non si vergogni,*

*E che spesso permetta, e faccia male,*

*Si scusa, che non può viver di sogni.*

I Latini pure havevan simil modo di dire, come si vede in Giuvenale Sat. 6.

*Qualiacumque voles Iudaei somnia vendunt.*

E coloro, che hanno una vogllia ardentissima d'una cosa, sogliono sognarla; perché altro non è il sogno, che

*Un'immagen del di guasta, e corrotta*

La onde Teocrito<sup>2</sup> Eglog. 9. introduce un Pastore, che raccontando le sue felicità così ragiona:

*Possideo quaecumque solent in nocte videri*

---

1 Mattio (Matteo) Franzesi, San Gimignano 15.. - 1555, poeta burlesco.

*In somnis, vim magnam ovium multasque capellas.*

Et anco notò Nonio, che appresso gli antichi Romani, il verbo vescor significava vedere: *Prius quam infans esses, tui oculi facinus vescuntur* cioè *vident*; come noi pure diciamo: *Mangiar un con gli occhi*, quando altri guarda uno con grande attenzione; e diciamo anche: *Dar pasto agli occhi*. Dan. Par. Ci 27,08

*E sa natura, ed arte le pasture*

*Da pigliar occhi .....*

Sì che dicendo mangerai de sogni, si può anche intendere, *Ti sazierai, o soddisfarai con dar pasto a gli occhi; o della vista*; che è lo stesso che non mangerai. Vedi sotto C. 6. stan. 55. che dice *pascere la vista*.

## Stanza VIII — X.

- 8 Come (replicò quei) se è si cicala,  
Che tu daresti via fin la gonnella,  
Vedendomi spedito, e per la mala  
Potrai haver' il granchio alla scarsella?  
Poi che tu gratti il corpo alla cicala  
(Disse il Duca) io levsi questa cannella  
Per quel ch'io ti dirò, perché se già  
Donai, non era tutta carità.
- 9 E non batteva la mia fine altrove,  
C'ad haver prima ch'io serrassi gli occhi  
In ricompensa un dì, piacendo a Giove,  
Della mia donna quattr'o sei marmocchi,  
Ma finalmene dopo mille prove  
Di dar' il lustro a marmi coi ginocchi,  
Tenendo gli occhi in molle, e il collo a vite,  
E le nocca col petto sempre in lite;

10 Io l'hebbi bianca a femmine, ed a maschi,  
 Ond'io sbracciar volendo a bel diletto,  
 Mi risolvei levar quel vin da fiaschi,  
 E non dar più quant'un puntal d'aghetto,  
 Perché po poi (diss'io) gli è me' ch'io caschi  
 Dalle finestre prima, che dal tetto;  
 E il cavarmi di mano adesso un pelo,  
 Sarebbe un voler dare un pugno in Cielo,

Il Mago mostra di non poter credere, che havendo Perione nome di liberalissimo, non s'abbia a muover' a compassione di lui, e Perione vinto dall'importunità di costui, gli dice, che fu già liberale per disporre il Cielo a concedergli figliuoli; ma perché egli non era stato esaudito, lasciò di far più limosine, ed hora era impossibile cavargli di mano un picciolo.

**Si cicala** Cioè si dice; Si discorre. Il verbo cicalare usato in questi termini esprime discorso di cosa incerta, che si dice anco *bucinare*, o *buzicare*, E si dice: la tal cosa non fu poi vera; ma fu una cicalata, cioè se ne parlò; ma non è poi stata vera.

**DARESTI via fin la gonnella** Daresti via fino al proprio vestito; daresti via tutto il tuo avere. E se bene *gonnella* s'intende una specie d'abito da donna, in questo proverbio diventa nome generico per ogni sorte d'abito.

**SPEDATO** Cioè co' piedi laceri dal viaggio.

**PER la mala** Cioè per la mala via, e s'intende mal condotto di sanità, e mal'all'ordine di vestito, e senza danari.

**HAYER il granchio alla scarsella** Chiamiamo *Granchio*, o *grancia* una specie di malattia di spasimo, la quale quando viene alle mani impedisce il maneggiare le dita; E da questa quando diciamo *Il tale ha il granchio alla scarsella* intendiamo non può adoperare le mani intorno alla borsa, che vuol dire; è pigro a cavar denari della borsa, cioè, a dire: è tenace, o avaro, ed uno, de' quali parlando Marziale dice.

*Litigat, & podagra Diodorus, Flave, laborant;*

*Sed nil Patrono porrigit; haec Chiragra est.*

E noi pure diciamo di questi tali; *Haver la gotta alle mani, Haver i pedignoni alle mani; Haver le mani aggranchiate; farebbe a pagar co' monchi,*

**SCARSELLA** Intendiamo ogni sorte di tasca, o borsa di danari, come si vede sotto C. 3. stan. 5., se bene scarsella è propriamente una borsetta di quuoio Con serrature di ferro fatta alla foggia delle Carniere da cacciatori; la qual sorte di di borsa usava già in Firenze portarsi da tutti legata a cintura.

**GRATTAR il corpo alla cicala** Incitar' uno a discorrere. Vedi sopra Cant. primo stan. 2. I Latini pure dissero in questo proposito *Cicadam ala comprehendere*.

**LEVAR la cannella** Desistere di fare una tal cosa. Traslato dalla botte, alla quale si leva la cannella, quando è finito il vino, che era in essa. E cannella intendiamo quel legnetto tondo forato per lungo, che si adatta al fondo della botte per cavarne il vino, la quale da i Latini con voce Greca si dice *epistomium*. Si dice anche in questo proposito.

**LEVAR il vino da fiaschi** come vedremo appresso.

**PRIMA ch'io serrassi gli occhi** Prima ché io morissi.

**MARMOCCHI** Ragazzi. Queita voce marmocchio in significato di fanciullo, viene da marmo, alla pulitezza, e liscio del quale s'assomiglia il liscio, e pulitezza del volto de i fanciulli, e delle fanciullette. Or. Od. 19. lib. 1.

*Urit me Glyceræ nitor*

*Splendentis Pario marmore purius.*

**DAR il lustro a' marmi co' i ginocchi** Cioè stava tanto tempo, e così spesso in ginocchioni, che il lungo fregare con le ginocchia faceva divenir lucenti i marmi, sopra i quali s'inginocchiava.

**TENENDO gli occhi in molle** Cioè lagrimando, e così tenendo gli occhi in molle nelle lagrime.

**COLLO a vite** Collo torto, come fanno i Bacchettoni. Si dice a vite per similitudine, essendo *la vite* uno strumento; il quale serve per serrar un materiale con l'altro, che per essere attorcigliato come *la vite* pianta, che produce l'uva, da essa piglia il nome, e si dice anche *torchio*, e *chiocciola*: quello dal torcere, col quale fa la sua operazione; e questa per la similitudine, che ha la sua figura con il guscio della chiocciola.

**E LE nocca col petto sempre in lite** Cioè dandosi delle pugna nel petto; il che mostra che le *nocca* sieno in lite col petto, mentre non cessano di perquoterlo. E *nocca* intendiamo nodelli delle dita. Vedi sotto C. 3. stan. 8., e C. 9. stan. 54. In somma il Poeta con queste quattro maniere di dire, cioè *Dar' il lustro a' marmi co' ginocchi; Tenere gli occhi in molle, Haver il colle a vite; e le nocca sempre in lite col petto*, Intende, che *costui stava sempre orando*; e descrive assai bene un' Hipocrito, o devoto in apparenza, e falso.

**IO l'hebbi bianca** Quando un premio s'ha da conseguire per via d'estrazione di polizze (come si fa al lotto) sono scritte solamente le polizze premiate, e l'altre son bianche; e chi ha una polizza bianca, non consegue premio alcuno. E di qui viene il detto *Io l'ho havuta bianca*, che è fatto comune, e per intender di tutte quelle cose, che si tenta di conseguire, e non si conseguiscono.

**SBRACIARE** Vuol propriamente dire, allargare, e sollevare la brace a fine, che meglio s'accenda, e renda più calore; ma per metafora intendiamo spender prodigamente, e largamente, come s'intende nel presente luogo, e sotto Cant, 3. stan. 2.

**A bel diletto** A posta; o per gusto, ma senza buon fine, e utile, e si dice anche a *bello studio*, a *bella posta*, a *bella prova*, che tutti si posson pigliare in questo senso. Se bene alcune volte significano quel che i latini dissero *dedita opera* e massime quando non v'è l'aggiunta di *bella*, che in

questo caso e detto ironicamente, ed ha forza d'esprimere *biasimevole*, come per esempio *Veramente tu hai fatta una bella cosa*, cioè tu hai fatto una cosa biasimevole, e che sta male. Virg. *Egregiam vero laudem, & spolia ampla reportas*.

**NON darei quanto un puntal d'aghetto** L'aghetto è una cordicella fatta di seta, o d'altro, che serve per affibbiar le vesti, e adattarle alla persona, alla qual cordicella è solito fare una punta di sottil lamina d'ottone, o d'altro metallo, e queste punte si dicono *puntali*, e di queste punte se n' hanno due, o tre per un quattrino; e da questa viltà serve il presente detto per esprimere; *Non darei niente*, ne meno una cosa, che non val nulla. Che i latini dissero fra l'altre molte, *Vitiosam nucem non dederim*. E noi pure diciamo un fico secco, un lupino, e simili. Vedi sotto C. 3. stan. 8.

**LEVAR il vin da fiaschi** Il senso metaforico è lo stesso, che levar la cannella detto poco sopra stan. 8.

**PO poi** Alla fine. All'ultimo de gli ultimi. Opera anco in questo detto la forza della replica, che induce superlativo, Vedi sotto in questo C. stan. 73.

**GL'è me ch'io caschi dalle finestre prima che dal tetto** Nel male è il meglio, l'eleggere il meno. Intende; egli è meglio, che io lasci stare di dare il mio che seguitare, e darlo via tutto, cioè mi contenti di questo danno, e non lo faccia maggiore col seguitare a profondere il mio. E quel me per meglio è la figura Apocope da noi spesso usata; e l'uso Dante più volte, ma notabilmente nel C. 32, dell'Inferno, che l'usò nel principio del periodo.

*Me foste state qui pecore, o zebe.*

Ma di questa figura Apocope, e come l'usiamo, vedi sotto in questo C. stan. 36.

**CAVARMi di mano un pelo** Conseguir da me cosa alcuna, ancor che di niun valore.

**SAREBBE un voler dare un pugno in Cielo** Sarebbe un voler tentar, una cosa impossibile, *Facilius Caelum digito attingeres*.



## Stanza XI — XIII

- 11 Che pagheresti (disse lo stregone)  
 Se la tua moglie havesse il ventre pregno?  
 Se cio fusse (rispese Perione)  
 Ancor ch'io non ne faccia alcun disegno,  
 E tal voglia appiccata habbia all'arpione  
 Io ti vorrei donar mezz il mio regno  
 Sogginnse quei: Non vo pur'una crazia,  
 Ma solamente la tua buona grazia.
- 12 Altro da te non aspettar ch'io chieda,  
 Ne c'alcuno interesse mi predomini,  
 Perché, quantunque abietto altri mi veda,  
 Io ho in c\_\_\_ la roba, e schiavo son de gli uomini  
 Hor basta se tu brami d'aver reda,  
 ch'il regno dopo te governi, e domini,  
 Commetti al Mosca, al Biondo, e a Romolino,  
 C'un cuor ti portin d'asino marino.
- 13 Ed ordina di poi, che se ne quoca  
 La terza parte in circa arrosto, o lessa,  
 (Ch'in tutti modi è buona) e dann'un poca  
 In quel modo a mangiar alla Duchessa;  
 Presa che l'ha, gli è fatto il becca all'oca,  
 Che subito ch'in corpo se l'è messa,  
 Senza che tu più altro le apparecchi,  
 Dottela pregna infin sopr'algli orecchi.

Il mago s'esibisce a dare a Perione il modo, che la sua moglie impregni; Perione gli dice che se ciò segue li vuol donar mezzo il suo regno; ed il mago ricusando il tutto, da a Perione la ricetta dell'Asino marino per impregnar la moglie.

**CHE pagheresti?** Quando veggiamo uno, che sommanente brama di sapere, o d'ottenere una cosa, per mostrare, che è in nostra potestà l'adempire il suo desiderio

sogliamo dire: *Che pagheresti? Che spenderesti? Quanto daresti?* o simili, *se io ti dessi, o dicessi la tal cosa?*

**STREGONE** Maliardo, Mago, Negromante, ec, Viene dal latino, secondo che osservò il Mureto<sup>3</sup> nelle sue varie lezioni lib. 12, c.19. emendando un luogo di Plauto nelle Bacchidi. *Longum est Strigonem maleficum exornarier. Strigas* (dice egli) *vocabant mulieres, quas etiam noctu volare arbitrabantur, eodemque modo strigones homines maleficos, quorum vocabulorum vulgus in Italia utitur*, Vedi sotto C. 3. stan. 69.

**IO non ne fo più disegno.** Io non ho più la speranza d'ottenere questa cosa. N'ho affatto levato l'animo, o il pensiero.

**APPICCARE la voglia all'arpione** Haver lasciata la voglia, o il desiderio d'una tal cosa. È lo stesso che *Appiccar al chiodo* visto sopra C. 1. stan. 8. E questo modo di dire forse procede da i voti, che anticamente facevano i Gentili, sospendendogli nel Tempio, i quali non si potevano levare, di dove eran posti, ne convertirgli in uso comune, o profano.

**ARPIONE** È una specie di chiodo uncinato per uso di regger l'imposte delle porte, e finestre, girando, quelle sopra di essi. Da i Latini detti *Cardines*.

**NON vo pur' una crazia** Non voglio danari. *Crazia* è delle più vili monete d'argento che habbiamo, essendo, l'ottava parte del giulio.

**HO in c**— Detto usatissimo, e massime dalla gente vile per esprimere: non stimo, non apprezzo questa tal cosa.

**SCHIAVO SON de gli huomini** Son servitore a gli huomini virtuosi, e di garbo. Quando noi diciamo *Il tale è un'*

---

3 Marc-Antoine Muret (Muret, 12 aprile 1526 – Roma, 4 giugno 1585) filologo e umanista. Dovette fuggire la Francia per eresia e sodomia. Mureto è il nome con cui è conosciuto in Italia, dove poté stabilirsi protetto dalla Chiesa.

uomo (Seguitando il detto di Diogene *hominem quaero*) intendiamo uomo dotto, virtuoso, e di tutta perfezione.

**HOR basta** Questo termine (del quale l'Autore si serve anche nell'ottava, 7. antecedente) è usatissimo per denotare la terminazione d'un discorso, e passaggio ad un'altro conclusivo del primo, quasi dica: *E a bastanza quanto habbiamo detto per conchiudere il come, o il quando, o il se si deva fare, o non fare la tal cosa.*

**REDA** Cioè successione, heredi, e s'intende figliuoli. *Il tale ha havuto reda, il tale ha havuto un figliuolo.* E buona parola Fiorentina, ma hoggi poco usata, e solamente per i contadi; dove per *reda* intendono anche i figliuoli delle bestie.

**MOSCA, Biondo, e Ramolino** Tre venditori di pesce, che vivevano al tempo. che l'Autore compose quest'Opera.

**GLI è fatto il becco all'Oca** Il negozio è conchiuso, che i Latini dissero: *Iacta est alea.* Il Lalli nella sua En. Tr. questo C. stan. 64. disse:

*Ne vanno tuiti: il marcio hora si giuoca,  
Non v'è rimedio. È fatto il becco all'oca.*

Dice Francesco Cieco da Ferrara nel suo Poema intitolato il Mambriano (Opera nota per esser l'origine, ed antefatto dell'Orlando innamorato, Poema del Boiardo, ed in conseguenza dell'Orlando furioso di Lodovico Ariosto) al Canto secondo, che

Fu già nel Regno di Cipri un Re chiamato Licanoro il quale havea una sola figliuola nominata Alcenia, la quale amando egli al pari di se stesso, volle sapere, se buona, o ria fortuna ella fusse per havere; fatti però chiamare alcuni Astrologi fece fare la natività alla medesima sua figliuola, e tutti concordarono, che ella farebbe prima stata madre, che moglie; Onde il Re per evitare il presagito vitupero, fece fabbricare un giardino contiguo al suo palazzo reale, e dentro al detto giardino edificò una fortissima, ed altissima Torre con molte stanze, e con tutte le comodità,

ma senza finestra alcuna, che riuscisse fuori della Torre: Dentro a questa messe la figlia con alcune Matrone, e Damigelle, assicurandosi dell'ingresso della medesima non solamente col tenerne egli proprio le chiavi della porta, ma con haver deputate accuratissime, e raddoppiate guardie di soldati intorno, ed alla porta della torre, ed alle mura del giardino; ne altri entrava nella torre, che una sola donna, della quale il Re si fidava, e le dava la chiave ogni volta, che a lei occorreva andare alla Torre con provvisioni di vitto, o d'altro.

In questo tempo morì un tal Co. Gio: di Famagusta huomo ricchissimo, ed alquanto parente del Re, e lasciò erede delle sue immense facultà Cassandro unico suo figliuolo; Questo giovane fece fabbricar un palazzo sontuosissimo, in cui teneva corte bandita con tanta splendidezza, che fino al medesimo Re venne voglia d'andarvi, e lo messe ad effetto. Andatovi dunque fu dal giovane invitato a cena, ed il Re accettò l'invito, credendo fargli conoscer, che non era in grado di banchettare decentemente un Re all'improvviso. Ma tutto il contrario avvenne, perché il Re fu così ben servito, e di vivande, e di musiche, e d'ogni altra cosa conveniente ad un banchetto regio, che gli parve che Cassandro avesse maggior possanza, che non aveva egli; onde cominciò ad havergli invidia, ed a pensare come potesse mortificarlo; Havendo però veduto sopra ad una maravigliosa fonte, che era nel giardino, un motto Che diceva *Omnia per pecuniam facta sunt*. Si voltò a Cassandro, e disse: Quel motto è troppo presuntuoso, essendoci molte cose, che non si posson fare col danaro. Al che rispose Cassandro: Sire, io ho posto quivi quel motto, perché mi son sempre creduto, che il denaro apra la strada anche all'impossibile, e fino a hora mi è riuscito, come appunto mi son figurato, Horsù (replicò il Re) Già che ti da il cuore di poter fare ogni cosa col denaro, io ti do tempo un'anno a procurare per le strade, che vorrai, di godere la mia figliuola, che io tengo nella torre guardata,

come tu sai, e de dentro a questo tempo ti verrà fatto, sarà tua moglie; quando no, la tua testa pagherà la pena. E questo fece il Re, perché essendo entrato in sospetto della potenza di Cassandro, voleva sotto qualche pretesto levarselo d'avanti.

Il povero Cassandro rimasto sbalordito da tal proposta, meditava di pigliarsi bando dalla patria, quando Euripide sua Balia, saputa la cagione del suo disgusto gli disse, che si consolasse, perché ella haveva un un suo nipote dotato di così grande ingegno, che assolutamente gli havrebbe aperta la strada all'ingresso nella Torre.

Questo nipote della Balia Euripide fabbricò un'Oca di legname, grande tanto, che potesse agiatamente ascondersele in corpo un'huomo, che v'entrava, e usciva per di sotto l'ali, e per via di certi ordinghi faceva fare a tal'Oca tutte l'operazioni, e moti, come se fusse stata viva, ed era del tutto perfetta se non che le mancava il becco. Cassandra fece sparger voce, che era andato in lontani paesi; ed intanto havendo fatta portare occultamente la detta Oca in un luogo remoto, entrò nella medesima, ed Euripide sua Balia in abito moresco la guidava, fingendo di venir dal Cairo (dove era veramente nata, ed allevata detta Euripide) e parlando in quella lingua ben' intesa da Cassandro, toccava con una bacchetta l'Oca, ed era il concerto, che Cassandro per via di certe Zampogne facesse cantar l'oca. L'astuta Balia, accennate a pena l'operazioni dell'Oca, andava dicendo, che a volerla vedere operar cose galanti, e maravigliose, bisognava spendere; e però il popolo, messa insieme buona somma di monete, la diede alla Balia, la quale fece fare all'Oca diverse belle operazioni.

Arrivò la fama di quest'Oca all'orecchio del Re, e della Regina, onde fattala venire a se, dopo haverla veduta operare, regalata Euripide, la mandarono ad Alcenia loro figliuola per farle pigliar qualche spasso, e divertimento ne i giuo-

chi dell'Oca; la quale condotta nella Torre, il negozio andò in maniera, che per via de trattati della Balia, Cassandro nello stare in camera d'Alcona ascoso in quell'Oca, si godé Alcenia, e si diedero la fede di sposi. Fatto questo, Cassandro accomodò all'Oca il becco; e con la Balia ascosto nell'Oca se n'uscì della torre, e presentatasi la Balia con l'Oca d'avanti al Re, ed alla Regina per domandar licenza; i Re disse: Quest'Oca ha il becco, e prima non l'havea? E la Balia rispose: Non se le era messo, perché non era ancor fatto: e Vostra Maestà tenga a memoria quel che ora ha detto.

Fra pochi giorni spirò il termine, dentro al quale Cassandro doveva haver goduta Alcenia, onde il Re se lo fece condurre avanti, e Cassandro disse; Sire V.M. faccia venire Euripide mia Balia. Il Re lo compiacque, e comparsa Euripide con l'Oca, fu dal Re subito riconosciuta, ed ella gli disse: V.M. si ricordi *che è fatto il becco all'Oca*; e fatta quivi condurre l'Oca fece entrarvi dentro Cassandro, e lo fece fare le solite operazioni, acciò che il Re conoscesse che quella era la stessa Oca, che in quella stessa maniera era dimorata più giorni con Alcenia nella Torre: onde il Re conosciuta l'astuzia di Cassandro, e saputo più precisamente il fatto, e che Alcenia era gravida, ed havea data la fede di sposa a Cassandro, confermò il matrimonio per osservar la parola, contentandosi di cedere alla disposizione del fato;

E da questa travestita trasformazione di Giove in Cigno è nato il proverbio: *È fatto il becco all'Oca*; che significa (come habbiamo detto) il negozio è fatto, o perfezionato. Questa, o simile novella leggesi in quelle di Giovanni detto il Pecorone.

## Stanza XIV & XV.

14 O questa (disse il Duca) è veramente  
 Da pigliar con le molle; Ch'un samaro  
 Possa col cuore ingravidar la gente;  
 Vedi non ti son finto, io non la paro.  
 Hor su il provar non ha a costar niente,  
 E quando mi costasse anco ben caro,  
 Vo farlo, per veder, se ciò riesce;  
 Però si mandi al mar per queste pesce.

15 Benche fusse costui com' una pina  
 Tanto largo, ignorante, e discortese;  
 Per non balzar un tratto alla berlina,  
 I pescatori vennero in paese:  
 Così pescando lungo la marina,  
 Questo benedett' asino si prese,  
 E il cuor n'un bel bacino inargentato  
 A suon di pive al 'Duca fu portato.

Il Duca sentendo che il cuor d'un' Asino marino era atto a ingravidar la moglie, si ride del mago; ma tuttavia era così grande il desiderio d'haver figliuoli, che volle provare, e comandò che i pescatori vedessero di trovarlo, ed essi finalmente lo presero, e portarono il cuore al Duca.

**È DA pigliar con le molle** È una grossa minchioneria, è uno sproposito grandissimo. *Molle* intendiamo quello strumento di ferro, che serve per pigliar carboni ardenti, ec.

**VEDI** Questo termine ha del giuratorio, quasi dica: *in fede mia*, ec, *io non lo credo*, *Credi a me che tu fai male*, ec, Vedi sotto: C. 8. stan. 63.

**NON la paro** Non la credo. Tratto dalla Riffa, o Massa giuoco di dadi, nel quale quando uno tien la posta dice; *Paroli*, e non la tenendo dice *Non la paro*.

**LARGO come una pina** Si dice *largo com' una pina verde*, la quale strettissima, e ben serrata; Comparazione ironica, perché uomo *largo* vuol dir liberale, ed uomo *stretto* vuol dire avaro, e tenace; Si che sendo la pina verde strettissima, comparandosi un uomo a questa; s'intende trettissimo, cioè tenacissimo, avarissimo, che i Latini dissero *Laro sacrificat*; che suona, Gli è divoto della folaga, la quale perché è di natura vorace, serviva a i latini per esprimere un uomo avido del denaro, e lo dicevano *Larus hians*.

**IGNORANTE** Uno che non sa. Vedi sopra C. 1. stan. 73. Ma vale ancora per *ingrato, zotico, villano, e poco amorevole*, ed in questo luogo è preso in tal senso nel quale è sempre, o per lo più preso nel contado.

**PER non balzare** Cioè per non andare. Si costuma dire balzare per andare, o cadere in cose di disgusto, come *balzar infermo in un letto, balzare in una prigione*, ec. Non si direbbe *balzare a un banchetto* e simili. *Per non balzare in una prigion, quanti noi siamo, sarà necessario che altri di noi balzino in campagna, ed altri si salvino in Chiesa*, Disse l'Autore, che scrisse la vita di quei tre famosi ladri Fiorentini.

**BERLINA** È una specie di tormento, o gastigo, che si dà a i ladroncelli mettendo loro al collo un' anello di ferro incatenato a una colonna, o a un muro in luoghi pubblici, e più frequentati della città, e quivi si lasciano esposti all'insolenza della plebe. Quel strumento si chiama ancora Gogna. Vedi sotto C. 3. stan. 62. e questo C. stan. 50.

**VENNERO in paese** Cioè comparvero, si lasciaron trovare. Esprime un ritrovamento di cose ascoste; Ed è lo stesso che *venire in scena* detto sopra nel Cant. 1. stan. 2.

**QUESTO benedetto Asino** L'epiteto *benedetto* in tali occasioni vuol dire tanto bramato. Io cerco del tale, del quale ha grandissimo bisogno, e questo benedetto uomo non si trova.



**BACINO** o bacile. È un piatto d'argento, o d'altro metallo grande più della solita misura de i piatti da tavola, e serve propriamente per ricever l'acqua, che si dà alle mani alle tavole de' grandi, se ben s'adopra anche in molte altre occasioni, e per altri effetti.

**PIVA** Dicemmo, che cosa sia sopra C. 1, stan. 34. alla voce *cornamusa*. I contadini sogliono per il maggio andare attorno cantando, e suonando la Cornamusa, ad effetto di ragunar denari per far con essi regalo a qualche luogo pio, e ricevono l'elemosine, che vengono lor fatte in un bacino, ed in un'altro portano quel tal regalo, che voglion fare, o vero l'appendono ad un ramo d'alloro, o altro albero, e dicono questa lor gita, *andare a cantar maggio*. Tal costume tocca il nostro Autore con questo modo di portare *il cuore dell'Asino marino* al Duca.

## Stanza XVI — XVIII

16 Ed egli preso il prelibato Cuore,  
Lo diede al Cuoco, al qual mentre lo cosse,  
Si fece una trippaccia la maggiore,  
C'a i dì de' nati mai veduta fosse,  
Le robe, e masserizie a quell'odore  
Anch'elle diventaron tutte grosse,  
E in poco tempo a un'otta tutte quante  
Fecer d'accordo il pargoletto infante.

17 Allor vedesti partorire il letto  
Un tenero, e vezzoso lettuccino,  
Di qua l'armadio fece uno stipetto,  
La seggiola di là un seggiolino,  
La tavola figliò un bel buffetto,  
La cassa un vago, e piccol cassettino,  
E il destro canteretto mandò fuore,  
C'una bocchina havea tutta sapore.

18 Il Cuoco anch'egli poi non fu minchione,  
 Perché bucar sentitosi n'un fianco,  
 Si vedde prima uscirne uno stidione;  
 Dipoi un Guatterino in grembiul bianco,  
 Ch'in far vivande saporite, e buone,  
 Fu subito squisito, e molto franco,  
 E in quel ch'il padre stette sopr'a parto,  
 Cucinò in Corte, a lui, e al terzo, e al quarto.

Il Duca dette il Cuore al Cuoco, il quale nel cucinarlo ingravidò, sì come ancora tutti gli arnesi, e masserizie, che ne sentirono l'odore, ed a una medesima hora partorirono.

Qui vorrei, che il lettore si ricordasse che il Poeta, nel comporre quest'Opera ha havuto per fine il mettere in verso quelle novelle, che dalle Donne son raccontate ai Fanciulli (come habbiamo detto) e che però sta dentro a' termini di quelle favole, le quali come per lo più inventate, e composte da quelle medesime donnicciuole, non possono superare la capacità di queste, ne di quelli, e si contentasse di non prender ammirazione nel sentir da lui una cosa tanto favolosa, e fuori del naturale, come è il far partorire le masserizie, e d'osservare, che ancora Gio. Batista Basile, che pur fu homo dotto, nel suo Cunto de li Cunti ha descritto questa, ed altre novelle simili, a solo oggetto di trattenere li piccirilli, come egli dice.

**PRELIBATO** Vuol dire una cosa gustosa, o singolare, ma significa ancora leggermente narrata, o detta avanti, come è nel presente luogo, che significa il suddetto, o accennato cuore; ed habbiamo anche il verbo *prelibare* Dan. Purg. Cant, 10.

*Hor ti rimanclettor soprail tua banco  
 Dietro pensando a cio, che si preliba.*

**A di de nati** Non nacque mai veruno, che vedesse un ventre maggior di quello, che haveva il cuoco. E un termine, che amplifica la voce *mai*; V.g. Nessuno di quelli, che sono stati al mondo, mai vedde, ec. *Post bominum memoriam.*

**A un'otta** A uno stesso tempo; a una medesima hora. Usandosi da noi spesso la voce otta in vece d'hora: *al-lotta* in vece d'allora, *Che otta è egli?* in vece di che hora e egli?

**FECER d'accordo il pargoletto infante** S'accordarono a partorire a un'hora medesima.

**LETTUCCINO** Intende piccolo lettuccio, Ma lettuccio intendiamo una gran cassa, la quale per di dietro ha una spalliera, e dalle testate i braccioli, sopr'alla quale è solito tenersi uno strapunto, e serve per riposo, e per dormirvi sopra dopo desinare.

**ARMADIO ec** Arnese di legno per riporvi ogni sorte di roba, il quale per lo più si tiene affisso, o accosto al muro, e si apre come le porte, ed ha dentro diversi palchetti, o cassette; e per stipetto qui intende piccolo armadio.

**BUFFETTO** Intende piccola tavola.

**DESTRO** Quello che diciamo anco luogo Comune, ed è quello, dove si va a scaricare il ventre.

**CANTERETTO** Piccolo Cantero, e questo è un vaso di terra, o di rame o d'altra materia, il quale si mette dentro alle predelle per recipiente all'uso suddetto, chiamato così per esser per lo più di figura: simile a quel bicchiere che i Latini chiamavano Cantharas.

**UNA bocchina havea tutta sapore** Il Poeta scherza, sapendosi bene, che simil sorte d'arnesi suol' esser sempre fetida, e però dice *che era tutto sapore*, cioè sapeva di qualcosa.

**MINCHIONE** Vuol dir semplice, corrivo: Ma qui vuol dire uno, che non fa meno di quello, che fanno gli altri v.g. *Se tu pigli della tal cosa, non voglio esser Minchione, ne voglio pigliar' anch' io.*

**SCHIDIONE** o stidione, E questo ultimo è più comune, Vuol dire quello strumento da cucina, nel quale s'infilza la Carne, o Uccelli, per quocerli arrosto,

**GVATTERINO** Diminutivo di Guattero, che è colui, che serve d'aiuto al cuoco. Qui intende piccolo cuoco.

**GREMBIVLE** È un panno, col quale si cinge la persona sotto lo stomaco per difendere il vestito da' gli untumi; detto così *quia regit gremium*, ed in altri luoghi d'Italia *Senale* quia *sinum regit*, e molti *Zinale* da *Zinne*.

**MOLTO franco** La voce franco, che vuol dir libero, ci serve ancora per esprimere un'huomo ardito, coraggioso, pratico, o disinvolto, come intende nel presente luogo.

**SOPRA parto** Quel tempo, che le donne stanno nel letto dopo haver parto rito, per riaversi da gli sconcerti cagionati loro dal parto, diciamo: Star sopr'a parto.

## Stanza XIX. & XX.

19 La Duchessa ch' il cuore havea inghiottito,  
Cotto ch'ei fu con ogni circostanza,  
Anch'ella con gran gusto del marito  
Stampò due Bamboccioni d'importanza;  
Grazie, e belleze haveano in infinito,  
E così grande, e tanta somiglianza,  
Tant' eran fatti uguali, ed a capello,  
Che non si distingueva questo da quello.

20 Crebbero insieme, ed all'adolescenza  
Pervenuti mangiare il pane affatto;  
Nel far santà, nel far la riverenza,  
Hebbero il corpo a meraviglia adatto:  
Tra lor non fu mai lite, o differenza,  
Ma d'accordo voleansi un ben matto;  
L'Infante Floriano uno hebbe nome,  
E quell' altro Amadigi di Belpome.

La Duchessa pure partorì due bellissimi figliuoli, tanto simili di fattezze, che non si distinguevano l'uno dall'altro. Questi crebbero, e furono allevati con buona creanza, e fra di loro cordialmente s'amarono. Uno di essi hebbe nome

l'Infante Floriano, che vuol dire Raffaello Fantoni, e l'altro Amadigi di Belpome; E questo è nome a caso.

**STAMPO' due bamboccioni d'importanza** Partorì due bellissimi figliuoli, e che havevano tutte le condizioni, e parti desiderabili; E nota che il termine *d'importanza* usatissimo da noi in simili occasioni, vale in questo caso quanto il termine di garbo, e per esprimere una tal quale perfezione del subietto. Il Lalli En. Tr. C. 1. stan. 54. dice.

*E produrrà, se ben non senza duolo,  
Due garbati bambocci a un parto solo.*

**A capello** Per l'appunto. E il latino *ad unguem*. Termine usato da coloro, che si regolano col filo nello squadrare, come sono i muratori, ec. E vuol dire non vi corre la grossiezza d'un capello dall'uno all'altro; ma si usa in ogni congiuntura di paragonare, o misurare una cosa con l'altra, non solo in quantità, come *Ho riscontrato i denari, e tornano a capello*; ma anche nella qualità come nel caso nostro, che s'intende: erano uguali di mole di corpo, e simili di fattezze.

**MANGIAR il pane affatto** Mangiar bene, e senza far rosumi, o tozi; ma significa huomo di buon pasto. Vedi sotto C. 8. stan. 56.

**FAR santà** È lo stesso, che far la riverenza; ma è un termine, che è proprio dei bambini, quando cominciano a imparare a andare, che quel lor muoversi timidamente e detto dalle balie *far santà*, o pure è, quando fanno la riverenza baciando altrui la mano; ed è così detto fare sanità, cioè fare salute; salutare. *Diciamo insegnare al Bue far santà* per intendere: *Insegnar le scienze, o i termini civili a un'huomo zotico, villano, e di difficile apprensione.*

**SI volevano un ben matto** S'amavano grandemente, o svisceratamente. È quel termine *Mactus*, del quale habbiamo detto sopra C. 1. stan. 76.

## Stanza XXI & XXII

- 21 Arrivati che furono ambiduo  
 A conoscer homai il pan da' sassi,  
 E saper quante paia fan tre buoi,  
 Se ben dal padre havean de gli spassi,  
 Vedendosi già grandi impiccatoï,  
 Ed a soldi tenuti bassi bassi,  
 Ostico gli pareva, e molto strano,  
 Ed in particolare a Floriano.
- 22 Di modo che sdegnato, come ho detto,  
 Ch'il Duca per la sua spilorceria  
 Ogn'hor vie più tenevalo a stecchetto,  
 Un dì si risolvette d'andar via,  
 Ma tacquelo per fare il gioco netto,  
 Fuor ch'al fratello, al qual n'una osteria  
 Disse (veduto havendo a un fiasco il fondo)  
 Volersene ramingo andar pel mondo.

Cresciuti questi due Giovani, ed arrivati a conoscer il ben dal male, vedendosi così grandi pareva lor malagevole il non haver denari, perché il padre per la sua spilorceria non gliene dava, di che più d'Amadigi sentiva disgusto Floriano, onde si risolvette d'andato via, e perché l'adempimento di tal sua risoluzione non gli fusse impedito, non ne parlò ad alcuno, fuori che al fratello Amadigi.

**CONOSCER il pan da sassi** e *saper quante paia fan tre buoi*, Significano lo stesso, cioè conoscere il ben dal male. Hor. disse, *Novit quid distent aera lupinis*. Si dice ancora in questo proposito *Sapere a quanti dì è San Biagio*, E questo detto ha origine da un costume antico, il quale era in Firenze, che i ragazzi<sup>4</sup> fattori delle botteghe d'arte di seta,

---

4 sic. Dalla Wikipedia: anche se l'ortografia italiana distingue in posizione intervocalica, per motivi storici, una 'z' scempia e una 'zz' doppia, a tale differenza grafica non corrisponde nessuna differenza

che son situate nel Mercato Nuovo vicino alla Chiesa di S. Biagio, havevano licenza, passato il dì della festa di esso Santo (che sarebbe alli 2. di Febbraio, e se ne fa alli 3. per causa della Purificazione, il che ha dato occasione di usare questo dettato) di fare alle sassate, e pigliarsi ogni sorte di passatempo in alcune hore del giorno, ed abbaadonare la bottega per infino a tutto il giorno di Carnovale; e per questa causa era quel giorno tanto desiderato da i ragazzi, che sapevano benissimo il dì, che si solennizzava la detta festa; onde colui, che non sapeva tal giorno, era fra i ragazzi riputato un baggeo, e che non havendo notizia delle cose del mondo (giudicata da loro questa una delle più importanti) non fusse persona abile, e di tanto giudizio da saper fare i fatti suoi. E questo proverbio s'è fatto poi comune a tutti gli huomini per intendere un'huomo scervellato, melenso, e buono a poco. Il Lasca Nov. 4. dice: *Lo Scheggia, ed il Pilucca, che sapevano a due once, quanto colui pesava, ed a quanti dì è San Biagio.*

**SE ben dal padre havean de gli spassi** Se bene il padre dava loro de gli avvertimenti, e passatempi. Nota che per scherzare il nostro Poeta, subito che ha detto *buoi* seguita *dal padre*, e questo fa per toccare quel costume burlesco, il quale è in Firenze (ma pero fra gente bassa) che quando uno nomina *bue*, *becco*, o *castrone*, l'altro dirà *di tuo padre*, e dicendo *vacca*, dirà di tua madre, e simili, Vedi sotto C. 12. stan. 49. annot. al termine *morire con la grillanda*.

**GRANDI impiccatoi** Proibiscono le leggi l'impiccare chi non passa 18 anni; e di qui noi diciamo *grandi impiccatoi*, cioè abili a esser'impiccati, per intender quelli, che passano la detta età di 18. anni.

---

di pronuncia: la zeta intervocalica, che sia scritta scempia o doppia, che sia sorda o sonora, si pronuncia sempre e comunque intensa, cioè come se fosse scritta doppia.

**A SOLDI tenuti bassi bassi** Tenuti con pochi denari. Traslato dall'acque, delle quali quando ne son poche nei laghi, pozzi, o fiumi, si dice basse. Vedi sotto in questo C. stan. 61., e parlando d'uno che habbia pochi denari si dice: *L'acque son basse* sì come intese colui con quel suo motto *L'acque son basse, e l'ocche hanno gran sete*, cioè *Alle gran voglie i danari son pochi*.

**SOLDO** Vale per intender danari, ricchezza. E soldo è moneta immaginaria (hoggi in Firenze effettiva di bronzo) che vale tre de nostri quattrini; Spesso usiamo questo termine per una certa generalità: Il tale ha de' soldi, de' quattrini, dell'oro, per intendere è ricco, non che habbia quantità di soldi, di quattrini, o d'oro effettivamente, ma molti ne vale il suo stato; E qui intende Monete.

**OSTICO** Spiacevole, Malagevole, Insopportabile. È il Latino *Hosticus*, che vale per cosa da nimico.

**STRANO** Qui ha lo stesso significato d'ostico. Vedi sotto C. 3. stan. 1. E per altro vuol dire stravagante da *extraneus*. E molti dicono *strano* a uno che habbia cattiva cera, e per infermità sia mal condotto.

**SPILORCERIA** Sordidezza, Avarizia. Io credo che questa parola venga da Pilorci, che i pellicciai chiamano quei ritagli di pelle, che non essendo buoni a metter' in opera, gli riducono in spazzatura, la quale poi vendono per governare i terreni, e si dica spilorcio quasi huomo vile, ed abietto quanto sono questi pilorci.

**TENER' uno a stecchetto** Fare star'a segno, o far patire uno di quello, che egli ha bisogno; come non lo lasciar mangiare quanto ei vorrebbe; o haver de' danari quanti bramerebbe. Quand'uno per la scarsezza di danari vive miseramente si suol dire: *Il tele si difende, si schermisce*, ec. ond'io non son lontano da; credere, che questo termine sia corrotto, e che si dovesse dire a *stocchetto* da stoccheggiare, che è l'istesso che schermirsi, e può significare essere scarso, o haver bisogno di denari.



**VEDUTO il fondo a un fiasco** Dopo haver bevuto un fiasco di vino; e così haver veduto il fondo di dentro del fiasco; ed in sustanza qui vuol dire; Dopo haver bevuto molto bene, o assai.

**ANDAR ramingo pel mondo** Andarsene errante. Ramingo vien da ramo, e si dice *Ramingo* de gli uccelli di Rapina, come esprime il Crescenzio nel Cap. 3. della bontà degli Sparvieri lib. 18. con le seguenti parole: Si chiama *nidiace*, o vero che di nidio uscito di ramo in ramo va seguitando la madre, e però si chiama *Ramingo*.

Ed alli sparvieri si danno tre nomi, cioè *Nidiace*, che è quello, che è cavato di nidio, ed allevato. *Ramingo* quello che uscito di Nidio non fa gran volate; e *Grifagno* quello, che già passato l'anno ha mutato alla Campagna. Ma questo non fa a proposito nostro, bastandoci, che a similitudine di tali uccelli, dicesi Andar ramingo colui; che hora va in un luogo, hora s'incammina in un'altro, senza sapere positivamente, dove egli voglia andare.

### Stanza XXIII.

23 Anadigi a distorlo tutto un giorno  
 S'arrabbiò, s'aggirò com'un Paleo;  
 Ma perché quanto più gli stava intorno  
 Egli era più ostinato d'uno Ebreo,  
 Tu vuoi ir disse: e vero? o va in un forno:  
 E dopo un grande, e lungo piagnisteo;  
 Hor su vanne (diss'egli) io men'accordo,  
 Ma lasciami di te qualche ricordo.

Amadigi sentita questa risoluzione del fratello, molto s'affaticò per distornelo; ma veduto che per la di lui ostinazione s'affaticava in vano, concorse con lui, con questo però che gli lasciasse qualche ricordo di se,

**PALEO** Così chiamiamo una specie d'erba, che nasce intorno alle lagune. Ma diciamo anche Paleo uno strumento di legno, che serve per trastullo, e giuoco de' ragazzi, il quale

è di figura piramidale all'ingiù; e nella testata, che viene di sopra ha un manichetto tondo, il quale avvoltato con uno spago, o cordicella s'infila in un'asticella, bucata, e tirandosi quello spago si svolta, ed il *Paleo* scappa dal buco dell'asticella, e va per terra girando, portato dall'impulso di quello spago. Tale strumento da i Latini è detto *Turbo* forse dalla figura piramidale. Verg. 7. Aneid. *Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo*, Tibull. *Namque agor, ut per plana citus sola verbere turbo*, Dante nel Paradiso C. 18.

*Ed al nome del alto Maccabeo*

*Vidi moversi un'altro roteando*

*E letizia era ferza del paleo.*

E dice, così, perché a tale strumento si fa continuare il girare perquotendolo con una sferza, dopo che egli ha havuto il primo moto, ed impulso dal suddetto spago. Ed il proverbio *aggirarsi come un paleo* vuol dire affaticarsi assai, e conchiuder poco; che i Latini pure dissero *Trochi in morem circumagi*, perché dicon *Trochus* tanto il paleo, che la trottola, portandolo dal Greco *Trechos*, che vuol dir ruota, o altro strumento che giri. Vedi sotto C. 6. stan. 22. E forse anche la voce latina *Turbo* significa tanto il paleo, che la trottola, perché *Turbo* vuol dire ogni cosa che habbia figura Piramidale, a rovescio, cioè il largo di sopra, e da piede acuta, come appunto è il *Paleo*, e la *Trottola*; se bene non sono lo stesso come ci testimifica una certa cantilena assai praticata fra i ragazzi, che dice,

*E il Cristiano non è giudeo,*

*E la trottola, non è paleo,*

*E paleo non è trottola, ec.*

**PIÙ ostinato d'uno Ebreo** Ostinatissimo, che non si trova nazione più ostinata nella sua legge, che quella de gli Ebrei, che però ha meritato il titolo, che le da la santa Chiesa di perfidi. Cino da Pistoia, *O voi, che sete ver me si giudei:* cioè perfidi.

**VA in un forno** Va dove tu vuoi. E specie d'imprecazione, che suol far' uno vinto dall'impazienza. E si suol dire anche in questo proposito: *Va in malora, va al diavolo, va in galea*, e simili, Abi *in malam crucem*, e Plaut. Epid. Atto 1. sc.2. disse: *Malim istius modi mihi amicos furno mersos, quam foro.*

## Stanza XXIV — XXVII

- 24 Allor per soddisfarlo Floriano,  
 Acciò che più tener non l'abbia in ponte,  
 Con un baston fatato, c'havea in mano  
 Toccò la Terra, e fece uscirne un fonte  
 E disse: Quindi poi ben che lontano  
 Vedrai s'io vivo, o s'io sono a Caronte;  
 Perché quest'acqua ogn'or di punto in punto  
 In che grado so sarò diratti appunto.
- 25 S'al corso di quest'acqua porrà cura,  
 Tutto il corso vedrai di vita mia;  
 Mentr'ella è chiara, cristallina, e pura,  
 Di pur ch'io viva in festa, ed allegria;  
 Ed all'incontro, se torbida, e scura  
 Ch'ella mi va come dicea la Cia;  
 Ma quand'ella del tutto ferma il corso,  
 Di ch'io sia ito a veder ballar l'Orso.
- 26 Ciò detto in capo il berrettin si serra,  
 Mette man, chiude gli occhi, e stringe i denti  
 E dà sì forte una imbroccata in terra,  
 Ch'il ferro entrovvi fino ai fornimenti.  
 In quel che i grilli, e i bachi di sotterra  
 Sgombrano tutti i loro alloggiamenti  
 Pullula fuori un cesto di mortella,  
 E di nuovo Florian così favella

27 Fratel mio caro, questa Pianta ancora  
 Com' io la passi ti darà ragguaglio,  
 Cioè mentr'ell'è verde, anch'io allora  
 Son vivo, fresco, e verde com'un'aglio;  
 E quand'ella appassisce, e si scolora,  
 Anch'io languisco, od ho qualche travaglio,  
 In somma s'ell'è secca, leva i moccoli,  
 Per farmi dire il canto in scarpe zoccoli.

Floriano per contentare il fratello, toccò la terra con un bastone incantato, che haveva in mano, e ne fece nascere una fonte, e disse che dalla mutazione di quell'acque haverebbe egli conosciuto lo stato, nel quale egli si trovasse. Dipoi messe mano alla spada, e con essa bucò la terra, e scappò fuori un cesto di mortella; E mostrò ad Amadigi, come egli si davea contenere in conoscere ancora da questa mortella, in che grado egli si trovasse.

**TENERE in ponte** Tener un sospeso, o irresoluto. I Latini pure dissero: *In pontes detinere*; e però stimo, che questo nostro detto venga dall'uso antico de' Romani, che nell'elezione de i Magistrati chiamavano *Pontes* quelle piccole tavole, sopr'alle quali eran posate le paniere dei voti; di che fa menzione Cic. 1. Rhet. *Pontes disturbat, Cistas deijcit*; e tanto stavano incerti, e sospesi coloro, che pretendevano, quanto le ceste de i voti stavano sopra i detti Ponti; E pero dicendo: *Ego sum super pontes*, vuol dire il mio Voto è ancora nelle Ceste, o coperto, e per conseguenza io sono sospeso, ed incerto di quel che habbia a esser di me. E ci serve poi questo detto *Tener' uno in ponte* per esprimere; trattener' uno con le speranze, o con altro secondo il subietto.

**SONO a Caronte** Son morto. Son fra l'anime, le quali passano la Barca di Caronte, che secondo la falsa credulità de' Gentili era il Navalestro, il quale conduceva l'anime de i morti con la Barca alla Città di Dite. Vedi sotto C. 6. stan. 19. & seqq.

**COME dicea la Cia** Mi va male, e peggio. Che questo voleva inferire una tal Cia, o Scia Fruttaiola con un detto sporco da lei molto usato.

**SON ito a veder ballar l'Orso** Anche questo detto significa son morto.

**IN capo il berrettin si serra, ec** Con questi due versi esprime uno, che s'accinga a fare un'operazione, nella quale sia necessario usar molta forza, perché in essi mostra quelle azioni, che per lo più son solite farsi in simili congiunture.

**METTE mano** Quando diciamo assolutamente metter mano; intendiamo metter mano all'armi. *Distringere ensem.*

**SGOMBRANO** Vanno via; Si partono.

E qui non mi pare fuor di proposito il notare una generale portata dal Varchi nel suo Hercolano, cioè che la lettera 's' aggiunta nel principio di qualsivoglia dizione nel nostro parlare ha la forza di privazione, come appresso a i Latini la particella *in* ha forza di negativa, come *doctus*, *indoctus*, ec. Ed appresso di noi *calzare*, *scalzare*, ec. Ha però questa regola anch'essa le sue eccezioni, come *sbalordito* vuol dir *balordo*, e non vuol dire *senza balordaggine*; *Turbare*, *sturbare*, *disturbare*, che suonano lo stesso con l'aggiunta, che senza. Talvolta ancora s'aggiunge alla detta 's' la particella *di*, e particolarmente quando la parola comincia per lettera vocale, come *amare*, *disamare*; *interessato*, *disinteresato*, ec.

**CESTO** Intendiamo pianta di virgulto, o d'erba, come Cesto di lattuga, di mortella, ec. Se bene de i virgulti si dice anche *Pianta*, come si vede nella presente ottava 27. *Fratel mio caro questa Pianta ancora.* Viene dal latino *Cespes*, e noi pure diciamo Cespuglio. Io stimo, che pianta sia nome generico, poichè serve, per tutti li vegetabili, dicendosi Pianta di prezemolo, pianta di grano, e pianta di querce, ec. E non si direbbe di tutti cesto, ne cespuglio.

**VERDE come un'Aglio** Un bel verde si paragona ad un'Aglio, perché questo ha le sue frondi di bellissimo color verde, e che si mantengono verdi, è segno di sua perfezione. E però dicendosi *Il tale è verde come un'aglio*, s'intende: è di sanità perfetta Virg. *cruda Deo, viridisque senectus*. Horat. *Dumque virent genua*, Questa similitudine si piglia da tutte le piante, la sanità delle quali s'argumenta dall'esser ben verdi, che dimostra non havere esse patito, ne essere in grado di seccarsi. Ed alle volte s'intende uno di mala sanità quando si dice *verde come un'aglio*, ma s'intende non la frescheza, che denota il verde dell'aglio, ma il colore, che essendo verde nella faccia dell'huomo denota poca sanità.

**LEVA i moccoli per farmi dire il canto in scarpe, e zoccoli**

Compra la cera per farmi il funerale: che moccolo vuol dire ogni piccola candela di cera, e qui è preso per ogni sorte di candele di cera. E quel *farmi dire il canto scarpe zoccoli* è detto giocoso usato fra i nostri Contadini; il qual detto non è forse senza fondamento ne affatto improprio, che possa haver origine dalla diligenza, che si pone nel fare, che i morti quando son portati alla sepoltura habbiano, se sono huomini un paio di scarpe nuove, e se son donne un par di pianelle, o zoccoli nuovi; e *zoccolo* è una scarpa col fondo di legno, che serve per difendere i piedi dall'acqua, che è per terra.

**Stanza XXVIII — XXX.**

28 Poi che queste parole hebbe finite,  
 Dal suo caro Amadigi si licenza,  
 Il qual rimase tutto sbigottito,  
 Però che gli dolea la sua partenza,  
 Quand' in sella Florian di già salito  
 Senza gran doble, o letter di credenza  
 Andonne a beneficio di natura  
 Con due servi cercando sua ventura.

29 E il primo giorno fece tanta via  
 Ch'i suoi lacché spedati, e concì male  
 Si rimasero, l'uno all'osteria,  
 E l'altro scarmanato allo spedale;  
 Ond'ei più non havendo compagnia,  
 Se bene accanto havea spada, e pugnale,  
 Per non haver paura in andar solo,  
 Cantava ch'ei pareva un rosignuolo.

30 Così nuove canzoni ogn' hor cantando  
 Con una voce tremolante in quilio,  
 E qualche trillettin di quando in quando  
 Alle stelle n'andava, e in visibilio:  
 Onde ai timori al fin dato di bando  
 Tirava innanzi il volontario esilio;  
 E giunto a Campi, li fermar si volle  
 A bere, e far la zolfà per bi molle.

Floriano si parte dal fratello Amadigi, il quale ne rimase afflitto. Lasciò per la strada i Lacché stracchi, ed egli solo si condusse a Campi, dove si fermò a bere.

**SBIGOTTITO** Afflitto; perduto d'animo. I Latini dissero *Animo deiectus*. Quand' uno sta allegramente diciamo: Il tale sta in gote, o sta in barba di micio. Vedi in questo C. stan. 48. Sì che uno che non stia allegramente si dice *non sta in gote, non sta in barba di micio*; E però non farebbe gran fatto, che questa voce sbigottito venisse dallo Spagnuolo bigottes, che vuol dir basette, e che per la lettera 's' che aggiunta al principio d'una parola ha forza di privazione (come, abbiamo detto poco sopra) significasse senza *bigottes*, che vuol dir senza basette, cioè non in barba, non allegramente: o forse sbigottito, quasi sbattuto.

**A BENEFIZIO di natura** A caso; dove la Fortuna lo guidava.

**LACCHÉ** Servitori, che corrono a piè; e per lo più sono ragazzi o givanetti. Vedi sotto. C. 11. stan. 9.

**SPEDATI** In questo caso non vuol dir Senza piedi, ma con i piedi affaticati, e stanchi dal viaggio.

**SCARMANATO** Scarmana è una specie d'infermità, che viene a coloro, che dopo essersi soverchiamente riscaldati per violente fatica, o viaggio si raffreddano o col bere, o con lo stare al vento, o in luoghi freschi, e si dice: *Pigliar una scarmana*, o *scarmanare*. È forse specie di quel male che i medici chiamano Pleuritide, ed è comunemente chiamato mal di petto. Qui intende Affaticati dal viaggio, in maniera che l'anelito se li rendea difficile, e però non potevano camminar più.

**CANTAVA che pareva un Rosignuolo** Il Rosignuolo, Uccelletto noto, da i Latini detto *philomela*, ha il più bello, e gagliardo cantare di qualsivoglia Vccelletto, e per questo quand'uno canta bene, lo paragoniamo al Rusignuolo.

**VOCE tremolante** Voce, che tremava per cagione della paura; Si come i *trilli* eran fatti per timore, e si potevano dire più tosto tremoli, o interrompimenti di canto cagionati dalla paura, che veramente *Trilli*, che sono un riperquottimento di voce musicale nel medesimo tuono. Horazio disse: *Cantu tremulo*.

**IN quilio** Secondo che mi disse il Signor Nigetti, fra i musici del nostro secolo il Maestro; la voce *quilio* significa un cantare in voce non sua, come se uno havesse voce di basso, e cantasse di soprano; sì che s'intende, che Floriano cantava per la paura in voce falsa, e non sua naturale, che i Latini secondo Cic. lib. 3. de Orat. la dicevano *Vocula falsa*. E Titinio appresso Sesto disse *Succrotilla vocula*.

**ANDAR alle stelle col canto** Cantar in tuono alto. Se ben qui par che voglia dire, *se n'andava in gloria*, cioè cantava con gran soddisfazione, e gusto; poi che soggiugne *in visibilio* che appresso di molti de' nostri vuol dire Andarsene in estasi, e perdere i sentimenti per il gran gusto, Matteo Franzesi nel Cap. del suo viaggio da Roma a Spoleti dice.



*Vedea passar con torvo supercilio  
Qualche Satrapo tronfio, ed appoggiato  
Al tappeto, n'andava in visibilio.*

Vergilio Egl. 5. disse: *Voces ad Sydera iactare*. Ed ottavo Aen. *Effundere voces ad athera*.

**TIRAVA innanzi il volontario esilio** Continovava il viaggio, che egli medesimo s'era eletto, esiliandosi dalla propria casa.

**FAR la zolfa** Detto scherzoso, che signisi a Cantare, far musica, ed è composto di tre note musicali, la, sol, fa. Il Signor Salvador Rosa in una sua bella Satira parlando della musica dice,

*Quanto gira la terra a tondo a tondo,  
Luogo alcuno non v'è che di schiamazzi  
E di zolfè non sia pieno, e fecondo.*

**PER b molle** Il b molle è chiave musicale, o segnatura di semituono; Ma qui dicendo *far la zolfa per b molle*, si serve della voce *molle* per intendere: ammollare la bocca, cioè bere. E così scherzando sopra alla musica, ed havendo detto, che Floriano cantava; soggiugne, che volevaa seguitare a cantare anche nell'osteria, *ma per b molle*, ed intende Vuol bere.

## Stanza XXXI & XXXII.

31 A Campi, hora spiantato alla radice  
Dominava in quei tempi Stordilano,  
Se ben Turpino scrive, ed altri dice,  
Ch'ei regnasse in un luogo più lontano,  
Hebbe una figlia detta Doralice,  
C'havea un'occhio c'uccidea il Cristiano,  
Ma quel che più tirava la brigata  
È l'esser sola, e ricca sfondolata.

32 Com'io dissi, Florian nella Cittade  
 Entrò per rinfrescarsi, e toccar bomba,  
 Ma il gran frastuono, ch'in quelle contrade  
 D'armi, di bestie, e d'huomini rimbomba,  
 Il sentir su pe i canti delle strade  
 Tutt'a cavallo risuonar la tromba,  
 Ed il voler saperne la cagione,  
 Lo fecero mutar d'opinione.

Il Poeta finge Città Regia il Castello di Campi, luogo vicino a Firenze, che hoggi ha poca forma di Castello, per esser distrutto, e dice che già vi regnava Stordilano, che hebbe una bellissima Figliuola nominata Doralice, la quale per esser sola, e ricchissima, era da molti bramata in moglie. E perché questa non sia creduta la stessa, che quella che l'Ariosto fa Figliuola di Stordilano Re di Granata dice: *Se ben Turpino scrive, ed altri* (cioè Ariosto) *dice, ch'ei regnasse in un luogo più lontano, cioè in Granata.*

Floriano dunque, il quale era entrato in Campi solamente per pigliare un poco di riposo, e rinfrescarsi, e andarsene, sentendo tanti strepiti d'armi, e romori di tamburi, si risolve di trattenersi alquanto per intenderne la cagione.

**HAVEA un occhio c'uccidea il Cristiano** Havea così begli occhi, che facevano innamorare ognuno. Questo detto vien forse dalla comune opinione di quel serpente da i latini detto *Regulus*, e da i Greci, e da noi chiamato *Basilisco*, il quale col solo sguardo avvelena, ed ammazza coloro, che egli mira. E molti Poeti nostrali per lodare l'occhio di bella donna hanno detto: *Occhio di Basilisco*, intendendo, che han forza di metter nel cuore il veleno d'amore. Apul. *morsicanstibus oculis*.

**TIRAVA la brigata** Lusingava, incitava, allettava il popolo a desiderarla.

**RICCA sfondolata** Ricca senza fondo: Ricchissima. Diciamo *Ricco in fondo, senza fondo, sfondato, o sfondolato*, per denotare una ricchezza, senza numero, o misura.

**RINFRESCARSI** Cioè reficiarsi col riposo, e col cibo. I Latini pure dicevano tal volta rinfrescarsi per ristorarsi, trovandosi *refrigeratus* in vece di *refocillatus*.

**TOCCAR bomba** Arrivare in un luogo e dimorarvi poco. Questo detto è tolto da un giuoco fanciullesco detto *birri e ladri*, il quale fanno in questa maniera. S'uniscono molti Fanciulli, e tirate le sorti a chi di loro debba esser birro, chi ladro, quelli che sono eletti birri si mettono in mezzo della stanza, o piazza dove s'ha da fare il giuoco, e ciascuno de i ladri piglia il suo posto, il quale è già stato consegnato per immune; e questo luogo da essi è chiamato *bomba*, che i latini dicevano *meta* in questo medesimo giuoco usato ancora da i loro ragazzi, e da quelli de i Greci, se bene in qualcosa differentemente. Questi ladri vanno scorrendo da un luogo all' altro, e i birri procurano di pigliargli, ed i ladri, quando si veggono stracchi, corrono a trovare un di quei luoghi immuni detto *bomba*, dove stando, sono franchi, ed i birri non possono pigliargli, e si guadagna, o si perde il premio stabilito, secondo che son convenuti d' esser presi, o non presi in tante gite; ed il ladro preso ( continovandosi il giuoco ) diventa birro, ed il birro, che ha preso diventa ladro. E perché nel toccar bomba si trattengono pero diciamo toccar bomba per esprimere arrivare in un luogo, e partirsene presto. E questa voce *bomba* vien dal Greco *bombeo*, che vuol dire Strepitare, o far suono, (dove *rimbombare*) è da quel romore, che fanno i ragazzi con la voce, e con le mani per far conoscere che toccano il luogo immune, questo luogo è chiamato bomba. Diciamo *tornare a bomba* che significa *tornare al primo discorso*. Vedi sotto C. 8. stan. 15.

**FRASTVONO** Fracasso, Strepito, romore confuso, quasi dica fuor di tuono.

**CANTO** Cioè l' angolo che fanno le case a capo a una strada che volti in un'altra; detto così secondo alcuni, dal Greco *Canthos*, che vuol dire Angolo dell'occhio, o dal canto, che

nello sboccar delle strade in su le cantonate soleva farsi dagli antichi, come si cava da Verg. Egl. 3.

*Non tu in trivijs indocte solebas*

*Stridenti miserum stipula disperdere carmen?*

Ma è detto dai Greco *campin*, che vuol dire Piegare.

**TUTTI a cavallo** Così chiamano i Soldati quella suonata di tromba, che fa intendere a i medesimi il montar' a cavallo, la quale par che esprima; *Tutti a cavallo*. Costume tolto da i Latini, che per significare il suono della tromba dicevano secondo Servio, ed Ennio *Taratantara*.

*At tuba terribili sonitu taratantara dixit.*

## Stanza XXXIIL

- 33 Era già scavalcato ad una ostessa,  
 Per far, sì com'ei fece, un conticino,  
 Ne altro hebbe che pane, e capra lessa,  
 Che fitra anche gli fu per mannerino.  
 Bevve al pozo una nuova manomessa,  
 Perch' il vinaio havea finito il vino;  
 Fece conto, e pagò ben volentieri  
 Poi chiese il fin di tanti Strombettieri.
- 34 Ella rispose: E come; E non lo fai?  
 Se per Campi non è altro discorso,  
 Che havendoil Re una figlia, c'hoggi mai  
 Abbraccerebbe un'huom prima c'un'orso;  
 E perché reda ell'è bell', e d'assai,  
 Di pretendenti havendo un gran concorso,  
 Bandire ha fatto, acciò nessun si lagni,  
 Ch'in giostra chi la vuol se la guadagni.

35 Ma c'occorre ch'in ciò più mi distenda,  
 Mentre la cosa è tanto divulgata?  
 Però lasciami andar, ch'io ho faccenda  
 Havendo sopra un'altra tavolata.  
 Dice Florian, che ai suoi negozzi attenda,  
 Scusandosi d'haverla scioperata  
 E rimessa la briglia al suo giannetto,  
 Come un pardo saltovvi su di netto.

Floriano essendo scavalcato a un'osteria, dopo che hebbe mangiato, e pagato intese dalla padrona dell'osteria, che quei romori di trombe si facevano perché il Re voleva maritare la Figliuola a quel Cavaliere, che meglio si portasse la giostra; onde Floriano montò subito a cavallo per andare a veder questa festa,

**FARE un conticino** Così usiamo dire per farsi intendere copertamente Andar a mangiare all'osteria.

**FITTO gli fu** Gli fa fatto credere. Gli fu dato ad intendere che e' fusse Mannerino. Il verbo ficcare usato in questi termini serve per esprimere, che quella tal cosa fu data per maggior prezzo di quel che ella valeva, o per di miglior qualita, che ella non era. Vien da ficcar carote, che vedremo sotto questo Cant. stan. 70. e Cant. 6, stan. 68. Lat. *imponere alicui*.

**MANNERINO** Specie d'agnelli castrati, che nella nostra Toscana è ottima nel Territorio, e contado di Pistoia, ed è carne squisita al contrario della capra, che è la peggiore, che si mangi, ed in particolare cotta a lessso.

**MANOMESSA** Quando all'Oste arriva portatogli dalla montagna il vino primo cavato dalla botte si dice: *l'oste ha havuto la manomessa*, Ed i Fiorentini, che son di buon gusto, o più tosto ghiotti nel bere, lo pigliano più volentieri, quando è vino di manomessa, non tanto per la curiosita di gustare quel nuovo vino, quanto perché non piacendo loro le fondate, hanno caro di bere del primo, che esce della botte, onde pare che il Poeta voglia intendere, che Floriano

se bene bevve acqua hebbe nondimeno gusto, perché era nuova manomessa, ma in effetto gli dà la burla dicendosi che *bevve una manomessa nuova* cioè insolita, non essendo solito, né costume, che si manometta il pozzo, se non per le bestie.

**VINAIÒ** Cioè colui che nell'osterie dà il vino. Per maggior intelligenza di questo è necessario sapere, che nell'Osterie di Firenze stanno due maestri, e tengono garzoni differenziati; Uno di questi maestri è il padrone principale ed in lui dice l'Osteria, e questo si chiama il Vinaio; altro è maestro anch'egli, ma solamente della Cucina, della quale paga un tanto il mese di pigione al Vinaio, dal quale può esser mandato via. Ho voluto dir questo, perché so che a i Forestieri è di non poca confusione questa distinzione, perché si fanno far il conto da uno, e pensando d'haver finito; gli sopraggiugne poi il secondo Oste, che fa loro il conto della Cucina, e cresce la somma del primo conto fatto dal Vinaio.

**FECE conto** Domandò quanto dovea pagare. Trattandosi d'osterie *Far conto* s'intende Haver finito di mangiare.

**STROMBETTIERI** Intende il romore, che fa il suono delle trombe.

**ABBRACCEREBBE un huom prima c'un'orso** Così diciamo d'una Fanciulla, che sia in età da maritarsi, e che sia bella, grande, e ben formata, intendendo che sia in età da bramar l'huomo, e da distinguerlo da un'orso, o da non fuggirlo, come farebbe all'orso. Virg. *Iam matura viro, plenis & nubilis annis.*

**D'ASSAI** Valente, contrario di Dappoco: pare che suoni lo stesso che in latino *praestans*.

**REDA** Vedi sopra in questo Canto stan. 12. Qui è preso nel suo proprio significato d'erede, o successore nelle facultà; e vuol dire che essendo ella Figliuola unica del Re, dovea hereditare tutto quello che egli possedeva.

**TAVOLATE** Così chiamano li nostri Osti tutti coloro, che vanno a mangiare alle tavole delle loro osterie, tanto se fusse un solo per tavola, quanto se fussero più, pur che seggano a mangiare a tavola.

**SCIOPERATA** Levata dal lavoro, o dall'opera. Vedi sopra C. 1. st. 29.

**GIANNETTO** Intende cavallo. Sendo i giannetti specie di cavalli, che vengono di Spagna del paese d'Asturia, e perciò dai Latini detti *Asturcones*.

**PARDO** Il Gatto pardo è animal noto, come è anche nota la di tui feroce agilità, e destrezza; e però appresso di noi è in uso questa comparazione quando vogliamo intender l'agilità di vita d'alcuno. Vedi sopra C. 1. stan. 11, *Le scale corre lesto come un gatto*.

## Stanza XXXVI — XXXVIII

- 36 Tocca di sproni, e vanne, e giunge in piazza  
 Dov'egli ha inteso che s'ha far la giostra,  
 Che per vedere il popol vi s'ammazza,  
 E appunto i Cavalier facean la mostra.  
 Sedeva il Re presente la Ragaza,  
 Che quanto adorna, e bella si dimostra,  
 Tanto è confusa havendo a haver consorte,  
 Non a suo mo, ma qual vorrà la sorte.
- 37 Floriano in contemplar faccia sì bella,  
 Dove quel crudo balestrier d'amore  
 Tira frecciate, come la rovella,  
 Sentissi anch'esso traforare il core,  
 E com'huomo di marmo, in su la sella  
 Restò perplesso, e pieno di stupore,  
 Scorgendo Amor, le Grazie, e in un raccolto  
 Le Trombe, e il non plus ultra d'un bel volto.

38 Po' far! (dicea) che bella creatura !  
 Quell' Ostessa da vero havea ragione,  
 Perch'ella è bella fuor d'ogni misura,  
 Per me non saprei darle eccezione.  
 Capperi può ben dir d'haver ventura  
 Quello a cui tocca così buon boccone;  
 Ma s'ella s'ha da vincer con la lancia,  
 Hoggi è quando ci arrischio anch'io la pancia

Floriano giunto in piazza veduta Doralice così bella se ne invaghisce, e risolve però di tentare la fortuna, e cimentare la sua persona per avventurare il conseguirla per moglie.

**Il Popol vi s'ammazza** V'è tanto popolo per veder quella giostra, che s'ammazzano l'un l'altro per la strettezza. *Hyperbole* usatissima in questo proposito per esprimere la gran calca, o quantità di popolo.

**FANNO la mostra** Quando i Cavalieri, o soldati, o altre genti, che devono fare qualche operazione guerriera (ancor che finta) avanti di cominciare a operare compariscono in ordinanza questo si dice far la mostra.

**LA Ragazza** Intende Doralice figliuola del Re.

**A SVO mo** Secondo il suo gusto. Quel *mo* vuol dir modo, usandosi da noi, come da i Latini, e da i Greci la figura Apocope, che leva l'ultime sillabe alle parole, e da noi alle seguenti particolarmente; *Modo, meglio, fede, voglio, vedi, frate, santo, piede*, ec. Che diciamo: *mo, me', fè, vo', vè, fra, san, pié*. Ho voluto notar queste, perché spesso nel nostro parlare ci vagliamo di questa figura, e si troverà ancora spesso usata nella presente Opera, come habbiamo accennato ancora sopra C. 1. stan. 10.

**TIRA frecciate come la rovella** Tira dardi, e frecce in quantità. Di questo termine *come la rovella, come la rabbia, come il canchero*, ci serviamo per esprimere quantità grande, o vero operazione violenta in superlativo grado; come per esempio *Il tale corre fortissimo, il tale perquite gagliardamente* diremmo *Il tale corre come la rovella, rabbia o*



*canchero*, o *perquote come*, ec, E si deduce la comparazione dalla violenza, con la quale opera il male della rabbia, o del canchero. La voce *rovella*, o *rovello*, credo inventata dalle donnicciuole per non profferire la parola rabbia, come si dice *cappita* in vece di *canchero*, E se bene hanno del furbesco, son tuttavia, molto usate, e l'usò il Malatesti in alcune sue ottave.

*Da poi ch'io ho servito per zimbello,  
E sono andato trenta mesi aioni  
Gridando per la rabbia, e pel rovello  
Come fa il Gatto quand'ha i pedignoni ec,*

Ed habbiamo il verbo *arrovellare*, e l'addiettivo *arrovellato*. In somma in questo luogo dicendo *Tira frecciate come, la rovello* intende, che Doralice con le sue gran bellezze faceva innamorare ognuno, che la vedeva.

**LE Grazie** I Poeti fingono, che le grazie sieno tre figlie di Giove nominate Aglaia, Eufrosine, e Thalia. *Aglaos* in Greco val per splendido, Eufrosine, ilarità, allegrezza, e Thalia, verdeggiante. sì che dicendo *si scorge in quel volto le grazia* vien' a dire: Si conosce in lei splendidezza, allegrezza, e freschezza, cioè gioventù sana.

**RACCOLTO in uno** Unito in un solo luogo, Termine latino, usato alle volte anche da noi in questo proposito.

**LE Trombe** Nella più stimata carta de' Ganellini, o Minchiate è effigiata la Fama con due trombe alla bocca, e da questa tal carta si chiama le Trombe; E per esser questa la superiore a tutte l'altre carte quando si dice: *La tal cosa è le trombe* s'intende, che questa tal cosa sia la meglio, che si trovi nel suo genere. Ed è detto assai usato per esprimere l'eccellenza d'una cosa, ed ha la forza del superlativo.

**NON plus ultra** È noto il motto delle colonne d'Hercole, che vuol dire: *Non si vadia più avanti*, E noi ce ne serviamo nelle congiunture simili alla presente, che s'intende; non si può andar più là, cioè non si può avanzare, o superare

tal bellezza, o vero non si può far più bella. Esprime anche questo termine un superlativo,

**PUO' fare** E' termine d'ammirazione, o stupore quasi diciamo: Può mai fare il Cielo, o la natura una cosa tanto bella, e perfetta come questa?

**CAPPERI?** Ancor questo è termine d'ammirazione; e si dice ancora *cappita*, *canchita*, *canchigna* forse per non dir canchero: Voci inventate dalle donne, come habbiamo accennato poco sopra alla voce *rovella*. Consuona col latino *Papae*, che noi diciamo *Pà!* e col latino *babae*, che noi diciamo, *o babbo!* E la parola *capperi*, che tanto in Greco, che in Latino vuol dire il *cappero* frutto noto, serviva anche a' medesimi per termine d'ammirazione, o giuratorio, come si vede in Laerzio nella vita di Zenone. *Sed, & per capparim iurabat, sicut Socrates per canem*, ec. Lo stesso riferisce Alex. ab Alex. dier. gen. lib. 5. cap. 10. Il Lalli nella sua En. tra. C. 1. stan. 85.

*Capperi disse Enea, come sì tosto  
Fatt' ha sì gran Città questa Signora!*

**A CHI tocca così buon boccone** Chi avrà così buona sorte. Chi avrà per moglie così bella, e ricca Giovane.

**CI arrischio anch'io la pancia** Ci avventuro anch'io la vita.

## Stanza XXXIX

39 O per tutt' hoggi beccomi su moglie  
Nobile, ricca, e bella; o veramente  
Vi lascio l'ossa; s'ella coglie, coglie  
Se nò a patire: O Cesare, o niente.  
Ciò detto salta in campo, e un'asta toglie,  
Intruppandosi là dov'ei già sente,  
C'appunto il Re sollecita, e commette,  
Che pe' i primi si tirin le bruschette.

Risoluto Floriano di provarsi in questa giostra si fa innanzi, e piglia una lancia. Qui bisogna supporre, che Floriano, e

gli altri Cavalieri fussero armati di dosso, come è necessario, che sieno i Cavalieri, che giostrano a corpo a corpo.

**BECCOMI su moglie** Questo verbo beccare ha significato di rubare, guadagnare, o acquistare, Gio. della Casa nel Capitolo in lode del martello d'amore dice

*So che sapete del ladro sottile,  
C'a Giove fe la barba già di stoppa,  
Quando gli beccò fu l'esca, e il fucile.*

E però usato per lo più scherzando in occasione di maritaggi, come appunto nel presente luogo, E si dice *Il tale pigliò moglie, e becca su una buona dote*. E lo scherzo nasce dal verbo *beccare*, che è noto quel che significhi trattandoli d'ammogliati.

**S'ELLA coglie, coglie** S'io m'appongo, sarà bene. S'io vincerò l'havrò indovinata, e sarò felice, *Se no a patire*, Se non m'appongo, sarà disgrazia, havrò pazienza. In somma con questi due detti vuol mostrare, che Floriano ha l'animo accomodato a tutto quel che sia per succedere, o male, o bene che sia.

**O Cesare, o niente** *Aut Caesar, aut Nihil*, O morire, o esser qualcosa di garbo. Questa sentenza latina si profferisce da noi corrottamente, O Ceseri, o Niccolò, ed esprime *Aut Rex, aut asinus* de i Greci, cioè uno de due estremi.

**SI tirin le buschette** Si tirino le sorti. Credo che si chiamino bruschette, e non buschette, o forse in ambedue i modi; che è un giuoco da Fanciulli, e si fa con pigliare tante fila di paglia, o altra materia simile, quanti sono coloro, che hanno a concorrere al premio proposto, e quel filo, che tira il premio, si fa o più lungo, o più corto de gli altri; detti fili s'accomodano fra due assi, o in mano in modo, che non si veda se non una delle due testate di essi, per le quali testate ciascuno de' Ragazzi cava fuori il suo, e quello che tira il più lungo, o il più corto, secondo che è destinato, consegue il premio proposto; Questo giuoco serve ancora ai Ragazzi per fare le divisioni ne i loro giuo-

chi Fanciulleschi, come farebbe ne i Birri, e Ladri detto sopra in questo C. stan. 32. alla voce Bomba, che allora pigliano tanti fili, quanti sono i Ragazzi, la metà lunghi, e la metà corti, e cavandoli da loro a uno per volta detti fili; quelli, che hanno i lunghi, vanno da una banda, e quelli de' corti dall'altra; e così serve a loro, come serve nel presente luogo, per un modo di tirar le sorti. E da questi bruscoli, o fili di paglia mi do a credere, che si dica *bruschette*; e che *buschette* sia quel giuoco, che si con certi pezzetti di mazza rifessa, e che si tirano, come i dadi, con altro nome dette *le buffe*. Vedi sotto C. 11. stan. 42.

### Stanza XXXX & XXXXI

- 40 Come volontaroso Floriano,  
 Senza chieder licenza, o cosa alcuna,  
 Si fece innanzi, e postavi la mano  
 Di trarne la più lunga hebbe fortuna,  
 Poco dopo il Marchese di Soffiano  
 Simile a quella anch'egli ne trasse una  
 Ond'essi, come pria fu destinato,  
 Furono i primi a correr lo steccato.
- 41 Piglian del campo, e al cenno del trombetta  
 Si vanno incontro con la lancia in resta;  
 Il Marchese a Florian l'havea diretta;  
 Per chiapparlo nel mezzo della testa;  
 Ma quei, ch'è furbo, a un tempo fa civetta,  
 E aggiusta lui, dicendo: Assaggia questa,  
 Perché gli diede sì spietata botta  
 Ch'egli andò giù come una pera cotta.

Floriano prese una di dette Bruschette, ed una ne prese il Marchese di Soffiano; e questi due furono i primi a correre la lancia, nel qual' incontro il Marchese rimase abbattuto. *Marchese di Soffiano*, È nome a caso, e fa Marchesato una contrada, o villa vicina a Firenze detta Soffiano.

**CHIAPPARE** Val per colpire.

**FURBO** Se ben la voce furbo deriva dal latino *Fur*, che vuol dir Ladro, tuttavia ce ne serviamo per esprimere un'huomo scellerato, e che habbia ogni sorta di vizio, come s'è detto sopra in questo C. stan. 2. Ed ancora per denotare un'huomo astuto, e che sappia il conto suo, come segue nel presente luogo.

**FA CIVETTA** Abbassa la testa. Viene dal giuoco di civetta, che da i giovanotti si fa in questa maniera. S'accordano tre, ed uno di loro, al quale è toccato in sorte, si pone in mezzo a gli altri due, i quali s'ingegnano di cavargli il berrettino di testa con le percosse della mano; e quando egli tocca terra con le mani, non puo esser percosso; e però hora alzandosi, hora abbassandosi; tira guando all'uno, e quand'all'altro di gran mostaccioni; dura il giuoco fintanto che da uno delli due gli sia fatta cascare con un colpo la berretta dalla testa, che allora perde il premio proposto, e lo vince colui, che gliel'ha fatta cascare, il quale (seguitandosi il giuoco) va nel mezzo in luogo del primo. Tal giuoco si fa a tempo di suono, e piglia il nome dalla Civetta uccello, che per buscare il vitto scherza con gli uccelletti alzando, ed abbassando la testa, come appunto fa colui, che sta nel mezzo. E da questo poi *far civetta* s'intende Abbassare il capo. Da Scops, che è un'uccello notturno del genere delle Civette. Era appresso i Greci una sorta di giuoco, o passatempo detto *Scopias*, nel quale veniva contraffatto a tempo di ballo il muoversi in giro, e l'alzare, e l'abbassare della testa di quell'uccello; onde ne fu formato il verbo *Scoptein* irridere, che appresso i Greci vale, quel che appresso noi Toscani, Uccellare. V. Giulio Polluce<sup>5</sup> l. 4. cap. 14.

**AGGIUSTA lui** Aggiustar uno, s'intende Fargli il suo dovere, e trattare uno come egli merita, Lat. *concinare*. Vuol

---

5 Giulio Polluce (trascrizione del suo nome greco: Ioúlios Polydeúikēs; Naucrati, II secolo) grammatico e lessicografo greco. Le sue opere ci sono giunte in forma molto frammentaria, tranne il qui citato *Onomastikón*.

dire ancora conciar male uno, come s'intende nel presente luogo, e sotto C. 11. stan. 50. E per altro vuol dire Saldare, o pagare un debito. Lat. *pariare*.

**BOTTA** Colpo, o percossa. E questa voce *botta* per altro vuol dire una specie di Rospo. Lat. *rubeta*.

**ANDÒ giù com'una pera cotta** Cascò giù facilmente, ed a piombo, come fanno le pere cotte dal Sole, che cascano facilmente dall'albero; o forse come le cotte al fuoco, che son facilissime a andar giù in corpo quando si mangiano. Plauto disse: *Tam crebri ad terram decidunt ut pyra*; da che si deduce che s'intenda delle pere, le quali cascano dall'albero,

## Stanza XXXXII.

42 In quanto a Sposa, homai questo è ascolto;  
 S'ei toccò terra, ancor la voglia sputi:  
 Così Florian dicea; ne stette molto  
 Ch'il secondo ne viene a spron battuti,  
 Che mette lui per morto, anzi sepolto,  
 Ma il giovane, che dà di quei saluti,  
 Gli mostra in avviarlo per le poste  
 L'error di chi fa i conti senza l'Oste.

Comparve il secondo Cavaliere il quale si dava a credere d'haver già morto Floriano; ma questo col buttarlo a terra, gli fece conoscere quanto s'era ingannato.

**È ASCOLTO** È licenziato. I ragazzi, che vanno alle squole, quando sono stati sentiti leggere dal Maestro si dicono *ascolti*, e s'intendono licenziati: e così questo Cavaliere essendo passato per le mani del Maestro, che è Floriano, si può dire *ascolto*, e licenziato dalla Sposa.

**TOCCAR terra, e sputar la voglia** Dicono le donne, che quando son pregne, venendo loro voglia di qualche cosa, se in quello stante si toccano con le proprie mani in alcuna parte del corpo, quivi nasca alla creatura un segno simile a quella tal cosa desiderata; e i segni poi chiamano voglie;

e che per sfuggire che la creatura non nasca con tali segni, o voglie, il rimedio sia, che la Donna pregna, quando le viene tal desiderio, tocchi subito terra con la mano, e sputi dicendo *A terra vadia*. E però il Poeta, seguitando questa opinione, dice, che se il Marchese ha toccato terra per liberarsi dalla voglia della Dama, è necessario ancora che egli sputi, a voler che il rimedio sia fatto compitamente, Tal detto *sputar la voglia*, è assai vulgato per intender uno, che habbia gran desiderio d'una tal cosa, che sia a lui impossibile a conseguire. Vedi Plin. lib. 28.c. 4.

**A SPRON battuti** A tutta carriera; Velocemente. Fran. Sacc. Novella *mihi* 31. *E così salito a cavallo n'ando a spron battuti al Palazzo de' Signori.*

**LO mette per morto, anzi sepolto** Intende; che questo secondo Cavaliero non solo credeva di havere a uccidere Floriano; ma gli pareva già d'haverlo ucciso. Esprime la gran presunzione, che havea di sé stesso questo Cavaliero, e la poca stima, che faceva di Floriano.

**DI quei saluti** Intende di quelle percosse.

**FAR il conto senza l'Oste** Stabilire per fatta una cosa, alla quale deve intervenire, e concorrere anche la volontà d'un'altro. Dove è l'interesse del compagno, si può metter in sicura la propria volontà, ma non quella del compagno.

## Stanza XXXXIII.

43 Comparso il terzo, in testa della lizza  
 S'affronta seco, e passalo fuor fuora;  
 Soggiunge il quarto ed egli te l'infizza  
 Sbudella il quinto, e fredda il sesto ancora  
 All'altro manda il settimo indirizza;  
 L'ottavo, e il nono appresso investe, e fora;  
 E così a tutti con suo vanto, e fama  
 Cavò di testa il ruzzo della Dama.

In questa ottava l'Autore narra la vittoria, che hebbe Floriano di sette Cavalieri, e descrive la lor perdita in sette modi

di dire diversi; il primo *lo passa fuor fuora*, il secondo *l'infizza* (si dovrebbe dire infilza ma non solo perché gli è permessa questa licenza per causa della rima, quanto anche perché per i più si dice infizza, e non infilza, s'è fatto lecito dirlo anch'egli) il terzo *lo passa fuor fuori*, il quarto *lo fredda*, il quinto *l'indirizza all'altro mondo*; il sesto *l'investe*, ed il settimo *lo fora*. E questi sette modi di dire havendo quasi tutti lo stesso significato d'ammazzare danno l'occasione d'ammirar l'artificio del Poeta in mostrate la fecondità della nostra lingua Fiorentina.

**LIZZA** Che si dice anche Nizza. Vuol dir linea; ma da noi s'intende quel tavolato, o muro, rasente al quale corrono i Cavalieri le lance al Saracino.

**CAVÒ di testa il ruzzo della Dama** Fece uscir di testa il desiderio della dama. La voce ruzzo, che dal verbo ruzzare vuol dir Baie, usata in questi termini significa prurito, umore, desiderio, ec, sì che dicendosi. *Il tale ha questo ruzzo in testa*, vuol dire il tale ha questa voglia, questo humore, ec. Il Laica nov. mihi 8. dice. *Deliberarono di dargli così fatta gastigatura, che gli uscisse per sempre l'humore, e il ruzzo di testa.*

## Stanza XXXXIV.

44 Il Re si rallegrò con Floriano;  
 Sceso di sedia poi con la Figliuola  
 Le fece allor' allor toccar la mano,  
 Come nel Bando havea dato parola;  
 Ond'ogni altro ne fu mandato sano;  
 Ed ei nelle dolcezze infino a gola  
 Bem pasciuto, servito, e ringraziato  
 Rimase quivi a goder il Papato.

Il Re fece toccar da Floriano la mano alla Figliuolo, e gliela diede per moglie, licenziando ogni altro pretendente, e Floriano rimase quivi a godere queste sue felicità.



**TOCCAR la mano** È lo stesso in questo caso, che che diciamo *impalmare*, o far *l'impalmamento* dal toccamento, che si fa della palma della mano dagli sposi; che è il primo atto che si faccia per lo stabilimento del contratto del matrimonio, Vedi sotto C. 12. stan. 50. '

**MANDATO sano** Cioè licenziato, ed escluso. Il verbo: *valeo*, che significa Star sano, e usato da i latini anche per licenziarsi: *parentibus vale dixit*, ed il simile facciamo noi, come si vede nel presente luogo., che diciamo *Mandar sani* in vece di licenziargli. Anzi il medesimo verbo *valeo* è tal volta usato da noi per intendere Addio, cioè licenziarsi. Il Vai in una sua frottola (se ben pedantesca) lo mostra dicendo.

*Hore liete,  
Iam vatlete. valete.  
Iam valete amati serculi;  
E tu vale,  
O sodale,  
Che maneggi i miei liberculi.*

Il nostro Poeta sotto C. 6. stan. 18.

*Restò la donna, ed ei le disse vale.*

**NELLE dolcezze infino a gola** Immerso nei piaceri, e ne i gusti, sotto C. 4. stan. 42. dice *esser ne guai a gola*.

**GODERE il Papato** Goder le felicità concedutegli dal Cielo.

**Stanza XXXXV. — XXXXVIII.**

- 45 Tre dì suonaro a festa le campane,  
Ed altrettanti si bandì il lavoro,  
E il Suocero, che meglio era del pane,  
Vn' huom discreto, ed un coppa d'oro,  
Faceva con gli Sposi a scaldamane,  
Tal'hora a Mona luna, e Guancial d'oro,  
E fece a' Paggi recitare a mente  
Rosana, e la Regina d'Oriente.
- 46 L'andar il giorno in piazza ai Burattini,  
Ed agli Zanni furon le lor gite;  
Ogni sera facevansi festini  
Di giuoco, e di ballar veglie bandite;  
E chi non era in gambe, ne in quattrini  
Da trinciarle, e da fare ite, e venite,  
Dicea novele, o stavale a ascoltare,  
Faceva al Mazzolino, o alle Comare.
- 47 Altri più là vedevansi confondere  
A quel giuoco chiamato gli Spropositi,  
Che quei ch'esce di tema nel rispondere  
Convien ch'il subito depositi,  
Ad altri piace più Capanniscondere,  
Hann' altri varij humor, varij propositi,  
Perché ognuno a un mo non è composto,  
Però chi la vuol lessa, e chi arrosto.
- 48 Chi fa le Merenducce in sul bavaglio;  
Chi con amico fa a Stacciabburatta  
Chi all'Altalena, e chi a Beccalaglio;  
Va quello a Predellucce, un s'acculatta;  
Per tutti in somma sempre vi fu taglio  
Di star lieto così in barba di gatta,  
E tra Floriano, il Re, e la Figliuola  
Mai fu che dir n' un' anno una parola.

In queste quattro ottave il Poeta narra le feste, ed allegrie, che si fecero in Campi per lo spozalizio di Doralice con Floriano; le quali feste fa che non trascendano il genio puerile per continovare a scrivere una novella per i Fanciulli.

**ERA meglio che il pane** Era un' huomo buonissimo, un' huomo che si accordava a ogni cosa, appunto come è il pane, che s'accorda, ed unisce con tutte le vivande, almeno appresso a i Fiorentini. In questo proposito i Greci dissero, *Columba mitior*.

**VNA coppa d'oro** Uno al quale non sia da apporre alcun difetto, *omni exceptione maior*. Credo che si dica *coppa d'oro*, per intendere oro coppellato, o di coppella, cioè raffinato, che Coppella si dice quello strumento, col quale si riduce l'oro alla sua vera purità, e perfezione; e *Coppa* vuol dir bicchiere, o altro vaso simile, donde poi *Sottocoppa* quella tazza, sopr'alla quale si portano i bicchieri, dando da bere, e *Coppiere* quel che porta da bere al Signore.

**SCALDAMANE** Quattro, o più s'accordano, e mette ciascuno ordinatamente le mani sopra quelle del compagno, e poi vanno cavando per ordine quella mano, che è in fondo, e mettendola di sopra all'altre mani, e con quello modo; e confricazione pretendono scaldarsele; e però tale operazione è detta Scaldamane; ed è giuoco Fanciullesco, che ha la sua pena per chi erra cavando la mano, quando non tocca a lui.

**MONA luna** S' accordano molti Fanciulli, e tirano le sorti a chi di loro habbia a domandar consiglio a Mona luna, e quello a cui tocca vien segregato dalla conversazione, e serrato in una stanza, acciò che non possa intendere chi sia, quello di loro, che, resti eletto in Mona luna, della qual Mona luna si fa l'elezione fra gli altri, che restano dopo che colui è serrato. Eletta che è Mona luna, si mettono tutti a sedere in fila, e chiamano colui, che è serrato, acciò che venga a domandar il consiglio a Mona luna, Questo tale se ne viene, e domanda il consiglio a uno di quet ragazzi, quale egli crede, che sia stato eletto in Mona luna, e se s'abbatte

a trovarlo, ha vinto; se no, quel tale, a cui ha domandato il consiglio gli risponde; io non son Mona luna, ma sta più giù, o più su, secondo che veramente è posto quel tale, che è Mona luna; ed il domandante perde il premio proposto, ed è di nuovo riserrato nella stanza per tanto, che dai Fanciulli sia creata un'altra Mona luna, alla quale egli torna a domandar consiglio, e così seguita fin a che una volta s'apponga, ed allora vince; e quello che è Mona luna perde il premio, e vien riserrato nella stanza, diventando colui, che deve domandare, e quello che s'appose, s'intruppa fra gli altri ragazzi. Il domandante richiede fino a quattro volte il consiglio, e può perder quattro premi, e poi fimescola fra gli altri ragazzi, esente però da dover più esser domandante, se non nel caso, che fatto Mona luna, egli perdesse, e sempre ritorna a creare nuova Mona luna, e si deputa nuovo domandante, quando il primo s'apponga, o habbia domandato, quattro volte il consiglio, la qual funzione, come detto, non può esser forzato a fare, se non quattro volte: ed i premj si adunano, e si distribuiscono poi fra di loro ripartitamente, e dal rendergli poi a di chi sono, cavano un'altro passatempo, come diremo. Da questo giuoco viene il proverbio *Più su sta Mona luna*, che significa Nella tal cosa è misterio più importante di quel che altri si pensa.

Nota che tanto questo giuoco, quanto ogni altro, che troveremo nella presente Opera s'altera, e diversifica secondo li gusti, e convenzioni puerili; e non mi riprendere se tu ne havessi nella tua puerizia fatti, o veduti fare alcuni, o tutti diversamente da quello, che io gli descrivo.

**GVANCIAL d'oro** Questo pure è giuoco Fanciullesco, quale è fatto così: S'adunano più Fanciulli, ed uno si mette a sedere sopra a una seggiola, ed un'altro se li pone inginocchioni avanti, e posa il suo capo in grembo a quel che siede, il quale gli chiude gli occhi con le mani, acciò che non possa vedere chi sia colui, che lo percosse in una mano, che egli si tiene dietro sopr' alle reni, dovendolo egli indovinare; e calui che gli serra gli occhi, dopo che questo

tale è stato percosso gli dice : Chi t'ha percosso? ed egli risponde: *Ficoseccho*; e l'altro replica: *Menamelo qua per un'orecchio*. Ed allora quello si rizza, e va a pigliar colui, che egli crede il percussore, e se s'appone, ha vinto, e pone il percussore in luogo suo, e li fa dare il premio in mano a quello che siede, e se non s'appone perde il premio, quale consegna, al detto sedente, e ritorna al luogo di prima per continuare; fin tanto che s'appone, ed alla quarta volta si fa nuova elezzione, come sopra a Mona luna. Questo mi par di poter credere, che sia quel gioco, che i Greci chiamavano Collabismo riferito dal Buleng.<sup>6</sup> de lud. vet.<sup>7</sup> cap. 37. qual giuoco da quel *Propheriza: quis te percussit?* detto per disprezzo da i Giudei a Giesù Cristo sig. nostro, si può argumentare, che fusse anco appresso a i Latini.

**ROSANA, e la Regina d'Oriente** Sono due Leggende, o Rappresentazioni notissime, per esser cantate giornalmente da ogni donnicciuola.

**BVRATTINI** Intende quei Figurini di legno, che son fatti muover da uno, che a tal effetto s'asconde in un castelletto di legna coperto di panno; e gli fa operare mettendo egli sopra alle punte delle dita, e ad un certo suo fischio gli fa parlare.

**ZANNI** Per Zanni, che s'intehde servo sciocco Lombardo, qui intende ogni sorta di Bagattellieri, che fanno il buffone per le piazze.

**FESTINI di giuoco, ec** Quando s'adunano in una casa più Dame, e Cavalieri per giuocare insieme, o per ballare nella prima parte della notte, dice fare un *Festino*, o *Veglia*. E se bene veglia strettamente presa, pare che significhi più trattenimento di ballo, che di giuoco, tuttavia la pigliamo per intendere ogni sorta di trattenimento, o di Giuoco, o di Ballo, o di qualsivoglia altra cosa, nella quale si spendano

---

6 Jules-César Boulenger, Loudun 1558- Cahors 1628, storico e gesuita.

7 De Ludis Privatis ac Domesticis Veterum, Lyon 1627.

le prime hore della notte, dicendosi: *Noi facemmo la veglia a studiare, a ballare, a cantare, ec.* Ma volendo pigliare queste due voci nel suo proprio significato; *Festino*, S'intende adunanza di persone nobili, sia per ballare, o per giuocare in quelle hore della notte; e *Veglia* s'intende d'ogni sorta di persone ordinarie; E si come s'avvilirebbe dicendo: *Io fui alla veglia nel Palazzo del Principe* così pare, che si burlebbe dicendo: *Fui al festino in casa un Battilano*, Quando si dice *Festino pubblico*, o *Veglia bandita* s'intende *Festino*, o *Veglia* a porta aperta, dove può andare ognuno. Vedi sotto: questo C. stan. 51. e Cant. 10. stan. 28.

**NON era in gambe; ne in quattrini** Non si sentiva gagliardo da ballare, e non haveva monete da poter giuocare.

**DA trinciarle** Intende da far capriole, cioè saltare. Vedi sotto C. 7. stan. 23.

**DA fare ite, e venite** Cioè giuocare. Quando si giuoca, e perdendo si paga la posta volta per volta, o si risquote quando ella si vince, diciamo *fare ite, e venite*, e s'intende pagare il denaro subito perduta la posta; e riceverlo nello stesso modo vincendo; ed è il contrario del detto *Fare a tu me gli hai*; che significa giuocare in su la fede, o a credenza.

**MAZZOLINO** Ancor questo è trattenimento da Fanciulli, e si fa in tal guisa. Più ragazzi si adunano insieme, e si pigliano il nome d'un fiore per ciascuno, e di questi fiori un di loro, che è il Giardiniere compone un mazzo, e poi dice: Questo mazzo non sta bene per causa della Viola; e colui, che ha preso il nome della Viola deve risponder subito: Dalla Viola non viene, ma sì ben dal Giglio, o altro fiore, che a lui verrà nella mente; e se non risponde subito, o vero se nomina un fiore che non sia in quel mazzo, perde un premio, il quale si dà al Giardiniere. E così vanno seguitando fino a che il Giardiniere habbia in mano tanti premj da potere alla fine del giuoco distribuirne almeno uno per ciascuno di quei ragazzi, che sono nel giuoco;

ed il Giardiniere è sottoposto anch'egli alla perdita del premio, perché se un fiore darà la colpa a lui, e che egli non risponda subito, e nomini un Fiore, che non sia nel mazzo; perde come gli altri, e il suo premio va dato in mano a colui, che l'ha fatto errare; ma come in deposito, perché alla fine del Giuoco va poi con gli altri distribuito dal Giardiniere, il quale non lo può però dare a se medesimo; E questi premj si domandano *pegni*, e di questi intende il Poeta dove dice: *Convien ch' il pegno subito depositi*.

Finito il Giuoco il Giardiniere distribuisce ripartitamente e pegni pigliandone ancora per se. Tali pegni poi sono da coloro, che gli hanno dal Giardiniere havuti, restituiti a i proprj padroni, i quali, se li rivogliono, devon fare una cosa secondo il gusto di colui, al quale è toccato in sorte il detto pegno; E questo dicono *far la penitenza*, la quale se egli non fa, il pegno resta in mano a colui, al quale è toccato, e però questi pegni devono esser di qualche valore, acciò che i padroni habbian caro di riavergli. Alle volte fanno questo giuoco i Giovanetti di maggiore età, e riducono questi pegni a moneta, quale depositano ogni volta, che perdono in mano a un depositario, e se ne servono per far merende, ec, tal giuoco è poco dissimile a quello, che facevano i Greci detto Basilinda riferito da Giulio Polluce tab. 9. C. 7. e dove noi diciamo Giardiniere essi dicevano Re, come facevano anche i Latini, e ciò si deduce da Hor. Ep. pr. lib. pr.

..... *At pueri ludentes, Rex eris, aiunt,  
Si recte facies, hic murus aheneus esto, ec.  
Roscia, dic fodes, melior lex, an puerorum  
Naema? quae Regnum recte facientibus offert.*

Se bene potrebbe dirsi, che Orazio non intenda di questo giuoco particolarmente, perché in tutti li giuochi Fanciulleschi tanto i Greci, che i Latini chiamavano Re colui, che vinceva, ed asino quello che perdeva; ma perché nel giuoco presente era fatto Giardiniere (o diciamolo Re) quello che in altri giuochi era rimasto superiore a tutti, però non

m'anlontano da interpretare Orazio, ed applicare questo suo luogo al presente proposito, nel quale, se il Re errava diventava l'asino, e Re si faceva colui, che havea fatto errare, o tenendosi il conto di chi di loro haveva meno errato, quello alla fine era il Re, e quello che più volte haveva errato era l'Afino, o Re Mida. Vedi il Meursio *de Ludis veterum*. Gli Spartani similmente per Legge di Licurgo, secondo che riferisce Plutarco nella vita del medesimo, ai Ragazzi di più di sett'anni, proponevano come Principe il più savio tra loro, che soprantendesse a' loro giuochi, e Fanciulleschi esercizi.

**ALLE comare** Questo giuoco è trattenimenco di Fanciullette, e lo fanno così: Mettono una di loro in un letto con un bamboccio fatto di cenci, e fingendo che questa habbia partorito, le fanno ricever le visite da altre Fanciullette con far quelle cirimonie, ed accompagnature, che si costumano in occasione di vere parturienti.

Tal giuoco era usato ancora dalle Fanciullette Greche secondo Giulio Pol.lib.9.c.7; ma in vece d'una Parturiente fingevano una Sposa; e lo dicevano *Phittamelia*. Qual giuoco fanno pure ancora le nostre Fanciulline, e lo chiamano *far' alle Zie*. Non ha questo giuoco delle Comare, o Zie altro fine, che di passare il giorno in quelle loro cirimonie, e ricevimenti, ne i quali alle volte si consuma quello, che le Fanciullette hanno havuto per merendare.

**GLI spropositi** E lo stesso in sustanza, che quello del mazolino, se non che dove in quello si finge un Giardiniere; in questo i Ragazzi s'adattano a qualsivoglia altra cosa, con pigliarsi quei nomi, che attengono a quella tal cosa; per esempio: Faranno il giuoco sopra il pane; il Maestro sarà il Fornaio, e questo farà quello che nel Mazzolino fa il Giardiniere; uno farà la farina, uno l'acqua, uno il forno, ed altre cose attenenti alla costruzione, e perfezione del pane; Il Fornaio dirà: Questo pane non è buono per causa della Farina; quello che ha il nome della Farina, deve risponder



subito: Dalla farina non viene, ma dall'acqua, o da altra cosa che gli venga in mente, attenente al pane, e che sia fra loro Ragazzi; e se non risponde presto, o non da la colpa a qualche cosa, il nome della quale non sia in quella adunanza, o non sia attenente al pane, perde, e deposita il pegno; e si fa nel resto per appunto come nel giuoco del Mazzolino: E questo giuoco universale è forse quello, che habbiamo detto sopra, che facevano i Greci detto Basilinda, E da noi si chiama *il giuoco de gli Spropositi*, perché dovendo quei Ragazzi risponder presto, attribuiscono al pane cose spropositatissime, e che non hanno che far punto col pane, o sua bontà, oltre a non esser il nome di quella tal cosa in veruno di quei Ragazzi. E quello vuol dire *Uscir di tema*.

Habbiamo un'altro modo di far questo giuoco, ed è così: Mettonsi più persone a sedere in giro, e ciascuno dice al compagno in uno orecchio una parola, o due al più, e finito il giro, ciascuno ordinatamente dice forte quella parola, che gli è stata detta dal vicino, e volendone comporre il periodo si sentono gli Spropositi, che risultano da quelle parole; e si da la pena a colui, che ne è stata la cagione.

**CAPO a nascondere** Vno si mette col capo in grembo a un'altro, che gli tura gli occhi, ed un'altro, o più si nascondono, e nascosti danno cenno, e colui che haveva gli occhi serrati si rizza, e va cercando di coloro, che sono nascosti, e trovandone uno basta per liberarsi da tornare in grembo a colui, dove mette quello, che ha trovato, e questo perde il premio proposto, e il trovatore va a nascondersi; ma se non trova il nascosto in tante gite, o in tanto tempo, quanto sono convenuti, perde il premio, e ritorna a star con gli occhi chiusi come prima; e seguita così fino a quattro volte, perdendo quattro premj, come s'è detto sopra a *Mona luna*, ed i premj poi si distribuiscono come si fa al giuoco del Mazzolino, E quello star con gli occhi serrati si dice star sotto, che i Greci in un simil giuoco dicevano *catamyein*, Lat. *connivere*. E colui che è stato sotto quattro volte, e

non ha mai trovato il nascosto, e per conseguenza perduti i quattro premj, occupa il luogo di colui, che teneva sotto, e questo s'intruppa con gli altri Ragazzi, fra i quali si tira la sorte a chi dee star sotto, o nascondersi. E così seguitano tanto, che si riducano tutti liberi; perché quello che ha pagati li quattro premj nel modo suddetto, ed ha occupato il luogo di tenere gli altri sotto, come ne vien cavato nella maniera accennata, resta fuori del giuoco, del quale solo attende la fine per conseguire anch'egli la sua parte de i premj da distribuirsi. Era ancor questo giuoco appresso a i Greci, e lo chiamavano *Apodidrascinda* secondo Giulio Polluce lib. 9. c. 7., ma diversificava alquanto; Ed in questo giuoco pure il vincente era detto il Re, ed il maggior perdente l'Asino. Vedi il Buleng. de lud. Graec. cap. 22. ed il Meursio in verbo *Apodidrascinda*. Simile a questo era ancora il giuoco detto da' Greci *Myinda*.

**OGNVNO a un mo non è composto** In questo proverbio sentenzioso habbiamo ancor noi come i Latini più modi di dire, come: *Le nature son diverse. Tanti huomini tante berrette, o tanti cervelli, Tutte non possono esser a un modo, Chi la vuole a lessso, e chi a rosto*, e molti altri; e ne i Latini si trova. *Quot homines tot sententiae, Suus cuique mos, Trahit sua quemque voluptas. Non omnes eadem mirantur, amantque*, ed altri infiniti, e tutti con lo stesso significato.

**FAR le merenducce** I nostri Stovigliai in alcune Fiere, che si fanno in Firenze il giorno della festività di San Simone, ed in quello di S. Martino conducono gran quantità di stoviglie piccolissime, come piatti, tegami, pentole, ed ogni altra specie di arnesi, vasellami da cucina, che da essi si fabbricano di terra. Di queste si provveggono li nostri Fanciulli per quanto vien loro permesso dalla loro borsa, e da queste vien poi loro l'occasione di far le *Merenducce*, perché havendo altre masserizie adeguate, come tavole, sgabelli, bicchieri, salviette, simili, imbandiscono una mensa, accordandosi più Fanciulletti, e Fanciulline a portare quello, che è dato loro per merenda, ed accomodando tutto in piccole

particelle, le distribuiscono in quei piattellini, figurando di fare un Banchetto, e mettono a sedere a quella tavolina li loro Bambocci; E queste son da loro chiamate *Merenducce*, delle quali parla il Poeta, e le quali erano usate ancora dalle Fanciulline antiche in occasione del suddetto appellato *Phitrameliae*, come si cava dal Meursio, dal Soutero, e dal Bulengero.

**BAVAGLIO** Salvietta, o Tovagliolino da Bambini, che si lega al collo con due cordelline, o nastri, detto così dalla bava, che sopra vi casca dalla bocca de bambini; i Latini pure secondo l'Onomastico lo dicono *pectorale salivarium*, e con questi *Bavagli* come lor proprj arnesi apparecchiano le loro piccole tavole quando fanno le *Merenducce*, e si mangiano quelle particelle distribuite in quei piattellini, come s'è detto sopra. E di queste *Merenducce* parla il Poeta.

**STACCIABBVRATTA** Due seggono incontro l'uno all'altro, e si pigliano per le mani, e tirandosi innanzi, e indietro; come si fa dello staccio abburattando la farina, vanno cantando una lor frottola, che dice.

*Staccia abburatta*

*Martin della gatta*

*La gatta andò pel vino, ec.*

E questo è trastullo usato dalle Balie per acquietare i Bambini di quella età, che appena si reggono in piedi.

**ALTALENA** Passatempo da Fanciulli; Legano due funi al palco, o vero a due alberi, e le fanno calare a doppio fino presso a terra un braccio, e sopra di esse funi accomodano un'asse, sopr'alla quale si pone uno, o più a sedere, e fatto dare il moto a detta asse vanno cantando alcune canzoni con un'aria aggiustata al tempo dell'ondeggiamento di quell'asse, e questa l' *Æora de' Greci*, dai Latini detta *Oscillatio*, ed altre, volte *Petaurum pensile*, e noi la diciamo *Altalena* dal Latino *Tollenon*, che vuol dir quella Macchina di legno, con,la quale si cava l'acqua de i pozzi (come si vede in Plin. lib. 19, c. 4. *Vel Tollenonum haustu rigandos*)

da noi detta *Mazzacavallo*. Vedi sotto C. 6. stan. 86. E questo perché facevano l'Altalena, come la fanno talvolta anche li nostri Fanciulli con incrocicchiare una trave sopr'all'altra, e ponendosi uno o più ragazzi per testata della trave, che è di sopra, la fanno alzare, e abbassare a foggia di *Mazzacavallo*. Di questa parla il Bulenger, de lud. vet. c. 11. Questa *Altalena*, in alcuni luoghi di Toscana è detta *biciancole*.

**BECCALAGLIO** E' un giuoco simile alla mosca cieca detta sopra. C. 1. stan. 40. ne vi è altra differenza, che dove in quello si da, con un panno avvolto, o altra cosa simile, in questo si da con la mano piacevolmente una sola volta da colui, che bendò gli occhi a quel, che sta sotto, ed il bendato in vece di dare, affanna di pigliare un di coloro, che in quella stanza sono del giuoco, e colui che resterà preso, deve bendarsi in luogo del bendato, e perde il pegno, e premio, ed il primo bendato resta libero, e s'intruppa fra quelli, che hanno a esser presi, e si fa come sopra nel giuoco di Guancial d'oro. Si dice *Beccalaglio* perché questo tale bendato vien condotto in mezzo della stanza, o piazza, dove s'ha da fare il giuoco; e colui che lo bendò, e che quivi l'ha condotto gli dice; *Che sei tu venuto a fare in piazza?* Ed egli risponde; *A beccar l'aglio*, E quello dandogli leggermente con le mani sur' una spalla soggiugne: *O beccati codesto*. Dopo la qual funzione il bendato s'affatica, di pigliar uno per metterlo in suo luogo. I Greci appellavano questo giuoco *Chytrinda* da pentola che in Greco, si dice *Chytra*, e lo facevano nella stessa maniera; ma in vece di bendare gli occhi, mettevano a colui, o fingevasi, ch'egli tenesse colla sinistra una pentola in capo, e girandogli intorno lo solleticavano, o percotevano; onde, se egli rivoltandosi, prendeva chi gli tirava, il preso rimaneva in cambio suo a essere quel della pentola. I Latini lo dicevano *ludus ollarius*.

Simile a questo era un'altro giuoco usato dalle Ragazze Greche, detto *Chelichelona*, nel quale, messa a sedere quella, a cui davano nome di Chelona, che vuol dire Testuggine,

le dicevano: *Chelichelona quid facis in medio?* e quella rispondeva: *Lanam texo, & filum milesium* con quel che segue riferito dal Buleng. de lud. vet. cap. 41.

Nel giuoco poi della *Chytrinda*, ovvero, *ludus ollarius* dicevano: *Quis ollam?* e chi teneva la pentola rispondeva: *Ego Midas*, e s'affannava non di pigliare un di coloro, ma di toccarlo co i piedi, e quel tale così tocco perdeva, e si metteva la pentola in capo; E perché (come s'è detto sopra) i Greci havevano per costume di chiamare *Re* il vincitore, ed asino il perditore, però questo tale, che havea la pentola in capo si appellava *Mida*, cioè *Re asino*, Vedi Giulio Polluce lib. 9. c. 7. ed il Buleng. de Lud. Vet, c, 17.

**ANDAR a predellucce** Due si pigliano per i polsi d'ambedue le mani l'uno con l'altro in croce, e formano come una seggiola, e un'altro vi siede sopra, e questo si dice *andar' a predellucce*. Da i Greci s'usava un giuoco detto *In Cotyla*, ed era il portare uno in su le spalle, e reggerlo, tenendo le di lui ginocchia nelle palme delle mani voltate dietro alla persona, e detto *In Cotyla*, cioè *nella ciotola*, o cavo della mano. Ma questo credo che sia un'altro giuoco, che noi diciamo *a cavalluccio*, che vedremo sotto C. 3. stan. 30. tanto più che i Greci secondo lo stesso Polluce chiamano questo giuoco detto *In Cotyla*, per altro nome *Hippada* dal verbo *Hippazin*, cavalcare. E questo se bene è giuoco, tuttavia è specie di pena per quei, che portano per haver perduto ad altri de' suddetti giuochi.

**ACCVLATTARE** È passatempo da Ragazzi, ma è specie di pena, e di tormento dovuto a colui che è acculattato. Quattro ragazzi pigliano uno per le braccia, e per i piedi, e formandone un quadrato, lo sollevano, e gli fanno battere il culo in terra tante volte, quanto merita il suo delitto, o perdita, che ha fatto in altri giuochi, come sopra. E questo si dice *acculattare*, che in altro significato vedemmo sopra C. 1. stan. 7. Gli Spagnuoli chiamano l'Acculattare *mantear*, perché mettono colui che si ha da acculateare

in una coperta, o mantello, e tenendola da quattro capi, lo sbalzano in alto, e lo fanno ricadere in essa, e noi lo diciamo *dar la coperta*.

**Vi fu caglio per tutti** Vi fu da dar soddisfazione a tutti. Ognuno hebbe in che impiegarsi. Traslato da' Sarti, che dicono in questa roba ci è taglio per un'Abito, o per due, ec. per intendere, ci e tanta roba, che si può fare un'Abito, o due, ec.

**STAR in barba di Gatta** o di Micio, come si disse sopra in questo C. stan. 28. annotazione alla voce *sbigottito*, Pare che questo detto possa venire dall'antica superstizione degli Egizzj, i quali credendosi, che il Gatto fusse consagrato alla Dea Iside, che era la loro Deità maggiore, non solo nutrivano con grandissima cura, e splendidezza questo animale, ma secondo Pierio Valeriano reputavano degno di morte colui, che ne ammazzasse, o facesse loro oltraggio. E riferisce Alex. ab Alex. dier. Gen. lib. 3. cap. 7. e lib. 6. cap. 14. che quando moriva un Gatto, i medesimi Egizzj per contrassegno di dolore si radevano le ciglia, e poi mettendo addosso al morto gatto sale, ed aromati, e coprendolo con un panno bianco lo seppellivano, facendoli talvolta sepolcri notabili, tanta era la stima che ne facevano.

## Stanza XXXXIX & L

49 Mai fu tra lor fin qui nulla di guasto,  
 Se non che Florian volto ale cacce,  
 Havendone più volte tocco un tasto,  
 E sentendosi dar sempre cartacce,  
 Dispose al fin di non voler più pasto,  
 Ne curando lor preghi, ne minacce  
 Fece invitar da i soliti Bidelli  
 Per l'altro dì i Piacevoli, e i Piattelli.

50 Bench'ìl Suocero allora, e la Consorte  
 Maledicesser questo suo motivo,  
 Dicendogli che la fuor delle porte  
 Un'Orco v'è sì perfido, e cattivo,  
 Che perseguita l'huomo infino a morte,  
 E che l'ingoierebbe vivo vivo;  
 Con genti, ed armi uscì su l'aurora  
 Gridando: Andianne, andianne, eccola fuora.

Non ebbero (come s'è detto) questi Sposi mai occasione d'addirarsi, se non che Floriano inclinato alla caccia si risolvette andarvi a dispetto della Moglie, e del Suocero.

**NON fu nulla di guasto** Non furono tra loro mai rotture; cioè non s'adirarono mai; e, come si dice, non s'ingrossarono i sangui.

**HAVENDONE toccato un tasto** Havendo di ciò domandato alla sfuggita, o discorsone con brevità. Tratto da i tasti del Cimbalo, o vero Organo strumenti musicali.

**DAR cartacce** Non rispondere secondo il gusto di chi richiede; Traslato dal giuoco di minchiate, nel quale si dicono cartacce quelle che non contano, e sono di niun valore. Vedi sotto C. 8. stan. 61.

**DAR pasto** Trattenere uno con scuse, o chiacchiere. E il latino *verba dare*; *spelactare*. E si dice così, perché il polmone degli animali (che da noi si dice pasto) stracca colui, che lo mangia, ma non lo sazia. Si dice anche dar pasto, quando uno, che fs giuocar bene a un tal giuoco, finge di saper poco, e si lascia vincer da principio, a fine d'indurre il semplice a far grosse poste per vincergli assai.

**BIDELLO** Donzello, o Servitore d'Università, o d'Accademia, come sarebbe quel Donzello, che serve allo Studio di Pisa, o ad altri simili. E questo nome di Bidello secondo l'Autore delle Notizie Ecclesiastiche è corrotto da *Pedullus*, perché questo Uffiziale, (dice egli) che nell'Accademie, e negli Studj pubblici haveva cura d'eseguire le commissioni appartenenti allo studio, solea portare in mano un

bastone chiamato *Pedo*; Quantunque altri (soggiunge il medesimo) tirino la sua etimologia dalla parola Sassonica *Bydell*, che vuol dire il Banditore.

Ma io credo che il nome *Bidello* sia tolto da *Betulla*, che è quell'albero, del quale si facevano le verghe per i fasci, che anticamente portavano i Littori d'avanti a i Magistrati del popolo Romano, e che da questo portare i fasci di verghe di *Betulla*, sia poi venuto il nome di *Bidello* a tali serventi di Università, i quali fanno figura di Littori, e nello studio di Pisa portano ancora una grossa mazza d'argento (significante gli antichi fasci) quando vanno in funzioni pubbliche avanti al Collegio de i Dottori. Alex, ab Alex, dier. Gen, lib. 1. c. 17. in fine, dice così. *Quodque fascibus, quos praeferabant Lictores, betullas virgas maxime commodas duxere, itaque ex illorum virgis tum proper candorem tum propter tenuitarem publicos fasces, qui magisiratibus praeirent, effecere.* E Plinio lib. 6. c. 18. *Gaudet frigidis sorbus, & magis Betulla; Gallica haec arbor, mirabilis candore atque tenuitate, terribilis Magistratum virgis.* Lo stesso attesta Polid. Verg. lib. 4. c. 3.

**PIACEVOLI, e Piattelli** Sono in Firenze due conversazioni di cacciatori, le quali andando alle cacce gareggiano fra loro a chi faccia maggior preda, e quella che rimane superiore, tornando, suole entrare nella Città trionfante con fuochi, carri, ed altro; e l'una si dice la Compagnia de' *Piacevoli*, e l'altra de' *Piattelli*; ciascuna ha la sua stanza entro alla quale s'adunano. gli Uffiziali, e Serenti, ed Altri; e questi son quelli de' quali dice il Poeta, e chiama i loro serventi *Bidelli*.

**VN'Orco** Questa è una bestia immaginaria inventata dalle Balie per far paura ai bambini, figurandola uno animale specie di Fata, nimico dei bambini cattivi, ed il Poeta, che non s'allontana mai dal genio puerile, mostra che il suocero Stordilano voleva indurre nel genero Floriano il timore per farlo astenere da andare a caccia, con dirgli che fuori della



porta v'era l'Orco, che ingoiava gli huomini: Questo nome però viene dall'antica superstizione de i Gentili, i quali chiamavano Orco l'Inferno Virg. AEn. lib. 6. *Primisque in faucibus orci*. Ed intendevano per Orco anche Plutone, quasi *urgus*, *sive Uragus ab urgendo* perché egli sforza, e spinge tutti alla morte<sup>8</sup>; e perciò dalle madri, e nutrici per far paura alli lor bambini si dice che l'Orco porta via: il che pure vien da i Gentili, che pigliando Orco per la morte, lo chiamavano Inesorabile, e rapace. Orazio Ode 18. lib. 2,

*Nulla certior tamen*

*Rapacis Orci fine destinata.*

**GRIDANDO andianne andianne ec** Così vanno gridando i cacciatori suddetti la mattina avanti giorno per svegliare i compagni. Lo stesso, che *Alò Alò*; ovvero *Alon* dal Franzese *Allons*.

## stanza LI — LV

5<sup>1</sup> Senza veder ne anche un'animale  
 Frugò, bussò, girò più di tre miglia;  
 Pur vedde un tratto correr un Cignale  
 Feroce, grande, e grosso a meraviglia,  
 Ond'ei, che il dì dovea capitar male  
 Si mosse a seguirlo a tutta briglia,  
 Non essendo informato ch'in quel Porco  
 Si trasformava quel ghiotton dell'Orco.

---

8 Pluto sic dictus, non ab urgendo, ut quidam volunt, sed a Graeco *Ουραγος* dicitur, hoc est, qui in acie extremam agminis partem ducit. Unde non invenuste ad Ditem trausfertur, qui postremum humanae fabulae actum excipit.

Hofmann J. Lexicon universale. 1698.

52 Che a posta presa havea quella sembianza,  
E gli passò fuggendo allor d'avanti  
Per traviarlo solo con speranza  
D'haver a far di lui più boccon santi;  
Così guidollo fino alla sua stanza  
Dov'ei pensò di porgli addosso i guanti;  
Poi non gli parve tempo, perché i cani  
Havrian più tosto lui mandato a brani.

53 Però volendo andare in sul sicuro  
Non a perdita più che manifesta,  
Perché a roder toglieva un'osso duro  
Mentre non lo chiappasse testa testa;  
Gli sparì d'occhio, e fece un tempo scuro  
Per incanto levar, vento, e tempesta,  
E gragnuola sì grossa comparire,  
Che havrebbe infranto non so che mi dire.

54 Il cacciator, che quivi era in farsetto,  
E dal sudore omai tutto una broda,  
Havendo un vestituccio di dobretto,  
Ed un cappel di brucioli alla moda,  
Per non pigliare al vento un mal di petto,  
O altro, perché il Prete non ne goda,  
Non trovando altra casa in quel salvatico,  
Che quella grotta, insaccavi da pratico.

55 A tal gragnuola, a venti così fieri  
C'ogni cosa mandavano in rovina,  
Tal freddo fu che tutti quei quartieri  
Se n'andanano in diaccio, in gelatina,  
Ed ei ch'era vestito di leggieri,  
E mai meglio facea la furfantina,  
Non più cercava capriolo, o damma,  
Ma da far, s'ei poteva, un po di fiamma.

Floriano scorse molta campagna, e cercò buon pezzo, e non trovò mai nulla, se non che pur vedde un grosso Cignale, al quale si messe dietro co i suoi cani, non sapendo, che era

l'Orco trasformatosi in quel cignale per pigliar Floriano; dalla vista del quale sparì, e per via de' suoi incanti fece venire una gran pioggia, e tempesta, la quale obbligò Floriano a ricovrarsi in una grotta, che era quivi fra quelle macchie, nella quale entrato, si messe a cercare se trovava modo di fare un po di fuoco.

**FRVGÒ** Cioè cerco minutamente frugando per le siepi con i cani, e bussando con le pertiche per tutto.

**DOVEA capitar male** Doveva haver disgrazie. Doveva rovinare, E il Lat. *Perdo, perire*,

**A TUTTA briglia** A tutto corso senza punto fermarsi, come fa il cavallo quando se gli lascia liberamente la briglia. *Laxatis habenis*.

**GHIOTTONE** Epiteto solito darsi a un uomo maligno, e di genio cattivo, e suona quasi lo stesso, che Briccone, furbo, vizioso, scellerato.

**PIV boccon santi** Più buon bocconi. La voce santi in casi simili significa perfezione in generale. Vedi sotto C. 3. stan. 8.

**PORRE i guanti a dosso** Piglia guanti per mani, e vuol dire Pigliarlo. Abbiamo il verbo *agguantare*, cioè pigliare. Quanto dal Germ. *Hendt*, mano.

**ANDARE in sul sicuro** Andar senza paura. Mettersi a fare un negozio con sicurezza di non esser'impedito, e che riesca secondo l'intento.

**TORRE a rodere un'osso duro** Pigliare a fare una cosa difficile.

**CHIAPPARE** Qui val per ritrovare, e sopra in questo C. stan. 41. per perquotere; ed il suo proprio significato è Pigliare; dal Lat. *capere*.

**TESTA testa** Cioè a solo a solo. *Remotis arbitris*, Diciamo anche a quattr'occhi.

**GRAGNVOLA** Grandine, che è gocciola d'acqua congelata nell'aria per forza di freddo, e di vento, e si fa di vapore freddo, e umido stropicciato nelle parti interiori del nugolo.

*La pioggia* nasce da vapori freddi, e umidi adunati ne i nugoli. *La neve* è impressione generata di freddo, e d'umido; e questo freddo è minore di quello, col quale dalla pioggia vien generata la grandine, ed ha in se qualche parte di caldo. *La rugiada* è generata di freddo, e di umido non rappreso, e questa congelandosi nell'aria diventa la *brinata*. Ho voluto, benché fuor di proposito, notare l'origine de i sopradetti accidenti dell'aria, perché da questa s'intendano i loro nomi; in qualche parte d'Italia per avventura differenti.

**HAVREBBE** *infranta non fo che mi dire* Havrebbe schiacciata, o diciamo anche ammaccata qualsivoglia cosa per dura che fusse; Non so immaginarmi, ne dire cosa tanto dura, che ella non l'havesse infranta. Questo termine *non so che mi dire* usato nella forma, che si vede nel caso presente, significa quel che s'è detto; ma per altro l'usiamo anche per denotare di non havere, o saper trovar modo di rimediare a qualche accidente, per esempio: *Io non so che mi dire, se il tale vuol far male i fatti suoi*.

**IN farsetto** Vestito leggiermente. Farsetto hoggi intendiamo ogni sorta d'abito leggieri, e disinvolto, che sopr'alla camicia si porta sotto gli altri abiti, come sarebbe camiciuola, o giubbone, ec.

**TVTTO una broda di sudore** Tutto molle dal sudore; Sudatissimo per la fatica del viaggio violento.

**DOBRETTO** Intendiamo una specie di tela di Francia fatta di lino, e bambagia (che è il cotone filato). Si dice anche *Dobletto* da *duplex*, perché nel tesserlo, è fatto di doppia orditura, e riempitura. Così *dobbla* e *dobbra* dissero gli antichi.

**BRUCIOLI** Quelle sottili strisce, che il Legnaiolo cava da qualsivoglia legno lavorandolo con la pialla, si dicono *brucioli*, forse dalla similitudine de' brucioli, bachi; e da questi si dicono *cappeli di brucioli* quelli, che son composti, ed intessuti di strisce d'un'erba particolare, nello stesso modo,

che si fa con la paglia, alla similitudine, e larghezza della quale sono ridotte le dette strisce.

**ALLA moda** Cioè alla foggia che usa; la quale era nel tempo, che l'Autore compose la presente Opera, che i cappelli havevano piccola falda. sì che non tanto per esser di brucioli, quanto per esser piccolo, era poco atto a difendere dal acqua. Si dice *alla moda* quasi *all'usanza*, che è *modo*, cioè adesso, Fr, alla moda.

**MAL di petto** Così chiamiamo volgarmente quell'infermità, che i Medici dicono Pleuritide.

**PERCHÉ il Prete non ne goda** Cioè per non morire, e così far che il Prete non goda il guadagno della cera del funerale.

**GVEI quartieri** Intendi per quelle campagne, per quei contorni. Che per altro noi Fiorentini per *quartiere* intendiamo una delle quattro parti, nelle quali è divisa la nostra Città. E *quartiere* in lingua militare significa Habitazione e dar *quartiere al nimico* significa salvargli la vita, e farlo prigionie.

**INSACCAVI da pratico** V'entra dentro come se egli, per esservi entrato altre volte, sapesse la strada, e vi fusse pratico. Se bene *huomo pratico* usato nella maniera, che è qui, vuol dire huomo savio, e da saper pigliar compenso in ogni occasione.

**GELATINA** Vivanda nota fatta per lo più col brodo di carne di porco cotta in aceto, e poi congelato; Ma qui per *Gelatina* intende che l'acqua s'andava congelando sopra il terreno, e fa *Gelatina* sinonimo di *Diaccio*, come fa D. inf. 32.

**FAR la Furfantina** Si trova una specie di Bianti, i quali per muover le persone pie a far loro elemosina, dopo haver bevuta buona quantità di generoso vino, ne i tempi più freddi si distendono mezzi ignudi nelle strade più frequentate, e tremando fingono di morirsi dal freddo, e questo lor tremare si dice *far la Furfantina*, cioè fare il giuoco che fan-

no questi furfanti, ch'è poi passato in dettato, che significa, e comunemente s'intende Tremare.

**MA meglio** Benissimo. Già mai si trovò chi facesse meglio. Quel *ma* vuol dir mai; la figura apocope.

**DAMMA** È lo stesso, che Daino specie di capron salvatico. Lat. *dama* D. Inf. 4.

*Si si starebbe un'cane infra due dame, ec.*

## Stanza LVI.

56 Trovò fucile, ed esca, e legni vari,  
Ond'un buon fuoco in un cantone accese,  
E in su due sassi posti per alari,  
Sopr'un'altro sedendo i pié distese,  
Così con tutti commodi a c\_\_\_ pari,  
Dopo una lieta, il crogiolo si prese,  
Essendosi a far quivi accomodato,  
Mentre pioveva, come quei da Prato.

Floriano havendo trovato in quella grotta comodità d'accendere il Fuoco, l'accese, e vi s'accomodò a scaldarsi, aspettando che intanto cessasse la pioggia.

**FVCILE** Intendiamo quello strumento d'acciaio, del quale ci serviamo per battere nella pietra focaia ad effetto di cavarne il fuoco; detto *Fucile* da fuoco, quasi focaio, o focile. Che però dissesi anche *Focile*.

**ESCA** Quel fungo, o sia cuoio corto conciato col salnitro, che facilmente piglia fuoco, e serve per tener sopra alla pietra quando in essa si batte per trarne il fuoco, da i Latini detta *fomes*. La qual voce, se ben per translato significa incitamento, o stimolo, che noi pure diciamo fomite, nondimeno era intesa per ogni cosa facile a pigliare quel fuoco, che Vergilio appella *Semina flammae abstrusa in venis silicis*. Sì come noi, ancora diciamo *Esca* ogni sorte di cibo d'animali, pure dal latino *Esca*, che vuol dir cibo, ed incendiamo ancora questa materia, che è atta a pigliare subito il fuoco, quasi sia il cibo del fuoco; anzi a questa

non diamo altro nome, che *d'esca*, e dicendosi *Esca* assolutamente, e senza aggiunta, s'intende solamente questo cuoio cotto, o fungo conciati con salnitro.

**ALARI** Sono due Ferri, o Sassi, che si tengono nei focolare, perché mantengano sospese le legne, acciò che più facilmente ardano. È voce rimastaci dal Latino *lares*, la qual voce spesse volte era presa per fuoco, come si può dedurre da Ovid. 1. fast. 18.

*Omnis habet geminas hinc, atque hinc ianua frontes,*

*E quibus haec Populum spectat, & illa Larem.*

E da Colum. lib. 11. cap. 1. de Villico. *Consuescat rusticus circa larem Domini, focumque familiarem semper epulari.* Il Sipontino dice così: *Lares Dij erant apud Gentiles, & colebantur domi, focusque illis sacer erat, unde vulgus focum focolare appellat quasi laris focum.* Molti in vece di dire *alari* dicon *arali*, o sia corrottamente, o pure, perché gli piglino da *Ara*, intendendo strumenti da mettere in su l'altare per sostenere le legne per il fuoco de i sacrificzzj, e così fanno che sia ben detto tanto *arali*, che *alari*.

**A C. pari** Agiatamente si dice anche *A pié pari*. Vedi sopra Cant. pr. stan. 82. Lasca Novella 4. lib. 2, *Serviti delle buone vivande, che voi sapere bene acconce, e stagionate se ne stessero a pié pari.* Si dice anche *a gambe larghe*. Vedi. sotto C. 9. stan. 32. Ed in molti altri modi, che tutti mostrano la spensierata agiatezza d'uno.

**DOP' una lieta** Dopo una fiamma. Diciamo *lieta* una fiamma chiara, senza fumo, e che presto passa detta *lieta* da *laetitia*, come anche *baldoria*, da *baldore* (cioè baldanza) voce antica. Gli Spagnuoli similmente dicono *alegron*, un fuoco d'allegria. Vedi sopra C. 1. stan. 4. O forse si dice *lieta* dalla parola *lietamente*, che appresso ai nostri Contadini vuol dire *prestamente*, cioè cosa, che passa prestamente.

**PIGLIARE il Crogiolo** *Stagionarsi.* Quando son formati i bichieri, ed altri vasi di vetro, gli mettono così caldi in un

fornelletto, che a tal fine è sopr'alla Fornace, da i Vetrai chiamato Camera, dove è un caldo moderato, e quivi gli lasciano stagionare, e freddare a poco a poco, conducendoli con un ferro alla bocca del detto Fornello per da basso, dove non si sente più caldo, il che da essi si dice *dar la tempra*, *temperare*, o *dar il Crogiolo*, o *Crogiolare*. E di qui parlando dell'huomo intendiamo *pigliare il Crogiolo*, quando dopo una fiamma egli continua a stare attorno al fuoco, fino che sia tutto incenerito. E da questo verbo *Crogiolare* piglia, o ha l'origine, il *Crogiuolo*, che è quel vasetto di terra cotta, il quale serve per mettervi dentro a liquefare, o fondere i metalli nella Fornace, detto corrottamente *Coreggiuolo*.

**FAR come quei da Prato** Proverbio vulgatissimo, che significa Lasciar piovere. I Popoli della Città di Prato, che è suddita, e vicina a dieci miglia a Firenze, nel tempo, che i Fiorentini si reggevano a Repubblica, domandarono licenza di poter fare una Fiera il dì 8 di Settembre, (la qual Fiera si continuava fino al presente in detto giorno) e per tal' effetto, mandarono Ambasciadori alli SS. Priori di libertà, da i quali fa loro conceduta la domandata licenza, con questo che pagassero una certa somma di denaro. Accordato il negozio gli Ambasciadori si partirono; Ma essendo nell'uscir del Palazzo, sovvenne loro, che se in tal giorno fusse piovuto, non havrebbero potuto far la Fiera, e nondimeno sarebbe loro convenuto pagare il danaro accordato; onde per assicurar quello punto tornarono indietro, ed entrati di nuovo da i SS. Priori, uno di essi ambasciadori senz'altre parole disse: Signori, se e' piovesse? Al che uno de' Signori subito rispose: Lasciate piovere. E di qui nacque questo proverbio *Far come quei da Prato*, che significa Lasciar piovere.



**Stanza LVII — LVIII.**

57 L'Orco fra tanto con mille atti, e scorci,  
 Affacciatosi all'uscio, ch'era aperto,  
 Pregò Florian con quel grugnin da Porci  
 Tutto quanto di fango ricoperto,  
 Che (perch'ella veniva giù con gli orci)  
 Ricever o volesse un po al coperto,  
 Ritrovandosi fuori scalzo, e ignudo  
 A sì gran pioggia, e a tempo così crudo

58 Hebbe il giovane allora un gran contento  
 D'haver di nuovo quel bestion veduto,  
 E facendogli addossa assegnamento,  
 Quasi in un pugno già l'havesse havuto,  
 Rispose: Volentieri; entrate drento,  
 Venite, che voi siate il ben vennto,  
 Che dopo il fuggir voi l'umido, e il gielo,  
 Fate a me, ch'ero sol, servizio a Cielo.

Mentre Fioriano stava a scaldarsi; l'Orco s'affacciò alla bocca della grotta senz'haver mutata la figura di Cignale, e pregò Florian, che lo lasciasse entrare; Ei gli risponde, che entri allegramente, e che ne riceve servizio, perché essendo solo, ha cara un poca di Compagnia.

Non si maravigli il lettore, che un Cignale parli; e si ricordi, che è una Novella per i Fanciullini, e che queste cose seguivano.

*Al tempo, che volavano i pennati,  
 Tutte le cose sapevan parlare;*

Secondo, che dice quel che describe la guerra di Carnovale con Madonna Quaresima. Apul. As.1. 2. *Parietes locuturos, boves, & id genus pecora dictura praesagium.*

**GRVGNO** S'intende la faccia del Porco, da *grunnitus*, che è lo stridere del Porco. *Grugnino* è detto per vezzi, ma qui è ironico, e per derisione *Guardate bella faccettina*, o *bel grugnino*, o *bel grugno*, quando vogliamo intendere una

brutta faccia. E si dice *haver il grugno*, dell'huomo quando è in collera, donde ingrugnare per entrar in collera. Vedi sotto C. 8. stan. 61. e *sgrugnoni* si dicono le pugna date nen viso.

**ELLA vien giù con gli orci** Cioè piove gagliardamente, quasi dica: Ogni gocciola è di tanta acqua; quanta ne cade a dar la volta a un'Orcio, che ne sia pieno. Si dice anche *Ella viene a bigonce*, a *catinelle*, ec, tutte iperboli per denotare, che piova gagliardamente. Vedi sotto C. 10. stan. 20.

**FACENDOGLI addosso assegnamento** Disegnando quello, che voleva far di quasi fusse già in suo potere, e dominio, come esprime il Poeta medesimo dicendo: *Quasi in un pugno già l'havesse havuto*.

**FAR servizio a Cielo** Far un servizio, o favore accettissimo, o grandissimo.

## Stanza LIX - LXIII.

- 59 Si eh! (soggiunse l'Orco) fate motto!  
 Voler ch'io entri dove son due cani!  
 Credi tu pur ch'io sia così merlotto!  
 Se non gli cansi ci verrò domani.  
 S'altro, dice il garzon, non c'è di rotto  
 Due picche te gli vo' legar lontani,  
 E preso allora il suo guinzaglio in mano  
 Legò in un canto Tebero, e Giordano.
- 60 Poi disse: Hor via venite alla sicura.  
 Rispose l'Orco: Io non verrò ne anco,  
 Guarda la gamba! perch' io ho paura  
 Di quella striscia, ch'io ti veggo al fianco,  
 Allor Florian cavossi la cintura,  
 Ed impiattò la spada sott' un banco,  
 Disse l'Orco: (vedutala riporre)  
 Io ti ringrazierai; ma non occorre.

61 E lasciata la forma di quel verro,  
 Presa l'antica, e mostruosa faccia,  
 Con due catene saltò là di ferro,  
 E lo legò pel colle, e per le braccia,  
 Dicendo: Cacciatar tu hai pres'erro,  
 Perché credendo di far preda in caccia,  
 All fin non hai fatt'altro ch'una vescia,  
 Ment'il tutto è seguito alla rovescia.

62 Rimasto ci sei tu, come tu vedi  
 Senza bisogno haver di testimoni,  
 E perché con levrieri, e cani, e spiedi  
 Far me volevi in pezzi, ed in bocconi;  
 Così perch'ella vadia pe' suoi piedi  
 Farassi a te, ne leva più ne pani,  
 Acciò che, procurando l'altrui danno,  
 Per te ritrovi il male, ed il malanno.

63 Ed io c'hebbi mai sempre un tale scopo  
 D'accarezzar ognun, benché nimico,  
 Come la Gatta, quando ha preso il topo,  
 Che, se ben' è tra lor quell' odio antico,  
 Scherzando con esso alquanto, e poco dopo  
 Te lo sgranocchia come un beccafico,  
 Così perché più a filo tu mi metta  
 Voglio far' io, e poi darti la stretta.

L'Orco alla cortese offerta risponde, che ha paura de' cani, e della spada; e Floriano lega quelli in un canto, e ripon questa sotto un banco; Allora l'Orco si scuopre, ed entrato nella caverna prese Floriano, ed incatenollo.

***Sì eh?*** E un termine, del quale ci serviamo per dimostrare che habbiamo, conosciuto l'inganno, o cattivo trattamento, che alcuno ci habbia fatto, o habbia in animo di farci, quasi dica: *Così eh vorresti ch'io facessi?* o vero *Così mi tratti eh?*

***FATE motto*** Proferito col primo 'o' stretto. Vuol dire ascoltate, sentite. Fate motto a me; ed usato nella forma che è nel presente luogo, ha forza d'esclamazione, e vale per un

certo modo di domandar consiglio, quando ci detta una cosa, che sia impossibile a farsi, o a credersi, quasi chiamiamo altra gente, che ci consigli se questa tal cosa sia da farsi, o da credersi; e che senta lo sproposito che ci è stato detto. Dirò per esempio; *Costui dice che ha trent'anni, e Sono più di cinquanta ch' ei nacque*; Fate motto! Cioè udite sproposito; O vero giudicate, se ciò può essere.

**SIA così merlotto** Cioè sia così semplice, così minchione, così privo di senno.

**CI verrò domani** Detto ironico, che significa Non ci verro mai. Questo *Domani* è il Domani eterno di quell'Oste, che haveva scritto sopr'alla sua bottega *Doman si dà a credenza, e hoggi no*. Che l'hoggi era sempre, e il Domani havea sempre a venire. Berni *A rivederci alle Calende Greche*, preso da Svet. in Aug. c. 87.

**DUE picche** Detto indeterminato, se ben pare determinato, e significa molto lontani, e non per appunto la lunghezza di due picche ma forse assai più, e forse assai meno.

**GVINZAGLIO** È quella corda, o striscia di quoio, con che si tengono i levrieri a lassa; e da molti è preso per ogni sorte di legame, derivandolo dal verbo latino *vincio*, come *vincastro*, *vinciglia*, ec. ma strettamente guinzaglio, s'intende solo la corda, o quoio, col qual si tiene il levriero alla lassa, sebene da qualcuno è inteso ancora per quel legame, col quale s'accoppiano insieme i bracci, o altri cani da caccia, Lat. *copula*.

**GVARDA la gamba!** Il Cielo me ne liberi, Il Cielo mi guardi, che io sia per far questo. In Firenze nella Corte della Mercanzia, che è il Tribunale dove si fanno l'esecuzioni Civili, sono alcuni Donzelli, i quali si chiamano Toccatori. Questi dopo che in una causa si son fatti tutti gli atti, e si vuol venire all'esecuzione personale, vanno ad avvisare il debitore, che se egli non pagherà in termine di ventiquattro hore sarà condotto in carcere; e senza tale atto, che si dice Toccare, o fare il tocco, non si può con Cit-

tadini Fiorentini venire a detta esecuzione personale. Tali Toccatori anticamente per esser conosciuti portavano una calza d'un colore, ed una d'un'altro, onde nel passare che facevano fra le Botteghe, e per i luoghi più frequentati i ragazzi gridavano: *Guarda la gamba*; affin che chi era in grado d'esser toccato si potesse fuggire, e guardarsi, non potendo i Toccatori far tale azione ne i luoghi immuni; e si dice Toccare perché non serve, che costoro avvisino con la voce il detto debitore, ma devono formalmente toccarlo con la mano. E da questo è venuto il modo di dire. *Guarda la gamba*; che significa mi guarderò, o fuggirò di far tal cosa. Il Lalli nell' En. trav. lib, pr. stan. 67. si serve di questo detto nel medesimo proposito.

*Venere allor rispose; Honor Celeste*

*Guarda la gamba! usurpare io non voglio.*

**IMPIATTARE** Nascondere, e si dice di materiali; e non pare che suonerebbe bene il dire Impiattare la verità, la virtù, ec. Vedi sopra C, 1. stan. 75. Il Poeta se ne serve sotto C. 19. stan. 5. parlando dell'Aurora; ma la considera come donna, e corporea, come si considera il Sole, la Luna, e le Stelle, delle quali si dice *Impiattarsi*, o *rimpiattarsi* dietro a i nugoli, o dietro le montagne. Petr. Canz. 9. *E lei non stringi che s'appiatta, e fugge.*

**BANCO** Vuol dir la Tavola, sopra alla quale si posano le vivande per mangiare: se bene *Banco* ha molti altri significati.

**IO ti ringrazierei, ma non occorre** Cirimonia che si usa con chi ci habbia fatto un favore a rovescio, o vero ce l'habbia fatto quando non occorreva, o quando havevamo già fatto da per noi quel che speravamo da lui; o che di sua cortesia ci faccia un favore del quale non havevamo bisogno; ed è lo stesso che dire *Io t'ho negli orecchi, Io t'ho stoppato*, e simili.

**VERRO** Porco maschio senza castrare. Dal Latino *verres*.

**TV hai preso erro** Tu hai fatto errore. È detto hoggi poco usato fuor che nel contado.

**FARE una veglia** Non conchiudere. Non adempire il suo intento, come fanno coloro, che andando a tirare con l'archibuso mettono nella canna minor quantità di polvere di quella richiesta, e scaricando poi non colgono, e fanno uno scoppio così debole, che a pena si sente, e tale scoppio di dice *vescia*. Si dice ancora *vescia* una specie di fungo; E *vescia* dicono le donne un racconto de fatti d'altri donde *vesciana*, e *vesciaia* una donna, che ridice tutto quello che sente discorrere.

**NE leva più, ne poni** Non aggiungere, e non levare. Cioè sarai trattato ugualmente, o per appunto come volevi trattar me *Nec addas, ned adimas*. E Dante Parad. C. 30.

*Presso, e lontano li ne pon, ne leva.*

**IL male, ed il malanno** Il male, e peggio ch' il male.

**SGRANOCCHIA** Mangia con l'ossa, e con ogni cosa; ed il Poeta medesimo lo dichiara, dicendo: come un beccafico, i quali uccelletti da i più si mangiano senza buttar via l'ossa. E *sgranocchiare* se ben s'usa alle volte ne i casi come il presente, non lo trovo usato se non per esprimere il romore, che fa coi denti in romper quell'ossa colui che le mangia, il qual romore è simile a quello che fa il ranocchio quando canta.

**HEBBI un certo scopo** Hebbi un certo fine, un certo genio, un certo riguardo. La voce *scopo* vien dal Greco *scopos*, che tanto appresso a Greci quanto ai Latini, ed appresso a noi vuol dir Berzaglio, e per metafora significa quel fine, al quale tende, ed è diretta la nostra mente nelle nostre operazioni, per lo più in bene; che non stimerei si potesse dire senza riprensione. *Scopo di rubare*. Si dice anche *haver mira*, il qual termine è per avventura più generico, dicendosi *haver mira di far bene*, ed *haver mira di far male*.

**METTERE a filo** Far venir gran voglia, Traslato dal coltello, ed altri ferri taglienti, i quali quando sono ben' arruotati (che si dice *messi in filo*, o *affilati*) tagliano meglio.

**DAR la Stretta** Vuol dire opprimere uno. Ma qui è preso nel suo vero significato di stringere, ed intende stringere co i denti, cioè mangiare.

## Stanza LXIV.

64 Così spogliollo tutto ignudo nato,  
 E veduto ch'egli era una segrenna,  
 Idest asciutto, e ben condizionato,  
 Snello, lesto, e leggier com' una penna,  
 Lo racchiuse, e lo tenne soggiornato,  
 Perch' ei facesse un po miglior cotenna,  
 Però che a guisa poi di mettiloro  
 Voleva dar di Zanna al suo lavoro.

L'Orco spogliò Floriano per mangiarselo, e vedutolo così magro risolvé di non toccarlo, ma lasciarlo stare tanto che ingrassasse, e poi mangiarselo.

**IGNUDO nato** Cioè ignudo, come quando ei nacque. Diciamo così per intender uno, che non habbia in dosso ne pure una minima parte di vestimento, ed ha la stessa forza che dire *Ignudo ignudo*, che per la ragione della replica, vuol dire Ignudissimo, o Affatto ignudo.

**SEGRENNNA** Quella voce, usata per lo più dalle donnicciuole, vale per esprimere una persona magra, sparuta, e di non buon colore, che i Latini, tolto dai Greco, dicono *Mono-grammus*; ed il Poeta medesimo la dichiara dicendo: *Idest asciutto*, che *uomo asciutto* intendiamo uomo magro; ond'io mi credo che *segrenna* venga da *segaligno* che vuol dire Animale magro e di temperamento non atto a ingrassare. Diciamo ancora *mummia*, che sono quei Cadaveri secchi nel mare d'Etiopia, o ne i sepolcri dell'Egitto: come vedremo sotto C. 6. stan. 52. per intendere Uomo soverchiamente magro. Diciamo *Segrenna* a una donna magra,

dispettosa, maligna, incontentabile, e che non approva, ne loda: mai l'operazione d'altrui.

**BEN condizionato** Questo termine, se ben pare riempitura del verso, o (come diciamo) borra, non è così, ma è pure che quando si vuole intender un magro, habbiamo questo dettato vulgatissimo *Asciutto, e ben condizionato*, tolto forse da quello che son soliti dire i mercanti, *la tal mercanzia ci è comparsa asciutta, e ben condizionata*, per avvisare il Corrispondente della diligenza del Latore, o Condotttiero.

**SNELLO, lesto, leggièr come una penna** Queste tre voci nel presente luego Sono sinonimi significando, ed esprimendo tutte la poca carne che haveva addosso Floriano, e che era al maggior segno magro. E la voce *snello* forse origine dal Tedesco *Sknel*, che vuol dir Veloce.

**LO tenne soggiornato** Lo trattava bene di mangiare. Gli faceva buone spese. Che *soggiornare uno* vuol dire Spen-der il tempo in ben custodire, governare, e ristorare uno con quello che occorra, e s'usa questo termine per lo più, trattandosi di bestiami, e perciò appropriatamente detto in questo luogo, perché, se ben Floriano era huomo, era nondimeno trattato dall'Orco come beitia da ingrassare.

**FACESSE miglior cotenna** Ingrassasse. Per intendere uno assai grasso diciamo: *Egli ha buona cotenna*; traslato da i porci, la pelle de i quali si dice propriamente *cotenna*, che dell'huomo si dice *cotenna* solamente la pelle del capo, o per disprezzo, e per intendere un' huomo Zotico, che si dice *huomo di grossa cotenna*, o *Cotennone*, o *Coticone*,

**A GVISA di mettiloro, Volea dar di zanna al suo lavoro** Coloro che indorano i legnami si chiamano *Metti l'oro*, ed in una parola sola *Mettilori*. Questi per brunire, o dar il lustro a i loro lavori si servono de i denti più lunghi, o diciamo maestre di cane, di lupo, o d'altro animale simile, (i quali denti chiamiamo *zanne*, o *sanne* come vedremo sotto C. 7. stan. 54.) e tal lavorare dicono *zannare*, o *dar di zanna*. Ma qui *dar di zanna* s'intende il naturale



adoperar de i denti, che è mangiare; e scherzando con l'equivoco dice che l'Orco voleva *dar di zanna al suo lavoro*, cioè mangiarsi Floriano, che era il suo lavoro, che egli havea fatto pigliandolo, ed ingrassandolo.

### Stanza LXV. & LXVI.

65 Amadigi c' andava per diporto  
 Due volte il giorno almeno a rivedere  
 La fonte, e la mortella, che nell'orto  
 Lasciò Florian per tante sue preghiere;  
 Trovato il cesto spelacchiato, e smorto,  
 E l'acque basse puzzolenti, e nere,  
 Qui (dice) Fratel mio noi siam sul curro  
 D'andar a far un ballo in campo azzurro.

66 E piangendo diceva; O Tato mio,  
 Se tu muori, che ver sarà pur troppo,  
 S'ha a dire anche di me, telo dich'io,  
 Itibus, come disse P— Pioppo,  
 Così, senza dir pure al Padre addio,  
 Monta sour' un cavallo, e di galoppo  
 Vsci d' Ugnano molto ben' armato,  
 E seco un cane alano havea fatato.

In questo tempo Amadigi s'accorse dalla fonte, e dalla mortella, che Floriano era in pericolo, e perciò montato a cavallo bene armato, e con un grosso cane incantato, andò a cercar di lui.

**SPELACCHIATO** Pelato in qua, e in la, cioè parte delle foglie cascate, e parte no. Spelacchiato s'intende un'huomo, che stia male a sanità, ed a roba, e sia mal vestito per la sua povertà.

**SMORTO** S'intende che non ha il suo natural colore buono.

**SIAM sul curro** Siamo in procinto; siamo all' ordine; siamo vicini, *Curro* son pezzi di quali si metton sotto alle pietre, o ad altre cose gravi per facilitargli il moto quando si strascicano, dai Latini detti *Palangae*.

**FAR un ballo in campo azzurro** Vuol dire Esser' impiccato; perché *campo azzurro* s'intende il campo, che fa l'aria, il quale è azzurro, e colui, che è impiccato movendo le gambe, pare che balli in aria, Per maggiore intelligenza la voce *campo* pittorescamente parlando, vuol dire quel luogo, che avanza in un quadro fuori delle figure, ed altro che vi sia dipinto, come si dice una insegna entrovi un liono in campo azzurro. Ed i medesimi Pittori ne cavano il verbo *campire*, ché vuol dire Dare il colore, del quale ha da essere il campo.

**TATO** Vuol di Fratello. È parola usata dalle Balie per insegnar parlare a i Bambini, come Babbo in vece di Padre, Mamma, Bombo, e simili, che per esser parole labiali tornano più facili a proferirsi. Furono usate anche dai Latini come si vede in Marz. lib, 1. 95.

*Mammas, atque tatas habet Aphra, sed ipsa tatarum*

*Dici, & mammarum maxima mamma potest.*

Vedi sotto C. 3. stan. 13., e C. 4. stan. 5.

**TE lo dich'io** Vale per Te lo giuro; Ti assicuro. Vedi Oraz. lib. 2. Ode 17. dove parlando con Mecenate infermo, dice:

*Ab te meae si partem animae rapit  
Maturior vis, quid moror altera?*

Con quel che segue simile al presente lamento, che fa Amadigi per il Fratello, che Orazio fa per Mecenate.

**ITIBUS come disse P\_\_\_ Pioppo** <sup>9</sup> Significa s'ha dire anche di me: gli è morto. Questo P\_\_\_ Pioppo era uno, che havea poca amicizia con Prisciano<sup>10</sup>, e non ostante sempre slatinava, e fra l'altre quando voleva dire il tale è morto diceva Itibus, e intendeva Egli è ito. E da questo suo detto diciamo *Come disse P\_\_\_ Pioppo*, E s'intende il tale è morto.

---

9 "Prete Pioppo"

10 Priscianus Caesariensis, Cesarea 512 - dopo il 527, Grammatico, linguista.

**DIR' addio** Intendiamo quel saluto, che si fa nel pigliar congedo, o licenziarsi da uno, ed è lo stesso, che il Latino *Vale*, usato da noi ancora come dicemmo sopra, e vedremo sotto questo C. stan. 18.

**GALOPPO** Corso di cavallo, da i Latini detto *cursus gradarius*, che è in mezzo tra il trottare, e il correre. Forse meglio *gualoppo* secondo Dante Inf. Cant. 22.

..... di rintoppo  
*A gli altri disse a lui, se tu ti cali*  
*Io non ti verrò dietro di gualoppo.*

**CANE Allano** Cane grosso per caccia da Cignali, e simili animali feroci, ed è maggiore, più fiero, e più gagliardo del Mastino.

## Stanza LXVII & LXVIII.

67 E cavalcando con la guida, e scorta  
 Del suo fedele, ed incantato Alano,  
 Ch'innanzi gli faceva per la più corta  
 La strada per lo monte, e per lo piano;  
 A Campi giunse, dove in su la porta  
 la morte si leggea di Floriano,  
 Che perché fu creduta da ognuno,  
 Era la Corte, e tutto Campi a bruno.

68 L'apparir d'Amadigi agli abitanti  
 Raddolcì l'agro de i lor mesti visi,  
 Che per la somiglianza a tutti quanti  
 Parve il lor Re creduto a' Campi Elisi,  
 Perciò per buscar mance, e paraguanti  
 Andaron molti a darne al Re gli avvis,  
 Altri alla figlia, ed ambi a questi tali  
 Perciò promesser mille bei regali.

Amadigi arrivò a Campi, dove dal bruno, che vedde addosso a gli abitatori conobbe, che era morto il lor Principe; subito

che costoro veddero Amadigi, credettero ch'i fusse Floriano, e perciò molti corsero a darne avviso al Re, e a Doralice.

**ERA la Corte, e tutto Campi a bruno** Cioè i Cortigiani, e gli abitanti di Cam- i erano velliti di nero in: segno di mestizia, per la morte del Re Floriano. Petr. Canz. 5.

*E vedrai nella morte de' Mariti*

*Tutte vestite a brun le donne Perse*

Da alcuni si dice *vestire a lutto*, o *a scorruccio*. Ma credo che essi abbiano accattate queste voci da i moderni Romani.

**AGRO dei lor mesti visi** Viso agro vuol dir Malinconico; e si dice *agro* perché uno, che habbia havuto qualche disgusto; suol mostrarlo nella faccia con increspar la fronte, e fare altri gesti appunto come fa uno, che mangi cose aspre, acide, o agre. E però dice *Raddolci l'agro dei lor mesti visi*, che significa di melancolici, gli fece ritornare allegri.

**CREDUTO a i Campi Elisi** Creduto nell'altro mondo; creduto morto, che i Campi Elisi dalla superstiziosa Gentilità erano creduti il Paradiso. Vedi sotto C. 6. stan. 32. '

**PARAGYANTO** Mancìa, o regalo. *Paraguanto, dono, regale, mancìa* appresso di noi si possono dir sinonimi; E se bene molti vogliono che *mancìa*, e *paraguanto* si dica quello, che dal Superiore si da all'inferiore; e *dono* e *regalo* si dica quello, che dall'inferiore si da al superiore (che in questo caso non si direbbe mancìa) o dall'uguale, all'uguale, nondimeno nel buon parlar familiare si piglia uno per l'altro, ne s'osserva tanta strettezza, ed il nostro Poeta pure si vede nel presente luogo, che non osserva questa distinzione come poco, o punto necessaria.

**Stanza LXIX.**

69 Doralice brittande a tai novelle  
 A rinfronzirsi andossene allo specchio,  
 Si messe il grembinl bianco e le pianelle  
 Il vizzo al collo, e i ciondoli all'orecchio,  
 E non potendo più nella pelle  
 Saltò fuor di palazzo innanzi al vecchio,  
 Ed incontro correndo al suo cognato,  
 Ecco Florian (dicea) risuscitato.

Doralice sentita questa nuova si raffazzonò, e subito corse incontro al suo cognato Amadigi, credendolo Floriano suo marito.

**BRILLANDO** Giubbilando. *Brillo* si dice uno che sia allegro per haver beuto molto vino. Vedi sotto C. 6. stan. 35. ed è il primo grado di briaco dicendosi in augumento *Brillo*, *cotto*, *briaco*, *spolpato*, Molti vogliono, che questa voce *brillare* venga da *birillo* specie di gioia, e che brillare significhi scintillando tremolare, appunto come fa il *birillo*, e come fanno coloro, che sono sommamente allegri, ©che abbiano soverchiamente bevuto.

**RINFRONZIRSI** Raffazzonarsi, abbellirsi, aggiustarsi la persona tolto dal Latino *refrondescere*, che vuol dir quando gli alberi si vestono di nuove frondi, le quali nell'antico Fior. si dicevano fronde. Terenz. in Heaut.

..... *Et nosti mores mulierum;*  
*Dum moliuntur, & comuntur, annus est.*

Cioè si rinfronziscono (dice l'espositore Landino) s'accomodano, ed acconciano la testa.

**CIONDOLI all'orecchio** Orecchini. Quelle gioie, che le donne portano pendenti all'orecchio, Latino *Inaures*. Da noi chiamati pendenti, e per scherzo ciondoli.

**VEZZO** Quell'ornamento di gioie, che le Donne portano al collo.

**PIANELLE** Specie di scarpa, che cuopre solamente la parte dinanzi del piede, da i Latini dette *sandalia*, E con dette gioie adornandola, mostra il Poeta quale possa essere una Regina di Campi, che non eccede il lusso d'una pulita contadina de i Contorni di Firenze.

**NON può star nella pelle** Non può aspettare, perché l'allegrezza le ha cagionata una inquietudine tale, quale vogliono havere tutti coloro, che dovendo conseguir qualcosa di lor gusto, ogni hora d'indugio stimano mille. A questo si può applicare quell' *In fermento totus est* de i Latini, che pare che esprima quella inquietudine, che suol cagionare l'ira; Lasca Novella 5. *Si che per la passione, e per la rabbia non poteva star nelle cuoia.*

**COGNATO** | Latini per cognazione intendevano ogni sorta di parentela. Ma noi per *cognato* intendiamo un Fratello di nostra moglie, o un marito d'una sorella di nostra moglie, o un marito di nostra Sorella, e nello stesso modo rispettivamente il Fratello del marito, si dice cognato, come intende nel presente luogo.

**INNANZI al vecchio** Cioè prima che uscisse di casa il Re suo padre, intendendosi comunemente Padre quando in questi termini si dice il vecchio, ancor che talvolta il Padre sia giovane.

## Stanza LXX — LXXIV.

70 Noi vi facevam morto; o giudicate,  
 Se la carota c'era stata fitta!  
 Pur noi ci rallegriam, che voi tornate  
 A consolar la vostra gent'afflitta,  
 Domandar non occorre come state,  
 Perché v' havete buona soprascritta,  
 E siate grasso, e tondo com'un porco  
 Per le carezze fattevi dall'Orco.

- 71 M'immagino così perch' io non v'ero:  
Tu sai com' ell' andò, che fusti in caso,  
So ben, che mi dirai, che non fu vero  
Ma la bugia ti corre su pel naso,  
Hor basta. Tu ritorni sano, e intero  
(C'a pezzi tu dovevi esser rimaso)  
Per la Dio grazia, e sua particolare,  
Perché tel' ha voluta risparmiare.
- 72 Dunque s'ei fa così gli è necessario,  
Ch'ei non sia là quel furbo ch'un lo tiene,  
Anzi tutto il revescio, ed il contrario  
Mentr'egli tratta i forestier si bene.  
Ed io, che già havea sul calendario,  
Gli voglio in quanto a me tutto il mio bene,  
Perch'ei non t'ingoiò; Se ben da un lato  
Ti stava bene, havendolo cercato.
- 73 Così nel mezzo a tutta la pancaccia,  
Ch'è quivi corsa, e forma un giro tondo,  
La sua caponeria gli butta in faccia,  
E quel ch'ei ne cavò po poi in quel fondo  
Già che (dicea) con l'andar' a caccia  
A dispetto di tutto quanto il mondo  
Cavasti, senza far alcun guadagno  
Due occhi a te, per trarne uno al compagno.
- 74 Mio padre te lo disse fuor de denti,  
Ed io pur te lo dissi a buona cera  
Non una volta, ma diciotto, o venti  
Che l'Orco ti faria quatche billera;  
Ma tu volesti fare a gli scredenti,  
Perché te ne struggei come la cera,  
E quasi un rischio tal fusse una lappola  
Volesti andarvi, e desti nella trappola.

In queste cinque ottave mostra, che Doralice ingannata dalla somiglianza, che haveva Amadigi con Floriano, gli fa un discorso di congratulazione mescolata con rimproveri,

col quale il Poeta esprime assai bene il costume delle nostre Femmine in simili casi; tacendo che dal principio del discorso, che è la congratulazione, lo tratti del Voi, e quando viene a' rimproveri lo tratti del Tu.

**SE La carota c'era stata fitta**      Ficar carote vuol dire quand'uno inventando qualche novella, o trovato, lo racconta poi per non suo, acciò che più agevolmente gli sia creduto; sì che Doralice vuol dire; guardate s'ella c'era stata data a credere. Vedi sotto Can. 6. stan. 67. e 68. Mattio Franzesi nel Capitolo sopr'alla Corte dice:

*Chiama piantar carote il popolaccio  
Quel che diciamo: Mostrar nero per bianco  
Per distrigarsi da qualunque impaccio*

E per tutto il medesimo Capitolo scorrendo sopra questo detto, mostra che habbiamo anche il verbo *Carotare*, e *Carotiere*, quello che ficca carote. Il Lalli En. Tr. lib. 2. stan. 2.

*Egli che ben conobbe al primo tratto  
Ch'era in un campo da piantar carote.*

Si dice *Piantar carote*, perché questa pianta fa grossa radice, e cresce assai nei terreni dolci, e teneri, ed uno facile a credere si dice *Homo dolce, e tenero*.

**VOI havete buona soprascritta**      La faccia suol esser dimostratrice delle passioni interne, e però dicendosi *haver buona soprascritta* s'intende haver buona sanità, come dichiara il Poeta medesimo dicendo; *Non occorre domandarvi come voi state, perché si conosce dalla buona soprascritta*, cioè la sembianza, la buona cera, ed aria del volto ci dice, che vai state bene. E così la voce *soprascritta*, che vuol dire Inscrizione, che si fa alle lettere, ci serve per intender quanto sopra s'è detto.

**LA bugia vi corre su pel naso**      Tu dai colore. Tu ti muti di colore in viso, perché tu hai detto una falsità, *Tui oculi declarant*, Lo Scoliaсте di Teocrito spiegando quei versi dell'Iditio 12. che in Latino furono così tradotti: *Verum*



*ego te laudans, formose, haud mentiar umquam, Nec tenui gravis innascetur pustula nari*; dice così. Vuol dire, che nel lodarti, io non mentirò, non mi nascerà sopra al naso la bugia; poichè alcuni sogliono chiamare certe bollicine bianche, che vengono su pel naso, bugie: e colui che le aveva, era notato, come bugiardo. Fin qui lo Scoliaсте.

**RISPARMIARE** O *rispiarmare*. Vale per perdonare. Qui s'intende l'Orco che non ha voluto far male alcuno.

**HAYER uno sul calendario** Havere a noia, o vero odiar' uno.

**QUANTO a me gli vo tutto il mio bene** Per quanto s'aspetta a me gli porto tutto quell'affetto, che si può portare; l'amo di tutto cuore.

**TI stava bene** E' lo stesso che Ti stava il dovere. Tornava bene, che l'Orco t'havesse ingoiato, perchè t'haverebbe fatto quello che tu meritavi.

**PANCACCIA** Così si chiama da noi quel luogo dove si ragunano i novellisti per darsi le nuove l'un l'altro, ed ha questo nome di Pancaccia, perchè nel tempo di state questi tali si radunavano già per sentire il fresco vicino alla Chiesa Cattedrale, sedendo sopra a un muricciuolo coperto di tavoloni, o panconi, e da questi prese il nome di Pancaccia. E da questa *pancaccia*, *Pancaccieri*, e *Pancacciai* intendiamo quei perdigiorni, che stanno oziosamente ragionando de i fatti d'altri, ed in questo senso è preso nel presente luogo, che dicendo *quei della pancaccia*, intende una quantità di questi Crocchioni. Vedi sotto C. 6. stan. 69. Canti Carnascaleschi, *Chi vuol udir bugie, o novellacce Venga ascolar costoro; che si stan tutto il dì su le pancacce*.

**GLI butta in faccia la sua caponeria** Gli rimprovera la sua ostinazione.

**QVEL ch' ei ne cavò po poi in quel fondo** Quel ch'ei guadagnò, ed acquistò alla fine delle fini, o in ultimo degli ultimi. Tanto servirebbe dir *po poi* senz'aggiugnervi *in quel fondo*, ma così è il nostro costume in simili casi per dar

maggior enfasi, quasi dica una fine più la delle fini, Vedi sotto C. 8. stan. 51.

**CAVAR due occhi a te per trarne uno al compagno**

Detto vulgatissimo, che ci serve per esprimere *Far a se molto male, per farne pochissimo al nimico*.

**FVOR de' denti** Apertamente; chiaramente è il Lat. *Eloqui*, ed è il contrario di parlar fra denti, o a mezza bocca, che significa non si lasciare intendere, forse e il *Mussitare* de i Latini.

**A BVONA cera** Con allegra faccia; cioè non sopraffatto da collera, o altra passione, ma con animo riposato; diciamo anche *sul sodo, sul serio* tolto lat Lat. *Serio admonere*. Il Lalli Eo. Te. C. 4. stan. 103.

*Prega, scongiura, e dille a buona cera.*

**BILLERA** Burla nociva, o se non cattiva del tutto, almeno che non piace; voce corrotta da *Villera* voce antica che vuol dir Villania.

**TE NE struggei come la cera** Il verbo struggersi, che vuol dire Liquefarsi, serve a noi per farsi intendere d'uno che ardentemente desidera qualcosa. Il Lalli En. Tr. C. 4. stan. 109. disse.

*Che se ne strugge come le candele.*

**LAPPOLA** Cosa da non stimarsi. L'erba da nostri contadini chiamata *Lappola* fa un seme pieno d'acute spine, ma fragili; E però dicendosi: *non lo stimo una Lappola*, s'intende non lo stimo punto, e s'usa per lo più trattandosi di bravura, e valore, alludendo a quell'armatura di spine, che ha la *Lappola*, le quali se ben son molte, ed acute, non hanno con tutto ciò forza d'offendere, per esser fragilissime.

**DESTI nella Trappola** V'incappasti, Vi rimanesti preso. *In laqueum incidisti*. *Trappola* intendiamo ogni sorte d'artificio, che si trova per pigliare animali tanto di terra, quanto d'aria, e d'acqua, donde *Trappolare* val per Ingannare. Ma *Trappola* strettamente presa s'intende un'artificio per pi-

gliare i topi, ed una specie di rete da pescare ha il solo nome di *Trappola*.

Si dice *Trappola da quattrini*, per intendere Invenzioni per fare spendere.

### Stanza LXXV — LXXIX

75 Amadigi alla donna mai rispose,  
E fece il sordo ad ogni suo quesito,  
Ma si ben' attingea da queste cose  
Quanto a Florian potea esser seguito,  
E venne immaginandosi e s'appose,  
Ch'ella fusse sua Moglie, ei suo Marito,  
E ch'egli essendo tutto lui maniato  
Fusse pel suo Fratel da ognun cambiato.

76 Ma perch' ei non credea veder mai l'hora  
D' haver il suo Fratello a salvamento,  
Dà un ganghero a tutti, e torna fuori  
Dietro al suo can veloce come il vento;  
Ne era un trar di mano andato ancora  
A caccia all'Orco ch' ei vi dette drento  
Come il Fratel vedendo un bel cignale,  
Ma non fu quanto lui dolce di fale.

77 Che seguitollo anch'ei per quelle strade  
Dond'ei conduce l'huomo alla sua tana,  
Ove mentre diluvia, e dal Ciel cade  
E broda, e ceci, il Cristianello intana.  
Ed egli tanto poi lo persuade  
Ch'ei lega i cani, e posa durlindana,  
Havendo havuto innanzi la lezione,  
Si stette sempre mai sodo al macchione.

- 78 E quando l'Orco poi venne anc'a lui  
 A dar parole con quei tempi strani,  
 Ed all'uscio facea Pin da Montui  
 Affin che l'arme e i cani egli allontani  
 Ei disse: Su piccin piglia colui,  
 E chiappata la spada con due mani  
 Si lanciò fuori, e quivi a più non posso  
 Gli cominciò a menar le man pel dosso.
- 79 E mentre ch'or di punta, ed hor di taglio  
 Di gran finestre fa, di lunghe strisce  
 Più presto che non va strale a berzaglio  
 Il can s'avventa anch' egli, e ribadisce.  
 Tal che tutto forato come un vaglio  
 Il pover'Orco al fin cade, e basisce,  
 E lì tra quelle rupi, e quelle macchie  
 Rimase a far banchetto alle Cornacchie.

Amadigi argumentò dal discorso di Doralice, che ella fusse Moglie di Floriano, e compreso quanto poteva esser' avvenuto al medesimo; e però senza dar altra risposta dette addietro, ed uscito di Campi, fu dal Cane guidato alla tana dell'Orco, il quale fu da lui con aiuto del suo cane, ammazzato.

**MAI** Questo avverbio che significa In alcun tempo serve anche per negativa, come è nel presente luogo, e come l'usò più volte il Boccaccio ed in specie Nov. 73. *Mai frate il Diavol ti ci reca ec.* E Nov. 54. *Che mai ad animo riposato si sarebbe potuto ritrovare,* e Nov. 77. *Mai di ciò che hora mi parli dubitai,* Matteo Villani lib. 8. cap. 39. *I Perugini mai si vollero dichiarare,* ed in molti altri luoghi del Boccaccio, del Passavanti<sup>11</sup>, e d'altri Scrittori del buon secolo si trova usato per negativa. Ho voluto dir ciò in questo luogo per toccare la difesa dell'Autore dalla critica datagli d'haver usato questa voce *Mai* per negativa senza l'aggiunta della particella *ne*, o *non*, e senza correlazione alla negativa

11 Jacopo Passavanti, Firenze, 1302 circa – Firenze, 15 giugno 1357, scrittore, architetto e religioso.

anteposta nel medesimo periodo, e che tanto vale il dire *Io non farò mai questo*, quanto il dire *Io mai farò questo*, E mi rimetto all'uso, ed al *TORTO, E DIRITTO* del P. Bartoli, per la difesa di questa opinione.

**FECE il sordo** Finse di non sentire.

**ATINGEA da queste cose** IL verbo *attingere* o *attignere*, che è il Latino *attingere* per arrivare a un luogo, o a un fine; *Metam attingere*: da noi è preso ed usato come il verbo *haurio*, che vuol dir Cavar l'acqua da i pozzi, che noi diciamo attignere, ed in significato di *Comprendere, vedere, udire, oculis & auribus haudire*. E nel significato di *Comprendere* è preso nel presente luogo.

**S'APPOSE** Verbo neutro<sup>12</sup> che val per indovinare: Ed attivo vuol dire Dar la colpa a uno. *Io m'apposi di chi haveva fatto il male, e però l'apposi a lui*. Io m'indovinai chi fusse stato quello che havea fatto il male, e però ne diedi la colpa a lui.

**TVTTO lui maniato** Come lui per appunto: Similissimo a lui: *Fatto a capello*, che vedemmo sopra in questo C. stan. 19. Lasca Nov. 7. dice: *Il qual fantoccio vestito de' panni del Pedagogo, tutto maniato pareva lui*. Io credo che sia parola corrotta da *miniato* cioè diligentemente dipinto, o forse corrottamente derivato dai Latino barbaro *Emanatus*, tanto simile a lui, che pare *emanatus ab illo*.

**NON credea di veder mai l'hora** Amadigi havea così gran desiderio di vedere il suo Fratello libero, che dubitava non fusse per arrivar mai quell'hora, ed ogni momento, gli pareva un'anno.

**DÀ un ganghero** Dà volta addietro. Ganghero diciamo uno strumento per uso d'affibbiar le vesti, fatto di filo di ferro, o d'altro metallo, il quale è fatto in forma d'uncino, e da quella rivolta, che egli fa, *dare il ganghero* intendiamo tornar indietro. *Retrorsum vela dare*. Dare il ganghero,

---

12 neutro: attributo di *verbo*, il Minucci lo oppone al verbo *attivo*, il cui equivalente moderno è *transitivo*. Lo usa tanto per i verbi intransitivi quanto i riflessivi.

diciamo quando la lepre fuggendo avanti al cane, torna indietro, e lascia correr il cane, che portato dalla velocità non si può ritenere, e voltarsi subito come fa essa, che in tanto piglia campo in maniera ch'ella scampa, dal che diciamo *Far lepre vecchia* per intender *tornar indietro*. Vedi sotto C. 10. stan. 23.

**NON fu sì dolce di sale** Non fu sì credulo: Sì minchione: Si sciocco. Una vivanda poco salata si dice *dolce di sale*, cioè sciocca. Donde esser senza sale, o non haver sale in zucca vuol dire Uomo sciocco, senza giudizio, senza cervello. Sale chiamiamo l'arguzie, e detti ingegnosi. Vedi sotto C. 8. stan. 26. Diciamo *il tale è dolce*, e senza l'aggiunta *di sale* intendiamo è corrivo, credulo minchione, e senza giudizio; e per coprire più questo detto, usano molti dire *Lupinaio* (che vuol dir colui che vendendo per Firenze Lupini va gridando *dolci dolci*) per intendere *Costui è dolce*. Qui dunque vuol dire, che Amadigi non fu corrivo quanto era stato il Fratello a credere all'Orco. Bocc. Gior. 4. n. 2, *Madonna Zucca al vento, la quale era anzi che nò un poco dolce di sale*, Lasca Nov. 2. *E perché egli era nato in Domenica, non sendo la gabella del sale aperta, tenne sempre molto bene del dolce*.

**TANA** Caverna, grotta, buca. Donde *intanare*, entrar nella tana.

**BRODA, e ceci** Intendi acqua, e gragnuola. Fu un ragazzo ghiotto delle civaie, per il quale suo padre (per mortificare questa sua gola) ordinò, che nella sua scodella non si mettesse altro, che il puro brodo de' ceci, o d'altre civaie rispettivamente, onde il povero ragazzo vedendo gli altri con le scodelle piene di legumi si disperava. Ed essendosene andato un giorno in camera mentre pioveva se ne stava alla finestra gridando *acqua, e gragnuola*, e questo per la rabbia, che haveva, che si stagionassero i legumi per gli altri, e non per lui. Sentì il padre questo suo gridare, che gli disse: perché preghi il Cielo a mandar la grandine, cosa tanto nociva? L'astuto ragazzo per scampar la furia subito

rispose: Padre mio io non ho mai desiderato, o pregato male per nessuno, e se io pregavo che insieme con l'acqua venisse anche della grandine, ho voluto intendere, che il Cielo vi mettesse una volta in testa di farmi dare con tanta broda una volta anche de' ceci, che di questi intendevo quando dicevo gragnuola. Il Padre rise dell'astuzia, e dette ordine, che per l'avvenire fusse trattato, come gli altri. E da questo intendiamo acqua e gragnuola, quando diciamo broda, e ceci.

**CRISTIANELLO** E' detto d'avvilimento, e significa Huomo dappoco, o di poca fortuna, o di piccola figura; che i Latini dicono *homuncio*, e noi talvolta in questo senso diciamo *Homicciuolo*.

**DURLINDANA** Intende la spada, e piglia questa denominazione dalla famosa spada d'Orlando Paladino, la quale da i Poeti hebbe il nome di *Durlindana*, o *Durindana*.

**HAVENDO havuto innanzi la lezione** Essendo stato prima informato; avisato, instruito: Cioè havendo compreso dal discorso di Daralice, che questo era quell'Orco, che ingannava.

**STAR sodo al Macchione** Intendiamo non condescendere alle richieste, o non si lasciar lusingare dall'esortazioni di alcuno. Questo detto viene da quegli uccelletti, che stanno per le macchie, dove si tendono le ragne, i quali, per essere stati altre volte molestati, hanno imparato, che quello scacciargli col battere la macchia era di lor poco danno stando fermi, però non si muovono a ogni romore, e questi si dicono *star sodi al Macchione*, Di tali uccelli si dice anche *accivettati*, Vedi sotto C. 9. stan. 22.

**FACEA Pin da Montui** Cioè facea capolino, che vuol dir quel che accennammo sopra C. 1. stan. 7. Questo detto viene da una canzonetta, o villanella, che dice.

*Pin da Montui, Fa capolino*

*Dreto è Menghino, E Mon con lui, ec.*

Plauto disse *Ex insidijs clanculum aucupari*.

**SU piccolo** È modo di incitare il cane contro a uno, È l'irritare, o *immittere* de i Latini, che noi diciamo anche *ammettere*. Vedi sotto C. 11. stan. 29. si dice anche *aissare* verbo originato da quel suono, che fa la voce dicendosi: *su su*; O dalla parola *iza* voce antica, che vuol dire Ira, dalla quale habbiamo il verbo *aizzare*, o *adizzare*, o *aissare*, Dan, Inf. C.27.

*Dicendo, issa ten va: più non t'aizzo.*

**A PIÙ non posso** Con ogni maggior potere; Quasi dica con animo di seguitare a far quella tal cosa fino ache non sara stanco, e non possa più.

**MENAR le man pel dosso** Adoperar le mani nella persona d'uno, cioè Perquoterlo. La voce *dosso* dal Latino *dorsum*, da noi s'intende per tutto il torso dell'huomo, parendo che s'ecceutuino da molti il capo, le braccia, e le gambe. Lasca lib. 1. Nov. 7. *Non contento di ricercargli col bastone le braccia, e le gambe, volle ancora con esso ritrovargli tutto il dosso.*

**GRAN finestre, e lunghe strisce** Gran ferite di punta e di taglio *Punctim, & caesim*, disse Vegezio. Dice strisce per la similitudine che ha una lunga ferita di taglio con la striscia, e lo fa per esprimere che eran ben lunghe, come dice *finestre* quelle di punta perché s'intenda, che eran larghe.

**AVVENTARSI** Spingersi, gettarsi, o andar velocemente, o con impeto alla volta d'uno, che i Latini dicono *irruere*.

**RIBADIRE** Ribattere. Quando si mette un chiodo dentro a una tavola, e che la punta di esso chiodo passa dall'altra parte, la detta punta si piega, e si riconficca perché il chiodo faccia l'effetto d'una legatura; e per far questo, uno batte in su la punta del chiodo, e l'altro tiene a riscontro in sul capo del chiodo un ferro; e questo si dice *ribadire*; e però perquotendo Amadigi da una parte, e il cane mordendo dall'altra l'Autore per esprimer questo atto si serve del verbo



*ribadire* usato da molti ed in questi termini, ed anche per replicare.

**FORATO come un vaglio** Havevano fatto nella persona dell'Orco più buchi, e tagli che non ha un vaglio, strumento col quale si separa il grano dall' immondizie, detto dal Latino *Vannus*, e talvolta Crivello dal Latino *Cribrum*, e *Cribellum*, voce usata dall'Agricoltore Palladio. Questa comparazione era usata anche da i Latini trovandosi in Plauto *Carnificum cribrum*, parlando di un servo che era stato mal concio dalle bastonate.

**BASISCE** Muore. Questo verbo ha forse l'origine dalla Greca voce *Basis*, che vuol dire *incessus*, e che intendiamo *il tale se n'andò*, per il tale morì, che diciamo *basi*: vedi l'Ottava 82. seguente, e da questo verbo deriva la voce *basto*, che vuol dir *uomo senza sentimento*, e quasi morto. Messer Gio: della Casa nel Capitolo del Martello d'Amore dice.

*Perché ti guardi torto la Signora;  
Parti haver le budella in un catino,  
E doventi bafito allora allora.*

Vedi sotto C. 6. stan. 97.

## Stanza LXXX — LXXXII.

80 Amadigi dipoi fece pulito,  
Perché trovato havendo il suo Fratello  
Con una barba lunga da Romito,  
E più lordo, e più unto d'un pannello,  
Lavatolo, e rimessogli il vestito,  
Ch' era ancor quivi tutto in un fardello,  
Lo ricondusse a Campi, ove la Moglie  
Di lui già pregna, appunto avea le doglie.

81 Corse la Levatrice, ed in effetto  
 Fra mille hoimè, se' soldi, e doglien hora,  
 Partorigli una bella piscialletto  
 Che fusti tu, poi detta Celidora,  
 E maritata al Re, come s'è detto,  
 Di Malmantil del qual tu sei Signora;  
 Ne sei, e ne sarai, io lo raffibbio,  
 Se ben non puoi per hor dir come il nibbio.

82 Ma presto come lui potrai dir mio.  
 Hor senti pur: Basito Perlone  
 Anco Amadigi subito tuo Zio  
 Venne a tor donna, e n'ebbe un bel garzone,  
 Che Baldo fu chiamato, e quel son' io,  
 Che poi cresciuto detto son Baldone.  
 Hor eccoti dal primo al terzo grado  
 Narrato tutto il nostro parentado.

Amadigi trovato il Fratello Floriano lo rivestì e lo ricondusse a Campi dove Doralice partorì Celidora; e d'Amadigi nacque Baldone. E con terminare il racconto, termina il Poeta il secondo Cantare.

**FECE pulito** Fece il negozio aggiustatamente, e come andava fatto.

**BARBA da romito** Barba lunga, e incolta, che tale per lo più suol esser la barba de i Romiti.

**LORDO** Sudicio schifo. Dal latino *Luridus*, che vuol dir Livido, quasi *per lorum cussum, & lividum factum*. E questo epiteto s'adatta non solamente all'huomo, ma ancora ad ogni materiale, o strumento, sopra il quale sia schifezza.

**PANELLO** Così chiamiamo un viluppo di cenci intinti nell'olio, sego, o altra materia oleacea, e bituminosa il quale serve per abbruciare in far luminarie in occasione di pubbliche feste, ed allegrezze in luoghi eminenti, e dominati da i venti, a' quali questi resistono. Dal Greco Panos, che val lo stesso. Varchi stor. lib. 11. *Si fecero per tutto feste, ma la sera non s'arsero panelli per difetto d'olio.*

**LEVATRICE** Raccoglitrice. Quella che raccoglie, e leva la Creatura dalla parturiente da i Latini detta *obstetrix*, ed in alcuni luoghi detta Mammana.

**HOIMÉ** Voce, che esprime afflizione d'animo, e di corpo, che i Latini dicevano *hei mihi*, e noi forse l'habbiamo dal Greco *hoi moi*. E quell'aggiunta *Sei Soldi e doglien' hora* è posta per scherzo, e per burlare chi talvolta si duole, o si rammarica, o fa lezzj senza cagione, o per dolori leggieri, che noi diciamo, *fare il monello*, e non è riempitura intentata dal Poeta, ma è pur così in uso, dicendosi a questo tale: O pover' huomo! *Aimé! sei soldi, e dogliene hora*; e si nomina una somma di monete per haver occasione di dire *dogliene*, che è il verbo *dare*, ed in questa occasione si dice, perché ha similitudine con la voce *doglia*.

**PISCIALLETTO** Una bambina. Quando una donne partorisce una Femmina, niuna di quelle donne che sono attorno alla parturiente le vuol dar la nuova, che ella sia femmina, ma perché pure al fine ella lo deve sapere, per non profferire la parola femmina dicono: Una *Piscialletto*, *Una come me*, e simili. E da questo noi habbiamo *far' un bambina*, che vuol dir Fare un'errore.

**LO rafibbio** Lo replico.

**NON puoi dir come il nibbio** Cioè non puoi dir Mio. Il Nibbio uccello rapace non fa altro canto, ne si sente da lui altra voce, che un certo fischio, o strido, che par che suoni *mio mio*, e da questo per avventura i Latini lo dicon *Miluus*, gli Spagnuoli *Milano*, e i Francesi *Milan*; E noi da questa sua voce volendo esprimere, che una cosa sia veramente mia, diciamo: *Posso dire come il nibbio*, cioè Mio; l'autore lo dichiara nel primo verso dell'ottava seguente dicendo: *Ma presto come lui potrai dir mio*.

**BASITO** Vedi l'ottava 79, antecedente.

**ZIO** Fratello del padre, o della madre, o marito d'una sorella del padre, o della madre: Qui è fratello del padre.

**VN *bel garzone*** Cioe un figliuol maschio. E qui il Poeta seguita a mostrare il costume delle nostre donne accennato nell'ottava antecedente, che quando il parto è di maschio, ognuna di loro vorrebbe esser la prima a darne la nuova, e danno alla creatura sempre qualche epiteto, come *un bel garzone*, *un bel giovane*, *un garbato fantoccione*, *un bamboccione d'importanza*. Vedi sopra in questo C. stan. 19. ma quando è femmina, tutte le assitenti ammutoliscono, o quando pur' al fine lo dicano, danno alla creatura epiteti d'avvilimento, come *Piscialletto*, *Pisciacchera*, *una sguaiatuccia*, e simili, come habbiamo detto poco sopra.

**IL *nostro parentado*** La nostra Genealogia: In che modo noi siamo parenti.

**FINE DEL SECONDO CANTARE.**



# TERZO CANTARE

## ARGOMENTO

Vengon d'Arno a seconda i legni Sardi,  
Sbarcan le genti, e vanno a Malmantile,  
Ma per vari accidenti i più gagliardi  
Non fan quel tanto, che di guerra è stile.  
Arma i suoi Bertinella, alza stendardi,  
E mostra in debol corpo alma virile.  
Nascon grandi scompigli in quella piazza,  
E ognun si fugge in veder Martinazza.

## Stanza I & II.

- <sup>1</sup> UN che sia avvezzo a starsene a sedere  
Senza far nulla con le mani in mano,  
E lautamente può mangiare, e bere,  
E in festa, e giuoco viver lieto, e sano,  
Se gli son rotte l'uova nel paniere,  
Considerate se gli pare strano,  
Ed io lo credo; c' a un' affronto tale  
Al certo ognun l'intenderebbe male.

2 E pur chi vive, sta sempre soggetto  
 A ber qualche sciroppo che dispiace,  
 Perché al Mondo non è nulla di netto,  
 E non si può mangiar boccone in pace,  
 Hor ne vedremo in Malmantil l'effetto,  
 Che immerso nei piacer vivendo a brace,  
 Non pensa che patir ne dee la pena,  
 E che fra poco s' ha mutare scena.

Il Poeta volendo trattare dell'assalto dato a Malmantile, e del disturbo, che è per apportare l'esercito di Baldone a quelli spensierati, che sono nella Terra, introduce il presente Cantare con una riflessione, che sia un gran disturbo a coloro, i quali standosene co i loro commodi, e senza un minimo pensiero, si veggano sopraggiugnere chi gli privi di questi loro agi; mentre simili accidenti sarebbono di gran disgusto, e noia anche a coloro, che non stessero con tutti i lor commodi; perché niuno, o bene, o male, che gli stia, vuol mai ricordarsi, che tutti siamo sottoposti alle disgrazie, e che nel mondo non si dà felicità perfetta.

**STARSENE con le mani in mano** A cintola, o in seno. Si dice d'uno, che sia tutto dato in preda all'ozio, ed alla poltroneria, e che non vuol lavorare. Vn accidioso, nighittoso, o scioperato. I Greci, e Latini dissero: *In choenice sedere: de homine ocioso, & desidioso.*

**GVASTAR l'uova nel paniere** Guastare i disegni altrui, Traslato dal guastar l'uova nel nido, dove son dalla chioccia covate. Vedi Esopo Favola dell'Aquila, e dello Scarafaggio. È il *covatum frangere* de i Latini.

**SE gli pare strano** Se gli par duro, e difficile a soffrire. Vedi sopra Cant. 2. stan. 21., ed il proprio significato è di *strano*. Stravagante, o forestiero, o non del nostro parentado; valendocene in tutti questi, ed altri significati, come segue ne i Latini della voce *extraneus*.

**AFFRONTO** Significa Aggressione, assalto, abboccamento. Vedi sopra Cant. 1. stan. 29. ma si piglia ancora per Sopruso, come è preso nel presente luogo.

**BERE una scioppo, che dispiaccia** Sopportar per forza una cosa, che sia di disgusto, che in Latino: si disse: *Calicem bibere*; perché *Calix* era una specie di bicchiere, col quale gli antichi bevevano caldo, come appunto si bevono gli scioppi; e lo facevano ancor' essi per medicamento; e per conseguenza era tal bevanda, come a noi, per lo più, di poco gusto.

**NEL Mondo non è nulla di netto** Il Mondo non ha felicità perfetta. *Unicuique dedit vitium natura creato.*

**VIVER a brace** Viver' a caso, senza regola, o considerazione. Ha forse questo detto origine dalla misura, che si fa della brace, che per esser cosa vile, e di poco prezzo si misura inconsideratamente senza guardare a darne un poca più o un poca meno. Da questo poi habbiamo *sbraciare* veduto sopra Cant. 2. stan. 10, che significa Consumare il suo inconsideratamente.

**MVTARE scena** Mutar faccia, o stato, mutar maniera di vivere, Traslato dalle prospettive, dove si recitano le commedie, quali prospettive sono da noi vulgarmente chiamate Scene.

### Stanza III & IV.

3 Era in quei tempi la, quando i Geloni  
Tornano a chiuder l'osterie de' cani,  
E talun, che si spaccia i milioni  
Manda al presto il tabì pe' panni lani;  
Ed era appunto l'ora, ch' i Crotchioni  
Si calano all assedio de' caldani;  
Ed escon con le canne, e co' i randelli  
I ragazzi a pigliare i pipistrelli.



4 Quand in terra l'armata con la scorta  
 Del gran Baldone a Malmantil s'invia,  
 Ond' un famiglio nel serrar la porta  
 Sentì rumoreggiar tanta genia.  
 Un vecchio era quest'huom di vista corta,  
 Che l'erre ogni hor perdeva all'osteria,  
 Tal che tra il bere, e l'esser ben d'età  
 non ci vedeva più da terza in là.

Descrive la stagione, che correva; quando la soldatesca sbarcò in terra, e s'avviò verso Malmantile sotto la condotta di Baldone; e dice che era sul finire dell'Autunno, poichè cominciava a diacciare, ed i ricchi finti mandavano a impegnare i vestiti da state per risquoter quelli da inverno; costume assai usato da coloro, che sfoggiano in vestire quantunque sieno poverissimi, e questi intendi *ricchi finti, che si spacciano i milioni*, che si suol dire; *Mezzettin non risquote Pantalone*, e s'intende, che gli abiti da state non vagliono tanto, che impegnandoli possano risquotere quei da inverno, come appunto è l'abito povero di Mezzettino servo sciocco in commedia, e l'abito ricco di Pantalone vecchio in Commedia. Narra parimente l'hora appunto che era, quando costoro s'accostarono a Malmantile, e dice, che fu su l'annottare, che è quell'ora, su la quale i Crocchioni si mettono nelle botteghe intorno a un caldano per passar la veglia. In tale stagione, e fu quest'ora adunque arrivarono i soldati, condotti da Baldone, sotto Malmantile, ed un famiglio nel serrar la porta gli scoperse più al romore, che perchè gli vedesse, essendo egli poco men che cieco.

**GELONI** Intende freddi grandi, che fanno gelare, o addiacciare. Detto equivoco da Geloni Popoli di Scitia, quali popoli pare che voglia dire, che sieno coloro, che tornano a chiudere l'osterie de' cani. Le quali diciamo alcune buche nel terreno della nostra Città cagionate dal mancamento delle lastre, le quali buche nel tempo dell'inverno stanno piene d'acqua, e vulgarmente s'appellano pozze; ma son chiama-

te Osterie de' cani, perché a queste vanno i cani a bere, e quando vengono i diacci (che sono questi Geloni) ancor'esse addiacciano, e così restano sode, e chiuse in modo che i cani non vi possono bere, e però dice, che i Geloni tornano a chiuder l'osterie de' cani.

**TALUN che si spaccia i milioni** Uno che dà a credere d'esser ricchissimo Diciamo *millantare* o *smillantare*, come si vedrà sotto C. 11. stan. 49. d'uno che si spacci, o si vanti di ricco, di nobile, di dotto, ec. che da i Latini si dice: *Sese iactare*. E questi tali si dicono *Homines gloriosi, thrasones* per smillantatori tanto di ricchezze, quanto d'ogni altra cosa.

**PRESTO** Luogo pubblico, dove si pigliano in presto denari, con dare in pegno, e pagare g'interessi del denaro.

**TABÍ** È una specie di drappo leggiere di seta; E Dicendo: *Manda al presto il tabí pe i panni lani*, intende Manda a impegnare l'abito da state per risquoter quello da verno.

**CROCCHIONI** Chiacchieroni, Cicaloni. Intendi certi perdigiorni, che si confinano a sedere in una bottega senza far'altro, che cicalare, il che si dice *crocchiare*, o *star'a crocchio*, donde poi *Crocchioni*. Vedi sopra C. 1. stan. 41.

**SI calano** Cioè se ne vanno. Detto da gli uccelli, che in su quell'ora si calano a i lor pollai per dormire.

**CALDANO** Intendiamo quel vaso di rame, o di ferro, o di terra, o di altro materiale, che è usato per tenervi dentro brace, o carboni accesi per scaldarsi, e questo intende nel presente luogo; che per altro, *Caldano* appellano i fornai quella stanza, o volticciuola, che hanno sopra il forno.

**PIPISTRELLO** Che si dice anche Vispistrello, o Vipistrello dal Latino Vespertilio, è il topo alato, animale notturno notissimo, come ancora è nota la caccia, che fanno i ragazzi del medesimo con brandire una canna, al fischio e sibilo, della quale egli vola, e da essa vien percosso, e fatto cadere a terra sbalordito; e perché alla detta caccia tanto serve

una canna, che un bastone, però dice: *con le canne, e co' i randelli*, cioè bastoni.

**FAMIGLIO** Qui intendi Birro guardia della porta.

**GENIA** Dal Grec. *Genea*. Generazione. E vuol dire Gente vile, abbietta, e sciagurata: Sinonimo di gentaglia, genticciuola, ec.

**PERDER l'erre** Imbriacarsi: perché i briachi stentano a profferire la lettera R per avere la lingua legata dal troppo bere.

**Non ci vedeva più da terza in là** Se gli faceva buio, o notte a Terza, che è quasi il principio del giorno, sì che si può dire, che costui fusse sempre al buio, o non vedesse punto in tutto il giorno. È detto assai vulgato per intender uno debole di vista, come intende nel presente luogo. Vedi sopra C. 1. stan. 9. E forse vuol intendere Uno di coloro, che perdono la vista alla levata del sole, e la riacquistano quando il sole va sotto.

## Stanza V. — VII.

5 Per questo mette mano alla scarsella,  
 Ov' ha più ciarpe assai d' un rigattiere,  
 Perché vi tiene infin la faverella,  
 Che la mattina mette sul brachiere;  
 Come suol far chi giuoca a cruscherella,  
 Due hore andò alla cerca intere intere,  
 E poi ne trasse in mezzo a due fagotti  
 Un par a occhiali affumicati, e rotti.

6 I quali sopra il naso a Petronciano  
 Con la sua flemma pose a cavalcioni;  
 Tal che meglio scoperfe di lontano  
 Esser di gente armata più squadroni.  
 Spaurito di ciè, cala pian piano,  
 Per non dar nella scala i pedignoni;  
 E giunto a basso lagrima, e singozza,  
 Gridando quanto mai n'ha nella strozza.

7 Dicendo forte, perché ognun l'intenda:  
 All'armi all'armi, suonisi a martello,  
 Si lasci il giuoco, il ballo, e la merenda,  
 E serrinsi le porte a chiavistello,  
 Perché quaggiù nel piano è la tregenda,  
 Che ne viene alla volta del Castello;  
 E se non ci serriamo, o facciam testa,  
 Mentre balliamo vuol suonare a festa.

Il detto famiglia scoperse col mettersi gli occhiali, che era gente armata, e per questo si messe a gridare; all'armi.

**SCARSELLA** Tasca, Vedi sopra C. 2. stan. 8,

**CIARPE** Intendi robe vili, stracci, bazzecole, che i Latini dissero *Scruta*; ed in altro senso *Ciarpa* vedi sotto C. 5. stan. 33.

**RIGATTIERE** Rivenditore d'ogni sorta masserizie, ed arnesi da i Latini detto *Propola* dal Greco; ed a noi viene da rigaglie, che intendiamo robe diverse di poco prezzo, ed avanzumi usati. L'Autore assomiglia la tasca di costui a una bottega di Rigattiere, perché queste per lo più son ripiene di diversi arnesi, fra i quali e talvolta difficile ritrovarvi una cosa, quand'altri la voglia.

**FAVERELLA** Fave macinate, ed impastate con acqua. E di questa si fanno torte cotte nel forno, che si dicono ancora Macco forse dal Grec, *Matto*. Lat. *pinso*, Tale *Faverella* dicono, che sia lenitivo a i dolori d'allentatura, ed habbia virtù d'assodar quelle parti; e però dice, che costui *la met-*

*te in sul brachiere*, che è quella fasciatura, che s'applica all'estremità del ventre per sostenere gl'intestini.

**CRUSCHERELLA** È giuoco da Fanciulli. Fanno in sur' una tavola un monticello di Crusca, e vi mettono dentro quelle crazie, o quattrini, che vogliono giuocare, e mescolando poi bene, si fanno da uno del giuoco, a ciò deputato, tanti monticelli di detta crusca, quanti sono i giuocatori, i quali (lasciando da quello, che ha fatto i monti, perché deve esser l'ultimo a pigliare il monticello) tirano le sorti a chi debba esser il primo a pigliare uno di detti monti, e ciascuno nel monte, che gli è toccato va cercando de i denari, che la fortuna, v'habbia fatti restare. Stimo, che questo giuoco fusse usato ancora da i Fanciulli Latini, perché si trova *Ludere furfure*, Ed a questa ricerca, che fanno i ragazzi del denaro assomiglia quello, che il famiglio per trovare gli occhiali.

**FAGOTTI** , Involti, o fardelli piccoli. Il Francese ancora dice *Fagots*.

**PETRONCIANO** e Petonciano Specie di pomo simile alla mandragora, o forse specie di Mandragora; e di color pao-nazzo lucente, nasce d'una pianta simile alla Zucchetta, e sta appiccato al gambo con un poco di guscio come la ghianda, alla quale s' affo a figura; ed in alcuni luoghi d'italia si appella Marignano. A questo *Petronciano* s'allo-miglia comunemente, e da tutti un naso di straordinaria grofiezza, e di colore rosso livido, come vuol che s' intenda', che havesse questo famiglio.

**CAVALCIONI** Vuol dire una gamba da una parte, e l'altra dall'altra, come si sta in sul cavallo, e come stanno gli occhiali sopra il naso, uno specchio da una parte, l'altro dall'altra.

**PIAN piano** Cioè adagio adagio, bel bello: Adagissimo. La voce piano aggiunta al verbo fare, ed al verbo andare significa quel, che hel presente luogo, cioè Adagio, e con diligenza, che i Latini dicono placide incedere; ed aggiunta

al verbo parlare significa parlar con voce bassa, *Submissa voce*.

**PEDIGNONI** Specie d'infermità, che viene ne i piedi, e nelle mani per lo troppo freddo dai Latini detti *Perniones*.

**SIGNOZZARE** O singozzare, o singhiozzare. E' un moto del setto transverso, o mediastino, cagionato da soverchia votezza, o ripienezza; ma per similitudine significa anche sospirare vehementemente con pianto, come significa nel presente luogo. I Latini ancora se ne servivano nel primo significato, e nel secondo; *Singultus*, & *singultire*, & *singultibus ingemere*.

**GRIDA quanto mai n'ha nella strozza** Grida quanto può più, e quanto può resister la gola. Che *strozza* vuol dire La canna della gola, altrimenti detta *Gorgozzule*. I Latini pure dicevano *in gutture exclamare*, E da questa voce *strozza* viene strozzare, che vuol dire Strangolare.

Dante Inf. C. 7. *Quest' inno si gorgoglia nella strozza*. E. C. 28, *Con la lingua tagliata nella strozza*.

**SVONISI a martello** Si suonino le campane a rintocchi, che si dice anche: *A corr' homo*.

**TREGENDA** Moltitudine, e quantità di gente. Dalle persone semplici si crede, che vadano fuori la notte anime dannate, ed altri spiriti per spaurire la gente, e queste chiamano la *Tregenda*. Tal' opinione se bene è di persone semplici, e idiote, nondimeno pare che venga seguitata da S. Agostino, poichè nel lib. 4. de Civit. Dei dice. *Lamiae dicuntur animae hominum depravatae, & in malis vitae meritis maculosae, quae a corpore separatae terriculamenta sunt mortalibus*: nel presente luogo è intesa per moltitudine di gente.

**SVONARE** Il verbo suonare si piglia talvolta in vece del verbo percuotere, e però ne nasce l'equivoco del *suonare mentre coloro ballano*, che vuol dire perquotergli, se ben pare, che voglia dire suonare alloro ballo: Ed in ciò imitiamo i Latini, che hanno il verbo *pulsare*, che vuol dir perquo-

tere, e vuol dire anche suonare ogni sorta di strumento musicale, e le campane; ed il suonatore si dice *pulsator*.

## Stanza VIII. & IX.

8 In quel che costui fa questa stampita,  
E che ne i gusti ognun si balocca,  
L'armata finalmente è comparita  
Già presso a tiro all'alta Biccicocca.  
Quivi si vede una progenie ardita,  
Che si confida nelle sante nocca,  
E se ne viene all'erta lemme lemme  
Col Batthil Toffie tutto Biliemme.

9 Tra questi guitti ancora sono assai,  
Oltre a Marchesi, Principi, e Signori;  
Huomin di conto, e grossi bottegai,  
Banchieri, Setaiuoli, e Battilori,  
Lanaiuoli, Orefici, e Merciai,  
Notai, Legisti, Medici, e Dottori,  
In somma quivi son gente, e brigate  
D' ogni sorta; chiedete, e domandate.

Mentre il suddetto vecchio andava gridando, e che non ostante questo, coloro, che erano in Malmantile seguitavano a darsi bel tempo, l'armata arrivò presso le mura; Il Poeta narra la qualità di questi soldati.

**STAMPITA** Vuol dir suonata, o cantata, Bocc. Nov. 97. *Con una sua viola suonò alcuna stampita.* Varchi stor. lib. 10. Malatesta andò in persona sopra il bastion e di S. Miniato con tutti li suoi suanatori, e dopo più lunghe strombettate, e stampite, ec. Ma qui intende romore, e cicalamento odioso, che è il senso, nel quale oggi per lo più è presa da noi questa parola, ed ha lo stesso significato che *bordello*, *chiasso*, *musica*, e simili, presi pure metaforicamente, il che vedremo altrove.

**BALOCcarsi** Trastullarsi, Perder' il tempo, e trartenersi in cose di poco momento, o trastulli da ragazzzi, de i quali è

proprio il verbo *baloccarsi*, o *balocco*; e forse è sincopato dal verbo *Badaluccare*, e *Badalucco*; Vedi sotto C. 6. stan. 32.

**BICCICOCCA** Diciamo anche *Bicocca*. Varchi stor. lib. 15. *gli furono portate le chiavi di non so che Bicocca*; Vuol dir fortezza piccola, e di poca considerazione posta in luogo eminente, come appunto è Malmantile, il quale con questa sola parola *Biccicocca*, il Poeta benissimo descrive; perché per Biccicocca volgarmente intendiamo un Casolare, o castelluccio posto in luogo eminente, ma da farne poca stima. Lasca Nov. 3. *Salita che hebbe con non poca difficoltà quell'alpestre Montagna, credeva entrare in un bel castello, ma riguardando all' intorno, vedde che era una Biccicocca più per refugio di capre, che per ricetto di soldati.*

**SI confida nelle sante nocca** Ha la sua fidanza nelle pugna. E l'epiteto *sante* è messo per esprimere il modo del parlare de i Battilani: Se bene è usato dalla gente anche più civile per interider perfezione come vedemmo sopra C. 2. stan. 52. E qui è benissimo posto, perché *sanctus* vuol dir determinato, o stabilito, sendo sincopato da *sancitus*, e le pugna sono s'armi stabilite, e proprie de' Battilani. Che per *nocca*, che sono i nodelli delle dita, s'intende tutta la mano serrata, che in questo pugno, ed in questo più che in altra maniera si scorgono le nocca.

**LEMME lemme** È della medesima natura, ed ha lo stesso significato di pian piano detto sopra in questo C. stan. 6., ma è termine restato ne i Battilani, o se pure è usato da altri sarà detto *lieme lieme*, che viene dal Latino *leviter*, o *leve*, e significa leggiermente, o dal Toscano Lieve, che vuol dir Leggieri.

**BATTI, e Tessi** Battilani, che son coloro, che conciano la lana, e Tessi quelli che la tessono.

**TUTTO Biliemme** Chiamiamo Biliemme quell'ultime contrade della Città di Firenze, dove abita questa sorta di gente, la quale veramente, benché nata, ed allevata in Firenze, è affatto differente da gli altri Fiorentini ne i costumi, e nel



parlare; farebbe leggi a suo modo; mangia d' ogni sorta sporcizie, come gatti, cani, pesce, e carne fetida; beve ogni sorta di vino sregolatissimamente, come afferma il nostro Poeta sotto in questo C. stan. 60. dicendo: *Gente che a bere è peggio delle spugne*. In somma è un Popolo da se, che noi chiamiamo gli *Unti*, il *Batti*, o *Biliemme*, la qual voce serve ancora per esprimere la più vil plebe, come è nel presente luogo.

**GVITTI** Guidoni, plebei, sudici, sporchi, e sordidi. E' parola che ha del Napoletano, se bene il Varchi stor. lib. 10. se ne serve anch' egli per esprimere un' hvomo d'animo vile, dicendo: *Egli era tanto d'animo guitto, e tanto meschino, che usava dire: Chi non va a bottega è ladro*.

**HVOMINI di conto** Huomini di stima; huomini riguardevoli. Translato forse dal giuoco delle Minchiate, nel qual giuoco si stimano, ed apprezzano solamente le carte, che contano, le quali son quelle, che vedremo sotto C. 8. stan. 61. Si dice *Il tale conta* per intendere; il tale è huomo adoperato, o e buono a qualcosa.

**BATTILORI** Mercanti d'oro filato. *Banchieri* Mercanti di cambio, che si dicono Negozianti. *Setaiuoli* Mercanti di drappi, e di seta, *Lanaiuoli* Mercanti di pannine, e Lana. *Orefici* Mercanti d'oro, e d'argeato sodo. *Merciai* Coloro, che vendono nastri, seta, telerie, ed altre merci simili. E tutti questi suddetti in generale si chiamano Mercanti, o mercatanti.

**BRIGATE** Quantità di gente, Vedi sopra C, 1. stan. 2.

**D'ogni sorta, chiedete, e domandate** Cioè domandate, ed eleggete pure, che sorta di gente volete, che la troverete fra costoro; perché vi è d'ogni specie di persone.

**Stanza X. & XI.**

10 Sul Colle compartisce questa gente  
 Amostante con tutti gli Vfiziali;  
 Tra' quali un grasso v'è convalescente,  
 c' aveva preso il dì, tre serviziali;  
 E appunto al corpo far' allor si sente  
 L'operazione, e dar dolor bestiali,  
 Tal che gridando senz' alcun conforto  
 In terra si butta come per morto.

11 Il nome di costui, dice Turpino,  
 Fu Paride Garani, e il legno prese,  
 Perch' ei voleva darne un rivellino  
 A un suo nimico traditor Francese,  
 Che per condurlo a seguitar Calvino  
 Lo tira pe' capelli al suo paese,  
 E per fuggirne a i passi la gabella,  
 Lo bolla, marchia, e tutta lo suggella.

Il Generale Amostante distribuisce sul colle di Malmantile i Soldati, fra i quali era Paride Garani<sup>1</sup>, che havendo preso un gran vacuatorio sentiva dolori acerbissimi, e però si rammari-cava. Il nostro Poeta per accreditare questa opera, come fece il Pulci nel suo Morgante, e Ariosto nel Furioso, le da anche egli il fondamento della storia; allegando l'autorità di Turpino, come fece anche sopra C. 2. stan. 31. e da quello che scrive Turpino, cava che costui havea nome Paride Garani, il quale havea preso il legno per dare una quantità di legnate a un suo nimico Francese, che per condurlo a seguitar Calvino, lo voleva tirare pe i capelli in Francia, e per risparmiarne la gabella d'haveva già marchiato, e bollato, e sigillato. E

---

1 Paride Garani: Andrea Parigi, già menzionato come fratello di Paolo sopra C. 1. stan. 51, e più diffusamente sotto C. 10. stan. 55.

scherzando l'Autore con questi equivoci, vuol dite che Paride prese il Legno santo per medicarsi del mal Franzese.

**PRESE il legno** Cioè bevve il decotto di Legno Santo per medicare il Mal Franzese; se ben par che voglia dire, prese un pezzo di legno per bastonare quel suo nimico Francese.

**DARE un rivellino** Dare una quantità di legnate. Rivellino e una specie di fortificazione, che si suol fare d'avanti alle porte delle Città, o fra le cortine delle Fortezze, così detto forse perché *revellitur a linea*, o perché *revellat hostium vim*, e da questa rivolta nelle cortine, o dal quasi rivoltarsi egli al nimico habbiamo il presente translato, che ci serve per esprimere, Rivoltarsi a uno con gran quantità di bastonate, bravate, riprensioni, ec, E dicendosi assolutamente e senz'aggiunta: *Gli fece un rivellino*, s'intende *Gli fece una solenne bravata*, o *buona passata*, o *gran rabbuffo*; E dare un rivellino, s'intende dar quantità di percosse.

**RIDURLO a seguitar Calvino** Par che voglia dire ridurlo a seguitare la setta di Calvino Eretico, e vuol dire, che per farlo divenir calvo, questo suo mal Francese lo tira per i capelli, e glieli fa cascare.

**LO bolla, marchia, e tutto lo suggella** Fa bullette, marchia, e suggella. E vuol dire che questo suo mal Francese gli havea cagionato bolle, croste, e lividi; che il verbo suggellare vuol dire Far de i lividi nel viso a uno con le percosse, i quali noi chiamiamo Pesche: I Latini in questo senso dissero; *suggillare*. Vedi sotto C. 6. stan. 54. metaforico da *suggellare* che vuol dire imprimere in cera, ostia, e simili nelle lettere, ec. e si dice anche *sigillare* Dant, Purg. C. 7.

*La sua impronta quand'ella sigilla.*

E suggellare Dante Purg. C. 10. *Come figura in cera si suggella*. E Canto 33. *Ed io sì come cera da suggello*.

**Stanza XII. & XIII.**

- 12 Disse Amostante, visto il caso strano,  
 A Noferi di casa Scaccianoce:  
 Per Ser Lion Magin da Ravignano,  
 Ch' il venga a medicar, corri veloce;  
 Io dico lui, perché ce n' è una mano,  
 Ch' infilza le ricette a occhio, e croce,  
 O fa sopr' all' infermo una bottega,  
 E poi il più delle volte lo ripiega.
- 13 Gloria cerca Lion, più che moneta,  
 Però ch' ei bada al giuoco, e fa progresso;  
 Per l' acqua in Pindo andò come Poeta,  
 Ond' agl' infermi dà le pappe a lesso.  
 Gli è quel che attende a predicar dieta  
 E farebbe a mangiar con l' interesse;  
 Ma perché già tu n'hai più d'uno indizio,  
 Va via, perché l'indugio piglia vizio.

Amostante veduto lo stravagante accidente, ordinò a Noferi Scaccianoce (che vuol dir Francesco Cionacci<sup>2</sup>) che andasse per Ser Lion Magin da Ravignano (che vuol dire Giovann' Andrea Moniglia<sup>3</sup>) e facesse venire lui medesimo, che è un valent'huomo, e non come qualcuno, che non sa dove s'habbia la testa, ed in vece di medicare un'infermo il più delle volte l'ammazza con le sue spropositate ricette, ed è di quelli, de i quali si può dire.

*His, & si tenebras palpat, est facta potestas,*

*Extenuandi agros, hominesque impune necandi.*

Il che non si può dire di Lione, che procura più d'acquistar gloria che oro. Egli è Poeta, e però non è maraviglia, se andando egli per l'acqua al fonte di Parnaso dia poi molte

2 Francesco Cionacci, 1633-1714, "Accademico Apatista"

3 Giovanni Andrea Moniglia, Firenze 1624 - Prato 1700, medico, autore di teatro, librettista, Accademico della Crusca.

pappe con l'acqua a gli ammalati. L'Autore dice così, perché in una sua leggieri infermità non volle questo medico, che gli pigliasse medicamento alcuno, ma lo volle curare con la sola dieta, facendoli mangiar sera, e mattina pappe; e però dice; *Attende a predicar dieta, E farebbe a mangiar con l'interesse*; perché veramente in quel tempo Lione essendo giovanotto sano e robusto, mangiava assai. Questo Lione non era stato nominato dall'Autore nel primo componimento della presente sua Opera, benché suo amicissimo, havendo solamente nominato quel medicastro, che dice gli spropositi, che vedremo poco appresso, ma dopo la suddetta infermità, per vendicarsi graziosamente dell'haverlo tenuto tanto a dieta ce lo volle mettere. Hor tornando a cammino. Il Generale dopo haver dato a Noferi molti contrassegni, affinché conoscesse questo medico, manda a cercarne.

**CE n' è una mano** Ce ne son molti. Termine che vien dal Latino. Verg. 4. En, *Iuvenum manus emicat ardens*.

**INFILZA le ricette a occhio, e croce** Si dice anche a occhio, e voce: Fa le ricette senza regola, considerazione, o fondamento. Opera senza scuola, o riprova, E' termine meccanico.

**FAR una bottega sopra uno infermo** Far allungare il male per cavarne maggior guadagno. E questo termine s'usa in qualsivoglia negozio, del quale uno procuri di prolungar la spedizione per buscar più denaro.

**RIPIEGARE uno** Intendiamo Far morir uno, Vedi sotto C. 10. stan. 4.

**BADAR al giuoco** Attender con applicazione a quella professione, che uno fa, o a quel negozio, che ha fra mano, e si dice anche Badare a bottega. Vedi sopra C. 1. stan. 62. questo verbo *badare* in altri significati.

**PAPPA** Cioè pane bollito nell'acqua; o in altro liquore. E' di quelle parole inventate dalle Balie per facilitare il parlare a i bambini, come babbo, mamma, e simili. I Latini dissero, *pappare*, e i Greci pure dicevano *Pappa* se bene in altro

senso, volendo esprimere il Padre, il Babbo, Vedi sopra C. 2. stan. 66. E sotto C, 4. stan. 5 e 12.

**ATTENDE a predicar dieta** Sempre dice che si mangi poco; che questo intende per far dieta. Se bene appresso a' Medici *dieta* vuol dire regola di vita universale. Dieta si dice congresso di gran personaggi per trattare negozzi gravissimi, come si dice Dieta il Congresso de i Priacipi Elettori all' Elezione dell'Imperatore.

**FAREBBE a mangiar con l'interesse** Mangerebbe sempre di giorno, e di notte, come fanno i cambi, o usure, che mangiano di, e notte, mentre che il tempo fa crescer la somma degl'interessi. L'usura in Ebreo dicesi morso.

**L'INDVGIO piglia vizio** L'indugiare, o trattenersi è pericoloso di cagionare qualche danno, o far perder la congiuntura di conseguir l'intento. *Mora trahit damnum.*

## Stanza XIV.

14 Noferi vanne, e sente dir ch' egli era  
 Con un compagno, entrato in un fattoio,  
 Ov' egli ha per lanterna, essendo sera,  
 L'orinal fitto sopra a un schizzatoio,  
 E di fogli distesa una gran fiera,  
 Ha bell', e ritto quivi il suo scrittoio,  
 Si che presto lo trova, e in su l'entrata  
 Dell unto studio gli fa l'ambasciata.

Noferi trova il Medico nel Fattoio da olio, che quivi era il suo studio, e gli fa l'ambasciata.

**FATTOIO** Quella stanza, dove è la macine per infragnere l'olive, e lo strettoio, ed altri ordinghi per cavar l'olio dalle medesime olive. Vien dal Latino *Olei factorium*.

**ORINALE** Vaso di vetro o d'altra materia, nel quale s'orina, da i Latini detto *matula*, *vas urinarium*, e *scaphium*, donde i Sanesi chiamano scafarda, o scanfarda quella catinella, che a tale effetto usano le donne.

**SCHIZZATOIO** È una grossa canna di stagno, o d' altro metallo, con la quale si danno i serviziali agl' infermi. Vedi sotto C. 10. stan. 4.

**DISTESA una fiera di fogli** Sparsa una quantità di fogli. Dice *fiera* per la similitudine, che aveva quella distesa di fogli con le *fiere*, o mercati, che alcune volte all'anno si fanno in Firenze, nelle quali per le piazze si veggono moltissime, e diverse mercanziuole, disegni, leggende, ed altri arnesi confusamente. Latino *Nundinae*, abbiamo forse questa voce *fiera* dal Latino *forum*, che era inteso per la piazza dove si facevano le fiere o mercati, o pure dal Latino *feriae*.

**HA bello, e ritto** Ha con facilità aggiustato il suo scrittoio; che la voce bello, in questi termini altro non vuol dire, che Ormai, o di già, e serve per enfasi, e per denotare la franchezza in terminare una operazione: Si dice *rizzare una bottega*, *rizzare un negozio* per dar principio a un negozio.

**VNTO studio** Si chiama studio quella stanza, nella quale uno sta a studiare; e perché questo Medico aveva deputata per suo studio la stanza del fattoio, lo chiama *studio unto*, perché tali stanze sono, o verisimilmente devono essere unte.

## Stanza XV & XVI.

15 Ei c'alla cura esser chiamato intende  
 Risponde haver' allora altro che fare,  
 Per c'una sua commedia ivi distende  
 Intitolata il Console di Mare,  
 E che se opra sua colà s'attende,  
 Un buon soggetto quivi suo scolare,  
 Di già sperimentato, ed in sua vece  
 Havria mandato lui; e così fece.

16 Era quest'huomo un certo Medicaastro,  
 C' al dottorato suo se piover fieno  
 E perch' ei vi pati spese, e disastro,  
 E stato sempre grosso con Galeno;  
 E giunto là: Vo far (disse) un' impiastro,  
 Onde s' il mal venisse da veleno  
 Presto vedremo; in tanto egli si spogli,  
 E siami dato calamaio, e fogli.

Sentendo Lione d'esser chiamato a medicare, risponde, che per allora non può venire, ma che manderà un suo scolare valent'huomo. Costui era un gran bue, e però giunto dove era l'infermo, cominciò subito con gli spropositi.

**CONSOLE di mare** Questa fu una Commedia intitolata *La Serva nobile*<sup>4</sup>, nella quale è introdotto per l'Eroe un Console di Mare in Pisa, onde molti la chiamano il *Console di mare*, ancor che il titolo stampato in fronte di essa sia, *La Serva nobile*, e fu composta dal medesimo Lione, e recitata in musica con grandi Apparati d' ordine del Serenissimo Principe Cardinal Gio: Carlo nel suo bellissimo Teatro fabbricato allora di nuovo. Ed il nostro Poeta nella presente ottava vuol mostrare la poca applicazione, che Lione aveva in quei tempi alla medicina, come giovane, se ben per altro dotto; e che poi voltatosi a tale studio ha saputo acquistarsi la fama, che ha acquistato, e meritare una delle prime Cattedre dello studio di Pisa, e di servire attualmente al Serenissimo Gran Duca per Medico.

**MEDICASTRO** Medico di poca scienza, o (come diremo) salvatico,

**FE piover fieno nel suo dottorato** Quando si sente uno, che vaole spacciarsi per huomo dotto, e dal parlare si fa conoscer per uno ignorante, si suol dire quando ci parla *Tirate giù del fieno* intendendosi: Per dargli a questo bue

---

4 *La Serva Nobile*, Musica: Domenico Anglesi (161? - 1674), Libretto: Giovanni Andrea Moniglia, Prima rappresentazione: Firenze Teatro della Pergola, 1660.



che parla. Sì che dicendo che *nell'addottorarsi costui, piovve fieno*, intende che costui fu conosciuto per un solennissimo bue; e però venne gran quantità di fieno senz' esser chiesto, che diciamo: *La roba ci piove* per intendere vien roba in abbondanza, senza chiederla.

**È STATO sempre grosso con Galeno** Esser grosso con uno vuol dire essere in collera, o esser adirato con uno; sì che dicendo, che costui *è stato sempre grosso con Galeno*, perché l'haveva disaistrato, e fatto penare, s'intende era adirato seco; e però non lo guardava mai, e conseguentemente non havea pratica con Galeno, e non sapeva quel che egli dicesse, sì che in sustanza vuol dire un grandissimo ignorante nella Medicina.

**VELENO** Questa parola ha due significati: uno proprio che è tossico, e l'altro improprio, che è fetore. Il primo è quello, che s' intende nel presente luogo, il secondo si vedrà nell'ottava seguente.

## STANZA XVII.

17 Mentre è spogliato, per la pestilenza,  
 Ch' egli esala, si vede ognun fuggire,  
 Pervenne una zaffata a Sua Eccellenza,  
 Che fu per farlo quasi che svenire;  
 Confermata però la sua credenza  
 Rivolto a i circostanti prese a dire:  
 Questo è veleno, e ben di quel profondo,  
 Sentite voi ch' egli avvelena il Mondo?

Mentre che Paride si spogliava ognuno per lo gran fetore cominciò a fuggire, onde il sig. Medico, che sente ancor' egli l'orrendo fetore, si confermò nel credere, che fusse veleno, perché avvelenava.

**PESTILENZA** Intendi fetore grandissimo. E si serve della parola *pestilenza*, per la parola *veleno* presa in significato di puzzo, o fetore, e per altro *Pestilenza* vuol dire mal contagioso.

**ZAFFATA** Parte del vapore di quel puzzo, portato dal moto dell' aria. E si dice anche *zaffata* d' ogni liquore per intendere *spruzzaglia* d'ogni liquore. Franco. Sacc. num. 136. *L'orina gli andò sul Cappuccio, e nel viso, ed alcune zaffate in bocca.*

**AS. Ecc.** Questo titolo benché non sia così conveniente a' Medici, nondimeno è usato dalla nostra plebe in vece dell' Eccellentissimo, e l'Autore lo dà a questo medico per derisione.

**PROFONDO** Per traslato significa Grandemente, smoderato, o perfettissimo, come usavano anche i Latini.

**AVVELENA** Rende puzzolente. Ecco la voce *veleno*, ed *avvelenare* presa nel secondo senso detto di sopra di *puzzo*, o *fetore*; E l'equivoco, che da ciò ne nasce, serve a questo Medico per farsi stimar dotto mostrando conoscere, che questo è veramente *veleno*, perché egli avvelena, che vuol dire far putire, ed egli lo piglia in significato d'attossicare, e Veleno in significato di tossico, Vedi sotto in questo C. stan. 54. la voce lezzo.

## Stanza XVUL

18 Rispose il general, commosso a sdegno:  
 Come veleno? o corpo di mia vita!  
 E dove è il vostro naso, e il vostro ingegno?  
 Lo vedrebbe il mio bue, ch'egli ha l'uscita.  
 A ciò soggiunse il Medico: Buon segno,  
 Segno che la natura invigorita  
 A' morbi repugnante, adesso questo  
 A nostri nasi manda sì molesto.

Il Generale s'adira, e dice: Che non havete odorato da sentir questo puzzo, ne ingegno da conoscere, che egli ha l'uscita! Al che replica il Medico: Questo è buon segno, perché la natura havendo preso vigore, come quella, che repugna a i morbi, espelle ora questo morbo, e lo manda ai nostri nasi. Per intender bene lo spropósito, che fa dire a

questo Medico, è necessario sapere, che la parola *morbo* ha due significati, il primo è infermità, e dicendo *repugnante a i morbi* intende all'infermità; ed il secondo è *fetore* o *puzzo*; e dicendo *manda a' nostri nasi questo morbo* intende Manda questo fetore. Ed il buon medico, che stima che *natura morbo repugnans* voglia dire repugni al puzzo, cava la conseguenza, che il sentir questo puzzo sia buon segno, perché la natura scacciando il puzzo, dal corpo dell'infermo, lo manda a i nasi de' circostanti, e così va scemando il morbo al pazziente.

**LO vedrebbe il mio bue** Lo vedrebbe uno, che non avesse punto di giudizio.

**USCITA** Stemperamento di Corpo, Soccorrenza; da' Latini con voce Greca detta *Diarrhoea*.

**BVON segno** L'Autore mostra in questa Ottava il modo, col quale soglion parlare i Medici ignoranti per accreditarsi appresso agl' idioti, dando ragioni spropositate, e inducendo aforismi improprij, pur che lusinghino il pazziente con una certa apparenza di sperar bene, come fanno gli Zingani, e i Montambanchi.

## Stanza XIX.

19 Vedendo poi, ch'il flusso raccappella  
 (Come quelle c'ha in zucca poco sale)  
 Comincia a gridar: Guardia, la padella;  
 E (quasi fusse quivi uno spedale)  
 Chiamagli astanti, gl'infermieri appella,  
 Il cerusico chiede, e lo Speziale,  
 E venuto l'inchiostro, al fin si mette  
 A scriver una risma di ricette.

L'Eccellentissimo Medico vedendo, che il corpo faceva nuova operazione, cominciò a chiamar la Guardia, che portasse la padella, pensando che quelle parole havessero virtù di fermare il flusso, havendole sentite dire negli Spedali in occasioni simili, e però credendo esser nello Spedale chiamava gli Astanti, ec. e poi si messe a scriver una gran ricetta.

**RACCAPPELLA** Opera di nuovo. Reitera, Replica. Raccappare si dice quando coloro, che stringono l' olive per cavarne l'olio, o le vinacce per cavarne il vino, dopo haver dato qualche stretta, allentano lo strettoio, e nelle gabbie mettono nuove olive, o nuova vinaccia sopr'all'altra, che v' era prima. Alcuni dicono *rincoppellare*, traendolo dalle coppelle de' purgatori d'oro, nelle quali rimettono più volte lo stesso metallo per raffinarlo, il che dicono *rincoppellare*.

**HAYER poco sale in zucca** Haver poco cervello, poco giudizio. Bocc.n.2, g. 4. *Per porre la sua bellezza innanzi ad ogn'altra, sì come quella che aveva poco sale in zucca*. Vedi sopra C. 1. stan. 73. e sotto C. 4. stan. 15.

**GVARDIA, la padella** Questo è un detto, che s' usa, quando si sente, che altri faccia romore per di sotto per causa dell'uscita del vento, e si dice così, perché gl' infermi, che sono negli spedali, quand' hanno bisogno di votare il ventre, chiamano colui, che è di guardia, che porti la *padella*, che è un vaso di rame, ec, il quale è adattato in maniera da potersi mettere, in caso di bisogno, nel letto sotto all' infermo, acciò che possa fare il fatto suo, senza muoversi dal letto.

**STANTI** o *Astanti*, Son coloro, che assistono al servizio degl'infermi, come vedemmo sopra C. 1. stan. 48. Lat. *adsantes*.

**INFIERMERE** Chiamano negli spedali *Infermiere* colui, il quale invigila che gl' infermi sieno messi a letto, quando son condotti allo spedale, e gli piglia nota per fargli visitare dal Medico, e gli registra al libro degli entrati, e de gli usciti, ed al libro de' morti.

**CERVSICO** Quello che medica le ferite, piaghe, ed altri mali esterni, che richieggono opera manuale, e cava sangue, ec, detto ancora con voce Greca usata da' Latini *Chirurgo*.

**LISMA** o *risma*, Diciamo un fagotto, o balletta di carta, che sarà di circa 500. fogli. Dal Gr. *arithmos*. Qui però è detto

iperbolico, e per mostrare, che questo Medico scrivesse assai, non che veramente consumasse una Lisma di carta.

## Stanza XX.

- 20 Dove diceva (dopo milioni  
Di scropoli, di dramme, e libbre tante)  
Che già, che questo mal par che cagioni  
Stemperamento forte, umor piccante,  
Per temperarlo; Recipe in bocconi  
Colla, gomma, mel, chiara, e diagrate,  
Quindici libbre in una volta sola  
Di sangue se gli tragga dalla gola;
- 21 Accio che tiri per canal diverso  
L'umor che tende al centro, *ut omne grave*  
Che se durasse troppo a far tal verso  
Dir potrebbe l'infermo: Addio fave.  
Poi tengasi due di capo riverso  
Legato per i piedi a una trave;  
Se questo non facesse giovamento,  
Composto gli faremo un'argomento.
- 22 Peré presto bollir farere a sodo  
Un'agnello, o capretto in un pignatto;  
N' un' altro vaso nelle stesso modo  
Un lupo per infin che sia disfatto;  
Poi fare un servizial col primo brodo,  
E col secondo un' altro ne sia fatto;  
Farà questa ricetta operazione  
Senz' alcun dubbio, ed eccola ragione

23 Questi animali essendo per natura  
 Nimici, come i ladri del Bargello,  
 Ritrovandosi quivi per per ventura,  
 Il lupo correrà dietro all'agnello;  
 L'agnello, che del lupo avrà paura  
 Ritirandosi andrà per il budello;  
 Così va in su la roba, e si rassoda,  
 E i due contrarj fan, ch'il terzo goda.

In queste sue ricette mostra l'Eccellentissimo Medico la sua goffaggine con proporre farmachi, e rimedj spropositati, come è quello de i due brodi di lupo, e d'agnello, e quello del tenere il pazziente appiccato al palco per li piedi col capo all'ingiù.

**MILLIONE** È un numero determinato di dieci centinaia di migliaia, ma qui è preso per indeterminato; come succede spesso, che per esprimere, grandissima quantità di cose, si dice E' un milione delle tali cose, ancor che sieno molte meno, ed alle volte molte più. Così i Latini in questo senso *sexcenta*, *centum milia*, e Greci *myria*, cioè diecimila.

**STEMPERAMENTO forte** Stemperare vuol dir Ammollire, o liquefare, e nel ventre di costui era sollevamento d'umori, e stemperamento di materie forti, cioè acide, e di umori piccanti. Gli epiteti di forte, e piccante son epiteti convenienti al vino, dicendosi vino forte quello, che comincia a diventare aceto ed in molti luoghi d'Italia si dice Vin forte, il vino gagliardo, o grande; e vino piccante quello che in berlo fa frizzare le labbra, e la lingua. Questo Eccellentissimo Medico però intende quel *forte* per acido, e per grande, e gagliardo; E piccante dal verbo *piccare*, che vuol dir Pugnere, Offendere, che si dice anche *dar nel naso*. Vedi sotto C. 7. stan. 59. l'Eccellentissimo cava l'argomento, che questi umori sieno piccanti, perché danno nel naso col loro fetore: Ora per rassodare, e coagulare tal stemperamento vuole il prelibato Medico, che si dia al pazziente a bere gran quantità di *colla*, *miele*, *gomma*,

*chiara d'uovo, e diagrante*, le cose nella somma, e quantità, che egli pone se s'incorporassero, in grandissima quantità d'acqua e sarebbono atte a coagulare, e seccare un lago; e se vi havesse aggiunto gesso, e matton pesto havrebbe dato una ricerta da stoppare quante rotture si possano mai trovare ne i vivai.

**DIAGRANTE** Specie di gomma, o colla, che serve per incollare i drappi ne i rovesci de i ricami, o per altre cose simili.

**SE li tragga 15. libbre di sangue per la gola** E cavan-dosi 15. libbre di sangue dalla vena della gola del pazziente; e legandolo per i piedi al palco col capo all' ingiù (che questo vuol dir caporiverso) pretende il Medico, che la roba sia per mutar viaggio, se vorrà condursi al suo centro, che non è più nel luogo, dove era prima, ma stante la positura del corpo è diventato suo centro il capo.

**CONTINOVASSE a far tal verso** Continovasse a fare nella medesima forma, o maniera, Vedi sotto C. 7. stan. 1.

**ADDIO fave** Significa Noi siamo spacciati; Noi siam finiti; Siam morti, Fu un Villano nel contado d' Imola d' ingegno più tosto grosso che no, il quale haveva un bellissimo campo di fave, e nel mezzo di esso era un gran ciriegio carico di ciriege. A tal Ciriegio haveva il villano fatta una fortissima prunata, perché le ciriege gli fussero colte; e vantandosi di questa sua diligenza, fu sentito da un Cieco suo amico, il quale gli disse: Con tutti li tuoi pruni io vi salirò, e se non lo faccio, voglio perdere dodici lire, ch' io mi ritrovo, ed il villano replicò: Se tu non pigli la scala, o vero non porti il forcone, o altro per levare i pruni io voglio giuocare questo campo di fave, e che tu non vi sali. il Cieco si contentò, e così convennero. L'astuto Cieco si coperse tutta la vita con buone pelli di bue, e così armato passando per mezzo de i pruni senza sentir puntura, alcuna, sali sopra il ciriegio. Il villano, veduto questo, tardi accortosi

della sua balordaggine, piangendo il suo danno gridava: *Addio fave*, cioè io ho perduto le fave, Vedi il Cornazzano<sup>5</sup> Novella 10. dove troverai questa favola non travestita, e meglio espressa.

**TRAVERE** Legno grosso, e lungo, che s'adatta a reggere i palchi.

**ARGOMENTO** E' lo stesso, che Servizioale, o Cristero detto sopra in questo C. stan. 10. e 12. E qui torna bene, perché vuol medicarlo per via d' argomenti logici, ma di conseguenze spropositate.

**BOLLIRNE a sodo** Cioè bollire molto tempo, e gagliardamente.

**BRODO** Decotto di carne. Acqua ingrassata con carne. Se ben la parola brodo è comune a ogni sorta di decotto, o minestra, ancorché non di carne.

**I DVE contrarj fan che il terzo goda** *Inter duos litigantes tertius gaudet.* Con questo argomento, e con questa sentenza, e con altre ragioni da squartati, pretende l'Eccellentissimo d' haver trovato il modo di fermare il flusso.

## Stanza XXIV & XXV.

24 Ciò detto rivoltessi al mormorio  
 Di quell'ambrette, ov' a mestar si pose;  
 E, perch' elle sapevan di stantio,  
 Teneva al naso un mazzolin di rose.  
 Soggiunse poi: Costui vuol dirci addio,  
 Che queste flemme putride, e viscosose  
 Mostran, che ben' affetto a gli artolani  
 Ei vuol' ire a ingrassare i Petronciani.

---

5 Antonio Cornazzano (Piacenza, 1430 circa – Ferrara, tra il 1483 e il 1484) scrittore e poeta



25 In quel che questo capo d'assivolo  
 Ne dice ogni or dell'altra una più bella,  
 Tosello Gianni, il quale è un buon figliuolo  
 Mosso a pietà, con una sua coltella  
 Tagliate havea le rame d'un querciuolo,  
 Sopr' alle quali a foggia di barella  
 Fu Paride da certi Contadini  
 Portato a' suoi poder quivi vicini.

L'Eccellentissimo Dottore, dopo haver fatte le suddette belle ordinazioni, si mette a stuzzicare quella materia, e da quel puzzo fa pronostico, che il pazziente sia per morire; e l'argomento, che egli fa di tal morte non è dissimile dalle ricette. In canto Tosello Gianni accomodò una barella, sopr' alla quale Paride fu posto, e portato da certi contadini ad una villetta de' Signori Parigi vicina a Malmantile in luogo detto Santo Romolo; nella qual Villa trovandosi l'Autore concepì nella mente il far la presente Opera, come dicemmo sopra nel Proemio.

**AMBRETTA** Così chiamiamo guanti, ed altre pelli conciate con odore d'ambra. Ma qui intende, ironicamente parlando, quella materia fetida.

**SAPEVA di stantio** Haveva cattivo odore. Quando una materia per la lunghezza del tempo ha cominciato a perdere la sua perfezione, si dice *stantia*; che se sia carne, o pesce, non da troppo buono odore; e queste si dice *puzzo di stantio*, La qual voce viene da stanziare lungo tempo, ed è il Latino *obsoletus*. Vedi sotto in questo C. stan. 54.

**VUOL dirci addio** Se ne vuol'andare. Ci vuol lasciare, cioè vuol morire.

**FLEMMMA** Vmor freddo, e umido che i Medici chiamano in Pituita, e comunemente si dice *hemma* dal Greco.

**VUOL' andare a ingrassare i Petronciani** Vuol andare a ingrassare gli orti col suo corpo, facendoli sotterrare; e piglia *Petronciani* (che vedemmo in questo C. stan. 6, quello che sieno) per tutto l'orto. E nota che per autentica-

re la castroneria di questo Medico, l'Autore gli fa dedurre il pronostico della morte di Paride dal credere, che il suo corpo sia già corrotto, e ridottosi tutto in quel la terza putrida sustanza, ed in conseguenza atto, ed il caso a ingrassare i terreni; E vuol dire, che Paride morrà: Dicendosi vulgarmente per intender questo *Il tale andò a ingrassare i cavoli*, cioè il tale morì.

**CAPO d'assiuolo** A uno ignorante si dice Capo di Bue, Capo di Castrone, Capo d'assivolo, e simili, L' *assiuolo* è un'uccello in tutto simile alla Civetta, se non che ha sopra il capo, alcune penne ritte, che sembrano corna.

**TOSELLO Gianni** Agostino Nelli Gentil' huomo Fiorentino buon letterato, e veramente huomo da bene, Che intendiamo *buon figliuolo*.

**COLTELLA** Specie di scimitarra, Arme che s'usa portare, quando si va a caccia.

**BARELLA** Arnese fatto di tavole, che ha quattro manichi, serve per portar sassi, e altri pesi in due persone; qui intende una barella da portare i corpi d'huomini infermi, o morti, che è simile alle bare, o cataletti co i quali si soglion portare detti corpi, e da Bara e chiamata barella. Vedi sotto in questo C. stan. 44.

## Stanza XXVI.

26 Fu del Garani ascritto successore  
 Puccio Lamoni anch'ei grand'ingegnere,  
 Bravissimo Guerrier saggio Dottore,  
 Cortigiano, Mercante, e Taverniere,  
 Dicon ch' ei nacque al tempo delle more,  
 Per ch'egli è di pel bruno, e membra nere,  
 Hor qua di Cartagena eletto Duce,  
 Il fior de' Mammaganuccoli conduce.

Al Garani fu dato per successore Puccio Lamoni, il quale è Paolo Minucci. Il Poeta dice che costui era ingegnere, e Mercante; ma tali attributi gli sono finti, perché io posso

giurare, che egli non sa ne dell'una, ne dell'altra professione. Lo chiama guerriero, e questo perché detto Puccio fece una campagna nell'esercito Pollacco in Prussia, seguitando quella Real Corte, alla quale era stato inviato dal Serenissimo Principe Mattias di Toscana alla Maestà del Re Gio: Casimiro. E perché detto Puccio godé per molti anni, e fino che S.A. visse, l'honore di servire all' A.S. in qualità di Segretario, però dice che era Cortigiano. Dice che è Dottore perché veramente egli è addottorato in Legge, se bene per l'applicazione alla corte, non esercitò tale professione. Lo chiama Taverniere, perché spesso lo vedeva entrare nell'Osterie, e trattare con Osti, il che seguiva perché egli vendeva loro del vino raccolto nei suoi beni, e gli conveniva lasciarsi rivedere spesso per risquoterne il prezzo. Dice che si vocifera, che gli nascesse al tempo delle more, Perch'egli è di pel bruno, e membra nere, essendo egli così in effetto: E facendolo Duca di Cartagena dice, che egli conduce *il fiore de' Mammagnuccoli*, cioè i migliori, e più valorosi *Mammagnuccoli*. Questi Mammagnuccoli erano una conversazione di galant' huomini, i quali facevano professione di sapere il conto loro in ogni cosa, e particolarmente nel giuocare, e spendere bene il lor danaro, e d'essere il fiore della reale, ed onorata scapigliatura. Havevano un loro capo, che si chiamava Abate, dal quale erano galtigati, quando facevano qualche errore o nel giuocare, o nello spendere, ma però tutto era in galanteria. Le loro adunanze si facevano in casa l'Abate, dove si giuocava a giuochi più di spasso, che di vizio, e si facevano altre allegrie, di cene, merende, ed altri passatempi. Costoro erano tutte persone serie, e quiete, e della più riguardevole Civiltà, e perciò era la lor conversazione molto bramata, onde era numerosissima; Se bene non era ammesso a quella veruno, che non havesse provata prima la sua dabbenaggine, e non fusse stato riconosciuto dal Abate, e da altri suoi Consiglieri meritevole d'essere ammesso. Fra costoro era detto Puccio, e perché egli era forse de' più affezionati, il Poeta lo fa loro Condottiero, e per la stima che faceva di lui nel giuoco delle Minchiate, era solito chiamarlo

il Re delle carte; perciò lo fa Duca di Cartagena, ed è ancora appropriato, perché detto Puccio per esser di faccia bruna, ha qualche sembianza, ed aria di Spagnuolo; oltre che nel tempo, che l'Autore lo aggiunse a questa sua Opera, il detto Puccio, era stato destinato dalla Maestà del Re Gio: Casimiro per suo Segretario dell' Ambasciata di Spagna.

### **Stanza XXVII.**

27 L' Armata havea tra gli altri un Cappellano  
 Dottor, ma il suo saper fu buccia buccia,  
 Pero ch' egli studiò col fiasco in mano,  
 Ed era più buffon d' una Bertuccia,  
 Faceva da Pittor, da Tiziano;  
 Ma quant'ei fece mai n'andava a gruccion,  
 Hebbe una Chiesa, e quivi a bisca aperta  
 Si giuocò fino i soldi dell'offerta.

28 Franconia si domanda Ingannavini,  
 E fu pregato come il più valente,  
 Perch' egli sapea leggere i Latini,  
 A far quattro parole a quella gente,  
 Egli c' havea in casa it Coltellini,  
 Già fatta una lezione, e falla a mente,  
 Subito accetta, e siede in alto solio  
 Senza mettervi su ne sal, ne olio.

Fra gli altri Cappellani, che erano nell' Armata, era un Dottore, ma di poca scienza; perché il suo studiare era stato il darsi bel tempo. Fu scolare dell'Autore nella pittura, ma imparò poco, e se bene si presumeva di saper molto, non fece mai cosa, che non fusse stropicciata. Fu Rettore della Chiesa di Petriolo; Villaggio vicino a Firenze circa due miglia, e perché egli era huomo allegro, e di conversazione, dice che egli si giuocò fino i soldi dell'offerta, ed intende che consumava tutte le sue entrate in allegrie. Il suo nome era Franconio Ingannavini, cioè Giovannantonio Francini. A questo dunque, come al più dotto fu fatta istanza, che

facesse un poco di discorso a quei Soldati, ed'egli che aveva un tempo fa recitata una lezione nell'Accademia del Coltellini, e l'haveva ancora a memoria, si contentò di fare quanto gli era stato imposto, e senza mettere più tempo in mezzo montò in pulpito.

**BUCCIA buccia** Leggiermente. Cioè sapeva poco; non haveva gran fondamento; che si dice anche *in pelle in pelle*. Vedi sotto C, 8, stan.58. ed i Latini dissero *superficie tenus*.

**PIÙ buffone d' una bertuccia** Uomo arguto, allegro, e faceto. *Buffone* diciamo colui, che tiene il popolo allegramente con facezie, e moti, è il Latino *Scurra*, Vedi sotto C. 11. stan. 42. E *Bertuccia* diciamo la scimmia.

**TIZIANO** Pittore celeberrimo. E con dire *facea da Tiziano*; intende per antonomasia, che egli si presumeva d'esser il più valente Pittore del Mondo.

**GVANT' ei facea, n'andava a gruccia** Tutto quel che egli faceva, era stroppiato, cioè mal fatto, mal dipinto, Vedi sotto C. 11. stan. 41.

**BISCA** Luogo pubblico, dove è permesso giuocare a ognuno; *E giuocare a bisca aperta*, vuol dire Giuocar sempre, e senza riguardo alcuno.

**IL Coltellini** Questo è il Signor Agostino Coltellini<sup>6</sup> Avvocato Fiorentino uomo dotto, ed amatore de i Letterati, il quale in molte opere composte da lui si chiama col nome anagrammatico Ostilio Contalgeni. In casa di esso si raguna l'Accademia degli Apatisti da esso fondata, nella quale si fanno discorsi Accademici, ed altri esercizzj virtuosi. Mirabile per haver saputo far durare per lo spazio di cinquanta, e più anni la detta Accademia, sempre in florido, cosa insolita a' nostri secoli in questa Città. Interv veniva spesso in detta Accademia questo Francini, ed alle volte vi faceva qualche lezione; nelle quali mostrò i suoi dotti ed eruditi talenti, e se bene l'Autore dice che il suo sapere fu *buccia*

6 Agostino Coltellini (Firenze, 17 aprile 1613 – Firenze, 26 agosto 1693), accademico e letterato.

*buccia*, e sotto lo chiama huomo senza fondamento, non è però, che egli fusse tale, anzi fra gli huomini de' nostri tempi non era dei secondi in dottrina non meno sagra, che profana; ed era veramente Dottore di legge.

**SENZA mettervi su ne sal, ne olio** Presto, subito, senza replicare, o metter difficoltà, *Nulla interposita mora*. Fu un tale, che tornato la sera a casa, disse al suo servitore: Fammi una insalata, e fa presto, ch' io sono aspettato, e non voglio mangiare altro che quella; fa presto. dico. Il servitore presa l'insalata senza condire la portò in tavola al padrone; il quale ciò visto lo scridò; Ma il servitore rispose; Signore per servirvi presto, non vi ho messo su ne sale, ne olio. E da questa goffaggine del servitore viene il presente detto, che significa Fare una cosa subito, e senza considerazione.

## Stanza XXIX.

29 Sale in Bigoncia con due torce a vento,  
 Acciò lo vegga ognun pro tribunali,  
 Ove, mostrar volendo il suo talento,  
 Fece un discorso, e fece cose tali,  
 Che ben si scorse in lui quel fondamento,  
 Che diede alla sua casa Giorgio Scali,  
 E piacque sì, che tutti di concordia  
 Si messero a gridar: misericordia,

Il Poeta continuando, a voler mostrare, che Franconio fusse di poco valore, e che però il discorso da lui fatto fusse scimunito, e senza alcun fondamento, lo burla, e dice che piacque tanto, che il popolo, si messe a gridar *misericordia*; del qual termine ci serviamo per mostrare, che qualche cosa ci sia venuta a fastidio, come per esempio. *Ei durò tanto a discorrer, che misericordia, Disse tante scioccherie, che misericordia, Oh misericordia, quanto volete voi durare?* Quali dica, habbiate misericordia, e compassione di noi, e non ci tediate più,

**BIGONCIA** È un vaso di legno, del quale si servono i Contadini in tempo di vendemmia per pigiarvi dentro l'uva, prima di metterla nel tino, e ce ne serviamo anche in altre occorrenze, come di portar' acque, e simili.

Il Bini nel Capitolo del Pilo<sup>7</sup> dice:

*Vuo dir, che se ben' ella il pil mi desse,  
Ed oprassi (non ch'altro) una bigoncia,  
Ognun direbbe, che ben fatto avesse.*

E perché questo vaso detto Bigoncia è molto simile a una cattedra tonda, però da molti tal Cattedra si chiama *bigoncia*, come anche tutte l'altre cattedre. Il Davanzati<sup>8</sup> nel suo Cornelio Tacito postille al 2. libro num. 18. dice: *Arringavano i nostri antichi al popolo in piazza, in ringhiera, e nei Consigli in bigoncia, che era un pergamo in terra a foggia di bigoncia.*

**TORCE a vento** Torce grosse che si fanno di funi di cotone filato attorte per servirsene a far lume la notte per le strade; e si dicono *a vento*, perché resistono al vento; e a distinzione di quelle, che si fanno a Venezia, che per esser gentili si spengono a ogni poco di vento. E *Torcia*, che da i Latini e detta *funalia*, *funalium*, viene a noi dal Francese *Torche*.

**CHE diede alla sua casa Giorgio Scali** Giorgio Scali<sup>9</sup> fu in Firenze un riputatissimo Cittadino Popolano, il quale nelle dissenzioni, che seguirono a suo tempo fra i nobili, e Popolani di Firenze, si fece capo di questa parte, con promessa, e speranza d'esser sollevato a cose maggiori, cioè all' assoluto dominio di Firenze, e benché per altro accortissimo, e prudentissimo, lasciatosi portare dal dolce

---

7 Capitolo 29 dal libro "Le terze rime de messer Giovanni della Casa, di messer Bino, ed altri", pubblicato per Curtio Navo, senza imprimatur, nel 1532.

8 Bernardo Davanzati, 1529 - 1606.

9 Giorgio degli Scali, uomo politico associato alla Rivolta dei Ciompi, 1378, fu arrestato il 16 gennaio 1382 e giustiziato il giorno seguente.

desiderio di dominare, si fidò nelle vane promesse della instabil plebe, con la quale parendogli haver forze bastanti per conseguire l'intento, s' accinse all' opera; ma nel più bello il popolo, o spaventato, o pentito l'abbandonò, ond' egli venuto in potere del Governo fu decapitato: E da lui e detto il Proverbio: *Far come Giorgio Scali*, che vuol dir Pigliare a far' una cosa senza fondamento, che i Latini con similitudine della Scrittura, dissero *Scipione arundineo inniti*, Di questo caso di Giorgio Scali parlano tutti gli Storici, che scrivono le cose di Firenze di quei tempi, ed il Nerli fra gli altri aggiunge, che allora cominciò questo proverbio.

### Stanza XXX & XXXI.

- 30 Il tema fu di questa sua lezione,  
 Quand' Enea già fuor del suo pollaio  
 Faceva andar in fregola Didone,  
 Com' una gatta bigia di Gennaio;  
 E che se i Greci ascosi in quel ronzone  
 In Troia fuoco diedero al pagliaio,  
 E in man a Enea posero il lembuccio,  
 Ond' ei fuggì col padre a cavalluccio;
- 31 Così, dicea, la vostra, e mia Regina  
 Qui viva, e sana, e della buona voglia,  
 Cacciata fu dal empia concubina  
 Tre dita anch' ella fuor di questa soglia;  
 Però s'un tanto ardire, e tal rapina  
 Parvi, e' adesso gastigar si voglia,  
 V'havete il modo senza ch'io lo dica.  
 Io ha finito. Il Ciel vi benedica.

Il tema del discorso, che fece Franconio, fu quando Enea esseno fuggito da Troia fece innamorar Didone, 'ed assomigliando Celidora cacciata di Malmantile ad Enea scappato da Troia, esorta quei soldati a gastigar l'ardire di Bertinella, e rimettere Celidora nel suo stato, già che hanno il modo.



**POLLAIO** Si dice da noi quella stanza, nella quale stanno, e dormono i polli: E chiamiamo pollaio quelle selve, o macchie, dove la sera vanno gli uccelli a dormire; Ma qui intende per translato la nostra Casa, Patria, o luogo, dove siamo soliti abitare.

**ANDARE in fregola** Dicemmo quel che significhi sopra-  
C. 1. stan. 25, Ma che Didone fusse innamorata d' Enea, come favoleggia Vergilio, è falsità, perché oltre che Dido-  
ne fu così casta, che vedendosi violentata da Iarba Re di Mauritania a rimaritarsi seco, volle più tosto da se stessa uccidersi, che offendere il suo morto marito Sicheo con nuovi sponsali'; È anche vero, che non potette seguire il detto innamoramento, perché Enea fu 360. anni prima di Didone; Tal verità si cava da diversi Autori, e si scorge in Darete Frigio', e Ditti Cretense, che scrissero la vera Storia dell'eccidio di Troia. Che il nostro Dante poi seguiti questa bugia di Vergilio, dicendo nell' Inf. C. 5.

*L' altr' è colei, che s'ancise amorosa,  
E roppe fede al cener di Sicheo.*

Non è meraviglia, perché Dante s'era eletto per suo Maestro, e guida Vergilio. Che Enea fusse tanto tempo avanti a Didone, si deduce anche dal sapersi, che Didone fuggendo l'insidie di Pigmalione suo fratello, che per desiderio di tesoro le haveva ammazzato il marito Sicheo, come pure accenna Dante, Purg. C. 20.

*Noi ripetiam Pigmalione allotta,  
Cui traditore, e ladro, e patricida  
Fece la voglia sua dell oro ghiotta.*

Portandosene il tesoro in Affrica, chiese a quegli abitatori tanto di terreno quanto poteva circondare una pelle di toro, e l' ottenne; Ed astutamente tagliò la detta pelle in strisce così sottili, che abbracciò con esse tanto terreno, che vi edificò Cartagine, il che fu dopo 70. anni della edificazione di Roma, la quale fu edificata circa 300, anni dopo la morte d' Enea, Sant' Agostino disse in difesa di Didone, che

quando Vergilio non fusse stato dannato per altro, meritava l'Inferno per questa falsità cotanto pregiudiziale alla ripucazione di Didone, la quale difende ancora Ausonio col seguente Epigramma tradotto dal Greco.

Ad Didus Imaginem CXI.

*Ille ego sum Dido, vultu quam consipicis hospes,  
Assimilata modis pulcraque mirificis:*

*Talis eram, sed non Maro quam mihi finxit erat  
mens,*

*Vita nec incestis Laeta cupidinibus.*

*Namque nec AEneas vidit me Troius unquam,*

*Nec Lybiam advenit Classibus Iliacis;*

*Sed furias fugiens, atque arma procacis Iarbae*

*Servavi, fateor, morte pudicitiam*

*Pectore transfixo, castos quod pertulit enses,*

*Non furor, aut laso crudus amore dolor.*

*Sic cecidisse iuvat; Vixi sine vulnere fama;*

*Vita virum, positis moenibus oppetii.*

*Invida cur in me stimulasti musa Maronem,*

*Fingeret ut nostrae damna pudicitia ?*

*Vos magis Historicis lectores credite de me,*

*Quam qui furta Deum concubitusque canunt;*

*Falsidici Vates, temerant qui carmine verum,*

*Humanisque Deos assimilant virijs,*

**GATTA bigia** È quella, che noi chiamiamo Soriana, che è un misto di color bigio, e lionato serpatò di nero, qual colore soriano si dice solamente di Gatti, onde io argomento, che i primi gatti di questo colore venissero a noi di Soria, come vennero alcuni anni addietro quelli del colore del topo portati da Pietro della Valle dalla Persia, e però da molti chiamati Persianini. Vedi sotto C. 9. stan. 19.

**RONZONE** Con la 'z' cruda<sup>10</sup> vuol dir Cavallo stallone, o per la monta, da i Latini detto *equus admissarius*; e per ronzone, ronzine, o rozza intendiamo cavallo cattivo, Ronzone

---

10 sorda - ãs

con la 'z dolce<sup>11</sup> vuol dire una specie di Moscone, o tafano. Qui l'Autore intende quel cavallo di legno fabbricato da i Greci per ingannare i Troiani come dice Vergilio. In alcuni Testi si trova scritto *cassone* invece di *ronzone*, ma nel mio, che è di mano dell'Autore, è scritto *ronzone*.

**PAGLIAIO** È proprio quel cumulo, o massa di paglia, che si fa da i Contadini dopo haver battuto il grano, per lo più avanti alle case; ma dicendosi dar fuoco al pagliaio, s' intende Dar fuoco alla Casa.

**PORRE il lembo** ; o il lembuccio *in mano*, Significa Mandar via uno; E questo, perché quand' altri vuol mandar via uno di qualche luogo senza parlare, gli fa il ferraiuolo addosso, e gli mette un lembo di esso (che *lembo* vuol dire Una parte dell'estremità del ferraiuolo, o d'altro abito, o veste simile) nelle mani; e da questo colui s'accorge d' esser licenziato, essendo notissimo, che questo detto *Pigliare, o dare il lembo* significa Esser licenziato; Tratto dai maestri delle botteghe, i quali, volendo licenziare un garzone, gli dicono: piglia il lembo; piglia il cencio, ec. e intendono Vattene.

**A CAVALLUCCIO** Cioè in su le spalle. E noi diciamo portare *a cavalluccio* da un giuoco, che fanno i nostri ragazzi in questa forma. Vno mette il capo fra le gambe all' altro per di dietro, e sollevatolo così da terra, lo porta fra le spalle, e il collo, e per questo si dice, *a cavalluccio*. I ragazzi Greci, che pure lo facevano lo dicevano *in cotyla*, perché facevano porre le ginocchia del portato sopr' alle palme delle mani del portatore rivoltate dietro alle reni, ed il portato non accavalciava le gambe al collo, come fanno i nostri, ma con le braccia s'atteneva al collo del portatore; e lo dicevano *in cotyla* dalla palma, o cavo della mano di colui, che portava, come si cava dal Buleng. de lud. vet. cap. 20. e da Cel. Rodig. lect. antiq. lib. 27. cap. 27. E questo era più tosto, che giuoco, una pena data a quei fanciulli, che haveano perso

---

11 sonora - dz

a qualche altro dei loro giochi, che habbiamo accennati sopra nel 2. Cantare. E si come erano varj i modi, con li quali portavano, così erano diversi i nomi, che davano a questo giuoco; perché si trova chiamato *Cubesinda*, ed *Hippas*, si come si vede in Giulio Polluce lib. 9. c. 7. Che questo giuoco fusse usato anche dai Latini, si può dedurre da Vergilio En. lib. 2. il quale dice che Enea portò il Vecchio Anchise suo padre in su le spalle in tal maniera.

*Ergo age chare pater cervici imponere nostrae  
Ipse sibibo humeris, nec melabor iste gravabit.*

**DELLA buona voglia** Intendiamo sano, allegro, e con buona speranza. Il Lalli En. Trau. lib. 1, stan. 51. disse:

*Stanne, diletta mia, di buona voglia.*

Parafrasando Vergilio, dove dice: *Parce metu*, E noi diremmo: Non dubitare.

**FUOR di questa soglia** Cioè fuori di Malmantile, Piglia la soglia, che è la parte di sotto della porta, per tutto Malmantile; o intende soglia per soglio reale.

### Stanza XXXII & XXXIII.

32 Poiché da esso inanimite furo  
Le schiere, si portaron a i lor posti,  
E già sdraiato ognun lasso, e maturo  
In grembo al sonno gli occhi haveva posti,  
Quand'a un tratto le trombe, ed il tamburo  
Roppe i riposi, e i sonni appena imposti;  
Ma svanì presto così gran fracasso,  
Ch'il fiato a i trombettier scappò da basso.

33 E questo cagionò, che incollorito  
 Il Generale di cotanta fretta,  
 Con occhi torvi minacciò col dito,  
 Mostrando voler farne aspra vendetta  
 Seguì c'un' Ufizial suo favorito,  
 Che più d'ogn'altre meno se l'aspetta  
 Toccò la corda con i suoi intermedi  
 De' tamburini, e trombettieri a piedi

Dopo che Franconio hebbe dato animo a i soldati ognuno andò a quartiere, e già tutti stracchi s'erano addormentati, quando in un subito fu dato nelle trombe, e ne i tamburi, che fecero svegliare tutta la soldatesca; ma questo romore presto cessò, perché i trombettieri, e tamburini lasciarono star di sonar per la paura, che ebbero del Generale, il quale entrato in collera di così gran fretta giurò di voler gastigar colui, che era stato il capo di al sollevamento, e lo mandò ad effetto, facendo dare la corda a uno Ufiziale suo favorito, che non se lo sarebbe mai aspettato, e gli fece mettere i tamburini, e i trombettieri a piedi.

**SDRAIATO** Disteso con comodità. Voce usata da noi per esprimere la consolazione, che sente uno, che sia stanco a distendersi con comodità e spensieratamente. Vedi sotto C. 6. stan.26. E non crederei d'errare, se dicessi *sdraiato* di Cerbero, parafrasando Vergilio; dove dice

..... *Atque immania terga resoluit  
 fusus humi, totoque ingens extenditur antro.*

**A VN tratto** In un subito. E questo termine *a un tratto* significa anche tutti due, o più alla volta, e si può intender, che le trombe, ed i tamburi, cioè uno, e gli altri svegliassero.

**CASCÒ il fiato da basso a' trombettieri** Cascare il fiato vuol dire Haver paura, o timore; onde con questo dire intende, che i trombettieri ebbero paura del Generale, e perciò lasciarono di sonare; non perché veramente perdessero, o uscisse loro il fiato dalle parti da basso.

**INCOLLORITO** Adirato. Entrato in collora.

**OCCHIO torvo** Frase latina; usata da noi, e significa, e mostra l'ira che uno habbia; e dicendosi: il tale mi guarda con mal' occhio, o con occhi torti, s'intende il tale è adirato meco: *Haec autem toruitas a taurorum ferocia dicitur.*

**MINACCIÒ col dito** , Coloro che vogliono gastigare qualche delitto, o vendicarsi d' alcuna ingiuria, sogliono brandire il dito indice verso quel tale, che vogliono gastigare, e tal brandimento si dice *minacciare* dal Latino Minari, o *minitari*.

**CHE più d' ogni altro meno se l'aspetta** Per esser questo soldato amico, e molto in grazia al Generale; non havrebbe mai creduto, che egli l'hauesse a gastigare,

**TOCCÒ la corda** In Firenze danno la corda legando il paziente per le mani legate insieme dietro alle reni; e per quelle appiccate a un grosso canapo, che passa per una carrucola, tirano il paziente in su, lasciandolo leggermente scorrer in giù, e poi ritirandolo in su tante volte, a quante è condannato, e questo diciamo: *dare tratti di corda*. Qual tormento da i nostri antichi era detto *dar la colla*, o *collare*, e noi diciamo: *dare la corda*. Soggiunge poi: *Co' suoi intermedj di tamburini, e trombettieri a' piedi*; cioè con tutto quello che ci andava; il che era, che i tamburini, e i trombettieri, i quali erano stati complici a tal delitto, stessero quivi a pié di lui assistenti a vedere eseguire la giustizia, come si costuma, quando molti sono complici d' un delitto, per lo quale vien gastigato severamente il capo principale, e gli altri complici ricevono minor gastigo, ed assstono a vedere il gastigo del loro principale. Io però non sono lontano dal credere, che il Poeta per sostenere questa sua Opera sempre in su le burle, habbia voluto intendere, che i tamburini, e trombettieri fussero effettivamente legati a i piedi di colui, che era tirato su, e voglia mostrare con questo il costume, che si tiene in Firenze di legare a' piedi di tali pazienti qualche cosa, che significhi il delitto da lui commesso, acciò che il popolo comprenda la cagione di quel martirio, come per esempio: a un fornaio, che habbia

fatto il pane cattivo, o di minor peso del dovuto, faranno legare a' piedi un filo di pane, e così gli daranno la corda: e mi lascio indurre a creder, che il Poeta habbia voluto intender questo, dal vedere, che egli nell'Ottava seguente dice: *alla corda vuole che sia attaccato così*: i qual detto pare che esprima, che il paziente debba toccare la fune co' i trombetti, e tamburini legatigli a i piedi.

### Stanza XXXIV & XXXV.

34 Alla corda così vuol che s' attacchi,  
 Perché d'arbitrio, e senza consigliarsi,  
 Facea venir all'armi, allor che stracchi  
 Bisogno havean più di riposarsi,  
 Ed eran mezzi morti; e come bracchi,  
 Givano ansando inordinati e sparsi,  
 E con un fuor di lingue, e orrenda vista  
 Soffiavan, ch'io ho stoppato un Alchimista.

35 Amostante non solo era sdegnato,  
 Che di suo capo, e propria cortesia  
 Senza lasciar, che l'huom riabbia il fiato,  
 Ei volesse attaccar la batteria;  
 Ma perché seco havea concertato,  
 Ch'egli stesso, che sa d'astrologia,  
 Vuol prima, ch'il nimico si tambussi,  
 Veder ch'in Gielo sien benigni influssi.

Il Generale fece dar la corda a quell' Vifiziale non solo, perché egli s'era preso l'arbitrio di far dar' all' armi senza il suo consenso ma ancora perché era uscito fuori del concertato, il quale era di osservare prima di muovere il campo, se le stelle presagivano buona, o trista sorte. E qui il lettore si ricordi, che si sta in su le burle, e sappia, che l'Autore non stimava che l'astrologia arrivasse a tanta precognizione, ma si bene, che Habeant sua sydera lites, come dicono i legisti.

**D'ARBITRIO, e propria cortesia** Suonano lo stesso; ed ambedue significano Di suo capriccio, o volontà.

**ANSARE** È quell'impeto, o romore, che fa il respiro, quando si ripiglia il fiato (che noi pure dal Latino diciamo *anelare*) e viene a *Ansima* Gr. *Asthma*.

**BRACCO** Cane per uso di caccia, il quale quando è stracco respira con gran veemenza, e tiene la lingua fuori; E se bene fanno così tutte le specie di cani, è nostro solito far questa comparazione solamente ai bracchi, perché questi veramente sono più sottoposti a straccarsi; perciò che stimolati dal naturale desiderio di trovar preda, fanno maggiore, e più violento viaggio che gli altri cani. Persio Sat, 1. *Nec linguae quantum sitiāt canis Appula tantum*.

**ORRENDA vista** Vista spaventevole; che tale è il veder un'huomo con la bocca aperta, e con la lingua fuori, perché per lo più restano in questa forma gl' impiccati.

**SOFFIAVAN ch'io ho stoppato un' Alchimista**

Alchimisti son coloro, che soffiano nel fuoco per trovar l'oro, e senza nominare Alchimista, col solo dire: *il tale soffia* s'intende, è Alchimista, Se bene s' intende anche Fa la spia, come accennammo sopra C 1, stan. 37. anzi dicendosi *Il tal fa l'Alchimista*, s'intende il tale fa la spia, e tutto è fondato sul verbo soffiare, che significa *Far la spia*.

**IO ho stoppato** Significa io stimo meno, o io non stimo punto il soffiare, che fanno gli Alchimisti in paragone di quello, che soffiavano questi soldati. Ha lo stesso significato, che il termine ne disgrado detto sopra C. 1. stan. 51. e che vedremo sotto C. 6. stan. 61.

**TAMBVSSARE** Perquotere, dar delle fusse. È parola oggi propria de i macellari, che dicono Tambussare quando bastonano le bestie morte e gonfiate, perché la pelle si spicchi bene dalla carne, e dicono anche Tamburare, come vedremo sotto C. 11. stan 26. E tutto ha Origine dal tamburo, perché il romore, che fa esso, s'assomiglia al romore, che fanno i macellari.



**Stanza XXXVI. — XXXIX.**

- 36 Homai la Fama, che riporta a volo  
D'ogn' intorno nuove, e le gazzette,  
Sparge per Malmantil, che armato stuolo  
Vien per tagliare a tutti le calzette,  
Già molti impauriti, e in preda al duolo  
Non più co i nastri legan le scarpette,  
Ma con buone, e saldissime minuge,  
Perché stien forti ad un *rumores fuge*.
- 37 In tal confusione, in quel vilume,  
All' udir quei lamenti, e quegli affanni  
A molti ch' eran già dentr' alle piume  
Lo sbucar fuori parve allor mill anni:  
Chi per vestirsi riaccende il lume,  
Però ch' al buio non ritrova i panni,  
Chi nudo scappa fuori, e non fa stima,  
Che dietro gli sia fatto lima lima.
- 38 Perché s'egli ha camicia, o brache, o vesta,  
Non bada che gli facciano il baccano;  
Ben si del triste avviso afflitto resta,  
Onde più d' un poi giuoca di lontano,  
Chi torna indietro a fasciarli la testa,  
E chi si tinge con il zafferano,  
Chi dice, c' una doglia sergli è presa,  
Per non haver a ire a far difesa.
- 39 Altri, che fugge anch' ei simil burrasca,  
Finge l' infermo, e vanne allo spedale,  
E benché sano ei sia come una lasca,  
Col medico s' intende, e col speziale,  
Perché all'uno, ed all'altro empie la tasca,  
Acciò gli faccia fede ch' egli ha male;  
Ed essi questo, e quel scrivon malato,  
E chi più da, do fan di già spacciato.

Sparso per Malmantile l'avviso dell'arrivo di detta Soldatesca, gli abitatori di quel luogo s' accinsero più al fuggire, che al difendersi. Narra il Poeta diversi effetti di tale spavento, e le varie scuse, ed invenzioni, che trovano coloro per non haver ad andare alla difesa della muraglia.

**GAZZETTE** Novelle, Avvisi, Carte d'avvisi. E *gazzetta* diciamo anche la crazia, Veneziana.

**TAGLIAR le calzette** Tagliar le gambe. E s' intende, dare delle ferite in qualsisia luogo del corpo, se ben le calzette non vestono se non le gambe: Come diciamo anche rompere la testa, ed intendiamo Ferire il nimico in quelle parti del corpo che ci verrà fatto. E diciamo *fiaccar le braccia a uno con le bastonate*, se bene in ogni altra parte gli daremo che nelle braccia.

**NASTRO** È una specie di tela, o benda che non eccede la larghezza d' un sesto di braccio, e serve per legare, o fasciare; da i Latini però detto, *Vitta*, ed in alcuni luoghi d'Italia detto fettuccia.

**MINUGE** Corde da strumenti musicali come Tiorbe, Liuti, ec. fatte di budella di bestie; e pero Dante Inf. c. 28. per intender budella disse.

*Tra le gambe pendevan le minugia.*

Dice che non si sono legate le scarpe coi nastri, ma con le minuge, perché sono più sode, e da resister più; ed è costume usatissimo il dire: *Il tale s'era legato le scarpe bene, o con le minuge*, per intendere Correva forte, o volava: fuggendo i pericoli, che ciò intende con quella sentenza, *Rumores fuge*.

**CONFUSIONE, e vilume** Sono in questo luogo quasi sinonimi havendo lo stesso significato di Viluppo, imbroglio, ec.

**DENTRO alle piume** Cioè nel letto.

**FAR lima lima** Beffare, dileggiare. è un modo proprio da Fasciulli, i quali quando vogliono dar la burla a uno, si fregano il dito indice sopra l'indice dell' altra mano a guisa

di coloro che limano, e voltandosi verso colui, che voglion burlare dicono. *Lima, lima*. Vedi sotto C. 9. stan. 66. annot.

**NON bada** Non cura; Non osserva, Non gl' importa'; Il verbo *badare*, che vuol dire osservare, ha più significati, come Attendere, continovare, usare diligenza, curare, stimare, ec. Bada a tuoi negozzi. Bada a andare, Bada a chi viene. In somma ha la forza del Latino *Curare, Vacare*: si dice: *Tener uno a bada*, per intender Trattenerlo. Star a bada d'uno: per intendere Stare aspettando l' opera, i favori ec. d' uno.

**BRACHE** Calzoni. Brache da noi propriamente si dicono quei calzoni larghi, che usano i Soldati a piede Tedeschi guardie del Serenissimo Gran Duca, ed i Paggi nobili. E si dicono talvolta Brache quei calzoni che si portano di sotto, chiamati ancora Mutande; Vedi sotto C.6, stan. 20.

**FAR il baccano** Qui vuol dir beffare, dileggiare con fischiare, o strida, o simili; ed il suo significato proprio è Fare strepito, far romore e viene da Bacchanalia.

**GIUOCA di lontano** Cioè non s'accosta: ed è lo stesso che *starsene alla larga*, che vedremo nell'ottava seguente.

**BVRRASCA** S'intende propriamente il travaglio del mare; ma lo pigliano per ogni sorta di sturbamento, o pericolo. Forse meglio borrasca da *Boreas*.

**SPEZIALE** Colui che manipola, e vende medicamenti; e però da i Latini detto *Pharmacopola*; ed altrimenti *Aromatarius* da *aromata*, e noi lo diciamo *Speziale* da spezierie, come si trova anche in Latino Barbaro *speciarius*.

**TASCA** Scarsella, che è un sacchetto appiccato a i calzoni, o altre vesti per uso di tenervi dentro quello, che occorra alla giornata, e particolarmente danari; è il Latino *marsupium*. Ed *empier le tasche a uno*, vuol dire Dargli molto danaro.

**LO fanno spacciato** Cioè dicono, che egli è in grado di morte. Intende il Poeta, che i Medici regolando le attestazioni delle infermità con le somme de i danari, che erano

lor date, facevano fede esser in grado di morte quello, che più ne dava; e quel che ne dava pochi attestavano, che era leggiermente infermo.

### Stanza XXXX.

40 Sì che con queste finte, e con quest' arte  
 Costor, c'usan la tazza, e non la targa,  
 Servir volendo a Bacco, e non a Marte,  
 Che non fa sangue, ma vuol che si sparga,  
 D' uno stesso voler la maggior parte  
 Trovan la via di sparsene alla larga,  
 Ed il restante non sì astuto, e scaltro  
 Comparisce, perch' ei non può far altro.

Questi abitanti di Malmantile con tali scuse, ed invenzioni cercano di sottrarsi dall' andare alla guerra, e solo vi va chi non ha danari, ne invenzioni da liberarsene.

**TARGA** Brocchiero, Scudo, Rotella. Intende, che son più avvezai a bere che a guerreggiare, ed hanno più genio con Bacco *Re* del vino, che non hanno con Marte *Re* delle guerre; perché quello fa nascere nel corpo il sangue, e questo lo fa disperdere.

**STARSENE alla larga** Significa non s'impacciare d'una cosa, ed è lo stesso che giuocar di lontano, che vedermmo nell'ottava antecedente.

**ASTVTO, e scaltro** Sinonimi di sagace, ed accorto, Huomo, che fa il conto suo. Ma per maggior intelligenza di queste parole *Astuto*, e *scaltro*, *sagace*, ed *accorto* è da sapere che, se bene ce ne serviamo per sinonimi, tuttavia ci è qualche differenza; particolarmente fra *sagace*, ed *astuto*; perché l'arti, che dalla sagacità s'adoprano, non meritano biafimo, per non esser se non avvedimenti sottili, ma schietti, reali, e senza fraude, o inganni: E l'astuzia oltre alle suddette lodevoli arti si serve anche delle menzogne, fraudi, e falsità, e d'altre cose indegne d'animo nobile. E però *Scaltro*, ed *accorto* pare che meglio s'adattino per

sinonimi a *sagace*, che ad *astuto*, al quale più proprio sinonimo sarebbe Malizioso, o tristo, o furbo; quando però la voce furbo e presa in senso d'huomo, che sa il conto suo; Ma, come ho detto, nel comun parlar civile non usiamo così esatta diligenza, e puntualità; ma pigliamo l'uno per l'altro.

## Stanza XXXXI & XXXXII.

- 4<sup>1</sup> Mentr' in piazza si fa nobil comparsa,  
 Anch' in Palazzo armata la Regina  
 Con una treccia avvolta, e l'altra sparsa,  
 Corre alla Malmantilica rovina;  
 Benché ne i passi poi vada più scarsa,  
 Perché all' uscio da via mai s' avvicina;  
 Da sette volte in su già s'è condotta  
 Fino alla soglia; ma quel sasso scotta.
- 4<sup>2</sup> Viltà l'arretra, honor di poi l'invita  
 A cimentar la sua bravura in guerra,  
 L'esorta l'una a conservar la vita,  
 L' altro a difender quanto può la Terra.  
 Pur fatto conto di morir vestita  
 Voltossi a bere, e divenuta sgherra  
 (Però che Bacco ogni timor dilegua)  
 Dice: O de'miei: chi mi vuol ben mi segua.

Mentre che la men codarda gente si raguna in piazza, anche la Regina Bertinella al romore, nuova Semiramide con i capelli non ancora finiti d' aggiustare, corre a difender Malmantile; ma non con tanto ardire, perché questa nostra Semiramide non s' arrischiò così subito a passare la porta della Casa; ma si fermò in quella, sospesa, e travagliata da due gran passioni Poltroneria, ed Honore, che quella l'esorta a starsene; e questo, obbliga ad andare, Al fine lasciata-si persuadere dall' Honore prese animo, ed esortò i suoi a seguirla.

**TRECCIA** I capelli delle donne si chiamano *trecce*, perché per lo più sogliono le donne far due parti de i lor capelli, e ciascuna di quelle suddividere in tre altre parti, ed intesserle in terzo, il che si dice *treccia*; E Bertinella stava così Intrecciandole, quando sentì il romore, per lo che lasciato il lavoro corse con una parte intrecciata, e l'altra no, come dicono, che facesse Semiramide, quando senti il pericolo, che sovrastava a Babillonia.

**MA la soglia scotta** Quando uno o per debiti, o per delitti sta ritirato in casa, o in Chiesa, diciamo: *Non esce, perché la soglia scotta*; cioè se egli uscisse di casa, o di Chiesa, sarebbe fatto prigioniero: ed a Bertinella *scotta quella soglia*, perché se uscisse di quella, pericolerrebbe di toccarne.

**VILTA** Qui vale per poltroneria, o codardia.

**MORIR vestito** S'intende di coloro, che sono ammazzati, i quali muoiono con le vesti in dosso, e però dicendo che fa conto di morir vestita, s' intende che ella ha risoluto d' andar a farsi ammazzare.

**SGHERRA** Brava, Animosa; fatta così dal vino, che leva di testa ogni timore. Bacco da i Latini fu detto *Liber*, perché libera l'huomo da i pensieri noiosi, e però dice ogni pensier dilegua, ed il Chiabrera<sup>12</sup> disse.

*Beviamo, e diansi al vento  
I torbidi pensieri.*

Seneca de Tranquillit. disse; *Nonnunquam ad ebrietatem veniendum, non ut mergat nos, sed ut deprimat curas & elevat enim curas, & ab imo animum movet, & ut morbis quibusdam, ita trisitiae medetur*, Di questa regola si servì sempre il Galasso Generale dell'Imperadore Ferdinando 2., il quale mai si portò ad alcuno consiglio di guerra, ne si messe ad impresa alcuna importante, se prima non aveva molto bevuto. E Bertinella imita questo gran guerriero.

---

12 Gabriello Chiabrera (Savona, 18 giugno 1552 – Savona, 14 ottobre 1638) poeta e drammaturgo, quasi moderno Pindaro.

**Stanza XXXXIII & XXXXIV.**

43 Dietro a suoi passi mettesi in cammino  
 Maria Ciliegia illustre damigella;  
 Tutto lieto la segue il Ballerino,  
 Che canta il titutrendo falalella.  
 Va Meo col paggio, Zoppica Masino,  
 Corre il Masselli, e il Capitan Santella.  
 Molti, e molt'altri amici la seguìro,  
 E più Mercanti c'hanno havuto il giro.

44 La segue Piaccianteo suo servo, ed Aio,  
 C'in gola tutto quanto il suo si caccia,  
 Le cacchiatelle mangia col cucchiaino,  
 Ed è la distruzion della vernaccia.  
 Già misurò le doppie con lo staio,  
 Finito poi che fu quella bonanaccia,  
 Portò per il contagio la barella,  
 Ed hora in Corte serve a Bertinella.

Alle voci, ed ordini di Bertinella obbedirono diversi suoi seguaci Birboni, e Matti.

**MARIA Ciliegia** Fu una Donna creduta pazza, la quale andava per Firenze ricevendo elemosina senza domandarla, Costei con una flemma, e gravità non ordinaria discorrendo sempre da per se, diceva belle, e sensate sentenze; la onde da molti non era stimata pazza, ma uguale a Diogene, che abitava nella botte; e per tale azione farebbe stato riputato matto, se non havesse lasciato così belle sentenze, e dogmi, come appunto fece questa madonna Maria, i detti della quale, o parte di essi sono stati raccolti da un buon letterato, che forse una volta gli darà alle stampe: Come Diogene, anch' essa non si curava di casa, ma dormiva nelle strade sotto qualche portico o loggia, e perciò portava seco sempre un granatino per spazzare quel luogo, dove si metteva a dormire, ed una spazzola per spazzolarsi la veste, la quale benché poverissima, era nondimeno molto

pulita, e se bene piena di toppe, assai bella per esservi le medesime toppe messe forse anche senza bisogno, con vago, ed aggiustato ordine. Nella suddetta sua sporta aveva ancora qualche biancheria, e molte volte un lavaggio, o caldanetto pieno di fuoco, nel quale, passeggiando per le strade, andava quocendo le sue vivande; sotto la gonnella aveva più sacchetti, entro dei quali riponeva la pentola, e piatti per suo uso, e quello che le avanzava a' suoi mangiari. Haveva sorelle, e nipoti i quali si trattavano comodamente, ed habitavano in una buona casotta, che era di detta madonna Maria, dove ella alle volte andava per mutarsi; ma non volle mai fermarvisi, ne dormirvi ancor che pregata, e forzata anche da' detti suoi parenti a volere star con loro. Buscava molti denari con li quali comprava quello, che parcamente le bisognava, ed ogni Sabato sera dava per l' amor di Dio tutto quello, che le avanzava, e per lo più a povere Monache, dove alle volte portò anche fino a dieci scudi, Domandata da alcuno di qualche parere, non rispondeva; ma seguitando il suo solito chiacchierare, prima, che quel tale is partisse da lei restava appagato con qualche sentenza, o motto, che ella diceva a proposito del quesito. Per esempio: Una mattina, sendo ella sotto le logge d' avanti al Tempio della Santissima Annonziata, un giovane netto le domandò, se ella credeva, che la sua moglie bella, da madonna Maria molto ben conosciuta, fusse honesta; ma glielo disse con la più sporca maniera, che dir si potesse. Madonna Maria senza alzar la testa, o dar segno d' attenzione al quesito del giovane, seguitando il suo discorso, che faceva del poco rispetto, si portava alle Chiese; dopo molte chiacchiere disse; Vedete voi questo giovane sboccato, il poco rispetto, ch' ei porta alla Chiesa? La sua moglie è bella, e la prese, che ella era onesta; ma che può ella havere imparato da lui, se non il modo di diventare altrimenti? ed hora io ho, che ella sia diventata; perché ogni geloso è becco. E seguitò il suo cicaleccio, entrando in diversi altri gineprai, come era solita; e così chiacchierando tutto il giorno dalla mattina



alla sera, buscava molti denari. Costei morì, e si trovò nella sua sporta una borsetta, nella quale era una ricevuta di cinquanta scudi, dati a certe Monache con obbligo di far dire una messa il mese all' altare della Santis. Nunziata per l'anima sua; dal che si cava argomento che ella non fusse pazza.

**FALALELLA** Così e chiamato un contadino tristo, il quale non havendo voglia di lavorare, s'è dato a chiedere elemosina; e per far venire le donnicciuole alle finestre, e cavar loro di mano robe, e danari, va per le strade cantando alcune sue ottave amorose, e ad ogni due versi fa intercalare con la voce dicendo *Falarera tututrendo*, con che si persuade d' imitar il suono del Chitarrino; ed all'ultimo dell' Ottave, al medesimo suono della voce, si mette a ballare, e per questo il Poeta lo chiama il Ballerino; e poi va attorno chiedendo la limosina.

**MEO** Era uno scemo di cervello provvisionato dal Palazzo; e perché egli son si reggeva bene in piedi, pero andava sempre appoggiato a un ragazzo; e perciò dice: *Va Meo col paggio*.

**MASINO** Era uno stroppiato nelle gambe, e nelle braccia; il quale era anch' egli provvisionato dal Palazzo per quella sua figura cotanto contraffatta da gli stroppi.

**MASSELLI** Era un matto, o creduto tale, provvisionato pure dal Palazzo. Costui haveva in mente tutte le feste del anno, e quali Ofizzj, e commemorazioni dovean farsi da i Preti giorno per giorno. Sapeva in oltre, quali erano quei Rettori, e Curati di Chiese, tanto in Firenze, che nel Contado, i quali nelle feste trattavano bene, o male ai loro desinari; e da essi si lasciava in tali giorni rivedere; e mangiava, e beveva tanto, che è impossibile a crederlo anche da chi l'ha più volte veduto. Era soprannaturale nel digerire, e s' è veduto smaltire gran quantità di roba, si può dire impossibile, come sarebbe un gran piatto di carta straccia bollita in brodo di bue, e condita a guisa di

maccheroni; altre volte bisso, e tela d' olanda nella stessa forma, e questo in breve tempo, e senza difficoltà, o dolori. Il Poeta dice; *Corre il Masselli*, perché veramente costui, benché decrepito, era di gamba velocissima. Haveva il Sereniss. Gran Duca dato per servitore al Masselli un giovanotto gagliardo, perché lo seguitasse per tutto dove egli andava, e osservasse tutte le sue azioni, senza mai contradirgli, o impedirlo, ed ogni sera riportasse quanto il Masselli haveva fatto in quel giorno. Quando il Masselli riceveva alcun disgusto da costui, non s' alterava seco, mas si metteva la via fra gambe, e senza mai fermarsi, o voltarsi ne meno a dietro, non la guardava a camminare di buonissimo passo 25., o trenta miglia con grandissimo travaglio, e rabbia del servitore, che non poteva, ne doveva distorlo, e conveniva, che lo seguitasse; onde andava molto cauto in strapazzarlo (come sul principio del suo servire faceva fino a bastonarlo) non tanto per paura del gastigo da S. A. S. minacciatogli, quanto per il timore, che il Masselli per vendetta non viaggiasse.

**CAPITAN Santella** Questo fu un soldato della Banda di Pistoia, il quale dette la volta al cervello (o così finse) perché gli fu rubata la moglie da chi ne poteva più di lui. Costui venne in Firenze, e vi dimorò qualche tempo, facendo diverse pazzie; ma perché fu conosciuto, che sotto questa sua finta pazzia si nascondeva una gran tristizia, fu mandato forzatamente in Candia al servizio de' SS. Veneziani, donde non è più tornato.

**MERCANTI, c'hanno havuto il giro** Cioè gente impazzata. Si serve della parola Giro per intendere il girare del cervello, che vuol dire Impazzare, non per il Giro de' Mercanti, che si dice, quando un Banchiere tiene in mano il denaro di tutta la Piazza; il che in Firenze tocca a fare una volta per uno a tutti li banchieri, o negozianti più grossi per tanti mesi; il che è fatto per comodità de' mercanti; e dicesi: avere il Banco giro.

**PIACCIANTEO** Fu un Fiorentino di così vili natali, che non si sa trovare la casata, ne il vero nome suo, essendo sempre stato inteso col solo soprannome di Piaccianteo. Costui dalli parenti suoi fu lasciato assai comodo, ma come quello, che era dedito alla crapula, consumò in breve tempo tutto lo stato suo, ed a pena haveva dato principio a provare le miserie della poverta, e gli stenti, che la Fortuna di nuovo lo sollevò facendoli redare da un suo congiunto una somma considerabile di doppie; e però il Poeta dice: *Già misurò le doppie con lo staio*. A queste ancora il buon Piaccianteo diede presto fine, pensando d' haver ad avverare il sentenzioso proverbio, che dice; *A uno scialacquatore non mancaron mai denari*. Ma s' ingannò, perché ridotto in estrema poverta, e non sapendo far mestiero alcuno, si ridusse a portare quella barella, con la quale si portavano gli ammorbati al Lazzeretto nel tempo, che fu la Peste in Firenze, e fin che durò tal contagio campò di cotesta sua fatica; finita poi la peste viveva di quel che buscava con far servizj alle meretrici; e però il Poeta lo fa servitore di Bertinella, e suo Aio, e direttore. *Piaccianteo* voce che ha dell' antico *Piacentiero*.

**MANGIAR le cacchiatelle col cucchiaio** Iperbole usatissima per intendere un gran mangiatore, Cacchiatella, E' una specie di pane finissimo fatto alla foggia ed alla grandezza d' una pera bugiarda; onde con questa iperbole, intendiamo che pigli in bocca in una volta tante di queste cacchiatelle, quante piglierebbe delle fragole, o piselli, o altra cosa simile, e così viene a essere iperbole doppia, perché il cucchiaio comune è capace a fatica d' una sola cacchiatella, e la bocca dell' uomo difficilmente riceve una sola cacchiatella per volta: e però intendi, che mangiava le cacchiatelle in grandissima quantità, e senza numerarle, come non si numerano le fragole, ec, che si pigliano col cucchiaio.

**È LA distruzione della Vernaccia**    È gran bevitore. Vernaccia è una specie di vino bianco, ma l'Autore per Vernaccia intende ogni sorta di vino.

**MISURÒ le doppie con lo staio**    Haveva gran denari. Iperbole usata per intender un gran ricco; e ci viene dal Latino *Modio pecuniam metitur*.

**BONACCIA**    Significa placidezza di mare; ma noi la pigliamo anche per sorta di bene stare, e di buona fortuna, come è intesa a presente luogo.

**BARELLA**    Specie di veicolo simile alla bara, o feretro, col quale si portano a sotterrare; ma questa che serviva per pertare gli ammorbatì era coperta sopra con cerchiato, e tela incerata a foggia di calsa tonda di sopra, come i tamburi da viaggio.

## Stanza XXXXV — L

45 Comanda la padrona ch' egli scenda,  
 E stia già fuori con gli orecchi attenti  
 Fra quelle schiere, fin ch'ei non intenda  
 A che fine son là cotante genti;  
 Ma quegli, al qual non piace tal faccenda,  
 Se la trimpella, e passa ai complimenti,  
 E, perché a' fichi il corpo serbar vuole,  
 Prorompe in queste, o simili parole.

46 Alta Regina, perché d'Obbedire  
 Più d'ogni altro a' tuoi cenni mi dò vanto,  
 Colà n'andro, ma (come si suol dire)  
 Come la serpe, quando v'è all'incanto;  
 Non ch'io fugga il pericòl di morire,  
 Perch'io fo buon per una volta tanto;  
 Ma perché, s'io mi parto, non ti resta  
 Un huom, che sappia, dov'egli ha la testa.

- 47 Non ti sdegnar, s'io dico il mio pensiero,  
Che possibil non è ch'io taccia o finga,  
E, se n'andasse il collo, sempr'il vero  
Son per dirti, e chi l'ha per mal, si cinga.  
Ti servirò di cor vero, e sincero  
Senz'interesse d'un puntal di stringa,  
E non come in tua Corte sono alcuni  
Adulator, che fanno Meo Raguni.
- 48 Io dunque che non voglio esser de' loro,  
Ma tengo l'adular pessimo vizio,  
Soggiungo, e dico, per ridurla a oro,  
Che mal distribuito è questo ufizio,  
E che non può passar con tuo decoro;  
Poiché mostrando non haver giudizio,  
Un tuo Aio ne mandi a far la spia  
Quasi d'huomin tu havessi carestia.
- 49 Manda manda a spiar qualche Arfasatto,  
O un di quei, che piscian nel Cortile,  
Questo farà il mestier, come va fatto  
Senza sospetto dar nel Campo ostile:  
Ostile dico, mentre costa in fatto,  
Che cinto ha d'armi tutto Malmantile,  
Tal gente si puo dire a noi contraria,  
Perché non vien quassù per pigliar' aria.
- 50 E perch' ei non vorrebbe uscir del covo  
Soggiunge dopo queste altre ragioni;  
Ma quella, che conosce il pel nell'uovo,  
S'accorge ben, che son tutte invenzioni;  
Però senza più dirglielo di nuovo  
Lo manda fuori a furia di spintoni,  
E, mentr'ei pur volea imbrogliar la Spagna  
Gli fa l'uscio serrar su le calcagna.

Bertinella vuol mandar Piaccianteo nel Campo di Baldone  
a spiare; ma egli, che non vorrebbe andare, adduce mille

scuse; quali non gli sono ammesse, ed è cacciato fuori di Malmantile a furia di spinte.

**TRIMPELLARE** Intendiamo quel suonare adagio, e tentoni la chitarra, liuto, o altro strumento simile, che fanno coloro, che imparano a suonare: e da questo per *trimpellare*, o *trimpellarsela*, intendiamo indugiare, o trattenersi senza profitto, *tempellare* che diciamo anche *metterla sul liuto*, o metterla in musica, e suona quasi lo stesso che.

**SE la passa in complimenti** Che significa Perder il tempo in vane cirimonie; e senza toccare la sustanza del negozio.

**VUOL serbare il corpo a i fichi** Vuol veder di viver, quanto ei può, e non mettersi a rischio d'essere ammazzato.

**OBBEDIRE a tuoi cenni mi dò vanto** Professo d'esser' il più obbediente servitore che tu habbia, e di sapere intenderti anche a i cenni.

**COME la serpe quando va all'incanto** Cioè mal volentieri, e forzatamente. *Volens nolenti animo*, Omero. Il Lalli En. Tr. C. 2. stan. 32. dice

*Come la biscia all' odioso incanto.*

**FO buon per una volta tanto** Posso morire una sol volta, Quando si giuoca il danaro, che s' ha in tavola, allora che uno ha perduta quella porzione, che haveva, cava di tasca nuovo danaro, o vero dice: *fo buono*, cioè prometto per uno scudo<sup>13</sup>, o per due, secondo che gli pare; e s'intende, che non vuol passare quella somma, per la quale ha fatto buono, cioè promesso, Per esempio io fo buono per uno scudo, l'avversario invita di due, io tengo la posta, ma non posso vincere, ne perder più che uno scudo, perché non fo buono di più.

---

13 Scudo, Piastra, Ducato Fiorentino, nomi equivalenti per una moneta in argento del valore di 420 quattrini. Vedi sotto C. 12. st. 40

**SE n'andasse il colle** Se bene io sapessi, che ci fusse pena la vita. *Neque si securim in manibus tenens aliquis cervici esset incursurus meae, conticerem.*

**CHI l'ha per mal, si cinga** Non m'importa, che altri l'abbia per male, e si cinga pur la spada, ch'io son pronto a rispondergli. Nel primo testo di mano dell'Autore dice *si scinga*, e vuol dire si levi pur da lato la spada, perché a ogni modo io non voglio far quistion seco. L'Autore, che sapeva, che in tutti due i modi si dice, stimo forse meglio detto *si cinga*, perché nel secondo, che pure è di sua mano, dice *si cinga*.

**SENZ'interesse d'un puntal di stringa** Non voglio da te cosa alcuna, ancor che minima. Suona lo stesso che *un puntal d'aghetto*, che vedemmo sopra C. 2. stan, 10. e che il Lat. *Ne ligulam quidem*.

**FANNO Meo Raguni** Cioè ragunano danari. La forza sta nella voce *raguni* che se ben pare, che sia il cognome di Meo, è il verbo ragunare, che significa mettere insieme, e *Meo* e preso in vece di *meus*, *mea*, *meum*, e vuol dire Meo raguni *marsupio*, cioè raguni alla mia tasca.

**E TENGO l'adular pessimo vizio** Non è dubbio, che l'adulazione è vizio esecrando, e perciò Dante mette gli adulatori nell'Inferno gastigati con quella severa pena, che si legge al C. 18, dell'Inf. Cicerone nel suo lib. de Officiis parla de gli adulatori così: *His denique temporibus cavendum est, ne assentatoribus patefaciamus aures, neve adulari nos sinamus, in quo falli facile est; tales enim nos putamus, ut iure laudemur, ex quo innumerabilia nascuntur peccata, cum homines inflati opinionibus turpiter irridentur, & in maximis versantur erroribus.* Diogene Cinico domandato qual bestia mordesse più ferocemente rispose; Nelle salvatiche il detrattore, nelle domestiche l'adulatore, perché con le sue false lodi ti conduce alle rovine; Ed aggiungeva; che le parole composte non per aprire il vero, ma per compiacere, sono un capresto<sup>14</sup> melato. Si potrebbero addurre infiniti

detti di gravissimi Autori, ma si lascia di farlo, perché non torna affatto al proposito, e si rimette il lettore a Plutarco nel suo libro *de dignoscendo amico ab adulatore*.

**PER ridurla a oro** Per ridurla alla perfezione del discorso, Per venire alla conchiusione. Vedi sotto C. 8. stan. 1.

**COME se tu havessi carestia a huomini** Come se ti mancassero huomini di spirito. Ancora appresso di noi quando si dice: *Il tale è un huomo* s'intende huomo buono a qualcosa, seguitando il detto di Diogene *Hominem quaero*. Nella scrittura *Confortamini, & viri estote*. Omero, *Viri estote*.

**ARFASATTO** Uomo vile, mal fatto, scimunito, e da poco; che i Latini dicono *Vappa*, *Cerdo*, e simili, come si vede in Plauto da noi in questo proposito citato C. 6. stan. 98. E questo nome d'Arfasatto viene da *Arfaxaed* della scrittura sagra, che nel barbaro secolo non essendo dal volgo inteso, fu reso per uno Babbaleo, o Babbano.

**DI quei che pisciano nel Cortile** Pisciar nel Cortile vuol dire Far la spia, e questo, perché coloro, che fanno la spia, essendo veduti entrare, e uscire del Palazzo della Giustizia, hanno qualche rossore, e però essendo veduti da alcuno lor conoscente, si fermano nel cortile di detto palazzo a pisciare per scusa. Si può anche dire, che il verbo *pisciare* sia preso in significato di buttar fuori, ed intendere che *piscino*, cioè buttino fuori quello che fanno nel Cortile della Giustizia, ove è la Cancelleria del Bargello, nella quale le spie portano le denunzie. Si può anche far riflessione, che detto Cortile sta sempre pieno di Sbirri, i quali son' anche per lo più spie, e vi sono due pisciatoi spessissimo adoprati da loro, ed intendere, che venga da questo il detto Pisciar nel Cortile. Ma sia come esser si voglia, l'effetto è, che *pisciar nel Cortile* s'intende comunemente, Far la spia.

**CAMPO ostile** Campo nimico, Dice che è campo ostile, perché osta; e fa nascere il bisticcio dalla parola *ostile*, e dalla



parola *costa*, la quale nel parlare pare che dica *che osta*, che vuol dire s'oppone, e fa ostacolo, facendola di due dizioni, cioè *che*, ed *osta*, quando è d'una sola, cioè *costa* dal verbo *costare*, che vuol dire Esser manifesto. Modo usato da Franc. Barbarino ne' Mottetti<sup>15</sup>.

**NON vengon quassù per pigliar' aria** Vengon per altro fine, che per andare a spasso, o pigliare aria. Detto usatissimo per intendere uno, che vada sotto altri pretesti in qualche luogo, e sia poi per negozio importante, e per cavar utile da quella gita; che i latini dissero: *Non sine ratione lupus ad urbem*. E noi pure diciamo: *Questa cosa non è fatta sine quare*. Vedi sotto C. 4. stan. 11.

**CONOSCE il pel nell'uovo** E' sagace, e astuto, e fa considerare ogni minuzia: forse è quello, che i Latini dissero: *Ventura per dioptram prospicit*.

**A furia di spintoni** Con quantità grande, e spessa di spinte, che tale è la forza della parola *furia* in questi termini forse dal Greco *Phora*, che vuol dir' abbondanza, o moltitudine, Vedi sotto C. 9. stan. 49.

**IMBROGLIAR la Spagna** Quand'uno s'affatica con chiacchiere fuor di proposito per divertire uno dal principiato discorso, per non gli dire quel che egli vorrebbe sapere, o non fare quel che egli è imposto diciamo; *Egli imbrogliar la Spagna*.

**SERRAR l'uscio in su se calcagna** Vuol dir Serrar'uno fuori della porta. È il contrario di *dare dell'imposta sul mostaccio*, che vedremo sotto C. 10. stan. 27., che vuol dir proibire l'ingresso a uno che venga per entrare; e quello vuol dire Obbligar uno a uscire.

---

15 forse Barbarino (Barberini), Manfredo Lupo Sec. XVI. Compositore italiano nato probabilmente a Correggio, Reggio Emilia, prima metà del XVI. Attivo fra la Svizzera e la Baviera.

**Stanza LI.**

- 51 Sperante resta alla Regina intorno  
 Spianator di pan tondo riformato;  
 Gridan le spalle sue remo, e Livorno,  
 Ed ha un C\_\_\_ che pare un vicinato;  
 La pala nella destra tien del forno,  
 Nella sinistra un bel teglion marmato  
 In cambio di rotella, che gli guarda  
 Da i colpi il magazzin della mostarda.
- 52 De i Rovinati anch' ei passò la barca,  
 Perché la gola, il giuoco, e il ben vestire  
 Gli haveano il pane, la farina, e l'arca  
 In fumo fatto andar come elisire,  
 Tal che, cantando poi, come il Petrarca,  
 Amore io fallo, e veggio il mio fallire,  
 Al giuoco del barone, e alla bassetta  
 Giocava, apparecchiando alla Crocetta.
- 53 Fu dalle dame amato in generale,  
 (Io dico dalle prime della pezza)  
 Poi Bertinella stavane sì male,  
 Ch' ella fece per lui del ben bellezza,  
 Perché spesa la rola, e concia male,  
 Fatta più bolsa d'una pera mezza,  
 Potea di notte, quanto a mezzo giorno,  
 Andar sicura per la fava al forno.
- 54 Ma poi venuta quasi per suo mezzo  
 A porsi sopr'al capo la Corona,  
 E lasciati di già gli stenti, e il lezzo  
 Profumata si sta nella pasciona,  
 N'impazza affatto, e non lo vede a mezzo,  
 E pospostane lei, c'è la padrona,  
 e Martinazza ch'è la Salamistra,  
 Sperante sempre va in capo di listra.

55 Hor perch'egli è di nidio, e navicello,  
 E forte, e sodo come un torrione,  
 Gli dà l' ufizio, e titol di Bargello  
 Con la solita sua provvisione,  
 Perché s'in questo caso alcun ribello  
 Si scuopre, facil sia, farlo prigionie,  
 Acciò sul letto poi di Balocchino  
 Se gli faccia serrare il nottolino

Partito Piacciantco resta appresso Bertinella Sperante; questo era Fornaio assai comodo; ma tra il suo mandar male, e tra l'essergli stata fatta serrar la bottega, si ridusse anch'egli malissimo, e nondimeno non usciva mai di casa le meretrici, dalle quali veramente cavava il vitto, perché essendo bell'huomo era da esse amato, e se ne servivano per bravo, e per ogni occorrenza loro: E per questo il Poeta lo fa consigliere, e Bargello di Bertinella.

**SPERANTE** Così veramente aveva nome costui, e faceva il mestiero del Fornaio, e però dice *Spianator di pan tondo*: E lo dice riformato, perché fu proibito a quei tempi il fare il pan tondo (che così si chiama il più nobil pane, che si faccia in Firenze per il pubblico)<sup>16</sup> in riguardo dell'appalto, che fu preso di questa sorta pane; e però gli convenne serrare la bottega. Ci è però anche lo scherzo dell'equivoco, perché *spianatore di pane* vuol dire Colui che fa il pane, ma significa ancora uno, che mangi molto pane. Vedi sotto C. 6. stan. 47. Sì che si può intendere gran mangiatore di pan tondo, ma riformato; cioè che non ne può più mangiar tanto, per non havere il modo da comprarlo. *Riformato* è termine militare, e s'intende quel soldato, che è privato

---

16 Pan tondo Ducale, prodotto e commercializzato esclusivamente dai "Forni dell'Abbondanza", e dagli Appaltatori del Pan Ducale. Era di fior di farina, e destinato ad un mercato ristretto. Era proibito produrre pane ordinario in forma che potesse confondersi con il Pan Ducale.

della carica, la quale havea; che si chiama poi *Ufiziale riformato*.

**GRIDAN le spalle sue remo, e Livorno** Ha spalle così grandi, che son desiderate a Livorno per mettere a un remo di galera. Questo *gridare, ec*, è un modo di dire, che ha lo stesso significato, che *Chiamar di là da' monti*. Visto sopra C. 1. stan. 59.

**Un C\_\_\_ che pare un vicinato** Ha un c\_\_\_<sup>17</sup> grande quanto una contrada. Iperbole usatissima per denotare un *sedere* estremamente grande, e per vicinato intendiamo una contrada.

**TEGLIA marmata** Coperchio fatto di marmo minutamente pesto, e terra, col quale, sendo infuocato, si cuoprono le teglie, o tegami per rotolare le vivande: ed è forse il Latino *clibanus*; che per altro vuol dire armatura fatta di cuoio cotto, se crediamo a Pietro Ulloa Vita di Carlo V<sup>18</sup>.

**IL magazzino della mostarda** Cioè il ventre. *Mostarda* è uno intingolo fatto di mosto cotto, e senapa, ec. ma qui è presa (come da molti) per quella roba, che sta nel ventre per qualche similitudine che ha quell'escremento col colore della mostarda, e *magazzino* diciamo una stanza destinata a riporvi, e conservarvi, ec. Spagna. almazèn.

**PASSO' la barca de' rovinati** È nel numero de' poveri.

**ARCA** Voce latina, che vuol dir Cassa in generale, ma noi intendiamo specialmente quella gran madia, entro alla quale i Fornai tengono il pane cotto, o la farina.

**FATTO andar' in fumo d'elisire** Fatto andar male senz'alcun frutto appunto come fa l'elixire, che lasciato in un vaso aperto svapora, e si disperde.

---

<sup>17</sup> "Culo"

<sup>18</sup> Può trattarsi di una svista, e riferirsi ad Alfonso Ulloa, e del suo "Vita dell'Invittissimo Imperatore Carlo V", "nuovamente mandata in luce" nel 1560. Pagina 36.

**AL Barone, e alla Bassetta** Sono due giuochi noti, i primo di dadi, e l'altro di carte; ma qui scherzando vuol dire, che era divenuto *Barone*, cioè mal vestito, guidone, e ridotto al basso, che vuol dire Impoverito; traslato dalla botte, che si dice *esser' al basso* quando il vino che v'è dentro è alla fine, e che la botte è quasi vota.

**APPARECCHIA alla crocetta** Vuol dir non haver da mangiare. *Far degli sbavigli* significa non haver da mangiare. Vedi sotto C. 4. stan. ultima. Ed essendo costume di molti nello sbavigliare<sup>19</sup> farsi la croce col dito pollice incontro alle fauci, pero *far le crocette* intendiamo stare a bocca aperta, e vota, che in sustanza vuol dire non haver da mangiare, Qui il Poeta rende il detto più oscuro, più coperto dicendo *apparecchia alla crocetta*, che è un Convento di Monache, nel qual luogo par che voglia dire, che costui desini, e ceni: che questo significa il verbo apparecchiare, quando è messo assolutamente, e senza aggiunta.

**PRIME dela pezza** E' lo stesso che di prima Classe, o passar per la maggiore detto sopra C. 1. stan. 6.

**STAVANE male** Tribolava per l'amore, che gli portava, Era grandemente innamorata di lui, Latino *deperibat*.

**FECE del ben bellezza** Cioè spese, e consumò, quanto ella havea, Havendo consumato tutto il suo bene, le rimase solo la bellezza, o vero fece bellezza, ed allegria d'ogni suo havere. E' quel *Proterviam facere*, che vedemmo sopra C. 1. stan. 4.

**BOLSA** Mal sana per troppa umidità, e ripienezza. E perché questi tali *bolsi* soglion esser per lo più ripieni di carne liquida, e di colore fra il verde, e il giallo, gli paragoniamo a una pera troppo matura, o fracida, che questo vuol dire pera mezza. Virg. *mitia poma*; cioè *maturi*.

---

<sup>19</sup> forma arcaica per "sbadigliare".

**POTEVA andar sicura, ec** Questo si dice d'una donna vecchia, e brutta, intendendo, che ella è sicura di non esser rapita.

**LEZZO** Puzzo, Fetore, Propriamente *lezzo* e un' odore che dispiace, il quale non nasce da corpo corrotto, come è quel puzzo, che nasce da una carne troppo frolla, o altra cosa marcia, o fracida, che si dice stantia; ma è odore naturale, o procede da sudore, o da altra evaporazione, che getta un corpo, benché non sia corrotto, onde quello che si sente dal becco, e dalla capra vivi, si dice lezzo, e quella che si sente da i medesimi quando son morti, e corrotti si dice puzzo o fetore, o sito di stantio. Vedi sopra in questo C. stan. 24. Questo *lezzo*, così d. da *olezzo*, è proprio quello, che i L. dicono *Virus*. Noi diciamo *puzzo*, *lezzo*, *veleno*, *morbo*, *fetore*, *sito*, e simili pigliando l'uno per l'altro, anzi tanto l'uno, che l'altro è vocabolo di mezzo, perché tutti si possono intender per buono odore, come si cava da Caio Iurisconsulto: *Qui igitur ( dice egli ) venenum dicit debet adijcere utrum bonum, an malum*. E Statio lib. 2. *Sylvarum: Atque omne benigni Virus, odoriferis Arabum; quod crescit in aruis*, Noi ancora diciamo: *sento sito*, e *puzzo di muschio*; *sa di muschio ch'egli avvelena*. *Gli ammorba d'ambra, sa di zibetto ch' egli attossica*, ec.

**PASCIONA** Intende Comodità, e abbondanza d' ogni cosa necessaria al vitto, se ben *pasciona* vuol propriamente dire Il pascolo delle bestie.

**N'IMPAZZA affatto** È di tal maniera innamorata di lui, che ha perduto il cervello. L. *efflictim, perditte amat*.

**NON lo vede a mezzo** Non gode la vista di lui alla metà di quello, che vorrebbe; termine, col quale s'esprime l'affetto grandissimo, che uno porta a un'altro, *Non veder più avanti; ne più qua, ne più là*; usò il Bocc.

**SALAMISTRA** Maestra di sala. Ma noi intendiamo una donna saccente, dottoressa, affannona, e simili, ma per derisione, diciamo Madonna Salamistra. Qui intende

direttrice del governo; e la chiama Salamistra pur per derisione.

**VA in capo di listra** Cioè toltone Bertinella, e Martinazza egli è il il padrone, o il primo huomo che sia in Malmantile.

**È DI nidio** E' tristo, E' astuto fino dalla culla. *Ab incunabulis vaferrimus*. Noi pigliamo questo detto da gli uccelli cavati dal nidio, ed allevati, che per l'uccellatura son sempre migliori, che i presicci.

**NAVICELLO** Vuol dir huomo lesto, e che sa tutte le furberie, che diciamo: *sa navigare a tutti i venti*. Ha lo stesso significato che esser di nidio.

**IL letto di balocchino** S'intende le forche. Da un tale detto Balocchino, che fu impiccato in Firenze al Canto alle rondini per ladro di bestie, delle quali fu Sensale, e si chiamò anche il Parola. Vedi sotto C. 6. stan. 67.

**SERRARE il nottolino** Vuol dire strozzare: intendendosi per Nottolino<sup>20</sup> quella parte della canna della gola, che vulgarmente chiamiamo *gorgozzule*, e questo per la similitudine, che ha nell'andare in giù, e in su, quando s'inghiottisce, all'andare in giù, e in su delle nottole da serrar porte, ec.

## Stanza LVI.

56 Fa in tanto nel Castel toccar la cassa,  
 E inalberar l'insegna del Carroccio,  
 E comandante elegge della massa  
 Il nobil Cavalier Maso di Coccio,  
 Ch' in fretta alla rassegna se ne passa  
 Con le schiere pero fatte a babboccio,  
 Che ad una ad una accomoda, e dispone  
 Sotto sua guida, e sotto suo campione.

Bertinella fa toccar tamburo, e inalberar l'insegna generale, e dichiara generale della sua gente Maso di Coccio, il

---

20 Nottola, più spesso nottolino: elemento di serratura.

quale subito si mette a far la rassegna, ed accomoda tutti i soldati sotto i suoi Capitani, e Comandanti.

**CARROCCIO** Questo era anticamente un gran Carro di figura quadrata, sopra il quale s'inalberava appiccata a una grande antenna l'insegna Generale della Signoria di Firenze, e si metteva fuori in occasione di trionfi, o quando i Fiorentini uscivano in campagna alla guerra con esercito formato, ed è forse lo stesso Carro, e della stessa figura, e grandezza quello, sopra il quale si porta oggi il Palio di S. Gio; Bauita.

**MASO di Coccio** Tommaso di Coccio fu un Pescivendolo huomo fiero, e di gran seguito di suoi uguali, a i quali egli in tutte l'occasioni di feste, cacce, ed altre cose simili comandava come a' suoi servitori, ed era benissimo ubbidito da chi per genio, ed affetto, e da chi per timore, e però il Poeta lo fa Generale de' soldati di Bertinella, che son tutti di condizione simile a lui, come vedremo. Lo dice *nobil Cavaliere*, perché in Firenze egli era conosciuto, e nominato più che qualsivoglia gran Cavaliere.

**A BABBOCCIO** In confuso, a caso, e senza considerazione.

## Stanza LVII.

57 Si primo è il Furba nobile stradiere,  
 Che non giuoca alla buona, e meno a' goffi,  
 A noccioli bensì si fa valere,  
 Perch' ei da bene i buffi, e meglio i soffi.  
 Il secondo è il Vecchina il gran Barbiere,  
 Che vuol ch'ogni hor si trinchì, e si sbasoffi,  
 E dove a mensa metter può la mano,  
 Si fa la festa di San Gimignano.

Al Poeta mette in questa rassegna una mano di plebei noti per qualche loro azione o buona, o cattiva, e gli nomina con i loro soprannomi. Il primo è il Furba stradiere, cioè uno di coloro, che alle porte della Città cercano i passeggiere se hanno roba da gabella, i quali pizzicano di spia; ma questo



Furbo era anche in effetto spia. Il secondo e il Vecchina Barbiere.

**ALLA buona, ed a goffi** Sono due giuochi di carte assai noti: ma con dir così intende, che costui non era ne buono, cioè semplice, ne goffo, cioè corrivo.

**A' NOCCIOLI ben si** Già che il Poeta porge la congiuntura di narrare, qual sia appresso a i nostri Ragazzi il giuoco de' noccioli, ed in quante maniere si faccia, il Lettore si contenterà, che io spieghi con un poco di digressione i modi co' quali si trastullano i nostri Ragazzi a questo giuoco de' noccioli, e non si sdegherà di volgere gli occhi a leggere il discorso di quei trattenimenti, a' quali, non sdegnò di volger l'animo, ed impiegar l'opera un Cesare Augusto, secondo che riferisce Svetonio Tranq. riportato, e considerato da Alex. ab Alex. dier. Gen. lib. 3. cap. 24. e ricordandosi che tutta quest'Opera è fatta per i Fanciulli più che per quelle persone, che già *reliquerunt nuces*, havra la bontà di concedere, se non per necessaria, almeno per non affatto fuori di proposito tal digressione Dico dunque che il giuoco, che fanno i nostri Ragazzi co' noccioli di pesca (costumato anche da i ragazzi Greci, e Latini, che lo dicevano ludus ocellatarum, secondo il Buleng, de Lud. veterum, & Alex. ab Alex. dier. gen. lib. 3. cap. 21, le di cui parole poco appresso riporteremo) è usato in molte maniere; ma specialmente giuocano, *a Cavalca, alle Caselle, alla Serpe, a Ripiglino, a Sbrescia, a Cavare, a Sbricchi quanti, a Truccino*, ed *alle Buche*. Di tali giuochi, e di ciascuno di essi narreremo il modo, che tengono a esercitargli, e diremo quali sieno simili, o gli stessi, che erano usati da gli antichi.

**A cavalca** S' accordano due o più, e tirano sopra un piano i noccioli a un per uno, e tanti ne seguitano a tirare, quanto stieno a far salire sopr' agli altri tirati un nocciolo, che sopra vi resti, e si regga senza toccare altro che noccioli; e colui che ha tirato il nocciolo rimasto sopra, vince, e leva via tutti i noccioli tirati. Lo dicono a Cavalca da quel cavalcare, che fa il nocciolo sopr' a gli altri.

**ALLE Caselle** o *Capannelle*. Mettono sopra ad un piano tre noccioli in triangolo, e sopra di essi un'altro nocciolo, e questa massa dicono *casella*, o *capannella* e fatto di esse il numero tra loro convenuto, ed allontanatisi nella distanza concordata, tirano in dette Caselle un' altro nocciolo, e colui che tira, e coglie, vince tutte quelle caselle, che fa cascare col colpo. Questo fu usato ancora da gli antichi, e dicevano *Ludere Castello nucum* secondo il Buleng. C. 8. Queste caselle vengono descritte da Ovidio in Nuce in quei versi: *Qutuor in nucibus non amplius, alea tota est, Cum sibi suppositis additur una tribus*,

**ALLA serpe** Fanno una di dette caselle, la quale figura il capo della serpe, e da quella fanno partire un filare di noccioli, che figura il resto del corpo della serpe, e poi vi tirano dentro con un' altro nocciolo, e chi fa col tiro scappare uno, o più noccioli del tutto fuori del detto filare, vince tutti li noccioli, che sono dalla rottura in giù verso la coda di detta serpe, e durano così, fino a che sia rovinata da un di loro queila casella, che figura il capo della serpe. Questo pure era usato da i Greci, e Latini, e forse facevano co' noccioli altre figure, come si cava dal Buleng. Cap. 8, dove si vede, che in vece della serpe, facevano co i noccioli un triangolo equilatero, o [come dice egli] il delta  $\Delta$  de' Greci.

**A RIPIGLINO** Pigliano quella quantità di noccioli, che convengono, e tirandogli all'aria gli ripigliano con la parte della mano opposta alla palma, e se in tal' atto sopr' alla mano non resta alcun nocciolo, colui perde la gita, e tira colui, che segue; e così si va seguitando fino che resti sopra detto luogo della mano qualche nocciolo, e questo al quale e rimasto il nocciolo, dee di quivi tirarlo all' aria, e ripigliarlo con la palma, e non lo ripigliando perde la gita: se ne restasse più d'uno sopra alla mano, può colui farne scalare quanti gli piace pur che ne resti uno; che se non restasse, perde la gita. Ripigliato il nocciolo la seconda volta, deve costui tirarlo all'aria, ed in quel mentre pigliare uno, o più

de i noccioli cascati, e con essi in mano ripigliar per aria quello che tirò, e non seguendo, posa i noccioli presi, e perde la gita; e se ne ha pigliati qualcheduno senza fare errori, restano suoi, e si seguita il giuoco fino a che sieno levati tutti, Giulio Polluce lib. 9.c. 7. mostra che facessero questo giuoco ancora li Greci, e lo dissero *Pentalitha*, perché usassero di farlo con un numero determinato di cinque sassolini, o aliossi.

**SBRESCIA** È lo stesso, che ripiglino, se non che nella terza ripigliata devonsi ripigliare quei noccioli, che cascarono in terra la seconda volta non a uno, o due per volta, ma tutti a un tratto (il che si dice fare sbrescia) e lasciandovene pur' uno, o cascandogliene, perde la gita, e così fiva seguitando, fin che uno pulitamente gli raccolga tutti.

**CAVARE** Infilano un nocciolo con una setola di crine di cavallo, alla qual setola ridotta in forma di campanella, o anelletto legano uno spago, di poi segnato un circolo in terra, vi mettono i noccioli, che son d'accordo, e colui, al quale è toccato in sorte, deve, girando in ruota con quello spago il nocciolo infilato, a tal girare, buttar con esso nocciolo fuori del circolo uno, o più noccioli di quelli, che son dentro al circolo, e vince quelli, che cava, e se col nocciolo che gira, tocca terra, perde la gita; ma guadagna i noccioli cavati, e dà il nocciolo da girare a un' altro. E così si va seguitando fino a che sien cavati tutti i noccioli, Similmente nel giuoco detto da' Greci *Eis amillan* descrivevano un cerchio, dentro 'l quale però si doveva buttare l'aliosso in maniera, che vi rimanesse, e non uscisse di detto cerchio. Appresso di noi anche negli Alioffi si fa a cavare. Canti alcialeschi; *Perch' al cavare un' eliosso brutto, ec.*

**SBRICCHI quanti** Occultano dentro al pugno, o dentro ad ambe le mani quella quantità di noccioli, che vogliono, poi domandando ad altri, che indovinino il numero de' noccioli occultati, ed indovinandolo vince tutto, se no; deve dare quel numero di noccioli, che ha detto di più, o di meno; E questo si fa una volta per uno, dovendo il

primo, che domandò far' anch' egli domandare, e così si va continuando i giuoco. Questo *sbricchi quanti* è lo stesso, che pari, o caffo, nel quale si domanda, se il numero è pari, o caffo, e chi s'appone vince tutti li noccioli occultati; se no, perde altrettanta somma. I Latini dissero: *ludere par impar*. I Greci *artiazein*, Di questo giuoco parla Giulio Polluce sopra citato, ed il Meursio *de ludis veterum*, i quali mostrano, che si faceva, come pure oggi si fa con i danari, e con altra materia, come mandorle, e simili, atta a potersi accomodare dentro alle mani, Ovidio in Nuce. *Est etiam par sit numerus qui dicat, an impar. Ut divinatas auferat augur opes.*

**A TRUCCINO** Uno tira un nocciolo in terra, e l' altro tira un nocciolo a quello, che è in terra, e cogliendolo vince, se no, quello, che tirò in terra il primo, raccoglie il suo nocciolo, e lo tira a quello, che tirò l'avversario, e così continuavano, e chi coglie vince il nocciolo che coglie, o quello che sieno convenuti. È simile al giuoco detto da Greci *Streptinda*.

**ALLE buche** Fanno diverse buche in terra in giro, formandone come una rosa, nelle quali tirano i noccioli, e colui vince, che entra in una di dette buche, quella somma, che è prezzata quella buca, nella quale entrò il suo nocciolo: per esempio le buche sono sette, la prima che è volta verso donde si tira, che è la più facile a entrarvi non fa vincere, non essendo tassata in cosa alcuna, e da i nostri ragazzi è detta la buca del Nisio (forse da nihil) E dell'altre una vince tre, una quattro, ec. E perciò ho detto, che vince chi v'entra quanto è prezzata la buca, e poi va con gli altri ad aiutar condurre il nocciolo nella buca a colui, che al primo tiro non v'entrò, e spingendolo di dove e alla volta delle buche col dito indice (che dicono limare). Ovidio *Aut pronas digito bisve semelve petit* o col buffare, o col soffiare nel nocciolo, (e la differenza da buffare a soffiare vedremo poco appresso) nel che adoprano ogni arte per diffcultare all'avversario il condurre il nocciolo dentro alle dette buche; E così facendo a una volta per uno a limare, buffare, o

soffiare, colui vince, che ha fortuna di condurre il nocciolo dentro a una di dette buche, ancor che il nocciolo sia degli avversarj. Simile al fare alle buche è quel d'Ovidio. *Vas quoque saepe cavum spatio distante locatur, In quod missa levinus cadat una manu.* Fanno questo giuoco ancora con una palla, e giuocano danari, come vedremo sotto C. 8. stan. 69. alla voce Aliosso. Ed è simile quello che i Greci, secondo Giulio Poll. lib. 9. c. 7. chiamana *Aphetinda*: e secondo il Meursio de Lud. Graec. alla voce *Aphetinda*, & alla voce *Amilla*, ed il Buleng. cap. 14. e 40. Se bene tanto nell'*Aphetinda*, quanto in quello, che si chiamava *Eis amillan*; tiravano in un circolo, e non nelle buche. Alla buca bensì tiravano in quell'altro detto *Tropa*, che corrispondeva a questo nostro. Conchiudo dunque, che la maggior parte di detti giuochi erano usati anche da gli antichi; E se ben pare, che si servissero delle noci, io non son lontano dal credere, che la parola *Nuces* voglia dire ogni sorta di nocciolo, e mi fondo in Plinio lib. 15. cap. 21., dove mette in dubbio, se le noci in quei primi tempi fussero ancora arrivate in Italia; ed oltre a questo trovo ne i Latini *Iuglans*, per noce, ed ardirei però affermare, che ancor' essi adoperassero noccioli di pesca, o pure (come fanno anche i ragazzi de' nostri tempi) alle volte noci, ed alle volte noccioli di pesca, seguitando Alex. ab Alex. lib. 3. c. 21., che dice così: *Memini doctos viros super nucibus ocellatis eiusmodi, quae essent, ancipitem diu cogitationem duxisse, variaque in opinione versari, & alios nuces avellanas, alios amygdalas putare, neque satis ratam sententiam ferre super Tranquilli verbis, quibus Augustum laxandi animi causa cum pueris facie liberali ocellatis nucibus lusisse dicit. Quod vere nos sentimus, & probabilius putamus id est: Eiusmodi nuces ocellatas nucleos, quos in persicis pomis sitos inspicimus dicamus esse, quibus persaepe ludere nostrates pueros hodie videmus dictasque ocellatas propter ocellos, & foramina, quibus muniuntur undique, neque de ansyedala, aut avelana, sicut error habet, sed de persicorum ossibus, quibus*

*tunc ludebatur, & nunc frequens puerorum ludus est, intelligi convenire credimus explorata, & non ambiguae sententiae fore.* Dalle quali parole s' intende, che anticamente ancora si giuocava a questo giuoco de' Noccioli, Ovidio de Nuce, corrobora questa verità, e mostra che havessero molti de' suddetti giuochi, o poco dissimili. E Marziale attesta, che erano gli stessi genj ne i fanciulli de' suoi tempi, che in quelli d'oggi, e che il portare in tasca noccioli causava a quelli delle mazzate, come segue ne i nostri, dicendo:

*Alea parva nuces, & non damnosa videtur;  
Saepe tamen pueris abstulit illa nates*

Et altrove. *Iam tristis nucibus puer relictis*

Ed Horatio. *Postquam te talos, Aule, nucesque*

*Ferre sinu laxo vidi, ec.*

Sono dunque, e furono sempre puerili tutti li suddetti giuochi; e perciò noi habbiamo un detto di disprezzo; *Va a giuoca a' noccioli*, che significa Tu non hai maggior giudizio di quel che habbia un fanciullo: Qual detto era usato da i Latini pure, come si cava da Persio Sat. 1.

*Et nucibus facimus quaecumque relictis*

E dicevano *reliquit nuces* d'uno, che dalla puerizia passava a maneggiar cose serie; Dal che potrebbe argumentarsi, che il Poeta dicendo, che il Furba giuoca bene a i noccioli, intendesse, che egli fusse huomo di poco giudizio, e che *nucibus incumbat*; Ma si conosce, che non intende questo, perché prima disse, *Non giuoca alla buona ne a i goffi*, significando che non era ne buono ne goffo, ed ora col dire, che egli *giuoca bene a' noccioli, perché da bene i buffi, e meglio i soffi*, vuol dir fa ben la spia, che *buffare*, e *soffiare* vuol dir Far la spia. Vedi sopra C. 1. stan. 37.

**BUFFI, e soffi** Buffo è un soffiare non continuato, ma fatto a un tratto, come si farebbe a sputare, o a profferire la parola *buffi*, donde *bufera*, o *bufea* un gran nodo di vento, che passa presto. *Soffio* è un soffiare con la bocca tanto quanto si può durare senza ripigliare il fiato, e ciò dico

per mostrare la differenza che è fra *buffo*, e *soffio*; che per altro sò che *soffio* è generico, e comprende ogni sorta di rompimento d'aria fatto col fiato di che che sia, dicendosi *soffiare*, quel fiato, o vento, che manda fuori il mantice, *soffiare* si dicono i Venti, ec. Vedi sopra C. 1. stan. 39, la voce *rabbuffo*.

**IL Vecchina** Era un barbiere così chiamato, il quale ogni sera andava ricercando per l'osterie le conversazioni, che erano a cena, e trovandone di suoi amici, con varie chiacchiere poco a poco senz'essere invitato si metteva a sedere, e mangiava, e beveva quanto più poteva, ed al far de' conti sen' andava senza pagare, e quello gli era comportato, perché faceva il buffone; Procurava, che le conversazioni di cene si facessero in bottega sua, dove apparecchiava, e provvedeva assai pulitamente, e bene, e con spesa agguistata faceva star bene, e avanzava tanta roba per se da viver più giorni, e però dice *Vuol che ogn' hor si trinchi* (che dal Tedesco *trinken* vuol dir bere) *e si sbasoffi*, cioè si mangi assai, donde: *basoffione* un che mangia assai: Queste voci *basoffia*, e *basoffione* sono in uso appresso alla plebe più bassa, ed i più civili l'adopraano per scherzo, per intendere uno soverchiamente grasso, e che mangi molte minestre, le quali si dicono *basoffie* dal Latino *vas offae*, cioè Vaso pieno di minestra.

**SI fa la festa di San Gimignano** San Gimignano è una grossa Terra del Dominio Fiorentino nel Vescovado Volterrano; e la principale, e più solenne festa, che si faccia in questa Terra è di Santa Fine, la qual Santa fu di quel luogo: E dicendosi *far la festa di S. Gimignano* s'intende si fa fine; e qui vuole esprimere, che questo Barbiere dava fine a ogni cosa, che veniva in su la mensa.

## Stanza LVIII

58 Dalle fredde acque il Mula i fanti approda  
 A spiaggia militar fra fronde, e frasche,  
 Ha nobil bardatura tinta in broda  
 Di cedri, e di ciriege d' amarasche,  
 Co i pescatori al Mula hora s'accoda  
 Dommeo Trecon de ghiozzi, e delle lasche;  
 Pericol pallerino anch' ei ne mette  
 Dugento suoi armati di racchette

**IL mula dalle fredde acque** Fu uno che nel tempo di state vendeva l'acque diacciate così soprannominato. Pare che questo Mula sia un gran sig. di lontani paesi e vicino al Mar gelato, di dove approdi alla spiaggia del mare; ma *approda*, cioè s' accosta al restante dell' armata di Bertinella. Dice *fra frondi*, e *frasche*, perché questi tali venditori d'acque diacciate sogliono per allettamento ornare le loro di verzure, fiori, e frasche.

**S' ACCODA** Seguita, o vien dietro immediatamente. Quasi *ad caudam ire*. Noi usiamo questo verbo per le bestie da soma, che seguitando in viaggio l'una l'altra, viene alla prima legata la seconda, alla seconda la terza, ec, con la cavezza alla groppa dell'antecedente, e così chi seguita va con la testa vicina alla coda di essa, e questo si dice accodare, benissimo usato qui dal Poeta, per il Mula, sendo che a i muli più, che ad ogni altra bestia segue questo accodare.

**DOMMEO** È una parola sola, e dovrebbe dire *Dommeone*, che così era chiamato un venditore di pesce, e salumi, il quale era amato da tutti i ghiotti di Firenze, perché vendeva sempre il miglior pesce, che venisse in mercato, ed i giorni di grasso haveva sempre qualche galanteria, o ghiot-tornia singolare. E però lo chiama *trecone*, che vuol dire Rivendugliolo, cioè rivenditore di cose commestibili di poco prezzo (che si dice anche barullo) forse dal Latino *tricae*,



bagattelle, cose di poca stima, e di vil pregio; Marziale, *Sunt apinae, tricaeque, & si quid vilius istis*. Dice di *ghiozzi*, e di *lasche* (due specie di pesce note) non per intendere, che vendesse solamente questi, ma per mostrare, che vendeva pesce in generale.

**PERICOLO** Questo fu un tale Alessandro Violani detto Pericolo antonominato per il suo gran valore nell'abbaco, come diremo sotto C. 11. stan. 41. E perché egli era anche bravissimo giuocatore di Palla a corda, e tenne gran tempo a fitto una di quelle stanze dove si giuoca a tal giuoco, lo fa venire con gente armate di *racchette*, o *lacchette*, che sono mestole, con le quali si giuoca alla palla a corda, e sono composte d'un cerchio di legno col manico, ed il vano è ripieno d'una rete fatta di grossa minugia: per *lacchetta* intendiamo anche la coscia di dietro del porco, e del castrato; Non so già se la *lacchetta* da giuocare pigli il nome da questa, o questa da quella, so ben che si chiamano così l'une, e l'altre per la similitudine, che è fra di loro della figura. Questa da giuocare era da i Latini detta *reticulum* da quella rete, della quale è composta, come si cava da Ovidio: *Reticuloque pilae leves fundantur aperto*. Vedi sotto C. 6. stan. 34. alla parola *Pillotta*.

## STANZA LIX, STANZA L

59 Melicche quoco all'ordine s'appresta,  
 Per giannettina ha in mano uno stidione,  
 Ed un pasticcio per visiera in testa  
 Con pennacchio di penne di cappone  
 Un candido grembiul per sopravvesta  
 Gli adorna il c\_\_\_ e l'uno, e l'altro arnione,  
 Vina zana è il suo scudo, e nell'armata  
 Conduce tutta Norcia, e la vallata.

60 L'unto Sgaruglia con frittelle a iosa  
 Alla squadra de Quochi hora soggiugne  
 Quella de' Battilani assai famosa,  
 Gente che a bere e peggio delle spugne,  
 A cui battien (diceva) la calcosa,  
 Ch'affeddeddieci là dove si giugne  
 Noi non habbiamo a scardassar più lana,  
 Ma s'ha a far sempre la lalunediana.

Segue Melicche Zanaiuolo di Mercato vecchio, uno di coloro, de' quali ci serviamo per mandare a casa le robe comestibili, che si comprano in Mercato vecchio, e ci servono ancora per Quochi. Costoro son per lo più della Vallata e Cantoni Svizzeri, e dimorando in Firenze soglion far camera ta co i Norcini, che vendono i tartufi, e per questo dice che egli conduce Norcia, e la Vallata. E perché egli era hvomo pulitissimo, gli fa per sopravvesta un grembiule candido, come veramente egli sempre portava.

**GIANNETTA** onde *Giannettina*; specie d'arme in asta, nella guerra usata da gli alfieri. *Gineta* in Spagn. è una piccola lancia; corsesca.

**PENNACCHIO** S'intende una quantità di penne di Struzzolo; ma costui l'havea di Cappone come trofeo di Quoco.

**ZANA** Specie di paniere senza manico composto di strisce di legno gentile, e da tale Zana costoro son detti *Zanaioli*. Di questi tali il Poeta fa Capitano Melicche, perché in vero egli era riverito da essi, come quelli che nel loro paese l'havevano veduto esercitare Cariche riguardevoli, e sapevano, che era de i più reputati della sua patria, dalla quale era in quei tempi bandito.

**SGARUGLIA** Fu un Battilano assai celebre, e fra i suoi pari Capopolo, e da costui quando in commedia e stato introdotto il Battilano l'hanno nominato Sgaruglia. Questi concede la schiera de' Battilani, che dice *famosa*, e scher-

zando con l'equivoco, vuol dire Affamata, da Fame, e non da Fama.

**FRITTELLE** Così chiamiamo una vivanda fatta di pasta quasi liquida fritta nell'olio da i Latini detta *Artolaganus*; e sì come essi mescolavano con detta pasta latte, ed altro, così noi pure vi mettiamo delle mele affettate, uva secca, latte, riso, erbe, ed altro secondo i gusti. I nostri contadini nel tempo, che fanno l'olio costumano di far molte di tali frittelle, indotti a ciò da havere olio in abbondanza, e ne danno anche a i vicini, e parenti; sono però soliti coloro, che vanno a veder lavorare, chiedere le frittelle, ed i lavoratori con poca grazia, e meno discrezione spruzzano l'olio addosso a quel tale dicendo: Eccoti le frittelle. E da questo forse per *frittelle* intendiamo macchie, che vuol dire Ogni segno, o tintura, che sia nella superficie d'un corpo diversa dal proprio colore di quel tal corpo, come segue, quando l'olio casca sopra ad un panno. Ed il Poeta dicendo, che costui *havea molte frittelle*, intende, che egli era assai unto, come sempre sono i Battilani per il continuo maneggiare olio, e lane unte.

**A IOSA** In quantità grande. Diciamo nel medesimo significato *a cafisso*, *in chiocca*, *a biscia*, *a fusone*, voce usata da Giovanni Villani, a similitudine della Franzese *A foison*, cioè con effusione, senza risparmiio, *a furore*, *a precipizio*, *a bizzateffe*, *a Isonne*, e simili. Che se bene son modi bassi, nondimeno sono tulvolta usati anche fra la gente civile. E questo a *Iosa* credo sia parola corrotta, e che dovesse dire a *chiosa*, che significa quelle cappelle, che hanno le bullette, e ogni piccola piastra di piombo, di rame, o d'ottone ridotta tonda, e simili alle nostre monete, delle quali chiose i nostri ragazzi si servono per giuocare alla trottola in vece di monete, e però *chiosa* s'intende per moneta di niuf valore: Il Persiani disse:

*Ma s'in tasca non ho pure una chiosa*  
*A mantenermi, in tanto quae pars est ?*

Si che dicendosi: Della tal mercanzia ve n'era a *Iosa*, o a *chiosa* s'intende, che di quella mercanzia ve n'era così grande abbondanza, e per questo era a così vil prezzo, che se n'haveva fino per una *chiosa*. Il Berni nel suo Capitolo in lode de' Ghiozzi disse:

*Segue da questo un' altra disciplina,  
Che havend' ingegno, e del cervello a iosa,  
Bisogna che v' habbiate gran dottrina.*

Il Domenithi in lode della Zuppa.

*E quinci vien, ch' ella si suol gradire  
Da chi ha cervello, ed intelletto a iosa.*

Questa voce *chiosa* per similitudine significa ancora le Croste delle bolle, E vuol anche dire Esposizione, o comento, forse dal latino greco Glossa. Dante num. 2. Purg. C. 11.

*E serbolo a chiosar con altro resto,*

E nel'Inf C.25.disse *Faranno sì che tu porrai chiosarlo,*

Il Varchi nel Capitolo dell'uova sode dice:

*E s'io fussi Dottor, consiglieri  
Che sopra questo si dovese fare  
Leggi, e statuti, e poi gli chioserei.*

**PEGGIO delle spugne** Succia il vino più che non farebbe uaa spugna; cioè beve assaissimo, come veramente fanno i Battilani, i quali chi sieno, dicemmo sopra in questo C. stan. 8.

**BATTER la Calcosa** Frase Furbesca, che vuol dir batter la strada, camminare; e questo parlar furbesco è praticato assai da questa sorta di gente.

**AFFEDDEDIECI** Giuro proprio de' Battilani profferito come è scritto in una sola parola con due ff, e quattro d. Quando i Battilani hanno gran lavori e sono molte persone a lavorare, hanno ogni dieci huomini un Sopracciò, che chiamano il Capo dieci, che è da loro ubbidito, e stimato, e però giurando a fe del Dieci, intendendo di costui, stimano di fare un giuramento solenne. Credo nondimeno che dica-

no a fe de Dieci per non dire a fe di Dio, come pure dicono per Dianora, Corpo di Dianora per la medesima ragione.

**SCARDASSAR la lana** Cioè pettinare la lana con quei pettini, che chiamano Cardi, perché hanno i denti torti, e simili a quelli spuntni, che hanno le foglie, il fusto, ed il fiore dell'erba detta cardo, del qual fiore quando è secco si servono per pettinare, ed unire il pelo de i panni, e però lo dicono cardare, ed è il latino *carminare*. Vedi sotto C. 7. stan. 37.

**FAR la lunediana** Appresso a i battilani significa non lavorare; e questo, perché nel tempo, che l'arte della lana lavorava, costoro guadagnavano assai, ed erano pagati dalli loro maestri il lunedì, dove gli altri manifattori sono pagati il sabato, e però questo giorno del lunedì, essendo per loro giornie d'allegria stante la riscossione, era da essi solennizzato, e non volevano lavorare, (ma stando in festa) a consumare in bere, ed in mangiare quel denaro, che havevano riscosso, e questa loro solennità chiamavano *Lunediana*, cd alle volte *Lunigiana* ed era da essi tal festa così osservata, che tra loro era la seguente cantilena,

*Chi non fa la lunediana,  
E' un gran figlio di puttana.*

Ed oltre a questa ce n' è un' altra che dice:

*Il Venerdi de Beccai,  
Il Sabato de gli Ebrei,  
La Domenica de' Cristiani,  
E il lunedì de i Battilani.*

Si che dicendo *lunediana* s'intende festa, come si vede nel presente luogo che Sgaruglia dicendo *s'ha a far sempre la Lunediana*, ec, intende hada esser sempre festa. Questo nome di *Lunediana* resta ancor' hoggi, ma come che i Battilani sono pochi, ed i lavori meno, convien loro per forza stare alle volte le Settimane intere senza lavorare, e così non è messa troppo in uso detta solennità, anzi hanno di grazia, lavorare anche il lunedì.

**Stanza LXI.**

61 Conchino di Melone ecco s' affaccia,  
 Che l'Offerta tenendo de gli allori  
 Col fine, e saldo d'un buon prò vi faccia  
 Ha dato un frego a tutti i debitori,  
 Che tutti allegri, e rubicondi in faccia  
 Cantando una canzone a quattro cori,  
 Di gran coltelli, e di taglieri armati,  
 Si son per amor suo fatti soldati.

Segue *Conchino di Melone*, il quale si conduce dietro una mano de' suoi debitori, che si son fatti soldati per la cortesia, che ha fatto loro di scancellare a tutti il debito, che havevano seco. Fu costui già quoco d'Osterie, e per esser molto grasso, e di statura piccolo fu chiamato Conchino, gli venne voglia di diventar maestro, onde prese sopra di se un'Osteria detta *gli allori*, dove subito hebbe molti bottegai, ma tutti a credenza, per lo che presto fallì; e non trovando modo di risquotere un soldo gli venne rabbia, ed abbruciò i libri per non haver di più quella passione di vedere scritti i suoi denari, e non gli potere spendere. E questo intende dicendo *col fine, e saldo d' un buon pro vi faccia ha dato frego a tutti i debitori*.

**S'AFFACCIA** Si fa innanzi. L'Autore si serve di questo verbo afacciarsi, per denotare, che costui havea la faccia larga; scherzo assai praticato con uno, che habbia gran ceffo dicendosegli affacciatevi, facciammi favore, facciammi buon viso, e simili.

**TAGLIERE** Intendiamo un'arnese da cucina, fatto di legno, tondo a foggia di piatto per uso d' affettare sopra di esso carne, e per triturlarla con quei *gran coltelli*, e farne polpette, o altri battuti. I Tedeschi usano in molti luoghi i piatti da tavola fatti di legno, e gli chiamano *Talier* con voce venuta d'Italia, come si può credere; già che i nostri antichi i piattelli, o tondini dal tagliarvi su le vivande, domandavano *taglieri*, onde il proverbio. *Due ghiotti a un tagliere*,

cioè *a uno stesso piatto*. Trovasi questa voce nella antica lingua Gallese, o Francesca; e dicevano *tailleor*; come leggesi in un' antichissimo libro in quella lingua, dal Lat. volgarizzato, appellato del Conquista della terra Santa di Gerusalemme, il quale si è ritrovato essere di Guglielmo Arcivescovo di Tiro; e si conserva nella preziosissima libreria di Manoscritti del Sereniss. Gran Duca, appresso alla Chiesa, e Collegiata di S. Lorenzo. Il passo tutto voltato in Toscano dice così; La dentro (in Cesarea) fu trovato un vasello di pietra verde, e chiara assai di troppo gran beltà, fatto così, come un tagliere<sup>21</sup>. Li Genovesi pensarono, che ciò fusse uno smeraldo. Perciò lo preserono a lor parte, del guadagno della Città per troppo gran somma d'avere. Portaronnelo in lor Città, e l'appesero nella Mastra Chiesa, ove egli è ancora. L'huomo vi mette la cenere, che si prende il primo giorno di Quaresima, e si mostra altresì come ricchissima cosa. Perché e' dicono veracemente, ch'egli è di smeraldo. Nel margine vi è questa postilla in nostra lingua. Quando, e dove e' Genovesi guadagnano el *catino* di smeraldo, che tengono ancor'oggi nel monte di S. Giorgio, e credesi, che sia *il piatto*, dove mangiò Cristo Giesù alla gran cena.

## Stanza LXII.

62 Scarnecchia che di guerra è un ver compendio,  
 L'Eroe degli arcibravi, e dico poco,  
 A cui dovrebbe dar piatto, e stipendio  
 Chiunque governa in qualsivoglia loco,  
 Perché quando seguisse qualche incendio  
 Ei fa il rimedio per guarir dal fuoco,  
 Mena gente avanzata a mitre, e gogne,  
 Da vender fiabe, chiacchiere, e menzogne.

---

21 Si riferisce al "Sacro Catino", ora ritenuto manufatto islamico in vetro di color verde smeraldo, del IX-X secolo.

63 Rosaccio con altissime parole  
 Movendo il pié racconta, c'a pigione,  
 Fa per quel mese dar la casa al Sole,  
 E nel zodiaco alloga lo Scorpione;  
 Così sballando simil ciance, e fole  
 Si tira dietro un nugol di persone,  
 Fa per impresa in mezzo all'intervallo  
 Di due sue corna un globo di cristallo.

Seguita *Scarnecchia*. Questo fu un Montambanco o Ciarlatano, il quale vendeva unguento per medicare scottature, e montava in palco sempre in abito da Coviello col nome di Capitano Scarnecchia, e faceva una mano di braverie a fine di ragunate il popolo, e però l'Autore lo dice *compendio di guerra, ed Eroe de li arcibravi*. E perché è Ciarlatano, lo fa capo di Monelli, e gente avanzata alla berlina, e che è buona a vender bugie, come per lo più sono i Montanbanchi. Dice che dovrebbe esser provvisionato<sup>22</sup>, perché ha il rimedio di liberare dal fuoco le case, che abbruciassero, e scherza, burlando l'unguento, che vendeva detto Scarnecchia buono a guarire le scottature in un corpo humano, facendolo buono a rimediare a gl'incendj.

**MITRA, o Mitera** Diciamo quel foglio, che a foggia di corona si mette in capo a coloro, che per delitti son frustati, o mandati in su l'asino. Vedi sotto C. 6. stan. 50 e C. 12. stan. 19.

**GOGNA** È lo stesso che Berlina detto sopra C. 2. stan. 15. I Latini la dicono *Numellae*, se ben questa era più tosto una specie di ceppi da serrare i piedi, onde forse meglio con Plauto, e con Lucilio la chiameremo *collare*.

**FIABE, e menzogne** Sinonimi, che significano Bugie. *Fiaba* da *fabula*, e *menzogna* dal verbo *mentior*.

---

22 "provvisionato" è chi riceve sussidio pubblico nella Toscana granducale.



Dopo li suddetti vien *Rosaccio*, il quale conduce seco una gran mano di persone tirate dalle sue chiacchiere. Costui fu uno de i più superbi ciarlioni, che sia mai stato nella Ciarlataneria, e spacciavasi per Astrologo. Non montava in banco, ma stava a cavallo allato a una tavola elevata, sopr' alla quale posava una faragine di cartapecore di privilegi<sup>23</sup> havuti (diceva egli) per il suo valore da i maggiori Potentati della Cristianità, qualche scheretro di gatto, o cane, una sfera d'ottone, tre corni neri lunghi, all'uno de' quali era appeso un pezzo di calamita, all'altro una palla di limpidissimo Cristallo di Monte, ed al terzo un corno, che egli diceva essere d'Unicorno. Vendeva una sua mestura da lui chiamata con vocabolo Greco *Nepenthes*, che diceva esser buona a tutte l'infermità conforme al medicamento d'Elena chiamato con queste medesimo nome di *Nepenthes* (cioè di contrario al dolore) dal Poeta nel 4. dell'Ulissea, ed a chi la comprava donava un'anelletto d'osso, che spacciava per ottimo al dolor di testa, per esser fatto di dente di Cavallo marino. Diceva havere, imparata l'astrologia da un gran Mattematico, ed Astrologo suo Zio nominate Gioseppe Rosaccio, che predisse (vantava egli) la rovina della palla della Cupola del Duomo di Firenze molto tempo avanti, che cella seguisse. In somma con le ciarle, e fandonie ragunava sempre, che montava a cavallo, infinite persone, e pigliava buone somme di danari; Il Poeta lo fa condottiere di questa gente adunata con le chiacchiere, e gli fa fare per impresa quei tre suoi corni suddetti con la palla di cristallo.

**ALTISSIME parole** Chiama parole altissime quelle di Rosaccio; perché egli sempre discorreva di pianeti, di stelle, e d'altre cose celesti come mostra l'Autore con dire, che egli ha affittata la casa al Sole, e messo lo Scorpione nel Zodiaco. Senza ironia Dante Inf. 4. chiamò Virgilio; l'altissimo poeta. E poco appresso: Così vidi adunar la bella scola Di quel Signor dell'altissimo canto, Ove il Landino: Altissimo

---

23 *privilegio*: un predecessore del copyright, diritto esclusivo d'autore.

canto chiama la Poesia, la quale in ottimo, e ornatissimo canto di versi abbraccia tutte le dottrine, e massime la Teologia, imperoché i primi Poeti furono Teologi.

**SBALLARE** Vuol Propriamente dire disfar le balle, ma ci serve anche per esprimere uno che racconti molte, e molte cose più vicine alla bugia, che alla verità, ed è il medesimo, che *schiantare*, che vedremo sotto C. 10. stan. 66. Questa voce *sballare* in altro significato vedremo sotto C. 11. stan. 4.

**CIANCE, e fole** Sinonimi; e l'ultimo è Sincope di favole; ed intendiamo chiacchiere lontane dal vero. Petrarca *Sogni d'infermi, e fole di Romanzi*. Il Mauro in biasimo dell'Onore<sup>24</sup> disse:

*Hor vi dich'io, che le son tutte fole,  
Tutti argomenti da ingannar gli sciocchi,  
Le cose che consistono in parole.*

Il Persiani in una sua canzone dice:

*Se con tagliare o fole  
Vo pagar di bravara.*

Ottavio Ferrari<sup>25</sup> nelle sue Origini deduce le parole *Ciance*, e *Cianciare* da *Cantiones*, *Cantionare*. Il Bocc. Nov. 61. quando disse *La landa di donna Matelda, e cotali altri ciancioni* volle dire senza dubbio *canzoni*, le quali (perché erano molto in pregio le Provenziali, o le fatte su l'arie di Provenza, come si vede da alcune intitolazioni di Lande antiche) chiama come per istrazio, e contraffacendo in questo, sì come in molti altri luoghi, la pronunzia delle lingue straniere; *ciancioni*; Scherzando anche nel medesimo tempo sull'altro significato, cioè di *ciancia*,

**VN nugolo di persone** Questa voce nugolo per Quantità grande, è assai usata dai noi, e l'usò il nostro Poeta so-

24 Capitolo in Dishonor del Honore, al Prior di Iesi.

25 Ottavio Ferrari (Milano, 20 maggio 1607 — Padova, 8 marzo 1682) accademico, archeologo, filologo, bibliotecario.

pra C. 1. stan. 50. Così Giuvenale Sat. 13. imitando in ciò Omero; chiamò la moltitudine delle combattenti grù, *nubem sonoram*.

## Stanza LXIV.

64 Sopr' un letto ricchissimo fiorito  
 Portar: Pippo si fa del Castiglione,  
 Ove coperte sta tutto vestito,  
 Ch'in tal modo lo scalda al suo padrone;  
 E pur, s'in arme ei non fu gran perito,  
 Guerrier comodo almen nel padiglione.  
 Questo impera dal morbido piumaccio  
 A quelli del mestier di Michelaccio.

Seguita Pippo del Castiglioni portato in un ricco letto, di dove comanda a i soldati, che son tutta gente senza voglia di lavorare. Costui era il più grazioso, e faceto umore, che sia mai stato in Firenze, e si chiamò Pippo del Castiglioni, perché servì lungo tempo a i SS. di Casa Castiglioni con fedeltà indicibile, e però da' medesimi SS, amato a segno, che non ostante le burle, che in diversi tempi, ed occasioni faceva a essi SS. non potettero mai mandarlo via, perché, se lo licenziavano, egli trovava sempre vaghe invenzioni per non sen' andare, come fra le molte fu questa: Il sig. Cavalier Vieri da Castiglione, al quale per ordinario serviva, lo licenziò con queste parole: *Sgombrami di Casa*. Pippo andato in Piazza chiamò quattro Carrettai, e condottigli con le loro carrette d' avanti alla porta dell'abitazione di essi SS. in su l'ora, che il sig. Cavalier Vieri soleva tornare a desinare, ordinò loro, che, se il medesimo sig. Cavaliere gli domandasse quello, che facevano quivi, gli rispondessero, che ve gli haveva mandati Pippo; si come seguì ed il Sig, Cav. disse: che ha da far Pippo delle carrette? Ed egli a queste parole scappato di dietro a una di esse carrette, rispose: Sgombrare, come VS. Illustriss. m'ha comandato; Onde il Sig, Cav. ridendo della faceta interpretazione del suo comandamento lo richiamò in casa, e pagati i carrettai gli licenziò.

**IN un letto riechissimo fiorito** Il medesimo Sig. Cav, una sera comandò a Pippo che facesse, che il letto fusse caldo, quando egli tornava a dormire, che sarebbe stato assai di notte. Pippo si scordò di mettere il caldanetto nel letto, onde, tornato il Padrone, e volendo andare a dormire, Pippo si trovò imbrogliato, perché stante l'ora tardissima non vi era modo di trovar fuoco; ricorse però alle solite astuzie, e questa fu, che egli per la parte di dietro del letto v'entrò così vestito com'egli era, ed il padrone, credendo che egli andasse movendo lo scaldaletto, si spogliò da per se per non lo scioperare, e spogliato andò alla volta del letto, e disse: Cava il fuoco, ed alzata la cortina per entrare nel letto, vedde Pippo, che sollevata alquanto la testa disse: Signore il letto non è ancora caldo a bastanza. Il sig. Cavaliere vedutolo così, e conoscendo l'umore della bestia senz'alterarsi lo fece uscire, e toltasela in pace entrò nel letto così come era. E per alludere a questa, facezia il Poeta fa venir Pippo portato in un ricchissimo letto.

**PIVMACCIO** Guanciale lungo quanto la larghezza del letto; della grossezza d'un sacco ordinario da grano, ed è ripieno di piume, e però è detto *Piumaccio*. Qui per piumaccio intende tutto il letto.

**QUELLI del mestiero di Michelaccio** Gente, che non ha voglia di lavorare, che il mestiero di Michelaccio dicono, che era mangiare, bere, e andar a spasso.

Qui pure bisogna, che il Lettore si contenti ch'io faccia un poco di digressione per narrare alcune delle facezie del detto Pippo, meritando la graziosa sagacità di questo huomo, che si spenda qualche di tempo in sentire le di lui arguzie, il quale è vissuto fino a pochi mesi addietro d'età di 85. anni sempre con la medesima bizzarria, salvo che, dove prima frequentava molto l'osterie per trovar le conversazioni, che gli pagavano lo scotto, (perché mai haveva un quattrino, dando egli tutto quello che guadagnava alli suoi vecchi Padre e Madre, alli quali continovò d'ubbidire come un fanciullo fino all'età sua di sopra 75. anni, che essi passando cento anni, morirono)

dopo la morte del Padre frequentò più le Chiese pregando S.D.M. per la salute del Sereniss. G. Duca, dal quale godè fino, che visse, onorata provizione per il buon servizio reso alla Serenissima Casa.

Essendo una volta il medesimo sig. Cav. Vieri al Poggio a Caiano (villa del Sereniss. G. Duca) a servire il Sereniss. Sig. Principe Card. Gio. Carlo, mandò Pippo a Firenze la vigilia del Santiss. Natale ordinandogli, che si facesse-dare dal sarto un suo vestito nuovo, e lo portasse al Poggio, e l'ordine, che gli diede fu con queste parole: *Va a Firenze, e fatti dare dal sarto il mio vestito, e portalo.* Ubbidì Pippo, e la sera medesima tornò col detto vestito del padrone in dosso, ed entrato in Chiesa dove era tutta la Corte per udir la Messa (mancandovi sig. Cav. Vieri, che se ne stava in camera aspettando il vestito per metterselo) fu veduto da tutti i Cortigiani, e da tutti li Sereniss. Principi che quivi erano, ed il sig. Principe Card. Gio. Carlo gli disse: sig. Filippo che cosa è questa? Voi siate molto nobile ? Ed egli rispose: Sereniss. queste son grazie che mi fa il mio Padrone. E S.A.Rev. immaginandosi di come stava il fatto si rallegrò con Pippo, il quale fatte, più spasseggiate per la Chiesa sen'andò alle stanze del suo Padrone, che vedutolo con quell'abito in dosso lo sgridò dicendo, *Briccone, che siam fratelli?* Rispose Pippo: *Perché sig.?* Replicò il sig. Cav. *Che furfanteria, è la tua mettersi il mio vestito?* Mi maraviglio di V.S. Illustriss. (soggiunse Pippo) non me l'ha ella donato? Come donato! (disse il Sig.Cav.) Ti par' egli abito da par tuo? Sig. sì che mi pare, e mi sta benissimo; E V.S. Illustriss. medesima m'ha detto, che io me lo faccia dare dal sarto, e lo porti, ed ecco ch'io l'ubbidisco, già tutta la Corte ha saputo questa generosità di V.S.Illustriss, e si sono rallegrati meco del regalo, che V.S.Illustriss. mi ha fatto in questa solennità. Il Sig. Cav. conoscendo, che non era suo decoro il mettersi quel vestito, che era stato veduto in dosso al suo servitore, stimò bene il quietarsi, e fargliene un regalo, per non poter far' altro; E così Pippo si godè quell'abito, che per la sua ricchezza era decente a un Principe.

Era grande amico di Pippo il Prete Fantacci oggi vivente Rettore della Chiesa di Varlungo fuori di Firenze circa un miglio, il qual Prete è stato sempre huomo assai faceto, e piacevole; e fra esso, e Pippo son seguite diverse graziose burle e fra l'altre il Fantacci disegnò una volta di fare star Pippo senza cena, e necessitarlo a dormire all'aria; e per questo l'invito ad andare alla sua Chiesa a Cena quella sera appunto, che il Prete havea fermato d'essere a cena nella Villa de' SS. Bonsi quivi vicina; e ad effetto, che gli riuscisse il disegno haveva ordinato alla serva che andasse a dormire a casa una sua parente, e detto al Contadino, che era presso alla Chiesa, che, se fusse accaduta cosa alcuna attenente alla cura, mandasse al Prete di Rovezzano, Chiesa vicinissima a quella di Varlungo. Pippo chiesta, ed ottenuta licenza dal suo padrone, la sera al serrare delle porte della Città, se n'andò a Varlungo, e trovata serrata la porta della Casa del Prete, dopo haver molto picchiato, conosciuto, che non era veruno in casa, disperato s'accostò alla casa di quel Contadino, che haveva l'ordine di mandare la gente a Rovezzano. e da esso intese, che il Prete era andato a cena fuor di cura, e gli ordini che havea lasciato. Pippo accortosi molto bene, che il Prete l'haveva burlato, volle rendergli la pariglia, e perciò fare trovata una scala a pivoli, con essa montò sopra il tetto della chiesa, e quivi portata buona quantità di paglia, ed altro ciarpame combustibile, e raro, gli dette fuoco, ed andato alle funi delle campane si messe a suonare a rintocchi. Il Prete Fantacci, che era poco lontano sentendo suonare a martello, st affacciò a una finestra per sentire, che cosa fusse quella, e veduto il fuoco sopr'alla sua Chiesa, tutto spaventato lasciò la cena, e l'allegria, e corse alla volta della sua casa, nella quale subito entrò per vedere dove era il fuoco, e rimediarvi con l'aiuto d'una parte de' SS. Commensali, e con una quantità di contadini, che già erano quivi concorsi con zappe, e pali per rovinare, e tagliare dove bisognasse. Pippo intanto sceso dal tetto se n'andò ad arno, e si fermò a cena da un tal Bonini mugnaio suo grande amico, bastandogli d'havere sturbata

l'allegria, nella quale era il Prete, il quale girato e sotto e sopra per tutta la casa, e non havendo trovato ne meno segno di fuoco, fece visitare il tetto della Chiesa, e trovò la paglia, che era finita d'ardere, e vista la scala appoggiata alla muraglia, s'accorse che era stata una contraburla di Pippo, tanto più che il contadino detto di sopra disse haverlo veduto poco prima, e perciò sopportandosela in pazzienza, tornò a cenare, dove non mancarono le minchionature, e barzellette, che furono da quei SS. della conversazione dette al Prete.

Commesse una volta Pippo non fo che mancamento, per lo quale il Padrone volle mortificarlo col mandarlo in carcere, onde gli fece dare (come è solito) un biglietto, acciò lo portasse al Segretario del Magistrato degli Otto, qual viglietto diceva, che fusse ritenuto il Latore in segrete fino a nuovo ordine. Pippo prese il viglietto, e indovinatosi del contenuto, e parendogli duro avere a stare in prigione in tempo di Carnevale, e sapendo, che il non portare il viglietto era delitto da galera, andava mulinando come potesse salvare la capra, e i cavoli, quando la fortuna, nell' andar' egli come la serpe all'incanto, gli fece capitare innanzai un Tedesco giovanetto servitore di livrea del medesimo sig. Cav. Vieri suo Padrone, alla volta del qual Tedesco andato Pippo, quali bravando disse: il Padrone è in collera, che tu sei stato tanto a venire', perché voleva che tu portassi questa lettera al Sig: Segretario de gli Otto, e perché è negozio di fretta, mandava me; se bene, ho da fare assai fu in Palazzo; pigliala, e va via correndo. Il buon Tedesco non pensando alla malizia porto la lettera, in esecuzione degli ordini della quale il Tedesco latore fu ritenuto in carcere, e fu risposto che S.A.S. era restata ubbidita. Pippo il dopo desinare del medesimo giorno, in vesti da donna, e senza maschera con le sue proprie basette, e barba se ne passeggiava il corso delle maschere, havendo d' attorno un popolo infinito. S'abbatté a vedere questo tumulto il Sereniss. G, Duca, che passava in carrozza per quella strada, onde spedì uno staffiere per intendere che cosa fusse. Lo staffiere tornò, dicendo che era Pippo del Cattiglioni in

maschera da donna. Ma S.A.S. che già sapeva del viglietto, replicò: non può essere, onde il Caporale de gli staffieri andò da per se, e tornò replicando esser veramente Pippo nel modo, che haveva detto lo staffiere; in tanto S.A.S., s'accostò, e Pippo che gli andava incontro, ed haveva osseruato, che S.A.S. haveva mandato due volte a veder chi egli era, fattole una grandissima riverenza disse: *Sereniss, io son io, io son'io, perché il Tedesco m' ha fatto il servizio di portar la lettera lui; Finalmente conosco hora più che mai che chi si fa ben volere può sperar sempre questi, e maggiori servizzj.* Il Sereniss. G. Duca rise dell'astuzia, e ordinò che fusse scarcerato il Tedesco.

Il Sig. Cav. Bernardo fratello del sig. Cav. Vieri haveva presa la seconda moglie. Questa dama volendo esser servita da Pippo per bracciere, perché egli era huomo d'età, e vestiva di nero, e non con la livrea, come gli altri servitori di quella Casa, pregò il suo sig. Consorte, che lo chiedesse al fratello, perché servisse a lei, il sig. Cavaliere Vieri gli compiacque, se bene con poco suo gusto, perché era avvezzo con lui, che fuori di quelle sui bizzarrie lo serviva raramente, e con meno gusto di Pippo, che non avvezzo a servir dame gli pareva duro haversi ad avvezzare in sua vecchiaia, e mal volentieri lasciava il suo padrone, la discretezza del quale non sperava trovare in chi che sia; onde pregò la Signora, che lo volesse lasciare al servizio, che era solito; ma la Signora non volle mai mutarsi di proposito; per lo che Pippo si gettò alle invenzioni per liberarsene con riputazione, e con operare, che la Signora lo licenziasse, senza che egli commettesse mancamento. Chiamò dunque a se alcuni ragazzi, e distribuiti fra essi alcuni pochi soldi, impose loro, che quando lo vedevano con la padrona, s'accordassero tutti a gridare Pippo, Pippo, Ecco Pippo, e gli facessero il bordello dietro. I ragazzi invitati al loro giuoco, e che havrebbero dato qualcosa a lui per avere occasione di far quel chiasso, appena lo veddero uscir di casa, dando il braccio alla Padrona, che cominciarono a strepitare, e ragunarono quivi quanta gente era in quei contorni, e Pippo



savio, senza mutarsi in faccia seguitava a dare il braccio alla Signora, la quale vergognandosi, che il suo servitore fusse lo scherzo del Popolo, e che egli fusse trattato come un pubblico buffone, s'affrettò di giugnere in Chiesa, pensando, che quivi almeno dovesse fermarsi il baccano, ma, se cessò il romore, non finì il tumulto, perché quei ragazzi standosi tutti attorno, non gridavano per rispetto della Chiesa, ma erano cagione, che tutto il popolo guardasse verso quella parte; per lo che la Signora per liberarsi ordinò a Pippo, che andasse a casa, e mandasse un'altro servitore, e tornata poi a casa le parve mill'anni render Pippo a chi gliel'havea concesso; E così egli ritornò al primo servizio, sicuro, che alla Signora non farebbe mai più venuta voglia di farsi servire da lui.

Haveva il sig. Cav. Vieri una bella cagna da Fermo, la quale diede in cura a Pippo dicendogli: Tien conto di questa cagna, ed avverti a non la smarrire, perché se la smarrischi non ti aspettare altra licenza. Prese Pippo la cura della cagna, e col trattarla bene l'avvezzò a fare mille giuochi, e se la rese così affezionata, che era impossibile, che egli la smarrisse. Avvenne, che Pippo fu invitato a una festa, che si dovea fare in un luogo poco lontano da Firenze, dove era per trattenersi almeno tre giorni, onde chiese al padrone licenza per a quel tempo; ma non l'ottenne, Pippo senza mostrar di ciò disgusto, la mattina avanti alla vigilia di detta festa comparve in casa senza la cagna, ed il sig. Cav. domandò dov' ell'era. Pippo disse quasi piangendo: Sig. io non lo so,, quando io fui vicino a case mia iersera ella cominciò a fuggire, e per molto, che io le corressi dietro chiamandola, non fu possibile farla tornare, ne arrivarla. Replicò il Sig. Cavaliere; Tu sai i patti; però va a fare i fatti tuoi, e non haver' ardire di mettere il piede in casa nostra senza la cagna. Pippo fingendo un dirottissimo pianto sen' uscì di casa, e andò alla festa, alla quale era stato invitato, e passati alcuni giorni in grandissima allegria se ne tornò a Firenze, e andato fuori della porta alla Croce da uno Ortolano suo amico, al quale haveva lasciata la cagna, se la prese, e l'infangò tutta, e le insanguinò l'ugna, acciò

paresse spedata, e legatala con una corda: la condusse al padrone, il quale veduto Pippo con la cagna gli disse: Dove l'hai trovata? In Casentino, Illustriss. Sig., e non ci voleva altri che me per trovare il luogo dov'ell'era fitta. Il sig. Cav. credette quanto disse Pippo, il quale con tale invenzione godè la soddisfazione, che bramava. E tanto basti per un saggio delle facezie di Pippo, il di cui intero nome, e cognome era Filippo Bussi.

### Stanza LXV. & LXVI.

65 A gire a Batistone adesse tocca  
 Gran gigante da Cigoli di quelli,  
 Che vanno a corre i ceci con la brocca  
 E batton con le pertiche i baccelli:  
 Per sue bellezze amore ha sempre in cocca  
 Per ferir Dame i dardi, ed e quadrelli,  
 Fa il Cavaliere nelle cavalcate,  
 E va spesso furiero alle nerbate.

66 Cento soggetti egli ha della sua classe  
 Anch'eglino Pigmei distorti, e brutti,  
 Fanti che nacquer nelle magne basse,  
 Mi se ben son piccini, vi son tutti,  
 Mangian spinaci, arruffan le matasse,  
 Ed ha più vizzj ognun, di sei Margutti,  
 Cosa è questa che va per il suo dritto,  
 Che non è in corpo storto animo dritto

Segue Batistone Nano con una gran quantità di compagni uguali a lui; ma, se bene son così piccoli, son tutti viziosissimi, e non possono essere altrimenti, perché in un corpo mal fatto, di rado si trova anima ben composta.

**BATISTONE** Questo fu un Nano levato da guardare le pecore, e condotto a servire il Serenissimo Principe Mattias di Toscana, dove insuperbitosi, si messe in sul posto di bello; e facendo lo spasimato di tutte le Dame, e però il Poeta dice: *Per sue bellezze Amore ha sempre in cocca Per*

*ferir Dame i dardi, ed i quadrelli*, ed arrivò a segno questa sua inclinazione alle dame, che per potere liberamente praticare con esse, si contentò che il suo Serenissimo Padrone lo facesse castrare, come seguì, ma però in burla, e stette nelle mani di Maestro Agnolo Santerelli Castratore circa un mese, sempre credendo d'essere stato castrato: E perché egli, non ostante che fusse di statura piccolissima imparò assai bene a cavalcare, e maneggiare ogni cavallo aggiustatamente, supplendo con la mano a quello, in che gli mancavano le gambe, era solito ancor egli andare nelle cavalcate dei Cavalieri, e però dice: *Fa il Cavaliero nelle cavalcate*. Ma perché questa sorta di Caramogi e assai sottoposta alle mazzate del padrone, ed egli ne aveva la sua parte, però il Poeta dice; *Va spesso Foriero alle mazzate*. Questo Nano dopo la morte del Serenissimo Principe Mattias servi al Serenissimo Gran Duca in qualità pure di Nano, ma esercitava anche la cucina segreta di S.A.S., nel qual mestiero s'era fatto peritissimo, per lo che oltre alla buona provvisione e stipendio, buscava gran mance; ma la Fortuna l'abbandonò in sul buono, perché essendosi egli innamorato d'una bellissima giovane sua pari di natali, la prese per moglie, ed in pochi giorni morì. Lo chiama *Gigante da Cigoli*, e che era uno di *quelli che colgono i ceci con fa brocca*, come si fa de i fichi, e che *battono i baccelli con la pertica*, come si fa delle noci, non potendo arrivarli altrimenti. Di questo Gigante da Cigoli, in una collinetta vicina a S.Minkato al Tedesco, si fra le donnicciuole, una Iperbolica cantilena antica, la quale dice:

*E d'una punta d' ago  
Ne facea pugnale, e spada,  
E di quello che gli avanzava  
Ne faceva uno spuntoncin,*

E continuava questa cantilena con altre iperboli retrograde simili per esprimere la picciolezza di questo Gigante da Cigoli; e di qui e in uso comune il dire Gigante da Cigoli a un Nano, che i Latini dissero *Pumilio*, e noi diciamo anche

*Pedina*, similitudine tratta dal giuoco della dama; *Scricciolo* da un'uccello piccolissimo di questo nome, *Pimmeo* dalla voce Greca *Pygmaios*, che significa dell'altezza d'un pugno. I Greci dicevano *Nanus*, *Pusillus quantus Molo*, ed altre volte *gutta*; ed un Pedante lo chiamo *Titivillitium Scarabei umbra*. Famiano Strada nelle sue Prolusioni, parlando d' un Nano dice: *Fungino hic genere est, capite se totum tegit*, Ed altrove, pure nello stesso proposito dice: *Hominus indicium, Somnium hominis, salillum animae*.

**BROCCA** Voce, che viene dal Greco *Brochos* secondo il Monosino, e secondo altri dal Greco *Prochoos*; il che è più verisimile, essendo questo vaso da acqua, e quello vaso da vino; e vuol dire un vaso di terra per uso di portare acqua, e però detto *Aydria*, e noi lo chiamiamo brocca; Chiamasi brocca ancora uno strumento fatto di canna rifessa in più parti; se quali allargate, e rintessute con salci, formano come una piramide a rovescio, e di tale strumento fermato in cima a una pertica, ci serviamo per corre i fichi, quando non si possono arrivar con le mani; e di questa brocca dice nel presente luogo.

**FVRIERO** Si dice colui, che va innanzi a preparare gli alloggi nel viaggiare che fa un' Esercito, o altra gente in buon numero. Lat. *metator mansionum*. In Latino barbaro dicesi *fodrarius* da *fodrum* voce che vien dal Germanico, la quale in buon Latino si direbbe *alimentum*, *pabulum*, *annona*; Onde *Foraggio*, e *Foraggiare*, *Provisione di guerra*, e *provvedere l'esercito*. Tutto ciò si osservò dal Ferrari nelle Origini alle voci *Foraggio*, e *Foriere*, Ma erra quando piglia *Friere dello spedale*, che si trova in Gio: Villani lib. 8. c. 95. per accorciato da *Foriere*, quasi sia *Provisor hospitij* poiché quivi, si come appresso al Bocc. Nov, 92. significa *frate* dal Franzese *frere* come si domandano anche oggi i Cavalieri di Malta. Qui si serve della voce *Furiere* per intender *furia* che suona quantità, come dicemmo sopra in questo Cant. stan. 50. e vuol intendere, che questo Nano spesso toccava

qualche furia, cioè quantità di nerbate. Vedi sotto C. 9. stan. 49.

**PIMMEI** Erano popoli nani, che habitavano nell'ultime parti dell' Indie, i quali crescevano fino all' altezza al più d' un braccio, e le loro mogli di cinque anni partorivano, ed otto erano vecchie. Di questi fa menzione Plinio lib. 4. cap. 11. ove dice i barbari chiamarli Cathizi, e lib. 7. cap. 2. Costoro per esser così piccoli erano infestati, e rapiti dalle Gru, onde per difendersi andavano armati di frecce; e cavalcando sopra alle capre in grandissime schiere a guastare i loro nidi, e romper loro l'uova. Di questi parla Giuvenale sat. 13. dicendo.

*Ad subitas Thracum volucres, nubemque sonoram*

*Pygmaeus parvis currit bellator in armis.  
Mox impar hosti raptusque per aera curvis  
Unguibus a saeva fertur grue: Si videas hoc  
Gentibus in nostris, risu quatiare, sed illic,  
Quamquam eadem alssidue spectemur, praelia*

*ridet*

*Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.*

**NELLE magne basse** Intende che sono di statura bassa, se ben par che dica sieno nati nella bassa Alemagna. Lat. *Germania inferior*,

**SE bene e' son piccini, vi son tutti** Benché piccoli hanno malizia quanto un grande. *Tydeus corpore, animo vero Hercules*; da Omero, il quale descrive Tideo il padre di Diomede piccolo sì di statura, ma gagliardo.

**MARGVTTE** Che Nano fusse costui, e quanto sagace, e scellerato, vedilo nel Pulci nel suo Poema intitolato il Morgante. Questo nome di Margutte forse fu finto dal Pulci a similitudine di *Margite*, Personaggio famoso per la sua scempiataggine, il quale fa il soggetto d'un intero Poema burlesco di Omero; e ciò poté avere imparato il Pulci dal suo dotto amico messer Agnolo da Montepulciano.

**NON è in corpo storto anima dritta** Non è in corpo mal fatto, animo ben composto, giusto, e che tiri al buono; che tanto significa la voce dritto in questo luogo. Si dice anche: *Un segnato da Dio, non fu mai buono*: (alludendo per avventura a Caino, Gen. c. 4. vers. 15.: quali che quel tale sia in un certo modo contrassegnato, affine, che ognuno, che lo vede si guardi) qual sentenza è praticata comunemente, e si vede da i seguenti versi maccheronici.

*Nulla fides gobbis, & parum credite zoppis,  
Si guercius bonus est, inter miracula scribe.*

Un' altro Poeta in questo proposito disse: *Chiude un' anima bigia un corpo nero*. Che huomo bigio intendiamo huomo cattivo, di poca coscienza, e manco religione. Marziale. *Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine laesus Rem magnam praestas Zoile, si bonus es*. Quel Tersite, che quanto sconcio di viso, e scontraffatto nel corpo, altrettanto era brutto nell'animo, e di costumi orgogliosi, e insopportabili; vien descritto da Omero al 2. dell' Iliade ( secondo la traduzione di Pietro la Badessa Messinese, stampata in Padova l'anno 1564.)

*Lusco a' un' occhio, e d' un piè zoppo, e stretto  
Negli omeri, che gobbi ha infin' al collo;  
Aguzzo il capo, e 'l capel crespo, e raro,  
Sucido, e ner, lentiginoso, e marcio,*

## Stanza LXVII.

67 Piena di sudiciume, e di strambelli  
Gran gente mena qua Palamidone,  
Ch'il giorno vanne a Carpi, ed a Borselli,  
E la notte al Bargel porta il Lancione,  
Maestro de' Bianti, e de' Monelli,  
E veste la corazza da bastone,  
Perch'egli quant'ogni altro suo allievo  
È tutto il dì figura di rilievo.

Palamidone conduce seco una quantità di birboni, stracciati, e sudici come era lui. Questo fu un guidone mezzo matto, ma tutto tristo, ed al maggior segno birbone, il quale faceva servizio a' carcerati, e perché continovamente brontolava, dicendo di pazze scioccherie, aveva sempre dietro una gran quantità di ragazzi che lo facevano stizzire. La notte per guadagnar qualcosa portava dietro al Capitano, o Caporale de' Birri un'arme in asta solita portarsi dalla Famiglia del bargello, quando la notte va facendo la guardia, la quale arme è da noi detta *lancione*. Ma che egli rubasse non posso crederlo, perché assolutamente non havea tanto giudizio, e stimo che il Poeta dica questo nel presente luogo, e altrove per descriverlo per uno di quei furfanti, de' quali si può credere ogni ribalderia. Palamidone e accrescitivo di *Palamides*, Eroe noto nella guerra Troiana, secondo la pronunzia Greca più moderna dicesi *Palamide*, e non *Palamedes*; onde è fatto il soprannome di *Palamidone*; che significa un lungo e sottile, come un palo, una persona grande di statura.

**ANDARE A Carpi, ed a Borselli** Carpi è un Principato in Italia notissimo; e Borselli è un luogo sul Fiorentino, e scherzando con questi due nomi *Carpi* intendiamo carpire, cioè rubare, ed a *Borselli*, cioè alle borse per rubare. Aristofane Poeta Greco nella Commedia intitolata i Cavalieri, citato dal Monosini nel *Flos Italicae linguae*, (ove egli tocca la maniera di parlare Fiorentina; *E' piglierebbe per San Giovanni*, usata anche dal nostro Poeta;) dice così: *manus in Actolis habet*. Vuol dire: *sempre chiede, ed è apparecchiato a pigliare*; scherzando sul nome di certi popoli chiamati *Aetoli*, per l'allusione che ha questa voce alla parola *atein* che significa chiedere.

**PORTARE il Lancione al Bargello** Questo mestiero solito farli da birro novizio, lo faceva alle volte Palamidone, come s'è detto.

**BIANTI** Si trova una specie di Bricconi, e Vagabondi che vanno buscando danari con invenzioni, come si vede da un libretto intitolato *Sferza de' Bianti*, ec, E si dicono anche

Monelli; se ben veramente per monelli intendiamo quei poveri, che si fingono stroppiati, malati, impiagati, o morti dal freddo per muover le persone a far loro elemosine, donde poi diciamo *far il monello* quel ragazzo, che havendo toccate leggermente delle busse dal Maestro, o da altri, mette a sogquadro il vicinato con le strida per mostrare d'essere stato dalle busse stropiato, ed in vero non ha mal nessuno, che si dice anche *far marina*: vedi sopra C. 1. stan. 37. alla voce *soffiano*, e sotto C. 4. stan. 8. Di questi intende il Persiani nei seguenti versi.

*Signor non so se voi sapere il bando  
Di chiuder tutti dentro a' Mendicanti  
Mascalzon, vagabondi, e malestanti.  
Che vanno per le strade mendicando,  
Io che sono in arnese tanto male  
Mi ritrovo in grandissimo viluppo;  
Temo esser preso in vece d'un Gaiuppo,  
E finir la mia vita allo Spedale.*

**VESTE la corazza da bastone** E' armato a bastonate, veste un' armatura da difenderlo dalle bastonate; s'intende che è sottoposto a toccare spesso delle bastonate.

**RILEVARE** Intendiamo buscare, conseguire, ottenere. Petr. Canz. 22.

*Il sempre sospirar nulla rilieva.*

Onde se bene *figura di rilievo* vuol dire statua di marmo, o di altro materiale, noi incendiamo *rilevare*, cioè *buscare* e qui intende *buscar mazzate*. Il verbo rilevare piglia questo significato da rilievo, che sono gli avanzi delle mense de' grandi, quali avanzi si buscano per lo più da coloro che servono a tavola, donde diciamo Viver di rilievi che vuol dir Campare d'avanzi. Vedi sotto C., 5. stan. 47. Franco Sacch. Nov. 154. *Quando la crostata fu mangiata tutta, senza far rilievo ne meno de' topi*, Rilevare vuol dir Quello esprimere che fanno delle parole i ragazzi, quando imparano a compitare.



## STANZA LXVIII.

68 Comparisce fra tanto un carro in piazza  
 Da Farfarel tirato, e Barbariccia  
 Ubbidente al cenno della mazza  
 Soda, nocchinta, ruvida, e mafficcia.  
 Con che la formidabil Martinazza  
 A lor, ch'è ch'è, le costole stropiccia,  
 E quei Demonj in forma di Camozza  
 Van tirando a battuta la carrozza.

In tanto, che si fa la mostra de' soldati di Malmantile comparisce in piazza un carro tirato da due Demonj in forma di capra salvatica, che questo vuol dir *camozza*, la quale per lo più si trova ne i monti del Tirolo. Plin, lib. 12. cap. 37 la chiama *Rupicapra*. I nostri antichi dissero *Stambecco*, il Lat. *ibex*.

**FARFARELLO, e Barbariccia** , Nomi di due Demonj dal nostro Poeta cavati da Dante, del significato de' quali nomi vedi gli Spositori sopra il medesimo Dante.

**NOCCHIVTA** Piena di nocchi, che sono quei piccioli rilevati come bolle, i quali si veggono per lo più ne i bastoni di pruno, di sorbo, ec, che gli rendono ruvidi, e li chiamamo ancora *nodì*, come fanno i Latini.

**MASSICCE** Intendiamo tutte quelle cose, che dal peso mostrano esser fatte di materia stabile, e solida, e non vote, o vane, o in altra maniera fragili, o deboli.

**CH'è ch'è** Ad ora ad ora, di quando in quando, spesso.

**STROPICCIARE** Fregar qualcola con panno, o altro, ed i Latini *Perfricare*. Forse è corrotto da *stoppicciare*, che pare si dovesse dire, da stoppa, o stoppaccio, con che per lo più si stropicciano gli arnesi per liberargli dalla polvere. Ma *stropicciar le costole a uno* vuol dire *Bastonare uno*.

**TIRANO la carrozza a battuta** Non a battuta di musica, ma a battuta della mazza, con la quale Martinazza la bastona.

## STANZA LXIX — LXXI.

69 Costei è quella strega maliarda,  
 Che manda i cavallucci a Tentennino,  
 Ed egli un punto a comparir non tarda  
 Quand'ella fa lo staccio, o il pentolino,  
 Come quand'ella si unge, e s'inzavarda  
 Tutt'ignuda nel canto del cammino,  
 Per andar col Barbuto sotto il mento  
 Con la granata accesa a Benevento.

70 Ove la notte al noce eran concorse  
 Tutte le Streghe anch'esse sul caprone,  
 I Diavoli col Bau, le Biliorse  
 A ballare, e cantare, e far tempone;  
 Ma quando presso al dì l'ora trascorse  
 Fa di mestieri battere il taccone  
 Come a costei, ch'or viensene di punta,  
 E in su quel carro nel Castello è giunta.

71 E la cagion si è, ch'ella ne vada  
 Adesso a casa tutta in caccia, e in furia,  
 L'haver veduto dentro alla guastada  
 Un segno, che le ha data cattiv'uria;  
 Perché vi scorre una sanguigna spada,  
 C'alla sua patria minacciava ingiuria;  
 Perciè, se nulla fusse di quel regno,  
 Ne viene anch'essa a dar il suo disegno.

Martinazza è una di quelle streghe, le quali costringono il Diavolo con fare lo staccio<sup>26</sup>, e il pentolino, e con ungersi per farsi portare a Benevento al congresso de' Diavoli sotto

26 staccio s.m., arnese da cucina, simile al colino. da setaccio, per sincipo.

il noce: Questa Martinazza adesso, si fa riportare furiosamente da quei Demonj a Malmantile, perché ha veduto nella caraffa una spada sanguigna, che le presagisce la caduta di Malmantile, onde vi si vuol trovare ancor'essa per dare il suo aiuto. Questo nome di Martinazza è nome a caso; E quella strega, e stregherie son tutte dal Poeta dette per accennare l'opinione d'alcune donnicciuole, le quali portate dall'illusioni diaboliche, si danno a credere d'havere effettivo commercio col Diavolo.

**STREGA** Vedi sopra C. 2. stan. 11. Viene da *strix* uccello notturno così detto a *stridendo*, secondo Ovid, fast. 6.

*Est illis strigibus nomen, sed nominis huius,  
Causa, quod horrenda stridere nocte solent.*

E questo uccello (che forse era l'Arpia, ma Plinio, dice, che non si sa qual si fosse) credevano gli antichi più superstiziosi, che rapisse i bambini dalle culle: *Et ab huius avis nocumento striges Latini appellabant mulieres puellos fascinantes suo contactu.* E di qui ancor noi le chiamiamo streghe, che tanto vale quanto *maliarde* da far male, fattucchierie, ed incantesimi, e però chiamate ancora *Veneficae*.

**MANDARE un cavalluccio** Mandare una citazione, cioè chiamare uno in giudizio criminale con polizza. E queste polizze de' Giudizzj Criminali in Firenze si dicono cavallucci a differenza di quelle de' giudizzj Civili, che si chiamano Citazioni; e questo nelle polizze criminali è stampata l'impresa, o contrassegno del Magistrato criminale, che è un' Uomo a cavallo armato; qual contrassegno è chiamato comunemente Cavalluccio.

**TENTENNINO** Nome dato dalle nostre donne al Demonio per non lo chiamare Diavolo; quali tentatore; col qual nome è nominato presso San Matteo Cap, Vers. 3.

**FA lo staccio, e il pentolino** Favoleggiano, che quelle donne Maliarde, e Streghe, che habbiamo detto, sappiano fare diversi incantesimi per ritrovare cose perdute, e per ot-

tenere altri loro intenti, e fra questi incantesimi *fare lo staccio* o *il Pentolino*, o *la caraffa*; sì che dicendo *Fa lo staccio*, e *il pentolino* intende fa incantesimi. Quei che indovinano per via di staccio sono detti dai Greci *Coscinomanteis*.

**COME quand'ella s'unge, e s'inzavarda** Inzavardare, è uno impiafrare con materia morbida, e viscosa, atta a distendere come il lardo. Il Poeta seguita, la vana, e superstiziosa opinione, che queste tali donne vadano ogni tanti giorni al congresso de' Diavoli sotto il Noce di Benevento: *Ove la notte al noce eran concorse*; al qual luogo dicono esser portate dal Diavolo in forma di caprone, che questo intende *il Barbuto sotto al mento*, e cavate dalle loro case per la gola del cammino (e però dice *nel canto del cammino*) dal medesimo diavolo forzato a far tal funzione da quegli untumi, che dice essersi messa addosso la medesima donna; la quale poi a detto congresso *fa tempone*, cioè si da buon tempo; si piglia tutti quei piaceri, che le vengono in fantasia quella notte; Ma sul far del giorno le convien partire, e il Diavolo in un baleno la riporta al suo paese. Tale opinione hanno simili scimunitate; ed o sia per effetto di matrice, o pure per opra del Diavolo, che per illusione faccia loro apparir per vere tutte quelle scioccherie, che esse si fingono nella testa, l'effetto è, che esse si credono d'esser'andate veramente a Benevento, ed essere state riportate dal Demonio al loro paese, quando effettivamente non si sono mosse del letto.

**GRANATA** È un mazzetto di scope, o d'altra cosa simile, che s'adopra spazzare, e ripulire le stanze. E con queste granate accese in mano dicono, che tali streghe vadano cavalcando sopra un Caprone al detto Noce di Benevento.

**BAU, e Biliorse** Questi nomi bau, biliorse, orco, befana, versiera, e altri simili, sono tutti inventati dalle Balie per spaventare i bambini, e rendergli ubbidienti, persuadendo loro, che questi sieno spiriti infernali, e però il Poeta numera fra i Diavoli il Bau, e le Biliorse, per accomodarsi alla capacita de' Fanciulli, per li quali professa d'haver

composta la presente opera. Vedi sopra C. 2. stan. 50. I Greci il cembalo per chetare i bambini dicono *Catabau*.

**FAR tempone** Darsi bel tempo; Stare allegramente, pigliandosi tutti quei gusti che uno può, e sa pigliarsi, che diciamo anche *squazzare*, *trionfare*, *far buona cera*, *Genio indulgere*, *litare Genio*, dissero i Latini. La Compagnia della Lesina insegnando, in qual luogo si deva pigliare la casa per risparmiare, dice: *Vorriano le nostre case esser in una quasi dall' altre separata contrada, lontana da vie, e piazze pubbliche, dove all' occasioni si festeggi, e si faccia trebbi, e tempone*.

**BATTER il taccone** È lo stesso, che *batter la calcosa*, detto sopra questo C. stan. 60, cioè camminar via; andarsene. Si dice anche *battersela*; E *taccone* si dice il suolo della scarpa, cioè quella parte, che posa in terra. In questo senso trovasi nei Latini *solum vertere*.

**VENIR di punta** Venir con velocita, a dirittura; che diciamo anche *venir di vela*. Vedi sotto C. 6. stan. 10, Credo sia originato dalle barche, le quali si dice *venir di punta* quando vengono a dirittura senza volteggiare.

**IN caccia, e in furia** Cioè in fretta, frettolosamente, e con furia, come fanno coloro, che son cacciati; che però diciamo; *Corre, che par che egli habbia i birri dietro, Incedit quasi in fugam versus*.

**GVASTADA** Specie di vaso di vetro per uso di conservarvi liquori, ed è lo stesso, che caraffa dai Latini detta *Phiala*, L'Autore disse sopra nell'ottava antecedente, che Martinazza era solita fare lo *Staccio*, e il *Pentolino*, e qui dice la *Guastada*; queste maliarde, e streghe empiono di superstiziosi liquori una caraffa, o guastada, e facendovi mirar dentro da un fanciullo innocente, gli fanno dire di vederli dentro quel che hanno desiderio di sapere, e tutto per ingannare le persone semplici, e cavar loro denari di mano. Questo indovinare per via d'acqua, fu anticamente presso i Persiani, e da' Greci si chiama *Hydromantia*. Da

questo abbiamo un detto *Gli ha il diavolo nell'ampolla* per intendere: Costui indovina ogni cosa.

**CATTIV' uria** Cattivo augurio. Questa voce *Vria* corrotta da augurio usata per lo più dalle donnicciuole, detta senza aggiunta di cattiva, o buona, s'intende cosa, che non piaccia. *La tal cosa mi dà uria*: e s'intende mi dà fastidio, mi da impedimento, mi da noia; da che si può credere che sia usata in vece di *uggia*, che pure vuol dir noia, fastidio, impedimento, ec. o forse in vece d'*ubbia*, che suona lo stesso, che *uggia*, o forse in vece d'*ombra*, che è il medesimo, quando vale per impedimento, *la tal cosa mi dà ombra*, per *la tal cosa mi dà noia*, ec. Sì che *uria*, *uggia*, *ubbia*, ed *ombra* suonano tutte lo stesso; *urìa*, e *ubbìa* sono usate per lo più dalle donne, e l' altre son più comuni. Si potrebbe anche dire secondo il Monosino, che la voce *uria* venisse dal greco *vria*, che suona vento prospero, e che sì come abbiamo per costume di dire buona, o cattiva *sorte*, quantunque *sorte* significhi assolutamente bene, e felicità; così abbiamo per costume di dire buona, o cattiva *Vria*, quantunque *Vria* significhi sempre felicità, secondo il Greco *Vria*. Nello stesso modo, benché presso i Francesi *heur* significhi *sorte*, felicità; voce a loro derivata similmente dal Latino *augurium*; dicono *bonheur*, e *malheur*, quali *buona*, e *cattiva uria*, cioè buona, e mala ventura; e però volendoci servir bene di questa parola *Uria*, come vocabolo di mezzo, dovremmo aggiungerci buona, o cattiva, e non dirla assolutamente, e senza detta aggiunta, come abbiamo accennato, che molti se ne servono; ma l'uso ci libera da tali astruse stiracchiature. '

**SE nulla fusse** Per tutto quel che potesse succedere, Se accadesse qualche disgrazia. I Latini in un simil modo per isfuggire il cattivo augurio, e non nominare cosa infausta, come è la morte, dicevano: *Si quid patiar. Si quid mihi humanitus acciderit*, Se Dio facesse altro di me, con tutto ciò, ec.h

**NE viene anch' essa a dare il suo disegno** Con queste parole mostra l'Autore quanta gelosia haveva Martinazza di non perdere l'autorità, che teneva sopr' a Malmantile, ed il sospetto di non esser levata dal grado di Salamistra, che godeva, come accennammo sopra in questo C. stan. 54.

### **Stanza LXXII. — LXXIV.**

- 72 Fuggì tutta la gente spaventata  
 All'apparir dell'orrido spettacolo,  
 La piazza fu in un' attimo spazzata,  
 Pur un non vi rimase per miracolo,  
 Così correndo ognuno all'impazzata  
 Si fé l'un l'altro alla carriera ostacolo;  
 Chi dà un'urton, quell'altro dà un tracollo,  
 Chi batte il capo, e chi si rompe il collo.
- 73 Figuriamci vedere un sacco pieno  
 Di zucche, o di popon sopr' a un giumento,  
 Che rottasi la corda, in un baleno  
 Ruzzolan tutti fuor sul pavimento,  
 E nell'urtarsi batton sul terreno:  
 Chi si perquota, e chi s'infranga drento  
 Chi si sbucci in un sasso, e chi s'intrida,  
 Ed un altro in due parti si divida.
- 74 Così fa quella razza di coniglio,  
 Che nel fuggir la vista di quel cocchio  
 Chi se rompe la bocca, o fende un ciglio  
 E chi si torce un piede, e chi un ginocchio;  
 A tal che in veder quello scompiglio,  
 Io ho ben preso (dice) qui lo scrocchio,  
 Mentre a costor così comparir volli:  
 Sapeva pur chi erano i miei polli,

Il Poeta descrive assai vagamente il timore, e lo spavento, che eatro addosso a quei di Malmantile per la vista del Carro

di Martinazza, la quale vedendo coloro così spaventati, si pente d'esser quivi arrivata in quella guisa.

**IN un attimo** In un momento. Corrotto da atomo. Si dice anche *In un baleno*, come nell'ottava 73. seguente. *In un batter d'occhio*. V. sotto C. 10. stan. 42. dal Lat. *Ictu oculi*. *En atomo* dissero i Greci. Dante Inf. C. 22. *Subito, e spesso a guisa di baleno*.

**NON ve ne rimase un per miracolo** Fuggiron tutti, che non ve ne restò pur' uno. Tanto esprimeva se avesse detto: *Non ve ne restò pur' uno*, Ma col dire *miracolo* da maggior' emfasi, e seguita l'uso; e vuol dire sarebbe stato creduto miracolo se un solo vi fusse restato.

**ALL'impazzata** A caso; Come fanno i pazzi, cio senza considerar quello che facevano, o dove essi andavano. È il latino *perperam*.

**URTONE** Percossa che si dà con tutta la vita in un' altra persona, o in un muro, o altrove, ed è lo stesso, che Spinta, ne vi so fare altra differenza se non che *Urtare* vuol dir percuotere a caso, ed è il Latino *offendere*; e *Spingere* vuol dir Mandar uno innanzi, o indietro con violenza, ed è il latino *impellere*; Ma nondimeno *urtone*, *spinta* si pigliano l' uno per l'altro, se bene non si direbbe Dare una spinta in un muro, o altra cosa immobile, che fatta mobile come farebbe un muro sciolto per farlo rovinare, si direbbe Dare una spinta. A un'albero quasi reciso da piede per atterrarlo, si direbbe Dar la spinta per farlo cadere, ec.

**TRACOLLO** Accennamento di cadere. *Extra collum pedis ire*; o pure detto così quasi *Tracrello*. Vocabolario della Crusca. Tracollato addiettivo da tracollare, che vale lasciar' andar giù il capo per sonno, o simile accidente.

**GIUMENTO** Si dice propriamente l'asino benché s'intenda anche ogni bestiacca da soma. Così presso i Latini: Quello che in S. Gio, cap. 12, è chiamato *pullus asinae*, in S. Matteo cap, 21, è detto *pullus filius subiugalis*, *Puledro*, *figliuolo della giumenta*.



**RVZZOLARE** Girare per terra; che diciamo anche Rotolare.

**INFRANGERSI** Sflagellarsi, ammaccarsi, disfarsi. Vedi sotto C. 4. stan. 76. C.11, stan. 12.

**RAZZA di Coniglio** Gente timida, e codarda. Si dice *poltrone come un coniglio*, perché questo animale, che è specie di lepre; come quella è timidissimo.

**PIGLIAR lo scrocchio** Ingannarsi, Far' errore. Lo sono stato a cena con voi, credendo di star bene, ma ho preso lo scrocchio; cioè mi sono ingannato, perché sono stato male. Il proprio significato della parola, scrocchio è quando uno per trovar danari, piglia a credenza una mercanzia per venticinque scudi, la quale non ne vale venti, e poi la vende a quindici, e questo si dice pigliar lo scrocchio. Plauto disse: *Emere coeca, vendere oculata die*. Vedi sotto C. 6. stan. 60. E da questo, quando noi facciamo una cosa, che non ci torna poi bene, ne in nostro utile, e gusto, ma più tosto ci è di danno, si dice *pigliar lo scrocchio*.

**SAPEVO chi erano i miei polli** Sapevo di che qualità eran costoro, è il Latino *Cognosco oves meas*.

## Stanza LXXV. & LXXVI.

75 Scese dal carro poi per impedire  
 Così gran fuga, e rovinosa fola;  
 Ma quei viè più si studiano a fuggire,  
 E mostra ognun se rotte ha in pié le suola,  
 Chi finalmente, come si suol dire  
 Chi corre corre, ma chi fugge vola,  
 Ond'ella, ben che adopri ogni potere,  
 Vede che fara tordo a rimanere.

76 Perciò si ferma strambasciata, e stracca,  
 Ritorna indietro, ed un de' suoi caproni  
 Dalla Carretta subito distacca,  
 E gli si lancia addossa a cavalcioni;  
 Così correndo tutta si rinsacca,  
 Perché quel Diavol vanne balzelloni;  
 Pur (dicendo: arri là, carne cattiva)  
 Lo fruga sì, ch'al fin la ciurma arriva.

Martinazza scese dal carro per fermar quella gente, che fuggiva, e si messe a correr lor dietro, ma allora sì, che coloro fuggivano, onde ella montata sopr'a uno di quei caproni al fine gli arrivò. E qui termina il terzo Cantare.

**FOLA** Quantità di popolo, che furiosamente corre a qualche luogo; Traslato da i Cavalieri, che giostrano, che dopo, che si sono soddisfatti li concorrenti a uno per volta a giostrare, in ultimo corrono al Saracino (così chiamano una mezza figura, o busto, di Moro, o Saracino, fatta di legno, e fitta in un palo) corrono dico al Saracino tutti in truppa, uno però dopo l'altro, e questo dicono *far la fola*, In Latino potrebbe dirsi: *exerceri ad palum*. Vegezio de re militari lib. 1. cap. 14. *Tyro, qui cum clava exercetur ad palum, bastilia quoque ponderis gravioris, quam vera futura sunt iacula, adversus illum palum tamquam adversus hominem iactare compellitur*. E si dice *folà*, o *folata* d'uccelli, di popolo, ec, per intender di cose che velocemcate si muovono in quantità, e presto finiscono. *Folata* di vento, Studiare a *folate*. Lavorar a *folate*, ec, Forse meglio *folla*, che significa quel che i Latini dicono *Magna hominum vis, vel turba, aut summa frequentia hominum*, Sì come noi dal calcare le strade, che fa il popolo e dallo esser calcati, e stretti, diciamo Una moltitudine numerosa di gente, una gran *calca*: così i Franzeei nella lor lingua la dicono *foule*, cioè folla dal verbo *fouler*, calpestare, calcare. Da *folla* abbiamo fatto *Affollarsi*, e *Folto*, denso, calcato; Onde *Afoltarsi*, *far furia*, *far pressa*: lo stesso quasi che *Affollarsi* tutto derivando

per avventura dal Latino *follis*, nel quale sta l'aria serrata in modo, che più non ve ne può capire.

**STVDIANDOSI** Il verbo *studiarsi* per affaticarsi a far presto, o spedire una cosa, che diciamo anche menar le mani. Per esempio: studiatevi, perché il tempo è breve, e non finirete, se non fate presto. Qui intende s'affaticavano a fuggire. *Operi instare*: al che s'adatterebbe i verbo *incumbo*, *laboro*, ed anche *studeo*, e questo dal Greco *speudo*, *affrettarsi*. Nel Salmo: *Domine ad adiuuandum, me festina*. Signore Iddio, studiati d'aiutarmi. Orazio. *Sic festinanti semper locupletior obstat, a colui che si studia d'arricchire il più ricco dà impaccio*.

**MOSTRAR le suola delle scarpe** Corser velocemente; perché così s'alzano assai i piedi, e si mostrano le suola delle scarpe. I Greci pure dicevano in questo proposito *Cavum pedis ostendere*, Si dice anche *Battere il taccone*, che vedemmo sopra in questo C. stan. 79.

**CHI corre corre, ma chi fugge vola** Detto sentenzioso, che significa, che molto più forte corre quello, che è perseguitato, che non corre colui, che lo perseguita, perché la paura gli mette l'ali a' piedi, e per questo dice *Chi fugge vola*. Vergilio disse: *Pedibus timor addidit alas*, e Dante Inf.C. 22.

*E poco valse, che l' ali al sospetto,  
Non potero avanzar. ....*

Intendendo, che il gran timore, che hebbe del Demonio quel dannato, lo fece esser più veloce, che l' ali di quel Demonio, che gli correva dietro. Della parola *Fugit* spiegantissima della velocità appresso Vergilio, vedi Seneca Epist, 108.

**FARE tordo a rimanere** Cioè rimarra a dietro, e non arriva quella canaglia. Il giuoco de' tordi ha qualche similitudine con l'Amilla de' Greci, *Quia de certo iactu inter ludentes certemen est*, come dice il Buleng. de Ludis Veterum cap. 14., e la gara si dice in Greco *amilla*. Nell'Amilla si tirava una palla dentro a un segno, o circolo, e colui perdeva, la

di cui palla usciva, o non entrava nel circolo. Nel tordo non si fa ne segno, ne circolo, ma si tira una piccola palla, (da noi a distinzione dell'altre palle detta *grillo*, come vedremo sotto C. 6. stan. 22) e colui, che la tira dice: *A passare*, cioè a passare con la palla il detto grillo, o a rimanere, cioè restar con la detta palla di qua dal detto grillo; così tirando ciascuno, s'ingegna di passare, o rimanere il più vicino a detto grillo, che egli può; perché chi meno lo passa, o meno addietro gli rimane vince la posta, ed a quelli, che non passano, o non rimangono, quando devon rimanere, o passare, vince il doppio, e questi perdenti si chiamano Tordi, e sono di tre sorte, perché tre sono i casi del tiro; cioè Tordo a passare è quello, che passa di là dal grillo quando deve rimanere. Tordo a rimanere quello che rimane di qua dal grillo, quando deve passare. E Tordo semplicemente si dice quello, la di cui palla resta in dirittura del grillo per banda, e questo da alcuni si fa che non vinca, ne perda, da alcuni, che perda solo la metà degli altri tordi, se è più lontano dal grillo di quello che vince, e se è più vicino non perde; da alcuni gli è permesso ritirare fino a tre volte, quando però sempre resti in dette tre volte nella medesima dirittura del grillo; e quando non passi, o non rimanga perde una sola posta: e sempre s'intenda passata, o rimasta la palla quando fra essa, e il grillo possa interporci un filo in squadro, se però non lo tocchi non per banda, ma per quella parte, dove ha da rimanere, o restare; e tutto si fa secondo le convenzioni, e patti. Questo giuoco per lo più è usato da' ragazzi, o dagl'infermi bottegai di Firenze; i quali nei giorni delle feste, uscendo dalla Città per andar' a pigliar' aria nel camminare giuocano a questo giuoco, e segnano i danari di mano in mano a chi perde, e quando n' hanno segnati tanti, che servan loro per comprar da bere, e da mangiare, si fermano alla prima Osteria, e quivi ognuno paga quella quantità di danaro, che ha perduto. Hor tornando a proposito dice, che Martinazza *farà tordo a*

*rimanere*, ed intende, che rimarra a dietro, e non arriverà quella ciurma.

**STRAMBASCIATA** Affannata; Oppressa dall'ambascia, che è una certa difficoltà di respirare cagionata dalla violenta fatica nel correre, che muove soprabbondanza d'alito. Dante Inf. C.24. *E però leva sù; vinci l'ambascia*. Di qui per avventura *Ambasciadore*, che piglia a fare *ambascia*, cioè viaggio per andare a quel Personaggio, o Città, a cui egli è inviato.

**SI lancia** Si getta; cioè con un salto montò prestamente a cavalcioni al caprone.

**SI rinsacca** Assomiglia Martinazza (che cavalcata in sul suo Caprone corre) a quando s'empie un sacco di roba leggeri, la quale si mandi giù con fatica, e per stivarla, ed empier bene il sacco, questo s'alza, e s'abbassa squotendolo, e così faceva Martinazza a cavallo in sul Caprone, il quale faceva a lei questo effetto andando *balzelloni*, cioè a salti, come è il proprio correr delle capre. Questa voce *balzelloni* viene da *balzellare*, che lo diciamo il saltellar delle lepri nel tempo di Maggio, e Giugno, che elle sono in amore, e la caccia che in tal tempo si fa si dice andare al *balzello*. Del cavalcare la bestia nera, e cornuta V. Bocc. 8.9.

**ARRI là** Cammina là, Va là. Termine stimolatorio usato per asini, e muli, ec, dai vetturali. È ben vero, che vedendosi uno a Cavallo, che vi stia su sconciamente, si suol dire per derider colui *Arri là* quasi diciamo va a cavalca un asino, e portato da questo uso l'Autore fa dire a Marcinazza *Arri là*. Il Monosini lo fa venire dal Greco *Errhe*, cioè, *va via*.

**CARNE cattiva** Animale vituperoso. Diciamo *carne cattiva*, o *cattivo pezzo di carne* ancora a quegli huomini, che sono di genio sciagurato, e maligno. Onde si dice quasi in proverbio, e per ironia di chi sia magro, o piccolo di persona, ma sia maligno, e astuto, e come si dice ne' suoi

panni e' vi sia tutto, *Egli è come in Stornello, poca carne, e cattiva*, E qui si può anche dire, che l'Autore la chiami *carne cattiva*, perché era capra, che fra le carni, che si mangiano, è la più cattiva.

**CIURMA** Dal Lat. *turma*. Si dice propriamente degli Schiavi remiganti di galera: Ma si Piglia ancora per quantità di gentaglia, e qui intende di quella canaglia, che fuggiva. Vedi sotto C. 5. stan. 16., e C. 11, stan. 16.

**FINE DEL TERZO CANTARE.**



# QUARTO CANTARE

## ARGOMENTO

I guerrier di Baldon son mal disposti  
Perché la fame in campo gli travaglia;  
Il fendesi, e Perlon lasciano i posti,  
Non vedendo arrivar la vettovaglia.  
Psiche non tiene i suoi pensieri ascosti  
A Calagrillo Cavalier di vaglia,  
Che promette aiutar la damigella,  
E poscia ascolta una gentil novella.

## Stanza I. — IV.

- <sup>1</sup> *Omnia vincit amor*: dice un Testo,  
E un'altro disse, e dette più nel segno:  
Fames Amorem superat. E questo  
È certo, e approva ognun c'ha un po d'ingegno  
Perché quantunque Amor sia sì molesto,  
Che tutti i Martorelli del suo Regno  
Dicano ogn'ora; Ahi lasso, io moro, io pero,  
E non si trova mai, che ciò sia vero,



- 2 Non ha che far niente con la fame,  
 Che fa da vero, pur ch' ella ci arrivi;  
 Posson gli amanti star senza le dame  
 I mesi, e gli anni, e mantenersi vivi;  
 Ma se due dì del consueto strame  
 I poveracci mai rimangon privi,  
 Ei basta, che de fatto andar gli vedi  
 A porre il capo dove il Nonno ha i piedi.
- 3 Tal che si vien da questi effetti in chiaro,  
 Che d'Amore, la fame e più potente,  
 Ond'è c'ognun di lui più questa ha cara,  
 E quand'alle sue hore ei non la sente  
 Lamentasi, e gli pare ostico, e amaro;  
 Perciò riceve torto dalla gente,  
 Mentre ciascun la cerca, e la desia,  
 E s'ella viene, vuol mandarla via.
- 4 Anzi la scaccia, come un'animale  
 Sul buon del desinare, e della cena,  
 Per questo ella talor, che l'ha per male,  
 Più non gli torna; ovver per maggior pena  
 In corpo gli entra in modo, e nel canale,  
 Che non l'empirebbe Arno con la piena,  
 Come vedremo, c'a Perlone ha fatto,  
 C'a questo conto gridà come un matto.

Il nostro Poeta riflettendo, che nel presente Cantare gli convien descrivere la fame, che era nel campo di Baldone, per non esservi ancora comparsa la munizione di bocca, s'introduce col provare, che la fame è superiore ad Amore, quantunque la maggior parte degli huomini, seguitando Vergilio Egl. 10. dove cantò:

*Omnia vincit amor; & nos cedamus amori.*

dica che Amore sia più potente, e superi qualsivoglia passione. E dopo haver provata questa sua intenzione, si maraviglia per qual causa la Fame, essendo più potente, e più stimabile, e desiderabile, che non è Amore, habbia poi ad

essere scacciata nella maniera, che ognun procura di fare; considera però, che ella habbia ragione di vendicarsi di tal disprezzo, e con l'andarsene in sul più bello del mangiare, o col venir troppo, quando non si ha che mangiare, come vuol mostrare ch'è seguito a Perlone.

**MARTORELLI del regno d'Amore** Innamorati, travagliati, martirizzati da Amore.

**AHI lasso** Interposizione, che denota dolore. Quasi dica son lasso, e stanco dal dolore, dal travaglio, ec. È il Lat. *heu, hei mihi*. Francese *Helas*.

**NON ha che far niente** Non c'è luogo da far comparazione. Non è nulla, rispetto alla fame.

**STRAME** Si dice il fieno, paglia, o altro simile che si dà per vitto alle bestie: Ma qui lo piglia per cibo degli huomini, come è scherzoso costume; e diciamo *strameggiare*, quando uno va trattenendosi col mangiare alquanto, aspettando che venga in tavola la vivanda per desinare, o per la cena, che si dice *sbocconcellare*. Vedi sotto C. 7. stan. 10,

**POVERACCIO** Epiteto che esprime la compassione, che s'ha della disgrazia di colui, il quale si nomina. Vale per infelice, disgraziato, ec.

**PORRE il capo dove il Nonno hai piedi** Farsi sotterrare. Morire. Nella Scrittura si dice; *Apponi ad patres suos*.

**RICEVE torto** Non se le fa il giusto: Non se le fa il dovere, *Torto* è il contrario di *diritto*. E significano questo Giusto; e torto Ingiusto, come vedemmo sopra C. 3. stan. 66. *Non è in corpo storto animo dritto*.

**ANIMALE** E' nome generico, che significa ogni specie di vivente; Ma è costume pigliarlo in specie, e per *animale* intender solamente le bestie, donde segue poi che dicendosi animale a un huomo s'intende un huomo senza ragione, o giudizio, in somma un huomo bestia. Bocc.n.79, dice: *Conoscendo questo medico esser un'animale*, Vedi sotto in questo C. stan. 51. Cic. *Nonne vides, bellua?*

**IL canale** Cioè il canal del cibo, che è la gola: il *condotto de' bocconi*, che così vien descritto in lingua furbesca dalla plebe Fiorentina.

**NON empierrebbe Arno con la piena** Non l'empierrebbe Arno, quando per le pioggie vien grosso. Iperbole usata per intender'uno, che non si sazzi mai, ingordo tanto del cibo, quanto dei denari, che i latini dissero *Dolium inexplebile* d'un huomo, *quem eos non nutriet, illum nec AEgyptius*. Empiti Arnaccio: dicesi per dispetto a uno, che non si trova mai sazio; modo basso.

### Stanza V. & VI.

5 Desta l'Aurora omai dal letto scappa,  
E cava fuor le pezze di bucato,  
Poi batte il fuoco, e quocer fa la pappa  
Per il giorno bambin c'allora è nato;  
E Febo ch'è il Compar già con la cappa,  
E con un bel vestito di broccato,  
C'a nolo egli ha pigliato dall'Ebreo,  
Tutto splendente viensene al Corteo.

6 Ne per ancora l'Ugnanesi genti  
Hanno veduto comparire in scena  
La materia che dà il portante ai denti,  
E rende al corpo nutrimento, e lena;  
Perciò molti ne stanno mal contenti,  
Che son'usi a tener la pancia piena,  
E ben si scorge a una mestizia tale,  
Che la mastican tutti più che male.

Il nostro Poeta (come habbiamo detto altrove) hebbe notizia da Saluadore Rosa d'un libro Napoletano intitolato *Lo CVNTO DE LI CVNTI*, ed in comporre l'aggiunta alla presente opera se ne valse, cavandone qualche pensiero, o concetto, come vedremo; e questo è quello della presente descrizione della levata del Sole. Dice dunque che *svegliata l'Aurora, esce del letto, e cava fuora le pezze bianche di bucato*; il che allude

alla chiarezza che apporta l'Alba. Di poi *accende il fuoco, e fa quocer la pappa per darla al Giorno bambino che allora è nato*. E per questo fuoco intende quell'albore che si vede all'apparir dell'Aurora, il quale va crescendo, e piglia un colore gialliccio per lo vicino apparir del Sole; e però dice che *Febo viene con abito di broccato d'oro tutto splendente al Corteo del giorno bambino*. E così intende che alla levata del Sole i Soldati di Baldone non ancora havuta la provvisione per vivere, onde sono in collora, e particolarmente molti di loro, che sono assuefatti a star sempre col ventre pieno.

**PEZZE di bucate** Pezze bianche pulite perché sono di baccato, cioè non adoperate dopo che furono imbucate; ed intende quei panni lini, che servono per fasciare, ed involtare i bambini.

**BATTE il fuoco** Accende il fuoco. Così diciamo, quando per accendere il fuoco si batte nella pietra focaia, se ben non si batte il fuoco, ma la pietra. Vergilio nel 6, dell' En, dice.

..... *quaerit pars femina flammae*  
*Abstrusa in venis silicis* .....

**PAPPA** Pane bollito in acqua; è la vivanda solita darsi a i bambini quando s'allattano, e cominciano a balbettare, e si dice *pappa* perché essendo la lettera, 'P' puramente labiale, è facile a profferirsi come sono le lettere B, M. e però ne i bambini si trova maggiore attitudine a profferir queste, che l'altre consonanti, sì che più facilmente profferiscono *babbo, mamma, pappa, bombo* che *padre, madre, minestra, bere*, onde le balie si servano di queste parole per facilitare. la loquela a i bambini. Tal costume era forse anche negli antichi Romani, come si cava da Varrone, (nel libro intitolato Catone, Ovvero dell' allevare i figliuoli) che per *Papas* intende quello, che intendiamo noi Toscani per *Pappa* e da Persio, che nella Satira 3. disse

*Et similis Regum pueris pappare minutum.*

I Greci pure per i loro bambini si servivano come noi, e come i Latini, di voci di due sillabe con raddoppiarne la prima sillaba, per maggiore agevolezza del rilevare la parola. Di queste parole bambinesche ne troveremo molte nella presente Opera, usate dal Poeta per scherzo, o per accomodarsi alla qualità di colui che farà parlare, e non perché sieno in uso altrimenti. Vedi sotto in questo Cant, stan, 12. dove dice d'un bambino che impara a parlare.

**BROCCATO** È una specie di drappo fatto a fiori, e s'intende Drappo tessuto con oro.

**A NOLO egli ha pigliato dall'Ebreo** Dice che il Sole ha pigliato a nolo il suo splendente abito, per significare che lo rende la sera, come lo restituiscono coloro, che pigliano gli abiti a nolo per un giorno; ed intendere che il Sole ascondendosi la sera alla nostra vista, lascia quell'abito risplendente, che s'era messo la mattina.

**CORTEO** Corteggio. Codazzo di donne, ec. che accompagnano una donna quando va a marito, o un bambino portato a Battesimo.

**UGNANESI genti** I soldati del Duca d'Ugnano; costume de i soldati d'appellar esercito dal nome del Generale, come Vaimaresi dal generale Vaimar<sup>1</sup>, ec.

**COMPARIRE in scena** Venire in pubblico. Vedi sopra C. 1. stan. 2.

**LA materia che da il portante a' denti** La materia, che fa muovere i denti, cioè la roba da mangiare; si dice anche Da far ballare il mento. Vedi sotto in questo C, stan. 23. E *portante* si dice una specie d'andare di cavalli. Il Lalli Tr. C. 3. stan. 58. dice.

*Per dare il lor portante ai denti asciutti.*

**LENA** Vedi sopra C. 1. stan. 2.

---

1 Si riferisce all'esercito del Duca di Weimar — forse per il suo ruolo nella fase iniziale della guerra Franco-Spagnola del 1635-1659.

**LA masticavan male** L' intendevano male, la sopportavano mal volentieri. È solito quando si pensa a qualche cosa fissamente, e con applicazione il masticare, onde Persio delle composizioni ben pensate disse: *Remorsum sapium unquem*: E tal *masticare così* pensando si dice anche *ruminare*, o *digrumare*, che è quel masticare che fanno gli animali del piè fesso perciò detti *ruminantia* da i Latini. Vedi sotto C. 6. stan. 5. Qui fa bell' effetto ' equivoco del verbo *masticar male*, che pare che voglia dire *l'intendevano male*, e vuol poi dire che masticavano male, perché non mangiavano, non havendo che mangiare.

### Stanza VII. — IX.

7 E tra costoro un certo girellaio,  
 Che per l'asciutto va su i fuscellini,  
 Male in arnese, e indosso porta un saio  
 Che fu sin del Romito de Pulcini.  
 Ci è chi vuol dir ch'ei dorma n'un granaio  
 Per c'ha il mazzocchio pien di farfallini  
 È matto in somma, pur potrebbe ancora  
 Un dì guarirne, perché il mal dà in fuori.

8 E, perch' ei non havea tutti i suoi mesi,  
 Fu il prima ad esclamare, e far marina  
 Forte gridando: Ohimè ch'io vado a Scesi  
 Pel mal che viene in bocca alla gallina,  
 Onde Eravano, e Don Andrea Fendesi  
 C'abbruciavano insieme una fascina;  
 E per cibare i lor ventri di struzzoli,  
 Cercavan per le tasche de' minuzzoli,

9 Mentre di gagnolar già mai non resta  
 Colui ch'è senza numero ne rulli,  
 Anzi rinforza col gridare a testa,  
 Lasciano il fuoco, e i vani lor trastulli,  
 E per vedere il fin di questa festa  
 Se ne van scorrendo grulli grulli  
 Del bisogno ch'essi han ch'il vitto giunga  
 Perché sentono omai sonar la lunga.

Fra li suddetti soldati affamati l'Autore pone se medesimo descrivendo la sua perfona, e genio; e dice che egli fu il primo a gridare per la fame, e per questo Eravano, e Don Andrea Fendesi ancor essi affamati s'accostarono a lui per sentir la cagione di quelle strida,

Nota che il Poeta divide il periodo nelle due ottave, ottava, e nona, di che è stato da qualcheduno criticato d' errore, ma pero senza ragione, non adducendo regola poetica, la a quale vieti il poterlo fare, come habbiamo detto altrove.

**GIRELLAIO** Uomo stravagante. Uomo che gira, s'intende uomo inconsiderato, e che fa scioccaggini, e pazzie.

**ANDAR per l' ascivtto** Signi esser magro, e con poca carne addosso. Vedi sopra Ca: stan. 68.

**VA in su i fuscellini** Ha gambe così sottili, che rassembrano due fuscelli; termine usatissimo da noi in questo proposito; che diciamo, Camminare su fuscelli.

**MAL in arnese** Mal vestito: Mal' all'ordine di sanità, d'abito, ec. Lalli En. tr, lib, 1. stan. 34.

*Con sette navi Enea che gli avanzaro  
 Qui si condusse assai male in arnese.*

Lodovico Dolce in lode dello sputo dice.

*Eccomi qui per raccontarne cento,  
 Ben ch' io non sia d' accordo col cervello,  
 E malagiato in arnese mi sento.*

Il Persiani scrivendo al Serenissimo Principe D. Lorenzo dice.

*Io, che sono in arnese tanto male,  
Mi ritrovo in grandissimo viluppo,  
Temo esser preso in vece d' un galuppo,  
E finir la mia vita allo Spedale.*

Franco Sacchetti Nov, 122. *Il Saccardo era guarito, e stava bene in arnese.* Bocc. g.2.n.8. *Partitosi assai povero, e mal' in arnese da colui, col quale lungamente era stato.*

**DEL Romito de' Pulcini** Questo fu uno che abitava poco lontano da Malmantile, e teneva vita eremitica, vestendo di lendinella a foggia di Francescano scalzo; Da costui prese il nome di Romito quel luogo vicino a Malmantile che dicemmo sopra C. 1. stan. 70. E perché egli oltre al procacciarsi il vitto con chiedere elemosina s'aiutava ancora col nutrire nella sua abitazione buon numero di Polli per vender l'uova, fu nominato il *Romito de Pulcini*. Quando l'Autore compose la presente Opera, detto Romito era morto di gran tempo prima, e però dice che il saio che egli haveva addosso fu fino del detto Romito, volendo inferire che era gran tempo, che quell'abito era fatto, ed in conseguenza oltre all'esser vile per essere stato d'un povero Romito, era ancora lacero, e consumato dal tempo.

**SAIO** Gonnelleto, o casacca, o simile parte d' abito da huomo; dal Latino *Sagum*. Il Varchi stor. fior. lib 9, E sotto il Lucco chi porta un saio, chi una gabbanella, o altra vesticiola di panno chiamata casacca.

**DICONO ch'ei dorma in un granaio** L'Autore medesimo lo dichiara, seguitando perché *ha il mazzocchio pien di farfallini*, se uno dorme, o si trattiene in un granaio, si suol'empier di quei farfallini che stanno fra il grano; e quando diciamo: Il tale ha de' farfallini, o delle farfalle, intendiamo E' mezzo matto; e di cervello volante, o instabile. E per *mazzocchio* intendiamo il capo, perché mazzocchio era una parte del Cappuccio, che già portavano i Fiorentini,



secondo che dice il Varchi nelle sue storie Fiorentine lib. 9. *Il Cappuccio* (dice egli) *ha tre parti, cioè il mazzocchio, il quale e un cerchio di borra, che gira, e fascia intorno intorno alla testa, e di sopra, soppannato di nero di rovescio, copre tutto il capo.* Si dice oggi corrottamente *mazzucco*, e così havea detto l'Autore, ma havendo il medesimo a dipingere uno dell'antico Magistrato di Firenze, mi domandò come era veramente l'abito Civile antico, ed io gli feci vedere questo luogo del Varchi, onde egli poi mutò, e disse *mazzocchio* per quanto vedo dal suo secondo originale, che è appresso di me.

**IL male dà in fuori** Quando il male da in fuori, cioè manda alla cute l'interna malignità, suol' essere indizio di salute; costui essendo infermo di pazzia, il dare in fuori di tale infermità è il far pazzie; e però il Poeta dice, che potrebbe guarirne, perché il mal da in fuori, cioè spera ch'ei guarisca, perché fa molte pazzie, che è lo sfogo del suo male, ed il suo dare in fuori.

**NON ha tutti i suoi mesi** È spropositato. Non ha l'intera perfezione del cervello. Non è stato tutti a nove i mesi nel ventre di sua madre a perfezionare il cervello. In somma vuol dire Non ha giudizio; è scemo.

**FAR marina** Diciamo far marina coloro, che fingendosi stroppiati, ed impiagati gridano, e si rammaricano per farsi creder tali; che tanto vale in questo proposito *Marinare*, o *far Marina*, quanto rammaricarsi, o dolersi di cosa, che dispiaccia, ma per lo più s'intende di coloro, che fingono; come per esempio lo scolare battuto dal maestro, si dice far marina, quando fingendo che il maestro gli faccia gran male, piange, e strida a più non posso; che di dice anche fare il monello, Vedi sopra C, 3. itaa. 67.

**VADO a Scesi** Quando diciamo; Il tale è andato a Scesi, intendiamo è morto, se ben pare che diciamo è andato alla Città di Scesi, o Assisi, perché il verbo scendere ci serve per intendere morire, Virg. *facilis descensus*.

**PEL mal, che viene in bocca alla gallina** Il male che viene in bocca gallina da noi è detto *pipita* dal Lat. *pituita*, E perché fra da gente bassa in vece di dire *appetito* si dice *appipito*, pero cavano questo detto: *Il tale ha il mal che viene in bocca alla gallina*, cioè *la pipita*, e intendeno *appipito*, cioè fame. E questo intende il Poeta nel presente luogo con questo detto piebeo.

**ERAVANO** Cioè Averano Seminetti. *Don Andrea Fendesi*. Ferdinando Mendes.

**FASCINA** Fascetto di legne; *Ed abbracciare insieme una fascina*, vale star al fuoco a scaldarsi, e spender ciascuno la sua porzione nelle legne; E vuol dir anco copertamente andare all'osteria, Oraz. *Ligna super foco large reponens*.

**STRVZZOLO** Vccello noto, il quale mangia così voracemente, che inghiottisce fino il ferro, Dicendosi *ventre di struzzolo* s'intende *Ventre insaziabile*. Plin. degli struzzoli. *Concoquendi sine delectu devoratu mira natura*.

**MINVZZOLI** Quei minuti fragmenti, che cascano dal pane, quando si spezza. E quest'atto di cercare i minuzzoli nelle tasche, esprime uno che habbia grandissima fame.

**GAGNOLARE** Voce corrotea da cagnolare, che è il guaire, che fanno i cagnolini quando hanno bisogno della poppa. Se per avventura non lo derivassimo dal verbo Latino *ganire*, che significa Rammaricarsi con parole non affatto intese mescolate con sospiri, e singulti, che è quelio, che nel presente luogo vuol dir gagnolare.

**È SENZA numero ne i rulli** È matto. Nel giuoco de rulli si pigliano sedici, o più, o meno rocchetti di legno, ciascuno de i quali ha il suo numero, eccetto che uno, il quale si chiama il Matto: E però dicendosi: *il tale è il senza numero fra i rulli*, s'intende è il rocchetto, che è senza numero, cioè il matto. Questi rocchetti si chiamano *rulli*, perché rizzati in terra in ordinanza col detto Matto nel mezzo, vi si tira dentro con un Zoccolo di legno grave tondo di figura piramidale, il quale si chiama *rullo*, e il giuoco si domanda

A' Rulli, ed alle volte a' rocchetti; E chi più ne fa cadere con quel tiro vince. Si costuma anche tirare con una palla di legno.

**RINFORZA** Cioè Cresce lo stridere, o il guaire. L. *ingeminat*. Si raddoppia.

**GRIDARE a testa** Gridar quanto più si può. Si dice anche *gridare a corr'huomo*, o quant'uno n'ha nella *strozza*; nella *canna*; o *nella gola*. Vedi sopra C. 3. stan 6.

**TRASTVLLI** Trattenimenti. È voce da Fanciulli, e qui vuol esprimere, che fussero veramente trastulli da bambini, perché aggiunge l'epiteto vani, come era veramente il cercare de i minuzzoli nelle tasche.

**PER vedere il fine di quella festa** Per vedere in che aveva a terminare, o a che fine fusse fatto quel romore. Quando un discorso, o un suono, o un cantare, o altro romore comincia a venirci a fastidio diciamo: *Quando finirà questa festa*; questa *musica*; questo *chiasso*; questo *bordello*; questo *baccano*; questo *moscaio*? e simili. Vedi sotto C. 9. stan. 51. e C. 10. stan. 53.

**GRVLLO** Intendiamo uno melancolico, sbattuto da cattivi effetti, e non affatto sano, che si dice anche Acquacchiato; E tal voce è presa forse dalla Grue uccello (Sp. grulla) che quando sta fermo posa un sol piede, e tiene l'ale basse in maniera, che pare un pollo ammalato; che però tal pollo, ed ogni altro uccello così ammalato si dice *grullo*, o *che porta i frasconi*, Vedi sotto C.10, stan. 20.

**SENTONO suonar la lunga** Quando il Prete per invitare i popoli alla Messa suona la campana, e dura lungo tempo, in contado dicono *suonar la lunga*. E da questo durate lungo tempo dicendosi: il tale sente suonar la lunga, s'intende ha fame per esser lungo tempo, che non ha mangiato. E per significar più copertamente diciamo: Egli ha quella del Carmine, s'intende la lunga, perché nella Chiesa del Carmine di Firenze, avanti si dica la prima messa, suona-

no una campana per un grande spazio di tempo, e questo suonamento si dice da tutti *la lunga del Carmine*.

## Stanza X. — XII.

- 10 Così domandan chi sia quei ch'esclama,  
 E mette grida, ed urli sì bestiali !  
 Gli è detto; Questo è un tale, che si chiama  
 Perlone dipintor de' miei stivali,  
 Un huom c'al mondo s'acquista gran fama  
 Nel far de' ceffautti pe' boccali,  
 E con gl'industri, e dotti suoi pennelli  
 Suo nome eterno fa negli sgabelli.
- 11 Si trova in basso stato, anzi meschino,  
 Ma ben che il furbo ne manceggi pochi,  
 Giuocherebbe in su pettini da lino,  
 Che un'ora non può viver ch'ei non giuochi.  
 Ma s'ei vincesses un dì pur'un quattrino  
 In vero si potrebbero fare 'e fuochi,  
 Perché giocando sempre giorno, e notte,  
 Farebbe a perder con le tasche rotte.
- 12 Giuocossi un suo fratel già la sua parte;  
 Suo padre fu del giuoco anch'egli amico,  
 Però natura qui n'incaca l'arte  
 Havendo hereditato un genio antico.  
 Costui teneva in man prima le carte,  
 Che legato gli fusse anco il bellico,  
 E pria che mamma, babbo, pappa, e poppe  
 Chiamò spade, baston, danari, e coppe.

Costoro intesero, che colui, il quale così gridava era Perlone, cioè Perlone Zipoli, che vuol dire Lorenzo Lippi Autore della presente Opera; e fa che venga descritto per uno sfortunato, ed ostinato giocatore.

**METTE strida, ed urli bestiali** Stride, ed urla gagliardamente. Dice *bestiali*, perché lo stridere è proprio del porco

ferito, ed *urlare* è proprio della volpe, cane, e lupo; se ben ce ne serviamo anche per l'huomo in questi casi.

**DIPINTORE de' miei stivali** Pittore dappoco. È termine comune per coloro, che sanno poco in qualsivoglia scienza, o arte. Vedi sotto C. 6. stan. 106. E *stivale* diciamo un huomo goffo, e di poco giudizio. *Stivali* diciamo quella scarpa, che cuopre tutta la gamba, e s'usa per cavalcare. Ma di i pittori dappoco si dice *Pittor da sgabelli, da boccali, da colombaie, ec.* come si vede nella presente ottava, che dice: *Fa de' ceffautti ne i boccali, E con gl'industri suoi pennelli, eterna il suo nome negli sgabelli.* Ma perché questa sua modestia, ed humilità non sia di pregiudizio al merito di così gran valent' huomo, replico, che egli fu Pittore riputatissimo, come le belle opere sue chiaramente testimoniano, e come mostrerà il sig. Filippo Baldinucci, se manderà alle stampe la sua Genealogia de' Pittori, Opera degna d'ammirazione sì per le belle notizie, che si hanno in essa, e sì ancora per sapersi, che questo erudito huomo l'ha ritrovate, e messe insieme in brevissimo tempo rubato alli tanti riguardevoli affari, che per pubblico beneficio lo tengono continovamente occupato.

**CEFFAUTTI** Voce composta delle note Musicali *Ce fa, ut*, e non ha significato veruno, se non che mostrandosi di dire la chiave del *Ci sol fa ut*, s'esprime *Ceffo*, che si piglia per viso, o faccia, se bene appresso di noi *ceffo* vale per muso di cane, o grifo di porco, E quantunque venga forse dal Greco *Cephalì*, che vuol dir Capo, onde anche i Latini, chiamano *Cephalea* un certo dolor di testa, e che in Franz. *chef* sia *capo*; nondimeno noi non ce ne serviamo se non per ischerzo, e per intendere *una faccia brutta, e fatta male*; e però l'Autore, volendo che s'intenda, che Perlone dipigne male, chiama *ceffi* quelle facce, che egli dipigne, che per altro parlando pittorescamente chiamerebbe Teste.

**BOCCALE** È una misura fatta di terra cotta invetriata capace della metà d'un fiasco Fiorentino, ma intendiamo ogni sorta di vaso sia più piccolo, o più grande, che sia però di

questa materia, e figura. E perché questi boccali da Vasellai, che gli fabbricano in Montelupo sono dipinti malissimo, e senza un minimo disegno, però a uno, che dipinga male si dice *Pittor da Boccali*, o *Pittore da Montelupo*.

**BASSO stato, anzi meschino** Povero mendico; Poverissimo.

**FVRBO** Propriamente ladro dal latino. *fur*, ed è parola ingiuriosissima tutavia si piglia per astuto, sagace, scaltro, e che sa il conto suo: Qui vuol dir vizioso, perché ha il vizio del giuoco, *Fur a furuo i[dest] nigro dictus*, Papias<sup>2</sup>.

**NE maneggi pochi** Intendi: maneggi pochi danari. Non gli venga alle mani gran quantità di danari.

**GIOCHEREBBE su i pettini da lino** Intendiamo uno, che giocherebbe con ogni maggiore scomodo, come farebbe, s'egli stesse a sedere in su i pettini da lino, che son composti d'acutissime punte di ferro.

**SI potrebbero fare i fuochi** Si potrebbero fare i fuochi in segno d'allegrezza, come d'una cosa insolita. Detto usatissimo, quando succede qualcosa di nostro gusto, che siamo stati buon pezzo aspettandola; Che si dice anche *Suonare a doppio*, Vedi sotto C. 6. stan. 107.

**FAREBBE a perder con le tasche rotte** Perderebbe sempre: Farebbe a gara a chi perde più con le tasche rotte, quantunque queste perdano tutti li danari, che in esse si mettono.

**INCACARE** Disprezzare: La natura non sa grado, e non ha obbligo *all'arte*, non essendo stato opera dell'arte, che egli giuochi, ma effetto della natura, che l'ha prodotto con questo vizio di giuocare. Dan. Pur. C. 10. disse:

*Ma la natura gli haverebbe a scorno.*

**VN genio** Vedi sopra C. 1. stan. 31.

---

2 Papià il Lombardo, autore del primo dizionario moderno: *Elementarium doctrinae rudimentum* 1040-1060 circa. Papias è greco bizantino, *Precettore*.

**PRIMA che gli fusse legato il bellico** Subito ch'egli uscì del ventre della madre. *Bellico*. Diciamo quella parte del corpo, d'onde è preso il nostro primo alimento nel ventre della madre; la qual parte nel venire al mondo è legata dalle nutrici. E ciò serva per dichiarazione del presente detto.

**BABBO, Mamma, Pappa, e Poppe** Sono delle prime parole, che si profferiscono dai bambini, come s'è detto sopra in questo C. stan. 5. Ma questo Perlone prima *spade, baston, denari, e coppe*, che sono li quattro segni differenti figurati nelle carte da giuocare, che si appellano semi, come vedremo sotto C. 8. stan. 6. E qui gliele fa dire per mostrare, che prima d'ogni altra cosa questo Perlone chiamò il giuoco, e che venne fuori con cotesto genio naturale di giuocare.

### Stanza XIII. — XV.

13 Ma perché voi sappiate il personaggio,  
 Che ciò racconta, è il Franco Vicerosa,  
 Cavaliere, del qual non è il più Saggio;  
 Scrittor sublime in verso, quanto in prosa;  
 Dipinge, ne può farsi da vantaggio  
 Generalmente in qualsivoglia cosa:  
 Vince nel Canto i musici più rari,  
 E nel portare occhiali non ha pari.

14 È suo amico, ed è pur seco adesso  
 Salvo Rosata un huom della sua tacca,  
 Però che anch'ei s'abbevera in Permesso,  
 E Pittor passa chiunque tele imbiacca;  
 Tratta d'ogni scienza, ut ex professo,  
 E in palco fa sì ben Covièl Patacca,  
 Che sempre ch'ei si muove, o ch'ei favella  
 Fa proprio sgangherarti le mascella.

15 Hor perché Franco, ed egli ogni maniera  
 Procuran sempre di piacere altrui,  
 Di Pertone dan conto, e, dov'egli era,  
 Di conserva n'andar con gli altri dui,  
 Là dove minchionando un po la fiera  
 Il Franco disse lor: Questo è colui  
 Ch'in zucca non ha punto, anzi ragionasi  
 D'appiccargli alla testa un'appigionasi.

Acciò che si sappia chi è colui, che da tal notizia di Perlone, dice; che egli haveva nome *Franco Vicerosa*, cioè Francesco Rovai Cavaliere dotto, Poeta, Musico, Pittore, e veramente dotato di quelle buone qualità, e virtù, che dice il Poeta, e che stanno benissimo in suo pari, come testimoniano alcune poche sue Poesie stampate dopo la di lui morte, che non sono anche le migliori, che egli facesse Dice *che nel portare occhiali non ha pari*, perché haveva naso aquilino assai grande. Con esso è *Salvo Rosata*, cioè Salvador Rosa uomo anch'egli dotto, e Pittore eccellente, il cui valore è notissimo, mostrandolo a bastanza le di lui stimatissime Opere; e quanto valesse nella Poesia si conoscerebbe da alcune Satire da lui fatte, le quali si spera vedere una volta alla stampa. Questo era amicissimo dell'Autore, e fu causa, che egli tirasse avanti la presente Opera, persuadendoli, che era per godere l'aggradiamento universale, e gli dette anche notizia de lo Cunto degli Cunti pubblicato in quei tempi. Saluator Rosa recitava da Napoletano in commedia mirabilmente, e si faceva chiamare Coviello Patacca. Questo Franco Vicerosa, e Salvo Rosata insegnarono dunque ad Eravano, ed al Fendesi chi, e dove era Perlone.

**AVOMO della sua tacca** Uomo simile a lui. Uniformi di genio. *Questa Tuca* detta anche taglia è un pezzo di legnetto fesso in due parti per lo lungo, il quale serve per libro di conti a coloro, che non sanno leggere, in questa forma Uniscono dette due parti di legnetto, e nella parte più spianata fanno alcune tacche, o segni col coltello, i



quali segni denotano il numero delle cose prese a credenza, o dei danari, che si devono, o de i lavori fatti, ec. Ed un pezzo esso legno rimane appresso al creditore, e l'altro appresso al debitore: e quando si voglion dar nuovi danari, o segnare nuovi lavori, s'uniscono detti legnetti, e vi si fanno i segni che occorrono; E volendo aggiustare i conti si numerano i segni, e si vede la quantità del debito, o credito: ne vi può nascere inganno, perché se in una delle dette parti di legnetto fara fatto un segno di più, non si può far nell'altra, perché non risconterà, se il debitore, e creditore non si concedono scambievolmente detti pezzetti. Era in uso questa maniera di tener conti anco appresso ai Latini, che tal legnetto, che noi appelliamo *Taglia*, o *tacca*, la dicevano tessera: *Suam uterque tesseram habet; ratio constat*. Havevano ancora un'altra *taglia*, che chiamavano *Tessera hospitalis*, la quale serviva per riconoscere gli amici, e corrispondenti di diversi paesi, serbando ciascuno il pezzo del legnetto; il quale si lasciava anche a gli Eredi; E quando andava uno nel paese dell'altro portava la parte del legnetto; e unendolo si dava a conoscere per ospite; e però detti legnetti erano custoditi diligentemente. Questo pure si cava da Plauto in Pen. *Ego sum ipsus, quem tu quaeris. P. hem quid ego audio? Antidamae gnatum esse. P. Si ita est, Tesseram me conferre hospitalem Si vis eccam attuli*, Donde havevano poi, *Tesseram frangere hospitalem*, che significa *Violare Ius hospitii*. Dal che si cava, che *homo eiusdem tesserae*, sia lo stesso, che *huomo della medesima taglia*, che significa delli stessi genj, e corrispondente. Di quo habbbiamo il verbo *attaccare*, che vuol dire Unire due materiali insieme, Ed il verbo *attagliare*, che vuol dire Esser uniti di genio. Ricord, Mal. Stor. Fior. cap. 87. dice: *Lucca, Pistoia, e Volterra feciono taglia co' Fiorentini*, e s'intende, si collegarono, e fecero lega; E si trova ne gli antichi nostri Storici spesso *Taglia* per *lega*.

**PASSA chiunque tele imbiacca**    Supera ogni Pittore.

**FA sgangherar le mascella** Fa ridere sregolatamente, che è, quel Risu quaterè<sup>3</sup> che dicemmo sopra C. 3. stan. 66. alla voce Pimmei. E veramente questo Rosa ne gli anni suoi più giovenili, che dimorò in Firenze recitava (come habbiamo detto) questa parte di Napoletano così bene, che si può dire, che egli sia stato il Maestro in far questo Personaggio.

**ANDAR di conserva** Andare insieme. Detto Marinaresco, che ha questo significato.

**MINCHIONANDO la fiera** E' il latino *derideo*, E tanto vale il verbo minchionare, che Co——<sup>4</sup> Che non si dice per essere sporco, ed usato da genti vili. Quell'aggiunta di *fiera* è solita mettersi, ma non so già a qual fine, perché tanto suona il solo verbo *minchionare*, se non che potrebbe dirsi *Minchionare la fiera* esser detto da coloro, che non avendo voglia di comprare passeggiano per le fiere domandando del prezzo di questa, o di quella cosa, e non offerendo niente, o pochissimo; e stanno a vedere, e osservare chi compra. E venuto poi a significare il *Minchionare* assolutamente, e si dice ancora *Minchionare la Mattea*. Vedi sotto C. 7. stan. 15. E pur qui ancora senza l'aggiunta di *Mattea* suona *burlare*.

**IN zucca non ha punto** cioè punto di sale, e s'intende: Non ha cervello in testa, Vedi sopra C, 1, Man. 53. Il Mauro in lode della Caccia dice:

*Ed io, che sono un huom materiale,  
Tencando ciò ben mostrerei ch'io fusse  
Da dovero una Zucca senza sale.*

Catullo di Quinzia disse:

*Nulla in tam magno est corpore mica salis.*

**ATTACCARGLI alla testa un'appigionasi** Essendo la sua testa vota; per mostrare, che ella si può affittare si discorre d'appiccargli l'appigionasi, che così chiamo quella cartella, in cui sta scritto a lettere grandi APPIGIONASI, e

---

3 Risu quaterè aliquem

4 “Coglionare”?

s'appicca sopr'alle porte delle case disabitate, affin che si conosca, che quella è casa da affittarsi, o appigionarsi, appunto come dice, che era la testa di Perlone, che per esser vota di cervello, era in grado da potersi affittare, o appigionare. In alcuni luoghi d'Italia conservano l'uso antico, scrivendo in L. *Est locanda*.

## Stanza XVI & XVII

16 Spiacque il suo male ad ambi tanto tanto,  
 E mentre ei piange, che si getta via,  
 Il pietoso Eravan pianse al suo pianto  
 Verbigrazia per fargli compagnia;  
 Poi tutto lieto postosegli accanto  
 Per cavarlo di quella frenesia,  
 Di quelle strida, e pianto sì dirotto,  
 Che fa per nulla il bietolon mal cotto.

17 Se forse dice; tu sei stato offeso,  
 Che fai tu della spada il mio pilota?  
 A che tenere al fianco questo peso  
 Per startene a man giunte come un boto?  
 S'al corpo alcun dolor t'havesse poi  
 Gli è qua chi vende l'olio dello Scoto;  
 Se t'hai bisogno d'oro io ti fo fede,  
 Che qualsivoglia Banca te lo crede.

A costoro dispiacque molto il male di Perlone, ed Eravano dopo haver compianta questa sua disgrazia, si messe a consolarlo, è ad esaminarlo strettamente per sapere la cagione di sì gran suo pianto.

**BIETOLONE mal cotto** Uomo sciocco insipido, svenevole, appunto come è la bietola: Marzial. 13. *Ut sapiunt fatuae fabrorum prandia beta*, voce *Bietola*, che viene dal Latino *beta*, che vuol dire una specie d'erbaggio, tanto nel nostro idioma, quanto nel Greco, e nel Latino serve ancora per esprimere un'huomo sciocco, ed insipido. Laerzio nelle vita di Diogene Cinico dice così: *Circumstantibus se*

*adolescentibus est dicentibus: Caveamus ne mordeat nos: Bono inquit estote animo filioli, carnis enim betis non vescitur.* Plin. lib. 20. cap. 22. mostra, che i mariti volendo dire villania alle mogli dicevano loro *bliteae*, raccogliendolo dalle commedie di Menandro; e si legge in quelle di Plauto, intendendo una cosa sciocca, e che non è buona a nulla; E come noi da *bietola* caviamo il verbo *sbietolare*, che vuol dire Scioccamente piangere. (Vedi sotto C. 7. stan. 93.) e *imbietolire*, che vuol dire Commoversi, o effeminarsi. (Vedi sotto C. 9. stan. 57.) così gli antichi havevano *betizare*, che ha lo stesso, o poco differente significato.

*Bietolone* dunque suona lo stesso, che Scimunito; ma con l'aggiunta di mal cotto vuol dire Scimunitissimo, perché la bietola cotta poco, dicono, sia più insipida della cruda.

**Piloto** Si chiama colui, che governa la Nave: dagli antichi Toscani detto *Pedotto* forse dal L. *pedes* preso per remi, come appresso Plauto *navales pedes*, o per funi da nave, come appresso altri. Ma questa voce Piloto ci serve per esprimere un'huomo da poco, poltrone, irressoluto, e flemmatico, ed in questo senso è preso nel presente luogo, Vien forse in tal caso dal Lat. *plotus*, che vuol dir huomo, che per avere i piedi troppo piatti, e contraffatti cammina male. Vedi sotto C. 6. stan. 90.

**A CHE portare** A che fine portare? Che occorre che tu porti? *Ad quid hoc facis? Ad quid venisti?* nel Greco dice *eph' hoo*, cioè per l'appunto *A che?*

**STARSENE a man giuite come un boto** Boti chiamiamo quei Fantocci, o statue, che si mettono attorno all'Immagini miracolose per contrassegni di grazie ricevute, e però si dovrebbe dir *Voti*, ma per iscambiamento di lettera si dice Boti. Berni in biafimo d' un' huomo brutto.

..... *Fugge da' ceraioli*

*Acciò che non lo vendan per un boto.*

Che anticamente detti Fantocci si facevano di cera, e per lo più con le mani giunte in atto d'orare, e per questo dice

*starsene a man giunte come un boto, che s'intende d'uno, che non sappia, o non voglia operare, e muover le mani per lavorare; e vuol'inferire, Che fai tu delle mani, e della spada, che tu non l'adoperi a vendicarti, se v'è stata fatta ingiuria? Mons. della Casa Galateo. Fo boto per modo di dirlo sempre.*

**LO Scoto** intende di quel Ciarlatano, che vendeva Lattovarj, ed olj contro a veleni detto lo Scoto.

**TE lo crede** Scherza con l'equivoco, dicendo *ogni banca te lo crede*, cioè ogni banca ti crede, che tu habbia bisogno dell'oro, e pare che voglia: Ogni banca ti fiderà, o presterà l'oro.

### Stanza XVIII. — XXII.

- 18 Dopo Eravano poi nessun fu muto,  
Ch'ognun gli volle fare il suo discorso  
Offerendo di dargli ancora Aiuto,  
Mentre dicesse quanto gli era occorso;  
Ond'ei che havrebbe caro esser tenuto  
D'haver più tosto col cervello scorso  
Alzando il viso in loro gli occhi affisa,  
E sospirando parla in questa guisa.
- 19 Non v'è rimedio amici alla mia sorte;  
Il tutto è vano, già che la sentenza  
È stabilita in Ciel della mia morte,  
Che vuol ch'io muoia, e muoia in mia presenza,  
Già l'anima stivalata in su le porte  
Omai dimostra s'esser di partenza.  
Già con il corpo tutti i sentimenti  
Le cirimanie fanno, e i complimenti

20 Mutar devo mestier s'avvien ch'io muoia,  
 Il soldato cioè nel ciabattino,  
 Però che mi convien tirar le quoia  
 Per gir con esse a rincalzare il pino;  
 Un'altra cosa ancor mi dà gran noia,  
 Ed è che sotto son come un cammino,  
 E là dinnanzi a Minos, e agli altri Giudici  
 Rappresentar mi devo co pié sudici

21 Ma ecco omai l'ora fatale è giunta,  
 Ch'io lasci il mio terrestre cordovano;  
 Già già la morte corre che par' unta  
 Verso di me con la gran falce in mano;  
 Spinge ella il ferro nel bel sen di punta,  
 Ond'io mancar mi sento a mano a mano:  
 Però lo spirto, e il corpo in un fardello  
 Tiro fuor della vita, e vo all'avello.

22 Hormai di vita son uscito, e pure  
 Non trovo al mio penar quiete, o conforto,  
 O Cielo Mondo, o Giove, o creature  
 Dite, s'udiste mai così gran torto?  
 Se Morte è fin di tutte le sciagure,  
 Come allupar mi sento ancor che morto?  
 E come, dove ognuno esce di guai,  
 Mi s'aguzza il mulino più che mai?

Anche gli altri dopo Eravano gli offersero il loro aiuto, ed egli fingendosi pazzo comincia a dire una mano di scioccherie, e mostrando di creder d'esser morto, si maraviglia, che *mors, qua omnia soluit* non gli habbia levato l'appetito di cibarsi.

**HAVERE scorso col cervello** Esser' impazzato. Haver dato la volta al cervello. Metafora tolta dall'orivolo a ruote, che si dice guasto, quando le ruote scorrendo escono del lor moto regolato.

**AFFISSAR gli occhi in uno** Guardare senza punto muovere gli occhi; atto da pazzo di quella specie, che domandano Maniaci.

**ALLA mia sorte** Di quel che m'ha da succedere. Questa voce *sorte* appresso di noi si piglia in diversi significati, come seguiva anche appresso a i Latini, da i quali si diceva *fors* ogni avvenimento di Fortuna. Cic.lib.2. de Divinatione. *Quid enim sors est? idem propemodum, quod micare, quod talos iacere, quod tesseras*, ed in questo senso è preso nel presente luogo. Si dice tirar le sorti, per intender quel *super vestem meam miserunt fortes* dell'Evangelista.

La pigliavano per carica, o incumbenza, secondo Livio: *Si id gravaretur facere, quod non suae fortis id negotium esset*.

La pigliavano per stirpe, secondo Ovid. 6. fast.

*Si genus aspicitur, Saturnum prima parentem  
Feci, Saturni sors ego prima fui.*

La dicevano anche il capitale, e quello che noi pure diciamo sorte principale; Plaut. Most, *Quatuor quadraginta illi debentur mina, Et sors, & foenus DA, tantum est*.

Altre volte pigliavano *sors*, *pro iudicio* secondo Verg. 6. Aneid.

*Nec vero hae sine sorte data, sine iudice sedes,*

Perché (secondo Servio) non s'udivano le cause *nisi per sortem ordinate, nam, quo tempore causae agebantur, conveniebant omnes, & ex sorte dierum ordinem accipiebant, quo post trigesimum diem causas suas exequerentur*.

Dicevano sorte gli Oracoli, o risposte, o le polizze sopra alle quali si scrivevano le risposte. Val. lib. 1. *Cuius rei exploranda gratia legati ad Delphicum oraculum, retulerunt: praecipi sortibus, ut aquam eius lacus emissam per agros diffunderent*. Virg. in questo senso disse: *Lycie sortes*. Appresso noi ancora (come ho accennato) *sorte* si piglia per fortuna, o destino, per condizione, stato, o essenza. E diciamo toccare in sorte, che significa ottenere la benefiziata, quando s'estraggono le polizze, che è quel *mittere sortes*; e se bene in significato di fortuna vogliono alcuni, che si debba dire *sorte*, ed in significato di qualità, o condizione

*sorta* hoggi (almeno nel parlar familiare, e Civile) non trovo, che s'usi tal distinzione, ma sento usare alcune volte l'una per l'altra indifferentemente.

**CIABATTINO** Uno che raccomoda scarpe rotte; da *ciabatta*, che vuol dire Scarpa vecchia, e scarpa all'Appostolica, che sono quelle, che oggi usano i Cappuccini. In molti luoghi de' contorni Fiorentini chiamano Ciabattini ancora quelli, che fanno di nuovo; che noi chiamiamo Calzolai, in Ispagnuolo detti similmente *zapateros*; e questo nome di *Ciabatta* viene secondo alcuni da *Clavata*, cioè scarpa ferrata con chiodi; quali son quelle che usano i contadini, e i cacciatori.

**TIRAR le quoia** Havendo detto, che *di soldato doveva diventare Ciabattino*, dà la ragione perché; ed è questa, che gli convien tirar le quoia, come fanno i Ciabattini, e i Calzolai, che tirano i quoi per condurgli a quella misura, che vogliono, delle quali quoia dice, che si dee servire per *rincalzare il pino*, cioè far le scarpe al pino. Nota che lo scherzo dell'equivoco, nasce da *tirar le quoia*, che vuol dir Morire, e *rincalzar con esse il pino*, che vuol dire Farsi sotterrare a pié del pino, e così alzandogli la terra attorno rincalzarlo, che questo vuol dire rincalzare un'albero. Osserva ancora, che facendolo parlar da pazzo vuol, che coloro credano, che egli habbia concepito nel cervello questo sproposito d'haver a fare le scarpe a i pini; perché quando un Calzolaio dice; Io calzo il tale, s'intende *Io gli fo le scarpe*. Plut. in Dem, *E calzandosi dicea*, Il Gr, *crepidas subligant*.

**SOTTO, son come un cammino** Sono schifo, ed ho le carni sudice, come è un cammino, dove si fa il fuoco, Comparazione usatissima particolarmente dalle donne.

**MINOS, e gli altri Giudici** I Giudici dell'Inferno secondo le favole degli antichi Poeti, e della Gentilità sono tre, cioè Minos figliuolo di Giove, e di Europa, che fu Re di Candia, Eaco, che fu figliuolo di Giove, e d'Egina, che fu Re d'un Isola già detta Enopia, la quale egli poi dalla madre chiamo Egina, e Radamanto, che fu figliuolo di Giove, e d'Europa,



che fu Re di Licia. Questi Re, perché furono severi amatori della giustizia, dicono i detti Poeti, che Plutone gli eleggesse per Giudici dell'Inferno, affinché esaminassero l'anime, ed assegnassero loro le pene, che meritavano, e da quello, che di loro scrive Verg. Aen. 6. si può comprender il lor preciso, e particolar ofizio, che di Minos dice:

*Quaesitor Miinos urnam movet, ille silentum  
Conciliumque vocat, vitas, & crimina discit.*

E di Radamento dice;

*Gnosius haec Rhadamanthus habet durissima  
Regna,*

*Castigatque, auditque dolos, subigitque fateri.*

D' Eaco parla Ovidio così;

*..... Tuasque  
AEacus in penas ingeniosus erit.*

E conchiude il Poeta, che uno di questi Giudici esami-  
ni, l'altro giudichi, il terzo mandi ad esecuzione. Se ben Dante  
nel 5. dell'Inferno dice:

*Stavvi Minosse orribilmente, e ringhia,  
Esamina le colpe nell'entrata,  
Giudica, e manda secondo ch'avvinghia.*

**CORDOVANO** Specie di quuoio da fare scarpe, la con-  
cia del quale fu forse inventata in Cordova, e perciò tali quoi  
chiamansi propriamente cordovani, e son pelli di Castroni,  
o d'altri animali, ma qui intende pelle humana, e dicendo  
*lasci il mio terrestre cordovano* intende io muoia, come  
intendon quelli, che dicono *Terrestre salma, Terrena spoglia*,  
e simili, Cunto de li Cun. *Pesto, e concio per cordonano.*

**CORRE che pare unta** Corre velocemente; comparazione  
dalle carrucole, o pulegge, o altre simili, le quali quando  
sono unte con olio, sapone, o altro, scorrono velocemente.

**FALCE** Strumento, col quale si sega il fieno; e col quale  
spesso si vede dipinta la morte con essa in mano.

**GUAI** Travagli, sventure, sciagure, afflizioni. Vedi sopra  
C. 1. stan. 28.

**ALLUPARE** Haver gran fame, perché dicono, che il lupo sempre habbia gran fame; quindi il volgo chiama Male della Lupa quello di coloro, che sempre mangerebbono, perché da loro vien prestissimo smaltito il cibo con pochissimo nutrimento, ed è quella infermità, che i Medici chiamano Fame canina. Vedi sotto C. 5. stan. 61. E da questo male chiamato della Lupa diciamo *allupare* uno che habbia gran fame.

**AGUZZARE il mulino** Far venire, o crescere l'appetito: perché aguzzare la macine del mulino vuol dire Metterla in taglio in maniera, che si renda più ingorda. Vedi sotto C. 7. stan. 31.

### Stanza XXIII. — XXXVIII.

- 23 Va a dir che qua si trovi pane, o vino  
 O altro da insegnar ballare al mento;  
 Se non si fa la cena di Salvino,  
 Quanto a mangiar non c'è assegnamento,  
 O ser Isac, o Abramo, o Iacodino,  
 Quando v'havete a ire al monumento,  
 Voi l'intendete, che nel cataletto  
 Con voi portate il pane, ed il fiaschetto,
- 24 Orbè compagni? olà dal cimitero,  
 S'il Ciel danari, e sanità vi dia  
 Empiete il buzzo a un morto forestiero,  
 O insegnateli almeno un'osteria;  
 Se ben voi fate qui sempre di nero,  
 Perché di carne havete carestia:  
 È tale l'appetito che mi scanna  
 Ch'un Diavol cotto ancor mi parrà manna.

- 25 Se ben non c'è da far cantare un cieco,  
Di questa spada all'oste fo un presente,  
C'ad ogni mo, da poi ch'ella sta meco,  
Mai batté colpo, o volle far niente;  
Per una zuppa dolla ancor di greco.  
Ma che gracchio io? Qui nessun mi sente.  
Che fo? s'i morti son di pietà privi  
Meglio sarà ch'io torni a star tra i vivi.
- 26 Qui tacque, e per fuggir la via si prese  
Facendo sempre il Nanni, ed il corrivo,  
Perch'egli è un di quei matti alla Sanese,  
C'han sempre mescolato del cattivo;  
Per haver campo a scorrer il paese  
Ne fece poi di quelle con l'ulivo  
Mostrando ogn'hor più dar nelle girelle,  
E tutto fece per salvar la pelle.
- 27 Perché uno, ch'il soldato a far s'è messo,  
Mentre dal campo fugge, e si travia,  
Sendo trovato, vien senza processo  
Caldo caldo mandato in piccardia;  
Però s'ei parte non vuol far lo stesso,  
Ma che lo scusi, e salvi la pazzia,  
Onde minchion minchion facendo il matto,  
Se ne scantona, che non par suo fatto.
- 28 Il Fendesi a scappare anch'ei fu lesto  
Con gli altri tre correndo a rompicollo,  
Volendo risicar prima un capresto,  
E morir con la stomaco satollo,  
Che restar quivi a menarsi l'a\_\_\_\_,  
Ed allungare a quella foggia il collo.  
Il danno certe è sempre da fuggire,  
S'egli avvien peggio poi, non c'è che dire.

Perlone seguitando a dire spropositi per esser tenuto mat-  
to si parte, e per salvar la vita continovò a fare delle scioc-

chezze, sapendo, che un soldato che scappa dal campo, e si parte senza licenza è reo di morte, ed il Fendesi, e gli altri scamparono anch' essi.

**VA a dir che qua si trovi** È vanità il credere, o dire che qua si trovi; s'inganna chi crede che qua si trovi.

**INSEGNAR ballare al mento** Mangiare. E' lo stesso che Dar il portante a' denti detto sopra in questo C. stan. 6.

**FAR la cena di Salvino** Andare a letto senza cena; che la cena di Salvino era Pisciare, e andare a letto.

**O SER Isac, o Abramo, o Iacodino** Intende tutti gli Ebrei, e seguitando l'opinione del volgo, il quale crede, che quando gli Ebrei seppelliscono i loro morti mettano lore appresso del pane, e del vino dice: *Voi l'intendete che morendo portate con voi il pane, e il vino*, poichè nel mondo di qua non si trova ne da mangiare, ne da bere.

**CATALETTO** Quella barella, entro alla quale si portano i morti al sepolcro, che i Latini dicevano *feretrum*. Voce composta di *Letto*, e *Cata* preposiz. Gr.<sup>5</sup>

**ORBÈ, olà, alò** E simili; sono voci, e termini usati per farsi sentire da chi è alquanto lontano; come fa il Latiao *heus*, Orbè, e fatto da Ora bene; Or beat Latino *age vero*; Alò dal Fr. *allons*; andianne.

**CIMITERO** Piazza, nella quale si fanno i sepolcri per li morti, Voce che viene dal Greco *coemasthae*, che suona dormire, riposarsi. Onde *coemeterion*, è lo stesso, che Dormitorio. Quindi i Cretensi chiamavano Cimeterio una casa pubblica, la quale serviva per alloggiare i pellegrini. Vedi sotto C. 7. stan. 27.

**S'IL Ciel danari, e sanità vi dia** Dice questo sproposito per accrescere in coloro la credenza, che egli sia matto, sapendo bene che i morti non hanno bisogno di sanità, ne si curano di denari.

---

5 dal greco *κατα* cioè "giù, in basso, sotto"

**BUZZO** Intendi il ventre dell'huomo, da busto che s'intende tutta quella parte del corpo humano, che è dal collo al pettignone, senza le braccia.

**FAR di nero** Mangiar di magro. I venerdì, sabati, Quaresima, ed altre vigilie si chiamano giorni neri, quasi giorni di lutto destinati alla penitenza, ed il Poeta scherzando con l'equivoco del nero, col quale è solito farsi l'apparato a' morti, par che voglia dire non mangiate mai carne, perché soggiunge *di carne havete carestia*, e par che intenda non havete carne da mangiare, e vuol dire non havere carne in su l'ossa, perché i morti in breve tempo restano puri scheletri senza carne.

**APPETITO che mi scanna** Fame così grande, che mi fa morire, che mi fa perder la canna della gola; che scannare uno, vuol dir Tagliarli la canna della gola. Cunto de li Cunti Giorn. 1. *Se la necessità non la scannava.*

**MI parrà manna** Mi parrà buonissima; come parve, e fu a gli Ebrei la Manna, che mandò loro Dio nel deserto, che ricevendola esclamavano *Manu*, cioè Che è questo? onde sortì il nome.

**NON ho da far cantare un cieco** Non ho ne meno un quattrino da darlo a un cieco, perché canti un' Orazione.

**IN ogni mò** Per: a ogni modo. È termine assai usato in Firenze in diversi sensi, perché, o significa disprezzo, come nel presente luogo, *Voglio dar via la spada, perché ad ogni modo non battè mai colpo*, cioè perché io non la stimo per non haver ella mai lavorato. O significa necessità di fare, o non fare una cosa per esempio, *si può far quanto si vuole, che ad ogni modo s'ha da morire*. Significa contentarsi di quello, che uno ha conseguito: *Io ho guadagnato poco, ma ad ogni modo io mi contento*. Significa Ostinazione. *So che la tal cosa mi può nuocere, ma la voglio fare ad ogni modo*. Vedi sopra Can. 1. stan. 3. il termine; *suo danno*, che par che habbia correlazione al termine, A ogni modo, V.gr. *Se io ho perduta la tal cosa, suo danno; ad ogni modo io non*

*me ne servivo*, E quel *mo* per modo è la figura apocope da noi molto usata come vedremo altrove.

**MAI batté colpo** Diciamo: *il tale non batté mai colpo* per intendere, il tale non lavora mai, e qui intende, che la spada di Perlone nelle sue mani non lavorò mai.

**ZUPPA** Pane intinto nel vino, o in altro liquore. Forse meglio *Suppa*, Franco Sacc, Nov. 86. *E fatta la suppa con le spezie, subito porta in tavola il ventre, e la suppa*. Stimo che venga dal Tedesco *Suppen*, che vuol dir Brodo di carne, o d'altro, che si quoca lessò. In questo senso una sorta di minestra chiamiamo *zuppa Lombarda*, Vedi sopra C. 2. stan. 7. Ma l'uso ha introdotto il dir corrottamente *zuppa*, e da molti *inzuppa*; come *zolfà*, e *zezzo*, e *zinfonia* in vece di *solfa*, *sezzo*, *sinfonia*, e simili.<sup>6</sup>

**GRACCHIARE** Discorrer senza proposito, o profitto. Da Graccio Latino *gracculus*. Il tale mi chiese dieci scudi in presto, ma io lo lasciai *gracchiare*. Vedi sotto C. 7. stan. 59. e C. 8. stan. 65.

**FAR il nanni, ed il il corrivo** Fingersi *corrivo*, goffo, semplice, basèo.

**MATTI alla Sanese** Si dice *Sanesi Matti*, ma in effetto son più sagaci degli altri, e però dice *Matti alla Sanese*, *c'han sempre mescolato del cattivo*; cioè dell'astuto, del sagace, ed ingegnoso.

**NE fece di quelle con l'ulivo** Fece delle scioccherie grandissime. In alcune solennità, suole la generosa pietà del Sereniss. G. Duca liberare dalle carceri alcuni debitori con pagare il loro debito, o parte di esso; e questi tali vanno processionalmente a render grazie a Dio al Tempio della Santiss. Annonziata, o di S. Gio: Batista; e quelli che hanno pagato tutto il debito, e sono affatto liberi portano in mano un ramo d'olivo a distinzione di quelli, che per

<sup>6</sup> Vedi anche "berzaglio", o la parola "verzicola", che in altri testi appare come "versicola".

non haver pagato tutto il debito, ma parte di esso devono tornare in carcere, i quali non hanno l'olivo in mano, ma son legati. Da questo ramo d'ulivo, che in tal congiuntura denota pagamento intero, credo che sia nato il dettato; La tal cosa e con l'ulivo, che significa cosa grande nello stesso modo, che i Latini dissero *palmaris*, ed esprime un'azione ardita, che diciamo anche *marchiana*; *da pigliar con le molle*, ec, come s'intende qui, che vuol dire, che questo fece cose grandi, ed ardite.

**DAR nelle girelle** Impazzire. Vedi sopra C. 3. stan. 43., e sotto C.9. stan.10.

**MANDATO in Piccardia caldo caldo** Impiccato subito preso senza far processo: *Caldo caldo* subito, e prima che la cosa si raffreddi. *Piccardia*, in *ipso ardore criminis*, Provincia della Francia, serve, scherzando con la similitudine della parola, per intendere *impiccare*. I Latini pure avevano un termine coperto per fare intendere impiccare, che era *literam longam facere*, come si vede in Plauto; il che ha data occasione a molti letterati di discorrere per chiarire qual fusse questa lettera e Celio Rod. leet, Ant: lib. 10. cap. 8. conchiude, che fusse il T maiuscolo, che è simile alla forca, che facevano i Latini. Noi ancora diciamo: *Andare a Lungone* che è un Porto in Toscana; *Andar a Fuligno*, cioè a *fune*, e *legno*; *Dar de' calci al vento*: *Ballar in campo azzurro* sopra C.2. stan. 65. *Ballar nel Paretaio del Nemi*, sotto c. 6. stan. 50. E tutti significano Esser impiccato.

**MINCHIONE** Da minchia detto sopra in questo C. stan. 15.<sup>7</sup>

**SE ne scantona, che non par suo fatto** Se ne va via e non pare che faccia questo per andarsene, È forse quell'*Agere se* di Ter. in Andr.

---

<sup>7</sup> Qui il Minucci sembra non voler insistere con le Minchiate, gioco delle carte descritto al C. 8. stan. 61., dove il *Matto* offre proprio l'opportunità di scantonare *che non par suo fatto*, proprio come di seguito.

**CORRER a rompicollo** Correr velocemente; e a precipizio senza considerare la strada buona, o cattiva.

**ARRISCHIARE un capresto** Avventurare a essere impiccato. Corre più tosto il rischio d'andare in su le forche, che quello di morir di fame.

**MENARSI l'A**\_\_\_\_\_ Perder il tempo senza far nulla. Se vuoi intender bene questo detto, leggi discorso d'Anibal Caro in difesa di Ser' Agresto<sup>8</sup>.

## STANZA XXIX. — XXXI.

29 Lasciam costoro, e vadan pure avanti  
Cercando il vitto lì per quel contorno,  
Che se fame gli caccia, e' son poi fanti  
Da battersi ben ben seco in un forno:  
Perché d'un gran guerrier convien ch'io canti  
Mezzo impaniato, perch'egli ha d'intorno  
Vna donna straniera in veste bruna,  
Che s'affligge, e si duol della fortuna.

30 Calagrillo è il guerriero, e via pian piano  
Cavalcando ne va con festa, e gioia,  
Ognor tenendo il chirarrino in mano,  
Perché il viaggio non gli venga a noia,  
È bravo sì, ma poi buon pastricciano,  
E' farebbe servizio infino al Boia,  
Venga chi vuol, a tutti dà orecchio,  
Se bene fusse il Bratti Ferravecchio.

---

8 Menarsi l'Agresto: *Far cosa di poca riputazione, per non aver da far altro.* È possibile che il Minucci non volesse davvero indicare un "discorso in difesa di Ser' Agresto", pseudonimo di Annibal Caro, ma semplicemente cercasse l'occasione di menzionare la parola mancante, senza cadere nella volgarità.  
per "agresto", vedi C. 7. stan. 7



31 Poiché bella è colei che si dispera  
 Sempre piangendo senz' alcun ritegno,  
 E vanne, come io dissi, in cioppa nera  
 Per dimostrar di sua mestizia il segno,  
 Perciò con viso arcigno, e brutta cera  
 Par un Ebreo c'habbia perduto il pegno,  
 E di quanto l'affligge, e la travaglia,  
 Calagrillo il Campion quivi ragguaglia.

Il Poeta lascia il discorso di quegli affamati, e si mette a narrare la favola travestita di Psiche; la quale chiede aiuto a Calagrillo, che è Carlo Galli Capitano di Cavalli, gli racconta i suoi travagli.

**SON fanti** S'intende son huomini c'hanno cuore, e spirito da fare quella tal cosa; e da pigliare ogni risoluzione.

**DA battersi ben ben seco in un forno** Da combatter con la fame anche dentro a un forno pien di pane, e mangiandoselo, vincerla, e farla fuggire.

**MEZZO impaniato** Imbrogliato; Intrigato: Traslato da gli uccelli, che havendo toccata la pania<sup>9</sup>, volano sì, ma con difficoltà per l'impedimento, che dà loro la pania, che hanno sopra alle penne.

**BVON papricciano** Huomo dolce, grossolano, huomo alla buona. *Pastricciano* è specie di Pastinaca. Il detto antico e Buon pasticcione, cioè di buona pasta. *Placidus tanquam aqua silens*.

**BATTI feravecchio** Molti vogliono, che si dica il Bratti feravecchio, il quale fu un huomo facultoso, ma di cattiva fama: Costui lasciò poi tutto il suo avere a una Confraternita di secolari intitolata in S. Gioseppe, perché delle rendite se ne dessero tante elemosine, come segue fino al dì d'hoggi; ma a me pare, Che meglio sia dire il *Batti*;

---

9 Pà-nia, s.f., Materia appiccicosa ricavata dalle bacche del vischio, usata per catturare piccoli uccelli. Sinonimo di vischio. "Impaniato" quindi sinonimo di "invischiato".

perché il *Batti*, cioè i *Battilani*, quando noo possono più lavorare non sapendo far altra arte, si mettono a fare il rivendirore di cenci, e ferri vecchi, e dall'andar gridando per la Città *Chi ha ferri vecchi*, hanno acquistato il nome di Ferravecchio. E perché queste sono vilissime persone, ed alle quali si ha poco riguardo; quando vogliamo esprimere, che uno sia di mansueta, ed umil natura, e indifferente con tutti, sogliamo qualificarlo con questo termine. *Saluta, o farebbe servizio, anche al Batti ferravecchio*. Che se dicesse il *Bratti* calzerebbe tanto bene; perché finalmente il *Bratti*, fu persona di qualche riguardo, e Civiltà. *Imbratta* soprannome trovasi nel Bocc.<sup>10</sup>

**PSICHE** È nota la favola di *Psiche*, descritta maravigliosamente da Apuleio, la quale il Poeta incastra in questa sua Opera, e l'immaschera assai aggiustatamente.

**VISO arcigno** Viso aspro, che denota dolore, o altra passione travagliosa. Lat. *Torva facies*.

**BRUTTA cera** Haver brutta, o cattiva cera vuol dire Faccia, che dal suo cattivo colore indichi poca sanità, o grave disgusto, che travagliando l'animo, il corpo, E *brutta cera* vuol dir ancora Fisionomia cattiva.

**PARE un'Ebreo c'habbia perduto il pegno** Quand'uno per qualche disgusto mostra faccia malinconica ci serviamo di questo detto, perché o sia vero, o sia nostra opinione, rarissimi sono gli Ebrei, che habbiano faccia allegra; ma un' Ebreo che habbia perduto il pegno aggiunge melanconia a malenconia, e però mostra faccia deformatissima.

---

10 Guccio Imbratta, anche detto Guccio Balena, o Guccio Porco, fante di Frate Cipolla nella novella 10 della giornata sesta. Compare in chiusura della novella 7 della giornata quarta.

**Stanza XXXII. — XXXIII.**

- 32 Signore (incominciò) devi sapere,  
 Ch'io hebbi un bel marito, ma perch'io  
 Dissi chi egli era contro al suo volere,  
 Già per sett' anni n' ho pagato il fio;  
 Perché egli allor per farmela vedere  
 Stizzato meco sen' andò con Dio  
 In luogo; che a volerlo ritrovare  
 La carica ci volea da navigare.
- 33 E quando poi io l'ho bell', e trovato,  
 Martinazza, ch'è sempre lo Scompiglia,  
 Fa sì che pur di nuovo m'è scappato,  
 Ed in mia vece all'amor suo s'appiglia,  
 Tal ch'io rimango cacciator sgraziato;  
 Scuopro la lepre, e un'altro poi la piglia.  
 Ti dico questo; perché havrei voluto  
 Che tu mi dessi a raccatrarlo aiuto.
- 34 El le promette, e giura, ch'il marito  
 Le renderà, però non si sgomenti,  
 E se non basterà quel che ha smarrito,  
 Quattro, e sei bisognando, e dieci, e venti.  
 Ed ella lo ringrazia, e del seguito  
 Di tante sue fatiche, e patimenti  
 (Fatta più lieta per le sue promesse)  
 Così da capo a raccontar si messe.

Psiche espone a Calagrillo il suo bisogno, e lo richiede d'aiuto; Ei glielo promette, ed ella fatta allegra per tal promessa, incominciò a discorrere, narrando tutte le fatiche, e disagi patiti da lei in ricercare del Marito.

**N'HO pagato il fio** N'ho pagato la pena; è il Lat. *poenas dare*. Fio è voce Fiorentina antica, che vuol dir *feudo*. Gio. Villani lib. 5. cap. 1. *Scomunicò Federigo, ed assolvette tutti li suoi Baroni da fio, e saramento*, ec, ma da noi hoggi non

usata se non nel senso suddetto; nel quale anche l'usò Dante Purg, C, 10.

*Di tal superbia qui si paga il fio.*

**CI voleva la carta da Navicare** Era impossibil ritrovar quel luogo senz'haver la carta da navicare, o la bussola.

**L'HO bell'e trovato** L'ho già trovato. Vedi sopra C. 3. stan. 14. la forza di questo addiettivo *bello* in questi termini.

**M' HA scartato** M' ha rifiutato. Traslato dal giuoco delle carte, che quando una carta, che habbiamo in mano non fa per noi, la buttiamo sopr'al monte delle carte; il che si dice scartare, vedi sotto C. 8. stan. 6. alla voce Minchiate.

**A RACCATTARLO** Cioè ritrovarlo, riaverlo, ricuperarlo. Il proprio significato di raccattare è Ragunare, mettere insieme. Vedi sotto C. 10. stan. 37.

**NON si sgomenti** Non si perda d' animo, non si sbigottisca. Petr. 42. 4.

*E fol della memoria mi sgomento.*

Dante nel Purg. C. 14. in significato attivo. '

*Cacciator di quei lupi in su la riva*

*Del fiero fiume, e tutti gli sgomenta.*

**SMARRIRE** È un certo perdere con speranza di ritrovare. Dan. Inf, C, 1.

*Che la diritta via era smarrita*

**QUATTRO, sei, e dieci, e venti** Scherza facendo, che Calagrillo prometta più di quel ch'è richiesto, come fanno tutti i bravazaoni, e in tanto mostra, che a una bella donna non mancano mariti.

**Stanza XXXV — XXXIX**

- 35 Cupido è la mia cara compagnia,  
Ricco garzon, se ben la carne ha ignuda,  
Anzi non è, t' ho detto una bugia,  
Perch'ei non mi vol più cotta, ne cruda,  
Ma senti pure, e nota in cortesia:  
Quando la madre sua ch'era la Druda  
Del Fiero Marte, idest la Dea d'amore  
Gravida fu di questo traditore;
- 36 Perch' una trippa havea, che conveniva,  
Che dale cigne homai le fusse retta,  
Cagion ch'in Cipro mai di casa usciva,  
Se non con i braccieri, ed in Seggetta,  
Pur sempre con gran gente, e comitiva,  
Com' a Regina; com' ell'è, s'aspetta,  
I paggi ha dietro, e gli staffier dinanzi,  
E dagl'inlati due filar di Lanzi.
- 37 Essendo così fuori una mattina  
Per suoi negozzi, e pubbliche faccende,  
Urtò per caso una Vacca Trentina,  
E tocca a pena, in terra la distende;  
Ond' ella dopo un'alta rammanzina,  
Perch'una lingua ell'ha che taglia, e fende:  
Va, che tu faccia, quando ne sia otta  
Un figliuol (dice) in forma a una botta
- 38 E così fu ch'in vece d'un bel figlio  
Di suo gusto, e di tutti i Terrazzani  
Un rospo fece come un pan di miglio,  
C'havrebbe fatto stomacare i cani;  
Che poi cresciuto, fecesi consiglio  
Di dargli un po di moglie, ma i mezzani  
Non trovaron mai donna, ne fanciulla,  
Che saper ne volesse, o sentir nulla.

39 Se non ch'i miei maggiori finalmente  
 Mio padre ch'il bisogno ne lo scanna,  
 Con un mio Zio ch' andava pezziente,  
 E un mio fratello anch'ei povero in canna,  
 Sperando tutti tre d' ungere il dente,  
 E dire: O corpo mio fatti capanna,  
 E riparare ad ogni lor disastro,  
 Me gli offeriro; e fecesi l'impiastro.

Racconta Psiche a Calagrillo la dolorosa storia, e facendosi dalla nascita di Cupido dice, che nacque in forma di rospo per la maladizione d' una vecchia, e che poi cresciuto fu a lei dato per marito.

**NON mi vuol cotta, ne cruda** Ne a lessò, ne a rosto. Non mi vuol più in maniera nessuna. Il Lalli En. Tr. lib. 2. stan. 42. dice:

*Non gli volle annasar crudi, ne cotti*

**DRUDA** Innamorata, tanto in bene quanto in male; perché si dice amante, innamorato, damo, non sempre in significato disonesto.

Dan. Par. C. 12. *Dentro vi nacque l'amoroso Drudo*

*Della fede Cristiana il S. Atleta.* Parla di S. Domenico.

Se bene nel presente luogo s'intende Meretrice, concubina.

**CIGNE** Sono striscie di quoio, o d'altra materia adattate a sostenere, e tenere insieme qualsivoglia cosa, dette cigne, da cignere.

**BRACCIERI** Coloro, sopr' alle braccia de' quali con una mano s'appoggiano le Dame andando a piedi per la Città.

**DAGL'inlati** Dalle bande, da i lati. Idiotismo usato assai in lati per lati.

**LANZI** Così chiamiamo i soldati Tedeschi della guardia pedestre del Seren. G. Duca. Vedi sopra C. 1. stan. 52.

**VACCA Trentina** Così chiamiamo certe donnicciuole poco oneste, sfacciate, ed ardite, che non portano rispetto a veruno; e credo che si dica così per la similitudine, che

hanno con le Vacche di Trento, le quali per esser' avvezze a sempre per le campagne del Tirolo, sono falvatiche, e feroci.

**RAMMANZINA** È lo stesso, che rammanzo detto sopra C.1.st. 52., e che rabbuffo nel med. C. st 39. Da alcuno è definita così: Riprensione fatta con parole minaccevoli, e ingiuriose. Forse dalle dicerie de' romanzi.

**HA una lingua che taglia, e fende** Ha una cattiva lingua, che dice ogni sorta male senza rispetto, o riguardo alcuno, che *lacera l'altrui riputazione*.

**HAVREBBE fatto stomacare i cani** Così sporco, e nefando, che havrebbe provocato il vomito fino a i cani per la sua schifezza. In questo senso i Latini pure si servivano del verbo *stomachari*.

**DARGLI un po di moglie** La voce *poco* è usata da noi in diverse maniere; o declinabile, che significa quantità, come *dategli un poco di carne*; o indeclinabile per avverbio; come andare un poco a Roma; *Dategli un po di moglie*, e serve per enfasi al discorso, e non per quantità, potendosi dire *andate a Roma: Dategli moglie*, che tanto esprime senza la voce *poco*, la quale però nel presente luogo non è ripienezza, o (come diciamo) borra; ma è così detto per mostrarne l'uso, che appresso di noi è frequentissimo, ma nel caso come il presente è tanto usato, che non pare si possa dire altrimenti. Quel po per poco è la figura apocope usatissima da noi in questa, ed in altre voci enunciate sopra C. 1. stan. 36.

**MEZZANO** Sensali. Coloro che sono mediatori a conchiudere ogni sorta d'affare.

**IL bisogno ne lo scanna** È poverissimo; muore di necessità; la voce *scannare* s'usa da noi per esprimere un soverchio desiderio di qualsivoglia cosa, se bene il suo più proprio è della fame, come s'è veduto sopra in questo C. stan. 24.

**PEZZIENTE** Povero, che chiede limosina. Deriva dal Latino *petere* onde, povero pezziente vuol dir *pauper petens eleemosinam*; ed è lo stesso che *povero in canna*, quasi ignudo come una canna; altri vogliono, che quello *incanna* sia una sola parola, e voglia dire *incannatore*: Che quando un' uomo si mette a incannare, è segno, che è miserabile, perché il guadagno dell'incannare è infelicissimo. Il Varchi Stor. Fior. lib. 12. *Perderono tutto quello, che in molt'anni avevano raggruzzolato, e diventarono poveri in canna.* Franco Sacc. Nov. 181. *Voi altri Astrologi, per guardar sempre il Cielo, perdete la Terra, e siete sempre poveri in canna.*

**UNGER il dente** Mangiar roba, che unga il dente come carne, ec. e non sempre pane, come son necessitati fare i mendichi; e vuol dire Far miglior vita, mangiar un po meglio.

**DIRE al corpo: fatti capanna** Haver tanto da mangiare, che gli convenga pregare il Cielo, in diventare il suo corpo capace quanto una stanza da riporre il fieno (che questo vuol dir Capanna) per haver luogo dove riporre tanta roba. Usiam questo termine quando veggiamo uno avvezzo a vivere miseramente, e che si trovi poi a un banchetto lautissimo.

**SI fece l'impiastro** Cioè s'accordo, si conchiuse il negozio.

## Stanza XXXX & XXXXI

40 Fu volentier la scritta stabilita,  
 Io dico sol da lor, che fan pensiero  
 Di non havere a dimenar le dita,  
 Ma ben di diventar lupo cerviero;  
 E, perché e' son bugiardi per la vita,  
 Dimostrano a me poi il bianco pel nero  
 Dicendomi, che m'hanno fatta sposa  
 D'un giovanetto, ch'è sì bella cosa.



4<sup>1</sup> Soggiunsero di lui mill' altre bozze,  
 Ma quando da me poi lo veddi in faccia  
 Con quella forma, e membra così sozze,  
 Pensate voi se mi cascò le braccia,  
 Anzi nel giorno proprio delle nozze,  
 C'a darmi ognun venia il buon prò vi faccia,  
 Ogni volta con mio maggior dolore  
 Sentivo darmi una stoccata al cuore.

Psiche continuava il racconto, e dice, che finalmente fu conchiuso il parentado fra lei, e il Rospo figliuolo di Venere.

**STABILITA la scritta** Fermato, e conchiuso il contratto del Matrimonio, che appresso di noi si dice La scritta del parentado.

**NON havere a dimenar le dita** Cioè haver a viver senza liavorare, senza durar fatica.

**DIVENTAR lupo Cerviero** Divorare, mangiar voracemente, come fa il Lupo cerviero<sup>11</sup>. Plin. 1.8.c.22, de *Lupis* dice così: *Sunt in eo genere qui Cervarii vocantur, qualem e Gallia Pompeij Magni arena spectatum diximus, huic quamvis in fame mandenti si respexit, oblivionem cibi surrepere aiunt, digressumque quaerere aliud*. E da tale agonia di mangiare s'assomiglia un huomo, che mangi voracemente, ad un lupo cerviero.

**BOZZE** Intendi bugie, fandonie, trovati non veri, finzioni, e simili. Quando non vogliamo credere qualche novità, che ci sia raccontata diciamo: *Io l'ho per bozza*. Traslato da i Pittori, che dicono *bozze*, e *abbozzare* quelle prime pennellate, che danno in una tela, e gli Scultori quei primi colpi, che danno in un marmo, o altro; i quali additano un non so che del vero, che vi faranno col finirle. Vedi sotto C. 7. stan. 5.

**MI cascò le braccia** M'abbandonai; mi perdei d'animo; mi sgomentai.

---

11 Lupo Cerviero: lupo che dà la caccia ai cervi. Altro nome della Lince.

**Stanza XXXXII — XXXXIV**

- 42 Non lo volevo; pur mi v' arrecai  
 Veduto havendo ogni partito vinto:  
 Ma perché non è il Diavol sempre mai  
 Cotanto brutto com' egli è dipinto,  
 Quand'io più credo a gola esser nei guai  
 Ecco al mio cuore ogni travaglio estinto,  
 Vedendo ch'ei lasciò, send'a quattr'occhj;  
 La forma delle bozze, e de' ranocchi.
- 43 E molto ben divenne un bel garzone,  
 Che m'accolse con molta cortesia,  
 Ma subito mi fa commissione,  
 Ch'io non ne parli mai a chi che sia;  
 Perch'io sarò, parlandone, cagione,  
 Ch'ei si lavi le mani de fatti mia,  
 E per ne men sentirmi nominare  
 Si vada vivo vivo a farsi sotterrare.
- 44 E perché quivi ancora havrà paura  
 Ch'io non vada a sturbargli il suo riposo,  
 Havrà sopr' ad un monte sepoltura,  
 Che mai si vedde il più precipitoso,  
 Ed alto poi così fuor di misura,  
 Che non v'andrebbe il Bartoli ingegnoso;  
 Oltre che innanzi ch'io vi possa giugnere  
 Ci vuol del buono, e ci sarà da ugnere.

Cupido si mostra a Psiche in forma d'un bel giovane, lasciata la fozza figura del rospo, ed a lei fa comandamento, che di ciò in maniera alcuna non parli, perché altrimenti facendo; sarà cagione, che egli la lasci, e se ne vada in luogo da non poter esser più trovato.

**MI v'arrecai** Condescesi; acconsentj, mi v'accomodai; vedi in questo Can, stan. 80. preso per accomodarsi col corpo; e qui è preso per accomodarsi con l'animo.

**VISTO il partito vinto** Veduto che la cosa haveva a andare in quella guisa. La voce *partito* ha diversi significati: perché vuol dire Scrutinio, che noi corrottamente diciamo *squittino*. Vedi sotto Can. 6. stan. 109., e di qui *Visto il partito vinto*, vuol dire Visto, che il negozio era stabilito così, perché quando il partito è vinto, il negozio s'intende stabilito. *Metter il cervello a partito*, significa metter in dubbio uno se deva fare, o non fare una tal cosa. *Donna di partito* vuol dir meretrice. Si piglia in vece *d'accordo*, *patto*, *baratto*, o *condizione*. Io vendo una cosa col tal partito, ec. Significa *risoluzione*, o *determinazione*. Io ho preso partito d'andarmene. Significa *termine*, *pericolo*, Il tale si condusse a mal partito, cioè a *cattivo termine*, o a *pericolo di vita*, o *povertà*. Ci serve per esprimere *maniera*, *modo*: lo non vi verrò a partito alcuno. Significa *rimedio*, *espediente*. Presero per partito di segargli la gamba, ec.

**IL Diavol non è brutto com' egli è dipinto** Il Male non è poi sempre tanto, quanto vien raccontato.

**NE' guai a gola** Immerso nelle disgrazie. Vedi sopra C. 2. stan. 44. il suo contrario.

**A QUATTR'occhi** A solo a solo, *Remotis arbitris*.

**SI lavi le man de' fatti mia** Non voglia saper più nulla dime. Tratto dall'antico, come si vede in Pilato, che col lavarsi le mani pretese di non haver, che fare della Sentenza data contro al nostro sig. Giesù Cristo. Il Lalli Eneid. Trau. C.4. stan. 92.

*E mi lavo le man de fatti tuoi*

**IL Bartoli ingegnoso** Il Bartoli<sup>12</sup>, che ha stampato un trattato dell'architettura, perché dice ingegnoso cioè ingegnere, che appresso di noi vuol dire Architetto; e non Bartolo legista<sup>13</sup> (come si trova in alcuni testi, dove dice Bartolo, e non il Bartoli) perché trattandosi di salire un luo-

12 potrebbe riferirsi a Cosimo Bartoli, (Firenze, 20 dicembre 1503 – Firenze, 25 ottobre 1572), che tradusse in lingua toscana il trattato *De Architectura* di Leon Battista Alberti.

go erto può giovar più i sapere d'un'Architetto, che quello d'un Legista.

**Ci vuol del buono** Ci sarà molto da faticare, o da spendere, o da camminare, o simili, servendoci questo termine per intender tutto quello ci possa esser necessario in uno affare, secondo la subietta materia, come per esempio: A scriver la presente Opera ci vuol del buono, e s'intende ci vuol molto tempo, molta fatica, molti fogli, ec. ed è lo stesso che *ci sarà da ugnere*. Il che viene dal medicare i feriti, e però per lo più s'usa in cose di poco gusto, e fastidiose, per esempio: Il tale ammazzò uno, vuol haver da ugnere, cioè vuol haver molti travagli, spese, difficoltà, ec. ad aggiustare il negozio. Il Mureto lib. 9. cap. 13. Var. lect. disse: *Non parva & pauca sed multa & magna ad hoc efficiendum requiruntur*.

## STANZA XXXXV.

45 Poi ch' una strada troverò nel piano,  
 Che veder non si può già mai la peggio,  
 Poi giunto a pié del monte alpestre, e strane  
 Con due uncini arrampicar mi deggio  
 Menando all'erta hor l'una, hor l'altra mano,  
 Come colui, che nuota di spasseggio,  
 Ed anche andar con flemma, e con giudizio  
 S' io non me ne vogl'ire in precipizio.

---

13 Bartolo da Sassoferrato (Sassoferrato, 1314 – Perugia, 13 luglio 1357) giurista.

46 Scosceso è il monte in somma, e dirupato,  
 E il viaggio lunghissimo, e diferto,  
 Così disse Cupido smascherato,  
 Dopo cioè ch'ei mi si fu scoperto;  
 Ond'io promessi di non dir mai fiato,  
 E che prima la morte havria sofferto,  
 Che trasgredir d'un punto in fatti, o in detti  
 A suoi gusti, a suoi cenni, a suoi precetti.

Cupido accenna a Psiche parte delle fatiche, e travagli, che ella avrà nell'andare a cercarlo; e Psiche gli promette di non dir mai nulla a nessuno.

**VNCINI** Strumenti di ferro adunchi, ed aguzzi, servono per appiccarsi a gualcosa, e si fanno anche di legno per uso di corre frutti, e per altre occorrenze rustiche.

**RAMPICARE** E proprio dei gatti, e d'altri animali simili, che salgono su per gli alberi, appiccandosi co' rampi, cioè con l'ugna delle zampe. Vedi sotto in questo C. stan. 68. E ci serviamo del verbo rampicare per esprimere un che salga in qualche luogo difficile, ancor che lo faccia senza rampicare. Vedi sotto C. 9. stan. 25.

**NVOTA di spasseggio** Nuotare di spasseggio diciamo quand' uno essendo tutto nell' acqua dalla testa in fuori, cava fuori di essa un braccio per volta ordinatamente, battendolo sopra all'acqua per romperla, e spingersi avanti.

**NON dir fiato, e non fiatare** È lo stesso che non parlare. Vedi sotto C.6. st. 12. Si dice anche *non alitare*. *Non far verbo*, Berni Orland.

*E senza più fiatar mi stava chiotto.*

Vedi sopra C. 1. stan. 10.

**GVSTI, cenni, precetti** In questo luogo hanno tutti tre lo stesso significato di comandamento. Considerandosi *gusto* per il meno stimato, *cenno* nel secondo luogo, e *precetto* per lo più stimato, denotando dominio.

**Stanza XXXXVII — XXXXVIII.**

47 Ne tal cosa a persona haurei scoperta,  
 Perché tuttavia la gente sciocca  
 Ridea del rospo, e davami la berta;  
 Ed io, che quand'ella mi venne in cocca,  
 Non so tener un cocomero all'erta,  
 Mi lasciai finalmente uscir di bocca,  
 Che quel non era un rospo, ma in effetto  
 Un grazioso, e vago giovanetto.

48 E che, se lo vedesson poi la notte  
 Quand'in camera meco s'è serrato,  
 E getta via la scorza delle botte  
 Ch'un sole proprio par sputato,  
 Le male lingue forse starian chiotte  
 Che sì de' fatti altrui si danno piato,  
 Però che non si può tirar un peto  
 Ch'il comento non veglian fargli dreto.

Vinta Psiche dalla collera, che le venne per esser burlata dall'altre donne, scoperse il segreto, E nota che l'Autore mostra il costume delle nostre femmine, e quelle di tutto il mondo, le quali obbligate a narrar qualche loro mancamento; si fanno dalla lontana, e cercano di persuadere d' haverlo commesso, necessitate, e forzate da' maggiori mancamenti d' altri.

**DAVANMI la berta** Mi davano la burla, mi beffavano, mi minchionavano. Berta si dice quel ceppo, col quale, impernato sopra i pali, si fanno le palizzate ne i fiumi, battendo sopra i pali per via di corde, o manichetti, che sono in detto ceppo. E il Latino irridere, Raccontano le nostre donne, che quel sagace villano nominato Campriano, del quale diremo sotto C. 11. stan. 48. essendo venuto in mano della giustizia per le sue cattive opere fu condannato a esser messo in un sacco, e buttato in mare; In esecuzione di che fu messo dentro al sacco, e consegnato a i famigli, che

lo buttassero in mare. Nell'andar costoro ad eseguire gli imposti furono per strada assaliti da alcuni masnadieri, i quali si crederono, che in quel sacco fusse roba di valore; onde i famigli per scampar la vita lasciato ivi il sacco con Campriano, si fuggirono. Campriano piangendo si doleva della sua disgrazia, il che sentito da uno di quei masnadieri gli domandò perché piangeva, ed a qual fine era stato messo in quel sacco. Il sagace Campriano gli rispose; Io piango di quel, che altri gioirebbe, ed è, che questi SS. voglion darmi per moglie Berta unica figliola del Re nostro, ed io non la voglio, conoscendomi inabile a tanto grado, per esser' un povero villano. E perché essi dicono, che se ella non si marita a me, l'oracolo ha detto, che questo Regno andrà sottosopra, m'hanno messo in questo sacco per condurmi a farmela pigliar per forza; e questa è la causa del mio pianto. Il masnadiero credendo alle parole di costui, si concertò con i Compagni d'andar'esso a pigliare questa buona fortuna, e ripartirla con essi: onde fattosi mettere dentro al sacco da Campriano che non restava di pregarlo a volergli far del bene quando fusse poi Re, fece allontanare i compagni, e serratolo entro al sacco, stette aspettando, che ritornassero coloro, i quali non stettero molto a comparire con nuova gente, e veduto quivi il sacco abbandonato, lo ripresero, ed essendo vicini alla riva del mare, ve lo precipitarono, e così sposarono a Berta il balordo masnadiero. E di qui venne *dar la berta*, o *la figliuola del Re*, che vuol dir *burlare*, *minchionare*, come habbiamo accennato. Si dice anche *dar la madre d' Orlando*, perché da alcuni si crede, che la madre d'Orlando Paladino havesse nome *Berta*.

**QUAND' ella mi viene in cocca** Quando mi viene in proposito di dire. E si dice anche *ella mi viene in cocca* per intendere quand' io entro in collora, come s'intende nel presente luogo. E cocca diciamo quella tacca la quale e nella freccia per adattarla in su la corda dell'arco<sup>14</sup> da i

---

14 Da cui evidentemente *incoccare* e *soccare*.

Latini detta *Crena*, donde poi diciamo *cruna*, quella tacca, o fessura, che è nella parte opposta alla punta dell'ago da cucire, dal Gr. *Acocche*; *estremità acuta*, Dan, Inf. C. 12.

*Chiron prese lo strale, e con la cocce*

*Fece la barba indietro alle mascello*

**NON so tenere un cocomero all'erta** non posso far di meno di non la dire. Si fa questa comparazione al cocomero, perché essendo questo di, figura sferica, e liscio, facilmente ruotolando può scorrer giù per un'erta, o monte, e facilmente può esser anche tenuto fermo; onde molto ben si dice Non fa tener un cocomero all'erta d'uno che sia facile a palesare un segreto, che con ugual facilità potria tacerlo.

**PRETTO sputato** Similissimo a lui: per appunto come lui, e senza alterazione alcuna come è il vino pretto, cioè senz'alterazione d'acqua, o d'altro. E quella aggiunta di sputato si toglie da coloro, che pigliano le misure col filo, come muratori, e legnaioli, i quali in qualche occasione per andar giusti, e' per appunto sogliono tirare il filo, e sputandovi sopra lasciano cascar lo sputo nella parte, che gli è sotto, e da quello conoscono se il lavoro e per appunto.

**CHIOTTE** Chete. Voce Fiorentina, ma poco usata fuor di scherzo, se bene, come poco sopra s'è visto, l'usò il Berni nell'Orlando. *E senza più fiatar ne stava chiotto.*

**SI danno piato de' fatti d'altri** Gli danno pensiero; Gli sono a cuore i fatti d'altri. Si metterebbero a litigare per i fatti d' altri; Che *Piato* vuol' dir *litigio*. Vedi sotto C. 7. stan. 27.

**NON si può tirar un peto ec.** Non si può far una cosa benché minima, che il popolo non vi voglia far sopra i suoi discorsi.



**STANZA IL — LIII**

- 49 Le ciglia inarca, e tien la bocca stretta  
Chiunque da me tal maraviglia ascolta;  
Ma quel ch'importa a sordo non fu detta,  
Che Vener, ch'ogni cosa havea ricolta,  
Per veder s'ell'è vera, o barzelletta,  
Poiché a dormire ognun sel' era colta,  
Entra in camera, e vien pian, Piano al letto,  
E trova il tutto appunto come ho detto.
- 50 E nel vedere in terra quella sposiglia,  
Che per celarsi al mondo il giorno adopra,  
Di levargliela via le venne voglia,  
Acciò con essa più non si ricuopra:  
Così la prende, e poi fuor della soglia  
Fa un gran fuoco, e ve la getta sopra,  
Ne mai di lì si volle partir Venere  
Infin che non la vedde fatta cenere.
- 51 Fu questa la cagion d'ogni mio male,  
Perché quando Cupido poi si desta  
Si stropiccia un po' gli occhi, e dal guanciaie  
Per levarsi dal letto alza la testa,  
E v'è per rivestirsi da animale,  
Ne trovando la solita sua vesta  
Si volta verso di me, si morde il dito,  
E nello stesso tempo fu sparito.
- 52 Non ti vo dir com'io restassi allora,  
Che mi fovvenne subito di quando  
Il primo dì mi si svelò, c'ancora  
Mi fece l'espertissimo comando,  
Ch'in alcun tempo io non la dessi fuora,  
Ed io son' ita sciocca, a farne un bando,  
E poi mi pare strano, e mi scontroco,  
S'egli è in valigia, ed ha comprato il porco.

53 Sospesa per un pezzo io me ne stetti,  
 Chi io aspettavo pur ch' ei ritornasse;  
 A cercarne per casa poi mi detti  
 Per le stanze di sopra, e per le basse;  
 Guardo su pel cammin, giro in su i tetti,  
 Apro gli armarj, e a scostar le casse,  
 Ne trovandolo mai, al fin mi muovo  
 Per non fermarmi fin ch'io non lo trovo.

Il segreto palesato da Psiche, venne all'orecchie di Venere, la quale quando Cupido dormiva gli abbruciò la veste da rospo; il che veduto Cupido la mattina se ne fuggì, e Psiche si messe a cercar di lui.

**NON fu detta a sordo** Fu detta a chi ne fece capitale, a chi importava saperlo.

**OGNI cosa havea raccolto** Haveva sentito, e inteso ogni cosa.

**BARZELLETTA** Cosa non vera, ma detta per scherzo. E si dice Barzellettare uno, che discorra burlando, e scherzando.

**PIAN piano** Questo termine, che vuol dire Adagio adagio, significa ancora (come nel presente luogo) Senza far punto strepito, o romore.

**GUANCIALE** Piccolo piumaccio, sopra il quale si posa la guancia, quando si sta nel letto, detto *guancia* da guancia, come in diversi luoghi, è detto *origliera* da orecchio.

**RIVESTIRI** Rivestirsi da rospo. Ecco la voce generica animale, che noi usiamo le, come accennammo sopra in questo C. stan. 4.

**NON ti vo dire** È lo stesso termine, *che pensate voi*, visto sopra in questo C. stan 41. Ed esprime Non voglio dirlo, perché da per voi vel' immaginerete; Vedi sotto la stan. 76.

**NON la dessi fuora** Non la manifestassi, ed io n' ho fatto un bando; ed io, ho pubblicata per tutto. *Non modo tubam, sed etiam praeconem adhibui.*

**MI scontorco** Scontorcersi e proprio delle serpi ferite; e parlandosi d'huomini s'intende un certo atto, che denota dolore per qualche disgusto, o travaglio insopportabile.

**È IN valigia** È in collora, in ira; Nel bugnolone, nel gab-bione, e simili, che in moltissimi ne habbiamo in questo significato.

**COMPRAR il porco** Significa andarsene; ed è come l'interpetrazione di *svignare*, quasi voglia dire *suinam*, cioè *suillam emere*, o che più tosto sia detto *svignare* quasi *scappar via dalla vigna*, e *fuggirsene*, come quei che son colti a cogliere, o mangiare uva nell'altrui vigna. Diciamo *battere il taccone*, *battersela*, *corsela*, e che se ben son voci, che hanno del furbesco, sono però comunemente usate, e sempre intese in questo senso. Vedi sotto C. 11. stan. 11.

## Stanza LIV — LVIII

54 Scappo di casa, e via vò sola sola,  
Ne son lontana ancora una giornata,  
C'io sento dire: Aspettami figliuola,  
Mi volgo, e dietro veggomi una Fata,  
E perch'ella mi diede una nocciuola,  
Quest'è meglio, diss'io, d'una sassata,  
Di ciò ridendo un'altra sua compagna  
Mi pose in mano anch'ella una castagna.

55 Ed io, c'allora harei mangiato i sassi  
M'accomodai per darvi su di morso,  
Ma fummi detto ch'io non la stiacciassi,  
S'un gran bisogno non mi fusse occorso.  
Vergognata di ciò con gli occhi bassi  
Il termine aspettai del lor discorso,  
Poi fatte le mie scuse, e rese ad ambe  
Mille grazie, le lascio, e dolla a gambe.

- 56 Ripongo la nocciuola, e la castagna,  
 E rimetto le gambe in sul lavoro  
 Per una lunga, e sterile campagna  
 Disabitata più che lo Smannoro;  
 Dopo cinque anni giunta a una montagna,  
 Mi si fe innanzi un grande, e orribil toro,  
 Che ha le corna, e i più tutti d'acciaio,  
 E tira che correbbe nel danaio.
- 57 E come Cavalier ch'al saracino  
 Corre per carnovale, o altra festa,  
 Verso di me ne viene a capo chino  
 Con la sua lancia biforcata in testa,  
 Io già con le budella in un catino  
 Addio dicevo al Mondo, addio chi resta.  
 Addio Cupido dove tu ti sia,  
 A rivederci ormai in pellicceria.
- 58 O Mamma mia, che pena, e che spavento  
 Hebbe allor questa mezza donnicciuola?  
 Tremavo giusto come giunco al vento,  
 Che quivi mi trovavo inerme, e sola;  
 Pur come volle il Ciele io mi rammento  
 Del dono delle Fate, e la nocciuola  
 Presa per caso presto sur' un sasso  
 La scaglio, ella si rompe, e n'esce un masso.

Messasi in viaggio Psiche s'imbatté in due Fate, dall'una delle quali hebbe una nocciuola, e dall'altra una castagna, e le dissero, che non le stiaciasse, se non a un gran bisogno. Dopo cinque anni di cammino per un deferto arrivò a piè d'una montagna, dove le venne incontro un toro con le corna d'acciaio; dal quale spaventata Psiche stiacciò la nocciuola, e ne nacque un masso.

**FATA** Fate sono donne indovine dette secondo alcuni dal Greco *Phatis*, che suona Donna indovina, e quelle forse che i Latini co' Greci chiamano *sibille*, ma dalle nostre Balie nel contare le novelle a i fanciulli son prese per donne di buon

genio, e che fanno servizio al prossimo con le loro azioni, e son contrarie all'Orco, al Bau, e alle Befane, che sono nimici de' bambini, a i quali queste sempre fanno servizio, ed il Poeta, col regalo, che fa lor fare a Psiche, mostra questa verità. Da gli antichi furono anche chiamate Ninfe, e Dee, e l'Ariosto nel suo Furioso ciò afferma, dicendo:

*Queste c'hor Fate, da gli antichi furo  
Chiamate Ninfe, e Dee con più bel nome.*

Di queste Fate discorre l'Autore sotto, nel Canto settimo, ed è credibile, che questa voce Fate venga dal Latino *Fata fatorum*, che Dan, Inf, C, 9, disse le fata. *Che giova nelle fata dar di cozzo?*

**QUESTO è meglio a una sassata** Quando si riceve da uno qualche regalo di poco valore, si dice per scherzo: *Questo è meglio d'una sassata*, o vero *d'un calcio di mosca*: volendosi inferire, che da quello, al nocivo, o al nulla vi è poca differenza. Plau. in Tr. disse *Melius est quam deterrimum*.

**ALLOTTA haurei mangiati i sassi** Allora havevo così gran fame, che haurei mangiata qualsivoglia cosa, ancor che dura quanto un sasso. Io crederei, che il vestitore di questa favola havesse seguitato i compositori de' Palmerini, degli Amadis, ed altri Cavalieri erranti, che mai in tanti viaggi, che fanno lor fare, pur' una volta si trova, che in campagna mangiassero; ma il sentir, che Psiche discorre di mangiare, e che fu levata dond'ell'era, perché non vi morisse di fame, mi fa credere diversamente, cioè che in questo suo iungo viaggio le Fate le empiessero il corpo, che ella non sen' avvedesse.

**SCHIACCIARE** , Corrottamente diciamo anche *stiacciare*, vuol dir Rompere, o infragnere, ed è proprio di quelle cose, che hanno guscio, come noci, mandorle, uova, e simili.

**DOLLA a gambe** Comincio a camminare; è lo stesso che *rimetto le gambe in lavoro*, che è nell'ottava 56. seguente. Il Lall. En. Tr. C. 2. stan. 33.

*Quand'io la diedi a gambe, e dentro a un fosso*

Lasca Nov. 6. *Temendo, che colui non gli uscisse dietro, s'uscì di casa prestamente, e la dette a gambe, e per la fretta si scordò di serrar l'uscio.* I Lat. pure dissero *conijcere se in pedes.*

**LO smannoro** Così è detta una gran pianura posta poco lontana per di sotto alla Città di Firenze, la quale dura più miglia per ogni verso, senza mai trovarsi una casa, se bene è tutta coltivata. Si dovrebbe dire *Ormannoro* dalla famiglia antica degli Ormanni, la quale era già padrona di tutte quelle pianure, che si dicevano *Campi Ormannorum.*

**TIRA che correbbe in un denaio** Tira così aggiustatamente, che egli correbbe in ogni piccolo berzaglio, come è un denaro, che è la quarta parte del quattrino Fiorentino, con altro nome detto picciolo, ed un giulio ne vale 160.

**SARACINO** Così chiamiamo quella statua, o fantoccio di legno, che figura un Cavaliere armato, al quale (come a berzaglio) corrono i Cavalieri le lance; E si dice anche *Buratto*, che è un' altra sorta di berzaglio (il quale si mette in vece del Saracino) ed è una mezza figura secondo alcuni, che nella sinistra. tiene lo scudo, nella destra la spada, o bastone; la quale se non è colpita nel petto, girando si rivolta, e percuote colui, che falli.<sup>15</sup>

**LANCIA biforcata** Intende le corna del Toro.

**CON le budella in un catino** Mi credeva già morta; Mi credeva già essere stata sbudellata dal Toro. Luigi Groto Cieco d'Adria, in una sua lettera al Petr. dice: *Quei cani con il loro bau bau ci fecero parere d'havere le budella in un catino.* E *Catino* Intendiamo un vaso di terra, o d'altra materia per servizio di Cucina, e per uso di lavar piatti, ec.

**A RIVEDERCI in pellicceria** A rivederci fra i morti. Questo è il comiato, che noi finghiamo, che si diano le volpi l'una con l'altra, perché sapendo, che devon esser'ammaz-

15 Vedi pure al cantare precedente, ottava 75, la voce "FOLA".

zate, e le lor pelli vendute, dicono alli lor figli, quando da esse si separano: *A rivederci in pellicceria*, che così si chiama in Firenze quella strada, nella quale sono le botteghe di coloro, che comprano, e vendono pelli di animali per foderare abiti, ec. ed in mano di costoro, o tardi, o per tempo sanno che devon capitare.

**O MAMMA mia** O mia madre. Esclamazione di spavento, e di timore, usata propriamente da' fanciullini, quasi dica: O mia madre soccorrete mi in questo pericolo.

**DONNICCIVOLA** Vuol dir Donna di spirito minore di quel che converrebbe al suo naturale, da i Latini detta *Muliercula*. Sì che mezza donnicciuola vuol dir Donna quasi da nulla, e senza spirito.

**GIUNCO** Specie di virgulto, che nasce in luoghi padulosi<sup>16</sup>, del quale si servono i Villani per legare i stralci teneri delle viti, ec.

**MASSO** S'intende un sasso grande. Questi nostri scarpellini chiamano il masso La cava delle pietre.

## STANZA LIX. STANZA LX.

59 Tal pietra per di fuori è calamita,  
 E ripiena di fuoco artificiato,  
 Hormai arriva il Toro, ed alla vita  
 Con un lancio mi vien tutto infuriato,  
 Ma perché dietro al masso ero fuggita  
 Il ribaldo riman quivi scaciato,  
 Ch'in esso dando la ferrata testa  
 da qualla calamita affisso resta.

---

<sup>16</sup> sic: "padulosi".

60 Sfavilla il masso al batter dell'acciaro,  
 E dà fuoco al rigiro ch'è nascosto,  
 Ed egli a' razzi ch' allor ne scapparo  
 Un colpo fatto haver vede a suo costo,  
 Perché non vi fu scampo, ne riparo,  
 Ch'ei fra le fiamme non si muoia arrosto,  
 Ed io scansato il fuoco, e ogni altro affronto,  
 Lieta mi parto, o tire innanzi il conto.

Il detto sasso era per di fuori calamita, e dentro era fuoco lavorato, onde il Toro perquotendovi con le corna ch'erano d'acciaio vi rimasero appiccate, e da quella percossa nacque il fuoco, il quale s'appiccò all'ordigno, ed abbruciò il Toro. Psiche libera da questo incontro seguì il suo viaggio.

**CALAMITA** È la pietra simpatica del ferro, o forse madre, dai Latini detta *Magnes*. Vedi sotto C. 8. stan. 45. e 66.

**FUOCO artificiato** Vuol dire ogni forma di composizione fatta con polvere (che diciamo Da archibuso) tanto per guerra, quanto per feste.

**RIMANE scaciato** Riman burlato. È lo stesso, che *rimaner con un palmo di naso*, che vedremo sotto C. 6. stan. 5.

**RIGIRO** Intende l'ordigno di fuoco lavorato, che è composto dentro al masso.

**RAZZI** Raggi di fuoco o del Sole, o d'altro scintillante. Ma dicendo assolutamente razzi, intendiamo quei fuochi artificati, che si fanno in occasione di feste con polvere d'archibuso constipata, e benissimo legata entro alla carta, ridotta come pezzi di canna,

**TIRO innanzi il conto** Seguito il mio viaggio, Vedi sotto C. 6. stan. 16. Tanto serviva *tiro innanzi*, e senza mettervi *il conto* suonava il medesimo, ma l'uso nato da quei, che tengono libri di debitori, e creditori ci obbliga a dir così.



**STANZA LXI — LXVI**

61 Più là ritrovo un grand' uccel grifone,  
E topi assai, che giran come pazzi,  
Perch'egli entrato in lor conversazione  
Gli becca, grafia, e ne fa mille strazzj,  
Di lor mi venne gran compassione,  
E vo per ovviar, ch'ei, non gli ammazzi,  
Ma quei mi sente al moto, e in pié si rizza,  
E per cavarci, vien con me la stizza.

62 Questo animate ha il busto di cavallo  
Di bue la coda, e in su le spalle ha l'ale,  
Il capo, e il collo giusto come il gallo,  
E i pié di nibbio vero, e naturale,  
Gli artigli di fortissimo metallo  
Grandi grossi, e adunchi in modo tale  
Che non vedesti quando leggi, o scrivi,  
Mai de tuoi di più bei interrogativi.

63 Son' appuntati poi c'a far più acuto  
Un'ago altrui darebbe delle brighe,  
Tal che, s'al viso fussimi venuto  
Con essi, mi lasciava assai più righe  
D'un libro di maestro di liuto,  
Ed una stamperia di falsarighe,  
Con farmi a liste come le gratelle  
Da quocervi le triglie, e le sardelle.

- 64 Hor per tornare. In quel ch'io ho timore  
Ch' il mio grifo sia scherzo del grifone  
La castagna ch'io in tasca caccio fuore  
La rompo, e n'esce subito un Leone,  
Che mi scemò non poco il batticuore  
Perch'egli in mia difesa a lui s'opponne,  
E mostrogli hor con l'ugna, ed hor co' denti  
In che mo si gastigan gli insolenti.
- 65 L'uccello anch'egli, che non ha paura  
Gli rende molto ben tre per pan per coppia,  
Ma quel che haver del suo nulla sicura  
Il contraccambio subito raddoppia,  
E ben ch'ei voglia star seco alla dura  
L'afferra, e stringe tanto ch'egli scoppia  
Di poi garbatamente gli riesca  
Gli stinchi su i nodelli, e me gli reca.
- 66 Metto uno strido, e mi ritiro in dreto  
Io ch'ho paura allor ch'ei non m'ingoi,  
Ma quegli ch'è un Leone il più discreteo,  
Che mai vedesse il mundo prima, o poi,  
Ciò conoscendo tutto mansueto  
Gli lascia in terra, e va pe' fatti suoi,  
Ed io gli prendo allora, essendo certa  
D'averne a haver bisogno in sì grand'erta
- 67 Lá dove non si può tenere i piedi, Ma bisogna che  
l'huom vada carponi,  
Perciò con quegli uncini poi mi diedi  
A costeggiar il monte brancoloni,  
E convenne talor farsi da piedi  
Battendo giù di grandi stramazzone,  
Perché non v'è dove fermar il passo:  
Cagion che spesso mi trovai da basso.

Psiche superato il pericolo del Toro s'imbatte in un' uccello  
Grifone, che havea l'ugna d'acciaio, onde roppe la castagna,

e n'uscì un Leone, che la difese da quello uccello, e tagliandogli gli artigli, li portò a lei, la quale gli prese, e con essi attaccandosi all'erto monte, cominciò a salirvi.

**TOPI che girano come pazzi** Sorci, che vanno in'qua e in la correndo senza saper dove determinatamente, appunto come fanno i pazzi.

**NIBBIO** Uccello di rapina noto. Qui descrive il Grifone, e lo fa mezzo cavallo, e mezzo uccello, e con la coda di bue, e se bene da i pi e descritto mezzo liono, e mezzo uccello, e nimico mortale de' cavalli, come si deduce da Verg. Eg.8. *Iungantur iam Gryphes Equis*, tuttavia non fa errore a comporlo di che bestie gli è piaciuto, perché questo mostruoso animale in ogni maniera che sia è del tutto favoloso, secondo Plinio lib. 10. c.44. *Pegasos* (dice egli) *equino capite volucres, & Gryphes aurita aduncitate rostri fabulosos reor, illos in Scythia, hos in Aethiopia*.

**INTERROGATIVO** È un contrassegno d'ortografia, il quale si pone in fine de' periodi, che conchiudono interrogare, o richiedere, e perciò è detto Punto interrogativo. E perché tal contrassegno è di figura simile a un'uncino, però a questo assomigliamo gli artigli degli uccelli, come fa qui il Poeta, assomigliandogli a quelli del grifone.

**LIBRO di maestro di liuto** Intendi libro da musica,, che son pieni di righe, affine di icrivervi sopra le note musicali.

**FALSARIGHE** Carte rigate, e lineate di nero, le quali si mettono sotto al foglio, sopr'al quale si scrive, affine di far i versi diritti, ed uguali camminando sopra quel segno, che dalla falsariga per trasparenza si vede sopra il foglio, ove si scrive.

**LISTE** Qui vale per striscette di ferro, con le quali son composte le gratelle strumenti da cucina, che servon per mettervi sopra il pesce, o altro a quocere arrosto. E con tutte queste similitudini intende, che se l'uccello avesse messo gli artighi addosso a Psiche, l'haverebbe malamente graffiata, e segnata.

**GRIFO** Vuol dir Faccia di porco, o simili; e s'intende alle volte: la faccia dell'huomo, ma per scherzo, o per disprezzo; e qui il Poeta se ne serve per far bisticcio di Grivo, e Grifone.

**BATTICUORE** Paura, timore. Da quella frequenza di battere, che fa il polmone dalla parte del cuore, quando si ha qualche spavento: I Latini pure dicevano *animi, vel cordis percussio*.

**INSOLENTE** Arrogante, fastidioso, petulante. Uno che tratta, e procede fuori del dovere.

**GLI rende tre pani per coppia** Gli rende più del suo dovere, perché a render tre pani per i due, che è la coppia, si rende la meta più del dovere: E con questo modo di dire s'intende, che uno si difenda da un' altro con parole, e con fatti sempre con vantaggio, che diciamo anche *render pane per focaccia*.

**NON si cura haver niente di suo** Intendi Non vuol'esser da lui superato.

**AFFERRARE** Abbrancare, pigliare stretto; *Vi apprehensum detinere*.

**NODELLI** Intendi la congiuntura delle gambe co' piedi.

**ANDAR carponi** Camminar co' piedi, e con le mani per terra, ed è lo stesso, che *Andar brancolone*, che si vede nel verso seguente; se non che questo vuol dir Salire adoperando le mani, e i piedi; e *carponi* è camminare alla piana con le mani, e co' piedi, Dante Inf. C, 26. descrivendo una simil salita dice:

*E proseguende la folinga via*

*Tra le schegge, e tra i rocchi dello scoglio*

*Il pié senza la man non si spedia.*

**STRAMAZZONI** Intendi Cascate; che per altro ramazzone intendono gli schermitori una specie di taglio.

**Stanza LXVIII — LXXI.**

- 68 Tutti quei topi via ne vengon ratti,  
E furon per mangiarmi dalla festa,  
Però che dalle granfie io gli ho sottratti  
Di quella bestia a lor tanto molesta;  
Così vò rampicando come i gatti  
Sull'aspro monte dietro alla lor pesta,  
Sopportando fatiche, stenti, e guai,  
E fame, e fete quanto si può mai.
- 69 Pur finalmente in capo a due altri anni  
Giungemmo al luogo tanto desiato;  
Ma non finiron qui mica gli affanni,  
Perché di muro il tutto è circondato;  
E qui s'aggiugne ancor male a malanni,  
Ch'io trovo l'uscio, ma'l trovo diacciato;  
Pensa s'allor mi venne la rapina,  
E s'io dicevo della Violina.
- 70 Hora tu sentirai ch'il dare aiuto  
A tutti quanti sempre si conviene,  
Perché già mai quel tempo s'è perduto,  
Che s'è impiegato in far' altrui del bene,  
Non dico sol all'huom, ma anco a un brutto,  
Che forse immondo, e inutile si tiene,  
E che tu non lo stimi anche una chiosa,  
Però che ognuno è buono a qualche cosa.

71 Se tu giovì al compagno, allor tu fai  
 (Quasi gli presti roba) un capitale,  
 Anzi talor per poco, che gli dai  
 Ti rende più sei volte che non vale.  
 Ma non si dee ciò pretender mai,  
 Perch'ell è cosa, che starebbe male;  
 Questo è un censo il quale a chi lo prende  
 Richieder non si può s'ei non lo rende.

I topi, che Psiche liberò dagli artigli del Grifone la seguirono facendole gran festa, e con quella compagnia in capo a due altri anni arrivò Psiche al luogo dove era Cupido, che era un recinto di mura, dentro al quale non si poteva passare se non per una sola porta, e questa era serrata.

**VENGONO ratti** Vengono velocemente dal Latino *rapidus*, D. Infer. C. 21.

*Perch'io mi mossi, ed a lui venni ratto*

Ed habbiamo rattezza, per prestezza, o velocità. Varch, Stor. lib. 4. *In quel mezzo il sig. Sciarra Colonna partissi con gran rattezza da Roma.*

**FAR festa a uno** Rallegrarsi con uno. Ricevere, o trovar uno con atti di amorevolezza, e cortesia; Che nelle bestie si conosce tal rallegramento da i gesti, come nel cane dal dimenar della coda, ne i gatti dal fregarsi addosso a uno, ed altri animali dal moto degli orecchi, come forse si conosceva in quei topi. Il Lat. *adulari* fanno venire alcuni da *ad*, & *ura*, che in Greco significa coda quasi sia *cauda adblandiri*.

**RAMPICANDO** Intendi salire appiccandosi con gli artigli del Grifone, come fanno i gatti. Viene da *rampi* che s'intende ugne di gatto, lione, tigre, e simili. Si dice anche *inerpicare* da erpico strumento rustico da romper le terre. Mattio Francesi sopra alle maschere dice:

*Non vi crediate, che qualunque saglie  
 Havesse da un posta tanto ardire,  
 Ch'inerpicasse sopra alle muraglie*

Ma oggi corrottamente si dice *innarpicare*, e *annarpicare*. Vedi sotto Can. 9. stan. 25. e 28.

**DIETRO alla lor pesta** seguitando le lor pedate.

**MICA** È una particella riempitiva in compagnia della negazione per enfasi del discorso, appunto come i Latini dicono *ne quidem* » se bene & differente dal Latino, perché non s'usava per affermativa, io voglio mica, come essi dicono *ero quitem volo*, sì che se bene e per enfasi ha però qualche parte del negativo, quasi diciamo: Io now voglio ne pur' una mica, che vuol dir minuzolo di pane, o granello di sale. IL Petr. Son..91. We mica trove il mio ardente defio.

**AFFANNI** Dolori di cuore, che fanno quasi venire in angoscia, Petrar. son. 11.

*Se la mia vita dal aspro tormento*

*Si puo tanto schermire, e dagli affanni.*

**AGGIUNGER male a malanni** Al male accrescer male, e peggio.

**USCIO diacciato** Cioè porta serrata. Vedi sopra C. 3. stan. 3.

**MI venne la rapina** Mi venne rabbia, collora, o stizza. Rapina vuol dire rubamento violento: quindi uccello di rapina; ma dalle nostre donne è presa in cambio di *rabbia*, per sfuggir di dire *rabbia* creduta parola peccaminosa, e dicono *arrapinare*, *arrapinato*, per *arrabbiare*, ed *arrabbiato*.

**DICEVO della violina** Dicevo del male fra me medesimo, perché le cose non andavano a mio modo. Questo so che significa *Dir della violina*, non so già da che habbia origine questo dettato, che è lo stesso che *Dir l'orazione della bertuccia*.

**NON lo stimi una Chiosa** Non lo stimi punto. Vedi sopra C. 3. stan. 60, alla voce *iosa*.

**FAR un capitale** Metter insieme una somma considerabile di denaro per haverlo pronto a ogni suo bisogno: Si dice anche *far un'assegnamento*.

**CENSO** La natura del censo, è che colui, il quale presta danari a censo, non può richieder la somma principale, che egli dà, ma solo i frutti d'essa; può ben colui che gli piglia render la medesima somma principale a ogni suo piacimento, e colui, che la diede è forzato a riceverla, come dice il Poeta assomigliando colui, che fa il piacere a un'altro, a uno che dia a censo, e dice, che colui che fa il piacere non dee, ne può pretendere la ricompensa, ma la può bene sperare, e ne vive creditore: Che perciò ben dice Seneca *de Beneficijs* lib.3.c.14, *Vide etiam atque etiem cui des, nulla actio erit, nulla repetitio*, B lib. 4. cap. 39. *Alia conditio est in credito, alia in beneficio.*

## STANZA LXXII — LXXV

- 72 Guarda s'ell'è così; Io per la mia  
 Pietà di prender di quei topi cura,  
 Da lor vinta restai di cortesia,  
 E n'hebbi la pariglia con l'usura,  
 Però ch'in questa zezza ricadia,  
 Ch'io ho d'haver trovata clausura,  
 Eglino tutti sul cancel saliro,  
 E si fermaro, ove è la toppa, in giro.
- 73 E gli denti appiccando a quel legname,  
 Come s'in bocca havessero un trapano,  
 Presto presto vi fecero un forame  
 Da porre il fiasco, e vender il trebbiano,  
 Tal ch'in terra cascando ogni serrame  
 Spalanco l'uscio di mia propria mano,  
 E passo dentro, e resto pur confusa,  
 Perch' ancor quivi è un'altra porta chiusa.



74 Ma parve giusto come bere un'uovo  
 A i topi il farvi il consueto foro,  
 E dopo questa a un'altra, e poi di nuovo  
 Infino a sette fanno quel lavoro;  
 Quando fra i verdi mirti io mi ritrovo,  
 Che fan corona a una cassa d'oro,  
 Ch'è a piè d'un Tempio, c'è dipinto a graffio  
 E a prima faccia tien quest'epitaffio.

75 Cupido Amor, che tanti ha sbolzonato  
 Berzaglio qui si giace della morte,  
 Ei ch'era fuoco, il naso hora ha gelato,  
 Se i cuor legò, prigionie è in queste porte.  
 Hallo trafitto, morto, e sotterrato  
 Quella Cicala della sua consorte,  
 Ne sorgerà, se pria colma di pianto  
 Non sarà l'urna, che gli è qui da canto.

I Topi suddetti rimunerarono Psiche, perché rodendo fino a sette porte, che erano in quel Serraglio, fecero cascare i serrami, e Psiche entrata dentro, trovò il sepolcro d'Amore, e dall'Inscrizione, che in esso era, comprese quello, che le restava da fare.

**HEBBI la pariglia** Hebbi il contraccambio. È il Latino *Par pars referre*. Pariglia intendiamo due cose uguali nel giuoco di Carte, o dadi, come due sei, due assi, due figure, ec, e di tal voce non ci serviamo se non nel giuoco, o nel caso del presente luogo di render contraccambio sì in bene, come in male. Vedi sotto C. 6. stan. 69. Io l'ho per voce Spagnuola, ed il Varchi nella stor. lib. 8. l'usò in un certo modo come straniera dicendo: *Dopo essersi vendicati, ed haver renduto il contraccambio, o, come si suol dire, la pariglia.*

**CON l'usura** Col frutto. Cioè mi contraccambiarono, facendo maggior servizio a me, che non havevo io fatto a loro.

**ZEZZA** Ultima. E' voce antica hoggi poco usata fuor che nel contado. Vedi sopra C. 2. stan. 2, Si trova anche *sezza*, *sezzaia*, o *zezzaia*.

**RICADIA** Noia, travaglio, avversità, molestia, o simili che vengono dopo a un'altro disgusto; da *ricadia*, che è quando uno infermo già quasi sanato, viene a riammalarsi, o per lo mal governo, o per altro. Nella storia di Semifonte Trattato terzo. *Con li loro misfatti, dando alli Fiorentini non poca ricadia*. Franc. Sac. Nov. 98. *Che ricadia è questa di questi porci?*

**CANCELLO** Intende il legname, che chiude una porta: ma propriamente *cancello* diciamo una chiusura di porta fatta di stecconi, o strisce di legno, o di ferro separate l'una dall'altra a guisa di gabbia.

**TOPPA** Intendiamo quella piastra di ferro, sopr'alla quale son fabbricati gl'ingegni della serratura, detta assolutamente, o senza aggiunta, perché per altro Toppa si dice ogni pezzo di panno, legno, quoio, ferro, ec. che s' adatti a rotture di cose di sua qualità, ec.

**TRAPANO** È uno strumento specie di fucchiello, col quale si forano materiali duri come pietre, e metalli, ec. Dal Greco *Trypanon*.

**DA porre il fiasco** Coloro che vendono il vino a fiaschi, appiccano un fiasco sopr'alla porta della loro casa, come dicemmo sopra C. 1. stan. 76, ed oltre a questo hanno per lo più nella porta, o nel muro una finestrella, per la quale danno fuori il fiasco, che vendono; a questa finestrella assomiglia il foro fatto da i topi; e se bene dice *da vendere il trebbiano* pigliando questa specie di vino per tutte le specie di vino, intende esser questo tale sfondato simile a quello, che si fa nelle porte per vendere il vino.

**SPALANCARE** Aprire largamente, quanto si può.

**PARVE come bere un'uovo** Fu cosa facilissima, come è il bere un'uovo: i Greci pure dissero in questo proposito *Quo*

*pacto quis ovum sorberet*, e trovasi questa frase presso Ateneo.

**DIPINTO a graffio** Dipingere a graffio, sgraffio, o graffito, è un'imprimer figure, ec. con un ferro acuto nell'intonacatura fresca de' muri con detto ferro, che si chiama graffio, forse dall'antico *graphium*, che era lo stilo di ferro, col quale scrivevano.

**BOLZONARE** o *sholzonare*. Saettare, frecciare, da bolzone specie di freccia Mattio Franzesi sopra alla boria dice:

*Di qui Amore accorto balestriere*

*Bolzona qualche giovane galante*

**HA il naso gelato** Ha il naso freddo. Pigliando la parte per il tutto, vuol dire, che Cupido è freddo, cioè morto.

**CICALA** Animale noto; ma qui si dice una, che chiacchiando assai, non può ne sa tener segreta cosa alcuna; e degli huomini diciamo *Cicaloni*. Appresso i Greci *cicala* non suona male, poichè alle cicale sono da essi rassomigliati in più d'un luogo i Poeti per il continovo cantare, che fanno, e questi, e quelle. E questo nostro Poeta graziosamente chiamò Musa la cicala sopra C. 1. stan. 2.

## Stanza LXXVI — LXXX

76 Non ti vuo dire adesso sin quel caso  
 Mi divennero gli occhi due fontane,  
 E feci come chi s'è rotto il naso,  
 Che versa il sangue, e corre al lavamane;  
 Cors'io a pianger a quel vaso  
 Durando a lagrimar sei settimane,  
 E, per haver quel più voglia di piagnere,  
 Mi diedi pugna sì ch'io m'ebbi a infragnere.

77 Quand io veddi ch' egli era poco meno  
In su ch'all'orlo, ed esser a buon porto,  
Volli innanzi ch'e fusse affatto pieno,  
E ch'il marito mio fusse risorto.  
Lavarmi il viso, e rassettarmi il seno,  
Acciò sì lorda non m'havesse scorto;  
Perciò mi parto, e corro, se in quel monte  
Per avventura fusse qualche fonte.

78 In quel ch'io m'allontano com'io dico,  
Martinazza, che era in Stregheria,  
Passò di là portata dal nimico,  
Che non porette star per altra via;  
E perché sempre fu suo modo antico  
Di far pertutto a alcun qualche angheria;  
Lesse il pitaffio, squadro l'urna, e tenne,  
Che lì fusse da farne una solenne,

79 Se qua, dice fra se, Cupido dorme,  
Vuo risvegliarlo per veder un tratto  
S'egli è come si dice, e se conforme  
A quel che dai Pittori vien ritratto  
Se ben chi lo fa bello, e chi deforme,  
Basta mi chiarirò com'egli è fatto;  
Per questo ad empier mettesi quel vaso,  
A cui poco mancava ad esser raso.

80 Con l'animo di pianger vi s'arrecà,  
Ma ponza ponza, lagrima non getta,  
Si prova a far cipiglio, e bocca bieca,  
Ne men queta è però buona ricetta;  
Al fin si pone a un fumo, che l'accieca  
Sì che per forza a pianger è costretta,  
Onde la pila in mezzo quarto d'ora  
Restò colma, e Cupido scappò fuora.

In ordine al Cartello havendo Psiche con le sue lagrime  
quasi piena l'urna, andò a lavarsi il viso, e raccomandarsi la

testa; Intanto Martinazza arrivò al sepolcro, e con le lagrime sue finì d'empier l'urna, e Cupido uscì dal Sepolcro.

**NON ti vo dire** Questo termine serve per esprimere. *Da te puoi ben sapere questa cosa meglio di quello che io sapessi dirti; o vero so che tu hai da per te tanto spirito da giudicar come io rimanessi, senza che io te lo dica*, Suona lo stesso che *pensa tu, giudica tu, dica tu, tu puoi sapere*, ec. Vedi sopra in questo C. stan. 41. stan. 52, e stan. 59. Simile è quello: Non domandar, se Durlindana taglia.

**LAVAMANE** È uno strumento di legno, o d' altro, che con tre piedi forma come una piramide in triangolo equilatero, e sopra esso si pola la catinella, o altro vaso per lavarsi le mani.

**ERA poco meno che all'orlo** Era quasi pieno. L' acqua arrivava quasi all'estremità del vaso: che questo vuol dire *orlo*, che viene dal latino *ora*, che significa l'estremità di qualsivoglia cosa.

**LORDO** Schifo, intriso. Dal latino *Luridus*.

**VA in stregheria** Dicemmmo sopra C.2. stan. 11, donde derivi tal nome di Strega, ed al C. 3. stan. 69, dicemmo esser fama, che tali Streghe vadano la notte a cavallo in sul caprone a Benevento al congresso de' diavoli. E questo: intende dicendo *Andare in Stregheria portata dal nimico*, che vuol dire il Demonio, in forma di Caprone. Che queste donnicciuolucce credute Streghe vadano in sul Caprone a Benevento è opinione vulgata, e molti di cervello debole l'hanno per indubitata, e le medesime Streghe se lo credono, perché il Diavolo con illusioni fa loro apparir per vera questa falsità; Ma la graziosa sagacità d'un Superiore ne fece chiarire tutti i dubbj in questa forma.

Fu condotta alle carceri una di queste tali inquisita di malliarda, ed il Giudice dopo molte esame havendo trovato, che veramente costei era una donna, che si credeva far malie, stregar bambini, ed altre scioccherie, ma in effetto non v'era cosa di conclusione, o di proposito, risolvette di

gastigarla per la mala intenzione, ed in tanto soddisfare alla propria curiosità. Fattala però venire a sé l'interrogò se andava ancor' ella a Benevento, rispose che sì, onde egli le disse: Io vi voglio perdonare se voi andrete questa notte a Benevento, e domattina mi racconterete quanto vi sarà successo. Bisogna che mi diate la libertà, replicò la donna, acciò io possa nella mia stanza fare i miei scongiuri, e le mie unzioni; il Giudice gliela concedette con questo che voleva dargli da cena insieme con un compagno: il che accettò la donna, bastandole esser fuori di quel luogo, dove il Diavolo non poteva capitare. Andata dunque a casa cenò con il detto compagno, che era un giovanotto ortolano, e con un'altro giovane, che la donna si contentò che egli conducesse, e bevuto abbondantemente come era il suo costume in tali sere di viaggio, lasciati i commensali a tavola sen' entrò nella solita camera, e quivi spogliatasi, senza serrar la porta, ne le finestre della medesima camera (che tale è l'ordine del Diavolo) s'unse con più forte di bitumi puzzolenti, e postati a diacere in sul letto, subito s'addormentò; I due compagni, così instruiti, entrarono in camera, e legarono la donna per le braccia, e gambe alle quattro cantonate del letto, e benissimo la strinsero con funi, e si messero a chiamarla con altissime voci, ma come fusse morta non faceva moto, ne dava segno alcuno di sentire, onde i detti cominciarono a martirizzarla bruciandole hora una poppa, hora una coscia, e finalmente così l'impiagarono in diverse parti del corpo, e le arsero fino alla cotenna la metà della chioma; Cominciando a venire il giorno la donna con sospiri, e lamenti diede segno di svegliarsi, onde i detti le sciolsero i legami, ed uno di loro andò per una seggetta, e l'altro la rivestì tutta sbalordita e dal sonno, e molto più da i martorj; giunta la seggetta, in essa la portarono al Giudice, il quale l'interrogò se era stata a Benevento, ed ella rispose che sì, ma che haveva patito gran travagli, ed era stata bastonata con verghe di ferro infuocate, e strascinata, e legata per le braccia, e

per le gambe, era stata riportata dal suo Caprone, che nel lasciarla le haveva abbruciate con la granata mezze le trecce, e questo perché ella haveva ubbidito al Giudice, e che si sentiva morire dal gran dolore delle piaghe. Il Giudice ordinò, che subito fusse medicata, come seguì; ed intanto disse alla donna: Io v' ho fatto scottare, e battere per gastigo del tuo errore, e perché tu conosca, che non altrimenti a Benevento, ma in casa tua hai ricevuto questi travagli, e ti risolva a lasciar queste false credenze; che se lo farai, io ti perdonerò. Da questo bel modo di gastigare cavò l'arguto Giudice quella verità, che appresso lui era certissima.

**NON potette star per altra via** Non potette essere in altra maniera, perché Martinazza non havrebbe mai potuto salire su quel monte; se non ve l'havesse portata il Diavolo.

**ANGERIA** Violenza, dispiacere, sopruso. Viene dal Latino greco *Angaria*, che suona *coactio*. Varchi Stor. Fior. lib. 2. *E perché i Fiorentini nuovi tributi, ed angherie ritrovare havevano.*

**SQUADRÒ** Guardò diligentemente, ed accuratamente. Vedi sopra C. 1. stan. 32.

**FARNE una solenne** Fare un'angheria delle maggiori, che si possano fare. La voce *solenne* è da noi spesso usata in vece di grandissimo, ed è tolta da i riti della Chiesa, che si dicono feste solenni, le maggiori feste, che seguono nell'Anno. Così *hieros*, cioè sagro, presso i Greci, e *sacer* presso i Latini vale talvolta grandissimo, *Anchora sacra*, *Morbus sacer*, è lo stesso, che *Anchora maior*, *Morbus maior*. E Virgilio quando disse; *Auri sacra fames*, per avventura intese grandissima.

**VIEN ritratto** Vien dipinto. Se il dipinto è come il vero. Dice: *chi lo fa bello, e chi deforme*, per intendere, che i pittori da pochi soldi lo dipingono male.

**AD esser raso** Ad esser pieno affatto. Viene dal misurare il grano con lo staio, che per dare, e ricevere il dovere

s'empie lo staio, e quando è pieno si striscia sopra con un bastone, e si fa cascare quel grano, che è sopr'alla bocca dello staio, e questo si dice *radere*, e tal bastone si dice *rasiera*, e lo staio così pieno si dice *raso*, cioè pieno per appunto fino all'orlo della bocca.

**VI s'arrecà** Vi s'accomoda con positura del corpo; sopra in questo C. stan. 42, s'arrecò con l'animo.

**PONZA ponza** Ponzare è una forza che si fa in se medesimo, ritenendo il fiato, quasi riducendo tutto lo sforzo in un punto, come fanno le donne, quando mandano fuori il parto. Questo *ponzare* è corrotto dal buon Toscano, *pontare*, come si vede dal Petrarca, che dice:

*Io riconobbi a guisa huom che punta*

L'Espositore dice *idest che spinga*. Vedi l'Alunno fabr, num, 609. la voce *pontare*. Ed il termine *ponza ponza* serve per esprimere uno, che assai lavorando, conchiuda poco; che si dice anche *tresca tresca*. *Ticche ticche*, *Ienneinne*, che vedremo sotto C. 5. stan. 51, *In vanum laborare*. Se bene qui si può intendere, che Martinazza moltissimo ponzasse.

**CIPIGLIO** È uno increspamento della fronte fatto in giù alla volta degli occhi, ed è una guardatura d'uno adirato, o d'uno estremamente superbo, quasi *piglio del ciglio*. Gli antichi, come Dante dissero *Piglio* la guardatura.

**BOCCA bieca** Bocca storta. La voce *bieco* Latino *obliquus*, è usata assai da i Legnaioli per intendere l'ineguaglianza d'un legno, e dicono *sbiecare* quando lo pareggiano, e fanno uguale.

**PILA** È proprio quel sodo, sopra il quale posano gli archi de i ponti. Ma si piglia anche per quel vaso grande di pietra, nel quale si mette l'acqua per abbeverare le bestie, o per altro uso simile; in somma per pila intendiamo ogni vaso di pietra che tenga, o riceva acqua.



**STANZA LXXXI, STANZA LXXXII**

- 81 Quand'ella verso lui volte le ciglia,  
 E vedde quella sua bella, figura  
 Disposta, e graziosa a meraviglia,  
 Che più non si può far n' una pittura,  
 Gli s'avventa di subito, e lo piglia,  
 E, senza ricercar della cattura,  
 Da' suoi staffieri tenebrosi, e bui  
 Portar se ne fa via con esso lui.
- 82 Fermossi a Malmantile, e per marito  
 Lo volle, e già le nozze han celebrate.  
 Come sai tu (dirai) tutto il seguito?  
 Lo so, che me lo dissero le Fate,  
 Quelle, che mi donar quel che hai sentito  
 Ch'in due Aquile essendo trasformate,  
 Perché lassù facea degli sbavigli,  
 M'han trasportata qua ne i loro artigli.

Martinazza porta via Cupido, ed in Malmantile lo piglia per marito; Così havevano raccontato a Psiche le Fate, le quali trasformate in due Aquile l'havevano portata via da quel monte co' loro artigli. E qui finisce il quarto Cantare.

**CATTURA** Si dice quella somma di danaro, che si dà a i birri quand'hanno pigliato uno; e si dice anche cattura quella polizza, e ordine che si dà alli sbirri perché piglino uno. Di qui il Poeta cava lo scherzo dicendo, che Martinazza piglio Cupido senz'haver l'ordine della cattura, e lo portò via, e non aspettò, che le fusse dato il denaro della cattura, che havea fatta di lui.

**FACEA degli sbavigli** Si dovrebbe dire *sbadigi*. Dan. Inf. C. 45.

*Anzi co' pié fermati sbadigliava  
 Pur come sonno, o febbre l'assalisse*

Ma hoggi si dice *sbavigli*, e *sbavigliare*; che un'aprimiento di bocca, ripigliando il fiato, e poi mandandolo fuori, il che per lo più è cagionato dal sonno, da pensieri, da tristizia o malinconia, o da altro rincrescimento, perché lo sbaviglio nasce da vapori grossi, e frigidi generati nello stomaco da ozio, e da pigrizia, i quali salgono alla bocca per la via del cibo, e spargonfi per le mascelle, e la natura bramosa di mandargli fuori, alita con aperta bocca, il che da i Latini si dice *oscitare*. *Fare degli sbavigli*. Significa non haver roba da mangiare, ne altro da recrearsi al bisogno, ed habbiamo una rima, che dice:

*Chi sbaviglia non può mentire*

*O egli ha sete, o egli ha fame, o e' vuol dormire.*

Sicché la povera Psiche stando in quel luogo, dove non era da mangiare, ne da bere, aveva occasione di sbavigliare non potendo cavarli la fame, ne la sete.

**ARTIGLI** Dal Latino *articuli*. Zampe degli uccelli, o altri animali ditati. Qui intende le mani delle Fate, le quali convertite in Aquile, havevano artigli in vece di mani. Se bene diciamo talvolta artigli le mani dell'huomo. Bocc. Canz. alla Nov. 6.

*Amor, s'io posse uscir de' tuoi artigli,*

*A pena creder posso,*

*Che alcun altro uncin mai più mi pigli.*

**FINE DEL QVARTO CANTARE.**



# QUINTO CANTARE

## ARGOMENTO

Vuol con gl'incanti dar la Maga aita  
In Malmantile al popolo assediato,  
Ma dagli spirti è così mal servita,  
Che tra i nimici e il suo saper beffato;  
Vien Calagrillo, e a duellar l'invita,  
E l'invito è da lei tosto accettato.  
Il Fendesi, e altri due com'è usanza,  
Sparir di Piaccianteo fan la pietanza.

## STANZA I & II

- <sup>1</sup> E si trova talun, ch'è sì capone,  
Ch'ad una cosa, che si tocca, e vede,  
E che di più gli afferman le persone,  
Vuol' esser ostinato, e non la crede.  
Un'altro è poi sì tondo, e sì minchione,  
Che se le beve tutte, e a ognun dà fede;  
E ci son' huomin tanto babbuassi,  
Che crederebbon, c'un'asin volassi.

2 Gli estremi non fur mai degni di lode:  
 Ci vuol la via di mezzo, e chi ha cervello,  
 Se vere, o false novitadi egli ode  
 A crederle al compagno va bel bello:  
 Le crede, s'elle son fondate, e sode,  
 Ma s'elle star non possone a martello,  
 Non le gabella mica di leggieri,  
 Come fa il Duca a certi messaggieri.

Volendo il Poeta nel presente Cantare narrar l'inavvertenza de' due Diavoli mandati da Martinazza per far diloggiar Baldone, e lo scambiamento delle palle, per lo quale apparvero a Baldone diversamente da quello, che dovevano, il che fu causa, che egli non prestò fede alle loro parole, s'introduce col dire: Che l'esser' huomo testardo, e capone non è bene, ma che non è però anche bene l'esser così credulo, che si dia fede a tutto quello, che si sente dire, onde è degno di lode colui, che sa pigliare la via del mezzo, dando credito a quelle cose, le quali egli conosce haver fondamento di verità, come fece Baldone alli due messaggieri di Martinazza.

**CAPONE** Testardo. Huomo ostinato nella sua opinione. In Latino pure potrebbersi chiamare questi cali *Capitones*; da noi altrimenti *Caparbi*.

**TONDO** Huomo groffolano; semplice, facile, credulo, ec, Epiteto, che si dà a i panni lani, che si dice *tondi*, quando sono grossi, contrario i *fini*. E così diciamo *huomo fine*, che è il contrario d'*huomo tondo*, Lasca Novella 2. *Mariotto fu huomo di sì grossa pasta, e così tondo di pelo, che in quattr'anni di squola non potette mai imparare l'Abbicci*. Vedi sotto C. 6. stan. 80.

**MINCHIONE** Semplice. Vedi sopra C. 4. stan. 15.

**SE le beve tutte** Crede tutto quello, ch'ei sente dir.

**BABBVASSI** Ignoranti, huomini di cervello grosso. Vedi sotto C.6. st. 80.

**CREDEREBBON ch'un asin volasse** Per esprimer'uno, che crederebbe etiam le cose impossibili a credersi, ci

serviamo di questo detto. In Empoli in un dì solenne dell'anno, fanno una antica festa, o rappresentazione di far volare l'Asino: Quindi è, che nel Capitolo in lode dell'Asino, che va colle rime del Berni, si dice:

*Ben mostran gli Empolesi aver cervello,  
Quanto conviensi ad ogn' huomo da bene;  
Che l'Asin diventar fanno un uccello.*

**NON può stare a martello** Non corrisponde al vero. Tratto dat Cimento dell'argento, che quando non stà, cioè non resiste al Martello, non è vero argento. I Latini pure direbbero in questo proposito *non est aurum igni probatum*.

**NON le gabella** Non le passa per vere. Non le crede: dal *Passaggio*, ovvero *Gabella* delle porte, o de' passi; onde il verbo *Gabellare*, per ammettere, e approvare una cosa per buona, e per vera. *Mica* particella riempitiva a maggior enfasi della negativa, come già, e mai, ec, *Io non vuò mai, che si dica. Io non vuò già, che si dica, Io non vuò mica, che si dica.* Vedi sopra C. 4. stan. 69.

### STANZA III — VII.

3 Ma, perché chi m'ascolta intenda bene;  
Tornar' a Martinazza mi bisogna,  
La qual dianzi lasciai, se vi sovviene,  
Ch'in sul Caprinfernal, pigra carogna,  
Quel popolaccio ha aggiunto, e lo ritiene  
Dal fuggir via con tanta sua vergogna,  
Perché quando per lei la raffigura,  
Rallenta il corso, e piscia la paura.

- 4 E quivi con l'affanno in sulla pena  
Tutto lamenti, con doglienze, e strida,  
Tremando forte, come una vermena,  
La prega, perch'in lei molto confida,  
E perch'addosso giunta gli è la piena,  
E lì tra lor non è capo, ne guida,  
A far in mo, se si può far di manco,  
Ch'ei non s'abbia a cacciar la spada al fianco.
- 5 Ella risponde allor, ch'è di parere,  
Ch'il pigliar l'arme faccia di mestiero,  
Che per la Patria par che sia dovere  
Il farsi bravo, e diventar guerriero,  
Se ben fra tanto vuol un po vedere  
S'ella con Gambastorta, e Baconero  
Trovar potesse il modo, che costoro  
Vadan a far il bravo a casa loro.
- 6 Ciò dette balxain casa, € cold dentro Per aen-  
nerfi dispogliafi in capelti, E cacciatasi addosso  
quant' unguento Haveva ne! [uci feridi alberelli,  
Vin gran circolo fa nel pavimento, E con un ua-  
fo in man,scritei, e Cartelli, Borbortando parole  
tutravaia, Che ne men si direbbono in Turchia,
- 7 Fa un salto a pié pari in mezzo al segno,  
E quivi havendo all ordine ogni cosa,  
Per mandar ad effetto il suo disegno  
Grida così con voce strepitosa:  
O colaggiù dal sotteraneo Regno  
Cornuti mostri, e gente spaventosa,  
Filigginosi abitator di Dite,  
Badate a me; le mie parole udite.

Torna adesso a Martinazza, la quale sopra nel C. 3. stan. 76, lasciò, che montata a cavalcioni in sul Caprone, aveva arrivato quel popolo, che fuggiva per la paura, ma riconosciutala, la prega a dar' aiuto a Malmantile, e far, che essi non habbiano a combatter, se si può. Ella dice, che

stima necessario il combattere, ma che intanto vuol vedere, se gli riesce cacciar via il nimico per altre, strade, e vassene in casa a fare i suoi incantesimi a questo effetto.

**CAPRINFERNALE** Due dizioni come ridotte in una significante Caprone d'Inferno: Ed intende quel Diavolo in forma di Capra sopr' al quale era cavalcata Martinazza, e sopra il quale si favoleggia, che vadano le Streghe a Benevento, come s'è notato sopra C. 3. stan. 69.

**CAROGNA** Vuol dire Cadavero d'huomo, o di bestia. Cavalcanti<sup>1</sup> stor. fior. lib. 3. cap. 2. dice: *Se volete veder quanto la lor perfidia si distese contro al sangue de' nostri maggiori, cercate i Conventi de' Frati, e troveretegli pieni di corpora, e di carogne de i vostri antichi.* Da questo dire del Cavalcanti m'induco a credere, che la voce *Carogna* significhi cadavero d'huomo ammazzato con ferite, e straziato, e che però ci serviamo di tal voce per intendere una bestia piena di mascalcie, e guidaleschi<sup>2</sup>, e stimo con Pier Vettori<sup>3</sup> nelle Varie lezioni, che venga da *Charonia*, che intendevano già le voragini del fuoco, che in diverse parti del mondo si trovano, e le dicevano *Charonia* da Caronte, perché la superstiziosa Gentilità stimava, che tali vorapini fossero bocche d'Inferno, e che per quelle s'andasse da Caronte; E perché hanno sempre puzzo orrendo, che procede da acque sulfuree, da questo cominciarono a chiamare *Charonia* tutte quelle cose, che grandemente putivano; E noi seguitando gli antichi diciamo *Carogna* a tutte le cose, che putono, come fanno le bestiaccie guidalescose, e le morte. Dicigmo *Carogna* anche un'huomo, che habbia cattivi

---

1 Giovanni Cavalcanti (Firenze 1381 — ivi 1451) cronicista, autore delle *istorie fiorentine: 1420-1440* e delle *Seconde Istorie: 1441-1447*, secondo Marco Bicchierai “vivaci e partecipate ricostruzioni”.

2 Vedi C. 10. st. 11.

3 Piero Vettori (Firenze, 3 luglio 1499 — ivi 8 dicembre 1585) scrittore, filologo, umanista.



sentimenti, perché un'azione mal fatta si suol dire *Questa pute; o non ha buono odore*.

Gli Ateniesi chiamavano *Charonia* quella porta del Pretorio, o Palagio del Potestà, per la quale uscivano coloro, che erano condotti al supplizio, secondo che riferisce Giulio Polluce nell'Onomastico, e Alex. ab Alex. lib.4. c.16. e Cel. Rod. lect. antiq. lib.4. c.8, e lib.17. c.9. Tolta la derivazione di tal voce pure da Caronte, che conduce l'anime al supplizio, passandole in barca, e si dice *mandar' uno a Caronte* per intender mandar uno alla morte.

**PISCIA la paura** Ripiglia animo. Non ha più paura. Dopo che i cani si sono azzuffati sogliono pisciare; e comunemente dalla plebe si dice che pisciano la paura; e da questo diciamo *pisciar la paura*, quand'uno spaventato, o impaurito, perde quel timore.

**L'AFFANNO in sulla pena** Era aggiunto alla pena, che hebbe per la paura l'affanno cagionato dal correre. Vedi la voce Affanno sopra C.4. stan. 69.

**VERMENA** Un sottile, e giovane ramo d'una pianta si dice Vermena dal Latino *Vimen*. Quel passo di Vegezio; de re militari lib. 1. cap. 11. *Quemadmodum ad scuta viminea, vel ad palos antiqui exercebant tyrones*: L'antico volgarizzatore traduce così. *Come a scudi fatti di vermene, o pali, si provavano i Cavalieri*.

**GLI giunta addosso la piena** Sono accadute loro tutte le maggiori disgrazie, e piena è presa nel senso detto sopra C. 1. stan. 84.

**A FAR in mo che non s'habbia a metter la spada al fianco** Far in modo che il negozio s'aggiusti, senz'havere ad adoprare le armi, che si dice *Aggiustarla la spada nel fodero*.

**SE si può far di manco** Se la necessità non forzi a fare in questa maniera.

**GAMBASTORTA, e Baconero** Nomi di Diavoli inventati qui dal Poeta, nello stesso modo, che inventati furono i nomi di *Barbariccia*, e *Farfarello*, e simili.

**BALZA in casa** Va velocemente in casa. *Balzare* propriamente si dice quel saltare, che fa la palla, o pallone perquotendo in terra, Vedi sopra C.2. stan.15.

**SPOGLIASI in capelli** Si spoglia ignuda, e scioglie le trecce de i capelli, così vuol intender il Poeta, se bene si serve del detto *spogliarsi in capelli*, che significa adoperare ogni suo sapere, e tutta l'applicazione per fare una tal cosa; per intendere ancora, che Martinazza s'era tutta applicata a far, che Baldone per via d'incanto diloggi da Malmantile,

**CACCIANDOSI addosso** Mettendosi addosso, E se bene il verbo *cacciare* vuol dir intromettere con violenza, noi lo pigliamo in senso di mettere, come si vede nell'Ottava antecedente *cacciar la spada* per metter la spada.

**ALBERELLI** Vasi di terra, o di vetro, entro a' quali si conservano Unguenti, e cose simili; e son forse quei vasi, che i Latini chiamano *alveoli*, e pigliano il nome da questi.

**BORBOTTARE** È un certo parlar fra i denti poco inteso da chi l'ascolta, che diciamo anche *brontolare*, E' il Latino *submurmurare*. *Borboryttein* appresso i Greci è il *romoreggiare*, o *mormorare che fanno le budella*: Verbi formati dal suono stesso naturale.

**A PIÉ pari** Cioè a piedi giunti insieme. Questa voce pari, che per altro vuol dire *uguaglià di numero*, ed il suo contrario è *dispari* (che diciamo *caffo*) che i Latini dicono *par*, & *impar*, serve ancora per denotare uguaglià di misura di un corpo, come qui, che s'intende, che un piede non era ne più innanzi, ne più indietro dell'altro. Si dice *esser pari* quando uno s'è vendicato con un'altro, o ha pagato tutto quello che doveva, E ancora : *esser pari e pagati*. *Andar pari*, quando non si pende per nessun verso. *Strada pari* per strada spianata. In somma l'adopriamo in tutte quelle cose, dove entri uguaglià.

**FILIGGINOSI** Affumicati. Tinti da fumo, come sono i cammini, che son neri per la filiggine, che è composta di fumo, e d'umido. Lat. *fuliginosi*.

**BADATE a me** Attendete a me; Osservate le mie parole, e state attenti a quel c'io dico.

## Stanza VIII & IX

8 Vi prego, vi scongiuro, e vi comando  
 Per la forza, e virtù di questi incanti,  
 Per quest'acqua, che a gocce in terra spando  
 Dagli occhi distillata degli amanti,  
 per questa carta ov'è stampato il bando  
 Di questa porcheria de' guardanfanti,  
 Che di portar le donne han per costume,  
 Ricettacol di pulci, e sudiciume.

9 Per gl'imbrogli vi chiamo, e l'invenzioni,  
 Che ritrova il Legista, ed il Notaio,  
 Quando per pelar meglio i buon pippioni  
 Gli aggira, che ne anco un'arcolaio;  
 Horsu, pezzi di sacchi di carboni,  
 Per quei ladri del Sarto, e del Mugnaio,  
 Che ti voglion rubar a tuo dispetto,  
 Uscite fuor, venite al mio cospetto.

Martinazza con diversi scongiuri chiama gli Spiriti infernali, per servirsene a far diloggiar Baldone da Malmantile: E l'Autore mostra il disprezzo, che egli fa degl'incantefimi, facendo che Martinazza costringa i demonj con le cose ridicole, che egli mette in queste due Ottave.

**SCONGIVRARE** Questo verbo t da noi usato per inteddere Esorcizzare, cioè costringere il Diavolo per via di giuramenti di formule sacre dette per questo Esorcismi, cioè scongiuri; e comunemente è preso in questo senso, ed anche più largamente si tira, come qui, alla maniera d'invocare gli spiriti, usata da' Maghi, se bene il suo proprio significato

è domandare, o chiedere con grande ardenza, ed è in aumento del verbo pregare dicendosi. vi prego, vi supplico, vi scongiuro. Latino *obsecro, obtestor*.

**PORCHERIA** Si dice non solamente un'atto sporco, ed illecito, ma ancora una materia schifa, sporca, e brutta, o mal fatta. Come per esempio: *Il tale fece un'orazione, che riuscì una bella porcheria, La vostra mercanzia non hebbe esito, perché fu stimata una porcheria: I Libri di quel Mercante furono abbruciati, perché eran pieni di partite false, e d'altre porcherie*. Varchi nelle storie Fiorentine dice: *Era appunto sparsa in Firenze l'usanza d'andar in zazzera, e mantello, che era una bella porcheria*. « Questa voce *Porcheria* significante disprezzo potrebbe venire dal Latino *porcaria*, che vuol dir l'utero delle Vacche, o delle Troie, dopo che hanno partorito, o per dirla colle parole di Plinio lib. 11. cap. 37. *Vulvam partu edito*, e tali vulve, particolarmente quando non avevano condotto il parto, ma si erano sconciate, dagli antichi Romani erano mangiate per una cosa singulare, dove la *Porcaria* non la mangiavano tanto voientieri, forse per esser cosa più schifa. Era chiamata *porcaria* in un certo modo per disprezzo, e così ha portato a nol il significato, che ritiene di disprezzo, ed abbominazione. Ma la più semplice origine è da porco animale immondo; e così detta *porcheria*, cosa da porci, come furfanteria, cosa da furfanti, e simili.

**GVARDANFANTE** È uno strumento composto di cerchi di filo di ferro in tondo; il quale portano le donne Spagnuole, e circonda loro la cintura sotto le vesti, le quali fa gonfiare: E lo dicono *guardanfante*, perché egli difende dalle percosse l'infante, cioè la creatura, che hanno le donne pregne dentro all'utero. Perché questa foggia di vestire, che havevano cominciata ad usare le donne di Firenze, conosciuta presto per spropositatamente dispendiosa, e scomoda, s'andava a poco a poco disusando, il Poeta in questo Incantesimo di Martinazza pone il Bando, cioè l'esilio, e proibizione di tale usanza.

**PIPPIONI** Piccioni. S'intende gente semplice, e corriva, come appunto sono i pippioni, *colambarum pulli*, colombi giovani. *E pelare un pippione* vuol dire Cavar danari di mano al corrivo.

**ARCOLAIO** Strumento, sopr' al quale s'adattano le matasse, d'accia o d'altra materia per incannarle, o aggomitolarle col girare, il che è assai veloce, ed è un moto perpetuo, e però dice *aggira che ne anche un'arcolaio* intendendo aggira bene, ed assai: ed aggirare in questo luogo vuol dire ingannare; donde *aggiratore*, ingannatore, Così *Bindolo*, si prende per uomo aggiratore; e *Abbindolare* per girare, cioè non si rinvenire col cervello. *L. delirare*, o pure per Aggirare, Ingannare; Latino *circumvenire*.

## Stanza X. — XII.

- 10 Tutto l'Inferno a così gran parole  
 Vien sibilando, e intorno le saltella,  
 Come dall'alba al tramontar del sole,  
 Fa quel, ch'è morfo dalla Tarantella,  
 Domandale Pluton quel ch'ella vuole,  
 Che stridendo ogni dì lo dicervella,  
 E lui, c'hor mai ha dato nelle vecchie,  
 Fa ire in giù, e in su come le secchie.
- 11 Ed a far ch'ei si pigli quella stracca  
 Senza cagion, gli par ch'ell'abbia il torto,  
 Perché dalla profonda sua baracca  
 A Malmantil non è la via dell'orto.  
 Corpo! (dic'ella, ed al Celon l'attacca)  
 A venir infin qui tu sarai morto!  
 Ma senti il mio Pluton, non t'adirare,  
 Che venir non t' ho fatto sine quare,

12 Ma perché tu mi voglia far piacere  
 Di darmi Baconero, e Gambastorta,  
 Perch'io mi vuò dell'opra lor valere  
 In cosa che mi preme, e che m'importa.  
 Plutone allor quei due fa rimanere,  
 E la strada si piglia della porta,  
 Seguito da i sugi sudditi, che tutti  
 Posson fondar la Compagnia de' brutti.

Agli scongiuri di Martinazza le comparisce avanti Plutone con molti Diavoli, ed ella gli chiede Baconero, e Gambastorta. Ei le lascia quivi li detti due demoni, e con gli altri se ne torna all'Inferno.

**SIBILANDO** Soffiando, fischiando. E' voce Latina, che ritiene il suo. 10. Verg, En. 11, edrrettis horret fquamis, © sibilat ore. Intendiamo mente il fischiare de i serpenti.

**SALTELLA** Fa spessi, e piccoli salti; è il saltar delle Rane, Vedi 6. stan. 37,

**MORSO dalla Tarantella** Per la Calavria, e Puglia dicono si trovi un piccolo ragno detto Tarantola, o Tarantella, il quale nato *ex putri* scappa dalle fessure della terra in tempo di state. Questo mordendo un'huomo, gli mette addosso una infermità specie di rabbia, che lo forza a ballare continuamente dalla levata, al tramontar del sole, ne prova quiete, se non quando sente sonare con chitarra o con altro strumento simile, un'aria detta perciò la Tarantella, al qual suono questo tale attarantato si affatica a ballare tanto, che stracco casca come morto; e stato in questo svenimento qualche hora, si rizza, e cessa di ballare, restando sano per qualche giorno: E perché in quel paese si trovano molti infettati da tal veleno, vi sono anche molti, che fanno il mestiero del sonare, e son pagati dall'attarantato. Dicono, che tale infermità duri quanto dura la vita di quell'insetto che morsicò l'attarantato, la quale dicono, che non passi tre anni; e vi sono però huomini a posta pagati da quei Comuni, i quali vanno cercando questi animalucci

per ammazzargli per universal beneficio, e ne hanno un tanto per tarantola, rassegnandola a un Rettore a ciò deputato. Dicono in oltre, che questo tale morsicato provi la detta infermità ogni anno per un mese poco più, o poco meno intorno a' quei giorni, ne' quali fu morsicato, che sarà intorno al Sol leone, e che se ne trovino di quelli che la provino ogni mese per qualche giorno. Si chiama *Tarantola*, o *Tarantella* dalla Città di Taranto, nel cui territorio forse più frequentemente si trova. Il Lalli nell'En. Tr. lib. 1, stan. 22. dice,

*Enea quantunque bravo anch' ei tremante  
Morso dalla Tarantola pareo,*

**LO dicervella** Gl'introna la testa con le strida: lo sbalordisce; lo fa assordare con le stride.

**HA dato nelle vecchie** E' invecchiato, s' intende uno che si tratti da vecchio; ancor che non lo sia.

**SECCHIA** Vaso di rame, col quale si cava l'acqua dai pozzi. Vedi sotto C.7. stan. 3. Ed il detto *far come le secchie* senz'altra aggiunta, significa andar in giù, e in su, appunto come fanno le secchie infunate nella Carrucola.

**BARACCA** Intende abitazione, Che *baracca* vuol propriamente dire quel luogo, che s'eleggono i soldati in campagna per loro abitazione, nel quale fanno un ricinto, e capannello di frasche, o d' altro, col quale si difendono dal sole, e dalle acque. Viene dal verbo barrare, che vuol dir Circondare, o accerchiare. Si dice anche *trabacca*, o corrottamente, o pure *eo quod trabibus constructa sit*.

**NON è la via dell' orto** Questo dettato significa; la via è lunghissima, e disastrosa, perché perr ordinario dall'orto alla casa non è più lungo viaggio, che cavare un piede fuori della porta, la quale di casa esce nell' orto, essendo per lo più nella Città gli orti appiccati alle case.

**CORPO! ed al Celon s'attacca** Vuol dir Corpo del Cielo. Si dice Corpo del mondo, Corpo del diavolo, ec, Ma quando uno passa più là bestemmiano le Deità, diciamo: *Ei*

*l'attacca al Celone per intendere, egli entra nel Cielo, cioè bastemmia i Numi Celesti; E per render più oscuro questo detto, ci serviamo della vace Celone, che vuol dir quel panno, che si mette sopr' alla tavola da mensa avanti di distendervi sopra la tovaglia.*

**TU sarai morto** Detto ironico per mostrar la poca stima, che si fa della fatica, che habbia durata uno a nostro pro, ed il poco grado, che gli sen' habbia, massime quando quel tale ne fa grande ostentazione.

**NON sine quare** Voci latine usate nel suo significato; e dicesi: *Non sine quare lupus at urbem*, e significa non senza qualche fine, o cagione. Franco Sacch. Nov.2. *Gli venne voglia d'andar a trovare il Re Adovardo, e non sine quare, perché egli havea sentito molto lodarlo.*

**POSSON fondar la Compagnia de' brutti** Sono tutti bruttissimi. Abbiamo in Firenze un'Accademia, o Compagnia detta de' Brutti, la quale si raguna ogni anno il giorno di Befana (che così si dice il giorno dell'Epifania) ed in un lautissimo, e stravagante simposio si crea il Console nuovo per un'anno, e si appella il Fondatore, e si fa sempre il più brutto. E di questa intende il nostro Poeta.

## STANZA XIII — XVI.

13 Lascian Plutone, e corron dalla Druda  
 I due spirti, aspettando il suo decreto,  
 Ed ella allor che fa da Cecco suda  
 Per far sì che Baldon dia volta a dreto,  
 Ed anche se si può ch'ei vada a Buda,  
 Gli prega, che le dien qualche segreto  
 Da far Senz'altre guerre, over contese,  
 Che quelle genti sfrattino il paese.



- 14 Io ho (diec un di lor) bell'e trovato  
 Un invenzion, che ci verrà ben fatto,  
 Perché il Duca Baldone è innamorato  
 Della Geva di Corte, e ne va matto,  
 Ma la furba lo tiene ammartellato,  
 E a due tavole dar vorrebbe a un tratto,  
 Tenendo il piè in due staffe, amando lui,  
 E parimente il Duca di Montui.
- 15 Però se non finghiam ch' egli le scriva  
 Ch'il suo rivale (adesso ch'egli ha inteso  
 Ch'ei s'è partito) con la gente arriva,  
 Per volergliela su levar di peso,  
 E che se proprio è ver, che per lei viva  
 (Com'ei spesso giurò) d'amore acceso,  
 E se gli è cara lo dimostri, e prenda,  
 Ed armi, e bravi, e corra, e la difenda.
- 16 Vedrai ch'il Duca torna allota allotta  
 Correndo a casa, come un saettone  
 Con quanta ciurma, ch'egli ha qua condotta,  
 Per voler ammazzar bestie, e persone.  
 Hor dunque tu che sei saputa, e dotta,  
 Che non la cedi manco a Cicerone,  
 Scrivi la carta, che tu sai che noi  
 Sian tutti un monte d'asini, e di buoi.

I Diavoli trovano l'invenzione di far diloggiar Baldone da Malmantile, e questa è fargli intendere, che la Geva sua dama è in pericolo d'esser rapita, e dicono a Martinazza, che scriva la lettera.

**DRVDA** Innamorata, amante, ec, se bene non sempre si piglia in significato disonestoso; Qui intende dama di Plutone, che era Martinazza, che, come strega, aveva lui per innamorato.

**FA da Cecco suda** S' affanna, s' affatica. Scherza con questo nome *Cecco suda*, perché quand'uno s'affatica, e s'affanna senza proposito, mostrando di far gran cose diciamo:

*Il tale suda.* Di questa natura era quel Cortigiano descritto dal Berni nelle Rime. *Ser Cecco non può star senza la Corte, Ne la Corte può star Ser Cecco.*

**VADA a Buda** Vada via per non tornar più. Proverbio nato dalla guerra, che già fece il Turco contro Lodovico Re d'Ungheria quando acquisto Buda circa l'anno 1626., che vi morirono quasi tutti li Cristiani, che vi andarono, ed il medesimo Re; E però da quel tempo in qua dicendosi: *Il tale è andato a Buda*, s'intende è andato via per non ritornar più, o vero è morto, ed ha il medesimo senso, e per la medesima cagione; *Il tale è andato a Scio. È andato a Patraffo*, scherzo sulla Città d'Acaia famosa per il martirio di S. Andrea, come se si dicesse in Latino: *ivit Patras*; e sulla frase usata dalla scrittura, sopra quei che muoiono, e si seppelliscono, quasi dica; *È andato ad patres suos.*

**SFRATTINO, o sbrattino il paese** Ripuliscano il paese, cioè se ne vadano.

**DAR' a due tavole a un tratto** Far due negozzi in uno stesso tempo. Tratto dal giuoco di sbaraglino, nel quale con un sol tiro, si dia due, e tre tavole, o girelle. Si dice anche: *far' un viaggio, e due servizj.* Vedi sotto C. 6, stan. 7.

**TENERE il piede in due staffe** Attendere a due partiti. *Unum eligere, & alterum non dimittere.* Tacito *Diversas spes spectare.*

**MONTUI** Villaggio vicino a Firenze. Dovrebbe dirsi Mont'Vghi dalla famiglia degli Ughi antichissima Fiorentina. Ricordano Malespini nella Stor. Fiorentina cap 32. Il sesto compagno ebbe nome Ugo, questi anche fue nobilissimo gentiluomo Romano, e di questo discesono gli Ughi, e per innanzi il poggio, che oggi si chiama Montughi, s'è chiamato per loro. Lo stesso conferma Gio, Villani lib. 4. cap. 11.

**ALLOTTA allotta** Allora allora; Subito subito. *Nulla interposita morula.*

**SAETTONE** Specie di Serpe, detto così, perché forse vada veloce come una saetta, e credo sia il *coluber* dei Latini.

**CIURMA** Propriamente vuol dire Remiganti di galera: Ma qui è presa per soldatesca, come si trova anche presa in più Storie Fiorentine antiche, e sopra C.3. stan.76., e sotto C. 11. stan. 76. dal Latino *turma*, se bene propriamente si diceva di soldati a cavallo.

**VUOL ammazzar bestie, e persone** Vuol disertare il paese. Quando vogliamo esprimer uno, che vanti di voler far gran bravure, e non lo giudichiamo atto a farne veruna, diciamo *Vuol ammazzar bestie, e persone*. Ed in tal senso di derisione è preso nel presente luogo. Il Berni nelle rime congiunse queste due voci curiosamente allor che disse: *Con un mondo di bestie, e di persone*.

**SEI saputa** Sei dotta; sei scientifica. Donna *saputa*, *sacciuta*, *saccente* vuol dir di Una donna, che in tutte le cose vuol far da maestra. Colla stessa figura di *saputo* per *saccente*, dicesi *Avvertito*, *Accorto*, *Avvisato*, e dagli antichi *Sentito* per uomo che avverta, e che s'accorga delle cose, e che stia sull'avviso, e simili. Il participio passivo in forza di attivo.

**SIAMO una mana d'asini, e di buoi** Siamo tanti ignoranti. Per lo più a queste due bestie ed al Castrone assomigliamo coloro, che non hanno scienza alcuna. Se bene l'Autore sapeva, che il Demonio possiede tutte le scienze, che così suona il suo Greco nome *Daemon*, cioè sapiente; e noi d'uno che sappia eccellentemente qualche cosa diciamo; Egli è un Demonio; nondimeno ha voluto, che questi due Diavoli si dichiarino ignoranti, acciò che si creda più facilmente l'errore, che fecero di scambiare le palle, come vedremo.

**Stanza XVII — XXI.**

- 17 Non ti dò contro, rispond'ella, a questo,  
Ed h gusto chee voi vi conoschiate:  
Hor sù, dice il Demonio, scrivi presto  
Due parole in tal genere aggiustate:  
sì, dic'ella; ma vedi, io mi protesto,  
Ch'io non portai mai lettere, o imbasciate.  
Scrivi, soggiunge quei, che quanto al porta  
Eccomi lesto qui con Gambastorta.
- 18 E per dar al negozio più colore,  
In forma voglio ir' io d' una comare  
Della sua Geva detta Monafiore  
Confidente del Duca in ogni affare;  
Gambastorta verrà da servitore,  
Che mostri di venirmi a accompagnare,  
E già per questo ho fatte far di cera  
Due palle, una ch'è bianca, e l'altra nera.
- 19 Quand'un tien questa nera in una branca,  
Di subito d'un'huom prende figura;  
E s'ei vi chiude quell'altra ch'è bianca,  
In femmina si muta, e trasfigura.  
Sì che riguarda ben s'altro ci manca,  
E distendi mai più questa scrittura;  
Ch'il mio compagno, ed io qua per viaggio  
Ci muterem l'effigie, e il personaggio.
- 20 La nera a lui darò ch'altrui lo faccia  
Parere un huom di venerando aspetto;  
La bianca terrò io, che membra, e braccia  
Della donna mi dia, che già t'ho detto.  
La Strega qui gli dice, ch'ei si taccia;  
Perch ella scrive, e guasto le ha un concetto  
Ma lo scancella, e mettelo in postilla.  
Così piega la carta, e la sigilla.

21 Le fa la soprascritta, e poi finisce  
 A piè d'un ghirigoro in propria mano,  
 E con essa quel diavolo spedisce  
 Alla volta del Principe di Ugnano;  
 Là dove l'uno e l'altro comparisce  
 Con una delle dette palle in mano,  
 Credendo l'un rappresentar la Fiore,  
 E l'altro il Servo, ma sono in errore.

Martinazza scrive la lettera a Baldone in nome della Geva, e i diavoli pigliano la medesima lettera per portarla un di loro trasformato in Mona Fiore, e l'altro in un Servo per via di due palle, e se ne vanno così da Baldone. Ma per havere scambiate le palle, chi dovea apparire la Fiore, appare il Servo, e furono scoperti.

**NON portai mai lettere, o imbasciate** La maggiore offerta, che si possa fare a certe donnicciuole, è il dir loro; porta lettere; porta imbasciate; fa servizi, porta polli (detto credo io dal Franzese Poulet, che significa letterino d'amore, quasi portatrice di lettere amorose) perché vuol dire Ruffiana: E però madonna Martinazza, che non vuole quest'offesa addosso si dichiara, che non è donna da portar lettere, o ambasciate, cioè da far la ruffiana.

**ECCOMI lesto** Eccomi pronto: Eccomi all'ordine. *Lesto* in questo luogo vuol dir disinvolto, e senza imbarazzi.

**DAR colore al negozio** Far' apparir per vero quel che è incerto; Dargli verisimilitudine. Questo fanno appresso i Rettorici quei, che da loro sono chiamati Colori. Givvenale dice: *dic, Quinctiliane, colorem.*

**COMARE** Quella che tiene la creatura al Battesimo. E qui il Poeta osserva il costume, che in simili amori per lo più la Balia, la Comare sono mezzane, e portano le parole,

**MONA** È parola sincopata da Madonna, ed è il titolo che si da comunemente alle donne d'infima plebe dicendosi in diminuzione Signora, Madonna, Monna, come Signore, Messere, Sere. Ma perché Monna oltre al significato di Ber-

tuccia, ha ancora altro significato osceno (almeno in lingua Veneziana) noi per sfuggir l'equivoco; hoggi costumiamo dire *Mona* e non *Monna*:

**MAI più**    Hormai, Cioè finiscila una volta: È termine dimostrative d'una certa impazienza, e si dice: *Oh mai più*: ed è il latino *tandem aliquando*: e si confà con l'imperativo, dicendosi: *Oh mai più: finitela*.

**POSTILLA**    Nel nostro idioma ha diversi significati; perché, o vuol dire (figuratamente secondo Dante) immagine d'un'oggetto, che ritorni alla nostra veduta da un vetro, o dall'acqua chiara, Dan, Par. C. 30,

*Quali per vetri trasparenti, e tersi,  
O ver per acque nitide, e tranquille,  
Non sì profonde, ch'i fondi sien persi;  
Tornan de nostri visi le postille  
Debili sì, che perla in bianca fronte  
Non vien men tosto alle nostre pupille.*

O vuol dire annotazioni, o glossa, che i Latini dicono *expositio*. O si piglia per breve scrittura aggiunta, ed è composta di due dizioni *post*, & *illa*. Quasi dica, *Postilla verba*, cioè dopo quelle parole, scrivi, o aggiungi questo, e questo. E da queste annotazioni, glose, o aggiunte hoggi per *postilla* intendiamo anche la margine del libro, cioè quel bianco che si lascia di sotto, e di sopra, e dalle bande del foglio scrivendo, o stampando: sì che scrivere in possilla vuol dire scriver in detta margine; e s'intende ogni aggiunta, che si faccia al testo scritto, o stampato in qualsivoglia luogo della carta o sia di sotto, o di sopra, o dalle bande fuori de i versi ordinati, e regolati; ed in questo modo, e luogo, dice che scrisse Martinazza.

**GHIRIGORO**    È un tratteggio di penna usato per lo più nelle soprascritte elle lettere, come mostra il Poeta nel presente luogo, che faccia Martinazza. *Ghirigoro* da' nostri antichi era detto in volgare il nome Latino di Gregorio; onde *Papa Ghirigoro* trovasi sempre costantemente scritto nel Male-

spini, e nel Villani; come era la lingua di quel tempo. Ma qui Ghirigoro apparisce per avventura dal girare, e rigirare della penna così detto. E le parole *In propria mano* s'usano nelle soprascritte di quelle lettere, le quali si mandano a uno, che sia nel medesimo luogo, o Città, o vero poco lontano da colui che scrive.

## STANZA XXII — XXXVI.

- 22 Che Baconero il quale è un'avventato,  
Nel dar la palla all'altro di nascosto,  
Senza guardarla prima havea scambiato,  
E preso un granchio, e fatto un grand'arrosto,  
Perciò quand'a Baldone egli è arrivato  
Dice cose dal ver troppo discosto,  
Mentr'egli afferma d'esser donna, e sembra  
Huomo alla barba, all'abito, e alle membra.
- 23 E Gambastorta anch'ei balordo, e stolto,  
Mentr'apparir si crede un'huom dabbene,  
Alla favella, alla presenza, e al volto  
Per Una fa servizzj ognun la tiene.  
Il foglio intanto il Duca havea lor tolto,  
E veduto lo scritto, e quel contiene;  
Resta certo di quanto era indovino,  
Ch'i furbi vorrian farlo Calandrino.
- 24 E poiché gli hanno detto, che la Geva  
A lui gli manda con quel foglio a posta  
Ma prima che da loro lo riceva  
Hann'ordine d'haverne la risposta;  
E soggiunto, che mentr'ella scrivea,  
Gettava gocciolon di questa posta,  
Per il trambusto grande ch'ella ha havuto,  
Come potrà sentir dal contenuto.

25 Egli è (dic'egli) un gran parabolano,  
 Chi dice ch'ell'ha scritto la presente,  
 Quand'ella non pigliò mai penna in mano,  
 E so di certo ch'ella n'è innocente.  
 Che poi tu sia la Geva, ch'in Ugnano  
 A me fu molto nota, e confidente,  
 E tu sia huom, a dirla in coscienza,  
 A me non pare, e nego conseguenza.

26 I buon non compagni a una risposta tale  
 Guardandosi in viso, in quel sendosi accorti,  
 Ch'egli hanno equivocato, e fatto male;  
 Restan quivi allibbiti, e merzi morti,  
 Ed alle gambe havendo messo l'ale  
 Fuggon ch'e par ch'il diavol se li porti  
 Con una solennissima fischiata  
 Di Baldone, e di tutta la brigata.

Giunti quei Diavoli da Baldone, credendosi rappresentare uno la Fiore e l'altro il Servo, non essendo accorti d'havere scambiate le palle, fecero la loro ambasciata: Ma Baldone, compreso, che questa era una furberia, non tanto da ciò, quanto dall'essergli noto, che la Geva non sapeva scrivere, se gli levò dinanzi con una gran quantità di fischiate.

**AVVENTATO** Uno che opera senza considerazione, e furiosamente. Uomo inconsiderato, e precipitoso; dal ivo Latino *adventare* in significato d'avvenirsi, cioè imbattersi in una cosa con velocità, e con furia.

**DI nascosto** E lo stesso, che Di soppiatto detto sopra C. 1. stan. 75.

**PIGLIAR un granchio** Pigliare errore; Intender una cosa per un'altra. Si dice *pigliare un granchio a secco* quando uno nel picchiar qualche materiale, scambiandolo, si batte il martello sopr'alle dita, o si serra le dita fra due materiali: e da questo errore intendiamo poi far un'errore, quando diciamo *pigliare un granchio*. Berni *Che Virgilio ha preso Un granciporro*.



**FAR un arrosto** Far un'errore. E' lo stesso che *pigliar un granchio*. Viene per avventura dal verbo *arrostarsi*, che vuol dir affaticarsi spropositatamente, e furiosamente; e le cose fatte in furia non si fanno mai bene.

**BALORODO, e stolto** Sinonimi che significano Uomo senza giudizio. La voce stolto è pura latina, e balordo è lo stesso che in Lat. *bardus*.

**UNA FA servizzj** Come s'è detto sopra s'intende una Ruffiana.

**VOGLION farlo Calandrino** Calandrino, secondo che dice il Boccaccio nelle sue Novelle, fu un'huomo tanto credulo, che gli fu dato ad intendere fino, che egli era pregno, e però da costui diciamo *Tu mi vuoi far Calandrino* per intendere *Tu mi vuoi far credere quel che io so, che non è vero*. Si dice anche *far Cappellino*, da uno de' nostri tempi della natura di Calandrino.

**HANNO ordine d'haverne la risposta** Il Poeta per maggiormente esprimere la castronaggine di costoro, fa che chieggano la risposta prima di presentar la proposta.

**GETTAVA goccioloni di questa posta** Lagrimava gagliardamente. Il termine *Di questa posta* significa grossezza; *erano pere di questa posta*, cioè pere grossissime, e si suppone, che colui, il quale dice così, accompagni il parlare col gesto delle mani dimostrante la grossezza di quella tal cosa. Si dice anche *tanto fatte; tanto grosse*, come vedremo sotto C. 10. stan. 17. 18. e 36.

**TRAMBVSTO** Travaglio, rimescolamento, sollevamento d'animo per causa di disgrazie.

**PARABOLANO** Bugiardo; chiacchierone; spropositato: Da Parabola, cioè similitudinae, o Racconto; ne' Capitoli di Carlo il Calvo si legge. *Parabolaverunt, simul, & consideraverunt*. Parlarono insieme, Du Fresne<sup>4</sup> alla V. Parabola.

---

4 Charles du Fresne, sieur du Cange, più noto come Du Cange (Amiens, 18 dicembre 1610 — Parigi, 23 ottobre 1688), storico, linguista e

**SO ch'ella n'è innocente** Intende; io so ch'ella non sa scrivere. Per esprimere uno che non habbia ne pure una minima notizia d'una tal cosa diciamo: *Il tale non ha peccato alcuno nella tal cosa o è innocente della tal cosa.*

**NEGO conseguenza** Nego il tutto: perché negando la conseguenza, si viene a negare implicitamente tutto l'argomento, e così tutto il discorso.

**ALLIBBITI** Confusi, sbalorditi per un subito timore, o vergogna, e perciò diventati di colore smorto, e gialliccio, come, seccandosi, diventano le potature degli olivi, che si chiamano *libbie*, dalla qual voce viene *allibbito*, e *allibbire*. Vedi il Vocabolario della *Crusca* alla Voce *Allibbire*. Il Varchi Stor. Fior. lib, 10. *Niuno udì tal cattiva nuova, il quale incontinente (quasi le fusse venuta meno la terra sotto a' piedi) non allibbisce.*

**FISCHIATA** Romore di voci, fischi, urli, battimenti di mani, e d'altro, che si fa dietro a uno per dargli la burla. Far le fischiate a uno, quel che i Lat. dissero *exsibilare*.

## Stanza XXVII. — XXX.

27 Adesso a Calagrillo me ne torno Con la dolente  
 Psiche ognor d'attorno,  
 Ch' ad ggni quattro passi fa un lamento.  
 Ha camminato tutto quanto il giorno,  
 E domandato cento volte, e cento  
 La via di Malmantile, e similmente  
 Di Martinazza, e se v'è di presente.

---

filologo. Minucci utilizza il suo *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, che nel 1688 era una novità editoriale.

28 Dè in un, ch'al fin la mette per la via  
 Con dirle, che quest'orrida Befana,  
 Che già d'un tozzo haveva, carestia  
 E stava come l'erba porcellana,  
 In hoggi ha di gran soldi in sua balia,  
 Ed ha una casa come una Dogana,  
 E nella Corte è in grado, e giunta a segno,  
 Ch'ell'è il *totum continens* del Regno.

29 Che la padrona il tutto le comparte  
 Come s'in Malmantil sien due Regine,  
 Anzi il bando si manda da sua parte,  
 Perch'ella soffia il naso alle galline,  
 Così poi c'hebbe dato libro, e carte,  
 Entra nell'un viè un, che non ha fine,  
 Costui, che quivi s'è posso a bottega  
 A legger sopra il libro della Strega,

30 Quest'altro, che non cerca da costui  
 Di questi cinque soldi, havendo fretta,  
 Poi ch'egli ha inteso quel che fa per lui,  
 Sprona il cavallo tutto a un tempo, e sbietta,  
 La donna che trovare il suo, colui  
 Di giorno in giorno per tal mezzo aspetta,  
 Per non lo perder d'occhio, e ch'ei le manchi,  
 Segue la starna, e gli va sempre a i fianchi

Torna il Poeta a parlar di Calagrillo; il quale camminando Psiche s'imbatte in uno, che le dà avviso di dove sia Martinazza.

**MARCHIARE** Si dice marciare, che vuol dir camminare. Voce Francese, ma già fatta Italiana. Vedi sopra C. 1. stan. 43. E più accosto alla pronunzia, Oltramontana, dicesi anche *Marciare*, forse da *Marcia*, contrada, pace, cammino *danesmarce* disse il Villani la Danimarca; cioè *Danese Contrada*.

**BEFANA** Intendiamo Donna brutta, malfatta. Vedi sotto C. 8. stan. 30. e C.9, stan. 1.

**TOZZO** S intende pezzo di pane. *Haver carestia d'un tozzo*, Vuol dire esser mendico, pezzente.

**STAVA come la porcellana** Cioè terra terra, come l'erba porcellana, che serpeggia per terra, e non alza mai virgulti; detta *porcellana* dal Latino *Portulaca*. E questo detto significa Uno che sia in povero stato, e non habbia modo di sollevarsi, che i Latini pure dicevano *humijacere*.

**IN sua balia** In suo potere, e dominio. Balia e voce fatta venire dal Monosini dalla Greca *Buleia*, che suona lo stesso che *Bulo*, cioè consiglio, Parlamento, Senato. A noi suona Potestà, giurisdizione, autorità, e quel che i Latini dicevano, *potestas imperium*. Dan. Purg, C. 1.

*Ed hora intende mostrar queglii spirti,  
Che purgan se, sotto la sua balia.*

Petr.C.36. *Mentre ch'il corpo è vivo,*

*Hai tu il freno in balia de' pensier tuoi.*

**HA una casa come una Dogana** Cioè piena di robe, come sono le Dogane piene di mercanzie.

**IL Bando va da parte sua** Cioè, ella comanda.

**SOFFIA il naso alle galline** Ella fa tutte le faccende. E questi tre modi di dire *Totum continens del Regno*, *Bando va da parte sua*, e *soffia il naso alle galline* hanno tutti lo stesso significato; ma di questo ci serviamo per lo più per derisione, per intendere d'uno che habbia ambizione d'esser creduto gran ministro, ed habbia i maggiori maneggi d'un governo, e non sia vero; che per ischerzo direbbesi anche *Arcifanfano*. En.Tr.1.4.st.15.*Soprattutto a Giunon, che del far razza È detta l'arcifanfana, e 'l fac todo.*

**DAR libro, e carte** Dare esatta notizia d'alcuno. Viene da coloro, i quali havendo debito co' Magiftrati, son mandati in esazione a i Ministri forensi, alli quali Ministri i Magistrati mandano il contrassegno del libro, nel quale è scritto il debito di quel tale, il nome, e casato di esso, l'origine, e somma del debito, ed a quante carte è la sua partita: E questo si dice *dar libro, e carte*, che passano in proverbio,

significa Dar notizia chiara, ed esatta d'alcuno; o palesare chi habbia fatta un'azione per altro occulta.

**ENTRA nell'un viè uno** Fa un discorso da non uscirne mai, come avverrebbe se uno volesse seguitare *Un vie uno fa uno, due viè due fa quattro*, ec, che s'anderebbe nell'infinito. Dice il Varchi nel suo Ercolano, che in questo senso si dice *Cantar la canzone dell'uccellino*. Con tal dettato s'esprime un chiacchierone, che cicalando, faccia molte digressioni spropositate per allungare il suo cicalamento con racconti assai sconvenevoli, che si dice; *Entrare in un ginepraio, saltare di palo in frasca*.

**S'È messo a bottega** S'è preso per arte, per suo mestiero, o negozio. Quando uno fa qualche operazione con tutta applicazione, ed attenzione, e con dimostrazione di voler durare assai, diciamo; *Costui s'è messo a bottega*.

**LEGGER sul libro d'alcuno** Narrar le azioni, qualità, e stato d'alcuno.

**NON cerca questi cinque soldi** Non cerca, non gl'importa, non procura sapere questa cosa. Quand'altri fa un discorso, e fa una digressione senza tornar più al primo proposito, se li dice: *Voi pagherete la pena de' cinque soldi*. Vedi sotto C. 8. stan. 15. E però dicendo: *Non cerco questi cinque soldi*, s'intende; non mi curo di guadagnar questa pena de' cinque soldi, con obligarti a seguitare il principiato discorso.

**SBIETTA** Scappa via presto, Vedi sotto C. 7. stan. 87.

**IL suo colui** Il suo amante, cioè Cupido.

**PER non lo perder d'occhio** Perché non le esca di vista. Per non lo smarrire.

**SEGVITA la starna** Quand'uno seguita un'altro per haver da lui qualche favore, diciamo: *Ei seguita la starna*. E si dice la starna, e non altro uccello, perché queste si vincono col seguitarle, osservandole dove si posano, e straccandole nei loro voli.

**Stanza XXXI — XXXV**

- 31 Quando al Castello al fin sono arrivati,  
Là dove altrui assordano l'orecchie  
Gli strepiti dell'armi, e de' soldati,  
Che d'ogn'intorno son più delle pecchie;  
Domandan soldo, ed a Baldon guidati,  
Che havendo del guerrier notizie vecchie,  
Gli va incontro, l'accoglie, e riverisce,  
Ed egli a lui con l'armi s'offerisce.
- 32 Ma piacciati, soggiunse, ch'io ti preghi  
Per questa donna rimaner servito,  
Che questo ferro pria per lei s'impieghi  
Per conto qua d'un certo suo marito.  
A tanto Cavalier nulla si nieghi,  
Risponde a ciò Baldon tutto complito,  
Tu sei padrone; fa ciò che tu vuoi,  
Non ci van cirimonie fra di noi.
- 33 Ti servirò di scriverti alla banca,  
E in tanto per adesso io ti consegno  
Il gonfalon di questa ciarpa bianca,  
Che tra le schiere è il nostro contrassegno;  
Tal che libero il passo, e scala franca  
Haurai per dar' effetto al tuo disegno;  
Che non so qual si sia, ne lo domando;  
Pero va pur ch'io resto al tuo comando.
- 34 Ei lo ringrazia, E gito più da presso,  
Ove sta chiuso di Psiche il bel Sole,  
Ad essa dice: In quanto al tuo interesse,  
Fin qui non t'ho servito, e me ne duole,  
Che tu non pensi, havendoti promesso,  
Ch'io faccia fango delle mie parole, E ch'il mio  
indugio, e il non risolver nulla  
Sia stato un voler darti erba trastulla.

35 O ver ch'io me la metta in sul liuto,  
 O ti voglia tener l'ocche in pastura,  
 Come quel che ci vada ritenuto  
 Per mancanza di cuore, e per paura,  
 Perché si come havrai date veduto,  
 Non ho fin qui trovata congiuntura  
 Di chi m'indirizzasse qua al Castello,  
 Per poterne cavar cappa, o mantello.

Calagrillo con Psiche arriva al Campo, e chiede soldo: Baldone l'accetta, e gli da licenza d'andare a servir Psiche, con la quale avviandosi verso Malmantile, Calagrillo si scusa di non' haver prima servita.

**SCRIVER alla banca** Arrolare uno per soldato: Banca diciamo quel luogo dove sono scritti i soldati, e dove son loro pagatii denari degli stipendj.

**GONFALONE** Vuol propriamente dire vessillo; ma si piglia per ogni sorta d'insegna, Vedi il Vossio<sup>5</sup> *de vitijs sermonis* lib. 1. ove di questa voce.

**CIARPA** E' una legaccia di drappo, che dai soldati si cinge come la cintura della spada. E per altro *ciarpa* vuol dire quel che accennammo sopra Cant. 3. stan. 5. Franzese *Escharpe*.

**SCALA franca** Franchigia; Libertà d'andare, o stare. Passo libero.

**FAR fango delle sue parole** Disprezzare la parola data e non osservar le promesse.

**DAR erba trastulla** Metterla sul liuto; mandar l'ocche in pastura hanno tutti tre lo stesso significato, che è trattener' uno con chiacchiere. Lat. *verba dare*.

---

5 Gerhard Johannes Voss (Heidelberg, 1577 — Amsterdam, 1649), noto in Italia come Vossio, o in latino Vossius. Teologo, filologo, storico.

**Stanza XXXVI. — XXXVIII.**

36 Risponde Psiche a questa diceria:

Io non entro Signore in questi meriti,  
Non ho parlato mai, ne che tu sia,  
Tardo, o spedito, o ver che tu ti periti,  
Quel che tu fai, tutt'è tua cortesia,  
Per tal l'accetto, e 'l Ciel te lo rimeriti,  
Con darti in vita honor, fama, e ricchezza,  
Sanità dopo morte, ed allegrezza.

37 Sta quieta, le dic'egli, e ti conforta,  
Ch'io voglio adesso dar fuoco al vespaio,  
Così col Corno, il quale al colle porta,  
Chiama la guardia, o vero il portinaio,  
Non è sì presto il gatto in su la porta,  
Quand'ei sente la voce del beccaio;  
Quanto veloce a questo suon la Ronda  
Sopr' alle mura accostasi alla sponda.

38 Un par d'occhiacci orlati di sapore  
Così addosso a un tratto gli squaderna, Che par  
quand'il Faina alle sei hore  
In faccia mi spalanca la lanterna,  
E mediante un certo pizzicore,  
Ch'ei sente al collo, i pizzicotti alterna,  
Ond'alle dita egli ha fatti i ditali  
D'intorno a innumerabili mortali.

Psiche rende grazie a Calagrillo della carità, che le promette, e facendo le lor cirimonie, s'accostano al Castello, dove Calagrillo, sonando il Corno, chiama la sentinella, la quale subito s'affaccia alle sponde delle mura.

**DICERIA** Vuol dire Ragionamento, Discorso, Orazione: ma hoggi questa voce è usata per lo più per intendere Ragionamento stucchevole, e odioso per la lunghezza.



**NON entro in questi meriti** Non parlo di queste cose. Ma questo detto ha una certa forza d'esprimere: io non ardisco d'entrar tanto in la col discorso; maniera, che viene dal solersi dire; il merito della lite, o della causa, cioè l'importanza del fatto.

**SANITA, ed allegrezza dopo morte** E detto giocoso, perché un corpo morto non può haver sanità, ne allegrezza, ne altre passioni. Ma si potrebbe anche dire, che questa donna, parlando iperbolico, voglia dire che egli viva sano, ed allegro sempre eziand dopo morte, il che è impossibile, come è impossibile viver mill'anni, e pure si dice: vi prego mille anni di vita, *Sanità* è un'augurio, che corrisponde al Greco *hygiainein*, cioè *star sano*, che metteva innanzi alle sue epistole Pittagora devotissimo della sanità; *Allegrezza* corrisponde a quel saluto, che in principio esprimevano i Greci comunemente nelle lor lettere, perché dove i Latini pongono *Salutem dicit*, essi scrivevano *Chairein*, cioè come tradusse Orazio in una sua Epistola *Gaudere*, volendo dire, Il tale al tale desidera *allegrezza*, siccome in quell'altro modo usato da Pittagora: il tale al tale, desidera *sanità*.

**DAR fuoco al vespaio** Violentare a uscir fuori uno, che sia dentro; come segue, quando si dà fuoco a un vespaio, che le vespe son forzate dal fuoco a scappar fuori. Vedi Omero lib. 16, dell' Iliade,

**LA voce del Beccai** Vanno per Firenze alcuni Beccai, o Macellari vendendo carne per dare a' gatti, e fanno certe lor voci così ben conosciute da i medesimi gatti, soliti avere la carne, che appena costoro hanno aperta la bocca, che i gatti sono in sulla porta. A questi gatti assomiglia la guardia di Malmantile, che a pena sentito il suono del corno s'affaccia alla muraglia. Delle voci, e de' versi che fanno i venditori, che vanno attorno per invitare il compratore, Seneca ep. 56. *Iam libarij varias exclamationes, & botularinm, & crustularium, & omnes popinarum institores, mercem sua quadam, & insignita modulatione vendentes.*

**RONDA** Si dice quel Soldato di guardia, che rigira, e passeggi per la muraglia della fortezza, visitando la Sentinella, detta così dall'andare in volta, e come i Francesi dicono, *aller en rond*.

**SPONDA** Parapetto della muraglia; Quel pezzo di muro, che avanza alle muraglie sopra il terreno del terrapieno, e si dice *sponda* quel muretto, o spalletta, che avanza sopra il terreno, a i pozzi, a' fiumt, ec.

**ORLATI di sapore** Circondati di cispa per la similitudine, che ha con la cispa il sapore secco. E *sapore* è uno intingolo fatto di noci, e pane pesto, e liquefatto con agresto. E *cispa* diciamo quell'umor crasso, che si condensa intorno alle palpebre, e su i peli degli occhi.

**COSÌ a un tratto gli squaderna gli occhi addosso**

Subito fissa sopra di lui gli occhi ben'aperti. E questo verbo *squadernare* s'usa per divulgare, manifestare, ec. Dan. Par. C.33.

*Ciò che per l'universo si squaderna*

**FAINA** Celebre Luogotenente di Birri così chiamato per soprannome.

**SPALANCARE** Aprir quanto si può una porta, un' armario, e simili: levare la palanca, cioè il palo, che tiene in alcune porte fermato tutta, o una banda della porta; aprire affatto. Vedi sotto C. 6. stan. 43.

**ZILOTTO** È uno stringimento, che si fa in qualche parte del corpo, pigliando la pelle col dito indice, e stringendola col dito pollice; e così faceva costui intorno al collo, *alternando i pizzicotti*, cioè facendoli hor con l'una, hor con l'altra mano per pigliare i pidocchi, che sono quegli *innumerabili mortali*, che col loro gli hanno fatti i *ditali*, cioè ricoperte le dita; Che *ditale* intendiamo parte del guanto, che cuopre il dito.

**STANZA XXXIX. & XXXX.**

39 Non tanto s'abburatta per la rognà,  
 E pe' bruscol, che vanno alla goletta,  
 Quanto che dir non può quel che bisogna  
 Ch'ei tartaglia, e scilingua anche a bacchetta,  
 Qual il quartuccio le bruciate fogna,  
 Ne senza quattro scosse altrui le getta,  
 Tal si dibatte, e a vite fa la gola  
 Ogni volta ch'ei manda fuor parola.

40 Bu bu, bu bu comincia, ch'il buon giorno  
 Vorrebbe dar al Cavalier, ch'ei tiene  
 Il Corrier, mediante il suon del Corno,  
 Del popol d'Israel ch'or va, hor viene;  
 Van le parole a balzi, e per istorno  
 Prima c'al segno voglian colpir bene;  
 Pur pinse tanto, che gli venne detto;  
 Buon di Corrier, che nuova c'è di Ghetto.

Descrive il Poeta la guardia, la quale havendo creduto che Calagrillo fusse un' Ebreo, lo saluta come tale.

**S'ABBURATTA** Si dimena: Si dibatte. Abburattare propriamente vuol dire Separare la farina dalla crusca con lo staccio.

**BRUSCOLI che vanno alla goletta** Intende i pidocchi, che vanno alla gola. *Goletta* intendiamo l'estremità dell'abito da huomo intorno alla gola. Ed il Poeta copre questo detto con l'equivoco di *Goletta*, fortezza in Barberia, e con la voce *bruscoli*, che sono minutissime particelle di legno, o paglia, o simili, ed egli intende pidocchi.

**TARTAGLIARE** Intoppare nel profferir le parole; pronunziar con difficoltà, e *scilinguare* vuol dir Balbettare.

**A BACCHEITA** Comandare a bacchetta vuol dire Comandare assolutamente e dispoticamente in ogni congiuntura, come Re, o Capitano, che porti scettro, mazza, o bastone

di comando, e di qui intendesi, che costui tartagliava, e scilinguava ogni lettera.

**QUARTUCCIO** Misura Fiorentina capace della sessantaquattresima parte dello staio<sup>6</sup>, e per lo più è un vaso di legno.

**BRVCIATE** Marroni cotti arrosto in padella, o in forno, o sotto la brace.

**FOGNARE** Fogna vuol dire quel vacuo fatto ad arte sotto terra per dove passa l'acqua, e si conduce scolando al fiume dal Lat, *fovea*: E di qui *fognare la misura* vuol dir metter la roba nella misura in maniera, che apparisca piena, ma dentro vi sieno molti vacui, come facilmente segue nel quartuccio, entro al quale non si possono stivare i marroni, i quali per esser di figura rotonda non riempiono lo spazio, ma fanno naturalmente, che rimangano fra l'uno, e l'altro molti vacui nella misura; la quale poi, volendoli votare, è necessario squotere; perché s'affrontano nell'uscire, e soqquadrano alla bocca del quartuccio in maniera, che non potriano scappar fuori, se non si squotesse il vaso, ed uscendo, fanno un romore simile a uno che tartagli, le di cui parole pare, che non possano uscir di bocca, se egli non si squote, dibatte, o storce; e quell'intervallo che egli mette fra una parola, e l'altra lo figura il vacuo che sta fra un marrone, e l'altro. E questo intende col dire *qual il quartuccio le bruciate fogna*, cioè fogna le parole con interuallo di tempo, e non di luogo.

**FAR la gola a vite** Storcer la gola. Vedi sopra C. 2. stan. 9.

---

6 Staio, usato per misurare volumi aridi, come i cereali. Uno staio equivale a circa 24.3, la sua sessantaquattresima parte è circa 380ml. Lo stesso nome Quartuccio si riferisce anche alla centosessantesima parte del barile da vino, circa 45.6. In questo caso un quartuccio equivale a circa 280ml. Il peso è approssimativamente uguale nei due casi.

**PER storno** Si dice quel ritornare indietro, che fa la palla che ha percosso nella parte opposta dove è stata tirata o sia muro, o sia altro, ed è termine proprio del giuoco delle pallottole, e s'intende quand'uno tira per accostarsi al segno per via di detto storno, e non direttamente: E così indirettamente uscivano di bocca a costui le parole. In somma vuol dire, che egli impuntava nel parlare, tartagliava, e parlava a salti.

**GHETTO** Così chiamiamo il Serraglio, nel quale stanno in Firenze, ed in altre Città gli Ebrei: E perché questi hanno nome di tener di mano a stregherie, però dice che il Corriere di quel luogo è solito spessoo andare a Malmantile a trovar la streggha Martinazza. *Ghetto* e voce Caldea, che significa libello di repudia; onde noi diciamo *Ghetto* per intender luogo di gente segregata, e repudiata dal commercio degli altri huomini. Gli Ebrei quando vogliono dire loro mogli, che le gastigheranno col repudiarle dicono; *Ti manderó al Ghet.*

## STANZA XXXXL STANZA XXXKIL

41 Rispose l'altro, tal parola udita:  
 D'esser corriere già negar. non posso,  
 Perch'io l'ho corsa a far questa salita,  
 Ma quanto al Ghetto io non la voglio addosso;  
 Non ho che far con gente Ifraelita;  
 Ben ti farà il mio brando il cappel roffo,  
 E col darti sul viso un soprammano  
 D'Ebreo farà mutarti in Siciliano.

- 42 Ma che vo il tempo qui buttando via  
In disputar con matti, e con buffoni?  
Il trattar teco credomi che sia  
Come a' Birri contar le sue ragioni;  
Ne dissi mal, perch' hai fisionomia  
D'un di color, che ciuffan pe' calzoni,  
E l' esser tu costì, par ch'ella quadri,  
Ch' i Birri sempre van dove son ladri.
- 43 Benché voi siate come cani, e gatti,  
Ch'essi non han con voi gran simpatia,  
Perché peggio de' diavol sete fatti,  
Usando nel pigliar più tirannia;  
Dell'alma sola quei son soddisfatti,  
Ma voi col corpo la portate via.  
Hor basta, se tra voi tant'odio corre.  
Meglio a i lor danni ti potrò disporre.
- 44 Hor dunque tu, che sei così pietoso,  
Che pigli i ladri, acciò Mastro Bastiano  
Sul letto a tre colonne almo riposo  
Dia lor del tanto lavorar di mano,  
Perch'a qualunque ladro il più famoso  
Martinazza di rubar non cede un grano,  
Che non uccella a pispole, ma toglie  
Cupido a questa donna, ch'è sua moglie.
- 45 Lo stesso devi oprar, c'a lei sia fatto;  
Mentr'a costei non renda il suo Consorte.  
A cui (perch'ei consente in tal baratto)  
Questa potrebbe far le fusa torte;  
Ed ei si cerca esstr mandato Hn tratto  
Sull'asin con due rocche dalla Corte,  
Sì che, se tu nol sai, ti rappresento,  
C'è un disordine qui ne puo far cento,

46 Però se voi adesso, a cui s'aspetta,  
 Costà non impiccate questa Troia,  
 Io stesso vuò pigliarmi questa detta,  
 E farle il Birro, e in sulle forche il Boia,  
 Mentre però Cupido non rimetta:  
 Ma se lo rende non vi do più noia,  
 Va dunque, e narra a lei quanto t'ho detto,  
 Ch'io qui t'attendo, e la risposta aspetto.

S'adira Calagrillo, che colui l'abbia preso in cambio del Corriere degli Ebrei, e lo minaccia di rompergli la testa, e sfregiarlo; e dopo havergli detto molti improperj, gli ordina, che da sua parte avvisi Martinazza, che renda Cupido; altrimenti glielo farà render per forza.

**L'HO corsa** Ho fatta questa cosa senza considerazione. Quand'altri fa qualche risoluzione, che non riesce poi buona, diciamo: *Ei l'ha corsa* dall'armeggiare, e dal correre la giostra. Similmente diciamo; *Fare una carriera*. Qui fa giuoco la voce corsa, che è cosa da Corrieri.

**NON la voglio addosso** Non la voglio sopportare. Si dice anche *non la voglio in sul giubbone*.

**GENTE Israelita** Intende Ebrei: Popolo d'Israel.

**IL cappello rosso** Gli Ebrei in Firenze portano per contrassegno il Cappello rosso. Il Poeta dice, farò ben' io diventare Ebreo te col farti il cappello rosso col sangue. E poi d'Ebreo ti farò diventar Siciliano tagliandoti il viso, ed intende quel Siciliano Montambanco, che per accreditare il suo Olio da Ferite si faceva gran tagli nella persona, e con esso se le medicava.

**SOPRAMMANO** Quel colpo, che si dà con spada, o bastone, cominciando da alto, e calando a basso. Vedi sotto C. 10. stan. 52.

**BUFFONE** Uno che fa professione di trattener la brigata con facezie.

**DIR le sue ragioni a Birri** Raccomandarsi a chi non può, e non vuol far servizio; anzi ha caro il tuo male. Vuol anche

dire discorrer con uno, che non bada a quel che tu dica; o vero buttar le parole al vento, Plauto disse nel Pseudolo: *apud novercam queri*.

**CIUFFAN pe' calzoni** Cioè i Birri; i quali pigliano pe' calzoni. Il verbo *ciuffare* ha del furbesco; e vuol dir Pigliar con presa stabile, e buona, come è quella che si fa, pigliando uno per il ciuffo, cioè pe' capelli. Petrarca. *Le man l'avess'io avvolte entro a' capegli*.

**ESSER come cani, e gatti** Esser poco d'accordo, o poco uniti, anzi sempre nimici, come naturalmente sono i cani, e i gatti.

**MAESTRO Bastiano** Intende il Boia, che allora così havea nome, e prima era stato Maestro Biagino. Vedi sotto C. 6. stan. 56.

**LETTO a tre colonne** Cioè le forche, le quali veramente son tre colonne con una stanga sopra a traverso, ed in molti luoghi sono in triangolo.

**LAVORAR di mano** Vuol dir rubare. scherza dicendo, che il Maestro, (cioè il Boia) perché essi ricevano qualche riposo da tanto lavorare (cioè rubare) gli mette in su 'l letto a tre colonne (cioè in sulle forche) ed in sustanza vuol dire gl'impicca, perché son ladri. E Calagrillo, seguitando l'equivoco del riposo, dice alla guardia, che se ella ha punto di pietà, e discrezione, dovrebbe dar questo riposo in sul letto di tre colonne a Martinazza per il suo tanto lavorare, cioè impiccarla, perché è ladra. I Latini pure per dir copertamente rubare dissero: *manu sinistra uti* secondo Catullo in Asinium.

*Marrucine Asini, manu sinistra  
Non belle uteris in ioco, atque vino;  
Tollis linthea negligentiorum.*

E per dire copertamente Impiccar'uno, dicevano; *literam longam facere*, come habbiamo notato altrove<sup>7</sup>.

---

7 Quarto Cantare, Ottava 27.



**NON cede un grano** Non cede punto. Che grano si può dire una particella inconsiderabile del peso<sup>8</sup>, poiché 24. grani fanno un danaro, 24. denari fanno l'oncia, e 12. once fanno la libbra<sup>9</sup>.

**NON uccella a pispole** Non si cura di conseguir cose di poco momento, come è fra gli uccelli la pispola. I Latini dissero *Non captat muscas*.

**FAR le fusa sorte** Far le corna. Vuol dir quand'una donna si mescola con altri huomini, che col suo marito. Il Burchiello Poeta capriccioco, il quale va sotto nome d'Accademico Fiorentino incerto, nella Raccolta delle Rime Piacevoli del Berni, Casa, ec.

*Non ti fidar di femmina, ch'è usa  
A far le fusa torte al suo marito.*

Il Berni nel suo primo capitolo dell'orto dice:

*E finalmente non fara mai fusa  
Donna alcuna per lui torte al marito.*

Si dice *fusa torte* per intender copertamente Corna.

**MANDATO con due rocche in sull'asino** È costume in Firenze, al gastigo del delitto del pigliar più d'una moglie, aggiugnere una dimostrazione obbrobriosa, che è il far' andar' per la Città il delinquente legato sopra ad un'asino, con una mitra di foglio in capo, ed a cintola due, o più rocche inconocchiate, che significano le due, o più mogli.

**QUESTA troia** Questa porca. Epiteto vituperosissimo nelle donne, perché vuol dire Laida meretrice:: nell'huomo non è tanto ingiurioso il dirgli porco.

**MI vuò pigliar questa detta** Vuò pigliarmi l'assunto di far questa cosa. *Star della detta* vuol dire prometter per un'altro, o star mallevadore, cioè di far una tal cosa, se non la farà quello, che è principalmente obbligato. *Comprar*

8 Misura per orefici, un grano toscano equivale a poco meno di 50mg

9 Una libbra di Firenze era circa 339.5g

*una detta* vuol dir comprar un'avviamento, un credito, ec.  
*Detta* è dal plurale Latino *Debita*.

## STANZA XXXXVIII

- 47 La Ronda, che far lite non si cura,  
 E vuol riguardar l'armi dalle tacche,  
 Quantunque ad alto sia sopr'alle mura  
 Molto lontana, e già in *salvummeffacche*,  
 Non vuol teners mai tanto sicura,  
 Che rilevar non possa delle pacche;  
 Però veduto havendo il Ciel turbato  
 Tace, ch'ei par un porcellin grattato.
- 48 Lascia la sentinella, e caracolla  
 Giù pel castello, dando questa nuova,  
 E benché il Maggioringo della bolla  
 Gli habbia promesso, mentre ch'ei si mova  
 Di fargli porre a' piedi la cipolla,  
 Cercando della morte in bella prova  
 Vuol avvisar di ciò Mona Cosoffiola,  
 Ch'è per basire a questa battisoffiola.

La Guardia, che è un vero poltrone, sentendo le bravate di Calagrillo, zitto zitto si parte, e tremando va a dare questa nuova a Martinazza.

**RIGUARDA l'armi dalle tacche** Non vuol cavar fuori la spada, per non la guastare. Intendi che costui era un codardo, perché per dir copertamente poltrone a un soldato, se gli dice: *Rispiarma foderi*.

**IN *salvummeffacche*** Parole latine corrotte, e ridotte in una, usato assai dalla plebe ignorante per intendere Andare in salvo, ed è il Latino *ad asylum confugere*.

**RILEVAR delle pacche** Buscare, o toccar delle ferite, che questo intendiamo *pacche*, ma è detto plebeo. Il Vocabolista Bolognese dice che *pacca* significa percossa gagliarda. La forza di questo verbo rilevare vedemmo sopra C. 3. stan. 67.

Il Varchi stor. Fiorent. lib.6, dice *Il figliuolo del quale nominato Lorenzo, rilevò una ferita.*

**HAVENDO veduto il Ciel turbato** Havendo conosciuto, che costui era in collora. Si dice anche *la marina turba.*

**TACE che pare un porcellin grattato** Similitudine assai usata per intender uno, che non risponda alle grida d'un'altro o per paura, o per riverenza, o per la coscienza macchiata, o per altro; e si fa la comparazione al porco, perché il porco che stride, grattandolo si quietà, ed i porcai gli rendono maneggiabili col grattargli.

**CARACOLLA** Il verbo *caracollare* vuol propriamente dire Volteggiare col cavallo, ma non ostante qui torna assai bene per esprimere, che costui per la paura andasse girando per il castello, non gli parendo trovare luogo sicuro. E però anche in uso *caracollare* per camminare a piede, volteggiando d'una strada in un'altra, e diciamo *far un caracollo* per intendere una girata. Viene dalla voce Spagnuola *caracol*, che vuol dire *chiocciola*.

**IL maggioringo della bolla** Termine della lingua furbesca, che in Firenze vuol il Fiscale; ma s'intende per il Superiore in quegli affari di che si tratta. Vale, il Maggiore della Città, chiamata in quella lingua *Bolla* dal Greco *Polis* e barbaricamente *Polla*.

**FARGLI mettere a' piedi la cipolla** Fargli troncar la testa, e mettergliela a piedi: come si costuma in Firenze quando, il cadavero del giustiziato dee stare esposto per qualche ora al pubblico; che gli mettono la testa a i piedi.

**È PER basire** È per transire, per svenirsi, per morirsi. Vedi sopra Cant. 2, stan. 79.

**MONA Cosoffiola** Nome usato per intender una donna faccendiera, affannona, o sudatora. Sebbene *Cosoffiola* (secondo il Varchi nel suo Ercolano alla voce Battisoffiola) è lo stesso che battisoffiola, e significano affanno, paura, rimescolamento grande, ma breve, che cagioni battimento di cuore, o frequenza d'alito, il che si dice soffiare: Franco

Sacc. Nov. 44. *M'hai data così gran battisoffia, che io non sarò mai più lieto, e forse me ne morirò.* Non credo che sia lontano da questo, quello che diciamo *soprassalto al cuore*; lo stesso che batticuore, affanno cagionato per paura, o dolore improvviso dagli Spagnuoli detto *sobresalto*, nel Franz. *sursaut*, Corn, Tacito lib. 5. dice: *Exterritae sunt acri magis quam diuturno timore.* Ed il nostro Davanzati parafrasando queste parole dice *hebbero battisoffia.*

## Stanza IL. & L.

- 49 Ella insieme le schiere ha già ridotte  
 Di genti, che non vagliono un pistacchio,  
 Cioè di quelle, a cui fece la notte  
 Col suo carro sì grande spauracchio,  
 Ed hor quivi parare, e dar le botte  
 Insegna lor, che non ne san biracchio  
 Ma quand'innanzi a lei costui, si ferma  
 Così tremante, la cavò di scherma.
- 50 Mentre del fatto poi le dà contezza  
 Con quell'ambascia, e lingua di frullone  
 Fa (perché nulla mai si raccapezza)  
 Chi lo sente morir di passione;  
 Ma quella, c'a sentirlo è forse avvezza,  
 L'intende un po così per discrezione.  
 E qui finiscon le lezion di guerra,  
 Perch'ella non dà più ne in Ciel ne in terra.

Martinazza stava appunto instruendo quei soldati, che s'eran fuggiti per paura de' suoi Caproni, quando arrivò un la sentinella con l'ambasciata di Calagrillo, che la turbò tutta, ond'ella lasciò stare il dar lezione.

**NON vagliono un pistacchio** Non son buoni a nulla. Si dice un pistacchio, un lupino, una lisca; una sorba, una lappola, un pelo, un baiocco, un bagattino, un picciolo, un zero, un'ette, un fico, cica, un iota, una chiarabaldana, un puntal di stringha, o d'aghetto, una succiola, un soldo, un

quattrino, un corno; tutti per esprimere la poca stima, che si faccia d'uno, o d'alcuna cosa. E si dice anche non lo stimo il cavolo a merenda. Latino *cicum, titivillitium*.

**SPAVRACCHIO** Significa quel che accennammo sopra C. pr. stan. 40. E di lì si dice fare spauracchio a uno per intendere spaventar uno, o mettergli paura con fatti, o con parole.

**NON ne san biracchio** Non ne sanno nulla. Si dice anche straccio, brano, o brandello, e simili.

**CAVARE un di scherma** Vuol dire far perder il filo del discorso a uno, ed è lo stesso che cavar di tema. Ma qui vuol dir' anche far lasciare star di schermire, e torna bene, perché Martinazza lasciò la scherma, ed uscì di tema, e di proposito per l'ira, che le cagionò l'ambasciata fattale in nome di Calagrillo.

**AMBASCIA** Affanno, o difficile respirazione d'alito, Fran. Sacc. N.139. *Tosto colui di chi erano stati, sen' andò con l'ambascia della morte a ripigliarli.*

**LINGUA di Frullone** Cioè che parla a salti, o a intoppi, come è il rumore, che fa il frullone, che è quell'ordingo, col quale, per via d'una ruota dentata, si separa la farina dalla crusca<sup>10</sup>.

**NON raccinezza nulla** Non intende nulla. Vedi sotto C. 6. stan. 101.

**L'INTENDE per discrezione** Quando per altro ci è noto un negozio, e che taluno ce lo racconti confusamente, o lo scriva con cattivi, e non intelligibili caratteri, sentito, o letto da noi, sogliamo dire; *l'abbiamo inteso per discrezione*, cioè abbiamo havuto la discrezione di non gli far ripetere il discorso, o di farlo di nuovo scrivere, già che per qualche

---

10 Il Frullone è un dispositivo meccanico per abburattare (da buratto 'setaccio') le farine. Attestato per la prima volta nel 1550 come "pulcherrimum instrumentum", in un'opera di Girolamo Cardano, innovò il processo di macinazione dei grani e la panificazione.

informazione, che havevamo di quel fatto, intendevamo quel discorso, o scritto.

**NON dà ne in Ciel, ne in terra** È fuori di se. Non sa quel che ella si faccia. *Non tocca ne ciel, ne terra*; dissero anche i Greci in questo proposito; e l'usa Luciano<sup>11</sup> nel *Pseudamante*, o vogliam dire *Falso indovino*.

## Stanza LI — LIII.

- 5<sup>1</sup> Tutta in un tempo vedesi cambiare  
 L'amante ingelosita Martinazza,  
 Hor ora è bianca, come il mio collare  
 Hor bigia, or gialla, or rossa, or paonazza.  
 Hor più rossa del c\_\_\_ d'uno scolare  
 Dopo ch'egli ha toccata una spogliazza;  
 In somma ella ha in sul viso più colori  
 Ch'in una bottega non han cento Pittori.
- 5<sup>2</sup> Rabbiosa, il capo versa il ciel tentenna,  
 Quasi col piede il pavimento sfonda,  
 Hor si gratta le chiappe, hor la cotenna,  
 Hor dice al messaggiero che risponda,  
 Hor lo richiama mentr'egli è in Chiarenna,  
 Grida, e minaccia, e par che si confonda,  
 Mille disegni entro al pensier racchiude  
 Ienne inne, e nulla mai conchiude.

---

11 Luciano di Samostata (Samostata 120 — Atene 188) scrittore, retore, filosofo, di madrelingua siriana, scrisse in lingua greca attica. (la wikipedia in italiano dice: *celeberrimo per la sua arguzia e per la forte irriverenza dei suoi corrosivi scritti satirici*.)

53 Il guardo al fine in terra havendo fisso  
 N'un vasto mare ondegga di pensieri,  
 E lagrime diluvia sopra il viso  
 Grosse come sonagli da sparvieri,  
 Che lavandole il collo lordo, e intrifo  
 Laghi formano in sen di pozzi neri;  
 Al fin tornata in se, con la gonnella  
 S'asciuga, e al messaggier così favella.

Narra gli accidenti, ed i moti diversi cagionati in Martinazza dall'ambasciata di Calagrillo, ed in fine Martinazza s'accinge a dar la risposta. L'Autore descrive Martinazza per una solenne sgualdrina poich  dice, che   cos  grande il sudiciume che ella ha addosso, che le lagrime che le cascano dagli occhi fanno parerle nel collo tanti laghi di pozzi neri, cio  di cessi, i quali ella s'asciuga con la veste.

**BIANCA come il mio collare** Diventa bianca come un panno curato, E queste mutazioni di colore son proprie d'uno che habbia l'animo alterato s  in male, come in bene, perch  la palidezza, e sbiancamento denota sollevamento d'animo non essendo altro, che un mancamento di sangue, il quale per la paura se ne fugge al cuore, e lascia le vene del volto; ed il rosso denota ira perch  questa cagiona ribollimento di sangue intorno al cuore, che scorre per tutte le vene, ma apparisce pi  nella faccia, perch  quivi sono molte vene intercutanee, o vogliamo dire in pelle, che facilmente lo scuoprono; ed lo stesso effetto viene parimente dalla vergogna, la quale per  si dice anche erubescenza.

**DOPO ch' egli ha toccata una spogliazza** Dopo che egli   stato frustato in sul c\_\_\_ dal maestro. Spogliazza quali *expoliatio*, spogliagione si dice quando il Maestro fa cavare i calzoni a uno scolare, e mettendolo sopr'alle spalle d'un'altro, gli d  con la sferza in sul c\_\_\_. E quando gli d  nella stessa forma, ma senza i mandar gi  i calzoni si dice dare una mula, o un cavallo. A questo c\_\_\_ frustato assomiglia l'Autore il viso di Martinazza quando

le diventa rosso. Una simile spogliazza, quasi come a ragazzo insolente, o minacciata là nel secondo dell'Iliade a quel brutto mostaccio di Tersite, a cui Omero (secondo la traduzione Latina ad verbum del Gifanio) fa dire da Ulisse: *Ne posthac Ulyssi caput humeris adsit, &c. Si non ego te comprehensum, & charis vestibus exutum Pallioque, & tunica, quae pudenda contegunt, Flentem veloces ad naves dimiserò, Caedens e concione duris verberibus*<sup>12</sup>.

**TENTENNA il capo inverso il Cielo** Dimena la testa ver-  
lo il Cielo. Atto che si fa da molti quando accade loro cosa  
di poco gusto, quasi vogliano minacciare il Cielo perché  
cagiona loro quella tal disgrazia: i Latini dissero; *caput*  
*quatere*.

**SFONDA il pavimento col piede** Per la collora batte i pie-  
di in terra così fortemente, che fa quasi rovinare il Palco.  
Properzio. *Et crepitum dubio suscitet ira pede*.

**SI gratta le chiappe, e la cotenna** Si gratta le natiche,  
il capo, che è un atto solito farsi per lo più dalle donne  
quando succede loro qualche disgrazia. Per *cotenna* s'in-  
tende il capo, perché la pelle del capo dell'huomo si dice  
cotenna; se ben vuol dire la pelle del porco, ed improp-  
riamente si dice la pelle d'ogni animale vedi sopra C. 2.  
stan. 64. ed in ciò noi ci conformiamo co' Latini, che di-  
cono *cutis* la pelle del capo dell'huomo, e dicono anche  
*cutem detrahere* per scorticare qualsivoglia pelle, il proprio  
vocabolo della quale è *pellis*.

**GLVAND' egli è in chiarenna** Quand' egli è molto lonta-  
no. *In oras longinquas*, e da questo noi diciamo: *Quand'egli*  
*è in orinci*. Usato dal Davanzati nel Tacito.

**IENNE inne** Di questo termine ci serviamo per esprimere  
uno che s'affanni di operare, e non conchiuda. Viene  
da quello stento che fanno i ragazzi quando imparano a  
compitare; quasi dica compita compita, e mai rileva, ed ha

---

12 esistono differenti traduzioni dello stesso passo.



lo stesso significato, e forza che *ponza ponza* detto sopra C. 4. stan. 80.

**SONAGLI da sparvieri** Intende lagrime grosse come sono i sonagli, che s'appiccano a i piedi degli sparvieri; comparazione iperbolica, ma assai usata per intender grosse lagrime. AEn. 11. *It lacrymans guttis. humectat grandibus ora.* Sonagli, e campanelli chiamiamo quelle gallozzole, che fa l'acqua quando piove, cadendo sopra i rigagnogli; o altrimenti nello scorrere.

**POZZI NERI** Bottini. Quei luoghi sorterranei, entro a' quali si getta ogni sorta d'immondizia; ma propriamente *pozzo nero* è bottino, o fogna smaltitoia del cesso, a differenza di quella degli acquai.

## STANZA LIV — LVI.

54 Torna, e rispondi a questo Scalzagatto,  
 Che si crede ingoiar con le parole:  
 Ch'io non so quel ch'ei dica, e s'egli è matto  
 Non ci posso far' altro, e me ne duole,  
 Poi circa alla domanda, ch'egli ha fatto;  
 Che gli darò Cupido, e ciò ch'e' vuole,  
 Se con la spada in mano, o ver con l'asta  
 Prima di guadagnarlo, il cor gli basta.

55 Però s'in questo mentre umor non varia,  
 Domani al far del dì facciam motto,  
 E s'io gli farò dar le gambe all'aria,  
 Quella sua landra ha da pagar lo scotto,  
 Mia se la sorte fosse a me contraria  
 Vuol c'a me tocchi andar col capo rotto,  
 Prenda Cupido allor, ch'io le prometto  
 Lasciarglielo segnato, e benedetto.

56 Ciò detto parte, e quei ch'era huomo esperto  
 (Essendo stato Cavallaro, e Messo)  
 Al Cavaliere ad unguem fa il referto  
 Di quel che Martinazza gli ha commesso;  
 Ed in viso vedendolo scoperto,  
 Quest'ha bisogno dice d'un buon letto,  
 Perch'egli è duro, e non punto pupillo,  
 Lo conosco bensì, gli è Calagrillo.

Martinazza manda a dire a Calagrillo, che gli dara Cupido, s'ei lo guadagnerà con l'armi; ma se ella vince, vuol Psiche: la ronda porta l'ambasciata, e riconosce Calagrillo.

**SCALZAGATTO** Huomo vile, Guidone.

**CREDE ingoiar con le parole** Crede farci paura con le chiacchiere. E si dice: *Mangiar vivo uno con le parole.*

**S'IN questo mentre umor non varia** Se fra tanto non si muta d'opinione.

**LANDRA** Sgualdrina, donna di bordello, ed intende Psiche; Landra è epiteto conveniente alle più infami, e laide meretrici, quasi *latrina*, che la fogna, e ricettacolo di tutte le schifierie.

**HA da pagar lo scotto** Ha da pagare la pena. Pagar lo scotto vuol dire pagar all'oste quello, che s'è mangiato, pagar la sua porzione, la sua quota; Terenzio disse *symbolam dare*. Ma qui intende il Latino *poenas luere*, Dan. Purg. C. 30.

*L'alto fato di Dio sarebbe rotto  
 Se Lete si passasse, e tal vivanda  
 Fusse gustata senz'alcuno scotto  
 Di pentimento, che lagrime spanda.*

**ANDAR col capo rotto** Andar con la peggio; cioè ch'io perdessi il duello.

**SEGNATO, e benedetto** Liberamente, e senz'eccezione alcuna. Fran.Sacc. Nov. 104. *Vattene ogni hora pur Segnato, e benedetto.* Esprime un dar via qualcosa, o uno volentieri,

e con anime di non rivolerlo; Un licenziare affatto. Virg. Egl. *longumque vale, vale, inquit Iola*.

**CAVALLARO** È un famiglio, che porta le citazioni criminali mandate da i Ministri forensi, chiamato *Cavallaro*, perché stante il largo dominio, e giurisdizione, che ha il suo tribunale, e necessario che vada a cavallo; *Il Messo* è quello che porta le citazioni civili pure de i Ministri forensi, e fa i gravamenti, ec. e non va a cavallo, perché non gli occorrono lunghe gite, come al Cavallaro; a Roma si domanda *Cursore*; nome simile al *Viator*, col quale era disegnato dagli antichi Romani il donzello, o fante pubblico.

**AD unguem** Per appunto<sup>13</sup>. Frase latina usata assai da noi.

**FA il referto** Riferisce. Frase curiale, che vuol dire quando il Cavallaro, o Messo havendo data la citazione, riferisce in atti d'haverla data, che dicono anche *fare il rapporto*. E l'Autore si serve di questa frase (per altro non usata in questi termini) perché ha detto, che questa Guardia era stato Cavallaro, e Messo.

**EGLI ha bisogno d'un buon lessò** E' carne dura, e però ha bisogno di bollire assai nell'acqua. È detto vulgato per esprimere un'huomo, che sa il conto suo, forte, gagliardo, e difficile a superarsi, che diciamo: *Ossò duro* per esempio; Il tale ha tolto a rodere un'osso duro.

**NON è pupillo** Non ha bisogno di Tutori, suona lo stesso che *ha bisogno a un buon lessò*, se bene *non è pupillo* si restringe a saper fare i fatti suoi, ed *ha bisogno d'un buon lessò* esprime saper fare i fatti suoi, ed esser bravo, e valente in ogni cosa.

---

13 Esattamente, precisamente, magari "spaccando il capello".

**STANZA LVII. — LXII.**

- 57 Ma qui la dama, e Calagrille resti,  
Quest'altro giorno rivedremogli poi.  
Il passo meco hora ciascuno appresti  
Per giunger il Fendesi, e gli altri duoi,  
Che seguitaron come voi intendesti  
Perlon, che sen'andò pe' fatti suoi,  
Che troveremgli, se venir volete  
Più presto assai di quel che vi credete.
- 58 Che giò giò se ne vanno giù pel piano  
Sbattuti com'io dissi dalla fame;  
Ma non son iti ancora un trar di mano  
Che senton razzolar fra certo strame;  
Perciò con l'armi subito alla mano  
Corron dicendo: Qui c'è del bestiame,  
Sì che quando crediamo di tirar minze,  
Il corpo forse caverem di grinze.
- 59 Cursosi quei che fusse di vedere  
Dentr'a una stalla inabitata entraro,  
E vedder, ch'era un'huom posto a giacere  
Sopr'alla paglia a guisa di somaro;  
Accanto havea da mangiare, e bere,  
E gli occhi distiliava in pianto amaro,  
E tra i disgusti, e il vin ch'era squisito  
Pareva in viso un gambero arrostitico.
- 60 Questo è il Piaccianteo già subblimato  
Al grado honoratissimo di spia,  
Quel che per soddisfar tanto al palato  
Ha fatto in quattro dì Fillide mia,  
E lì con la sua spada s'è impiattato,  
Dell'honor della quale ha gelosia,  
Che havendola fanciulla mantenuta  
Non gli par ben ch'ignuda sia tenuta.

61 Ma perché un huom più vil mai fe natura,  
 Si pente esser'entrato in tal capanna,  
 Però che a starvi solo egli ha paura,  
 Che non lo porti via la Trentancanna,  
 E perché tutto il giorno quant'ei dura,  
 Egli ha il mal della lupa, che lo scanna,  
 Non va mai fuor s'a cintola non porta  
 L'asciolver col suo fiasco nella sporta.

62 Ovungne egli è, d'untumi fa un bagordo,  
 Ch'ognor la gola gli fa lappe lappe;  
 Strega le botti di lor sangue ingordo,  
 E le sustanze usurpa delle pappe;  
 Aggira il beccafico, e pela il tordo,  
 E a poveri cappon ruba le cappe,  
 E prega il Ciel, che faccia che gli agnelli  
 Quanti le melagrane, habbian granelli.

L'Autore torna a parlare di Perlone, e degli altri, che lasciò sopra C.4. stan.28., i quali per la fame s'andavano allontanando dal Campo, e narra, che costoro trovarono in una Capanna quel Piaccianteo, che fu da Bertinella mandato fuori a spiare, come vedemmo sopra C. 3. stan. 45. il quale haveva seco da mangiare, e da bere. Nella presente Ottava 62. describe assai vagamente la ghiottornia di Piaccianteo.

**GIÒ giò** Adagio adagio. È la figura *aphaeresis*.

**RAZZOLARE** Fregare, raspare, fragare; ec. Qui vuol dir quel romore che fa la paglia, o cosa simile, quando è maneggiata in massa.

**STRAME** Paglia, fieno, o altra materia simile per cibo delle bestie. Vedi sopra C. 4. stan. 2.

**TIRAR minze** Vuol dite stentare. Ma s'intende morire: Si dice milza, ma il Poeta si serve della licenza, e seguita intanto i più che dicono; *minza* e non *milza*.

**CAVARE il corpo di grinze** Mangiare assai, che in questa maniera gonfiando il ventre, si levano le grize al corpo.

Plauto disse *ventrem distendere*. Virg. Georg. *distendunt nectare cellas*, cioè empiono.

**PAREVA un gambero arrostito** Era rosso in viso come sono i gamberi fritti: similitudine assai usata per esprimere un rosso in viso, per il soverchio vino bevuto.

**HA fatto Fillide mia** Ha finito, ha consumato, o mandato male tutto il suo avere. E' detto ianadattico *Filide* per fine. Ma per avventura ha la sua origine da Fillide figliuola di Licurgo Re de i Traci, la quale s'innamorò di Demofonte figliuolo di Teseo, e di Fedra, quando nel tornare dalla guerra di Persia essendo stato spinto da i venti contrarj nel Regno di Tracia, fu da Fillide ricevuto con segni di grande amorevolezza; ma egli senza riguardo a i benefizzi da essa ricevuti, sen'andò; per lo che Fillide disperata s'impiccò. Da questa disperata morte di Fillide, quando diciamo *far Fillide*, intendiamo finir la vita, e finire la roba.

**IMPIATTATO** Nascosto, Vedi sopra C. 2. stan. 60.

**DELL'honor della quale ha gelosia** Ha gelosia dell'honor della sua spada, perché havendola tenuta sempre fanciulla, cioè vergine (che s'intende non mai adperata) stima poco honesto il lasciarla vedere ignuda, come è veramente poco onesto a una vergine lasciarsi vedere ignuda. E con tali scherzi vuol dire, che costui era codardo, e vile, e di poco animo, ed uno di coloro che *umbram suam metuunt*.

**TRENTANCANNA** Una bestia ch'ingoia o tracanna trenta per volta; ed è una di quelle larve immaginarie inventate dalle Balie per far paura a i bambini, come bau, befana, e simili dette altrove.

**IL male della Lupa** È inteso da noi per una infermità, che fa stare il paziente in continua fame, ed i Medici la chiamano *fame canina*.

**CHE lo scanna** È un termine che significa grandezza di passione, ed ha forza d'avanzare il superlativo, perché dicendosi, *Ha una fame, una sete, un desiderio, ec. che lo*

*scanna*, s'intende fame, sete, o desiderio grandissimo, e più, Vedi sopra C.4. stan.24.

**ASCIOLVERE** Solvere il digiuno; sdigiunarsi, fare colazione. Vedi sopra C.1. stan. 35. ma qui è preso per mangiamento in generale, cioè per la materia da mangiare.

**UNTUMI** Intende roba da mangiare, che sia unta, come polli, carne, pesce, ec.

**BAGORDO** Bagordare, o far bagordo vuol dir Giostrare, giuocar d'armi, far conviti, ed ogni altra sorta d'adunanza festiva, ancorché non d'armi. E potrebbe dirsi scherzando bagordo, quasi *vagus ordo*, confusione ordinata; onde da quel numero di gente in confuso, la quale interuiene a tali bagordi, pigliamo poi *bagordo* per commistione di varie cose, come nel presente luogo, che intende mescolanza d'untumi. Vedi sotto C. 6. stan. 2. Del resto *Bagordo* viene da *Bigordo*, che vuol dire *Asta*. E Bigordare trovasi presso gli antichi; per correr la lancia, Fazio degli Uberti nel Dittamondo al Canto 32,

*Giovani bigordare alli chintani,*

*E gran tornei, e una, e altra Giostra*

*Farsi veder con giuochi nuovi, e strani.*

Poi si disse *Bagordo*, e *Bagordare*; e si trassero queste voci a significare ogni sorta di stravizio, e di ricreazione. Che *Bigordo* voglia dire *Asta*, ci è l'esempio di Giovanni Villani lib. 7. rubric. 132. *E recossi palio di drappo ad oro sopra capo Messer Amerigo di Nerbona portato sopra bigordi per più Cavalieri*. Folgore da San Gimignano<sup>14</sup> Rimatore antico citato dai Conte Ubaldini nelle Annotazioni a Messer Francesco da Barberino: *E rompere, e ficcar bigardi, e lance*.

**LA gola gli fa lappe lappe** Significa desiderar ardentemente di mangiare. Voci nate dal suono che fa il palato con

---

14 Folgore da San Gimignano, pseudonimo di Giacomo di Michele o Jacopo di Michele secondo fonti diverse (San Gimignano, 1270 – San Gimignano, 1332), poeta comico-realistica, uno stile basso con tematiche laiche e mondane.

la lingua, e con le labbra quand'uno biascia senza havere nulla in bocca, che è segno di fame, qual suono pare che dica lappe lappe; donde poi il verbo allampare, che vuol dire haver gran fame. Così *Lapto* in Greco, che è lo stesso, che *Lambo* in Latino, è fatto dal medesimo suono.

**STREGA le botti** Stregare vuol dir succiare il sangue, perché dicono, che le Streghe succiano il sangue a i bambini; e però dicendo *strega de botti* intende succia il sangue delle botti, che è il vino, del quale è *ingordo*, cioè avidissimo.

**VSVRPA le sustanze dele pappe** Divora la carne, che è la sostanza del brodo, del quale si fanno le pappe.

**AGGIRA il beccafico, e pela il tordo** Aggirare, e pelare, metaforicamente parlando, significa ingannar'uno, e cavarli da dosso danari, come habbiamo accennato sopra in questo C. stan. 9. Il Poeta scherzando piglia detti due verbi nel lor vero senso, ed intende girar nello spiede i beccafichi, e pelare i tordi per quocergli, e mangiarsegli.

**LEVA le cappe ai capponi** Cioè divora la pelle de' capponi.

**E PREGA il Ciel che faccia, che gli agnelli, ec.** Dove giù agnelli hanno solamente due granelli, (cioè testicoli) vorrebbe, che ne havessero quanti n'hanno le melagrane. E così descrive un solenne ghiotto; e crapulone. Similmente un certo Filofleno solenne mangiatore, siccome riferisce Aristotile lib. 3. delle Morali indirizzate a Nicomaco, cap. 10. desiderava d'avere il collo più lungo d'una grue supponendo, che così fusse per essere il gusto maggiore.



**STANZA LXIII. — LXVI.**

- 63 Vedenda quivi comparir repente  
L'infolite armi, sbigottisce il ghiotto,  
E dal timor ch'egli ha di tanta gente  
Trema da capo a pié, si piscia sotto:  
Con tutto ciò digruma allegramente,  
E spesso spesso bacia il suo barlotto,  
E acciò stremata non gli sia la vita  
Non dice men: degnate, o a ber gli invita.
- 64 Ma i Cavalier famosi a quel plebeo,  
Che non profferì lor della rovella,  
Furon per insegnare il Galateo  
Con battergli già in terra una mascella,  
Chi sei? (diss' un di loro) e Piaccianteo,  
Ch'è un pover huom, risponde, e in quella Cella  
Molt' anni in astinenza ha consumati  
Per penitenza de' suoi gran peccatei.
- 65 E quei soggiunge: Mi rallegrò, e godo  
Che voi facciate bene, e vi son schiavo;  
Ma s'il patire è fatto a questo modo,  
Penitente di voi non è più bravo,  
Tal ch'io per me vi mando a corpo sodo  
Non nel settimo Ciel, ma nell'ottavo,  
Donde ai mondani, e a me che sono il capo,  
Pisciar potrete a vostra posta in capo.
- 66 Ma perch al certo Vostra Reverenza,  
Ch'è stenuata, come un Carnovale,  
Havrà fatta fin'hor tant' astinenza,  
Che basti a soddisfar a ogni gran male,  
Hor puo lasciar a noi tal penitenza,  
Acciò bacciam la terra del boccale,  
Per più mondi accostarsi a quest avanzi  
Delle reliquie, ch'ell'ha qui dinanzi.

Piaccianteo vedendo comparir coloro armati, hebb'un grande spavento, ma non per questo abbandono ii mangiare, anzi si studiava più per il timore, che haveva, che coloro non gli stremassero la provvisione. Domandato poi, chi egli era, rispose esser uno, che faceva penitenza de' suoi peccati in quella cella con digiuni, e astinenze: Dalla qual risposta accortisi, che egli era un birbone, uno di loro scherzando sopr'al digiunare, gli dice, che lasci un po fare il medesimo digiuno, ed astinenza ancora a loro.

**SBIGOTTISCE** Spaurisce. Si perde d'animo. Vedi sopra C.2. stan.28. Dan. Inf.C.22.

*Così mi fece sbigottir lo Mastro,  
Quand' i gli vidi sì turbar la fronte.*

**GHIOTTO** Goloso; Avido di mangiar del buono. Lat. *gluto*.

**SI piscia sotto** Vuol dire haver gran paura. Vedi sopra in questo C. stan. 3.

**DIGRUMARE** Intendi mangiare; se bene digrumare è il masticare, che fanno le bestie dal pié fesso, che si dice anche ruminare dal Latino, che però chiama *ruminantia* le dette bestie, come habbiamo accennato sopra C. 4. stan. 6.5 e vedremo sotto, C. 6. stan. 5.

**BACIA il barlotto** Beve. Barlotto è un vaso di legno di figura simile al barile, ma è assai minore, perché sarà di tenuta o più, o meno fino a dieci fiaschi, che tenendo dieci fiaschi si chiama mezzo barile. Qui pero non intende strettamente questa specie di barlotto, ma un vaso da vino portatile addosso, comunque si sia o di vetro, o di terra, o una Zucca, anzi stimo che intenda più tosto di terra, perché più giù dice *baciamo la terra del boccale*.

**STREMARE** Vale scemare, sminuire, quasi ridurre allo stremo.

**DEGNATE** È un modo di dire usato da coloro che mangiano all'osteria, quando passa intorno alla loro tavola alcun loro conoscente, e dicono: *degnate*, cioè degnatevi di bere. E perché è termine usatissimo dalla plebe, il Poeta fa che

costoro si maraviglino, che Piaccianteo non l'usi, e fa prendere argomento, che egli non l'usi per paura, che non sia accettato l'invito, e scematagli la provvisione.

**CAVALIERI famosi** Cavalieri illustri, e di fama. Ma qui *famoso* non deriva da fama, ma allude a fame, e vuol dir Cavalieri affamati.

**PLEBEO** Vuol dire huomo di Plebe; ma ce ne serviamo anche per intendere huomo infame, senza honore, e senza creanza. Qui se ne serve per contrapposto di Cavalieri famosi, e vuol dire, che si come quelli erano famosi, cioè affamati, costui era infame, cioè senza fame, perché havea ben mangiato.

**NON profferì della rovella** Non offeri nulla; usandosi spesso il verbo *profferire*, In vece del verbo *offerire*; e la parola *della rovella* è posta a maggior' emfasi per esprimere non offerì nulla, ne meno una cosa nociva.

**INSEGNARE il Gatateo** Insegnare le creanze, i buoni termini. Galateo è intitolata un' Operetta di Monsignor Gio. della Casa, la quale insegna le buone creanze.

**BATTERGLI giù una mascella** Dargli un taglio nel viso, e fargli cadere una ganascia.

**IO vi son schiavo** Vi son servitore. E' un detto usato, quando alcuno faccia, bella azione, che meriti lode, per esempio Il tale fece una bellissima Orazione; io gli son schiavo. I Caporali nella vita di Mecenate dice,

*E si legge ch'Augusto un dì gli disse:*

*Capitan Mecenate io vi son schiavo.*

**NELL'ottave Ciclo** L'Autore tenendo l'opinione, che i Cieli sieno otto dice, che costui merita d'andare nell'ottavo, cioè nel supremo; perché ha fatta tanta penitenza, che merita il sovrano posto nel Cielo.

**MONDANI** Intende peccatori. Coloro che sono dediti a i piaceri mondani.

**STENVATO come un Carnovale** Magro, come un Carnovale: comparazione ironica, che vuol dire Grassissimo, come si figura il Carnevale.

**BACIAMO la terra dei boccale** Baciare la terra è un'atto, che si fa dalle persone devote per umiltà, Ma costui sostenendo l'equivoco del far penitenza, dopo haver detto, che gli piace il modo del digiunare, che fa Piaccianteo, dice che vuol ancor'egli far'un'atto d'umiltà con baciare la terra, ma però quella del boccale, cioè bere. *Boccale* è un vaso di terra capace della meta d'un fiasco, ma si piglia per tutti li vasi di terra a quella foggia, ancorché maggiori, e di tenuta di un fiasco anche più.

**PER accostarsi più mondi** Per accostarsi più puri, havenod fatto l'atto di penitenza, e d'umiltà con baciare la terra.

**RELIQUIE** Avanzi, fragmenti; e scherzando sempre con la bontà, e perfezione del penitente, par che pigli *relique* nel senfo speciale, che l'intendiamo noi, cioè ossa, ed altri fragmenti di Santi, ed ei vuol poi dire gli avanzi del di lui mangiamento. Latino *mensae relique*. Ed in quest'ottava l'equivoco è sostenuto da costui in mostrare a Piaccianteo di credere, che egli fusse un penitente, che stesse quivi per fare astinenza, come haveva detto; e per indurlo a contentarsi, che essi ancora s'accomodino con lui a far la penitenza nella stessa maniera, che faceva egli.

## STANZA LXVII. — LXVIII.

67 Qual madre, che ripara il suo figliuolo,  
 Ch'è sopraggiunta da mordaci cani,  
 Ei cuopre tutto con il ferraiuolo,  
 Ed eglino gli danno in su le mani;  
 E col lazo del Piccaro Spagnuolo,  
 Che dalla mensa vuol tutti lontani,  
 Acciò poi a tal cose non arrivi,  
 Con due calci lo fan levar di quivi.

68 Così fan carità di più rigaglie  
 Oltr' ad un'Oca grossa arciraggiunta;  
 Ma vedendo più là fra quelle paglie  
 D'un pezzo d'arme luccicar la punta,  
 E del giaco scappare alcune maglie  
 Da quella sua casacca unta, e bisunta,  
 Insospettiron, com'un'altra volta  
 Potrà sentir chi volentier m'ascolta.

Piaccianteo vedendo, che costoro s'accostavano per torgli la roba, cerca di salvarla, coprendola col ferraiolo, ma essi con una mano di calci l'allontanarono, e d'accordo si messero a mangiare: Ma intanto, osseruato, che egli era armato, presero sospetto, e fecero quello, che sentiremo sotto nel C. 8. stan. 60.

**RIPARARE** Rimediare. Val per difendere. Ed in questa comparazione imita Dante Infer. C. 23. che dice:

*Come la madre, ch' al romore è desta,  
 E vedo preso a se le fiamme accese,  
 Che prende il figlio, e fugge, e non s'arresta,  
 Havendo più di lui, che di se cura;  
 Tanto che solo una camicia vesta.*

**FERRAIVOLO** Mantello. Un panno ridotto tondo, e adattato a coprire tutta la persona sopra agli altri abiti, mettendolo in su le spalle.

**LAZO del Piccaro Spagnuolo** Gli zingari, quando s'abbattono nel corvivo; per truffarlo, e rubargli qualcosa, che gli habbiano veduta, trovano diverse invenzioni, come di farlo ballare, o cantar con loro, o fargli mettere in capo qualche ordingo, che gli occupi la vista, o con fargli metter il capo in un'armario a vedere il Mondo nuovo, e molt'altre invenzioni per distrarlo, ed haver comodità di rubargli quel che hanno disegnato, mentr'egli astratto da tali operazioni non bada a quel che gli facciano d'attorno; come spesso veggiamo seguire in commedia, che il servo astuto, per truffare il servo stolto si vale di simili astuzie. E questo

si dice *il lazo del Piccaro Spagnuolo*, cioè invenzione dello Spagnuolo furbo. Donde poi *lazo*, *lazeggiare* significa qualunque azione, che facciano i Comici per esprimere il lor pensiero. E *lazo*, che in Spagnuolo significa *laccio*, si prende da noi per quel che i Latini direbbero *captio*, *sophisma*, *commentum*, *technae*, *versuria*, *fallacia*, *artes*, *doli*. Ed in questo significato va profferito con la 'z' dolce, e non cruda, ed aspra, perché con la cruda significa sapore aspro, ed astringente, come quel della prugna, della sorba mal matura, e simili, che i medici dicono *acido*; Dante Inf, C. 15,

*Ed è ragion, che là tra i lazzi sorbi  
Si disconvien fruttare il dolce fico*

La lazzeruola<sup>15</sup>, perché è frutta di sapore, *lazzo*, cioè *acido* dicesi da gli Spagnuoli *azerola* quasi dal Lat. diminutivo *acidula*.

**FAR carità** Fra i Bacchettoni s'intende mangiare insieme. E tra gli antichi Cristiani, i conviti, che si facevano a' Poveri; di limofine, si domandavano *Agapae*, cioè *Caritadi*. E *Pietanza*, voce conservatasi tra' Frati, e tra le Monache, significa piatto, o mangiare offerto dalla pietè, e carità de' benefattori; non significando altro *Pietanza*, che *Pietà*. Il Beato Fra Iacopone: *Vorria trovar alcuno, Che avesse pietanza De lo mio cor afflitto*.

**ARCI raggiunta** Grassissima. Uccello soprammodo grasso si dice raggiunto.

**LUCCICARE** Risplendere; Rilucere. Viene da Lucciola.

**CASACCA** Parte d'abito da huomo, che copre la persona da mezza la pancia in su fino al collo. Così *Casula* in Latino; se bene altra sorta di veste, diversa dalla Casacca, fu detta

---

<sup>15</sup> *Malpighia emarginata* DC., pianta arbustiva tropicale, originaria del Nuovo Mondo. Non ha molta diffusione in Italia, si chiama da noi con i suoi nomi spagnoli di *acerola*, *manzanita*, *semeruco*, o anche *ciliegia delle Barbados*.

così, perché copre tutta la persona a guisa, che fa la casa, se crediamo a Isidoro nel lib. 19. delli Origini, al cap. 24.

**FINE DEL QVINTO CANTARE.**

# SESTO CANTARE

## ARGOMENTO

Nel tenebroso centro della Terra,  
Ove regna Plutone entra la Strega,  
E vuol che seco per finir la guerra  
Di Malmantile entri l'Inferno in lega.  
Fanno concilio i mostri di sotterra,  
Ove ciascun buone ragioni allega;  
Certa al fin le promette l'assistenza,  
Rend' ella grazie, e fa di lì partenza.

## Stanza I — III

- <sup>1</sup> Miser chi mal' oprando si confida:  
Far' alla peggio, e ch'ella ben gli vada,  
Perché chi piglia il vizio per sua guida,  
Va contrappelo alla diritta strada.  
E benché qualche tempo ei sguazzi, e rida  
Col vento in poppa in quel che più gli aggrada,  
E' vien poi l'ora, ch'ei n'ha a render conto,  
E far del tutto, dondola, ch' io sconto.



2 Di chi credi Lettor tu qui ch'io tratti?  
 Tratto di Martinazza iniqua Strega,  
 C'ha più peccati, che non è de' fatti,  
 E pel Demonio ogni ben far rinnega;  
 Di darsi a lui già seco ha fatto i patti,  
 Acciò ne' suoi bagordi la protega,  
 Ma state pur; perché tard, e per tempo  
 Lo sconterà; da ultim' è buon tempos.

3 Non si pensi d'haverne a uscir netta;  
 S'inrighi pur col Diavol, ch'io le dico,  
 Se forse haver da lui gran cose aspetta,  
 Che nulla dar le può, ch'egli è mendico,  
 E quand' ei possa, non se lo prometta,  
 Perch'ei, che sempre fu nostro nimico,  
 We può di ben verun veder ci ricchi,  
 Vna fune daralle, che l'impicchi.

Il Poeta havendo pensiero di narrar la gita, che fece Martinazza al Regno di Plutone per muoverio ad aiutarlo a diloggiar Baldone da Malmantile, ed a gastigare Gambattorta, e Baconero, fa l'introduzione al presente Cantare con una riflessione morale ponderando, che quei, che opera male, non può sperare d'haver mai bene, e principiando come l'Ariosto C. 6.

*Miser chi mal' oprando si confida*

Conchiude, che Martinazza, la quale non fa se non sciagurataggini, e s'è data al Diavolo, non può sperar d'haver a haver bene, perché il Diavolo è nimico del genere umano, e non può vedergli ben veruno.

**FAR alla peggio** Far' ogni male senza riguardo alcuno.

**VA contrappelo** Non va per il verso buono. Va al contrario di quello, che deve fare per andar per la diritta via. Sen. epist. 122. *Omnia vitia contra naturam pugnant, omnia debitum ordinem deferunt; hoc est luxuriae propositum gaudere perversis: nec tantum discedere a recto, sed quam longissime abire; deinde etiam e contrario stare.* Si dice

anche andare a ritroso dal Latino *retrorsum*. Dan. Purg. C. 10, in simil proposito dice.

*O superbi Cristian miseri, e lassi,  
Che della vista della mente infermi  
Fidanza havete ne i ritrosi passi.*

E la metafora d'andar contrappelo è tolta da i pezzi di panno, o di pelle pelosa, che in cucirle insieme s'osserva, che il pelo vada tutto per un verlo, acciocché non si confacciano. A tastar un panno, o pelle pelosa per il verso, che va il pelo, torna più facile, e non si trova resistenza alcuna, come a andar contro a pelo.

**SGUAZZI** Goda allegramente.

**COL vento in poppa** Secondo che ei desidera: Come succede quando si ha il vento in poppa della nave: e significa *i negozzj vanno bene*. I Greci pure dissero *Secundo vento navigare*.

**DONDOLA ch'io sconto** Vuol dire sconterà il buon tempo, che ella si è data, provando altrettanti disgusti, E' detto usato dalla Plebe, nella quale è nato; essendo lato detto da un macellaro, a cui era stata rubata in più volte gran quantità di carne, ed essendo fatto ritrovato il ladro, fu impiccato, ed il macellaro vedutolo appeso alle forche disse: *Dondola, ch'io sconto*; intendendo a vederti dondolare Sconto il debito, che hai meco per la carne rubatami. Dondolare, è lo stesso che ciondolare, come appunto fa l'impiccato; e tal Verbo *dondolare* piglia il nome da quel don don, che fa il suono delle Campane. E da quello medesimo suono, che faceva quel tanto rinomato vaso dell'Oracolo di Giove, che era in Dodona Città dell'Epiro, stima, e con molta ragione, derivarsi il nome di Dodona Abramo Berkelio Olandese<sup>1</sup> nelle Osservazioni al Frammento dell'Opera originale di Stefano de Urbibus<sup>2</sup>. *Dondolare*, o *dondolarsela* vuol dire Starsene a sedere senza far nulla, di dove *Dondolone* vuol

1 Abraham van Berkel, 1639-1686, figura poco nota dell'illuminismo radicale olandese, contemporaneo del Lippi e Minucci.

dire un perdigiorno. Quindi un moderno Poeta intendendo di questi tali disse:

*Voi dal notturno al mattutin crepuscolo  
Vi dondolate, e fate a tu me gli hai,  
Ne conchindete o proponete mai,  
Se non rovine al popolo minuscolo.*

**C'HA più peccati, che non è de' fatti** Ha più peccati ella sola, che non sono quelli, che sono stati fatti, o commessi da tutto il mondo insieme infino a ora.

**BAGORDI** Festeggiamenti. Vedi sopra C. 5. stan. 62.

**TARDI, o per tempo** Diciamo anche *Tardi, o accio* (cioè avaccio, parola, antica, rimasa in contado, che vale tosto) o vero *tardi, o avale*; che dissero ancora gli antichi *aguale*; cioè ora, in questo punto; vuol dire; questo seguirà una volta o presto, o tardi. Lat. *serius, ocyus*.

**DA ultimo è buon tempo** Da ultimo verra il sereno. *Post nubila Phoebus*. Qui è detto ironico, perché significa, che da ultimo per Martinazza verrà il tempo cattivo, cioè sarà gastigata del suo mal fare.

**INTRIGARSI** Vuol dire impacciarsi, o interessarsi: e vuol dir' anche imbrogliare, o mescolar una cosa con un' altra in maniera di confonderle, donde *intrigo* per imbroglio.

**UNA fune daralle, che l'impicchi** Quand'altri ci ha mal serviti, per mostrargli, che non merita remunerazione, si suol dire; Gli vuò dare un par di corna; Un par di funi, o una fune, che l'impicchi.

---

2 Stefano di Bisanzio, di lui si ignorano i dati biografici, comunque con tutta probabilità era un grammatico costantinopolitano vissuto nel VI secolo. Fra le sue opere, pervenuteci in forma piuttosto frammentaria, un dizionario geografico in 50 o 60 volumi.

**STANZA IV. STANZA**

- 4 Horsù tiriamo innanzi, ch'io ho finito,  
 Perch' a questi discorsi le persone  
 Non mi dicesser: Questo scimunito  
 Vuol farci qualche predica o sermone,  
 Attenti dunque. Già v'havete udito  
 L'incanto, ch'ella fece a petizione  
 Di quei del luogo, c'hebbro concetto  
 Scacciarne il Duca; ma svanì l'effeto.
- 5 Ella ch'in tanto havuto havea sentore,  
 Che quei due spirti sciocchi ed inesperti  
 Havean dinanzi a lui fatto l'errore,  
 Sì che da esso furono scoperti;  
 Se la digruma, che ne va il suo honore,  
 Mentre gli accordi fatti, ed i concerti  
 Riusciti alla fin tutte panzane,  
 Con un palmo di naso ne rimane.

Il Poeta lasciando da parte la moralità, viene al racconto, e torna alla memoria del Lettore l'incanto fatto da Martinazza per cacciare il Duca, che non hebbe effetto, per lo che ella è in collera, perché le pare di perdere di quella stima, nella quale era tenuta dai popoli, e soldati di Malmantile.

**SCIMVNITO** Sciocco, scempiato. Vedi sopra C. 1. stan. 17.

**SVANÌ l'effetto** Non riuscì l'effetto: il negozio andò in fumo. I Lat. pure dissero *Evanuit*, & *evanescere*.

**SE la digruma** Seco stessa la pensa, e masticandola non la può inghiottire, cioè non la può sofferire. E si dice digrumare, e ruminare, e dagli antichi fu detto *rugumare*, onde forse è fatto digrumare; (che è il rodere che fanno le bestie dal pié fesso, come vedemmo sopra C.4. stan. 6. e C. 5. stan. 63.) perché uno, a cui succeda cosa di poco suo gusto, suole per lo più stando pensoso masticare, o biasciare appunto come fanno dette bestie quando digru-

mano, al che per avventura ebbe riguardo Omero in quel verso tradotto da Cicerone.

*Ipsè suum cor edens, hominum vestigia vitans.*

quasi che chi maninconico rumina, e biascia masticandola male; mostri di beccarsi il cuore.

**RIVSCITI tutti panzane** Son riusciti tutte vanità, tutte chiacchiere. *Che dar panzaze, bubbole, chiacchiere, ec,* vuol dir promettere, e non mantenere, che si dice *inzampognare, infinocchiare*, ed è il Lat, *Verba dare*.

**RIMANE con un palmo di naso** Riman burlata, beffata, Il Lalli En, tr. lib. 1. stan. 11. dice.

*Ed io son per restar in queste caso*

*Con sei palmi lunghiffini di naso.*

## Stanza VI. & VII.

6 Ma non si sbigottisce già per questo,  
Che vuol cansar quell'armi dalle mura,  
Ai Diavoli, da' quali hebbe il suo resto,  
E che gliel'hanno fatta di figura,  
Vuol, dopo il far, che rompano un capresto  
Squartare, e poi ridurre in limatura,  
Perché non fu mai can, che la mordesse,  
Che del suo pelo un tratto non volesse.

7 Basta, ch'ella sel'è legata al dito,  
E l'ha presa co' denti, e ser'affanni;  
Tal c'andarsene in Dite ha stabilito,  
Perché ne vuol veder quanta la canna,  
Ed oprar, che Baldon resti chiarito  
C'ambisce in Malmiantil sedere a scranna;  
Hor mentre a questa volta s'indirizzi,  
Potrà far un viaggio a due servizj.

Martinazza non si perde d'animo, e vuole in ogni maniera scacciar l'esercito di Baldone da Malmantile. Risolve però d'andare all'inferno in persona a trovar Plutone, per ottener

da lui il gastigo di quei due diavoli, che fecero l'errore, ed un nuovo modo di far diloggiar Baldone da Malmantile.

**NON si sbigottisce** Non si perde d'animo; Non si sgomenta. Vedi sopra C. 2. stan. 28. e C. 5. stan. 63.

**HEBBE il suo resto** Hebbe finito di conoscergli. Hebbe viflo quanto essi valevano. Si dice *Tu m'hai dato il mio resto: Tu m'hai pieno: Son sazio, son stufo di te*, per intendere Non mi varrò mai più dell'opera tua.

**GLIEL'hanno fatta di figura** Le hanno fatto una ingiuria grandissima, una solennissima burla. Tratto dal giuoco di primiera, quando uno havendo buon, punto, ed essendo per vincer la posta, un'altro con figura fa una primiera, e gli leva la posta.

**ROMPANO un capresto** Restino impiccati. Chiamano capresto quella cordicella sottile, che il Boia lega al collo a coloro, che egli impicca, la quale dicono, che morto il paziente si rompa; e però dice rompano un capresto; detto usatissimo per intendere farsi impiccare.

**RIDURRE in limatura** Ridurre in minutissimi pezzi. Limatura si dicono quei fragmenti che cascano dal ferro, o altro metallo, quand'altri lo lima.

**NON mi morse mai cane, ch'io non volessi del suo pelo** Nessuno mi fece mai ingiuria, che non mi volessi vendicare. Nessuno mi morse, che io non lo rimordessi. Dicono che il pelo del cane sia medicamento alle morsicature fatte dal medesimo cane. Vedi sotto C. 9. stan. 58. E da questo rimedio ha origine il presente dettato; che i latini dissero *Nemo impune abiit, qui me ausus sit laedere*,

**SEL' è legata aj dito** Ne ha presa memoria per vendicarsi. Sogliono molti per haver memoria di qualche negozio, che devano fare, legarsi un filo intorno a dito; il che ha dato origine al presente dettato. Il Lalli En. Tr. Can. 2, stan. 25, dice:

*Sel' attaccò, come suol dirsi, al dito.*

Nel Deuteronomio al sesto, *Eruntque verba haec, quae ego praecipio tibi hodie in corde tuo: & narrabis ea filiis tuis., & meditaberis sedens in domo tua, & ambulans in itinere, dormiens atque consurgens: & ligabis quasi signum in manu tua.* E sono al cap. 11. *Ponite haec verba mea in cordibus, & animis vestris, & suspendite ea pro signo in manibus.* Fra Giordano Predicatore antico Domenicano; nel Vocabolario della Crusca alla Voce *Filateria*. Le filaterie si erano una carta, ove erano scritti i comandamenti della Legge, e portavanla intorno al braccio apertamente. E quivi va spiegando, cred'io, il passo di San Matteo cap. 23. *Dilatant enim phylacteria sua.* È voce Greca; da *phylattein*, guardare, custodire, significante certe strisce di quoio, o di cartapecora, che gli Ebrei si legano al braccio per tenere maggiormente a memoria i passi della Scrittura, che quivi sono notati, le quali da loro si domandano: *Tephilim*.

**L'HA presa co' denti** S'è adirata grandemente, e s'è messa in animo di vendicarsi. Vuol impiegare ogni suo studio per vendicarsi. Sogliono i calzalai per far venire il quoio a quel segno che loro bisogna; tirarlo co' denti, e di qui nasce il presente termine, che esprime uno, che si sia preso a cuore di fare un negozio, e che voglia impiegare ogni suo talento per conchiuderlo.

**SE n'affanna** Se l'è presa a cuore. N'ha premura. Se ne dà pena, e pensiero.

**IN Dite** Dite, secondo il favoloso creder de i Gentili è lo stesso, che Plutone, l'uno, e l'altro nome significando ricchezze delle quali, perché si cavano di sotterra, facevano Custode, e Padrone quel loro Dio sorterraneo; ma qui si piglia Dite per la Città, e per il Regno di Dite.

**NE vuol veder quanto la canna** Cioè quanto tira, o è lunga la canna da misurare; e s'intende vederla per la minuta, e quanto si può, e fare ogni sforzo per arrivare al suo intento.

**RESTI chiarito** Resti sgarito: Scaponito. Vedi sopra C. 1. stan. 1.

**SEDERE a scranna** Vuol dire comandare; esser padrone. *Scranna*, o (come diciamo noi) *ciscranna*, è una specie di seggiola da i Latini detta *sella plicatilis*. Dante Purg. C, 19. dice:

*Hor chi sei tu che vuoi sedere a scranna  
Per vindicar da lungi venti miglia  
Con la veduta corta d'una spanna ?*

Buratto nell'Apologia contro al Castelvetro dice: *Non habiate tanto cervelle, che basti, se ben volete sedere a scranna per giudicare gli altri.*

**FAR un viaggio a due servizzj** Che diciamo anche: *Fare un viaggio, e due servizzj*). Con un medesimo viaggio far due negozj, che è impetrar da Plutone il gastigo di quei due diavoli, e lo sfratto di Baldone. Ne i Latini si trova in questo senso *Duos parietes de eadem fidelia dealbare*. E si dice anche *Dare a due tavole a un tratto*, Vedi sopra C. 3. stan. 14.

## Stanza VIII. — X.

8 Giù da Mammone andar vuole in persona,  
Che più non è dover, ch'ella pretenda,  
Che sua bravicornissima corona  
Salga a suo conto a ogni poco, e scenda,  
Chieder grazie, e dar brighe non consuona,  
E chi ha bisogno, si suol dir, s'arrenda,  
Per questo a lei tocca a pigliar la strada,  
Per c'alla fin convien, che chi vuol vada.



- 9 Perciò s'accontia, e va tutta pulita  
 Col drappo in capo, e col ventaglio in mano  
 A cercar chi l'informi della gita;  
 Ne meglio sa, che Giulio Padovano,  
 Che l'ha su per le punta delle ditta,  
 E più di Dante, e più del Mantovano,  
 Perch'eglino vi furon di passaggio,  
 E questo ogni tre di vi fa un viaggio.
- 10 Onde a trovarle andata via di vela  
 Domanda (perchè in Dite andar presume)  
 Che luoghi v'è, che gente, e che loquela  
 Ed ei di tutto le dà conto, e lume;  
 E poi per abbondare in cautela,  
 Volendola servire infino al fiume,  
 Le porge un fardellin piccolo, e poco  
 Di robe, che laggiù le faran giuoco.

Martinazza risolve d'andare in persona a trovar Plutone, considerando, che non è dovere, che questo Re per lei a ogni poco si scomodi; e però sapendo, che Giulio Padovano è più informato d'ogni altro della strada dell'Inferno, se ne va a pigliar da lui informazione, e della gita, e dei costumi di quei paesi; ed egli l'istruisce, e per servirla meglio la vuol accompagnare fino al fiume Acheronte, ed intanto le dà un fardellino di robe, che laggiù verranno a bisogno.

**BRAVICORNISSIMA corona** Epiteto, e titolo composto dall'Autore a Plutone. Il Lalli En. Tr. lib. 1. stan. 16. parlando d'Eolo Re de' Venti dice:

*Dunque poi che Giunone alla presenza  
 Di sua Real ventosità fu giunta.*

**MAMMONE** Da Mammona; parola usata nell'Evangelio. Alcuni espositori della Sacra Scrittura vogliono, che Mammona sia voce Caldea, e significhi *opes*, ed altri che sia voce Siriaca, e significhi quello, che in Greco significa *Plutos*, che è *divitiae*, sì che concordano, e tanto è a dir Mammona, che Demonio, ovvero Plutone, che qui s'intende per

il Re dell'Inferno. Viene dalla radice Ebreica *Taman*, che propriamente significa *nascondere*, *riporre*, e per così dire *intanare*; onde si fece *Matmon*, e alla Siriaca *Matmona*, cioè *ricchezze nascoste*, o vogliam dire *tesoro*. Mammona poi venne a dirsi per più agevolezza di pronunzia.

**DAR brighe** Dare scomodi, dar molestie. La voce briga significa operazioni scomode, faticose, e noiose.

**CHI ha bisogno s'arrenda** Chi ha bisogno non sia superbo, ma si pieghi a raccomandarsi, e pregare; Che il verbo *arrendersi* val per cedere piegarsi, o condescendere.

**CHI vuol vada** Chi vuol ottenere una cosa vada a chiederla da per se, ed il proverbio dice *Chi non vuol mandi, e chi vuol vada da se*. Che diciamo anche *Non è più bel messo, che se stesso*, o vero, *Chi va lecca, E chi sta si secca*.

**ACCONCIARSI** Rinfronzirsi, raffazzonarsi. Vedi sopra C. 2. stan. 69.

**DRAPPO** Dicendosi drappo assolutamente s'intende drappo da donna, che è una striscia di taffetà, o d'ermisino larga fino a due braccia, e lunga fino a quattro, la quale dalle donne Fiorentine di condizione ordinaria è portata in capo, o alle spalle quando vanno fuori di Casa. In Venezia *drappo* significa ogni sorta di vestimento, sì come presso i Toscani antichi scrittori. Vedi sotto C.7.stan.22.

**VENTAGLIO** Strumento noto usato dalle donne la state per farsi vento.

**L'INFORMI della gita** Le insegni la strada, che conduce all'inferno.

**GIULIO Padovano** Io veramente non ho saputo ritrovare chi sia questo Giulio Padovano<sup>3</sup>, se forse non ha inteso di Giulio Hygino scrittore d' Astronomia. Ma costui fu liberto,

---

3 Potrebbe anche trattarsi di Giulio Cesare Casseri (1552-1616). Sebbene originario di Piacenza, si stabilì a Padova, dove studiò ed insegnò anatomia. Autore delle *Tabulae anatomicae*, pubblicato nel 1627 a Venezia, principale trattato di anatomia del secolo diciassettesimo, magari noto al Lippi per le 97 tavole anatomiche.

o vogliam dire schiavo affrancato d'Augusto; condotto da lui ragazzo d'Alessandria, secondo che alcuni vogliono; i quali perciò lo stimano Alessandrino; o pure di nazione Spagnuolo, secondo la testimonianza di Svetonio nel Libro *de illustribus Grammaticis*.

**L'HA su per le punte delle dita** La sa benissimo; Latino *in numerato habet*. Aldo Manuzio nella dedicatoria di Giuvenale disse: *Quando eas tenebas memoria, quam digitos unguisque tuos*, Cicerone nella Orazione contra Cecilio intitolata *Divinatio*: *Quid cum accusationis tuae membra dividere ceperit, & in digitis suis singulas partes causae constituere? Quid, cum unumquodque transigere, expedire, absolvere?*

**DANTE, e il Mantovano** Dante Poeta Fiorentino; e Vergilio, il quale Dante finge, che fusse sua guida all'Inferno, e pero dice: *Eglino vi furon di passaggio*.

**OGNI tre di** Questo modo di dire, se bene è determinate, significa spesso spesso, o a ogni poco indeterminatamente.

**ANDAR via di vela** Andar via velocemente, e a dirittura, come fa la nave quando va a vela.

**PER abbondare in cautela** Cioè per servirla bene. Diciamo *abbondar in cautela* quando uno fa più di quel che sia richiesto, o più di quel che sia necessario; per esempio. Io darò dieci scudi a uno, perché mi compri una mercanzia, la quale so che non vale così gran somma; ma per assicurarmi del caso, che valesse non più, li do due altri scudi *per abbondare in cautela*, cioè per andar cautelato, e in sul sicuro, che non gli manchi denaro, se ella valesse più. Qui però vuol dire Abbondare, ed eccedere in cortesia nel servirla.

**LE faranno giuoco** Le torneranno a proposito. Le verranno a bisogno. Le saranno d'utile.

**STANZA XI. — XV.**

- 11 Così la Maga se ne va con esso,  
Che l'introduce in una bella via  
Tutta fiorita, sì che al primo ingresso  
Par proprio un Paradiso, un'allegria;  
Ma non più presto l'huom il piè v'ha messo  
Ch'ella diventa un'altra mercanzia  
Per i gran morsi, e le punture acerbe,  
Che fanno i serpi ascosi fra quell'erbe.
- 12 Entravi Martinazza, e sente un tratto  
Due, o tre morsi a piè dove calpesta,  
Perciè bestemmia, che non par suo fatto,  
E dice: O Giulio mio, che cosa è questa?  
Ed ei ridendo allora come un matto;  
Non è nulla (rispose) vien pur lesta;  
Che pensi tu ch'io sia privilegiato?  
Anch'io mi sento mordere, e non fiato.
- 13 Questa è la via, che mena a casa calda,  
Perch'ella è allegra, o almeno ella ci pare,  
Perché a martello poi non istà salda;  
La scorre ognor gente di mal'affare,  
Le serpi sono ogni opera ribalda  
Ch'ella ci fa, le quali a lungo andare  
Di quanto ha fatto, scavallato, e scorso  
Ci fa sentir al cuor qualche rimorso.

14 Ma se ravvista un tratto del suo fallo  
 Bada a tirar innanzi alla balorda,  
 Perch'il vizio rifiglia, e mette il tallo  
 Vien sempre più a aggravarsi in su la corda,  
 Ul male invecchia al fine, e vi fa il callo  
 Sì che venga un Serpente pure, e morda,  
 Ch'ei non sente ne meno anc'un ribrezzo,  
 Così peggio che mai la dà pel mezzo.

15 Nella neve si fa lo stesso giuoco,  
 che l'huom sul primo diacciasi le dita,  
 Poi quel gran gelo par che manchi un poco,  
 E sempre più nell'agitar la vita;  
 Al fine ei si riscalda come un fuoco  
 Sì che non la farebbe mai finita,  
 Ne gli darebbe punto di spavento  
 Quand'ei v'havesse ancora a dormir drento.

Martinazza se ne va con Giulio, il quale la conduce per una strada, che al primo ingresso pare una bella cosa, ma presto si conoice, ch'ell'è altrimenti per li morsi che danno i serpi ascosi infra quell'erbe; Giulio mostra a Martinazza, che questa strada, che guida all'Inferno è facile, e gustosa, e se bene e ripiena di malanni, non son sentiti ne conosciuti da quelli, che la camminano, perché vi si sono assuefatti; appunto come fanno coloro, che mettono le mani nella neve, che a principio la toccano fredda, e col seguitare a maneggiarla, par loro che ella sia calda.

**PARE un Paradiso** Pare una cosa tanto allegra, e vaga, che più non si può fare. Telemaco figliuol d'Ulisse nel quarto dell'Ulissea, arrivato in Sparta; nel considerare attentamente la ricchezza, e l'ampiezza del Regio Palazzo di Menelao, prorompe in quella esclamazione: *Tal dentro è del gran Giove il gran Palazzo.*

**DIVENTA un'altra mercanzia** Diventa un'altra cosa. Usiamo dir *mercanzia* per esprimere ogni sorta di cosa an-

cor che incorporea, come *lo studiare è una certa mercanzia*, ec.

**NON par suo fatto** Non par che faccia quella tal cosa. Vedi sopra Can. 4. stan. 16.

**CASA Calda** Intende l'Inferno. Il Lalli En. Tr. parafrasando *facilis descensus Averni* ec. dice:

..... *Enea mio bello,*  
*A casa Calda si va presto presto;*  
*Ma ritornar in su, questo è il bordello.*

**NON è nulla** Queste due negative secondo la buona regola dovrebbero affermare, ma è nostro idiotismo tanto invertato, che l'uso ci libera dall'errore, se ce ne serviamo in questo modo per negativa. Appresso i Greci due negative, o affermano, ma negano maggiormente, ed è maniera, siccome appresso noi, così appresso loro usatissima.

**NON sta a martello** Non regge alla prova. Non è com'ella pare. Metafora tolta dal Cimento dell' oro. Vedi sopra C. 5. stan. 2.

**A LUNGO andare** Col tempo. In processo di tempo; Se continoverai lungo tempo.

**SCAVALLATO** Cioè datasi ogni sorta di bel tempo. Si dice anche *scorrer la cavallina*. Virg. 3. Georg. *Scilicet ante omnes furor est insignis equarum, Et mentem Venus ipsa dedit.* E poi: *illas ducit amor trans Gangara, transeque sonantem, &c.* Vedi sopra C. 1. stan. 66.

**QUALCHE rimorro** Senton rimorder la coscienza per gli errori commessi.

**ALLA balorda** Senza considerazione.

**METTE il tallo** Tallisce, fa nuove messe. Vuol dire: un vizio ne genera molti. Tallo è parola venuta a noi dalla lingua Greca, che significa germoglio, usata ancora dagli agricoltori Latini.

**VIENE a aggravarsi in su la corda** Vien più che mai a crescere il male; perché quando uno tocca il martirio della corda, e s'aggrava in su la medesima corda, fa crescere il

dolore; Ed altrimenti *aggravarsi in su la corda* vuol dire quando uno esaminato in su la corda dice cose, che fanno crescere l'indizio, che egli habbia commesso un delitto.

**FA il callo** Vi s'assuefà. *Et ab assuetis non fit passio*, dice, che non sente ne meno un ribrezzo.

**RIBREZZO** Che vuol dire capriccio di febbre; cioè quel tremore, o brivido, che si sente prima, che entri la febbre. Latino *rigor*. Il Cavalcanti Stor. Fior. lib. 2. cap. 21, dice: *Antipatro di Sidonia in quel giorno, che egli nacque, ogn'anno gli arrivava qualche ribrezzo di febbre, e tanto continua, che un'anno gli rinvestì in mortale accidente*. Ma Dante nell'Inf. C. 17 mostra, che si dicesse riprezzo.

*Qual è colui c'ha sì presso il riprezzo  
Della quartana, c'ha già l'ugna smorte,  
E trema tutto pur guardando il rezzo.*

E al C.32.dice:

*Poscia vedd'io mille visi cagnazzi  
Fatti per freddo, onde mi vien riprezzo,  
E verrà sempre de i gelati guazzi.*

Ma noi lo pigliamo anche (come e preso nel presente luogo) per ogni leggiero sollevamento d'animo, o spavento, o per un semplicissimo dolore. Ed alle volte per fastidio, o travaglio per esempio *Il tale commesse quel mancamento; ne vuole haver de' ribrezzi*. Vedi sotto C. 11. stan. 2.

**LA dà pel mezzo** Fa tutto quello, che gli vien volontà senza riguardo alcuno. È dedotto da quelli; che in tempo di pioggia camminando per la Città vanno per il mezzo della strada, e non si guardano dall'ammollarsi per l'acqua caduta, che scorre pel mezzo, e per quella che vien dal Cielo.

**Stnaza XVI & XVII.**

16 Hor tu m'hai inteso: rasserena il volto,  
 Che tu vedrai tirando innanzi il conto  
 (Perché di qui a poco non c'è molto)  
 Che delle serpi non farai più conto,  
 Ma dimmi, c'ha' tu fatto del rinvolto?  
 L'ho qui, dic'ella, sempre lesto, e pronto:  
 Sta ben, soggiunge Giulio, adunque corri,  
 Perché qui non è tempo da por porri.

17 Resta, dic'ella, omai ch'io ti ringrazio  
 Dell'instruzion, ch'appunto andrò seguendo:  
 Promissio boni viri est obligatio,  
 Dic'egli; T'ho promesso, e però intendo  
 Ancor seguirti questo po di spazio,  
 E quivi con un tibi me commendo,  
 All' in qua ripigliando il mio cammino  
 Ti lascio, come io dissi al colonnino.

Giulio esorta Martinazza a non haver paura, ed a camminare; ed ella lo ringrazia dell'istruzione datale, e lo prega a partire, ed egli ricusa di farlo, perché le ha promesso di accompagnarla infino al fiume Acheronte.

**DI qui a poco non c'è molto** Questo termine giocoso e usato per esprimere *fra pochissimo tempo*.

**TIRANDO innanzi il conto** Seguitando il suo viaggio, È termine mercantile che vuol dir portare un conto avanti da un libro a un'altro, o da una carta a un'altra nel medesimo libro. Donde poi *tirar innanzi il conto* vuol dir Camminare avanti. Vedi sopra C. 4. stan. 60.

**NON è tempo a por porri** Non è tempo da perdere. Non è da indugiare. Quando si pongono i porri, sono così fottili, che richiedono molto tempo a porgli, e da questo habbiamo il presente proverbio, che si dice anche *Non è tempo da dar fieno a oche*.



**PROMISSIO boni viri est obligatio** Sentenza latina, che vuol dire un'huomo da bene è obligato a mantener la parola, ed osservare quel che ha promesso.

**CON un tibi me commendo** Detto latino, che suona con un mi raccomando a te; cioè con salutarti. Quando diciamo: *Addio*, ci s'intende; vi raccomando. Saluto di congedo, Catullo: *Commendo tibi me*.

**TI lascio al colonnino** Ti abbandono. *Lasciar al colonnino* vuol dire lasciar uno nel pericolo, perché *colonnino* intendiamo quella colonnetta di legno traforata, la quale è davanti alle forche, e vi legano i malfattori quando gli strozzano.

## Stanza XVIII — XXI.

- 18 Ed essa allora abbassa il capo, e tocca,  
 Se ben de' serpi ell'ha qualche paura;  
 Pur via zampetta, e fatto del cuor rocca,  
 Va calcando la strada alla sicura,  
 Sè ch'ella non si sente aprir la bocca,  
 Perché non è più morsa, o non lo cura:  
 Giunti alla fine al gran fiume infernale,  
 Restò la donna, ed ei le disse: Vale.
- 19 Questo è il famoso fiume d'Acherorte,  
 Ove s'imbarca ognun, che quivi arriva,  
 S'affaccia anch'essa, ma il nocchiere Caronte,  
 Da poi che tratto ognuno hebbe da riva,  
 Sta in dietro, grida a lei con torva fronte,  
 Che quà non passa mai anima viva;  
 Ond'ella, messi fuor certi baiocchi,  
 Gli getta un po di polvere negli occhi.

20 Ed egli, che da essa hebbe il sapone,  
 E che si trovò lì come il ranacchio,  
 Preso dalla medesima al boccone,  
 Mentr'ella saltò in barca, chiusedfe l'occhio.  
 La Strega fra quell'anime si pone,  
 Quai con le brache son fino al ginocchio,  
 Dovendo a' Soprassindaci di Dite  
 Presentar de' lor libri le partite.

21 Piangendo, come quando uno ha partito  
 Le cipolle fortissime malige:  
 Passan quel fiume, e poi quel di Cocito;  
 Ultimamente la palude stige,  
 Che a Dite inonda tutto il circuito,  
 E in se racchiude furbi, e anime bige,  
 Ove Caronte al fin sendo arrivato  
 Sbarcò tutti; ed ognun fu licenziato.

Martinazza seguita il suo viaggio, e non fa più stima delle morsicature de i serpi, ed arrivati al fiume d' Acheronte', Giulio si licenzia dalla donna, la quale s'accostò per entrar nella barca; ma Caronte lo sgridò dicendo, che non poteva entrarvi, ond' ella gli diede un poco di mancia, ed ei finse di non la vedere entrar in barca, dove ella si mescolò con gli altri, e fu condotta all' altra riva, e quivi con essi sbarcata.

**TOCCA** Si dice *tocca il cocchio*, e significa: cammina innanzi. Vedi sopra C. 1. stan. 41.

**ZAMPETTA** Muove le gambe: Cammina. Zampettare si dice propriamente de' bambini quando cominciano a imparare a andare.

**NON si sente aprir bocca** Non si sente parlare. Sono infiniti i modi, che habbiamo per esprimer il silenzio d'uno, come *star zitto; non fiatare; non far verbo; ammutolire; star chiotto, lasciar la lingua al beccaio, haver visto il lupo; diventare Arpocrate* ec.

**GLI disse** Vale. Gli disse Addio.

**ACHERONTE** I fiumi dell'Inferno da i Gentili si dicevano quattro, e che nascessero dalle lagrime de' mortali, per lo stato de' quali figura Dante la statua, che vedde in sogno Nabucdonosor, che havea la testa d'oro, le braccia, e petto d'argento, il corpo fino alle cosce di rame, le gambe di ferro, ed il destro piede di terra cotta; da questa dice che scaturiscono le dette lagrime, le quali formano li detti quattro fiumi Infernali, e così la descrive nell'Inf. C. 14.

*Dentro dal monte sta dritto un gran veglio,  
 Che tien volte le Spalle in ver Damiaata,  
 E Roma guarda sì come suo specchio,  
 La sua testa è di fin' oro formata,  
 E puro argento son le braccia, e il petto,  
 Poi è di rame fino alla forcata.  
 Da indi in giùso è tutto ferro eletto,  
 Salvo che 'l destro piede è terra cotta,  
 E sta in su quel più, ch'in su l'altro, eretto.*

Il primo dunque di detti fiumi e Acheronte, che in un certo modo significa privazione d' allegrezza; da Acheronte nasce Stige, che significa cosa dispiacevole, odiosa, quale è il Dolore; perché questo ne viene dopo la privazione dell'allegrezza, Il terzo è Flegetunte, che significa pensiero ardente travaglioso. E da questi tre fiumi si genera il quarto, che è Cocito stagno, o fiume del lamento, e del pianto. Questa favolosa opinione de' Gentili tocca Dante nell' Inf, C, 14. seguitando i sopradetti versi.

*Ciascuna parte, fuor che l'oro è rotta  
 D' una fessura, che lagrime goccia,  
 Le quali accolte foran questa grotta,  
 Lor corso in questa valle sì diroccia:  
 Fanno Acheronte, Stige, e Flegetonta;  
 Poi sen va già per questa stretta doccia.  
 Infin là dove più non si dismonta,  
 Fanno Cocito, e qual sia quello stagno  
 Tu'l vederai, però qui non si conta.*

**CARONTE** Notissimo barcarolo dell' Inferno. Vedi sopra C. 2, stan.24.

**HEBBE tratto ognun da riva** Hebbe levate d'in su la riva tutte l'anime, imbarcandole.

**TORVA fronte** È latino usato da noi; E vuol dire Viso burbero, aspro, agro, arcigno.

**ANIMA viva** Intendi huomo, che non sia morto. Virg, 6. En. *Corpora vina nefas Stygia vectare carina*. Sa bene il nostro Poeta, che anime sono immortali, ma seguita il costume d' intendere huomo vivente, quando diciamo anima viva (Genesi cap.2, Et factus est homo im animam viventem) ed imita Dante Inf. C. 3. che dice:

*E tu che sei costì anima viva,  
Partiti da codesti, che son morti.*

Il Lalli En, Tr. C. 3. stan. 16.

*E non v' è mai entrata anima viva.*

**GLI gettd un po di poluere negli occhi** Gli decte un po di mancia, I Latini pure dissero: *Pulverem oculis offundere*. E s'intende dar mance per corrompere il giusto, quasi diciamo: *Abbagliare gli occhi del giudice con l'oro, acciocché non vegga la giustizia*.

**HEBBE il sapone** Era stato subornato, e corrotto con la mancia; Gli erano state insaponate le carrucole (che vuol dire Tirar' uno al nostro volere, e renderlo facile a quel che noi bramiamo, e fare che non strida contro di noi) con dargli la mancia; come con l'insaponare una carrucola, o una ruota si facilita il veicolo, e si fa, che non strida. Ed è lo stesso che *gettar la poluere negli occhi* detto poco sopra. Dicesi anche: *Ugner le mani*. Bocc, Nov.6. *Il buono huomo per certi mezzani gli fece ugner le mani*.

**PRESO al boccone, come il ranocchio** Obbligato a tace-re, per havere havuta la mancia. È lo stesso che li suddetti due modi di dire, cioè *Havere il sapone*, e *Havere la polvere negli occhi*. Qui non vorrei che il Lettore credesse, che il Poeta avesse opinione, che i regali potessero corrompere i

demonj, se ben la sentenza portata da Ovidio dice *munera (crede mihi) placant hominesque deosque*, ma sapesse haver' egli detto così, per mostrare che l'oro arriva a corromper quelli, che ne meno si crederebbe, e che meno dovriano lasciarsi arrivar dall'oro, e finalmente ha voluto esprimere la possanza, che hanno i regali di far conseguire ciò che si vuole. *Ombia enim per pecuniam facta sunt*. Si racconta di Filippo Macedone, che havendo fatto riconoscere una forza, ed essendogli riferito, che era impossibile il pigliarla, domandasse agli sploratori, se vi era modo di farvi andare un' asino carico d'oro, volendo inferire, che dove non potevano l'armi, sarebbe arrivato l'oro; *Auri Sacra fames, quid non mortalia pectora cogis?* E Orazio. *Aurum per medios ire satellites, Et perrumpere amat saxa potentius Ictu fulmineo*.

**CHIUSE l'occhio** Finse di non vedere. È il latino connivere, Vedi sotto C. 10. stan. 5.

**CON le brache fino al ginocchio** Il proverbio *Caschar le brache* è il medesimo, che *caschar le braccia*; che vuol dir perdersi d'animo, Omero: *Animus in pedes decidit*. Cascò il cuore; cascò l'animo a' piedi, Onde dicendo, che costoro *havevano le brache fino al ginocchio*, intende che eran loro cascate affatto, cioè erano del tutto perduti d'animo, perché doveano render conto delle loro azioni. Vedi sotto C. 9. stan. 24.

**SOPRASSINDACI** Così chiamiamo noi quel Magistrato, che ha l'autorità di riveder conti a tutti i Magistrati, Ofiziali, e Ministri del dominio Fiorentino.

**CIPOLLA maligia** Specie di cipolla da mangiare, che è fortissima, e fa venir le lagrime a tagliarla, e maneggiarla; Bocc. gior. 8.n.2, *E talora un mazzetto di cipolle malige, o di Scalogni*. Il Lalli En, Tr. C. 3.

*Così dicea, e tutto il volto molle  
Havea di pianto, come se schiacciato  
Vi fusse sopra il sugo di cipolle.*

**COCITO** Vedi sopra alla stan. 19, alla parola *Acheronte*, e quivi troverai ancora quel che sia la Palude Stige, della quale vedi anche sotto in questo Cant. stan. 76.

**GENTI bige** Genti scellerate, e da non se ne fidare. Per comporre il color bigio i Pittori mescolano tutti i colori, e lo chiamano il color dell'asino; e però dicendosi huomo bigio s'intende uno, che ha tutti i vizzj. Un moderno Poeta<sup>4</sup>, come notammo sopra C. 3. stan. 66. disse parlando d'uno di questi tali, che era moro.

*Chiude un' anima bigia un corpo nero,*

L'origine di questa parola bigio in questo significato stimo, che nasca da questo. Erano in in Firenze ne' secoli passati tre fazioni, l'una de' Fautori di Fr. Girolamo Savonarola, la quale era detta de' *Piagnoni*, l'altra de' contrarj a detto Fr. Girolamo chiamata gli *Arrabbiati*, o *Compagnacci*; e fra di loro erano in tutto nimici, e discordi, salvo che univano nell'esser contrarj alla terza fazione, che era de' fautori de' Medici, la quale era detta de' *Palleschi*, i quali non convenivano ne con l'una, ne con l'altra fazione. Di questi che inclinavano alla fazione de' *Palleschi* talvolta alcuno per suoi fini particolari s'univa o con l'una, o con l'altra delle prime due, ma era ricevuto con sospetto, che non fusse per spiare le loro deliberazioni, e però dicevano: *Non è da fidarsi di loro, perché son Bigi*<sup>5</sup>. E da questo forse ha havuto origine questa voce *bigio* in significato d'huomo da non se ne fidare. Vedi la Relazione di Firenze del Foscari, e il Nardi nelle Storie Fiorentine lib. 2.

---

4 Il Pulci

5 grigi, quindi figuratamente indecisi.

**STANZA XXII. — XXVI.**

- 22 Ch'entrar dovendo in Dite, e salta, e gira,  
Che par quando mi barbera la trottola,  
Andar non vi vorrebbe, e si ritira  
Grattandosi belando la collottola;  
Pur finalmente forza ve la tira,  
Come fa il peso al grillo, una pallottola;  
Così ne van quell'anime nefande  
Chi dal piccin tirata, e chi dal grande.
- 23 Per la gran calca nel passar le porte  
Convenne a ognuno andarne con la piena,  
Ma la Strega non hebbe tanta sorte,  
Che tienla il can, che quivi sta in catena;  
E perché per tre bocche abbaia forte,  
Ella dice: Ti dia la Maddalena;  
E in tanto trova il pane, e in pezzi il taglia,  
E in tre gole ch'egli apre, gliene scaglia.
- 24 Il Mostro, che mangiato havria Salerno,  
Che quanto al masticar quei ser saccenti,  
Voglion (perch'egli è guardia dell'inferno)  
Tenerlo sobrio, acciò non s'addormenti,  
Ond'è ridotto per il mal governo  
Sì strutto, che e' tien l'anima co' denti,  
Perch'egli è ossa, e pelle, e così spento,  
Ch'ei par proprio il ritratto dello stento.
- 25 Sì che quand'ei si sente il tozzo in bocca,  
Perché la fame quivi ne lo scanna  
L'ingozza, che ne manco non gli tocca  
Ne di qua, ne di là giù per la canna,  
Ma subito gli venne il sonno in cocca,  
Ond'ei s'allunga in terra a far la nanna;  
Ch'il papavero, e il loglio ch'è in quel pane  
Faria dormir un' orso, non ch'un cane.

26 Hor mentre fa il sonnifero il suo corso,  
 La donna che più là facea la scorta  
 (Perocché havea timor di qualche morso)  
 Vedendo che la bestia, come morta  
 Sdraiata dorme; e russa com'un'orso,  
 Legno da botte fa versa la porta,  
 E poi (bench'ella fusse alquanto stracca)  
 Dà una corsa, e in Dite anch'ella insacca.

L'anime rimaste attorno alla Città di Dite mostrano co' gesti, quanto malvolentieri vadano dentro alla Città; ma i loro peccati a forza ve le tirano. Queste anime nell'entrar della porta fecero così gran calca, che la Strega non potette star con esse, e tanto più, che ell'ebbe paura di Cerbero; onde per liberarsene gli gettò del pane fatto col sonnifero; per lo che il cane si addormentò, ed ella entrò nella porta. E qui il nostro Poeta imita Verg. nel 6. dell'Eneide, dove fa dare a Cerbero dalla Sibilla una stiacciata col sonnifero, e nelle presenti Ottave 23. 24. 25. parafrasa, si può dire, i seguenti versi del medesimo Vergilio.

*Cerberus haec ingens latratu regna trifuaci  
 Personat, adverso recubans immanis in antro  
 Cui vates horrere videns iam colla colubris  
 Melle soporatam, & medicatam frugibus offam  
 Obijcit; ille fame rabida tria guttura pandens  
 Corripit obiectam, atque immania terga resolvit  
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.*

**BARBERA** Il verbo barberare è usato da' nostri fanciulli per intender quando la trottola gira a salti, e non va unita per cagione dell'esser mal contrappesata.

**TROTTOLA** Strumento, del quale si servono i ragazzi per giuocare, ed è un legno fatto a foggia di piramide, che finisce in una punta di ferro. Vedi sopra C.2. stan.23. e si fa girare avvoltandola con uno spago, e poi scagliando la in terra, tirando con velocità a se la mano, alla quale è legato detto spago.



**GRATTANDOSI la collottola** Grattandosi il capo nella parte di dietro da i Latini detta *cervix*. E questo è un'atto solito farsi per lo più dalle donne, e da' fanciulli quando hanno qualche disgrazia, o gran disgusto. Vedi sopra Cant. 3.

**BELANDO** Vale piangendo: perché se bene il belare è proprio delle pecore, e simili, e viene dalla voce, che fanno tali bestie, che suona be be, ce ne serviamo anche per esprimere il pianto dell'huomo, ma per derisione; donde si dice *belone*, *pecorone* a uno che pianga assai. Un moderno Poeta disse:

*Hor ch'è per te finita la pasciona,  
Che fai che tu non beli, o pecorona?*

**GRILLO** È un verme piccolo volatile noto: Ma trattandosi di pallottole, *grillo* s'intende quella piccola palla, che si tira per segno nel giocare alle pallottole, o alle piastrelle, o murelle. Vedi sotto in questo C. stan. 34, e C. 9. stan. 17.

**PALLOTTOLA** Intende quelle palle di legno, che servono per giuocare, nelle quali sono tre contrappesi di piombo, per via de' quali si fanno fare alle pallottole, l'operazioni, e voltamenti, che si vuole, l'uno di questi si chiama *la catena*, l'altro *il grande*, ed il terzo *il piccino*, ed il Poeta, assomigliando quell'anime a queste pallottole, dice, che ancor'esse son forzate a entrar nell'inferno chi dal *piccino*, e chi dal *grande*, cioè chi da i peccati piccoli, e chi da i grandi.

**CALCA** Quantità grande di popolo; folla.

**ANDAR con la piena** Andar co' più; andar in truppa con tutte quelle anime, che *piena* per similitudine significa inondazione, o furia di popolo. Virg. Georg. *Mane salutantum totis vomit aedibus undam*. Andar con la piena significa ancora seguitar l'opinione comune; andar co' più.

**IL Cane che quivi sta in Catena** Cerbero cane con tre teste, due delle quali stanno sempre svegliate. Hercole lo

legò, ed il nostro Poeta imitando Vergilio come s'è detto, lo fa addormentare col pane alloppiato.

**TI dia la Maddalena** Possa tu esser impiccato. Dicevasi porta di Caronte dagli Ateniesi quella porta del Palagio del Podestà, dond'uscivano coloro, che andavano alle forche, come accennammo sopra C. 5. stan. 3. e noi diciamo *Ti dia la Maddalena*, da quella Campana, che è nella torre del Bargello, la quale suona, quando alcuno va alle forche, e si chiama la *Maddalena*, perché con tal nome è battezzata, per esser la Cappella di quel Palazzo sotto i titolo di S. Maria Maddalena.

**GLIENE scaglia** Gliene tira da lontano; Glien' avventa, perché per la paura non segli volle accostare.

**HAVERIA mangiato Salerno** Havrebbe mangiato i sassi, Vergilio come sopra disse; *fame rabida*. E si trova *Baetylum voraret*, che *baetylum* chiamarono quella pietra, che si divorò Saturno.

**SER saccenti** Si dice: Ser faccenti, o Barbassori quasi Valvassori, parola feudale, a coloro, che tutte le cose fanno, e dicono magistralmente, e da superiori degli altri; È però detto scherzoso, e per burlare uno. Qui intende i Governatori dell'Inferno. E' parola derivata dall'antico verbo *saccio*, per so: Latino *sapio*.

**PER il mal gaverno** Per il poco mangiare, che gli danno. Nell'uso diciamo Governare le galline; cioè dar loro da mangiare. Similmente i Latini quando i soldati pigliavano un poco di rinfresco, dicevano; *corpora curare*. Dall'istesso uso *Governare gli ulivi* disse Pier Vettori, cioè concimargli; quasi questo sia un cibargli.

**Si strutto che tien l'anima co' denti** Sì macilente, e magro, che pare che esalerebbe l'anima, se non la ritenesse con lo stringer i denti. Giobbe per esprimer se medesimo emaciato, e consunto. *Pelli meae, consumptis carnibus, adhaesit os meum*.

**EGLI è ossa, e pelle** Non ha carne addosso: È magrissimo, Plauto disse in questo proposito *Ossa, atque pellis*. E Dant. Purg. C.23. dice;

*Negli occhi era ciascuna oscura, e cava,  
Pallida nella faccia, e tanto scema,  
Che dall'ossa la pelle s'informava.*

**SPENTO** S'intende al maggior segno magro.

**LA fame lo scanna** Muore di fame. Vedi sopra C. 4. stan. 24.

**CANNA** Intendi la canna della gola, la quale si dice canna per la similitudine, che ha il gargarozzo con la canna, Dan. Inf. C. 28.

*Restato a riguardar per meraviglia  
Con gli altri, innanzi agli altri aprì la canna:*

Onde Scannare, sgozzare: tracannare., ingollare, pha

**GLI viene il sonno in cocca** Cioè nell'estremità delle palpebre, che vengono a chiudersi, Gli vien voglia grandissima di dormire.

**S'ALLVNGA in terra** Si distende in terra, *Immania terga resolvit Fusus humi, totoque ingens extenditur antro*; dice Verg. com'habbiamo accennato sopra.

**A FAR la nanna** A dormire. Termine insegnato dalle Balie a i bambini, che imparano a parlare, per esser più facile a dir nanna, che dormire, Lasca N. 2. *Non lasciò mai certi detti che haveva imparato da bambino, chiamando pappo il pane, il vino bombo, i quattrini dindi, e quando voleva andare a dormire, diceva andar' a far la nanna.* I Latini similmente l'addormentarsi de' bambini alla *Ninna Nanna*, cantilena delle Balie, da lor detta *Lallus*, e da' Greci *Nynnius*; dicevano *Lallare*.

**MENTRE il sonnifero fa il suo corso** Il sonnifero fa la sua operazione.

**PAPAVERO, e Loglio** Il papavero è quell'erba, il seme, ed estratto della quale compone l'oppio, o sonnifero; ed il loglio è un'erba, che nasce fra i grani, il seme della quale

mangiandolo, dicono, che faccia sbalordire, e venir sonno. E da questi mali effetti del Loglio habbiamo un proverbio, che dice *Io non dormo nel loglio*, che significa Io non son balordo.

**SDRAIATA** Vedi sopra C.3.stan. 32. *sdraiarsi* è il verbo recumbere; E Vergilio dicendo: *Tityre tu patulae recubans sub tegmine fagi*; stimo che intenda sdraiato senza pensiero alcuno te ne stai all'ombra d'uno spazioso faggio. E nota, che da questa voce *patula*, che vuol dir largo, o spazioso, è stato cavato il verbo *patullarsi*, che vuol dire trastullarsi, e passare il tempo senza pensieri, il che chiamano *patullo*. Idiotismo assai usato.

**RUSSARE** Ronfare: Quel romore, che si fa da molti nel respirare dormendo, è il Latino *stertere*.

**FAR legname da botte** Vuol dire accostarsi. Perché le doghe, e l'altre parti del legname da botte son lavorate in modo, che si compaginano, ed uniscono, quanto ognuno sa.

## Stanza XXVII. & XXVIII.

27 Perché d'alloro ha sotto alcune rame  
 Vien fatta a' gabellier la marachella,  
 Tal ch'un di lor, ch'arrabbia dalla fame  
 Fermate (dice) olà, che roba e quella?  
 Ti gratterai (dic' ella) nel forame,  
 Perch'io non ho qui roba da gabella,  
 Se non un po d'allor c'a Proserpina  
 Porto, perch'ella fa la gelatina.

28 S'ell'è come voi dite a questo modo:

(Ei le risponde) andate pur madonna,  
 Perch' altrimenti c'entrerebbe il frodo,  
 E voi staresti in gogna alla colonna,  
 Horsù correte pria che freddi il brodo,  
 Che la Regina poi sarebbe donna  
 Da farci per la stizza, e pel rovello  
 Buttar' a' pié la forma del cappello.

Martinazza havea sotto alcune rame d'alloro; e da i gabel-  
 lieri le fu domandata la gabella, ma essa con dire, che era per  
 servizio di Proferpina, si libera, dall'insolenza del gabelliere.  
 11 Poeta imita Vergilio, il quale fa che Enea d'ordine della  
 Sibilla porti a Proferpina il ramo di quell' albero con le foglie  
 d' oro, Come si vede al lib. 6, dell'Eneide.

..... *Latet arbore opaca*  
*Aureus, & folijs, & lento vimine ramus*  
*Iunoni Infernae dictus sacer.*

**MARACHELLA** Quella cosa mala; cioè la spia.

**ARRABBIA della fame** Ha grandissima fame, perché non  
 guadagna denari da comprar roba per mangiare. Quando  
 i mestieri non lavorano si dice: *i legnaiuoli i sarti, i calzolai,*  
*ec, arrabbian della fame*, cioè non hanno da lavorare.

**TI gratterai il forame** Per beffar'uno, che dandosi a cre-  
 der d'haver fatto qualche guadagno a spese, e dispetto  
 nostro, e non t'ha fatto, diciamo: *Tu ti gratterai il forame.*  
 Qui vuol dire: tu credevi di haver guadagnato il quarto,  
 che tocca alle spie, ma non è stato vero.

**Proserpina** Fu figliuola di Giove, e di Cerere, la quale fin-  
 gono gli antichi Poeti, che essendo un giorno a corre i fiori,  
 fusse rapita da Plutone Re dell'Inferno, e fatta sua mo-  
 glie: Ma Cerere non potendo comportare, che la figliuola  
 rimanesse appresso al ratto; supplicò Giove, che voles-  
 se levarla dall'Inferno, ed egli glielo concede, pur che ella  
 non havesse preso cibo alcuno; Ma havendo Proserpina  
 mangiato alcuni granelli di Melagrana non potette uscire;

Cerere di nuovo supplicò, e stimolò tanto Giove, che ottenne, che Prosperina stesse sei mesi dell'anno nell'Inferno con Plutone, e sei mesi con la madre in Cielo. E così Proserpina restò sei mesi in Cielo, dove è chiamata Luna, e sei mesi nell'Inferno, dove è chiamata Proserpina, ed in Terra è chiamata Diana. E per questa triplicata essenza Verg. disse:

*Tergeminamque Hecaten, tria Virginis ora Dianae.*

E perché la Luna sei mesi dell'anno cresce, e sei mesi scema, però i Poeti Gentili fingono, che ella stesse sei mesi in Cielo, e sei mesi nell'Inferno, e tutto l'anno splenda in Terra, ed è detta Diana. A questa finzione allude Dan. inf. c. 10.

*Ma non cinquanta volte sia raccesa*

*La faccia della Donna che qui regge.*

**GELATINA** Brodo fatto con la carne di porco, s'è rappreso; e si fa anche di brodo di pesce. Vedi sopra C. 2. stan. 55

**C'ENTREREBBE il frodo** Ci farebbe la pena d'haver frodata, cioè non manifestata la roba, per non pagare il dazio, o gabella.

**IN gogna** Alla berlina, che è quel gastigo vituperoso, che dicemmo sopra C. 2. stan. 15.

**STIZZA** Ira, Vedi sopra C. 2. stan. 78, al termine *su piccino*. E *rabbia, rovello, collora, e simili*, i possono dir sinonimi di stizza, quando è presa in quello senso; che per altro diciamo stizza Una specie di lebbra, che viene a' cani, e ad altre bestie.

**SAREBBE donna** Questo termine significa Havrebbe animo: Si farebbe lecito, ardirebbe, non la guarderebbe, ed ha lo stesso significato, che *Son poi fanti* detto sopra C. 4. stan. 29.

**BVTAR a i pie la forma del cappello** Cioè buttar la testa a i piedi; Troncare il capo, che è la forma del Cappello.

**STANZA XXIK**

- 29 La Maga senza dir più da vantaggio,  
Mentr'egli aspetta un po di mancia, e intuona;  
Ripiglia prontamente il suo viaggio,  
E incontra Nepo già da Galatrona,  
C'havendo dato là di se buon saggio,  
In oggi è favorito, e per la buona,  
Perché Breusse in oltre a' premi, e lode  
L'ha di più fatto Diavolo a due code.
- 30 Hor che gli arriva all' improvviso addosso  
Il venir della maga ch'è il suo cuore,  
Lui Mago pur tagliatole a suo dosso  
Le spedisce per suo trattenitore,  
Mentr'il petardo col cannon più grosso  
Sentesi fargli strepitoso onore,  
Cavalier Nepo, com'io dissi dianzi,  
Col riverirla se gli affaccia innanzi.
- 31 E perché a Benevento essa con lui,  
Com'ei di lei, havuto havea notizia,  
Non prima si riveggon ch'ambedui  
Rifanno il parentado, e l'amicizia.  
Tra i diavoli poi van ne i regni bui,  
E perché Martinazza v'è novizia,  
E non intende il gracidar che e' fanno,  
L'interprete fa egli, e il torcimanno.

- 32 Per via informa, e le dà molti avvisi  
D'usanza, e luoghi, e intanto di buon trotto  
Lo guida a i fortunati Campi Elisi,  
Dove si mangia, e beve a bertolotto.  
E tra quei rosolacci, e fiordalisi  
Si passa il tempo in far di quattro e d'otto,  
Chi un balocco, e chi un'altro elegge,  
Che lì non è un negozio per la legge.
- 33 Quivi si vede un prato ch'è un'occhiata  
Pien di mucchietti d'un'allegra gente,  
Che vada pure il Mondo in carbonata,  
Non si piglia un fastidio di niente;  
Ma (com'io dico) tutta spensierata  
Ballonza, canta, e beve allegramente,  
Come suol far la plebe a gli Strozzini,  
O sul prato del Pucci, o del Gerini.
- 34 Quivi si fa al pallone, e alla pillotta,  
Parte ne giuoca al Suffi, e alle Murelle,  
Con le carte a Primiera un'altra frotta  
I confortini giuoca, e le ciambelle,  
Altri fanno a Civetta, altri alla lotta;  
Chi dice indovinelli, e chi novelle;  
Chi coglie fiori, e un'altro un ramo a un faggio  
Ha tagliato, e con esso canta maggio.
- 35 Più là un branco ha messo l'Oste a sacco,  
Sì che tutti dal vin già mezzi brilli,  
Mentre la gira fan brindis a Bacco,  
Altri giuoca a te tè con paglie o spilli;  
Altri piglia, o dispensa del tabacco  
Altre piglia le mosche, un' altro grilli,  
E tutti quanti in quei trastulli immersi  
Si tengon il tenor, si vanno a i versi.

Martinazza seguitò il suo viaggio, e s'incontrò in Nepo  
da Galatrona molto favorito da Plutone, il quale per fare



onore a Martinazza da lui tanto amata, glielo havea spedito per trattenitore, sapendo che erano amici. Così dunque accompagnata da Nepo, che de faceva l'interprete, perché ella non intendeva il parlar di quei Diavoli, se ne passò ne i Regni bui; ed il primo luogo, che veddero, furono i Campi Elisi; li quali il Poeta descrive ripieni di quei trattenimenti geniali, e fanciulleschi, che son soliti farsi dai bottegai più vili per le festività ne i luoghi suburbani, come sono le Ville degli Strozzi, Pucci, e Gerini, dove questa gente si posa per godere allegramente, e senz'un pensiero al mondo quella libertà, che concede la campagna, e sospendere alquanto i pensieri noiosi del lavorare.

**MANCIA** Vedi sopra C. 2. stan. 68.

**INTVONARE** Vuol dire dar principio al canto; Ma qui significa chiedere con motti, o cenni la mancia; e ci serve per intendere domandare con cenni, o con motti qualsivoglia cosa: per esempio: Il tale *insuona, vorrebbe andar' a cena, vorrebbe serrar la bottega*, ec.

**NEPO da Galatrona** Fu uno nel contado di Galatrona luogo nel Valdarno di sopra, il quale o con polveri simpatiche, o con altro medicava tutte le ferite, e stroppi sì d'huomini, come di bestie, senza vedere il paziente ma solo in su le pezze bagnate nel sangue di esso, o sopra un panno, che avesse toccato lo stroppio; e per le bestie in qualsivoglia lor malore, pigliava la loro cavezza, o briglia, o capestro, e sopra quelli diceva alcune parole, e le medicava; e per questa sua diabolica superstizione da molti fu stimato stregone, come lo stima il Poeta dicendo, che s'era conosciuto con Martinazza a Benevento, e che era mago tagliatole a suo dosso.

**DAR buon saggio di se** Farsi conoscere con le sue azioni per huomo di garbo, e prudente, o virtuoso.

**È per la buona** S'intende, è per la buona strada; e vuol dire. È in buono stato; si tira innanzi bene.

**BREUSSE** Intende Plutone; ed è lo stesso, che la *Biliorsa*, colla qual voce fanno paura le Balie a' bambini, forse dal Lat. *Erebus*, originato così: *Erebusse*, *Breusse*.

**L'HA fatto diavolo a due code** L'ha privilegiato. Il poeta s'è ricordato qui del proverbio *Haver la lucertola a due code*, che vuol dir Esser affortunato, perché fra la gente del cervello debole corre una superstiziosa voce, che uno che tenga addosso una lucertola con due code sia fortunatissimo in ogni cosa, ma particolarmente nel giuoco, e perciò vuol dire, che questo Nepo era fortunatissimo, e grandemente privilegiato da Plutone, perché haveva le due code.

**GLI arriva addosso** Cioè sopraggiunge inaspettatamente a Plutone la Maga Martinazza tanto amata da lui.

**TAGLIATOLE suo dosso** Fatto per appunto come lei, che ha i medesimi genj, ed inclinazioni, che ha lei. Traslato da' gli abiti, che si dicono tagliati a suo dosso quando tornano bene in dosso.

**TRATTENITORE** Si dice quel Cortigiano, che vien deputato a servire uno Ambasciatore, o altro forestiero, che sia ricevuto, e spesato dalla Corte.

**PETARDO** Specie d' artiglieria nota, che serve per buttare a terra, le porte delle Città. In Latino fa detta da *Famiano Strada* con' voce Greca *Pyloclastrum*, Quasi Spezzaporta.

**RIFANNO il parentado, e l'amicizia** Quando due amici stati lungo tempo lontani l'uno dall'altro senza vedersi, si ritrovano insieme, e fanno le cirimonie diciamo: *Rifare il parentado, e l'amicizia*.

**V'È novizia** Non v'è pratica, perché non v'è mai stata in quel luogo. Lat. *hospes*, e noi lo traslatiamo ad uno, che è nuovo, e non praticato in qualche affare. Lat. *novus, rudis*.

**GRACIDARE** E' proprio delle ranocchie, ma qui intende il parlar de' Diavoli, che forse se lo figura come quello delle ranocchie. Dan. Inf. C.32 dice:

*E come a gracidar si sta la rana.*

**INTERPRETE, e Turcimanno** Si possono dir sinonimi, se non che *Interprete* è propriamente quello, che esplica i sensi delle parole, e *Turcimanno* è quello che parla in vece di colui, che non intende il linguaggio, riportando le parole; che sente dire nella lingua dell'uno, e dell'altro rispettivamente. Da alcuni dicesi *Dragomanno* dalla voce Greca *Dragomenos*, che significa *Interprete* usata da' Greci Orientali de' tempi bassi; da *Thargum*, che in Levante significa *interpretazione*. *Thirghem* in Caldeo vale *esporre, esplicare*, e da questa radice è detta specialmente *Thargum* la Parafrasi Caldea della Scrittura. Ma hoggi *Turcimanno* da i più s'intende ruffiano da quel portare le parole.

**DI buon trotto** Camminando di buon passo. Trotto diciamo una specie d'andare del Cavallo, che è fra il passo ordinario, ed il correre, ed è il latino *succussare*.

**CAMPI Elisi** È il creduto Paradiso de i Gentili. Vedi sopra C.2. stan. 68:

**BERTOLOTTO** Senza pensare al pagamento, che si dice anche 4 Vf a Youne; a Scrocco; a Salicone, Vedi sopra C, 1stan.77, e sotto C. 7. stan. 5.

**ROSOLACCI, e fiordalisi** Specie di vilissimi fiori silvestri.

**FAR di quattro, e d'otto** Se ben par che voglia dire giuocare inuitando di quattro, e d'otto; tutta via s'intende star-sene senza far nulla, che si dice anche *far a teco meco, dondolarsela, fare a tu me gli hai*, onde un nostro Poeta moderno disse:

*Voi dal notturno al mattutin crepuscolo*

*Vi dondolate, e fate a tu me gli hai,*

*Ne proponete, o concludete mai, ec,*

**BALOCCO** Passatempo. Trattenimento. Da *Badalucco*, che vol dire propriamente scaramuccia, o leggiere combattimento. Latino *velitatio*, e figuratamente trastullo, o trattenimento piacevole. Ma la parola *balocco*, o *baloccarsi*

è usata per lo più co' bambini; e nel contado è preso per indugiare.

**È UN'OCCHIATA** È grandissimo, quasi dica spazioso tanto quanto un'occhio è bastante di vedere.

**MUCCHIETTI** Diminutivo di *mucchio*, che vuol dir quantità di cose ristrette insieme, quasi monticelletti, Latino *cumuli*, *acervi*; e così *mucchietti di gente* vuol dire truppe d'otto, o dieci persone ristrette insieme. Dan. Inf, C, 27.

*E di Franceschi sanguinoso mucchio*

*Sotto le branche verdi si ritrova.*

**VADA pure il mondo in carbonata** Diventi carbone, e abbruci pure il Mondo, o vero rovini, e vadia sottosopra il Mondo.

**NON si piglia un fastidio di niente** Non vuol sentir noia, o pigliarsi pensiero alcuno, succeda quel che si vuole, o dibene, o di male.

**BALLONZOLARE** Ballare senz' ordine, o regola. Vien forse da *Ballonchiare* e *Ballonchio*, che se bene è parola non usata, pur l'usò il Boccaccio Nov. 72. per intender ballo di contadini.

**ALLI Strozzini** Gli Strozzini, come habbiamo d., è una villa de' SS.Strozzi poco lontana da Firenze, così detta. Sì come il Prato del Pucci, e del Gerini sono due ville suburbane de' SS. Marchesi Pucci, e Gerini; a' quali luoghi, suole l'estate andar la plebe Fiorentina a spassarsi, con far merende, balli, ed altro, che le torni gusto, come dice il Poeta nelle presenti Ottave.

**AL pallone, e alla pillotta** Il pallone è una grossa palla da giuocare fatta di quoio, e ripiena di vento, alla quale si dà con il braccio armato d'un bracciale di legno: e la pillotta è una palla piccola pure ripiena di vento, e se le dà con una mestola di legno. Questi giuochi di palla, sono antichi, perché secondo Plinio lib.7. c.59. furono trovati da un certo Pytho. Herodoto lib. 1, riportato da slid. Verg. lib. 2. cap. 13. dice, che l'inventafiero i Lidi.

Alea vero tesserarumque ludos, & pilae, caeteraque lusoria recreandi animi gratia inventa, praeter quam talaria, Lydi populi Asiae omnium primi, excogitavere &c. Atqui Lydos eiusmodi aleatorias artes non tam voluptatis, quam compendij gratia excogitasse idem Herodotus tradit, nam cum gravitate annonae patria tempore Atydis Manis Regis filij premeretur, sic famem consolari solebant, altero quidem die cibum sumentes, altero ludis operam dantes; atque hoc modo inedia[m] solantes vivere annis duodeviginti.

E da' popoli *Lydi* alcuni vogliono, siccome è Isidoro nelle Origini, che venga la parola *Ludus*, o *Ludius*, che è lo stesso, che Istrione. E ognun sa, che i Lidi dall'Asia passarono in Italia, e vi popolarono l'Etruria, ovvero Toscana; E da loro i Latini le cirimonie sacre, e i *ludi*, che si domandavano *sce-nici* particolarmente appresero; E *Hister* in lingua Etrusca, onde è detto *Istrioni* significava in Latino *Ludio* siccome dice Tito Livio. Poi questo nome *ludus* significante a principio spettacolo attenente, o fatto per causa di religione, si stes- se a significare: in generale ogni giuoco. Ateneo lib. 1, e Suida dicono, che Anagallide Gramatica di Corfù attribuisce il ritrovamento della saltazione a palla, cioè del giuocare alla palla a tempo di ballo a Nausica figliuola d'Alcinoo Re di Corfu; volendo fare questa grazia di dare il vanto d'una tale invenzione a una sua paesana. E veramente Nausicaa, è introdotta sola tra l'Eroine da Omero a giuocare alla palla. Del refflo Dicearco attribuisce quest'invenzione a' Sicionj, e Hippaso altro Autore citato da Ateneo a' Lacedemoni, come anche tutti gli altri corporali esercizzj. E che fusse molto usato dagli Spartani, o Lacedemoni lo mottra Properzio in quel verso. *Quum pila veloce fallit per brachia iactu*, dell'Elegia che comincia, *Multa tuae, Sparte, miramur iura palaestrae*. Dal che si viene in chiaro, che il giuoco della palla sia antichissimo, e si può credere col Soutero de lud. Veterum lib. 3. C. 14. e con Polid. Verg. lib. 2. cap. 13. che questa variazione d'origini proceda dall'havere havuto

gli antichi diverse specie di palla, sì come habbiamo noi, e che gli accennati inventori habbiano ciascuno inventata la sua specie: perché se noi habbiamo il pallone, i Latini havevano, *ipse follis, pila, & ipsis genus; constatque aluta vento inflata*. Habbiamo la pillotta, & essi il *folliculus, pila, & ipsa parva, & similiter constat aluta vento inflata*. Simile a questa è la palla bonciana, ma in vece d'esser ripiena di vento, è ripiena di borra<sup>6</sup>, la qual palla hoggi per lo più è usata da i contadini, o questa havevano anche gli antichi e la dicevano *Pila paganica*.

Marz.lib.14.

*Haec, quae difficilis turget paganica pluma,  
Folle minus laxa est, & minus arcta pila.*

Habbiamo la palla simile alla bonciana, ma assai minore, che chiamiamo *palla lesina*, che pure l'havevano anche secondo alcuni i Latini, e la dicevano *Pila fluentina*, perché forse nel paese Fiorentino si lavorassero le migliori. Habbiamo la palla fatta di cenci impuntita, che i Latini pure havevano, e la chiamavano co' Greci *Phaennida*, o vero *Harpastum*, perché se ne servivano per far il giuoco da noi detto il Calcio secondo il Sipontino, che dice:

Harpastum pilae genus est; grossior, quam pila paganica, tenuior, quam follis; E panno fere fit, aliquando ex pelle, lana, comentove impletur. Non repercutitur, sed cum multi sint ludentes in duas partes divisi, ita ut utrique e regione sibi invicem oppositi sint, ad suos quisque transmittere pilam conatur, quam adverlarij conantur arripere; *Harpastum* dictum a Graeco *Harpazin*, quod est rapere, quia proiectam pilam multi simul conantur arripere, sed ob eam causam invicem prosternuntur.

Marz. lib. 7. ep. 31. *Non harpasta vagus pulverulenta rapis*

---

6 tecnicamente, la *borra* sarebbero i resti della tosatura, non adatti ad esser filati, ed usati per imbottitura; per estensione: riempitivo in genere.

. Abbiamo la palla a corda, che serve per giuocare con la racchetta nelle stanze fabricate per tale effetto; ed essi havevano *pilam trigonalem*, così detta non perché futie di figura triangolare, ma perché era triangolare la stanza, dove con essa giuocavano, e per dare a questa palla si servivano del *reticulo*, che è lo stesso che la racchetta, o lacchetta, come accennammo sopra C.3. tan, 58. Di questa lacchetta parla Ovid. lib. 3.

*Reticuloque pilae laeves fundantur aperto,  
Nec, nisi quam tollas, ulla movenda pila est.*

e Marziale lib. 12.

*Captabit tepidum dextra, laevaue trigonem.*

Che poi a' tempi antichi usasse la palla ripiena di borra o d'altro pelo, si cava da quel che dice il Sipontino riportato qui sopra, e dal nome di esfa, perché molti vogliono, che sia detta *Pila* dal pelo, col quale è ripiena; se bene altri vogliano, che venga dal Greco *Peleo*, idest *aequo*, perché di figura sferica, che è uguale in ogni parte, o pure (il che è più: verilimile) dal *pallesthai*, cioè *dall'essere librata, e sbalzata*, e perciò anche in Greco, si come in Toscana è detta Palla, poiché Dionisodoro antico gramatico, dove nel testo dell'Ulissea comunemente leggevasi *Spheran*, col qual nome chiamano i Greci *da palla*; si dice, che egli scrivesse *Pallan*, come per chiosa, e interpretazione della voce d'Omero; e tutto questo vien riferito da Eustazio, che sopra quel Poeta *il gran comento fa*. Che i Greci ancora havessero molte specie di palle, si può dedurre non solo dall'essere stati inventati i giuochi di palla nel tempo, che fiorivano i Greci, e dal trovarsi appresso di loro la Spheromachia, l'Amilla, ed altre specie di giuochi di palla riferiti da Giulio Polluce, e dal Bulengero; ma da quello, che scrive Celio Rodigino lib. 20, C. 14. dove dice, che fra i Greci giuocavano alla palla tanto gli huomini, che le donne; e ciò cava da Homero. Si trova in oltre, che Dionisio Siracusano giuocava alla palla, ed alla pillotta per ricuperar le forze.

Alex. ab Alex. dier. gen. lib. 3. c. 21. E si può credere, che si come noi habbiamo diverse palle, e diversi modi di giuocar con esse, così non mancassero a loro ancora l'invenzioni per soddisfarsi.

**AL sussi** È un giuoco solito farsi per lo più da ragazz' in questa maniera. S'uniscono due, o più ragazzi, e pigliano una pietra, e posatala per ritto in terra vi metton sopra quel danaro, che son convenuti di giuocare, ed allontanatisi in distanza, che sono d'accordo, tirano una lastra per uno ordinatamente in quella pietra ritta; sopr'alla quale sono i denari, e che si chiama il Sussi, e se questo sussi vien colpito, e fatto cadere, i danari, che cascano, sono di colui, la lastra del quale ha fatto cascare il sussi, se però sono più vicini alla sua lastra, che al sussi, e quella moneta, che è più vicina al sussi, le gli rimette sopra, e quello a cui tocca ira, e seguitano, come sopra, tanto che la moneta messa sopra al sussi resti finita di levare nel modo, che s'è detto. Da questo giuoco: habbiamo un proverbio che dice *Esser il sussi*, il che significa esser quel berzaglio, dove ognuno tira, cioè sopra il quale devon cadere tutte le burle, e tutte le minchionature. Questo giuoco è forse lo stesso, che da' Greci era detto *Ephedrismo*, secondo Giulio Polluce, il Buleng. c. 48., ed il Meurs, de lud. Graecor.,ste bene non giuocavano denari, ma colui, che non buttava in terra il sussi, portava a cavalluccio quello, che lo buttava, il quale gli turava gli occhi colle mani, finché senza errare lo portale alla lastra, o pietra, che si chiamava *dioros*, cioè *Meta* o *Confine*, e faceva quello, che comandava il vincitore, il quale in questi loro giuochi era, chiamato Re, ed il perditore era detto Mida, o vero Asino, come habbiamo visto altrove.

**MURELLE** È giuoco simile alle pallottole, se non che in vece di palle adoprano lastrucce, ed un piccolo sasso per grillo, e tal giuoco si dice anche *piastrelle*.

**PRIMIERA** Giuoco noto, che si fa con le carte.



**FROTTA** Flotta, o fiotta. Vuol dire quantità di gente unite insieme, che si muove; dal Latino *fluctus*, Virg. Georg. *Ma-ne salutantum totis vomit aedibus undam*. Varchi Stor.lib. 15. *E vedendo sopra a un monticello non molto quindi lontano una gran frotta di contadini.*

**CIAMBELLE, e confortini** Sono specie di pafie fatte col zucchero farina, e uova, e queste son portate a vender da alcuni più pel contado, dove si fanno feste, e raddotti, che in Città; e questi portan seco anche le carte per giocare, oltre alle quali hanno diverse invenzioni di giuochi, come la mora, il tocco, ec. E questi venditori quando giuocano, danno in vece di danari quei *confortini*, e *ciambelle*, se perdono; e se vincono, ricevono danari. L. *circuli, crustula.*

**CIVETTA** Quel giuoco fanciullescho, che dicemmo sopra C. 2. stan. 41.

**INDOVINELLI** Latino *griphi, aenigmata*; Quello che in latino dal greco si dice *enigma*, noi circoscrivendolo diremmo *detto oscuro, e difficile a interpretarsi*. E la voce *enigma* s'è fatta Toscana, e l'usiamo come l'usò il Malatesti nella sua Sfinge, Vedi sotto C. 8. stan. 26.

**CANTA Maggio** Nel principio di Maggio sogliono le Ragazze della plebe di Firenze, o del Contado suburbano accordarsi tre, o quattro, e portando una di loro in mano un ramo d'albero adornato di fiori andar cantando per la Città diverse canzonette per l'allegria del nuovo maggio, e per buscar mance da coloro, che si pigliano il passatempo di farle cantare al suono d' uno strumento detto cembolo, che è un'assicella ridotta in cerchio, e fondata di cartapecora da una parte sola a guisa di tamburo. Questo costume di rallegrarsi il Maggio viene dall'antico, e si trova, che appresso i Romani *Kalendis, Nonis, & Idibus maij Lari Deo sacra fiebant asello panibus coronato*, Quindi forse ancora Maggio si chiama il mese de gli Asini, che per altro fu detto *mensis hilaritatis*. Che nel mese di Maggio si facessero allegrie forse più di quello, che comportasse l'onestà, e la

verecondia, ne fanno fede gl'Imperatori Arcadio, e Onorio nella loro Costituzione inserita da Giustiniano nel Codice lib. 11. 45. *de maiuma*, la quale era una allegria, che si faceva per il Maggio secondo che spiega Suida. Da questo mese quel ramo d'albero, che i contadini piantano la notte di Calen di Maggio avanti all'uscio delle loro innamorate, si chiama *Maio*; Questo costume d'appiccare il maio alla casa della Dama è riferito come proprio anche della Francia da Marziale d'Alvergnà ne' suoi Arresti d'Amore, all'Arresto quinto, il quale scrittore fiorì nel 1400. Qual luogo Benedetto Curzio comentando dice: *Prima die Maij mensis iuvenes pluribus ludis, ac iocis sese exercere consueverunt, arborem seepenumero deportantes, ac in loco publico, aut etiam ante alicuius egregii viri januam, vel frequensius amicae fores plantantes, vestitam nonnumquam promiscuis adamantibus, intersignijs, atque emblematis.*

**BRANCO** Quantità di popolo indeterminata; ma si dice più di bestie; come branchi di polli di pecore, di buoi, di asini, ec, Vedi in questo C. l'Ottava 37. seguente.

**HA messo l'Oste a sacco** Cioè mangiato, e bevuto quanto l'Oste vi haveva nel modo, e con quella furia, che segue nel dare il sacco a una Città.

**MEZZI brilli. Mezzi briachi** Brillo vuol dir briaco allegro. Vedi sopra C. 2. stan. 69.

**MENTRE la gira, fan brindis a bacco** Una villantella che si canta per incitare a bere, principia:

*Facciam brindis a bacco,*

E cantandosi questa, va il bicchiere attorno, ed ognuno beve, intuonando prima la detta Villanella, e però dice *mentre la gira*, cioè mentre il bicchiere va a torno: E perché tal costume è usatissimo in simili allegrie, però il Poeta, che s' inpegna di mostrar, che quivi si sta in feste, e in giuoco, dice che facevano *brindis a bacco*, cioè cantavano bevendo. I Latini dicevano *Propinare*, cioè *praebibere* dal Greco *propinein*, che suona lo stesso che il far brindis, ed

usavano anch'essi questo modo di bere in giro, che dicevano *in orbem bibere*, & *circumferebant scyphum plenum*, ed essi pure cantavano in tale occasione di bere; come scrive Dione, che facesse il Senato Romano a Commodo Imperatore, quando al banchetto, che fece nel Teatro, bevve a un bicchiere, che li fu porto da una bella femmina.

**LA voce brindisi** Se ben pare che venga dal Tedesco *pringen*, perché volendo alcuno di quella nazione bere, ed invitare il compagno, suol dire: *Ick Vellan pringen* che vuol dire *Io ve lo presento*; e questo già facevano, perché quel vino, che havevano a bere restasse benedetto dal Compagno, il quale soleva rispondere *Got zenges*, che vuol dire Dio lo benedica. Tuttavia il Lalli nella sua Moscheide C. 1. stan. 61. graziosamente gli da origine dalla Città di Brindisi, dove chi va ad abitare è sicuro da ogni vessazione curiale tanto Criminale, che Civile, onde a far *brindisi* par che s'inviti uno ad andar ad abitar quella Città, cioè a lasciar i pensieri; le parole del Lalli son queste:

*Brindisi bella s'io m'appongo al vero,  
Da te son messi i brindisi in usanza,  
Quasi l'huom dica; Lascia ogni pensiero;  
Beviamo allegri, e rinfreschiam la panza,  
E se poi il creditor duro, e severo  
Ci fa da' birri apparecchiare la stanza,  
Brindisi habbiamo, Brindisi diletta,  
Che quanto più si bee, viè più n'alletta.*

**TE TÈ con paglie, o spilli** E' un giuoco da' fanciulli, che si fa così: Pigliano due spilli, o due corte fila di paglia, e posandole sopra un piano liscio vanno spingendole con le dita tanto, che uno di detti spilli, o fili cavalchi l'altro, e quello, che resta di sopra vince, giuoco così detto dal *Tetè*, cioè *togli, togli*. In Latino *ludere aciculis*. E perché questo giuoco è di niuna, o poca conchiusione, habbiamo il proverbio: *Fare a tetè con gli spilletti*; che significa affaticarsi, e perdere il tempo senz'utile, o profitto; ed esprime ancora *Far una cosa con sordido risparmio*.

***SI tengone il tenor, si vanno a' versi***    S'aiutano l'un l'altro, e s'accordano.

**Stanza XXXVI. — XXXX.**

- 36 La donna resta lì trasecolata,  
 Vedendo quanto bene ognun si spassa;  
 E perché Nepo l'ha di già informata,  
 Non ragiona di lor, ma guarda, e passa:  
 Per tutta la Città vien salutata,  
 E infin le stanghe, e ogni forcon s'abbassa,  
 Ed ella hor qua, hor là voltando inchini,  
 Pare una banderuola da cammini.
- 37 Però che tutti quanti quei Demoni,  
 Per vederla, n'uscian di quelle grotte,  
 Ronzando com' un branco di moscioni,  
 Che s'aggirin d'attorno a una botte,  
 Saltellan per de strade, e sui balconi,  
 Com'al piover d'agosto fan le botte,  
 E fan, vedendo sue sembianze belle,  
 Voci alte, e fioche, e suon di man con elle.
- 38 Così fra quel diabolico rombazzo  
 La strega se ne va con lo stregone,  
 Si c'alla fine arrivano a Palazzo  
 La dove s'abboccaron con Plutone.  
 Ma perché tra di loro entrò nel mazzo  
 Scioccamente il Mandragora buffone,  
 Ch'in quel colloquio fe sì gran frastuono,  
 Che finalmente ognuno uscì di tuono.

39 Perciò passano in casa, e colà drento  
 Tirato con la Strega il Re da banda,  
 Le dà la ben venuta, e poi, che vento  
 L'ha spinta in quelle parti, le domanda,  
 Ella per conseguir ogni suo intento  
 Gli dice il tutto, e se gli raccomanda,  
 Ch'ei voglia a Malmantil, c'omai traballa  
 Far grazia anch'ei di dar un po di spalla.

40 Sta pur, dic'ei, con l'animo posato,  
 C'a servirti mo mo vuò dar di piglio,  
 Io già, come tu sai, haveo imprunato;  
 Ma il tutto è andato poi in iscompiglio  
 Horsu: fra poco adunerò il senato,  
 E sopra questo si farà consiglio,  
 Acciò Baldon batta la ritirata.  
 E tu resti contenta, e consolata.

Martinazza resta maravigliata, che costoro stieno così allegramente, e passando pel mezzo a una infinità di Demonj, che tutti la riveriscono, giunse con Nepo a Palazzo, dove se le fece incontro Plutone, che la condusse dentro, e quivi havendole essa detto il suo bisogno, Plutone le promette di consolarla.

**RESTA trasecolata** Resta maravigliata: Strabilisce. Vedi sopra C. 1. st. 28.

**STANGA** Pezzo di travicello, cioè un legno grosso più d'un bastone.

**FORCONE** E'un'asta di legno, sopra alla quale è adattato un tridente di ferro, e serve per uso delle stalle.

**INCHINO** Vedi sopra C.1. stan. 34:

**BANDERVOLA da Cammini** Banderuola vuol dir piccola bandiera, o pennoncello, che è quel pezzetto di drappo, che già portavano i Cavalleggieri appiccato vicino alla punta della lancia a guisa di bandiera; ed a guisa di questa in Firenze se ne vedono fatte di lama di ferro poste in più eminenti luoghi delle case, come sono le pergamene, dond'esce

il fumo dei cammini, e queste servono per far conoscere i venti col lor girare, e voltare in sul ferro nel quale sono infilate, e bilicate; ed a queste allomiglia Martinazza.

**RONZANDO** Ronzare si dice propriamente delle mosche; e però *dice come fanno i moscioni*, che sono quei piccoli vermi alati, che nascono dal vino.

**COME fanno le botte al piover d'Agosto** S'è veduto dalla sperienza, che la pioggia di state, cascando nella polvere scaldata dal Sole invigorisce le rane, o botte nate di poco, se bene molti hanno creduto, che le faccia nascere quell'acqua, con quel Sole; il che è falso, perché prese subito scappate dalla polvere si son trovate col ventricolo pieno d'erba. Ma sia come si voglia, basta che a tal'acqua si veggon saltar, ma d'un salto debole, e fiacco, appunto come il Poeta vuole esprimere, che saltassero quei Diavoli. Un Poeta faceto Fiorentino<sup>7</sup> descrivendo alcuni cavalli stanchi in un suo sonetto dice:

*Si si vergognan che passan di notte,  
E tutti s'inginocchian per la fame  
Trottando, e saltellando come botte.*

**VOCI alte, e fioche, e suon di man con elle** Così canto Dante Inf. C. 3.

**VOCI alte** Intendi strida, e colui, che continova a gridare, affioca per l'affaticamento dell'aspera arteria, sì che il secondo nasce dal primo. *E suon di man con elle*; cioè con quelle voci accompagnano il romore: che fanno col batter le mani insieme.

**ROMBAZZO** Rombazzo vien dal verbo rombare, che vuol dir ronzare, o frullare, che è quel romore, che fa per l'aria una cosa lanciata con violenza, e si piglia per ogni sorta di strepito, o fracasso. Il Varchi Stor. lib. 10. in questo medesimo significato dice *bombazzo* voce formata dal suono, nella stessa maniera, che Persio formò *bombus*: *Torva Mi-*

<sup>7</sup> il Burchiello, Il sonetto citato è "Per la Gente del Re"

*malloneos implerunt cornua bombos*, perché dice egli: *Dopo lunge strombettate, e stampite fatte con incredibile Bombazzo, quasi in tal modo salutassero i nimici*. Ma l'Autore della Storia di Semifonte dice al trattato 4. *I nimici assaltarono la Terra, allotta sentitosi per quelli della Città il rombazzo*, E l'uso pare che ci obblighi a dire *rombazzo*.

**SI mette nel mazzo** S'accompagnò con loro, Che diciamo; *incruscarsi, ficcarsi*: Vien dal giuoco del mazzolino detto sopra C. 2. stan. 46.

**IL Mandragora** , Costui era un buffone, o più tosto un matto di Corte, che chiacchierava sempre, e senza proposito, o conchiusione.

**COLLOQUIO** Voce latina usata di rado in Firenze, e vuol dire Ragionamento, che fanno insieme due, o più persone. Corrisponde alla Greca *Dialogos*, che significa secondo la parola *interlocutio*, discorso che si tiene fra due, o più persone; dai Franzesi detto *Entretien* quasi *Trattenimento*.

**USCÌ di tuono** Perde il filo del ragionamento, si dice anche: *uscir di tema*, smarrire l'argomento, il proposito. Vedi sopra C. 2. stan. 47. E' presa la similitudine della Musica, scherzando sul doppio significato della parola scordarsi la quale tanto si dice d'un'huomo, che non si ricordi più di quel che ha proposto di dire; quanto d'uno strumento, che non sia in corde, e non sia temperato al giusto tuono, o d'uno, che non canti giusto, e fuor del legittimo tuono, il che si dice anche *stonare*.

**TIRATISI de banda** Condottisi in un'altra parte della stanza, separatisi, o allontanatisi da quel congresso.

**CHE vento l'ha spinta in quelle bande** Qual cagione l'ha mossa a andar in quel luogo.

**TRABALLARE** E' quell'ondeggiamento, che fa uno, quando non può sostenersi in piedi, Mattio Franzesi in lode della Posta dice.

*Chi domanda per nome la cavalla,  
Ch'egli ha sentito dir, ch'è favorita,*

*Poi partendo chi trotta, e chi traballa.*

Qui vuol dire, che Malmantile era in pericolo di cadere, cioè esser preso da Baldone. Diciamo in questo senso anche *balenare*, *barcollare*. In certe rime manoscritte nella Libreria di S. Lorenzo, si dice d'un cotto, che barcollava: *E s'e' balena, e' non balena a secco*<sup>8</sup>. Qui si nea sul doppio significato di balenare.

**MO' mo'** Adesso adesso. È il latino *modo*. Usato in Lombardia, e poco in Firenze. L'usò più volte Dante nel suo Poema, sì come non è stato schifo d'usare altre parole Lombarde; E il Bocc. Nov. 32. *Mo vidi vu?* per imitare la parlata della donna, ch'era Veneziana<sup>9</sup>.

**DARO' di piglio** Darò di mano, cioè comincerò. Appresso gli antichi significava quasi quel, che i Latini dissero *Expilare*; i Franzesi *pillier*. Dante Inf. 12. *Che dier nel sangue, e nell'aver di piglio*, E 'l suo contemporaneo Fazio degli Uberti nel Poema che fece in terza Rima, ove è introdotto Solino a dettare a Fazio le cose di geografia, e del mondo; che perciò lo intitolò *Dicta mundi*, ovvero *Ditta, mondo*, dice così al canto 142. (Parla del Saladino)

*Costui per sua franchezza, e gran consiglio,  
Tolse la terra santa a' Cristiani,  
Vincendo quegli, e dando lor di piglio.*

**HLAVEO imprunato** Havevo ordinato il rimedio, Vien da quell' imprunare, che dicemmo sopra C. 3. stan. 21, Addio fave.

**HOR sù** Termine esortativo, e conclusivo, e diciamo nello stesso senso. *Ovvìa*, quasi *Or via*, Latino *Eia age*, Vedi sotto C. 12. stan. 47. Diciamo: *hor su* quasi diciamo *hac ipsa hora surge, & hoc facias*.

8 attribuita a Lorenzo de' Medici, il Magnifico.

9 Curioso che il Minucci non menzioni che *mo' mo'* è l'espressione napoletana per esprimere il concetto di ora, subito, immantinente.



**BATTA la ritirata** Se ne vada da Malmantile, Batter la ritirata è quando col tamburo si fa quella sonata, per la quale i soldati intendono doversi e lasciar l'impresa. Gio. Villani ciò disse: *sonare la ritirara*; quasi accennando il Franzese *retraite*.

## STANZA XXXXI. — XXXXIII.

- 41 Io ti ringrazio sì, ma non mi placo  
 Perciò (gli rispond'ella) di maniera,  
 Ch'io non voglia pigliar la spada e 'l giaco,  
 Ch'in bugnola son più di quel ch'io era;  
 Così con quei due spirti havendo il baco  
 Sogginnge (per c'a lor vuol far la pera)  
 Io l'ho con quei briccon furfanti indegni,  
 C'hanno sturbato tutti i miei disegni.
- 42 Dico di Gambastorta il tuo vassallo,  
 E di quel pallerin di Baconero,  
 Che fa nel giuoco con due palle fallo  
 Scambiando il color bianco per nero,  
 Error, che nol farebbe anc' un cavallo,  
 Ma e' vien che gli strapazzano il mestiere,  
 Che s'egli andasse un po la frusta in volta,  
 Imparerebbon per un'altra volta.
- 43 Risponde il Re; Facciam quanto ti piace,  
 Ma ti verranno a chieder perdonanza,  
 Sì che tu puoi con essi far la pace,  
 Pero t'acquieta, e vanne alla tua fianza.  
 Non penso di restar già contumace,  
 S'io non ti servo, perch'io so a fidanza  
 Dunque ti lascio, e sono al tuo piacere;  
 Fatti servir da questo Cavaliere.

Martinazza ringrazia Plutone, e dolendosi del danno cagionatoli da Gambastorta, e Baconero lo prega a gastigargli: Plutone l'esorta a placarsi, e le dice, che andranno a chie-

derle perdono dell'errore; e fatte con essa sue cirimonie, la rimanda alle stanze.

**NON voglia pigliar la spada, e il giaco** Non voglia armare contro di loro per vendicarmi.

**SONO in bugnola** Sono in collera. *Bugnola* si chiama un' arnese fatto di cordoni di paglia, entro al quale si conferua grano, biade, ec, da i Latini detta *cumera*. E si dice esser' in *bugnola*, nel *bugnolone*, in *valigia*, nel *gabbione* ec. per intender esser in collera. E tutte queste maniere vogliono esprimere il gonfiare, un fa per l'infiammazione della bile commossa. Orazio *Bile tumet iecur*; dove altrove aveva detto: *meum iecur urere bilis*. Ovidio ne' Fasti. *Intumuit Iuno*, cioè *Intronfiò, entrò in valigia*. Gli Spagnuoli similmente dicono, *embotijarse*.

**HAVENDO il baco** Havendo ira. Traslato da i cani, i quali quando hanno un certo baco nella lingua per di sotto, par che sieno sempre adirati, ed il simile, dicono, segue ne i Montoni, quand'hanno il baco, o tarlo dentro alle corna.

**FAR la pera** Anticamente s'abbruciavano i corpi morti sopr' ad un monte di legne, qual monte quando era acceso, chiamavano *Pyra*. Lall. En. Tr, lib. 5. st. 1.

*Già l'alta pira di Didone ardea,  
E vibrava lontan fiamme, e faville.*

E da questo credo, che venga il nostro *far la pera*, e che s'intenda anche ammmazar'uno, quasi si dica: *Io voglio far la pira al tale*. S'intende anche *far la spia a uno*.

**FAR fallo** Far' errore. E' termine del giuoco di palla: e però il Poeta se ne serve; perché l'errore fu fatto con le palle. Properzio lib. 3. *Aut pila veloces fallit per brachia iactus*.

**NOL farebbe anco un cavallo** Error grossissimo, e che non lo farebbe anche una bestia; e si dice un cavailo, perché questo animale pare, che habbia discorso, e giudizio più che ogni altro animale. I Greci di *hippos*, che vuol dire *cavallo*, se ne servono per una particella, che aggiunta

a' nomi, importa grandezza. *Hippomarathram* perciò è il finocchio salvatico, e *Hippomyrmeces*, certe formiche, che passano di grandezza l'ordinarie, e comuni. Onde errore, o sproposito da cavalli è un'error grande. O pure si dice così, perché sia degno di cavallo, cioè di gastigo, qual si suol dare nelle scuole a' fanciulli.

**STRAPAZZANO il mestiero** Cioè nell'operare, non considerano quel che fanno.

**ANDASSE la frusta in volta** Se la frusta andasse attorno. Se fussero di quando in quando bastonati, frustati.

**NON penso di restar contumace** Termine di cirimonia, che significa: non penso di commentar mancamento. La voce *contumace* è Latina; però il Lettore si può soddisfare circa i suoi significati.

**FO a fidanza** Confido, che per tua cortesia non l'haurai per male, e mi scuserai; termine usato fra gli amici intrinsechi, e si dice anche; *Fo a sicurtà*.

**SONO al tuo piacere** Termine usato da' superiori con gl'inferiori, in vece di *suo servitore*.

**DA questo Cavaliero** Intende Nepo.

## STANZA XXXKXIV.

44 Nepo la mena allora alle sue stanze,  
 Ch'i paramenti havean di quoi humani  
 Ricamati di fignoli, e di stianze,  
 E sapean di via de Pelacani,  
 Ove gli orsi facendo alcune danze  
 Dan la vivanda, e da lavar le mani,  
 Volati al cibo al fin, come gli astori,  
 Sembrano a solo a sol due toccatori.

- 45 Fiorita è la tovaglia, e le salvette  
Di verdi pugnitopi, e di stoppioni,  
Saldate con la pece, e in piega strette,  
Infra le chiappe state de' Demonj.  
Nepo fra tanto a macinar si mette,  
E cheto cheto fa di gran bocconi,  
Osservando Caton, ch'intese il gioco,  
Quando disse: in convito parla poco.
- 46 Fa Martinazza un bel menar di mani;  
Ma più che il ventre gli occhi al fin si pasce,  
E quel pro falle, che fa l'erba a' cani,  
Che il pan le buca, e sloga le ganasce,  
Perché reste vi son come trapani,  
Ne manco se ne pro levar con l'asce.  
Crudo è il carnaggio, e sè tirante, e duro,  
Che non viene a puntare i piedi al muro.
- 47 Tal che s'a casa altrui suol far lo spiano,  
E caseo barca, e pan Bartollomeo,  
Freme che li non può staccarne brano,  
Pur si rallegra al giunger d'un cibreo  
Fatto d'interiora di Magnano,  
E di ventrigli, e strigoli d'Ebreo,  
E quivi s'empie infino al gorgozzule,  
E poi si volta e dice: Acqua alle mule.
- 48 Preziosi liquori ecco ne sono  
Portati ciascheduno in sua guastada  
Essendovi acqua forte, e inchiostro buono  
Di quel proprio, c'adopera lo Spada.  
Ella che quivi star voleva in tuono,  
E non cambiar, partendosi, la strada,  
Perché i gran vini al cerebro le danno,  
Ben ben l'annacqua con agresto, e ranno.

49 E fatte due tirate da Tedesco  
 La tazza butta via subito in terra;  
 Però ch'ell'è di morto un teschio fresco,  
 Che suona, e tre dì fà n'ando sotterra,  
 Nepo, che mai alzò viso da desco,  
 E intorno a i buon boccon tirato ha a terra;  
 Anch'egli al fine dato a tutto il guasto,  
 La bocca sollevò dal fiero pasto.

Nepo conduce Martinazza alle sue stanze, dove era imbandita la mensa, e subito si mettono a mangiare. L'Autore descrive la qualità de i paramenti, dell'imbandimento, de i trattamenti, e de i cibi, tutto appropriato a uno appartamento, e banchetto da Diavoli.

**QUOI *humani*** Pelli d'huomini. Se ben quoio vuol dir pelle di bestia conciati, si piglia ancora per pelle d'huomo, come s'è veduto sopra C. 4. stan. 20, e come lo prese il Ruspoli<sup>10</sup> dicendo:

*Un certo ch'in sull'ossa ha secco il quoio;*

**FIGNOLI** Specie d'apostema nella cute; da i Medici detti *Furunculi*.

**STIANZE** Quelle croste, che fa nella pelle la rogna; o altre bolle; da i Latini dette *cruste*. Varchi Stor. Fior.lib.1.4, *Gli trovarono roso dello stomaco quanto un giulio con una stianza nera sopr' a quel roso.*

**SAPEAN di via de' Pecalani** Puzzavano di bestia morta di più giorni. La via de' Pelacani si dice in Firenze quella; dove son le conce delle pelli, nella quale è sempre un puzzo orrendo cagionato, e dalle conce, e dalla corruzione di quelle carni.

**VOLATI al cibo come gli astori** <sup>11</sup> Entrati a tavola velocemente. Avventatisi al cibo, come fa l'astore, il quale,

---

10 Francesco Ruspoli, Fiorentino, 20 agosto 1579 — 3 dicembre 1625.

11 Astore: *Accipiter gentilis*.

benché habbia il cibo a suo dominio, vi s'avventa, e lo divora con rapacità grandissima.

**SEMBRANO a solo a fol due Toccatori** Dicemmo sopra C. 2. stan. 66. quel che sieno i Toccatori<sup>12</sup>. Questi sono solamente due, e volendo andare a cena all'osteria son forzati andar da lor due soli, che le conversazioni de' galanthuomini non gli vogliono, perché son riputati infami, e con i Birri non vogliono andar'essi, perché si stimano più onorati di loro, sì che, quando si veggono due soli a una tavola nell'osteria, si dice: *paiono due toccatori*.

**PUGNITOPI, e stoppioni** Virgulti, o piante che hanno le foglie spinose, e pungenti.

**SALDATE con la pece** Data loro la salda con la pece, in cambio d'amido, e però nere.

**STRETTE in piega** Le salvette, e tovaglie si piegano in diverse maniere, e si fa loro pigliare la figura, che si vuole, col tenerle così piegate strette in un torcolo, o strettoio fatto a posta per tal' effetto, in vece del quale strettoio, queste sono state strette fra le natiche de i Demonj; e ciò dice per esprimere, che son nere.

**INTESE il giuoco** Sapeva, come era conveniente fare, quando disse: *Pauca in convivio loquere*.

**FA un bel menar di mani** Si studia; s'affatica a mangiare. Vedi sopra C. 1. stan. 7.

**E fa il pro, che fa l'erba a cani** Non le fa pro. Quando i cani mangiano l'erba, vomitano.

**RESTE** Quei fili sottilissimi, che stanno appiccati alla spiga del grano, dell'orzo, e della segale; dal Lat. *aristae*.

**TRAPANO** Specie di succhiello, o foratoio atto a bucar pietre, ferro, ed ogni altra materia per dura che sia, e s'adopra facendolo girare con una corda. Noi l'habbiamo dai Greco *Trypanon*, Vedi sopra C. 4. stan. 73.

---

12 incaricati, nelle esecuzioni personali, del "toccare" il debitore.

**NON se ne può levar con l'asce** È così duro, che ci vuol l'asce a levarne un pezzo.

**NON viene, a puntar i piedi al muro** Non se ne può strappare a fare ogni maggiore sforzo.

**FAR lo spiano a casa a altri** Mangiare a casa d' altri senza spendere. Vedi sopra C. 3. stan. 51. Questo detto viene dallo spiano del grano, che vien dato dal Magistrato dell'Abbondanza a i Fornai per smaltire il vecchio, che si ritrova ne i magazzini pubblici, e da questo refinimento *spianare*, o *far lo spiano a casa d'altri* intendiamo refinire, o consumare quello, che colui ha di commestibile in casa.

**E CASEO barca, e pan Bartolommeo** Precetto della squola de' ghiotti, che vuol dire Mangiar la midolla del cacio, e la corteccia del pane.

**FREMERE** È voce latina, che conserva appresso noi lo stesso significato: Verg, 1. AEn, *Cuncti simul ore fremebant*. E altrove descrivendo il Furore; *fremit horridus ore cruento*.

**BRANO** Pezzo di carne (forse dal Latino *membrana*) o d'altro strappato con violenza, e si dice sbranare; e sbranato. Vedi sopra C. 2. stan. 52. mandato a brani.

**CIBREO** Guazzetto fatto di colli, e ventrigli di polli, *Minutal*. Può essere originata questa parola dalla Latina *Gigeria*. Festo Gramatico: *Gigeria ex multis obsoniis decerpta*.

**MAGNANO** Quasi *machinarius* fabbricatore di ferri minuti, e di piccoli ingegni, come chiavi, toppe; a distinzione di Fabbro, che fabbrica ferri grossi, come Zappe, vanghe, ec, e del Manescalco, che fabbrica ferri per le bestie. E perciò i Magnani son sempre tinti di nero, il Poeta dice che il cibreo era fatto di loro interiori, per esprimere, che era nero.

**VENTRIGLIO** Ventricolo degli uccelli; in altri luoghi detto *groscile*<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> È lo stomaco trituratore, o stomaco meccanico, secondo la Treccani: "gesiere", o "gisiere".

**STRIGOLI** Diciamo quella membrana, o rete gratia; che sta appiccata alle budella degli animali.

**ACQVA alle mule** È un detto di gente bassa, che significa *date da bere*.

**GVASTADA** Vasetto di vetro corpacciuto, e col collo lungo, e stretto, che serve per lo più tenervi l'acqua per annacquare il vino, quando si beve. Gli antichi dissero *Inquistara*. Il Canini la fa venire dal Siriaco *Gastar*, che vale lo stesso. Potrebbe anche comodamente dedursi dal Greco *Gaster*, che vale, *ventre, corpo*; e così *Guastada* esser detta dalla figura corpacciuta, nello stesso modo appunto che *Grasta* voce Siciliana usata dal Boccaccio neile Novelle indubitatamente viene, sì come molte della Sicilia, dalla Greca *Gastra*, un poco trasposte le lettere; la quale significa *un vaso che habbia pancia*.

**LO Spada** Valerio Spada<sup>14</sup> celeberrimo Maestro di scrivere, uomo singolare e che non resta addietro a veruno nella galanteria del tratteggiare con velocità di mano, e frappeggiare, e far paesi con la penna; come d' intagliare in rame con bulino, e acqua forte, fu amicissimo dell'Autore, e suo scolare nel disegno, vive ancora; e ben che d'età sopra settant'anni, indefessamente lavora per eternare il suo nome.

**VOLENDO star in tuono** Volendo star' in cervello, e non s'imbriacare.

**CAMBIAR la strada** Quando vogliamo dir copertamente a uno, Tu sei briaco, diciamo. *Tu hai smarrita la Strada*, e però intende, non si vuole imbriacare.

**RANNO** Acqua passata per cenere, detta anche *liscia*, dal Lat, *lixivium*. Il dottissimo Ferrari nelle Origini della lingua Italiana, dice così; *Ranno; lixsvia Unde vox ortum trahat, omnibus vestigijs indagata bactenus fefellit*, Chi sa, che

---

14 Valerio Spada, Colle Val d'Elsa 1613 — 1688. Pittore, incisore, calligrafo.



non si origini dalla voce Greca *Rhanis*, che significa, *stilla, gocciola*, perché il ranno stilla a gocciola a gocciola da quel vaso, che perciò diceli *textit*?

**FATTE due tirate da Tedesco** Fatte due gran bevute. Manda giù del vino; i Latini dicono: *pocula obducere*; i Franz. *avaller*.

**SVONA** Di questo verbo sonare ci serviamo per intender copertamente *putire*.

**MAI alzò viso dal desco** Stette empre attento alla roba, che era in tavola. Termine usato per intendere uno, che a tavola mangi con avidità, e non pigli divertimento di sorta alcuna; E desco se ben vuol propriamente dire la tavola, dove si sta a mangiare, onde il dettato: Chi non mangia al desco Ha mangiato di fresco, oggi è poco inteso per altro, che per quel legno, sopr' al quale i macellari tagliano la carne, e per quel banco, al quale nelle Confraternite, o compagnie de' secolari siede il Governatore.

**TIRATO ha a terra di buon bocconi** Ha mangiato assai de' buon bocconi, È lo stesso, che menar le mani detto sopra.

**LA bocca sollevò dal fiero pasto** Verso di Dante Inf. C. 33. Lasciò star di mangiar quell'orride vivande.

## Stanza L. — LII.

50 Lasciatii voti, e i piatti scemi  
 Vanno al giardino pieno di semente  
 Di berline, di mitere, e di remi,  
 E di strumenti da castrar da gente;  
 Risiede in mezzo il paretaio del Nemi  
 D'un pergolato, il quale a ogni corrente  
 Sostien, con quattro braccia di cavezza,  
 Penzoloni, che sono una bellezza.

5<sup>1</sup> Spargon le rame in varia architettura  
 Scheretri bianchi, e rosse anotomie,  
 Gli aborti, i mostri e i gobbi in su le mura  
 Forman spalliere in luogo di lumie;  
 D'ugna, di denti, e simil'ossatura  
 Inselciate son tutte le vie;  
 N'un bel sepolcro a nicchia il fonte butta  
 Del continuo morchia, e colla strutta.

5<sup>2</sup> Le statue sono abbrostolite, e scure  
 Mummie del mar venute della rena,  
 Ch'intorno intorno in varie positure  
 In quei tramezzi fan leggiadra scena.  
 Su i dadi i torsi nobili sculture  
 (Perch'in rovina il tutto il tempo mena)  
 Ristaurati sono, e risarciti  
 Da vere, e fresche teste di banditi.

Finito che ebbero di mangiare, Nepo condufie Martinazza nel giardino. Qui principia a descrivere un giardinu da Diavoli mostrandolo ripieno di tutti quei Malanni, e disgrazic, che-alla giornata accadono a i mortali.

**LASCIATI i bicchier voti, e piatti scemi** Havendo bevuto, e mangiato quanto loro era piaciuto.

**GIARDINO** Luogo dove si piantano fiori, ed altre delizie simili da i Latini detto *Florarium, seu pomarium*. Viene questa voce dal Tedesco *Garten*, e questo dal Latino *hortus*, secondo il Ferrari, il quale biasima il Perionio<sup>15</sup>, che la fa venire dal Greco *ardevein, innafiare*, seguitato in ciò dal Monosini. Ma tanto quegli nella sua lingua Francese, quanto questi nella nostra Toscana, sono troppo appassionati nel far venire le voci dal Greco, il che non è sempre vero, ch'elle vengano.

---

15 Joachim Périon. (Cormery, 1498 o 1499 — ivi, 1559), umanista, filologo, traduttore.

**BERLINA** Gogna. Vedi sopra C. 2. stan 15., e C. 3. stan. 62.

**MITERA** È quel berrettone, o cartoccio di foglio; che dalla Giustizia si fa mettere in testa a coloro, che sono frustati in sull'asino. Vedi sotto Can, 12. stan. 19.

**IL Paretaio del Nemi** Intendiamo le forche, perché queste son situate in un campo, che era, e forse è ancora della famiglia de' Nemi, e lo diciamo Paretaio per coprire il detto. Il *Pareraio* è un boschetto fatto per uccellare a fringuelli, ed altri uccelletti simili nominato *Paretaio* dalle reti, che s'adoprano a tal caccia, le quali si chiamano *parete*. Vedi sopra C. 4. stan, 27. al termine *mandato in Piccardia*.

**PERGOLATO** Le viti che sostenute in aria da pali, e pertiche, formano come una coperta, o tetto si dicono pergole, o pergolati, come dicono anche i Latini.

**CORRENTE** È lo stesso che travicello, cioè un legno lungo, grosso più d'un bastone, e s'adatta a formare, e sostenere i palchi, e tetti delle case.

**CAVEZZA** S'intende quella fune, con la quale si legano per il capo le bestie, e però è detta *cavezza* quasi *capo*, e il Poeta la chiama così, perché è legata per il collo, e capo degl' impiccati a quei correnti, e gli chiama *Penzoli*, perché gli figura grappoli d'uva pendenti a questa pergola.

**SPARGON le rame** Gli alberi che sono in questo giardino distendono i loro rami in diverse maniere; ma in vece d'alberi sono scheletri bianchi, e rosse anotomie. Scheletro, o scheretro diciamo tutta l'ossatura d'un corpo d'huomo, e di ogni altro animale, ripulita dalle carni, e rimessa insieme con legature. Gr. *Scheletos*: *Anotomia* chiamiamo il corpo d'un'huomo, e d'altro animale scorticato, che mostra tutti li nervi, muscoli, e vene, che sono sotto la pelle.

**SPALLIERE** Quelle piante, ed alberi, che si fanno distendere su per le mura con i rami, come limoni, e susini, ec, si dicono spalliere. e qui pigliando *lumie* per ogni specie

di pomi d'agrumi, dice, che in vece di tali pomi erano in questi alberi a spalliera *gli aborti, i mostri, e i gobbi*.

**INSELICATE** Selciato dal Latino *silices* diciamo un lastrico fatto in terra, ma strettamente, intendiamo quei lastrichi fatti di pietre piccolissime, che si soglion fare ne i viali de i giardini a foggia di Mosaico con pietre, però maggiori di quelle del mosaico, e minori assai di quelle degli acciottolati, e sono di varj colori in maniera che se ne formano figure, ec. come col Mosaico. E in vece di queste pietruzze, dice che son fatte d'ugna, di denti, e d'altre ossature minute.

**MORCHIA** Intendiamo la fondata dell'olio dal Latino *amurca*, e questo dal Gr. *amorge*.

**ABBROSTOLITE** Abbronzate. *Abbrostolire* propriamente vuol dire quell'abbruciamento che si fa agli uccelli pelati, acciò si abbrucino quei peli vani che non si son potuti levare con le mani; ma qui vuol dire tinte dal fuoco con un leggieri abbronzamento, che diciamo: *abbruciacchiare*.

**MVMMIE** Sono cadaveri d'huomini che hanno la carne appiccata in sull'ossa seccatavi sopra da balfami, bitumi, ed aromati, come son quei corpi, che si trovano sotto le Piramndi di Egitto, i quali sono di persone principali, che gli Egizzj havevano per costume di riempiere di balsami, ed aromati, fasciandogli con strette strisce di tela, o di drappo con mirabilissima maestria, e ponendoli insieme con qualche idoletto fatto di metallo dentro a una cassa, che haveva la faccia d'huomo; così gli riponevano sotto quelle piramidi, dove non si putrefacevano; ma si seccava la carne, e si riduceva tanto quella, che l'osso come impietrìto; per lo che si sono conservati quei corpi fino a i tempi nostri, ed ancora se ne trovano. Polid. Verg. de Rer, imuen, lib. 3. 6, 10. riferisce con le seguenti parole il modo di questo sotterrare i cadaveri degli Egizzj:

AEgyptij statim mortuo homine ferro incurvo cerebrum per nares educebant, iocum illius medicamentis explentes, deinde acutissimo lapide AEthiopico circa ilia conscin-

debant, atque illac omnem alueum protrahebant, & ubi repurgaverant, rursum odoribus contusis resarciebant, inde iterum contuebant. Vbi haec fecissent, saliebant nitro adulto septuaginta dies, nam diutius salire non licebat; quibus exactis Cadaver sindone involvebant gummi iilinentes; Eo deinde recepto propinqui ligneam hominis effigiem faciebant, in qua inserebant mortuum, inclusumque ita reponebant; Et id, ut arbitror, ita factitabant, ut eo pacto condita cadavera diuturnius incorrupta servarent.

Altri cadaveri secchi ci vengono pure dagli Egizzj i quali corpi hanno gl'interiori, e tutto, secco, e come impietrito; e sono senza fasciature; e questi sono corpi d'huomini, che dal vento sono stati sotterrati vivi nella rena, e quivi conservatisi forse per causa de' venti meridionali, e però il nostro Poeta dice: *Venuti dal mar della rena*. Di queste Mummie si servono i Medici per diversi farmachi, ma particolarmente per la Triaca. La voce *Mumma* è Araba; e il Vossio la tira da *Mum*, che in Arabesco vuol dire, *cera* (de vitijs Sermonis lib. 2. cap. 12) avendo la cera e 'l miele facultà conservatrice; e della cera si servivano gli antichi per mantenere i cadaveri secondo Erodoto, lib. 1. Ma la pece mescolata con altro bitume, era forse quella materia, per quel che apparisce, con la quale per lo più gli Egizzj condivano tali corpi, la quale in Latino greco dicono *Pyssasphltum*.

**DADI** Intende quelle basi, sopr' alle quali son posate le statue.

**TORSI** Intende torsi d'huomini, che pittorescamente parlando vuol dire il solo corpo senza testa, e braccia, e cosce Latino *truncus*; e questi dice, che sono risarciti; cioè raccomodati, rappezzati, ristaurati con havervi messe in vece delle lor teste già consumate dal tempo, altre teste nuove, e fresche di banditi; e vuol quelle teste, che alle volte si veggono al Palazzo della Giustizia, e sopr'alle forche esposte alla vista del popolo, essendo state tagliate di poco tempo a i malfattori banditi, e però fresche.

**STANZA LIII. — LIV.**

53 In terra sono i quadri di cipolle,  
 Ove spuntano i fior fra foglie, e natiche;  
 Sonvi i ciccioni, i signoli, e le bolle,  
 Le posteme, la tigna, e le volatiche.  
 V'è il mal Francese entrante alle midolle,  
 Ch'è seminato dalle male pratiche,  
 I cancheri, le rabbie, e gli altri mali,  
 Che vi mandano gli Osti, e i Vetturali.

54 Pesche in su gli occhi sonvi azzurre, e gialle,  
 Gli sfregi fior per chi gli porta pari,  
 I marchi, che fiorir debbon le spalle  
 A i tagliaborse, e ladri ancor scolari;  
 Le piaghe a masse, i peterecci a balle,  
 Spine ventose, e gonghe in più filari,  
 V'è il fior di rosolia, e più rosoni  
 D'ortefica, vaiuolo, e pedignoni.

Seguita a descrivere il giardino dell'Inferno, ed in queste due ottave narra quel che contengono gli spartimenti.

**GVADRI di cipolle** Intende quelli spartimenti, che si fanno in terra ne i giardini, ne' quali si pongono le cipolle de' fiori. Latino *areolae, pulvini*.

**FRA foglie, e natiche** Dice così per mostrare, che questi mali vengono nella carne esteriormente, e pigliando natiche per tutta la pelle dell' huomo, dice che fra quelle foglie nascono questi mali in su le natiche, intendendo la pelle, e perché anche la maggior parte de' medesimi mali per lo più viene in su le natiche, come luogo più carnoso.

**CHE vi mandano gli Osti, e i Vetturali** Questa sorta di gente ha per costume d'imprecar sempre male, come venga la rabbia, il canchero, la peste, e simili.

**PESCHE in su gli occhi** Quei lividi, che vengono attorno agli occhi, quando sono stati percossi da pugna, o da altri,

e sono di colore azzurriccio, e intorno giallo, onde: *Dar le pesche*: i Latini dicono *suggillare aliquem*, vedi sopra C, 3. st. 11. che noi pure diciamo anche sigilli tali lividi, e diciamo anche: sigillare un'occhio a uno.

**GLI sfregi fior per chi gli porta pari** Gli sfregi son fiori, che stanno bene in sul viso di coloro<sup>16</sup> che *portan pari i polli*, cioè fanno bene il raffiano, che *portar i polli* vuol dir fare il ruffiano dalla voce *pouler* Francese che vuol dir, *viglietto amoroso*, quasi diciamo *porta poulets*.

**MARCHI** Intende quei segni, che dalla giustizia si fanno nelle schiene a i ladroncelli, quando per esser giovanetti non sono capaci della pena ordinaria, Lat. stigmata. Vedi opra C. 2. st. 3. alla voce *sberlefe*.

**PIAGHE a masse, peterecci a balle** Piaghe, e peterecci in quantità grandissima. Nell' uso diciamo anche *Pate-reccio*; e *Panareccio* dal Greco, usato anche da' Latini *Paronychia*, postema che si forma alla radice dell'ugna, che i Latini chiamano *Redivias*, o *Reduvias*.

**GONGHE** Intendiamo *gavine* infermità che viene nel collo, e quei tumoretti, che son talvolta *spine ventose*, perché diciamo *haver le gonghe* ognimalore, che venga apparentemente nella pelle della gola sotto le ganasce, Latino *tonsilla, glandulae faucium*.

Ma perché non paia che io voglia fare un trattato di chirurgia, tralascio l'esplicazione di questi mali; tanto più che io stimo, che faranno intesi per tutta Italia, nella quale son chiamati nell'istessa, o poco differente maniera, e per intelligenza dell'opera serve sapere, che in questo giardino sono tutte l'infermità, che vengono agli huomini esteriormente, le quali il Poeta vuol mostrare, che si generano nell'Inferno, come sentina di tutti i mali.

---

16 mi permetto una interpretazione: *che li portano pari*, cioè nella simmetria lo sfregio diventa adorno.

**Stanza LV. — LVII.**

55 Si maraviglia, si stupisce, e spanta  
 Martinazza in veder sì vaghi fiori,  
 E rimirando hor questa, hor quella pianta  
 Non sol pasce la vista in quei colori,  
 Ma confortar si sente tutta quanta  
 Alla fragranza di sì grati odori,  
 E di non corne non può far di meno  
 Un bel mazzetto, che le adorni il seno.

56 Alla ragnaia al fin si son condotti  
 Di stili da toccar la margherita,  
 Ove de' tordi cala, e de' merlotti  
 Alla ritrosa quantità infinita,  
 Che son poi da Biagin pelati, e cotti  
 Sgozzando de' più frolli una partita,  
 Altra ne squarta, e quella ch'è più fresca  
 Nello stidione infilza alla Turchesca.

57 Veduto il tutto, Nepo la conduce  
 Al bagno, ov'ogni schiavo, e galeotto  
 Opra qualcosa: Un fa le calze, un cuce,  
 Altri vende acquavite, altri il biscotto,  
 Chi per la pizzicata, che produce  
 Il luogo, fa tragedie in sul cappotto,  
 Un mangia, un soffia nella vetriuola,  
 Un trema in sentir dir: fuor camiciuola.

Martinazza resta maravigliata, e si stupisce, e rimirando tutte quelle piante, pasce la vista, e soddisfa all'odorato con quella suave fragranza, ne può non fare un mazzo di quei fiori galanti per adornarsene il seno. Visto il giardino, Nepo la conduce alla ragnaia, dipoi al Bagno, dove stanno i galeotti, descritto come è appunto quello di Livorno circa l'operazioni, che fanno i galeotti.

**SPANTARSI** Dallo Spagnuolo *espantarse*. Vuol dire estremamente maravigliarsi, e si dice in augumento *maravigliar-*



*si, strabilirsi, spantarsi*, che è il verbo spaventarsi sincopato. Abbiamo l'addiettivo spanto che significa estremamente meraviglioso. Ma forse è da Spandere, quali voglia dire largo, magnifico, grande, ampio, e in conseguenza meraviglioso. E di *Spanto* addiettivo del verbo *Spandere* ce n'è l'esempio in Messer Cino, *Quando ha per gli occhi sua potenza spanta*.

**UN bel mazzetto, che le adorni il seno** Bello ornamento del seno d'una femmina havervi croste, rognà, e simili galanterie, delle quali poteva esser composto quel mazzo: ma il Poeta scherza per esprimere la laidezza di Martinazza.

**RAGNIAIA** È una selva, o macchia folta posta per lo più lungo i rivi, per mezzo la quale si tende una rete sospesa a due stili, e questa rete si chiama *ragna* perché si tende a imitazione di quei veli, che fanno i ragni per pigliare le mosche, i quali si chiamano *ragne*. Pietro Angelo da Barga nel suo Poema della caccia degli uccelli: *Hos casses, has ipsa plagas, haec retia quondam Ante alias omnes telam contexere docta Invenit dixitque suo de nomine Arachne*. E da questa rete ragna si dice poi *ragnaia* quella macchia, ove si tende per pigliar tordi, beccafichi, ec.

**STILI da toccar la margherita** Cioè quelle stanche, sopr'alle quali si dà il martirio della Corda, che questo vuol dir *toccar la margherita*.

**TORDI, merlotti** Vuol dir merli giovani, ma dicendosi merlotto, o Tordo a un'huomo s'intende Uomo semplice, corvivo, che cala; che si lascia pigliare. Vedi sopra C.2. st. 59.

**RITROSA** Gabbia fatta a foggia d'una trappola da topi, con la quale per via di certo ordigno si pigliano vivi gli uccelli, detta così per esser la parte, da aprire, e serrare rivolta in dietro. Vedi sopra in questo C. st. 1. alla voce contrappelo. Qui per *ritrosa* intende Carcere.

**BIAGINO** Maestro Biagio, o Biagino vuol dire il Boia, che così havea nome, quando l'Autore compose le presenti

Ottave; ed a questo successe Maestro Baltiano detto sopra C. s. tt. 44.

**FROLLO** Poco gli manca a essere stantio; s' intende animale morto di più giorni, Vedi sopra C.3. stan. 24. la voce stantio.

**INFILARE alla Turchesca** Cioè impalare.

**BAGNO** Così chiamiamo quel ferraglio, entro al quale si tengono gli schiavi, e coloro, che per delitti son condannati alla galera, detti pero Galeotti, i quali dimorando quivi, fanno i mestieri enunciati dal Poeta, che si serve della voce *bagno* per l'equivoco, il quale fa credere, che in questo giardino sia ancora il *bagno* da bagnarsi per mostrarlo ripieno d'ogni delizia; come il Paretaio, e la ragnaia. E questo serraglio di galeotti credo, che si dica *bagno*, perché in esso quei delinquenti purgano i loro misfatti, come con l'acqua del bagno si purgano le lordure delle membra. *Gagno* si disse ancora un luogo simile. Il Pulci nel Morgante: *Disse Morgante allora: io son nel gagno De' diavoli.*

**PIZZICATA** Specie di confezione minutissima, ma per la similitudine della figura di essa confezione, e per il senso del verbo pizzicare intendiamo (come qui s'intende) pidocchi.

**FA tragedie in sul cappotto** Ammazza pidocchi in sul cappotto, che è quella, sopravveste, che portano gli schiavi, o galeotti, remiganti, ed ogni altro marinaio; detto, siccome *Cappa, a capiendo*, perché piglia, e cuopre tutta la vita.

**SOFFIAR nella vetriola** Cioè bere, perché bevendo si soffia, o respira col naso nella vetriola, cioè nel vetro. Detto che ha del parlar furbesco. *Vetriola* erba nota. Latino *herba parietaria* detta da alcuni. Il Monosini lib. 9. Indicare volentes aliquem multo vino se ingurgitasse, dicimus. *Egli ha toccato ben la vetriola. Vetrivola est herba infectoibus notissima, de qua Petrus Crescentius lib, 6. c. ult. pocula vero vitrea vulgo fiunt.*

**Fuor camiciuola** Quando l'Auzzino vuol bastonare un galeotto per qualche suo mancamento suol dire *fuor cami-*

*ciuola*, intendendo, che si spogli quel tale, che ha da esser bastonato; e però dice: *Chi trema in sentir dir: fuor camiciuola*, cioè trema per il timore delle bastonate.

**CAMICIVOLA** Bun piccolo farsetto di panno lino, bambagino, e lano, che secondo la stagione si porta sotto gli altri abitisopra alla Camicia per difendersi dal freddo, come habbiamo detto sopra alla voce Farsetto: gli schiavi la chiamano *giulecca*.

### Stanza LVIII. — LX.

58 Vanno più innanzi a' gridi, ed a' romori,  
 Che fanno i rei legati alla catena,  
 Ove a ciascun secondo i suoi errori  
 Dato è il gastigo, e la dovuta pena.  
 A i primi che son due Procuratori  
 Cavar si vede il sangue d'ogni vena,  
 E questo lor avvien, perché ambidui  
 Furon mignatte delle borse altrui.

59 Si vede un nudo, che si vaglia, e duole  
 Però ch emolta gente egli ha alle spalle,  
 Come sarebbe a dir tronchj, e tignuole,  
 Punteruoli, moscion, tarli, e farfalle,  
 Talche pei morsi egli è tutto cocciuole,  
 E addosso ha sbrani e buche come valle,  
 Ed è poi flagellato per ristoro  
 Con un zimbello pien di scudi d'oro.

60 Quei, dice Nepo, è il Re degli usurai,  
 Che pel guadagno scorticò il pidocchio,  
 Un servizio ad alcun non fece mai,  
 Se non col pegno, e dandoli lo scrocchio;  
 Il gran se gli marcì dentro a' granai,  
 Che nol vendea se non valea un'occhio,  
 Così fece del vino, ed hor per questo  
 Gli intarla il dosso, e da' suoi soldi è pesto.

Passano avanti a vedere i delinquenti legati alla catena, e gastigati per loro falli. I primi sono due Causidici, ed il secondo è un'Usuraio, i quali son puniti secondo il merito.

**PROCCURATORI** Agitatori di liti. Causidici tanto Civili, che criminali.

**MIGNATTE** Sanguisughe. Quei vermi acquatici, de i quali si servono i Cerusici per cavar sangue; e perché si dice, che i danari sono il secondo sangue, però *esser mignatta delle borse altrui* vuol dir Succhiare, cioè cavar il denaro dall'altrui borse, come fa la mignatta succhiando, e cavando il sangue dalle vene, diciamo *mignatta*, o *mignella* a uno, che è stretto del suo, e volentieri piglia di quello d'altri: A questi tali può quadrare ciò, che disse Orazio. *Non missura cutem nisi plena cruoris hirudo.*

**VAGLIARSI** Intendi dimenarsi come fa uno, che habbia rognà, o altro per la vita, che si dimena, e scontorce per grattarsi il prudere; o pizzicore con l'abito, che ha in dosso, e fa con la vita un moto simile a quello, che fa uno, che vagli il grano.

**TONCHI** Forse dal Latino *tondere* preso per *mietere*, e *divorare*. Sono vermi piccoli, o insetti, che si generano nelle fave, piselli, ed in altri legumi, ec. e votano i granelli rodendoli; da i Latini detti *Curculiones*. Virg, 1. Georg. *Populatque ingentem farris acervum Curculio.*

**TIGNVOLE** Bachi simili, ma si generano ne i pani, e fogli impastati; da i latini detti *Tineae*. Di queste ne nascono ancora dal grano, e si chiamano *punteruoli*.

**MOSCIONI** Quei moscherini, che nascono dal vino, che dicemmo sopra in questo C. stan. 37.

**TARLI** Vermi piccoli, che si generano nel legno, e lo rodono; da i latini detti *Teredines*.

**FARFALLE** Intende quei farfallini, che si generano nel grano. *Pyrausta*, con voce Greca sono appellate quelle farfalle più grandi, le quali volano attorno al lume, e vi s'abbrucia-

no. Di queste disse il Petrarca. *Semplicetta farfalla al lume avvezza.*

**COCCIUOLE** Piccoli tumoretti, o enfiature cagionate da' morsi d'animaletti come zanzare, bruchi, e simili.

**SBRANI** Rotture; Scorticature. Vedi sopra in questo C. stan. 47.

**PER ristoro** Per ricompensa. Dan. Par. C. 5.

*Dunque che render puossi per ristoro?*

E qui se ben pare, che il nostro Poeta voglia dire, per ristoramento, o alleggerimento de i travagli, e pene, nondimeno è tutto il contrario, perché è parlare ironico, e vuol dire; oltre a gli altri travagli ha di più, che lo flagellano, e pestano con un sacchetto pieno di scudi d'oro. Questa voce *ristoro* vien dal verbo *ristorare* derivante dal verbo *restaurare*, ed ha quasi lo stesso significato, se non che questo vuol dire Acconciare, o rassettar case, ed altri materiali; e quello vuol dir Ricompensare, o rifar danni.

**ZIMBELLO** Intende quel sacchetto appiccato a una cordicella; intendendosi per zimbello quel sacchetto pieno di segatura, o di cenci, che adoprano i ragazzi per perquotere i contadini, come dicemmo sopra C. 1. st. 59. *Zimbello* detto, cred'io, quasi *cennello*, cioè piccol segno, argumentandolo dallo Spagnuolo, che il chiama *señuelo*.

**IL Re degli usurai** Il maggiore usuraio del mondo. Detto che viene da i Greci, i quali chiamavano Re, quello che avanzava, superava, e vinceva gli altri ne i lor giuochi fanciulleschi; ed Asino quel che perdeva, come habbiamo detto altrove.

**SCORTICÒ il pidocchio** Significa esser avido del denaro, e far' ogni maggior sordidezza per guadagnare; si dice *scorticar il pidocchio, per vender la pelle*, e con Plauto si può dire, *Vel unguium praesegmina colligere*.

**DAR lo scrocchio** Prestar danari a usura, ed in vece di dar denari effettivi, dar roba che vaglia dieci, per venti.

Vedi sopra C. 3. st. 74. ed è la più esecranda usura, che si trovi, e forse la più praticata.

**MARCIRE** Intendiamo infradiciare, corrompersi, Dal Latino *marceres*; *marcescere*.

**SE non valeva un'occhio** Se non si vendeva caro, e a prezzo rigorosissimo: Non vi è cosa più cara dell'occhio. Onde Catullo. *Ni te plus oculis meis amarem*.

**INTARLARE** Esser mangiato da i tarli, o tignuole, che i Latini dicevano: *Cariam sentire*.

**È PESTO da i suoi soldi** Infranto dalle percosse di un sacchetto pieno delle sue monete. Vuol mostrar in somma il nostro Poeta, che

*Per qua quis peccat, per haec torquetur.*

## STANZA LXI. — LXIII.

61 Un altro ad un balcon balla, e corvetta,  
 Ch'un diavol con la sferza a cento corde  
 Ch'un grand'occhio di bue ciascun ha in vetta,  
 Prima gli dà certe picchiate sorde,  
 Con una spinta a basso poi lo getta  
 In cert'acque bitumose, e lorde,  
 Che e' n'esce poi, ch'io ne disgrado gli orci,  
 O peggio d'un Norcin mula de' porci.

62 Dice la maga questo è un po ariosa  
 Quand'ella vedde simil precipizio,  
 Costui ha fatto qualche mala cosa,  
 Pur non so nulla, e non vuò far giudizio:  
 Domanda a Nepo (fattane curiosa)  
 Tal pena a chi si debba, ed a qual vizio,  
 Ed ei che per servirla è quivi apposta  
 Prontamente così le da risposta.

63 Quei fu Zerbino, e d'amoroso dardo  
 Mostrando, il cuor ferito, e manomesso,  
 Credeva il mio fantoccio con un sguardo  
 Di sbriciolar tutto il femminile sesso;  
 Ma dell'occhiate sue ben più gagliardo,  
 Hor sentene il riverbero, e il riflesso,  
 E com'ei già pensò far alle dame,  
 Dalla finestra è tratto in quel litame.

Quel che segue è uno che peccò d'ambizione di bello, e lindo, e credeva con la sua bellezza di far' innamorar tutte le dame, ed hora riceve la pena dovuta al suo peccato.

**CORVETTA** Salta. Corvettare è un certo saltellar de' cavalli, dal Lat. *curvari*, Spagnuolo *corvar*; piegare, innarcare, torcere. E questo verbo è assai appropriato in questo luogo per esprimer il moto, che faceva costui, il quale per evitare le sferzate, era necessario che saltellasse a tempo, ed in quella guisa appunto, che fa il cavallo, quando corvetta.

**VN grand'occhio di bue ciascuna ha in vetta** Pone in vetta, cioè nella cima di queste corde, l'occhio del bue, e non d'altro animale; perché *bovis oculo oculorum pulchritudo, & nitor significatur*, e trovatene l'esempio in Omero, dal quale Giunone è chiamata *boopis*, cioè *bovinos oculos habens* o vero *Dea dagli occhi grandi*, e perciò maestosa. E costui doveva esser gastigato con la bellezza degli occhi; perché con la pretesa bellezza de' suoi occhi, aveva egli peccato.

**PICCHiate sorde** Picchiate, e percosse gagliarde. Percosse, che facciano molto male, e non paia che lo facciano; servendoci in questo caso la voce *sordo* per la voce *occulto*, come si dice *ricco sordo*, per ricco non palese, o non conosciuto.

**NE disgrado** Quel che vaglia questo termine vedi sopra C. 3. stan. 37. al termine *ho stoppato*.

**ORCIO** Che cosa sieno orcj. Vedi sopra C. 1. st. 7. Qui intende orci da olio, che son sempre schifi.

**NORCINO mula de' porci** Coloro che in Firenze ammazzano i porci, e così morti gli portano sopr' alle spalle alle botteghe de' Macellari, sono per lo più del paese di Norcia, e però gli chiama *mule Norcine*, cioè *portatori da Norcia* e costoro son sempre tutti unti di grasso di porco, lordissimi, e schifi di sangue.

**QVESTA è ariosa** Questa è cosa grande, ardua, e che arreca stupore; o straordinaria, e stravagante, e che non si può credere.

**NON vuol far giudizio** Cioè giudizio temerario, e falso; Maniera da Ipocriti, e falsi bacchettoni scrupolosi.

**ZERBINI** Così chiamiamo quei giovani, che persuadendosi d'esser belli, fanno tutte l'usanze, e vanno lindi credendosi di far innamorare ognuno con la lor bellezza; Da quel Zerbino, che l'Ariosto nel Furioso descrive per il più bello, e grazioso giovane di quel tempo. E si dice anche Mirtillo; nome cavato dal Guarino<sup>17</sup> nel Pastor fido. Vedi sotto C. 10. stan. 30,

**MOSTRANDO il cuor ferito, e manomesso**

**d'amoroso dardo** Facendo da innamorato di tutte le Dame.

**FANTOCCIO** Nibbiaccio, Uccellaccio, ec. tutti servono per intendere un huomo sciocco, e scimunito.

**SCRICCIOLARE** Romperere in minutissimi pezzi, o ridurre in bricioli, ed intende Far morir di spasimo, e disfarsi per amor di lui tutte le dame.

**REVERBERO, e riflesso** Sinonimi che significano li ripercuotimenti, che fanno i raggi del Sole, o il fuoco nella parte opposta a quella, dove direttamente battono, donde i Chimici dicono; Fuoco di riverbero, o di riflesso. Qui intende,

---

17 Giovanni Battista Guarini, (Ferrara, 10 dicembre 1538 – Venezia, 7 ottobre 1612), poeta, drammaturgo, diplomatico per la famiglia Este. Il Pastor Fido è il suo dramma più noto, base per madrigali, opere, sonate.



che costui con quelle frustate piene d'occhi, ha il gastigo dell'occhiate amorose, che egli nel mondo dava alle donne.

**E COME egli pensò far alle dame** Cioè si come egli pensò che le dame cascassero dalle finestre per la sua bellezza, (il che appresso di noi vuol dir farle morire per suo amore) così egli è buttato da quei balconi entro al litame, per maggior sua pena; perché questi tali sono schizzinosi ne possono vedersi addosso un bruscolo, che guasti la loro attillatura, e lindura.

### Stanza LXIV. — LXVI.

64 Si vede un ch'è legato, e che gli è posto  
In capo un berrettin basso a tagliere,  
E il diavol colpo colpo da discosto  
Con la balestra gliene fa cadere.  
Il misero sta quivi immoto, e tosto  
Battendo gli occhi a i colpi dell'arciere,  
Che s'ei si muove punto, o china o rizza,  
Per tutto è un cultello che l'infizza.

65 Qui Nepo scuopre la di lui magagna,  
Mostrando ch'ei fu nobile, e ben nato,  
E sempr'ebbe il Pedante alle caleagna;  
Contuttociò voll'esser mal creato;  
Perché se e' fusse stato il Re di Spagna,  
Mi cappello a nessun mai s'è cavato;  
Però s'ei fu villano, hora il maestro  
Gl'insegna le creanze col balestro.

66 In hoggi questa par comune usanza,  
 Martinazza risponde al Galatrona;  
 Stanno i Fanciulli un po con osservanza,  
 Mentr'il Maestro, o il padre gli bastona.  
 Se e' saltan la granata, addio creanza,  
 Par ch'e' sien nati nella Falterona,  
 Ma per la loro affinità superba,  
 Son poi fuggiti più che la mal' erba.

L'altro che segue è uno, che nel Mondo non volle mai imparare i buoni costumi, e non si volle mai cavar il cappello di testa per riverir nessuno, per grande che egli fusse, onde gli avviene il gastigo, che si dice nelle presenti ottave; E Martinazza dice a Nepo, che hoggi di questa sorta mal creati è pieno il Mondo.

**BERRETTINO a tagliere** Berretta bassa e piatta, nella quale non si vede la forma del capo, come sono *le coppole Napoletane*.

**COLPO colpo** Ogni volta ch'ei tira. Vedi sopra C. 2. stan. 57.

**STA tosto** Sta duro; Sta saldo; Sta fermo; Non si muove.

**ARCIERE** Colui che tira con la balestra. *Arciere* in molti luoghi del nostro contado s'intende il Caprone, o Becco. Lat, *aries*.

**MAGAGNA** Mancamento, difetto. E parlandosi d'huomini s'intende tanto d'animo, che di corpo, Dante Inf. C. 33. dice.

*O Genovesi huomini diversi  
 D'ogni costume, e pien d'ogni magagna.*

Lalli En. Trau, C.3. stan. 114 disse:

*Ogni trattato contr' ogni magagna,*

*Magagna* in Lat barb. è detta *Mahamium*, ant. Franz. *Mahain*, e *Mehain*, e vuol dire propriamente mutilazione di membra, e si stende a significare ogni danno, e detrimento. Vedi Du Fresne nel Glossario alla Parola *Mahamium*<sup>18</sup>.

**BEN nato** Nato di nobili, ed honesti parenti.

**HEBBE sempre il Pedante alle calcagna** Hebbe sempre il Maestro attorno che gl'insegnava i buoni costumi, e termini.

**MAL creato** Senza creanza, Uno che non sa i buoni termini o costumi.

**VILLANO** Contadino. S'intende uno scortese, e mal creato. Plauto *rus merum*, intende un' uomo rustico, senza civiltà, senza galanteria, un pretto villano, Catullo, *Pleni ruris, & inficetiarum*. Il contrario di *villano* è *gentile*.

**SE saltan la granata** Se essi escono di sotto la cura del padre, e del maestro. Si dice *saltar la granata*; quand'uno esce de' pupilli che i Latini dissero, *Excedere ex Ephoebis*. Dicono che quando uno è arruolato per birro, debba stare qualche mese a fare il noviziato, e finito questo tempo gli faccian fare una cirimonia di saltare sopr'a una granata, che gli mettono d'avanti in terra, e che fatta questa azione resti libero dal noviziato, ed in un certo modo esca de' pupilli; e da questa cirimonia (che se non è vera, e assai vulgata) credo io, che habbia origine il presente detto.

**PAIONO nati nella Falterona** Paiono nati in luoghi incolti, e disabitati, come sono le montagne della Falterona in Casentino, dove poche creanze possono impararsi, non essendo in quei luoghi con chi praticare, se non con pecore, e porci. Ci serviamo però di questo termine per esprimere un'huomo incivile, e rozzo, e che tratti da villano; come è *quercubus, aut saxis natus*.

**SON fuggiti più che la malerba** Nessuno gli vuol praticare. Sono sfuggiti da tutti. Malerba intendiamo l'ortica erba nora, la quale è sfuggita da tutti, perché pugne.

---

18 Nostratibus Mahain et Mehain, membri mutilatio, vel enormis laesio, qua quis ad serviendum principi in bello redditur imbecillior.

**Stanza LXVII. & LXVIII.**

- 67 Ma chi è quel, c'ha i denti di cignale  
 E lingua così lunga, e mostruosa?  
 Si vede, che son fuor del naturale  
 A me paion radici, o simil cosa.  
 Nepo rispose; Quello e un Sensale  
 Che si chiamò il Parola, ma la glossa  
 Huom di fandonie, dice, e di bugie,  
 Perché in esse fondò le senserie.
- 68 Ora per queste sue finzioni eterne,  
 Chi egli hebbe sempre nella mercatura,  
 Lucciole dando a creder per lanterne,  
 Sbarbata gli han la lingua, e dentatur,  
 Ma in bocca havendo poi di gran caverne,  
 Perché non datur vacuum in natura,  
 Gli hanno a misterio in quelle stanze vote  
 Composto denti, e lingua di carote.

Segue un Sensale, il quale e gastigato delle bugie, che disse, havendogli cavato la lingua, e i denti, ed in quella vece messovi delle carote. Il Poeta si serve dell'assioma Peripatetico: *Non datur vacuum in natura*, col quale intende che fusse necessario riempier quei voti, cagionati dall'estrazione della lingua, e denti, ma scherza, sapendo bene anch'egli, che quei medesimi voti erano già ripieni d'aria.<sup>19</sup>

**SENSALI** Coloro, che son mediatori a far vender una mercanzia:

**IL parola** Così fu soprannominato in Firenze un Sensale di bestie, uomo scellerato, e ladro, che per le sue furberie fu impiccato a forche erette a posta per lui, dentro alla

---

19 Intorno al 1644 Evangelista Torricelli, professore di matematica presso l'Accademia Fiorentina, e Matematico del Granducato di Toscana, dimostrò che l'aria pesa, e che "riempie i voti". Lorenzo Lippi, coetaneo del Torricelli, lo ritrasse poco prima della sua morte nel 1647.

Città, al Canto delle Rondini, ed è lo stesso, che quegli che fu detto *Ballonchino* detto sopra C. 3. st. 55.<sup>20</sup>

**FANDONIE, e bugie** Cose lontane dal vero, e sono si può dir sinonimi, se ben *fandonia* vuol dir chiacchierata vana, e bugia propri vuol dire attestazione falsa.

**FAR una senseria** S'intende, quando uno di questi Sensali fa vender qualcosa, e guadagna la sua retta.

**DAR a creder lucciole per lanterne** Dar a creder una cosa per un'altra. Il Lalli En. Tr. C. 2. st. 82.

*Lucciole qui rimiro per lanterne.*

**LUCCIOLA** È quel vermicello alato, che di notte riluce da i latini detto *Cicindela*, *Noctiluca*; da Tedeschi *animaletto di S. Giovanni*, e da' Greci *Lampyrus* dal luccicare, e lampeggiare nelle tenebre, come egli fa; e *lanterna* è quello arnese, dentro al quale si porta il lume la notte serrato da talco, osso, o vetro per difenderlo dal vento; ed è voce pura latina.

**CAROTA** Specie di radica, Latino *siser*. Ma il proverbio *Piantar*, o *ficcar carote* significa dare a creder bugie. Latino *imponere alicui*. Onde *Impostura*, e *Impostore*. se bene si dice in più grave significato. Vedi sopra C. 2, st. 70. Dice che il mistero, perché vi son messe tali carote, è non solamente per riempiere i vacui, ma per dar il gastigo a costui delle tante carote, che esso haveva piantate, mentre era in vita, facendogli haver sempre dentro alla bocca effettive, e naturali carote.

---

20 dove lo chiama Balocchino.

**Stanza LXIX. & LXX.**

69 Quell'altro, c'all'ingiù volta ha la faccia,  
 E un diavol legnaiuolo in sul groppone  
 Gli ascia il legname, sega, ed impiallaccia,  
 Sì che lo fa servir per suo pancone;  
 Un di coloro fu; c'alla pancaccia  
 Taglian le legne addosso alle persone,  
 Sì che de non tener la lingua in briglia  
 Così si sente render la pariglia.

70 Vedi colui, c'al colle ha un'orinale;  
 Cieco, rattratto lacero, e piagato?  
 Ei fu Governator d' uno spedale,  
 Ov'ei non volle mai pur un malato,  
 Ora per pena ogni dolore, e male,  
 Che gl'infermi v'havrebbero portato  
 (Mentr'alla barba lor pappò sì bene)  
 Sopr' al suo corpo tutto quanto viene.

Segue il gastigo dato a' Mormoratori, ed a quelli, che, essendo stati Soprantendenti a Spedali, non hanno havuto carità; ma solo hanno atteso a crapulare per loro con quello, che dovevan somministrare a' poveri, ed infermi.

**GROPPONE** Codrione. Le parti di dietro dell'huomo fra le reni, e le natiche Vedi sotto C. 10; st. 50. Il Persiani disse.

*Ciascun teme, e si caca nelle brache  
 In vedervi appiccato sul groppone  
 Lo stocco da scannar le pastinache.*

Donde si cava che è usato, ma per lo più in scherzo. Viene secondo il Ferrari dal Latino greco *Orrhopygium*, che significa lo stesso.

**ASCIARE** Tagliar con l'asce, che è uno strumento da legnaiuoli noto, chiamandolo così anche i Latini, che lo dicono *Ascia*. Isidoro nelle Origini lib. 19. c.19. *Ascia ab astu-*

*lis dicta quas a ligno eximit, cuius diminutivum nomen est asciola (forse accetta) Est autem manubrio brevi, ex adversa parte referens vel, simplicem malleum, vel cavatum, vel bicornè rastrum. Vitruvio disse Asciare Lib. VI. c. 2. Sumatur Ascia, & quemadmodum materia (Qui intende il legno; che gli Spagnuoli dal Latino chiamano, madera) dolatur, sic calx lacu macerata ascietur.*

**IMPIALLACCIA** Qui la rima forse ha necessitato l'Autore a servirsi di questo verbo *impiallacciare* in vece del verbo *piallare*, che vuol dire ripulire i legnami con la pialla come intende qui, ed il verbo *impiallacciare* vuol dire ricoprire un legname con *piallacci* (*sectiles laminae, laminae praetenues* le disse Plinio) che sono sottilissime asticelle di noce, con le quali si cuopre altro legname più vile in far casse, tavole, ed altro, nella forma che si fa con l'ebano, granatiglia, ed altri legnami nobili. Plinio scorrendo di legnami, de' quali gli antichi si servivano per impiallacciare lib. 17. 43. *Quae in laminas secantur, quorumque operimento vestiatur alia materies, praecipua sunt cedrus, terebinthus, etc.* E poco appresso: *Haec prima origo luxuriae, arborem alia integri, & viliores ligno pretiosiores cortice fieri;* E poi. *Excogitate sunt, & ligni bractee, nec satis, Coepere tingi animalium cornua, dentes secari, lignumque ebore distingui, mox operiri.*

**PIALLA** Chiamano i Legnaiuoli quello strumento di legno, che ha un ferro incassato, col quale assottigliano, appianano, puliscono, ed addirizzano i legnami, da i Latini, secondo molti, detto *Dolabra*, ma forse con qualche equivoco. Un antico Grammatico par che la confonda coll'ascia. *Dolare fabri, lignum est ascia laedere.* Si legge in Colum. lib. 3. *Quae falce amputari non possunt, acuta dolbra abradito,* il che pare che voglia dire più tosto accetta, o pennato, o vanga, che pialla: E corrobora questa opinione il medesimo Colum. lib. 4. 24, servendosene in diminutivo; *Semper circa crus dolabella dimovenda est terra,* cioè *Intorno al gambo della vite è da levare la terra con una accettina.* Il

Calepino<sup>21</sup> tiene, che la *pialla* si dica *runcina*, e porta l'autorità di Plinio lib. 16. cap. 42. *Ad incitaros runcinarum raptus*, ove pare, che descriva appunto l'operazione della pialla, e per infino l'arricciolinamento de' trucioli: Tutto il testo dice così: *Et ad quacumque libeat intestina opera aptissima* (parla dell'abeto) *sive Graeco, sive Campano, sive suculo fabricae artis genere spectabilis, ramentorum crinibus pampinato semper orbe se voluens ad incitatos runcinarum raptus*. Ma io ardisco contraddirgli con l'autorità d'Hermolao che dice: *Runcinae sunt maiores serrae, quibus fabri materiarij secant arborum moles subiectis canterijs*, Sì che non la pialla, ma la sega grande, che adoperano i Marangoni per ricidere i legnami, adattandoli sopra quel cavalletti, che noi chiamiamo *canteo* (dal Latino *cantherius*, cioè *cabalus* e più volgarmente *pietiche*, i quali sono composti di due correnti inchiavardati insieme a guisa di cesoie (che propriamente si dicono *pietiche*) e d'un'altro pezzo di corrente, che si mette a traverso alle pietiche (e questo si dice *Canteo*) e formando così un triangolo vi adattano per via di piuoli il legno da segarsi. *Runcare* è termine d'agricoltura, che vuol dir propriamente tor via, onde se ne formò per avventura la parola antica Latina *averruncare*, cioè *avertere*; e se ne creò l'Iddio *Averruncus* detto così, perché *ab eo precari solent, ut pericula avertat*; sì come dice Varrone. E in proposito d'agricoltura se ne fabbricarono le parole *Roncola*, e *Roncone*, le quali significano strumenti da nettare i campi, da rimondare frutti, e governare le siepi. Plinio lib. 18, c. 21. *Siliginem, far, triticum, semen, hordeum occato, sarrito, runcato*. E appresso. *Runcatio, cum seges in articulo est, evulsis inutilibus herbis, frugum radicem vindicat, segetemque discernit a cespite*. E Catone cap. 2.3. dice: *spinas runcari cremarique*; sì che più tosto

21 Ambrogio Calepio, il Calepino (Castelli Calepio, 1435 circa — Bergamo, 1511) umanista, latinista, noto per il *Dictionarium latinum*, una monumentale opera di natura lessicografica ed enciclopedica sulla lingua latina.



*Runcina* parrebbe, che avesse ad essere la roncola, o cosa simile, che la sega, o la pialla. Ma forse non tanto il Calepino, quanto anche il Vocabolario della Crusca dal levar via, e svellere, e ripulire (che questo significa, come s'è vitto il verbo *Runcare*) hanno dato il nome di rancina alla pialla, perché ella pulisce, appiana, e leva il soverchio da' legnami. Tuttavia anche per questa ragione la direi *dolabra*, perché finalmente questa ancora pulisce, e rade, come dice Colum, nel luogo sopra citato. Ma sia come esser si voglia, poco fa *ad rem nostram*, bastandoci intendere, che la *pialla* è quello strumento da legnaiuoli; che habbiamo accennato.

**PANCONE** Chiamano i legnaiuoli quella loro panca grossa, sopra la quale appoggiano i legnami per lavorargli, detta *pancone*, perché è fatta d'un *pancone* che vuol dire un'asse grossa circa un quarto di braccio, che sono asse da rifendere.

**ALLA pancaccia** Così si chiama quel luogo dove in Firenze si tiene il crocchio, e si discorre de' fatti d'altri, e delle nuove. Vedi sopra C. 2. st. 73, E perché il dir male del prossimo si dice *Tagliar le legne addosso a uno*. Latino *famam alicuius lacerare, proscindere*, però a costoro vien dato il gastigo adeguato, con tagliar loro addosso il legname effettivamente.

**TENER la lingua in briglia** Parlar consideratamente, e con riguardo, e si dice anche: *Tener la lingua a freno*.

**RENDER la pariglia** Render il contraccambio. Pariglia vuol dire una cosa, che può dividersi in due parti uguali; come nel numero due si può far' uno, e uno. E di qui *render pariglia* vuol dir render ugual contraccambio. Vedi sopra C. 4. st. 71. È il *par pari referre* de' Lat. Dan. nel Parad. C. 26. dice:

*Perch' io lo veggio nel verace specchio,  
Che fa di se pareglie l'altre cose,  
E nulla fece lui di se pareglio.*

Hoggi però in questo senso, e maniera, che si serve Dante di questa voce *pareglia* non mi pare, che si usi, se non da' Franzesi, che dicono *pareil*.

**ALLA barba loro** A spese loro, Questo termine esprime Pigliare, o consumare una cosa d'altri contro al gusto, e volontà del padrone di essa; o a dispetto, e onta del medesimo.

**PAPPÒ** Cioè mangiò, Donde Pappolone uno che mangia assai che vedemmo sopra C.1. st. 36.

### Stanza LXXI.

71 Chi è costui, c'habbiamo a dirimpetto  
 (Dice la donna) a cui guegli animali  
 Sbarban con le tanaglie il cuor del petto?  
 Nepo risponde: Questo e un di quei tali,  
 Che non ne pagò mai un maladetto;  
 Tenne gran posto, fe spese bestiali;  
 Ma poi per soddisfare ei non havria  
 Voluto men trovargli per la via.

72 Colui, c'ha il viso pesto, e il rotto  
 Da quei due spirti in femminili spoglie,  
 Huom vile fu, ma biscaiuolo, e ghiotto,  
 Che si volle cavar tutte le voglie;  
 Ogni sera tornava a casa cotto,  
 E dava col baston cena alla moglie;  
 Hor finti quella stessa quei demoni,  
 Sopra di lui fan trionfar bastoni.

73 Riserra il muro, che c'è qui davanti,  
 Donne, che feron già per ambizione  
 D'apparir gioiellate, e luccicanti  
 Dar il c\_\_\_ al marito in sul lastrone,  
 Hor le superbe pietre, e i diamanti  
 Alla lor libertà fanno il mattone,  
 Però che tanto grandi, e tanti furo  
 C'han fatto per lor carcere quel muro.

Termina la mostra delle pene date a i delinquenti con tre sorte di martirj, che il primo è dato a coloro, che non vollero mai pagare i loro debiti. Il 2. è quello dato a i crapuloni strapazzatori della moglie. Il terzo è quello dato alle donne ambiziose, e vane.

**TANAGLIE** Strumento di ferro fatto a foggia di cesoia, e serve per cavar chiodi da i legni, ec. Da i latini detto *forcipes*.

**NON ne pagò un maladetto** Non volle mai pagare un debito, Non pagò mai un quattrino di debito. L'epiteto *maladetto* ha la forza d'un becco d'un quattrino detto sopra C. 1. st. 68.

**TENNE gran posto** Si trattò alla grande, e fece spese bestiali, cioè grandi, ed inconsiderate. Lat. *immanes*.

**NON hauerebbe volute crovargli per la via**

Quand'anche egli havesse trovato per la strada il denaro, del quale era debitore; non havrebbe ad ogni modo pagato il suo debito. Questo termine ci serve per esprimere, che nessuna cosa havrebbe potuto muoverlo dal suo proposito, e fargli venir voglia di pagare.

**PESTO** Infranto, ed ammaccato dalle bastonate, che gli danno quel Demoni finti la sua moglie. E questo vuol dire *trionfar bastoni*<sup>22</sup>.

**HUOM vile** Qui vuol dire huomo di bassa condizione.

---

22 peraltro nei giochi di carte il *trionfare* di un palo indica l'essere briscola, o *trionfo*.

**BISCAIUOLO** Uomo che pratica le bische. *Bische* diciamo quei raddotti pubblici, dove si giuoca a carte, e a dadi; nome forse venuto dal verbo *biscazzare*, che vuol dir Mandar male spropositatamente il suo avere: e corrisponde al Latino prodigere. L'usò Dante nell' Inferno C, 10.

*Biscazza, e fonde le sue facultadi.*

**GHIOTTO** Uomo, a cui piace mangiar del buono. Vedi sopra C. 5. st. 63.

**DAVA col baston cena alla moglie** In vece di portar da-cena alla moglie; la bastonava, Costume assai usato dalla gente d'infima plebe, imbracciarsi all'osterie, e non pensar' a mandare da cena a casa alla moglie, e così-briachi tornare a casa, e perché la povera moglie si duole d' eer digidna', bastonarla

**DAR del c\_\_\_ in sul lastrone** Quand'un mercante fallisce; diciamo: *Il tale ha dato il c\_\_\_ in sul lastrone*. Brunetto Latini nel Patasso disse *Dar del c\_\_\_ sul petrone*. Questo proverbio è nato da un proverbio antico, che era in Firenze; che color, i quali fallivano, o rifiutavano l'eredità del padre, andavano nel mezzo di Mercato nuovo (luogo dove si ragunano i mercanti per negoziare) e quivi era, ed è ancora una gran lastra di marmo tonda, che si chiama il *carroccio* (perché vi è posta per segno, dove si fermava il carroccio, sopra il quale s'inalberava l'insegna generale de' Fiorentini, quando andavano alla guerra) e sopra detta lastra posavano tre volte il c\_\_\_ a vista del popolo, che nell' hora, che si doveva fare tal funzione era quivi radunato. E questo atto assicurava la loro persona dalle molestie per causa di debito, ne potevano i creditori molestare se non la roba, la quale s'intendeva ceduta tutta a favore de i Creditori, non essendo per questo atto tenuto il debitore a pagare *ultra vires*, essendo questo come un *cedo bonis* del Capitolo Odoardus<sup>23</sup>. Così questa lastra alle persone

---

23 la *Cessio Bonorum* è una opzione disponibile a tutti i creditori non fraudolenti, probabilmente introdotta da Giulio Cesare, per evitare la

de' falliti, che a quella rifuggivano, era come una Ara, o vogliam dire altare, o luogo sacro, o asilo, o franchigia, che dall'esser presi gli assicurava, e questo, perché essendo dedicata a servizio pubblico di sostenere il solenne carro, e la tanto famosa insegna della Signoria, rendeva per questo riguardo franchi, ed immuni coloro, che col sedervi sopra prendevanne solennemente, e con cirimonia il possesso. Di qui *dar il c\_\_\_ in sul lastrone* vuol dir fallire. E di qui pure, quand'uno casca, e batte il c\_\_\_ in sulle lastre diciamo *Il tale ha rifiutato il padre. Fallire* ancora diciamo *infilare le pentole*: E *Il tale l'ha infilate*; che corrisponde al Latino *decoxit*.

**MATTONI** Sono il latino *lateres* detto sopra C.1. st. 67. E *fare, o dare il mattone*. Vuol dir fare a uno qualche danno grave; e qui vuol dire; sono il lor gastigo, e pena.

## Stanza LXXIV — LXXV.

74 Ma sta in orecchi, che mi par che e' suoni  
 Il nostro tabellaccio del Senato,  
 Sì che e' mi fa mestier ch'io t'abbandoni,  
 Però ch'io non voglio esser' appuntato;  
 A veder ci restavano i lioni,  
 Ma non posso venir ch'io son chiamato,  
 Ed ecco appunto Diavoli co' lucchi;  
 Però lascia ch'io corra, e m'imbacucchi.

---

messa in schiavitù del debitore insolvente, è confermata nel Codice di Giustiniano, e sussiste in varie forme nelle attuali legislazioni.

75 Dice la Maga; Vo' venir anch'io,  
 Perch'il veder più altro non m'importa,  
 Ed in questa Città così a bacio  
 A dirla mi par d'esser mezza morta;  
 Voglia trattar col Re d'un fatto mio,  
 Ed andarmene poi per la più corta,  
 Ed ei le dice in burla; Se tu parti,  
 Va via in un'ora, e torna poi in tre quarti.

Veduti li suddetti gastighi dati a i delinquenti, Nepo sentendo la Campana del Senato si licenzia dalla Strega, ma dovendo esser'anch'ella nel Senato per parlare al Re, dice volerlo seguir fin quivi, di dove spedita se ne vuol andare per la più corta.

**STAR in orecchie** Ascoltare con attenzione. *Auribus arrectis auscultare.*

**TABELLACCIO** Così è chiamata da molti la Campana del palazzo del Podestà (hoggi del Bargello, la quale è detta la Maddalena, come vedemmo sopra in questo C. stan. 23.) forse dal latino *Tabelliones*, che vuol dir Notai, i quali dimoravano, e tenevano i lor banchi dentro, ed attorno al detto palazzo, ragunandovisi al suono di detta campana, la quale hoggi è detta anche *la furba*, perché fuori d'alcune feste, non suona, se non per esecuzioni criminali di teste, e forche, e la notte per mostrar l'hora, che non si può più portare armi; o pure è così detta dal suono oscuro, e malinconico, o che almanco<sup>24</sup> rappresenta cosa mesta, come il suono delle tabelle ne' giorni Santi.

**NON voglio essere appuntato** Coloro che son del Consiglio del Dugento, e d'altri Magistrati di Firenze se non vanno al detto Consiglio, quando si raguna a suono della Campana, son condannati in certa somma di danaro; e questo diciamo *esser appuntati*.

---

24 Or che si può, caviemo d'errore *almanco* il sig. Simplicio Romano lo volemo lo Papa, o *almanco almanco* Italiano

**LUCCO** È la sopravvesta, o mantello Curiale di Firenze, ed era anticamente l'abito civile ordinario; e perch questo haveva già un cappuccio, quando uno si metteva in dosso detto lucco, si doveva dire *imbacuccarsi*. Varchi Stor. Fior. lib. 141. *Subito fu preso; e imbacuccato col cappuccio, fu condotto alle carceri*. Vedi sotto C. 11, st.22.

**A BACIO** Campagna, dove batte poco il Sole, che diciamo Al rezzo, all'uggia. Vedi sopra C, 3. st. 71. alla voce Vria, e sotto C, 9. st. 44, e C. 10, st 51. I contadini in vece di dire: luogo o spiaggia volta a mezzo giorno, dicono: a solatio, ed in vece di dire: volta a tramontana, o a settentrione dicono: a bacio, o a paggino che è il contrario di solatio, Credo venga dal Latino *opacus*, *opacivus*, sì come *natio* da *nativus*. Da molti si dice meriggio quel luogo, dove non penetrano i raggi del Sole per interposizione di che che sia, e (pare a primavista) non troppo lodevolmente, perché *meriggio* da *meridies* vuol dir mezzo giorno, quando appunto i raggi del Sole sono più quocenti, e però andare al meriggio parrebbe che volesse dir più tosto andare a scaldarsi a' raggi del Sole di mezzo giorno, che andar all'ombra per difendersi da i raggi del Sole. Per corroborazione di questo idiotismo, si trova in Autore approvato per buon Scrittor Toscano: *Non vollero fare il viaggio di notte per lo gran freddo, ma si bene in sull'ora meriggiana allora che il Sole con i suoi raggi havesse addolcito i rigori hiemali*. Ma questi tali si difendono con l'uso, e potrebbe dirsi anche colla ragione, perché meriggio nel significato di luogo ombroso, e difeso dal Sole, è lo stesso, che luogo da *passare d'ore noiose del mezzo dì*, la quale cosa i Latini dicevano *meridarii*, Catullo. *Iube ad te veniam meridiatum*. Ora dal merigiare, cioè stare all'ombra nell'ore calde è detto meriggio, e, da meriggio, rezzo. Va in un'ora, e torna poi in tre quarti. Questo è uno scherzo usato assai fra gente bassa, ed intende *Va hora in uno*, cioè va intero, e poi torna poi diviso in tre quarti; *sij impiccato*; se ben pare che voglia dire: Va in un quarto d'ora, ritorna in tre quarti. Cirimonia da Diavoli,

**Stanza LXXVI. & LXXVII.**

76 Tu vuoi, gli rispos'ella, sempre il chiasso;  
 Nel Consiglio così ne va con esso,  
 Ove ciascun l'honora, e dalle il passo,  
 Sbirciandola un po meglio, e più da presso,  
 Ella baciando il manto a Satanasso  
 Lo prega d'osservar quanto ha promesso,  
 Ei gliel conferma, e perché stia sicura,  
 Per la Palude Stige glielo giura.

77 Ed ella per offerta così magna  
 Ringraziamenti fattigli a barella,  
 Dice, c'hor mai sbrattar vuol la campagna,  
 E tornar a dar nuove a Bertinella.  
 Pluton le dà licenza, e l'accompagna  
 Fino alla porta, e lì se ne sgabella,  
 Ond'ella in Dite a un Vetturin s'accosta,  
 Che la rimeni a casa per la posta.

La Maga così scherzando, e burlando con Nepo se ne va con esso in Consiglio, dove ognuno l'honora. Fa riverenza a Plutone, e lo prega a mantenerle quanto le ha promesso; Ei glielo giura solennemente, ed accompagnatala fino alla porta del Consiglio la licenzia, ed ella va a cercar d'un Vetturino, che la riconduca per la posta a Casa.

**TU vuoi il chiasso** Tu vuoi la burla. Tu scherzi. Chiasso nel proprio è via stretta, vicolo Lat. *vicus*, quali erano le strade di Roma antica, e del primo cerchio in Firenze. Gio, Vill. 10. 29. *S'apprese fuoco in Firense in Borgo Santo Appostolo nel Chiasso tra' Bonciani, e gli Acciaiuoli.* E perché in queste straducole abitavano talvolta donne di mal affare, Chiasso (detto forse da *Vicus Vicario*, Borgata; in buon Latino *Vicinia*) venne a significare *Postribolo*, e perché in tali disonesti luoghi si fa gran baccano, e si scherza, e si burla senza rispetto; perciò *chiasso* si piglia per burla, per ischerzo. Se bene e molto verisimile, che in questo ultimo



significato di strepito, e di baccano, quale fanno quelli, che licenziosamente trattano, e burlano, venga dal Latino de' tempi bassi; che il suono di tutte le campane, o degli organi, e degli altri strumenti domandavano *Classicum*, il che i buoni Latini dicevano della *tromba*, a cui son succedute le campane. Il Franz. lo dice Glas,

**SBIRCIANDOLA** Guardandola bene. Vedi sopra C. 1. stan. 9.

**GLIELO giura per la Palude Stige** Giuramento solenne, ed inviolabile degli Dei secondo la falsa credenza de i Gentili, come si cava da Omero in più luoghi del Iliade, e da Verg. AEn. lib. 6.

..... *Stygiamque paludem,*  
*Dij cuius iurare timent, & fallere numen.*

La ragione, per la quale questo sia giuramento solenne, secondo Servio, è questa

Styx moerorem significat, Dij autem laeti sunt semper; ergo qui moerorem non sentiunt iurant per tristitiam, quae res est suae naturae contraria; ideo iusiurandum per execrationem habent.

L'altra ragione è, perché havendo Vittoria Figliuola di Stige aiutati gli Dei nella guerra contro ai Giganti Titani, Giove per rimunerarla, volle che coloro, che giuravano per Stige di lei madre, fussero privi del nettare delli Dei, se non osservavano il giuramento. E queste cose furono finte, e credute di Stige, perché secondo Teofrasto questo Stige era un fonte in Arcadia, le cui acque, e pesci erano velenosi per la di lui estrema frigidità; e di questa acqua dice Plin. lib. 30. cap. 16. che Antipatro volesse dare ad Alessandro Magno, quando volle avvelenarlo per consiglio d'Aristotile.

Ungulas tantum mularum repertas, neque ullam aliam materiam, quae non perroderetur a veneno Stygis aquae, cum id dandum Alexandro Magno Antipater mitteret, memoria dignum est, magna Aristotelis infamia excogitatum.

**A barella** In quantità grande, Si dice a balle a masse, a sacca, ec. sono però modi bassi, e più tosto scherzosi, e s'usano parlando tanto di cose corporee, quanto incorporee.

**SBRATTAR la campagna** Andarsene: Sbrattare propriamente significa nettare, o ripulire, contrario d'Imbrattare; sì che *sbrattare il paese* vuol dire ripulire il paese, e per confeguenza andarsene da quel luogo.

**SE NE sgabella** La lascia; Si sbriga; si libera, e si licenzia da lei. Dedotto dalla Gabella, che si paga, perché, come è pagato il dazio, o gabella d'una mercanzia, si dice sgabellata, e così si spedisce, e manda via.

**DITE** Qui la Città di Plutone, detta così da *divitiae*, le ci vengono tutte di sotto terra. I Latini chiamarono *Dite*, quel che con Greco vocabolo dicevano altrimenti Plutone, che vuol dire il medesimo, e significa il ricco Iddio, Iddio delle ricchezze, come s'è veduto sopra.

**VETTURINO** Colui che presta cavalli a nolo, o a vettura.

## Stanza LXXVIII.

78 Il Re fatta con lei la dipartenza  
 Al salon del Consiglio se ne torna,  
 Onde ciascuno alla Real presenza  
 Alza il Civile, e abbassa giù le corna.  
 Salito alla sua sbieca residenza  
 Di stracci e ragni a drappelloni adorna,  
 Voltando in qua, e in là l'occhio porcino  
 Si spurga, e sputa fuori un Ciabattino.

Plutone licenziata la Maga se ne torna in consiglio, e postosi a sedere in sulla sua refidenza si prepara a discorrere.

**FATTE le dipartenze** Licenziatisi scambievolmente.

**ALZA il Civile** Alza le natiche. *Civile* è una prospettiva di scena rappresentante abitazione di Città; contraria a

quella, che si dice *Bosco* rappresentante campagna. I Latini similmente aavevano due entrate principali in iscena, Una di quelli che venivano dalla piazza, o dal mercato; l'altra di coloro, che si fingeva che venissero di lontani paesi, o di fuori dalla Città; La prima entrata si diceva *a foro*, l'altra *a peregre*, siccome riferisce Vitruvio. Noi per questo chiamiamo *Foro* la parte in Faccia della scena.

**RAGNI** Quei veli che fanno i ragni. Narrano le favole degli antichi Gentili, che in Lidia fu una femmina detta *Arachne* nata in contado di bassa gente, la quale fu così valorosa nel ricamare, ed in ogni sorta d'artificio di tela, e di ago che non solo superava tutte l'altre femmine, ma hebbe ardire di contrastare con la Dea *Pallade*; onde *Pallade* superata, e vinta da lei, per dispetto le guastò il lavoro, e la convertì in *Aragno* verme, che è quell'insetto che fabbrica quei veli per pigliar le mosche da noi chiamato, *ragno*, o *ragnatelo*. Ovid, metam. Dante nel Purg. C. 12. tocca questa favola.

*O folle Aracne, si vedeva io te*

*Già mezz'aragna trista in su gli stracci*

*Dell'opera, che mal per te si fe.*

**DRAPPELLONI** Così chiamiamo quei pezzi di drappo, i quali si appiccano pendenti al cielo de i baldacchini, e delle residenze de i *Prinejpi*; e se ne parano le Chiese, ec. Varchi St. Fio. lib. 14. *Ed al vano dela Cupola era tirato in su le funi un bellissimo ottangolo di drappelloni*. Matt. Villani lib. 9. cap. 43 descrivendo le nobili esequie fatte nella sepoltura dei Cavaliere Messer Biordo degli Ubertini. *E sopra la bara un drappo a oro con drappelloni pendenti coll'arme del popolo e del comune, e di parte Guelfa, e degli Ubertini*. Tali drappelloni coll'arme si veggono appiccati in gran numero nella insigne Chiesa Collegiata di S. Lorenzo un tal giorno dell'anno, per memoria di antichi benefattori.

**SPUTA un ciabattino** Quando uno per soprabbondanza di catarro ha difficoltà in spurgarsi, sogliamo dire: *Egli ha un ciabattino giù per la gola*, e però dicendo, *Sputa un ciabattino*, intende sputa molto catarro. Il Bocc. disse nel

Laberinto, Sputar farfalloni. *Coll'occhiaia livida tossire, e sputar farfalloni.*

**Stanza LXXIX. — LXXXIII.**

79 Spiegar volendo poi quanto gli occorre,  
Comincia il suo proemio in tal maniera:  
Voi che di sopra al Sole in queste forre  
Cadesti meco all'aria oscara, e nera,  
Onde noi siam quaggiù in fondo di torre  
Gente, a cui si fa notte avanti sera,  
Voi ch'in malizia, in ogni frode, e inganno  
Siate i Maestri di color che sanno.

80 Se ben fusse una man di babbuassi  
Minchioni, e tondi più che l'O di Giotto,  
Ma poi nel bazzicar taverne, e chiassi  
S'è fatto agnun di voi sì bravo, e dotto,  
Ch'in oggi è più cattivo di tre assi,  
E viè più tristo d'un famiglio d'Otto;  
Voi dunque, benché pazzi Cittadini  
Nel viuupero ingegni peregrini,

81 Siete pregati tutti in cortesia  
Da Martinazza nostra confidente,  
Poiché Baldone ancor cerca ogni via  
D'entrar in Malmantil con tanta gente.  
Ad oprar ch'egli sbandi, e trucchi via  
Però ciascun di voi liberamente  
Potrà dir sopra questo il suo parere  
Del modo che e' ci fusse da tenere.

82 Cominci il primo: Dite, Malebranche,  
Quel che e' vi par che qui v'andasse fatto,  
Levato i Tocco, e sollevate l'anche  
Allor quel Diavol n'un medesimo tratto  
Un capitombol fa sopr' alle panche,  
E salta in pié nel mezzo com' un gatto:  
Ma perch'il Lucco s'appiccò a un chiodo,  
Si ricompone, e parla a questo modo:

83 O Re, cui splende in mano il gran forcone  
S'il Cappello speziale ha quel segreto,  
Col qual si fa stornare un pedignone,  
Io l'ho da far tornar un'huomo a dreto.  
So già, che qualche debito ha Baldone,  
E che e' lo vuol pagare in sul tappeto,  
Perciò manda Pedino là in campagna,  
Ch'ei giuocherà di posta di Calcagna.

Questo consiglio de i Diavoli fu composto dall'Autore, dopo che egli ottenne un Magistrato, nell'esercitare il quale conobbe l'autorità, che si usurpano i Cancellieri in essi Magistrati, mette per Cancelliere di questo Consiglio un Ciappelletto, che fu un notaio scellerato, secondo che riferisce il Boccaccio nelle sue Novelle, e fa che egli contraddica a tutto quello, che vien proposto. I nomi di questi Diavoli i più son cavati da Dante nel suo Inferno; e sappia il Lettore, che li spropositi che dicono, son poco lontani da quelli, che l'Autore sentiva dire nel medesimo Magistrato, ed i personaggi che finge in questi Diavoli sono simili alli suoi Colleghi, ed egli medesimo in leggermi questo Canto mi diceva; il tal Diavolo è simile al tal mio Collega, e il tale, al tale; e mi parvero appropriati benissimo; non stimo già bene nominargli. Ma tornando a proposito dico, che Plutone volendo sentire il parere de' suoi Senatori, fatta una breve orazione nella quale inserisce un verso del Petrarca *Gente, a cui si fa notte avanti sera*, ed uno da Dante *Siete i Maestri di color che sanno*, ordina a Malebranche il dire, quel che egli farebbe per mandar via

Baldone da Malmantile, ed egli, fatte prime sue diaboliche cirimonie dice che il suo pensiero sarebbe di farlo citare alla Mercanzia<sup>25</sup> da qualche suo creditore.

**FORRA** Valle lunga, e stretta posta fra poggi alti, onde poco dominata dal sole, e però ben detto forra il paese infernale dove non batte mai sole.

**GENTE a cui si fa notte avanti sera** Con questo verso del Petrarca, l'Autore intende che costoro son sempre di notte, cioè al buio.

**BABBUASSO** Uomo senza giudizio, scimunito. L'origine sua è scura; forse da *Valvassor* parola feudale, dalla quale è fatto anche *Barbassoro*, lo stesso che Satrapo, o dotto-raccio; saccente; e che si dà scioccamente ad intendere di sapere o pure da *Buaccio* peggiorativo di bue. Vedi sopra C. 5. stan. 1. Il Bini in lode del Malfrancesco dice.

*E rispondendo a certi Babbuassi,  
Che voglion dir, che questa malattia  
Tatto il corpo ci storpi, e ci fracassi.*

Ed il Molza in lode de' fichi:

*Hor fa tu l'argomento, babbuasso.*

**TONDO più che l'O di Giotto** Uomo tondo vuol dire uomo grosso d'ingegno, ed ignorante, come s'è accennato sopra C. 5. stan. 1, sì che *più tondo dell'O di Giotto* vuol dire ignoranuthmo, e più, perché IO, che fece Giotto Pittore fu tondissimo, secondo che riferisce Giorgio Vasari nella vita di esso Giotto.

**BALZICARE** Praticare; Converlare: Bocc. Giorn. 9. Nov. 5. & vatrene nel la cosa dela paglia, ch' e sh miglior nego che ci sia, perciocché non vi bazzica mai per "ote. 1 sona.

**CHIASI** Bordelli, lupanari, luoghi, e contrade, nelle quali habitano le meretrici, come era in Firenze il *Chiasso de' Buoi*, e il luogo, dove ora è il *Ghetto*, detto anticamente

---

25 Corte della Mercanzia, che è il Tribunale dove si fanno l'esecuzioni Civili, di cui già abbiamo visto sopra questo C. stan. 60.

Chiasso. E perché in tali luoghi usa di fare fracasso, e rumore disonesto; di qui forse e che *chiasso*, e *bordello* si prende ancora per tumulto disordinato, insolente, e lascivo.

**PIU' cattivo di tre assi** Asso si dice il numero uno de i dadi, che è il minor numero, e per conseguenza nel più è il peggiore che vi sia tirando tre dadi, e da questo il presente termine significa cattivissimo, che vale per astutissimo, ed è lo stesso che *Più tristo d'un famiglio d'Otto*, che pur vuol dire sagacissimo, e che sa il conto suo. *Famiglio d'Otto*. E' uno de' Birri del Magistrato degli Otto di Balìa di Firenze, che è il Magistrato Criminale; e perché si suppone che costoro sappiano tutte le furberie, però si dice: *Il tale è più tristo d'un famiglio d'Otto*, per esprimere; è huomo sagacissimo. I Greci dissero *Cantharo astutior*, che questo Cantharo fu un'oste d'Atene astutissimo. *Assum* in antico Latino voleva dire, *solo, senza accompagnatura*; onde chi cantava senza strumento che s'accompagnasse, si diceva costui: *canere assa voce*. Di qui può esser venuta la voce *Asso* e *Restare in asso*, cioè esser lasciato solo, se bene altri gli assegnano altra origine: o pure da *Asino* che così chiamavano ne' dadi *l'unità* i Greci, dicendola *Onos*. Il nostro Proverbio: *O asso, o sei* i Greci dicevano, *o diciotto, o tre. O tre sei, o tre assi*. Giulio Polluce lib. 9, al cap. di giuochi fanciulleschi, e de' trattenimenti degli antichi.

**PAZZO Cittadino** Questo epiteto si suol dare *a colore che fanno tutte le lor cose a caso, e senza considerazione*; ed è lo stesso che dire *un cervellaccio*.<sup>26</sup>

**SBANDARE** Disfare le bande, cioè licenziare i Soldati.

**TRUCCHI via** Se ne vada. E' modo basso, cavato forse dalla parola *Zeruck* Tedesca profferita da i Lanzi, quando con le loro alabarde fanno allontanare il popolo; O forse dal giuoco del Trucco, che si dice *truccare*, o *trucciare* la palla, quando cogliendola con un'altra palla si manda via

26 Pazzo, possibilmente dal latino *Patior*, soffrire, sopportare.

dal luogo, dove era; dal frequentativo Latino *trusare* usato da Catullo.

**TOCCO** Con il primo o largo; Specie di berrettone, che anticamente usava in Firenze in vece di cappello. Varch. Stor. lib. 11. *Con le calze soppannate di teletta bianca, e le berrette, o vero tocchi di colore rosso.*

**SOLLEVATE l'anche** Alzati i fianchi, cioè rizzatosi da sedere, che *anca* diciamo quella parte del corpo, che è fra il fianco, e la coscia, da *Ancon* greco, che vuol dire gomito; e si piglia per ogni sorta di piegatura, come lo mostra il nome della Città d'Ancona così detta dal gomito, che fa quivi la spiaggia; Plinio lib. 3. cap. 13. *In iisdem colonia Ancona apposita promontorio Cumero in ipso flectentis se orae cubito.*

Dan. Inf. canto 34.

*Quando noi fummo là dove la coscia*

*Si volge appunto sul grosso dell'anche.*

E di qui sciancato è un zoppo, che habbia mancamento in tal luogo. Vedi sotto C. 11. stan. 40. E il Latino *Coxendices*.

**CAPITOMBOLO** È quando uno, posando il capo in terra, volta sopr'a quello tutta la vita. Vedi sotto C. 7. st. 20.

**O RE, cui splende in mano sì gran forcone** Fingono che Nettunno Re del mare fratello di Plutone usi in vece di scettro una forca con tre punte, e però detta Tridente, la quale in realtà è una fiocina da pescatori, Latino *fuscina*, e Plutone un Bidente, cioè *forca con due punte*; E questo è il *gran forcone*.

**IL Cappello Speciale** È uno Speciale in Firenze, che fa per insegna un cappello.

**PEDIGNONE** Enfiagione che viene ne i piedi, e nelle mani per causa del freddo. Latino *Pernio*. Vedi sopra C. 3. st. 6.

**LO vuol pagare in sul tappeto** La vuol pagar per via di Corte, con tutte le solennità, non vuol pagar se non gli mandano j birri a gravarlo, o catturarlo, e però dice che



Baldone *giuocherò di calcagna*, cioè fuggirà per la paura d'esser preso per debito, quando vedrà *Pedino*, che così si chiamava uno già birro della Mercanzia, che è il Magistrato, per via del quale si mandano l'esecuzioni civili.

**DI posta** Subito. Latino è *vestigio*. Traslato dal giuoco di palla, che si dice dar *di posta* quando si dà alla palla prima, che tocchi terra. Vedi sotto C. 7, st.92.

## Stanza LXXXIV — LXXXIX

84 Pluton diede con tutti una risata,  
 Che feceli stiantar fino il brachiere,  
 E dissegli: Va via bestia incantata,  
 Com'entra con l'assedio il dare, e havere?  
 Segue l'altro che vien della pancata.  
 Rizzato Barbariccia da sedere  
 Si china, e mentre abbassa giù la chioma  
 Alza le groppe, e mostra il bel di Roma.

85 Poi s'intirizza, e dice in rauco suono:  
 Se non si leva dalle squadre Il capo,  
 Quale è Baldone, e non si dà nel buono,  
 Mai si verrà di tal negozio a capo,  
 Dove, se manca lui quanti vi sono,  
 Restati come mosche senza capo,  
 A poco a poco, a truppe, e alla sfilata  
 Partendo, in breve disfaran l'armata.

86 Circa il pigliarlo, s'io non l'ho, egli è fallo:  
 Facciam conto ch'in branco alla pastura  
 Un toro sia costui, o un cavallo;  
 Tiriamgli addosso qualche accappiatura  
 Legata innanzi a un bel mazzacavallo  
 Collocato in castel presso alle mura,  
 Ond'ei si levi un tratto all'aria, e poi  
 Si tiri dentro, e dove piace a noi.

- 87 Buono, rispose il Re, non mi dispiace;  
 Ma il Cancellier di subito riprese:  
 Sia detto, o Senator, con vostra pace,  
 Tant'oltre il poter nostro non s'estese,  
 Il tutto saria nullo, e si soggiace  
 Ad esser condannato nelle spese,  
 Ed io sarei stimato anc'un Marforio;  
 Acconsentir a un'atto perentorio.
- 88 Perché sempre *de iure* pria si cita  
 L'altra parte a dedur la sua ragione,  
 Poi s'ella è in mora, viensi a un'inibita,  
 E non giovando, alla comminazione,  
 Ch'in pena caschi delle forche a vita,  
 E se la parte innova lesione,  
 Allor può condannarsi, havendo osato  
 Di far causa pendente un'attentato.
- 89 Sommelo anch'io, che in altro tribunale  
 Si tien, dice Pluton, cotesto stile,  
 Ma qui, dove s'attende al criminale,  
 S'esclude ogni atto, e ogni ragion Civile.  
 Ma sia com'ella vuole, o bene, o male  
 Io vuò levar quest'huom da Malmantile;  
 Però chetiamci, e dica Calcabrina;  
 E quei si rizza, e verso il Re s'inchina.

Plutone, ridendo con gli altri della proposizione di Malebranche, ordina al secondo, che viene nella pancata, nominato Barbariccia, che dica il suo pensiero, e questo propone che si tiri un laccio a Baldone, e per via d'un mazzacavallo s'alzi, e si porti dove più piacerà; ma ciò non è approvato dal Cancelliere, onde Plutone ordina al terzo nominato Calcabrina, che dica il suo parere, e costui si rizza, e fa riverenza al Re per far il discorso, che sentiremo nelle seguenti Ottave.

**SCHIANTARE** Rompere, spezzare detto da *Spiantare*. E Brachiere è quello, che si disse sopra C, 3, st. 5.

**BESTIA incantata** Così diciamo per esprimere un'huomo faceto, e buffone, traslato da quelle bestie, che alle volte conducono con loro i Montanbanchi, alle quali essi fanno far molti giuochi, e dicono che tali: bestie sieno incantate, ed operino per vie diaboliche. Si dice *bestia incantata* a uno di poca considerazione, ed avvedimento, come il Lalli En, Trau. C. 20. 56.

*Così gridammo, e con la propria zappa  
Ci dessimo in sul pié bestie incantate*

**COM'entra con l'assedio** Significa come s'accorda, o che ha che fare con l'assedio.

**IL bel di Roma** Così diciamo per intender apertamente c\_\_\_, perché il *bel di Roma* intende il Colosseo, da noi corrottamente detto *Culiseo*.

**S'INTIRIZZA** Si rizza, si distende in su la persona. È un'atto, che denota una certa superbia, e presunzione di se stesso, ed è quella presopopea, che dicemmo sopra C, 1, st. 72.

**NON si verrà a capo di tal negozio, ec.** Non si conchiuderà, o terminerà il negozio.

**RESTATI come mosche senza capo** Cioè senza consiglio, direzione, o guida. Senza sapere che cosa havere a fare, o risolvere: Poiché questi insetti scemi del capo, s'aggirano inutilmente, strascicando il restante del corpo, senza saper dove.

**ALLA sfilata** Senza ordine; confusamente, e senza andare in fila, o in ordinanza: Sbandati.

**S'IO non l'ho, egli è fallo** Io son sicuro di pigliarlo. Se io nol lo piglio, sarà per errore. È specie di giuramento vantatorio, come *apponlo a noi* che vedremo sotto C. 8. stan. 72. È *mio danno* che vedremo C. 10. stan. 49.

**ACCAPPIATURA** Una fune accomodata, e fattovi un cappio con un nodo, che scorra, il qual nodo si dice *cappio scorsoio*.

**MAZZACAVALLO** È un corrente, o pertica grossa congegnata per traverso, e come posta a cavallo sopra un legno ritto; la quale s'alza da una parte con tirare a basso la parte opposta. E questo ordingo è usato assai ne i piani di Firenze per cavar l'acqua dai i pozzi. I Latini lo dissero *tollenonem a tollendo*, che è forse simile a quella macchina, della quale si servivano i nostri antichi a scagliar pietre chiamata *Mangano*. Livio dice: *In ariete Tollenonibus libramenta plumbi, aut saxorum, stripitesue robustos incutiebant*. Questa macchina militare vien descritta da Vegezio così: *Tolleno dicitur, quoties una trabs in terram praealte defigitur, cui in summo vertice alia transversa trabs longior, dimensa medietate, connectitur, ed libramento, ut si unum caput depresseris, aliua erigatur*. L'antico Volgarizzamento *Altaleno* è detto, quando una trave alta si ficca in terra, alla quale nel capo di sopra una altra trave più lunga per lo traverso, e nel mezzo misurata, si commette in tal modo che se l'uno capo si china, l'altro in alto si leva. Da questa voce *altaleno* (Lat. *tolleno*) si dice l'*Altalena* giuoco, che i ragazzi fanno con due travi incrociate, e bilicate l'una sopr'all'altra a foggia di Mazzacavallo. Vedi sopra C.2. stan. 48, Mattio Franzesi contro alle sberrettate dice.

*Ma chi trovasse il modo a bilicallo,  
Sarebbe un schifanoia, e faria bene  
Un contrappeso d'un mazzacavallo.*

**SIA detto con vostra pace** Perdonatemi; s'io v'offendo in dirlo, Non vi adirate, non vi offendete, s'io lo dico. Frase de' Latini *Pace tua hoc dicam*. Nell'epigramma di Quinto Catulo, *Pace mihi liceat, Coelestes, dicere vestra. Mortalis visus pulcrior esse Deo*. Che Annibal Caro nel primo Sonetto delle sue Rime voltò. *Volsimi, e 'ncontra a lei mi parve oscuro, Santi Numi del Ciel, con vostra pace L'Oriente, che dianzi era sì bello*.

**ESSER condannati nelle spese** Cioè buttar via la fatica, e il denaro, *oleum, & opera perdere*. Ma propriamente esser condannato nelle spese vuol dire, quando uno per

aver litigato una cosa ingiusta, e dal giudice condannato a rifar tutte le spese all'avverriario; e però questo Cancelliere dice, che non vuole acconsentire a tale atto per essere ingiusto, e *da esser condannato nelle spese*.

**SAREI stimato un Adarforio** Sarei stimato un'huomo senza sentimento, o giudizio; come è la statua di Marforio in Roma.

**ATTO frustratorio** Atto vano, e fatto senza proposito, E questo termine, come tutti gli altri delle seguenti stanze 88. e 89. son termini Curiali, che venendo dal latino, ed essendo praticati in tutti li Tribunali d'Italia non dubito, che saranno intesi da ognuno; però ne tralalcio la spiegazione.

## Stanza LXXXX. STANZA LXXXXIL

90 E poi c'ha fatte riverenze in chiocca  
 Co' suoi pié lindî a pianta di pattona,  
 Si soffia il naso, e spazzasi la bocca,  
 E posta in equilibrio la persona,  
 Come quel che si pensa dar' in brocca,  
 Tutto sfrontato dice: Alta Corona,  
 Circa l'ordingo, pur si metta in opra;  
 Perch'io concorro, e affermo quanto sopra.

91 Ma in vece di quel cappio da beltresca,  
 Ch'è il tossico de' ladri, si provvegga  
 Una bilancia, o rete per la pesca,  
 Con una lunga fune, che la regga;  
 E perch' il fatto meglio ci riesca  
 Si tinga tutta, acciò che non si vegga,  
 E in terra quanto ell'apre, ivi si spanda,  
 Fino ch'il porco vengane alla ghianda.

- 92 Perché s'e' muovuon l'armi, di ragione  
 (Se dal capo l'esercito è condotto)  
 Innanzi a tutti marcerà Baldone,  
 E quand'ei giunga, ed ha la rete sotto,  
 Fate che leste allor sien più persone  
 A farla tirar fu con l'avannotto,  
 Operando in maniera, ch'egli insacchi  
 In luogo, ove si vede il sole a scacchi.
- 93 Questo dice Plutone, ha più disegno,  
 Ma il Cancellier di nuovo s'attraversa,  
 Con dire: o laccio, o rete habbia quel legno  
 È tutta fava, & *idem per diversa*,  
 Perché manca il Cipolla a questo segno,  
 Concede il molestar la parte avversa,  
 Se poi comandi, anch'io non me ne parto,  
 Lodando il *suspendatur* con lo squarto.
- 94 Qui, dice il Re, si dà sempre in budella,  
 Sì che mi cascan le braccia, e l'ovaia,  
 Mentre costui a ogni cosa appella,  
 E co' suoi punti mena il can per l'aia;  
 Gli ha sempre più ritorte che fastella,  
 Ma e' non lo crede s'ei non va a Legnaia.  
 Horsù dite costà voi Cappelluccio.  
 Ed ei si rizza, e cavasi il cappuccio.

Il terzo Diavolo, che è Calcabrina, dopo haver fatta riverenza al Re, ed una mano di smorfie, come fanno certi Oratori affettati, dice, che approva il mazzacavallo, ma che in vece del cappio scorfoio piglierebbe una rete da pescare. Ma il Cancelliere s'opponne; onde Plutone sgridando il medesimo Cancelliere, ordina al quarto Diavolo, che è Cappelluccio, che dica il suo parere.

**IN chiocca** In quantità grande, in abbondanza, un diluvio di riverenze.

**PATTONA** Specie di pane fatto di farina di castagne, che per l'esser per lo più di figura lunga, s'assomiglia a un

piede mal fatto di un'huomo. Fam. Strada, Prolusione Plautina prima dice: *Qui enim pedibus sunt planis ploti vocantur*; sì che piede di pattona si può dir *plotus* dalla voce Latina *Plautus*, che significa lo stesso; e questa dal Greco *Platys*, lato, largo; donde noi a tali huomini, che hanno i piedi malfatti diciamo *Piloti*. Vedi sopra C. 4. st. 17. Il Franzese dice *Patte*; lo Spagnuolo *Pata* il suolo del più di bue, gatto, oca, e simili; dal Gr. *Patein*, che vuol dire battere col pié; calpestare; calcare; E Patán similmente in Ispagnuolo è il contadino, che porta le scarpe grandi, e grosse, e rozzameate fatte. Potrebbe anche esser detta *Pattona*, in un certo modo quasi *Pastona*, cioè *pastaccia*, *pasta grossa*, perché è quella a similitudine d'un pastume grossolano, e mal fatto. *Pattume* disse Ser Brunetto nel Pattassio quello, che oggi diciamo *Pacciume*; cioè *spazzatura*, e *mescuglio di cose fracide*; e ciò pure cred'io, dal Greco *Patein* calpestare. *Ed si pattume vien rammuricando*. Il che ha qualche similitudine con *Pattona*, cosa sordida, e vile, e di brutto colore. I Greci (per dire anche questo) lo sterco, perché si scarica il ventre lungi dalla strada comunale, che dall'essere strada battuta si dice *Patos*; dissero *Apopatema*, il che può aver dato origine alle parole *Pattume*, e *Pattona*. Gli dice *lindi*, ma per ironia, che in vece d'intendere piede ben fatto, & attillato, vuol dir piede sconcio, e mal fatto. Lindo è parola venuta a noi modernamente di Spagna; e ì come *senda* in quella lingua viene dal Latino *semita*, e *linde* dal Latino *limite*; così *lindo* credo che sia detto quasi *limito*, cioè limitato, aggiustato, ben assetto, composto. Da *Lindo* diciamo anche *Allindarsi*, e *Allindirsi* Sp. *alindarse*.

**SI soffia il naso, e spazasi la bocca** Ei purga il naso, e sputa, e con la lingua si netta i denti, che sono quei lezzj, che fanno molti Oratori, come *porre in equilibrio la persona*; cioè dopo haver dimenato in qua, e in là il corpo, fermarsi in positura *intirizzato*, come ha detto nell'Ottava antecedente, che sono tutte smorfie, che denotano nell'Oratore una sciocca superbia, e presunzione di se stesso; ed il Poeta

lo tocca col verso che segue, dicendo: *Come quello che se pensa dare in brocca*, che vuol dire, stima di haver trovata l'invenzione buona, e d'haver imbroccato, cioè dato nel segno.

**TUTTO sfrontato** Arditamente, sfacciatamente. Il Francese similmente *effacé*.

**BERTESCA** o Bertresca, o beltresca; E' una specie di catteratta, che s' alza, e s'abbassa, e serve per riparo di guerra in su le torri, e in su le mura fra un merlo, e l'altro; o così si dice ogni luogo, sopr'al quale si salga con pericolo di precipizio. Di qui viene il verbo *bertescare*, o *bertrescare* usato da molti per intendere Armeggiare, o affaticarsi intorno a un lavoro, e non trovar la via a farlo. Qui per *bertesca* intende la forea; per similitudine delle *bertesche*, le quali erano edifizzi di legname, che si ponevano in alto. Gio. Villani lib. 9. 114. *Perché il porto era tutto impalizzato, e incatenato e di sopra di grosso legname imbertescato*. Queste bertesche, o torri di legname alzate su le mura doveano servire cose a gettar pietre, onde forse è la parola *pertrechos*, che significa presso i Spagnuoli munizioni, e ripari da guerra, cioè le nostre *bertesche*, detta forse così da *echar las pedras*.

**BILANCTA** Specie di rete da pescare, detta così per esser a foggia di bilancia, strumento, col quale si pesa la roba.

**QUANT' ella apre** Cioè quant'ella allarga per ogni verso.

**FINO a ch'il porco vengane alla ghianda** Fino a che venga a dare nella trappola; si cali al zimbello. E s'intende fino a che Baldone andando alla volta di Malantile dia nella rete suddetta.

**SIENO lesle** Se bene lesto vuol dir Agile. Vedi sopra C. 1, st, 11. Tuttavia *star lesto* vuol dire star pronto, all'ordine, o preparato.

**AVANNOTTO** Pesce piccolissimo. Voce corrotta da Uguanotto, o Unguannotto, che significa pesce nato quell'anno: perché *uganno*, o *unguanno* vuol dir quest'anno, se bene



usato solo nel contado, e l'Autore se ne serve in bocca a un contadino sotto C. 10. st. 35. I Latini dicevano *Hornus*, ed *hornotinus* una cosa d'un'anno. Il Poeta dà nome d'avannotto a Baldone, perché dovea esser preso con la bilancia, che è la rete, con la quale si pigliano gli avannotti.

**IN luogo, ove si vegga il Sole a scacchi** Cioè in prigione; perché le finestre ferrate della prigione, battendovi i raggi del Sole, fanno a figura dello scacchiere, nel luogo dove termina il loro sbattimento, o ombra dei ferri. Da queste finestre ferrate, o *grate* di ferro delle prigioni, si formò il verbo *Aggratigliare* usato dal Bocc. Nov. 85. *Tu m'hai aggratigliato il cuore colla tua ribeba*, cioè *imprigionato* col suono della tua *ribeca*, come oggi diremmo: e da Brunetto nel Patassio.

**TUTTA è fava** Tutta è una stessa cosa. *Sol est Apollo, & ipse Apollo Sol*, Dice il Cornazzano Nov. 11. che fu una Signora, la quale volendo riprender copertamente il marito, perché lasciando lei andava dalle Meretrici, gli fece un lautissimo desinare, ogni vivanda era condita, e ripiena di fave con diversi stravaganti ma delicati sapori. Il marito le domandava; Che cosa è questa? ed ella rispondeva; *Fava*, E quest'altra? *Fava*. In somma gli disse in ultimo: Signor marito scegliete quanto volete, perché *tutta è fava*; Onde egli intesa l'arguta, e faceta riprensione della moglie, mutò vita, conoscendo che da una donna all'altra non può esser'altra differenza, che quella che nasce da un soverchio sfrenato appetito. E di qui poi venne il dettato *Tutta è fava* che significa è tutt'una, e come *idem per diversa*.

**IL Cipolla** Autore noto<sup>27</sup>, che ha scritto in Criminale. a Plutone, che se bene quivi, *esclusa ogni ragione Civile s'attende al Criminale*. Tuttavia gli Autori criminali non approvano quell'operazione. Ma in ultimo si rimette dicendo;

---

27 Bartolomeo Cipolla (Verona, 1420 circa – Padova, 10 o 11 maggio 1475) giurista, diplomatico italiano, le sue opere, di poco anteriori alla stampa, continuarono ad essere riedite per secoli, fino all'Ottocento.

Se tu lo comandi, io non ho che replicare, e concorrerò quand'anche tu lo volessi far'impiccare, e squartare; che questo intende *suspendatur con lo squarto*.

**SI dà in budella** Non si conchiude cosa di buono, Questo proverbio, si dice copertamente: *Far come il cane del peducciaio*, e s'intende dare in budella, che esprime discorrer'assai, e conchiuder poco, ed è lo stesso che dar in cenci.

**MI cascano le braccia, e l'ovaia** Mi perdo d'animo affatto. Si dice *cascar il cuore, le braccia, le brache, il fegato, il fiato*, e da molti *l'ovaia* per intender copertamente *i testicoli*, e tutti hanno lo stesso significato, di perdersi d'animo. E qui accoppiandone due, cioè le braccia, e l'ovaia, esprime perdersi affatto d'animo. Latino *ovaria*, che si sono scoperte ultimamente nelle donne,<sup>28</sup> dagli antichi erano creduti, e detti i loro testicoli.

**A OGNI cosa appella** Non c'è cosa che stia a suo modo, dà difficoltà a ogni cosa, a ogni cosa ha che dire; e non se ne sta, e non se n'acquieta, detto dell'*appellarsi* termine legale.

**CO' suoi punti mena il can per l'aia** Co' suoi punti legali, e con le difficoltà, che oppone, manda in lungo le cose senza venire a conclusione alcuna. *Aia* vien dal latino *area*, e vuol dir quel pezzo di terra spianata, ed accomodata per battervi, e mandarvi sopra il grano, e biade.

**HA più ritorte, che fastella** Ha più ripieghi, e compensi, che non gli accidenti, che succedono, ovvero egli trova subito riparo a ogni accusa. *Ritorte* si dicono quei legami fatti di vinciglie d'alberi, con i quali si legano i fasci di legne, e di fieno, o d'altro, detti *ritorte*, perché quella vinciglia

---

28 Erano di poco precedenti gli studi di Reinier De Graaf (Schoonhoven, data di battesimo 30 luglio 1641 — Delft, 17 agosto 1673) medico, anatomista), che riconobbe la funzione delle "trombe di Falloppio", identificate da Gabriele Falloppio (1523–1562)

si attorce per renderla maneggiabile, e flessibile a fine d'adattarla a legare. Dan. Inf, C. 19.

*Che spezzate haverian ritorte, e strambe.*

**El non lo crede** Questo termine significa Tu non ti vuoi emendare; e si dice *Non crede al Santo, se non fa miracoli*; cioè non crede d'haver a esser gastigato, fin che ei non prova il gastigo. Qui dice *se ei non va a legnaia*, cioè se egli non è legnato, e bastonato: Legnaia è un borghetto vicino a Firenze, ed il nome di *Legnaia* ci serve per esprimere legnate, o bastonate. Vedi sotto C. 11, st. 11. *grattar la tigna*. Dove si mettono diversi modi di dire per intendere Bastonar uno.

**CAPPUCCIO** Il Varchi Stor. Fiorentina lib. 9. dice:

Il Cappuccio ha tre parti: il Mazzocchio, che è un cerchio di borra coperto di panno, che gira, e fascia d'attorno alla testa, e di sopra, soppannato dentro di rovescio cuopre tutto il capo. La Foggia è quella, che pendendo in su le spalle, difende la guancia sinistra. Il Becchetto è una striscia doppia del medesimo panno, che va fino in terra si ripiega in su la spalla, e bene spesso s'avvolge al collo, e da coloro che voglion' esser più destri, e più spediti intorno alla testa, ec.

E questo è il cappuccio, che già portavano le persone civili, e del quale parla il Poeta. Vedi sopra C. 4. st. 7. alla voce Mazzocchio.<sup>29</sup>

---

29 DICONO ch'ei dorma in un granaio

**STANZA LAXAXV.**

- 95 E disse: Io dico che direi, o Sire,  
 Poi che da te ch'io dica mi vien detto,  
 Ma dir non oso, ch'io non ho che dire,  
 Se non quanto qui quell'altro ha detto;  
 Perch'ei l'ha detto con sì terso dire,  
 Ch'io sto per dir che mai s'udì tal detto;  
 Però dico ch'a dir non mi dà il cuore,  
 E lascio dire a un'altro dicitore.

Cappelluccio, che è il quarto diavolo, fatte sue cirimonie, fa un discorso senza conchiusione, come si vede nella presente Ottava tutta di scherzo sopra il verbo *dire*, la quale non richiede spiegazione, ma solo riflessione al grazioso, ed ingegnoso artificio del Poeta.

**STANZA XCVIIL**

- 96 Anch'io l'ho detto, che tu sei un buffone,  
 Risponde il Re, e in tanto Libicocco  
 Tagliar ad Arno l'argine propone,  
 Acciò nel campo l'acqua habbia lo sbocco:  
 E come vuoi, risponde allor Plutone  
 Mandar Arno all'insù, viso di sciocco?  
 E poi dal fiume d'Arno a Malmantile  
 V'è un ghiandellino. Dica Baciapile.
- 97 Questo, che fa il baseo, ma è tristo, e accorto,  
 E perch'egli è auditor d'ipocrisia,  
 Veste cilizio, e con viso smorto  
 Canta sempre laldotti per la via,  
 Risponde a occhi bassi, e viso smorto:  
 Fate motto di là in Cancelleria:  
 E qui va in mezzo, bacia terra, e in fine  
 Tornando al luogo piovon discipline.

98 Voltati, dice il Re, spropositato;  
 S'alcuna cosa qui non hai proposta,  
 Come vuoi tu buaccio che 'l Senato  
 Vada in Cancelleria per la risposta?  
 Pur sento, rispond'ei, ch'in Magistrato  
 Così dir s'usa, ed io l'ho detto apposta;  
 Ma s'io vi scandolezzo, e alcun m'incolpa  
 D'errore in questo, io me ne rendo in colpa.

99 Non occorre brunir co i labbri i sassi,  
 Dice Plutone, ossaccia senza polpe,  
 E fare il torcicollo, e ovunque passi  
 Seminar discipline, e dir tue colpe,  
 Ch'io so, che chi per lepre ti comprassi,  
 Havrebbe almen tre quarti della volpe;  
 Pera va a siedì, e segua il Tiritera;  
 E quei s'assetta, e parla in tal maniera:

Plutone riprende Cappelluccio, ed in tanto il quinto Diavolo, che è Libicocco propone di fare sboccar' Arno in Malmantile, qual consiglio è riprovato come impossibile; Onde Plutone ordina al sesto Diavolo, che è Baciapile, il proporre, e questi dice, che vadano in Cancelleria per la risposta, che è lo stesso che proporre nulla, però Plutone lo sgrida, ed ordina al Tirirera che è il settimo Diavolo, che dica, ed egli s'accinge a parlare.

**BUFFONE** Quel che significhi dicemmo sopra C, 3, st.27.  
 E il Latino *scurra*.

**UN ghiandellino** Un poco poco. E qui, essendo detto ironico significa; e un spazio da Arno a Malmantile.

**BASEO** Balordo, melenso, stupido, basoso, A questa voce allude la Franzese *esbahi*, smarrito, confuso, quasi sbasito. E *far il baseo* vuol dire finger di non intendere, o fingersi huomo senza giudizio, dal verbo *basire* visto sopra C. 2. stan. 79. È lo stesso che *far la gatta di masino*, o *la gatta morta*, visto sopra C. 1, st. 19.

**AUDITOR d'ipocrisia** E' un grandissimo ipocrito. La voce Ipocrito vien dal Greco *Hypocrinesthai*, che suona *contraffare*; e l'Ipocrisia si definisce Una callida<sup>30</sup>, ed astuta palliazione del vizio occulto; perché Ipocrito si chiama colui, che essendo uno scellerato, nondimeno nell'abito; negli atti, e nelle parole mostra d'esser buono, e s'affatica di parere quel che egli non è, e propriamente *hypocrita* significa *commediante, istrione*. S. Agostino nel Sermone del Venerdì dopo la Domenica della Quinquagesima.

Hypocrita Greco sermone simulator interpretatur, qui, dum intus malus sit, bonum se palam ostendit. Hypo enim falsum, crisim vero iudicium sonat. Nomen autem hypocritae translatum est a specie eorum, qui spectaculis tecta facie incedunt, distinguentes vuleum coeruleo, niveoque colore, & coeteris pigmentis, habentes simulacra oris lintea gypsata, & vario colore distincta, nonnumquam colla, & manus creta perungentes, ut ad personae colorem pervenirent, & populum, dum in ludis agerent, fallerent, modo in specie viri, modo in forma feminae, & reliquis praestigijs.

Il Berni nell'Orlando contra gl'Ipocriti, *Non han da fare le maschere a i Cristiani*. Questi sciagurati sono di tre sorte. La prima è di coloro, che fingono nel cospetto degli huomini d'esser pieni di religione, ed internamente sono ateisti. La seconda è di coloro, che fanno del bene non mossi dalla virtù, o dall'amore del bene, ma per esser creduti buoni. La terza è di coloro, che dimostrano di non esser buoni, perché altri credano, che eglino sien buoni da vero, e non ipocriti. In questo Diavolo si scorgono tutte tre queste specie d'Ipocriti, che appresso di noi sono lo stesso, che Bacchettoni; detto sopra C. 2. stan. 1. Dante nell'Inf. C. 23. parlando di loro dice:

*Laggiù trovammo una gente dipinta,  
Che gira attorno assai con lenti passi.*

---

30 "Il callido Ulisse"

*Piangendo, e nel sembiante stanca, e vinta.*

E qui dice *viso smorto*, cioè faccia pallida, e scolorita; e dice che *piovono discipline* per intender uno di tali Bacchettoni falsi o diciamo Ipocrito. E sotto nell'ottava 99. seguente dice, *Seminar discipline*, che ha lo stesso senso. E s'usa assai il servirsi di questi due termini per esprimere: È passato per questa strada un bacchettone. Veramente questi tali infami non lasciano di valersi di tutte le sorte d'apparenze, ed io ne conosco uno della prima specie d'Ipocriti, che trovandosi in una pubblica adunanza, in cavarli il fazzoletto di tasca lasciò cadere una disciplina a vista d' ognuno; ed essendogli detto, che avvertissi, che gli era cascato non so che dalla tasca, egli raccogliendola disse: Non è mia roba, Non son così buono, che io adopri tali arnesi. *Disciplina* chiamiamo quella sferza, che le persone veramente buone adottano a battersi per far penitenza; così detta dall'ammunire, ovvero gastigare il corpo, per renderlo servo ubbidiente al suo Signore, e ben disciplinato; cioè instrutto del suo dovere, che è la summissione alla ragione. L'uso frequente della disciplina cominciò in Toscana, e si diffuse per tutta Italia, e si eressero Compagnie de' Disciplinanti, o Battuti l'anno 1260. *Sigonius de Regno Italiae*.

**SPROPOSITATO** Uno che non sa, ne dice cosa a proposito.

**BVACCIO** Ignorantaccio. Che si dice anche *Asinaccio*, *Castronaccio*, *babbuasso*, *bue di panno*. Vedi sopra C. 3. stan. 49. la voce *arfasatto*. I Latini pure avevano diverse voci, che esprimevano questo stesso, come si vede in Plauto Bacchid. Act. 5. Sc. 1, dove dice.

Quicumque ubique sunt, qui fuere, quique futuri sunt posthac Stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, blenni, buccones, Solus ego omnes longe ante eo stultitia; & moribus indoctis, E Terent. in Heaut. 5. In me guiduis harum rerum convenit quae sunt dicta in stultum, caudex, stipes, asinus plumbeus.

**L'ho detto a posta** È quello, che i Latini dicono *ultro, consulto*, ovvero *dedita opera*. Cioè non per errore, o inconsideratamente.

**VI scandolezzo** Il verbo scandolezzo portato dal Greco al Latino, e dal Latino a noi, ha significato d'inciampare, e d'adirarsi come vedemmo sopra C. 1. stan. 56. e se gli da anche il significato di quelle parole *Si oculus tuus scandalizat te &c.*<sup>31</sup> come è nel presente luogo, che preso in significato attivo vuol dire: Se io vi dò occasione di far errore: se io vi sono cagione d'inciampo; *si tibi offensionis sum; offensionem afero*, per esempio, *Io credeva, che il tale fusse huomo da bene, ma il sentir poi, che egli dà a usura, m'ha scandolezzato*, cioè fatto mutare il concetto, che haveva di lui.

**BRUNIR co' labbri i sassi** Brunire, parlandosi di materiali sodi come ferro, osso, oro, ec, vuol dire Dar il lustro, e però intende qui dar il lustro ai sassi co i labbri, baciandoli spesso, atto, che si fa da i Cristiani devoti per segno d'umiliazione sopra C. 2. stan. 9. disse *dar il lustro a' marmi co i ginocchi*.

**OSSACCIA senza polpe** Carne cattiva, perché quando si compra la carne, che sia con molto osso, si dice: Vi è poco del buono; e da questo dicendosi a un huomo *ossa senza carne* s'intende tristo, ribaldo, o scellerato.

**CHI ti comprasse per lepre**

**havrebbe almeno tre quarti di volpe** Chi ti credesse semplice, troverebbe poi in te tre quarti almeno di malizioso, o furbo. In Latino si direbbe: *Pro simplici columba, astuta vulpes*. In tutta questa Ottava narra molte di quelle azioni che fanno gl'Ipocriti, e Bacchettoni falsi.

---

31 Matthaeus 5:29 Vulgata Clementina. Avviata da Sisto V (1585-90), istituita sotto Gregorio XIV (1590-1591), terminata sotto Clemente VIII (1592-1605), è ancora oggi la traduzione latina più utilizzata negli studi storici e filologici.



## Stanza C.

100 Io che sono un'insano, e ignaro ogni hora,  
 Perché saper supir non voglio, o vaglio,  
 Dico c'al Duca, perché a' muri ei mora  
 Tosto in testa si dia pel meglio un maglio,  
 Finché lo spirito sporti al foro fora,  
 Dond'ei fa i peti, e pute d'oglio, e d'aglio,  
 Acciò l'accia su l'aspo doppio addoppi  
 La Parca, e il porco con la stoppa stoppi.

Il Tiritera, che è il settimo Diavolo propone che si dia in sul capo a Baldone, e s'ammazzi. Il Poeta lo fa parlare in bisticcio a imitazione del Pulci nel suo Morgante lib. 23. che dice.

*La casa cosa pareva bretta, e brutta  
 Vinta dal vento la natta, e la notte,  
 Stilla di stelle, c'a tetto era tutta,  
 E suina, e suena di botto una botte.  
 Pere havea pure, e qualche fratta frutta,  
 Del pane a pena ne dette a tal dotte,  
 Poscia che pesci, e lasche prese all'esca,  
 Il letto allotta alla frasca fu fresca.*

**MAGLIO** Dal Lat. malleus. Martello grande di legno per uso di battere i cerchi alle botti, o per ammazzare i buoi, o per altri lavori di legname, nei quali si richieggano percussioni gagliarde, e gravi.

**SPORTARE** Avanzare in fuori, come avanzano le gronde de i tetti fuori delle muraglie delle case; donde *Sporti* quelle aggiunte che son fatte alle case fuori del muro maestro, e rette da' beccatelli, sorgozzoni, o colonne, (in Latino *Meniana*, che il Filandro sopra Vitruvio definisce *protectae proiectaeque pergulae, dictae a Menio, &c.*) e qui vuol dire scappi, o esca fuori lo spirito.

**PETO** Quel romore che fa il vento scappando all'huomo dalle parti di basso. Lat. peditus.

**ASPO** E' un bastoncello con due traverse in croce contrapposte, e distanti alquanto l'una dall'altra, sopra vi quale si raguna il filo per ridurlo in matasse, detto dall'annaspate, *Naspo*, e poi, *Aspo* atrimenti *Guindolo* onde *Agguindolare*.

**PARCHÉ** Le tre donne appellate *Cloto*, *Atropo*, e *Lachesi*, e dette *Parche*, *quia nemini parcunt, sive quod parce, & pene avare vitam tribuant*. La Gentilità stimava, che queste fussero Figliuole dell'Erebo, e della Notte, secondo Cic. *de Natura Deor*, e secondo altri, che fussero Figlie di Demogorgone; e credevano, che figurassero le tre cose necessarie all'huomo, cioè il nascere, il vivere, e il morire; dicendo che una di loro detta *Cloto* fila, che è il nascere, la seconda detta *Atropo* annaspa, che è il vivere, la terza detta *Lachesi* taglia il filo, che è il morire. Le chiamarono anche Nona, Decima, e Morte.

## STANZA CL. STANZA CHL —

101 Ben tu puzzi di pazzo ch'è un pezzo,  
 Disse Pluton, bestiaccia, per bisticcio,  
 Perch'io per me non so, ne raccapezzo  
 Quel che tu voglia dir nel tuo capriccio,  
 Ma non son Re, s'io non te ne divezzo,  
 E perché tu non temi grattaticcio,  
 Mentre stima non fai delle bravate,  
 Quest'altra volta le saran pecciate.

102 Hor via seguite: Qui lo Scamonca  
 Si rizza, in viso tutto insanguinato,  
 Perch'ei, ch'è un fastidioso, appunto havea  
 Fatto a graffi con un, che gli era allato.  
 Però con la bisunta sua giornea,  
 La qual traluce come Ciel stellato,  
 Sì ch'ella un'Argo par fatto alla macchia,  
 Si netta, al Re s'inchina, e così gracchia:

103 Io non so se Baldon sogna, o frenetica,  
 Perché s'ei vuol sturbar la nostra pratica  
 Fa male i conti, e con la sua aritmetica  
 Nel zero l'ho fra l'una, e l'altra natica;  
 Poiché s'un bacchio il capo a lui solletica,  
 Sbrattar l'armata non sarà in grammatica,  
 Che tutta a brache piene, ancor che stitica  
 Tremando andranne come paralitica.

104 Olà, dove siam noi (dice Plutone)  
 E che sì, scorrettaccio, ch'io ti zombo;  
 Darò ben'io sul capo a te il forcone,  
 Sì c'alle stelle n'anderà il rimbombo.  
 Guarda quel'che tu di porco barone,  
 E va più lesto, e col calzar del piombo;  
 Sta ne i termini, e parla con giudizio  
 Che per mia fe ti privo dell'ufizio.

Plutone dopo haver riprefo il Tiritera, comanda, che 'dica Scamonea ottavo Diavolo; il quale dà anch'egli un consiglio spropositato, e con parole sporche, onde Plutone lo sgrida, minacciandolo di levargli la dignità Senatoria, se egli non s'avvezza a parlare con termini onesti, e rispettosì.

**BISTICCIO** È la figura che i Greci dicono *Parechesi*, ed è quando si dicono due parole che hanno lo stesso, o poco differente suono, e diverso significato, come si vede nell'antecedente ottava 100. e ne i due primi versi della presente 101. Detto *Bisticcio* quali *Disticcio* dal Latino greco *Distichum*; nella stessa forma che *Bistorto* è fatto dal Lat. *distortus*; *Bisento*, dal Lat. *Distentus*, *Bistrattare* quasi *Distrattare*, cioè maltrattare, e simili. Imperciocché i primi bisticci, de' quali ci sono rimasti gli Esempi, consistevano in Distici, o vogliam dire coppie di versi rimati colla stessa voce, la quale significava due cose diverse, secondo che o più larga, o più stretta, o intera, o dimezzata si, profferiva. Fra Guittone d'Arezzo, nella Raccolta di Poeti Antichi di Mons. Allacci<sup>32</sup>, tutta una Canzone va tessendo diq euste

allusioni di parole ed è quella che si trova a carte 385. nella Licenza, o conclusione della qual Canzone dice così:

*Movì canzone adessa,  
E vanne a Rezzo ad essa,  
Da cui contegno, ed o,  
Se n'ancun ben mi do,  
E di che presto so,  
Se vuol di tornar so.*

*Adessa* in primo luogo vale *ad hanc ipsam horam*, siccome *adesso* vale *ad hoc ipsum tempui*. Nel secondo luogo *ad essa* savuol dire *ad essa mia donna, a lei*. Il primo *ed o*, vale & *habeo*. Il secondo, *mi do*, L. *me dedo*. Il primo *so* vuol dir *sono* verbo. Il secondo *suo* nome. Ne sono esempi in Bindo Bonichi<sup>33</sup>, ed in Francesco da Barberino<sup>34</sup>.

**NON raccapezzo** Non so ridurre a capo: Non rinvergo: Non rinvento: Non ritrovo: Non intendo.

**CAPRICCIO** Qui vuol dire opinione, o pensiero. Vedi sopra C. 1, st. 21.

**NON son Re** Laicio d'esser Re. È termine giuratorio che esprime Tanto è vero che io ho fatta, o farò la tal cosa, quanto è vero che io sono quale io sono. Non son Padre di Telemaco, cioè non sono Ulisse se io non ti frusto; Disse Ulisse a Tersite presso a Omero.

**S'io non te ne divezzo** S'io non ti fo lasciar questo vizio, o questo tuo modo di trattare. È il contrario d'avvezzare. Vengono da *Vizio* quasi *avviziare* per assuefare a un vizio: e *disviziare* per liberare da un vizio. E questi due verbi tanto attivi, che neutri hanno sempre lo stesso significato.

32 Leone Allacci (Chio, 1586 — Roma, 19 gennaio 1669), teologo, studioso del greco bizantino, scrisse in latino.

*Poeti Antichi Raccolti da codici M.SS.*, Napoli, per Sebastiano d'Alecci, 1661

33 Bindo Bonichi (Siena, 1260 – Siena, 3 gennaio 1337) religioso, poeta.

34 Francesco da Barberino (Barberino Val d'Elsa, 1264 – Firenze, 1348) notaio, poeta.

Diciamo per esempio *avere il vizio del tabacco*, cioè essersi *assuefatto a pigliarne*.

**TU non temi grattaticcio** Tu non fai stima de i piccoli gastighi; Tu non temi le bravate, e non curi le riprensioni. Nelle Raccolte de' Greci trovasi un certo verso iambico, che voltato in Latino suona così:

*Incus maxima non timet strepitus.*

E *grattaticcio* intendiamo grattatura, che leggermente offende la cute.

**PECCIATE** Percosse nella peccia, Calci nel ventre. Termine basso, e più tosto scherzoso. Peccia lo istesso, che *pancia*, se bene della parte, che è dallo stomaco al pettignone *Peccia* pare più verso lo stomaco, *Pancia* più verso il pettignone. Questa è dal Latino *pantices*; intestini; quella forse dallo Spagnuolo *pecho*. Latino *pectus*, onde *Rimpecciare*.

**BISUNTA giornea** Veste assai unta. E per giornea s'intende la sopravveste de i soldati, che i Latini dicono *Chlamydem*, e Lispiglia per veste d' aurorita, donde habbiamo un proverbio che dice.

**AFFIBBIARSI la giornea** Che significa presumersi molto di se medesimo. Il Lalli En. tr. lib. 1. st. 102, parlando di Didone dice:

*Come Diana allor che uscirne a caccia,  
Lungo l'Eurota, o pure in Cinto suole,  
Fra tutte l'altre la giornea s'allaccia  
E suol parer fra le sue Ninfe un sole.*

Il Forti, parlando della Prammatica delle donne al cap. *mihi* 242. e cava le parole da i libri pubblici di questa Città, dice: *Non potevano portare alcuna giornea o mantello o altro vestito sparato, ne maniche sparate, o tagliate per il lungo delle braccia*. Donde si deduce, che questa era una sopravveste, o zimarra aperta tutta dinanzi, usata anche dagli huomini di conto nelle case. Ma da noi hoggi si piglia per toga, o veste curiale, che chiamiamo lucco, e nel. presente luogo vuol dir questo.

**TRALVCE** Traspare; E s' intende, che era piena di buchi, perché soggiunge pare un'Argo fatto alla macchia, cioè s'assomiglia a un'Argo malfatto, Argo fu quei pastore, che havea cento occhi, e fu lasciato da Giunone in guardia d'Io figliuola d'Inaco convertita da Giove in vacca; ed a questi occhi assomiglia i buchi, che erano nella veste di Scamonea. Plauto, se ben mi sovviene chiamò casa illustre quella, per la quale per essere il tetto rotto, si vedeva il Cielo. Quel che voglia dire *dipingere alla macchia*, vedilo sopra C. 1. st. 69, dove vedrai anche il significato di *gracchiare*.

**PRATICA** Intendiamo Consulta, o Congreffo di Consultori dallo Spagnuolo *Platica* ragionamento, discorso, donde *Praticare um negozio* vuol dir trattare, o maneggiare un negozio. Varchi St. Fior. lib. 14. *Ragunasi la Pratica, e deliberò, che per esser la Città ferma, non faceva bisogno fare altra spesa*. Ma questo diavolo credo, che intenda *sturbar la nostra pratica*, cioè dar disturbo a Martinazza nostra amica, perché *haver una pratica* si dice quand'uno ha, o si tiene qualche donna, o innamorata: e corrobora questa opinione il sapere, che Baldone non sturbava il Consiglio de' Diavoli, ne li loro congressi, o pratiche, ma sturbava Martinazza con assediare Malmantile.

**L'HO nel zero** L'ho nel forame: Non lo stimo. Zero è la figura tonda dell'Abbaco detta forse da Giro, la quale forma le decine, e per similitudine s'intende il forame, e ci serviamo di questa parola per coprire il detto sporco: t'h in c\_\_\_, usatissimo fra la gente bassa in questo significato di disprezzo; e qui torna bene, perché dice *con tutta la sua aritmetica*, cioè abbaco, *io l'ho nel zero*, che è figura di aritmetica.

**BACCHIO** Bastone, o pertica dal Latino baculus. E *solleticare* qui intende perquotere; e parla ironico, perché le bastonate sono contrarie del solletico.

**NON sarà in gramatica** Non sarà difficile, e che ci voglia grande studio. *Gramatica* presso gli antichi volea dire *lin-*

*gua Latina*, come quella, per intender la quale ci bisognava lo studio della gramatica. E perciò la Greca antica, ovvero Ellinica, e litterale, che si conferma solamente nelle scritture; a differenza della volgare, e moderna, la quale oggi si parla, corrotta da quell'antica, e si chiama *Romeca*, cioè *Greca de' sempi bassi*, ne' quali i Greci non più tenero il lor antico nome di *Hellines*, ma per gl'Imperatori Romani, che in Oriente avevan trasferito l'imperio *Romei* cominciaronsi a nominare; quella Greca antica, dico, trovassi chiamata *gramatica greca*; perché gli odierni Greci per apprenderla hanno bisogno di gramatica, sì come noi per imparare la Latina. Nel principio dell'antico Volgarizzamento manoscritto delle vite di Plutarco si legge. *Qui comincia la Cronica di Plutarco, la quale fue traslatata di gramatica greca in volgare greco in Rodi, ec.* E perché la Grammatica è cosa spinosa, e difficile; per questo il dichiarare, e agevolare l'intelligenza di qualche fatto, o questione oscura, e imbrogliata diciamo *sgramaticare*.

**A BRACHE piene** Per la paura si moverà loro il ventre, e s'empieranno le brache. Vedi sopra C. 1. st. 43.

**STITICO** Uno che difficilmente ha il beneficio del corpo.

**COME paralitica** Cioè tutta tremante come sono i paralitici.

**DOVE sia noi?** Dove credi tu d'essere ? Termine che significa *Porta rispetto alle persone, ed al luogo dove tu sei*. Alessandro sentendosi recitare da uno, che aveva distesa la Storia de' suoi fatti, una narrazione lontana dal vero; disse allo Storico, *E dove eramo noi allora?* quali dicesse: Che non ti ricordi; che io v'era presente? Altre volte significa: *Che non hai giudizio?* per esempio *Tu dai cento scudi al tale, che non ha haver 50, dove siam noi?* cioè dove siam noi col cervello?

**E CHE si?** Termine usato per indurre timore, ed ha del giuratorio; *E che sì, ch'io ti zombo?* quali dica: *Giuro che sì; ch'io ti zomberò, se tu non parli meglio.* Si usa assai per

fare star a segno i fanciulli, *E che sì, che io vengo costà, e vi sferzo*. Si dice anche, *Vale, o giuochiamo, o stiamo a vedere, che io vi sferzo?* Un Poeta moderno se ne servì per *giuochiamo*<sup>35</sup>, dicendo:

*E che sì, padron mio, ch'io m'indovino  
Del vostro andar girando la cagione?*

**SCORRETTACCIO** Uomo scorretto diciamo colui, che senza rispetto alcuno dice parole sporche ed oscene, ed indecenti in ogni luogo.

**ZOMBARE** Perquotere. È il Latino *Verberare*, Dal suono. Così *Typto* de' Greci, che vuol dire *verbero*, è verbo fatto dal suono; onde ne nacque *Typanon*, e *Tympanon*, il Tamburo; dal quale abbiám fatto noi *Tamburare*, e *Tambussare*; e da *Tympanum*, *Zombare*. Appresso i Greci *bombos* e il rombo, o romore delle Pecchie: appresso i Latini *bombus* è il suono che fa il corno. Appresso di noi *Bombarda* è detta dal gran rimbombo nello spararsi; e così tutte queste lingue si sono accordate, contraffacendo il suono medesimo, che da cose concave uscendo, e rigirando, e ampliandosi pervene all'orecchio.

**RIMBOMBO** Risuonamento, l'Eco, cioè quel suono che resta alquanto dopo un romore, e massime ne i luoghi cavernosi. Dante Inf. C. 16.

*Già era il loco, ove s'udia il rimbombo  
Dell'acqua che cadea nell'altro giro  
Simil a quel che l'arnie fanno rombo.*

**VA col calzar del piombo** Cammina adagio, e considerato nelle tue operazioni. Governati con prudenza, Lat. *Matura lente*. Dante Par. C. 13,

*E questo ti sia sempre piombo a' piedi  
Per farti muover lento come buon lasso,  
Ed al sì, ed al no, che tu non vedi.*

---

35 sic, "giuochiamo", di seguito ad un "giuochiamo".



**STANZA CV. — CVII.**

105 S'alza Scorpione allora, e vien da esso  
 D'Astolfo il Corno orribile, proposto,  
 Che gli eserciti dice in fuga ha messo  
 Conforme scrive, e accerta, l'Ariosto.  
 Si rallegra Pluton, e dice: Adesso  
 Non ci sarà dal Cancelliere opposto  
 Perché ci calza bene, e certo questa  
 Cosa del corno a me va per la testa.

106 Risponde sogghignando Ciappelletto:  
 (Ch'in tal modo si chiama il Cancelliere)  
 Voi già m'havete per dottore eletto,  
 E non ch'io serva qua per candelliere:  
 Per mio debito dunque io son costretto  
 A dire all'occorrenze il mio parere:  
 Su, dice il Re, Dottor de' miei stivali  
 Metti anche il Corno in termini legali.

107 Vuoi forse darci qualche eccezione?  
 Stiamo in decretis; di, peto vestito;  
 Va ben, risponde il Sere, ch'ei propone  
 Cosa, che non deprava ordine, o rito.  
 Sognate un doppio, disse allora Mammone,  
 Ch'ei la passò, facciam dunque il partito,  
 Perch'ella segua di comun consenso,  
 E ognun favorirà siccome io penso.

Fatta che hebbe Plutone la bravata a Scamonea, si rizzo Scorpione nono Diavolo, e propose, che si pigliasse il Corno d'Astolfo, il che piacque a Plutone, e per questo si voltò al Cancelliere domandandoli, se ci haveva difficoltà, ed egli l'approvò; Onde Plutone ordinò, che si facesse il partito.

**SOGGHIGNARE** Mostrare, o far segno di ridere quali da *subchachinnari*. Se bene in sua forza è il latino *subridere* ed è un certo ridere per segno di disprezzo, o di poca stima,

che altri faccia di qualcosa, e si, chiama riso annacquato, cioè non puro, non vero; ma finto.

**IO non son qui per candelliere** Io non son qui solamente per far nuemro, ma devo dire ancor'io il mio parere, quando occorra.

**DOTTOR de' mei stivali** Termine di disprezzo, e vuol dire Dottore da nulla. Vedi sopra C. 4, st. 10.

**PETO vestito** Che cosa sia peto, vedemmo nell'ottava 100. antecedente. E quando il vento esce dalle parti da basso accompagnato con qualcosa altro, si dice peto vestito. E da questo il Lettore può comprendere quel che significhi.

**SONATE un doppio** Quand'altri dopo molte cose mal fatte ne fa una bene dal medesimo solita farsi di rado, o vero dopo, che uno habbia terminata una faccenda con grande stento, ed in molto tempo, diciamo: *Sonate un doppio*, cioè tutte le campane per l'allegrezza di questa cosa insolita, o della terminazione di questa faccenda, che si pensava non avesse a esser terminata mai.

**FAR il partito** Far lo scrutinio, che noi volgarmente diciamo far lo squittino, e squittinare.

## Stanza CVIII. & CIX.

108 Vanno le fave attorno, e di lupini,  
 E sentesi stuonato, e fuor di chiave  
 Alle panche gridar: Tavolaccini,  
 Raccogliete pel numero, e le fave  
 Pigliate in man; che questi cittadini,  
 Che in simil Luogo far dovrian sul grave  
 Rendano (il capo havendo pien di baie)  
 Male i partiti, e mangian le civaie.

109 Vanno i donzelli ognun dalla sua banda,  
 Ma perché ne ricevan mille scherzi,  
 Che più nessuno ardisca il Re comanda,  
 Se non vuol, che a pien popolo si sferzi,  
 Di nuovo attorno i bossoli si manda  
 Da vincersi il partito pe' due terzi,  
 E cercate alla fin tutte le panche,  
 Fu vinto non ostante cento bianche.

Si fa lo scrutinio, ed i donzelli vanno raccogliendo i voti co' bossoli, e finalmente non ostante cento voti in contrario fu vinto, che si pigliasse il Corno d'Astolfo per far diloggiar Baldone da Malmantile. E qui termina il sesto Cant.

**IL corno d'Astolfo** Vedi l'Ariosto nel suo Orlando furioso, che lo finge un Corno, il cui suono fuggava la gente.

**VANNO le fave attorno, ed i lupini** È costume in Firenze, come era anche in Atene, di fare i partiti, o squittini con fave, e lupini; e però havendo il Poeta veduto, che nel Consiglio grande di Firenze chiamato il Consiglio dei Dugento, nel quale intervengono centinaia, e centinaia di persone (come in questo Consiglio de' Diavoli è necessario, che intervenissero sopra 300. Demonj, mentre cento voti non impedivano il vincere il partito) i Tavolaccini, e Donzelli vanno distribuendo le fave, ed i lupini a coloro, che devon rendere il partito, fa usare il medesimo costume nel presente consiglio de' Diavoli, dove dice che si sentì gridare *stuonato*, e *fuor di chiave*, cioè in voce, che non intuona, e non accorda, e questo procede, perché essendo più d'uno, ed in diverse parti della stanza a gridare, è impossibile che s'accordino nel tuono, come anche perché dette voci son profferite fra tanta gente, che bisbiglia, il che le rene ottuse, ed offuscate.

**TAVOLACCINO** Servo, o Donzello di Magistrato; così detto secondo alcuni da *Tabellio* detto sopra in questo C. st. 74., ma io credo, che i Tavolaccini, che sono un numero determinato, e differenti dagli altri Donzelli, sieno quelli che

al tempo della Repubblica stavano sempre in palazzo, e servivano alla tavola de' SS. ciascuno il suo, e due n'haveva il Gonfaloniere, e si dicevano Tavolaccini dal servire alle Tavole; e che habbiano conservato il nome, sì come si conserva ancora l'ufizio, essendo costoro obbligati a andare a servire alle tavole in palazzo del Sereniss. G. Duca in occasione di Forestieri, o di Sposalizzj, ec. ma per altro aprono ogni mattina, e serrano ogni sera le Porte della Città.

**RACCOGLIE le fave per il numero** A fine di saper con facilità, quanti sieno coloro, che rendono il voto, il Tavolaccino piglia in mano da ciascuno una fava, e queste poi si contano, ed indicano il numero de i votani, e questo si dice *raccorre per il numero*. E pigliano le fave in mano, e non nel bossolo, per assicurarsi che non vi sia chi ne metta più d'una, ed alteri il numero.

**STAR sul grave** Tener il decoro, la gravità. Star savio.

**HA il capo pien di baie** Sempre vuole scherzare.

**RENDER jl partito** È quel dare, o metter la fava, o lupino nel bossolo, che si dice: *dare il voto*.

**A PIEN popolo** In presenza, ed a vista di tutto il popolo.

**BOSSOLO** Quel vaso, nel quale si mettono i voti dagli Ateniesi detto *Camus*. Vedi sopra C. 1. st. 37.

**FINE DEL SESTO CANTARE.**



# SETTIMO CANTARE

## ARGOMENTO

Paride dop' haver molto bevuto  
Entra, d'andar' al campo, in frenesia,  
E come il sonno havea pel ber perduto,  
Perde nel gir di notte anche la via:  
Cade in un fosso, onde a donargli aiuto  
Corron le Fate, e gli usan cortesia;  
Vien condotto in un'antro, e per diporto  
La storia gli è narrata di Magorto.

## Stanza I. — IV.

- <sup>1</sup> *Vino tempera te* disse Catone,  
Perché si dee berne a modo, e a verso,  
E non come colà qualche trincone,  
Che, giorno, e notte sempre fa un verso;  
Ond' ei si quoce, e perché ei va a Girone,  
La favola divien dell'universo,  
E vede poi morendo in tempo breve  
Ch'è ver, che chi più beve manco beve.

- 2 S'il troppo vino fa, che l'huom soggiace  
 A tal' error di tanto pregiudizio;  
 Chi non ne beve, e quello, a cui non piace,  
 A questo conto dunque ha un gran giudizio;  
 Anzi che no, sia detto con Sua pace,  
 Per c'ogni estremo finalmente è vizio,  
 E se di biasmo è degno l'uno, e l'altro  
 Questo ha il vantaggio al mio parer senz'altro.
- 3 Perché se quel s'ammazza, e non c'invecchia,  
 Ed è burlato il tempo di sua vita,  
 Almen sent'il sapor di quel ch'ei pecchia,  
 E tien la faccia rossa, e colorita.  
 Burlar anche si fa chi va alla secchia,  
 E insacca senza gusto acqua scipita,  
 Che lo tien sempre bolso, e in man del Fisico,  
 Il qual l'aiuta a far morir di tisico.
- 4 Però sia chi si vuole egli, è un dappoco  
 Chi imbotta al pozzo come gli animali,  
 S'avvezzi a ber del vino a poco a poco,  
 Ch'ei fa che l'acqua fa marcire i pali;  
 Ma com'io dico si vuol berne poco  
 Basta ogni volta cinque, o sei boccali,  
 Perch'egli è poi nocivo il trincar tanto,  
 Com'udirete adesso in questo Canto.

Volendo il Poeta narrare in questo Canto l'accidente occorso a Paride Garani, per haver troppo bevuto, s'introduce col riflettere, che siccome è male il ber molto vino, così che sia anche male il bere solamente acqua; e conchiude, che dovendosi eleggere uno dei due mali, sia meglio eleggere quello del ber vino ma pero regolatamente.

**A MODO, e a verso** Regolatamente, E' il latino vulgato: *modis, & formis*, cioè *rite, decenter*.

**TRINCONE** Uno che beva assai. Da *Trinchen* Tedesco bere, tirar giù. Vedi sopra C. 1, st. 6. Si dice anche *pecchiare* nella presente Ottava terza, quasi succhiare il vino come

fanno le pecchie, (cioè l'api che fanno il miele, così dette dal Latino *apiculae*) le quali succiano il dolce da i fiori, ed i vini bianchi generosi: e dal detto verbo *pecchiare* si dice *pecchione* a uno, che beve assai; e *pecchione* si chiama un'ape salvatica, e maggiore dell'altre, che succhia il miele prodotto dall'api da' Latini chiamato *fucus*. Virg. *Ignavum fucus pecus a praesepebus arcent*. Si dice *cioncare* nella presente Ottava quarta. Vedi il Landino esposizione a Dante Inf. C. 9, alla parola *cionca* nel verso *Che sol per pena ha la speranza cionca*, dove dice, *che cionco è parola Lombarda, e significa mozzo, ma cioncare in Fiorentino significa disordinatamente bere*; Sì che questi tre verbi *trincare*, *pecchiare*, e *cioncare* hanno lo stesso significato, e se bene hanno del forestiero, tuttavia sono usati in Firenze

**SEMPRE fa un verso** Sempre fa la medesima cosa. Diciamo Verso il canto dell'uccello, Verso del rusignuolo, Verso del fringuello. E da tal verso viene il presente dettato.

**VA A Girone** Uomo, che gira; intendiamo pazzo. E però servendoci della voce Girone, che è un Villaggio vicino a Firenze, copertamente intendiamo uno che fa delle pazzie, come s'intende nel presente luogo.

**DIVIEN la favola dell'universo** È burlato da tutti. *In ore est omni populo*, Il Lalli En. Tr. C. 4. st. 78.

*Son fatta oimé la favola del mondo*

Il Petr. *Ma ben veggio or, sì come al popol tutto Favola fui gran tempo*. Tibullo lib. 1. *Ne turpis fabula fiam*. Nella scrittura. *Et factus sum illis in parabolam*.

**CHI più beve manco beve** Cioè, chi troppo beve s'ammala, e muore, e così vive poco, e per conseguenza beve manco, cioè dura a bere manco tempo di colui, che beve poco. Marz. lib. 6. *Immodicis brevis est aetas, & rara senectus*, che da noi poi si dice in proverbio *Poco ci vive chi troppo sparecchia*. A similitudine di questo si dice: *Chi più studia, manco studia*.



**OGNI estremo è vizio** Ogni estremo è male. Ogni troppo è troppo. Questa sentenza usiamo dirla *Il troppo, e il poco Guasta il giuoco*, Al che pare, che facciano molto a proposito i seguenti versi di Orazio.

*Est modus in rebus, sunt certi denique fines,  
Quos ultra, citraque nequit consistere rectum.*

E Terenzio mettendo in Latino una sentenza d'un savio della Grecia disse: *Ne quid nimis*,

**SENZ'altro** Assolutamente; senz'alcun dubbio. Latino *sane, procul dubio*.

**VA alla secchia** Beve acqua. Secchia diciamo quel vaso, col quale si cava l'acqua da i pozzi dal Latino *situla*. Vedi sopra C. 5. st. 10.

**INSACCA** Per similitudine diciamo sacco al ventre dell'huomo; quindi *Insaccare* vuol dir Mandar giù nel ventre. Pulci Morg. C. 19. st. 137.

*E mangia, e beve, e insacca per due verri*

Per il contrasto *sacar* in Ispagnuolo è trarre, cavar fuori.

**SCIPITA** Che non ha sapore alcuno. Dal Latino *Insididus*.

**BOLSO** Vedi sopra C. 3. st. 53. Grasso non naturale, con difficoltà di respiro. Cavallo bolso i Franzesi dicono *pousif* dal pulsare, cioè battere i fianchi per la lena affannata. Lucano lib. 4. *Pectora rauca gerunt, quae creber anhelitus urget, Et defecta gravis longe trahit ilia pulsus*.

**IN man del Fisico** Col medico sempre attorno; cioè sempre infermo,

**CHI imbotta al pozzo** Chi beve sempre acqua. E' lo stesso che *insaccare* detto sopra.

**ANIMALE** Intende animale irrazionale. Se bene la voce animale è generica, e comprende sotto di se anche l'huomo, noi ce ne serviamo per speciale, intendendo solamente le bestie, sì che dicendosi a un'huomo *Tu sei un'animale*, intendiamo *Tu sei una bestia; Un'irragionevole*.

**S'AVVEZZI** S'assuefaccia. Vedi sopra C. 6, st. 101.

**FA marcire i pali** Vuol dire: il vino si guasta annacquandolo, quasi dica; fa infradiciare i pali, che reggono le viti, che producono il vino; o pensa se farà infradiciare il vino, che nasce dalle viti, che sono più deboli de i pali, mentre son da essi sostenute. Dichiamo anche per biasimare l'uso dell'acqua: *l'acqua rovina i ponti*: quasi s'abbia a intendere. O pensate, se non rovinerà gli stomachi degli huomini, che sono più deboli!

**BOCCALE** È una misura capace della metà d'un fiasco Fiorentino<sup>1</sup>. Dice cinque o sei boccali per scherzo, sapendo bene, che ogni maggiore bevitore non bevè mai sì gran quantità in una volta.

### Stanza V. — VII.

5 Omai serra gli ordinghi, e le ciabatte  
 Chiunque lavora, e vive in sul travaglio,  
 E difilato a cena se la batte  
 A casa, o dove più gli viene il taglio.  
 Chi dal compagno a ufo il dente sbatte,  
 Tanti ne va a taverna ch'è un barbaglio,  
 Parte alla busca, e infin, pur che si roda,  
 Per tutto è buona stanza, ov'altri goda.

6 E Paride, c'anch'egli si ritrova  
 A corpo voto in quelle e catapecchie,  
 D'Amor chiarito figlio d'una Lova,  
 Che svaligiar gli ha fatto le busecchie,  
 Dice al villan: Va a comprarmi dell'uova  
 Ecco sei giuli, tonne ben parecchie,  
 Piglia del pane, e sopra tutto arreca  
 Buon vino sai! non qualche cerboneca.

---

1 Come menzionato sopra C. 1. stan. 58, la metà di un Fiasco Fiorentino è poco più di un litro, circa 1.14 litri.

7 E se t'avanza poi qualche quattrino,  
 Spendilo in cacio, non mi portar resto:  
 Messer sine, rispose il Contadino,  
 Io torrò, s'io ne trovo, ancor cotesto.  
 E partendo gli ride l'occhiolino,  
 Sperando haver a far un po d'agresto;  
 Ma, facendo i suoi conti per la via,  
 S'accorge che e' non v'è da far calia.

Descrive assai vagamente il venir della notte; su la quale ora Paride assalito dalla fame comanda a Meo suo contadino, che vada a comprar roba da mangiare, e da bere, e per tale effetto gli dà sei giuli<sup>2</sup>, con ordine che gli spenda tutti.

**ORDINGHI** Intende ogni sorta d'arnesi, ingegni, macchine, e strumenti per lavorare. Diciamo anche *Ordigni*; anzi gli antichi non dissero altrimenti.

**CIABATTE** Vuol dir propriamente scarpe vecchie, e quelle scarpe all'Appostolica, che usano i frati scalzi, ma s'intende anche ogni frammento di materiali di coloro che lavorano, e per ogni sorta di masseriziuole vecchie, e consumate, che i Latini dicono *scruta*.

**VIVE in sul travaglio** Latino *manibus victum quaeritat*, *Campa delle sue braccia*. Travagliare in lingua Francese vuol dir lavorare, ed in Firenze pure è usato in questo senso dicendosi: *cosa ben travagliata* in vece di ben lavorata; e di qui si dice *travaglio* in vece di viver col lavoro, o con le sue fatiche, cioè di quel che si guadagna a lavorare. Petr. C. 3.

*A qualunque animale alberga in Terra,  
 Se non se alquanti c'hanno in odio il Sole,  
 Tempo da travagliare è, quanto è il giorno:  
 Ma poi che 'l Ciel accende le sue stelle,  
 Qual torna a casa e qual s'annida in selva,  
 Per aver posa almen infin all'alba.*

2 Giulio, è nome di moneta papalina, che si applica pure al Paolo toscano, poco più di mezzo franco.

Se ben per altro *travagliare* vuol dire esser' angustiato da infermità, o da altro.

**DIFILATO** A dirittura: Latino *recta*. Con prestezza, e senza fermarsi. L'Autore se ne serve anche sotto in questo C. st. 63. Varchi Stor. Fior, lib. 9. *Raffaello non prima giunto a Firenze che andandosene difilato, senza pur cavarsi gli stivali a Palazzo.*

**SE la batte** Se ne va via. E' termine assai usato fra la gente bassa per esprimere fuggir via, o partirsi in fretta, ed ha del furbesco *battere la calcosa*, cioè *batter la strada*, andar via, camminare, donde *strada battuta* vuol dire strada, che è spesso camminata, o strada di passo. Latino *via trita*, Lucrezio *Avia Pieridum peragro loca, nullius ante Trita solo*, 1 Petcarcha disse: *Ogni segnato calle, Provo contrario alla tranquilla vita.*

**DOVE gli viene il taglio** Dove gli torna più comodo. Vedi sopra C. 2. st. 48.

**A UFO** Senza spendere. E' detto plebeo. Si scrivono da i Magistrati di Firenze lettere di commissioni ai Ministri forensi, le quali da coloro, che le chieggono, e le presentano, si pagano a i Magistrati, che le fanno, ed a i Ministri, che le ricevono; e quando non sono chieste, ma son fatte, e mandate per proprio interesse di quel Magistrato, che le fa, non vi è spesa alcuna, e però affinché tali lettere, le quali non si pagano, si possano distinguer da quelle, che si pagano, scrivono nella soprascritta *ex offitio*, ma l'abbreviano scrivendo *ex Vffo*, ed i tavolaccini, o donzelli, che le consegnano non leggono se non *ex Ufo*, e distinguono queste due specie di lettere, dando a quelle, che si pagano il nome di lettere *col diritto*, cioè con la dovuta spesa, ed all'altre il nome dell'*Ufo*, cioè senza spesa. E di qui è nato questo detto *a Ufo*, che vuol dir senza spesa, e serve in ogni occasione.

**SBATTE il dente** Cioè mangia.

**È un barbaglio** Son tanti, che fanno abbagliare; Non se ne può raccorre il conto senza sbagliare; o abbarbagliarsi, cioè errare; dal Parpaglione, che dissero gli antichi alla Provenzale; cioè dal Latino *papilio*; farfalla; di cui è noto l'errare intorno al lume.

**ALLA busca** Cercando sua ventura. *Buscar*. Vuol dir Acquistare, ottenere, guadagnare. E dalla Spagnuola *buscar* venuta a noi questa voce insieme con molte altre negli ultimi tempi.

**SI roda** Si mangi. Se bene *rodere* si dice de' topi, de' tarli, e simili. *Per tutto è buona stanza, ov'altri gode, Ubi bonum, ibi patria*. Dove si sta bene, quello è buon paese; *E per ogni paese, è buona stanza*, Disse come in proverbio il Petrarca.

**CATAPECCHIE** Intendiamo luoghi orridi, inculti, e disabitati. Mattio Franzesi in lode delle gotte: *Hor per uscir di queste carapecchie*. Nello stesso modo che *pecchia* è fatto da *apes*, *apecal*, o *apicula* così verisimilmente *catapecchia* può dedursi da *apex apiculus*, che vuol dire piccola sommità e *cata* preposizione Greca, la quale dice un certo ordine, o è aggiunta per maggior forza, come si vede nelle parole, *Catafalco*, *Cataletto*, *Catuno*, che dissero gli antichi per ciascheduno, e simili.

**CHIARITO** Aggiustato Vedi sopra C. 1. stan. 1. Vuol dir che Amore l'haveva accomodato, perché s'era pieno di mal di chiasso, come si disse sopra C. 3. stan. 11.

**LOVA** Lorda; Poltrona. È parola d'ingiuria a una donna. È voce straniera, e vuol dir Lupa; che similmente gli Spagnuoli dicono *loba*<sup>3</sup>; e s'intende meretrice. Gio. Vill. lib. 1. cap. 25. parlando di Romulo, e Remo allevati da una Lupa dice: *Questa Laurenza era bella, e di suo corpo guadagnava come meretrice, e però dai vicini era chiamata Lupa; onde si dice furono nutriti da lupa*; il che cavò egli da Livio lib.

---

3 Nello spagnolo moderno le due lettere "B" e "V" suonano uguale, per esempio in *Bello* (bello) e *Vello* (peluria).

1. *sunt qui Laurentiam vulgato corpore lupam vocatam inter pastores putent: inde locum fabulae, & miraculo datum.*

**SVALIGIARE** Cavar della valigia. Qui intende; gli ha fatto consumare i denari, perché *busecchie* se bene si dicono i ventricini del porco Bocc. gior. 6. Nov. 10. *Dove le femmine vanno in zoccoli su pe i monti rivestendo i porci delle lor busecchie medesime* noi le pigliamo per tasche, o borse, nelle quali si tengono i danari. E svaligiare propriamente intendiamo, quando i ladri di strada rubano a uno tutto quello, che egli ha addosso; e lo pigliamo per sinonimo di *saccheggiare*.

**PARECCHIE** Numero indeterminato che esprime, Molti; dal Lat. *plurique*, secondo alcuni: Volgarizzamento di Palladio manoscritto; Nel mese di Marzo al cap. de ficu. *Si metta sotto alle barbe parecchie pietre.*

**CERBONECA** Vino fradicio. L'Accademico Fiorentino incerto, così nominato in una Raccolta di Rime piacevoli, che dicemmo altrove essere il Burchiello, descrivendo un cattivo vino dice.

*Staccio non passerebbe ne stamigna  
Tant'è morchiato, e con la feccia misto;  
Scioppo mi par ber, ma non di vigna;  
Chi ne beve non ghigna,  
Ch'egli: è ciprigno, e cerboneca fina;  
Chiudendo gli occhi, mi par medicina.*

Brunetto Latini nel suo Pataffio disse *Cerbonea*.  
*Nel ver quest'è pur nuova Cerbonea*

Forse si dovrebbe dir *cerconeca*, derivando questa voce da *cercone* che vuol dir vino fradicio e si dice *cercone* dal circolare, che fa il vino quando da la volta e si guasta.

**MESSER sine** Vuol dir Messer sì, Ma dice Messer sine, perché fa parlare a un contadino: *nostri sic rure loquuntur.*

**GLI ride l'occhiolino** Vuol dir si rallegra. Il rider dell'occhio forse accennò Ovidio in quel verso;  
*Risit, & argutis, quiddam promisit ocellis.*

**FAR agresto** Avanzare; ma intende d'avanzo illecito, come sarebbe, quando uno mandato a comprare roba, dice have-re speso più di quello, che ha speso, per rubar quell'avanzo. Vien da i cantadini, che per rubare al padrone pigliano l'uva non matura, (che si chiama agresto) e ne fanno sugo, e lo vendono. Questo termine ha lo stesso significato anche in Napoli, come si cava da lo Cunto de li Cunti di Gianalesio Abbattutis gior. 1. Cunto 8. dove dice; *Mostrannole le frisole, co' li quale maritattero tutte l'autre figlie, restannole pure agresta pe' gliottare co gusto le travaglie de la vita.*

**NON v'è da far calia** Non v'è da far avanzi. Calia si dicono quei rimasugli d'oro e d'argento, che nel lavorarlo cadono, e si dicono *calia* quasi *calo* dell'oro o dell'argento, che ridotto poi in proverbio esprime ogni sorta di piccolo avanzo.

## Stanza VIII. — X.

- 8 All'oste se ne va per la più corta,  
 E l'uova, il pane, e il cacio, e il vin procaccia  
 E fatto un guazzabuglio nella sporta,  
 Le quattro lire slazzera, e si spaccia.  
 L'altro l'aspetta a gloria, e insù la porta  
 Per veder s'egli arriva ognor s'affaccia,  
 E per anticipare, il fuoco accende,  
 Lava i bicchieri, e fa l'altre faccende.
- 9 Perch'egli è tardi, ed ha voglia di cena,  
 Poi c'ogni cosa ha bell' e preparato,  
 Si strugge, e si consuma per la pena,  
 Che li non torna il messo, ne il mandato;  
 Ma quand'ei vedde con la sporta piena  
 Giunger al fine il suo gatto frugato:  
 O ringraziato, dice, sia Minosse,  
 Ch'una volta le furon buone mosse.

10 Chiappa le robe, e mentre ch'ei balocca  
 In quocer l'uova, e il cacio ch'è stupendo;  
 Sente venirsi l'acquolina in bocca,  
 E far la gola come un sali scendo.  
 Sboconcellando intanto, il fiasco sbocca,  
 E con due man alzatolo bevendo,  
 Dice al villan, che nominato è Meo:  
 Horsù ti fo briccone, addio, io beo.

Il Contadino mandato da Paride a provveder la roba, andò all'Oste per sbrigarsi, e comprò il tutto. Paride in tanto stava aspettandolo con grande ansietà, e subito giunto, egli messe a quocer l'uova, e il cacio, e in tanto vinto dall'impazienza, e dalla fame cominciò a mangiar del pane, ed a bere.

**PER la più corta** Vuol dir per la strada più corta; ma qui intendi per sbrigarsi più presto.

**PROCACCIA** Provvede. Vuol propriamente dire cercar di trovare una cosa, e trovarla; Lat. *persequi & affequi*, esprimendosi con questo solo verbo procacciare la diligenza, che s'usa in cercare, e andare a caccia d'una cosa, e la fortuna, che s' ha di trovare quel che si cerca; onde poi molti dicono: buon procaccino uno che s'ingegna per ogni maniera di guadagnare.

**GUAZZABVGLIO** Mescolanza, mescuglio. Il Casa nel suo Capitolo del Martello di amore dice;

*Non era donna ricca, o poverina,  
 Si facea d'ogni cosa un guazzabuglio  
 Ogni stanza era camera, e cucina.*

Mattio Franzesi nel suo viaggio di Venezia dice:

*Far a una tavolata allegra cera,  
 E di varj discorsi un guazzabuglio.*

Il Lasca Nov. 10, *Versarono aceto, vino', olio, sale, e farina, e fecero un guazzabuglio il maggior del mondo.* Dal che si cava, che questa voce esprime mescolanza. di cose materiali, ed anche di non materiali; Voce composta di



*Guazzare*, che è dibattere cosa liquida, e di *Bollire*: quali da una Ricetta che dica, *Guazza*, e *Bolli*; fattone *Guazzabuglio*.

**LIRA** E' una moneta Fiorentina, che vale un giulio e mezzo<sup>4</sup>, detto anche *Cosimo*, perché il nostro G, Duca Cosimo l'inventò, e fu il primo, che battesse in Firenze questa moneta.

**SLAZZERA** Cava, conta, mette fuori, fa venir fuori a forza. È parola furbesca, se bene assai usata.

**SI spaccia** Si sbriga: Si spedisce.

**L'ASPETTA a gloria** L'aspetta con gran desiderio, con pazienza estrema. Si dice anche *aspettare a bocca aperta*. *Larus hians*.

**HA bell'e preparato** Ha di già mess'all'ordine. Vedi sopra C. 3. st. 14.

**NON torna ne il Messo, ne il Mandato** Non torna lui, e non manda alcuno a dir quel che sia di lui. Diciamo anche *Il ho mandato il corvo*, dal corvo, che mandò Noe fuori dell'arca, il quale non tornò mai.

**GATTO frugato** Così son chiamati per ischerzo da i ragazzi i contadini. *Catus* in Latino è cauto, astuto; e con queste nome chiamafi anche il *Gatto* animale noto, il quale quando è stato frugato con pertiche, o con bastoni, non fa altro, che volgersi spaurito, e che *guatare*; onde vogliono alcuni, che abbia il nome. Così il contadino, quando scende alla Città, Dante Purg. 26.

*Non altrimenti stupido si turba*

*Lo montanaro, e rimirando ammuta,*

*Quando rozzo, e salvatico s'inurba.*

---

4 Mentre la Lira Italiana discende direttamente dalla Lira Sabauda, equivalente al Franco Francese, la Lira Toscana non fu creata in relazione a valute straniere. Una Lira Toscana conteneva 3.66g d'argento fino, mentre il Franco Francese ne conteneva 4.5g, per cui una lira toscana valeva all'incirca 81 centesimi di Franco. La Lira Toscana fu sostituita dal Fiorino in argento di 100 quattrini nel 1826, al cambio di 60 quattrini per lira.

**VNA volta furon buone mosse** Vna volta ei tornò, Questo detto usatissimo in questo significato, vien da coloro, che stando a veder correre al palio per lo gran desiderio, che hanno di vedere arrivare i cavalli, spesso gridano; *eccogli* se ben veramente non sono; ma pure al fine vengono, ed allora dicono, *Queste son buone mosse*. Il che passato in proverbio; significa a terminazione di qualsivoglia evento, o negozio.

**SI balocca** Si trattiene. Si dice anche: star' a bada, o badaluccare; È voce usata per i bambini. Vedi sopra C. 6. st. 32.

**STVPENDO** Buonissimo. Vedi sopra C. 6. st. 35. Cosa maravigliosa, e sì perfetta, che induce stupore.

**VENIR l'acquolina in bocca** Si sente consumar dall'appetito, e per questo gli soprabbona la saliva in bocca, la qual saliva è causa che *la gola gli fa come un saliscendo*, perché il gorgozzule gli va ingiù, e insù per inghiottir quell'umido. E saliscendo è una striscia di ferro, che s'adatta a serrar le porte, facendoli fare l'operazione con'alzarla, ed abbassarla. In questo significato diciamo ancora: La gola gli fa lappe lappe, vedi sopra C. 5. stan. 62.

**SBOCCONCELLANDO** Diciamo sbocconceilare, quand'uno, mentre aspetta che vengano i compagni a mensa, o che sia portata la roba in tavola, piglia de' pezzetti di pane, e mangia.

**SBOCCA il fiasco** Stura il fiasco, e squotendolo butta fuora il vino, che è nel- per arlo dall'immondizie, o fiore, che vi pos' essete. *hot Bartolomeo* » Ela figura Apherefis spesso usata da noi ne i nomi me Cecco per Francesco fatto da Cesco ( che trovasi nel Decamerone cioè Francesca ) Menico per Domenico; cos! Lippo, Stagio, Coppo, , Noferi, accorciarono i nostri antichi da Filippo, Anastagio, Iacopo, 01, Onofrio; ed altri infiniti.

**TI so briccone** Ti fo brindisi. Questo e quel modo di parlare, che dicono Za. come accennammo sopra C. 1. st. 28, al termine uscir del seminato; qui dice Briccone per brindisi.

## STANZA XI.

- 11 Così per celia cominciando a bere,  
Dagliene un sorso, e dagliene il secondo;  
Fe sì, che dal vedere, e non vedere,  
Ei diede al vino totalmente fondo;  
A tavola di poi messo a sedere,  
Lasciato il fiasco voto sopra il tondo,  
Voltossi a dieci pan da Meo provvisti,  
E in un momento fece repulisti.
- 12 Dieci pan d'otto, e un giulio di formaggio  
Non gli toccaron l'ugola, e s'inghiotte  
Due par di serque d'uova, e da vantaggio,  
Poi dice; Meo spilla quella botte,  
Che t'hai per l'opre, e dammi il vino a saggio,  
Io vuò stasera anch'io far le mie lotte,  
Ben ch'io stia bene, sia ripieno, e sventri,  
Perché mi par, ch'una lattata c'entri.
- 13 Il Rustico che dar del suo non usa:  
Non saper, dice, dove sia il fucchiella,  
Che per casa non v'è stoppa ne fusa,  
E che quel non è vin, ma acquerello.  
Ci vuol, risponde Paride, altra scusa,  
E, rittosi, di canna fa un cannello,  
E, in su la botte posto a capo chino,  
Con esso, pel cocchiere succia il vino.

14 E perché è buono, e non di quello, il quale  
È nato in su la schiena de' ranocchi,  
A Meo, che più tosto a Carnovale,  
Che per l'opre lo serba, esce degli occhi,  
E bada a dire; Ovvìa, vi farà male,  
Ma quegli che non vuol ch'ei l'infinocchi,  
Ed è la parte sua furbo, e cattivo,  
Gli risponde: Oh tu sei caritativo.

15 Non so, se tu minchioni la Mattea;  
Lasciami ber ch'io ho la bocca asciutta,  
Che diavol pensi tu poi, ch'io ne bea?  
Io poppo poppo, ma il cannel non butta,  
Risponde Meo: Po far la nostra Dea,  
Che sei buttasse, la beresti tutta,  
O! discrezione s'e' cen'è minuzzolo;  
Paride beve, e poi gli dà lo spruzolo.

16 Non vi so dir se Meo allor tarocca:  
Ma l'altro, che del vin fu sempre ghiotto,  
Di nuovo appicca al suo cannel la bocca,  
E lascia brontolare, e tira sotto.  
Ma tanto esclama, prega, dagli, e tocca, Ch'ei la-  
scia al fin di ber già mezzo cotto,  
Dicendo ch'ei non vuol ch'il vin lo quoca,  
Ma che chi lo trovò non era un'oca.

Paride in burla in burla bevendo, votò il fiasco, e poi si mangiò dieci pani, l'uova, il cacio provveduto da Meo, il quale egli pregò, che gli desse a saggio il vino della sua botte, e Meo adduce diverse scuse per non glielo dare; onde Paride fatto un bocciuolo di canna si messe a fucciare il vino per il buco del cocchiere Meo, a cui duole il vedersi consumare il suo, cerca di levar Paride da bere; ma egli seguita, e per farlo più arrabbiare gli sbruffa il vino nel viso, e torna a bere. Al fine già sazio, lasciò star di bere, dicendo che il vino era una buona cosa, e che l'Inventore fu un gran valent'huomo; ma che non voleva ber più, per non s'imbriacare.

**PER celia** Voce usatissima in Firenze, per denotare *buria*, *scherzo*. Viene da una giovane Commediante, la quale era di genio scherzoso, e burlesco, e faceva la parte della serva; e si domandava *Celia*.

Il Persiani *Il tuo canto è più dolce d'una avelia;*

*Ma scusami, se teco io fo la Celia.*

**DAGLIENE un sorso &c.** Cioè bevi un poco, e poi un'altro poco. Sorso è quella quantità di vino, o d'altro liquore, che si può bere senza ripigliar fiato, dal Latino *sorbere*.

**FA sì che dal vedere, e non vedere** La cosa andò in maniera, che in un momento; in un batter d'occhio. *In ictu oculi*.

**DIEDE fondo al vino** Cioè votò il fiasco. Finì il vino. Dar fondo a una cosa vuol dir consumare affatto. Termine marinaresco; e si dice *dar fondo*, quando la nave si ferma in porto, finito il viaggio.

**TONDO** Così chiamiamo quel piatto spianato di stagno, o d'altra materia, sopra il quale in tavola si posano i bicchieri.

**FECE repulisti** Finì; ripulì, consumò ogni cosa, ne volle veder la fine. Termine basso, e usato dalla plebe.

**NON gli toccaron l'ugola** Non gli scemarono l'appetito. Quando a un grande affamato si dà poco cibo, diciamo: *Non gli ha toccato l'ugola*, e ancora: *Non gli ha toccato un dente*, e proverbialmente: *È stata una fava in bocca all'orso*. *Labra, non palatum rigat*. *Ugola* si dice quella particella carnosa, che pende fra le fauci per uso di formar convenientemente la voce. Latino *vua*, Columella.

**SERQUA** Numero di dodici, ma si dice d'uova, di pere, e simili, che per altro si dice dozzina.

**SPILLA la botte** Buca la botte. *Spillare* si dice da spillo, che è quel ferro acuto, col quale si bucano le botti, e questo forse dal Latino *spiculum*, o pure da *spinula*, Crescenzio lib. 4. c. 41. chiama *spina foecaria*, e 'l suo antico Volgarezzatore, *spina fecciaia*, la cannella posta nel fondo de' vasi da vino, per farne uscire la feccia.

**OPERE** Coloro che aiutano lavorare a i contadini, ricevendo il prezzo delle loro fatiche giorno per giorno si dicono *opere*, o *opre*. In Latino similmente *operae* si dicono i lavoratori.

**VOÙ far le mie lotte** Voglio far le mie forze. Voglio pigliarmi tutte lo soddisfazioni possibili. Diciamo; *il tale vuol troppe lotte, troppe invenie, troppi sfoggi, troppe cirimonie*: quand'uno in far' un'operazione la vuol far con ogni requisito, ancor che superfluo, e non necessario.

**SVENTRI** Scoppi per lo troppo mangiare, e bere.

**UNA lattata c'entri** Ci stia bene una lattata. Diciamo: *fare una lattata* quando dopo che s'è mangiato, e bevuto bene, si fa venir in tavola nuovo vino, e nuovi bicchieri puliti. Che per altro *lattata* è una bevanda fatta con zucchero, orzo, e semi di popone, che benissimo pesti, e liquefatti con acqua gli fanno passare per stamigna<sup>5</sup>, la quale si dà per lo più a' febbricitanti per rinfrescare: ed io credo, che i gran bevitori habbiano dato il nome di *lattata* al suddetto nuovo bere superfluo, come che vogliano intendere, che questo secondo bere non sia spropositato, ne per gola, ma per rinfrescare l'ardore del vino bevuto, come fa alla febbre la *lattata*, la quale diciamo più comunemente *orzata*.

**SUCCHIELLO** Diminutivo di *succhio*, che vale lo stesso. Strumento d'acciaio per uso di bucar legnami: e il Latino *Terebra*.

**NON ha stoppa, ne fusa** Il villano per non dar bere, trova scusa di non poter metter la cannella alla botte, perché non ha stoppa da avvoltare in sulla cannella per adattarla al buco della botte, ne meno può bucarla, perché non ha fusa da turare il buco dello spillo, delli quali fusi (che per altro servono alle donne per adunarvi sopra il filo, quando filano a rocca) ci serviamo per turare simili buchi, perché per esser ben tondi, e di figura piramidale, serran bene

5 La stamigna, o stamina, è un tessuto ad armatura tela, con riduzione larga cioè con fili radi, di mano molle e medio peso.

ogni buco. Aggiugne di più per scusa, *che quello non è vino, ma acquerello*, che è la lavatura delle vinacce, e serve per bevanda de i contadini, da molti detto vinello, e da altri *mezzingo*, e da i Latini *Lorea*, o *Lora*. Ma Paride, che molto ben conosce, che queste sono tutte invenzioni, gli dice: *Ci vuol altra scusa*, ed intende; Non m'asterrò per questo di far quel che io ho in animo, cioè di bere.

**COCCHIUME** Quel turacciolo di legno, col quale si tura la buca di sopra della botte; e si chiama così anche la stessa buca. I Latini lo dicono *dolij operculum*.

**SUCCIARE** Attrarre a se l'umido, o sugo. Dal Latino *sugere*.

**NATO in su le schiene de' ranocchj** Nato ne i pantani, dove stanno i ranocchi, che non è vin buono.

**ESCE degli occhi** Non può vederlo consumare: lo da mal volentieri, Gli duole il veder consumar quel vino, quanto gli dorrebbe il perdere il lume degli Occhi. Detto assai usato in simile proposito.

**NON vuol che l'infinocchi** Non vuol che con le chiacchiere lo ritenga dal bere *Infinocchiare* è lo stesso, che *dar panzane, bubbole*, o *chiacchiere* ed è il Latino *Verba dare*. Il Lalli En. Tr. C. 4. st. 107. dice.

*Per ch'il parlar di lei non l'infinocchi.*

**OH TU sei caritativo** Tu hai la gran pietà di me. E' detto scherzoso, usato in simili congiunture, e si dice: *Tu hai carità pelosa*, o *la carità di mona Candida*, che biascicava<sup>6</sup> i confetti agli ammalati per levar loro la fatica.

**NON so se tu minchioni la mattea** Non so se tu burli. Vedi sopra C. 4. st. 15.

**Che pensi tu mai ch'io ne bea?** Quanto pensi tu, ch'io al fine ne beva. Altrove habbiamo detto di questa particella *mai*, che altre volte afferma, altre volte nega, ed altre volte

---

<sup>6</sup> Biascicare, oltre a pronunciar male, vuol dire rigirarsi il cibo in bocca con molta saliva senza masticarlo.

significa tempo, come qui, che vuol dire, *quanto pensi tu, che io in ultimo ne beva*. In Latino direbbesi, *Quid demum censes?*

**IO poppo poppo** Cioè io attendo a succhiare, ma io tiro fu poco vino, perché il cannello ne dà poco.

**PUÒ far la nostra Dea** Esclamazione, o giuramento di contadini; quasi volendo significare la *Dea Pales*. Virg. 3. Georg. *Te quoque magna Pales &c.*

**SE e' cen'è minuzzolo** Se cen'è punto. Se ei cen'è pur un poco, Ser Brunetto Latini nel Patassio. *Io non ho fior, ne punto ne calia, Minuzzol, ne scamuzzol.*

**GLI dò lo spruzzolo** Gli sputa il vino nel vilo a minute stille. *Spruzzolare* diciamo quando comincia a piovere minutamente, onde *Spruzzaglia* osservò il Vettori dirsi da' contadini una piccola quantità di pomi per similitudine.

**TAROCCA** Entra in collora; arrabbia. Voce usata in Firenze, e anche in Lombardia. Francesco Negri nel suo Tasso in lingua Bolognese, portando in quello il verso d'un'argomento, che dice *Il Re si turba alla novella rea*, parafrasa *Re al sente, e c'minza a taruccar.*

**BRONTOLARE** È un rammaricarsi, o dolersi di qualche sopruso, o sinistro avvenimento con parole non affatto espresse, ma confuse, e male articolate, e fra i denti, che si dice anche *bofonchiare*; (Nella Valdinievole bofonchio è detto il calabrone) Viene per avventura dal Greco *Brontan*, che vuol dir tonare. Virg. in quel verso, ove nomina i Ciclopi affaccendati a lavorare il ferro, e fulmini nella fucina di Vulcano. *Brontesque, Steropesque & nudus membra Pyracmon*. Il primo nome lo cava dal tuono, il secondo dal folgore, il terzo dall'ancudine, e dal fuoco.

**TIRA sotto** Attende, continova, seguita a fare quella tal cosa.

**DAGLI, e tocca** Questo termine significa, fa, e rifa la tal cosa, ovvero prega, e riprega; e si dice *Dagli, picchia, e tocca*. Ovvero *Dagli, tocca, picchia, e martella*.



**MEZZO cotto**    Quasi briaco. Vedi sopra C. 6. st. 35.

**CHE lo trovò non era un'oca**    Chi lo trovò non era huomo senza cervello, ma un valent'huomo. Cervel d'oca, o capo d'oca vuol dir huomo di poco giudizio.

### Stanza XVII. — XXI.

- 17 Poiché dal cibo, e da quel vin che smaglia,  
Si sente tutto quanto ingazzullito,  
Risolve ritornar alla battaglia,  
Donde innocentemente s'è partito,  
Che scusa non gli pare haver, che vaglia,  
Che non gli sia a viltade attribuito;  
Così ribeve un colpettino, e in cambio  
D'andar a letto s'arma, e piglia l'ambio.
- 18 Senza lume, ne luce via spulezza,  
E corre al buio, che ne anche il vento,  
Non ha paura mica della brezza,  
Perch'egli ha in corpo chi lavora drento;  
Per la mora sì ben si scandoleza,  
Che dando il c\_\_\_ in terra a ogni momento,  
Quanto più casca, e nella memma pesca,  
Tanto più sente ch'ell'è molle, e fresca.
- 19 Dopo ch'ei fu cascato, e ricascato,  
Per non sentir quel molle e fresco ancora,  
Che'l vino, e quanto dianzi avea ingubbiato,  
Opra di dentro sì, ma non di fuori,  
Giunto al mulin dal mezzin giù sbracciate  
Si sciaguatta i calzoni in quella gora,  
Per dopo nella casa di quel loco  
Farsegli tutti rasciugar al foco.

20 Mentre si china dando il c\_\_\_ a leva;  
 Ei fece un capitombolo nell'acqua  
 Ond'avvien ch'una volta ei l'acqua beva  
 Sopra del vin, che mai per altro annacqua;  
 Quanto di buon si è; che s'ei voleva  
 Lavar i panni, il corpo anche risciacqua,  
 E divien l'acqua si fetente, e gialla,  
 Ch'i pesci vengon tutti quanti a galla.

21 Le regole ben tutte a lui son note,  
 Ch'insegnò per nuotar bene il Romano;  
 Distende il corpo, gonfie fa le gote,  
 Molt'annaspa col piede, e con la mano.  
 Intanto si conduce fra le ruote,  
 Che fan girando macinare il grano,  
 Ben sen' avvede, e già mette a entrata  
 Di macinarsi, e fare una stiacciata.

Paride sentendosi invigorito risolvette di ritornare al campo; e così senz'altro si messe in viaggio, ma sendosi infangato, volle lavare i calzoni in una gora, e vi cascò dentro, e se bene egli sapeva nuotare, e s'affaticava per uscir dell'acqua, tuttavia conobbe, che portava pericolo d'entrar sotto le ruote del mulino, e restarvi infranto, se non gli accadeva quello, che sentiremo appresso.

**VINO che smaglia** Vino potente, e generolo. Si dice *smagliare*, perché il vino nel mescersi nel bicchiere lascia nella superficie una stummia, che fa certe cose come maglie, le quali il vino generoso rode, e consuma subito; e questo disfar quelle maglie si dice smagliare, e quando non le disfà, è segno, che ha poco spirito. E di qui i ciechi hanno un detto: *Baloccom'io, o vommene?* ed intendono così di domandar al compagno alluminato, il quale ha mesciuto nel bicchiere, se quella stummia se ne va, o si trattiene, ed in conseguenza s'il vino è buono, o cattivo. Lasca Nov. 4. *fecero uno scotto regio con quel vino, che smagliava.*

**INGAZZULLITO** Forse meglio ingazzurlito. Vuol dir rinvigorito, ringagliardito, o rallegtrato di quella allegrezza, che mette addosso il buon vino. Si dice *entrar in zurlo*, o *in zurro*, corrottamente da *ruzzo*, e questo dal Latino *ruere*.

**INNOCENTEMENTE s'è partito** Dice innocentemente, perché in vero Paride non haveva errato a partirsi dal campo, poiché n'era stato cavato da coloro, che lo portavano via infermo, come s'è detto sopra C. 3. st. 25.

**UN colpettino** Un'altra volta, Un'altro poco. I Franzesi similmente dicono per esempio; *boire encore un coup*. Bere un'altra volta. Provarsi a bere un'altro poco. Ed è traslato dal provarsi in giostra.

**PIGLIAR l'ambio** Andarsene. Voce corrotta da *ambulo* latino, che vuol dir andare, o pur vien da *ambio* specie d'andatura di cavallo, con altro nome detto *portante*, perché per esprimere andarsene diciamo *Pigliare il portante*.

**SENZA lume, ne luce** Affatto al buio. Senza lume terreno, e senza splendor celeste.

**SPULEZZA** Va via furiosamente. Parmi che possa venire da spulare il grano, che il vento furiosamente porta via la pula, cioè i gusci del grano; o da *pigliare il puleggio* detto sopra C. 1. st. 80.

**MOTA** Terra inzuppata nell'acqua, e ridotta quasi liquida. Così appresso i Franzesi *moite* è il Latino *udus*, *madidus*, e quel che noi diremmo molle.

**MEMMA** o *melma*. Quella terra, che nel fondo de' fiumi, fossi, laghi, e paludi, ridotta liquida, che la diciamo anche *belletta* per *melmetta* Latino *Limus* Verisimilmente dal Greco *Migma*, che vuol dire *mistura*.

**INGUBBIATO** Messo in corpo. Detto plebeo. Vedi sopra la voce Gubbiano C. 1, st. 36.

**DA mezzo in giù sbracciato** Così dice per scherzo, sapendo bene che sbracciato significa, quand'uno tirando la manica in su fino al gomito, lascia ignuda quella parte del braccio, e non quand'uno si cava i calzonì, come dice,

che havea fatto Paride, il che si dice *sbracato*; ma-l'Autore si serve della voce *sbracciato* per intendere spogliato; e non è vero che habbia a dire *sbracato*, come alcuni hanno corretto, non solo perché l'originale di mano dell'Autore, che è appresso di me, ed in un suo primo sbozzo dice *sbracciato*, ma anche perché sed dicesse *sbracato da mezzo in giù* s'intenderebbe che ei si fusse tirato su i calzoni fino a mezza coscia, e non che se gli fusse affatto cavati, come era necessario, che egli facesse, se e' voleva lavargli.

**SCIAGUATTARE** Dimenare un panno, o altro simile nell'acqua.

**GORA** Vuol dire un canale d'acqua, che corre, e propriamente s'intende quella fossa, per la quale si conduce l'acqua a i mulini per macinare, e queste tali fosse, o gore si fanno a quei mulini, che sono in su' rivi, o piccoli fiumi, ne quali è scarsità d'acqua, non essendo necessarie a i fiumi reali, ne i quali per esservi abbondanza d'acqua, basta un sostegno, o steccaia (che noi diciamo pescaia) che volti l'acqua al mulino, e serva per *Colta*, che è una larga fossa, entro alla quale si raguna tutta l'acqua, che porta la gora. Gli antichi finivano molte voci in *Ora* non solamente quelle, che aveano similitudine col Lat. come le *latora* le quattro *tempora*, come ancor oggi diciamo; mia anche le *Bergora*, l'*Ancora*, le *Campora*; E simili. Onde il Sannazzaro nelle Ecloghe della sua Arcadia prese licenza di dire *Pratora* per *Prati* &c. Si poté dunque dare benissimo il caso, che quest'acque così ragunate essi chiamassero *Lacora* dal Lat. *lacus*, e poi si venisse a staccare la voce, e dirsi *La gora*. Da i latini si trova esser tali, o simili ridotti d'acqua chiamati *Euripi*, e *Nili*, ma credo che fussero iperboliche adulazioni, come si può dedurre da Cic. 2. de legibus, dove dice; *Ductus aquarum, quos isti Nilos, Euriposque vocant quis non irriserit?* E veramente è cosa da ridere, perché Euripus è uno stretto di Mare, ove è il flusso, e reflusso; Ed il Nilo è de' maggiori fiumi del Mondo; E queste son fosse semplici, e laghetti, che gli antichi Romani fecero correre infino di

vino in occasione di feste; e da ciò piglio argomento, che gli adulatori per piacere a' Signori, le chiamassero *Nili*, ed *Euripi*.

**DANDO il c\_\_\_ a leva** Cioè alzando il c\_\_\_ ed abbassando il capo.

**FECE un capitombolo** Rivoltò il corpo sul capo sottosopra; fece un tomo col capo, rivoltandosi sottosopra. Vedi C. 6. stan. 84.

**A GALLA** Nella superficie dell'acqua. Dai verbo *galleggiare*, che piglia origine da galle, che sono quelle leggierissime palle, che nascono dalle donde *leggieri*, *com'una galla*.

**IL Romano** Fu uno Stufaiolo, che insegnava nuotare alla gioventh Fiorentina

**MOLTO annaspa** Annaspare vuol dir mettere il filato sopra all'aspo per ridurre il filo in matasse, e dipanare, Lat, *glomerare*, affine d'adattarlo a tessere, dal Greco *anaspan*, che vale *retrahere*, *revellere*. E da questo quando uno perde molto tempo a far qualche operazione, e non conchiude cosa di buono diciamo annaspare. Qui vuol dire, che egli muoveva i piedi, e le mani, come muove le mani colui che annaspa; e si può anche intendere che armeggiava, ed annaspava molto, e conchiudeva poco.

**GLA mette a entrata di far una stacciata** Già tien per certo d'havere a restare infranto dalle ruote del mulino. I cassieri, ed ogn'altro che tenga libri d'entrata e uscita, mette a entrata, quando ha ricevuto il denaro; e da questo noi intendiamo Tien per certo, o ha già per ricevuta quella tal cosa.

**Stanza XXII — XXV.**

- 22 In questo, che il meschin già si presume  
D'andar a far la cena alle ranocchie,  
Aprire vede una porta, e in chiaro lume  
Sventolar drappi, e campeggiar conocchie,  
Che le Naiadi Ninfe di quel fiume,  
Coronate di giunchi, e di pannocchie  
Corrono ad aiutarlo infin c'a riva  
(Là dove il dì riluce) in salvo arriva.
- 23 E vede all'ombra di salcigne frasche  
Fra le più brave musiche acquaiole  
Parte di loro al suon di bergamasche,  
Quinte, e seste tagliar le capriole,  
Chi tien che queste Ninfe fien le lasche  
Chi le sirene, ed altri le cazzuole;  
Il non so chi di lor dia più nel buono,  
E le lascio nel grado, ch'elle sono.
- 24 Ognun si tenga pure il suo parere;  
O quelle, o altre, a me non fa farina,  
Bastini per adesso di sapere,  
Che queste non son bestie da dozzina;  
E, s'ella non m'è stata data a bere,  
Elle son Fate c'han virtù divina,  
E che sia il vero, fede ve ne faccia  
Li Garani scampato dalla stiaccia.
- 25 Il quale così molle, e sbraculato  
Il cadavero par di Mona Checca,  
Ch'essendo stato allor disotterrato,  
Habbia fatto alla morte una cilecca;  
Si squote, e trema sì, ch'io ho stoppato  
Per San Giovanni il carro della Zecca,  
E mentr'ei si debate, e il capo scrolla,  
Il pavimento, e i circostanti ammolta.

26 Ma le Fate, che specie son di pesce,  
 Ed hanno il corpo a star nell'acqua avvezzo  
 Più che l'esser bagnate a lor rincresce,  
 Il vederlo così fradicio mezzo;  
 Perciò lo spoglian; ma perché riesce,  
 Quando un vuol far più presto, star un pezzo,  
 Per trattenerlo (mentr'hor questa, hor quella  
 L'asciuga) una contò questa novella.

Paride stava con timor d'affogare, fu foccorso da alcune Ninfe, le quali lo cavarono dell'acqua, e lo condussero alle loro stanze, dove dette Ninfe si messero a spogliarlo, ed intanto una di loro contò la novella, che vedremo appresso.

**MESCHINO** Infelice; Povero. È voce, che denota commiserazione.

**ANDAR a far la cena de' ranocchi** Cioè affogare, annegare, e così diventar cibo de' ranocchi.

**CONOCCHIE** Pennecchi in sulla rocca, che sono quei rinvolti di lino, o lana, o altra materia simile, che le donne per filarla accomodano in sulla rocca strumento da esse usato per filare; Voce corrotta da *cannocchie*, secondo il Ferrari, perché le rocche per lo più sono di canna; Il Vossio la fa venire dal Lat. *colus*; quasi storpiata da *colucula*.

**DRAPPI** Cioè quei drappi da donna, che dicemmo sopra C. 6. stan. 9.

**CAMPEGGIAR conocchie** Supposto che le mura di quelle stanze fussono bianche, ogni cosa di qualsivoglia colore vi si discerne ben sopra, e però (servendosi del verbo pittresco *campeggiare*) intende; si distinguevano sopr'a quel bianco i drappi, che sventolavano, e le rocche appiccate alle muraglie.

**GIUNCO** Pianta, o virgulto noto, che nasce vicino all'acque, ed in luoghi umidi, e padulosi, e non fa foglie, ne tronchi; ma fusti, come paglia, lisci, (senza nodi, se non uno in vetta, dove nasce il seme. E per questo abbiamo un proverbio, che dice: *Cercar il nodo in sul giunco*; Lat. *nodum in scirpo*

*quaerere*, che significa cercar le difficoltà, dove elle non sono.

**PANNOCCHIE** Spighe, che si producono dalle canne, dalla saggina, e dal panico, &c, dal Latino *Panicula*, voce usata da Plinio, ove tratta delle canne *Coeterum gracilitas nodis distincta levi fastigio tenuatur in cacumina, crassiore paniculae coma*.

**SALCIGNE frasche** Frondi di salcio albero noto, che nasce; e vien più vigoroso in luoghi padulosi, Lat. *frondes salignae*.

**AL suon di bergamasche** Chiamiamo Bergamasca un ballo composto tutto di salti, e capriole, e però dice *quinte, e seste tagliar le capriole*.

**CAZZUOLE** Sono certi animaletti neri, che vivono nell'acqua, e sono tutti pancia, e coda, e col tempo diventano ranocchie, e mettendo le gambe, e cascando loro la coda, mutano colore di nero in verde macchiato, e *cazzuola* diciamo la mestola da muratori; Lac, *trulla*, e che l'abate Baldo da Urbino nel dizionario sopra Vitruvio dice al suo paese chiamarsi Cucchiara.

**LE lascio nel grado ch'elle sono** Sieno chi elle si vogliono, io non do loro più un nome, che un' altro; perché ciò *non fa farina*, cioè non m'importa; e non fa al proposito mio. E qui l'Autore mostra d'haver notizia delle diverse opinioni de' Gentili circa alle Ninfe, le quali tutti concordano esser Figliuole dell'Oceano, conchiudono che le più fussero Deità aquatiche; le quali Deità noi poi interpretiamo, che sieno diversi effetti, che produce l'umidita. E che parte di queste Ninfe sieno de i prati, parte de' boschi, parte de i monti, e con diversi nomi di Nereidi, Napee, Oreadi, ec.

**NON son bestie da dozzina** Non son bestie ordinarie, e da farne poca stima. Diciamo cosa da dozzina, o dozzinale, quella, che è lontana dalla perfezione, e che è lavorata con poca diligenza.



**S'ELLA non m'è stata data a bere** S'ella non m'è stata data a credere.

**FATE** Vedi sopra C. 4. stan. 54.

**STIACCIA** Si dice quella trappola, che si tende con le lastre a i topi, ed agli uccelli, così detta, perché nel cadere addosso all'animale, lo stiacca.

**SBRACULATO** Senza brache, e senza calzoni.

**CADAVERO di Mona Checca** Si suole in Firenze nel giorno della commemorazione di tutti i morti, ne i sotterranei della Basilica di S. Lorenzo, che sono il sepoltuario, esporre uno scheletro di morto con veli in testa, ed altri abbigliamenti, e questo da i ragazzi è detto *Mona Checca*; cioè *Madonna Francesca*, e questo nome poi comunemente s'usa per esprimere uno sbattuto, ed afflitto dalla fame, dal freddo, e da altro stento. Aristofane portato in Latino dice: *Nihil a Chaerephonte differt.*

**FARE una cilecca** o *scilecca* Far una burla; cioè finger di voler una cosa, e poi non la fare; Sicché vuol dire: habbia finto d'esser morto, e poi non sia stato vero. Habbia gabato la morte. Diciamo anche *pare un morto dissotterrato*. Il Bini nel secondo Capitolo dell'orto dice:

*Ho una vasca, ma ell'ha una pecca  
D'un certo suo turacciol benedetto,  
C'ogni volta mi fa qualche cilecca.*

**IO ho stoppato** Qui ha lo stesso significato, che *ne disgrado* detto sopra C. 1. st. 51. C. 3. stan. 34. e C. 6. stan. 61. che per altro *havere stoppato uno*, vuol dire *Haver uno negli orecchi, ec.* per esempio. Tu mi hai fatto il servizio tanto tardi, che io non ho havuto più bisogno, e però *io t'ho stoppato.*

**IL carro della Zecca** Il giorno di S. Giovanbatista è la maggior solennità, che si in Firenze per esser del Santo Avvocato, e Protettore della Città, ed in tal giorno tutti i Magistrati di Firenze, e tutte le Terre, e Castella subordinate al Dominio fanno la cirimonia dell'offerta al Tempio

dedicate al detto Santo, e fra gli altri il Magistrato della Zecca offerisce un gran Carro trionfale in figura piramidale alto circa 20. braccia<sup>7</sup>, e nella sommità di esso Carro è un'huomo tutto coperto di peli, legato con fune a un palo di ferro alto circa un braccio e mezzo, che formando in cima un mezzo circolo gli fascia lo stomaco, dove è fermato detto huomo, acciò non caschi, il quale rappresenta San Giovanni nel Deserto. E perché tal Carro nell'essere strascicato brandisce, e squote, però costui, che è nella cima del Carro s'agita grandemente ancor'egli; Ed il Poeta di questuo huomo intende dicendo, che Paride si squote più del Carro della Zecca, cioè di colui, che è sopra detto Carro.

**RINCRESCE** o *incresce* Vuol dir venire a noia, o a fastidio, ed è il Latino *Taedet*. Bocc. gior. 5. Nov. 6. *Io farò sì, che la vedrai tanto, che ella ti increscerà*. Significa haver dispiacere, c'una cosa sia fatta, o non fatta. Bocc. Nov. detta *Ma di ciò, che fatto havea, gl'increbbe*. Significa compassionare uno, come nel presente luogo, e sotto in questo C. stan. 50. Significa ancora haver dispiacere intendendosi esser nelle Fate maggiore la compassione, che havevano di Paride per vederlo così mal condotto, che non era il disgusto d'esser bagnate: E sono questi due significati tanto prossimi, che spesso col solo verbo rincrescere s'esprime l'uno e l'altro, come segue qui, e nel Petr. Son. 44.

*Onde il lasciare, e l'aspettar m'incresce,*

Che si può intendere mi pesa, mi dispiace il lasciare, e mi viene a noia l'aspettare. Il Persiani nella lettera al sig. Principe D.Lor. disse:

*Ml mio bisogno ho già detto a parecchi*

*E ciascun se ne duole, e gli rincresce.*

**FRADICIO mezo** Con l'è stretta, e con una sola 'z' che fa aspro (perché con l'è larga, e con due zete, che fanno dolce, secondo l'opinione del dottissimo Carlo Dati, vuol dire metà) significa bagnato assai; e la voce *fradicio* che

7 20 braccia: quasi 12 metri, essendo il braccio fiorentino 584mm;

vuol dire corrotto, qui significa inzuppato d'acqua. La voce *mezo* vuol dire una cosa tenera per esser troppo matura, come farebbe una mela o pera, ec. vedi sopra C. 3. stan. 53. o una cosa intenerita per haver inzuppato molto umido come sarebbe una spugna intinta nell'acqua, e questo è il senso del presente luogo. *Mezo* è dal Lat. *mitis* per *maturo*; ed è il contrario di acerbo, che così chiamiamo la frutta non per anco matura. Volgarizzamento antico di Palladio nel mese di Gennaio, tit. 15. Serbansi le sorbe, se si colgano dure, ec. e ivi comincian a immezzare. Il Lat. dice: *ubi mitescere coeperint*.

### Stanza XXVII. — XXX.

- 27 Furo un tratto una dama, e un Cavaliero  
 Moglie, e Marito in buono, e ricco stato,  
 Che fatti vecchi, contr'ogni pensiero,  
 Dopo a'haver qualche anno litigato  
 La grinza pelle con il cimitero,  
 Convenne loro al fin perdere il piato,  
 E senz'appello haver a far proposito  
 Di dar per sicurtà l'ossa in deposito.
- 28 Lasciaron due Figliuoli i più compliti  
 Che'l mondo havebbe mai su le sue scene,  
 Perch'essi havevan tutti i requisiti  
 Dovuti a un galant'huomo, e un hom dabbene;  
 Aggiunto che di soldi eran gremiti,  
 (Che questo in somma è quel che vale, e tiene)  
 Stavan d'accordo, in pace, ed in amore,  
 Et eran pane, e cacio, anima, e core.

29 Cosa che fare in hoggi non si suole,  
 Perch'ì Fratelli s'han più tosto a noia,  
 E se lor hanno due cenci, o terre al Sole,  
 All'un mill'anni par che l'altro muoia.  
 E questo è il ben c'a i prossimi si vuole,  
 E siam di così perfida cottoia,  
 Che se ben fuser anche al lumicino,  
 E non si sovverrebbon d'un lupino.

30 Perché e' son un una man di mozzorecchi,  
 Al contrario costor di chi io favello  
 I quai di cortesia furon due specchi,  
 E trattavan ciascun da buon Fratello.  
 S'havrebbon portat'acqua per orecchi,  
 E si servian di coppa, e di coltello,  
 E per cercar dell'uno il bene stare,  
 L'altro voluto havrebbe indovinare.

La Fata principiò a contare la novella (la quale è tolta da lo Cunto de li Cunti gior. 4. Cunto 9, e gior. 5. Cunto 9.) e dice: Furon già una dama, e un Cavaliero marito, e moglie, i quali venendo a morte lasciarono due Figliuoli ben costumati, e ricchi, i quali s'amavano grandemente l'un l'altro. Qui il Poeta fa una digressione, e considera, che questo modo di trattarsi fra i Fratelli hoggidì non usa più.

**PIATO** e *piatire* Lite, o litigare d'avanti a' tribunali, detto dal Lat. barbaro *placitum* per lite, e *placitare*; la qual voce ritengono bella e intera i Veneziani. *Placitum* è il decreto, sentenza del giudice, o Magistrato, e quel che i Franzesi dicono *Arresto* secondo il Budeo da *arescein*, che in Greco vuol dire *placere*. Ne' Senatusconsulti, ovvero Decreti, e Sentenze del Senato di Roma usavano questa formula: *Senatui placere &c.* come si ricava da Cicerone Filippica 3. e 5. Nell'Ordinanze Regie in Francia si legge sempre in fine: *Car tel est nostre plaisir*. Perciocché il nostro *piacere* è tale. E nella legge si dice; che *Principum placita legis habent vigorem*. Venne poi da' Latini bassi a tirarsi questa parola

a significare il processo della lite medesima, sì come anche *iudicium* significa *la sentenza*, e *la lite medesima*, che fa nascere la sentenza. *Piatire* lo Spagnuolo dice *pleytear* il Franzese *plaider*; tutti dall'istessa fonte Latina. Il Doni nel suo Cancelliere dice: *Sempre ne i piati la rovina va innanzi, e chi piatisce ha quant'ei vuole il tempo lungo*. Ed il Varchi St. Fior. lib. 14. *Erano assegnate le cause delle povere persone, che non potevano piatire per la lor povertà*. E poco appresso, dice: *Perché bisognava notificare quel piato al terzo possessore*. Ed in questi ultimi versi della presente Ottava 27. dice metaforicamente, che a costoro già fatti vecchi dopo haver fatta desiderar lungo tempo la loro carne a i sepolcri, conuenne morire, e farsi sotterrare. Il proverbio *piatire i cimiteri* vuol dire Esser d'età cadente, che Luciano portato in Latino dice: *Alterum pedem sepulcro*, o vero *in cymba Charontis habere*; che noi pure diciamo: *Havere il pié su la bara* o vero *il pié nella fossa*.

**GALANT'huomo, ed huomo dabbene** Si posson dir sinonimi; ma strettamente *galant'huomo* vuol dire *uomo di garbo*, e come dicono i Franzesi, *onest uomo*, e oltre a ciò *amorevole*, ed alla mano, ed *huomo dabbene* vuol dire *uomo di coscienza*, *uomo d'anima*, e che fa opere buone. Spagn. *hombre de bien*. L'uno e l'altro comprendono i Greci colla sola parola *Caloscagathos*. *Calos* significa *Onesto*, *digarbo*. *Agathos* *buono*, *da bene*.

**GREMITI** Ripieni. È il latino *Spissus*. *Densus*. E qui vuol dire *havevano gran quantità di danari*; se bene è detto improprio, perché *gremito* s'intende un'albero pieno di frutti, un luogo pieno di mosche, o simili; perché tal voce si dovrebbe usare in quelle occasioni, nelle quali cade la similitudine del proprio di essa foce. *Greto* vuol dire *terreno ghiaioso*, e pieno di sassi, come sogliono rimanere le rive de i nostri tinmi, scolata che è l'acqua piovana, quali rive però si chiamano *Greto*, come *greto d'arno*, *greto di mugnone*, ec, Ora *Grero addiettivo*, dice il Vocabolario della Crusca, /l diciamo in significato di spesso; forse dalla

*multitudine spesso de' sassi de' greti; e diciamo anche in questo significato Gremito. Quanto a me, inclinerei a credere, che Gremito dal dirli propriamente degli alberi, quando sono pieni di fiori, o carichi di frutta, venisse da Gremium perciocché il grembo è quella parte, che suole empersi di tali cose. Gli antichi Volgarizzatori quel che i Latini dissero littus essi tradussero greto; laonde potrebbe ad alcuno parere, questa parola fatta da quella. Seneca epist, 15; Illos reperti in littore calculi leves, & aliquid habentes varietatis delectant. I Fanciulli si dilettono in cose di piccol pregio, sì come sono pietre, che l'huomo truova nel viaggio, e nel greto del mare, e ne' fiumi. Palladio nel Gennaio tit. 14. favellando della lattuga. Candida fieri putantur, si fluminis arena, vel litoris frequenter spargatur in medias. E possono diventare bianche se entra loro, e intra le loro foglie spesse volte si sparga rena del fiume, o del greto. Onde a dire gremito di soldi s'intenderebbe che havesse sopra il vestito, o sopr'alla persona sparso gran numero di soldi, come gremito di mosche s'intende haver molte mosche addosso, e non nella tasca, o in cassa. Tuttavia, se bene improprio, è alle volte usato, come qui.*

**ESSER pane, e cacio, anima, e cuore** Andar' uniti, e d'accordo in ogni operazione. *Bene conveniunt, & in una sede morantur.*

**S'hano cenci, o terra al Sole** Se hanno masserizie, o poderi; per esprimere, uno che habbia poca roba diciamo: *Il tale ha quattro cenci, o se ha beni stabili in terreni: Egli ha della terra al Sole.*

**SIAMO di sì perfida cottoia** Siamo così iniqui, e di mal' animo, Quei legumi, che per molto che si tengano al fuoco non si quocono, ne inteneriscono mai, si dicono *di cattiva cottoia*, e però con dire huomo di *cattiva cottoia*, s'intende di genio maligno, e difficile a persuadersi al bene. Gr. *ateramon.*

**ESSER al lumicino** Vuol dire esser in estremo di vita; e viene dall'uso, che è nello Spedale di S. Maria Nuova di mettere un piccolo lume a un Crocifisso al letto di coloro, che sono agonizzanti. Si dice ancora; esser alla candela.

**NON gli soverrebbero d'un lupino** Non gli darebbono un minimo aiuto. *Sovvenire* neutro vuol dir ricordarsi. Non mi sovviene, quando fu questo. Non mi ricordo, quando fu questo. Lat. *mentem subire, in mentem venire, succurrere*, Fr. *se souvenir*.

**MOZZORECCHI** Uomo scellerato, ed infame: E questo, perché quei malfattori, che per la tenera età sono esenti dalla ordinaria, vengono dalla giustizia contrassegnati, come dicemmo sopra C.2. stan. 3. e C. 6. stan. 54. e fra gli altri contrassegni uno è il mozzar loro una parte degli orecchi.

**PORTAR acqua per orecchi** Fare a uno tutti i servizi possibili.

**HAVBEBBON volute indovinare** Questo termine esprime la grand'attenzione che uno ha in servir l'altro, e compiacerli in tutto quel che possa accadere.

## Stanza XXXI. — XXXIV.

31 Essendo un giorno insieme a um convito,  
 Quand'appunto aguzzato hanno il mulino,  
 E mangian con buonissima appetito,  
 Non so come il maggiore dette Nardino  
 Nell'affettar il pan tagliossi um dito,  
 Sì ch'egli insanguinò il tovagliolino,  
 E parvegli sì bello a quel mo intriso,  
 Ch'ei si pose a guardarlo fiso fiso.

- 32 E resta a seder lì tutto insensato,  
 Ch'ei par di legno anch'ei come la sedia,  
 Può far (tanto nel viso è dilavato)  
 Con la tovaglia i simili in commedia,  
 E mirando quel panno insanguinato  
 Hor mai tant'allegria muta in tragedia,  
 Meatre nel più bel suon delle scodelle  
 Si vede ognun riposar le mascelle.
- 33 E tutti quei che seggon quivi a mensa  
 I servi, i circostanti, ed ogni gente  
 Corrongli addosso, che ciascun si pensa  
 Che venuto gli sia qualch'accidente;  
 Ne sanno che il suo male è in quella rensa  
 Com'appunto fra l'erba sta il serpente,  
 Rensa non già, ma lensa ond'il suo cuore  
 Preso al lamo col sangue haveali Amore.
- 34 Che gli par di veder, mentre in quel telo  
 Contempla in campo bianco i fior vermigli,  
 Un carnato di qualche Dea di Cielo  
 Composta colassù di rose, e gigli,  
 E sì gli piace, e tanto gli va a pelo,  
 Che finalmente mentre ch'ei non pigli  
 Una moglie d'un tal componimento  
 Non sarà de i suoi di mai più contento.

Essendo gli suddetti giovani a un convito, Nardino, che era il maggiore, affettando il pane, si tagliò un dito, ed insanguinò il tovagliolino, e nel mirar quel bel rosso in sul bianco, s'innamorò in maniera, che si propose di non haver mai a restar consolato, s'ei non pigliava una moglie composta di quel colore del tovagliolino insanguinato.

**CONVITO** Desinare, o cena splendida, Dal latino *Convivium*, o più tosto da *Convitare* nel senso che gli Spagnuoli pigliano il loro. *Combidar*, per *invitare*, e nel quale il prese il Boccaccio, che disse, *Convitò a mangiare*. E, *Convitati alle tavole*.



**AGUZATO il mulino** All'ordine con la fame per mangiare. Così tratta la similitudine dal mulino; dicesi *Macinare a due palmenti*, cioè mulini; di chi per prestezza, o voracità mastica da amendue i lati a un tratto. Vedi sopra C. 4. stanza 22.

**APPETITO** Vuol dir appetenza, e desiderio im generale, ma quando è detto assolutamente, e senz'aggiunta, vuol dir Fame o voglia, o gusto di mangiare. Vedi sopra C. 4. st. 8, *il mal che viene in bocca alla gallina*.

**TOVAGLIOLINO** Quasi piccola tovaglia. Quel pezzo di pane lino, che si tiene avanti, quando si mangia essendo a mensa. Il Boccaccio disse *tovagliolo*. Noi lo diciamo anche salvietta dalla voce Spagnuola *Servilleta*, perché serve molto al ministro, e al servizio della tavola.

**INTRISO** La polvere, o altra materia simile stemperata con liquore, come sarebbe farina, e acqua si dice intriso, e intridere. Ma significa ancora imbrattato, sporcato, ec. come significa in questo luogo.

**FISO fiso** Senza batter' occhio, con grandissima attenzione: *intentis, inconniventibus oculis*. I Greci dicono in una parola *Ascardamyciti*, che è lo stesso che senza batter' occhio. Petrarca.

*Così vedess'io filo,  
Come Amor dolcemente gli governa  
Sol un giorno da presso,  
Senza volger giamai rota superna,  
Ne pensassi a' altrui, ne di me stesso,  
El batter gli occhi miei non fusse spesso.*

**DILAVATO** Impallidito. Smorto. Si dice dilavato ogni colore, che non arriva alla perfezione della sua essenza: come rosso *dilavato* si dice un color rosso, che sia più sbiancato, e più chiaro del vero rosso. Latino *dilutus*.

**PUÒ far con la tovaglia i simili in commedia** Intende ch'egli è bianco appunto come è la tovaglia. Latino *non ovum sic ovo simile*. I due simili è un soggetto di Commedia,

come quello de Menechmi di Plauto, a molti vi hanno scherzato, perché è argomento fecondo d'intrecci.

**RENSA** Specie di tela lina fatta a un'opera, che si chiama rensa, detta così dalla Citta di *Rens* Francia. Così *Perpignano* sorta di panno dalla Città della Navarra di questo nome. *Arazzi* dalla Città d'Arras in Fiandra: e *Duagio* al tempo del Boccaccio si diceva un panno, che veniva di *Dovay* Città di Fiandra, che Gio: Villani secondo l'uso de' suoi tempi, chiama *Doagio*. Latino *Duacum*. *Baldacchino*, drappo di Levante; da Babbillonia, che i Levantini chiamano *Bagdad*, i nostri antichi *Baldacco*, Gio: Villani l. 7. *E messo fuori della Città, sopra la sua persona un ricco palio di Baldacchini di seta e d'oro.*

**LENZA** o *lensa*, Lat. *linea*, *filum piscatorium*, detta così quasi dal Latino *lintea*. Quella cordicella fatta di crini di cavallo, o di seta cruda, con la quale si lega il lamo da pescare. Franco Sacchetti Nov. 163. *Egli havea preso l'alluminato alla lenza pescandolo con 200. Fiorini d'oro.* Lasca Nov. 166. *Fu un pescatore di piccole pescagioni pescando con lami, e con lenze.*

**TELO** Con l'e' stretta. Pezo di tela in larghezza del suo essere, e lungheza *ad libitum*; come un telo di lenzuolo, o di paramento sdrucito in tutta la lungheza di esso lenzuolo, o paramento. Diciamo *telo* da pane quella tovaglietta, o striscia di panno lino, con la quale si cuopre il pane in su l'asse. Qui intende il tovagliuolo. *Telo* con l'e' largo usato da alcuni in Poesia, vuol dire il dardo. Lat. *telum*.

**GLI va a pelo** Gli va a genio. Se gli confà: è secondo il suo gusto; è l'opposto d'Andar contrappelo detto sopra C. 6. stan. 1.

**Stanza XXXV. — XXXVI.**

- 35 E già se la figura nel pensiero,  
 E bianca, e fresca, e rubiconda, e bella,  
 Co' suoi capelli d' oro, e l'occhio nero,  
 Che più ne men la matturina stella.  
 E come ch'ei la vegga daddovero  
 Divoto se le inchina, e le favella,  
 E le promette, s'egli havrà moneta,  
 Di pagarle la fiera all'Improneta.
- 36 E vuol mandarle il cuore in un pasticcio,  
 Perch'ella se ne serva a colazione;  
 E gli s'interna sì cotal capriccio  
 E tanto se ne va in contemplarione,  
 Che il matto s'innamora come un miccio,  
 D'un'amor che non ha conclusione,  
 Ma ch'è fondato, come udite, in aria,  
 D'una bellezza finta, e immaginaria.

Nardino s' immagina, e si compone nel pensigro una' pa-  
 rendogli d' haverla veramente avanti a gliocchi., le parla, e se  
 le dona il cuore; ed in questa guisa s' inaamora ardentemente  
 d' una b maginaria. sie eye Han HOR ee IPE

PRES C.A. Trattandosi d' huomo s' intende Vino dipoca  
 eta; ed h donna freschi s' intende fani, gagliardj 5. di buona  
 cera,quantunque grave. Virg. cruda deo, viridi/que fenetius.  
 Frefeo Secondo il Ferrari

ney

Origine dal Latino vire/cens. La marturina Hella. Virg.  
 Qualisie fer undis,; to

PAG ARLE la fiera all' Improneta, Pagarle un regalo all  
 giorno di S, Luca 18, d' Oucbre all' Impruneta', la quale'è  
 una Chiesa tana da Firenze, celebre, e frequentata per un'  
 immagine miracolosa stima vergine, che è quivi; la quale in  
 tempo di calamita, e di portata solennemente a Firenze; e

nella venuta di questa Immagine f una Lauda in una Raccolta antica di Laude spiriwali,

E SE gli imerna si cotal capriccio, Gli si ficca nel cervello, o-gli mente questo capriccio, fantasia, opinione. Vedi sopra C, 15M. a4 S' INMAMORA come un miccio., S' innamora come un' asino mente, perché l'asino e ostinatissimo, e capone. 5 itt

### Stanza XXXVII — XXXIX.

37 Così a credenza infacca nel frugnuolo,  
Ma da un canto egli ha ragion da vendere,  
Che s'egli è ver, c'Amor vuol esser solo,  
Rivale non è qui con chi contendere.  
Ma Brunetto il fratel, che n'ha gran duolo,  
Poich'il suo male alcun non può comprendere,  
Tien per la prima un'ottima ricetta,  
Di rimandarlo a casa in una seggetta.

38 Ove condotto, e messolo in sul letto,  
Il medico ne venne, e lo speciale,  
Chiamati a visitarlo, ma in effetto  
Anch'essi non conobbero il suo male.  
Disperato alla fin di ciò Brunetto,  
Col gomito appoggiato in sul guanciale,  
A cald'occhi piangendo più che mai;  
Io vo saper dicea, que che tu hai.

39 Ei che vagheggia sott' alle lenzuola  
Il gentil volto, e le dorate chiome,  
Ne anche gli risponde una parola,  
Non che gli voglia dir ne che, ne come,  
Replica quello, e seccasi la gola:  
Lo fruga, tira, e chiamalo per nome  
Ed ei pianta una vigna, e nulla sente  
Pur tanto l'altro fa, ch'ei si rifente.

Così Nardino sianamora ardentemente senza saper di chi. Brunetto fu) tello lo fece portare a casa, dove lo meflero in

sul letto, e vennero, Speciali a vifitarlo, ma non conoscevano ne meno essi il di lui male; onde netto si messe a pregarlo, che gli dicesse quel che egli havea; e Nardino! la sua contemplazione non rispondeva; pure alla fine vinto da tanti fratello parlo nella maniera, che vedremo nell' Octave seguenti. eA CREDENZ A, Vuol dire, quando si compra qualche mercanzia,

See aS SELB RTE SE &  
ASE

=

SETTIMO CANTARE. 343 si sborsa il danaro allora, asgarlo in altro tempo. Ma qui vuol dire feniza proposito, o senza son \*

mento. fH Varchi nel Cap. dell' vova fede. o) Chiba fquadrato ben la quintesenza, “. 9) Dite ch' ella non ha color neffuno-, o 5 Bebe quel giallo v e posto a credenza. pTr@ng) Rir67." > ° ' Contro di noi bravavano a credenza. Questa maniera è corrispondente al graris de' Latini. Perfecuti sunt me gratis, La version Greca dice dorean; in dono, cioè di lor cortesia, senza che io il meritassi. INS ACCA nel frugnuolo: S' innamora; Se bene entrar nel frugnolo vuol dire anche entrar' in collera. Frugnuolo è Janterna; con la quale si va di notte a caccinagli vecelli, ed'a pescare; ed è parola corrotta da fornuolo, perché tal trnaessendo simile alla bocca d'un forno, così e chiamata. EGLI ha ragion da vendere Gli avanza della ragione. Ha grandissima ragione. SEGGETT-.A; Seggiola portatile con due stanghe. Vedi sopra C. 1. st. 48. GOMITO, La congiuntura del braccio dalla parte di fuori, dove si piega a. mezzo il braccio,, dal Latino cubirs.

VAGHEGGIA, Fa all'amore, amoreggia, con desiderio d' avere la cosa amata, Yagguarda., come difie il Buti cittadino, e Lettore Pisano nella sua lettura sopra Dante, Vedi sotto C. ro. st. 44. Dan, Purg. C. 16. aT A Esce di mano a [ui, che la vagheggia,

S.\* Prima che sia a guisa di fanciula. Enel Parad) 10. | Eli comincia a vagheggiar nell' arte Di quel Macfire. Fazio

degli Vberti nel Dictamundi; canto 143. ale Efe @' udirlo proprio ti vaghegsi. (cioè feivagho; ardentemente desideri ) E canto 144. we Bios va pur, che quanto priego', e chieggio Al fommo bene, e fol, che tosto sia

2 Vaeay Wel paefe, ch' i bramo, e ch\* i vagheggio. cioè desidero, ne son vago; col quale io fo all' amore; ea cui mi pare un' ora, mille anni di ritornare » Vagheggiare il Ferrari deduce dal Latino vistare, frequen- ter ae, citaa ptoposico i versi di Lucrezio lib, 1. che descrivono Marte, che

Venere. uae — in gremium qui fepe tuum se 'yO Reycit aterno devinitus vulnere 'amoris, Arque ita suspiciens tereti cervice reposta, Pascit amore avides inbians in te Dea vifus, O: pure view da Vago, avido; perché chi e avido di godere la cosa amata, va at- torno percerarla, e si rigira come farfalla intorno al lume della bellezza di quella, Dante in un suo Sonetto. . To son se vago dela bella luce Degli occhi traditor, che m' anno occifo, Che la dov' io son morto, e son derifo, La gran vagherza pur mi riconduce. NE che, ne come. Intendi, che non solo non gli volle dire ne il male, ne la, Caul@ di efig, ma ne meno volle parlare, SEC-

'a

344

MA LMDANMTILE o

SECC-ASI la gola., Se glia icequanie fauci per. isemnan eb Li strc d PIAnt A una vigna.,. Non bada, 0-non attende.a, ice «Che noi

diciamo anche far orecchte di mercante » che è:'

titi, che lif

propongono, attento solo al, suo vantaggio., irc 57 'Ear conte che

L Imperatore o far conto, che uno cants.. Per il conteario schi parla non bada, o non vuol badare, dicesi Predicare al defer

C. 10, st,

bere. Studio iaktabat inani,

46. Jn Latino pyre.trovanGi molt: detti in questo Vento loqui., Surdo canere, Frufira 3 velin wannm cantare, cum pisce, Aliam rem agere » Oc, Virg. Ech 2, tbi bec sanouiteeli

@ gente, 10, Predicare: significato, come: Lire

z ve è

SZrifene. Cioè si sloeglia da quella applicazicne o filamin unis sili

## Stanza XXXX — XXXXIII.

40 Dicendo; Fratel mio, se nae mi vuoi Quel benyche tu dicei volermi a faced, Non mi dar noia,va pe' fatti.tuor, Lerche ii mio mal non è male da biacca, Al quale ad ogni mo trovar non puoi Un rimedia, che vaglia una patacca, Perch'eglie e stravagante, ed alla moday, Che non se ne rinuien Caposne coda

41 Brunetto udito il caso, e quanto e' sia Il suo cor-dogtio,anch' eidolente refea, Se ben per fargli cnor mostra allegria Ma(com'io dico)dentro e chi la pe-fia Perch' in veder si gran malinconia, Ed un umor si fifo nella testa, Jn quanto a lui gli par che la fucchielli, Per terminare il giuoco a! pagrereelli,

42 Kedi jSoggsnnfest' altro, och' io m' adirey' O par. Rpiuernred etme Hai tus quistione? hai tu qualche rigire Tx me Os 4 dire in tutte le manicre, Lardin rispose, dopo on ne Tu sei importuno oi pbanmal Ma da chiio devo, iro eccomi prow; 4 Così guivi-di tutto fa unragcontes.)

43 E conoscenda, c' a ridurlo in sesto Ci vuol'alero che il medico,oilbarbiert, Vifi spenda la visa, e vadailrefios. | Vuol rimediarvi in tutte le ae E sav Ff risolue pr D andar girando il i meal kh Di trovargli una mogtic di suo gfe, Com' ei gliel' ha dipinta ginsto gino,

Fratel mio, se veramente tu mi porti quell'affetto, che tu dici, lasciami stare, e non mi dir più altro, perché ad ogni modo tu non puoi rimediare al mio male, che è grandithmo, Brunetto di nuovo lo prega, onde Nardino, vinto dalla sua importunità gli racconta tutto il caso, e Brunetto, se bene dentro aveva gran travaglio facea buon viso, e datogli animo si risolvé d'andar girando il Mondo per veder di trovare una donna secondo il gusto di Nardino, e cavarlo di quella frenesia.

Una esortazione, e richiesta simile a quella, che fa Brunetto a Nardino, fa il Maccherone allo Gnocco per saper la di lui afflizione come si vede ne i seguenti versi dello Stefonio<sup>8</sup> nella sua Commedia Intitolata *Maccaroides, sive Gnoccheides* Atto pr. Sc. pr., quali riporto qui, perché il Lettore veda, che a un'huomo Letterato (come era lo Stetonio) non si disdice alle volte lasciare gli studj più serj per le bizzarrie fanciullesche, e spero, che non sarà discara questa poca digressione

GNOCCHVS, ET MACCHERO

- Gn. O me tapinum! Mundo traviare venivi,  
 Cur non tum morui, cum primim lucis in aura  
 Sborsavit genitrix ? Cur me disgratia semper  
 Perseguitat manigolda senem? Cur ladra placerum  
 Abstulis, & cunctis caricas me saeva malannis?  
 Quando finalmentum dabitur misura travai?  
 Quando refinabis streghissima filia streghae?  
 Dum me pensabam biancam reposare vechiezam,  
 Mille diabolicis straziorque, creporque ruinis.  
 Vh me meschinum! Poterit quis ferre socorsum?
- Ma. Appuntum Gnoccum video. Quid brontolas? olà!  
 Fronte malinconica, quid tecum, Gnocche, favellas?  
 Deh poverome, pares viridas magnasse lucertas;  
 Tam demagratus, tam disvenutus apares.  
 Testa dolet forsan? Sciatica? Fistula? peius?

---

8 Bernardino Stefonio (Poggio Mirteto, 8 dicembre 1560 – Modena, 8 dicembre 1620) gesuita, umanista, drammaturgo.



An potius placidam sturbant penseria mentem?

Dic mihi quæso tuam scannat quid, Gnocche, coradam?

Gn. Vade viam, Macherone, tuam. Fradele, fogare

Me volo, nec quidquam poteris succurrere Gnocco.

Ma Ohimé! cur sprezas fradelli verba pregantis ?

Quis scit ? parlando passabit forte dolorus,

Praesertim caro dum palesatur amico.

Gn. Deh nolis, quaeso, nolis mihi rumpere testam:

Deh lassa me star; sum plenus; vade bonhoram,

Nec des impaccium, quoniam mihi crescis afannum.

Ma. Deh poffar mundus! Tortum mihi facis adessum.

Cur mihi, Gnocche, tuum non vis sfogare lamentum?

Sum pro te chi lo: praestum dic, quaeso, travaium.

Gn. Pur ibi: Vade tuum, cancar! tu vade viaggium.

Me miserum! ad mundum veni trascinare cordam;

Mancum nonne malum fuerat non nascere, vel si

Nascere debebam, plus praestum nascere fungus,

Quam male stentando scontentus vivere semper,

Omnibus & giornis centum morire fiatis ?

Ma. Maide! Cordoglio sciappas, & spernis aitam?

Vadis & ad guisam matti, Lanzique briachi?

Insuper, & sdegnas, si quis tua vulnera curat?

Gn. O bellum tempus, Machero, pocasque facendas!

Omnes consilium semper dare novimus altris,

Sed fibi medesimis nolunt procurare parerum.

Bene dicit vulgi proverbium: Ducere danzam,

Atque nuces omnes, qui sedent, bactere norunt,

Cum sunt ad terram. Me lafits dico, malhoram.

Ma. Ah Zucarine meus, meus, ah Gnocchine, galantus,

Quid facies hosti, si desdegnaris amico?

Cur mihi nascondis, quæ mazant vulnera cordem?

Non ego partibo, nisi contes ante marezam.

Su, fradelle, tuum crepacorum quaeso raconta.

Non parlas? Deh butta fora, meschine, venenum,

Dic mihi, quae carpunt fastidia tristia mentem,

Quae lacerant curae, quae te suspiria rumpunt?.

Nonne recordaris strictos nos esse parentes?  
 Est tua mamma meae carnalis, Gnocche, sorella,  
 Atque ego natura si non carnalis, amore  
 Sum tibi fradellus plus quam carnalis: aitam,  
 Quam potero tibi, Gnocche, dabo, fac denique provam,  
 Nam tibi porto benum, nec me fradelle licenties.  
 Namque amo te plus quam me stessum, Gnocche, si certum.  
 Dicito cuncta mihi, nec te meschine sasines,  
 Consilium forsitan potero tibi dare galantum.  
 Quid turbulentus guardas? su butta deh foras;  
 Eia, valent'homus; non singhiottire bisognat;  
 Vulneris ascosti nunquam medicina trovatur;  
 At sborsando foras sanatur saepe dolorus;  
 Fistulae, quae tumuit, totos corrumperet artus,  
 Ni lancetta viam barbieri lesta taiaret,  
 Susum, Gnocche valens, cordolia dire comenza.

Gn. O fortuna mihi nimium traversa tapino,  
 Quae mihi per forzam non strappas ventre magonem;  
 Est ne possibile, quod non sborsare fiatum,  
 Unam nec potero gambam distendere voltam?  
 Sum desperatus: volo me impiccare da verum;  
 Cerne, mei, Machero, cavezam porto somari.

Ma. Impiccare? mai. Non impiccare te, non non;  
 Mattescis; costat troppum impiccare: nientum  
 Tu facies. Guardes gambam! impiccare? Diavol!  
 Et te, meque simul piccares, Gnocche

Gn. sodannum.

Ma. Maidé, quis tantum milzam tibi rodit afannus?  
 Dic, saporite meus, quae te sventura chiapavit?

Gn. Sime impiccabo, cunctos scappabo, travaios.

Ma. Pur illuc: istam mattezam manda malhoram.

Gn. Sola meum stentum poterit sbandire, caveza.

Ma. Ah nimium certe te stessum, Gnocche, sasinas:  
 Mancum donna timet, mancum se donna sgomentat.  
 Ne facias cosam talem pazescis adessum,  
 Incidis in brasam cupiens evitare padellam,

Qui fugiens damnum, soccorsum a Morte rechiedis,  
 Qua nullum maius damnum reperitur in orbe.  
 Dicas, quid peius furca maginare potestur?  
 Nonne vides furcas ipsos odiare sasinos,  
 Millantas furcas meritant qui mille fiatis?  
 Forse putas bellam cosam piccare sestessum?  
 Nullos audisti, nullos nec, Gnocche, latrones  
 Esse volenterum piccatos. Canchere! robbam  
 Perdere, poderos, filios, atque moieram  
 Possumus; at contum non mittit perdere vitam.  
 Parlemus d'altro, bona notte; porge cavezam,  
 Fac sennum matti, caveas non talopram.

Gn. Si sennum matti facerem, mattissimus essem; '  
 Sum deliberatus cannam truncare una volta;  
 Nec parles; quoniam mandas tua verba Patrassum,  
 Et liquidas tentas accogliere retibus auras;  
 Dextra orecchia bibit, sed versat laeva parolas;  
 Surdo verba canis; oleum simul opera perdis.

Ma. Qui pro te robbam propriam, vitamque gitarem,  
 Pocum stimo malum pro te gittare parolas.

Gn. Indarnum gracchias, indarnum dico, va viam.

Ma. Litera vis tandem fieri longissima?

Ga. Certum.

Ma. Et godis cortum laqueo difrumpere collum ?

Ga. Audis.

Ma. Et tandem cornacchis essere pastum?

Ga. Sentis.

Ma. Bavosam buccam torquere?

Gn. Cosinum.

Ma. Et tralunatos oculos mostrare?

Gn. Davanzum.

Ma. Lucentem faciem, lucentia bracchia, fusa  
 Viscera, contradam totam pestare fetore,  
 Et vitiare diem vitiato viscere laetum?

Gn. Sinum; si dico, sinum; volo rumpere cannam.

Ma. Heu ipsis fugiende lupis, buttande fosatis,

Terribilis stratiande modis, privande sacrato.  
 Denique penserus nullus te, Gnocche, tuorum  
 Tangit? Cui lassas pupillos, paze, chiatinos?  
 Cui robbam? cui consortem? miserosque parentes?  
 Teque finalmentum ? Casae qui scribitur haeres?  
 Vis proprias carnes tecum mandare Patrasium?  
 Vis proprios natos panem cattare per uscios,  
 Dispersos pueros pitocorum more per urbes?  
 Et post de fora veniet quae fama da verum?  
 Gloria que Casae lassatur? Respice tandem  
 Teque, tuosque simul, miserae miserere fameiae  
 Et miserere tui, qui projiciere fosato,  
 Indignum sacro corpus recoprire tereno.  
 Forsan ad Stygias ibis ? seu forsan Achaeum  
 Ibis ad Infernum ? pensa, pover'home, to factos;  
 Pensala, dico, benum: facile est calare decorsum,  
 Sed montare super cancar; stentare bisognat;  
 Sed nec stentando brutto scapulabis ab Orco.  
 Horsus tornemus casas; su, Gnocche: cavezam  
 Casae mitte tuae. Pensas piccare? bel opram;  
 Essere non vellem, Veneto pro boia tesoro,  
 At tu, te stessum si piccas, boia sarabis.  
 Ah tibi, ne quaeso, tibi sis ne boia medemo,  
 Et qui pro centum mundis non essere velles;  
 Essere pro nihilo nolis. Cavezam porge, da quaium,  
 Spettemus pocum, spettemus dico pochettum,  
 Forsitan ipsa dies saldabit, Gnocche, feritam.  
 Dura remollescunt paleis, & tempore sorba,  
 Nespula dura die mitescunt, nespula dura,  
 Guarda mo, si Gnocchi poterit mitescere noia.

Gn. Tu bene cicalas; dottorus, & esse videris:

Sed cicala purem; giettas nam carmina saxis.

Ma. Almancum facias moriturus, Gnocche, placerum,

Extremumque mihi praestes, care Gnocche; favorem.

Gn. Quem nam ? dil.

Ma. Iura; facies, quod certe domando

Gn. Dummodo fare queam, fabo, sta supra parolam,

Ma. Et potes, & legrus facies.

Gn. Dic ergo, quid opta

Ma. Est mihi botazus vinetti, Gnocche, rubentis,  
 Quod disamoratis posset rubare coradam,  
 Illius humore taze cum plena planura est,  
 Saltitat, & brillat, brillando lumina frezat,  
 Et rubor in vitro liquefatti more rubini,  
 Ac dicto citius spumat; hunc inde dileguat  
 Puri sbottigliata meri vis fervida, qualis  
 Cum soffiati Boreas, nubes sfrattare per auras  
 Cernitur, & Calum late purgare serenum.  
 Sat scio, si nasum praestabis ad ante bicherum,  
 Optabis fieri totum te, Gnocche, nasonem;  
 Piccantum retinet pulcrum, garbumque galantum,  
 Quod refucitaret mortos. De hoc, quaeso, pochettum  
 Gustes, ante tuum claudas quam toste fiatum,  
 Atque mei hoc portes extremi pignus amoris.  
 Vis rechem chi lo?

Gn. Reches, sed frettola passum.

Nigotta proderit, cum sim piccandus adessum.

Ma. Attamen hanc lasses, dum torno, Gnocche, cavezam,  
 Ne te gire viam tua tantum spafima cogant,  
 Et fine gustando vinum, morire, galantum.

Gn. Sum contentus; abi, gratum sed porta fiascum,  
 Nam sitio certum, & vampat brusore fegatum.

**VOLER bene a sacca** Portar grandissimo affetto. È frase usata da' fanciullini.

**VA pe' fatti tuoi** Cioè vattene, e bada a te, *Res tuas tibi habeto*; dicevano i mariti anticamente alle mogli, quando secondo le leggi Romane le rimandavano. Vedi sopra C. 5. st. 57.

**NON è mal da biacca** Non è male ordinario, e che si risani con poco rimedio, perché la *Biacca*; che è un bianco cavato dal piombo, ed è adoprato da i Pittori, serve anche per fare un'unguento buono a poco altro, che ad alleggerire

il dolore alle semplici contusioni; E però dicendosi: *Non è mal da biacca*, s'intende, è un gran male.

**CHE vaglia una patacca** Che vaglia nulla. Che *patacca* è moneta, che in Firenze non vale, *Patacon* una moneta di rame usata in Portogallo, che vale tre quattrini, Così noi d'una cosa da noi tenuta in poco pregio, diciamo. *Non vale un soldo, Non ne darei un soldo.*

**ALLA moda** Vuol dire all'usanza, come vedemmo sopra C. 2. st. 54. ma in questo luogo vuol dire stravagante, o nuovo, e non più sentito, o visto, e del tutto insolito; Diciamo: *cervello alla moda* per significare cervello stravagante, o fantastico; dal mutar che si fa tutto giorno della moda nel vestire.

**NON si rinviene ne capo, ne coda** Non si ritrova, ne il principio, ne la fine di questa cosa. Non si sa, non s'intende, o non si ritrova come la cosa si stia. *Nec caput, nec pedes*, disse Cic. È traslato dalle matasse del filo, e si dice anche *Non si ritrova il bandolo*, che è il principio della matassa.

**HAI tu quistione?** Intendiamo havere inimicizie.

**HAI tu qualche rigiro?** Hai tu qualche innamorata? Che la voce *rigiro* usata come nel presente luogo, vuol dir Pratica di donne per vizio; che per altro *rigiro* significa Ripiego, dicendosi: Il tale fa molte faccende, perché egli ha molti *rigiri*, cioè ripieghi, ed occasioni di vendere la sua roba. Alle volte si piglia per Ordigno. Vedi sopra C. 4. st. 60.

**DENTRO è chi la pesta** Quand'uno si sforza di mostrarsi nel viso allegro, ed ha travagli da star malinconico, diciamo: *Ei fa buon viso, ma dentro è chi la pesta*, cioè dentro sta in altra guisa. *Risus in ore, fletus in corde.* Virg. *Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.*

**Humore fisso in testa** Pensiero, o fantasia ostinata. Vedi sopra C. 1. st. 10.

**PAR ch'ei la succhielli** Egli sta fra il sì, e il no di fare una tal cosa, che diremmo Irrefoluto. Dante Inf. 8.

*Che'l sì, e 'l no nel capo mi tenzona.*

Traslato dal giuoco delle carte, che si dice *succhiellare* quando si tira su la carta, adagio adagio; il che pure è traslato dal bucar col succhiello, che è una azione simile al tirar su la carta. Qui vuol dire. Pare che questa sua fissazione lo voglia adagio adagio fare impazzire, e ridurlo a i Pazzerelli<sup>9</sup>, che è lo spedale, dove si mettono i pazzi.

**RIDURLO in sesto** Ridurlo alla giusta misura; Raggiustarlo, rimetterlo in buon' essere: fargli ritornare il giudizio. Vedi sopra C. 1. st. 15.

**SI spenda la vita, e vada il resto** Si spenda la vita, e la roba. Tratto dal giuoco, nel quale si suole scommettere, e dire. *Vada il resto; fo del resto.* E qui è detto per figura; perché quando è andata la vita, che è la più cara cosa, che noi habbiamo, par che non ci resti quasi altro da buttar via.

**GIUSTO giusto** Per appunto. E la replica ha la solita forza di superlativo. Catullo. *Magis magis increbrescunt.* Nell'Ebraico *Meod*, che vuole dire *assai*, *molto*, raddoppiato vuol dire *assaisissimo*, *moltissimo*.

## Stanza XLIV. — XLVI.

44 Perciò d'abiti, e soldi si provvede,  
E dà buone speranze al suo Nardino,  
E preso un buon cavallo, e un huomo a piede,  
Esce di casa, e mettesi in cammino,  
Sbirciando sempre in qua, e in la se vede  
Donna di viso bianco, e chermisino;  
E se ei ne incontra mai di quella tinta,  
Vuol poi chiarirsi, s'ella è vera, o finta.

---

9 L'Ospedale di Santa Dorotea, fondato nel 1597, gestito dal 1643 come istituzione psichiatrica dalla Congregazione di Santa Dorotea dei Pazzerelli, passò nel 1754 sotto la diretta gestione granducale.

45 Perc'hoggi di non ne va una in fallo,  
 Che non si minij, o si lustrì le quoia,  
 E dov'ell'ha un mostaccio infrigno, e giallo  
 Ch'ella pare il ritratto dell'Ancroia,  
 Ogni mattina innanzi a un suo cristallo  
 Quattro dita vi lascia su di loia,  
 E tanto s'invernicia, impiastra, e stucca,  
 Ch'ella par proprio un' Angiolin di Lucca.

46 Di modo ch'ei non vuol restarvi colto,  
 Ma starvi lesto, e rivederla bene,  
 E per questo una spugna seco ha tolto,  
 E sempre in molle accanto se la tiene,  
 Con che passando ad esse sopra il volto,  
 Vedrà: s'il color regge, o se rinvien;  
 Ma gira gira, in fatti ei non ritrova  
 Suggetto, che gli occorra farne prova.

Brunetto date buone speranze al suo fratello, montò a cavallo; ed havendo seco un'huomo a piedi, sen'andò cercando d'una donna bianca, e rossa di carne naturalmente, e sapendo che tutte le donne hoggi si lisciano, aveva preso una spugna bagnata, per far con quella la prova, se il colore era finto, o naturale. Ma per molto, che egli cercasse, non trovò mai donna, nella quale occorresse far tal prova, perché si conosceva senza farla, che tutte eran tinte, e lisciate. Quello colore finto, che chiamiamo liscio, o belletto, si dice anche *fuco*, che è un'erba buona a tignere i pani; da i Latini detta *fucus*, e l'intendevano ancora essi per questo liscio, o belletto. Plaut. Most. 4. 118. *Vetulae edentulae, quae vitia corporis fuco occultant*. E di qui i Latini per *fuco* intendono una sorta d'inganno, che ricopre con artificio un mancamento in una mercanzia, ec, onde: *fucum facere*.

**SBIRCIANDO** Guardando attentamente. Vedi sopraC, 1.f9,

**CHERMISINO** Rosso di Chermisi, o Cremesi, E' il rosso porporino, che si fa col sangue di certi vermi chiamati



con voce Spagnuola *Cocciniglia* dal Latino *coccineus color*, *colore di grana*, *colore vermiglio*; ed è il più nobile, ed acceso colore, che si trovi, ne mai perde il suo colore: e da questo nel presente luoghe intende rosso naturale a perfezione, e che non perde, come farebbe il finto: *Kermes*, o *Karmes* in Arabico vuol dire *grana*. Latino *coccum*, secondo lo Scaligero esercitazione 325.

**DI quella tinta** Di quel colore. E' termine pittoresco, cotumandosi da essi il dire: *La tale ha una carnagione, nella quale sono belle tinte*, per intendere belli colori di carne.

**VUOL chiarirsi** Vuole accertarsi.

**NON si minij** Non si tinga, Minio è specie di color rosso cavato dallo stagno, e miniare è una specie di dipignere con finissimi colori sopra cose sottili, come cartapecora, ec.

**SI lustri le quoia** Si lisci la pelle.

**MOSTACCIO infrigno** Vilo grinzoso, o cresposo, o rinfri-gnato. In Franzese *refroigné*.

**ANCROIA** L' Ancroia è finta una donna brava in un Poema intitolato la Regina Ancroia; e perché questo Poema è degli antichi, che si trovino nella lingua nostra, mi do a credere, che quando si dice l'Ancroia, s'intenda una vecchia. Il Berni, descrivendo la sua serva in un Sonetto dice.

*Io ho per cameriera mia l'Ancroia,  
Madre di Ferraù, Zia di Morgante,  
Arcavola maggior dell'Amostante,  
Balìa del Turco, e suocera del boia.*

Ma può esser ancora, che questa voce Ancroia sia un'ad-diettivo, che venga da *croio*, che vuol dire Zotico, e duro dai Lat. *corium* quasi *inquoito*, fatto duro, come il quoio.

*Col pugno gli percosse l'epa croia.*

Da questa voce *croio* habbiamo il verbo *incroiare*, che vuol dire aggrinzare, ed indurire, e *incroiato* per intender pelle grinza, e secca, e indurita, come è quella delle vecchie, alle quali però si dice per scherzo *Mona incroia*, che nel

parlare l'ultima lettera di *Mona* confonde, e mangia la prima d'*incroia*, viene a suonare *ancroia*, che vuol dir vecchia grinzosa. *Incroiato* si dice un quoio, che per stato preflo al fuoco, sia divenuto duro, e grinzoso, ed il simile una cartapeccora abbruciacchiata. Si dice *incroiato* anche un panno divenuto sodo per gli untumi, e lordure; ma di questo è più proprio *incorezzato*, dal Lat. *corrugia*. Il Vocabolista Bolognese dice, che *Ancroia* significa vecchia, che va crollando il capo, e che viene dal Greco *Craein* che vuol dir crollare. Ma venga donde si voglia, basta che appresso di noi vuol dir Donna vecchia, e brutta, ed in questo senso è presa nel presente luogo.

**LOLA** Sudiciume. Terra stemperata con acqua, e ridotta liquida, che con altro nome chiamiamo mota. Qui vuol dir quelle materie, che si mettono in sul viso le donne, le quali s'imbellemano, Voce fatta per avventura dal L. *illuvies*.

**IMPIASTRA** S'unge con materie bituminose, e viscosi come è l'unguento.

**STVCCA** Stucco è quella composizione di gesso, e colla, e d'altre materie tenaci, che serve per riturar fessure, o magagne ne i legnami. E *stucco* è una specie di gesso, o terra, o altra composizione, con che si fanno le figure di rilievo. Qui per stucco intende quelle materie, che le donne si mettono sopra il viso per imbellettarsi la faccia, e turarsi le margini del vaiolo, o altre cicatrici; che il verbo stuccare vuol dire intasare, cioè riempire i buchi, e ragguagliare una superficie; donde gli Orefici dicono stuccare, quando con una certa loro lima detta lima stucca, spianano i lavori d'argento. *Stuccare* vuol dire ancora quando un cibo ci apporta nausea, o i discorsi d'alcuno ci vengono a fastidio.

**UN'Angiolino di Lucca** A Lucca fabbricano certi figurini di cera, o di gesso, o d'altra materia, a'quali dopo formati danno il colore di carne con un rosso lustrante; per questo d'una donna lisciata diciamo; *Pare un'Angiolino di Lucca*. Così i Greci, che le belle persone assomigliano alle statue

ben fatte, le chiamano *Agalmata*, e Properzio, disse che il colorito del viso della sua donna era giusto come quello, che si scorgeva nelle pitture del famoso Pittore Apelle. *Qualis Apellaeis est color in tabulis*. In un'Epigramma Greco una faccia imbellettata, e lisciata, con elegante bisticcio vien detta *Prosopeion*, non *Prosopon*, cioè maschera, e non *faccia*. Vedi Cel. Rod. Lect, antig. lib. 29. C. 7.

**NON vuol restarvi colto** Non vuol rimanare ingannato.

**STARVI lesto** Stare Accorto, o avvertito.

**GIRA gira** Cammina in diversi luoghi; cammina moltissimo paese cercando.

**IN fatti** E' lo stesso, che in somma, o in effetto. L. *reapse, in summa, profecto*.

## STANZA XLVIL..

47 Dopo che tanto a ricercare è ito,  
 Che i calli al c\_\_\_ ha fatto in su la sella,  
 Giunse una sera al luogo d'un Romito,  
 C'a restar l'invitò nella sua Cella,  
 A lui parne toccar il Ciel col dito  
 (Per non haver a star fuori alla stella)  
 Il passar dentro, ed egli, e il servitore,  
 Ringraziando il buon huom di tal favore,

48 Vestia di bigio il Vecchio Macilente,  
 Facendo penitenza per Macone,  
 E perch'ei fu nell'accattar frequente,  
 Per nome si chiamo fra Pigolone.  
 Costui, (com'io diceva) allegramente  
 In Cella raccettò le lor persone,  
 Spogliò il cavallo, e gli tritò la paglia;  
 Sul desco poi distese la tovaglia.

49 E li trovò buon pane, e buon formaggio  
 Tutto accattato, ed erbe crude, e cotte,  
 E del vino fiorito quanto un Maggio,  
 Ch'egli è di quel delle centuna botte.  
 Di che spesso ciascun pigliando a saggio,  
 Stettero a crocchio insieme tutta notte,  
 E perché per proverbio dir si suole:  
 La lingua batte dove il dente duole.

50 Brunetto, che teneva il campanello,  
 Dice chi sia, e che di casa egli esce  
 Non per suo conto, ma d'un suo fratello,  
 Del quale insino all'anima gl'incresce,  
 Perché gli pare uscito di cervello,  
 Non si sa s'ei si sia più carne, o pesce.  
 Così piangendo in far di ciò memoria  
 Per la minuta contagli la storia.

Capitò Brunetto una sera alla Cella d'un Romito, dove essendo stato raccattato, stando a tavola raccontò al Romito il caso del Fratello, dicendo, che era fuori per far servizio al medesimo suo Fratello.

**TOCCAR il Ciel col dito** Conseguir l'impossibile.

**STAR alla stella** Dormire all'aria; a ciclo scoperto; alla stella diana, Lat. *sub dio*.

**MACILENTE** Mal sano; Cioè magro per lo stento, e giallo di carnagione.

**FU frequente nell'accattare** Due testi di mano dell'Autore dicono uno *frequente*, ed è l'ultimo; e l'altro *fervente*, e questo è la prima bozza, e se bene l'uno e l'altro può stare, io piglierei l'ultimo, perché in sostanza vuol dire che costui era attento, e diligente nell'accattare, e sempre chiedeva, che da questa sua importunità, s'acquistò il nome di *fra Pigolone* che così chiamiamo coloro, che sempre chieggono, e che mostrando una certa ingordigia di roba, si dolgono sempre dello stato loro. Pigolare è il verso de' puicini, che

beccano. Lat. *pipilare*. Spagn. *piar* dal fare *pio pio*, che così è il lor verso.

**DESCO** Tavola, sopra la quale si pongono le vivande, quando si mangia, dal Lat. *discus*, che è *pietra rotenda*, o *lastra da scagliarsi*, Vedi sopra C. 9. st. 49.

**TUTTO accattato** Ogni cosa havuta per limosina.

**FIORITO quanto un Maggio** Fioritissimo; perché il mese di Maggio è la stagione de i fiori; O pure perché queili, che vanno a cantar maggio, portano un ramo d'albero tutto pieno di diversi fiori, il qual camo d'albero chiamano un maggio, o maio. Diciamo: *vino fiorito*, quando o per esser al fondo della botte, o per altro mancamentoj il vino dosi nel bicchiere, ha nella superficie minutissimi frammenti d'una cerca specie di muffa bidrica; che è il panno, che si fa dal vino, e questi si chiamano *fiori*; sì che qui s'intende, che il vino era vicino al fondo della botte, o havea altro mancamento, che produce la detta muffa; se bene par che voglia dire Vino isquisito; perché *fiorito* è attributo di perfezione in tutte le cose, eccetto che nel vino, che l'esser fiorito è segno d'imperfezione.

**DI quello delle centuna botte** Questo numero centuna, benché sia determinato, si dee intendere per indeterminato; e vuol dire Cavato da infinite botti di coloro, che l'havevan dato per limosina. E questo pure è imperfezione del vino, che perde lo spirito, e la bontà in tanti travasamenti, e mescolamenti.

**STETTERO a crocchio** Stettero chiacchierando. Vedi sopra C. 1, st. 41., e C. 3. st. 3. *Crocchio* così detto dallo strepito, che si fa ridendo, e chiacchierando nelle conversazioni di trattenimento, perciò dette *Crocchi*, Dal romore similmente e dal suono che rendono, sono dette da' Francesi *Cloches* le Campane. Così diverse lingue s'accordano nel rappresentare con l'arte i semplici suoni inarticolati che sono un'inalterabil linguaggio della natura.

**LA lingua batte dove il dente duole** Si discorre sempre volentieri di quelle cose, dove si ha la passione, o sia di gusto, o di disgusto.

**TENEVA il campanello** Parlava sempre lui, Questo detto viene da i Magistrati di Firenze, ne i quali uno dei Colleghi si chiama il Proposto, e questo sempre parla, e risponde a i litiganti, e chiama, e licenzia dall'udienze, ed i compagni stanno sempre cheti; e questo Proposto tiene allato alla sua seggiola un campanello. E da questo, quand'uno in una conversazione sempre parla lui, diciamo: *Ei tiene il campanello.*

**M'INCRESCE fino all'anima** Gli ho grandissima compassione; Vedi sopra in questo C. st. 26. Mi dispiace, mi pesa. Dante Inf. 6.

*Mi pesa sì, ch' a lagrimar m'invita.*

Il Greco dice *Achthomai*, mi dolgo; e lo Spagnuolo similmente *pesame*. Onde quel che in Toscana si dice *dare il mi dispiace*, esso dice, *dar el pesame*: La stessa forza ha il dire. *M'incresce* quali *mihi ingravescit*, secondo il Ferrari; *mi grava, e pesa*. E perché Amore e peso, cominciò Dante una Canzone. *E' m'incresce di me. ec.*

**NON sa s'ei si sia carne, o pesce** Non fa quel ch'ei si sia. Non è in cervelio. Non ha l'intero conoscimento. *Nuovo pesce* dicevano gli antichi *un'huomo strano, o semplice*.

## STANZA LI — LVII.

51 Sta Pigolone attento a collo torto Ad ascoltarlo, e poi ch'egli ha finito; Figliuol, risponde a lui, datti conforto, E sappi, che tu sei nato vestito, Che qui è l'huom salvatico Magorto, Ch'è un bestione, un diavol travestito, Che se te lo vedessi, uh egli è pur brutto! Basta a suo tempo conterotti it tutto,

- 52 Egli ha un giardino posso in un bel piano, Ch' e  
ognor frorito, e verde tutto quato; Giardiniero non  
v' t, ne Ortolano, Che a entrarvi neffin pus darsi  
vanto, Da per se lo lavora di sua mano, E da se  
(O fondo per via a! incanto, Con una casa bella di  
frupore, Che vi potrebbe ar Imperadare.
- 53 Ma io ti uno dar' adesso un? abbozzata Lui presto  
presso della sua figura. Ei nacque a' un Folletto,  
ed' nna Fata A Fiefol n' una buca delle mura, ed è  
si brutto, poiche (a brigata Solo al suo nome crepa  
di paura; O questo e il caso a por fra i nocentini  
ed far manciar la pappa a quesbabini,
- 54 Oltre ch' ei pute come una carogna Ede pin nero  
della mezza norte, Ha il ceffo d'Orfo, e it collo diC  
arogna, Ed una pancia » come una gran borte Va  
in sui balefirs, ed ha bocea di fogna Da dar ripiego  
a un tin di mele cotte Zanne ha di porco, e naso di  
csvetta, Che piscia in bocca, e del continuo getta,
- 55 Gli cuopron gli occhi i peli delle ciglia,  
Ed ha cert'ugna lunghe mezzo braccio;  
Gli huomini mangia, e quando uno ne piglia,  
Per lui si fa quel giorno berlingaccio  
Con ogni pappalecco, e gozzoviglia,  
Ch'ei fa prima con sangueil suo migliaccio,  
La carne affetta in vari buon bocconi,  
E della pelle ne fa maccheroni.
- 56 Dell'ossa poi ne fa stuzzicadenti;  
Niente in somma v'è, che vada male.  
Sicché Brunetto figliuol mio, tu senti,  
Ch'egli è un cattivo, ed orrido animale.  
Hora torniamo a' suoi scompartimenti,  
Ove son frutte buone quanto il sale,  
Vaghe piante, bei fiori, ed altre cose,  
Com'io ti potrei dir maravigliose.

57 Ma lasciando per hor altre da parte, Cocomeri vi son di certa raza, Che chi ne puo haver uno, e poi la parte, Vi trova una bellissima ragazza, Che per esser astuta la sua parte, Diratti che tu gli empia una sua tazza, A un di quei fonti lì sì chiari, e freddi, Ma se la servi, a Lucca ti riveddi.

Pigolone inteso il bisogno di Brunetto, gli da animo con dirgli, che Magorto huomo salvatico ha quivi un'orto, dove son cocomeri, che tagliandoli n'esce fuori una bella fanciulla, la quale chiede da bere, ma se e' segli dà, ella sparisce. Deicrive ancora in queste quattro Orta ve la qualita di questo Magorto.

**SEI nato vestito** Hai havuto buona fortuna, o quello che bramavi. Usiamo questo termine per esprimere, quand' uno desiderando qualcosa difficile a trovarsi, s'abbatte accidentalmente a trovarla per appunto, come ei la desiderava, ed a proposito del suo bisogno. Dicono te Levatrici, che talvolta nascono bambini con una certa spoglia sopr'alla pelle, la quale spoglia non si leva loro subito nati, ma si lascia, e casca poi da per se in processo di giorni; e tal creatura da esse si dice *nata vestita* ed è preso per augurio di felicità di quella tal creatura; il che ha dato origine al presente dettato.

**VN diavol travestito** Vin diavolo immascherato da huomo; intende un'huomo brutto, quanto il Diavolo.

**BELLA di stupore** Bellissima mirabilis vifu. Tanto bella, che fa stupire chi la vede; ma per venire la voce stupore dal latino, può ognuno intendere il suo valore.

**VOGLIO darti un'abbozzata** Cioè ti voglio descrivere alquanto, o in parte. I Pittori dicono AbbozzareY > quelle prime pennellate, che danno in una tela, o altrove, dove voglion fare una pittura. Vedi sopra C. 4. st. 41.

**FOLLETTO** Uno di quelli spiriti infernali, che dicono che stieno per l'aria. Il Ferrari nell'Origini alla Voce *Folle*, citando Dante Inf. 30, *Mi disse, quel folletto è Gianni Schic-*



*chi, dice che i Folletti sono lascivi genij ac Lemures rifu ac strepitu domos implentes.*

**FATA** Vedi sopra C, 4. st. 45.

**A FIESOL n'una buca delle mura** A Fiesole si veggono ancora alcune reliquie delle mura di quella antica Città, ed in essi frammenti di muraglie fra l'altre si vede una gran buca di fogna, o d'altra cosa simile, la quale dalle donnicciuole è creduta, ed è data a credere a i fanciulli per abitazione delle Fate, e però volgarmente è detta *la buca delle Fate*. E questa è quella buca, nella quale dice l'Autore, che Magorto era nato d'un *Folletto*, e d'una *Fata*. Angelo Poliziano lib. 3. al titolo Lamia dice: *Vicinus quoque ad-buc Faesulano rusculo meo lucens fonticulus est, secreta in umbra delitescens, ubi sedem esse nunc quoque Lamiarum narrant mulierculae*. Questa credo sia quella caverna, che oggi si chiama *la fonte sotterra* luogo orrido e spaventevole, ma sempre pieno di limpidissima, e freschissima acqua.

**NOCENTINI** Cioè quei ragazzi, che s'allevano nello Spedale degl'Innocenti detto sopra C. 1. st. 85.

**A FAR mangiar la pappa a quei bambini** Così diciamo d'un'huomo, o donna estremamente brutti, quasi che sieno come il Bau, la Befana, e simili larve inventate dalle Balie per render i bambini ubbidienti, e fare che per il timore mangino la pappa.

**CAROGNA** Vedi sopra C. 5. st. 3. E questo putire da i Latini era espresso col medesimo paragone, perché dicevano *vivum cadaver*. Il Monosini.

**PIÙ nero della mezza notte** Negrissimo, più nero del buio.

**VA in sui balestri** Ha le gambe sottili, e torte come sono i balestri, comparazione vulgata, sendoci una cantilena di Balie, che dice.

*Ben ne venga Mignamau,  
Ch'a le gambe a balestrucci.*

Così Bilenco, e Sbilenco, dicesi chi ha le gambe torte; e ancora *Aver le bilie*; tratta la similitudine da certi legni torti, o randelli, co' quali i vetturali legano stretto, e arrandellano le some; da loro dette *bilie*.

**BOCCA di fogna** Alla bocca delle fogne maestre, o principali, che ricevono acqua delle strade, quando piove, e la conducono nel fiume d'Arno, è figurato un gran mascherone di pietra, il quale ingoia l'acqua ed ogn'altra sporcizia, e di queste intende il Poeta; e da questo diciamo: *Bocca di fogna* a uno, che mangia, ed ingoia ogni sorta di cibo, se bene sporco, senza distinzione, o riguardo alcuno. Latino *helluo, gurgis*. Queste fogne in altri luoghi d'Italia sono dette *Chiaviche* dal Latino *Cloaca*.

**DA dar ripiego** Cioè dove entrerebbono tante mele cotte, quante n'entrerebbe in un *тино*, che è quel gran vaso di legno, entro al quale si mette l'uva pigiata a bollire per farne vino.

**ZANNE** Denti: Propriamente s'intende di quei denti lunghi, che hanno i cignali, i lupi, i cani, ec. che noi li chiamiamo anche *denti Maestri*, o *Maestre*. Vedi sopra C.2. st. 64. Forse è meglio dir *sanne*, ed è più conforme all'origine, Onde *subsannare* buriarsi d'uno ridendo, in maniera, che tutti identici, come disse il Bocc. si potessero trarre; mostrando le *sanne*. Dan. Inf, C, 6,

*Quando ci scorse Cerbero il gran vermo,*

*Le bocche aperse, e mostrocci le sanne.*

e C.22. *E Ciriatto, a cui di bocca uscia*

*D'ogni parte una sanna come a porco,*

*Gli fa sentir come l'una sdrucia.*

**NASO, che piscia in bocca** Cioè naso aquilino che ha la punta torta in verso la bocca, e pare che vi coli dentro.

**BERLINGACCIO** i Giovedì grasso, che è l'ultimo giovedì del Carnovale, detto *Berlingaccio* da *Berlingare*, che vuol dire bere, e mangiare, e stare allegramente, come si fa in quel giorno: e così Magorto, quando pigliava un'huomo, faceva

conto, che quel giorno fusse il Berlingaccio, solennizzandolo con mangiammenti, pappalecchi, e *Gozzoviglie*, dal godere, Latino *gavisare*, come si trova in antico Glossario, onde lo Spagnuolo *gozar*, godere, e 'l nostro *gavazzare*. Tutti sinonimi, che voglion dir ghiottornie Bocc. g. 8.n. 2. *Si rappattumò con lui, e più volte insieme fecero gozzoviglie*, ec.

**MIGLLACCIO** Sangue di porco, o d' altro animale mescolato con uova, e farina, e poi fritto nella padella a uso di frittata da alcuni Latini detto *Tyrotarichus*; se bene questa era una composizione di cacio, e salame dal *tyros* che vuol dir cacio, e *tarichos*, che vuol dir salame.

**STVZZICADENTI** Nettadenti: Sottilissimi, ed acuti stecchi di legno silio, d'osso, o d'altra materia per uso di nettare i denti. Latino *dentiscalpia*.

**BUONI quanto il sale** Saporitissimi. Una vivanda con molto sale si dice saporita, che vuol dire il contrario di sciocca, o insipida, e senza sale, e perché il saporito è meglio al gusto, che l'insipido, e però per *saporito* intendiamo gustoso, e dicendosi; *buoni quanto il sale*, s'intende saporitissimi, cioè gustosissimi, e tutti sapore.

**COCOMERO** Specie di mellone acquoso di sapore dolce, che si mangia nella stagione calda per rinfrescarsi. In moiti luoghi d'Italia si chiama *anguria*, e così la chiama il Mattiolo, e dice che era incognita a i Latini, se bene si trova *cucumis*, ma intendono il cetriuolo, che pure in alcuni luoghi si chiama cocomero. *Anguria*, dice il Ferrari, e detta quasi *cucumus anguineus*, e così questo nome, che era proprio del cetriuolo, per mancanza di vocabolo fu tratto a significare quel frutto, che noi Toscani chiamiamo *cocomero*.

**A LVCCA ti riveddi** Questo detto significa Non la vedrai più. Tommaso Buoni da Lucca nel suo tesoro de' Proverbi dice, che havendo un Gentilhuomo Lucchese veduto un Gentilhuomo Pisano a Lucca, usò seco cortesia invitando-

lo a desinare a casa sua, dove condotto, fu trattato con ogni sorta d'umanità. Partitosi il Pisano, e ritornato alla patria, avvenne che fra poco tempo il Luccese andò a Pisa, dove parvegli convenevole visitare il Pisano suddetto: Trasferitosi però alla casa di esso, dopo haver molte volte bussato, al fine s'affacciò il Pisano, e gli disse che non lo conosceva; onde il Lucchese disse: *A Lucca ti veddi, e a Pisa ti conobbi*, o con questo si licenziò. Così scrive un Lucchese, ma i Pisani rivoltano il proverbio dicendo: *A Pisa ti vedi, e a Lucca ti conobbi*. Facendo ingrato, e scortese quello da Lucca, e non quello da Pisa. Se bene il Lalli, che non era ne Lucchese ne Pisano nella sua En. Te. C. 3. st. 4. dice:

*E dicon spesso altrui: Ti veddi a Lucca.*

### Stanza LIX.

- 58 Tu puoi far conto allor d'averla vista,  
 Perché mentr'ella beve un'acqua tale,  
 Ti fuggirà in un subito di vista,  
 E tu resterai quivi uno stivale:  
 Se tu non l'ubbidisci, ella ch'è trista,  
 Vedendo che il pregar, e il dir non vale,  
 Intorno ti farà per questo fine  
 Un million di forche, e di moine.
- 59 E se di compiacerla poi ricusi,  
 Dirà, che tu buon Cavalier non sia,  
 Mentre conforme all'obbligo non usi  
 Servitù con le Dame, e cortesia.  
 Ma lascia dire, e tien gli orecchi chiusi,  
 Non ti piccar di ciò, sta pure al quia,  
 Gracchi a sua posta, tu non le dar bere,  
 Acciò non fugga; e poi ti sia il dovere.

60 Con questa, che sarà fatta a pennello,  
 Come te cerchi, lenerai dal cuore  
 Ogni doglia, ogni affanno al tuo fratello,  
 Ed io ten' entro già mallevadore.  
 Vientene dunque meco, e sia in cervello.  
 Cammina piano, e fa poco romore,  
 Che se e' ci sente a sorte, scuopre il cane,  
 Non occor' altro; noi habbiam fatto il pane.

Pigolone seguita a narrar la favola del Cocomero, ed instruito Brunetto di come si debba contenere, perché la fanciulla non gli scappi, s'avvia con esso alla volta del giardino di Magorto.

**TU puoi far conto d'haverla vista**    Ti puoi dare a credere d' haverla veduta quanto tu l'hai a vedere, perché non la rivedrai più.

**RESTERAI uno stivale**    Resterai beffato, Retterai uno scimunito. Vedi sopra C. 4. st. 10. I Greci dissero *Bagas constitisti*, da un tale detto *Baga*, o pure *Bagoas* nome da Eunuco; che fu un' huomo insipidissimo; Donde poi noi diciamo Baggeo, o Baggiano, a un'huomo scimunito se non forse da Baseo, e da *Babbano*; o da Baggiano sorta di fave maggiore dell'altre.

**UN milione di forche, e di moine**    Vna quantità grandissima di finte carezze, e lezzi, i Latini dissero *blanditiae*, Ed in questo proposito tanto è dire *far le forche*, quanto *lezzi*, quanto *moine*, significando tutte tre una sorta di lufinghe fatte con gesti, o con parole, e sono quasi lo stesso che adulazione; perché ancor le *moine*, ec, son atti, gesti, e discorsi, i quali contengono, se non false lodi, come contiene l'adulazione, almeno false dimostrazioni d'affetto affine di compiacere, e di acquistar la grazia di colui, a cui si parla, e queste son proprie di fanciulli, e di femmine, e l'adulazione e conveniente ad ogni sorta di persone, ma è sempre indizio d'animo vile, ed effeminato. Il Landino nell'esposizione a Dante Inf, C. 18. dice, che gli adulatori

in lingua Fiorentina si dicono *moinieri*; Ma questa voce non si [segue] dicendo in oggi, ne avendo autorità di Scrittore nell'antico, mi fa credere, che il Landino la derivasse a capriccio dalla voce Fiorentina *Moine* non trovando parola corrispondente alla Latina *Adulatores*. Il Casa nel Galateo volendo mettere in volgare il Latino *adulari*, lo esprime colla parola *Piaggiare*. Il Bini in lode del mal Francese dice:

*Io non roppi già mai; ne corsi lancia  
Ma chi mi va con sì fatte moine,  
Vorrei potergli sfondolar la pancia.*

La Stor. di Semifonte Trattato 4. *Quand'altri ha offeso un supremo, non è da fidarsi di lui, ne delle sue astute moine, e lusinghe.*

**NON ti piccare** Non t'offendere, non t'adirare; Non entrare in gara; Non ti stimare ingiuriato. Vedi sopra C. 3. stan. 20. Tanto il Franzese *Piquer* quanto lo Spagnuolo *Picar* voglion dire *Pugnere*; forse da *Picca*, *Asta*, il ferir della quale Omero appella *nyttein*, cioè *pungere*. Vino *piccante* è quel vino, che par che morda, e che punga, quele è il *brusco*, e l'*amaro*, di cui si dice in un proverbio; *Tienlo caro*. Il Persiani:

*Va menati l'agresto,  
Cervellaccio pestato per Lambiceo,  
Che 'l tuo mordente ha trove poco appicco.  
Di questo io non mi picco,  
Che s'io non ho la nobiltà a bigonce,  
Mi basta di non esser d'undici once.*

(cioè bastardo)

**PICCARSI** Vuol dir anche persuadersi, o darsi a creder d'esser eccellente in una cosa, come *piccarsi di bravo, di bello, di dotto*, ec, e vale quanto esser ambizioso, o haver ambizione.

**STA al quia** Sta sodo: Non badare a quel che ella dice; e non ti lasciare svolgere, o persuadere a darle da bere. Dante. *State contenti, umana gente, al quia.*

**GRACCHI a sua posta** Gridi, cicali, esclami pure quant'ella vuole; lasciala dire, lasciala cantare. Quand'uno vuol qualcosa da un'altro, ed attende a domandargliela, e colui non gliela vuol dare, suol replicare a i detti di quello: *Gracchia, gracchia*; quasi dica: Tanto mi muove il tuo dire, quanto il gracchiare d'una cornacchia. Vedi sotto C. 8. stan. 64.

**TI stia il dovere** Ti succeda quel che tu meriti.

**SARÀ fatta a pennello** Cioè sarà similissima, ed appunto come quella.

**T'entro Mallevadore** Te ne assicuro. Ti fo sicurtà, che leverai di testa al tuo Fratello questa frenesia. *Mallevadore* è il Latino *Fideiussor*, quasi *affidatore, assicuratore*; detto *Mallevadore* secondo il Menagio<sup>10</sup>, *dal levare in alto la mano*; per segno d'assicurazione. Lo Spagnuolo lo chiama *Fiador*, la qual voce in un'antico Volgarizzamento Toscano manoscritto delle Vite di Plutarco tradotte dalla lingua Aragonese, restò senza interpretazione insieme con alcune altre, il che seguiva in queste tali traduzioni, o per vezzo del traduttore, o per infingardaggine, o perché non ne sapesse più là. *Cato non volle il deposito, ma stette fiador per tutti.*

**NOI habbiam fatto il pane** Noi habbiam dato nel laccio. Noi habbiamo havuto la disgrazia senza rimedio. Diciamo ancora; *Voi habbiam fritto*, Vedi sotto C. 8. stan. 54.

---

10 Egidio Menagio, o Gilles Ménage, (Angers, 15 agosto 1613 — Parigi, 23 luglio 1692) poeta, saggista, grammatico, critico letterario, autore del primo dizionario etimologico della lingua italiana (1669 e 1685).

**STANZA LXI. — LXIII.**

61 Zitti dunque, nessun parli, o risponda:  
 Andiamo che e's'ha a ir poco lontano.  
 Così va innanzi, e l'altro lo seconda,  
 O il servitor lo segue anch'ei piano piano,  
 Ma quel Demonio, che va, sempr'in ronda,  
 Gli sente, e gli vuol vincer della mano,  
 Perché gli aspetta, e il vecchio c'alla siepe  
 Vien primo chiappa su, come dir: pepe.

62 A casa lo strascina e te lo ficca  
 N'un sacco, e con la corda ve lo serra,  
 E fatto questo a un canapo l'appicca,  
 Che vien dal palco giù vicino a terra;  
 E per pigliar il resto della cricca,  
 Esce poi fuori, ma nel fatt'egli erra,  
 Che quand'ei prese quello, gli altri due  
 Ad aspettarlo havuto havrian del bue.

63 Ed oggimai si trovano in franchigia,  
 Sicché Magorto quivi ne rimane  
 Un bel minchione, e n'è tanto in valigia ,  
 Che ne manco daria la pace a un cane;  
 Sfogarsi intende, e a quella veste bigia  
 Vuole un po meglio scardassar le lane,  
 Perciò su verso il bosco col pennato  
 A tagliar un Querciul va difilato.

Pigolone esortando i compagni a far romore, s'avvia con essi verso il giardino, ma appena giunsero alla siepe, che Magorto gli sentì, e prese il Vecchio, che era più vicino alla detta siepe, e condottolo a casa lo serrò in un sacco, e legatolo al palco, tornò per pigliare il resto, ma non gli trovando, sen'andò al bosco per fare un buon bastone, col quale aveva in animo di bastonare Pigolone.

**ZITTI** Cheti, Vedi sopra C. 1. stan. 10.



**LO seconda** Gli va dietco: Lo seguita, Petr. Canz. 8.

*Ed un gran vecchio il secondava appresso.*

**E spesso in ronda** Gira per l'orto facendo la guardia. *Ronda* dal Lat, *rotundus*; dal quale è fatto il Franzese *Rond* ritondo.

**GLI vuol vincer della mano** Vuole esser più diligente, e più lesto di loro; gli vuol prevenire. E traslato da quei giuochi di dadi, ec, ne i quali il punto uguale non è pace, ma vince quello, che è il primo a tirare; per esempio, io sono il primo a tirare, e scuopro sei; tira il secondo, e parimente scuopre sei, e se bene il punto è uguale, vinco io, che sono stato il primo a tirare; e questo si dice *Vincer della mano*, perché colui, che è il primo a tirare, si dice *haver la mano*. E tanto basta al nostro proposito, se bene molti altri giuochi di carte danno questo privilegio alla mano.

**SIEPE** Chiudenda, o riparo fatto di pruni, e d'altri sterpi agli orti, ed a i campi. E' voce latina. Franco Sacc. Nov. 83. *E giungendo dove era la vigna, questa era molto affossara, e con una buona siepe.*

**CHIAPPA su, come di pepe** Piglia subito, e senza contrasto, o fatica alcuna. Credo, che questo dettato sia corrotto, e che si debba dire: *Come dir: pepe*, che è facilissimo a profferirsi, come tutto labiale, e di sillaba raddoppiata; e che da questa facilità si cavi il significato di facilità in dire, o fare una tal cosa, perché a dire; *Come di pepe* non ci so trovar significato, o sale alcuno. *Chiappare* dal Lat. *cape-re*. Da *Arripere* fece il Bocce. *Arrapare*, Nella Lettera del medesimo scrittay a Messer Francesco Priore di Santo Apostolo, *E finalmente con più largo parlare scrivi, che io non doveva così subito il partire, anzi la fuga dal tuo Mecenate arrapare*. Volle esprimere il Lat. *fugam arripere* con dare a quel verbo una terminazione Toscana. Così *strappare* abbiamo fermato da *extra*, e *rapere*.

**STRASCINARE** Strascicare un materiale per terra senza sollevarlo, o porlo sopra veicoli. Lat, *Trabere*.

**FICCARE** Vuol dir mettere una cosa in un recipiente con violenza dal Latino *figere*.

**CRICCA** S'intende conversazione, o compagnia di più persone: metaforico da quei giuochi di carte, ne i quali tre figure uguail insieme si chiamano *cricca*, come tre Re, tre Dame, o tre Fanti.

**HAVRIANO *havuto del bue*** Havrebbero havuto poco giudizio, poco avvedimento.

**SI trovano in franchigia** Si trovano in sicuro, in luogo, dove non temono esser presi; che franchigia intendesi un luogo immune per privilegio di Chiese o di Principi, Lat. *asylum*, che pure alcuni Toscani dicono *asilo*, ed altri più bramosi di voci nuove, dallo Spagnuolo dicono *amparo*.

**RIMANE un bel minchone** Riman burlato, riman beffato. Vedi sopra C. 4. stan. 15. si dice ancora *restare uno stivale* sopra in questo C. stan. 58.

**È in valigia** È in collera. Si dice anche *in bigoncia*, *in bugnolo*, *nel bugnolone*, *nel gabbione*, ec, come habbiamo notato sopra C. 6. stan. 41. E *valigia* si chiama un'arnese di quoio, entro al quale si mettono cose necessarie per la propria persona, quando si viaggia, e s'adatta in sulla groppa dei cavallo, e quelli che vanno a piedi la portano in su le reni, ma questa propriamente si dice *Zaino*.

**NON darebbe la pace a un cane** Non darebbe la pace a Veruno; cioè tale è la stizza, o collera, che egli ha, che se gli venisse avanti un'amico, lo tratterebbe come nimico, perché la rabbia gli ha fatto perdere il conoscimento, Si dice *un cane*, e non un'altro animale, perché l'uso nostro è di dire: *Non ha cane, che lo guardi in viso; Non ha cane che gli voglia bene; non ha cane che lo soccorra, o l'aiuti*, e questo perché il cane è simbolo della fedeltà, ne si trova animale più familiare, ed amico dell'huomo, che il cane; e pero dovendosi pigliare un'animale vicino all'humanità,

e prossimo al ragionevole; nel presente luogo, come ne i sopradetti proverbi, pigliamo il cane.

**SFOGARSI intende** Si vuol cavar la rabbia. Vuole *sfogar* l'ira; dare esito all'ira, come si fa del fuoco, del fummo, che gli si da apertura, perché esali.

**VUOLE un po meglio scardassar la lana**

**A quella veste bigia** Scardassar la lana vuol dir battere, e pettinare la lana; con denti di fil di ferro auncinati detti anche cardì (dalla similitudine del cardo erba spinosa) raffinare la lana, acciocché si possa filare. Vedi sopra C. 3. stan. 60. e per metafora significa bastonare uno; e però qui dicendo, *vuole scardassare*, ec. intende Vuol battonare Pigolone, e torna bene l'equivoco, perché par che voglia dire rilavorare, e di nuovo cardare la lana, con la quale è fatta la veste di Pigolone. Il Pulci nel Morgante:

*Adatterà il battaglia ancor dal Cielo*

*In qualche modo a scardassargli il pelo,*

**PENNATO** Coltellone adunco, il quale serve per potar le viti, appellato forse così da quella cresta, o penna tagliente, che ha nella parte di sopra. Nonio Marcello alla Voce *Bipennis* dice così: *Bipennis manifestum est id dici, quod ex utraque parte sit acutum. Nam nonnulli gubernaculorum partes tenuiores ad hanc similitudinem pinnas vocant eleganter.* Pennato ancora è epiteto, che è stato dato in Latino a volatili. Onde scherzando sull'equivoco, disse il Bocc. Gior. 6. Nov. 18. *I vidi volare i pennati, cosa incredibile a chi non gli avesse veduti.* E noi avendo a raccontare qualche novella, per renderla più credibile, facciamo il caso esser seguito nell'antico assai, quando gli huomini eran più semplici, e *Nel tempo che volavano i pennati.* Palladio de Re rustica tit. 43. scorrendo de' ferramenti de Contadini vi nomina *i pennati*, e gli chiama *falces a tergo acutas, atque lunatas.*

**DIFILATO** È lo stesso che Andar di vela, di filo, addirittura. Detto sopra C. 6. stan. 10, Vedi sopra in questo C. stan. 5.

**Stanza LXIV. — LXVI.**

64 Brunetto, che l'osserva di nascosto,  
 Vedutolo partire, entra nell'orto,  
 E corre a casa di veder disposto,  
 Quel ch'è del vecchio s'egli è vivo, o morto  
 Così chiuso in quel sacco il trova posto,  
 Che 'l poverin trovandosi a mal porto  
 E' trema, e stride, e par che giù pel gozzo  
 Egli habbia una carrucola da pozzo.

65 Ed ei le corde al sacco a un tratto sciolte,  
 E fatto quel meschino uscirne fuore,  
 Che lo ringraria, e bacia mille volte,  
 E fa un falto poi per quell'amore.  
 Vi mette il can che guarda le ricolte,  
 Dandogli aiuto, ed egli, e il servitore,  
 Poi con i piatti, e più vasi di terra  
 Due fiaschi di vin rosso, e lo riserra,

66 E l'attacca alla fune in quella guisa,  
 Ch'egli era prima, e poi di quivi sfratta,  
 E del fatto crepando delle risa  
 Di nuovo con quegli altri si rimpiatta;  
 Quando Magorto in già viene a ricisa  
 Con una stanga in man cotanto fatta,  
 Perche è gli par mill' anni con quel tronco  
 Di far vedere altrui ch'ei non è monco,

Brunetto, che stava nascosto a osservare, veduto partirsi Magorto, corse alla casa di esso, e trovato il vecchio nel sacco lo cavò, e vi messe dentro il cane con alcuni vasi di terra, e due fiaschi di vino, e rattaccatolo come stava prima si nascose con gli altri, perché vedde venir Magorto con una grande stanga in mano.

**POVERINO** infelice, ' paroia di commiserazione, come meschino, e simili.

**YANDOS! 4 mal porto** Trovandoli a cattivi termini.

arrucolada pozzo, Carrucola e una catiecta di legno, e tal volta di fer-

alla quale e impernata una gircila scanalaca, e (ope'a tal girella s'a-

, o catena per tirar fu pesi con facilita, e questa carrucola si tiene co-

ente appiccata al pozzo per tirar fu acqua, ed il moto, che fa cal girella

ta cagiona per lo più strepito, al quale il Poeta atiomiglia i sospiri, ; 'igolone. ae SFA fais, per quell amore. E' un detto faceto, col quale s' esprime la gran- a, e contento d'alcuno: E tal detto viene da quzi Ciechi, che per i Popolo fanno nelle piazze giocolare i cani, e fra gli altri giuochi gli

s e al bastone con dire: fa un falto per amor d' un pane, ed il cane tutto

» o per il contrario dicendogli; /alta per una mano di bastonate, il ca-

ein atto di mordere, e non saita; ed il termine per quell'amore figati-

lazione, O in riguardo; come Lo fo la tal cosa per amor tuo, s! in-

bh tende Io la fo in riguardo, o a contemplazione tua per l'amore ch' 10 ti porwo,

SERATT-A, Vedi sopra C. 5. stan. 13.

flere f delle rifa. Rider gagliardamente. Rider come fece Margutte, che

baenpp:s secondo che favoleggia il Pulci nel suo Morgante; Ll' verbo

a altro vuol dire allentarsi gi' inceltini, vale anche qunato /eoppiare,

parities pur si dice: Scoppiare, e morire dalle rifa, Ed & quel re quati che

“habbiamo decto sopra C. 3. stan. 65. Li Pulci nella Beca dice:

Petty wit ' La fet nel letto, e crepi dake rifa.

st enone Sitorna a nascondere. Vedi sopra C. 20. stan. 60. e sotto C.9.

bis he fa cht ek s\* appiartd miffer gli denti.

in era i emi a Trattaco — dice: *Quejte cose ho cavate da un libro bro del Comune, che fu impiattato da uno de' Buonhuomini, e poi portato via.*

**A ricisa** Senz'intermissione; senza fermarsi, a precipizio; è lo stesso che *difilato* detto poco sopra Octava 63. antecedente. Il Pulci nella Beca dice:

*E s'io mi metto a cantar a ricisa.*

**COTANTO fatta** Grossa in questa guisa. Vedi sopra C. 5. stan. 24. e C. 10. stan. 36.

**FAR veder, ch' ei non è monco** Far conoscere ch'egli ha le mani; o che egli non ha mancamento alle braccia. *Monco* vuol dir uno che ha manco una, o tutte due le mani. Lat. *Mancus*,

## STANZA LXVIII.

67 Arriva in casa, e sbracciasi, e si mette  
 (Serrato l'uscio) con il sue randello  
 Sopr'a quel sacco a far le sue vendette,  
 Suonando quant'ei può sodo a martello.  
 Il Romito che stava alle velette,  
 Perché l'uscio ha di fuori il chiavistello  
 Andò (benché tremando, e con spavento  
 Che havea di lui) e ve lo serrò drento.

68 Ed ei, ch'è in sulle furie non vi bada,  
 Che infin ch' ei non si sfoga non ha posa.  
 Sta intanto il vecchio all'uscio, fermo in strada  
 Ad origliare per udir qualcosa,  
 E sente dire: O lecca peverada,  
 Carne stantia, barba piattolosa,  
 Ribaldo, Santinfizza, e gabba Dei,  
 C'a quel d'altri pon cinque, e levi sei.

69 Guardate qui la gatta di Masino,  
 Che riprendeva il vizio, ed il peccato,  
 Se il monello ha le man fatte a uncino  
 Per gire a sgraffignar pel vicinato?  
 Ma quel c'hai tolto a me, ladro assassino,  
 Non dubitar ti costerà salato,  
 Che tante volte al pozzo va la secchia,  
 Ch'ella vi lascia il manico, o l'orecchia.

Magorto, arrivato a casa, si messe a bastonar quel sacco, credendo che vi fusse dentro Pigolone; Ma questo essendo uscito di casa messe il chiavistello per di fuori alla porta, e fermatosi alquanto quivi, senti che Magorto bastonando il sacco gli diceva una mano d'improperj.

**SBRACCIARSI** Vuol dire Denudarsi il braccio da mezzo in giù verso la mano come accennammo sopra in questo C. stan. 19. E *sbracciarsi*; metaforicamente parlando vuol dire Impiegare ogni sua forza, diligenza, ed attenzione in un'affare. Lat, *manibus, pedibusque eniti*.

**SVONANDO a martello** Cioè bastonando. Suonar' a martello si dice quando la campana suona a rintocchi, come fa il martello sull'ancudine, si che si fa quando si vuol ragunare il popolo per li bisogni della Città. Il verbo *suonare* è il Latino *puslo*, e vale appretio di noi, come appresso i Latini per suonare, e per perquotere. Vedi sopra C. 3. stan. 7.

**STAVA alle velette** Stava osservando. Veletta, o vedetta diciamo quel soldato, che sta in sulle mura d'una Città, o Fortezza a far la guardia detto più comunemente *sentinella*,

ed il luogo dove sta detto soldato si dice *veletta*, o *vedetta*. Stimo che sia traslato da i Marinari, che tengono la detta guardia in cima all'albero della nave, e dicono metter l'huomo alla vela, o *veletta* forse da qualche piccola vela, che sia in quel luogo. Tarcagnotta<sup>11</sup> Stor. lib, 5. p. 3. Tomo 1. dice: *Partitosi però il Priore Strozzi da Marsilia con 23. Galere, ed una galeotta, poste le elette in mare lo venne ad incontrare.* Dal che ficava che si chiamino velette alcune barche, le quali camminino avanti a una armata con huomini per sentinelle, oppure da vedere *vedetta* e poi corrottamente *veletta*. Si come da *specio* antico Latino significante Io veggio, si fece *specula* luogo eminente che signoreggi molto paese. Ma sia come si sia basta il sapere, che stare alle velette vuol dire Stare a osservare.

**È in su le furie** E'colmo d' ira.

**ORIGLIARE** Star in orecchi, Star a sentire, e vedere con attenzione, e di nascosto. Franzese *oreillier*. Spagn. *otear* forse dal Gr, *Ota*, orecchie, che il Franciolini spiega: *spiare*, e *guardare da luogo alto, come fanno le sentinelle*.

**PEVERADA** Brodo di carne, o d'altro, E *lecca peverada* vuol dir Brodaio, il che significa porco, perché il porco mangia volentieri ogni sorta di broda. Var. St. Fior. lib. 14. dice: *Gli diede una minestrina bollita, cotta in peverada di pollo.* Detta *Peverada* dal *Pevere*, cioè dal pepe, che per dar sapore si metteva su le minestre, come fu da altri dottamente osservato.

**CARNE stantia** Carnaccia vecchia, e frolla. Vedi sopra C. 3. stan. 24. e 54.

**BARBA piattolosa** Termine ingiurioso per un vecchio; e vuol dire barba schifa, e piena di pidocchi, e d'altre lordure.

**SANTINFIZZA** Ipocrito; de i quali a bastanza s'è detto altrove; E per *satinfizza* s'intendono certi Torcicolli, che stanno

---

<sup>11</sup> Giovanni Tarcagnotta (Gaeta, 1490, o 1506 — Ancona, o Gaeta, o Napoli, 1566), storico.



tutto il giorno d'avanti a una immagine d'un Santo, perché si creda che essi facciano orazione.

**GABBADEI** Rinnegato. Uno che gabba, cioè inganna le Deità, adorandone oggi una, e domani un'altra, rinnegando la prima. Se bene *Deus non irridetur*. Si dice ancora *Gabbasanti*.

**PON cinque, e leva sei** Vuol dire Tu sei ladro; perché ponendo cinque dita della mano, fai il numero di sei con aggiugnere alle cinque dita la roba, che porti via. Plauto disse: *Trium literarum Homo*, cioè *fur*. Abbiamo diversi modi di dire copertamente Ladro, come *Sgraffignare*. *Have-re le mani a oncini*, che si vedono nella presente Ottava 69. *Bestemmiar con le mani*, *Andar a Carpi, e a Borselli*. *Far il Lanzo* (che in lingua Ianadattica vuol dire Ladro) *giuocar, o lavorar di mano*, e simili.

**LA gatta di Masino** Questa fingeva d'esser morta, e non era, e però vuol dire huomo finto. Huomo che fa il semplice, e non è. Lat, *Lepus dormiens*. *Tenere gli occhi aperti, haver l'occhio*, ed *aprir l'occhio* vuol dire andar cauto nell'operare: e perché tanto la lepre, che il gatto tengono gli occhi aperti anche dormendo, servono a i Latini, ed a noi per esprimere un'huomo vigilante, ed avveduto, e che mostri di non essere. Vedi sopra C. 1. stan. 19.

**MONELLO** Così chiamiamo quei guidoni, che per Firenze battono marina, come s'è detto sopra C. 4. stan. 8. Siccome Guidone di nome proprio si è fatto appellativo, così forse anche Monello, in principio diminutivo di *Mone*, accorciato dal nome proprio di *Simone* è venuto a significare una tal razza di persone.

**ASSASSINO** Vuol dir ladro di strada, ma qui è detto in vece di furbo, o briccone, e può anche intendersi ladro di strada.

**NON dubitar ti costerà salato** Sta sicuro, che ti ha da costare assai, o che ne pagherai un gran fio.

**TANTO va la secchia al pozzo, ec.** Tante volte si torna a fare un male, che una volta vi si riman colto. Una volta fa per molte; e diciamo ancora; *Tante volte va la gatta al lardo, che una volta vi lascia la zampa.* Lat. *Exitus legem saepe violantium malus est*, ed orecchie della secchia diciamo quelle due parti di essa forate, nelle quali è infilato il manico di essa secchia.

## Stanza LXX. & LXXI.

70 Poi sente, ch'egli dopo una gran bibbia  
 D'ingiurie dà nel sacco una percossa,  
 Che tutte le stoviglie spezza, e tribbia,  
 E ch'ei diceva; Horsu gli ho rotto l'ossa;  
 E che di nuovo un'altro ne raffibbia,  
 E che (facendo il vin la terra rossa)  
 Soggiunge: O quanto sangue ha nelle vene!  
 Questo ghiottone, a me, beeva bene.

71 Ben ch'ei creda finita haver la festa  
 Tira di nuovo, e dà vicino al fondo,  
 Ed il suo cane acchiappa in su la testa  
 Che fa urli che van nell'altro mondo  
 Ond'egli stupefatto assai ne resta  
 Dicendo: Qui è quand'io mi confondo  
 Se tutt'il sangue egli ha di già versato  
 Come a gridar può egli haver più fiato?

Seguitando Magorto a dire ingiurie, da una bastonata in sul sacco, e rompe i piatti, e fa versare il vino, e credendolo il sangue di Pigolone resta maravigliato, che ne possa haver tanto; e replicando un'altra bastonata, coglie in sul capo il cane; il quale cominciò a urlare, ed ei credendo, che fussero strida di Pigolone, strabilisce e non resta capace, che egli possa haver più forza di fare quelle strida, mentre ha versato tutto il sangue.

**DOPPO una gran bibbia** Dopo una lunga diceria, o filastrocca; quasi dica: Dopo haver dette tante ingiurie, che

farebbono un gran libro, da *Biblia* Greco Latino, che vuol dir *libri*; E se bene la voce Bibbia oggi comunemente e intesa per il libro della Sagra Scrittura, cuctavia noi la pigliamo ancora ne i casi, come il presente nel detto senso di libro, o di lettera, o di discorso lungo, come pare che la pigliassero gli antichi secondo Herodoto lib, 1. dove dice: *Harpagum in clusisse, leporis ventri biblion ad Cyrum*. Se bene qui è *Viglietto*, *lettera*. Dal poema d' Omero intitolato l'Iliade, il quale è d' una prodigiosa quantità di versi, come quelli, che ascendono al numero di quindicimila settecento ottantatre; una gran moltitudine di cose, o di parole, dissero i Latini *Ilias*, o *Iliades*. Propezio lib. 2. elegia 1.

*Tunc vero longas condimus Iliadas.*

*Seu quicquid fecit, sine est quodcumque locura  
Maxima de nihilo nascitur historia.*

**RAFFIBBIA** Replica. Trasiato dal congingner con fibbia bottoni, e simili il che si dice *Affibbiare*, Vedi sopra C, 2. st. 81.

**STOVIGLIA** Intendiamo ogni sorta di piatti, e vasellami di terra per uso di cucina. Il Ferrari, *Stoviglie, Fictilia, vascula, & frivola. Vandenam, nondum comperi*. Io stimo che sia parola storpiata dalla Latina. *Utensilia*, Cresc, 12:12. E molti altei arnesi, e *stovigli* di bisogno. Pallad. volgarizzato lib. 1. tit. 6 Fabbri da far ferramenti, e di legname, e di sovigli da vino, da lavorare, e *da usare*. Questo ultimo non è nel Launo, ed è aggiunto nella traduzione per impiegare la voce *stovigli*.

**TRIBBIARE** Propriamente vuol dire Batter il grano in sull'aia dal Latino *Tribula tribulae*, o *tribulum tribuli*, che vuol dire una specie di carro, col quale si squoteva il grano in su l'aia, come si cava da Colum. 'lib. 2. cap. 21. *Si pauca iuga sunt adjicere Tribulum, & traham possis*, e Varr. lib. 1. C, 25. *E spicis in area excuti grana iuvencis iunctis, & tribula*. E questo dal Greco *tribein* pestare, tritare. Latino *terere*, o da *thlibein* schiacciare, dal qual verbo viene il Latino *tribulatio*, travaglio detto anche da' Santi Padri *pressura*.

**A ME** Questo termine significa A mio giudizio; Secondo me. Secondo il mio parere, o intendimento; e per lo più si dice replicatamente *a mè a mè*, *Quanto a me*, cioè per quanto io giudico i Franzesi *Quant' a moi*, I Greci similmente *cat'eme*, cioè secondo me, secondo il mio giudizio.

**CREDE haver finita la festa** Crede haver terminato il negozio, cioè d'haver' ammazzato Pigolone. Similitudine tratta dalla solennità, colla quale son fatti morire quei, che si giustiziano.

**ACCHIAPPA** Coglie: perché se bene acchiappare vuol dir pigliare uno con fraude, e violenza, ci serve per esprimere *colpir bene*. Latino *Certo ictu assequi*. Spagnuolo, *acertar*, Vedi C. 2. st. 41.

**STUPEFATTO** Rimasto stupido per la meraviglia grande. Latino *obstupefactus*.

## STANZA LXXII. STANZA LXXIII

- 72 Brunetto in questo mentre col suo fante  
 Havea di già scorrendo pel giardino  
 Il luogo ritrovato, e quelle piante  
 Ov'è colei, che chiede il suo Nardino,  
 E già l'ha trata fuor bell'e galante,  
 Che non si vedde mai il più bel sennino,  
 E con un suo bocchin da sciorre aghetti  
 Chiede da ber, ma non già sel' aspetti.
- 73 Perch'ei del certo in quanto a contentarla  
 Non ci ha ne meno un minimo pensiero,  
 E però quante volte ella ne parla,  
 Muta discorso, e la riduce al zero;  
 Ma perch'ella è mozzina, e con la ciarla  
 Le Monache trarria del Monastero,  
 Vede, che s'ella bada troppo a dire  
 Si lascerebbe forse convertire.

74 Però per non cadere in questo errore  
 La piglia a un tratto, e se la porta in strada,  
 Ed al vecchio fa dir pel servitore,  
 Che più tempo non è di star' a bada,  
 E ch'ei ne venga ch'ei l'aspetta fuore,  
 Acciò con essi anch'egli se ne vada,  
 Che li non vuol lasciarlo nelle peste,  
 Ma condurlo al paese alle lor feste.

Mentre che Magorto si studia a bastonare, il savio Brunetto col servitore era andato nell'orto, ed havea trovato il Cocomero, e tagliatolo n'era uscita la fanciulla, che egli cercava, la quale si messe a pregarlo, che egli l'empiesse la tazza, ma ei non volle contentarla, anzi la prese, e la porto in strada, e mandò il servidore a chiamar Pigolone per condurlo seco alle nozze di Nardino.

**FANTE** Si dice il servitore; dall'intero infanre, si come in Latino Puer significa servo, da noi detto anche garzone, se ben Fante però comunemente vuol dire soldato a piede, perché ne' tempi dell' Imperio baflo, che la milizia cominciò a riputarsi più per la cavalleria, che per la soldatesca a piede; il pedone si venne a stimare come ministro., e servitore del Cavaliere; e perciò fu detto fante.

**SENNINO** E' una parola, che si dice per vezzi a una femmina bella, savia, e pulita, e che operi cen giudizio con senno, e con puntualità. Latino *scita puella, scitula*.

**BOCCA dat feiorre agherti** Così diciamo di quelle femmine, le quali per parer belle tengono la bocca ferrata, e ridotta forzatamente pi Mretta del. suo naturale; ne muovono i labbri di come se gli sono accomodati allo specchio, onde par proprio, che habbiano la bocca accomodata a sciorre un ngdo co' denti. Aghetto è quello, che vedemmo sopra C. 2. st. 10.

**NON se l'aspetti** Non lo speri. Cioè non aspetti, che le dia bere. In Ispagnuolo *esperar* è lo stesso, che aspettare.

**LA riduce al zero** La riduce al nulla; Zero quella figura d'abbaco, che per se stessa non rileva numero alcuno<sup>12</sup>, ed accompagnata, forma le decine, e ci serve per esprimere il nulla.

**MOZZINA** Uomo astuto, tristo, e che fa il conto suo, ma s'intende nel genio maligno. Latino *Vulpis reliquiae*. Questa voce vien forse da orecehi mozzi che così son segnati quei furbi, che meriterebbono le forche, ma per la tenera età non ne son capaci, sopra C. 6. st. 54., ed in questo C, st. 30. e credo questo, perché diciamo *Mozzorecchi* in vece di *mozzina* nello stesso significato.

**TRARRIA le Monache dal Monastero** Conseguirebbe l'impossibile con la sua industria, persuasiva, ed eloquenza. Diogene disse: *Oratio non ex animo proficiscens, sed ad gratiam composita meleus est laquens, quod scilicet blande complectens hominem iugulet.*

**NON è tempo di star' a bada** Non è tempo di trattenersi. Non v'è tempo da perdere.

**LASCIAR' uno nelle peste** Abbandonar' uno nel pericolo. Uno fa' qualche insolenza, o mala creanza, e per non esser percosso fugge via, e lascia i compagni, e questo si dice *lasciar nelle peste*, cioè nelle pedate, o nella strada, che è mancamenti ha fabbricato ai pericolo, colui che è fuggito; si pronunzia con la prima 'E' stretta a differenza di peste infermità, che si pronunzia con l'e larga, e però questa rima ha un poco di falsità, ma tollerabile, ed è ammessa.

---

12 Qui il Minucci fa una perdonabile confusione fra numero, e quantità.

**STANZA L&XV. STANZA LXXVL**

75 Così di là poi ti fer partita;  
 Ma più d'ogni altro allegra la fanciulla,  
 Perché non prima fu dell' orto uscita  
 C'ogni incanto, ogni voglia in lei s'annulla,  
 Anzi a i lor preghi in sul caval, salita,  
 Senza più ragionar di ber, ne nulla,  
 Va sempre innanzi agli altri un trar di mano  
 Fiera, e bizzarra come un Capitano.

76 Brunetto si ridea di Pigolone  
 Perch'ei pareva nel viso un fico vieto,  
 E menava a due gambe di spadone  
 Com'egli havesse havuto i Birri dreto.  
 E la donna diceva: Giambracone,  
 Che la duri; ed il vecchio mansueto,  
 Che si vedeva fatto il lor zimbello:  
 Dagli pur (rispondea) ch'egli è sassello..

Uscita che fu la fanciulla dell'orto cessò l'incantesimo, e la voglia del bere, anzi con la maggior'allegria del mondo montò a cavallo scherzando, e motteggiando il vecchio, il quale era ancor pallido per lo spavento havuto.

**BIZZARRO** Vuol dir Iracondo, Stizzoso, o cosa simile, secondo che l'usarono gli antichi. Ma si piglia anche per spiritoso, e vivace, come è preso nel presente luogo. In Spagnuolo *Bizarro* significa uno che vada bello, e superbo nel vestire. E similmente *roba bizzarra*, che i Franzesi direbbero *bigeearree*, vuol dire roba, cioè veste bellissima, varia, e pomposa, donde poi da noi si prende *Bizarro* per capriccioso, strano, stravagante.

**FICO vieto** Fico annebbiato, o afato. Un fico, il quale al colore, e tenerezza par maturo, non è, ma dalla nebbia è ridotto giallo, come se fusse maturo: comparazione, che esprime assai bene la faccia gialla, e grinza di Pigolone. E

l'epiteto *Vieto* e proprio della carne fsalata, lardo, burro, e olio, quando per essere stantij, e corrotti mutano il colore, l'odore, ed il sapore.

**MENAR di spadone a due gambe** Fuggire; Correre. Spadone a due mani si chiama quella spada più grande delle spade comuni ordinarie, la quale s'adopra con ambe le mani, e per derisione di coloro, che, vantandosi di bravi, all'occasione poi fuggono, col solo dire; *menò di Spadone*, o *giocò di spadone*, s'intende a *due gambe*, che vuol dir Fuggi. Vedi sotto C. 10, st. 3.

**COM'egli havesse havuto i Birri dreto** Detto usato per esprimere, che uno corra velocemente.

**GIAMBRACONE, che a duri** Dubito, che voi non siate per durare a camminare. Giambracone fu un matto, che sempre andava gridando: *Che la duri*, e però quando noi vegliamo, che uno faccia un'operazione con grande attenzione, e che noi dubitiamo, che egli non sia per durare sogliamo dire *Giambracone*, e senza dire, *che la duri* intendiamo: *piaccia al Cielo, che egli continovi*, e così è comunemente inteso.

**FATTO il loro Zimbello** Divenuto lo scherzo. Zimbello, oltre al significato, che accennammo sopra C. 1. st. 59., vuol dire ancora quell'uccello, che si lega per un piede allato al boschetto de' paretai, o altri luoghi, dove si tende per pigliare uccelli, che tirandosi quella cordicella, che ha legata al piede si fa svolazzare per incitare gli altri uccelli a calarsi. Latino *avis illex*, e dallo strapazzo, che tale uccello riceve diciamo *zimbello* uno quando è burlato, beffato, e strapazato da tutti; nel qual senso è preso nel presente luogo; e sotto C. 9. st. 66.

**DAGLI ch'egli è sassello** Dagli ch'ei lo merita. Osservisi che il verbo Dare ne i casi come il presente, vale per continovare, seguitare, durare, ec. e con dire solamente *dagli* senz'altra aggiunta s'intende *seguita*; ma s'aggiunge *ch'egli è sassello* per una certa vaghezza, e per un genio, e



naturale inclinazione, che hanno i Fiorentini di parlar per proverbio, metafore, comparazioni, o similitudini; e forse è aggiunto per confondere, ed oscurare il detto, perché *dare al sassello* vuol dir perquoterlo, e non vuol dir seguitare. Abbiamo due specie di tordi, cioè bottacci, e sasselli<sup>13</sup>; i primi son meno astuti, e più facili a lasciarsi pigliare, i secondi sono più astuti, e ad ogni poco di romore scappano, pero quando la notte col frugnuolo si scuoprono, si dice *dagli con la ramata*, che *questo e sassello*, che aspetta poco. In sustanza nel presente luogo vuol dire *continue, o seguitare, a burlarmi, beffarmi, e strapazarmi, ch'io lo merito*. Da questa astutezza del sassello si dice sassello a un'huomo, che sa il conto suo, ed esercita il suo sapere a vantaggio, pretendendo sempre più del giusto, e del dovere, avido di guadagnare, e tenace del suo più del conveniente.

## STANZA LXXVII. & LXXVIII.

77 Così scherzando, com'io dico, in briglia  
 Ne vanno senza mai sentirsi stanchi,  
 E sempr'ognun più calda se la piglia,  
 Perché il timor gli spinge, e sprona i fianchi;  
 Perciò dopo haver fatte molte miglia,  
 E che lor parve un tratto d'esser franchi,  
 Tutti affannati per sì lunga via,  
 D'accordo si fermaro a un'Osteria.

---

13 Tordo bottaccio: *Turdus philomelos* C.L.Brehm, 1831;  
 Tordo sassello: *Turdus iliacus* Linnaeus, 1758

78 Dove il padron che intende fare a pasto  
 Trova gran roba per parer garbato,  
 Ch'ei tien che a far non habia troppo guasto,  
 Ma e' non sa che e' non hanno desinato;  
 Ben sen'accorge al fin ch'ei v'è rimasto,  
 Quando in sul desco poi non restò fiato,  
 E che quella per lui è una ricetta,  
 Che il guadagno va dietro alla cassetta.

Brunetto con la sua compagnia seguita allegramente il suo viaggio, camminando per il timore, che hanno di Magorto, ma stimandosi già sicuri, si fermarono in un'Osteria, dove mangiaron più di quello, che il padrone non s'aspettava.

**SCHERZARE in briglia** Questo detto, che significa uno, che stando benissimo di facultà, e d'ogni comodo, non ostante si duole dello stato suo, è da noi usato anche per intender'uno, che stia allegramente, e scherzando senza considerare, che egli è in grandissimo pericolo; e così s'intende nel presente luogo, che coloro scherzano senza pensare al pericolo, nel quale sono, che Magorto arrivi loro addosso.

**OGNVNO se la piglia più calda** Ognuno se ne piglia maggior pensiero. Questo pigliarsela calda i Franzesi esprimono col verbo *chaloir*, e noi *calere* dal Lat. *calere*; Boccaccio nel Poema in ottava rima intitolate il Teseida, cioè de' fatti di Teseo l. 2.

*Onde li fe nuova vision vedere;  
 Perché di ritornar li fu in calere.*

E appresso. *Uscì d'Atene, ne li fu in calere,  
 D' Ipolita amor dolce, e pudico.*

Spiegò la forza di questo verbo il Petrarca quando disse:  
*Ne dentro sento, ne di fuor gran caldo;*

Che fa come una spiegazione de' due versi immediate precedenti:

*Ne del volgo mi cal', ne di fortuna;  
 Ne di me molto, ne di cosa vile.*

**GLI parve d'esser franchi** Parve loro d'esser in sicuro, ed esser liber da Magorto.

**FARE a pasto** Si dice quando l'Oste senza prezzare cosa per cosa di quello che mette in tavola vuole un tanto per persona, e mette in tavola quello che pare a lui.

**NON habbiano a far troppo guasto** Non habbiano a mangiar molto, L'Etrusco incognito dice.

*Io ero sazio, e non sei troppo guasto.*

Il Berni in lode delle pesche:

*Dioscoride, Plinio, e Teofrasto*

*Non hanno scritto delle pesche bene*

*Perché non ne facevan troppo guasto.*

Cioè non ne mangiavano molte, perché non gli piacevano.

**V'è rimasto** L'ha sgarrata. E' rimasto ingannato, come chi rimane alla trappola.

**NON vi resta fiato** Non vi resta nulla. Vedi sopra in questo C. stan. 77. Mattio Franzesi contr'alle sberrettate dice:

*A cavarsela, e metter più di cento*

*Volte per hora, il che non serve a fiato.*

**IL guadagno va dietro alla cassetta** Cioè non si guadagna, ma più tosto si perde.

## **Stanza LXXIX. — LXXXI.**

79 Magorto intanto finalmente stracco  
 Di menar il randello a quel partito,  
 Sciolto, ed aperto havendo omai quel sacco  
 Per cucinar la carne del Romito,  
 Ed in quel cambio vistovi il suo braccio  
 Tra cocci, e vetri macolo, e basito,  
 Resta maravigliato in una forma  
 Ch'ei non sa s'ei sia desto, o s'ei si dorma.

80 S'io percossi quel vecchio marivolo  
 Com'ho io fatto, disse, un canicidio?  
 So ch'io lo presi, e lo serraì qui solo,  
 Che gnun potea vedermi, o dar fastidio,  
 Non so s'io sono il Grasso Legnaiuolo  
 A queste metamorfofi d'Ovidio,  
 Che sono in ver meravigliose, e strane  
 Poi c'un Romito mi diventa un cane.

81 Cane infelice! povero Melampo  
 Che netto qua tenei quanto si scerne,  
 Chi più farà la guardia al mio bel campo  
 Adesso, che t'hai chiuse le lanterne?  
 Io ho una rabbia addosso ch'io avvampo  
 Con quel vecchiaccio barba d'Oloferne  
 Ch'al certo fatto m'ha così bel giuoco;  
 Che dubbio! metterei le man nel fuoco.

Stracco Magorto dal bastonar quel sacco lo spiccò dal palco, ed apertolo vi trovò dentro il suo cane; e restando maravigliato, suppone che sia stato Pigolone, che gli habbia fatta questa burla.

**A QUEL partito** In quella guisa; in quella forma, in quella maniera.

**COCCI** Intendi frammenti di piatti, pentole, ed altri vasi di terra,

**MARIOLO** Ladro, giuntatore. E' voce Napoletana, ma già fatta Fiorentina.

**CHE gnun potea darmi fastidio** Che niuno poteva impedirmi, La voce gnuno per niuno, hoggi è usata solo da i nostri contadini.

**NON fo s'io sono il Grasso Legnaiuolo** Non so s'io mi sia diventato un'altro, il Grasso Legnaiuolo fu un Fiorentino, il quale fu tanto semplice, che gli fu dato a credere, che non era più lui ma diventato un'altro e per questo tale fu messo prigioniero, dove alloppiato, e fatto dormire, quando si risentì, s'accordò a pagare le spese, e le cancellature per

il preteso delitto, del quale fu assoluto, benché avesse confessato d'haverlo commesso come nuovo personaggio, e pagò il denaro un fratello di quello, che il Grasso si credeva d'essere, e durò in questa credenza qualche tempo; e fin che li suoi veri parenti lo fecero riconoscersi, e ritornare che egli era. La Novella pare a me, è stampata dietro alle cento Novelle antiche dell'edizione de' Giunti<sup>14</sup>. Da costui diciamo il *Grasso Legnaiuolo* per intendere un'huomo semplicissimo, e facile a creder ogni cosa, bench'ei sappia non esser vera, ed esser'imposibile, che ella sia. Si dice ancora Calandrino, e Cappellaino, come accennammo sopra C. 5, st. 23.

**UN Romito mi diventa un cane** Se bene intende, che il Romito era diventato un cane, perché nel sacco trovò il cane, e vi haveva messo il Romito, si potrebbe anche dire, che intendesse parergli gran metamorfosi, che un Romito, cioè un'huomo da bene, diventi un cane, cioè uno scellerato.

**MAL chiuse le lanterne** Hai chiusi gli occhi; ed intende sei morto. Chiamansi anche gli occhi *luccicanti* in lingua furbesca; e così li chiamò in un verso del suo Pataffio Brunetto Latini Maestro di Dante.

**IO ho una rabbia addosso ch'io avvampo** Latino *In fermento totus sum*. Io ho una collora, un'ira grandissima. *Avvampare* significa abbruciare leggermente, per esempio; Un panno bianco accostato a una fiamma s'infuocola, e piglia il nero, e si dice arso, o abbronzato, o avvampato.

**BARBA d'Oloferne** Barbaccia. E' nota la Storia sacra di Iuditta, che tagliò la testa ad Oloferne. Nel rappresentar detta storia, li Pittori per far conoscere Oloferne per

---

14 *Libro di Novelle et di bel Parlar Gentile*, a cura di Carlo Gualteruzzi, Firenze, nella Stamperia de i Giunti, 1582. Contiene 100 "antiche novelle", e quattro aggiunte di seguito, di questa del Grasso Legnaiuolo è la terza.

Carlo Gualteruzzi (Fano, 5 marzo 1500 – Roma, 26 maggio 1577) letterato, filologo.

un'huomo crudele, dipingono la di lui testa tagliata brutta, e con barba lunga, folta, e rabbuffata; e da questo il dire a uno *barba d'Oloferne* è ingiurioso, perché suona anche lo stesso, che *testa d'impiccato*.

**METTEREI la mano nel fuoco** Mi par d'esser così certo di questa cosa, che io la giurerei con metter la mano nel fuoco. Uno de' giudizi, che chiamavano Divini, appresso i Sassoni era la prova, che faceva il reo, per via del fuoco, tenendo in mano ferro infocato. E le solennità, colle quali si veniva a questa prova, sono descritte puntualmente dietro all' Istoria Angelica di Polidoro Vergilio.

### Stanza LXXXII. — LXXXVI.

- 82 Oimé le mie stoviglie, e il vin di Chianti  
 Ch'io tolsi in dar la caccia a un vetturale  
 A cagion di quel tristo Graffiasanti  
 In un tempo e versato, e ito male,  
 Giuro al Ciel ch'io non vuò ch'ei se ne vanti,  
 E, s'ei non vola, puo far capitale  
 Ch'io voglia ritrovarlo, e s'ei c'incappa  
 Che mi venga la rabbia s'ei mi scappa.
- 83 Lo troverò bensì, perch' io vuò ire  
 Qua intorno per veder s'io lo rintraccio;  
 Così corre alla porta per uscire,  
 Ma ei non può farlo, perché e' v'è il chiavaccio  
 Lo squote, e sbatte per volerlo aprire,  
 Ed hor v'attacca l'uno, hor l'altro braccio;  
 Noiato al fine vanne, e corre ad alto,  
 E dai balconi in strada fa un salto.

84 Ma perch'ei vede quivi le pedate  
Volte al giardino, e poi verso la via,  
Che Brunetto, e quegli altri havean lasciate,  
Quando v'entraro, e quando andaro via,  
Insospettito, lascia andar il Frate,  
Ed entra nel giardino, e a quella via  
Scorge quel suo cocomero diviso  
Ch'è stato il fargli un fregio sopr'al viso.

85 Poiché levata gli han quella figliuola,  
Ch'in esso (com'io ho detto) si trovava,  
Per la stizza non puo formar parola,  
Si sgaffia, batte i denti, e fa la bava,  
E spalancando poi tanto di gola  
Urla, bestemmia il Ciel, minaccia, e brava  
Dicendo; O Macometto, e tu comporti,  
Che si facciano al mondo questi torti?

86 In quanto a te chi ti pisciasse addosso  
So ben che tu non ne faresti caso;  
Ma io che da miei dì mai bevvi grosso,  
E le mosche levar mi so dal naso  
Sapro ben'io a costor far il c\_\_\_ rosso,  
Credilo pur, perché, se si dà il caso  
(Che si darà senz'altro) ch'io, gli arrivi  
Io me gli vuò di posta ingoiar vivi.

Seguita Magorto a dolersi della sua disgrazia; poi fatta risoluzione d'andar'a cercar del Romito, salta dalla finestra in strada, dove vedute alcune pedate verso il giardino, insospettito lasciò il pensiero d'andar cercando di Pigolone, e se ne va alla volta del giardino e quivi accortosi del ratto della fanciulla, giura di voler trovare coloro, che gli hanno fatto questo torto, e di, volergli tutti ingoiar vivi. Nota che il nostro Poeta in qn ottava 84. è stato criticato, perché s'è servito della voce *via* in tutte tre le rime, ma tal sottigliezza si può più tosto chiamare ignoranza, perché se bene è sempre la stessa voce, *Via*, ha però sempre diverso significato, perché la prima

significa strada; la seconda significa, altrove, o moto da un luogo a un'altro, e la terza significa modo, guisa, maniera, ec, E di simili rime troverai altrove in questa Opera, e sempre le vedrai lodevoli per l'artificio, più tosto, che biasimevoli per la poca avvertenza.

**HOIMÉ** Esclamazione, che esprime disgusto, o dolore. Latino *Hei mihi*;

**CHIANTI** E' una regione in Toscana dove nasce vino buonissimo. E Vetturale intendiamo colui, che sopra alle bestie conduce vino, ed altre robe da un luogo all'altro; a differenza di Vetturino, che presta, ed accompagna cavalli, lettighe, ec, a i Viaggianti. Vedi sopra C. 6, st. 37.

**DAR fa caccia** Correr dietro a uno. E propriamente si dice *Dar la caccia*, quando i birri corron dietro a uno per pigliarlo.

**GRAFFIASANTI** Bacchettone, Ipocrito. E' lo stesso, che Santinizza detto sopra in questo C. st. 68.

**PVO' far capitale** Può esser certo. Questa voce Capitale significa lo stato, o sustanze d'uno: *Il tale ha 10. m. scudi di capitale*. Significa assegnamento. *Chi del mio fa capitale* detto sopra C. 2. st. 7. Significa sorte principale. Latino *Sors*, dai Greci detta *cephalaion*, cioè *caput*; dagli Spagnuoli *caudal*, che corrisponde al nostro *Capitale*, e *Caudaloso* dicono colui, che ha gran capitale<sup>15</sup>, cioè grandi sustanze. *Il tale ha havuto la sentenza contro, ed è Stato condannato nelle spefe, ed a pagare cento scudi di frutti, e mille di capitale*. Significa quello vedremo sotto C. 8. st. 65. Qui significa può credere, può esser sicuro.

**SEI c'inciappa** S'ei mi da nelle mani. Se, c'incoglie. S'egli casca ne' miei agguati.

---

15 Nello spagnolo moderno, secondo la RAE, *Caudal* mantiene il significato qui menzionato, ma più comunemente si usano con riferimento alla portata dei fiumi, ed alla turbolenza del flusso.



**MI venga la rabbia** Giuramento imprecativo contro se stesso. Giuro di voler far la tal cosa, e se non la fo, mi sottopongo a ogni maggior tormento.

**S'IO lo rintraccio** Traccia significa orma, o vestigio; onde tracciare vuol dir seguitare le pedate, e per conseguenza qui intende: Se io lo ritrovo; *Traccia* si dice quella strada, che fa il cane per la passata della lepre, o d'altro animale fiutando; viene questo verbo *rintracciare*, che vuol dir Ritrovare, e *tracciare* cercare, Latino *vestigare*.

**CHIAVACCIO** È lo stesso, che chiavistello detto sopra C. 1. st. 69. che i Sanesi dicono *pestio* dal Latino *pessulus*. Il Conte Ugolino presso Dante Inf. 33. *Ed io senti chiavar l'uscio di sotto all'orribile torre*; cioè mettere il chiavaccio.

**A QVELLA via** A quella foggia. In quella guisa.

**FARGLI uno sfregio in sul viso** Fargli una ingiuria ignominiosa, si come sono gli sfregi. Vedi sopra C. 2. st. 3. e c. 6. st. 54.

**FA la bava** Intendi ha gran rabbia. Latino *stomachatur*, Che *bava* è quell'umore viscoso, che da per se stesso casca dalla bocca come schiuma, come si vede ne i cani arrabbiati, donde è presa la presente metafora. Si dice ancora: *Mi fa venir la bava*; di chi mi fa entrare in collora, e di chi noia forte.

**IL Ciel minaccia, e brava** Sgrida, e minaccia il Cielo. Vedi sopra C. 5. st. 62, che dice *Rabbiosa, il capo verso il Ciel tentenna*, che è quel minacciare il Cielo. Di questo verbo *bravare*, che vien dal Provenzale il Varchi ne fa un lungo discorso nel suo Hercolano, e lo giudica molto esprimente il latino *obiurgare*. Catullo.

*Gellius audierat, patrum obiurgare solere,  
Si quis delitias diceret, aut faceret.*

**TANTO di gola** Gola assai larga. Vedi sotto C. 16. st. 18, la forza della voce *tanto* usata in questi termini.

**NON ne faresti caso, quand'uno ti pisciasse addosso**

Non ti chiameresti offeso, o non t'importerebbe quand'uno

ti pisciasse addosso; ed intendi: Sei tanto briccone, e codardo, che sopporteresti qualsivoglia grandissima ingiuria senza risentirtene. Un'antico Poeta per voler esprimere uno scellerato, e ingiurioso fino alla memoria di suo padre, dice: *patrios minxerit in cineres*<sup>16</sup>. E Pittagora in uno de' suoi Simboli per dinotare il rispetto, che si dee portare alla Divinità, comanda, che non si pisci in faccia al Sole.

**NON bevvì grosso** Non sopportai mai ingiuria alcuna. Ber grosso vuol dire Non la guarda così per la minuta, ma sopportare ogni ingiuria senza risentirsene, fingendo non sen'avvedere. Tratto dal bere le medicine, le quali non s'assaporano, ma si mandano giù a occhi chiusi.

**MI so levar le mosche d'intorno al naso** Mi so vendicare dell'ingiurie, con facilità, Omero nell'Iliade La prestezza, colla quale un Dio fa tornare indietro i colpi avvelenati contro a un'Eroe compara al cacciare d'una mosca, che fa la Madre dal corpo del suo figliuolo.

**FAR il c\_\_\_ rosso a uno** Gastigar'uno. Tratto da i Pedanti, i quali gastigano i ragazzi perquotendola in sul c\_\_\_, e glielo fanno rosso con le percosse. Vedi sopra C. 4. st. 51.

**DI posta** Subito, Viene dal giuoco di palla, che si dice Dar di posta, quando si dà di primo tempo, cioè avanti, che la palla tocchi terra. Lavino è *vestigio*.

**INGOLIARE** È lo stesso, che ingollare detto sopra C. 1. st. 6, e vuol dir mandar la roba giù nello stomaco.

---

16 Orazio, Ars Poetica, v.471.

**Stanza LXXXVII. — LXXXXIII.**

- 87 Ma dove col cervel son' io trascorso?  
Più bue di me non è sotto le stelle,  
Perch'innanzi ch'io habbia preso l'orso  
Vuò (come si suol dir) vender la pelle,  
Fatti ci voglion qui, perch'il discorso,  
Fuor che ai Sensali non fruttò covelle,  
E mal per chi ha tempo, e tempo aspetta,  
Che mentre piscia il can, la lepre sbietta.
- 88 E però prima, che a viola a gamba  
Una fuga mi suonin di concerto.  
A casa Pigolon vuogl'ir di gamba,  
Che vi sarà co i complici del certo.  
Così conchiuso, corre ch'ei si sgamba,  
E come un braccio va per quel deserto  
Tutti quanti quei luoghi a uno a uno  
Cercando s'ei vi scuopre, o sente alcuno.
- 89 Quel della Cella del Romito è il primo,  
Ove trovando il passo, e porto franco  
Intana dentro, e non vi scorge niuno,  
Fruga, e rifruga in qua, e il là, ne anco;  
Sgomina ciò che v'è da sommo, e imo,  
Ma tutto in vano, ond'egli al fine stanco  
Sen'esce con le man piene di vento,  
Ma dieci volte più di mal talento.
- 90 Entrò nel bosco, e ogni contrada scorse,  
E in somma ne cercò per mari, e monti,  
E vedde, senza metterla più in forse,  
Il pigiato esser lui al far de' conti.  
Onde nel fine all'arti sue ricorse,  
Che pur vuol vendicar sì grandi affronti  
Così v'arriverà po' poi in quel fondo,  
Se voi fusse (dicea) di là del mondo.

91 E poiché fatti ha certi suoi incanti,  
 Che gli riescon bene, e vanno a vanga:  
 Andate, dice, o stummia di furfanti,  
 Poi c'a pianger volete ch'io rimanga,  
 Che sieno in casa vostra eterni pianti,  
 Tal che ciascuno, e fino il gatto pianga,  
 E così poi, di quanto haveva detto,  
 Ne più, ne manco ne segui l'effetto.

92 Poiché Brunetto, e le sue camerate  
 Pagaron l'oste, (il quale assai contese,  
 Perché le gole lor disabitate  
 Gli eran parute care per le spese)  
 Partiron, e poi dopo altre fermate,  
 Ei le condusse salve al suo paese,  
 E giunto a casa, ringraziando il Cielo  
 Entra in sala, e di posta fa un belo.

93 Entra la donna col Romito appresso,  
 E cominciaro a pianger ambedui,  
 Entra il famiglia, e anch'egli fa lo stesso  
 Senza saper perché, ne men per cui.  
 Trovan Nardino ancor di male oppresso,  
 E sbietolar lo veggono ancor lui,  
 L'Astante, che porgevali l'orzata  
 Purine faceva lafua quattrinata

Magorto lascia lamenti, e si mette a cercar di coloro, che gli havevano rubata la Figliuola, e non gli trovando nella Cella del Romito, ne in alcun altro luogo, ricorse a gl'incanti; co i quali costrinse tutti della casa di Brunetto a piangere sempre, onde Brunetto con i compagni arrivato a casa subito cominciò, ed egli, ed i compagni a piangere.

**DOVE son' io scorso col cervello!** Che armegg'io? Che giro io? Che frenetich'io?

**NON è sotto le stelle il più bue di me** Io sono il maggiore ignorante che sia nel Mondo. Vedi sopra C. 6. stan. 98.

*Sotto la Luna; il Petrarca. Arda, o mora, o languisca, un più gentile Stato del mio non è sotto la Luna.*

**VENDER la pelle dell'orso prima di pigliarlo** Far assegnamento sopra una cosa, che ancora non s'è conseguita, ed è anche molto dubbioso il conseguirla. Essendo andati tre Giovani per ammazzare un'orso, il quale faceva molto danno, prima che arrivassero al luogo dove soleva trovarsi l'orso, si fermarono a un'Osteria ed havendo assai ben mangiato, dissero all'Oste, che lo pagherebbono con li denari del donativo, che havrebbero dato loro le Comunità per l'orso, che volevano ammazzare, ed inviatisi verso dove stava la fiera, subito, che la veddero si diedero a fuggire, e uno di loro salì sopra ad un'albero, l'altro scappò via, ed il terzo fu sopraggiunto dall'Orso, il quale havendoselo cacciato sotto l'infranse bene bene, di poi gli accostò il grifo all'orecchio, ed intanto quel meschino se ne stava come morto, senza muoversi punto; e perché l'orso naturalmente (secondo dicono alcuni) quando crede, che l'animale da lui assaltato sia morto, non gli da più fastidio, credendo che costui fosse morto, sen'andò, e colui si levò su, ed avviossi verso la Città tutto mal concio. Quello, che era salito in sull'albero scese, ed accompagnatosi con esso, gli domandò quel che gli avesse detto l'orso nell'orecchia, ed egli rispose: Mi ha detto, che io non mi fidi più di simili compagni come sei tu, e che io non venda la pelle dell'orso, se prima non l'ho preso. E da questa novella habbiamo il presente proverbio, che si dice anche: *Vender l'uccello in su la frasca*. I Geesi dissero: *Antequam pisces ceperis, muriam misces*.

**MAI fruttò covelle** Non fu d'utile alcuno, *Covelle* è voce romagnuola e vuol dire. *Qualcosa*. E' poco usata nel Fiorentino fuor che da qualche contadino. Il valore di questa voce è assai copiosamente espresso dal Copetta<sup>17</sup>

17 Francesco Beccuti, detto il Coppetta. Perugia 1509 — 1545. *Capitolo nel quale si lodano le Non covelle*, 1548.

in un suo Capitolo sopra il non covelletto, Nel Decameron trovati *Cavelle* per lo stesso, quasi da un Lat. *quod velles*.

**E' mal per chi ha tempo, e tempo aspetta,**

**che mentre, ec.** Mal fa colui, che havendo l'occasione pronta perde il tempo, e non la piglia, perché mentre s'indugia, l'occasione fugge: È noto il verso: *Fronte capillata post haec occasio calva*, ed il verbo *sbiettare* l'abbiamo anche sopra C. 5. stan. 30. *Mentre il can piscia la lepre se ne va*. I Latini dissero *Semper nocuit differre paratis*; secondo Lucano, di dove forse Dante nell'Inf. C. 28. disse:

*Questi scacciato il dubitar sommerse*

*In Cesare affermando, che il fornito*

*Sempre col danno l'attender sofferse.*

**PRIMA che a viola a gamba, ec.** Intende prima che d'accordo se ne fuggano. *Viola a gamba* e il basso di viola. *Fuga* è specie di sonata a capriccio. Di *concerto* vuol dir Suonata concertata con diversi strumenti, ec. E con questi equivoci intende quel che s'è accennato.

**INTANA** Entra dentro. Si serve di questo verbo anche sotto C. 10. stan. 25. se bene è improprio, perché vuol dire Entrare in una tana, o buca, e si direbbe intanare una volpe, un tasso, un granchio, ec, tuttavia è pur talvolta usato come nel presente luogo.

**NIMO** Niuno. Dal Lat *nemo*. Voce oggi usata solo dai contadini, ed il nostro Poeta se ne serve anche sotto C. 10. stan. 37. in bocca d'un contadino.

**SGOMINA** Si dice anche *sgombinare*, (contrario di *combinare*, che è accoppiare, unire) e vuol dir mettere in confusione, o sottosopra tutto quel che si maneggia. Lat. *perturbare*.

**DA sommo, a imo** Frase latina, che significa Da capo a piedi: Dalla sommità della casa, fino a i fondamenti di essa: Petrarca Trionfo della Fama, cap. 2. *Onde da imo Perdusse al sommo l'edificio santo*.

**LE man piene di vento** Cioè senz'haver trovato, o conchiuso nulla. Nella Scrittura. *Et nihil invenerunt in mani-*

*bus suis*; che diciamo ancora *Con le trombe nel sacco* Ter. disse *Infectare*.

**DI mal talento** 1 collera, e con volontà di far del male, e di vendicatl: Varchi Stor. lib. 4. Erano verso i nobis di malissimo talento, ne altro per manvweit: gli alpezzavano, che quel che avvenne. BY frase usaca dai Boccaccio. =)

**NE cerco per mars e monti** Questo detto iperboico è uia-cutimo per esprimett Ne cercd da per tutto; Viene dal Latino. ee

**SENZA metteria in forse** Senza dubicar più. Senza metterla in dubbio. Dd mettere in forse fece Dante il verbo inforfare, seguivato in ciò dal Petrarca +

**IL pigiato esser lui al far de' conti** A considerarla bene l'offeso, e beffato era solamente lui. Quattro giuocano insieme, tre vincono, ed un di loro solamente perde; questo tale si dice *il pigiato*, cioè quello, che ha gli altri addosso, e da cui si sprema il denaro. E s'intende in ogni caso, che la disgrazia tocchi a un solo della conversazione, e tutti gli altri habbiano soddisfazione, o utile dal danno di lui.

**PO POI in quel fondo** Vedi sopra C. 2. stan. 13.

**VANNO a vanga** Vanno secondo il desiderio. *Ex animi eius sententia illae res fluunt*. Noi l'habbiamo da i Contadini, che quando si rende loro facile il lavorar la terra con la vanga dicono; *il lavoro va a vanga*, cioè bene, e come si desidera. E *vanga* è quello strumento rustico fatto a foggia di pala, ma di ferro più massiccio, e più acuta, del quale i contadini si servono per rivoltolar la terra. Vedi sopra C. 6. stan. 69, al verbo *impiallacciare*. Columella lib, 3, la chiama *dolabra*, e perché questo nome vuol dire più tosto la pialla, forse Columella intende qualche strumento usato a suoi tempi, che faceva sopra alla terra l'effetto che fa la pialla sopra il legno, (come è hoggi la marra scopaiola, della quale si servono i contadini per ripulire, e radere i boschi di scope<sup>18</sup> per disporgli alla sementa della segale) perché, se volesse dire la vanga, havrebbe detto *acuta dolabra sodito*,

e non abradito: E la vanga si trova *bipalium*, in Varrone: *Id prius bipalio vortito*.

**STUMMLA di furfanti** Scelleratissimi, *ex omni vitiorum colluvione concreti*. *Stummla*, *schiuma*, o *spuma*, è quello escremento, che nel bollire una pentola piena di carne, e di acqua manda alla superficie, il quale si butta via, perché è immondizia; onde *stummla di furfanti*, il peggio, che sia nella furfanteria.

**GOLA disabitata** Lat. *gurges*. Così diciamo di colore, che sempre mangiano, ne mai si veggono sazzi.

**GLI eran paruti cari per le spese** Era parso all'Oste, che costoro havessero mangiato troppo. D'uno che sia buono a poco, e mangi assai, e che vada a servire diciamo: *egli è caro per le spese*; e intenesi, se gli dà più del dovere, e di quel che merita la sua abilità a dargli solamente mangiare, senza dargli danari per provvisione. Il Lalli nella sua En. Ir. C. 2. stan. 130.

*Non vaglio un pel; son caro per le spese.*

**DI posta fa un belo** Subito comincia a piangere a belare. Vedi sotto C.9, st.21.

**SBIETOLARE** Cioè piangere. Vedi sopra C. 4. stan. 16.

**ASTANTE** Intende colui, che assiste al servizio di Nardino infermo, *Astanti* si dicono quei Serventi, che assistono a servire gl'infermi negli Spedali, e questi soglion esser chiamati dalle persone comode ad assistere alli loro infermi, e però qui lo chiama col nome d'*Astante*, supponendolo uno di questi tali.

**ORZATA** Bevanda rinfrescativa fatta di seme di popone, orzo, e zucchero, benissimo pesti e liquefatti con acqua, e passati per stamigna, si dà per lo più a febbricitanti; detta anche *lattata* come habbiamo veduto sopra in questo C. st. 12.

---

18 Scopa è il nome comune di varie piante arbustive estremamente ramificate, come per esempio la *Erica scoparia* L.



**NE faceva la sua quattrinata**    Cioè faceva la sua parte  
del pianto.

**Stanza XCIV. — XCVIII.**

- 94 Nardin vede colei bell', e vezzosa  
Com'appunto l'haueva nel pensiero,  
E dice: Benuenuta la mia sposa,  
Voi mi piacere a fe da Cavaliero.  
Ma voi piangere ? ditemi una cosa  
Voi ci venite a malincorpo, è e' vero?  
Non vogliate risponder che e' non sia,  
Perché voi mi diresti una bugia.
- 95 Mettere pur così le mani innanzi  
(Rispond' ella) Signor per non cadere,  
Mentre, temendo ch'io non mi ci stanzi,  
Specorate si ben, ch'è un piacere:  
Ch'io mi vi levi, ditemi, dinanzi,  
Che voi non mi potete più vedere,  
Senza darmi la burla, ch'io m'acquieto,  
E Senza replicar do volta a dreto.
- 96 Ne sossopra la man non volterei,  
Che l'andare, e lo star mi son tutt'una,  
E ben c'al mondo io sia come gli Ebrei,  
Che non han terra ferma, o patria alcuna  
Andrò pensando intanto a' fatti miei  
Per veder di trovar miglior fortuna,  
Perché, come diceva Mona Berta:  
Chi non mi vuol segn'è che non mi merta.

97 Ed ei risponde: Oimè Signora mia  
 Non vi levate in barca così presto;  
 S'io non v'ho detto, o fatto villania  
 Perché venite voi a dirmi questo?  
 Habbiatè un po più di flemma in cortesia  
 C'ogni cosa andrà bene in quanto al resto,  
 Voi siate bella, ed anco di più sposa  
 Però non vogliat'esser dispettosa.

98 Ella soggiunge, ed Egli ribadisce;  
 Ella non cede, ed ei risponde a tuono;  
 Pur gli acquieta Brunetto, e al fin gli unisce,  
 Sicché l'un l'altro chiedesi perdono.  
 Ma non per questo il lagrimar finisce  
 c'ogmora in casa, fuora, e ovunque sono  
 (Perché sempre si smoccica, e si cola)  
 Hanno a tener agli occhi la pezzuola.

Nardino vede la Fanciulla; e la trova per appunto comie fel" era' ma vilito che ella pi angeva le dice, che dubita, che ella sia venuta mi ed ella gli risponde, che dubita, che più tosto egli non la riceva volentieri, e sopra questo seguitavano a contrastare, ma Brunetto al finè gli rappacificò, e con tutto questo ognuno seguitava a piangere.

**VOI ci venite a malincorpo** Voi ci venite malvolentieri, e con poco gusto, e soddisfazione; contra stomaco, cotra voglia, fattone una sola parola, come avverbio.

**METTETE le mani innanzi** Questo termine ci serve per esprimere uno che accusa un'altro di qualche mancamento, del quale merita di esser accusato lui, per esempio: I ragazzi dello Spedale degl'Innocenti, i quali si suppone, che sieno tutti bastardi, in occasione di contrastare con altri ragazzi, la prima ingiuria che dicano a quelli è, *Tu sei bastardo*, pecche non sia detto a loro. E questo si dice: *Metter le mani innanzi*: e vi si aggiugne anche; *per non cascare*. Lat *praevertère, occupare*.

**NON mi ci stanzi** Non mi fermi in questa Casa per sempre.

**SPECORATE** Piangete. Diciamo belare per piangere per la similitudine che ha col belar degli agnelli, e delle pecore certo pianto lungo, che soglion fare i bambini, come accennammo sopra C. 6. stan. 22. e da questo si dice anche *specorare* in vece di *belare*, e s'intende piangere.

**SI ben ch'è un piacere** Tanto bene, che è un gusto a sentirvi, e vedervi.

**NON ne volterei la mano sottosopra** In questa cosa io sono indifferente, cioè poco m'importa il farla, o non farla. Viene da i Latini che dicevano anch'hessi: *Ne manum quidem verterem*.

**ESSER come gis Ebrei** Cioè non haver luogo che sia suo proprio, e lo dichiara il Poeta medesimo dicendo: *Non ho terra ferma*, che intende terra, luogo, o abitazione fermata, e stabilita per lei, che per altro Terra ferma si dice quel paese, che non è Isola di mare, Lat. *continens*.

**VOI vi levate in barca** Voi entrate in collera, Vedi sopra C. 6. stan. 41. Si dice anche *Imbarcare*, e *l'iracondo*, o vero *facile all'ira*, che i Greci chiamavano *Acrocholos* è detto da noi *Huomo di poca levatura*, cioè che ci vuol poco a farlo levare in collera.

**FLEMMMA** Qui vuol dire sofferenza, o pazzienza, che per altro Flemma significa quel che accennammo C. 3. stan. 24.

**DISPETTOSA** Iraconda, Vedi sopra C. 1. stan. 29. Alcuni critici hanno fiutato ancora questa *rosa*; giudicandola rima falsa in riguardo dell's', dolce di *sposa*, e della cruda di *dispettosa*, e dell'o', largo di quelle, e stretto di queste, ma io non gli voglio quietare, e difendere il nostro Poeta col Ruscelli, o con altri, perché non mi son voluto pigliar la briga di veder gli come non necessaria, porto ben loro un'esempio d'Autore classico<sup>19</sup> il quale dice.

---

19 Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto 1. Ottava 42.

*La verginella è simile alla rosa  
 Nel bel giardin si la nativa spina,  
 Mentre sola, e sicura si riposa  
 Ne gregge, ne pastore se le avvicina  
 L'aura suave, e l'alba rugiadosa, ec.*

E mi pare con questo esempio (il quale sia per regola, o per licenza) di salvare il nostro Poeta, e quietargli, ancor per l'altre, che hanno osservate, e sopra C. 4. stan. 13. Rosa, prosa, e cosa; e sotto in questo C. stan. 103. Sposa, cosa, e generosa.

**RIBADIRE** Ribattere, conficcare dall'altra parte un chiodo. Vale per replicare. Vedi sopra C. 2. stan. 79.

**RISPONDE a tuono** Risponde aggiustatamente, ed a proposito di quel, che si dice. *verbum audit, tale dicit*. Si dice anche *Rispondere per le Rime*. La prima similitudine è tratta dalla Musica; la seconda dalla Poesia; E allude al costume de' Poeti che indirizzando l'uno all'altro Sonetti, e proponendosi questioni, rispondevano, e le scioglievano in altra eguale composizione tessuta delle medesime rime, il qual costume venuto dall'antico, si mantiene anche in oggi.

**SI smoccica, e si cola** Si manda escrementi dal naso, e lagrime dagli occhi per causa del pianto, che smocciare vuol dire mandar fuori mocchi, che è quello escremento del cervello, che esce dal naso detto da i Latini *mocus*.

**PEZZVOLA** Fazzoletto, o Moccichino; ed è quel pezzo di panno lino, che si porta appresso di se per uso di nettarsi il naso.

**SEANZA XCIX. — CII.**

- 99 Vivono in somma in un continuo pianto,  
Piangono i servi, e piangon gli animali,  
Onde il guazzo per terra è tale, e tanto,  
Che e' portan tutti quanti gli stivali.  
Ma torniamo a Magorto, che fra tanto  
Per saper quel che sia di questi tali,  
E dove la sua figlia si ritrovi,  
Ha fatto al consueto incanti nuovi.
- 100 E veduto ch'ell'è tra buona gente,  
Moglie d'un ricco, e nobil Baccalare,  
E che giammai le può mancar niente,  
Per ch'ella è in una casa come un mare,  
Non vi so dir s'ei gongola, e ne sente  
Contento grande, e gusto singolare,  
Di modo ch'ei si pente, affligge, e duole  
Di quanto ha fatto, e rifarcir lo vuole.
- 101 Perciò per un suo cogno, se ne corre,  
E nell'orto lo porta, dove è un frutto,  
C'ha i pomi d'oro, e ne comincia a corre,  
Durando fin che l'hebbe pieno tutto;  
E poi che dentro più non ne può porre,  
Sapendo, che 'l suo aspetto è molto brutto  
Si lava, ripilisce, e raffazzona,  
E rimbellisce tutta la persona.
- 102 E presa addosso poi quella sua cassa,  
Ch'è tanto grave, ch'ei vi crepa sotto,  
Si mette in via, e presto se ne passa  
Ov'è la figlia, e il flebile raddotto ,  
Che al suo venire ogni mestizia lassa  
Mutando in riso il pianto sì dirotto,  
E versa i pomi in mezzo della stanza,  
Poi si sberretta in termin di creanza.

Mentre che costoro piangono, Magorto per via de' suoi incanti scuopre dove è la Figliuola, e conoscendo che ella è bene allogata, si muta di proposito, e risolve di regalare gli sposi d'una quantità grande di pomi d'oro colti nel suo orto, e così fece, ed all'arrivo suo in casa degli sposi tutti cessarono di piangere.

**GUAZZO** Luogo pieno d'acqua, dove si possa guazzare, cioè passare a piede senza navilio, che noi dal latino diciamo, *vado*, o *guado*; onde il Porto di *Vada* così detto perché quel luogo dicevasi *Vada Volaterrana*, e *guadare* per passo, e passare: Ma si piglia ancora per ogni grande ammollamento, che si faccia nelle case, o altrove in sul suolo, come è preso nel presente, luogo, ed in questo caso viene da *guazza*, la quale cade dal Cielo, altrimenti detta *brinata* dal Lat. *pruina* come *gelata* disse Dante dal Lat. *gelu*; e non da *guazzare* il fiume; Se forse non volessimo pigliarlo per parlare iperbolico, come è l'adoperare gli stivali per passar tal molle, che è in quella stanza.

**BACCALARE** Huomo di stima. Uno dei principali del paese, che si dice anche *Barbassoro*. *Baccalare* da *Baccalau-reus* si dice colui, che nelle scienze ha acquistato un grado prossimo al Dottorato, o Maestrato detto altrimenti *Licenziato*; il che usa nelle Fraterie, e corrottamente lo dicono *Baccelliere*, il qual grado si ritrovava anche nell'ordine della Cavalleria.

**È una casa come un mare** Cioè sempre piena di roba ed abbondante d'ogni bene, si come il mare, che è immenso, detto perciò da Omero *atrygeton*, cioè *che non ha fin, ne fondo*, Si dice anche *Una casa come una Dogana*<sup>20</sup>.

**GONGOLA** Greco cancharei » Giubbila: -Si rallegra 2-5i certa allegrezza interna. B' voce usata assai dalla piebe.:  
Re

**RISARCIRE** Ristorare; Rifare il danno, o ricompensargli d'havergli tenuti tanto in pianto. E per altro questo ver-

20 Vedi sopra C. 5. stan. 28.

bo *risarcire* vuol dir *rassettare* come s'è visto sopra C. 6. stan. 52.

**COGNO** E' una misura immaginaria<sup>21</sup> di vino, che contiene dieci barili; la quale corrottamente si dice *Conio*; Deriva dal Lat. *congius*. Onde Bigonce<sup>22</sup> quasi da un Lat. *bicongius*; a Pistoia perciò dette più prossimamente all'origine *Biconge Gio*. Villani lib. 8, rubr. 116. *Valse lo staio del grano in Firenze soldo 8, e 'l cognò del mosto in certe parti meno di soldi 40*, Ma qui è preso, come è costume, per una certa sorte di cassa, o più tosto cesta fatta, e contessa di strisce d'albero come i corbelli, ma è di foggia lunga, ed ha il coperchio, come hanno le casse.

**SI raffazzona** Si ripulisce; Si rinfronzisce. Vedi sopra questo C. stan. 69. Quasi si rifà; si rimette in fazione, in abito; su la galanteria; su la bella foggia e maniera. Gli antichi dal Provenzale dissero *Ragenzare*, cioè *Raggentilire*, dalla voce Gente usata dagli antichi Toscani ancora per *Gentile*, Fra Guittone, Se di voi, donna *gente* M'ha preso amor, non è già maraviglia. Dante. Ma pregia il senno, e li *genti* coraggi. Il Beato Iacopone disse che la Penitenza l'anima ragenza, cioè non risciacqua, come spiegò alcuno, ma *rafazzona*, *ringentilisce*.

**VI crepa sotto** Vi muor sotto per lo soverchio peso; ed il verbo *crepare*, che vale per morire a stento, come vedemmo sopra C. 1. stan. 18. qui è nel suo vero significato d'allentare, perché quella gran fatica può cagionare l'allentamento.

**SI sberretta** Cioè si cava di capo; dalla Berretta, che è propriamente il *pileus* de' Latini essendo il nostro cappello più tosto il *petasus*.

---

21 *Misura immaginaria*, nel senso che è una unità di misura, a cui non corrisponde un oggetto fisico che realizzi questa quantità. Il concetto opposto è misura *effettiva*, come il barile, o il quartuccio.

22 Vedi sotto C. 10. stan. 20.

**Stanza CIII. — CV.**

- 103 E dice ch'egli è il padre della sposa,  
 E che di lui non habbiano spavento,  
 Per ch'egli hormai scordato d'ogni cosa,  
 L'antico sdegno totalmente ha spento;  
 Anzi come persona generosa  
 Vuol dare agli sponsali il compimento,  
 Ch'è quello, che la sposa habbia la dote,  
 E che non vadia a marito a man vote.
- 104 E perché qualsivoglia donnicciuola,  
 Porta la dote, ed il corredo appresso,  
 Acciocch'in quella casa la Figliuola  
 Possa mostrar d'haver qualche regresso,  
 Ne che gli abbin a aver quel calcio in gola  
 C'un piccolo ne anche v'habbia messo,  
 La vuol dotar conforme al grado loro  
 Con quel gran monte di bei pomi d'oro.
- 105 Gli sposi allor brillando con Brunetto  
 Gli rendon grazie, e fan grata accoglienza;  
 Ed ordinato un grande, e bel banchetto  
 Reiterar le nozze in sua presenza,  
 Ed egli poi al fin com ogni affetto  
 Riverì tutti, e volle far partenza,  
 Lodandosi del furto del Romito,  
 Che si grand'allegrezza ha partorito.

Magorto si fa conoscere per il padre della Sposa, ed assicurando Pigolone, e tutti d'havergli perdonato, e d'haver gusto, che segua quel parentando, costituisce per dote quella cassa piena di pomi d'oro. Si fanno però di nuovo gli sponsali, ed il banchetto: e Magorto se ne torna al suo paese, dando molte lodi a Pigolone per esser'egli stato autore di così gran contento. E qui con la fine della novella raccontata dalle Fate a Paride termina il settimo cantare.



**A MAN vote** Senza nulla in mano: cioè si mariti senza dare dote alcuna.

**CORREDO** Quegli arnesi, abiti, ed altre robe, che si danno alle Femmine, oltre alla dote, quando si maritano, che i Giureconsulti digono *Parapherna* dal Greco *Para*, che vuol dire oltre, e *pherna*, che vuol dir dote.

**HAYER regresso** Termine legale, che vuol dire haver azione di domandare, contro a uno, per rifarsi del pagato ad un'altro; Vedi sotto C. 8. st. 42. E comunemente significa un certo ardire, ed autorità sopra ad una persona, o sopra i suoi beni ed effetti: *Il tale gli ha preso regresso addosso*, per intendere ha preso ardire sopra di lui.

**NON gli abbin<sup>[sic]</sup> a haver quel calcio in gola** Non habbiano a poter rinfacciarle, o rimproverarle, che ella non v'habbia portato nulla: Non habbiano a haver quella causa di conculcarla<sup>23</sup>.

**BRILLANDO** Giubbilando, Vedi sopra C. 2. st. 69.

**ACCOGLIENZE** Vedi sopra C. 1. st. 34.

**SI reiteraron le nozze** Cioè di nuovo si fecero gli sponsali, e solennemente si diedero la fede di sposi.

## FINE DEL SETTIMO CANTARE

---

23 L'incoerenza delle 'h' iniziali nel testo, fra ottave, citazione, e spiegazione, come della forma *habbiano* / *abbino* è fedele al testo stampato, e il Minucci ci passa sopra senza prenderne nota.

# OTTAVO CANTARE

## ARGOMENTO

Dalle fu Fate Paride vestito  
Vede la galleria di quell'albergo;  
D'un avventura grande è poi avvertito,  
E appresso ha un libro, che non parla in gergo,  
Con una spada d'un'acciar fortito,  
Ond'ei piglia licenza , e volta il tergo.  
Vien Piaccianteo condotto al Generale,  
Che non gli volle far ne ben, ne male.

## Stanza I. — V.

- <sup>1</sup> Vorrei, che mi dicesse un di costoro,  
Che giostran tutta notte per le vie,  
Che gusto v'è, perch' a ridurla a oro  
Non v'è guadagno, e son tutte pazzie;  
Poiché (lasciando, che e' non è decoro)  
L'aria cagiona cento malattie,  
Mille disgrazie possono accadere,  
Mille malanni, Diauoli, e Versiere.

2 Sapete, che e' s'inciampa, e che e' si casca,  
Si può in cambio a' un' altro esser'offeso,  
O dar in un, se t' hai monete in tasca,  
C' alleggerir ti voglia di quel peso,  
Manca in qual mo si può correr burrasca,  
Però vi giuro, ch'io non ho mai inteso  
La fin di questi tali, e tengo a mente  
Quel c'un tratto mi disse un huom valente.

3 La notte, disse, è un vaso di Pandora,  
Che versa affronti, risichi, e tracolli,  
Però, che nel suo tempo sbucan fuori  
Tutti i ribali, ladri, e rompicolli;  
Onde sia ben riporsi di buon' hora,  
E deve esempio l'huom pigliar da i polli,  
Che l'un di loro al più vale un testone,  
E pria ch' il sol tramonti, si ripone.

4 Ed egli, che d'un mondo assai più vale  
Sta fuori tutta notte, o diacci, o piova,  
E gira al buio come un' animale  
Cercando di Frignuccio in bella prova,  
Ne sia gran fatto poi se gli avvien male,  
Che ben sapesti, che chi cerca trova,  
Ed eccovene in Paride il riscontro,  
In modo, che non v'è da dargli contro.

5 Perché le son tutte cose provate,  
E vere, che non v'è spina ne osso,  
E non si trovan poi sempre le Fate,  
Che vengano a levarti il mal da dosso,  
Come al Garani quand' a gambe alzate  
Andato era la notte giù nel fosso,  
Che, mentre conteggiava con la morte,  
Da esse ebbe un favor di quella sorte.

Volendo il Poeta seguitare a narrare quanto avvenne a Paride s' introduce col mostrare di che nocumento sia l'andar fuori di notte, e che però sia cosa da huomo poco prudente

il non considerare quanti pericoli si possono correre; Ed assomigliando la notte al Vaso di Pandora conchiude, che si dovrebbe imparar da i polli, che vanno a dormir subito, che e' s'è riposto il sole, e così sfuggire tutte le disgrazie, perché non si trova sempre chi liberi dal male, come avvenne a Paride, che dalle Fate fu liberato dal pericolo di morte.

**GIOSTRARE** O armeggiare. Metaforicamente s' intende andar girando, o passeggiando senza saper dove, o senza fine determinato, che si dice anche andare aioni, o a gironi.

**A RIDURLA a oro** Per ridurla alla conchiusione. Vedi sopra C. 3. st. 48.

**MILLE malanni Diavoli, e Versiere** E' un modo di dire assai usato in simili congiunture per esprimere possono avvenire tutte le sorte di disgrazie.

**VERSIERA** Furia infernale, che dalle nostre donnicciuole è intesa per una diavolessa moglie del Diavolo. Forse viene dal Latino *Versutia*, che vuol dir malizia; e si dice *Versiera* un ragazzo malizioso, fastidioso, e insolente, ma è più verisimile, che venga dal Latino *adversarius*, col quale nome è disegnato il Diavolo nella scrittura. *Adversarius noster diabolus*, Petrarca.

*Si che avendo le reti indarno tese,  
Il mio duro avversario se ne scorni.*

Da *adversarius* nello stesso modo, che i Francesi fecero *adversaire*, così i nostri antichi, *Avversiere*, *l'avversiere*, e poi finalmente *la Versiera*. Il Beato Iacopone da Todi canto 62.

*Lo nemico ingannatore  
Aversier de lo Signore.*

E cant.21. *Fata gli aversere venire,  
Che 'l degian accompagnare.*

Nell'uso dicesi *Far la Versiera*, *fare il Diavolo*, e peggio.

**INCIAMPARE** È il latino *offendere*. Vedi sopra C. 1. st. 13.

**TASCA** Quella sacchetta, che si porta comunemente appiccata agli abiti per uso di portar roba necessaria alla

giornata, come denari, e simili da' Latini detta *Pera*, o *Zona*<sup>1</sup>.

**ALLEGGERIRE di quel peso** Cioè portar via i denari, e così alleggerirlo del peso, ed ella noia, che per quello gli veniva.

**MANCA in che mo** Cioè sono infiniti i modi. Il termine *manca* in questo caso è usato ironicamente, perché s'intende: *Non mancano i modi*.

**CORRER burrasca** È termine Marinaresco, che significa Correr pericolo, ed in questo significato è preso comunemente, se bene *burrasca* vuol propriamente dire sollevamento di mare per il cattivo temporale di venti, ec.

**VASO di Pandora** È nota la favola di Pandora, la quale fu una Femmina, che Giove fece fabbricare da Vulcano, e darle in dono di ciascuno degli Dei le più belle parti, affine di farne innamorar Prometeo, edd indurlo ad aprire un vaso pieno di tutti i mali, che Giove haveva dato alla medesima, che lo donasse a Prometeo, che vuol dire Prevedente; che antivede, per vendicarsi dell'ingiuria da esso fattogli quando rubò il fuoco celeste, ma non l'havendo Prometeo voluto accettare, lo prese Epimeteo suo fratello, che significa prudente dopo il fatto, il quale l'aperse, e vennero fuori tutti i mali, che sono nel mondo: E questo è il vaso, che il Poeta intende nel presente luogo, e del quale parla in Berni nel secondo capitolo della peste dicendo:

*Io lessi già d'un vaso di Pandora,  
Che n'era drento il canchero, e la febbre,  
E mille morti, che n'usciron fuora.*

Orazio lib, 1, Ode 3.

*Post ignem aetheria domo  
Subductum, macies, & nova febrium  
Terris incubuit cohors,*

La favola, è raccontata da Esiodo.

---

1 Papia riporta: ›Zona:cingulus cintorium‹

**RISICO** Ristio, o risico dal verbo *arrisicarsi*, *arrischiarsi*, o *arristarsi*, che vuol dire Esporsi al cimento, o avventurarsi a qualche pericolo. In Spagnolo *Risco* significa, *rupae principizio*, luogo pericoloso. Cic. se bene mi sovviene; Scio *quam in difficile, & scopuloso loco verser*, risicoso.

**TRACOLLI** Da tracollare: altrimenti barcollare, che è accennar di cadere; è il Latino *netare*, o *titubare*; e qui vuol dir Disgrazia, o pericolo.

**ROMPICOLLI** Huomini; che consigliano, o inducono altri a far male. Latino *in omnem audaciam proiecti*.

**TESTONE** Moneta Fiorentina, che vale tre giuli, o paoli<sup>2</sup>.

**VAL più d'un mondo** Questa iperbole significa non vi è prezzo, che lo paghi. *Star discosto un mondo*, disse il Bronzino nelle rime burlesche; cioè *grandissimo spazio*.

**CERCAR di Frignuccio** Cercar le disgrazie. Andar incontro a' pericoli, che Frignuccio dalle nostre donnicciuole è preso per il Diavolo, e diciamo anche *cercar il male come i Medici*. I Latini in questo proposito dissero; *Camarinam movere* da una pianta, la quale ha le foglie così fetenti, che movendole, o toccandole lasciano un puzzo terribile: o forse da una palude detta *Camarina* posta vicina al castello detto Camarina in Sicilia, la qual palude, perché cagionava in detto Castello la peste, i paesani domandarono ad Apollo, se era bene far seccare detta palude, e l'Oracolo rispose: *Camarinam non esse movendam*; ma eglino fatto poco conto di detta risposta, vollero seccarla, e n'ebbero il gastigo, perché i nimici passando per quella palude già secca, entrarono nel Castello, e sen'impadronirono.

**In bella prova** A posta; e l'addiettivo *bella* s'usa in questi casi per emfasi, e per esprimere un superlativo, quasi dica *in provissima*. Vedi sopra C. 3. st. 14. Così nell'uso: L'ho bell'e fatta questa, o quella cosa; cioè l'ho fatta fattissima; l'ho terminata, fornita.

---

2 tre paoli, due lire fiorentine, 7.32g di argento fino.

**CHI cerca trova** Detto sentenzioso, che significa, che colui, che va intorno al male, merita che gli succeda.

**NON v'è spina, ne osso** E' negozio spianato. E cosa liscia, Non vi è da dubitare, non ci è da incontrare difficoltà alcuna.

**A GAMBE alzate** Cioè col capo all'ingiù. Si dice anche *Andare a gambe levate*. Usò questa frase *A gambe alzate* Ser Brunetto Latini maestro di Dante nel Pataffio, ovvero Capitoli pieni di gerghi, e di vocaboli Fiorentini; e volle spiegare l'atto di chi si accomoda in terra per iscaricare il ventre. *I vidi a gambe alzate un che tortiva* (cioè, con riverenza, cacava) che questo vuol dire *torrire* in lingua furbesca.

**CONTEGGIAVA con la morte** Faceva conto di morire. Temeva di morire infranto nel mulino.

## Stanza VI. — XII.

6 Hor questo vuol pur ch'io di lui discorra,  
 Onde di nuono a i fatti suoi ritorno.  
 Le Ninfe, ch'il vedean batter la borra  
 Tutte gli son co' panni caldi attorno,  
 E già tra loro par che si discorra  
 Di fargli dare una scaldata in forno,  
 Ma perché questo in danno suo risulta  
 Dir volle il suo parere anch'ei in Consulta.

7 Che terminò di non farn' altro; ond'esse  
 Lo feron rivestire a spefe loro;  
 Una camicia nuova una gli messe,  
 C'ha dal collo, da man trina è lavoro,  
 L'altra il giubbone, un'altra le brachesse  
 Tutto d'un ricco, e nobil quoio d'oro,  
 Un'altra gli ravvia la capelliera,  
 E gli mette il benduccio, e la montiera.

- 8 A spasso poi lo menan per la mano  
A veder la lor bella abitazione,  
Ma poi più buona, benché sia in pantano,  
Perché a pagar non hanno la pigione,  
La quale è un negozio odioso, e strano  
Quando quell' insolente del padrone  
Ti picchia a casa, e con sì poca grazia  
Chiede il semestre ch'ei non v'è una crazia.
- 9 Circa questo, pensiero elle non hanno,  
Ne di fare altre spese, come accade  
Ad ogni galant'huomo a capo d'anno  
D'acconci, tasse, lastrichi di strade:  
IL vento, e il freddo non può far lor danno,  
Perch'il tetto, che scorre, e mai non cade  
L'Inverno su i pilastri di corallo  
Si ferma, e forma un palco di cristallo.
- 10 Di Stare il Sole giù ne' suoi quartieri  
Non può col frugnolone haver l'ingresso,  
Tal ch'elle stanno bene, e volentieri,  
E godono un pacifico possesso.  
Paride intanto infra tazze, e bicchieri,  
E di più forte vini, e frutta appresso,  
Con esse ritrovandosi in cantina,  
Volle provarne almeno una trentina.
- 11 Ne per questo alterato egli ne resta,  
O venga ch'egli è avverzo in Alemagna,  
O c'a salvar quel vin faccia la testa,  
Ed in quel cambio dia nelle calcagna;  
Ragion, che quadra bene, e quella, e questa,  
Perch'ei non urta mai chi l'accompagna,  
Ma sempre in tuono, e dritto com' un fuso  
Con esse per le scale torna suso.



12 Ov'egli entrato in una bella sala,  
 Ch'ella sia l'Accademia si figura,  
 Perché vi son l'aratolo, e la pala  
 Strumenti da studiar l'agricoltura.  
 Di li poi salgon sopr' a un' altra scala  
 Di baston congegnati infra due mura,  
 Donde, arpicando come fan le gatte  
 Vanno a passar per certe cateratte.

Di Paride dunque vuol seguitare a discorrer il Poeta, e dice, che conoscendo le Ninfe, che egli sentiva un gran freddo, volevano metterlo a rasciugare, e riscaldarsi in un forno, ma.egli non volle, onde esse gli fecero un vestito nuovo a loro spese nella maniera, che viene espresso in questa Stanza settima; Di poi lo menarono a vedere la loro abitazione, ed in cantina dove bevve assai, e non gli fece danno per le ragioni, che adduce il Poeta; e di cantina salirono alle stanze si sopra.

**BATTER la borra** Intendiamo Tremare, e battere i denti per causa del freddo: E si dice così per la similitudine, che ha tal battimento di denti col batter, che si fa della borra<sup>3</sup>: la quale è specie di lana triturrata col coltello, e serve per empire i basti delle bestie da soma, ec. e per liberar detta borra dalla polvere si mette sopra a un'asse forata con piccoli, e spessi fori, o si batte con un mazzo di corde adattate a questo effetto; e questo battere fa uno strepito, che ha qualche similitudine col batter de i denti, che faccia uno tremante per causa del freddo, ec. Si dice anche batter la Diana; tremare tutto, stando all'aria, a Cielo scoperto; Latino *sub dio*. Vedi sotto C. 9. st. 6.

**BRACHESSE** Brache, calzoni, Voce Veneziana talvolta usata anche da noi.

**QUOI d'oro** Pelli di bestie conciate, e dorate', servono per adornare le stanze in vece di drappi.

---

3 Vedi sopra, C. 6. st. 34. dove è menzionata come possibile imbottitura dei palloni; o C. 6. st. 94. come elemento del cappuccio.

**GLI ravia la capelliera** Gli pettina la zazzera, O chioma. *Benduccio*. Da benda. Striscia di panno lino bianca, che s'appicca pendente alla spalla, o alla cintola de i bambini, perché si possano con essa nettare il naso.

**MONTIERA** Specie di berretta usata dai bambini. Dallo Spagnolo *montera*, berrettino.

**PANTANO** Palude, che diciamo anche padule, luogo pieno d'acqua ferma, che renda il terreno inzuppato, riducendolo come fango, da i Latini pure detto *Palus*, *paludis*.

**PIGIONE** Cioè quel denaro, che si paga per fitto d'una cosa; E parlando con termini proprj *fitto* si dice quel danaro, che si paga per poderi, e terreni, e *pigione* si dice quel denaro, che si paga per Case, o botteghe, dicendo *affittare botteghe*, o *casamenti*: Ed *appigionare case*, e *botteghe*. Di queste si dice *affittare* ma dei terreni mai si direbbe *appigionare*. Pigione dal Latino *pensionis*. Fitto forse da *feudum*, *fio*, e questo dal Latino *fides*.

**STRANO** Stravagante. Qui intende noioso, odioso, fastidioso. La voce *strano* dal Latino *extraneus* ritiene anche appresso di noi il significato di Straniero, o lontano dal parentado nostro. *Viso strano*, vuol dir viso arcigno, e brutto, o cruccioso; *viso strano* vuol dir anche faccia macilente, e pallida.

**SEMESTRE** Numero di sei mesi; ma intendi il denaro, che si dee per la pigione di sei mesi.

**TASSE, e lastrichi di strade** Spese, che occorrono farsi alla giornata da coloro, che posseggono case in Firenze; che *lastrichi*, intende quella spesa, che si ripartisce fra i padroni delle case per rassettamento, e lastricamento delle strade della Città.

**TETTO, che sempre scorre, e mai non cade** Abitano sotto acqua, la quale è il loro tetto, che sempre scorre, e mai non cade.

**PILASTRI di Corallo** Pilastri si dicono quelle colonne fatte di mattoni, o d'altri sassi, per sostener volte. Latino *pilae*. E

perché il corallo nasce nell'acqua, finge, che questo tetto si regga sopra i pilastri di corallo, e vuol dire quando l'Inverno s'agghiaccia l'acqua, e si ferma.

**NON può col frugnolone haver l'ingresso** Non può il Sole tramandare, o far penetrare i suoi raggi sotto l'acqua, Frugnolone da Frugnuolo detto sopra C. 7. st. 37.

**ALTERATO** Commosso, o perturbato da qualsisia accidente. Ed alterato dal vino vuol dir *Briaco*. Onde gli Alterati Accademici già famosi in Firenze facevano per Impresa un Tino; in cui si pigiava l'uva, e ogni Accademico usava per impresa particolare cose attenenti a vino; sì come quella della Crusca, le succedé, usa per impresa tutte cose attenenti a grano.

**FACCIA a salvar la testa** Non offenda co' suoi fumi la testa, perché è vino debole. Detto scherzoso tratto da quelli, che giuocando di scherma non fanno a tutto gioco, ma pattuiscono di salvare la testa, cioè non si colpire nella testa.

**RAGION che quadra bene, e quella, e questa** Tanto può esser per questa ragione, che per quella, che egli non sia rimasto alterato dal tanto bere.

**NON urta chi o accompagna, ma è sempre in tuono**

Non barcolla come fanno i briachi, e non dà spinte a chi è seco, ma sta in cervello, e va dritto.

**ARATOLO** Si dice anche *aratro* dal Latino. E *Arato* si trova nell'antico Volgarizzamento di Palladio;: donde è fatto il diminutivo *Aratolo*. Strumento noto, col quale i villani rompono la terra, facendolo tirar da i buoi.

**ARPICANDO** È il verbo arrampicare sincopato, e vuol dire il salire, che fanno i gatti sopr'a un'albero, o simili, e viene da *rampicone*, che è un ferro grande uncinato, che usano i marinari per pigliare, e fermar le navi. Latino *Harpago*, *harpagonis*; da che noi pure lo diciamo anche *arpagone*, e *arpagonare*.

**CATARATTE** È voce latina, che vien dalla Greca *catarrhac-*  
*tes*, con la quale intendiamo ancora quelle buche fatte ne i  
 palchi, per le quali si passa di sotto per entrare in luoghi  
 superiori con scala a pioli, come sarebbe salire per di casa  
 in sul tetto. E per lo più tali cateratte s'usano per entrar  
 nelle colambaie; e di questa sorta era la cateratta, che dice  
 in questo luogo.

### Stanza XIII. — XVI.

- 13 Ma qui la Mula vuol ch'io mi dischiari Circa il de-  
 scriber queste loro Stanze,  
 Che s'io vi pongo addobbi un po ordinari,  
 Non sia per dir bugie, ne stravaganze;  
 Perché le Ninfe han solo i necessari,  
 Ne voglion pompe, ne moderne usanze, Per inse-  
 gnare a noi c'habbian le borie  
 Di quadri, e letti d'oro, e tante storie.
- 14 Ch'ognun vuol far il Principe al dì d'oggi,  
 Se ben chi la volesse rivedere,  
 Molti si veggon far grandezze, e sfoggi,  
 Che sono a specchio poi col rigattiere:  
 Il lusso è grande, e già regna in su i poggi,  
 E son nelle capanne le portiere,  
 E tra i cannelli infin qualsivoglia unto  
 Ha i suoi stipetti, e seggiole di punto.
- 15 Horsù per ch'io non caschi nella pena  
 De cinque soldi; ecco ritorno a bomba  
 A Brache d'or, che nel salire arrena  
 Per quella scala, che va su per tromba,  
 Perché se bene ei fa il Mangia da Siena  
 Gli è disadatto, e pesa ch'egli spiomba,  
 E con le Ninfe a correr non può porsi,  
 Massime lì, che v'è un salir da Orsi.

16 Elle di già, com'io diceva adesso  
 Uscite son di sopra a stanze nuove,  
 Aspettando, che faccia anch'ei l'istesso,  
 C'appunto com'il gambero si muove;  
 Onde convien poi loro andar per esso,  
 Ed aiutarlo fin, che piacque a Giove,  
 Che quasi manganato, e per strettoio  
 Passasse ad alto il Cavalier di quoio.

Protestandosi l'Autore di voler dire la verità, prega il Lettore a non pigliare ammirazione, se in descrivere le masserizie delle Ninfe metterà addobbi, ed arnesi un poco ordinarj, perché in effetto eran così; e da questo piglia occasione di biasimare il lusso, che è oggi in Firenze. Di poi tornando a proposito dice, che le Ninfe salirono alle stanze di sopra, dove con gran fatica fecero salir Paride, il quale chiama il Cavalier di quoio, perché era vestito di quoio, come s'è detto.

**ADDOBBI** Masserizie, ed arnesi per uso, ed ornamento delle stanze: dal verbo *addobbare*, che vuol dire Adornare. Du Fresne nel Glossario infimae & mediae Latinitatis. *Ad-dobbare*<sup>4</sup>, *armis instruere, militare cingulum alicui conferre, vox confecta ex adoptare, quod qui aliquem armis instruit, ac militem facit, eum quodammodo adoptet in filium*, sì che Ad-dobbare secondo questo autore viene dall'antica solennità del vestire i Cavalieri.

**BORIA** Albagia. Vanagloria.

**SFOGGI** Usanze sontuose tanto di vestire, quanto d'addobamenti di casa fatti con splendideza, e più del consueto; Donde si dice *fare sfoggio*, o *sfoggiare* quando i frutti fanno quantità grandissima di frutte, o quando chi che sia lavora più del solito; ed in somma s'intende d'ogni operazione, che esca del consueto, o del naturale; come si dice *frutta sfoggiata* quella, che eccede in grossezza, ed in bellezza, e supera l'altre frutte della sua specie. E la forza della

4 In realtà, Du Fresne riporta 'Adobare', senza doppie.

lettera 's' e venendo da foggia, cioè usanza, al solito, antepostavi l's' vuol dir fuori della foggia, cioè fuor del solito, e del consueto. Gio. Villani quel che noi diremmo foggia, chiama *disordinati ornamenti* lib. 9. C. 245., e lib. 10. cap. 10. Il medesimo autore lib. 12. cap. 4. *E non è da lasciare di fare memoria d'una sformata muntazion d'abito*, che ci recaro di nuovo i Franceschi. E poco sotto, *Come per natura siamo disposti noi vani cittadini alle mutazioni de' nuomi abiti, e istrani contraffare*. Sfoggio dunque vale fuori di *foggia*, cioè della fazione, o vogliam dire maniera di fare ordinaria, e usitata; che il Villani come s'è visto chiama *sformata mutazione d'abito; e disordinati, e sconvenevoli, e disonesti, e soperchi ornamenti, e nuovi, e istrani abiti*.

**CHI la volesse rivedere** Cioè chi la volesse bene esaminare, o ricercare in che maniera questi tali possano fare simili sfoggi.

**SONO a specchio** Hanno debito. Traslato da coloro, che hanno debito alle decime, che si pagano al Principe, i quali si dice esser' a specchio, perché sono notati a un libro, che si chiama lo specchio. Qui dicendo: *sono a specchio col righattiere*, dà due colpi, uno che costoro, che fanno tante borie non l'hanno pagate, l'altro, che questi loro sfoggi sono di robe usate, e vedute, altrove, poiché l'ha prese dal *rigattiere*, che vuol dire Uno, che vende masserizie vecchie, ed abiti usati. Vedi sopra C. 3. st 5.

**PORTIERA** Paramento di drappo, o d'altro, che serve per mettere alle porte delle stanze nelle case Civili. Da alcuni detta in Latino *velum admissionale*.

**TRA i cannelli** Vuol dire fra la gente più vile; perché *fra i cannelli* intendiamo fra i tessitori di lana, che son gente d'infima plebe, ed è lo stesso, che dire: *qualsivoglia unto*; perché questi tali maneggiando sempre lane unte, son'ancor'essi sempre unti; e qui aggiungendo al detto *fra i cannelli*, il detto *qualsivoglia unto*, intende, che fino i Battilani, che fra gli unti sono i più vili fanno le foggie.

**SEGGIOLE di punto** Cioè seggiole ricamate, o trapuntate di seta, che diciamo: *Punto Unghero*, o *punto Franzese*.

**CASCAR nella pena de' cinque soldi** Quand'altri nel discorso fa una digressione, e non torna mai al primo proposito, gli diciamo: *Voi cascherere nella pena de' cinque soldi*. Il Varchi nel suo Hercolano parlando di questa pena dice: *E chi haveva cominciato alcun ragionamento, e poi entrato in un'altro, non si ricordava più di tornare a bomba, e fornire il primo, pagava già, secondo testimonio dal Burchiello, un grosso, il qual grosso non valeva per avventura in quel tempo più di quei cinque soldi, che si pagano oggidì* Nelle quali parole vegghiamo, che Il Varchi si serve del detto *Tornare a Bomba* per tornare a segno, o al proposito del primo discorso, come fa il nostro Autore nel presente luogo. L'Ariosto Satira prima dice;

*Ma perché i cinque soldi da pagarte,  
Tu che leggi, non ho, ritornar voglio  
La mia favola, donde ella si parte.*

**ARRENA** Intoppa; Si ferma; Non seguita il viaggio. Traslato dalle navi quando si fermano, perché toccano il letto dell'acqua, che si dice *arrenare*, o *incagliare*. De i quali verbi ci serviamo per esprimere non tanto il fermarsi in un viaggio, quanto il fermarsi in un discorso, o nel proseguimento di qualsivoglia azione, negozio. Latino *haerere*.

**FA il mangia da Siena** Fa il bravo. Fa il valoroso. Il Mangia da Siena è una statua di metallo assai grande, la quale è posta sopra la Torre dell'oriuolo del Comune di quella Città, la qual figura dicono, che sia il simulacro d'uno antico huomo bravo detto il Mangia; Ma io son d'opinione, che ella sia il simulacro di qualche antico Podestà di Siena, e che habbia acquistato il nome di *Mangia* da qualche iscrizione, che havesse appresso, la qual dicesse Il *Magna di Siena*, cioè il *Magnifico di Siena*, che s'intendeva già il Podestà: Ma sia com'esser si voglia, a noi basta sapere, che questo detto serve per in tender con derisione un bravo, o valente; quasi voglia mangiare le persone, e ingoiarle,

**DISADATTO** Contrario d'Atto, destro, agile, ec, Uno che duri gran fatica a maneggiarsi, o muoversi per la gravezza, o per altro accidente. *Sciatto* ancora è contrario di *atto*, e significa uno, che fa male, o negligenemente quel ch'e' fa; poco pulito nelle sue faccende, e nella persona.

**CON le Ninfe a correr non può porsi** Non può gareggiare con le Ninfe a chi più corre. Intende, che le Ninfe al sicuro lo supererebbono nel corso.

**V'È un salir da Orsi** V'è cattivo, o difficil salire. L'Orso è un'animale, che se ben, par goffo, e disadatto, nondimeno è assai destro, e facilmente sale anche in luoghi inaccessibili; donde noi abbiamo: *Esser come L'Orso*, cioè *goffo, e destro*. Il Berni nel Cap, al Fracastoro dice:

*Convieni ivi lasciar l'usato corso,  
E salir su per una certa scala,  
Dove havria rotto il collo ogni destr'Orso.*

Omero nell'Iliade al nono chiama una rupe, o balza *AEgilips*, cioè *dalle capre abbandonata*; o questo medesimo nome di *AEgilips* danno gli antichi a una Città dell'Isola di Cefalonia, e un'altra dell'Epiro. Noi diciamo di luoghi simili erti ripidi, o scoscesi: *Non vi salirebbero le capre*, le quali Virgilio nell'Egloghe disse: *pendentes rupe*. Quella montagna altissima nell'India; su la quale fu il primo Alessandro Magno a salire, fu detta da' Greci *Aornos*, cioè senza uccelli, quasi montagna da non potersi ne anche da chi avesse l'ale sormontare.

**SI muove come il gambero** Cioè va all'indietro. *Nepam imitatur* disse Plauto.

**MANGANATO** Infranto; Mangano (dal Greco *magganon*) è una macchina, con la quale si distendono, e si dà il lustro a i panni, e drappi facendogli passare a forza di rulli sotto un gravissimo peso, e tal panno, o drappo così passato si dice poi manganato. E Mangano come s'accennò sopra C. 6. st. 86. è una macchina militare della quale i nostri antichi si servivano per scagliar pietre nelle Città assediate,



e con essa scagliavano anche huomini, che dicevano poi cadaveri *manganati*, cioè sflagellati, e pesti dalla percossa; e così si potrebbe intendere di Paride; ma perché soggiunge *passato per strettoio*, che è un'altra macchina, che serve per stringer ulive, ec., o per mettere in piega a panni, si vede, che intende di quel mangano da panni.

### Stanza XVII. — XXI.

- 17 N' un Dormentorio grande, ma diverso,  
Ove ciascuna in proprio ha la sua cella,  
Che sta com' io dir per questo verso,  
(Se non erra Turpin, che ne favella)  
Una stanga a mezz'aria evvi a traverso,  
Dov' alla tien le calze, e la gonnella,  
Il penzol delle sorbe, e del trebbiano,  
E quel che più le par di mano in mano.
- 18 Più giù da banda un tavolin si vede,  
Che su i trespoli fa la ninna nanna,  
E fa spalliera al muro, ove si vede  
Una stuoia di giunchi, e sottil canna,  
Evvi una madia zoppa da un piede,  
E il filatoio con la sua ciscranna,  
Non v'è letti, se non un per migliaio,  
Che tutte quante dormono al pagliaio.
- 19 Paride guarda; e par che gliene goda,  
Che la gente alla buona, e positiva  
Sempre gli piacque, e la commenda, e loda.  
In questo mentre a un'altra porta arriva,  
E nel sentire un certo odor di broda,  
Che tutto lo conforta, e lo ravviva,  
Entra di punta, perché s'indovina,  
Che quella sia senz'altro la cucina.

20 Dal che sentitosi allegare i denti,  
 Si pensa, che vi sien grand'apparecchi,  
 Ma trova in ozio tutti gli strumenti,  
 E i piatti ripuliti come specchi,  
 Teglie, e padelle, inutili ornamenti,  
 Star'appiccate al muro per gli orecchi,  
 Ed anche son per starvi più d'un poco,  
 Perché il gatto a dormir vede in sul foco.

21 Ond'egli offeso molto se ne tiene,  
 Ch' una mentita per la gola tocca;  
 Ma quelle, che s' avveggon molto bene,  
 Ch'egli ha l'arme di Siena impressa in bocca  
 Gli accannan ch'ei vedrà se 'l corpo tiene,  
 Ed ei ghignando allor più non balocca,  
 E con esse ne va di compagnia,  
 Per ultimo a veder la Galleria.

Descrive nelle presenti Ottave il dormentorio delle Ninfe, e le loro masserizie. Arrivano alla cucina, dove Paride resta scandolezzato, perché non vi vede preparata cosa alcuna per mangiare; Ma le Ninfe lo quietano con dirgli, che non mancherà da mangiare, ed intanto lo conducono a veder la Galleria.

**DIVERSO** Differente, o dissimile agli altri Dormentorj, perché in questo le Celle non son fatte di muraglia, ma son tutte in una grande stanza, distinte e divise con stanghe appiccate al palco ciondoloni attraverso a mezz'aria, sopr'alle quali ponendo ciascuna le sue robe, e panni le fa servire per muro divisorio, e così vengono formate le Celle. Si può anche dire, che la voce *diverso* havendo due significati il primo, che vuol dire differente (e questo segue allora, che è messo per contrapposto, come la tal cosa è diversa dalla tale) il secondo quando è posto assolutamente, che vuol dire strano, o stravagante, il Poeta lo piglia in questo secondo significato. come lo pigliò Dante Inf. C. 7.

*Entrammo g pen via diversa, &c.*

Il Cavalcanti nelle sue storie lib. 12. parlando di Cammillo quando distese il Campidoglio dice:

Non guardò all'ingiusto cacciamento, ma con grandissimo esercito corse alla difesa della patria, e liberolla da così diversa fortuna.

Ricordano Malesp. Stor, Fior. cap. 80. dice:

E ciò fu per l'invidia della Signoria, che non era al loro volere, e fu diversa, ed aspra guerra.

Vedi sopra C. 2. stan. 3.

**PENZOL del trebbiano** Che cosa intendiamo per penzolo vedemmo sopra C. 6. stan. 50. e *Trebbiano* è specie d'uva bianca, ma qui è preso in generale per ogni sorta d'uva, che s'appicca nelle stanze per serbare all'Inverno.

**DI mano in mano** Di tempo in tempo. Lat. *Deinceps*, che s'intende *successivo ordine*. Cic. 7. Ep. Fam. disse *De manu in manum*. Dan. Par. 6. dice:

*E sotto l'ombra delle Sacre penne  
Governò il mondo lì di mano in mano.*

Ed è detto figuratamente dal far passaggio una cosa dalla mano d'uno nella mano dell'altro. Dal giuoco detto *Lampade dromiae*<sup>5</sup>, nel quale colui aveva il vanto che va una fiaccola accesa correndo, e così bella, e accesa la consegnava a chi aveva a correre dopo di lui; disse Lucr. lib. 2. *Augescunt altae gentes, aliae minuuntur, Inque brevi spatio mutantur sæcla animantum, Et quasi cursores vitæ lampada tradunt*, cioè succede l'uno uomo all'altro, l'uno vivente all'altro di mano in mano.

**TRESPOLO** Dal Lat. *tripus*, -odes. È un pezzo di legno, o ceppo, in cui son fitte tre mazze, sopr' alle quali posando, serve per sostener tavole, e deschi, da i Latini detto *Trapezophorus*, quasi *mensam ferens*.

---

5 Nel testo è riportato come due vocaboli, ma il Minucci intende il greco *λαμπαδηδρομια*, a cui tutta la descrizione è relativa.

**FA la ninna nanna** Non sta forte in terra, ma dimena o per l'ineguaglianza delle tre mazze, o del suolo, o per altro mancamento; e diciamo *far la ninna nanna* da quel dime-nare, che si fa della culla de i bambini, quando dalle balie si procura, che dormano, che si dice *Ninnare*, perché per lo più sogliono accompagnare tal moto con una lor cantilena, che dice *Ninna nanna il mio bambino*. Vedi sopra C. 6. stan. 25. Questo dimenare si dice anche *cullare* pur dalla culla de' bambini.

**SPALLIERA** Quella parte della seggiola, alla quale s'appoggiano le spalle sedendo: E per spalliere intendiamo quelle muraglie, alle quali sono appoggiate piante d'agrumi, ec. come s'è detto sopra C. 6. stan. 51. Questo artificio di parare le mura colle piante dicesi da alcuni in Lat. *opus topiarium*. E qui intende quel muro parato di stuoie fatte di giunchi, o canne palustri, che sovrasta alla panca, sopr'al-la quale dice, che sedevano le Ninfe, e serve, per spalliera alla medesima pancha.

**STUOLA** È il Latino *Storea* che conserva appresso noi il suo significato.

**MADIA** Dal Latino *mactra*, il qual pure è Greco; ed una cassa adattata sopra quattro piedi, dentro alla quale si lavora la patta per far il pane; La dice *Zoppa da un piede* perché le mancava, o era rotto uno di questi piedi. *Zoppa* similmente da un piede era la tavola della vecchierella Baucide la presso Ovidio lib. 8. delle Trasformazioni; ma ella la fece stare pari con metterci sotto un ciotto; *mensam succincta, tremensque Ponit anus; mensae sed erat pes tertius impar. Testa parem fecit.*

**FILATOIO** Strumento col quale per via d'una gran ruota si fila lana, canapa, ec, e si fanno le funi.

**CISCRANNA** Specie di seggiola come accennammo sopra C. 6. stan. 7.

**DORMONO al pagliaio** Cioè dormono in su la paglia.

**HVOMO alla buona** , Uomo schietto, sincero, e senza malizia; Uomo senza cirimonie, e nimico del lusso, e delle borie *sine fuco, & fallacijs, more maiorum*, ed *Huomo positivo* intendiamo uno, che non fa sfoggi nel veltire, e che in ogni cosa si tratta senza lusso.

**SENTITOSI allegare i denti** Vuol dite sentitosi stimolare dalla gola, e dal desiderio di mangiare; se bene allegare i denti vuol dire quando i denti per haver masticata qualcosa acida, o agra come il limone, ec. s'intormentiscono, e si sente una certa difficoltà nel masticare. Ma usandosi come nel presente luogo, vuol dir venir voglia di mangiare.

**TEGLIA** Specie di tegame fatto di rame stagnato per di dentro, serve per quocervi torte, e migliacci<sup>6</sup>, ec. Il Monosini lo fa venire dal Greco *Telia*, la qual voce tra l'altre cose significa l'*asse da pane*, e 'l turacciolo, o coperchio del fummaiuolo, o vogliam dire di quel canale, che gli antichi, in vece di cammino, avevano per servizio di cucina, buono solo a ricevere, e portar via il fummo. Ma dicendolo molti *Tegghia*, e gli antichi in particolare, mi muovo a credere, che venga più costo dal verbo Latino *Tegere*. Queste teglie hanno nell'orlo appiccata una campanella di ferro per comodità d'appicarla, e le padelle hanno un'anello in cima al manico per il medesimo effetto; e questi sono gli *orecchi* de' quali parla il Poeta dicendo: *Stanno appiccate al muro per gli orecchi*. Ovidio lib.8. *Metam. erat alveus illic Tagineus, dura clavo suspensus ab ansa*.

**TORNIRE** Parlando di gatti s'intende quel ronfare che fanno; perché è simile a quel romore, che fa il tornio quando gira.

**TOCCA una mentita per la gola** Dar una mentita per la gola a uno è quando se gli dice, che egli afferma il falso, ed è grandissima ingiuria, e che muove ad ira; e però il Poeta scherzando dice, che Paride si adira per l'offesa, che riceve

---

6 Migliaccio, Focaccia salata a base di farine varie e miste, ed uva passa. Il castagnaccio ne è un esempio. Da miglio, cereale.

di quella mentita per la gola, cioè di quel supposto che vi fusse roba per la gola, che fu falso.

**L'arme di Siena impressa in bocca** L'arme di Siena è una Lupa, ed il mal della lupa è inteso comunemente per una infermità, che fa stare il pazziente in continova fame; onde quando vogliamo intendere; il tale ha gran fame diciamo: *Egli ha il mal della lupa*, e più copertamente *Egli ha l'arme di Siena*, e s'intende la lupa, cioè la fame. Vedi sopra C. 3. stan. 22.

**VEDRÀ s'il corpo tiene** Cioè mangierà, e berà. Detto assai usato dalla gente di vil condizione.

**GHIGNANDO** Ridendo leggiermente. Lat. *subridere*.

**GALLERIA** Così in voce straniera chiamiamo alcune stanze piene, ed adornate di galanterie, e di cose singolari, e maravigliose, quali stanze da i Latini son dette *Pinacotheca* dal Greco *Pinax*, che suona *tabula picta*, e *theca*, luogo per riporre alcuna cosa. E per altro Galleria voce militare è specie di fortificazione.

## Stanza XXII. — XXV.

22 Di Maiolica nobil di Faenza  
 Ivi le foglie sono, e i frontespizzi,  
 Quivi son quadri di gran conseguenza  
 Di Principi ritratti, e di Patrizzi,  
 Originali farti già in Fiorenza  
 Da quel, che ggli vendea sotto gl'uffizi,  
 Ed evvi dello stesso una Sibilla,  
 Ed una bella Cittadina in villa.

- 23 Di cartapesta mensole, e sgabelli  
 Intorno intorno inalzan sopra al piano  
 Statue eccellenti di quei Prasiatelli  
 C'a i sassi danno il moto in Settignano,  
 Cedano i Buonarroti, e i Donatelli  
 A quel basso rilievo di lor mano  
 C'a i padri scalzi pur si vede ancora  
 Su l'arco della porta per di fuori.
- 24 Sì che quest'opre, che non hanno pari,  
 Quanto i suddetti quadri, c'han del vago  
 Non si posson pagar mai con danari,  
 Perché son gioie, che non hanno pago;  
 Uno scaffale v'è di libri vari,  
 Ch'eran la libreria di Simon Mago,  
 C'abbellita di storie, e di romanzi  
 Fu poi venduta lor dal Pocavanzi.
- 25 Evvi un tomo fra gli altri scritto a penna,  
 C'a me par bello, e piace fine fine,  
 Ove si legge in carta di cotenna  
 Tradotte le librettine in sestine,  
 E che Galeno, e il medico Avicenna  
 In musica mettean le medicine;  
 Però, s'il corpo sempre a chi le piglia  
 Gorgheggia, e canta, non è meraviglia.

L'Autore dà principio a descrivere la Galleria delle Fate, e narra la bellezza d'alcune pitture, e statue non dissimili dal resto delle masserizie, per esser'opra de più scimuniti Artefici, se bene scherzando gli esalta sopra i più eccellenti maestri. Oltre alle pitture v'è anche *uno scaffale pieno di libri* dei medesimo valore, e stima, che sono le pitture, e sculture.

**FRONTESPIZZI** Vedi sotto C. 9. stan. 15.

**MAIOLICA** Specie di piatti, ed altri vasellami di terra, la quale meglio; che in altri luoghi si lavora oggi in Faenza; e questa terra è detta maiolica dall'Isola di *Maiorica*, o *Maiorca* dove già si fabbricava; e l'Isola che diciamo oggi

*Maiorca* già si diceva *Maiolica*, come si vede in Gio: Villani lib. 4. cap. 30. *Negli anni di Cristo 1117. Gli Pisani feciono una grande armata di Galee, e Navi, ed andarono sopr' all'Isola di Maiolica.* E che in questa Isola si fabbricassero tali vasellami si deduce, non solo dal nome, che ritengono di *Maiolica*, ma anche dal vedersi nelle fabbriche antiche di Pisa, e particolarmente nelle facciate delle Chiese murati di tali piatti come per trofeo, e memorie delle vittorie havute da i Pisani contro a i Maiorchini.<sup>7</sup>

**UNA bella Cittadina in villa** Era già in Firenze un Pittore da pochi soldi, il quale faceva ritratti di Principi, di donne Fiorentine in abito da Villa, e da Città, de Sibille, le Muse, ec, e tutto così malfatto, che non eran comprate tali pitture se non da genti di contado, e per vilissimo prezzo. Dette pitture si vendevano sotto le Logge, che sono d'avanti a quelle stanze, dove si radunano i Magistrati di Firenze, e questo luogo si dice *sotto gli Uffizzi, e per una bella Cittadina in Villa, e una Sibilla* intende di queste belle pitture.

**DI quei Prasitelli** Di quelli Scultori valorosi, e celebri, come fu *Prasitele*; parla però ironicamente, e per derisione. *Prassitelle* detto poeticamente come *Anniballe, Ettore*, e simili per in rima, in vece di *Prassitele, Annibale, Ettore*. Così i Latini raddoppiarono la Lat. in *Relligio, Relliquias* a ciò concedendogli la legge del verso.

**CHE a i sassi danno il moto in Settignano** Dar il moto a i sassi, ed animare i sassi vuol dire Formar figure di pietra: Virg. *vivos ducent de marmore vultus*. In Settignano Borgo vicino a Firenze abitano quasi tutti scarpellini, i quali se bene fabbricano poco altro che stipiti, scaglioni, ed altre pietre per uso di fabbriche di case, ec, talvolta lavorano anche delle figure, ma per lo più belle come le suddette

---

7 All'epoca della spedizione pisana, e fino alla conquista aragonese del 1230, il *Regnum Maioricæ* delle Isole Baleari era un regno islamico indipendente. Non è infrequente trovare piatti con iscrizioni islamiche sulle pareti esterne delle chiese pisane.



pitture; e però il Posta scherzando dice, *danno il moto a i sassi*, e par che voglia dire animano i sassi, fabbricando statue, che paiono vive, ed intende, che danno il moto ai sassi, cioè gli muovono, ed estrarrono dalle cave, le quali sono in quei monti di Settignano, luogo detto così quasi *Septimianum*, podere, o possessione della casa *Septimia*, antica Romana, siccome *Petrognano*, della *Petronia*, e altri molti luoghi dello Stato, che ritengono ancora il nome de' padroni, nobili Cittadini dell'antica Roma.

**QUEL basso rilievo di lor mano, &c.** Perché si possa conoscere di che qualità erano queste statue, porta l'esempio d'una figura, che è nell'architrave della porta della Chiesa di S. Paolo de i Carmelitani Scalzi, che è una figura fatta di basso rilievo, la quale rappresenta, o almeno dovrebbe rappresentare un S. Paolo, ma è lavorata così maravigliosamente male, che s'è resa celeberrima per la sua storpiataggine; ed è compagna delle stupende pitture del Famoso Lombardo Zannino da Campagnano. Intendendo dunque il nostro Poeta di questa, e d'altre figure, che le sono attorno fatte della medesima maniera vuol dire, che le statue che si vedevano in quella Galleria eran malissimo fatte.

**NON hanno pago** Non hanno prezzo. È parlare ironico, e vuol dire non hanno prezzo, cioè non s'apprezzano, non si stimano, non vaglion nulla.

**SCAFFALE** Armadio aperto fatto a palchetti per uso di tener libri. Col nome di *Schapha*, e di *Scaphos* si dicono in Greco molti arnesi, e strumenti, ma tutti o concavi, o scavati per uso di tener roba, dal verbo *scaprein*, che vuol dire *cavare*, *scavare*, Onde *scaffale*, arnese, che ha varie capacità, e spartimenti, ne' quali si ordinano, e si pongono i libri Lat. *pluteus armarium*.

**SIMON Mago** Fu l'Autore, e capo de' Simoniaci; essendo stato il primo, che tentafie di comprar da S. Piero i beni

Sacri, e Spirituali, come si legge negli atti degli Apostoli. E che cosa sia Mago, Vedi sopra C. 1. stan. 20.

**POCAVANZI** Fu un Libraio Fiorentino così detto, ii quale nel tempo, che l'Autore compose la presente Opera era ridotto in povertà, e vendeva poc'altro, che leggende.

**CARTA di cotenna** Intende Cartapecora.

**LIBRETTINE** Quel libretto, che insegna conoscere le figure dell'Abbaco, e le prime regole del medesimo. Il Burchiello. *Vedilo andar, ch'e' par delle librettine*, cioè è tanto magro, secco, ch'e' pare *una figura d'abbaco*. I Latini un macilente, estenuato, e deforme nello stesso modo chiamavano *Monogrammo*, cioè delineato solamente, e fattovi il solo, e puro dintorno, senza carne o colorito.

**MEDICINA** Quando si dice semplicemente *medicina* da noi s'intende quella bevanda solutiva, che si beve con la preparazione, o disposizione del corpo fatta prima con alcuni sciloppi, ec.

**GORGHEGGIARE** È termine musico da i Lat. detto *Vibrissare*, ed è un trillo di voce fatto con la gola, al quale in un certo modo è simile quel romore, che fa nel corpo il vento, o altra sollevazione d'umori cagionata dalla medicina, ed il Poeta intendendo di questo romore, che fa il corpo dice, che il pazziente può far di meno di non cantar così, poiché Galeno, ed Avicenna havevano messo in musica tali medicine.

## Stanza XXVI.

26 Un ve n'è in rima, che la Sfinge è detto  
 Scelta d'Enigmi, che non hanno uguali,  
 Perch' ognuno è distinto in un sonetto,  
 Che il Poeta ha ripien tutto di sali;  
 Perch'ei, che sa, che è Sale hebbe concetto,  
 Acciò che i versi suoi sieno immortali,  
 E i vermi dell'obblío non dien lor noia  
 Porgli fra sale, e inchiostro in salamoia.

Fra questi libri delle Fate si trova anche la Sfinge, che è una scelta d'Indovinelli distinti ciascuno in un sonetto, opera del sig. Antonio Malatesti<sup>8</sup>; la quale il nostra Poeta (facendo di essa quella stima che merita) non haverebbe messa fra queste leggende, se il medesimo Malatesti non l'havesse forzato a farlo, componendo egli medesimo la presente Ottava non alterata punto dal nostro Poeta. E perché tale Opera contiene (come habbiamo detto) Indovinelli, il Malatesti il nome di Sfinge, che fu un Mostro appresso a Tebe, Figliuolo (secondo Igino) del Gigante Tifone, e di Echidna, che significa Vipera; e Fratel carnale, secondo il medesimo, della spaventosa Gorgone, del Can Cerbero, del Serpente di più teste chiamato Idra, e di più altri mostri e animalacci, il qual mostro dimorava in un monte contiguo a Tebe sopr'ad uno scoglio vicino alla strada, ed a chiunque passava proponeva *un dubbio* (che i Greci dicono enigma, i Latini *gruphus* pure dal Greco; e noi *indovinello* come s'è detto sopra C. 6. stan. 34.) e se quel tale non lo scioglieva, il mostro improvvisamente lo pigliava, e l'uccideva. Accadde, che Edipo figlio di Laio Re di Tebe fu quivi mandato, ed il Mostro gli propose: Qual'era quell'Animale, che da principio andava con quattro piedi, poi con due, ed in ultimo con tre. Edipo rispose, questo esser l'huomo,

---

8 Antonio Malatesti, *La Sfinge - enigmi*, in Venezia, presso il Sarzina, 1640.

che da bambino va carponi con le mani, e co i piedi, e così con quattro piedi, se poi ritto in su due piedi, ed in vecchiaia con tre, perché va col bastone; E con tal soluzione vinse il mostro, che perciò si morì.

Ripieno di belli, ed arguti pensieri. I Latini ancora chiamavano sali l'arguzie, trovandosi in Orazio. *Nostri proavi Plautinos landavere sales*. Giusto Lipsio Antig. lect. *dicit se amare elegantes Plauti sales*. Lucano: *Non soliti lusere sales*. Ter. in Eun. *Qui haber salem, qui in te est*, intende scienza, sapere. Ma qui l'Autore scherzando con l'equivoco del sale dice: Che il Malatesti, il quale sa che cosa è il sale, e che effetti partorisca (perché egli era guardiano de i Magazzini del Sale di Firenze) sia messo de i sali ne i suoi sonetti, per far loro una salamoia con l'inchiostro, affinché i suoi versi si conservino, e si difendano da i tarli della dimenticanza, sapendo, che il sale conserva, o difende dalle putredini; e le composizioni si conservano da i vermi dell'oblio con scriverle, e questo si fa con l'inchiostro, e pero lo chiama *salamoia*. I Latini dicono la salamoia *Muria*, del che noi componghiamo la voce *salamoia*, quasi *salis muria*. L'inchiostro da Monsignor Ciampoli<sup>9</sup> fu chiamato dal conservare le memorie e i nomi degli huomini *Balsamo della fama*.

## Stanza XXVII.

27 Altri Poemi poi vi sono ancora,  
Ed hanno caparrato alla Condotta  
Grillo, il Giambarda, Ipolito, e Dianora  
I sette Dormienti, e Donna Isotta;  
E un certo Malmantil, che se e' va fuora  
Ecco subito bell'e messe in rotta  
Le Dee col Bambi, che l'ha chesto, e vuole  
Fare all'acciughe tante camicioule.

---

9 Giovanni Battista Ciampoli (Firenze, 1589 — Jesi, 8 settembre 1643) presbitero, poeta, umanista.

Narra che molt'altri Poemi sono in detto scaffale, e mette tutte leggende, e frottole composte da' Ciechi per le donnicciuole, e per i fanciulli. Fra queste leggende dice, che sarà ancora la presente sua opera.

**INCAPARRATO** Data la caparra cioè dato danari innanzi per fermar una mercanzia per conto proprio. (Voce formata, dice il Ferrari, da *cape arrham*. Qui vuol dire che hanno chiesto il MALMANTILE, Gli antichi dissero *Innarrare* da *Arra*, caparra<sup>10</sup>).

**ALLA Condotta** Così è chiamata a Firenze una strada, nella quale hanno le botteghe i Librai, e alcuni Stampatori, ed è così appellata, perché nella medesima strada hanno i magazzini coloro, che tengono i muli per la condotta delle mercanzie a Roma, a Bologna ed altrove.<sup>11</sup>

---

10 Il Papia riporta *Arra* senza 'h', ma nelle moderne espressioni legali si scrive più comunemente *Arrha* con 'h'. *Inarrare* è presente nei dizionari italiani moderni per essere stato utilizzato dagli "antichi" Petrarca ed Ariosto.

11 Provo a sciogliere i riferimenti

*Grillo*: il Padre Reverendo Angelo Grillo, medico, "il quale fiorì negli An. 1100.", "che sana, e non si sa come" (La Biblioteca Aprosiana, in Bologna, per li Manolesi, 1677.), ma vedi pure sotto C. 10. st. 54;

*il Giambarda*: Frottola di tre vecchi, uno de' quali è chiamato Giambarda, l'altro Nardo, il terzo Nofrone, secolo XVI, in altre edizioni s'intitola la Comedia del Giambarda;

*Ipolito e Dianora*: Historia di Ipolito Buondelmonti e Dianora de Bardi cittadini fiorentini, Stampata in Firenze, alle Scalee di Badia, 1618. La versione fiorentina di Romeo e Giulietta, con lieto fine;

*I sette Dormienti*: dalla Legenda Aurea;

*Donna Isotta*: Isotta Nogarola, (Verona 1418 — ivi 1466), scrittrice, umanista. "Nobilissima cittadina, non men dotta ed eloquente, che pudica e bella [...] scrisse un Dialogo, chi più peccasse, Adamo, o Eva." (Girolamo della Corte, Istorie della città di Verona, in Venezia, presso Savioli e Camporese, 1744). La sua fama fu per secoli vittima di pregiudizi di genere e pessime scelte editoriali. Più recentemente è stata molto rivalutata. "Isottae Nogarolae Veronensis opera quae supersunt omnia", pubblicate a Budapest nel 1886.

**MESSE in rotta le Dee col Bambi** Il Bambi era uno, che vendeva salami, formaggio, ec. che noi chiamiamo *Pizzicagnoli*. Dice che le Ninfe sono per appiccar lite con detto Bambi, perché esso impedirà, che elle non habbiano il Poema di MALMANTILE, volendolo egli per *farne alle acciughe tante camiciuole*, cioè per involtar salumi. Ed in sustanza vuol dire, che la presente sua Opera sarà buona per vendere a peso per carta al pizzicagnolo; che così diciamo per esprimere che un libro non habbia in se di buono altro che la carta. E qui se bene il Poeta dice questo per sua umiltà, e modestia (non essendo la sua Opera da vendersi a peso per carta) tuttavia, non sapendo che la mia penna dovea farle meritare tal fine, fece buon pronostico. E non dubito, che haverà dato nel segno. Il Lalli nella sua Franceide C. 4. stan. 21. Si servì di questa medesima frase.

*E le cartacce lor servono al fine  
Per avvolger l'acciughe e le Tonine.*

## STANZA XXVIII.

- 28 Evvi anch'un libro di segreti, il quale  
 Giova a chi legge, e insegna di bei tratti  
 Ed infra l'altre a far che le cicale  
 Cantin senza che 'l corpo se le gratti,  
 E a far ch'i tordi magri con l'occhiale  
 Guardandogli divengan tanto fatti,  
 Descrive poi moltissimi rimedi  
 Per chi patisce de i calli de' piedi.
- 29 S'io vi narrassi tutto il continente  
 Costui, diresti, ha i lucidi intervalli;  
 Pur vuo' contarven' una solamente  
 Ch'è vera, ne crediate ch'io sfarfalli,  
 Racconta d'una tal parturiente  
 Ch'una carrozza fece a sei cavalli,  
 E ch'una voglia fu, che havea havuta,  
 Ed io lo crederò senza disputa.

30 Perché la donna come altera, e vana  
 Sopr'agli sfoggi ognor pensa, e vaneggia,  
 E ben ch'ell'habbia un ceffo di befana  
 Pomposa, e ricca, vuol che ognun la veggia;  
 Perciò colei hebbe la voglia strana  
 Della grandezza dell'haver la treggia;  
 Ancor che tutte, perché il cervel gira  
 Le girelle vorrian, che 'l sangue tira.

31 Ma basti circa i libri quanto ho detto,  
 Perch'io che negli studi non m'imbroglia,  
 E questi mai ne altri non ho letto  
 Che forse i fatti lor saper non voglio,  
 A qualch' error non voglio star soggetto,  
 Che pur troppi n'ho fatti sopr' al foglio,  
 E poi perché son tanti, e tanti i tomi,  
 Che ne anche so dir d'un terzo i nomi.

Termina il racconto de i libri, che sono nello scaffale, e narraado un favoloso iperbolico parto, fa una leggiere satira contro al lusso delle donne.

**IO sfarfalli** Io aggiunga al vero: Io m'avvantaggi nel racconto. Dalla *farfalla*, che gira e s'avvolge or qua, or là, è detto *sfarfallare*.

**UNA voglia fu** Che cosa sia voglia in questo proposito. Vedi sopra C. 2. st. 42.

**ALTIERA, e vana** Altiero, si può dir sinonimo di superbo, pigliandosi spesso l'uno per l'altro; se bene *altiero* si dice colui, che per grandezza d'animo non riguarda, e non applica a cose vili, anzi dimostra verso di quelle una certa schifezza generosa, e senza vizio, e *superbo* si dice colui, che per vizio, e per capriccio spropositato disprezza tutti, e tutte le cose indifferentemente, e senza distinzione alcuna. Qui, dicendo *altera* intende piena di prefunzione di se stessa, che è lo stesso che *superbo*; e *Vana* dedita alle vanità, o vanagloriosa, boriosa. Il Petrarca distingue queste due voci, dicendo nella Canz. 22.

*Ch'in vista vada altiera, e disdegnosa,  
Non superba, e ritrosa.*

**BEFANA** Significa Donna malfatta: perché *befana* diciamo un fantoccio fatto di cenci, che si suole da alcuni mettere alle finestre il giorno dell'Epifania, il quale da Epifania e detto corrottamente il giorno di Befana. Vedi sotto C. 9. stan. 1.

**TREGGIA** Intende carrozza. Se ben *treggia* è un veicolo rustico senza ruote per uso di portar paglia, e legne, ec. facendolo tirar strasciconi da i buoi. Servio sopra quel verso di Virg. 1. Georg. *Tribulaque, traheaeque, & iniquo pondere rastrì* dice così. *Traha genus vehiculi dictum a trahendo; nam non habet rotas*, ed è la nostra Treggia.

**IL sangue tira** L'inclinazione, o genio le spinge, le forza. Intende che le girelle, che le donne hanno in testa, havendo simpatia con l'altre girelle, fanno desiderare alle donne quelle della carrozza.

**NON m'imbroglio negli studi** Cioè; *non attendo agli studi; non ho che fare con loro; non m'intrometto di studiare; non me ne impaccio.*

**PUR troppi n'ho fatti sul foglio** Per modestia intende; Pur troppi sono gli errori che ho fatti nel comporre la presente Storia.

## STANZA XxXU,

32 Però seguiam con Paride le Dee  
A veder cose belle, e Stravaganti;  
E prima troverem di gran miscee,  
Corpi di Mummie, ed ossa di Giganti;  
Esser in corpo a pesce due galee,  
Impietrite con tutti i naviganti,  
Legni, li quali esse han per tradizione  
Che fur fatti del giuggiol di Nerone.



- 33 Chiuse nel vaso poi vedrem le gotte  
 C'hebbe quel Vecchio Chioccia di Sileno,  
 E l'asta che fu, dicon, di Nembrotte  
 Con che volle infilzar l'Arcobaleno;  
 Benché si creda più di Don Chisciotte,  
 E veramente non può far di meno,  
 Perché in vetta nel mezzo della lama  
 V'è scritto Dulcinea, ch'era sua dama.
- 34 Pende dal palco un secco gran Serpente,  
 Che quasi al Cocodrilo s'assomiglia,  
 E dicon che la coda solamente  
 Per la lunghezza arriva a cinque miglia;  
 Ma quel che più curioso di niente  
 È certo, è una grandissima conchiglia,  
 Ove fra minuta alga, e poca rena  
 Sta congelato un'uouo di Balena.

Chi vi dipana fa quant' C" al fin @ ogni gomitol si

Lasciato il racconto de' libri, torna l'Autore a narrar le cose maravigliose, e singolari, che sono in questa Galleria. E perché in tali Gallerie si procura da chi le fa di riporvi cose stravaganti, ed anticaglie ragguardevoli, e molte da essi se ne fingono per accreditare il luogo, e però il nostro Poeta mette anche egli una mano di cose iperboliche, come sono due galee impietrite in corpo a un pesce, e favolose, come un vaso pieno di gotte, ec, Vedi Liaciano nell'Istoria vera, ove descrive terre, ed huomini in corpo a una balena; E Esiodo, ove descrive il vaso di Pandora, ove erano tutti i malori, e tutti i malanni.

**MISCEE** Intendiamo bazzecole, masieriziuole, ed arnesi vecchi di poco prezzo, che habbiano del curioso; mescuglio di bagattelle, di curiosità varie.

**MUMMIE** Vedi sopra C. 6. stan. 52.

**GIUGGIOLO di Nerone** Habbiamo un nostro detto, che è: *Neron tu sei in sul giuggiolo, che serve per esprimere; la fortuna mi s'attraversa; Il Diavol m'impedisce l'esecuzione*

*del mio pensiero, E viene non da Nerone imperadore, ma da un contadino chiamato Neri, il quale stava sopra un giuggiolo, osservando alcuni, che entravano in casa sua per rubare, e costoro accortisi d'esser veduti, per mostrare che gli volevano fare una burla, e non rubare: gli dissero; Ah Nerone tu sei in sul giuggiolo, intendendo: Noi t'havevamo ben veduto. E del legname di questo giuggiolo dice, che eran fatte le due galee impietrite in corpo al pesce.*

**VECCHIO chioccia** Vecchio malandato. D'uno, che sia alquanto infermo diciamo chiocciare; dalla chioccia, gallina vecchia, e spelata, che cova i pulcini, come il malato cova il letto; e l'Autore chiama Sileno *vecchio chioccia* perché Sileno Pedante, ed Aio di Bacco si faceva portare sopra a un'asino, quasi che fusse mezzo infermo; ed i Gentili dicevano, che egli si trattava in questa forma, perché essendo egli il maestro di Bacco, il quale è numerato fra gli Dei poltroni, ed amici delle comodità, e del piacere, era giusto, che fusse un'huomo di tutti i suoi comodi.

**VOLLE infilzar Arcobaleno** Volle infilzar l'Arco Celeste; che i Latini chiamavano Iride, e la dicevano insieme co' Greci. Ambasciatrice degli Dei. Verg. AEn. 5.

*Irin de Coelo misit Saturnia Iuno.*

Ed il nostro Poeta dice che Nembrotte vole *inifilgar & Arcobitteno*, perché egli fu quello; che pazzamente si pensò di voler guerreggiar col Cielo, ed a tal'effetto fabbricò la famosa Torre di Babel, cioè della confusione.

**DON Chisciotte** Che in nostra lingua vorrebbe dire: Don Stivale, o cosa simile. Fu un Cittadino della Mancia, il quale havendo letti molti di Cavalleria, cioè Amadis di Gaula, Palmerino d'Oliva, ec. s'imbriacò, ed invaghì del mestiero di Cavaliere Errante di tal maniera, che si messe ad imitare le azioni di detti Cavalieri, facendosi armare con quelle cirimonie, che eran soliti fare quei Cavalieri, andò anch'egli a cercare l'avventure, come graziosamente racconta Don Michel Cervantes nel suo Don Chisciotte, il quale fu molto

bene tradotto in nostro volgare da Lorenzo Franciosini da Castel Fiorentino, assai benemerito della lingua Spagnuola; (l'aggiunta, o secondo libro del qual racconto vogliono, che sia stato composto da Carlo V. Imperatore) E perché i Cavalieri Erranti non erano stimati veri Cavalieri, se non havevano l'innamorata, però questo Don Chisciotte si finse ancor egli la sua, che fu *Dulcinea del Toboso*; E da questa *Dulcinea* il nostro Poeta prova scherzosamente, che questa Asta fusse più tosto di Don Chisciotte, perché nella lama, che era in cima alla detta asta v'era scritto *Dulcinea*, ed intende, che questo ferro era dolce, cioè di cattiva tempera.

**UN gran Serpente** Questa iperbole del Serpente è posta qui ad imitazione, o per dir meglio, in derisione di coloro, che scrivono le Storie d'Etiopia, che dicono esservi tali Serpenti, che ingoiano un Cervio, o un Bue intero per volta, e sono di lunghezza di più di trenta piedi<sup>12</sup>; E che M. Attilio Regulo nella prima guerra contro a i Cartaginesi ne uccidesse uno in Affrica presso al fiume Bagrada, che era lungo 120. piedi.<sup>13</sup>

**MANTICE** o *mantaco*. Vedi sopra C. 1. stan. 55.

**ARCOLAIO** Strumento fatto di canne rifiesse, o stecche di legno, sopra il quale s'adatta la matassa per comodità di dipanarla, o incannarla come s'è detto sopra C. 5. stan. 9. E *dipanare* è raccorre il filo, formandone una palla per comodità di metterlo in opera, e tal palla si dice *gomitolo*

---

12 Sorprende l'uso del *piede* come unità di misura, posto che in Firenze la base è il *braccio*. Potrebbe dire *piede* in riferimento all'antica misura romana, e approssimarla a mezzo braccio, nel qual caso 30 piedi sarebbero 8.76m. Il *Python sebae* ssp *sebae* (Gmelin, 1788), presente in Etiopia, raggiunge tipicamente i 3.5m, raramente i 4.8m, eccezionalmente raggiunge i 6m, per cui 30 piedi sarebbero una esagerazione non così iperbolica, solo il 50% in più della misura massima nota. Un Pitone africano può mangiare antilopi e facoceri, di nuovo meno che il Cervo o il Bue menzionati, ma di nuovo non iperbolicamente meno.

13 Questo sì che è esagerato ed assolutamente inverosimile.

dal Latino *glomerare*, e *glomus*, che il gomitollo, che a Roma ancora si dice *glomerò*.

**Stanza XXXVI. — XXXXII.**

- 36 Una Sfera bellissima si vede,  
Ch'è sopr'a un ben tornito piedistallo,  
Che per giustezza tutte l'altre eccede,  
O sien fatte di legno, o di metallo:  
Vada pure, e sotterrisi Archimede  
Con quella sua, ch'ei fece di Cristallo,  
Che bisogna guardarla, e starsi addietro  
Per timor di non romper qualche vetro.
- 37 Che questa, che con ogni diligenza  
Di purgate vesciche fu commista,  
Se per disgrazia, o per inavvertenza  
Perquote, o cade, ell'è sempre la stessa;  
E se 'l cristallo ha in se la trasparenza,  
La vescica al Diafano s'appresta,  
Ed è un corpo, che giammai non varia,  
E quel si cangia ognor secondo l'aria.
- 38 S'in Grecia fatta fu la cristallina,  
E questa di vesciche vien da Troia,  
Che a Fiesol fu portata a Catilina  
La notte ch'ei fuggì verso Pistoia,  
Ch'ei non giunse ne anc' alla mattina,  
Che 'l poveraccio vi tirò le quoia,  
Sicchè due Capitan sue camerate  
La presero, e la diedero alle Fate.

- 39 Mentre s'ammira così bel lavoro,  
E vi si fanno su cento argomenti,  
Paride guarda, e vede una di loro  
Cavarsi un'occhio la parrucca, e i denti,  
E dargli a un' altra, perch'in tutto il coro  
Delle Naiadi ch'ivi fon presenti,  
O fuora (che pur anche son parecchi)  
Han sol quei denti, un'occhio, e due cernecchi.
- 40 Pero ch' elle son cieche, e vecchie tutte,  
E loro i denti son di bocca usciti,  
Ma non per questo ell'appariskon brutte,  
Ch'ell'hanno volti belli, e coloriti,  
E se mangiar non posson carne, e frutte  
Elle s'aiutan con de' pambolliti,  
Perché quei denti, come gli occhi, e i ricci  
Non hanno più virtù, che son posticci.
- 41 Gli portan per bellezza solamente  
Una per volta, acciò che per la via,  
S'ell'ha ir fuora a vista della gente,  
Asconda ogni difetto, e mascalcia;  
Ma il tenergli, la legge non consente,  
Se non un'hora, e poi a quella via  
A riportargli a casa vien costretta,  
Acciocch'un'altra dopo se gli metta.
- 42 Così per osservar le lor vicende  
Questa ch'io dico se gli cava adesso,  
Già ritornata dalle sue faccende,  
Perch'il portagli più non le è permesso,  
Ond'a quell'altra gli consegna, e rende,  
Cedendo ogni ragione, e ogni regresso,  
Perch'in quest'ora a ornarsi ad essa tocca  
La fronte e il capo, e riferrar la bocca.

Descrive una Sfera fatta di vesciche di Porco, e mostra, che sia molto migliore di quella di Cristallo, che fece Archimede Siracusano, perché e più stabile, e più sicura. Mentre

che Paride stava mirando, e scorrendo sopra il bel lavoro della Sfera di vesciche, una delle Ninfe si cavo la Parrucca, un'Occhio, e i denti e dette il tutto a un'altra, perché così e l'ordine fra loro. Qui pare, che alluda alle Lamie, Donne, o Larve per dir meglio, che con carezze allettatrici erano stimate da' superstiziosi Gentili mangiarsi i bambini; le quali fra tutte tre havevano un'occhio solo, e quello usavano a viceada hor questa hor quella, secondo che descrive Angelo Poliziano lib. 3. tit, Lamia, che dice:

Lamiae habent oculos exemptiles, hoc est quos sibi eximunt, detrahuntque cum libuit, rursumque cum libuit resumunt, atque affigunt; aliae vero etiam dentibus utuntur atque exemptilibus, quos nocte non aliter reponunt, quam togam, sicut uxorculae comam suam illam dependulam, & cincinnos, &c. Sed lamia haec quoties domo egreditur oculos suos sibi affigit, vagatur per fora per plateas, &c, domum vero cum revenit, in ipso statim limine demit illos sibi oculos, abijcitque in loculos; ita semper domi caeca, foris oculata.

**PIEDISTALLO** È quella pietra, che è sotto al dado, sopra il quale posa la colonna: e qui è preso per tutta la base, che regge questa sua Sfera, come è preso comunemente.

**VADA, e sotterrasi Archimede** È oscurata la gloria d' Archimede; Quand'uno fa un'operazione meglio d'un'altro diciamo al superato; *Tu ti puoi ire a riporre, o a sotterrare.* Intendendo; Tu hai perduto tutto il credito, o la stima, che è quella senza la quale uno è tra gli huomini come morto; sì che vuol dire, che non si dee più far tanta stima della Sfera d'Archimede fatta di cristallo, perché questa fatta di vesciche l'ha superata.

**DA Troia** Non dalla Città di Troia, come pare, che voglia dire, ma dalla Troia femmina del porco, delle cui vesciche era formata questa sfera.

**VI tirò le quoia** Vi morì. Vedi sopra C. 4. st. 20. Qui tocca la comune opinione, che Catilina famoso capo di congiura descritto da Salustio morisse a Pistoia.

**VI fanno cento argomenti** Cioè discorrono assai sopra questa Sfera.

**PARRUCCA** Voce straniera fatta nostrale, e vuol dire Zazzera, o chioma finta, che diciamo: *Zazzera posticcia* dal Francese. *Perrouque*, chioma. Potrebbe forse dirsi in Latino *capillamentum*.

**CERNECCHI** Capelli pendenti alla testa; qui intende quella parrucca, o capelli posticci; se ben *cernecci* si dicono quei soli capelli, che pendono dalle tempie agli orecchi con altro nome dette *fiaccagote*, che i Latini, secondo il Poliziano nel luogo sopra citato dicevano *cincinnos*. E noi diciamo *cincinni* quei ciondoli di pelo, che sogliono haver i capretti, ed i Becchi sotto la gola, i quali hanno qualche similitudine con questi capelli, che noi chiamiamo cernecci.

**PAN bollito** Pappa fatta di pane, bollito in acqua.

**MASCALCIA** Magagna; Difetto; mancamento. E' lo stesso, che guidalesco, ma questo si dice solo nelle bestie, e mascalcia, che farebbe veramente solo delle bestie, l'usiamo anche per gli huomini, e talvolta per i materiali. Vi è un'antico libro Toscano intitolato *Libro di Mascalcia*, che è dell'arte del manescalco, *de re veterinaria*,

**DA quella via** o *a quella via*. Subito. Senza metter tempo in mezzo. Latino *extemplo*, e *vestigio*. Se bene si potrebbe intendere ancora per In quella maniera; in in quella guisa, come è inteso sopra C. 7. st.84.

**CEDE ogni regresso** Cede ogni azione; ogni autorità. Vedi sopra C. 7. st. 104.

**RIFERRAR la bocca** Intende rimettere i denti. Bocca sferata si dice a uno, che habbia meno i denti dinanzi dal ferrare le bestie, e rimeteer loro i chiodi a' piedi, quando si sono sferrate.

**Stanza XXXXIII — XXXXV.**

- 43 Piena di cibi intanto una credenza  
Vien pari pari aperta spalancata,  
E fatta da vicin la riverenza  
Parole pronunziò di questa data:  
Cavalier, se tu vuoi far penitenza,  
E in parte a noi piacere, e cosa grata  
Ho munizion da caricar la canna,  
E poi da bere un vin ch'è una manna.
- 44 Credilo a me ch'egli è del glorioso  
Però qua dentro, via, distendi il braccio,  
Che troverai del buono, e del gustoso,  
Se tu volessi ben del Castagnaccio.  
Paride fece un po del vergognoso,  
Ma nel veder le bombole nel ghiaccio,  
Mandò presto da banda la vergogna,  
E fece come i Ciechi da Bologna.
- 45 Levatoli poi via la calamita  
Di quel buon vino, e massime del bianco  
Gli fataron le Dee tutta la vita  
Dalla basetta in fuor del lato manco,  
Sicché in quanto ad haver taglio o ferita  
In altra parte era sicuro, e franco,  
Poi dangli un brando con la sua cintura,  
E del trattarlo l'intavolatura.

Mentre stavano guardando le suddette galanterie, comparve una credenza aperta piena di roba da mangiare, e da bere, ed invitò Paride a soddisfarsi; egli dopo haver fatto alquanto lo schizzinoso mangiò, e bevve; Terminato il mangiare le Ninfe lo fatarono, rendendogli impenetrabile tutta la persona, eccetto che la basetta mancina. Qui il Poeta immita l'Autore, che favoleggia Orlando impenetrabile in tutta la persona, eccetto che nelle piante de' piedi.



**CREDENZA** Così chiamiamo un' armadio, entro al quale si ripongono, e conservano gli arnesi, ed avanzi della mensa; il quale armario si dice ancora *credenziera* perché quei bicchieri vasi, e bacili d' argento, ec. che si mettono alle tavole de' Grandi per servizio; o per apparato della mensa, sendo così imbanditi tutti insieme, si dicono *credenza*, e questi si ripongono poi, o almeno si dovriano riporre in detto armadio, che però lo chiamiamo ancora *credenza*. Latino *Abacus*.

**SPALANCATA** Affatto aperta. Vedi sopra C. 5. st. 38. *Palanca*, o *palancato* diciamo *la chiudenda*, o *riparo fatto con i pali*, *a un fiume*, donde spalancato vuol dir Senza palanca, e per conseguenza totalmente aperto, e senza verun ritegno, o impedimento.

**PAROLE di questa data** Parole simili a queste, o di questo tenore. Dalla data, la quale si attende moltissimo nel gioco delle carte, per esempio, delle Minchiate; Onde si dice: *Ha fatta una buona, o una cattiva data*.

**SE tu vuoi far penitenza** Se tu vuoi mangiare. Termine usato per umiltà nell'invitar uno a desinare, o cenar con noi, quasi diciamo: venite a digiunare, perché la nostra mensa è povera, e scarsa di cibi. Si dice ancora *far carità*, come s'è visto sopra C. 5. st. 68.

**HO munizione per caricar la canna** Ho roba da mangiare, e da bere per caricare la canna della gola, e non quella dell'archibuso.

**VN vin, ch'è una manna** Vino isquisitissimo, che tale si legge fusse la Manna, che mando Dio nel deserto al Popolo eletto. Vedi sotto C. 9. st. 58. Manna è voce straniera, ma fatta nostrale, che significa una brina condensata tenera, e dolce, detta così dall'Ebraico, *Manhu*; cioè *Quid est hoc*: come: si dice nell'Esodo cap. 16. Poiché maravigliati gli Ebrei di questo nuovo, e saporoso cibo, dicevano l'uno all'altro; *Che è ciò, che noi mangiamo?* Da questa dolcezza

viene il presente nostro detto. I Latini dicevano in questo proposito *Iovis Nectar*.

**EGLI è del glorioso** I Battilani chiamano vino glorioso il vino gagliardo generoso, e buonissimo, e dicono *grolioso* in vece di *glorioso*; cioè valoroso fumoso, che va alle stelle. In certe Prose Toscane antiche, delle quali alcune si ritrovano manuscritte nella Libreria di S. Lorenzo date fuori dal Doni, vi 'e una lettera amorosa, nella quale è accennato Amore con dire: *Quel glorioso*; titolo dato in oggi da' nostri Battilani al vino; e veramente Amore non imbriaça meno di quel, che si faccia il vino il più glorioso.

**VIA** Questo termine serve per sollecitare, o incitare uno. Latino *Eia age*.

**CASTAGNIACCIO** Pane fatto di farina di Castagne: qui vuol mostrare, che per opera d'incanti quella credenza dava tutto quello, che uno sapeva desiderare.

**FECE il vergonoso** Finse di non si ardire a mangiare. Mostrava vergognarsi d'accettar l'invito, che gli faceva quella credenza.

**BOMBOLE** Vasi di vetro, i quali servono per mettere il vino in fresco nel ghiaccio, o neve, detti così (secondo alcuni) dai suono, che fanno nel mandar fuori il vino, che par che suoni *bombol*. Al Rotenano<sup>14</sup> vuole, che i Latini ancora da tal suono le dicessero *amphorae bilbinae*; ma può anch' essere, che noi le diciamo così da bombo voce puerile, che vuol dir *bevanda*, detta così dal suono.

**COME i Ciechi da Bologna** Si dà loro un soldo, perché comincino a cantare, e bisogna poi dargliene due, perché si chetino. Ci serve per esprimere uno, che si faccia molto pregare a far'una tal cosa mostrando non voler farla, e bisogna poi pregarlo, che resti<sup>15</sup> di farla, Orazio.

*Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos*

---

14

15 restare, nel senso di cessare, smettere.

*Ut nunquam inducant animum cantare rogati,  
Iniussi numquam desistant.*

Si dice *Ciechi da Bologna, da Ferrara, o da Milano*. I Latini in questo proposito dissero *Arabicus Tibicen*. Qui intende, che Paride si fece pregare a mangiare, e bere, e poi non si trovava il modo, che egli restasse.

**CALAMITA** È la pietra *Magnes*, la quale ha proprietà d'attrarre il ferro, come appunto ha il vino di tirare a se Paride, ed è fra esso, ed il vino la stessa simpatia, che è fra la calamita, e il ferro. Vedi sopra C. 5. st. 59. E sotto in questo C. st. 66.

**DI trattario l'intavolatura** L'istruzione di come si debba adoprar quella spada. Intavolatura è scrittura, che per via di note, e di numeri regola la mano del sonatore.

## Stanza XXXXVI. — LI.

46 E perché il tempo ormai era trascorso,  
Che inviarlo dovean di quivi altrove  
Prima in sua lode fatto un bel discorso,  
Che l'agguagliava a Marte, al Sole, e a Giove,  
Figliuol (dissero) quanto t'è occorso  
In qui stanotte, e il come, e il quando, e il dove,  
A noi palese è tutto per appunto,  
Anzi sei qui per opra nostra giunto.

47 Acciò tu vada incontro a un'avventura  
A pro d' un pover huomo questa notte;  
Questo è un tal cognominato il Tura,  
Ch' in Parion gonfiava le pillotte.  
Era in bellezze un mostro di natura,  
Sicché tutte le donne n'eran cotte,  
E lasciando i rocchetti, ed i cannelli  
Per lui ch'è ch'è facevano a capelli.

- 48 Non ch'ei ne desse loro accasione,  
Come qualche narciso inzibettato,  
C'una cuffia, che e' vegga a un verone  
Di posta corre a far lo spasimato;  
Anzi, è un di quei, c'al Mondo sta a pigione,  
A bioscio nel vestire, e sciammannato,  
C' addosso i panni ognor tutti minestra  
Tirati gli parean dalla finestra.
- 49 Ed esse eran capone; ma chiarite;  
Al fin lasciando quel suo cuor di smalto,  
Fecer come la Volpe a quella vite  
C'havea sì bell'uva, e tanto ad alto,  
Che dopo mille prone, anzi infinite  
Arrivar non potendovi col salto,  
Gli è mé, disse, ch'io cerchi altra pastura,  
Che questa da ogni mo non è matura.
- 50 Così non la saldò già Martinazza,  
La qual non vi trovando anch'ella attacco,  
Poiché gran tempo andata ne fu pazza  
Havendo il terzo, e il quarto, e ognuno stracco  
Condurre un giorno fecelo alla mazza,  
E per via d' un che le teneua il sacco  
Avvezzo a tosar pecore, ed agnelli,  
Mentr'ei dormiva gli tagliò i capelli.
- 51 Quei capelli c'un tempo havea chiamati  
Del suo fascio mortal funi, e risorte,  
Le bionde chiome, oh Dio, quei crini aurati  
Che ricoprivan tante piazze morte,  
Onde scoperti furo i trincerati  
Ove il nimico si faceva sì forte;  
Perché (per quanto un'Autore accenna)  
Lo rimondavon fino alla cotenna.

Le fate dopo haver lodato Paride per bravo, per bello, e per valoroso gli dissero, che l'havevan fatto capitar quivi, perché egli andasse a liberar il Tura, quale loda ironicamente, e dice,

che tutte le donne erano innamorate di iui; ma accortesi, che non corrispondeva a nissuna, lo lasciarono, e Martinazza, perché egli non volle mai corrisponderle, haveva fattagli la malia, che sentiremo nelle ottave seguenti.

**AVVENTURA** I Romanzatori Spagnuoli in quei loro Amadis di Gaula, e Palmerini d'Oliva chiamavano avventure (*aventuras*) quegli incantesimi ne i quali s'imbattevano i Cavalieri Erranti, e però il nostro Poeta, haevndo creato il Cavalier di Quoio, vuol, che ancor'egli sia stimato Cavaliere Errante, e che vada a provare l'avventura di liberare il Tura dall'incantesimo. I Francesi similmente dissero *adventures*. E i nostri Toscani ancora, sentendosi in questo del termine cavalleresco, chiamarono gli accidenti, che accadevano a' Cavalieri, e davan loro materia di fare prodezze *Avventure*. L'Alamanni<sup>16</sup> nel Girone in principio.

*Narrerò di Girone l'alte avventure.*

E da ciò il Bocc, Tess. lib. 5. disse:

*Mettersi in avventura:*

*Ma non li parve via ben ben sicura.*

*Però non se ne mise in avventura.*

**IL Tura** Costui era un pover'huomo, che gonfiava le pillotte in Parione che in Firenze è la strada, dove si giuoca alla pillotta detta così da marmo Pario, perché in essa anticamente haveano le botteghe coloro, che lavoravano di marmi, o pure (il che forse è più verisimile) quasi *Ripat Regio* Ripe Roine; poichè tale strada sbocca sul Passeggio di Lung'Arno; In Roma ancora vi è la contrada di Parione detta similmente così detta quasi *Rione a Ripa*. *Regio Ripensis*. O pure è così chiamata, quasi Parte di Rione; *Pars regionis*, come mi vien riferito leggersi in alcune Carte, o Contratti. E perché veramente costui era bruttissimo di faccia, ed haveva la zazzera avviluppata, e lorda, lo chiama

---

16 Luigi Alamanni (Firenze, 6 marzo 1495 — Amboise, 18 aprile 1556) poeta. Autore fra l'altro di *Girone il Cortese*, Venezia, per Comin da Trino di Monferrato, 1549.

*mostro di natura in bellezza*, ed intende Deforme, se ben par, che voglia dire, di bellezze sopranaturali.

**PILLOTTA** Specie di palla da giuocare, Vedi sopra C. 6. st. 34.

**N' ERAN cotte** Erano abbruciate dal fuoco d'amore per lui Virg. *Uritur infelix Dido*: dice briache del suo amore, c s'intende innamoratissime di lui. Lat. *ebriae amore*. Plauto nel *Milit gloriso*, o *Soldato*, al quale da nome di *Pyrgopolinices*, cioè di *Abbattitore di Torri, e di Città*; o, came noi diremmo *Tagliacantoni*, e *Spacca Montagne*; fa dirgli da *Artotrogo*, cioè in nostra lingue *Sparapane* Parassito, suo adulatore; che tutte le donne sono di lui fieramente innamorate. *Quid tibi ego dicam; quod omnes mortales sciunt; Pyrgopolinice te unum in terra vivere Virtute, & forma, & factis invictissimus? Amant te omnes mulieres, neque hercle iniuria, Qui sis tam pulcher*. Ed egli sprezzatore altero di tali amori compiangere solamente la sua disgrazia, beccandosi su queste lodi; dell'esser troppo bell'huomo, da fare innamorare di lui tutto il Mondo, *Nimia est miseria pulchrum esse hominem nimis*.

**LASCIANDO i rocchetti, ed i cannelli** Lasciando star di lavorare. Le aveva prese tanto forte l'amore; e tanto le teneva fisse nell'amoroso pensiero, che non potevano più attendere a' loro usati lavori. Quando Didone si fu innamorata d'Enea, non tirava innanzi gli edifizj, e le fabbriche della sua Città (onde Virgilio ebbe a dire: *pendent opera interrupta, minaeque Murorum ingentes*) come quella, che era occupata da più possente pensiero. Col presente detto di lasciare *i rocchetti, e i cannelli*, s'intende questo, perché le donne d'infima plebe (che tali vuol, che s'intenda, che erano l'innamorate di costui) per lo più non hanno altro lavoro che l'incannare, e tessere, a' quali lavori s'adoprano i *Rocchetti* (che son legnetti tondi forati per lungo, e servono per ragunarvi sopra la seta, ed ogni altro filo: ed i *Cannelli*, che sono pezzuoli di canna tagliata fra un nodo, e l'altro, dai Latini però detti *internodia*, e servono per lo medesimo

effetto d'adunarvi sopra la seta, ec. per adattarla a tessere; I; che si dice *incannare*.

**CH'è ch'è** Ad ora ad ora; Di momento in momento. Vedi sopra Can. 3. st. 68.

**FACEVANO a i capelli** Si perquotevano. S'azzuffavano. Quando due donne combattono tra di loro diciamo *fare a i capelli*; perché il lor perquotersi, è per lo più il pigliarsi l'una l'altra per i capelli.

**CUFFIA** Berretta a foggia di sacchetto, entro alla quale le donne si serrano i capelli in testa, e quando noi diciamo nel modo, che è detto ne! presente luogo una *cuffia*, un ciapperone, e simili arnesi usati dalle donne, intendiamo una Donna. Così dal portare lancia, o barbata; i soldati medesimi si chiamavano *Lance*, e *Barbute*, come si cava da Matteo Villani, 11. 81. e Erodoto volendo dire, che que' di Nasso si ritrovavano avere in piedi ottomila soldati, che portavano rotella, o broccchiere; disse *octacischilian aspida*, cioè scudi militari, o rotelle ottomila.

**VERONE** Latino *moenianum*, *podium*, *pergula*, e in Greco secondo alcuni *Peribolos* da *periballein* abbracciare, circondare, che i Francesi dicono *environner*. Propriamente vuol dire *andito*, o *terrazzo scoperto*: Qui credo, che habbia a dir *Balcone*, e non *Verone*. *Verone* è detto quasi *girone*, cioè *giro*, dall'andarvi sopra e rigirare, *Andito*, che è lo stesso par fatto da *Andare*. Latino *ambulatio*.

**EGLI è a pigione al mondo** Così diciamo d'un'huomo spensierato, sciatto, senza considerazione, e che vive a caso, che si dice anche *Huomo a bioscio*, *sciamannato* (cioè male ammannato, male all'ordine) e che i *panni gli paiono tirati addosso dalla finestra*. E con questi quattro modi di dire l'Autore descrive l'attilatezza del Tura; del resto, parlando secondo moralità, ognuno dovrebbe stare in questo mondo, come a pigione; perché la nostra propria casa è nel Cielo. E nel Salmo 118. *Incola ego sum in terra*, il Greco

dice *Parcecos*, e alcuni Salteri dicevano, come riferisce S. Agostino sopra i Salmi, *inquilinus*, cioè *pigionale*.

**CAPONE** Ostinato Latino. *Pertinax. Perticax.*

**FAR come la volpe alla Vite** La Volpe dopo haver molto saltato, e dopo essersi molto affaticata per arrivare un grappolo d'uva, e non l'havendo potuto arrivare disse: La voglio lasciare stare, perché ad ogni modo ella non è matura. Può aver data occasione a questa novelletta quella d'Esopo, della Volpe, e del Pruno; in cui la Volpe, che voleva salire una siepe, mi suppongo, per mangiar l'uva, della quale è ghiottissima, pensando di trovare il Pruno buon'amico, resto ingannata del suo pensiero; poichè attaccandovisi restò intaccata, e l'appoggio le fu ferita, e volendola poi disputar con lui, ebbe il torto: E questo detto ci serve per esprimere uno, che habbia usata ogni possibil diligenza per conseguire una tal cosa, e non l'havendo potuta ottenere, o habbia abbandonata l'impresa come impossibile, o sia quella tal cosa stata data a un'altro, ed egli poi si vanti di non l'haver voluta, perché non era buona, o non era il caso suo, che diciamo: *farsi honore d'una cosa*.

**COSÌ non la saldò Martinazza** Cosè non finì, o terminò l'amore di Martinazza la quale *non trovando attacco*, cioè non trovando luogo di sperare in questo suo amore verso il Tura, del quale *andò pazza*, cioè stette innamoratissima di lui.

**CONDURRE uno alla mazza** Tradir'uno: Condurre uno con inganni, e lusinghe in mano de' suoi nimici, o della giustizia, o in qualche altro pericolo, o come si suol dire; *al macello*. Latino *In insidias ducere*.

**TENER il sacco** Tener di mano. Aiutare a cometter un delitto. Abbiamo un proverbio sentenzioso, che dice: *Tanto ne va a chi ruba, quanto a chi tiene il sacco*, che esprime *Agentes, & consentientes pari poena puniuntur*. E diciamo anche *Tenersi il sacco l'un l'altro*; che esprime il detto di Teren. *Tradere operas mutuas*.



**FUNI, e ritorte del suo fascio mortale** Metafora amorosa: Si come le funi, e ritorte tengono unite più legne in un fascio, o fastello, così i capelli del Tura, quasi funi, e ritorte tengono unita col corpo l'anima, cioè tengono in vita le Amanti del medesimo Tura. E *ritorte* dicemmo, che cosa sieno sopra C. 6. st. 94.

**PIAZZE morte** Si dicono i luoghi vacanti de i soldati; per esempio un Capitano è pagato per cento soldati, e non ne ha se non novanta; quei dieci infino a cento, che mancano si dicono piazze morte. Ma qui intende quelle *piazze*, che lasciano le margini, o cicatrici de i mali, che vengono nel capo; sopr'alle quali non nascono capelli.

**I TRINCIERATI** I luoghi, dove erano le trinciere. Intende, che col tagliargli i capelli si sono scoperti quei luoghi, i quali con quelle margini parevano una campagna piena di trinciere. *dove il nimico si faceva forte* cioè dove s'ascondevano i pidocchi.

**TRINCIERA** o *Trincea*, È un'alzamento di terreno: condotto a foggia di bastione, nel ricinto del quale dimorano i soldati per difenderti dall'artiglierie, ec. de i nimici. Franzese *trenchée*, cioè *tagliata*.

**LO rimondaron fino alla cotenna** Gili tagliarono i capelli fino rasente la pelle. *Rimondare* vuol dir Tagliare a un'albero i rami: E *cotenna* s'intende solo la pelle del porco, ma quando si tratta del capo s'intende anche quella dell'uomo. Vedi sopra C. 5. st. 52.

**Stanza LII. — LVI.**

- 52 E così Martinazza hebbe il suo fine  
Volendo vendicarsi per tal via,  
Però, che buona parte di quel crine,  
Ch'alcun non sen' avvedde, leppò via,  
E fabbriconne al Tura le rovine  
Con una potentissima malia,  
Che registrata in Dite al protocollo  
In un Lupo rapace trasformollo.
- 53 E questo Lupo raggirar si vede  
Intorno a un montuoso casamento  
D'una Gente, che, mentre muove il piede  
Sopra alla terra, v'è rinvolta drento.  
Di questa cosa il tempo non richiede  
Così per hora fartene un comento,  
Perch'egli è tardi, e pria che tu l'intenda  
Spedir devi lassù questa faccenda.
- 54 Hor dunque vanne, e perché tu non faccia  
Qualche marron, ma venga a arar dritto,  
Acciò tal magistero si disfaccia,  
Perché scattando un pel tu havresti fritto,  
In questo libro qui faccia per faccia  
L'ordine, e il modo si ritrova scritto,  
Portalo teco, e acciò che tu discerna,  
Perch' egli è buio co questa laterna.
- 55 Egli la prende con il libro insieme,  
Dicendo, che varrassi dell'avviso,  
E che d'incanto, e diavoli non teme,  
Perché egli è huom, che fa mostrar il viso.  
Si parte, e per c'al campo andar gli preme,  
In due parti vorrebbe esser diviso;  
Pur vuol servirle, perché si figura,  
Che non ci vada gran manifattura.

56 Considerando poi nel suo cervello,  
 Che s'a quel luogo a bambera s'invia  
 Potrebbe andar a Roma per Mugello,  
 Perch'ei non si rinvien dov' ei si sia,  
 Ricerca nel suo mastro scartabello  
 Di quei paesi la Geografia,  
 Ma quel (per quanto noi potrem comprendere)  
 Non si vorria da lui lasciar' intendere.

Martinazza hebbe il suo intento, perché presa buona parte de i capelli del Tura con essi gli fece una malia, che lo trasformò in lupo, e lo confinò in un monte vicino a Malmantile. Finito questo racconto le Fate licenziaron Paride, e gli diedero un libro, dove era scritto il modo da tenersi per disfar quell'incanto, ed una lanterna per farsi lume; e Paride si partì con risoluzione di sbrigar questa faccenda prima d'andare al Campo.

**LEPPO' via** Portò via di nascosto. Il verbo *leppare* ci serve per esprimere velocità nell'andar via o nel levar via qualcosa.

**MALIA** Incantesimo, fattucchieria, stregoneria.

**PROTOCOLLO** Libro pubblico tenuto da i Notai per scrivervi sopra i contratti, e testamenti, e così è inteso da noi; se ben *protocollo* vuol dire libro da registrarvi sopra, che che sia. Il Berni sonetto in biasimo d'una mula dice:

..... *E troppo sta digiuna*  
*Ch' il protocollo memoria non fanne.*

Perché veramente *Protocollo* è un libretto, sopra il quale si segnano, e registrano brevemente le cose, per distenderne poi scrittura più largamente, ed autenticamente detto così quasi, *primo libro incollato, e legato. Liber ex glutine compactus, in quem acta referuntur*. Ma il nostro Poeta lo piglia nel senso, che oggi usiamo di libro da Notai, e intende che Martinazza aveva fatto contratto col Diavolo di questa malia; il qual contratto era già messo al libro del Notaio del Diavolo e per questo detta malia era autenticata, e non

si poteva alterare, perché era passata per mano di Notaio, e registrata al suo protocollo.

**CASAMENTO montuoso** Intende il Castello di Montelupo, che oggi è quasi distrutto, però più tosto *Casolare*, che *Castello*, e lo dice montuoso, perché è sopra un monte come lo mostra il nome medesimo. E nota, che ancor qui il nostro Poeta va imitando i Romazatori Spagnuoli, che fanno parlare oscuramente, e come gli Oracoli quei loro Alchisi, Zirfee, Urgande, ec, incantatori.

**MENTRE move il pié sopra alla terra v'è rinvolta drento**

Le reliquie di questo Castello sono abitate da persone, che fabbricano vasellami di terra, come pentole, boccali, ec, quali si fabbricano per via d'una ruota, la quale va mossa co' piedi, e fa l'effetto del tornio, e perché in muover detta ruota, e fabbricare il vaso, la terra schizza addosso a chi lavora però dice *Mentre move il pié sopra alla terra v'è rinvolta drento*.

**FAR' un marrone** Far' un error grandissimo; *un'errorone*.

**ARAR dritto** Operar giustamente. Non fare errori. Tolto dal Bifolco. Diciamo ancora, rigar diritto.

**SCATTANDO un pelo** Se tu uscissi punto dell'istruzione, che tu hai. *Scattare*, o *scoccare*, si dice della freccia quando scappa dalla cocca<sup>17</sup>, e dall'arco, e di qui è tolta la metafora, o forse dall'orivolo a ruote.

**TU haveresti fritto** Il Proverbio dice: *Come disse la Tinca ai Tincolini*, senz'altra aggiunta s'intende: *noi habbiam fritto*. Qui intende tu havresti finito, cioè tu havresti rovinato questo negozio. È lo stesso che: Noi habbiam fatto il pane detto sopra C. 7. st. 60.

**HUOM che fa mostrar il viso** Huomo ardito, e che non fugge i cimenti.

**A BAMBERA** A caso. Latino *Iureconsulto*. Vien forse da Bamberottolo, che vuol dir ragazzuolo, senza giudizio. È

17 Vedi sopra C. 4. st. 47.

il ragazzo in alcuni luoghi chiamato *Bamberottolo*. Dicesi anche *A fanfera*.

**ANDAR a Roma per Mugello** Far' una strada al tutto contraria, come sarebbe andar da Firenze a Roma, e pigliar la strada per il Mugello, che è direttamente contraria.

**NON si rinviene** Cioè non riconosce in che parte ei si sia, e non fa quel ch'ei si debba fare.

**MASTRO scartabello** Intende quel libro, che gli haveano dato le Fate, che è il suo maestro, e direttore; Questa voce *scartabello*, e corrotta da *Cartabello*, che anticamente era intesa per un libro di stima; come mostra il Dottissimo, ed Eruditissimo sig. Francesco Redi<sup>18</sup> nelle annotazioni al suo bellissimo *Ditirambo* a c. 18. Gli Spagnuoli chiamano *Cartapel* una scrittura continuata nel foglio senza voltarlo, come s'usa negli editti; dall'essere cred'io, non ripiegata, come i fogli, ma stesa, come una pelle; o perché si distendessero tali sorte di scritture non in carte ordinarie, ma in pelli, ovvero in cartapecore.

## Stanza LVII. — LX.

57 Fu Paride persona letterata,  
 Che già studiato havea più d'un saltero,  
 Ma poi, non ne volendo più sonata,  
 Alla squola studiò di Prete Pero,  
 Però s'ei non ne intende boccicata  
 È da scusarlo; e poi, per dire il vero,  
 Lettere, ed armi van di rado unite  
 Per c' han di precedenza eterna lite.

---

18 Francesco Redi (Arezzo, 18 febbraio 1626 — Pisa, 1º marzo 1697) medico, naturalista, letterato. Redi è considerato uno dei più grandi biologi di tutti i tempi. Il suo "Ditirambo": *Bacco in Toscana*, Firenze, per Piero Matini, 1685

- 58 Ma benche la lettura sia fantastica  
A un che, si può dir non sa niente,  
E c'altro di virtù non ha scolastica,  
Che pelle pelle l'Alfabeto a mente,  
Tanto la biascia, strologa, e rimastica  
C'a compito leggendo finalmente  
Il sunto apprende, e fra l'altre sue ciarpe  
Ripone il libro, e sprona poi le scarpe.
- 59 Così commina, e a quel Castello arriva,  
Passa dentro, lo gira, e si stupisce,  
Che quivi non si vede anima viva  
Per c'a quell'ora in casa ognun poltrisce.  
Ma perché non è tempo ch'io descriva  
Quanto col Tura a Paride sortisce,  
Con buona gratia vostra farem pausa,  
Per diffinir di Piaccanteo la causa.
- 60 Che da quei tristi, com' io dissi avanti  
(Fatto mentre pappava assegnamento  
D'insaccarsi per lor quei boccon santi)  
Tocco de i pié nell' Arsenal del vento;  
Di poi gli stessi sel cacciaro innanzi  
Giusto come un Villano in su il giumento,  
Pungolandolo, come un'animale  
Fin, che lo spinser dove è il Generale.

Descrive le qualità di Paride, e dice, che egli era letterato, perché havea letto più un saltero, che è quel libricciuolo, contenente alcuni Salmi; che si dà a leggere a' ragazzi quand' hanno imparato a conoscer le lettere dell'Abbicci; E con questo dire, intende che egli non sapeva troppo leggere; e dice, che non è da far meraviglia di questo, perché l'armi, e le lettere mai furon d'accordo, e però egli, che era armigero, era scusabile, se non era letterato; con tutto ciò compitando lesse in quel libro, ed intese quel ch'ei doveva fare; ed arrivato al Casamento montuoso trovò che ognuno dormiva. E qui l'Autore lascia il parlar di lui, e torna a parlar di Piaccianteo, che

lasciò sopra nel fine del Canto 5. e dice, che a furia di calci e pungolate fu da coloro condotto dov'era il Generale.

**NON ne volendo sapere più suonata** Non volendo più sentirne discorrere di fare una tal cosa, e qui intende non volendo più studiare.

**LA squola di Prete pero** Insegnava dimenticare.

**NON intende boccicata** Non ne intende punto. Non conosce a pena le lettere, perché *boccicata* stimo che venga da *abbicci*, quasi dica non sa l'Abbicci, che è quello, che con i Greci ancor noi diciamo *Alphabeto*, e l'usa il nostro Poeta nella presente Ottava 58. Procopio nella Storia segreta narrando l'ignoranza di Giustino Imperadore, che poi si adottò Giustiniano; dice che egli era *Analfabeto*, cioè, che non sapeva l'abbicci; ne scrivere il suo nome.

**PELLE pelle** Superficialmente. È lo stesso che *buccia buccia* detto sopra C. 3. stan. 27.

**BIASCIARE** Masticare senza denti; cioè con la lingua, e col palato. Qui intende quello studiare, che fanno i fanciulli, quando imparano a leggere, che prima di rilevare, o profferir la parola, che leggono, la compitano sotto voce con la bocca il medesimo gesto, che fa uno, che biascia; e lo stesso vuol dire quel *rimastica, ec. e strologa* intendi: cerca d'indovinare quel che dica quella scrittura.

**A compito** Leggere a compito, è quello accoppiare le lettere, e sillabe, che fanno i fanciulli, quando cominciano a imparare a leggere, il che si dice *compitare*, cioè contare a una a una le lettere, per poi sommarle, per così dire, in una parola; il che si dice, *rilevare*.

**CIARPE** Bazzecole, Vedi sopra C. 3. stan. 5.

**SPRONAR le scarpe** Detto usato per burlar' uno, che viaggi a piedi.

**ANIMA viva** Ancor sopra C. 6. stan. 19, si serve di questo detvo assai usate da noi, se ben si sa che l'anima sempre vive; e qui vuol dire, che tutti dormivano.

**POLTRIRE** Dormire. Vien da *Poltro*, che vuol dir letto; circa che vedi sotto C. 9. stan. 19.

**FACIAM pausa** Riposiamoci: o fermiamoci. Frase Latina venuta dal Greco, usata anco da noi, i quali da *Pausa* abbiamo fatto *Posa*, e da *Pausare* usato pure da' Latini de' tempi bassi, *Posare*.

**ARSENAL del vento** Ripostiglio del vento; cioè il ventre. Arsenale vuol dire una stanza, entro alla quale si fabbricano i navilj. Dante Inf. C. 21.

*Quale nell' Arzana de' Veneziani.*

Ma hoggi si dice *arsenale*, e credo che sia parola corrotta, e venga dal Latino *arx navalis*, la quale origine viene approvata-dal Ferrari.<sup>19</sup>

**PUNGOLARE** Stimolare. *Pungolo* è quel bastone con una punta acutissima d'acciaio in cima; del quale si servono i contadini per pungere i buoi, acciocché camminino; Lat. *stimulus*. E questo si dice *pungolare*.

## Stanza LXI. & LXII.

61 Appunto il Generale a far s'è posto  
 Alle minchiate, ed è cosa ridicola  
 Il vederlo ingrugnato, e mal disposto  
 Perché gli è stata morta una verzicola,  
 Le carte ha dato mal, non ha risposto,  
 E poi di non contare anco pericola  
 Sendo scoperto haver di più una carta,  
 Perché di tradò, quando ruba, scarta.

---

19 Arsenale viene più probabilmente dall'arabo (*dar*) *as-sina'a*, da cui *darsena* ed *arsenale*. Il significato della locuzione araba è (*casa*) della fabbrica.



62 Costoro al fine se gli fanno avanti  
 Per dirgli del prigion c'hanno condotto,  
 Ma e  possom predicar ben tutti quanti  
 Perch'egli ch'è nel giuoco un'huom rotto  
 E perde una gran mano di sessanti  
 E gliene duole, e non ci può star sotto  
 Lor non dà retta, e a gagnolar' intento,  
 Pietosamente fa questo lamento.

Costoro, che conducevano Piaccianteo, arrivarono al Generale, il quale stava giuocando alle Minchiate, ma perché egli haveva fatto una mano di errori, e perdeva, e però era in collera, in vece d'ascoltare quel che essi dicevano, si messe a dolersi della Fortuna, come sentiremo appresso.

**MINCHIATE** È un giuoco<sup>20</sup> assai noto detto anche *Tarocchi*, *Ganellini*, o *Germi**ni*. Ma perché è poco usato fuori della nostra Toscana, o almeno diversamente da quel che usiamo noi, per intelligenza delle presente Ottava stimo necessario sapersi, che il giuoco delle Minchiate si fa nella maniera che appresso.

È composto questo giuoco di novantasette carte, delle quali 56. dicono *cartacce*<sup>21</sup>, e 40. si dicono *Tarocchi*, ed una, che si dice *il matto*: le carte 56. son divise in quattro specie, che si dicono semi, che in quattordici sono effigiati i Denari (che da Galeonto Marzio diconsi essere pani antichi contadineschi) in 14. Coppe, in 14. Spade, ed in 14. Bastoni, ed in ciascuna carta di questi semi comincia da uno (che si dice *asso*) fino a dieci, e nell'undecima è figurato un Fante, nella 12. un Cavallo, nella 13. una Regina, e nella 14. un Re, e tutte queste carte di semi, fuor che i Re si dicon car-

---

20 Qui il Minucci si cimenta nella descrizione di un gioco abbastanza elaborato, nello spazio di una nota a piè di pagina. La nota si capisce a fondo solo se già si conosce il gioco, altrimenti l'effetto è di destare la curiosità. D'altro canto questa nota è utilissima per riconoscere nel testo del Poema i molti riferimenti al gioco.

21 Cartacce sono definite nel seguito con miglior precisione.

tacce. Le 40. si dicono *Germini* o *Tarocchi*, e questa voce Tarocchi vuole il Monosino che venga dal Greco: *Etarochi*; qual voce, dice egli con l'Alciato, *denotantur sodales illi, qui cibi causa ad lusum conveniunt*. Ma quella voce non so, che sia<sup>22</sup>; so bene, che *Hetaeroi*, e *Hetaroi* vuol dire *sodales*, e da questa voce diminuita all'usanza latina si può essere fatto *Hetaroculi*, cioè *Compagnoni*. Germini forse da *Gemini* segno celeste, che e' fra i Tarocchi col num. è il maggiore. In queste carte di Tarocchi sono effigiati diversi Geroglifici, e Segni celesti, e ciascuna ha il suo numero da uno fino a 35. e l'ultime cinque fino a 40. non hanno numero, ma si distingue dalla figura impressavi, la loro maggioranza, che è in questo ordine *Stella, Luna, Sole, Mondo* e *Trombe*, che è la maggiore, e sarebbe il numero 40. L'allegoria è, che siccome le stelle sono vinte di luce dalla Luna, e la Luna dal Sole, così il Mondo è maggiore del Sole, e la Fama figurata colle Trombe, vale più che il Mondo, talmente che, anche quando l'uomo n'è uscito, vive in esso per fama, quando ha fatte azioni gloriose. Il Petrarca similmente ne Trionfi fa come un giuoco, perché Amore è superato dalla Castità, la Castità dalla Morte, la Morte dalla Fama, e la Fama dalla Divinità, la quale eternamente regna. Non è numerata ne anche la carta 41. ma vi è impressa la figura d'un *Matto*, e questa si confà con ogni carta, e con ogni numero, ed è superata, da ogni carta, ma non muor mai, cioè non passa mai nel monte dell'avversario, il quale riceve in cambio del detto Matto un'altra cartaccia da quello, che dette il Matto, e, se alla fine del giuoco questo che dette il Matto, non ha mai preso carte all'avversario, conviene che gli dia il Matto, non havendo altra carta da dare in sua vece, e questo è il caso, nel quale si perde il matto; Di tali *Tarocchi* altri si chiamano *nobili* perché contano (cioè chi gli ha in mano

---

22 Il Minucci molto correttamente non prende posizione sulla origine del nome *Tarocco*. L'interpretazione più moderna sulla sua origine è che non si sa.

vince quei punti, che essi vagliono) altri *ignobili*, perché non contano. Nobili sono *Uno, due, tre, quattro, e cinque*, che la Carta dell'*Uno* conta cinque, e l'altre quattro contano tre per ciascuna. Il numero 10. 13. 20. e 28. fino al 35. inclusive contano cinque per ciascuna, e l'ultime cinque contano dieci per ciascuna, e si chiamano *Arie*. Il *Matto* conta cinque, ed ogni *Re* conta cinque, e sono ancor' essi fra le carte nobili. Il numero 29 non conta se non quando è in *verzicola*, che allora conta cinque, ed una volta meno delle compagne rispettivamente: Delle dette carte nobili si formano le *Verzicole*, che sono ordini, e sequenze almeno di tre carte uguali, come tre *Re*, o quattro *Re*; o di tre carte andanti, come *uno, due, e tre, quattro, e cinque*, o composte, come *uno, 13. e 28. Uno, matto, e quaranta*, che sono le *Trombe*; *Dieci 20. e 30. o vero 20. 30. e 40.* E queste verzicole vanno mostrate prima, che si cominci il giuoco, e messe in tavola, il che si dice *accusare la Verzicola*, Con tutte le verzicole si confà il matto, e conta doppiamente, o triplicatamente come fanno l'altre, che sono in verzicola, la quale esiste senza matto, e non fa mai verzicola se non nell'*uno, matto, e trombe*. Di queste carte di verzicola si conta il numero che vagliono, tre volte, quando però l'avversario non ve la guasti ammazzandovene una carta, o più, con carte superiori, che in questo caso quelle, che restano, contano due volte, se però non restano in sequenza di tre, per esempio: Io mostro a principio del giuoco 32. 33. 34. e 35. se mi muore il 33. o il 34. che rompono la sequenza di tre, la verzicola è guastata, e quelle, che vi restano contano solamente due volte per una, ma se mi muore il 32. o il 35. vi resta la sequenza di tre, e per conseguenza è verzicola, e contano il lor valore tre volte per ciascuna. Il *Matto*, come s'è detto, non fa sequenza, ma conta sempre il suo valore due volte, o tre secondo, che conta la verzicola o guasta, o salvata, e quando s'ha più d'una verzicola, con tutte va il *Matto*, ma una sol volta conta tre ed il resto conta due; e questo s'intende delle verzicole accusate, e mostrate,

prima, che si cominci il giuoco, perché quelle fatte con le carte ammazzate agli avversarj, come sarebbe; se havendo io il 32. ed il 33. ammazzassi all'avversario il 31. o il 34. ho fatta la verzicola, e questa conta due volte.<sup>23</sup> Quando è ammazzata alcuna delle carte nobili, ciascuno avversario segna a colui, a cui è stata morta tanti segni, o punti, quanti ne valeva quella tal carta; eccetto però di quelle, che sono state mostrate in verzicola, delle quali, sendo ammazzate, non si segna cosa alcuna (se non da quello, che per privilegio non giuoca) perché tali segni vengono dagli avversarj guadagnati nello scemamento del valore di essa verzicola, che dovria contar tre volte, e morendo conta due: ed il 29, morendo la verzicola, dove esso entrava, conta solo cinque. L'altre carte poi, le quali si dicono carte ignobili, e *cartacce* non contano (se bene ammazzano tal volta le nobili, che contano come i tarocchi dal numero 6. in su ammazzan tutti i *piccini*, cioè l'1. 2. 3. 4. e 5. dal 14. in su ammazzano anche il tredici, e dal 21. in su ammazzano anche il 20. ed ogni tarocco ammazza i Re) ma servono per *rigirare i giuoco*; il qual giuoco appresso di noi non usa se non in quattro persone al più, ed allora si danno 21. carta per ciascuno, e quando si giuoca in due, o in tre, se ne danno 25. E giocandosi in quattro persone<sup>24</sup> il primo che seguita dopo quello, che ha mescolate le carte in su la mano dritta (che si dice haver la mano) ha la facoltà di non giuocare, e paga segni trenta a quello che nel giuoco piglia l'ultima carta, e questo che piglia l'ultima (che si dice far l'ultima) guadagna a ciascuno ai quelli, che hanno giuocato dieci segni. Colui, che non giuoca guadagna ancor' egli de

23 Quante volte conta una carta, si riferisce a quante volte si somma al proprio punteggio il valore della carta in questione. La prima volta durante le accuse, la seconda volta se difesa con successo (cioè non "ammazzata" dall'avversario), e la terza se contribuisce a formar verzicola.

24 Le regole sul rinunciare al giocare sono per il caso di quattro giocatori, ciascuno per sé.

i morti, cioè segna ancor lui il valore della carta a colui, al quale e ammazzata detta carta. Se questo primo giuoca, il secondo ha la facultà di non giuocare pagando 40. segni, se il 2. giuoca il 3. ha detta facultà pagando 50. segni, se il 3. giuoca passa la facultà nel 4. che paga 60. segni come sopra. Ma se il giuoco è solamente in tre persone, non ci è questa facultà di non giocare.

Mescolate che sono le carte, quello de i giocatori, che è a mano sinistra di quello, che ha mescolato, n'alza una parte, e se v'è volta nel fondo di quella parte del mazzo, che gli resta in mano una delle carte aobili, o un tarocco dal 21. al 27. inclusive, la piglia, e seguita a pigliarle fino a che non vi trova una carta ignobile: Quello, che ha mescolate le carte dopo haverne date a ciascuno, ed a se stesso dodici la prima girata, e tredici la seconda, e scoperta a tutti l'ultima carta la scuopre anche a se medesimo, e poi guarda quella, che segue, e la piglia se sarà carta nobile, o tarocco dal 21. al 27. e seguita a pigliarne come sopra, e questo si dice rubare, e queste carte, che si rubano, e si scuoprono, sendo nobili, guadagnano a colui, a chi si scoprono, o che le ruba, tanti segni, quanti ne vagliono; e coloro, che le rubano è necessario, che scartino; cioè si levino di mano altrettante carte a loro elezione, quante ne hanno rubate per ridurre le lor carte al numero adeguato a quello de i compagni; e chi non scarta, o per altro accidente di carte mal contate, si trova da ultimo con più carte, o con meno degli avversarj per pena del suo errore non conta i punti, che vagliono le sue carte, ma se ne va a monte; Colui, che da le carte, se ne dà più, o meno del numero stabilito, paga 20. punti a ciascuno degli avversarj, e chi se ne trova in mano più, e deve scartare quelle, che ha di più; ma non può far vacanza<sup>25</sup>, cioè gli deve rimanere di quel seme, che egli scarta; Se ne ha meno, la deve cavar dal monte a sua elezione, ma senza vederla per di dentro, cioè chieder la

---

25 vacanza, altrove detto *faglio*, magari noto come *piombo* dal tressette.

quinta, o o la sesta, ec. di quelle, che sono nel monte, e quello, che mescolò le carte (che si dice *far le carte*) fattele alzare gli dà quella, che ha chiesto.

Cominciassi il giuoco dal mostrar le verzicole, che uno ha in mano, poi il primo dopo quello, che ha mescolate le carte in su la mano destra, mette in tavola una carta, (il che si dice *dare*) quegli altri, che seguono devon dare del medesimo seme, se ne hanno; e non ne havendo devono dar tarocco, e quello si dice *non rispondere*. E dando del medesimo seme si dice *rispondere*. Chi non risponde, ed ha in mano di quel seme, che è stato messo in tavola, paga un sessanta punti a ciascuno, e rende quella carta nobile, che avesse ammazzato; per esempio il primo dà il Re di danari, ed il secondo benché habbia denari in mano, da un Tarocco sopra il Re, e l'ammazza; scoperto di haver in mano denari, rende il Re a colui di chi era, e paga agli avversarj sessanta punti per ciascuno, come s'è detto. Ogni tarocco piglia tutti i semi, e fra lor tarocchi il maggior numero piglia il minore, ed il matto non piglia mai, e non è preso, se non nel caso detto di sopra. Così si seguita dando le carte, ed il primo a dare e quello che piglia le carte date; ed ognuno si studia di pigliare all'avversario le carte, che contano, e quando s'è finito di dare tutte le carte, che s'hanno in mano ciascuno conta le carte, che ha prese, ed havendone di più delle sue 25.<sup>26</sup> segna a chi l'ha meno tanti punti, quante sono le carte che ha di più, dipoi conta i suoi onori, cioè il valore delle carte nobili, e verzicole, che si trova in esse sue carte, e segna all' avversario tanti punti, quanti con li suoi onori conta più di esso, ed ogni sessanta punti si mette da banda un segno, il quale si chiama *un sessanta*, e questi *sessanti* valutavano secondo il concordato. E tanto mi pare che basti per facilitare l'intelligenza delle presenti ottave a chi non fusse pratico del giuoco delle Minchiate,

---

26 *Le sue 25.*, intende *quante ne aveva ricevute*. 25 è per il caso del giocare in due o in tre. Giocando in quattro, la base è 21.

che usiamo noi Toscani, che è assai differente da quello, che con le medesime carte usano quelli dalla Liguria<sup>27</sup>, che lo dicono *Ganellini*; perché *Minchiate* in quei paesi è parola oscena. Da questo giuoco vengono molte maniere di dire; come *essere il matto fra tarocchi*; *entrare in tutte le verzicole*; *Essere le Trombe, carracce*; *Contare*; *non contare*; e simili.

**INGRUGNATO** In collera. Chi s'adira, o entra in collera suol mostrarlo con la mutazione di volto, torcendo la bocca, o increspando la fronte, con atti simili, che si dice anche *far muso*, e *far grugno*, o *ingrugnare*. Vedi sopra C. 2. stan. 57. Lasca Nov. 10. *Ma Beco non la potendo sgozzare se ne stava ingrugnato anzi che no*. Dicesi anche *portare, tener broncio*; *imbronciare*. Nonio Marcello antico Gramatico. *Bronci sunt producto ore, & dentibus prominentibus*.

**AMMAZZATA una Verzicola** Ammazzare, rubare, scartare, dar mal le carte, non contare, verzicola, non rispondere, sessanti, ec. leggi quel che habbiamo detto qui sopra alla voce *Minchiate*.

**HVOMO rotto** Uomo collerico. Lat. *praeceps in iram*, che si dice ancora in questo senso uomo precipitoso.

**NON ci può star sotto** Non la può soffrire. Lat. *sustinere, pati*.

**LOR non dà retta** Non bada, o non attende a quel che essi dicono. Non dà orecchie. Lat. *non facilem accomodat aurem*. Dar retta in altro senso dissero gli gli antichi nelle cose di guerra, per quello che i Latini dissero, *imperum sustinere*.

**GAGNOLARE** Rammaricarsi. Vedi sopra C. 4. stan. 9.

---

27 Del gioco Ligure con le 97 carte delle *Minchiate* non è restata traccia. In altre parti d'Italia si usano ancora mazzi formati da 56 cartacce e 22 tarocchi (Tarocco Piemontese, da 78 carte), o 22 tarocchi e una selezione delle 56 cartacce (Tarocchino Bolognese, 62 carte; Tarocco Siciliano, 64 carte), per giochi simili fra loro, ma abbastanza differenti dalle *Minchiate* Fiorentine.

**Stanza LXIII. — LXVI.**

- 63 Che t'ho io fatto mai fortuna ria  
Che t'hai con me sì grand' inimicizia;  
Mentre tu mi fai perder tuttavia  
Che e' non mi tocca pure a dir: Galizia?  
Questo non si farebbe anch' in Turchia,  
L'è proprio un'impietade, un'ingiustizia;  
Vedi, non lo negar che tu l'hai meco;  
E poi sen' avvedrebbe Nanni cieco.
- 64 Ma, se volubil sei quanto sdegnosa,  
Facciam la pace, manda via lo sdegno;  
E se tu sei de' miseri pietosa,  
Danne, col farmi vincer, qualche segno,  
Fu il vincer sempre mai lodevol cosa,  
Vincasi per fortuna, o per ingegno,  
Perciò de' danni miei restando sazia,  
La Fortuna mi sia non la Disgrazia.
- 65 Ma che gracch'io? FOrse che tai preghiere  
Mi faran dopo così gran disdetta  
Vincer la posta, o porre a Cavaliere!  
Sì sì, ma basta poi non haver fretta.  
O Baccellaccio! l'orso sogna pere  
L'è bell'e vinta, ovvia tientela stretta.  
Capitale! Sai tu quel che tu hai a fare!  
Se tu non vuoi più perder, non giuocare.
- 66 E così finiran tanti schiamazzi  
Di chiamar la Fortuna, e i giuochi ingiusti,  
Che mentre vi ti ficchi, e vi t'ammazzi  
Tu spendi, e paghi il Boia che ti frusti.  
Gli è ver, ma il libriccin del Paonazzi,  
Ov'io ritrovo ognor tutti i miei gusti,  
Per forza al giuoco mi richiama, e invita  
Appunto, come il ferro a calamita.



Il Generale si duole della Fortuna perché gli è contraria, e lo fa perder sempre: la prega a volersi mutare, ed essergli una volta favorevole: e con l'Ariosto C. 15. stan. 1. dice *Fu il vincere, ec.* Ma poi accorgendosi, che il suo pregare è inutile, riprende se medesimo, del vizio, che ha di giocare, ma conosce, che l'ammonizioni non sono abili a farlo desistere dal giuocare.

**NON mi tocca a dir: Galizia** Non ho punto il conto mio. Il Bronzino in lode della Galea disse:

*E se non ne facean tanto romore  
Non saria lor toccato a dir: Galizia;  
Tanta gente n'andava per amore.*

Ed il Persiani dolendosi, che un suo fratello era più lesto, e più astuto di lui disse:

*E prima: Il mio fratello è una giustizia,  
Che mi rivede molto bene il pelo,  
I credev' esser furbo, e giuro al Cielo  
Che seco non mi tocca a dir: Galizia.*

Da questo che dice il Persiani può, chi legge, comprendere il vero senso di questo detto.

**NON si farebb' anch' in Turchia** Non si farebbe in luogo veruno, ne a persona del mondo, se ben fusse il maggior nostro nimico, come è il Turco. Vedi sopra C. 5. stan. 6.

**SEN' avvedrebbe Nanni cieco** Lo conoscerebbe uno, che non havesse giudizio; Lo vedrebbe un Cieco, come era Nanni. Il Proverbio dice: *come disse Nanni cieco*, e senz'altra aggiunta s'intende, *vedere*, perché questo Nanni cieco diceva sempre, *vedere*, Si dice anche semplicemente *Nanni cieco*, e s'intende il medesimo. Si dice anche: *Lo vedrebbe Cimabue, che nacque cieco*, o che havea gli occhi di panno, detto antichissimo, vendendo da Cimabue, ritrovatore della Pittura in Firenze, non perché egli fusse cieco, ma si voleva denotare, che egli fusse nato al mondo cieco, vive affatto al buio del disegno. I Greci *Vel caeco clarum*.

**MA che gracchio io?** Ma che sto io a ciarlare in vano. *Gracchiare* è il gracidare della Cornacchia, o del graccio, quasi Lat. *graccolare*. Ma ci serve per esprimere un cicalare senza fondamento, senza frutto, o al vento, Vedi sopra C. 1. stan. 69 C. 4. stan. 25 e C. 7. stan. 59. Ser Brunetto Latini nel Pataffio; in quel verso: *Mi disse, s'io non fo, ch' avrem cornacchie?* volle dire in gergo; alludendo al suono della cornacchia; Che avremo per il giorno di domani, Lat. *cras*.

**DISDETTA** Disgrazia. Mala fortuna. È il contrario di *Detta*, che vuol dir buona fortuna nei giuoco, o in altro. Sp. *desdicha* L. *malum fatum*, *mala sors*.

**VINCER la posta** Guadagnare quello, che va in giuoco. Vedi sotto in questo C. stan. 75. e vuol dire vincere una volta sola.

**PORRE a Cavaliere** Rimaner superiore, Cavaliere si chiama quella Torretta, che nelle Fortezze avanza sopra a tutte le muraglie della medesima fortezza; e di qui *Essere*, o *stare a Cavaliere*, vuol dire Esser superiore, o avanzare il compagno. Varchi Stor. lib. 9. *Tutta questa parte delle mura di qua d'Arno non havendo ne monti, ne colli sopraccapi, non può dal di sopra, o (come si dice) a cavaliere essere offesa*.

**BACCELLACCIO** Scimunito, Sciocco; Insensato. Augusto Imperadore diceva *bacelus*.

**L'orso sogna pere** Ognuno si figura di goder quel ch'ei vorrebbe, ognuno sogna quel ch'ei brama. Virg. ed. 8. *an qui amant ipsi sibi somma fingunt*. Vedi sopra C. 2. stan. 7. E per qual causa ti dica l'orso, e non altri animali, Vedi C. 1. stan. 31. Teocrito disse: *Omnis canis panem somniat*, ec.

**CAPITALE** Questo termine oltr'a i significati, che dicemmo sopra C. 7. stan. 82 profferito nel modo, che è nel presente luogo, ha la forza del Latino *Utinam* e vuol dire piaccia a Dio, che non sia per essere, e che non segua, in contrario.

**SCHIAMAZZO** Romore, Strepito. Traslato dalle galline, il gridar delle quali si dice schiamazzare. Il Vocabolista Bolognese dice, che il verbo schiamazzare significa Esclamare in darno, dal Verbo Greco *Sciamocheo*, che vale *pugnare cum umbra*, Ma è vanità; perché schiamazzo vien dal Latino *exclamatio*.

**VI ti ficchi e vi t'ammazzi** In questo caso son quasi Sinonimi, e significano immergersi, o applicarsi tutto a una cosa.

**PAGHI il boia che ti frusti** Spendì per haver danno. Teognide<sup>28</sup> disse: *Sibi ipsi vincula cudit*.

**LIBRICCINO del Paonazzi** Intende carte da giocare, perché già un tale de' Paonazzi fabbricava dette carte.

**APPUNTO come il ferro a calamita** Per simpatia, come fa la calamita al ferro; per questo detta da Franzesi *aimant*, cioè Pietra amante.

## Stanza LXVII. — LXX.

67 E sarà ver, ch'io habbia a star soggetto  
 Ad una cosa, che mi dà tormento?  
 Come tormento ? oibo ! s'io ci ho diletto.  
 Sì ma intanto per lui vivo scontento.  
 O perfido giuocaccio ! e maledetto  
 Chi t'ha trovato, e me, che ti frequento,  
 Tu non ci hai colpa tu, a me il gastigo  
 Si dee dar, poiché con te m'intrigo.

- 68 Datemi dunque un mazzo in su la testa  
 Vedete; eccomi qui ch'io non mi muovo,  
 Ne voi farete cosa men che honesta,  
 Se dal giocar, morendo, io mi rimouovo,  
 So c'ogni dì farebbe questa festa,  
 C'altro diletto, che giocar non provo,  
 Ed a giuocare omai son tanto avvezzo  
 Che 'l pentirmi non giovami da zezzo.
- 69 L'usare ogni sapere, ogni mia possa  
 Non vale a farmi contro al gioco schermo,  
 Imperocch'io l'ho fitto sì nell'ossa  
 C'amo il mio mal qual assetato infermo,  
 E forse giocherò dentr' alla fossa,  
 Che forse? diciam pur: tengo per fermo;  
 E se trovar le carte ivi non posso,  
 Farò, (pur che e' si giochi) all' aliosso.
- 70 Van co i libri alla fossa i gran Dottori,  
 I bravi con la spada, e col pugnale  
 Con libro, ed armi anch'io da giuocatori  
 Sarò portato morto al funerale,  
 Grillandato di fiori, e a picche, e cuori  
 Trapunta havrò la veste, e per guanciaie  
 Quattro mattoni, e poi che pien di vermini  
 I quarti avrò, vo' far un quarto a Germini.

Seguita il Generale a lamentarsi, e combattendo in lui la voglia del giuocare, con la ragione, e con la convenienza, prega gli amici, che l'ammazzino, perché vede, che non c'è altro modo; che egli si rimanga di giocare; anzi chi par d'esser certo d'havere a giocare anche dopo morte, e che alla sepoltura vuol andare con le carte da giocare nel feretro nella maniera, che esprime con l'Ottava 70.

**OIBÒ** Questa voce ha diversi significati, perché ce ne serviamo per negativa come nel presente luogo: per dimostrazione di naufea, come oibò, che schifezza, e questa ? (orto C, 10, tt. 23. per riprenfione, o difapprovazione: Oibò non

fare tal cosa, ed esprime il latino Kab, & espace, E gue) che i Greci distero Aibos. Di ciamo anche: aibo, eibo, e ibò.

**SCONTENTO** Scontclato, disgustaro » La 's', aggiunta nel princi pio di nomi, verbi, ec, ha nel pariar nofire la forza, che appresso a i Latini ha particella i» privativa di Circa di che vedi il Varchi nell' Hercola. E corrispon de alla particella ex.

**MAZZO** Quei martellone di legno, che adoprano i Macellari a dare in su la tela a' buoi, donde mazzuola quella, che a Roma adoprano per ammazzare i malfattori. Si dice anche mageio, nia questo € propriamente quello, che ado prano i bottai a cerchiar le botti, Dal Latino malleus.

**FARE schermo contro al gioco** Difendersi, o riposarti dat non giocare. Vien dal verbo schermire, che vuoi dire Eiercitarsi per imparare a difendersi da i colpi il qual viene dal Germano be/chirmen, siccome vuole il Voto. Dan. Inf. C. 13.

*O Giacopo dicea da Sant'Andrea,*

*Che t'è giovato di me fare schermo?*

Il Petr. Son. 17. *Ch'i non son forte ad aspettar la luce*

*Di questa donna, e non so fare schermo*

*Di luoghi tenebroso, e a' hore tarde ?*

**L'HO fitto nell'ossa** Ho un desiderio di giocare internatisimo; Virgilio del giovane innamorato disse, Georg. lib. 3. Quid iuvenis magnum cui versat in ossibus ignem Durus amor? E il Petrarca.

*E ricercami le midolle, e l'ossa,*

**AMO il mio mal qual assetato infermo** Come brama: il febbricitante di bee che gli è nocivo, così bramo io di giocare, che mi e dannoso, she?

**ALIOSSO** Come habbiamo detto sopra C. 1. st. 9. tutti li giuochi di fortuna da i Latini si dicono alea: da che io deduco, che questa voce Aliosso venga dal Latino alea, & osso, e significhi, come in efictto significa osso da giocare, qual è il Talus da i Latini, e l'afragalo de i Greci. Dicesi

ancora Catriosso; quasi quadro, cioè dado di osso. Quest' osso si trova nelle gambe di dietro di tutti gli animali d'ugna fesse, come nell' agnello, bue, ec, che negli animali d'ugna sode, come il Cavallo, ec, o ditate come il Leone, ec. non si trova, eccetto, che nell'Alicorno secondo Pol. Virg. lib. 2. cap. 13. e Dianel Soutero de Aleatoribus lib. primo Cap. 25., Buleng. de lud, Veter. c. 58. ed è un' ossetto di figura quadrilunga da una parte concavo, e dall'altra convesso: Nel mezzo del concavo apparisce un picciol buco, ed il convesso, che è la parte opposta al concavo, forma: in ciascuna delle sue fiancate due piccoli buchi; nelle testate del fianco al concavo, e convesso sono due superficie quasi piana, se non che in una si vede un segno come un S, e nell' altra un segno come un 8., e queste due parti quando l'Alioffo si butta in tavola sono le più difficili a rimanere scoperte, perché onno di più difficil posare, del concavo, e del convesso, e l'altre due fiancate non restano mai scoperte, perché niuna per la sua rotondità può posare. I nostri ragazzi dell'infima plebe, nel giuocare con quest'osso s'adattano a quei segni, servendosene per numero con fare il concavo il numero uno, il convesso farina, cioè nulla, per esser questo il più facile a rimanere scoperto, la parte dove è il segno 8. vince otto perché tiene la figura di quel numero; e da' Greci quello numero, di otto negli aliossi era chiamato *Stesichoro*, e la parte dove è il segno S, vinca dodici, perché ha figura quasi di libra, che si divide in 12. parti; o secondo, che convengono, diversificando, o variando questo giuoco, secondo i patti: E l'usano detti ragazzi dalla Pasqua di Resurrezione (nel qual tempo s'ammazzano gli agnelli, nelle zampe de' quali si trovano questi ossi) fino a che vengono le pesche, ed allora lasciato l' Aliosso, e giuocano ai noccioli ne i modi detti sopra C. 3. st. 37. al qual giuoco durano a giuocare, fino a che stacciati i noccioli vendono l'anime di essi agli spezziali, che sarà per tutto Ottobre in circa e da questo tempo fino a Quaresima giuocano alla rulla, o alle buche com la palla di legno

nel modo, che si disse sopra C. 3. st. 57.; e per tutta la Quaresima giocano alla trottola. E così distribuiscono i loro trattenimenti per tutto l'anno. Ma tornando all'Aliosso: appresso agli antichi Romani era usato dagli huomini più sensati, ed in diverse maniere; e fra l'altre il concavo era chiamato Cane, o canicula forse da quella stella lucida, che si vede nella bocca del Cane Celeste; stella cattiva, e malefica; e colui, che tirando faceva apparire detto lato, posava in tavola due denari, o quello che erano convenuti fra loro i giocatori, ed era cattivo, onde Persio disse. *Damnosa Canicula quantum Raderet*, la parte opposta a detta era chiamata Venus stella benigna, e benefica; e significava il num, ses Latino Senio, da noi detto Sino, nel giuoco dello Sbaraglino, quasi Seino da' Greci chiamato Hexites, e chi tirando scopriva questa Venere guadagnava sei, e tutto quello, che havevano posato in tavola coloro, che havevano scoperto Cane, o Canicola. Giulio Polluce lib. 9. dice, che da i più, il Sei era chiamato Coo, e il Cane, ovvero l'asso; Chio: e che in questo lor talo non havevano, ne il due, ne il cinque. Con quello osso giocavano tanto i Greci, quanto i Latini in altre maniere, e fino con sei, e otto osi per volta, ma a me basta haver accennata la suddetta per testimonio, che anticamente ancora era in uso questo giuoco; e tralascio di narrare l'altre maniere che son molte, perché non fa a proposito nostro, ma se il Lettore ne fosse curioso legga Polid. Verg. lib. 2. cap. 13, Daniel Soutero de Aleatoribus lib. pr. cap. 29. Buleng. de lud. Vet. Cap. 58. & Alex. ab Alex. Dierum gen. lib. 3. cap. 21. Ho detto, che questo Aliosso oggi è giuoco da' ragazzi, ed il nostro Autore ci addita questa verità, facendo dire dal Generale: farò, perché si giochi, all'aliosso, Se trovar le carte ivi non posso; e intende: voglio giocare sempre, e se non troverò carte, giuocherò all'aliosso, quantunque sia giuoco da ragazzi, pur ch'io soddisfaccia al vizioso genio, che ho di giocare.

**VAN co libri, ec** A' Dottori, quando portati alla sepoltura è costume di mettere nel feretro, o bara i libri, ed a i Cavalieri

la spada al fianco sinistro, e così dice, che fara fatto a lui, che per far conoscere, che mentre visse era giuocatore, gli faranno una ghirlanda di quei fiori, che sono impressi nelle carte, la sua veste fara ricamata di picche, e di cuori, e sotto la testa gli metteranno quattro mattoni; ed in questa maniera havrà anch'egli attorno tutti quattro i semi, che sono impressi nelle carte da giocare a primiera.

***FAR un quarto a' germini*** Giocare in quattro alle minchiate, Vedi sopra in questo C. st. 61.

## **Stanza LXXI. STANZA LXX**

71 Volea seguir, ma tutti della stanza  
 Gli dieron su la voce con il dire,  
 Che il perdere è comune, e star' usanza,  
 E perde una miseria di tre lire,  
 Però si quieti pure, e habbia speranza,  
 C' un giorno la disdetta ha da finire,  
 Però che i tempi variabili sono,  
 E dopo il tristo n' ha a venire il buono.

72 Intanto gli mostraron il Prigione,  
 Che sott' il manto dell'Ipocrisia  
 In carità, dicendo, in divozione  
 Faceva lo scultore, idest la spia;  
 Però, perch' in effetto egli è un guidone  
 L' impicchi s' ei vuoi far opera pia:  
 Serragli pur, dicean, la gola, e poi,  
 S' ei dice più nulla, apponlo a noi.



73 Amostante ch'è buon di buona pasta,  
 E por da bene, ancor ch'egli habbia il vizio  
 Di questo suo giocar, dov'ei si guasta,  
 Fa liberarlo senz'alcun supplizio,  
 Dicendo c'a impiccarle non gli basta  
 L' haver femp.icemienteunpo dm o Ma quand snch  
 ezti havesse ciò commesso  
 Del far la spia non se ne fa processo.

74 Ed al prigion preterito imperfetto  
 Rivolto con le carte in man l'invita,  
 Già fattoselo porre a dirimpetto  
 A giocar d'una crazia la partita  
 Over si metta fuor in sul buffetto  
 Un testoncino, e sia guerra finita:  
 Così lo prega, lo sconginnra, e in parte  
 Bada pur sempre a mescolar le carte.

Voleva il Generale contiouare il suo lamento, ma i circostanti lo fecero quietare consolandolo, e mostrandogli, ch' ei si faceva scorgere a far tanto scalpore per una perdita di sì pochi soldi: Intanto gli presentarono Piaccianteo dicendogli, che lo facesse impiccare, perché egli era Spia; Ma il Generale buon huomo lo fece liberare, dicendo, che un poco d'indizio non era bastante a farlo impiccare, ed oltre a questo del far la spia non se ne fa ne meno precetto, ed intende che se s'havessero a fare impiccare tutte le spie ci sarebbe faccenda. Di poi il medesimo Generale invita Piaccianteo a giocar seco di poco, e solo per trattenersi. Nel che il Poeta esprime il vizio internato di giuocare, che era nel Generale, poichè nello stesso tempo, che determina di non voler mai più giocare, torna a mettersi a giocare fino con un vil prigion, con l'ansietà, che mostra in quell'atto di attender sempre a mescolar le carte; come fanno coloro, che punti dal giuoco, per haver perduto, vorrebbero pur trovare con chi giocare per ricattarsi.

**GLI dieron fu la voce** Lo fecero chetare. Latino: *Vocem alicui comprimere.*

**PERDE una miseria di tre lire** Perde poco. La voce *miseria*, che per altro significa infelicità, o avarizia, usata in questi termini serve per avvilire; e però esprime qui una somma di niuna considerazione.<sup>29</sup>

**SOTTO a manto d'Ipocrisia** Sotto scusa, sotto pretesto, sotto coperta di far del bene.

**FACEVA lo scultore** Cioè faceva l'ascoltatore, e non lo statuario, ed intende, Stava alla scolta, cioè stava ascoltando i discorsi d'altri per ridirgli; e con questo termine equivoco viene a dir copertamente Far *la spia*, come dichiara il Poeta medesimo.

**GUIDONE** Furfante, Huomo d'infima plebe senza riputazione, Vedi sopra C. 1. st. 65.

**APPONLO a noi** *Illius crimen affinge nobis*. Se e' fa più la spia, gastiga noi. Ti assicuriamo, o t'entriamo mallevadori, che e' non farà più la spia. È lo stesso, che *mio danno*, che vedremo sotto C. 11. st. 49. cioè *mio sia il danno, se non segue così, come io dico*.

**HVOMO di buona pasta** Huomo di buona natura. Latino *Oleo tranquillior*. Plautus in Poenulo. *Ita hunc canem faciam tibi oleo tranquilliozem*, farò stare zitto, com' olio.

**DOV' ei si guasta** Dove egli pecca. Con che egli varia la sua buona natura.

**DEL far la spia non se ne fa processo** Gastigar uno senza far processo vuol dir Gasticarlo sommariamente. Latino *indicta causa*, o più tosto, *de plano*, cioè senza solennità di giudizio, senza sedere a banco di ragione, o come si dice anche volgarmente *pro tribunals*; ma qui par che voglia dire, che le spie noa solo non si gastigano, ma ne anche se ne fa processo.

---

29 Che 3 lire, equivalenti a 180 quattrini, siano di *niuna considerazione* è abbastanza discutibile, o forse indicativo dell'ambito in cui si muove il Minucci. Leggendo il Vocabolario della Crusca alla voce *moco*, con un quattrino ci si comprava 100g di fave, cicerchie o mochi. Vedi sotto C. 10. st. 30.

**PRIGION preterito imperfetto** La voce preterito, che suona passato, qui vuol dir, che il prigioniero era dietro al Generale; e la voce imperfetto denota l'imperfezione, e vigliaccheria di Piaccianteo.

**UN testoncino** Testone è una moneta, che vale tre paoli, e da molti in occasione di giuoco si dice *Un testoncino*, per intendere giochiamo solo un testone, e *sia guerra finita*, cioè non si giuochi più.

**BADA a mescolare le carte** Con questa azione di badare (cioè continuare) a mescolare le carte invitando colui a giocare esprime, come habbiamo detto, la gran voglia, che il Generale ha di giocare.

## Stanza LXXV. & LXXVI.

75 Quegli, che compiacerlo non gli costa,  
E vede haverl'havuta a buon mercato;  
L'invito tiene, e regge a ogni posta,  
Ben ch'ei non habbia un bagattino allato,  
E dice, al più faremo una batosta  
Quand' ei mi vinca, e voglia esser pagato,  
Di rapa sangue non si può cavare,  
Ne far due cose, perdere, e pagare.

76 Duraro a battagliaiar forse tre hore,  
Poi la levaron quasi che del pari;  
Se non ch' il General fu vincitore  
Di certa po di somma di danari,  
E perché gli domanda, e fa scalpore,  
Quei, che gli spese in cene, e in desinari,  
Non haver (dice) manco assegnamento  
Tal c' Amostance resta al fallimento.

Piaccianteo accetta l'invito, e messisi a giocare il Generale rimase in vincita d'alquanti denari; ma perché Piaccianteo non ne aveva il Generale non fu pagato. Così fa la Fortuna, quando perseguita un giuocatore facendolo vincere solamente quando non vi è modo d'esser pagato.

**L'HA havuta a buon mercato** Ha scampato un gran pericolo con facilità, cioè non ha havuta quella pena, o gastigo, che egli conosceva di meritare.

**TIENE l'invito** Accetta l'invito, e s'accorda a giocare.

**REGGE a ogni posta** Posta (trattandosi di giuoco) vuol dir quella somma di danaro, che i giuocatori concordano, che corra volta per volta nel giuoco, che si dice *invitare*, e *reggere a ogni posta*, s'intende tenere tutti gl'inviti.

**BAGATTINO** La quarta parte del quattrino Fiorentino, con altro none detto Picciolo, Latino *We obolum quidem*, Voce. È moneta Veneziana.<sup>30</sup>

**FARE una batosta** Combattere, e questionare con parole, ec. Latino *Altercari*, ed habbiamo ancora il verbo *batostare*, per combattere, battagliaire. Storia di Semifonte trattato quarto, *Non havendo tanta gente, che bastasse per la Terra batostare*. E più sotto. *Hor di qua, hor di là si batostasse*.

**NON si può cavar di rapa sangue** Non i può cavare una cosa di dove ella non è. Latino. *Aquam e pumice postulare*. Plauto. *Nam tu aquam e pumice non postulas, qui ipsus sitiit*.

**LA levaron quasi del pari** Cioè s'intende *la scrittura*: Non vi corse quasi niente, cioè si vinse, e si perdé poco.

**FA scalpore** Fa romore; Contende alzando la voce.

**NON haver manco assegnamento** Non haver danari, ne modo da trovarne. E la voce *manco* in questi termini ha la forza del Latino, *nec etiam*, ovvero *Ne quidem*, che noi pure

---

30 *Bagattino* è il nome assunto in molte parti d'Italia dal *Denaro* introdotto da Carlo Magno. Alla ripresa dell'economia europea dalla fine del secolo XII, le varie nazioni europee —dove il denaro s'era svalutato in maniera indipendente— iniziarono ad essere conati multipli del denaro. A Firenze quattro denari formarono il *quattrino*. Quasi ovunque dodici denari formavano un *soldo*. Denaro, Picciolo, Bagattino, e tutti nomi equivalenti, ma il cui valore dipende dalla nazione emittente.

diciamo, *ne pure, ne meno, ne anco*. Io credo, che sia voce corrotta da *ne anco*.

***RESTA al fallimento*** Resta con quel credito da non risguoter mai, perché fallito s'intende colui, che non ha denari, ne assegnamenti.

**FINE DELL' OTTAVO CANTARE**

# NONO CANTARE

## ARGOMENTO

Giunti i rinfreschi, e invigorito il Campo  
Corre all'assalto, e segue aspra baruffa;  
*Malmantil* quasi è preso, ond' al suo scampo  
Chiama all'accordo, e termina la zuffa,  
Chi tratta più di guerra hor trova inciampo,  
Perché nell'allegrezze ognun si tuffa.  
Fassi in Corte il convito, e poi, dal vino  
Riscaldati quei Principi, il festino.

## Stanza I. — IV.

- <sup>1</sup> La guerra, ch' in Latino è detta bello  
Par brutta a me in volgar per sei Befane,  
Non c'altro se e' comincia quel bordello  
Di quell'artiglierie, che son mal sane,  
E che e' non v'è da metter' in castello;  
E stenti poi per altro com' un cane  
Senz' un quattrino, e pien di vitupero  
Ditelo voi, se questo è un bel mestiero.

- 2 E pur la gente corre, e vi s' accampa  
Ognun per farsi un huomo, e acquistar gradi,  
Quasi degli huomini colà sia la stampa  
Mentr' il cavarne l'ossa avvien a radi,  
Là gli huomin si disfanno, e chi ne scampa  
Ha tirato diciatto con tre dadi,  
E pria ch'ei ginnga a esser Caporale  
Mangierà certo, più d'un staio di sale.
- 3 Sì che e' mi par ben tondo, ed un corrivo,  
Chi può star bene in casa allegro, e sano,  
E lascia il proprio per l'appellativo  
Cercando miglior pan, che quel di grano,  
Cen'è un'altra ancor ch'io non arrivo,  
Ch'è quell'assalir un con l'armi in mano,  
Che non sol non m' ha fatto viliania,  
Ma, che mai viddi in viso in vita mia.
- 4 Horsù cerchi chi vuol battaglia e risse,  
E si chiarisca, e provi un po le chiare,  
Che s'io credessi farmi un altro Ulisse  
L'armi, perciò non m'hanno a inzapognare,  
Ognuno ha il suo capriccio, come disse  
Quel Lanzo che volea farsi impiccare,  
Però mi quieto, ma per c' hora bramo  
Mostrarvi il vero; attenti, e cominciamo.

Per introduzione del presente Cantare, nel quale il Poeta vuol descriver l'assalto dato a *Malmantile*, si serve della dimostrazione, che la guerra sia una brutta cosa, e che però habbiano poco giudizio coloro, che vi vanno; perché se bene i Latini la chiamano *Bello* (il che secondo alcuni facevano per antifrasi, cioè per una figura di parlare contraria a quel, che s'intende, come dicevano *lucus* il bosco, che è senza luce; *Parcae* quelle, che *nemini procunt*, così *Bellum* la guerra, che non ha in se cosa alcuna di bello, egli nondimeno la stima cosa bruttissima, e ripiena di pericoli, come sarebbe a dire i colpi delle artiglierie, ed abbondante di patimenti, e stenti

come sarebbe il non haver, che mangiare, e non haver mai denari; onde un Poeta per ispiegar la bruttezza di quella, disse *bella horrida bella*<sup>1</sup>. Oltre a questo è contro alle ragioni della humanità l'impugnar l'armi a danno di chi mai ci fece ingiuria alcuna, disse un Grammatico *Bellum a bellvis dicitur*<sup>2</sup>, perché è cosa da bestie. Si maraviglia però, che la gente vi vada volentieri ingannata dalla speranza, che in quella si facciano gli Huomini, e non s'accorgono, che più tosto vi si disfanno, e quand' anche questo non fusse, ci vuol degli anni prima, che uno conseguisca i minori gradi della milizia; perché la guerra *un sol ne premia, e un million ne ammazza*. Conchiude però, che sia privo di giudizio colui, che potendo stare a casa sua con ogni comodo, voglia intrigarsi con la guerra, e che quanto a se, quand'anche fusse certo d'haver a diventare il maggior'huomo del mondo, non si lascerà mai lusingare da queste speranze: Ma perché egli sa, che ognuno può far di se a suo modo, sospende il discorrer più de i mali, che nascono dalla guerra, e s'accinge a mostrarne parte con descrivere l'assalto dato a Malmantile dall'esercito di Baldone.

**IN volgare** Cioè a parlare chiaro, fuor di gramatica.

**BRUTTA per sei befane** Befane come dicemmo sopra C. 8. st. 30. vuol dire Fantoccio fatto di cenci, e di qui per Befana intendiamo non solamente una donna brutta, e mal fatta; Ma le Balie si servono della voce befana per intendere una di quelle Larve, che nuocono a i bambini, come il *Bau*, ec.; e gli persuadono, che ci sia la Befana cattiva, e la buona, e che venga nelle case per la via del cammino del focolare, e però la notte avanti al giorno dell'Epifania, che Gio. Villani lib. 7, e 'l nostro popolo anc'oggi chiama *Befania*, onde corrottamente vien questo nome di *Befana*, come s'è detto sopra, fanno che i ragazzi appicchino le calze a i cammini,

---

1 Verg. AEn. lib.6. v.86.

2 Paolo Diacono attribuisce l'intepretazione *bellum a beluis (quia beluarum sit pernitiōsa dissensio)* a Sesto Pompeo Festo.



perché le dette Befane gliel'empiano di roba o buona, o cattiva, secondo, che essi sono stati o buoni, o cattivi; e tali Befane o buone, o cattive si figurano sempre brutte; onde *brutto per sei befane* vuol dir estremamente brutto. I Filofofi scolastici per esprimer più là, che il superlativo dicono *ut opto*, dando alle qualità gradi fino in otto, e volgarmente per esprimer lo stesso si dice *Sei*, come *di sei cotte*, *ec.*, se bene è un termine, che ha del parlar furbesco<sup>3</sup>. *Cicala per sei putte*, e simili. Il Ferrari cavando la definizione di Befana dal Politi Autor Sanese<sup>4</sup> la descrive così: *Larvale simulacrum, quod die Epiphaniae pueris terriculamentum suspenditur; unde nomen invenit. E soggiunse. Ex quo mulieres deformes Befane dicuntur larua illa turpiores*. Dice finalmente, che i Francesi dicono *Tiphanie* dal Greco *Theophama*, cioè Apparizione d'Iddio. In quella notte danno ad intendere le superstiziose, e ignoranti femmine a' semplici fanciulli, che seguano molte cose fuor dell'ordine della natura, miracolose, e magiche, per esser la vigilia della festa de' Magi, né sanno, che con questo nome presso i Persiani, ond'ebbe origine, eran chiamati i Savi, e intendenti delle cose della Natura, delle Stelle, e del Cielo.

**QUEL bordello** La voce bordello, che propriamente vuol dire il luogo pubblico dove abitano le meretrici, è presa da noi in più sensi, come per strepito, o per una cosa stucchevole, e noiosa, come è presa nel presente luogo, e altri la pigliano intender Difficoltà, o fatica come la prese il Lalli nella sua Ea. tr. parafrasando le parole di Verg: *Hoc opus hic labor*.

..... *Enea mio bello,  
A Casa calda si va presto presto;  
Ma ritornar in su, questo è il bordello.*

3 *cotte*: ora sopravvive nell'espressione *furbo di tre cotte*, dove il numero tre si riferisce ai livelli di purificazione dello zucchero.

4 Adriano Politi (Siena, 1542 — Sarteano, 1625) traduttore, lessicografo, italianista.

**NON v'è da mettere in Castello** Specie di pariar Ianadatico, del quale parlammo sopra C. 1. st. 29. alla voce *seminato*, e s'intende Non v'è da mettere in casa, che significa poi; *non v'è roba da mettere in corpo*, cioè non v'è da mangiare. In furbesco; Non v'è da *smorfire*; Non v'è da *empiere il fusto*, che così dicesi il corpo nello stesso modo, che in Greco volgare si dice *Cormi* da literale *Cornes*, che vuol dire *Fusto*, o *Cepo*, Latino *stipes*, *caudex*.

**STENTA come uncane** Patisci, ed hai carestia delle cose necessarie al vivere. Il Bargeo della Caccia lib. 5. *Ergo age duro assuescant victu catuli*, Si dice *stentar come un bracco*, quando uno per la sua povertà ha male il modo di provvedersi il vitto.

**PIENO di vitupero** Pieno di pidocchi, rogna, ed altre tattere, e porcherie, compagne indivisibili della soldatesca, il che si dice anche: *Pieno di brobbio*, dal Latino *opprobrium*, *obbrobrio*) e *Pieno di fastidio*; del resto *Vitupero* significa *infamia*, *vergogna*. Bocc, Nov. 63.

*Ahi vitupero del guasto mondo!*

Il medesimo Boccaccio nella Teleide lib. 1.

*Ahi vitupero della gente Achiva.*

Omero, e Epimenide citato da S. Paolo dissero in questo senso *mala probra*, cioè *huomini vituperosi*.

**PER farsi un' huomo** Per diventar un'huomo valoroso: Che *essere un huomo*, o *farsi un'huomo*, serve appresso di noi per intender quello, che intendeva Diogene, quando diceva: *Hominem quaero*<sup>5</sup>, dicesi Esser un'huomo Giuven. *si vis esse aliquis*. La scrittura *Confortamini, & estote robusti*, Omero. *Viri estote, & forte cor sumite*.

**CHI ne scampa** Scampare vuol dire fuggire, scappare, o liberarsi da un pericolo, e qui intende chi esce vivo, o avanza alla guerra. *Scampare*, quasi *uscire dal campo*; dalla battaglia.

---

5 *Hominem quaero*: Vedi sopra C. 2. st. 12 e C. 3. st. 48

**HA tirato diciotto con tre dadi** Ha havuto la maggior fortuna, che si possa avere, perché il num. 18, è il maggiore, che si possa fare con tre dadi. I Greci pure in questo proposito dicevano: *Ter sex iactare*, come si ricava da Giulio Polluce nell'Onomastico.

**CAPORALE** Capo di squadra, che fra gli Uffiziali è il minor grado, che si dia nella milizia, *Caporali* disser gli antichi per *Principale*, Latino *Capitalis*. Gio. Villani 1. 28. parlando di Roma dice:

*Fu caporale regno di se medesima*

E lib. 12.89. *A tutte le caporali Città d'Italia.*

La voce è formata dall'antico plurale *Capora*, come Campora, Borgora, e simili.

**MANGERÀ più d'uno staio di sale** Significa consumerà molto tempo, perché molto tempo ci vuole a un'huomo solo a consumare uno staio di sale. Gli antichi, quando volevano significare un tempo lungo; dicevano come in proverbio, che vi era da mangiare più d'un moggio di sale. Cicerone de Amicitia. *Verum que illud est, quod vulgo dicitur, multos modios salis simul edendos esse, ut amicitiae munus nus expletum sit.* Questa maniera proverbiale pure in proposito dell'amicizia è usata da Plutarco nel libro della multiplicità degli amici. Si può anche intendere, che inghiottirà più d'un boccone amaro, e di poco suo gusto. Una vivanda con troppo sale si dice amara; e però mangiando molto sale mangerà molto dell'amaro.

**TONDO, e corribo** Si posson dir sinonimi; e il primo significa Uomo goffo, ed insipido, ed il secondo, che si dice anche *Corribo*, uomo leggiero, e facile a creder' ogni cosa. Latino *credulus*:... 1dicono *Corrivare* per minchionare, burlare, e dar pasto a uno; sopra C. 6. st. 80. disse. *Minchioni, e tondi più dell'O di Giotto*, che suona lo stesso *Tonto* similmente presso gli Spagnoli vale balordo, dappoco, semplice, goffo. Cunto degli cunti. *Tondo come un Bue.*

**LASCIAR il proprio per l'appellativo** Maniera di dire tratta dalla Gramatica, in cui si danno nomi di due sorte, alcuni chiamati *propri*, altri *appellativi*, e vuol dire; *Lasciar il certo per l'incerto*, Far come il Can d'Esopo che lasciò la carne, che haveva in bocca, per pigliar quella, della quale vedeva, lo sbattimento nell'acqua, che gli pareva magguore, e lo stesso significato ha; *Cercar miglior pane, che di grano*. Esiodo Poeta Greco: *Folle è colui, che lascia andar le cose facili, e pronte, e con certa speme segue le più difficili, e lontane*.

**IO non arrivo** Cioè io non comprendo. Io non arrivo col mio giudizio a intendere. In lingua furbesca. *Io non ammasso, non rodo*, cioè non piglio, non azzanno, non comprendo. Lat. *non assequor*.

**VILLANIA** Ingiuria, Sopruso, mal termine.

**S'io credessi farmi un nuovo Ulisse ec.** s'io credessi di diventare il maggior huomo del mondo. Diciamo *Un nuovo Orlando*. I Greci *Alter Hercules*.

**SI chiarisca col provar le chiare** S'accerti di questa cosa con provare le ferite, perché *chiara* intendiamo quell'albumi deli' uova, i quale s'adopra a medicar le ferite, vedi sopra C. 1. stan. 60. ed il Poeta servendosi del verbo *chiarire*, che vuol dire scaponire, o sgannare, e della voce *chiare* fa nascere lo scherzo.

**INZAMPOGNARE** Ingannar con lusinghe. Lat. *Verba dare*: ed è lo stess che infinocchiare detto sopra C. 7. stan. 14. Dalla natura del suono, e della Musica; incantatrice delle menti degli uomini<sup>6</sup>. Fra tutti gli strumenti però quei di fiato, levano più di sesto, e pare, che percuotano l'anima più gagliardamente, onde furono, ad esclusione degli altri, usati nelle battaglie, nelle quali faceva di mestieri tor via da cuori l'apprensione del pericolo, e infondersi la lusinga della speranza. Noi habbiamo un Proverbio. *Far come*

<sup>6</sup> Uomini, nel testo senza 'h'.

*i Pifferi di montagna* (cioè sonatori di piffero strumento di fiato contadinesco) *che andarono per pifferare e furono pifferati*. Voleano minchionare gli altri coil darne, e furono minchionati col toccarne. Fare *uno cornamusa* appresso il Pulci, e 'l Burchiello è lo stesso, che *inzampognare* verbo fatto da *sampogna* strumento di fiato rusticale, così detto da *symphonia*, della qual voce servendosi Daniello al cap. 3. nell'Istoria de' tre Fanciulli, e narrando che essi non attesero punto il cenno, che per comando Regio si dava, d'adorare la Statua, col suono di tromba, di cetera, di sinfonia, e di tutti gli altri suoni; si può dire (siami lecito qui di servirmi di questa bassa maniera) che essi non si lasciassero *inzampognare*, come gli altri. *Tromper* in Franz. è *ingaronare* forse dal corno, o tromba de' ciurmatori: e *Charmer* incantare, ciurmare, è pur dal latino *carmina*.

**OGNUNO ha il suo capriccio** Virg. *Quisque suos patimur manes*. Ognuno ha le sue fantasie. Un Lanzo, essendo ripreso, perché faceva cose da esser impiccato, rispose *Che folette tire, lasciatte far a ie, perché ho ancor ie mie pelle capricce*. E chi sia il Lanzo vedi sopra C. 1. stan. 52. e C. 4. stan. 36.

## Stanza V. — VIII.

5 Sorge l'aurora, e come diligente  
 Spazza le stelle in Cielo, e fa pulito,  
 Poi fassi alla finestra d' Oriente  
 E vota l orinal del suo Marito,  
 Ma perché il Carretton ricco, e lucente  
 Già muove il Sole, ed ella l'ha sentito,  
 Acciocch'ei non la vegga sconcia, e sciatta,  
 Manda giù l'impannata, e si rimpiatta.

- 6 Quande il vitto comparve, ed il rinfresco,  
 Sì che, chi havea col masticar divieto,  
 Appoggiò lietamente il corpo al desco,  
 E (come si suol dir) riebbe il peto;  
 E il General, che tutta notte al fresco  
 Andò con l'Astrolabio innanzi, e indreto,  
 Battendo la Diana in sul lunario  
 Havea fatto di Stelle un calendario.
- 7 Lasciato s'era anch' egli rivedere  
 Tutto quanto aggrezzato al pappalecco,  
 Dove per haver meglio il suo dovere  
 Fece in principio un bel murare a secco:  
 Quando fu pieno, al fin chiese da bere,  
 E poi ch'egli hebbe in molle posto il becco:  
 Figliuoli, disse, omai venuta è l'hora,  
 Ch' e' si tratta d' haverla a cavar fuori.
- 8 S' a mensa ognun di voi tanto s' affolta,  
 Mangia per quattro, e beve poi per sette,  
 Che par proprio che sia giunto a ricolta,  
 Anzi ch'egli habbia a far le sue vendette,  
 Tal ch'io pensai vedern'anc'una volta  
 La tovaglia ingoiare, e le salvette,  
 Ed hebbi un tratto anche di me paura,  
 Per una spalla davola sicura,

I nostro Poeta descrivendo la levata del Sole imita Dante nel Purg. C. 2. dove, descrivendo anch'egli il partir dell'Aurora dice:

*Sicché le bianche, e le vermiglie guance,  
 Là dove io era, della bella Aurora,  
 Per troppa etade divenivan rance.*

Ed il nostro Autore dice

*Accio ch' ei non la vegga sconcia, e sciatta,  
 Manda giù l'impannata, e si rimpiatta.*

Ed intendono l'Uno, e l'Altro, che quel colore, il quale appariva nell' Orizzonte per causa dell'Aurora, era quasi sparito;

ed in su quest'hora comparve la munizione da bocca, ed i soldati si rinfrescarono. Dopo di che il Generale dette principio a far l'orazione per inanimire i Soldati, quale Orazione militare si contiene nelle presenti stanze settima, e ottava, e nelle quattro seguenti.

**SPAZZA le stelle in Cielo, e fa pulito** L'Aurora col suo splendore, offusca quello delle Stelle, e così le leva dal Cielo e lo sgombra, e lo ripulisce

**VOTA l'orinal del suo Marito** Cioè del vecchio Titone favoleggiato Sposo della Aurora, Virg. *Tithoni croceum linquens Aurora cubile*. Dante Purg. C. 9. *La concubina di Titon antico già s'imbiancava al balzo d'Oriente Fuor delle braccia del suo dolce amico*. Qui però descrive Aurora nei suo primo apparire, come ne mostra la parola imbiancava. Il nostro Poeta poi, *per votar l'orinale del suo Marito*, intende quella rugiada, la quale casca sopr'alla terra circa 'l apparir del Sole, alla qual' hora l'Alba, o Aurora si perde, però dice *Manda giù l'impannata, e si rimpiazza*, cioè serra le finestre, e s'asconde.

**SCONCIA, e sciatta** Si posson dir Sinonimi. Se bene *sconcia* vuol propriamente dire una Donna, che non si sia ancora accomodata i capelli in testa, il quale accomodamento di capelli dice *Acconciatura*, e *sciatta* vuol dire una Donna scomposta, e che habbia gli abiti male adattati, e aggiustati in dosso, e la voce sconcio è più generica, che non è la voce sciatto, corrispondendo quella alle Latine. *Inconcinnus, inhonestus, indecens, incompositus*.

**IMPANNATA** Così chiamiamo quei telai di legno sportellati, che si mettono alle finestre per chiuderle con carta, tela, o vetri, che vi si metta per difendersi dal freddo, o dal Soe, e *mandar giù l'impannata* vuol dir serrar lo sportello di questo telaio, e chiuder la finestra; perché per lo più detti Telai sono aggiustati in maniera, che per aprire, e chiudere s'alzano, ed abbassano, che diciamo *tirar su*, e *mandar giù*.

**SI rimpiatta** S'asconde. Vedi sopra C. 7. stan. 66.

**HAVEA col masticar divieto** A chi era vietato il mangiare, (perché non ne avevano) traslato da i Magistrati di Firenze, ne' quali si dice *haver divieto*, cioè non poter conseguirgli, e aver proibizione per qualche tempo di esercitargli colui, che v'habbia parenti, o che gli habbia esercitati di corto, o per altre cagioni stabilite dalle leggi. Dan. Purg. C. 14.

*Là v'è mestier di conforto Divieto.*

Negli Statuti Fiorentini dicesi barbaramente *Devetum*.

**LIETAMENTE** Vuol dire Allegramente da lieto; se bene i nostri Contadini dicono lietamente in vece di prestamente; e forse qui l'Autore lo piglia in questo senso; perché si può credere, che i soldati s'accostassero a mangiare e allegramente, e prestamente. Il Lat. *Alacer* donde è venuto il Toscano *Allegro* e il Franzese *Alaigre* (che più mostra la sua origine) vale pronto, svegliato, lesto, E lesto per avventura può esser fatto da *laetus*.

**APPOGGIARE il corpo al desco** Si dice anche di chi riscuote danari o prove fione da banco, o luogo pubblico. Cioè accostarsi alla mensa per mangiare.

**RIEBBE il peto** Si rifocillò. Riprese forza. E *peto* quello sia, vedi sopra C. 6. stan. 107. Del riavere il peto vedi una curiosa novelletta in Giovanni de Ponte, detto Gioviano Pontano<sup>7</sup>, nel Dialogo intitolato *Antonio* poco dopo al principio. Del male che fa il vento racchiuso, e del bene, che ne seguita, quando esce, se ne legge un'epigramma Greco di Nicarco, nell'Antologia, o vogliam dire Fiorita Raccolta de' medesimi Epigrammi, il quale tradotto in verso Latino suona così. *Peditus occidit multos inclusus in alvo; Diplosus balbo servat & ille sono Servat, & occidit rursum si peditus; ergo Regibus augustis quis neget esse parem?*

---

7 Giovanni Pontano (Cerreto di Spoleto, 7 maggio 1429 — Napoli, 17 settembre 1503) umanista, fu ministro ed ambasciatore di Ferrante d'Aragona, e di Alfonso II.



**BATTENDO la Diana in sul lunario** Tremando dal freddo per essere stato all'aria a considerar le stelle. Batter la Diana, Vuol dir battere il tamburo all'apparir del giorno, quando si vede la Stella mattutina, ovvero Stella Diana, cioè del dì. Ma per metafora intendiamo battere i denti per il freddo, che diciamo anche batter la borra. Vedi sopra C. 8. stan. 6.

**TUTTO aggrezzato** Intirizzato per il freddo; Assiderato; Agghiacciato; Agghiadato; morto di freddo. *Aggrinzato* truovasi nell'antico per secco, e spogliato di carne, quali sogliono restare i morti (appellati perciò da Greci *Alibantes*, cioè privi d'umidore, secondo che vuole Plutarco nel libro intitolato *Qual sia de' due più profittevole; l'acqua, o pure il fuoco*, e quali si veggono essere le mummie strutte, smunte, e secche. da *Aggrinzato* forse è nato *Aggrizzato*.

**PAPPALECCO** Intende al mangiamento in generale: che per altro *Pappalecco*, vuol dir leccornia, ghiottornia (Franzese; friandise) come habbiamo veduto sopra C. 7. stan. 55.

**PER haver meglio il suo dovere, ec.** Mostra che il Generale, essendo affamato, s'affoltasse anch'egli a mangiare, acciocché gli toccasse la sua parte; intendendo che mangiò assai prima di bere, perché *murare a secco*, vuol dir murare senza calcina o altro bitume, ma con i soli sassi, e trateandosi di mangiare vuol dir Mangiare senza bere. Nell'antico facevano la parte a mangiare, e a ciascheduno toccava la sua; il lusso poi levò questa usanza; dice Plutarco nelle Questioni Conviviali lib. 2. q. 10.

**MESSE il becco in molle** Vuol dir bere, pigliandosi la voce becco, che vuol dir il rostro degli uccelli, per la bocca dell'huomo. Questo detto *metter il becco in molle* significa anche parlare, aprir la bocca. Gli Spagnuoli la faccia dell'huomo dicono rostro da quella degli uccelli.

**S'affolta** S'affatica con furia, e con vehemenza<sup>8</sup>.

---

**SIA giunto a ricolta** Cioè ch' e' si sia nell'abbondanza maggiore, come si suppone che e' si sia nel tempo, che si fanno le raccolte: Se forse non volessimo dire, che costoro mangiando facevano uno sparecchiare simile a quello, che fanno coloro che segano il grano, ec.

**PAR ch' egli habbia a far le sue vendette** Quand'altri mangia, e beve assai, o fa qualsisia operazione sen'intermissione, riposo, o risparmio, ci serviano di questo detto, assomigliando quel tale a uno, che per vendicarsi portato dall'ira operi veementemente.

**PER una spalla davola sicura** M'era entrato così gran timore, che non mangiassero anche me, che d'accordo havrei data una delle mie spalle per conservarmi il resto.

## STANZA IX. STANZA xX.

9 *Redeamus ad rem*; Se (come ho detto)  
 Qua fuste al ber infermi e al mangiar sani,  
 E co i coltelli in man, standovi a petto,  
 Rusciste sì brani sparapani,  
 In battaglia vedervi ancora aspetto  
 Con la spada così menar le mani,  
 Ond'il nimico vinto, ed abbattuto  
 Ne sia, come stanotte ho preveduto.

10 Che quasi fui per dar nelle girelle,  
 Perché dopo ch' i punti della Luna  
 Hebbi descritti, e che tutte le stelle  
 Havevo rassegnate ad una ad una  
 Trovo smarrite haver le Gallinelle:  
 Ma dopo è, ch'io mi davo alla fortuna,  
 Che fra le stelle fisse, e fra l'erranti,  
 Non vedevo ne anche i Mercatanti.

---

8 *Vehemenza*, con 'h' nel testo, a differenza del *veementemente* appena successivo.

11 Ma dissi poi da me, che poco importa,  
 Se quel branco di Polli non si trova,  
 Anzi che questo a noi risparmo apporta,  
 Però che magian molto, e non fann'uova;  
 E se ne anche alcuna Stella ho scorta  
 De' Mercatanti, qui creder mi giova,  
 Che e' sieno in fiera, o vero al lor viaggio,  
 Per la Via Lattea a mercantar formaggio.

12 Ma perché in armi boti son costoro,  
 Ehe fuor che a Tribunali non fan lite,  
 Ne altro scudo impugnan che quel d'oro,  
 Ne dan, se non di penna le ferite,  
 Ogn'altro poi nel resto dee dar loro,  
 Come a i lor libri piantan le partite.  
 Senza lor dunque andiam, c'averem vittoria,  
 Essi cerchin la roba, e noi la gloria.

Seguita il Generale la sua orazione militare, con la quale dopo haver lodati i suoi Soldati di bravi nella maniera, che si vede, termina suo discorso con dire che si vada ad assaltare il nimico, perché spera, che sieno per haver buona fortuna per le ragioni, che dice, con le quali dà un poco di burla all'Astrologia.

**FVSTE al bere infermi, al mangiar fani** Beveste, e mangiaste assai, perché gl' Infermi per lo più vorrebbono sempre bere, ed i sani mangiano con gusto, e assai.

**STANDOVI a petto co' coltelli in mano** Par che voglia dire, che stessero a fronte per far alle coltellate » ed intende, che stavano a mensa uno incontro all'altro co' coltelli in mano per tagliar pane, ec.

**SPARAPANI** Così diciamo per derisione a un bravazzone, e qui torna bene, perché questi soldati mangiavano gran quantità di pane.

**PIÙ per dar nelle girelle** Fui per dare la volta al cervello. Vedi sopra C. 1. st. 28.

**GALLINELLE** Quelle sette Stelle, che si veggono fra il Tauro, e l'Ariete dette *Pleiadi*; in Lat. *Vergiliae*, Il comento d'Arato Latino. *Pleiades a pluralitate Graeci vocant*, Latini *eo quod Vere exoriantur Vergilias dicunt*. Alcuni dissero, che *Pleiades* sieno nominati, quasi *Plesiades* cioè che si stanno accosto, per questo i Greci le chiamaron anche *Botryn*, cioè *Grappol d'uva*, e noi *Galinelle*, perché son piccole, e in un mucchio. L'Uberti nel Dittamondo.

Poi disse: *guarda nella fronte a quelle,  
Le qua' da' sani Pliadi son dette,  
E che i volgar le chiaman Gallinelle.*

**MI davo alla fortuna** Mi tribolavo: Mi disperavo: Si dice anche *Mi davo alle streghe, al diavolo, alla versiera, alle bertucce, a' cani* e simili. Darsi alla fortuna: tratto per avventura, da' Marinari, quando disperati, s'abbandonano in braccio alla borrasca; la quale da' nostri Toscani *fortuna di mare*, e *fortuna* assolutamente vien detta. Il Petrarca s'era dato in un certo, modo alla fortuna quando, descrivendo il suo stato infelice diceva.

*Fra sì contrari venti in frale barca.  
Mi trovo in alto mar senza governo.*

E poi. *Ch'io medesmo non so quel ch'io mi voglio.*

**MERCATANTI** Le tre stelle del cingolo d'Orione, anch'esse vicine al Tauro, così dette perché sono insieme, e paion compagne, come si dice, alla ragione. *Mercatante* dicevano gli antichi quel che noi oggi più comunemente *Mercante*. L'arte de' Mercatanti nella nostra Città ancora al presente ha conservato l'antico nome.

**BRANCO di polli** Intende le Gallinelle dette di sopra. Il Ferrari alla voce *Branca* dice in fondo: *Branco etiam pro grege*. Un branco di pecore. Una mano di pecore. *Manus enim pro multitudoine, ec, Manus autem est branca, ut alibi animadversum.*

**CREDER mi giova che sien per la Via Lattea, ec.**

Scherzando con questi nomi di Stelle cioè *Gallinelle*, e

*Mercatanti* discorre di esse, come se quelle fossero galline, che son disutili, perché mangiano, e non fanno uova, e che questi *Mercatanti* non eran nel Cielo, perché erano andati a provvedersi di formaggio nella Via Lattea, la quale egli suppone di latte, e che però vi sia il formaggio a buon mercato; e Conchiude, che ancor questi sono disutili, perché sono intenti solamente a' guadagni, e non si curano di gloria di guerre; e però che è bene, che ancor questi non si trovino in Cielo, perché torna a lor favore, e però si possa entrar' in guerra con buono augurio. Ridicole conseguenze astrologiche, con le quali mostra la poca stima, che egli fa dell'Astrologia come di cosa frivola, e vana,

**VIA lattea** È quel circolo bianco, che divide da una parte all' altra l'Orizzonte, e di notte si vede in Cielo la metà, il quale dicono sia formato di minutissime stelle; Da molti è chiamato *la via Romana*, Dan. nel Parad. C. 14. la chiamò *Galassia*, dalla voce Greca, colla quale questo visibil cerchio del Cielo si chiama *Galaxias*, cioè latteo.

*Come distinta da minori in maggi  
Lumi biancheggia tra i poli del mondo,  
Galassia sì, che fa dubbiar ben saggi.*

**SON boti** Son huomini di gesso, e di stucco; che s'intende huomini buoni a nulla, stolidi; Lat. *stipites*, *caudices*. Vedi sopra C. 4. stan. 17. e sotto C. 11. stan. 41. Similitudine tratta da quell'immagini, che appicca nelle Chiese chi s'è botato. In ispagnuolo *Boto* è spuntato<sup>9</sup>, che ha il taglio morto, Lat. *hebes*, *-tis*. Onde *boto de ingenio* vale huomo d'ingegno poco vivace; ottuso.

**DANNO te ferite con la penna** Cioè feriscono nella borsa, quando scrivono le partite in debito a uno. E veramente le partite in debito sono ferite, perché si dice *I denari sono il secondo sangue*, il quale con tali ferite si cava d'addosso al

---

9 *Boto*: la RAE riporta *Del gót. bauths 'obtusio'*. Sopravvive nel neerlandese moderno: *bot*.

prossimo. Così si dice volgarmente *Tirare una freccia*, colui, che chiede a un'altro in presto danari, vedi sopra<sup>10</sup> C. 1. st. 57. e insanguinarsi chi comincia a toccar quattrini.

**DEVE dar loro** Deve dare, cioè diviene lor debitore, e per l'equivoco intende deve perquotergli; e da ciò cava la conseguenza, che non sien buoni per la guerra, poiché se essi piantano una partita (intendi dispongono una parte, una quantità di Soldati) ognuno gli dee dare (intendi perquotere tali Soldati) e quelli, che da tutti ne toccano, non son buoni per la guerra. *Piantare una partita* è inserire, o descrivere nel Giornale, o libro di negozio una *parte*, o articolo, capo di scrittura, che dà debito, e credito a chi s'aspetta; il che si dice anche *Accendere una partita*, *Accendere uno debitore*, e *creditore*, forse dal Latino *recensere*, descrivere, registrare.

## STANZA XIII

13 Non prima stabili l'andare in guerra,  
 Che vedesti più presto ch'io nol dico  
 Un leva leva, a un tratto, un serra serra,  
 Ed ir correndo contr'all'inimico.  
 Com'un branco d'uccelli, il quale in terra  
 Sis calato a beccar grano, o panico;  
 Vn che si muova basta, che quel solo  
 Fa subito pigliare a tutti il volo.

14 I coraggiosi al primo, che si mosse,  
 Gli altri (già sendo meglio su i picciuoli)  
 Non poterono star più alle mosse,  
 Ma corsero ancor lor come Terzuoli;  
 Giunti di Malmantile in su le fosse,  
 Drizzate al muro assai scale a piovoli  
 Il salirvi tenevano una baia  
 Com' andar pe' piccioni in colombaia.

---

10 Nell'orig. il riferimento è al Cantare 2., senza indicazione dell'ottava.

- 15 Ma quei di sopra fecero parerli  
 Ben presto un'altro suon perch'isso fatto,  
 Cominciario a tirar non solo i merli,  
 C'havrebbon le testuggini disfatto,  
 Ma (quasi fusse quivi un bastian Serli  
 O quante architetture hanno mai fatto)  
 A stampar capitelli, e frontespizzi  
 Per aria diluviavan gli edifizzi.
- 16 Gli stipiti, le foglie, e gli architravi  
 A questo effetto essendo già smurati  
 Per via di curri, d'argani, e di travi  
 Gli havevan su le mura strascinati,  
 E, ben che molto disadatti, e gravi,  
 In tal maniera posti, e bilicati,  
 Ch'ad ogni po di spinta, botto botto,  
 Faceano un venga addosso a chi era sotto.

Stabilito d'entrare in guerra, e dar l'assalto a Malmantile i più coraggiosi furono i primi a muoversi, e gli altri meno coraggiosi seguicarono. E qui immita Dante, che nei Purg. C. 2, dice:

*Come quando cogliendo o biada, o loglio  
 I colombi adunati alla pastura  
 Quieti senza mostrar l'usato orgoglio;  
 Se cosa appar ond' essi habbian paura  
 Subitamente lasciano star l' esca  
 Perché assaliti son da maggior cura.*

Arrivati dunque alle mura di Malmantile, credendosi di trovar facilità a salire s'ingannarono, perché quei di sopra gagliardamente si difendevano con pietre, e altro. Qui è da considerare, che se bene *Capitelli*, e *frontespizzi* son membri d'architettura, il Poeta scherzando con l'equivoco di capi, e fronti, e servendosi del verbo *stampare* nel senso, che lo pigliano i Legnaiuoli, ec, che dicemmo sopra C. 1. st. 8., vuol dir, che tali merli pietre, ed altro devano sopra i capi, e sopra alle fronti dei soldati, e gli *stampavano*, cioè gli facevano di

quei segni, che si chiamano stampe, ed in sustanza vuol dire, che rompevano teste, e fronti. Dal suono, che rendono i corpi battuti fecero i Greci il lor verbo *typtein*, cioè battere; da questo verbo ne venne *Typus* voce pur Greca accettata da' Latini, cioè una forma impressa, o cavata fuori col battere: Se ne fece ancora *Tympanum* tamburo, che Omero più conforme all'origine disse *Tympanon* seguito in ciò da Catullo nel Poema Galliambico. Noi abbiamo voci da riferire a queste origini, come farebbe *Stampa*, *Stampita*, *Stampare*, *Stampanare*. Ma in proposito delle stampe fatte sul mostaccio d'un'antico Giucatore di pugna, evvi un faceto Epigramma del Greco Lucilio, che in nostra lingua voltato dice così:

*È un vaglio, Appollofane, il tuo capo,  
O qual fu mai più traforato arnese,  
Son tane di formiche, or dritte, or torte,  
E par, che con bizzarre, e varie note  
Un Lirico eccellente il Lidio v'abbia  
Intavolato sopra, o 'l Frigio canto.  
Or franco vibra il minacevol pugno,  
E combatti pur lieto in duro arringo,  
Che se colpo novello a te discende,  
Quel ch'ai riscosso, avrai, ma non già nuova  
Capir nel capo tuo potra ferita,*

**PIÙ preso ch'io nol dico**    Prestissimo consumaron manco tempo a far tal cosa, di quello, che io consumo a dirlo. Latino *dicto citius*.

**UN leva leva, un serra serra**    Quando vogliamo intendere, che una gran quantità di popolo adunata in qualche luogo si sia partita in un subito, e velocemente ci serviamo di questo detto; E significano quasi lo stesso, se non che l'ultimo esprime quando uno è da altri incalzato a correr, ec, vedi sopra C. 1. st. 63. e però nel presente luogo si potrebbe anche intendere, che i primi andassero volontarj, ed i secondi forzati dalla riputazione. Il Varchi Stor. lib. 2. dice: *Fu subito gridato: armi armi, leva leva, serra serra*, ec. Dal che si cava, che questo detto significhi *Leva la roba*



di sopr'alle mostre delle botteghe, e serrale come seguiva in Firenze nelle sollevazioni di popolo, e che il medesimo detto sia poi fatto comune a ogni sorta di tumulto, e per esprimer un moto furioso di quantità di popolo

**IR correndo** Andar correndo. Il verbo ire venendo dal Latino, vale appresso di noi quanto il verbo *andare*, ma ci serviamo solo dell'Infinito *ire*, del participio *ito*, o solo, o accompagnato col verbo *essere*, e dell'Imperfetto *iva*, *ivano*, che si dice poi, *giva*, e *givano*. Nella vita di Cosa di Rienzo scritta in lingua Romana antica trovali *jio*, e *iesse-ro*, e simili, che i Toscani cangiando l'Y consonante aspra nella dolce lettera 'G' dicono *gio*, cioè andò, e *gissero*, cioè andassero. *Andare* similmente prende alcuni tempi, come farebbe i presenti di tutti i modi, dal verbo *Vado*, io vò; ancorché Dante usasse forestieramente, *Andi* per *Vada*; e ciò costretto dalla rima.

**STANDÒ meglio in su i picciuoli** Essendo più gagliardi nelle gambe; e questo avveniva, perché avevano mangiato. E *picciuolo*, che è il gambo delle frutte. Latino *pediculus*, è preso comunemente in questo caso per le gambe dell'huomo.

**NON potettero star saldi alle mosse** Non potettero contenersi, che non corressero. Tolto da i Cavalli Barbari, i quali corrono a i palj, che essendo tenuti per lo freno dai loro Stalloni al luogo donde al suono della tromba deeono partirsi, che si dice le mosse (Latino *carceres*) molte volte scappano, prima che sia dato il detto segno, e questo si dice *non far fermo all mosse*, che poi passato in proverbio significa non haver pazienza, o sofferenza, ma per il gran desiderio d'arrivare a un luogo, partirsi prima del dovere; ed esprime quella inquietudine, che uno ha nell'aspettar, che segua una tal cosa da lui ansiosamente bramata. Del Cavallo generoso Virg. Georg. 3.

*Stare loco nescit, micat auribus, & si tremit artus,  
Colectumgue premens volvit sub naribus ignem.*

**CORSERO come terzuoli** Corsero con la stessa velocità, con la quale vola alla preda il terzuolo specie di falcone. Perché così sia detto rende la ragione il Tuano *de re accipitraria* lib. 1, *Atque ad eo cum tres foetu enitatur eodem Predones generosa parens mas ultinus imo despectus lecto iacet appellatur, & inde Tertius.*

**SCALE a pivoli** Scale fabricate di due correnti di legno uguali, e gli scaglioni sono pivoli ficcati fra l'uho, e l'altro corrente inalcuni fori fattivi a tal fine in distanza uguale a riscontro, ovvero i detti scaglioni son fatti d'asticelle, o stecche, o regoli di legno conficcati in detti correnti stampati per di sopra a riscontro. E *piuolo*, (Latino *clavicula*, cioè cavicchio; ovvero *paxillus*) s'intende ogni pezzo di bastone adattato a poterli mettere in un buco.

**TENEVANO una baia** Stimavano così facile, stimavano uno scherzo, una burla, ec. Latino *nugae*. Il Ferrari dice poter venire questa voce da *badare*, per istar' a bada, in ozio, Latino *vacare*.

**COLOMBAIE** Quelle stanze fabricate per lo più nelle sommità delle case per uso de i colombi, e nelle quali nascono i piccioni.

**FECERO parergli altro suono** Fecero lor conoscere, che la cosa stava altrimenti.

**MERLI** Quei piccoli murelli, in distanza uguale, nei quali per lo più terminano le muraglie delle Città, e servono per parapetti a i soldati, che stanno per difesa della muraglia; così dette quasi *murule*, dice il Ferrari; *sunt enim murorum pinnae & parus muri*. Dichiama d'una cosa, che ancora abbia delle difficoltà da superarsi, e che non si siano per anco spuntate: *E' ci è del merlo*, cioè non è espugnato il tutto. Ci resta ancora qualche parte da abbattere. Vedi sotto C. 2. st. 29.

**ISSO fatto** Subito. Due voci Latine corrotte, e ridotte Toscane, e serbato loro lo stesso significato.

**DISFATTO le testuggini** Infrante le Testuggini animali Terrestri, e aquatici, che hanno la coccia, o guscio durissimo da alcuni detti Tartaruche, o Tartarughe, da altri *bezzache* (dal bezzicare, ch' elle fanno rasgando in terra) e da i Latini *Testudines*. E si potria anche dire, che l'Autore intendesse di quille operazioni da guerra, che usavano gli antichi dette *Testudines*; nelle quali andavano sotto alle mura, reggendosi sulle spalle gli uni gli altri, e aiutandosi a montarvi sopra, coperti tutti di scudi, e serrati insieme per ripararsi da' colpi, che si scagliavano per di sopra; E questa operazione s'addimandava *testuggine* perché stavano col capo, e colla vita dentro agli scudi, come stanno le *tartarughe* (in Isp. *torragas* in Franz. *tortues*) dentro alle loro scodelle; le quali perciò sono dette da' quei dello stato di Milano, come racconta il Ferrari *bisse scudelere*, cioè *bisce scodellaie*, perché anno<sup>[sic]</sup> il capo di biscia, e stanno rinchiusse come in una scodella; Onde potrebbensi dire, *domiporta*, come un'antico Poeta chiamè le chiocciolè. Anfione famoso ceteratore è fatto parlare da Pacuvio così, descrivendo la testuggine con que' versi portati da Cicerone de divin. lib. 2. *Quadrupes tardigrada, agrestis, humilis, aspera, Capite brevi, cervice anguina, adspectu truci. Tartaruche, e Bizzuche*, sono voci usate dal Caro ne' Mattaccini; e il Veneziano le chiama *Galane* dal Gr. *Chelonei*, da noi si dicono anche botte scodellaie.

**BASTIANO Serli** Celebre, e notissimo scrittore d'architettura.<sup>11</sup>

**EDIFIZIO** Preso largamente s'intende ogni sorta di fabbrica, e macchina, ma preso strettamente vuol dir sala, ec, Case, ed altre muraglie, venendo da *aedes*, & *facio*; ed in questo andiamo uniti co' Latini, che per *ædificium* intendono ogni sorta di scrittura. Gio. Villani f. 128. *Puosesi ad assedio, e di mine. Capitell, e frontespizi, columnarum capitula, & frontis hospitii.*

---

11 Bastiano Serli

**STIPITI, soglie, e architravi** Stipiti sono le pietre de i fianchi, e soglie quelle di sotto, e architravi quelle di sopra, che tutte insieme formano una porta, o una finestra. Stipite dal Latino *stipes*. Architrave; quasi trave principale.

**CURRI** Quei ruotoli di legno, che servono per facilitare lo strascico de i pesi; I Latini li dissero *Palangae*, Vedi sopra C. 2. st. 65. Dichiamo: *mettere uno sul curro*; Spignerlo a poco a poco, e condurlo dolcemente a fare alcuna cosa. La prima voce viene probabilmente dal Latino *baiulare*; questo aggiuntar' un corpo addosso a un'altro in maniera, che quello lo porti con sicurezza. E la seconda dal Latino *umbilicus*, cioè punto nel mezzo, Bilicare quasi *ponere in umbilico*.

**ARGANO** Strumento, che serve per tirar su pesi in alto, che da huomini è mosso in giro per via di leve. Alcuni Latini lo dicono *Suculae*, i Greci *onissi*, cioè *Asinelli*, e questo è l'argano, secondo il Filandro, *cum axe iacente*, quello poi *cum axe erecto*, dice che in Latino è *Ergata*, cioè macchina da lavoro; donde, o da simil voce (secondo il Baldo sopra Vitruvio) è fatta la nostra Argano.

**DISADATTI** Scomodi; Non atti a esser portati, o Arascicati.

**BILICATI** Messi in bilico, o equilibrio. Latino *libratis*. Diciamo bilico una positura d'un corpo sopra ad un'altro in maniera, che posando quasi in un punto non penda, o aggravi più da un lato, che dall'altro. I nostri Scarpellini dicono *baggiolare* per *bilicare*.

**BOTTO botto** Si dice. *Ch'è ch'è, colpo colpo*, ec. e s'intende Spessissime volte.

**FAR' un venga** Tirar roba da alto a basso sopra a uno, che sia sotto.

**Stanza XVII. & XVIII.**

- 17 Le Donne anch'esse corron co' figliuoli,  
 E ciò che trovan, gettan dalle mura,  
 con la conca, o vaso da viuoli  
 Pigliia a qualcun del capo la misura;  
 Profuma il piscio i panni, e i ferraiuoli  
 Ne guardan se v'è pena il far brutture,  
 Chi tira giù un lastrone alle cervella,  
 Che se e v'è grilli serva per murella,
- 18 Chi, perché già non piglin l'imbeccata  
 Cuopre i capi con tegoli, e mattoni,  
 Chi versa giù bollente la rannata,  
 Che pela i visi e porta via i bordoni,  
 Nell' olio un'altra intigne la granata,  
 E fa l'asperges sopra i morioni,  
 Altre buttan le casse, acciò i soldati  
 Partir si debban, poiché son cassati.

Narra il Poeta la difesa, che facevano quei di Malmantile, e descrive diverse Operazioni militari adeguate alla composizione burlesca di tutta l'opera.

**CONCA** Vaso grande fatto di terra cotta, entro al quale si fanno i bucati.

**VASO da viuoli** Sono vasetti di terra cotta simili alle conche, ma piccoli, entro i quali si pongono vivoli, ed altre pianterelle d'erbe, o fiori. Dice che con questi pigliano la misura a i capi, perché hanno il vacuo capace della testa d'un'huomo; al quale quando i Cappellai voglion pigliare la misura della testa, mettono in capo un cappello; e costoro di Malmantile per pigliar tal misura, in vece d'un cappello, mettevano un vaso da vivoli: e così scherzando intende, che tiravano sulle teste a i soldati di Baldone i detti vasi.

**SE vi è pena il far brutture** Se vi è pena il fare sporcizie; Dice che tirano fino l'orina, e non guardano, se ciò sia

proibito: e con questo dire, accenna il costume, che è in Firenze d'affiggere alle muraglie dove non si vuole, che sien fatte sporcizie, certe tavolette di pietra, nelle quali è scritto il Decreto del Magistrato degli Otto, che proibisce, e mette la pena a chi farà sporcizie, acciò da niuno si possa pretendere ignoranza; Ed intende anche di toccare la proibizione e grave pena, che è in Firenze a buttare dalle finestre nella strada acqua, ec. intorno a' quali dispone anche la ragion comune, come si vede nel digesto<sup>12</sup> al titolo *De his, qui deiecerint, vel effuderint*.

**SE v'è grilli** Sopra nel C. 6. st. 22. dicemmo, che *grillo* si chiama quella piccola palla, che si tira per segno, giuocando alle pallottole; ed alle murelle, e piastrelle, qual giuoco dicemmo come ti faccia sopra ia detto C. 6. st. 34. dicesi *grillo*, perché tirandosi, or qua, or là alla ventura, o alla volontà di chi tira, contraffà il fallo del grillo, che dopo un breve saltellare si ferma, e poi di nuovo risalta; dicesi ancora *Lecco*, quasi *illex Murelle* chiamansi ancora *Morelle*. Il Bellincioni nelle sue Rime.

*Ch'io dò sempre nel lecco alle murelle*

dal Toscano antico *Mora*, che è lo stesso, che il Latino *Moles*, e propriamente si dice di pietre. *Haver la testa piena di grilli* s' intende uno, che ha capricci stravaganti; ed il Poeta scherzando con questo equivoco di *grillo* dice, che tiran quelle lastre a' grilli, che sono nelle teste di coloro, come se giocassero alle piastrelle, o murelle. Dal pazzo similmente, e curioso salto del grillo son detti *grilli* i capricci, e fantasie stravaganti, che saltano in capo, e per così dire vi volano.

**PIGLIAR' un'imbeccata** Infreddare: E diciamo ancora: *Pigliare il mal del castrone*, perché il becco<sup>13</sup>, ed il castrone<sup>14</sup>

---

12 digesto:

13 becco:

14 castrone:

hanno una tal raucedine, che par sempre, che tossano, appunto come fanno gl'infreddati.

**TEGOLI** Pezzi di terra cotta adattati a coprire i tetti delle case. Latino *tigulae*.

**RANNATA** Liscia forte; che è quell'acqua bollita con cenere; che si cava dalla conca, quando si fanno i bucati. Lacino *lixivium*,

**BORDONI** Intendiamo quelle penne, che non del tutto spuntate fuori, si scorgono dentro alla pelle degli uccelli, e per similitudine intendiamo il pelo, che spunta nella faccia degli huomini.

**FAI l'asperges con la granata** Diciam *far l'asperges* quando con spugna, o altra cosa si spruzza acqua, o altro liquore, a minute stille; la qual cosa il Latino chiama *Aspergere*, qui dice, che spruzzavan' Olio con le granate; E *granata* diciamo un mazzo di scope, o d'altro simile adattato per spazzare, e ripulire le stanze.

**SOLDATI cassati** S' intendono quelli, che sono stati privati, o licenziati dalla milizia, perché *cassare* vuol dire *cancellare*: Ed il Poeta scherzando con l'equivoco di *cassati*, cioè percossi dalle casse, dice, che se son cassati, se'andranno dal Campo, perché non son più nel numero de' soldati.

## Stanza XIX. — XXIII.

19 Un'altro con un gatto vuol la berta,  
 Legato il cala, ond' ei fra quei d'Vgnano  
 Sguaina l'ugna, e con la bocca aperta  
 Griada inasprito in suo parlar Soriano  
 Ed il primo ch' et trova egli diserta,  
 Che dov'ei chiappa vuol levarne il brano  
 Così l'alz'ella, e abbassa con la corda  
 Acciò c'or questo, or quello, ei graffi, e morda.

20 Miagola, e soffia il gatto, e s'arronciglia,  
Ed essa gode; ed utile ne strappa,  
perché quel che tra l'ugna un tratto piglia  
Egli è miracol poi se più gli scappa;  
Ond'ella spesso, che lo tiene in briglia,  
Lo tira su con qualche bella cappa,  
Con qualche ciarpa, o qualche pennacchiera,  
E così gli riesce di far fiera.

21 Quandvolta lasciale calare  
Dinanzi al busto di Grazian Molletto,  
Che fu di posta per ispiritare,  
Quel pelliccion vedendo intorno al petto.  
Le bestia intanto falta, e dal collare  
Tutto prima gli straccia un bel giglietto,  
Dipoi si lancia, e al capo se gli serra,  
Sì che il cappello gli mandò per terra.

22 Non sa Grazian, che Diavol si sia quello:  
Pur tanto fa c'al fine ei se ne sbriga,  
Ed alza il viso per farne un macello,  
Ma vedendo il rigiro, e ch'ei s'intriga  
Con dame, vuol cavar si di cappello;  
Ma perch' il micio già ha tolto la briga,  
La Dama accivettata, anzi civetta  
Lo burla, che gli è corsa la berretta.

23 Ed ei, che da colei punger si sente,  
Onde al naso lo stronzolo gli sale,  
Perde il rispetto, e quivi si risente  
Con dirgli, Mona merda, e ogni male,  
Va in questo al aria un gran romor di gente,  
Che a terra scende a masse dalle scale  
Fiaccate, e rotte anch'esse dagli spruzzoli  
Di pietre, c' ancor grattano i cocuzzoli.

Continova il Poeta a narrare gli accidenti, che seguono  
nell'assalto di Malmantile, e dopo haver descritto una Donna,



la quale con un gatto legato a un mazzacavallo<sup>15</sup> andava levando roba da dosso a questo, e a quello, come segue a Graziano Molletto (che è il sig. Conte Lorenzo Magalotti<sup>16</sup> celebre per nobiltà, e dottrina) dice che le scale degli Assalitori furon rotte dagli Assediati: e con i sassi, e con altro, che tirato di sopra alle mura, dava ancora addosso a i soldati.

**VUOL la berta** Vuol la burla (vedi sopra C. 4. st. 47.) onde *sbertare*, lo stesso, che *beffare*. Il Davanzati però disse *Svertare* nella sua traduzione di Tacito. *Certe poesie senza autore, che svertavano le sue crudeltà*. Se bene in questo luogo si potrebbe intender per *berta* quello strumento, che serve per ficcare i pali ne i fiumi nel far le steccaie, che è un gran ceppo di legno ferrato, il quale infilato in un pernio, o ago di ferro confitto sopr'alla testa d'un palo, s'alza per via di funi, e si lascia cascare sopr'alla testa del detto palo (già fitto in terra) per farlo andar più drento. E perché in questa medesima guisa faceva Colei col gatto, intende, che desse così *la berta*, eruendosi del mazzacavallo, che appresso gli antichi era usato per arnese militare, come s'è toccato sopra C. 6. st. 86. In proposito di *Berta* per *Burla*, il Ferrari dice così: ognuno poi la creda, come gli pare verisimile. Dopo aver detto, che que' dello stato di Milano chiamano Berta la Gazzera, e ciò dal balbettare, ch'ella fa; soggiugne; *Quoniam autem sannaë, atque irrisionis species est aliena verba imitando repetere, inde Berta pro luda, ac derisione accipitur, & fare una berta illudere, & decipere*. O pure finalmente e forse più credibile, che venga questa maniera di dire dalla novella raccontata sopra nelle Annotazioni alla St. 47. del quarto Cantare<sup>17</sup>.

**SGVAINA l'ugna** Cava fuori l'ugna, che tiene ascoste dentro alla pelle, la quale gli serve per guaina, ed il Poe-

---

<sup>15</sup> mazzacavallo: vedi C. 6. st. 86

<sup>16</sup> Lorenzo Magalotti:

<sup>17</sup> *Berta*: Campriano, i masnadieri, e la figlia del re.

ta scherza, dicendo *sguaina l'ugna sopra quei d'Ugnano*. Appropriando benissimo *ugna*, a Ugnano.

Wo + Appropriando benissimo uns, a Vgnano.

**INASPITO** Incollorito, messo in ira, in stizza, in rabbia. Latino *exasperatus*.

**IN parlar Soriano** Cioè oer gatti in linguaggio gattesco. *Gatto soriano* si dice quello, che ha la pelle di color lionato serpatato di nero, e tal colore, benché si dia in altri animali, o in panni, non si dice *soriano*; se non de i gatti, forse perché i gatti di tal colore sien venuti di Soria, come a i tempi nostri son venuti di Persia quelli di color di topo portati da Pietro della Valle, e però da molti son chiamati Persiani, o per Persianini.

**DISERTA** Cioè stroppia; concia male. Guasta.

**VUOL levarne il brano** Brano dal Latino barbaro *membranum*. Vuol levarne il pezzo, Vedi sopra C. 6. st. 47.

**MIAGULARE** o *ignaulare*. È il gridar de i gatti; e il *soffiare* di essi si dice quello strepito, che fanno aprendo la gola, quando sono in rabbia.

**S'ARRONCIGLIA** si torce in se stesso, come fa la serpe quando è ferita, e viene da ronca, roncola, ronciglia; specie d' arme; o più tosto arnese per gli agricoltori, ed è fatta come una spada, ma è torta in cima a guisa d'uncino, e serve per estirpare i pruni: o pure da *Ronciglio*, usato da' Dante per graffio, ferro fatto a uso d'uncino.

**È MIRACOL s'egli scappa** È cosa soprannaturale, o impossibile, che gli esca degli artigli. Il Petrarca.

*E cio, ch' in me non era*

*Mi pareva un miracolo in altrui,*

cioè una cosa, che non potesse stare.

**LO tiene in briglia** Cioè lo maneggia bene, facendolo operar com'ella vuole.

**CIARPA** Dal Franzese *escharpe*, banda, bandiera. Quel drappo, che portano i soldati cinto: de' soldati era proprio il cintolo, onde *cinguolo solvere* sciorre dalla milizia, Vedi sopra C. 5. st. 33.

**FAR fiera** Buscar, o acquistar roba: per esempio *Andò girando per quei contorni, e chi gli dette pane, chi uova, chi una cosa, e chi un'altra tanto, che havendo gatta un poco di fiera, se ne tornò.*<sup>18</sup>

**DI posta** Subito. Di primo tempo. Vedi sopra C. 7. st. 92. È traslato dal giuoco di palla, che si dice *dar di posta* quando si dà alla palla, prima che tocchi terra, ed è il Latino *illico*, e *vestigio*, Gli antichi dillero: *Di colpo*, che è lo stesso, che *di Botto*.

**FU per spiritare** Hebbe un grandissimo spavento, o paura.

**GIGLIETTO** Specie di trina con punte; così detta, perché ha similitudine col giglio.

**IL rigiro** Cioè quell'ordigno, col quale la donna alza, ed abbassa il gatto. Vedi sopra C. 4. st. 69. Se bene si può pigliar la voce *rigiro* nel senso, che dicemmo sopra C. 7. st. 41., ed intender, che Graziano, alzando il capo vedesse il rigiro, cioè la donna, e dedurre questa opinione da quel, che soggiunge il Poeta: *Vedendo, che s'intriga con Dame.*

**ACCIVETTATA** Astuta; Sagace. Tolto dagli uccelletti, che si dicono accivettati, quando havendo altre volte veduta la civetta sono divenuti cauti, e non si lasciano lusingare a volarle attorno, come fanno quelli, che non l'hanno mai più veduta.

**ANZI civetta** Più tosto troppo ardita, e sfacciata. Si dice *civetta* a una giovane troppo ardita nel trattar con gli huomini, quasi faccia con essi, come la civetta con gli uccelletti, che cerca con gli suoi gesti di tirargli a se. Vedi sotto in questo C. stan. 60. E Plin, lib. 10. cap. 17.

---

<sup>18</sup> esempio, tratto da

**CHE gli è corsa la berretta** Che il gatto ha fatto preda, e gli ha portato via il cappello. Ma perché, *Lasciarsi correr*, o *portar via la berretta*, vuol dice Essere uomo da poco, però con tale equivoco il Poeta intende, che la donna, argumentando Graziano per uomo da poco dal veder, che si lascia rubare, e portar via il cappello, gli dà la burla; di che egli s'adira, perché si sente *pugnere*, cioè offendere dall'essere burlato da questa donna.

**GLI sale lo stronzolo al naso** Detto sporco, che significa entrare in collera, ma poco usato, dicendosi più tosto *salir la muffa*, o *la senapa*, o *la mostarda*, o *il moscherino*, ec. Vedi sopra C. 1. st. 39. E il Lalli En. Trau. C. 2. st. 65.

*Mira Corebo un tale strazio, e tanto,*

*Con la mostarda al naso, e nol comporta.*

Gli Ebrei colla stessa voce significano, e 'l naso, e l'ira, perciocché par, che quivi ella particolarmente risegga, siccome disse Teocrito: *acris bilis ad nasum sedet*, onde noi diciamo *Arricciare il naso* per isdegnarsi; simile in parte quel che dicevano gli antichi *Levar il niffo*. La voce Ebrei si è *Aph*, in Siriaco *Apha*; onde per avventura è venuta la nostra *Afa*, colla quale significhiamo una cosa somigliantissima alle vampe dell'ira; cioè un vapore, e un caldo fastidioso, e affannoso.

**SI risente** S'adira: Entra in collera, perché è burlato,

**MONA merda** Detto ingiurioso usato fra le donne di vil condizione, e della voce mona vedi sopra C. 5. st. 18. i Latini similmente *lutum*, *coenum*, *sterquilinum*.

**FIACCATE** Spezate<sup>19</sup>. *Fiaccare* è verbo proprio per esprimere, quando un legno, o altro materiale si rompe in mezzo per soverchio peso. Latino *fatiscere*, *infringi*. Donde poi *uomo fiacco* vuol dir uomo affaticato, e stracco; se bene è verimile, che venga dal Latino *flaccus*, *faccidus*, diciamo,

19 Spezate: si ricordi che la 'z' intervocalica suona intensa, indipendentemente dalla grafia. Vedi C. 2. st. 21.

fiaccare le braccia a uno, cioè infragnerglielie, e romperglielie colle bastonate.

**SPRVZZOLARE** Vedi sopra C. 7. st. 15. E qui è detto ironico, ed intende pioggia di pietre.

**COCUZZOLO** Latino *vertex*, *cacumen*. La parte di sopra del capo dissesi anche *Zuccolo*, siccome da *Cocuzza* de' Napoletani (Latino *cucurbita*) e si dice ancora *comignolo*, se bene questo è proprio delle sommità de' tetti, e de' cammini; dal Latino *culmen* quasi *culminulum*.

### Stanza XXIV. — XXVII.

- 24 Chi boccon, chi per banda, e chi supino  
Giù se ne viene, e fa certe cascate,  
Che manco le farebbe un' Arlecchino,  
Quand'in commedia fa le sue scalate;  
Sì che, s'innanzi fecero il fantino,  
Le brache in fasti gli eran poi cascate,  
E infranti, e pesti andando giù nel fosso  
Hann'oltre a questo nuove scale addosso.
- 25 Quantunque il campo annaffi tal rugiada,  
Come le zucche, annarpican le scale,  
Onde più d'uno in giù verso la strada  
Fa pur di nuovo un bel salto mortale;  
Ma, benché ammonti ne trabocchi, e cada,  
Sardonello sta forte, e in alto sale,  
E tra i mimici al fine a lor mal grado  
Mette su il piede, e a gli altri rompe il guado

26 Chi vidde in un pollaio, ove si trova  
 Un numero di polli senza fine  
 Tra lor cascar qualche pollastra nuova,  
 Che tost addoss' ell' ha galli, e galline  
 Ciascun per far di lei l'ultima prova;  
 E se e' non fusse la padrona al fine  
 Che la difende, e da beccar le porta  
 Stroppiata rimarrebbe, e forse morta.

27 Non altrimenti in numeroso stuolo  
 Vedendo Sardonel, c'ha fatto il passo  
 Concorre tutto quanto contr'a un solo  
 Per mandarlo in minuzzoli a Patrasso,  
 E gli facean tirar presto l'aiolo,  
 O col ferirlo, o col tirarlo a basso,  
 Ma Eravan, che debito lo scorge,  
 Aiuto a un tempo, ed animo li porge.

Rotte le scale coloro, che erano sopra di esse cascarono nel fosso, e sopra i loro corpi furon posate nuove scale, in su le quali intrepidamente salendo Sardonello saltò sul muro, e scese nella Terra, dove fu da molti di quei di dentro assalito: Ma Eravano, che lo vedde in pericolo d' esser ammazzato saltò anch'egli dentro a dargli aiuto.

**BOCCONI** Disteso in terra, o altrove con la pancia, e faccia verso il terreno. Lat. *pronus* contrario di *Supino*, *sulle reni*; Lat. *supinus*, e *Per banda*, cioè la doppia positura che resta, diversa dall'una, e dall'altra, la diciamo anche *Per fianco*, e *Per lato*, Lat. *in latus*. *Bocconi* è detto colla stessa forma, che *inginocchioni*, *Brancoloni*, *Saltelloni*, e simile, che si dicono anche *Boccone*, *Inginocchione*, ec. anzi questa ultima maniera è l'usata dagli Autori antichi Toscani.

**ARLECCHINO** Un secondo Zanni<sup>20</sup>, cioè un servo semplice in commedia, così nominato, il quale faceva assai bene le scalate, che son quei giuochi, i quali suol fare detto

---

20 Zanni:

Zanni in commedia con una scala a pivoli, sopra alla quale affaticandosi di voler salire, casca in diverse maniere.

**FECERO il fantino** Fecero il bravo, l'ardito, il coraggioso. Si dice per figura. Egli è *fantino* cioè persona, *da fare questo, e altro*. Fantino diminutivo di fante. Lat, *infans*, cioè Ragazzino usato dagli antichi in generale, siristringe oggi a un significato particolare. Chiamando noi *fantini* quei Ragazzi, che sopr' a cavalli spogliati corrono al palio. Si dice anche *fare il Baiardino*, da Baiardo celebre Cavallo di Rinaldo Paladino, così detto dal suo mantello, che dovea essere Baio acceso.

**GLI eran cascate le brache** Gli era entrata la paura addosso, s'eran perduti d'animo. Vedi sopra C. 6. stan. 20, Lat. *animum desponderant*.

**ANNAFFI tal rugiada** Annaffiare vuol dire Ammollare, o aspergere: e rugiada vuol dire quel che accennammo sopra C. 2. stan. 55. alla voce *gragnuola*. Ma qui dà nome di *rugiada* a quelle pietre ec, che buttavan giù gli Asse-diati. *Annaffiare* detto da *Adacquare*, che si dice anche *Innacquare*, e *Annacquare*, i quali due ultimi verbi diconsi propriamente del *temperare coll acqua il vino*; E *Adacquare* propriamente è *dare l'acqua alle piante*.

**INARPICARE** Aggrapparsi, forse dal Gr. *herpein* che è in Lat. *serpere, repere, reptare*. Salire in alto, appiccandosi con le mani, e co' piedi, come fanno i gatti. Si dice anche *rampicare* sopra C. 4. stan. 68. ed *arrampicare*, come vedremo nella seguente ottava 28.

**SALTO mortale** Chiamano i Giocolatori salto mortale, quando senza toccar terra con le mani, o con altro saltano, voltando la persona sottosopra, come verisimilmente facevano coloro, che cascavano, o erano gittati da alto a basso.

**TRABOCCARE** Intende precipitare, o cascare da alto a basso, rompersi la bocca; andar colla bocca per terra. E se bene il proprio significato di *traboccare* è quando metten-

dosi in un vaso maggior quantità di liquore, o d' altro, di quella, che possa capire, casca dalla bocca del vaso quel che vi è di più; onde per figura si dice un *Trabocco di sangue*, ec, tuttavia si piglia ancora in senso di calcare. *Traboccò ne i vizzi*, ec.

**ROMPE il guado** Apre la strada, o il passo. Ovid. de arte amandi, comandando che si rompa il guado per via di viglietto, dice: *Cera vadum tentet*. *Guado* vuol dir quel luogo ne i fiumi, per dove si può passare senza navilio, che si dice *guadare*; E da questo *guadare*, o rompere il guado s'intende aprirsi il passo in qualsivoglia occasione, o congiuntura. Parrebbe che stesse meglio *vado* dal Latino *vadum*, siccome si dice ancora volgarmente il porto di *Vada*, dal Lat. *Vada Voltaterrana*; perché così si fuggirebbe l'equivoco di *guado* specie di tintura<sup>21</sup>, ma quelli stitichi, i quali si vergognano, che la nostra lingua sia aiutata dalla sua madre Latina, non ci concorrerebbono, e darebbono una turbativa<sup>22</sup> a chi l'usasse.

**MANDAR A Patrasso** Far morire; E perché significa il medesimo che mandar *a Buda*, o *a Scio* credo che derivi da i soccorsi mandati in diverse occasioni, e tempi a i detti tre luoghi, da i quali non essendo tornato veruno di quelli, che andarono, quando si vedeva mancare uno in paese, si cominciasse a dire. *Egli è andato a Buda, a Scio, o a Patrasso*; per intendere egli è andato in luogo, donde non tornerà mai più. *Illuc, unde negat redire quemquam*; e s'intende egli è morto. Vedi sopra C. 5. stan. 13.

**TIRAR l'aiuolo** Vuol dir morire, dalle convulsioni della persona, che patiscono quei, che si muoiono. *Aiuolo* è specie di rete da pigliare uccelli. E la forza che fa l'uccellatore nel tirare l'aiuolo, o simil sorta di rete, e descritta da Petro de Angelis da Barga<sup>23</sup> in que' versi:

---

21 *guado*:

22 ??



*Tum vero innitens pedibus consurgit, & omnes  
Intendens nervos magno trahit impete funem.*

**LO scorge debito** Lo vede in pericolo di morte.

### **Stanza XXVIII. & XXIX,**

28 Chiungue è 'n Castello allor pien di paura  
Corre per far c'avanti ei più non vada,  
E mentr'il vuol rispinger dalle mura,  
C'altri più la s'arrampica non bada;  
Pur d' ovviare anco di qua procura  
Ma in sette luoghi è già fatta la strada,  
E d'ogni intorno tanto il popol cresce,  
C' ogni riparo invalido riesce.

29 Avviene a lor ne più, ne meno un'iota  
Com' ai fanciulli, quando per la via,  
Fan la tura at rigagnol con la mota,  
E l'acqua ne comincia a portar via,  
Che, mentr' affodan quivi ov'ella è vota,  
Essa distende altrove la corsia,  
E se riparan là, più qua fracassa,  
Tal ch'ella rompe, e a lor dispetto passa,

I Soldati di Baldone superate tutte le difficoltà, finalmente entrarono in Malmantile, ed il Poeta paragonando questa entrata ad un'acqua corrente, che rompe, e passa ogni ostacolo, che le si pari avanti, esprime l'inutil difesa, che fanno i Terrazzani.

**ARRAMPIARE** È lo stesso che *inarpicare* detto poco sopra, ed è il Latino *perreptare*.

**UN iota** Un niente, detto sopra C. 1. stan. 18.

**RIGAGNOLO** Diminutivo di Rigagno, Piccolo rivo, Latino: *risculus*; ma è proprio per intendere da parte più bassa, che è nel mezzo delle strade della Città di Firenze per dove scorre l'acqua, che piove, e si conduce al fiume, e quello

intende nel presente luogo, e s'intende comunemente, che un piccolo rivo, o rigo, o rio diremmo *riuolo* o *ruscello*, detto così da *Rivicello*, la qual voce trovasi presso alcuno antico. Se bene Dante nell' Inf. C, 14. dice: *Ed io a lui, se 'l presente rigagno, ec.* ed intende quel fiumicello, o rivo, il quale forma i fiumi infernali. Il Varchi Stor. Fior, libro 13. *Commiciarono ad uscir fuori, quando pioveva, e che i rigagnoli correvano, e le ve eran piene di mota e di fango.* Franco Sacc. Nov. 16. *Il rigagnolo della qual via corre, che pare un fiumicello.*

**MOTA** Terra ben inzuppata nell'acqua. Il Ferrari: *Lutum; aqua stagnans & immota.* Per intelligenza della suddetta comparazione è necessario sapere che i ragazzi dell'infima plebe di Firenze sogliono per loro passatempo, quando dopo la pioggia scorre l'acqua per detti rigagnoli pigliare della detta mota, e con essa formare come un bastione opposto al corso dell'acqua per impedirgli il passaggio al fiume, e questa chiamano la *tura*; ma siccome l'acqua ritenuta in quel luogo sempre va crescendo, così o per il peso rompe la *tura*, o per l'abbondanza traboccando la supera, e passa via non ostante i rimedi, che i ragazzi v'applichino, come dice il Poeta. Omero nell'Iliade lib. 15.

*De' Troiani feroci alla gran turba,  
Il folgorante Apollo andava innanzi  
Tenendo in mano il prezioso scudo:  
Ei degli Achivi il muro a terra stese;  
Ne costogli fatica, appunto come  
Lungo il mare il fanciul fa coll'arena,  
Che poichè fabbricato ha per suo gioco  
Va gentil fanciullesco alto lavoro,  
Colle mani, e co' piè scherzando il guasta.*

**A lor dispetto** Contro a lor voglia. Lat. *ijs invitis.* Il Bocc. disse *In dispetto* e *Per dispetto*. A Dante prima, e poi al Petrarca la necessità della rima persuase il servirsi della parola *Despetto* accordandosi in ciò, siccome in alcune altre voci, col dialetto Provenzale, o Francesco. Virg. ecl.

2. *Despectus tibi sum; nec qui sim quaeris.* Tu m'hai in dispetto, ne ti cale il sapere, chi io mi sia. **Corsia**, che vuol dir la strada, che è per il mezzo della galera; onde quel grosso Cannone, che v'è, dicesi *Cannone di corsia*. S'intende ancora per la corrente dell'acqua.

### Stanza XXX. — XXXII.

30 Già tutti son di sopr' alla muraglia,  
 Che la circonda un lungo terrapieno;  
 Già si fiorisce in sì crudel battaglia  
 Di sanguinacci la gran madre il seno:  
 Celidora a due man ferisce, e taglia,  
 Che ne-anche un villan, che segghi il fieno,  
 Tanti fil d'erba col falcion ricide  
 Quant' huomini costei squarta, ed uccide.

31 Il Principe d'Ugnao, ed Amostante  
 Da toccatori fan col brandistocco,  
 Però che della morte almen Cessante,  
 Se non prigion si fa chi è da lor tocco,  
 All'incontro ritrovasi Sperante;  
 Che fa menando la sua pala, il fiocco,  
 E se già le sustanze ha dissipate,  
 Hor manda male gli huomini a palate,

32 Maso di Coccio a questo, e quel comanda,  
 Ed all'un danne, e a un'altro ne promette,  
 La compagnia del Furba innanzi manda,  
 Che resti a i fianchi a Batiston commette  
 Con Pippo, il quale sta dall'altra banda,  
 Ma egli in retroguardia poi si mette,  
 E mentr'ognun s'avanza a gloria intento  
 Ei siede a gambe larghe, e si fa vento.

Essendo già tutti i Soldati di Baldone saliti sopr'alla muraglia, e passati nella Terra, quei di dentro si mettono alla difesa. Si narra la bravura di Celidora, di Baldone e di Amo-

stante, s'accenna il valor di Sperante, la diligenza di Maso di Coccio, e la poltroneria di Pippo del Castiglioni.

**LA gran madre si scuopre di sanguinacci il seno**

Cioè la terra s'asperge di sangue: Omero nell'Iliade spessissimo.

*E di sangue la terra intrisa corre.*

La Gran madre per la Terra intese il Petrarca nel Trionfo della Morte.

*O ciechi, il tanto affaticar che giova?*

*Tutti tornate alla gran madre antica,*

*E 'l nome vostro appena si ritrova.*

**TOCCATORI** Vedi sopra C. 2. stan. 60 e C. 6. stan. 44.

**BRANDISTOCCO** Specie d' arme in asta; simile alla picca, ma l'asta più corta, ed i ferro più largo, e più lungo, che non è quel della picca; e credo venga dal Tedesco *stoch*, che vuol dir bastone, e brando che da' Poeti Eroi ci moderni si prende per Ispada, e significhi *Spada in sul bastone*. *Stocco* è dal Greco *Stelechos* Lat. *stipes*, *caudex*, da cui è facta anche la voce *stecco*, perciocché prima per battersi si adopraron le mazze, e poi si venne a ferri; (Orazio Serm. 1. 1. Sat. 3. *Unguibus & pugnīs dein fustibus, atque ita porro Pugnant armis, quae post fabricaverat usus*) i nomi posseduti già dall'arme di legno, furono ereditati dalle arme di ferro, che a quelle succederono. Onde *Stocco*, che in Germanico è bastone, a noi significa *spada corta*, e *stoccata* la ferita, che si dà con quella. *Brand* in Sassonico è *tizzone*, o *fuoco*; onde Brandistocchi poterono essere ciò che Virgilio lib. 7. e 11. chiama *stipites*, & *sudes praustas*, ovvero *obustas* cioè bastoni, o mazze appuntate col fuoco.

**CESSANTE** Si dice quel debitore, che essendo stato toccato da i toccatori può esser fatto prigioniero dopo le 24. hore da che è stato toccato, (del quale atto parlammo sopra C. 2. stan. 60 e C. 6. stan. 44.) ed il Poeta scherzando coll'equivoco toccare, cioè esser percosso; dice che quello, che da costoro è tocco diviene almeno *Cessante della morte*,

se non prigionie, ed intende che quello, che da costoro è ferito o muore; o resta vicino al morire, com'è prossimo ad andar in prigionie colui che è tocco.

**FAR il fiocco** Fioccare vuol dir quando nevica gagliardamente, e da questo diciamo *fare il fiocco* per esprimere un'abbondanza di che che sia, per esempio si fa il *fiocco* delli uccelli, o de' pesci, o de' denari, ec. si direbbe a uno, che pigliasse molti uccelli, molti pesci, o molti danari, ec. E così nel presente luogo intende che Sperante ammazzasse molti huomini con quella sua pala. *Fiocco* è proprio il vello della lana Lat. *floccus*. Si trae anche come s'è detto a grumoli della neve, che Marziale appella *tacitarum vellera aquarum*. La quale quando vien giù in abbondanza, si dice *Fioccare*; e stendesi anche ad altre cose. Omero dopo aver detto di Menelao: *Poco dicea, ma bene*, viene a dire d'Ulisse:

*Mandava fuor diluvi di parole,  
Come allor che di verno il nembo fiocca,  
E fu pe' monti neva d' ogn' intorno.*

**MANDAR male a palate** Vuol dire mandar male il suo, spendendo prodigamente ed inconsideratamente. E qui il Poeta motteggia Sperante, il quale havendo havuto per costume di mandar male il suo a *palate*, non può non seguire l'antica usanza di mandar male a palate ancora gli huomini, ed intende, che con quella sua pala, concia male molti huomini.

**A chi ne dà, è a chi ne promette** Diciamo così d'uno insolente fastidioso, e che tutto il giorno faccia risse, perquotingo quand'uno, e quand'un'altro, e con questo dettato il Poeta descrive la natura di Maso di Coccio, il quale (come s'è detto sopra al suo luogo) era huomo di conversazione, e nelle feste, e bagordi, ne i quali si trovava, solea voler sempre soprastare gli altri suoi pari, e da essi farsi ubbidire con le grida, e talvolta con ie busse.

**A gambe larghe** S'esprime con questo termine la commodità, e spensierataggine, con la quale uno siede a pigliarsi riposo; (e si dimostra un nimico del lavorare, ed amico dell'ozio, e della pigrizia) che si dice: *Stare in Panciolle*, sopra C. 3. stan. 72. e C. 3. stan. 1. *con le mani in mano*; *Con le mani in cintola*.

### Stanza XXXIII. & XXXIV.

33 Amostante all'incontro un nuovo Marte  
Sembra fra tutti avanti alla testata,  
Lo segue Paol Corbi da una parte,  
E da quest'altra Egeno alla fiancata,  
Vengonsi in tanto a mescolar le carte  
E vien spade, e baston per ogni armata,  
E chi dà in picche, e a giuocar non è lesto  
Vi perde la figura, e fa del resto.

34 Vedendo i Terrazzani che stanno in fiori  
Che il nimico dà Spade, e gioca ardito,  
Per non far monte in su i mattoni, dà cuori  
Ritiransi, e non sengon più l'invito,  
Ma speron ben (mostrando a i giocatori  
Denari, e coppe) indurgli a far partito  
Perciò nel campo un saggio ambasciadore  
Spediscon, che parlò in questo tenore.

Nelle presenti due ottave il Poeta dopo haver lodato per valoroso il Generale seguitato dai Corbi, e da Egeno, scherza in sull'equivoco del giuoco, e fa nascere *tal discorso dal proverbio*. *Vengonsi a mescolar le carte*, (che significa se ne dà, e se ne tocca, o se ne riceve, come vedremo sotto C. 10. stan. 31.) e dice che in ambedue i campi vanno (cioè s'adoprano) *spade*, e *bastoni*, e che chi *dà in picche* (cioè urta nelle picche) *perde la figura* (che è una di quelle carte, nelle quali sono effigiati quei fantocci, che ne i giuochi di data sono le carte più stimate) cioè perde la propria persona, e *fa del resto* (cioè muore). *I Terrazani, che stanno in fiori*, cioè hanno i

lor punto in fiori, (ed intende stanno in gioia, ed allegria) *vedendo che il nimico dà spade* (cioè adopra le spade). *Per non far monte in su i mattoni* (cioè per non fare un monte di morti in su i mattoni, e vuol dire in sul terreno) *si ritirano da cuori* (cioè lasciano l'ardire,) *ne tengon più l'invito*, che vuol dire non voglion più giuocare, ed intende non voglion più combattere non *sperano di ridurgli a far partito*, cioè accordarsi, *mostrandogli denari, e coppe*, cioè offerendo loro dell'oro: E per questo mandano al Campo un'Ambasciadore, che parlò nella maniera che sentiremo nelle seguenti ottave.

### Stanza XXXV. & XXXVI.

35 Spida Signori l'armi ognun sospenda,  
A che far questa guerra aspra, e mortale!  
Fermi per grazia; più non si contenda,  
Per c'altrimenti vi farete male.  
Fate che la cagion aimen s' intenda,  
C' a' chetichelli a questo mo non vale,  
E chi pretende venga con le buone,  
Che data gli sarà soddisfazione.

36 Con quei, che dona per amor non s'usa  
In tal modo la forza, e la rapina,  
Chiedete, imperciocché giammai ricusa  
Il giusto, ed il dover la mia Regina.  
Non entraron mai mosche in bocca chiusa,  
E con chi tace qua non s'indovina?  
Poss' egli accomodarla con danari?  
Dunque parlate, e vengasi ai ripari,

L'Ambasciadore de i Terrazani espone la sua ambasciata, e chiedendo tregua, e sospensione d'armi conchiude che la Regina di Malmantile è pronta a dar loro ogni sodisfazione, però domandino, che faranno esauditi.

**SPIDA** Questa è una parola usata da i ragazzi ne i loro giuochi fanciulleschi, e non ha, (ch'io sappia) significato nessuno universalmente, ma nel modo, che se ne servono

i ragazzi significa sospensione di giuoco, o permissione d'essentarsi per alquanto da esso senza pregiudizio, appunto come si fa con la sospensione d'armi in occasione di disfide o particolari, o generali, ond'io crederei che si potesse dire, che questa voce *spida* fusse corrotta da *sfida*, o *disfida*. I ragazzi si servono di questa voce così, per esempio. *Nel giuoco de' birri, e ladri* detto sopra C. 2. stan. 32. quand' uno *tocca bomba* o per qualche sua faccenda non attenente al giuoco, vuol partire, per assicurarsi dall'esser catturato dice: *Spida*. E con questa parola s'intende per lui fatta sospensione di giuoco: E quando il ragazzo, che è signore del giuoco dice *Spida* s'intende sospensione generale. Ed il Poeta, che si ricorda che egli scrive una Novella per i fanciulli s'accomoda a i termini da loro praticati, ed intesi, facendo servirsi a questo Ambasciadore della voce *Spida* per farsi intendere che vorrebbe suspension d'armi.

**A chetichelli** Chetamente; occultamente, senza parlare. Varchi St. Fior. lib. 15. Per le case si facenano delle ragunate a chetichelli.

**NON vale** Questo pure è termine fanciullesco, se ben talvolta usato anche dagli huomini d'età, e significa Non è dovere, Non conviene, Non sta bene, ec. Preso per avventura dal giuoco, in cui chi scommette dice per esempio; Vale di tanto? E quegli che non accetta dice: *Non vale*, cioè non fo buona questa scommessa, o pure quando si fa contra le leggi del giuoco, si dice similmente *Non vale*.

**NON entrarón mai mosche in bocca chiusa** Chi non chiede, non consegue; chi non parla non è inteso. Lo Stefonio nella sua Gnoccheide atto primo scena prima dice,

*Vulneris ascosti nunquam medicina paratur.*

E viene a fonar lo stesso che *con chi tace, qua non s'indovina*. Plauto nel Pseudolo Att. 1, sc. 1. ove introduce lo schiavo, che così parla al suo giovane Padrone Innamorato.

*Si ex te tacente fieri possem certior,*



*Here, quae misariae te tam misere macerant,  
Duorum labori ego hominum parsi vem lubens,  
Mei te rogandi, & tui respondendi mihi.*

*Nunc quoniam id fieri non potest, necessitas  
Me subigit, ut te rogem: responde mihi, ec.*

E poi conchiude: *Eloquere ut quod ego nescio, id tecum sciam.*

**Accomodarla con danari** Ci è egli modo d'aggiustarsi? si può egli trovar tanto denaro, che aggiusti questa differenza; Detto usatissimo da chi brama fuggire i litigi.

**DUNQUE parlate** Quest'ultimo verso par tolto di peso da quello dell'Iliade lib. 1. ove Teti parla al suo Figliuolo addolorato, che tradotto in nostra lingua dice così:

*Parla, non mi celar, ne vogli omai  
Tener la cosa in la tua mente ascosa;  
Acciocché tu ed io sappiamla insieme.*

### Stanza XXXVII. — XXXX.

37 A questo il General, c'ha un po d'ingegno  
Ritiene il colpo, e in dietro si discosta  
Che si fermino i suoi, dipoi fa segno,  
Passa parola, e manda gente a posta,  
Ne badò molto a fargli star a segno,  
Che la materia si trovò disposta;  
Ciascun d'ambe le parti stette saldo,  
C'ognun cerca fuggire il ranno caldo.

38 Chi della pelle ha punto punto cura,  
Cioè che von vorrebbe esser ucciso,  
Sempre le sciarre di fuggir procura,  
E se mai c'entra, ha caro esser diviso,  
E ben ch' ei mostri non haver paura  
S'in quel cimento lo guardate in viso  
Lisciato lo vedrete d' un belletto  
Composto di giuncate, e di brodetto.

- 39 Sien due gran bravi, sien due masnadieri  
 Se mai vengono a quel tirarla fuore,  
 Crediare che e' lo fan malvolentieri,  
 Però c' a tutti viene il batticuore,  
 E ch e' la passerebbon di leggieri  
 Se lo potesser far con loro honore,  
 Attenendosi a quella opinione  
 Di veder Quanto viver sa un poltrone.
- 40 E questi che badavano a zombare  
 in Malmantil, s'accorsero ben presto  
 Che quel non è mestier da abborracciare,  
 Però si contentaron dell'honesto,  
 Già i tagli alcuno impiastra con le chiare,  
 Altri rimette braccia, e gambe in sesto,  
 Altri da capo a piedi si son unti,  
 E chi si sta sul ceffo dar de i punti.

Ordina il Generale, che si fermi il combattere, e trova i Soldati a ciò ubbidientissimi, perché a ognuno piace il vivere; e sia uno coraggioso quanto possa mai essere, al cimento poi non avrà carestia di timore. Fermato dunque il combattere, chi era ferito s'andò a far medicare.

**PASSAR parola** È termine militare, che significa far sapere un'ordine del Capitano per tutto l'esercito con dirlo a uno, che lo dica a un' altro, e così si vada seguitando finché lo sappia ognuno senza che si faccia rumore, o strepito di voci, o senza levar niuno da i posti. Gli antichi Capicani facevano passare per le mani de' Caporali, e degli Uffiziali subordinati un piccolo legno, o taglia che serviva di parola, in cui si conteneva l'ordine di ciò, che essi volevano, che si facesse, il quale legno era addimandato *Tessera*. Amminiano Marcellino. *Per seram edicto itinere*. Silio Italico, *tacitum dat tessera signum*. Questa passava per tutto l'esercito velocissimamente e con ordine, onde Stazio. *Longo fugit ordine velox Tessera*. Vedi il Lissio de militia romana lib. 5. Dial. 9.

**TROVÒ la materia disposta** Trovò prontezza d'ubbidire, perché ciascuno inclinava a lasciare il combattere.

**FUGGIRE il ranno caldo** Fuggire i pericoli, o le fatiche.

**HA caro esser diviso** Ha caro che qualcuno entri di mezzo, e impedisca il loro combattere sì che questo vuol dire *dividere una quistione*. Lat. *pugnam dirimere*.

**BELLETTTO** Liscio. Intendiamo tutte quelle mesture, con le quali alcune donne per parer belle si lisciano la faccia, che diciamo *imbellettarsi*: detto secondo alcuni da *Belletta*, cioè melma, fango. In Francese il liscio dicesi *Fard*, onde *Infarda* cioè imbrattare, e *dare una farda*, e *una fardata*, il che figuratamente è svergognare uno con motto pungente in pubblico, che altrimenti dicesi, *dar la cenciata*, E *dare una cenciata sudicia*, tratto dal costume de' Ragazzi Fiorentini, che il dì di mezza Quaresima, quando (per usare un loro idiotismo) si sega la Monaca, cioè viene ad essere partita per mezzo quella Stagione di penitenza; per un loro abuso, ed insolenza battono nel viso alla gente grossolana, o semplice del contado cenci intinti nell'inchiostro, o in altro sudiciume. Franco Sacchetti disse *Dare zaffate*, e *dare una zaffata*, per offendere con motto. Vedi sopra C. 7. st. 45.

**GIUNCATA** Latte rappreso, e serrato in foglie di farfaro<sup>24</sup> con giunchi, e da questi è detta giuncata, la quale mescolata con brodetto, che è minestra, fatta d'uova ridotte liquide con brodo, o acqua, e agresto, o sugo di limone, sarebbe un colore fra il giallo, e il bianco, appunto come diventa la faccia di coloro, che sono assaliti da subito timore.

**MASNADIERI** Huomini sanguinarij: Da Masnada, che vuol dire truppa di Soldati: Lat. *militum manus* Ma per lo piiu intendiamo compagua di assassini, o ladri si strada.

**TIRARLA fuori** Cioè cavar fuori la spada per combattere. Virg. *vagina eripere ensem*.

---

<sup>24</sup> *farfaro*:

**BATTICUORE** Eccessiva paura, e spavento. Dicesi solo dal frequente battere, che si sente dalla parte del cuore in uno, che habbia timore. Se bene af batter del cuore è indizio ancora d'altre pastioni, che tutte anno quivi lor seggio; come di gran desio, congiunto colla speranza di vicino conseguimento del desiderato bene, la quale però dai timore, non è mai in tutto disgiunta.

**SE la passerebbon di leggieri** Facilmente lascerebbono stare di far quella quistione. In un frammento di Storia, Fiorentina manoscritta, che da me non si sa di chi sia per mancarvi il principio si legge:

Gli dissero un monte di villania, e d'ingiurie, ma il Castellano, che era di quei Soldati, che non stanno tanto in su i puntigli della Cavalleria, se la passò di leggieri, e lasciandogli gracchiare, attendeva a star dentro; ed a i suoi Soldati, che lo pregavano a uscire, e dare addosso al nimico, rispondeva; Io non voglio uscire, perché non voglio che ci entrino loro.

**VEDER quanto sa vivere un poltrone** Con questo termine descriviamo uno, che non vuol brighe, ne fatiche, o pensieri, ne meno su vuole esporre a rischi, o pericoli di sorta alcuna. Il Ferrario seguitando il Salmasio nel lib. de scenore, vuole che la voce poltrone venga da *Police trunco*, dicendo che alcuni Soldati per non andare alla guerra si trova che si troncassero a posta da lor medesimi il pollice, o dito grosso; E dovea essere usata tanto questa furfanteria, che trovarono questi tali il soprannome, e furono appellati Murci secondo che dice Ammiano Marcellino lib. 15. il che volea dire *poltroni*; poichè *Murcia* presso i Romani si chiamava la Dea dell'oziosità, e della poltroneria. Origine erudita, e spiritosa, ma non la credo vera, stimando che la voce poltrone venga più tosto da *Poltro*, cioè *poledro*, (come alcuni spiegano quel *bestie poltre* di Dante Purg. 24.) e si dice *poltrone* a uno, che non vuole, o non può durar fatica, appunto come è il poledro, il quale non è ancora

atto alla fatica. Ovvero da *poltro*, che vuol dir *letto* secondo il Landino sopra quel passo di Dante Inf. 24. che dice:

*Hor mai convien che tu così ti spoltre,  
Disse il maestro; che seggendo in piuma  
In fama non si vien, ne sotto coltre.*

Donde *poltroni* gli huomini pigri, e dormigliosi, dice il Landino nell'esposizione di questo passo.

**NON è mestiero da abborracciare** E' cosa da farsi consideratamente, e non a caso.

**IMPIASTRARSI con le chiare** Medicarsi con le chiare d'uovo le ferite, Vedi sopra in questo C. stan. 4.

**FARSI dar de' punti in sul ceffo** Ricucire i tagli, che ha nel viso, quale chiama *ceffo*, perché guasto da i tagli, non merita nome di faccia. *Ceffo* in Franzese è parola nobile, che significa *Capo*, come alcuni vogliono, dal Gr. *cephale* a noi è parola di dispregio, e significa visaccio brutto.

### Stanza XXXXI. — XXXXV.

4<sup>1</sup> Baldane in questo per la più sicura  
Due gran Dottori a trattamenti invia,  
L'un Fiesolan Branducci, che procura  
D'haver se non può in Pisa, o in Pavia,  
Almeno in refettorio una lettura;  
L'altro è Meinforcon da Scarperia,  
Che se l'huom vive per mangiar vi giuro,  
Ch' ei vuol campar mill anni del sicuro.

4<sup>2</sup> Cassandro Casa Cheleri fra tanto  
Del Duca allora il primo Segretario,  
Per far loro un discorso di quel tanto  
Dovevan dire al popolo avversario,  
Cacciatosi, Giovan Boccaccio accanto  
E scorso tutto il suo vocabolario  
Scrisse in maniera, e fece un tale spoglio,  
Ch'ei messe un mar di Crusca in mezzo foglio.

- 43 Et essi andaron con la lor patente  
 Di poter dire, e fare, e alto, e basso,  
 Lor camerata fa tra l'altra gente,  
 Che gli seguia curioso per suo spasso,  
 Baldino Filippucci lor parente,  
 Huom, che più tosto canta ben di basso,  
 Crescer volea come gli altri appunto,  
 Ma si pentì, quand'a mezzo fu giunto.
- 44 Son alti gli altri due fuor di misura,  
 Ond'ei nel mezzo camminando ad essi,  
 Resta aduggiato sì che di statura  
 Ne men pro crescer più, quand'ei volasse  
 Giunti alla fin colà dentro alle mura,  
 E a Bertinella, che gli aspetta, ammessi,  
 Un bel riverenzion fecer, che prese  
 Di territorio un miglio di paese.
- 45 Ed ella pure a lor quivi s'inchina,  
 Dando a ciascuno i suoi debiti titoli,  
 E con essi fermò l'altra mattina  
 Il discorrere, e far patti, e capitoli,  
 Purché il nome conservi di Regina,  
 Quando per l'avvenire altra s'intitoli,  
 Che questo non le nieghin, chiede al manco.  
 Nel resto por da loro il foglio bianco.

Baldone manda suoi Ambasciatori a Bertinella, i quali con essa fermarono di stabilire i capitoli della pace per la mattina seguente, promettendo la medesima Bertinella d'acconsentire a tutto, pur che le resti il titolo di Regina.

**DE gran Dottori** Dice due grandi, perché veramente erono ambedue di statura alta, ed un solo di essi era veramente Dottore, cioè Fiesolano Branducci, che è Francesco Baldovini<sup>25</sup> giovane dotto, e spiritoso; ma perché nel tempo, che fu composta la presente Opera era assai disapplicato,

---

25 Francesco Baldovini:

però lo motteggia, dicendo, che egli procura d'havere una lettura in un refettorio, se egli non la può ottenere in Pisa, o in Pavia. Ma non voglio già io lasciar nelle menti di chi leggerà la presente Opera l'impressione, che questo Baldovini fusse lettore da' Refettorj, e però dico, che le sue belle, ed erudite composizioni lo fecero conoscere infino in Parigi, dove essendo state sentite in diverse Accademie dall' Em. Sig. Card. Chigi fino di là lo fece chiamare a Roma, e lo diede per Segr. all' Em. Sig. Cardinal Nini, la qual carica egli esercitò più anni molto lodevolmente; ma necessitato dalla poca buona sanità, che godeva in quel clima, se ne tornò alla patria, dove essendo stato provvisto d'una Pieve, quivi se ne vive godendo maggior quiete, e miglior salute, che non godeva a Roma.

**MEIN forcon da Scarperia** Pierfrancesco Mainardi<sup>26</sup> grandissimo di statura, ma non già dottore. Questo per esser, si può dire, un colosso, ed in sul fiore della gioventù mangiava assai, e però il Poeta dice, che se il mangiare fa campare, egli è per viver molto tempo. L'iperbole di *mille anni* se bene è di numero determinato, si piglia per indeterminato, e significa lunghissimo tempo.

**CASSANDRO Cheleri** Cioè il sig. Alessandro de' Cerchi<sup>27</sup> Cavaliere, e Senatore Fiorentino Segretario della Sereniss. Granduchessa, e però il Poeta lo fa primo Segretario del Duca. E perché veramente egli è un Gentilhuomo di gusto isquisito, e d'una eloquenza aggiustatissima, dice, che con la direzione del Boccaccio (le cui opere regolano la lingua Fiorentina per esser' egli il nostro Cicerone) e scorrendo il suo Vocabolario (cioè il Vocabolario della Crusca) *messe un mare di crusca in mezzo foglio*, e scherzando l'Autore con l'equivoco di *Crusca* buccia del grano, e CRUSCA Accademia Fiorentina, intende, che questo Cassandro fece un disteso composto di parole approvate dalla medesima

---

26 Pierfrancesco Mainardi:

27 Alessandro de' Cerchi:

Accademia della Crusca, nella quale si fa professione di parlare, e scriver pulitamente la vera lingua Fiorentina.

**PER far un disteso di quello, che doveano dire** Cioè per metter loro in scritto l'Instruzione di come doveano contenersi in trattar l'accordo, sì come si fa a tutti gli Ambasciatori, e plenipotenziari, che si mandano da' Principi, Repubbliche ec,

**FAR lo spoglio d'un libro** Mercantilmente s'intende copiare le partite de i debitori; e per altro s'intende quando si cavano da un libro quei concetti, sentenze, e parole, delle quali ci vogliamo servire in far qualche composizione.

**POTER dire, e fare, e alto, e basso** Poter negoziare, e concludere a lor gusto, e volontà, che in una parola si dice; Con la plenipotenza, e questi tali si dicono *Plenipotenziarj*; in Greco sono detti tali Ambasciatori *Autocrates*, che posson far da per loro, cui *cum summa potestate mittuntur*, che hanno il mandato libero.

**BALDINO Filippucci** Filippo Baldinucci huomo di statura più tosto piccola, e questo intende il Poeta dicendo *Huomo, che canta ben di basso*, e dice, che non crescerà più, perché egli è auggiato da quei due huomini lunghi, cioè Fiesolano e Meino, de' quali egli lo dice parente, non perché veramente egli fusse, ma per accomodarsi alla rima. Questo è il sig. Filippo Baldinucci, del quale habbiamo detto sopra nel Proemio.

**LVUOGO auggiato** Vuol dir luogo, dove non arriva co' suoi raggi il sole per l'interposizione di muraglie, o d'altro, ne i quali luoghi le piante vengono stentate, e con poco vigore, e si dicono *auggiate*; da *Uggia*, ombra,

**TENNE un mezzo miglio di paese** Per mostrar, che questi due Ambasciatori haveano le gambe lunghe, si serve di queste iperbole d'un mezzo miglio.

**DA loro il foglio bianco** Approva tutto quello, che essi conchiuderanno. Dà loro il foglio bianco firmato di sua mano acciocché vi scrivano le condizioni, e capitoli della



pace, come più piacerà loro, che è lo stesso, che dire, Mi rimetto in voi in tutto, e per tutto. In questo senso disse il Petrarca.

### **Stanza XXXXVI. — XXXXVIII.**

- 46 E perché l'ore già finian del giorno  
 Si consultò, che fusse fatta sera;  
 Perciò tutti alle stanze fer ritorno  
 Com' un sacco di gatti, fuor di schiera,  
 I Cittadini stavan d'ogn' intorno  
 Nelle strade, su i canti, e alla frontiera,  
 Acciocch' ognun secondo il suo potere  
 A i forestieri in casa dia quartiere.
- 47 Giunta a palazzo Bertinella in tanto  
 In Amostante, e Celidora incappa,  
 E vuol, che (gli odi omai posti da canto)  
 Stien seco, ma ciascun ricusa, e scappa.  
 Pur finalmente ne li prega tanto  
 Ch'e' non si fanno poi stracciar la cappa  
 Va innanzi il General dentro al Palagio  
 Chi dà spesa dic'ei, non dia disagio.
- 48 Del Principe d'Ugnan poi si domanda,  
 E perché la labarda anch' egli appoggi  
 Staffieri attorno a ricercar si manada;  
 Chi l'abbia raccettato, e chi l'alloggi;  
 Ed ei, che in una camera locanda  
 S'era acculato, volle mille sfoggi  
 Pria ch'ei n'uscisse, pur col suo codazzo  
 N'andò per alloggiar anch'ei in palazzo.

Essendosi già fatta sera ciascuno sbandò, ed i Terrazani stavano all'ordine per dar' alloggio a i soldati di Baldone. Bertinella invitò in Palazzo Celidora, ed il Generale, i quali accettarono l'invito. Si cercò del Duca per condurlo anch'egli in Palazzo, dove finalmente egli venne dopo qualche difficoltà,

perché non voleva partirsi dalla locanda, nella quale s'era accomodato.

**COME un sacco di Gatti** Cioè senz'Ordine, o regola, ma confusamente. Intende, che i soldati sbandarono, chi in qua, chi in là, come gatti tenuti in un sacco, a' quali poi si dia l'andare.

**DIA quartiere** Trovi alloggio. *Dar quartiere* significa ancora salvar la vita a i vinti.

**INCAPPA** S'imbatte. Riscontra.

**NON si fanno strappar la cappa** Cioè non si fanno troppo pregare, ma accettano l'invito Cic. ad Attic. lib. 12. epist. 33 disse. *Venis enim ad me, & quidem id temporis ut retinendus esset, sed ego ita egi, ut non scinderem penulam.* Cioè non lo forzai a restare, non gli feci troppe cirimonie. E appresso. *Paullo post C. Capito cum T. Carrinate. Horum ego vix attigi penulam; tamen remanserunt.* Dichiamo Tirare pel ferrauiuolo, invitare uno insistentemente, e pregarlo a voler rimanere con esso noi. *E lasciarsi tirare pel ferrauiuolo*, e non accettare l'invito, e farsi pregare lungamente.

**CHI dà spesa non dia disagio** Quand'altri è invitato a un convito, ed è trattenuto da alcuno, per licenziarsi da chi lo trattiene in sull'ora del convito, per dir copertamente la causa, per la quale ei si parte, suol servirsi di questo termine *chi dà spesa, non dia disagio*, cioè se io son causa, che egli spende, non è dovere che io dia disagio col farmi aspettare.

**APPOGGIAR la labarda** Andar a mangiar a casa d'altri senza spendere. *Labarda* intendiamo ferrauiuolo, o cappa. perché in vece di quello la portano sulle spalle gli Alabardieri, i quali in occasione d'avere a ire a tavola, se ne spogliano, e appoggianla alla parete, e però con questo detto intendiamo *Posare il ferrauiuolo a casa d'altri*, e quivi mangiare, se bene *Posare il ferrauiuolo* s'intende ancora un giovane, che non ha provisione, ma serve in un banco,

o in uno Uffizio gratis, bastandogli d'essere impiegato, e d'abilitarsi per poter godere col tempo la provisione.

**CAMERA locanda** Intendiamo gli Alberghi, o vero Osterie, che danno da dormire a i forestieri.

**S'ERA acculato** cioè s'era acquartierato: Havea eletto quel luogo per suo riposo.

**VOLLE mille sfoggi** Vole un'infinità di cirimonie, e lusinghe: ed è lo stesso, che *lotte* detto sopra C. 7. st. 12. E che *Inveniae*, così detto dal Latino *veniae*, cioè reverenze con abbassamento di corpo, e genuflessioni.

**CODAZZO** Intende seguito di gente dietro. Varchi Stor. Fior. lib. 12. *Ed i primi Cittadini gli fecero codazzo dietro, accompagnandolo, e raccompagnandolo dalla sua casa al Palazzo; come s'ei fusse il padrone di Firenze.*

## Stanza IL. & L.

49 A cena (perché il giorno in questo loco  
 Hebber' altra faccenda le brigate,  
 Che star' a cucinare intorno al foco)  
 Si fece una gran furia di frittate,  
 Che si fan presto sì, ma duran poco,  
 Che appena fatte ell'eran già ingoiate,  
 Preché la gente a tavola era molta,  
 E ne mangiavan due, e tre per volta.

50 In cambio di guarir dell' appetito  
 Facevano un collo come una Giraffa,  
 Se vien frittate, ogn' un stava accivito,  
 Che per aria chi può se la scaraffa;  
 Si ridussero in breve a tal partito,  
 C' ogni volta faceano a ruffa ruffa,  
 In ultimo seguendo Bertinella  
 L' andavano a cavar della padella.

Descrive la cena fatta da' Bertinella a i Forestieri, la quale consiste tutta in frittate, mangiate con la furia, che egli

dice: pasto Reale, e cirimonie convenienti a una Regina di Malmantile.

**UNA gran furia di frittate** Frittate in quantità; Una gran quantità di Frittate. Vedi sopra C. 3. st. 50.

**FRITTATA** È vivanda fatta d'uova dibattute con acqua, e sale, e fritte nella padella a foggia di torta, cioè larghe, e tonde come è il fondo della padella. appresso autori burleschi chiamata Pesce d'uovo, perché i giorni magri supplisce mirabilmente alla mancanza del pesce; & il nostro Poeta se ne serve sotto.

**GIRAFFA** Animale quadrupede, il quale, se bene è silvestre s'addomestica, si doma, e si cavalca: è di statura maggiore del cavallo, ha il collo lungo simile a quello del Cammello, le gambe dinanzi più alte di quelle di dietro, ha poca coda, ed è del colore medesimo, che la Pantera, e per questo tanto i Greci che i Latini lo dicono *Camelopardalis*, cioè bestia, che tiene del Cammello, e della Pantera, *Fanno il collo come una giraffa*: intende allungano il collo, e si potrebbe interpretare, che non si saziassero, perché *allungare il collo* vuol dire aspettare il cibo con gran desiderio; Latino inhiare, o che allungassero veramente il collo per vedere donde, e quando venivano le frittate: D'una Giraffa venuta in Firenze a tempo suo fa menzione il Poliziano nelle Miscellanee; e Giulio Cesare Scaligero similmente di questo animale ne fa la descrizione nel libro de subtilitate all' Esercitazione 209. num. 3. ove dice che i Persiani *Girnaffa* l'appellano, onde è fatto il nostro *Giraffa*.

**STAVA accivito** Stava attento, lesto, o preparato: dal Latino Accitus, quasi diciamo stava attento, ed all'ordiné come se fosse stato chiamato. Accivire verbo usato in antico, particolarmente da Gio. Villani; e sempre in materia di fare spese, e di provvedere danari: Ora per rintracciare l'origine; osservo che ponendosi il danaro a frutto, la sorte principale, siccome da' Greci, e da' Latini fu detta *Capo*, così da noi si chiamò Capitale; e Fondo ancora dal rendere, che fa la pecunia data a interesse, a guisa di fondo, o

podere, o possessione, che frutta; Che però l' usura, come generata dal danaro, che a principio s'impegò i Greci chiamarono *Tocos*, cioè *Parto*, i Latini *foenus*, quasi *fetus*, o *fetura*, come fu da Varrone, e da Nonio Marcello osservato. *Capitale* poi per formare al proposito, si disse la sorte, quasi pecunia capitale, principale, fondamentale. Ciò, che da questa pecunia posta là a principio, ne veniva poi di guadagno, si chiamò da' nostri antichi *Civanza*, voce che similmente trovasi in Gio. Villani; ed è quella, che i Francesi dissero *chevance*, cioè rendita entrata, da *Chef*, capo. Ora *Accivire*, che anche dissero, *Civanzare*, è lo stesso, che Provvedere di *Civanza*, cioè d' entrata, assegnar fondi, e luoghi da riscuotere; fornire, e provvedere di danari. Il verbo *Accivire* è tutto in disuso, e restato il nome *Accivito*, che anticamente volea dire *Provveduto*, *fornito*, in oggi *Lesto*, *Attento*, *Pronto*, *Apparecchiato*.

**SCARAFFA** Leva via con furia, come si fa delle caraffe, quando vanno attorno i rinfreschi. Voce alle volte usata, e non la credo vera Fiorentina, ma più tosto finta per bizzarria.

**FAR a ruffa ruffa** Si dice quando sono più gente d'attorno a che ce sia, e ciascuno s'affanna con prestezza, e senz'ordine, o regola di pigiare il più, che egli può di quelle tali cose, modo tratto da ungioco fanciullesco di questo nome. Qui è da notare, che il Poeta intende accennar lo stile de' Fiorentini, che quando a un pasto sopravviene improvvisamente gente, subito ricorrono al far delle frittate instruiti dalla maccheronica sentenza *Superveniente brigata Far frittata*. E questo perché si fanno presto, ed intanto difendere la nostra nazione da quei detrattori, i quali dicono, che i Fiorentini fanno le frittate d'un' uova l'una per risparmiare; e però dice, che *durano poco*, e per questo ce ne vogliono molte più, sì che per questa ragione non è vero, che si facciano sottili per risparmiare, essendo certo, che tanto fuoco, e tanto unto si consuma a far' una frittata d'un'uovo solo, quanto a farne una di sei; onde si

viene a consumare cinque volte più, perché una frittata di sei uova sazierà tre persone, e sei frittate d'un'uovo l'una non sazieranno un'huomo solo. Sì che non di sordidi, ma di ghiotti in questo particolare posson esser tassati i Fiorentini, che fanno ie frittate di poche uova l'una, affinché sieno più cotte, e più gustose. Di questa verità si può chiarire, chi non la crede, con fare a quattro persone due frittate di sei uova l'una, e vedrà, che dureranno fatica a finirle, come le finiranno ben presto quattr'altri, a' quali se ne diano dieci anche di due uova l'una, purché ben cotte, e questi si ridurrando a fare a *ruffa ruffa*, ed a rubarle anche dalla padella, come facevano coloro di Malmantile, *Ruffa ruffa* è lo stesso, che il Latino *rape*, *rape*, dal Latino *rapere*, si fece *rubare*, e si poté ancora formare, *rappare*, come il Boccaccio in una sua lettera manoscritta da *fugam arripere*, formò *Arrappare*, o dissero *la fuga arrappare*. *Leppare*, voce della lingua furbesca può venire di qui, o più tosto da *levare*, significando portar via con prestezza. La figura è la medesima, come quando si dice *Prometter Roma*, e *toma*, per avventura dallo Spag. *tomar*; quasi *E piglia, ch'io la fo già tua, e te la do*. *Trae ugiole, e barugiole*. L. *nugaa, variae, nugae*. Da *a ruffa* è fatto *arruffare*; scompigliare.

## Stanza LI. — LIV.

51 Stanchi di mangiar, non sazzj ancora  
 Tal musica finì po poi in quel fondo;  
 Ma perché dopo cena il vin lavora  
 Facean pazzie le maggior del mondo,  
 Fra l'altre Bertinella, e Celidora  
 Cominciaron per burla un ballo tondo,  
 E a poco a poco entrovvi altra brigata  
 Tal che si fece poi veglia formata.

- 52 Accender fanno poi com' è l'usanza  
Molte candele intorno alla muraglia,  
Lo splendor delle quali in quella stanza  
È tale, e tanto, che la gente abbaglia,  
Sicche distinte si vedeva in danza  
Chi meglio capriole intreccia, e taglia,  
Nannaccio in tanto sopr' alla spinetta  
S' era messo a zappar la Spagnoletta.
- 53 Un gobbo suo compagno un tal delfino,  
C' alle borse più tosto, che nel mare  
Tempesta induce; prese un violino,  
Che sonando pareva pien di zanzare,  
Intanto un ben dipinto mestolino  
Si porge in mano a quei ch'ha da invitare,  
E l'Ugnanese, al quale il ballo tocca  
Sciorina a Bertinella in sulle nocca.
- 54 È grave il colpo, e giugne in modo tale,  
Che quanto piglia tanta pelle sbuccia:  
La Donna, benché sentasi far male,  
Senz' alterarsi in burla se la succia,  
Non vuol parer ma in se l'ha poi per male,  
E dice l' orazion della bertuccia  
Sorridente, ma nel fin par che riesca  
In un rider più tosto alla Tedesca.

Finito, che ebbero di cenare i Conuitati cominciarono a ballare così in burla, ma crescendo il popolo riuscì poi veglia formata. Così per lo più segue fra la plebe di Firenze, dalla quale nel tempo di Carnevale, dopo le cene solite farsi fra di loro parenti, si dà ne i suoni, e cominciano a ballare fra di loro parenti, e sentesi da chi passa per le strade, e da i vicini vi concorre altro popolo, e si fa vera veglia di ballo, come seguì fra questi convitati di Bertinella, fra i quali essendo toccato a fare da maestro del *ballo alla mestola* al Duca Baldone, egli invitò Bertinella, perquotendola col mestolino in su le mani sì sconciamente, che le sbucciò le nocca, di ché la donna

s'adirò, se ben non lo mostrava. Questo *ballo alla mestola* si costuma in queste veglie per introduzione del ballo, perché quello, che è eletto Maestro tocca con quel mestolino le mani a quelle donne, che invita al ballo, e poi tocca le mani ad altrettanti huomini, e quelli con le donne invitate vanno a ballare, e nel ballare il Maestro dà il mestolino a una donna, ed ella va con esso a toccare tanti huomini, e tante donne, e così si seguita, ed altri usano questo ballo con fare, che il Maestro tocchi tante donne, e queste ballato che hanno alquanto fra di loro, vanno senza mestola a invitare tanti huomini come è solito, e si seguita senza adoprar più la mestola. Questo ballo che si dice *ballo alla mestola*, si fa anche colla pezzuola, o fazzoletto, il quale in ballando si getta a quello, che si vuole invitare, e così di mano in mano, ma vien chiamato *Ballo alla pezzuola*.

**STANCHI di mangiare, non sazzj** Stanchi dall'affaticarsi a masticar presto ma non già satolli, perché havevano mangiato poca roba. Ll Petrarca nel Trionfo d'Amore, nel principio:

*Stanco già di mirar, non sazio ancora.*

Giuvenale Sat. 4. ragionando di Messalina moglie di Claudio Imperadore.

*Et lassata viris, nondum satiata recessit.*

**TAL misura fini po poi in quel fondo** Alla fine delle fini tal' operazione terminò: Pur una volta finì. Latino *ad extremum, tandem, aliquando*. Vedi sopra C. 4. st. 9. in questo C. st. 1. alla voce Bordello, e sotto C. 10. st. 53. ed il termine *po poi*, ec. Vedi sopra C. 2. st. 73.

**IL vin lavora** Il vino opera, fa la sua operazione con dar' alla testa, e far' imbriacare. Del suo lavoro, e della sua operazione si può dire quel che disse Virg. delle pecchie. *Fervet opus.*

**BALLO tondo** Specie di ballo, che si fa, pigliando più persone per le mani, formando così di tutti loro un circolo,



ch' è forse Latino *Choreas ducere* da' nostri Toscani detto *Carolare*.

**VEGLIA formata** Veglia vera, e solenne con tutte le formalità, circa a che Vedi sopra C. 2. st. 46. dove troverai *Intrecciare, e tagliar capriole*, ed al C. 7. st. 23.

**NANNACCIO** Questo fu un tale nominato Giovanni, e si diceva Nannaccio per la sua sciattezza, e spensierataggine (poiché questo nome è peggiorativo del vero nome Giovanni; sopra il qual nome è da vedere il Capitolo di M. Gio. della Casa); Questo insegnava sonare la chitarra, ed il cimballo, ma sapeva pochissimo come quello, che non haveva cognizione alcuna della musica, e però dice *zappava la spagnoletta* (specie di danza) assomigliando il di lui posar delicato delle dita in su lo strumento, a uno, che zappi: e *Spinetta* è specie di cimballo, o *Bonaccordo*.

**UN gobbo** Intende il gobbo Trafedi, il quale faceva professione di sonare il violino, ma sonava assai male, e per questo il Poeta dice: *che sonando pareva pien di zanzare*, assomigliando il sonar di lui al ronzare delle zanzare, che sono ermi piccoli alati, con un'acutissimo pungiglione. Questo Gobbo servì alla Serenissima casa di Toscana in qualità di Nano, e per le sue facete maniere piacque sì alla Sereniss. Arciduchessa Anna d'Austria, che lo condusse con se, quando andò a Insprug dove entro tanto in grazia al Sereniss. Arciduca Ferdinando Carlo di lei marito, che arricchì non solo con li suoi grossi stipendj, e molto più con i regali, ma ancora con e denari, che questo generoso Principe si lasciava vincere da esso nel giuoco delle carte, nel quale il Trafedi era astutissimo, e faceva grosse poste, perché sapeva, che perdendo S.A.S. non voleva esser pagata, se vinceva era pagato puntualmente. E per questo il Poeta dice, che *era un di quei Delfini, che predicono tempesta alle borse*, come vogliono; che il pesce Delfino predica la tempesta nel Mare, e perché questo pesce pare, che sia gobbo, però habbiamo per costume chiamar *Dolfini, i gobbi*. Morì poi questo Trafedi, e lasciò tutte le sue facultà

a una donna di camera della Sereniss. Arciduchessa, della qual donna haveva fatto sempre da innamorato, con patto, che si maritasse con un Fiorentino suo amico, che era in Insprug, come seguì.

**MESTOLINO** Cucchiaino di legno per uso di cucina: Diminutivo di *Mestola*, la quale in Lombardia chiamano *Mescola*, dal mescolare.

**HA da invitare** Ha da chiamare ai ballo.

**SCIORINA** Cioè batte gagliardamente. Il proprio di *sciorinare* è quando si cavano le pelli, ed abiti di paano fuori delle casse ne i tempi di State, e si distendono per fargli pigliar aria, battendogli con scurisci, (che diciamo *camati* dal Greco *camaces*) donde *scamarare* si dice questo battere, per cavargli la polvere, Per liberargli dalle tignuole: E da questo scamatare, o perquotere i panni, ec. pigliamo il verbo *sciorinare* per perquotere. E *sciorinarsi* intendiamo uno, che per il gran caldo si levi gli abiti daddosso: Dal Latino *aura* detta poi *ora* coll' 'o' larga, quale si sente, quando la plebe de' ragazzi con sua antica canzone grida alle maschere il carnovale *Allora Ter. in Adelph. Accipiunda, & mussitanda iniuria adolescentium est.* L'huomo se la deve succhiare. Quivi Donato, *Mussitare enim proprie est dissimulandi causa tacere.* E Sopra. *Mussitanda; Patienda, consideranda cum silentio, &c.* e dal suo diminutivo non usato *orina*, cioè *auretta*, ne riuscì il verbo *Sciorinarsi*, che è lo stesso, che se dicesse, con Latino barbaro, e ridicoso *exaurinare*. Nella Valdinievole dicono; *sciobacare* quando *exopacare, cavare dall'opaco.*

**IN burla se la succhia** La comporta come fatta in ischerzo; dal succhiare, che si fa, quando si sente grave dolore; tirando a se il fiato.

**NON vuol parere, ma l'ha poi per male** Non vorrebbe, ch' e' si conoscesse; ma ne ha veramente havuto disgusto. Virg. *praemit altum corde dolorem.*

**DICE l'orazione della bertuccia** Dice del male borbottando, o brottolando sotto voce, e così facendo con la bocca quei gesti, che fa la bertuccia, o scimmia, quando è in rabbia, che pare, che ella borbotti, e discorra dentro a i denti; che diciamo comunemente, che ella dica orazioni.

**RISO alla Tedesca** *Rifus sardonicus*. Riso finto, e che par più tosto pianto. In lingua Tedesca ridere si dice *lachen* ond'io credo, che il nostro Autore, che haveva qualche cognizione di quella lingua per essere stato alquanto tempo in Insprug, habbia detto *riso alla Tedesca*, non perché Bertinella ridesse, come fanno i Tedeschi, ma che a nominare il suo ridere si direbbe *lachen*, quasi lacrimante, è però piangente, e sia questo contento fondato sopr'alla similitudine, che ha la parola *lachen* con *lacrimare*, e in lingua Ianadattica, che è un ramo della furbesca, serve, che siano simili le prime sillabe; della qual lingua altrove si è fatta menzione.

## Stanza LV. — LX.

55 Al Duca veramente pare strano  
 Ch'ell'habbia a far sì grande storcimento  
 Perché gli par d' haverle dato piano,  
 Anzi d'haverla tocca a malo stento;  
 Ma quando sanguinar vedde la mano,  
 Io mi disdico, disse, e me ne pento,  
 Finalmente io ho il diavol nelle braccia,  
 E sono, e sarò sempre una bestiaccia.

- 56 Per curargliene pensa, e ghiribizza,  
Ma non sa come, al fin gli tocca il ticchio  
Di tor del sale, e ve lo spolverizza  
Come il villano quando fa il radicchio;  
Ed ella, che la man però gli frizza,  
E di quel tiro stiacca come un picchio,  
Ritiratasi in camera in sul letto  
Manda giù Trivigante, e Macometto.
- 57 Il Principe a quel grido, a quel guaire,  
Quale a soquadro il vicinato mette,  
Si sente tutto quanto imbietolire,  
C'amore in lui vuol far le sue vendette,  
Comincia impietosito a maledire  
Il mestolino, e quei, che gliene dette,  
E per mostrar ora quant'ei lo disprezzi  
Lo getta in terra in cento mila pezzi.
- 58 E pensa poi la bestia scimunita,  
Che s'un cane, scarpione, o ragnatelo  
Ci morde in qualche parte della vita  
E che, se il corpo loro, o vero il pelo  
S'applica presto sopr'alla ferita  
Va via il dolore, ed è la man del Cielo,  
Quel mestolino ancora essendo mess  
Dov'egli ha rotto, debba far lo stesso.
- 59 Ravvia quei legni ond'egli forse spera  
Cessare il duolo, i pianti, e le querele,  
E perché per le fasce ivi non era  
Commodità di panni, ne di tele,  
La camicia dappiè fregiata, e nera  
Da i venti, che portavan via le mele  
Squaderna fuori, e tagliane un buon brano  
Così alla donna medica la mano.

60 Gridò la donna allor come una bestia,  
 E dopo dirgli manco, che messere,  
 Per levarsi d'attorno tal molestia  
 Volle co' calci fargli il suo dovere,  
 Ma trattenuta poi dalla modestia  
 Di non mostrar in tanto Belvedere  
 Getta nel muso al medico da Succiole  
 L'unguento, che le fa veder le lucciole.

Baldone si maraviglia, che la Donna faccia sì gran lamento, parendogli di non poter haverle fatto gran male ma dal sangue accortisi, che il male era maggiore di quel che egli non credeva, riprende se stesso, e si mette a volerle medicar la ferita con medicamenti ridicoli, ed intanto si scuopre innamorato di Bertinella.

**FAR sì grande storcimento** Risentirsi, e dolersi tanto.

**A MALO stento** A fatica, appena. Non gli par d'haverla quasi toccata. Stento, è da Stentare; e *Stentare* è dal Latino *sustentare*, come ottimamente notò il Ferrari Cic. 3. ad Attic. *Me vix misereque sustento*. Io stesso, cioè patisco assai, e a mala pena mi conduco, e mi reggo. Non solamente diciamo A pena, a fatica, cioè con pena, con fatica, ma a mala pena, a mala fatica, come qui a malo stento: Latino *fix*, egre, lente, *cuctanter*. E siccome si dice: Io ebbi una bella paura, cioè grandissima. Ho avuta una buona malattia, cioè grande, così a malo stento significa con piccolissima forza; pochissimo.

**MI disdico** Dico diversamente da quel ch'io diceva: cioè confesso, e conosco, che il male è maggiore di quel ch'io credeva. Latino *muto dictum*.

**IO o<sup>[sic]</sup> il diavol nelle braccia** Ho nelle braccia una forza soprannaturale.

**SONO una bestiaccia** Sono un'animale: Sono un indiscreto. Sono un'huomo senza intelletto, e senza considerazione.

**GHIRIBIZZA** Pensa, cerca invenzioni, che diciamo anche *fantasticare, mulinare, arzigogolare*, e *girandolare* di coloro, che pensano a nuove invenzioni, e trovati strani, e straordinarj. Vedi sotto C. 10. st. 7. Mattio Franzesi in lode delle Gotte.

*E perché e' son della mente inquieti,  
Ella ghiribizzosi gli fa stare  
Con la mente elevata in pensieri lieti.*

Il medesimo in lode dell'Umor malancolico.

*E van fuggendo ogni altra compagnia,  
Ch' i ghiribizzi, i concetti, e i capricci,  
L'accompagnan pur sempre vada, o stia.*

Il Varchi Stor. Fior. lib. 15. dice *Baccio Valori andava sempre ghiribizzando qualche arzigogolo.*

**GLI tocca il ticchio** Gli vien, questa volontà, pensiero, o capriccio, forse dal Franzese *Tu*, mosca canina, Simili, ma di più forza: *Venir l'assillo*, e *Assillare* dall'assillo, che è una mosca pungentissima, che infesta i buoi, da noi altrimenti detta *Tafano*. *Asper, acerba sonans, quo tota exterrita sylvis diffugium armenta.* Virg. Gerog. 3.

**GLI frizza** . Frizzare diciamo di quel dolore, che prova un paziente, quando sopr'a una ferita si mette sale, aceto, o altra cosa simile, che mortifica, e corrode le particelle de' quali corpi acri, e mordaci sembra al senso, che a guisa di frecce feriscano, e pungano.

**FAR un tiro a uno** S'intende far un mal termine, o cosa, che non piaccia a uno

**STIACCLA come un picchio** È grandemente in collera. E questo stiacciare, o schiacciare significa battere i denti per la collera, rodersi per la rabbia, ed ha questo significato senz'aggiungervi *come un picchio*, ma tal similitudine s'aggiunge perché questo uccello ha proprietà naturale di batter frequentemente il suo lungo rostro in su i rami degli alberi per svegliar le formiche, delle quali si pasce pigliandole con bellissima astuzia, che è questa. Dopo haver

molto picchiato, e viste uscir le formiche si distende come morto sopra quel ramo, e cava fuori la lingua, che è lunga, e carnosa, e quella distende opera il medesimo albero, e le formiche, vi vanno sopra per pascersi, e quando al Picchio, pare di havervene ragunate a bastanza, tira a se la lingua, e l'ingoia. Da questo uccello detto in Gr. *Dryocolaptes*, cioè Picchiatore di querce, e in Lat. *picus* si è formato probabilmente il verbo *Picchiare*, cioè battere, e chi batte i denti per la stizza pare che faccia lo stesso romore, co i denti, che fa il picchio col becco. Plauto in questo proposito disse *Fraenum mordet*.

**MANDA giù Trivigante, e Macometto** Bestemmia, maledice i suoi falsi Dei e suoi falsi Profeti. *Mandar giù* in questo caso vuol dire mandar giù nell'Inferno colle maladizioni, imprecazioni, e bestemmie, e ogni sorta di disprezzo.

**GVAIRE** Rammaricarsi. È proprio il mugolar de i cani, che si dice anche *gagnolare*. Vedi sopra C. 4. stan. 9. Per avventura da *vagire*, siccome da *vagina* guaina; perché i cani quando ne han tocche, fanno um mugolio somigliante al vagito de' bambini. Si può anche dire, che venga da *guai*, e farlo proprio del rammaricarsi dell'huomo. Il Lasca Nov. 2. dice. *Falananna sentendo le percosse comincia a stridere, e guaire*.

**METTE a soqqadro** Solleva, e mette sottosopra tutti i vicini col suo stridere, *Soqqadro* è voce usata da' muratori, legnaiuoli, e simili, e vuol dir sotto squadro, che è quando per accidente d'infunature male aggiustate, o d'altro mancamento un peso tirato, o strascinato non può fare il suo corso, e che però cagiona, che gli strumenti del veicolo, o treno facciano strepito, e cigolio, per lo sforzo, ed affaticamento, che ricevono, e da tale strepido diciamo *soqqadrare*, e *mettere a soqqadro* in vece di stordire col romore.

**IMBIETOLIRE** Commuoversi. Intenerire. Vedi sopra C. 4. stan. 16. I Latini pure in vece di *languere*, dicevano volgar-

mente nel parlare *laconizzare*, cioè esser tenero, e moscio, pigliando la similitudine da *Lachanon* voce Greca, che significa *erbaggio*, o *ortaggio*; Augusto Imperadore formò una nuova, ma simil parola, e disse *Betizare* pigliando la similitudine dalle *bietole*, per voler dire: *esser languido; non istar bene*. Vedi Svetonio nella Vita d'Augusto, ove tratta delle voci, e maniere particolari, che questo Principe usava, nel parlare familiare, e Celio Rodigino lib. 15. c. 10. Noi similmente, diciamo *Imbietolire* per Intenerirsi, illanguidirsi per il mal d'amore. E Bietolone similmente a huomo tenero di simil fatta.

**BESTIA scimunita** Uomo spropositato senza intendimento, e senza giudizio affatto. Lasca Nov. 2. *Ma perché ella era povera, a queste scimunito la fecero torre senza dote, ec.* Scimunito; sciacco. Scimunito è lo stesso che *Non ammonito*. Lat. *incastigatus*. Gr. *acolastos*, che non riceve l'ammonizioni; *Cereus in vitium flecti, monitoribus asper*. E perché questi, o simili a loro sogliono essere ancora, quale il giovane descritto da Orazio, *Sublimis cupidusque, o amara relinquere pernix*; *E qual'è quei, che disvuol ciò, che volle*: come disse Dante Inf. 2. e Omero nell'Iliade al terzo libro; *Delle giovani genti rigogliose Sempre per aria stan l'altere menti*; cioè per dirla volgarmente hanno il cervello sopra la berretta, quindi è che *Scimunito*, che di sua natura vale *Non ammonito*, non ripreso, non gastigato, o che non vuol essere ammonito, ne ripreso, ne gastigato; come i furiosi, e mentecatti fanno; venga a significare sciocco, e *huomo di poco cervello*. L'esempio del Bocc. nel Filocolo lib. 4. dove parlando contr'Amore dice: *Il tuo diletto è dimorar ne' vani occhi delle scimunite femmine*, può essere inteso, che voglia dire ancora licenziose, immodeste, intemperanti, e non sciocche, o pazze solamente.

**RAGNATELO** Ragno, infetto noto, Dicono che per medicare il morso del cane si piglia del suo pelo, e si pone sopr' alla parte offesa, come accennammo sopra C. 6. stan. 6, e che il ragno, e lo scorpione ammazzati, ed infranti sopr' alla



piaga che hanno fatta col loro morso, sanino il pazziente, onde Baldone credendo che i pezzi del mestolino, habbiano la stessa virtù; lega sopr'alla ferita, che ha fatta col mestolino a Bertinella, i detti pezzi. Ma forse Baldone, come Soldato bravo, haveva notizia della lancia, con la quale Achille ferì Telefo, e con quella stessa lo medicò, e lo guarì conforme havea detto l'Oracolo: *Qui sauciabit medebitur*, Donde Dante Infer. C. 31. disse:

*Così od'io che soleva la lancia,  
D'Achille, e del suo padre esser cagione  
Prima di trista, e poi di buona mancia.*

E crede, che il mestolino habbia la medesima virtù della detta lancia.

**MAN del Cielo** Quasi che *Manna del Cielo*, e s'intende ottimo rimedio per sanar quel male, come fu ottimo rimedio per liberar dalla fame Il popolo eletto la manna che Dio gli mandò nel deserto. Il Firenzuola in lode del legno santo dice:

*S'uno non mangia, s'un non si riposa,  
O s'ha il fegato guasto, o le budella,  
Egli è la man del Cielo a ogni cosa.*

Nota che in questo detto la parola *Man* non vuol dir mano, non essendo parola figurata per apocope, ma nell'intera sua essenza *Man*, che così si trova scritta nel Sacro Testo quella, che Dio mando al suo Popolo (che noi poi chiamiamo manna) e tal *man* si dice nella Sapienza al capo 16. che havesse ogni buon sapore, e vien chiamata quivi *Pane approntato, e apprestato dal Cielo senza fatica*; e però in questo detto credo che si debba intender *Manna*, e non *mano* per significare una cosa ottima in ogni genere; e che ciò sia vero, quando sopravviene a uno qualcosa di suo gusto, suol dire: *È una manna*, e non *mano*: e se uno ricercato, se per un suo convito una tal vivanda gli piacerà, risponde *sarà Manna*, come si vede sopra C. 8. stan. 43. Se bene potrebbe anche dirsi, che colla stessa parola si

alludesse a due significati, e a quello che ora di sopra si è detto, di *Man*; cioè *manna*, e di *man*, cioè *mano*. E *Mano del cielo* potrebbe parer detta Colla medesima forma, con cui diciamo di qualche rimedio, o medicamento efficace, *Egli è stato la man di Dio*, il che corrisponde a ciò, che dice Plutarco (Questionum Convivialium lib. 4. quaest.1.) che un certo Filone medico, alcuni medicamenti Reali, così detti perché erano da Re, e non da Poveri, o per essere segreti di Re, o per la loro eccellenza; e che dal soccorso potente, che se ne riceveva, erano chiamati *Alexipharmaca*, appellò con particolare appellazione *mani degl'Iddij*.

**FREGIATA, e nera** Intrisa, sporcata, tinta. *Da i venti, che portavan via le mele*, cioè dal gran vento, che per le parti da basso gli usciva dal corpo accompagnato da qualche altra cosa; la quale ricoprendo le mele (che sono quella parte più carnosa delle cosce, che forma il sedere) l'asconde alla vista, e così in un certo modo le porta via; sì che il Poeta stropicciando quel verso, che dice. *Dai venti, che portavan via le vele*, intende, che la Camicia di Baldone era tinta dallo sterco.

**SQUADERNA fuori** Cava fuori de i calzoni, e la distende. Morg. *Le chiappe squadernò con riverenza*. Dante Par. 33. *Ciò che per l'universo si squaderna*. Intese, ciò che è sciolto, e sparso per l'universo, prendendo la similitudine da' libri sciolti, e squadernati.

**DIRGLI manco che messere, ec.** Dirgli grand'ingiurie; *Plurima ingerere convitia* dissero i Lat. ed il Lalli En. Tr. C. 9. stan. 85 disse:

*Testé m' ha detto peggio che messere.*

Molti dicono: *Messere è l'asino*: ond'io stimo che dicendosi: Gli disse peggio che messere s'intenda, l'ingiuriò più che se gli avesse detto asino. Il Cecchi<sup>28</sup> Comico Fiorentino nella Moglie Atto 4. sc. 10. in derisione del titolo di Messere dice:

---

28 Cecchi:

*Si; Messere e l'asino, che va nel mezzo. Quasi dica: Ance all'asino quando passa per le strade gli fa largo, e va nel mezzo.*

**BEL vedere** Il bel di Roma s'intende it Colosseo, che noi corrottamente diciamo Culiseo; e da questo per *belvedere*, O *bel di Roma* intendiamo il c\_\_\_ ec. che Bertinella pericolava di mostrare alzando le gambe. *Belvedere*, *Bellavista*, *Bellosguardo*, son nomi di luoghi, e ville nobilissime nel Fiorentino, in posto rilevato, e donde si scorge molto, e bel paese.

**MEDICO da succiole** Medico spropositato, e di poca scienza. *Succiole* intendiamo i marroni cotti col guscio nell'acqua, e preadono tal nome dal *succiare*, che fanno i ragazzi per trarne senza aprir tutto il guscio, la pasta, che vi è dentro. E perché questo cibo è vilissimo; pero quando diciamo da succiole intendiamo da nulla. I Latini dissero *homo mauci* cioè di niun pregio, che non vale un fico; per *Naucum* intendendo il *Guscio*, o buccia di qualsivoglia cosa, come quella, che si butta via, e non buona a nulla.

**LE fa veder le lucciole** Le fa pianger per il dolore. Quando uno sente dolor tale, che gli muova le lagrime, pare al pazziente di veder per l'aria una infinità di minutissime stelle, simili alle lucciole, il che è cagionato dall'umido delle lagrime, e che passando sopra alle pupille offende, ed altera la virtù visiva.

## stanza LXI. — LXIV.

61 Non dimostra la taccia così mesta  
 Quel ragazzo scolar, quel cavezzuola,  
 Allor che molti giorni e stato festa  
 E che finita poi quella vignuola,  
 Il maladetto tempo ecco s'appresta,  
 Ch' e' s' ha di nuovo a tornar alla squola,  
 Ne si guasta belando sì la bocca  
 Quand' il maestro col baston lo chiocca.

- 62 Quanto cambiato in viso, e mal contento,  
Adesso pare il povero Baldone,  
C' ha una stizza, ch'ei si rode drento,  
Per non haver cervel, ne descrizione,  
Che ben c' altrui la morte dia spavento,  
Se e' non fusse che e' c'è condennazione  
A chi s'ammazza pena della vita,  
Con una fune havrebbea finita.
- 63 S'impiccherebbe, ma dall' altro canto  
Ei va poi retinente, e circospetto,  
Stimando, che l'indugio tanto, o quanto  
Sia sempre per ogni buon rispetto,  
Fatto al morire un soprattieni intanto  
Vuol ch'ella stessa, che è per lui nel letto  
Con quella man c'a lei di sangue ha tinta  
Gli vada in su le forche a dar laspinta.
- 64 Poiche 'l condotto delle pappardelle  
S' ha da serrar (dic'egli) ella sia il boia,  
Perché si io levo alle sue man la pelle  
A lei s'aspetta il farmi trar le quoa,  
Ch'è ben dover, se membra così belle  
Con legno offendo, ch'in tre legni io muoia,  
E mentr'io quivi i calci all'aria avvento  
Mostri ch'io sono un ballerino a vento.
- 65 In tal maniera per uscir d'affanni  
Entro se stesso di morir divisa,  
Ed ella più colà, facendo il nanni,  
Il tutto osserva, e socoppia dalle risa,  
Ne può per allegrezza star ne i panni,  
Perché mentre ch'l'ami, ella s'avvista  
C'ormai la guerra, ed ogni sparere le lite  
Sen'habbia a ire in fumo d'aquavite.

Continova il Poeta a narrare il travaglio, che ha Baldone per aver ferito Bertinella, il suo lamento e disperazione. Da questo accorgendosi Bertinella, che egli è innamorato di lei,

spera che la guerra s'abbia a terminare con suo vantaggio, e soddisfazione.

**CAVEZZUOLA** Cavezza diciamo quella fune, o altra sorta di legame, con che si legano pel capo gli asini, ed altre bestie simili: E *cavezza* si dice ancora quel capresto, che il boia mette al collo a i malfattori, quando gl'impicca. Vedi sopra C. 6. stan. 50. E da questo noi diciamo a un ragazzo maligno, e di cattiva indole *cavezza*, *cavezzuola*, *capresto*, che i Latini pure dicevano *furcifer* e noi *forca*. Il Vai facendo parlare un Pedante dice:

*O cavezza*

*Male avvezza*

*O folletto trifurcifero, ec.*

Ed intende del fanciullo Cupido.

**FINITA quella vignuola** È finito quel gusto, quel contento, quel passatempo, quel comodo, o quell'utile, che si godeva. Quand'uno gode qualche commodità a spese d'altri si suol dire *sarebbe una bella vignuola*, *s'ella durasse*. e s'intende, Sarebbe una bella vita, ond'io credo che sia parlare Ianadattico detto sopra C. 7. st. 10. e si dica *vigna*, o *vignuola*, per vita. In un manuscritto d'un Buontemponi trovo che fu già un tal Cecco da Panzano, il quale havendo una sola piccolissima vigna, che faceva a pena quattro barili di vino, ed egni nondimeno n'imbottava ogni anno barili 50. e più, ed haveva d'ogni sorta frutte, che si trovassero in paese, e questo avveniva perché egli ogni notte andava rubando l'uva, e tutto quel che egli poteva avere, e sempre diceva, che raccoglieva ogni cosa nella sua vignuola. Occorse, che per bisogni suoi egli vendé la detta vigna, e però non havendo più la ricoperta della detta vigna, non poteva rubare come faceva prima, o almeno non s'arrischiava a imbottare tanto vino, per lo che domandato dalli suoi amici da che procedeva che egli non havesse tanto vino, ed altra roba, rispondeva, che *era finita la vignuola*, Di qui adunque (dice il Buontempi) può esser che venga il dettato, è *finita la vignuola*, che vuol dire è *finita la Cuccagna*.

**CHIOCCA** Perquote. Verbo da balie usato co' Fanciulli, sopra C. 6. stan. 104 dice Zomba che è lo stesso, tutti due verbi fatti dal suono. Il Lasca Nov. 7. dice *Taddeo si raccomandava a più potere, e coloro attendevano a chioccarlo chi di qua, chi di là.*

**CON una fune havrebbe la finita** Havrebbe finito questo suo travaglio, con impiccarsi.

**TANTO, o quanto** Termine, che significa piccola quantità, ed è lo stesso, che *pur un poco; alquanto.* Petrarca. *E tu, se tanto, o quanto d' Amor senti.*

**FATTO un soprattieni** Fatta una sospensione, un precetto di sopprattenere; Prolungato il termine.

**CONDOTTO delle pappardelle** Cioè la canna della gola, ovvero il canale del cibo detto da' Greci *Oesophagos*, e da noi scherzosamente *il condotto del bocconi*, che risponde alla parola Greca significante il porta cibo, o il Porta mangiare, e piglia pappardelle, che sono lasagne cotte nel brodo di carne per ogni cibo. Molti chiamano pappardelle la ricotta stemperata con acqua rosa, e uova, e farina, e poi frita a foggia di frittelle.

**TIRAR le quoia** Significa morire, come dicemmo sopra C. 4. stan. 20. E qui scherza, mostrando, che per la legge del Taglione si debba gattigar le quoia, (cioè la pelle) del Duca per haver egli commesso un delitto nella pelle di Bertinella, rompendogli quella della mano, e seguita lo scherzo dicendo, che dee morire in *su tre legni* (che vuol dire in su le forche) perché con un legno (cioè col mestolino) fece la detta ferita nella mano di Bertinella; e di più soggiunge *Ballerino a vento* (che vuol dire ballerino da nulla) per mostrare che havendo egli commesso l'errore ballando, sarebbe gastigato con esser fatto morir ballando, come pare che muoia colui che è impiccato. Vedi sopra C. 2. stan. 65. *Fare un ballo in campo azzurro*; che è lo stesso, che *Tirar de' calci a Rovaio*, che è il vento Borea, o *Tramontano*. Quel che sopra dice: *in su tre legni* per intender le forche; è simile a

quel di Plauto, che volendo intender *Fur*, cioè ladro, disse *trium literarum homo*.

**FACENDO il Nanni** Facendo il goffo. Fingendo di non badare, o osservare. Vedi sopra C. 4. stan. 26. Mostrando di non s'accorger di quel che faceva Baldone, facendo le viste di non vedere.

**SCOPPIA dalle risa** Ride sregolatamente. Vedi C. 3. stan. 66, alla voce Pimmei, e C. 7. stan. 66.

**PER l'allegrezza non può star nei panni** Si rallegra grandemente. Non può capir nella pelle. Per il gran gusto si rallegra tanto, che non trova quiete. Vedi sopra C. 2. stan. 69. Platone nel Carmide, poco dopo al principio, volendo esprimere una gran passione di piacere, e di gioia fa dire a Socrate, *Io non era più in me stesso*.

**ANDARE in fumo d'acquavite** Risolvere in nulla. Svanire. Lat. *Evanescere*. Si dice anche in fumo d'elisire, o d'eservite, sopra C. 3. stan. 52.

## Stanza LXVI. — LXIX.

66 Mentre Baldon qual semplicetto uccello,  
Così d'intorno alla civetta armeggia,  
A tutti quivi serve per zimbello,  
Senza che mai vi badi, o sen' avveggia  
Ogun lo burla, e dice; Vello vello;  
Ciascun dice la sua, ciascun motteggia,  
Beato chi più bella te la stianta  
E poi levansi crosci dell'ottanta.

- 67 Ma ridan pure, e faccian cicalecci,  
 Per ch' ei vuol far orecchie da Mercante,  
 Lo burlino le genti, Amor lo frecci,  
 C' ad ogni mo sarà fido, e costante;  
 Come talor s'abbrucia i costerecci  
 Il gatto al fuoco, e stavvi non ostante,  
 Baldon già sente il fuoco, e non lo fugge,  
 Ma com' un pan di burro ivi si strugge.
- 68 E così va, per c'a principio Amore,  
 Par bella cosa, e sembra giusto giusto  
 Vira pera cotogna, il cui colore,  
 Odor, sapor diletta, e piace al gusto,  
 Ma nel gettarla allor dà gran dolore,  
 Perché rifringe, e rende il ventre adusto;  
 E così Amor, al primo è un certo imbroglio  
 C' alletta, e piace, ma nel fin ti voglio.
- 69 Ed egli ch'è impaniato, e a qualche segno  
 Crede il suo amor da lei esser gradito,  
 Altero vanne, e stima d'esser degno,  
 D'invidia più che d'esser mostro a dito,  
 Ma lasciamlo per hor, ch' io fo disegno,  
 Che questo canto resti qui finito,  
 Perché disse un Dottor da Palestrina  
 Breuis oratio penetra in cantina.

Baldone era così fieramente innamorato di Bertinella, che faceva mille melensaggini, per le quali era da ognuno burlato, ed egli Fingeva di non se n' accorgere, e continuava a fare scioccherie ostinato in quell' Amore, come tal volta è un gatto ostinato a stare intorno al fuoco, ancorché si senta abbruciare. Il Poeta assomiglia Amore alle pere cotogne, le quali dilettono con l'odore, col colore, e danno gusto nel mangiarle, ma si dura poi fatica a digerirle, e dicendo che Baldone si reputava più degno d' esser invidiato, che compatito, termina il nono Cantare.

**CIVETTA** Vedi sopra in questo C. st. 22.



**SERVE per zimbello** Serve per scherzo di tutti. O pure per allettatore degli altri amanti a venire ad amar la sia Dama. Il Malatesti parlando in persona d'un villano mandato d'oggi in domani, e burlato dalla sua Dama, disse:

*Da poi ch io ho ferrito per zimbello,  
E son andato trenta mesi aiont  
Gridando per la rabbia', e pel ronello  
Come fa il gatte quando ha i pedignoni  
Alla mia Betta ho pur dato? anello, ec.*

**DICE: vello vello** Termine, che significa Derisione, quasi dica; guarda, guarda lo sciocco, il pazzo, o simili, ed è lo stesso che Esser mostrato a dito per derisione, che vedremo appresso nell'ottava 69. e che *far lima lima dietro a uno* visto sopra C. 3. stan. 37.

**MOTTEGGIARE** Burlare, o beffare copertamente uno con detti acuti, e+ mordaci. I Greci di C diare uno; noi p biarlo, egiarlo, Da motto, parla; che si piglia anche dagli antichi per sentenza, o concetto, o detto intero; B Azorsetto, cine breve detto, e sentenziofo, come son quelli intitolati Motterti ne' documenti d' amore di mefler Francesco da Barberino. Asutire, loqui disse Sesto, soggiugnendo l'autorita d' Ennio nel Drama intitolato Telefo. 2a. am missive piebero piaculum est, EB ttimato un delitto a ud plebeo il far motto, cioè aprir bocea, e parlare: onde Azertegesare non è altro, che parlare con qualche. bel dettoy @acuto. Dal Greco Azythos viene il Latino murire, €'| noltro Adorze, Ui Casa)però nel Galateo col definire i Motti /pectal pronrezza, e leggiadria, ed ostanto movimento d'animo; pare che in un certo modo lo faccia venire, O pure scherzaquafi, che venga da A4oto, movimento.

**BEATO chi più bello te la stianta** È lodato colui, che la dice più bella in beffamento di Baldone. E ci serviamo dell'epiteto *beato* per felice, avventurato, fortunato, e simili (come se ne serve il Poeta anche sopra C. 1. st. 29. come nel presente luogo, che esprime, Fanno a gara a chi più bene lo burla: Latino *Certare convitijs*) Petr.

*Beato venir men che 'n lor presenza  
Me più caro il morir, che 'l viver senza;*

**LEVAN crosci dell'ottanta** Si ride smoderatamente. La voce *croscio* vuol dire quel bollore gagliardo, che fa la pentola, padella, o paiuolo pieno di liquore, e si dice *crosciare* dal suono: il qual verbo significa ancora *mandar con veemenza*. Dan. Inf. C. 24.

*O giustizia di Dio quanto è severa  
Che cotai colpi per vendetta croscia!*

Il termine *dell'ottanta* significa squisitezza, o perfezione, che venga dal termine logico *ut octo*: o forse dalle rasce specie di pannine; le quali quando sono di ottanta paiole sono a buonissimo grado di perfezione, o finezza.

**CICALECCI** o *cicalicci*. Discorsi fatti da più persone insieme. E vuol propriamente dire Discorsi dell'azioni, ed interessi altrui con impostura di male, o di bene: ed intendesi per lo più, Cicalamenti fatti da donnicciuole, o da certi perdigiorni, novellieri; per questo quando si sente qualche nuova non credibile, si dice è un *cicaleccio*, o una *cicalata*.

**FAR' orecchie di mercante** Finger di non ascoltare, o non attendere a quello, che altri ti discorra. E propriamente s'intende far orecchie di mercante colui, che essendo richiesto di qualcosa, o ripreso d'alcun vizio non concede alle richieste, o non si emenda agli avvertimenti, o riprensioni. Si dice *piantare una vigna* sopra C. 7. st. 39. *Far conto, che e' passi l'imperadore*. Sotto C. 10. st. 45.

**COSTERECCI** Intendi le Costole: Il costato.

**È UN certo imbroglio** E' un certo negozio imbrogliato, e difficile, che diremmo anche *una cosa così fatta*, intendendo una cosa, che non ha troppo del buono, del giusto, dell'onesto o del fattibile.

**NEL gettarla** Dicono, che la pera cotogna restringa il ventre a colui, che la mangia, e lo risecchi rendendolo stitico, e però dice; *Nel gettarla dà dolore*, e più sotto dice; *Nel fine ti voglio*, nello smaltirla, e mandarla fuori voglio, che tu

mi dica se ti riesce così di gusto come nel principio, cioè quando la mangiasti.

**HA impaniato** E' rimasto preso alla pania, come rimane il pettirosso seguitando la Civetta, intende s'è innamorato *Amoris morto implicitus*, e seguita la comparazione, che ha fatta sopra dicendo.

*Mentre Baldon qual semplicetto augello  
Così d'intorno alla Civetta armeggia.*

Quando uno ha male grave, da non ne potere se non difficilmente rilevarsene, diciamo: *Egli ha impaniato*.

**ALTERO vanne** Vedi sopra C. 8. st. 30. Qui vuol dire gonfio, e superbo stimando, che questo amore lo renda degno d'essere invidiato per haver così gran bene, come stima l'amore di Bertinella, che d'esser compatito della disgrazia d'essersi innamorato di costei. E così si dà a credere di godere ogni contentezza, sapendo, che come disse Erodoto nel libro intitolato Talia, *È meglio essere invidiato, che compatito*; la quale sentenza colle stesse parole appunto, che tanti anni fa l'usò Erodoto, diciamo noi comunemente tutto giorno; E che è, come dice Pindaro nella Raccolta morale dello Stobeo *Miglior l'invidia è della compassione*, le quali sentenze dalla nostra plebe ridotte in una Cantilena Fiorentina si dicono così:

*Meglio e invidia sopportare,  
Che di se compassion dare.*

**DOTTORI di Palestrina** Se io sapessi, che Catone havesse detto. *Brevis oratio penetra caelos* crederei, che volesse dir di lui, perché fu originario di Tusculo, cioè di *Frascati*, e che havesse pigliato *Palestrina*, cioè l'antico Preneste per *Frascati*; e s'io sapessi, che un montambanco, il quale si faceva chiamare il Dottore di Palestrina, e faceva da Astrologo fusse solito dire tal sentenza, stimerei, che intendesse di questo. Ma intenda di chi egli vuole, basta che con questa sentenza dai lui stroppiata ha voluto significare, che i discorsi brevi piacciono infino a i quochi, ed a i cantinieri,

(perché ne' suoi Originali trovo una volta *in cucina*, ed una volta *in cantina*) ed in sustanza intende, che ancora gl'idioti amano, e stimano i discorsi brevi.

**FINE DEL NONO CANTARE.**



# DECIMO CANTARE

## ARGOMENTO

Per far la Maga col Rival quistione  
Va, ma in vederlo poi le spalle volta,  
E, con lui dietro, fugge nel salone,  
Ove è la gente per ballare accolta.  
Del Lupo in traccia Paride si pone,  
Il trova, e 'l prende con industria molta,  
E ucciso quel, dà fine all'avventura,  
Ed in tal guisa è liberato il Tura.

## Stanza I. — IV.

- <sup>1</sup> Quanti ci son, che vestono armatura  
Dottor di scherne, e ingoiator di squole  
Fantonacci, che fanno altrui paura,  
Tremar la Terra, e spaventare il Sole;  
E raccontando ognor qualche bravura  
Ammazzan sempre ogn'un con le parole;  
Se si da il caso di venire all'ergo,  
Zitti com'olio, poi voltano il tergo.

- 2 Ma e' son da compatir se e' fanno errore,  
benché non sembri mancamento questo,  
Se chi a menar le man non gli dà il cuore  
In quel cambio a menare è piedi è lesto,  
Oh mi direte: Vanne del tuo honore.  
Sì, ma un po di vergogna passa presto,  
Meglio è dir: Un Poltron qui si fuggì,  
Che: qui fermossi un bravo, e si morì.
- 3 Dunque a pien mostra in zucca haver del Sale,  
Che il savio sempre fugge la quistione,  
Anzi veder facendo quanto ei vale  
Nel giocare al bisogna di spadone,  
E che (chi a nessun vorria far male)  
Sa ritirarsi dall'occasione,  
E senza pagar taste, o chi lo medichi  
Dà campo, che di lui sempre si predichi.
- 4 Ma voi, che di question fate bottega  
Credendo immortalarvi; e che vi giova  
Far la spada ogni dì com' una sega,  
E porvi a rischi, e far ogni gran prova,  
Se quando poi la Morte vi ripiega,  
Il vostro nome a pena si ritrova?  
Hor imparate un po da Martinazza,  
Ch'ella v'insegnerà come s'ammazza.

Il nostro Poeta volendo descrivere nel presente Cantare la disfida fatta da Calagrillo a Martinazza, per la paura, e poltroneria della quale il duello poi non seguì, s'introduce con dire, che quei Bravazzoni, ed Ammazzatori, i quali sempre discorrono di far risse, e quistioni, quando si vien poi a i fatti, fuggono onoratamente, e loda il lor pensiero, considerando, che è meglio fuggire, e salvar la vita, che far fermo, ed esser' ammazzato per il vano pretesto di riputazione, e che non può esser biasimato colui, che non havendo cuore a menar le mani, mena in quel cambio i piedi, e fa intanto

un'azione degna di lode, fuggendo il male. Conchiude al fine, che tali bravi, che cercano d'immortalarsi con le loro bravure, e smargiasserie s'ingannino, perché dopo la lor morte non si fa ne pur minima menzione di loro: Gli esorta pero ad imparare da Martinazza.

**DOTTORI di scherne, e Ingoiatori di squole** Cioè

che fanno da maestri di scherma, e che si presumono di saper tenere in mano la spada meglio di chiunque vada nelle squole di scherma. Ma qui scherzando con l'equivoco di squola vuol dire che costoro son bravi mangiatori, poichè *ingoiano le squole*, che sono specie di pane fatto di farina mescolata con anici, ed è chiamato squola, perché hanno la figura d'uno strumento, col quale si tesse, detto corrottamente squola. Latino *radius*, come vuole il Ferrari; ed è quella cassetta fatta a foggia di navicella (e però chiamata anche navicella) entro alla quale s'adatta il cannello pieno di filo per passarlo a riempier l'ordito: Si dovrebbe dire *spuola*, ma l'uso ha fatto perdere la notizia di tal voce. Dan. Inf. C. 20.

*Vedi le triste, che lasciaron l'ago*

*La spuola, e il fuso, e fecersi indovine.*

E nel Purgatorio Can. 31.

*E, tirandosi me dietro, sen giva*

*Sour' esso l'acqua lieve come spola.*

**FANTONACCI** Huomaccioni; Huomini di statura grande; ma dicendosi Fantonacci s'intende in un certo modo *grandi, e poltroni, o disutili*. E diciamo anche *Galeonacci, Manigoldacci, ec.* Omero nell'Iliade lib. 3. introduce Ettore, che dice del male a Paride suo fratello. E tra gli altri mali, che gli dice, uno è di chiamarlo, *Eidos ariste*, cioè un bel fantone, d'ottime fattezze; o come noi dicemmo, significando la bellezza del corpo, disgiunta dalla virtù dell'animo; un *bell'imbusto, un Donzellone*, o come dice qui il nostro Poeta; un *Fantonaccio*, cioè che fa bella mostra, ma è poco buono a nulla.



**AMMAZZAR con le parole** *Legiones diffilare spiritu*, come disse Plauto nel Soldato millantatore. Pretender di farsi stimare, e temere col discorrer sempre di risse, quistioni, ammazzamenti, e con esercitar sempre con chi si sia una certa arrogante superiorità. Di questi parla Famiano Strada lib. 2. Prolus. 4. dicendo: *Gloriosi isti duces. Dei hominumque contemptores, & qui se alijs faciunt feroces, dum Caelo minitabundi gradiuntur, artis, quam profitentur elementa non dum tenent, ec.* I Latini chiamano *milites gloriosos*, questi vantatori poltroni, de i quali intende il Poeta nel presente luogo, e se ne dichiara col dire: *Se vien mai il caso di venire all'ergo*, che significa, se vien mai il caso d'haver ad adoprar l'armi, non parlano più, e se ne fuggono, che è quell'*abijcere Clypeum* de i Latini.

**UN poco di vergogna passa presto** Quel poco di rofflore, che si ha per una cosa mal fatta fuanisce, essi disperde: Sentenza usata, e praticata da coloro, che fanno poca stima della riputazione.

**MEGLIO è dire: Un Poltron qui si fuggì, ec.** Buona sentenza, e vera, e praticata da coloro, che bramano più tosto vivere con poca riputazione, che gloriosamente morire; il che bene esprime il detto Latino *Vir fugiens denuo pugnabit*. Demostene, che s'era armato, ed aveva fatto scrivere nel suo scudo a caratteri d'oro BONÆ FORTVNÆ vantandosi di voler far gran bravure, se egli entrava in guerra; quando si venne al combattere, buttò via lo scudo, e si fuggì, ed a coloro, che lo tassavano poi di codardo disse: *Vir qui fugit, rurfus redintegrabit praelium, indicans utilius Patriae fugere, quam praalio mori, mortuus enim non pugnabit* (che noi diciamo: *I morti non fan più guerra;*) *at qui fallurem quaesivit in fuga, potest in multis praelijs patriae usui esse*. Tuttavia anche appresso gli Antichi era vituperoso questo fuggire; e si trova, che i Lacedemoni bandirono Archiloco solamente,

perché havea scritto, che era meglio *abijcere clypeum, quam interire*.

**HAYER del sale in zucca** Haver giudizio. Vedi sopra C. 4. st. 15. e C. 8. st. 26.

**GIUOCAR di spadone** Par che voglia dire, che questo tale si difenda con giocare di spadone a due mani, ma intende, che gioca di spadone a due gambe, cioè fugge: motteggiamento usatissimo verso coloro, che fuggono per paura il dire *Giuoca ben di spadone*, e senza dire *a due gambe* s'intende fuggì. Vedi sopra C. 7. st. 76. Giuocar di spadone si usa ancora di dire in proposito d'una casa, che sia ignuda, e spogliata di masserizie; in questa maniera. *Vi si può giuocare di spadone*, cioè Non vi è cosa alcuna, che possa arrestare, o impedire questo esercizio, che ha bisogno di luogo largo, e disimbarazzato.

**TASTE** Vedi sopra C. 1. st. 60. Taste fila, che si mettono nelle ferite, dette così dal tastare, che fanno la lunghezza, e larghezza di quelle. Latini *panicilli vulnerarij, lineamenta*.

**DAR campo, che si predichi di lui** Dar' occasione, che si discorra di lui con lode. Il verbo predicare usato in questi termini significa Far' encomj, o lodare, Quand' uno fa qualche azione bella, e di essa si pavoneggia, sogliamo dire in derisione *Che se ne predichi*.

**FAR bottega di quistioni** Viver di risse. Haver care le risse per guadagnare. E tanto questo detto quanto *far da spada come una sega*, cioè intaccaria nel far quistione, come è intaccata, o denotata una sega, sono detti derisorj a tali Bravazzoni, e Tagliacantoni.

**LA morte vi si piega** Voi morite, e dopo la vostra morte non si discorre più de' vostri gran fatti, e si perde la memoria delle vostre azioni, e vanne del pari la bravura, e la codardia. Quell'importuno, che per la via sacra s'avviò dietro a Orazio, e non lo voleva lasciare; domandato da lui, se aveva nessuno de' suoi, che l'aspettassero a casa;

per maggior suo dolore gli rispose: *Omnes composui*, sono accomodati, la morte gli ha ripiegati tutti.

## Stanza V.

5 Colei c' ha fatto buio, e che fallita  
 Paga di sogni i debiti a ciascuno,  
 Quella, che dianzi tolse al dì la vita,  
 Cagion, che tutto il mondo porta bruno.  
 Perch'ella teme d'esserne inquisita  
 (Benché si chiugga gli occhi per ognuno)  
 Per fuggir l'Alba, c'ha le calze gialle,  
 Comincia a ragionar di far le balle.

Descrive con vaga maniera in quest' Ottava l'apparir del giorno, scherzando con equivoci; perché *far buio* vuol dir Consumar tutto il suo havere, e qui (intendendo della notte) vuol dire ha oscurato: e se ha consumato tutto il suo, dunque è fallita, e non può pagare i suoi debiti se non con i *sogni*, perché la notte non è ricca se non di sogni; e *pagar di sogni* vuol dir pagar di moneta immaginaria, cioè non pagare. Vedi sopra C. 2. st. 7. fugge dunque la notte per non essere fatta prigiona non solamente, perché è fallita, ma ancora perché ella teme, che non le sia fatta la spia, che ella poco dianzi uccise il giorno (perché la notte con la sua oscurità uccide il giorno) per la qual morte tutto il mondo *porta bruno*, che vuol dir, che per tutto il mondo la notte è buio, e *portar bruno*, è contrassegno di morte di qualche nostro congiunto; se bene ella non dovrebbe temere di tal'inquisizione, *perché si chiude gli occhi a ognuno*, che significa non osservare, non badare, finger di non sapere; è il Lat. *connivere*. Vedi sopra C. 6. stan. 20., ma qui vuol dire che si chiudano effettivamente gli occhi, perché ognuno dorme; per fuggir l'Alba *c' ha le calze gialle*, per fuggir l'Alba, che è spia del giorno. Dice, che ha le calze gialle, perché il primo albore del giorno è il colore fra il

bianco, e giallo, e così s'accomoda all'equivoco delle calze gialle, che era già in Firenze il contrassegno delle spie, o de i toccatori come accennammo sopra Can. 2. stan. 60.

**COMINCIA a ragionar di far le balle** Comincia a ragionare, o si prepara alla partenza, che questo intendiamo quando diciamo: *Il tale fa le balle*. Latino *vasa colligit*.

## Stanza VI. — IX.

6 E Martinazza, che di quei balletti  
Sarebbe in corte tutto il condimento,  
Per ch' in un tempo sol con i calcetti  
Ballando suona al par d'ogni strumento,  
Dopo cena per degni suoi rispetti  
Prese dagli altri un canto in pagamento,  
E sopra un pagliericcio angusto, e sodo  
Fino ad hora s'è cotta nel suo brodo.

7 Però che nel pensar che la mattina  
Entrar in campo dee alla tenzone,  
Fa giusto, come quella Nocentina,  
C'a giorno andar dovendo a processione,  
Occhio non chinde, e tuttavia mulina,  
Tanto che il capo ell' ha come un cestone;  
Così la Strega in cella solitaria  
Attende a far mille castelli in aria.

8 Infastidita poi da tanto strani  
Suoi mulinelli, sorge dalla paglia,  
E data una scossetta come i cani,  
La lancia chiede, brando, piastra, e maglia,  
Perché il nimico all' alba de' Tafani  
Vuol trucidare in singolar battaglia,  
Ed a fargli servizio, più che vezzi  
Vuol che gli orecchi sieno i maggior pezzi.

9 Dimostra cuore intrepido, e sicuro,  
 E spaccia il Baiardino, e il Rodomonte,  
 Chi la stringesse poi fra l'uscio, e il muro,  
 Pagherebbe qualcosa a farne monte;  
 Ma tutto questo finge, e in se tien duro,  
 La faccia tosta, e va con lieta fronte  
 Sperando ognor che venga un accidente,  
 Ch'e' non sen' habbia a far poi più niente.

Martinazza, che farebbe stata la perfezione di quella veglia, se ne ritiro in camera, e postasi in sul letto stava pensando alla battaglia, che doveva fare con Calagrillo, ed alla fine, se ben veramente non farebbe voluta andare a combattere, finge coraggio per non esser riputata codarda, ed in sul far del giorno chiede le sue armi, sperando pure, che habbia a succeder qualcosa; che impedisca, e sia causa che non segua il detto duello.

**SAREBBE stata il condimento** Cioè sarebbe stata la perfezione di quei balli, e di quell'allegria. Così quando sopraggiugne qualche persona gradita in una conversazione, si dice per ischerzo, *Venir ella, come il cacio su maccheroni, come lo zucchero in sulle fragole, o sulle vivande*; valendo con queste basse similitudini significare ciò che più nobilmente si direbbe. Essere ella il condimento della conversazione, e non vi mancare altro per renderla gustosa, saporita, e perfetta.

**SVONA al par d' ogni strumento** Quando vogliamo dir copertamente, che una cosa pute diciamo: *La tal cosa suona*. Vedi sopra C. 6. stan. 49. ed il Poeta cava da ciò lo scherzo dell'equivoco, mostrando di dire che Martinazza suoni d'ogni strumento, ed intende che le putano assai i piedi, poichè dice, che ella suona co' calcetti, che sono scarpini di panno lino, che si portano in piedi in su la carne sotto le calze; e si dicono *calcetti* ancora quelle scarpe di quoio sottile, senza suolo, ma con la sola piantella, che usano i ballerini, e che usavano

già le nostre donne di portare sopr' alla calza quando portavano le pantofole.

**PIGLIAR un canto in pagamento** Significa Andarsene. I debitori, che volentieri scantonano i suoi creditori, si dicono dare un canto in pagamento, cioè fuggire il creditore per non pagarlo, e per non avere occasione di trattare con lui.

**PAGLIERICCIO** È quel gran sacco pieno di paglia, che usiamo tenere in su i letti sotto le materasse, detto anche *saccone*.

**S'È cotta nel suo brodo** Non ha havuto veruno d'attorno. Quando alcuno fa qualche risoluzione, che non è approvata, o non piace agli altri, e non è da veruno in quella seguitato diciamo: *E' si quocerá nel suo brodo*, cioè senza che altri vi mettano su nulla del suo; o vero *Farà come gli spinaci*, e s' intende che si quocono nel lor brodo.

**FA come quella Nocentina** Nello Spedale degl'Innocenti di Firenze (che è quel luogo nel quale s'allevano i nati per lo più di copula illecita, si come accennammo sopra C. 1. stan. 85.) stanno riserrate molte Fanciulle, che noi chiamiamo *Nocentine* le quali non escon fuori se non una volta l'anno, che è la mattina della vigilia di San Gio: Batista, che vanno per la Città processionalmente; e perché ciascuna di loro ha gran desiderio di far tal gita, non vi è dubbio, che la speranza d' haver a godere sì bramata soddisfazione, fa, che pare a' ciascuna mill' anni, che venga il giorno, e che per tal pensiero poco dorma la notte avanti, rivoltando per la mente tutti li modi di comparire attillata, e bene all'ordine; il che è causa, che la mattina ella ha poi un *capo come un ceffone*, cioè grosso, e pieno di confusioni per haver poco dormito, ed affaticata la mente in quei pensieri; e queste son quelle, alle quali il Poeta assomiglia Martinazza.

**MULINARE** Pensare; Disegnare, andar vagando con la immaginazione, che diciamo anche: Ghiribizzare. Vedi sopra C. 9. stan. 56. Viene dal Latino *molior*, che vuol dir *macchinare*, o pure dal volgare *Mulino*, quasi girare col pensiero come un mulino. Virg. disse spedissimo: *Corde volutare*. E del mulinare, che fanno le persone innamorate pensando fissamente nella persona amata egregiamente ne diede la descrizione in Didone.

*Multa viri virtus animo, multusque recursat*

*Gentis honos, haerent infixi pectore vultus*

*Verbaque, nec placidam membris dat cura*

*quietem.*

Tutta la notte va mulinando, E lo stesso, che *iaculor*. Horatio lib. 2. Ode 16.

*Quid brevi fortes iaculamur aevo  
multa ?*

È detto ballo scagliarsi col pensiero ora in una cosa ora, in un'altra.

Mattio Franzesi nel Capitolo delle Nuove.

*Lasciamo astrologare a chi indovina*

*Per vie di congetture, e di discorsi,*

*E col cervel fantastica, e mulina.*

**HA il capo come un ceffone** Gli si confonde il cervello.

Fa capo grosso; Quando diciamo fa il capo grosso, o se gli ingrossa il capo, intendiamo se gli confonde il giudizio: E *Cestone* è un gran paniere fatto di vinciglie di castagno intessute, ed è capace di mezza soma, e perché ha la figura del capo dell'huomo, si fa questa comparazione.

**CASTELLO in aria** Pensieri senza fondamento, ed assegnamenti di cose vane, e che non possono riuscire. Lalli En. Tr. C. 2. st. 247.

*Fra me facea mille Castelli in aria*

Aristofane intitola una sua Commedia, in cui si burla di Socrate Filosofo, le Nuvole; e lo fa salire, e passeggiare in aria y per mostrare, che in aria era, cioè vana, e senza

fondamento la sua filosofia. Noi quando vogliamo dire: Non badare a' discorsi serij, e avere il capo altrove, e a bagatelle; Dichiamo *Pensare a' nuvoli*, se non vuol dire più tosto in lingua lanadattica: *Pensare a nulla*.

**MULINELLO** E uno strumento di ferro, che serve per sollevar pesi, ma qui derivandolo dal verbo *mulinare* detto sopra significa invenzioni, rigiri, macchine, disegni, ec,

**DATA una scossetta come i cani** S'intende, che Martinazza haveva dormito vestita, e levandosi dal pagliericcio, fece come fanno i Cani, quando si svegliano, che per lo più si squotono.

**ALBA de' Tafani** Si dice quell' ora del giorno, che il Sole è nel suo maggiore vigore, nella qual' ora i Tafani sono più vivaci, *Tafano*. Latino *Tabanus* è un verme volatile simile alla vespa nel colore, e nella figura; ma di grandezza assai maggiore, ed ha ancor' egli un' acuto pungiglione, sicché *levarsi all'alba de' Tafani* s'intende levarsi di là da mezzo giorno.

**FAR vezzi a uno** Far cortesie, o carezze a uno, che quando eccedono, e sono affettate, si dicono lezzi, quasi *illicia*, o *inlectus*, come nota il Ferrario. Lasca Novella 10. *Si rallegrò con Nencio sposo della Ragazza, e già disse, che gli vultesse bene, e le facesse vezzi*. Col dire. *A farli servizio, e più che vezzi*, *Vuol chegli orecchi sieno i maggior pezzi*, intende, che Martinazza gli farà gran favore a tritarlo in pezzi così minuti, che un'orecchio intero sia il maggior pezzo, che si trovi del suo corpo. detto usatissimo per derisione d'un Taglia cantoni.

**SPACCIA il Baiardino, e il Rodomonte** Si fa stimar bravo, come favoleggia, l'Ariosto, che fusse il Cavallo di Rinaldo Paladino appellato Baiardo, e quel Re Saracino detto Rodomonte. Può anche essere, che far il Baiardino, significhi far il bravo da un tal Pietro Terraglio soprannominato Baiardo, che fu un soldato di valore, e d'inusitate



forze, il quale morì sotto Milano militando al servizio del Re Francesco di Francia, come narra il Varchi Stor. Fior. lib. 2.

**CHI la stringesse fra uscio, e 'l muro** Chi l'esaminasse bene; chi glielo domandasse da solo a solo.

**PAGHEREBBE qualcosa a farne monte** Spenderebbe qualcosa a non far questo duello. In tutti i giuochi si dice *far monte*, quando si resta d' accordo, che non segua, o non vada la posta, o l'invito proposto; e questo e fatto poi comune a tutte le cose, che intenzionate, non s'eseguiscono: per esempio *Il tal matrimonio, che era già conchiuso, andò poi a monte*, cioè non si stabili. Io voleva andare a Roma, ma poi ne feci monte, cioè non andai.

**IN se tien duro** Lo tien segreto in se. Non si confida con veruno.

**FA faccia tosta** La faccia suol' esser dimostratrice delle interne passioni; e però quando diciamo: *Il tale fa faccia tosta*, intendiamo il tale si sforza di non scoprir co' mutamenti del volto i suoi segreti, essendone richiesto, e di non confessare il delitto, essendone esaminato. Latino *frontem perfricuit*.

## Stanza X. & XI.

10 Spada, e lancia fra tanto un Servo appresta  
 Col petto a botta in man l'altro galoppa,  
 Un altro l'elmo da coprìr la testa,  
 Da difender un'altro, e braccia, e groppa,  
 Di che coperta in ricca sopravvesta  
 Par un pulcin rinvolto nella stoppa,  
 Ed allestita in sul cantar del gallo  
 Altro qui vi non resta, che il Cavallo.

11 Perciò fa comandare a i Barbereschi,  
 Che lo menin n' un campo di gramigna  
 Acciocch'ei pasca un poco, e si rinfreschi  
 Perché per altro il poverin digrigna.  
 La marca hebbe del Regno, e i guidaleschi  
 Gli hanno rifatta quella di Sardigna,  
 Maglie, e reti ha negli occhi, onde per cena  
 Vanne a pescar nel lago di Bolsena.

I servi di Martinazza le portano l'armi, delle quali armatasi, ordina, che le sia condotto il Cavallo, quale il Poeta descrive per una solennissima Carogna.

**GALOPPA** Cioè Corre, Verbo usato in questo significato, ma però improprio, perché *galoppare*, o *gualuppare* è specie di correr di Cavallo; la qual voce concorrono gli eruditi a farla venire dal Greco *calpagein*.

**GROPPA** Si dice la parte di dietro del cavallo, o simile animale, ma qui intende la schiena di Martinazza.

**PARE un pulcin rinvolto nella stoppa** Quando si vede uno, che non sa portare l'abito in dosso, e che pare impastoiato nel camminare per causa degli abbigliamenti, che ha d'attorno, l'assomigliamo a un pulcino, o pollastrello rinvolto nella stoppa; e non siamo in ciò dissimili dai Latini, che in questo proposito dissero. *Haeret tanquam mus in pice*.

**SUL cantar del gallo** All'apparir del giorno, che a talora sogliano per lo più cantare i Galli. Vedi sotto C. 11. st. 5. Orazio.

*Ad galli cantum consultor ubi ostia pulsat.*

**BARBERESCHI** Intende gli Stalloni; se bene Barbereschi chiamiamo coloro, i quali custodiscono, e governano i Cavalli Barbari, checorrono a' Palj, ma il Poeta gli chiama così per derisione del Cavallo di Martinazza. Volgarmente in Firenze i Cavalli, che corrono a i

palj della Città, sonchiamati Barberi dall'Affrica, che noi chiamiamo *Barberia*<sup>1</sup>.

**GRAMIGNA** Erba nota buona per pascolo degli Asini più che per i Cavalli, ma a quello di Martinazza non par poco haver di questa, *perché per altre il poverin digrigna*, cioè se non havesse di questa, non havrebbe che mangiare, e ci serviamo del verbo *digrignare* per intendere stentar per la fame, quasi dirugginare, e arrotare i denti per non haver altro, in che adoperargli, traslato da i cani, ec. che si dice *digrignare*, quando per la rabbia mostrano i Denti. Dante Inf. C. 21.

*Non vedi tu, che digrignano i denti  
E con le ciglia ne minaccian duoli?  
Ed egli a me: Non vuol, che tu paventi,  
Lasciagli digrignar pure a lor senno.*

**MARCA** Contrassegno. Es' intende quel fegao, che hanno i Cavalli nobili, o di razza in una coscia, o nel collo, perché da essi si possa conoscere di qual razza sono. Virg. 3. Georg. *Continuoque notas, nomina gentis inurunt*. Dice, che questo Destriero di Martinazza havea già la Marca del Regno di Napoli (che sono oggi i migliori) ma che i *guidaleschi* gli n' haveano mutata in quella di *Sardigna*, e non intende dell'Isola di Sardigna, ma di quel luogo fuori delle Porte di Firenze, dove si scorticano le bestie morte detto la Sardigna, come vedemmo sopra C. 1. st. 24, ed intende, che questo Cavallo per li *guidaleschi*, ed altri difetti, che haveva, era buono a mandare in Sardigna allo Scorticatoio. **Guidalesco** diciamo ogni scorticatura fatta alle Bestie dalle selle, basti, o altro. Mattio Franzesi descrivendo un cavallo simile a questo disse:

*Dinanzi ei non è già troppo gagliardo;  
Ma in su la schiena ha qualche guidalescho,  
E le spronate mostran, ch' è infingardo.*

---

1 Barberia: nome riferito ai popoli *berberi*, abitanti dell'Africa nord-occidentale.

**MAGLIE, e reti** Così chiamiamo alcuni mancamenti, che vengono negli occhi alle bestie; ed il Poeta servendosi dell' equivoco dice, che con queste reti può andar a pescare nel Lago di Bolsena; ed intende, che il cavallo era bolso, che dicemmo sopra C. 3. st. 53., che cosa sia. E così sotto questi equivoci ironicamente loda il Cavallo di Martinazza.

## Stanza XII. — XVII.

- 12 Hor mentre pasce il misero animale,  
 E ch'è si fa la cerca della sella,  
 Giunge un Diavol più ner del caviale  
 Con un martello in mano, e una rotella,  
 Ed un liquor botiente in un pitale,  
 Ed inchinato a lei così favella:  
 I Re dell'Infernal Diavoleria  
 Con queste trescherelle a te m' invia.
- 13 E ti saluta, e ti si raccomanda,  
 E per c'ha inteso, che tu fai duello  
 Un rotellon di sughero ti manda,  
 Spada non già, ma ben questo mantello  
 Con una potentissima bevanda,  
 Ch' io ti presento entr'a questo alberello  
 Bell' e calduccia come la mattina  
 Allo spedal si dà la medicina.
- 14 Hor sentj; che qui batte il fondamento  
 Quand' il nimico ti verrà a ferire  
 Va pure innanzi, e non haver spavento,  
 Al ferro questa targa a offerire,  
 E tosto ch' ei la passa per di drento,  
 Sia presto col martello a ribadire,  
 Ma lasciagnene subito alla spada  
 Perch'egli a se tirando, tu non cada,

- 15 Facc' egli poi con essa quanto vuole  
Che più di punta non può farti offesa,  
Di taglio manco, essendo c' una mole  
Sì stata a maneggiar pur troppo pesa;  
Portila dunque per ombrello al Sole,  
Per c' alla testa non gli muova scesa  
E digli (già che quella non è il caso)  
Che s'egli ti vuol dar, ti dia di naso.
- 16 Ma se per non haver buon corridore  
Quivi a cansarti tu non fusse lesta,  
O per altra disgrazia; o per errore  
Ei t'appoggiassi qualche calpo in testa;  
Voglio, che tu per sicurtà maggiore  
Hor per allora ti tracanni questa,  
Quale è una bevanda sì squisita,  
Che chi l'ha in corpo non può uscir di vita.
- 17 Così le fa ingoiar tanto di micca  
D'una colla tenace di tal sorte,  
Che dove per fortuna ella si ficca  
Al mondo non è presa la più forte;  
Questa (dic' egli) l'anima t'appicca  
Ben ben col corpo, e s'altro non è morte  
C'una separazion di questi duoi,  
Oggi timor non hai de' fatti suoi.

Intanto, che Martinazza aspetta il suo Cavallo riceve un regalo da Plutone, consistente in armi, ed in una bevanda per difendersi dalle ferite, e dalla morte. Nota che in questo bel regalo il Poeta immita coloro, che hanno scritto le prodezze d'Amadis di Gaula, ed altri Romanzatori, i quait, quando il loro Eroe dee esporsi a qualche battaglia pericolosa, fanno sempre, che qualche Mago amico di esso Eroe io mandi a regalare d' armi incantate, o altri difensivi, ed istruzioni.

**SI fa la cerca della sella** Si ta cercando della fella, Dice così per mostrar, che ae era tanto iniolito ad adoprar la (ella, che non si lapeva più dov' ella fusse, >

**PITALE** Alberello, o vaso di terra<sup>2</sup>, come dichiara il medesimo Autore nell'Ottava seguente dicendo; ch io ti presento entr'a questo alberello, Se ben *Pitale* è Propriamente quel vaso, che si mette centro alle predelle con altro nome detto *cantero*. L'uno, e l'altro nome dal Greco, quello da *Pitharion*, piccol valo di terra, *dosiolum*; questo da *Cantharos* voce usata anche da' Latini. e significa un vaso lungo, e stretto in fondo. E con manichi, quale è quello, che si vede talvolta figurato in mano a Bacco.

**TRESCHERELLE** Latino *tricae*. Bagatelle; Coserelle di poco prezzo, Vedi sotto in questo C. st. 28.

**SUGHERO** Pianta nota simile alla Quercia, e fa le ghian-de serotine, e la sua legghierissima scorza serve per far lavori da resistere all'acqua, come sarebbe cassette per mettervi bombole di vetro piene di vino, o d'altro per diacciare.

**BELL' e calduccia** Temperatamente calda; e *come si dà la medicina*, che intendiamo bevanda solutiva. Vedi sopra C. 8. st. 25.

**MUOVERE scesa** Fer venire l'infreddatura. Scesa diciamo una distillazione, o catarro, che dalla testa casca nell'altre membra per causa del freddo.

**TI dia di naso** Detto sporco usatissimo nella Plebaglia in segno di disprezzo, e s'intende *di naso in c\_\_\_* che per ricoprire si dice *Ne gli orecchi*, o *in tasca*. E serve per esprimere la poca stima, che si fa della bravura, ed autorità d'uno.

**NON fussi lesta a cansarti** Non fussi presta a fuggirsi, o allontanarsi. Latino *Effugere, delineare, evitare*. È

---

2 alberello: termine usato in farmacia, indica un vaso cilindrico per contenere medicinali o unguenti.

dal Greco *caraptein*, che vale piegare, voltare, detto così quasi *Campsare*.

**TRACANNI** Cioè beva, Ingolli.

**TANTA di micca** Vina gran quantità di minestra. Un gran beverone. L'Autore del Capitolo in lode de' Peducci, parlando della minestra dice.

*E gli ho tutti per cari, non che buoni  
Non ostante, che sia chi dica espresso,  
Che tanta micca è cosa da bricconi.*

Ser Brunetto Latini servendosi di questa voce nel suo libro composto, e tessuto tutto di gerghi, e vocaboli, e proverbi Fiorentini, intitolato Pataffio, mostra che sia antica Cittadina di Firenze.

*Non ti darei una mica di broda;*

Se bene qui par, che voglia dire un briciolo, dal latino *mica*. E questo termine *tanta* si pronunzia col gesto, che accennammo sopra C. 5. st. 24 al termine di *Questa posta*, e vedremo sotto nell'Ottava 18. e 36. seguenti

**FICCA** Ficare vuol dir Metter, o cacciar per forza. Latino *Intrudere*.

**NON è presa la più forte** Diciamo fan presa, quando la colla, calcina, gesso, o simili s'appiccano gagliardamente in quei luoghi ne i quali sono applicate.

**L'ANIMA t'appicca** Si ricordi il Lettore, che questa leggenda è tutta in su le burle, e particolarmente dove si tratta d'incanti, ne i quali, quando il Poeta trova luogo di fare apparir qualche azione spropositata, non lascia di farlo, come segue in questa bevanda, la quale dice, che appicca l'Anima al Corpo, non perché egli creda, o voglia persuadere, che ciò possa per incanto farsi, ma per mostrare la goffaggine di Martinazza, e di coloro, che hanno tanta fiducia negl'incantesimi, e ne i Demonj,

**STANZA XVIII. — XX.**

- 18 Quando la Maga vede un tal presente,  
 C' ha in se tanta virtù, tanto valore,  
 Da morte a vita riaver si sente,  
 Si ringalluzza, e fa tanto di cuore,  
 E dove sarebb' ita un po a rilente  
 Nel far con Calagrillo il bellumore,  
 Hor c'ha la barca assicurata in porto  
 Per sette volte almanco lo vuol morto.
- 19 Le Stelle omai si son' ite a riporre,  
 Han prese l'ombre già tacita fuga,  
 E già dell'aria i campi azzurri scorre  
 Quel, che i bucati in su i terrazzi asciuga  
 Perciò fatta al ronzin la sella porre  
 Vi monta sopra, e poi lo zomba, e fruga,  
 Perc' adesso ch' egli ha rotto il digiuno  
 Camminerebbe più in tre dì, ch'in uno.
- 20 Perché ei bada a studiar declinazioni  
 Più non si può farlo levare a panca;  
 Le polizze non può, porta i frasconi,  
 E con lo spalle s'è giocato un'anca;  
 Pur, grazia del martello, e degli sproni,  
 Tentenna tanto, zoppica, ed arranca  
 Ch'ei vien dove n'ha a ire non dico a once,  
 Ma a catinelle il sangue, ed a bigonce.

Martinazza inanimata dal regalo mandatole da Plutone, essendo già fuori il Sole, monta a cavallo, e tanto lo fruga con gli sproni, e col martello, che egli zoppicando pur alla fine si condusse al luogo dove havea a seguire il duello.

**SI sente riaver da morte a vita** Cioè le passa quel timore, c' havea d'essere ammazzata da Calagrillo.



**SI ringalluzza** Si rallegra. Lat. *Gestire*. Si dice ringalluzzarsi, quasi mostrarsi fiero, ed animoso come fanno i Galletti, quando si preparano per combatter fra loro, o dopo che hanno combattuto, e vinto. Lucilio lib. 8. satyr. dice:

*Galli naceus cum victor se Gallus honeste  
Sustulit in digitos, primoresque erigit ungues.*

Il Lalli En. Tr. C. 5. stan. 16. disse: *In questo nuovo amor si ringalluzza*. Stor. di Semifonte Tratt. 3. *I Semifontesi, credendo d'haver ogni difficoltà sopita, ringalluzzaronsi, e fidandosi di sua valentia, ec.* E più sotto dice: *Vedi quanto noi siamo affievoliti, e i nimici ringalluzzati, ec.*

**FA tanto di cuore** Piglia animo, le cresce l'ardire. E il termine *Tanto* nel significato, che dicemmo nell'Ottava 17. antecedente ed altrove, e si suppone (come ho detto altrove) che colui, che per la faccia la dimostrazione con la mano accennando la grossezza, e grandezza di quella tal cosa. Quei che i Latini dissero *Animus*, i nostri quali sempre dicono *coraggio*, e *cuore*.

**SAREBBE ita a rilente** Sarebbe andata adagio. Circo-spetta, o rattenuta a risolversi. L'havrebbe pensata, o considerata. Significa in somma operar con timore. Lente per lento, siccome Violente per Violento dicesi da alcuni; come Questo filo, questa corda è *lente*, cioè non tesa, non tirata. Da *Lente* si fece *Rilente* che non si usa se non in questa maniera: *Andare a rilente*, e significa lo stesso, che *Lente* cioè lentamente. Nello stesso modo che l'antica voce *Diricapo* usata dall'antico volgarizzatore<sup>3</sup> di Virgilio, è lo stesso che *Da capo*.

**FAR il bell' umore** Se ben huomo dell'umore, vuol dire huomo faceto, e grazioso, come vedemmo sopra C. 1. stan. 10. e 58. s'intende anche uno, che voglia sopraffare

---

<sup>3</sup> antico volgarizzatore: forse si riferisce a Ciampolo di Meo Ugurgieri da Siena, contemporaneo di Dante, di poco più giovane, primo volgarizzatore dell'Eneide.

il compagno di parole, e di fatti, ec. come s'intende nel presente luogo.

**HOR e' ha la barca assicurata in porto** Cioè le par d' haver assicurata la vita col regalo mandatole da Plutone.

**QUEL rasciuga i bucati in su i terrazzi** Cioè il Sole, che asciuga i panni molli de i bucati. Terrazzo, (quasi *Torrazzo*) diciamo quella parte superiore delle case la quale per lo più è fasciata da una banda aperta, e senza muro, in vece del quale si fa, sostenere il tetto da colonne, e son fabbricati in questa forma per comodità d'havere il Sole e perciò dai Latini detti *Solarium*, e da i Greci *heliocaminus*, cioè *fornace del Sole*.

**CAMMINEREBBE più in tre di che in uno** Non è dubbio, che qualsivoglia Animale camminerebbe più in tre giorni, che in uno, ma usiamo questo modo di dire per mostrar la fiacchezza d'uno Animale, quasi diciamo: Quel viaggio che egli ha da fare in un giorno, lo farebbe più volentieri in tre giorni, che in uno solo.

**BADA a studiare declinazioni** Attende, o continova ad accennare di cadere per la debolezza. *Declinare* s'intende uno, che essendo in buono stato, o di sanità, o di roba, cominci a mancare nell'uno, o nell'altra; e qui scherza con l'equivoco delle declinazione de i nomi, ed intende, che il cavallo per la debolezza era sempre per cascare.

**NON si può far levare a panca** Non si può farlo riavere: non si può farlo star ritto: quand'uno è stato lungo tempo afflitto da i disastri (che diciamo: *stato per terra*, o vero *terra terra*) e che a poco a poco si va sollevando diciamo: *Comincia a rizzarsi a panca*; È traslato da i Bambini, quando cominciano a andar ritti appoggiandosi alle panche; onde habbiamo un detto per mostrare, che uno sia più astuto d'un'altro, che dice: *Quando il Diavolo del tale nacque, quel dell'altro andava alle panche*, *Franc. Sac. Nov. 158. dice: Ed hannoci concia così a*

*nostra mercanzia, che non ce ne rizzeremo più a panca per questo anno.*

**NON può le polizze** Non ha tanta forza ch'ei possa portare una polizza. I Latini pure dissero: *Ne folium quidem sustinet.*

**PORTA i frasconi, ec.** Diciamo portare i frasconi uno, che sia alquanto infermo, traslato dagli uccelli, ne i quali è contraffegno d'infermità l'havere l'ale abbassate, che paiono bestie cariche di fastella di frasconi. Vedi sopra C. 4. stan. 9. alla voce *grullo*. Qui vuol dir che il Cavallo era infermo, e malandato per la vecchiaia.

**CON lo spallo s'è giuocato un anca** Scherza con l'equivoco del giuoco di *bazica* nel quale quand'uno piglia tante carte, che col lor contare passino il numero di 31. si dice *spallato*, o ha *havuto lo spallo*, e perde, sì che intende che il Cavallo di Martinazza è spallato.

**GRAZIA del martello, e degli sproni** Con l'aiuto del martello, che le mandò Plutone, e degli sproni, cioè perquotendolo col martello, e punzecchiandolo con gli sproni: Diciamo anche *mercé del martello, ec.*

**S'arranca** Diciamo arrancarsi, quand'uno per qualche difetto non potendo muover le gambe s'affatica per camminare, e forse è il verbo *arrampicare* sincopato. Vi è chi lo fa venire da *Anca*, che è l'osso tra 'l fianco, e la coscia, e questa dalla Greca *Ancon*, colla quale si significa il gomito, e si stende ad altre piegature, che somigliano quella del gomito. Onde *Sciancato*, quasi *exancatus*, che non ha intere, e non senza mancamento l'anche. E *Arrancarsi* quasi tirarsi, e strascinarsi dietro l'anche.

**NE ha da ire il sangue a catinelle, e ha bigonce**

Ha da versarsi moltissimo sangue. Vedi sopra C. 2. stan. 57. Iperbole usata quando due Poltroni si sfidano a duello. Vedi sopra C. 1. stan. 62. in altro significato. E C. 3. stan. 29. che cosa sia bigoncia. Quando l'indu-

gio piglia vizio, e che fa di bisogno la prestezza, in altro proposito diciamo. *Me ne va il sangue a catinelle.*

## STANZA XXI. & XXII.

21 Quand'il Nimico, ch'ivi sta a disagio  
A tal pigrizia, grida ad alta voce,  
Vieni Afinaccia, moviti Santagio,  
Ch'io son qui pronto a caricarti a noce,  
Ella risponde: A noce? adagio Biagio;  
Fate un po pian Barbier che 'l ranno quoce;  
S' altro viso non hai vallo a procura,  
Perché codesto non mi fa paura.

22 Se tu sapessi, come tu non sai  
C' armi son queste poi del beberaggio,  
Fareste forse il bravo manco assai,  
O parleresti almen d'altro linguaggio.  
Ma già che tu venisti a tuo ma guai,  
A i vermini a tua posta manda il saggio,  
Mentr'io, che mai non volli portar basto,  
Con l'ammazzarti farotti lor pasto.

Arrivata Martinazza al luogo dove s'haveva a fare il duello vi trovò il nimico Calagrillo, il quale vedendola venire così adagio la sgrida, e la sollecita, ed ella gli risponde, che non ha tanta furia, dicendogli ch' ei non' farebbe tante bravure, se egli sapesse di che armi ell' è armata, e che ella veniva per ammazzarlo.

**STA a disagio** Patisce aspettando: Sente incommodo in aspettarla,

**ASINACCIA** Parola ingiuriosa, e benissimo appropriata in questo caso a Martinazza, perché veniva pigramente, come fa l' Asino.

**SANT AGIO** Si dice veramente *Ser Agio*; che fu un Medico così nominato, perché faceva tutte le sue faccende

con ogni maggior suo agio, e commodità fino a strigliare, e ripulire la sua mula, senza muoversi dal letto; ed è passato poi in proverbio, e vuol dir Uomo di tutti i suoi comodi, e tardo nell'operare, che in una parola diciamo. Agiato. O forse dalla voce Toscana, che vuol dire *Lentezza, comodità*.

**A caricarti a noce** Quando il noce è carico di noce, si scarica con le bastonate, e però dice, che vuol caricarla alla foggia, che si carica il noce, pec scaricarla poi con le percosse.

**ADAGIO Biagio** Modo di dire usatissimo, e particolarmente de i Fanciulli, e credo che si dica per causa della rima, e del bisticcio, perché per altro il nome Biagio è superfluo all'espressione, valendo tanto il dir solamente adagio, quanto adagio Biagio. Se bene ci è una favola notissima d'un certo Contadino nominato Biagio, il quale perché non gli fussero rubati i suoi fichi, se ne stava tutta la notte a far loro la guardia; onde alcuni Giovanotti per levarlo da tal guardia, e poter a lor gusto corre i fichi, fintisi Demonj una notte s'accostarono al capannetto di Biagio mentr' era dentro, e scorrendo fra loro di portar via la gente, ciascuno narrava le sue bravure; ed uno di costoro disse ad alta voce; Se vogliamo fare un'opera buona entriamo nella Capanna, e portiamo via Biagio; Biagio ciò udito, scappò dal capannetto tutto pieno di paura gridando *Adagio adagio*. E di qui può forse avere origine il presente dettato *Adagio Biagio*, o *adagio disse Biagio*.

**FATE pian Barbiere che 'l ranno quoce** Di questo dettato ci serviamo, quando Non vogliamo acconsentire che si faccia qualcosa in nostro danno.

**COTESTO viso non mi fa paura** Quando vogliamo mostrare di non temere diciamo: *Ha tu altro viso?* e qui Martinazza dice: *Va a cerca d'un'altro viso perché cotesto non mi fa paura*.

**BEVERAGGIO** Intende quella colla che le ha fatta bere il Diavolo. Il Franzese dice *beuvrage* corrispondentemente alla nostra voce.

**A tuo ma' guai** Cioè a tuoi mali guai; Mal per te, che ci venisti. Ci sei venuto per trovare il tuo danno. Così *Ma' passi* dicesi alcuna volta per cattivi passi; come *Piano a ma' passi*.

**MANDA il saggio** Quando si dà una piccola porzione di quella mercanzia, che si vuol vendere, acciocché il compratore possa riconoscere la qualità di essa mercanzia si dice; *dare*, o *mandare il saggio*. E Martinazza dice a Calagrillo, che intanto mandi il saggio della sua carne ai vermini, perché fra poco vuol mandargli nell'avello tutto il corpo.

**NON volli portar basto** Non son solita sopportare ingiurie.

## Stanza XXIII — XXV.

23 Horsù, dic'egli, all armi t' apparecchia,  
 E vedrem se farai tante cotenne,  
 A questo suono allor mona Penneccchia  
 Dice fra se: No, no. Non tanto Ammenne,  
 Sarà meglio qui far da lepre vecchia,  
 E senza star a dir pur al c\_\_\_ vienne,  
 Fa prova (già discesa dal destriero)  
 Se le gambe le dicon meglio il vero.

24 Le guarda dietro Calagrillo, e grida:  
 M'havessi detto almen Salamelecche  
 Volta faccia vigliacca, ch'io t'uccida,  
 E ch' io t' insegni farmi le scilecche.  
 Così tu ch'intimasti la disdfida  
 Mi lasci a prima giunta in sulle secche  
 Ma fa pur quanto sai, ch'io ho teco il tarlo  
 E ti vuo', se tu fussi in grembo a Carlo.

25 S' al cimento, dic' ella, del duello  
 A furia corsi, hor fuggolo qual peste,  
 Però va ben, che chi non ha cervello  
 Habbia gambe, e così mena le feste,  
 E intana di ritorno nel Castello,  
 Però che dop' al muro salvus este:  
 Grid egli quanto vuol, la va in istampa,  
 Che per le grida il Lupo se ne scampa.

Martinazza, vedendo, che Calagrillo non cede alle sue bravate, considera che sarà meglio per lei non indugiar più a fuggirsene, però (non si fidando del cavallo) smontò, e fuggì così a piede verso il Castello. Calagrillo la richiama rimproverandole il mancamento, ma essa stimando più il pericolo della vita, che la perdita della riputazione sen' entra in Malmantile, e lo lascia gracchiare.

**SE farai tante cotenne** Se farai tante bravure. Detto di derisione a un bravo vantatore.

**MONA Pennecchia** Detto derisivo alle donne. Da Pennecchio', il quale propriamente si è quella quantità di lino, o lana, o cosa simile, che si mette in sulla rocca per filarla, detta così quasi pensiculum. Dal Lat. pensum.

**NON tanto ammenne** Non fara così. Ogai parola non vuol risposta. Perché io non voglio poi anche fidarmi in tutto di Platone'. Amen & parola Ebraica, e vale In verita, Per verità.

**FAR da lepre vecchia** Cioè tornare in dietro, La lepre vecchia per guadagnar terreno, quando è seguitata dal levriero da in dietro, (il cS atto si dice: *Dà un ganghero*, Vedi sopra C. 2. stan. 76. ) ed il cane furioso seguitando, le scappa innanzi, e perde l'occasione di pigliarla. L'astuta maniera del correre della Lepre è descritta mirabilmente da Eliano<sup>4</sup> nella Storia degli animali lib. 13. cap. 14.

**SENZA dire al c\_\_\_ vienne** Andarsene subito, o senza metter tempo in mezzo. Il Pulci nel Morgante, *E' non è tempo da dire al c\_\_\_ vienne*.

**SE le gambe le dicono meglio il vero** Se ella fara più presto a fuggire appiedi, che a cavallo, Quando le gambe, braccia, o altre membra fanno bene la loro operazione diciamo: *Le gambe, ec. mi dicono il vero*, cioè *non mi falliscono*, non mi mancano sotto.

**CI hauessi detto almen Salamelech** Almeno ci havesi tu detto addio. Voce Turchesca usata da noi per scherzo; e significa, *Pace*, o *Salute a voi*.

**FARMI le scilecche** Beffarmi. Vedi sopra C. 7. stan. 25, Il Vocabolista Bolognese dice, che *Cilecca vien dal Greco Cileo, che vuol dir mulceo far carezze, onde scilecca far il contrario di carezze, cioè far burle*. Ma può essere, che siccome da *illicita* si fece *Lezzi* sorta di delicatezze così Scilecche il contrario, che si fanno coll'allettare, e poi burlare.

**MI lasci a prima giunta in sulle secche** Subito, m'abbandoni. Mi lasci senz'ascoltarmi. È lo stesso che lasciar in Nasso, visto sopra C. 1. stan. 79. Si dice anche *lasciare in secco; lasciar sulle secche di Barberia*. Lat. *Syrto*.

---

4 Eliano: Lat. *Claudius Aelianus*; Preneste, 165/170 circa – 235) filosofo e scrittore in lingua greca, Gr. *Clàudios Ailianòs*



**HO teco il tarlo** Ho rabbia teco, perché il roder della rabbia s'assomiglia al roder del tarlo nel legname: Per il contrario si dice: *aver baco con una persona*, cioè averci passione. Petrarca: *Mentre che il cuor dagli amorosi vermi fu consumato*.

**TI voglio se tu fussi in grembo a Carlo** Ti arriverò per tutto. Diciamo: *In grembo a Carlo*, cioè Carlo Magno Imperadore, per mostrare che si vuole arrivare uno, e vendicarsi in ogni maniera, quand'egli anche si fuggisse sotto la protezione del più potente, valoroso Principe del mondo, come fu Carlo Magno; e con i Latini diciamo anche *in grembo a Giove*.

**CORRER a furia** Eo stessos che far una cosa senza considerazione.. Vedi sopra C. 5. stan. 41. E qui scherzaintendendo se corse nel venice corre anche nel tornare in dietro.

**CHI non ha cervello habbia gambe** Significa chi non ha havuto giudizio, o memoria di pigliare, o fare tutto quello, che egli doveva in uo viaggio, habbia gambe, cioe lo faccia in due, o più viaggi, ma qui il Poeta scherza, e motteggiando Martinazza si serve del proverbio, per intender, che se ella non hebbe cervello ad accettare, e venire al cimento del, duello, habbia hora le gambe per fuggire

**MENA le feste** Fa spessi, e lunghi passi, Le seste, cioè il compasso, s'assomiglia alle gambe dell'huomo; e pero *menar le seste* s'intende adoprar presto le gambe, cioè camminar velocemente, correre.

**INTANA** Intendi se n'entra nel Castello di Malmantile. *Intanare* da *Tana*; cava sotterranea.

**DIETRO al muro salvus este** Chi ha un parapetto di muraglia non è dubbio, che è sicuro dalle stoccate. *Este* dal Lat. *Est*, formato all'usanza nostra, de' quali niuna parola intera finisce in consonante. Ii Burchiello nella fine del primo Sonetto. *Non sunt non sunt pisces pro*

*Lombardi.* il primo *sunt* va scritto, e letto *sunte* come qui *Este*, acciocché il verso torni. E in quel verso, per dire anche questo, s'allude a un vero Racconto, che si trova scritto nelle Croniche de' Predicatori, alla vita di Giovanni da Vercelli Generale.

**DALLE grida scampa il Lupo** Detto usatissimo per mostrar la poca stima, che si fa di coloro, che gridano.

### Stanza XXVI. — XXX.

26 Poiché egli vede in somma che costei,  
 Altrimenti non torna, fa i suoi conti,  
 Che sarà ben ch'ei vada a trovar Lei,  
 Come faceva Macometto a i monti,  
 E perch'ell' ha due gambe, ed egli sei  
 (Mentre però di sella ei non ismonti)  
 L'arriverà: ne prima il destrier punge,  
 C'all' entrar di Palazzo ei te la giunge.

27 Martinazza, che teme del suo male,  
 Vedendo che 'l nimico se le accosta,  
 Tre scaglioni c'ha la porta, a un tempo sale,  
 E gli dà nel mostaccio dell'imposta.  
 Di poi dandola a gambe per le scale,  
 Senza dar tempo al tempo, a pigliar sosta  
 Insacca nel salon, là dove è il ballo,  
 Ed ei la segue sceso da cavallo.

28 Appunto era seguito in sul festino,  
 (Come interviene in tresche di tal sorte)  
 Che due di quei che fanno da zerbino  
 S'eran per Donne disfidati a morte  
 L' un forestiero, e smenticò pel vino  
 L' armi la sera, anch'ei cenando in corte;  
 Ha spada accanto il Cortigian, ch'è l'altro,  
 Ma più per ornamento, che per altro,

29 Tutta l'architettura, e prospettiva  
 Questo a vestirsi mette di Vitruvio.  
 Hor mentre, che più gonfio d'una piva  
 Tirar crede ogni dama in un Vesuvio,  
 Spesso riguarda se 'l nimico arriva,  
 Però ch'egli ha paura del diluvio,  
 Ch'in un tempo estinguendo il fuoco al cuore  
 Alle spalle non susciti il bruciore.

30 In quel ch'ei morde i guanti, e fa quei giuochi,  
 Che van de plano all'arte del Mirtillo,  
 E ch'egli ha sempr'all'uscio gli occhi a i mochi,  
 Dietro alla Strega giunge Calagrillo,  
 Che lui non sol, ma spaventò que' pochi  
 Ond'egli, che più cuor non ha d'un grillo  
 Fece (stimando quello il suo rivale)  
 Più de i pié, che del ferro capitale.

Calagrillo seguitando Martinazza entra con Lei nel salone, dove ancora (benché già fatto giorno) continovavano a ballare, e mette paura a tutti, e particolarmente a un zerbinello, che essendosi sfidato con un suo rivale credette, che fusse quello, e però si fuggì codardamente.

**COME faceva Macometto ai monti** cioè se non vengono essi da noi, andremo noi da loro, che così è fama, che dicesse Macometto, quando per mostrare un miracolo, comandò a i monti, che scendessero giù da lui, e veduto, che non venivano dicesse; Horsù andremo noi da loro.<sup>5</sup>

**HA sei gambe** Cioè due sua, e quattro del Cavallo.

**GLI da l'imposta nel mostaccio** Gli serra la porta in faccia. Che imposta diciamo quel legname, che chiude le porte, e finestre dal Latino *postes*. E diciamo: *Serrar la porta in faccia*, per intendere operare, fare in modo, che altri essendo vicino alla porta non entri, e *serrar la porta*

---

5 Macometto e i monti: Francis Bacon, *Essays*, London 1625. (12: Of Boldness, linee 30-38)

*in su le calcagna*, per intendere serrar uno fuori di casa, come vedemmo sopra C. 3. st. 50. Non che veramente si batta l'imposta nel viso, o ne i piedi.

**DANDOLA a gambe** Cominciando a correre. Vedi sopra C. 4. st. 55.

**SOSTA** Riposo. Vien dal verbo *sostare*, che è il latino *subsistere* o *quiescere*, o *sistere*.

**FESTINO** Trattenimento di giuoco o di ballo. Vedi sopra C. 2. st. 46. Dicesi *Festino*, quasi festa piccola, come quella, che si fa nelle case, a differenza delle grandi, che si fanno nel pubblico.

**TRESCA** Così anticamente dicevasi una specie di ballo dal quale habbiamo hoggi *Trescone* specie di ballo, come vedremo sotto C. 11. st. 4. Dante pure nel Purg. C. 10. la piglia per specie di ballo, dicendo:

*Trescando alzato l'umile Salmista*

E nel presente luogo è presa per adunanza di gente, che faccia moto, come anche la piglia il medesimo nell'Inf. C. 14.

*Senza riposo mai era la tresca*

Da *tresca*; *trescare*, che s'intende operare; e *Trescherelle* per bazzecole, o bagattelle, che vuol dir cose di poco prezzo, o stima. Vedi sopra in questo C. st. 12.

**FANNO da Zerbino** Fanno dei bello, e del galante. Vedi sopra C. 6. st. 63.

**TUTTA l'architettura, ec.** Vuol dire, che quel tale usava nel vestire ogni arte, e s'aggiustava con ogni maggior lindura, diligenza, e disegno.

**GONFIO** Altiero, e superbo per la sua bellezza, come fa il Pavone, che al detto delle persone più semplici, gonfia perché si stima bello; donde poi pavoneggiarsi, che vuol dir considerarsi, e vagheggiarsi per bello; E questo verbo esprime quel che vuol dir il Poeta nel presente luogo.

**CREDE tirar le Dame in Vesuvio** Crede far perder tutte le Dame per il suo amore. Crede, che la sua bellezza sia per far' ardere del suo amore; e Vesuvio è il monte del Regno di Napoli, dove sono le voragini di fuoco.

**HA paura del diluvio** Cioè del diluvio delle percosse, le quali spengono amor nel cuore, e l'accendono nelle spalle ma differentissimo.

**VAN deplano all'arte del Mirtillo** Son dovute, e si richiedono all'arte dell'innamorato, da quel Mirtillo introdotto per innamorato dal Guarino nella sua Tragicommedia intitolata *Pastor fido*<sup>6</sup>.

**HA gli occhi a' mochi** Bada, osserva, sta vigilante. E diciamo *a' mochi*<sup>7</sup>, e non all'altre biade di maggior valore, perché essendo i Mochi cibo proprio de i Colombi, sono da' essi più, che l'altre danneggiati quando sono di poco seminati, e però è necessario haver l'occhio, e badare con più attenzione a i mochi, che all'altre biade.

**QUEI pochi** Detto ironico, che significa moltissimi.

**NON ha più cuor d'un grillo** È codardo, non ha animo, Sotto C. 11. st. 29. dice, *Han facce di Leoni, e cuor di scricioli*. Appresso i Greci per il contrario trovasi *Thymoleon*, cioè Cuor di leone, per uomo valoroso, forte, coraggioso.

**FA più capitale de' piedi, che del ferro** Si confida più ne i piedi, che nella spada; cioè stimò più sicura difesa quella del fuggire, che quella dell'armi: e circa questa voce *capitale*. Vedi sopra C. 7. st. 82. e C. 8. st. 65.

---

6 Vedi sopra C. 6. st. 63.

7 Moco: *Lathyrus cicera* L., pianta della tribù *Fabeae*, cui appartiene anche la Veccia (*Vicia sativa* L.). Pinocchio, nel cap. 23, si sazia mangiando vecce in compagnia del Colombo. Vedi C. 8. st. 71.

**Stanza XXXI. & XXXII.**

31 Tosto tornando l' amicizia in parte,  
 Si viene all'armi, che ciascuna armata  
 Ciò tien del altra un segno fatto ad arte  
 Per darle a tradimento la pietrata:  
 Di qui si viene a mescolar le carte,  
 Tal ch' in vederla tanto scompigliata,  
 Ritirandosi a dir badan le Dame:  
 Basta basta; non più; dentro le lame.

32 Prima, che tra costoro altro ci nasca,  
 E che la rabbia affatto entri fra i cani,  
 E' mi convien saltar di palo in frasca,  
 E ripigliar la Storia del Garani,  
 Ch'è dietro a far che 'l Tura ci rinasca,  
 Acciò, tornato poi come i Cristiani,  
 Ad onta della Strega ogni mattina  
 Ritorni a visitar la Regolina.

Di questo sollevamento ciascuna delle parti prese sospetto di tradimento, e perciò si venne all'armi dentro al medesimo salone. Qui l'Autore lascia costoro, e torna a Paride Garani, il quale egli lasciò sopra C. 8. st. 59.

**TORNÒ l'amicizia in parte** L'amicizia si divise; cioè ritornò inimicizia come era prima. *Parte* è quella, che i Latini dicevano *partes*, cioè fetta, fazione; onde *Parziale*, cioè affezionato, difenditore. Quel che sia parte per uomo di spada ch' egli era, e non di lettere, lo definì assai bene Farinata degli Vberti il vecchio, presso a Gio. Villani l. 12. *Volere, e disvolere; e per oltraggi, e grazie ricevute.*

**DAR la pietrata** Dar colpo mortale; o conclusivo, dare a tradimento la pietrata è espresso in quel verso di Plauto; *Altera manu fert lapidem; panem ostentat altera.* Che

risponde anche per appunto al nostro proverbio *Dare il pane, e la sassata*.

**SI viene a mescolar le carte** Si mescolò la zuffa. Vedi sopra C. 9. st. 35.

**SCOMPIGLIATA** Confusa. Qui intendi, rotta la pace.

**LA rabbia, è fra i cani** Così diciamo quando vogliamo esprimere, che molti s'azzuffano indistintamente: Il Latino *Rabies inter canes*.

**SALTAR di palo in frasca** Passar da un discorso ad un'altro assai differente dal primo. Far digressione. Il Monosini dice, che con questa nostra maniera s'accorda quella de' Latini usata da Tertulliano, *De calcaria in carbonariam*. Ma questa s'accorda più con quell'altra. *Dalla padella nella brace*. Il luogo di Tertulliano nel lib. de Carne Christi dice così. *Igitur de calcaria, quod dici solet, in carbonariam; a Marcione ad Apellen*.

**LA regolina** Così chiamano i Ragazzi dell'infima Plebe Fiorentina una bottega, la quale sta aperta in tempo di Quaresima, ed ivi si vendono frittelle, tortelli, baccalà fritto, ed altre sorte d'untumi simili, praticata, e frequentata da' ragazzi, ed altre genti vilissime, come era il Tura, che spesso v'andava.

### Stanza XXXIII. — XXXVII.

33 Paride giunto in mezzo a i casolari,  
Ove messer Morfeo a un tempo solo  
Fa dir di sì a molti in Pian Giullari  
Strepitando fuggir lo fece a volo,  
Sì c'ognun desto vanne a'suoi affari,  
Ed ei, che star non vuol quivi a piuolo  
Anzi dare al negozio spedizione,  
Domanda di quel luogo informazione.

- 34 Un gran Villano, un huom d'età matura  
De' Quarantotti lì di quel Contado,  
Che perché ei non ha troppa sessitura,  
Ed è prosontuoso al quinto grado  
Innanzi se gli fece a dirittura,  
E con certi suoi inchin da Fraccurrado,  
Benevenga disse, Vostra signoria,  
E le buone Calende il Ciel vi dia.
- 35 In quanto al Lupo egli è un' animale  
Ma che animal dich' io bue di panno?  
Un fistol di quei veri, un facimale,  
C' ha fatto per ingenito gran danno,  
E già con i forconi, e con le pale,  
I popoli assilliti tutto uguanno  
Quin' oltre gli enno stati tutti rieto  
Per levar questo morbo da tappeto.
- 36 Ma gli è un setanasso scatenato,  
Che non teme legami, ne percosse  
S'è carpito più voilti, ed ammagliato  
Ed ha riciso funi tanto grosse,  
Le bastonate non gli fanno fiato  
Ch'e' non l'ha a briga tocche, che l'ha scosse  
D'ammazzarlo co' ferri non c'è via  
Ch' egli è come frucar n'una macía.
- 37 Là entro a quella selva ei si rappiatta,  
Perch' ella è grande, dirupata, e fitta,  
Acciocché nimo un tratto lo combatta,  
Quand' egli ha dato a' Socci la sconfitta,  
Che tutti gl'animali, ch' ei raccata  
Ciuffando gli trascina livi ritta,  
E chi guatar potesse; io fo pensiero  
Ch'e' v' habbia fatto d'ossa un cimitero.

Paride entrato ne i Casolari di Montelupo trovò, che tutti dormivano, onde con strepitare fece svegliargli, ed havendo



caro di sbrigarsi, procurò d'haver informazione da qualcuno delle qualità ed abitazione del Lupo, e s'abbattè in un Villano Satrapo del paese, che gliene diede puntual ragguaglio. E col discorso, che fa fare a questo Villano, mostra il modo di parlare del contorno di Firenze.

**CASOLARI** Intendiamo più case insieme in campagna scoperte, e spalcate; qui intende di Montelupo, il quale se bene è Castello, ha più figura di Casolare per esser le Case tutte quasi rovinate, e distrutte.

**MORFEO** Favoloso Ministro del Sonno, il quale i Gentili tenevano, che a i comandamenti del Sonno suo padrone si trasformasse nella faccia, nel parlare, e ne i costumi in qualsivoglia vivente, e però fu scritto: *Hominum fictor Morpheus, bestiarum imitator*. Ed altri, *Morpheus, & varijs fingit nova vultibus ora*, detto Morfeo da Morphe, che in Latino vuol dire forma, faccia; onde noi *Smorfia* per brutto atto, o gesto svenevole, che si faccia particolarmente col viso. E *smorfire* in furbesco; *mangiare*. Qui dal nostro Poeta Morfeo, è preso per lo stesso sonno.

**FA dir di sì a molti in Pian Giullari** Fa dormir molti; perché colui, che dorme senza posar la testa, l'inchina, e fa con essa il medesimo atto, che fa colui, il quale con essa accenna di dir di sì. In *Pian Giullari* intende nel letto, che anticamente si costumava il dire. *Io vo in Pian Giullari* per intendere, io vo a letto, o mi pongo giù a dormire: Ma questo detto come oggi poco usato è ancora poco inteso. Per altro *Pian Giullari* è chiamato un Borghetto di Case nel contorno de' Villaggi di Firenze non troppo distante dalla Città, che anticamente era de' Giullari casata Fiorentina. *Giullari*, e *Giulleria*, dal Latino *iaculares*, vuol dir buffone, e buffoneria, o allegria. Vedi il Varchi nei suo Hercolano; ed il medesimo nelle Stor. Fior. lib. 15. *Non gridavan con quella festa, e giulleria ch' eran soliti*.

**STREPITANDO fuggir lo fece a volo** Facendo romore, fece fuggir Morfeo, cioè svegliò i popoli.

**NON vuol far a pivolo** Non vuole star' a disagio aspettando; diciamo: *Tener uno a pivolo*, quando lo facciamo aspettar più del dovere, o più di quel che egli vorrebbe, quasi che egli stia legato alla nostra volontà contro a sua voglia, come si fanno star legate le bestie a i *piuoli*, che sono pezzi di bastone, che fitti per le mura servono a i Contadini per legarvi le bestie.

**DE' Quarantotto del contado** De i più riputati, e stimati del paese; perché il *Quarantotto* in Firenze è la dignità Senatoria, la quale è il maggior grado, che godano i Cittadini Fiorentini.

**NON ha sessitura** E' huomo ardito, e libero nel parlare, non ha vergogna, o riguardo o timore, che lo ritenga; e s'intende anche Un' huomo, che operi, e viva inconsideratamente. *Sessitura* chiamano le Donne quella filza di punti radi, che son solite fare da piedi, o nel mezzo delle loro vesti per farle divenir più corte, o per allungarlo con sdrucire detti punti secondo, che torna loro in acconcio dal Latino *sectura*, come vuole il Ferrari. Le Romane moderne la dicono *ritreppio*, quasi piccol ritiramento della veste, ed è lo stesso, che imbastitura, che vedremo sotto C. 12. st. 33.

**PRESONTUOSO** Più che ardito, e poco men, che impertinente: Uno che presume assai di se medesimo, e s'arroga più di quel ch' ei merita. Un'arrogante. Dan. Purg. C. 11. dice.

*Ed è qui perché fu presuntuoso*

**DA Fraccurrado** Da Fantoccino; da burattino; che intendiamo quei bambocci, che dicemmo sopra C. 2. st. 46. Il Bini nel Capitolo del Bicchiere disse:

*Questi perché son grandi, ancor son belli,  
Sendo poca beltà senza grandezza,  
Quei paion Fraccurradi, e Spiritelli,*

Tra' canti Carnascialeschi vi è un canto intitolato. *Canto di Lanzi Maestri di fare Fraccurradi, e Bagattelle*, ove sono descritti, i giuochi, che fanno i Bagattellieri, o giuocatori di mano con tali legnetti, e burattini, detti Fraccurradi.

**LE buone Calende il Ciel vi dia** Vi conceda il Cielo, tutti i mesi buoni, cioè vi dia il buon' anno.

**BUE di panno** Sciocchissimo ch' io sono. Io ho manco giudizio d'un bue fatto di cenci. Vedi sopra C. 6. st. 98.

**UN fistolo** Le nostre Donnicciuole intendono Demonio, Diavolo. Un' Animale maladetto, Bocc. gior. 7. Nov. 6. *Infino a tanto, che il fistolo uscisse da dosso a suo marito*. Così detto dal fischiare de' serpenti, a' quali egli è assomigliato.

**FACIMALE** Huomo maligno, e da fare ogni sciaguratagine. Latino *malefactor*. Cavalcanti Storia lib. 9. cap. 11. *Certi huomini bestiali, e cattivi i quali mai alcun bene fecero, e non havrebbero saputo farne, huomini facimali, o disutili*.

**PER ingenito** Per naturale istinto, che questo vuol' intender quel Contadino.

**ASSILLITI** Inveleniti, adirati. L'Assillo è un vermicello<sup>8</sup> volatile simile alla zanzara, ma più grande, ed ha un forte, e lungo pungiglione, dal quale, quando il Bue è punto, entra in grandissima smania, e fugge, e da questo i Contadini quando vogliono intendere, che uno è in collera dicono; *Egli ha l'assillo, o è assillito*. S'usa in Firenze ancora questo termine, ma per ischerzo, e burlando con ammogliati con i quali farebbe termine ingiurioso, quando non fusse usato in burla, perché è un dirgli *Bue*.

**UGUANNO** Quest'anno, Vedi sopra C. 6. st. 92. alla voce avannotto,

---

8 Vedi sopra C. 9. st. 56

**QUINOLTRE glienno stati tutti rieto** Qui intorno gli sono stati tutti dietro cercando di pigliarlo, *Enno*, è la terza persona del numero plurale dell'indicativo del verbo *essere*, hoggi poco usato in questa forma fuor, che da i contadini; e l'usò Dante Parad. C. 13.

*Non per saper lo numero, che enno*

**PER levar questo morbo da tappeto** Per levar questa peste, e questa tribolazione dal mondo; Il *tappeto* serviva già in Firenze per strato ai Supremi Magistrati, e quindi *levare uno da tappeto* significa levarlo, o privarlo di quella dignità, nella quale è posto, che poi passato in proverbio vuol dire privare, o levar uno da qualsivoglia luogo, come qui che s' intende levar dal mondo.

**SETANASSO** Satana; Demonio, dai Latino *Satanas*, come è chiamato nel nuovo testamento. Appelliamo *Satanasso* uno, che sia fiero, e gagliardo, e si serva di tal sua forza per far del male: è usato però dalle donne contro a i fanciulli fieri, e vivaci, i quali chiamano anche *Nabissi*. In Ebraico dicesi *Satan*, onde il nostro Dante.

*Pape Satan pape satan aleppe.*

E vuol dire *Adversarius, Adversarius noster diabolus.*

**CARPITO** Cioè pigliato con violenza, dal Latino *carpere*. Verbo usato da i Contadini.

**TANTO grosse** Vedi sopra in questo C. st. 18. il termine *tanto di cuore.*

**NON gli fanno fiato** Non gli fanno male, o danno alcuno.

**NON l' ha a briga tocche, che l'ha scosse** Subito, che egli l' ha toccate gli passa il dolore, non stima le percosse. Quando i Cani hanno toccato delle bastonate si squotano, e restano di guarire, che è indizio, che non sentono, o non curano più il dolore, e di qui viene questo significato di squotere le busse, e ne habbiamo il dettato *Tu fai come i Cani*, e s'intende su squoti le busse, che

significa Non le curi, non le senti, non ne fai stima, ec.  
Vedi sotto C. 11. st. 44.

**MACÌA** Con l'î longa. Monte di sassi dal Latino *Maceria*.

**SI rimpiatta** Si nasconde. Vedi sopra C. 9. st. 5.

**NIMO** Niuno. Latino *nemo*. Vedi sopra C. 7. st. 89.

**LO combatta** Gli dia noia; l'impedisca.

**QUAND' egli ha dato a' Socci la sconfitta** Quand' egli ha messo sottosopra, o in confusione le mandrie, cioè fatti fuggire i bestiami assaltandogli: Che *Soccio* s'intende quel bestiame, il quale si dà a un Contadino per far' a mezzo del guadagno, quasi dica a *Socio*, cioè a compagnia. L'azione, che nasce dal contratto di Società, si domanda da' Legisti Azione *Pro socio*; Ma noi per *Soccio* intendiamo una società, o compagnia particolare, ovvero una Accomandita di bestiame, che si dà altrui, perché lo custodisca, e governi, a mezzo guadagno, e perdita. Sozio poi pure dal Latino *Socius* intendiamo quel, che i Latini dissero *sodalis iure sodalitijs iunctus*, o *Buon sozio* diciamo a colui, che non guasta mai, e che accoda le conversazioni.

**CH'ei raccatta** Ch'ei raduna, Ch'ei trova, e piglia.

**CIUFFANDO** Cioè pigliando con voracità; rubando.

**LIVI ritta** Cioè in quel luogo lì, Termine rustico. Dal Latino *ibi recta*. Quivi a diritto; in quella dirittura, o, come i Francesi dicono, *en cet endroit*.

**IO fo pensiero ch'e v' habbia fatto d'ossa un cimitero**

Io credo ch'ei v'habbia ragunato una gran quantità d'ossa. Che Cimitero diciamo il luogo, dove si sotterrano i morti. Vedi sopra C. 4. st. 24. e C. 7. st. 27.

**Stanza XXXVIII. — XXXX.**

- 38 Sta Paride a sentirlo molto attento,  
 Ma pii vedendo quant' ei si prolunga  
 Fra se dice; Costui ci ha dato drento  
 Come quel che vuol farmela ben lunga,  
 Gli è me troncar gli qui il ragionamento  
 Acciò prima, che il dì mi sopraggiunga  
 Io possa lasciar l'opera compita,  
 Però gli dice: O via falla finita.
- 39 Poi ch' egli ha inteso dov' ei possa battere  
 A un dipresso a rinvergare il Tura,  
 Dell'esser folto il bosco, e d' altre tattere,  
 Che gli narri costui, saper non cura:  
 La lanterna apre, e il libro, ond'al carattere  
 Possa, vedendo, dar' una lettura.  
 Così leggendo sentì darsi norma  
 Di quanto debba fare, in questa forma,
- 40 Vicino al boschereccio Scannatoio  
 Mentr' il fuoco di stipa vi riluca,  
 Pallon grosso, Bracciale, e Schizzatoio  
 Co' Giocatori a palleggiar conduca;  
 Al rimbombar del suo diletto quoio  
 Tosto vedrà, che 'l Gocciolone sbuca  
 Quei ricchi arnesi vago di mirare,  
 Che già in Firenze lo facean gonfiare.

Sta Paride attento al discorso dei Villano; ma conoscendo ch'egli era entrato in un discorso da non finir mai, lo fece chetare, e preso il libro, da esso comprese quel ch'ei doveva fare.

**COSTVI ci ha dato drento** Costui è entrato in un discorso da non haver mai fine; e *me la vuol far lunga*. Cioè vuol far' una lunga diceria.

**OVVIA** E' lo stesso, che orsù. Latino *Eia age*. Termine, che incita alla spedizione.

**DOV' ei può battere** Cioè da qual parte egli habbia andare per ritrovare il Tura.

**A UN dipresso** Alquanto vicino a dove egli sia. Si dice *appresso a poco; a un vel circa*. Dal dirsi per esempio: Furono tanti, quanti io v' ho detto *vel circa*; cioè, *o in quel torno*.

**RINVERGARE** Rinvenire; Ritrovare; Rintracciare; Racca-pezzare.

**ALTRE tattere** Altre zacchere, minuzie, o circostanze di poca considerazione. Se ben *Tattere* per scherzo s'intende una specie di malore, che viene intorno al sesso per crescenza di carne.

**CARATTERE** La forma, o figura delle lettere dell' Abbicci. Voce latina tolta dal Greco *Character*, ed il Monosino vuol che stia meglio dir *carattolo*, ma non so per qual cagione, se non fusse per allontanarsi dal Latino, che per altro non ho letto mai, ne sentito dir *carattolo*, se non a qualche Villano del tutto rustico.

**SCANNATOIO** S'intende il luogo dove s'ammazzano i buoi, ed altre bestie, ma qui intende quella selva, entro alla quale si nascondeva il Tura, e la chiama *scannatoio*, perché quivi il Lupo scannava le bestie.

**BRACCIALE** Manica di legno dentata, della quale s' arma il braccio per giocare al pallon grosso. Vedi sopra C. 6. st. 34.

**SCHIZZATOIO** (qui intende il piccolo). Strumento d'ottone, o d'altro metallo fatto a foggia di canna da cristeri, ma assai minore, e serve per metter vento in qualunque luogo con violenza, come si fa a gonfiar palloni, o pillotte, o per schizzar liquori; e 'l maggiore per far serviziali. Latino *clyster* detto così, quasi frumento inondante, e lavativo. Vedi sopra C. 3. st. 14

**PALLEGGIARE** Dare alla palla, o Pallone, mandandolo, e rimandandolo per trastullarsi, e per avviare il giuoco; ma non giocare regolatamente. Onde quando uno tira in luogo un negozio, coll' avviare chi glielo raccomanda, a un'altro, e che quello lo rimanda, al primo, e tutti due si accordono a burlare il pover' huomo; si dice: *Tra loro se la palleggiano*; che in Latino forse si direbbe *Colludunt*.

**GOCCIOLONE** Si dice a uno, che ta guardando una cosa con grande attenzione, e con desiderio d' ottenerla, e propriamente si dice di quelli innamorati, che stanno i giorni interi appié d'una casa a guardar la dama, che è alla finestra, e si consumano, e si struggono a poco a poco, e per così dire a stilla a stilla, e però dice *Gocciolone* al Tura, e vuol' esprimere, che egli era innamorato di quegli arnesi. Lucrezio lib. 4. Pariando degl'innamorati.

*Namque voluptatem praesagit multa cupido.*

*Hæc Venus est vobis, hinc autem est nomen*

*amoris;*

*Hinc illa primum Veneris dulcedinis in cor*

*Stillavit gutta, & successit frigida cura.*

**CHE già lo facean gonfiare** La voce gonfiare vuol dire Andar superbo, come dicemmo sopra in questo C. st. 29. ed il Poeta scherzando con l'equivoco di gonfiar le pillotte, e palloni, che era il mestiero del Tura, come accennammo sopra C. 8. st. 47. pare, che voglia dire, che quegli arnesi eran causa, che il Tura sen'andava superbo: ma in effetto vuol poi dire, che quegli arnesi eran causa ch'ei gonfiava le pillotte, e i palloni, e che egli gonfiava la pancia, buscando per mezzo de' medesimi arnesi da comprar roba per empierla.



**Stanza XXXXI. — XXXXV.**

- 41 Paride in questo subito ubbidisce,  
Accender fa le scope, e intorno al fuoco  
Già questo, e quel si spoglia ed allestisce  
Il suo bracciale, e si comincia il giuoco;  
Al suon del qual l' Amico comparisce,  
Ma ritenuto, perch' ei vede il fuoco,  
Elemento, che vien dall' animale  
Fuggito per istinto naturale.
- 42 Il Garani che stava alle velette,  
Vedendo che 'l Compar viene alla cesta,  
Che le scope si spengano commette,  
Ed in un tempo a i Giocator dà festa:  
N' un batter d'occhio il giuoco si dismette  
La stipa si sparpaglia, e si calpesta;  
Tal che sicuro l' animal ridotto,  
Va Paride pian piano, e fa fagotto.
- 43 Ciò ch'è in giuoco in un fascio egli ravvia,  
E tra gambe la strada poi si caccia,  
Il tutto strascicando per la via  
Con una fune d'otto, o dieci braccia.  
Spinto dal genio a quella ghiottornia  
Da lunge il Tura seguita la traccia,  
Come fa il Gatto dietro alle vivande,  
E il Porco a' beveroni, ed alle ghiande.

44 Vagheggialo, s'allunga, zappa, e mugola,  
 Talor s'appressa, e con le zampe il tocca,  
 Hor mostra sbavigliando aperta l'ugola  
 Hor per leccarlo appoggiavi la bocca,  
 Tutto lo fiuta, lo rovistia, e frugola;  
 Così mentre il suo cuor gioia trabocca  
 Ei, che non tocca per letizia terra,  
 Entra nel Borgo, e in gabbia si riserra.

45 Perché Paride fa serrar le porte,  
 E poi comanda a un branco di Famigli,  
 Che quivi fatti havea venir di Corte,  
 Che di lor mano l' Animal si pigli;  
 Ma i Birri, che buscar temean la morte  
 Non voglion accettar simil consigli,  
 E fan conto (se ben' ei fa lor cuore)  
 Che e' passi tuttavia l'Imperadore.

Paride in ordine a quel che trovò scritto nel libro datogli dalle Fate, fece accender il fuoco d' avanti al bosco, ed attorno vi messe gente a giocare al pallone: a quel romore il Tura uscì dal bosco, ed allora Paride fece un fascio de' bracciali, pallone, ed altri arnesi, e legatolo a una fune lo fece strascicare per la strada, la qual conduce al Castello di Monte Lupo, dentro al quale si condusse il Tura, seguitando quegli arnesi, e Paride fece serrar le porte, ed ordinò ad alcuni Birri, che quivi haveva per questo fatti venire, che lo pigliassero, ma essi impauriti non vollero accostarsi.

**ALLESTIRE** Metter' all' ordine: Approntare.

**L'AMICO comparisce** Cioè il Tura esce dal bosco, e vien fuori spinto dal gusto di vedere il pallone.

**RITENUTO** Renitente; cioè non alla libera, ma con qualche timore per causa del fuoco, del quale il Lupo naturalmente ha timore.

**STAVA alle velette** Stava osservando. Vedi sopra C. 7. st. 67. Il Burchiello nella Novella del Medico Bolognese

e dello Scholar semplice dice: *Andando gridando cercò tutta la casa, e trovarlo non gli fu ordine, onde tratto dalla disperazione si partì, e lo Scolare, che stava alle velette ritornato in casa, ec.*

**IL Compar viene alla cesta** Cioè l'Animale vien fuor del bosco, e si cala allo zimbello de i bracciali, e palloni, ec.

**DA festa a i Giuocatori** Fa restar di giocare; Licenzia i Giocatori. Dar festa agli Scolari vuol dir Licenziar la Squola, e di qui dicendosi *dar festa* s'intende licenziare ogni sorta di lavoro.

**IN un batter d'occhio** In un momento. I Latini pure dicono *In ictu oculi*.

**SPARPAGLIATE** Spandere confusamente, e senza ordine in qua, e il là; come si fa della paglia, quando si batte, e si spoglia il grano. Il Pulci disse:

*Sopr' alle spalle la treccia sparpaglia.*

**FA fagotto** Fa un fascio de i bracciali, palloni, ec. Far fagotto; è lo stesso quasi, che far le balle per battersela, per andarsene. Latino *vasa colligere*.

**SI caccia la via fra gambe** Comincia a camminare. Latino *corripit viam*.

**SEGUITA la traccia** Seguita, o va dietro alla pesta, o alla passata, ed è tolto da i Bracchi, i quali si dice *seguitar la traccia*, quando nel cercar della Lepre, ec. fiutando seguitano quella strada, e quel tratto, per dove ella ha tirato; cioè per dove è passata: di qui habbiamo il verbo *rintracciare* detto sopra C. 7. st. 83.

**BEVERONI** Così chiamano i nostri Contadini quella bevanda grossa fatta di crusca, e d'acqua, ec, la quale danno a i Porci.

**LO vagheggia** Lo guarda affettuosamente. Si vale di questo verbo *vagheggiare* per esprimer il gusto, col quale il Tura guardava quegli arnesi, essendo tal verbo proprio degl' innamorati. Vedi sopra C. 7. st. 39.

**MVGOLARE** È una voce indistinta, e che non finita muore fra i denti.

**ROVISTIARE** Ravvoltolare, metter sossopra. Forse meglio rovista dal verbo *rovistare*, che vuol dir Muovere da un luogo all'altro. Il Pulci, *Morgante va rovistando ogni cosa*.

**PER letizia non tocca terra** Sopra C. 9. st. 63. Per l'allegrezza non può star ne i panni, che è lo stesso; e significa haver allegrezza, o gusto grandissimo; Si dice ancora; ma in modo basso, *La camicia non gli tocca il sedere*. Il Boccaccio Novella 32.

**FAMIGLI** Qui s'intende Famigli di Giustizia, cioè Birri; la famiglia del Podestà, dal Boccaccio detti sergenti, quali *servientes*, siccome da noi famigli, cioè *famuli*.

**FA conto, che passi l'Imperadore** Finge di non intendere, o di non sentire quel che si dica. Detto forse questo dal tempo, quando era l'Imperadore Greco Giovanni Paleologo in Firenze al Concilio<sup>9</sup>; che per essersi già fatta familiare la sua vista, e forse, mancandogli i danari, non comparendo così pomposo, ne con bella compagnia; e appagata anche dalla prima volta in su, la curiosità; quando passava per le strade, non doveva far muovere la gente come prima, e come quando egli arrivò; Onde si venne a dire, quando uno non si cura di qualche cosa: *Facciam conto, che passi lo Imperadore*.

---

9 Giovanni VIII Paleologo (Costantinopoli 1392 — ivi 1448), penultimo imperatore bizantino, *Basileus* dal 1425. Nel 1438 e 1439 partecipò al Concilio di Ferrara e Firenze convocato da Papa Eugenio IV per ricomporre il Grande Scisma.

**Stanza XXXXVI. — IL.**

- 46 Poiché gran pezzo a i porri ha predicato,  
E che fan conto tuttavia ch'ei canti,  
Pero che da i Ribaldi gli vien dato  
L'udienza, che dà il Papa i furfanti,  
Senza più star a buttar via il fiato,  
Tolti di mano al Caporale i guanti,  
Bisogna, dice, con questa canaglia  
Far come il Podestà di Sinigaglia.
- 47 E quei guanti, che san di caporale  
Legando ad una delle sue legacce  
Uno per testa addosso all'Animale  
Mette attraverso a uso di bisacce:  
Al fragor di tal concia dé caviale  
La bestia fece subito due facce  
C'una di lupo, ed una d'huomo sembra,  
E di sua specie ognuna ha le sue membra.
- 48 Si resta il Lupo, e 'l Tura huomo diviene;  
Ma non però, che libero ne sia,  
C'ambi sono appiccati per le rene  
Formando un mostro qual è la Bugia,  
Dice Turpino, e par ch'ei dica bene,  
Ch' essendo questa sì crudel malia,  
Non erano a disfaria mai bastanti  
Gli odor birreschi semplici dei guanti.

49 E che se tanto oprò tal masserizia  
 Havrebbon molto più fatto le mani,  
 Perche gl'incanti in man della Giustizia  
 Come i fichi alla nebbia vengon vani,  
 E Paride, che gra n' ebbe notizia  
 Da quel suo libro, si dà quivi ai cani,  
 Perché più oltre il libro non ispiega,  
 Ond' ei fa conto al fin di tor la sega.

Paride veduto che i Birri non ubbidivano, ed havendo per avvertimento dal libro datogli dalle Fate, che gl'incanti rimangon vani in mano della Giustizia, si diede a credere che havessero tal virtù ancora i guanti de i birri, e per questo gli tolse di mano al Caporale, e gli messe addosso alla bestia, la quale si convertì in due corpi appiccati insieme, che uno d'huomo, e l'altro di lupo. A tal metamorfosi resta Paride stupefatto, e non sapendo che cosa farsi, perché il libro non insegna da vantaggio, risolvé di chiamar due segatori per separar l' Animal brutto dal razionale. In questo mostro il nostro Poeta imita Dante nell'Inf. C. 25. nella commistione di quel Serpe con l'anime di quei cinque Cittadini Fiorentini e la descrizione di tal mostro comincia al verso: *Se tu sei hor Lettore a creder lento.*

**PREDICARE a' porri** Predicare al deserto. Affaticarli in vano a esortare uno a far bene, che i Latini dissero *vento loqui*: *Surdo canere*.

**FANNO conto ch' ei canti** È lo stesso, che *dar l'audienza che dà il Papa ai furfanti* che in sustanza vuol dire non fare stima delle parole d'uno, o non badare a quel ch'ei dice.

**CAPORALE** Capo di squadra di birri. Grado che si dà anche fra i Soldati. Vedi sopra C. 9. stan. 2.

**FAR come il Podestà di Sinigaglia** Cioè comandare, e far da se. Il Duca di Calavria Sigismondo havea assediato Sinigaglia, nella qual Terra era per Governatore sostituto

da Gio: de Castro, Petruccio Piccolomini<sup>10</sup>; Costui tentò di abbandonar la Terra, dicendo esser meglio uccello di campagna, che di gabbia, ed a lui aderiva il Podestà, ma i Cittadini sentendo questo dissero di volergli gettare dalle finestre se più parlavano d'abbandonare la Città, e vennero tanto in odio, ed in disprezzo de i Cittadini, che quando comandavano non erano ubbiditi, e di qui venne il Proverbio: *Far come il Podestà di Sinigaglia*, cioè Comandare, e far da se. Cavalc. Stor.<sup>11</sup>

**LEGACCE** S'intende quei legami, con i quali si legano le calze, cingendo le gambe.

**BISACCE** Così chiamiamo due sacchetti appiccati l'uno contro all'altro a due cigne, i quali si mettono a traverso al cavallo, ec. sopra il quale si cavalca, e servono per portar robe, come si fa con una valigia, sono appellate *bisacce* da bis sacche, due volte sacche, o sacche a doppio. Lat. *Manticae* Bocc. gior. 6. nov. 10., *Haveva Frate Cipolla comandato che bea guardasse, che alcuna persona non toccasse le cose sue, e specialmente le sue bisacce nelle quali erano cose rare*. E più sotto nella medesima novella. *La prima cosa che venne loro presa fu la bisaccia, nella quale era la penna*.

**CONCIA** Quando si dice concia di guanti s'intende profumamento, come si dice guanti di concia di Roma, di Venezia, di Spagna, ec. e s'intende profumati alla foggia

---

10 Petruccio Piccolomini non lo trovo.

11 Il Minucci colloca l'origine di questo detto all'assedio conclusosi con la capitolazione nel 1462. *Duca di Calabria*: è il titolo dell'erede al trono del Regno di Napoli e fu il feudo promesso a *Don Antonio Maria Todeschini* Piccolomini da Luigi d'Angiò se avesse recuperato il Regno contro gli Aragonesi. È curioso che il Minucci lo attribuisca a Sigismondo Pandolfo Malatesta, Signore di Rimini, uno dei migliori, più costosi e più volubili generali d'armate mercenarie, spesso al soldo del Alfonso d'Aragona Re di Napoli, ma che in questo assedio operava per conto proprio.

di Roma, ec. Qui dice *concia di Caviale*, cioè fetenti, e quel *fragore*, o fragranza è Detto ironico.

**LA Bugia** La Bugia si figura una Femmina con due facce differenti, come d'orso, o d'huomo, o di lupo, e d'huomo, come è nel presente luogo.

**DICE Turpino** Scherza come fa sopra C. 2. stan. 31, autorizzando la presente sua Novella con i detti di Turpino, come fa l'Ariosto.

**MALIA** Incantesimo. Stregoneria. Vedi sopra C. 8. stan. 52. Donde *Maliarda* una strega.

**TAL masserizia** Intende i guanti del birro.

**Si dà a i cani** S'adira. Quando uno per la stizza grida, e fa altre dimostrazioni d'impazzienza, o di rabbia diciamo; Si da a' cani. Vedi sopra C. 9. st. 10.

## Stanza L — LIII.

50 Per ciò fatti venir due Marangoni,  
Con tutto quell'ordingo, che s'adopra  
A segare i legnami, ed i panconi,  
A divider il Mostro mette in opra;  
Mentre la sega in mezzo ai duoi gropponi  
Scorre così, va il mondo sottosopra  
Mediante il rumor de i due pazzienti,  
Che l'un fa d' urli e l'altro di lamenti.

51 Pur senza ch'intaccato ell'abbia un'osso,  
La sega infino all'ultimo discese,  
Lasciando il Tura libero, ma rosso,  
Dietro di sangue com' un Genovese;  
La Bestia gli volea tornare addosso,  
Ma Paride, che subito l'intese  
Presa la spada la tagliò pel mezzo  
Pensando di mandarla un tratto al rezzo.



52 E morta te la dà per cosa certa,  
 Ma quel Demonio insieme si rappicca,  
 E qual porco ferito a gola aperta  
 Per divorarlo sotto se gli ficca,  
 Ed egli c'all'incontro stava all'erta,  
 In su la testa un soprammano gli appicca,  
 Ch in due parti divisela di netto  
 Com' una testicciuola di capretto.

53 Ma ritornato a penna, e a calamaio  
 Pur quello stesso a Paride si volta,  
 Che per veder il fin di quel moscaio,  
 Se e' fusse mai possibile una volta,  
 Mena le man che e' pare un Berrettaio,  
 Ed a chius' occhi pur suona a raccolta,  
 E dagli, e picchia, risuona, e martella,  
 Ma forbice, l'è sempre quella bella.

Paride fatti venir due Segatori d'asse, fece segare il Mostro in su l' attaccatura dell' huomo con la bestia, e così gli separò; Ma la Bestia tentava di rappiccarsi onde Paride tagliò la Bestia pel mezzo, ma essa presto si rappiccò. E qui il nostro Autore immita l'Ariosto nella favola d' Orillo; levata da Vergilio nell'Eneide, che finge un tal' Erillo Re di Palestrina che haveva tre anime, onde era necessario tre volte ammazzarlo per finirlo.

**MARANGONI** Si dicono i Garzoni de i Legnaiuoli che lavorano per opra, quando in una bottega, e quando in un' altra a tanto il giorno, e non in una bottega a salario di tanto il mese; ma qui l'Autore intende Segatori di legnami, e *gli ordinghi, che s' adopra*, sono la sega a due mani, lima per mettere in taglio i denti, e il cavalletto per adattarvi sopra quel materiale, che i dee segare; quel cavalletto si chiama pietiche. Vedi sopra C. 6. stan. 69. alla voce *impiallaccia*.

**PANCONI** Sono assi grosse circa un quinto di braccio, le quali si rifendono per farne o assi più sottili, che si dicono panconcelli, o per farne correnti.

**GROPPONE** S'intende la parte di dietro di tutti gli animali, o bipedi, o quadrupedi, e lo diciamo ancora *codione*, ed è propriamente quella parte che resta fra le natiche, e le reni. Vedi sopra C. 6. stan. 69.

**VA sottosopra il mondo** Lo strepito confonde l'universo. I Latini pure dicono *Mundi summa reddit ima, & ima summa*; e vuol dire, che lo strepito era grandissimo per le strida del Tura, e per gli urli del Lupo.

**ROSSO come un Genovese** È in Firenze una Compagnia, o Confraternita di Secolari detta de' Genovesi, perché è formata di gente di quella Nazione. Costoro hanno per costume d'andar processionalmente la sera dei Giovedì Santo a visitare le Chiese, si battono le reni ignude con mazzi di corde entrovi alcune stelle di metallo acute come quelle degli sproni, e queste forando la pelle ne traggono il sangue, il quale bagna loro le reni, e le tigne di rosso; E di questi intende il nostro Poeta nel presente luogo.

**MANDARE uno al rezzo** Mandare uno nell'altro mondo. *Al fresco*, cioè il corpo suo sotto terra. *Ammazzar' uno*. *Rezzo*, vuol dire un luogo dove non arrivano i raggi del Sole per interposizione di che che sia, e si dice anche, *meriggio, bacio, ombra, e uggia*. Vedi sopra C. 6. stan. 75 e C. 9. st. 44.

**STAVA all'erta** Stava oculato; stava avvertito. *Erta* si dice la salita d'un poggio, e *stare all'erta* è termine di caccia, perché la Lepre ha per propria di fuggir sempre alla volta della sommità de' monti, per non esser così facilmente arrivata, e pigliando i suoi riposi, scoprir paese, e minchionare i cani; e però dicendosi in caccia *State all'erta* s'intende *Habbiate l'occhio, osservate*; il che è poi passato in dettato comune a ogni cosa.

**UN sopramman gli appicca** Gli dà un soprammano, che è quel colpo, che si dà con spada, bastone, ec. cominciando da alto, e calando a basso. Vedi sopra C. 5. stan. 41.

**DI netto** S'intende lo tagliò pulitamente in un sol colpo.

**TESTICCIUOLA** Le teste degli Agnelli, e de i Capretti da noi si chiamano Testicciuola, e per friggerle si tagliano nel mezzo per lo lungo in due parti uguali; e da questo taglio assomiglia quello, che fa Paride alia testa del Lupo.

**A penna, e a calamaio** Per l'appunto. Vedi sopra C. 2. stan. 19.

**VEDER il fin di quel moscaio** Veder il fine di questa cosa noiosa. Vedi sopra C. 4. stan. 9. e C. 9. stan. 51.

**MENA le man ch' ei par un Berrettaio** Menar le mani dicemmo sopra C. 1. st. 7. quel che significhi, e qui intende che menava le mani con celerità, come fanno i Berrettai, e Cappellai, che nel feltrare i cappelli, o berrette menano le mani presto in riguardo dell'acqua bollente, con la quale si fa tal lavoro.

**SUONA a raccolta** Continova a perquoter a lungo, che così suona la campana, quando suona a raccolta di popolo per le prediche, ec. ed il verbo *sonare* significa anche perquotere, ed è della medesima natura, che il Latino *pulso*, come habbiamo detto altrove.

**DAGLI, picchia, risuona, e martella** Questo modo di dire serve per esprimere uno, che adopri ogni sua industria, per fare una cosa perfettamente reiterando più volte le diligenze. Vedi sopra C. 7. stan. 16. Similitudine per avventura tratta da' fabbri, quando lavorano il ferro sopra l'incudine; Quindi viene quel d' Orazio *incudi reddere versus*, mettergli all'incudine, sotto 'l martello della critica. Cioè esaminargli, rivedergli di nuovo con somma, rigorosa, e assidua diligenza. La nostra maniera: *Battere il ferro quando è caldo*, ebbe origine similmente da questa prontezza, e maestria insieme, che si adopra

per lavorarlo. E finalmente l'*Acudir* degli Spagnuoli, che vale *aiutare*, voce ormai fatta nostrale, è fatta dal Latino *Adcudere*, cioè battere insieme il medesimo ferro. E però noi diciamo per esempio. *La prego a volere accudire a questo negozio*, e simili.

**FORBICE** Questo termine significa ostinazione, per esempio. *Io t'ho detto che tu non faccia la tal cosa; e tu forbice*, cioè Tu ostinato l'hai voluta fare ad ogni modo. Dicono che venga da una Donna ostinata, e capona, la quale haveva chiesto al Marito un par di Forbice, e non havendogliele il marito mai comperate, ella ad ogni cosa, che il marito le domandava rispondeva: Forbice; ond'egli, impazzientato da questa sciocca ostinazione, le proibì il dirlo più, ma ella tanto più lo diceva, per lo che il marito la bastonò, ma non per questo ella se ne rimaneva, sicché egli un giorno sopraffatto dalla collera la gettò in un pozzo, ed ella fino che potette parlare sempre disse; Forbice, ed in ultimo non potendo più valersi della voce, si valse delle mani cavandole fuori dell'acqua con le dita maggiori alzate ed allargate in figura di forbice, per mostrare che moriva nella sua ostinazione, e caponeria. Questa novella è vulgatissima fra le nostre Donne, ed io ho trovata tra una raccolta di esempi fatta da un Buon-tempi, la quale di mano del medesimo tengo fra i miei manoscritti.

**L'è sempre quella bella** L'è sempre quella medesima. Questo vien da un Cieco, il quale andava accattando, e cantava una certa orazione al suono di un chitarrino, fermandosi alle porte de' suoi benefattori i giorni destinati; ma essendo venuto a fastidio, cantando sempre la medesima cosa, cominciarono alcuni di quelli, che gli facevano l'elemosina a dirgli, che se non cantava qualche altra orazione non gli havrebbero dato più nulla, ed egli rispondeva; *Lasciate fare a me, che domani ve ne voglio cantare una bella*. Ma perché il Poveretto non sapeva se non quella, tornava l'altra mattina, e cantava la stes-

sa, laonde i suoi Benefattori accortisi, che il Meschino non ne sapeva altre compassionandolo, gli dicevono. *L'è sempre quella bella*, ed intendevano l'è tempre quella medesima, il che è poi venuto in dettato, e significa noi siam sempre alle medesime. Trovo questo racconto ancora fra gli scritti del medesimo Buontempi sopra citati, applicato all'origine del presente dettato.

### Stanza LIV. — LVI.

- 54 Tal ch' ei si scosta nove, e dieci passi,  
E piglia fiato, perché ei provar vuole,  
Se la virtude a sorte gli giovassi,  
C'hanno l' erbe, le pietre, e le parole;  
Perciò gli avventa il libro, e poi de' sassi  
Con una man al malve, e petacciule  
E parve giusto il Medico Indovino  
Già detto mastro Grillo Contadino.
- 55 Perché 'l Demonio o si recasse a scorno,  
Che un'huomo uso alle gioftre, e alle quintane,  
Con tal chiappolerie gli vada intorno,  
E lo tratti co' sassi, come un cane;  
Ovver ch' e' fusse l'apparir del giorno,  
Che scaccia l'Ombre, il Bau, e le Befane  
Sparisce affatto, e più non si rivede,  
Ma Paride per questo non gli crede.
- 56 Resta in parata, molto gira il guardo  
Prima c'un pié ne anche egli abbia messo,  
Mercè ch'ei sa che 'l Diavolo è bugiardo,  
E quanto ei sia sottile, e fili grosso;  
Perciò si mette un pezzo a bellosguardo,  
Credendo ognor che gli saltasse addosso,  
Ma poi ch' ei vedde omai d' esser sicuro  
Andò all'Oste, e cavollo di pan duro.

Vedendo Paride, che quel Mostro si rappiccava sempre, e che ci non trovava modo di liberarsene per ferite, che gli dette, gli venne in pensiero, che se era la verità, che in *herbis, verbis, & lapidibus* stesse la virtù, potesse essere che alcune di queste cose havebbe virtù di fare sparire, e svanire il Mostro; e però preso il *suo libro*, il quale era pieno di parole, e diverse erbe, e de i sassi ogni cosa tirò addosso a quel Mostro, e l'indovinò, perché subito egli sparì, ed il Tura rimase libero. Con tutto questo, Paride non si fidando, stette buon pezzo a osservare; ma veduto, che il Lupo non compariva più si partì, e andò all'osteria a mangiare.

**PIGLIA fiato** Cioè si riposa.

**MAESTRO Grillo Contadino** È nota la favola di Grillo Contadino<sup>12</sup>, il quale per far dispetto a un suo fratello Medico, che non gli volle dar parte d'un tesoro, che insieme havevano trovato, si fece Medico anch'egli, e con i suoi fortunati spropositi s'acquisto la grazia del suo Re, non solo per havergli risanata la figliuola cavandole una lisca di pesce della gola con ungerle il c\_\_\_, ma ancora per haver saputo indovinare i segreti del medesimo Re, e chi erano coloro, che a lui rubato havevano, in somma fece diverse scioccherie, le quali tutte per gli equivoci ridondarono in stima del suo valore, e l'accreditarono per un valoroso Medico, e grandissimo Indovino, come si legge nella di lui favolosa vita, o diciamo spiritola Satira.

**QUINTANA** È una campanella, che si tien sospesa in aria sostenuta da una molla dentro a un canello, alla quale per infilarla corrono i Cavalieri con la lancia, come fanno anche al Saracino, che dicemmo sopra C. 4. stan. 57. e si dice ancora *Chintana*. Varchi Stor. Fior. lib. 15. *Fecero metter della rena d'avanti al palazzo, ed appiccare la chintana*. Dai nostri Ragazzi è detta corrottamente *Tintana*, ed è inteso quel lor passatempo, che fanno, infilando una zucca fresca in una corda, e postala in aria

<sup>12</sup> Vedi sopra, C. 8. st. 27.

attraverso a una strada corrono con aste in mano a dare in detta zucca, immitando i Cavalieri, i quali corrono alla quintana, o al Saracino. Dice che Paride era avvezzo alle *quintane*, e alle giostre (che nel presente luogo son sinonimi; de ben giostra s'intende quando i Cavalieri corrono a corpo a corpo, o al Saracino, e quintana significa quello, che diciamo qui sopra) perché Paride aveva più anni militato in Spagna, dove haveva esercitato i maggiori gradi della milizia, e tornato alla Patria fu dal Serenissimo Gran Duca fatto Governatore della fortezza vecchia di Livorno, ed honorato del titolo di Maestro di Campo. Il nome tuo era Andrea Parigi, fu fratello d'Alfonso, e di Paolo detto sopra Papirio Gola, è Figliuolo di Giulio, e fu come tutti questi valentissimo Ingegnere, e peritissimo nell'architettura. Quintana, è definita dal Ferrari così. *Ludus equestris, cum directa in ligneum simulachrum, quod clypeum gestat, hasta incurritur*. Alcuni han detto come Uguccione Pisano, nel suo Dizionario, che sia così detta dalla quinta parte della piazza, in cui si corre. Altri, come Balsamone sopra Fozio da un certo Quinto inventore del giuoco. Ma la vera origine mostra il Ferrari essere da *Contus* cioè asta senza ghiera, e senza punta di ferro; e si raccoglie dal titolo nel Codice, de *Aleatoribus*, ove l'Imperadore chiama questo giuoco con voce Greca *Kyntanos*. In ordine a questo, Chintano, e non Chintana pare, che lo chiamasse, se s'ha a guardare alla rima, Fazio degli Uberti nel Dittamondo.

*Giovani bigordare alli Chintani,*

*E gran tornei, ed una, ed altra giostra*

*Far si vedea con giuochi nuovi, e strani.*

**CHIAPPOLERIE** Cosa di poca stima: o da farne poco conto. Lat. *apinae, tricaeque*, e *buttubata*. V. Festo, e ivi sopra lo Scaligero.

**BAU, e Befane** S' intendono quelle Larve inventate dalle Balie per far paura a i Bambini, come habbiamo detto sopra C. 2. stan. 50.

**RESTA in parata** Si ferma in guardia, cioè con la spada pronta, ed in positura comoda a ferire. E' termine da schermitori.

**MERCÈ** Con la prima 'e' stretta, e la seconda longa, vuol dir mercede, che profferito al contrario vuol dir mercanzia. Nel modo che è detta nel presente luogo, ed in molt' altre occasioni *mercè* vuol dire per causa di ciò: qual dica io riconosco tal mercede, tal beneficio da questa cosa, o da questa persona, ec. sì come Paride riconosce questa mercede, o beneficio di non si fidare del Diavolo dal sapere, che quello è bugiardo, ed ingannatore. Questo detto è lo stesso, che *Grazia del martello, e degli sproni*, che vedemmo sopra in questo C. stan. 20.

**IL Diavolo è sottile, e fila grosso** Il Diavolo è sagace, ed inganna l'huomo, facendo il goffo, ed il balordo.

**RESTA a bello sguardo** Restò guardando attentamente. *Bello sguardo* è una villa poco lontana da Firenze: e per la similitudine che ha questo nome bellosguardo con il verbo *guardare* si piglia in detto significato.

**CAVOLLO di pan duro** Mangiò assai. Gli mangiò tutto il pane, che haveva in casa, glielo rifinì. Detto usatissimo per esprimere *Mangiare assai, ec.*

**FINE DEL DECIMO CANTARE.**





# UNDECIMO CANTARE

## ARGOMENTO

Cangia le dance in rissa un' accidente.  
Fuggonsi Bertinella, e Martinazza.  
Vien fuor Biancone, e fa morir gran gente;  
Ma gli Orbi a lui fan poi sentir la mazza.  
Da Celidora, e da Baldon possente  
Mezza destrutta è quella trista razza;  
Tagliansi a pezzi in quelle squadre, e in queste,  
E così in Malmantil fansi le feste.

## Stanza I. & II.

- 1 Chi mi darà la voce, e le parole  
Bastanti a dir la guerra indiavolata;  
Ond' oggimai darà le barbe al Sole  
Bertinella con tutta la sua armata;  
C'al Ciel Gagliarde alzando, e Capriole,  
Farà verso Volterra la Calata,  
E se d'amor canto con cetra in mano,  
Darà col ferro il vespro Siciliano?

2 Qui ci vorria chi scortica l'agnello,  
 E s'al mondo è persona più inumana,  
 A descriver la strage, ed il flagello,  
 Che seguir si vedrà di carne humana;  
 Ch' io già mi sento, mentre ne favello,  
 Il tremito venir della quartana,  
 E n' ho sì gran terror, ch'io vi confesso,  
 Che mai più de' miei di farò quel desso.

Il nostro Poeta volendo nel presente Cantare narrar la battaglia seguita in Malmantile, e le crudeltà grandi, che successero nel Palazzo della Regina, dice, che a far tale descrizione vorrebbe esser un' uomo sanguinario, quanto è colui, che scortica giù agnelli; che non si spaventerebbe, come fa egli nel rammentarsi il grande strazio, che fu fatto di carne humana in tal battaglia. Qui immita Dante nel principio del C. 8. dell' Inf. che dice:

*Chi potria mai pur con parole sciolte  
 Dicer del sangue, e delle piaghe a pieno,  
 Ch'io hora vidi, per narrar più volte ?  
 Ogni lingua per certo verria meno.*

E per avventura seguita Vergilio nel 6. dell' Eneid., che dice, imitando pure Omero

*Non mihi, si linguae gentum sin, oraque centum,  
 Ferrea vox, omes scelerum comprehendere formas,  
 Omnia poenaru percurrere nomina possem.*

E così rende l'uditore attento, curioso, col promettere di voler raccontare avvenimenti così maravigliosi, che non è per trovar parole adeguate a potergli bene esprimere.

**DARÀ le barbe al sole** Morirà. E' traslato dalle piante, le quali muoiono, cioè si seccano, quando si svelgono, e si voltano loro le barbe al Sole.

**GAGLIARDA, e Calata** Sono due specie di danza, o ballo; ed il Poeta scherza con la voce *calata*, che vuol dir caduta, o scesa, dicendo che dopo haver fatte qui *Gagliarde, e capriole*

fara la calata, cioè calera *verso Volterra*, che comunemente s'intende *andar sotterra*, cioè morire.

**DIRÀ il Vespro Siciliano** Dopo haver cantato versi amorosi, canterà il Vespro Siciliano, che s' intende; vedrà, e proverà stragi. È nota la sollevazione de' Siciliani sotto Gianni di Procida contro a i Francesi nel tempo, che questi tiranneggiavano la Sicilia, nella qual sollevazione fu il segno, che un determinato giorno al suono del Vespro ciascuno si movesse contro a i Francesi, come seguì, e ne successe grandissima strage di essi Francesi; E da questo è nato il detto *Cantare il Vespro Siciliano*; che vuol dir fare stragi, ammazzare. Vedi Gio. Villani lib. 7. c. 61. e Giachetto Malespini nella Continuazione della Storia di Ricordano suo zio cap. 209.

**CHI scortica l'agnello** Sono alcuni garzoni di macellari da noi detti *strascini*, i quali nel tempo, che sono gli agnelli, vanno per Firenze gridando. *Chi vuole scorticar l'agnello*; per buscar denari in ammazzare, e scorticare detti animali; ed il nostro Poeta da quello scannare, e scorticar un'infinità di essi animali, gli reputa huomini crudeli, e senza pietà, e questa per accomodarsi al genio, e capacità de i fanciulli, che stimano quell' atto una grandissima inumanità, compassionando quelle bestiuole innocenti.

**FLAGELLO** Qui è preso in significato di rovine, disgrazie, ed avversità grandi. Vedi sopra C. 1. st. 45. in altro significato. In Gio. Villani trovasi nel senso usato qui dal Poeta; *Flagello*, e *Fragello*; come costuma di dire anche in oggi la plebe Fiorentina, e come dissero i Greci, e si legge nel testo Greco dell'Evangelio, *Phragellion* per quello, che i Latini dicono *Flagellum*. Omero chiama la disgrazia, *sferza*, o *flagello di Giove*, nell'Iliade libro 12. verso 37. e lib. 13 vers. 831. Attila Re degli Unni fu soprannominato per quello, *Flagellum Dei*.

**TREMITO della quartana** Quei brividi, che si sentono dal pazziente nell'entrare della febbre quartana, i quali so-

no assai maggiori di queglii, che soglion venire, quand' uno ha qualche spavento; e però con dire: *Il tremito della quartana*, intende, che lo spavento era grandissimo, e fuori dell' ordinario: E tali brividi, o tremiti vengon' all' huomo, perché la paura stringe il cuore; per lo che il sangue corre tutto in aiuto di esso; e perciò i membri esteriori, e le parti superficiali, ed estreme rimangon fredde; ed il freddo facendo restringere i pori, cagiona quel che i Latini dicono *rigor*, che fa rizzare i capelli, o peli, e cagiona il tremito, il quale si domanda *capriccio*, e *ribrezzo*, Vedi C. 6. st. 14.

**MAI più de' miei di farò quel desso** Spaurisco tanto, che esco fuori di me stesso, fino a che viverò non sarò mai più allegro, come era mio solito, perché questo spavento m'ha fatto mutar complessione, e temperamento: Non sarò più quel ch'ero prima.

### Stanza III. — V.

- 3 Sbandiva il gallo apportator del giorno  
 La notte nera più d'un Calabrone,  
 E il suo buio, e quant'ombre ell'ha dintorno  
 D'ogni, e qualunque grado, e condizione,  
 Acciò sicuri omai faccian ritorno  
 Gli uccel, cantando il lor falso bordone,  
 Incontr'al Sol, ch'in questa parte, e in quella  
 Fa pel lor gozzo nascer le granella.
- 4 Quand' infra Dame, e Cavalieri erranti, C' al trescone in Palazzo eran intentiy Comprefeun dietro all'alero i duellanti, Armati tutti due, come fergenti, Si shallo il ballo, andar da cantoicanti, Ele chitarre, ei musics Srumenti Ai proprj suonatori, e balierini Divenner rante cnfie, e berrestini,

5 Perché-crafeun » che quini si ritrova, Kedendo entrar quell' armi coid dentro, Subirovdisse: Qui garta cicacca: Questa è trama di qualche tradimento, Si fa pero bifbiglio, e si rinnuou L? odio fra te farion già quasi sperto, Che tirando ai rispere: gu la bufa, Ruppe la tregua, e rappicce la xufa,

Descriver la levata del Sole, e dice, che in su quell' hora entrarono nella stanza, ove si faceva il ballo, Martinazza, e Calagrillo, che la seguitava con l'armi in mano; per lo che si lasciò star il ballare, e si venne all' armi, rompendo la tregua, perché ciascuna delle parti sospettò d'esser tradita, e che questo fusse uno strattagemma militare, come i disse sopra C. 10. stan. 31. dove lasciò questi duellanti.

**IL gallo apportator del giorno sbandiva la notte** Il gallo e solito cantare in sull'apparir del giorno, e però dice ch'egli è *apportatore del giorno*, e che *dà il bando alla notte* col suo cantare. *Somniaque excussit nuncia lucis avis*, disse un Poeta<sup>1</sup>; *Excubitorque diem cantu predixerat ales*, cantò un'altro<sup>2</sup>, & *crista spectabilis alta, Auroram gallus vocat applaudentibus alis*. Disse il Poliziano nel suo Villano.

**CALABRONE** È uva specie d'insetto, o verme alato di figura simile alla mosca, ma assai più grande, e di colore negrissimo, ed ha un lungo, forte, e acutissimo pungiglione. Con questo nome chiamiamo, ancora il tafano detto sopra C. 10. st. 8. I Greci Proverbisti dissero *scarabaeo nigrior*. Più nero dello scarafaggio, che è un' altra specie di mosconaccio.

**IN contro al Sole** Gli uccelli vanno incontro al Sole cantando in ringraziamento del beneficio, ch' ei fa loro, maturando le biade per loro alimento.

1 Tito Vespasiano Strozzi (Ferrara 1425 — Raccano 1505), poeta umanista.

2 Virgilio, Moreto.

**GOZZO** È il primo ventre degli uccelli, cioè quella vescica, che hanno appié del collo, dove si ferma il cibo, che beccano, e di guivi a poco a poco si distribuisce al ventricolo; e da noi si piglia ancora per la gola dell' huomo, perché vien da *guttur*.

**CAVALIERI erranti** Così son chiamati quei Cavalieri avventurieri, che son descritti ne i Romanzi Spagnuoli da loro detti *Caballeros andantes*; ma qui intende, che erravano perché stavano ballando allora, che bisognava combattere.

**TRESCONE** Specie di ballo, così detto da Tresca ballo antico. Vedi sopra C. 10. st. 28. Dante Purg. 10.

*Li precedeva al benedetto Vaso*

*Trescando alzato, l'umile Salmista.*

cioè saltando, ballando.

**SBALLO'** verbo sballare vuol dire disfare le balle; ma qui significa dismettere il ballo. In buon Toscano non si direbbe sballare il dar fine al ballo, quantunque la forza della lettera 's' aggiunta al principio di verbo, o nome sia di dar significato contrario sì come la particella 'in' appresso i latini, verbi grazia *piantare*, *spiantare*; *grazioso*, *sgraziato*, ec, ma il Poeta se ne serve per far nascer lo scherzo di *ballare*, e *sballare*, e seguita il bisticcio *a dar da canto i canti*. Si dice figuratamente *sballare*, per eccedere la verità ne' racconti, e riferire quantità, o numeri di cose con vantaggio, e con caricatura.

**DIVENTAR casse, e berrettini, ec.** Cuffia, come s'è detto sopra C. 8. st. 48. è una berretta fatta di velo, o di tela a foggia di sacchetto usata dalle donne per serrar dentro i capelli in capo; dice, che *gli strumenti vennero cuffie, e berrettini*, perché le chitarre, ed altri strumenti simili corpacciuti, essendo battuti in su i capi di coloro, e per la loro sottigliezza sfondandosi, fecero l'effetto, che farebbe in sul capo la cuffia, o berrettino, cioè lo ricopersero, e serrarono i capelli. E' detto usatissimo. Ti farò un *berrettino della chitarra*, per intendere ti batterò la chitarra in su la testa.

Una simil frase venne in capo a Omero nell' Iliade, quando disse, *Lapidea indui tunica*, per voler dire. *Essere lapidato*, quasi il ricoprire uno di sassate, sia un fargli un vestito di pietre, che gli stia bene alla vita.

**GATTA ci cova** Ci è misterio foro. Ci e inganno, eum Tras tiled i Latini. tet ain

**TRAMA** Si dice quella seta, ec., che serve per riempire le tele, a differenza dell' altra, che serve per ordire, che si dice *orosio*; che per la più comune si dicono *ordito*, e *ripieno*. Dante Parad. C. 17.

*Poiché tacendo si mostrò spedita*

*L'anima santa di metter la trama*

*In quella tela, ch' io le porsi ordita.*

Ma *trama* si piglia per concerto, e ne habbiamo il verbo *tramare*, che vuol dir negoziare copertamente, e sotto mano, disegnare, concertare. *Il tale tramò questo affare, ec.* E dicendo: *Questa è trama di qualche tradimento*, intende. Questo è tradimento concertato. Latino *sutelae doli*. Varchi Stor. Fior. lib. 4. parlando d' una convenzione fatta senza saputa d' un terzo dice: *Orazio se ne ritornò a Perugia, senza che il Sig. Gentile suspicasse non che sapesse cosa alcuna di questa trama*. Si dice trama di gocciola per intendere specie d' apoplezia, quasi una coperta apoplezia, e da questo si potrebbe intendere per *trama*, una specie; e dire questa è specie di qualche tradimento. Storia di Semifonte Trattat. 3. dice. *Il popolo si sollevò, e gridava, suspicando, che trama vi fusse, contro di lui.*

**BISBIGLIARE** Discorrer in segreto, che si dice anche Far Pissi pissi, donde Pispigliare, che usò Dante Purg. C. 5.

*Che si fa ciò, che quivi si pispiglia.*

E si dice *pispiglio*, e *pispiglio*, sorta di cicalamento; e viene da quel susurrio, che sentiamo da coloro, che parlano in segreto. Oggi più comunemente si dice *bisbigliare*, *bisbiglio*, e *bisbiglio*.



**TIRANDO giù la buffa a i rispetti** Non havendo più rispetto, o riguardo alcuno. Buffa intendiamo una berretta, la quale e fatta a foggia di morione, che spiegata, e mandata giù cuopre anche tutta la faccia, e il collo: E da questo coprire la faccia, *mandar giù la buffa*, vuol dire oprare senza riguardo, e senza haver vergogna, o rispetto.

## Stanza VI. — X.

- 6 Baldone mette man da buon Soldato,  
E nimico ritorna a Bertinella,  
ALLa quale in quel punto cascò il fiato,  
Il fegato, la milza, e le budella,  
Vedendo, quando men' hauria pensato,  
Uscire i pesci fuor della padella,  
Mentre la fa venir Marte vigliacco  
Col suo Baldone alle peggio del sacco.
- 7 Ma per c' un certo vento non le gusta,  
Che fan le spade, e ognor per l'aria fischia,  
E già vedendo che la morte aggiusta  
Chi più e vuol far del brano, e più s'arrischia,  
Bel bello svigna, e vanne alla rifrusta  
D'un luogo da salvarsi da tal mischia,  
Mischia, che non gli par di poter credere,  
Perciò sospira, e non si può discredere.
- 8 Mentre s'alcun l' osserva, ella pon mente  
Per cansarsi e non esser appostata;  
Ecco in un tratto vedesi presente  
Martinazza la sua confederata,  
Che poco dianzi anch' ella similmente  
Di man di Calagrillo è scapolata,  
E seco vanne in luoghi occulti, e scuri  
A fare incanti, e i soliti scongiuri.

9 Ne i quali aiuto ella chiede a Plutone,  
 Ed ei comparso quivi in uno istante  
 Dice, c' ha fatto a lor requisizione  
 Già spedire un tacche per un gigante,  
 Qual'è quel famosissime Biancone,  
 Che col battaglia, ch' era di Morgante,  
 Verrà quivi tra poco in lor soccorso A dar picchiate,  
 c' hanno a pelar l'orso.

10 Ed eccolo (soggiunfe) ovvè battaglia !  
 Io ti so dir, ch'il primo, ch' egli accoppa,  
 Tutta l'armata a irsene in sbaraglio,  
 Che la barba penso farci di stoppa;  
 E s'avvedrà, c'al fin piscio nel vaglio,  
 E che al pigliar un Regno non è loppa;  
 Coi scaciata abbasserà la cresta  
 In veder, che de' suoi non campa testa.

Si rappicca la battaglia, e Bertinella essendosi perduta d' animo, per vedere Baldone ritornato suo nimico, quand' ella pensava d' haverlo tutto dalla sua, e temendo di non esser ammazzata in quella baruffa, meditava di salvarsi in qualche luogo sicuro, ed appunto s' imbatté in Martinazza scampata da Calagrillo, e con essa sen' andò in luogo appartato a fare incantesimi, per costringer Plutone ad aiutarle; ed Egli comparso quivi dice, che si farà venire il Gigante Biancone, il quale in questo dire arrivò quivi, e Plutone rincuora le donne con raccontare la bravura di esso, dalla quale da loro per distrutta l'armata di Baldone.

**LE casca il fiato** Si perde d'animo. E soggiungendo: *Il fegato, la milza, e le budella*, intende Si perda d' animo affatto.

**QUANDO men se l'è pensato** Quando meno dubitava.  
*Non expectato vulnus ab hoste tulit*<sup>3</sup>.

3 *Non expectato [...] tulit*: appare verbatim in Giovanni Palazzi, *Aquila Austriaca*, Venezia 1679.

**USCIRE i pesci fuor della padella** Perder quel che s'era acquistato, e sopra di che s'era fatto assegnamento certo, e sicuro.

**VENIR alla peggio del sacco** Venire al maggior segno di discordia, e di rottura. Nelle guerre il peggior grado, che sia, è, quando le Città, o l'Armata son messe a sacco; e però dicendosi *le peggio del sacco* in peggior grado, e condizione, che è haver il sacco.

**VIGLIACCO** Vile, codardo. È voce spagnuola, *vellaco* che appresso di noi significa furbo, e furfante, poltrone.

**BEL bello** Con bella maniera, e senza dar occasione d'esser osservata. Gli antichi dissero: bellamente, ma non è in uso.

**SVIGNA** Se ne va con prestezza, o fugge. Forse da questo verbo svignare viene *comprare il porco*, che vuol dite anch'egli Andarsene, quasi dica *carnem suinam*, cioè *suillam emere*. Ed è usato questo verbo *svignare*, se bene ha del furbesco. Vedi sopra C. 4. stan. 51. Si potrebbe anche dire, come per uno scherzo erudito, che questo verbo *svignare* significando scappar dalla Vigna, s'intendesse scappare di sotto la Vigna, strumento o macchina militare, che serviva agli antichi per andare sotto le muraglie a combatter le Piazze, con le quali vigne si difendevano gli assediati da i sassi, ed altre cose, che erano buttate lor sopra dagli assediati, le quali necessitavano quelli, che vi erano coperti a scappare di sotto alle medesime vigne; *extra vineam exire*, che suona svignare.

**VANNE alla rifrusta** Vuol dice cerca minutamente, e con diligenza.

**NON si può discredere** Non può non credere. Non può creder, che habbia a esser così, e non habbia a essere altrimenti. Non può capacitarsi.

**SCAPULATA** Fuggita; Scappata. S'intende scampato il pericolo.

**LACCHÉ** Ragazzi, che corrono appiedi per servizio de' loro Padroni. Vedi sopra C. 2. stan. 29.

**BIANCONE** È quel colosso di marmo bianco, fattura dell' Ammannato, il quale è posto in Firenze nella Piazza del Gran Duca, dentro a una vasca grande, la quale riceve l'acqua da diverse fontane, che scaturiscono da detto colosso e suoi annessi; e se bene rappresenta Nettunno, è chiamato da tutti il *Biancone di Piazza*.

**MORGANTE** Il Pulci in un suo Poema intitolato il Morgante narra, che questo era un Gigante, il quale non adoprava per combattere altr'arme, che un gran battaglia da campana.

**PICCHiate c' hanno a pelar l'orso** Picchiate gagliarde, perché il pelo dell'orso essendo difficile a svellere, e pelare, non si fa cascare con percosse se leggieri, *Pelare*, trattandosi di muraglie, o pietre vuol dire spaccarsi, fendersi, o screpolare, onde potrebbe dirsi *hanno a pelare l'orso*, cioè fare screpolare, o rompere l' orso, che si dice quel pietrone, che adoprano gli stufaiuoli per ripulire il piano delle stufe, onde habbiamo poi *menar l'orso a Modana*, che vuol dire ripulir Modana, e significa mettersi a far una cosa impossibile.

**PENSÒ farci la barba di stoppa** S'intende; E poi dargli fuoco. E si esplica. Pensò ingannarci, e poi farci ogni maggior danno.

**PISCIO nel vaglio** È lo stesso che far la zuppa nel paniere detto sopra C. 2. stan. 7. E che cosa sia vaglio. Vedi sopra C. 2. stan. 79. Luciano in un suo distico volendo spiegare, che il far bene a' cristi e come un far la zuppa nel paniere; perché i benefizzi ricevuti scappano loro prestissimo dalla memoria; compara l'huomo cattivo, e sconoscente a una botte forata, che tutto quello, che vi si mette, si versa. Plauto nei Pseudolo, o vogliam dire Bugiardello; *Non pluris refert, quam si imbrem in cribrum* Gera Corrisponde questa maniera alla nostra, *Pisciar nel vaglio*. Luciano nel Timone disse; *come da un cofano forato*, e risponde al far zuppa nel

paniere. Plauto pure nel Pleudolo. *In pertusum ingerimus dicta dolium, operam ludimus*. La favola delle Danaidi<sup>4</sup> ha fatto luogo al proverbio.

**NON è loppa** Detto basso, che significa non è cosa facile. Loppa; che si dice anche lolla, è il guscio, che si leva di sopr'al grano quando si batte, che si chiama anche *pula*. Lat. *apludae* secondo Nonio Marcello Gramatico.

**SCACIATA** Rimanere scaciato; vuol dir Rimaner burlato, che s'intende quand' uno credendosi conseguire una cosa, e facendosela sua, o non la consegue o gli è levata.

**ABBASSERÀ la cresta** Gli scemerà l'umore, o l'alterigia. I Galli d' India, quand' entrano in frenesia, gonfiano, e cresce loro la cresta, e passeggiano con una certa intronizzazione, che par superbia; ed usciti di quella frenesia, scema, ed abbassa loro la cresta, e di qui viene il presente dettato, che significa rendersi umile, contrario di *Rizzar la cresta*.

## Stanza XI. — XIV.

11 Qui tacque il Diavol, perch' e fatto' roro,  
 E perché l'aria al capo gli è maligna,  
 Essendo avvezzo a star sempre nel foco,  
 Volta alle donne il dietro a casa, e svigna,  
 E lasciavi il Gigante nel sua loco,  
 Che dovendo a Baldon grattar la tigna,  
 Sull'uscio del salon già pervenuto,  
 Alzò il battaglio, e questo fu il saluto.

---

4 Le Danaidi condannate a riempire d'acqua un orcio bucherellato.

- 12 Sei braccia era il battaglia alto, e di passo,  
E n'infragheva almen diciotto, o venti,  
Ma dando su nel palco mando a basso  
Una trave intarlata, e tre correnti,  
E fece tal frastuono, e tal fracasso  
Che sbalordì a un tratto i combattenti,  
E per paura, a chi non fu percosso  
Non rimase in quel punto sangue addosso.
- 13 Ed infra gli altri Piaccianteo, il quale  
S' era schermite bene infino allora,  
Vedendo un fantoccion si badiale,  
Dopo il terror di tante spade fuora,  
Di quel detto farebbe capitale,  
C' un bel fuggir salva la vita ancora,  
Ma perché in qua e in là v'è mal riscontro,  
Vede haver viso di sentenza contro.
- 14 Poiché non sa trovar modo, ne via  
Per nessun verso da scampar la guerra,  
E ch' egli è forza, che chi v'è vi stia,  
Fintosi morto, gettasi giù in terra,  
E ritrovando la bottiglieria,  
Aprè l'armadio, e dentro vi si ferra,  
Con pensiero di starvi sempre occulto,  
Fin che si quieti così gran tumulto.

Plutone si parte dalle Donne, e lascia quivi il Gigante Biancone, il quale andò alla stanza, dove si faceva la zuffa, ed arrivato in su la porta alzò il battaglia, per cominciar con esso a perquotere, ma al primo colpo dette in una trave, la quale per esser fradicia, si fracassò insieme con più correati. Tal colpo spaurì tutti coloro, che eran quivi, e particolarmente Piaccianteo, il quale fino allora s' era ben difeso, ma per lo spavento, che hebbe del Gigante, si gettò in terra, fingendosi morto, ed a poco a poco si condusse all' armadio della bottiglieria nel quale entrato vi si serrò.

**FATTO roco** Divenuto fioco. Uno, che per catarro, o per altro impedimento nell' aspera arteria ha perduta la chiarezza della voce, si dice *raucus*, donde *raucedine*, e *roco*. Dan. Inf. C. 14.

*E rendele a colui ch' era già roco.*

**L'aria gli è maligna** L'aria gli nuoce, gli cagiona danno.

**IL dietro a casa, e svigna** Volta le reni, e se ne và. È il verbo *svignare*, detto poco sopra nell' ottava settimana.

**GRATTAR la tigna.** S' initende perquotere. Così l'intende Dante Inf. C. 22.

*Io direi anche, ma io temo, che ella*

*Non s'apparecchi a grattarmi la tigna.*

Si dice anche *cacciar la mosca da dosso*, in questo C. stan. 20. *Squotere*, e *scardassar la lana*, sopra C. 7. stan. 63. *Mandare a Legnaia*, C. 6. stan. 94. *squotere la polvere*, sotto C. 12. stan. 1. E tutti hanno lo stesso significato di perquotere.

**INFRAGNERE** Ammaccare, o pigiare una cosa tanto, che perda la sua forma, come sarebbe Pestare un fico maturo, ec, è il Lat. *tundo*, *contundo*, *tero*. Vedi sopra C. 4. stan. 76, e sotto in questo C. stan. 17.

**INTARLATA** Rosa da i tarli, che sono quei vermi, li quali si generano dentro al legname, e di esso si nutrono; da i Latini detti *teredines*. Vedi sopra C. 6. stan. 59.

**FRASTUONO** Fracasso. Sinonimi, che significano Romore, strepito.

**NON gli rimase sangue in dosso** Hebbero così grande spavento, che non gli rimase spirito. Dicono, che a uno, che habbia havuto un grandissimo spavento, o paura, se in quel punto gli fusse tagliata una vena, non gli uscirebbe sangue per le ragioni accennate sopra in questo C. stan. 2.

**S'era schermito bene** Cioè, s'era difeso. Havea scampato il toccarne.

**BADIALE** Grande. Si dice anche maestoso, imperiale, e simili, ma per scherzo; e significa grande più del naturale.

**UN bel fuggir salva la vita ancora** Alla sentenza che dice *Un bel morir tutta la vita honora*, rispondono coloro, che stimano più il vivere, che tante cavallerie: *Un bel fuggir salva la vita ancora*.

**V'è mal riscontro** V'è male il modo. Non v'è buona congiuntura.

**VEDE haver viso di sentenza contro** Conosce di non haver ragione, cioè, che il negozio non è per seguire, com' ei vorrebbe.

**CHI v'è vi stia** Chi ha havuta la disgrazia, se la pianga: E si dice: *Chi v'è vi stia, e chi non v'è non v'entri*, qui però intende; chi è in quella stanza vi stia, perché non se ne può uscire.

**BOTTIGLIERIA** Armadio, o stanza, ove si tengono Vasi da Vino per uso, e servizio della mensa. Voce, che vien dal Francese *Botteille*, che è vuol dire fiasco, o altro vaso simile da vino.

## STANZA XV. 7

15 Col battaglia di nuovo agile, e presto  
 Tira il Gigante, e dà nella lumiera,  
 La qual cadendo fece del suo resto,  
 Perché si spense, e roppe ciò che v'era;  
 Hor, s'egli è in bestia, dicavelo questo,  
 Mentre ch' ei dà ne' lumi in tal maniera,  
 E dice che 'l Demonio lo staffila,  
 Poiché gli fa fallir due colpi in fila.



- 16 E già ch' egli non può per quella stanza  
Armeggiar col battaglia a suo talento,  
Però che il luogo non ha gran distanza,  
Cagion ch' ei trova sempre impedimento;  
Lascialo andar havendo più fidanza  
Nelle sue man, ch' in simile strumento,  
E piglia quella ciurma abbietta, e sbricia  
A menate, com' anici in camicia.
- 17 Così tutto arrabbiato, come un cane,  
Piglia un pel collo, e scaglialo nel muro,  
Di sorta, che disfatto ei ne rimane,  
Com' un ficaccio piattolo maturo  
Tal che'l meschin non mangerà più pane;  
Perciò gli amici suoi, a' quai par duro,  
Ne voglion, che il ribaldo se ne vanti,  
Gli andarón alla vita tutti quanti
- 18 Paion costoro un branco di galletti,  
Quando la state, a tempo di ricolta,  
Intorno a qualche bica uniti, e stretti  
Ognon di loro a bezzicar s' affolta,  
Però il Gigante fa certi scambietti,  
Che te ne svisa quattro, o sei per volta;  
Infastidito al fin da quel baccano,  
Si china, ed aggavignane un per mano.
- 19 E come la mia Serva, quand' in fretta  
Dee fare il pesce a uovo, e che si caccia,  
Tra man due uova e insieme le picchieta,  
Sicché in un tempo tutte due le schiaccia;  
Ei che dall'ira è spinto alla vendetta  
Sostien quei due, e s' apre nelle braccia;  
Poi ciacche, batte insieme quello, e questo;  
Sicché e' diventan più che pollo pesto.

Biancone con un colpo fracassa la lumiera, e spegne tutti i lumi. Nota che, se bene era di giorno, la lumiera era tuttavia accesa, il ché spesso avviene in tali occasioni di veglie, che

i vegliatori distratti dal gusto del ballo, fanno mezzo giorno senz' avvedersi, che sia passata la notte. Il Gigante in collera lascia il battaglia, e comincia a pigliar quella gente, e batterla per le mura, onde tutti a un tratto gli corsero addosso, ma egli si difendeva, facendo di loro un gran macello.

**LUMIERA** È uno strumento, col quale si sostengono in aria più lumi accesi, che i Latini dicono *Lychnuchus pensilis*, lucerniere in aria.

**FECE del suo resto** Far del resto s'intende finire la roba, la vita, ec. qui dunque vuol dire si spensero affatto i lumi.

**È in bestia** È in collera. *Dar ne i lumi*, vuol dire entrar grandemente in collera, dar nelle scandescenze; ed è lo stesso che *dar nelle furie*, ed il Poeta scherza con questa metafora di dar ne' lumi, ed intende dare effettivamente col battaglia ne i lumi della lumiera.

**IL Diavol lo staffila** Il Diavolo lo perseguita; Gli è contrario.

**IN fila** Uno doppio l'altro, senz' intramezzo.

**ARMEGGIARE** Questo metaforicamente significa Aggirarsi, o affaticarsi in vano; e significa anche ingannarsi, per esempio: Tu armeggi, se tu speri d' ottenere, ec, ma qui e preso anche nel suo proprio significato di maneggiar l'armi; e nell' altro d' aggirarsi.

**CIURMA** Gentaccia vile. Vedi sopra C. 3. stan. 76 e C. 5. stan. 16.

**ABBIETTA, e sbricia** Sinonimi, che significano vilissima, minutissima gente.

**A manate** Da i più si dice *menate*. Quanti n' entrano in una mano; e per la grandezza della mano del Gigante suppone il Poeta, che sien moltissimi per volta, perché dice: *come anici in camicia*, che sono anici coperti di zucchero, de i quali con una mano se ne pigliano le centinaia.

**FICO piattolo** E' una specie di fico detta così.

**NON voglion ch' ei se ne vanti** Lo voglion gastigare, perch' ei non s' habbia a gloriare d' haver ammazzato quel loro amico.

**BICA** Quasi da il Lat. Barbaro *apica* dal buono *Apex*. Così chiamano i Contadini quel monte di grano in paglia a mazzi, da loro così accomodato, affinché si stagioni, per poterlo cavar dalla spiga; detta da i Latini *tritici congeries*. Da questa voce *bica* habbiamo il verbo *abbicare* per *accumulare*. Dante Inf. C. 9.

*Come le rane innanzi alla nimica,  
Biscia per l'acqua si dileguan tutte  
Per c' alla terra ciascuna s'abbica.*

**BEZZICARE** Il beccare de i pollastrelli si dice *bezzicare*.

**FA certi scambietti** , Cioè contraccambia le percosse, che gli danno coloro. E *scambietto* è termine di ballo, che significa mutanza di piede.

**INFASTIDITO da quel baccano** Essendogli venuta a noia, o a fastidio quella importunità. La voce *baccano*, che significa romore di gente, metaforicamente si piglia nel senso, che si piglia musica, festa, bordello, e simili come vedemmo sopra C. 4. stan. 9.

**AGGAVIGNA** Piglia, e s'intende cinger con la mano tutto ciò che si piglia, in maniera, che si possa tenere stretto con facilità.

**PESCE d'uovo** Uova fritte, o frittata, che dicemmo sopra C. 9. stan. 49. E s' intende propriamente la frittata, che dopo esser cotta, e ridotta in ruotolo, pure nella padella; rifritta, e ridotta in figura di pesce, e per questo detta pesce d'uovo. La Compagnia della Lesina dice: *La continenza de' nostri Lesinanti antichi, i quali contenti d' un pesce d' uovo di due uova al più.*

Ve anti

**CIACCHE** Questa parola non ha verun significato, ma solo immita il suono, che fanno l'uova, ed altre cose simili, quando si rompono, ed il Poeta se ne serve per esprimer

quel battere, che fa il Gigante di quei due homini uno contr' all' altro, ed immita Dante, che nell' Inf. C. 32. dice:

*Non havea pur dall' orlo fatto Crich.*

E seguita i Latini, che pure hanno a finta voce *Tax*, la quale esprime percose, come si vede in Plauto in Persa; dove per intender busse dice: *Tax tax erit tergo meo*. E noi pure diciamo *tach*, e *pach*; anzi le percosse da molti in Firenze si dicono *pacche*, come dice anche il nostro Poeta sopra C. 5. st. 47. Da *Ciacche* è fatta la parola Fiorentina *Acciaccare*, che è lo stesso, che *Pestare leggermente*, onde dicesi *Pepe acciaccato*; modestamente infranto, e *Acciacco* sopruso, ingiuria, quando uno per così dire calpesta, e maltratta un'altro.

## Stanza XX. — XXXIII.

20 Allor Bieco non ha più sofferenza,  
E giura, che di questo il Bacchillone  
Non andrà al Prete per la penitenza,  
Perch'ei vuol, che e' la faccia col bastone;  
E i suoi, che di tal' arme han da licenza  
Glie ne daran a una santa ragione:  
Così guida i suoi ciechi, ov'è il colosso,  
Acciò gli caccin le mosche da dosso.

21 Eglino tutti quivi fermi a tiro  
Presso a Biancone a un fischio co' bastoni,  
Senza tramezzo alcun, senza respiro  
Ne diedero un carpiccio di quei buoni,  
Ed egli con un piede alzato in giro  
Fa lor sentir, s' egli ha sodi i talloni,  
E mentre questo passa, e quel rientra,  
Con quel pedino te li chiappa, e sventra.

22 Quand' ecco il vecchio Paolino Cieco,  
 Il qual fa più canzon, ch'il Testi, o 'l Ciampoli  
 E (perch'egli è bizzarro) havendo seco  
 Condotti com' ei suole, un par di trampoli,  
 Ove salito a petizion di Bieco  
 Va col mantel, ch'egli ha di cento scampoli,  
 Tastando, ov'è il Gicante, e all'improvviso  
 Per dalle schiene gl'imbocca il viso.

23 Ei con Macone allor si scandolezza,  
 E dice: O traditor, che cosa è questa?  
 Che temi, che e' mi porti via la brezza,  
 Che tu m'hai posto il pappafico in testa?  
 Ma porco! Oibò! Qui sto cenciaccio allezza,  
 E sa di refe azzurro, ch'egli appesta:  
 Io vuò pagarti con la tua moneta,  
 E darti anch'io l'incenso con le peta.

Bieco veduto questo fa venire i suoi Ciechi, i quali tutti in giro intorno a Biancone l'assaltano co' bastoni, e Paolino salito sopr' a i suoi trampoli mette il suo ferraiuolo sopr' alla faccia di esso Biancone, il quale però s' adira, e bestemmia i suoi falsi Dei.

**BACCHILLONE** o *Bacchiglione*. È nome d'un fiume, che passa dalla Città di Vicenza, in Latino detto *Medoacus minor* secondo Fra Leandro Alberti; ed è nominato da Dante Inferno 15. ove discorre d' uno, a cui fu permutato il Vescovado di Firenze in quello di Vicenza, che *dal servo de' servi Fu trasmutato d' Arno in Bacchiglione*. Da questo fatto di Messer' Andrea Mozzi, che così si domandava quel Vescovo, o pure dal verso di Dante nacque in Firenze il proverbio; del quale fanno testimonianza il Varchi nell' Ercolano, e il Borghini. *Saltare d'Arno in Bacchillone*, alludendo al salto dal Vescovado di Firenze a quello di Vicenza; che significa saltar d'un proposito in un' altro: *Saltar di palo in frasca*: Ma questa voce Bacchillona aggiunta a huomo significa huomo insipido, e buono a poco, ancorché di per-

sona grande; e suona lo stesso, che Galeone, Palamidone, Ghiandone, e simili, e credo, che sia il medesimo dire a un uomo *Bacchillone*, che Castrone, e che venga da *Bacchio*, che in alcuni luoghi di Toscana vuol dire agnello, e così *Bacchillone* voglia dire *agnello grande*, cioè Castrone. O pure viene dal Lat. *baculus*, quasi Perticone, Scuriscione. O vero è detto quasi *Baloccone*; che si balocca, e non fa niente di buono, ne di serio.

**NON andrà al Prete per la penitenza** Questo modo di dire usiamo per fare intendere, che ci vogliamo vendicare del sopruso, o torto fattoci, o che vogliamo gastigare uno di qualche mancamento commesso; quasi diciamo: Io medesimo gli darò la pena di questo suo fallo, senza che egli vada per essa al Confessore; ed il Poeta l'esprime dicendo: *Perché vuol, ch' ei la faccia col bastone.*

**HANNO licenza di portar tale arme** Cioè hanno permissione di portare il bastone; e scherza, perché i ciechi portano il bastone per necessità, per farsi la strada.

**D'UNA santa ragione** Gli daranno le bastonate, come vanno date, e quella voce *Santa*, se ben pare riempitura per emfasi, nondimeno detta in questi termini significa perfezione, quasi dica di vera, e di tutta ragione, e d'intera giustizia, che la voce *Sanctus* sincopata da *Sancitus* vuol dire stabilito, determinato. Bocc. Nov. 10. *E battutala adunque d'una santa ragione*, cioè con una solenne maniera; dategliele delle buone. Vedi l'Ottava 25. seguente.

**GLI caccino le mosche da dosso** Lo bastonino. Vedi sopra in questo C. st. 11.

**SENZA tramezzo, e senza respiro** Senz' intermissione di tempo, e senza pigliare riposo.

**NE dettero un carpiccio di quei buoni** Ne dettero una buona, e gran quantità. *Carpiccio* viene dal verbo *carpire*, e però vuol dire manata, o manciata, e ce ne serviamo per intender quantità, ma per lo più di busse, come l'intese

il Firenzuola nell' Asin d' oro: *E poscia, che per una volta glie n' hebbe dati un carpiccio de' buoni.*

**TALLONI** Quella parte del piede, che è tra la noce, e il calcagno, ma qui piglia la parte per tutto il piede. Vien dai Latino *Talus*. C. 8. st. 69.

**PEDINO** Detto ironico, ed intende gran piede, pedone.

**SVENTRA** Rompe, spezza, o sfonda il ventre, o la pancia; qui è verbo attivo, che sventrare neutro ha il significato detto sopra C. 7. st. 19.

**PAOLINO Cieco** Questo fu un Cieco compositore di Villanelle, ed altre Canzonette, le quali si sentono ancora cantar per Firenze da altri Ciechi, e da i ragazzi, e per questo il nostro Poeta dice: *Fa più canzoni, che il Testi, o il Ciampoli* Poeti celeberrimi del nostro secolo. Tali sue canzoni andava egli vendendo per le piazze, dove per adunare il popolo faceva fare diversi giuochi ad alcuni suoi cani, ed egli medesimo, benché affatto cieco, e decrepito, ballava con certi suoi trampoli di legno a i piedi, Questi trampoli erano due pertiche, in mezzo a ciascuna, delle quali era fitto un pivolo, e sopr'a questi due pivoli saliva, posando sopr' ad essi i piedi, e sostenendo la persona col rimanente di dette due pertiche con adattarsele sotto le braccia, camminava con grandissima franchezza. I trampoli da' Latini si domandano *Grallae*, secondo Nonio Marcello; e quei, che camminano su' trampoli, *Grallatores*. Festo dice; *Grattatores appellabantur, Pantomini, qui, ut in saltatione imitarentur aegipanas, adiectis perticis furculas habentibus, atque in his superstantes ad similitudinem crurum eius generis gradiebantur, utique propter difficultatem consistendi.* Plauto *Vinceretis cursu cervas, & gallatorem gradu.*

**DI cento scampoli** Tutto rappezzato; che *scampolo* diciamo quel pezzo di panno, o drappo, ec, che al mercante avanza d'una tela quasi pezzo, così dice scappato, cioè avanzato a far' un' abito intero; e qui intende toppe, o pezzi di panno.

**IMBACUCCARE** S'intende coprire il capo, e il viso. Vedi sopra C. 6. st. 73. Varchi Stor. Fior, lib. 14 Subito fu preso, e imbacuccato col cappuccio fu condotto alle carceri.

**SI scandolezza** S'adira. Vedi sopra C. 1. st. 56. Se bene il Proprio Significato di *scandolezzare* è quel, che dicemmo sopra C. 6. st. 98.

**BREZZA** Vento freddo; Vedi sopra C. 7. st. 18.

**PAPPAFICO** È un pezzo di drappo increspato da una parte, e ridotto quasi in forma di sacco, quale portano in capo le donne per difendersi freddo, ed oggi lo chiamano anche cuffia. Mattio Franzesi in lode delle Maschere dice:

*Evvi un segreto, che a noi dir si puote,  
Che la maschera è me' d' un pappafico,  
E però il vento in van zufola, e squote.*

Ed il medesimo in lode della Posta usò il verbo impappaficarsi dicendo:

*Chi alle tempie si fascia gli occhiali;  
Chi sopr' a i berrettin s'impappafica.*

**PORCO** Aggiunto a huomo vuol dire Schifo.

**OIBÒ** Intendi, Che schifezza è questa? Vedi sopra C. 8. st. 67.

**ALLEZZA** Vedi sopra C. 3. st. 64. E nota, che il verbo allezzare tanto attivo, quanto neutro ha lo stesso significato.

**SA di refe azzurro** Per tignere in azzurro adoprano i Tintori roba, che ha fetore orrendo, o sia galla, o sia guado, o uno, l'altro insieme. E tal fito rimane per qualche tempo in su la roba tinta, e particolarmente in sul lino, e però dice *quel cenciaccio sa di refe azzurro*, ed intende. Ha gran fetore, che il verbo appestare ha lo stesso significato, e natura, che ha il verbo *allezzare*. Vedi al detto C. 3. st. 54.

**TI vuo' dar l'incenso con le peta** In vece di farti honore, ed incensarti, voglio sprezzarti, offerendoti cose puzzolenti, come suol'esser il peto, del quale Vedi sopra C. 6. st. 100. Orazio. *Vin tu Curtis Iudaeis oppedere?*



**Stanza XXIV. — XXVII.**

- 24 Fatto legare intanto havea Perlone  
La trave dal Gigante rovinata;  
Al canapo ancor quivi ciondolone,  
Che la lumiera già tenea legata,  
Ed a foggia d'Ariete, o Montone  
Tiranla addietro, e dannole l' andata  
Verso quel torrion, che si distese,  
Col sì più volte in bocca del Franzese.
- 25 Hor'è quando (perch' egli sbalordito,  
E tutto intenebrato in terra giace)  
I Cieehi più che mai fanno pulito,  
Ed egli se le piglia in santa pace,  
E fra le mazze involto a quel partito  
Un sacco diventato par di brace,  
E ben quel panno al viso gli è dovuto,  
Dovendosi il cappuccio a un battuto.
- 26 Mentre gli rompon l'ossa, e poi gli fanno  
Così l'incannucciata co' randelli  
E talor, non vedendo ove si danno,  
Si tamburan fra lor come vitelli.  
Gli altri soldati a gambe se la danno,  
Ed ognun dice: alla larga sgabelli;  
Fugge la parte amica, e la contraria,  
Perché quivi non è troppo buon' aria.
- 27 Ma restin pure a rinfrescarlo gli orbi,  
Con quell' insalatina di mazzocchi,  
Ed ei riposi all' ombra di quei sorbi,  
Che gli grattan la rognà co' lor nocchi,  
Mentre quivi per far dispetto a i corbi,  
Sotto quel cencio tien coperti gli occhi,  
Che s'ognun parte, ed io mi parto ancora,  
Pen tornare a Baldone, e Celidora:

Con l'invenzione, e macchina di Perlone, il Gigante è atterrato, ed i Ciechi gli vanno tutti addosso col bastone, ed in questo grado lo lascia il Poeta, e torna a discorrer di Baldone, e di Celidora.

**CIONDOLONE** Una cosa, che sta pendente da alto a basso senz' esser ferma in verun' altro luogo, che dove è appiccata, come farebbe il battaglia nella campana, si dice *star ciondolone*, o *ciondoloni* dal verbo *ciondolare*, come dal verbo pendere si dice *pendoloni*, o *penzoloni*; da *dondolare*, *dondoloni*, che tutti hanno quasi lo stesso significato.

**ARIETE** o **montone** Macchine, o strumenti bellici antichi, de' quali si servivano per rovinare le muraglie; Sono notissimi, parlandone tutti gli Storici Latini, ma particolarmente Giulio Cesare ne' suoi comentarij.

**VERSO quel torrione** Così è chiamato dal nostro Poeta il Gigante, perché avanza sopra gli altri huomini, come avanzano i torrioni sopra le muraglie; ed anche perché servendosi dell' Ariete, o Montone, lo deve adoperare, non in un' huomo, ma in una torre, come è solito adoprarli simili arnesi. Da questa gigantesca statura, per la quale essi sono assomigliati alle torri; fece Dante il verbo *Torreggiare* assai galantemente. Inf. 31. *Torreggiavan di mezza la persona Gli orribili Giganti.*

**COL sì del Franzese in bocca** Gridando: *huì, huì*, che è voce dimostrativa di dolore, ed in lingua-Franzese vuol dire *sì*.

**SBALORDITO** Stordito, fuori del sentimento per le percosse ricevute.

**INTENEBRATO** Si può dir sinonimo di sbalordito: e qui vale per intormentito dalle percosse. Un sasso, muraglia, o altro simile materiale solido, e duro si dice *intenebrato*, quando, per le percosse, che se gli danno per romperlo, è ridotto in termine, che dal suono si conosce, che si comincia a rompere.

**FANNO pulito** Vuol dire Ripulire, ma detto in questi termini significa; Far da vero, o perfettamente; E' lo stesso, che *Far di buono* detto sopra C. 1. st. 19.

**SE le piglia in santa pace** Se le piglia con tutta, ed intera quiete. Cioè si lascia bastonare, e non si rivolta, ne s'adira. E la voce Santa ha la forza, che s'è detto sopra in questo C. st. 20.

**RINVOLTO fra le mazze** Coloro, che portano la brace a vendere a Firenze, la mettono ne i sacchi; e per ammagliarli, e legargli sopra le bestie, adattatamente gli rinvoltano in alcune mazze; ed il Poeta scherzando dice, che il Gigante è simile a uno di questi sacchi pieni di brace, perché egli è rinvolto nelle mazze, e intende di quelle mazze, con le quali i ciechi lo bastonano.

**BATTUTO** Chiamiamo Battuti coloro delle Confraternite secolari, quando processionalmente vanno con vesti line in dosso, le quali chiamiamo *sacchi* (quasi figurino vesti di penitenza) cappe, o vesti da battuto, cioè, che si batte, e che si disciplina, ed il capo, e faccia coperta con un cappuccio appiccato a detta veste. Ed il Poeta scherzando con l'adiettivo *battuto*, cioè bastonato, e col sustantivo *battuto*, cioè huomo di Confraternita, dice, che al Biancone stava bene il Cappuccio, perché era battuto; e per cappuccio piglia quel ferraiuolo, che Paolino Cieco havea messo in capo al Gigante.

**INCANNUCCIATA co' randelli** A coloro, che si rompono braccia, gambe, o cosce, ec, Nel rassettare tal rottura, affinché l'osso stando fermo al luogo, accomodato si rappicchì, fanno una fasciatura con pezzi d'assicelle, o stecche, la qual fasciatura chiamano *l'incannucciata*, e però dice, che, havendo rotte l'ossa al Gigante, gli fanno hora l'incannucciata co' randelli, cioè con quei bastoni, co' quali lo perquotono.

**SI tamburano come vitelli** Si bastonano ben bene. Quando i Macellari hanno ammazzato un Vitello, o Bue,

ec. lo gonfiano, ed acciocché il vento passando da per tutto faccia spiccare la pelle dalla carne, bastonano la bestia con alcune mazze, e questo si dice *tamburare*, o *tambussare*, che vedemmo sopra C. 3. st. 35. ed a questo *tamburare* assomiglia le *bastonate*, che si danno fra loro i Ciechi, e vuol dire molte, sode, e spesse. Si dice *tamburare*, perché date in quelle pelli di Bue, ec. gonfie, fanno il suono simile a quello del tamburo strumento guerriero. E per altro *tamburare uno* vuol dire querelarlo; e questo perché anticamente in Firenze si tenevano in alcuni luoghi pubblici de' Magistrati certe casse, nelle quali da chiunque si voleva, erano messe le denunzie segrete, e queste casse si dicevano *tamburi*, e da essi *tamburare*, era il medesimo, che accusare, o querelare. Vedi gli Statuti di Firenze al libro intitolato. *Ordinamenta iustitiae contra Magnates* (citati alcune volte da Gio. Villani) al capitolo, ove si tratta del mettere nel tamburo.

**ALLA larga sgabelli** Allontaniamoci. Quando dopo la cena si fa balla, o altro passatempo simile nella medesima stanza, nella quale s'è cenato, che i commensali si rizzano, e per dar luogo si fanno levar via le tavole, le seggiole, e gli sgabelli; ed ogn' altro, che potesse dare impedimento, si suol dire: *alla larga sgabelli*, e s' intende; si levi di mezzo ogni impedimento; il che è in dettato, che significa; facciasì ala, o si faccia largo, ma per lo più s'intende allontaniamoci da i pericoli, come s'intende nel presente luogo.

**Lì non v'è troppo buon'aria** Lì non v'è buono stare; Intendi: v'è pericolo di toccarne.

**MAZZOCCHI** Così chiamiamo i Talli del radicchio, ne i quali nasce il seme, e de i quali si fanno insalate, che sono rinfrescative, ed il Poeta, scherzando con l'equivoco di mazzocchio, che vuol dire: bastone, dice che con questi mazzocchi fanno al Gigante l'insalata per rinfrescarlo, ed intende; *le bastonate*.

**SORBI** I bastoni de' Ciechi per lo più sono di sorbo, o d'altro legname simile nocchiuto, sodo, e grave, e dicendo il Poeta; *Si riposi all'ombra di quei sorbi, che gli grattan la rognà co' lor nocchi* intende: si riposi sotto quelle bastonate de i Ciechi.

**PER far dispetto a i corbi tien coperti gli ccchi** Per fare stizza a i corvi per la pena, che hanno di non poter beccare, e cavare gli occhi al Gigante, poichè gli tien coperti, e difesi col mantello di Paolino cieco.

## Stanza XXVIII. & XXIX.

28 Che là nel mezzo a i suoi nimici zomba  
 Di modo, ch' essi sceman per bollire,  
 Che dove i colpi ella indirizza, e piomba,  
 Te gli manda in un subito a dormire,  
 Che ne meno col suon della sua tromba  
 Camprian gli farebbe risentire,  
 E quanto brava, similmente accorta,  
 A combattere i suoi così conforta.

29 Su via figliuoli; sotto buon piccini,  
 Facciam di questi furbi, un tratto, ciccioli,  
 Non temete di questi spadaccini,  
 C' al cimento non vaglion poi tre piccioli;  
 E s'in vista vi paion Paladini  
 Han facce di Lioni, e cuor di scriccioli;  
 E sel gridare, e il bravar lor v' assorda,  
 Il can ch'abbaia, raro avvien che morda.

Descrive la bravura, e prudenza di Celidora, e riferisce l'orazione da essa fatta per inanimire i soldati, la quale è veramente appropriata al personaggio, che la fa.

**ZOMBA** Perquote. Vedi sopra C. 6. st. 104.

**SCEMAN per bollire** Vuol dire sminuiscono, e quell' aggiunta per bollire, si pone per un costume introdotto da un quoco goffo, e ghiotto, il quale havendo messo a quocere lesse alcune merle, se ne mangiò più della metà, e portate

il resto in tavola, gli domando il padrone, che cosa havea fatto dell'altre merle? ed il quoco gli rispose; *Sig. sono scemate per bollire*. E da questa goffa astuzia quando diciamo: *La tal cosa è scemata per bollire*, intendiamo, che una tal cosa è scemata assai, senza potersene ritrovare il conto, o sapersi la causa del mancamento.

**PIOMBA** Precipita'; lascia calare, o calcare il colpo.

**LA tromba di Campriano** Questo Campriano fu un contadino astuto, come s'è accennato sopra C. 4. st. 47., e come si vede dalla sua favolosa storia stampata col titolo *Storia di Campriano*, il quale per far denari trovò diverse invenzioni di gabbare le persone semplici; e fra l'altre quella d'una pentola, che bolliva senza fuoco, perché da esso levata, mentre gagliardamente bolliva, e portata in mezzo a una stanza, la fece vedere al corrivo, a cui voleva venderla; costui vedutala veramente bollire, senz' haver fuoco avanti, subito se ne invaghì, ed accordossi di compraria per il prezzo, che convennero. Giunto poi questo tale a casa con la pentola, e volendo senza fuoco farla bollire, e non gli riuicendo, si querelò con Campriano, dicendogli, che l'havea ingannato; Campriano chiamò la moglie, e la sgridò, dicendo, che non potev esser, se non, che ella l'havebbe cambiata/ La donna fingendo un gran timore, con gran lagrime confessò, che per haverla inavvertentemente rotta, glien' haveva data un' altra simile per la paura, che havea del marito. Di che Campriano mostrandosi fieramente adirato, cavò fuori un coltello, e con esso ferì la moglie nel petto, dove ella havea ascosa sotto i panni una gran vescica piena di sangue, il quale sgorgando pareva, che uscisse dalla ferita fattale da Campriano; per la quale fingendo la donna d'esser morta, cascò in terra. Il gonzo si doleva, che Campriano per causa così leggiera havebbe commesso un delitto così grave; Ma Campriano con faccia allegra gli disse: Se ben la donna è morta, io saprò risuscitarla, quando vorrò, perché basta, ch' io suoni questa trombetta; e stimolato dal semplice a farlo, gli compiacque, e sonata la

tromba, la donna si rizzò, mostrando di risuscitare, onde il semplice con grand' istanza chiese la tromba a Campriano, il quale dopo molte preghiere a gran prezzo gliela vendé: Costui andato a casa prese occasione di gridar con la moglie, ed in fine le diede una pugnolata, con la quale l'ammazzò, e poi si messe a sonar la tromba, ma quella infelice essendo veramente morta, non risuscitò altrimenti. E per questa causa, e per altre sue sciagurataggini fu Campriano condannato alla morte, che dicemmo sopra C. 4. st. 27. E di questa tromba parla il Poeta nel presente luogo.

**SOTTO buon piccini** Esortazione, che si fa a' cani, quando s' incitano, o ammettono contro qualche fiera, come vedemmo sopra C. 2. st. 87., ed il Poeta, che si sostiene sempre in su le burle, fa che questa Capitanessa esorti, ed inanimisca i suoi soldati con questi termini da cani.

**CICCIOLI** Frammenti di grasso di porco, che avanzano nel tegame, o altro vaso, quando si fa lo strutto, o lardo, da alcuni detti ancora *lardinzi*, sì che vuol dire facciamo di costoro minutissimi pezzi. *Cicciolo* diminutivo, che viene da *Ciccia*; la quale nel linguaggio delle Balie, e de' fanciulli vale appresso di noi *Carne*; siccome appresso i fanciulli Greci *Titia*.

**SPADACCINI** Così si dicono per derisione coloro, che portano la spada solo per pompa.

**PALADINI** Cioè Conti Palatini. Quegli huomini bravi, e valorosi di Francia cantati dal Boiardo, dall' Ariosto, e da altri; e da questi dicendo *Paladino*, e *Mena le mani come un Paladino*, intendiamo huomo valoroso; poichè tale era Orlando. Così, appresso gli Antichi, Ercole, e Achille si veniva a chiamare ogni Valoroso, e dicevano: *Aliter Hercules*, e di Lucio Sicinio Denotato, che fu un Romano bravissimo, riferisce Gellio lib. 2. cap. 11., che per la gran fortezza era appellato *Achilles Romanus*. Di questi

Conti Paladini, o del Palazzo intese il Petrarca nel Trionfo della Fama Cap. 2.

*Cingean costui i suoi dodici robusti.*

**FACCE di Lioni, e cuor di scriccioli** Mostrano d' esser bravi, ed animosi, e son codardi. Lo scricciolo essendo il più piccolo uccello, che ti trovi, ha per conseguenza il cuore piccolissimo, ed huomo di piccol cuore s'intende huomo timido, e codardo. Vedi sopra C. 10. st. 30. Latino *parvi, & angusti animi* Greco *Micropsychos*.

**CAN che abbaoa, di rado morde** Chi fa molte parole, suol far pochi fatti. E ritorcendo questo proverbio con dire, *Cane che morde, non abbaia* s' esprimerà la sentenza di Q. Curzio: *Altissima quaeque flumina minimo labuntur* sono; ed anche quella, che porta Polidoro. Vergilio: *Cave tibi a cane muto, & ab aqua silente*. E non è da questo lontano il detto di Catone: *Demissos animos, tacitos vitare memento*. Queste stesse sentenze habbiamo in uso anche nel parlar nostro dicendosi: *Non ti fidare d'acque chete, Guardati dall'acque chete; Chi far di fatti vuole; Suol far poche parole.*

### Stanza XXX. — XXXIV.

30 In quel ch' Ella da ritto, e da rovescio,  
Così dicendo, va sonando a doppio,  
Dà sul viso al Cornacchia un manrovescio  
C'un miglio si senti lontan lo scoppio;  
Di modo c'ei cascò caporovescio  
Pigliand' anc' egli un sempiterno alloppio,  
Ma il sapor non gustò già de' buon vini,  
Come chi prese il suo de' cartoccini.



- 31 Sperante per di là gran colpi tira  
Con quell' infornapan della sua pala,  
Ne batte in terra, sempre ch' ei la gira,  
Otto, o dieci sbasiti per la sala,  
Tal che ciascuno indietro si ritira,  
O per fianco schifandolo fa ala,  
E chi l' aspetta, come havete inteso,  
Ha (come si suol dir) finito il peso.
- 32 Amostante, che vede tal flagello  
D' un' arme non usata più in battaglia,  
Alza la spada, e quando vede il bello,  
Tira un fendente e in mezzo gliela taglia;  
Riman brutto Sperante, e per rovello  
Il resto, che gli avanza all' aria scaglia;  
Vola il troncone, e il Dianol fack' ei caschi  
Su la bottiglieria tra vetri, e fiaschi.
- 33 Dalle diacciate bombole, e guastade  
Il vino sprigionato bianco, e rosso  
Fugge per l'asse, e da un fesso cade  
Giù dov'è Piaccianteo, e dagli addosso:  
Ei che nel capo ha sempre stocchi, e spade,  
A quel fresco di subito riscosso,  
Pensando sia qualche spada, o coltello,  
Si lancia fuori, e via sarpa fratello.
- 34 Ma il fuggir questa volta non gli vale,  
Perch'Alticardo, c'al passo l'attende,  
Il gozzo gli trafora col pugnale,  
E te lo manda a far le sue faccende;  
Così dal gozzo venne ogni suo male,  
Per lui fallì, per lui la vita spende;  
E vanne al Diavol, che di nuovo piantalo,  
A ustolare a mensa appié di Tantalo.

Celidora esortando i suoi a combattere non lascia di menare le mani; Si narrano diversi avvenimenti, e la morte del Cornacchia, e di Piaccianteo.

**SUONA a doppio** Intendi per quote incessantemente. Suonare a doppio intendiamo tutte le campane, o la maggior parte di esse, che sono in un campanile, suonano insieme. Vedi sopra C. 6. st. 107. Sonare per percuotere, disse il Boccaccio Novella 67. *E alzato il bastone il cominciò a sonare.* Latino *pulsare*.

**MANROVESCIO** È quel colpo, che si da col braccio all'indietro, cioè con la parte convessa della mano, e da quella parte con bastone, o altro, che s' habbia in mano.

**LO scoppio si senti lontano un miglio** Il romore si senti molto da lontano. Iperbole usatissima in simile proposito.

**CAPOROVESCIO** Vedi sopra C. 3. st. 21.

**PIGLIANDO un sempiterno alloppio** *Adoppiarsi, o alloparsi, o pigliar l'oppio, o corrottamente l'alloppio* vuol dire addormentarsi, da *Opium* sugo di papavero. Sicché qui intende, che prese un sonno eterno, cioè morì. Virg. *Æn.* lib. 10. *Otti dura quies oculos, & ferreus urget Somnus; in aeternam clauduntur lumina noctem.* Dice; che per se prese l'oppio eterno, perché l'haveva dato ad altri per poco tempo, per mostrare, che *quis peccat, per haec torquetur*. Ed il simile dice di Pinccianteo, che per causa del gozzo fece ogni male, e per una ferita nel gozzo muore.

**INFORNAPANE** Cioè la pala da infornare il pane, che sperante adoprava per arme.

**SBASITI** Morti, Vedi sopra C. 2. st. 79.

**FA ala** Fa largo; fa piazza. Latino *Viam praeberere, via decedere, summoveri*.

**HA finito il peso** Ha finito di fare quel, che gli era stare ordinato; ha finito il compito; e s' intende ha finito la vita: Metaforico di questa porzione di lavoro, che si dà alli battilani dalli loro Capodieci di tante libbre di lana, che devon lavorare, la qual porzione chiamano un peso, e dicono *haver finito il peso*. Latino *pensum*, quando hanno finito di lavorar quel tanto, che era stato loro dato.

**QUANDO vedde il bello** Quando vedde il destro; il tempo a proposito.

**RESTA brutto** Riman beffato, essendogli avvenuto quello, che egli non s'aspettava, nel qual caso il viso resta macchiato di tristezza, e la faccia coperta di confusione.

**BOMBOLA** Vedi sopra C. 8. st. 44.

**FESSO** Fessura apertura di legname, o d' altra materia, e si dice anche de' vasi di terra cotta. Latino Rima.

**NEL capo stocchi, e spade** Dubita, che tutto quello, che egli sente, sieno armi per l'immaginazione depravata della paura; per la quale s'è riscosso, che è quel tremore, che viene per qualche accidente inaspettato; che ci cagioni timore, o per lo spavento, che s'abbia di qualche cosa improvvisa. Vedi sopra in questo C. st. 2., e st. 12.

**SARPA** Se ne va. È verbo marinaresco. Latino *solvit, anchoram vellit*. E l'aggiuata della voce fratello è posta per emfasi, e quasi per un giuro.

**LO manda a far le sue faccende** Lo spedisce. Qui s'intende l'ammazza.

**PIANTALO a ustolare** Latino *ardere, inhiare*. Lo mette alato a Tantalo a desiderar ancor' egli il cibo. Ed *ustulare* è latino; quasi dica: sente ardere dal desiderio d'haver quella tal cosa, che egli vede. Ovidio negli Amori. *Uror, ut indomitis ignem exercentibus curis Fertilis, accensis mensibus ardet ager*. In questo proposito ci serviamo anche del verbo spirare. Vedi sopra C. 1. st. 31. diciamo anche *Ustolare*; particolarmente de' cani, che fanno col muso attenti sulle vivande, e per così dire le mangiano cogli occhi, e col desiderio.

**TANTALO** È nota la favola di Tantalo figliolo di Giove, e di Plotenifa, il quale per far prova del valore degli Dei gli convitò, e diede loro in tavola cotto, e spezzato un suo figliuolo detto Pelope; Ma gli Dei s'astennero tutti da tal cibo, eccetto Cerere, che mangiò le schiene, le quali le furono poi rifatte dagli Dei, che lo fecero risuscitare, e

confinarono all' Inferno Tantalo suo padre facendolo patire di continova fame, e sete, per maggior suo travaglio lo fecero mettere sopra il fiume Ereditano, che mostra acque dolcissime, alle quali egli arriva con le labbra, ma non tanto, che ne possa bere, e sopra alla testa ha un'albero carico di frutta bellissime le quali s'allontanano quand' egli s'allunga per pigliarle. Il nostro Poeta, che ha descritto Piaccianteo per un' uomo goloso dice, che morendo, egli sarà confinato all' Inferno, e per questo suo peccato di gola sarà messo allato a Tantalo a *ustolare* anch' egli, come fa Tantalo, vedendo la roba da saziarsi, e che non possa haverla. Bologninus.

*Tantalus hic etiam sitiens potare vetatur,  
Corpora quod Pelopis Dijs epulanda dedit.*

I versi co' quali Omero nell' 11. dell'Ulissea describe la pena di Tantalo, tradotti in versi Latini suonano così:

*Stat miser in medio; medijs exardet in undis  
Tantalus, & frustra circumfert pallidus ora,  
Proximus illudit mento circumfluus humor,  
Et prope rorantes contingunt corpora gutta,  
Et crines, & barba madent aspergine crebra;  
Dumque undam captat sitienti Tantalus ore,  
Humoremque cavis, tentat comprehendere palmis,  
Heu subito, heu longe fugitura recursitat unda.*

## STANZA XXXV.

35 Era sua camerata un tal Guglielmo,  
C'ha la labarda, e i suoi calzonio a strisce  
Un bigonciuolo ha in capo in vece d'elmo,  
E tutto il resto armato a stocchefisce.  
Alemanno è costui Perneiter scelmo,  
E con quel dir, che brava, ed atterrisce,  
Sbruffi fetenti scaricando; e rutti  
In un tempo spaventa, e ammorba tutti.

- 36 Costui a quel ghiottone a tutte l'hore  
 Fu buon compagno a ber la malvagia,  
 Per non cadere adesso in qualch'errore,  
 E far' un torto alla cavalleria,  
 Pur'anco gli vuol far, mentre ch'ei muore  
 Con farsi dar due crocchie, compagnia,  
 E non durò molta fatica in questo,  
 Ch'ei trovò chi spedillo e bene, e presto.
- 37 Perché voltando il ferro della cappa  
 Verso Alticardo a vendicar l'amico,  
 Quei gliela scansa, e gli entra sotto, e 'l chiappa  
 Con la spada nel mezzo del bellico,  
 Ond'il vin pretto in maggior copia scappa,  
 Che non mesce in tre dì l' Inferno, e il Fico,  
 Ma non va mal, perch'ei caduto allotta,  
 Mentre boccheggia tutto lo rimbotta.
- 38 Gira Sperante peggio d' un mulino,  
 Perch'arme alcuna in man più non gli resta,  
 Pur trova un tratto un pié d'un tavolino,  
 E Ciro incontra, e gli vuol far la festa,  
 Ma quei preso di quivi un sbaraglino,  
 Una casa con esso a lui fa in testa,  
 Perché passando l'osso oltr' alla pelle,  
 Nel capo gli raddoppia le girelle.

Seguitando il Poeta a narrare gli accidenti occorsi in questa zuffa, dice, che Alticardo ammazzò Guglielmo Lanzo, che volle seguitare in morte Piaccianteo, come l'haveva seguitato sempre all'osterie; E Ciro Serbatondi ammazza Sperante, con battergli un tavoliere da giocare a sbaraglino in su la testa.

**GUGLIELMO Tedesco** Fu questo Tedesco Soldato della Guardia pedestre del Serenissimo Gran Duca, la quale è composta d' Alabardieri vestiti a livrea con brache larghe fatte a strisce paonazze, e rosse, e si chiamano Lanzi. Vedi sopra C. 4. stan. 4. E perché questi non portano ferraiuolo, o cappa, diciamo per ischerzo ferraiuolo, o cappa quella

labarda, che portano in spalla, come vedremo appresso stan. 27. e s'è accennato sopra C. 9. stan. 48. e ferraiolate, le labardate, o percosse colla labarda. Costui era molto amico di Piaccianteo, e gli aiutò a mandar male la roba, e però il Poeta dice, ch' ei lo vuol seguitare anche in morte.

**BIGONCIUOLO** Diminutivo di bigoncia, detto sopra C. 10. stan. 7. Arma costui con un bigonciuolo, arnese, che per lo più s' adopra al vino, per mostrare che in tutte le sue operazioni egli haveva l'animo al vino, e con lo **stocche fisce**, (che vuol dir pesce bastone, vivanda assai usata dai Tedeschi) per mostrare che alla voglia del vino haveva unita ancora quella del mangiare. Si può intendere ancora, che il Poeta voglia mostrare, che costui era sudicio, e puzzolente, come in effetto egli era, e come per lo più sono questi Lanzi, a causa forse di quello pesce, che veramente ha sempre malo odore.

**BERNEIDER Scelm** Voci Todesche, le quali in nostra lingua suonano *briccone*, *scellerato*.

**ATTERISCE** Spaventa. La pronunzia Todesca ha un certo accento, che fa credere, che colui, che parla bravi sempre, e per questa *rozzezza* di tal lingua dicono che ella sia propria, ed il caso a comandare eserciti, come la Francese a trattar con dame, la Spagnuola al comando politico, e l'Italiana a tutte queste cose.

**SBRUFFI** È quel mandar fuori per bocca il vento cagionato in corpo da soprabbondanza di bere. E *rutti* si può dire lo stesso, se non che per *rutto* intendiamo il puro vento, e *sbruffo* si dice quando il vento vien fuor del corpo con meno firepito, che non viene il rutto, ma accompagnato con un poco d'umido, essendo lo *sbuffare* un mandar fuori di bocca con violenza vino, o altro liquore.

**AMMORBA** Fa putire. Vedi sopra in questo C. stan. 23. qui è preso in significato attivo, cioè appesta; mette la peste in tutti.

**GHIOTTONE** Gran goloso; Gran ghiotto. Intende di Piaccianteo.

**MALVAGIA** Specie di vino assai noto; ed a noi viene di Venezia, ma qui pigliando la specie per il genere, intende che gli fu sempre compogno a bere ogni sorta di vino.

**CROCCHIE** Percosse, Da *crocchiare* che in significato attivo vuol dire perquotere.

**SPEDILLO bene, e presto** In poco tempo gli diede buona spedizione, cioè l'ammazzò presto, ed affatto. Questo detto bene, e presso era il motto d'una Accademia Fiorentina detta de' Rifritti, ed il Poeta se ne serve, perché Piaccianteo fu già di detta Accademia, ed immita un'altro Poeta, che nell'improvvisa, e buona morte d' uno pure di detta Accademia disse:

*E per mostrar, come Rifritto visse,  
Mori, come Rifritto E PRESTO, E BENE.*

**INFERNO, e il Fico** Sono due Osterie di Firenze così nominate dalle loro Insegne.

**BOCCHEGGLIARE** Quel moto, che fanno con aprire, e serrare la bocca in mandar fuori gli ultimi spiriti coloro, che muoiono.

**LO rimbotta** Rimette nella botte, cioè in corpo; ribeve quel medesimo vino che gli era uscito di corpo.

**GLI vuol far la festa** Cioè lo vuole finire, lo vuole ammazzare.

**GLI fa una casa in testa** Nel giuoco di sbaraglino *fare una casa*, vuol dire raddoppiar le girelle, o tavole sopra uno de' 24. segni, che sono nel tavoliere, ed il Poeta scherza con questo addoppiar le girelle con dire che battendogli il tavoliere in testa gli raddoppia le girelle, che quivi haveva, e così gli fa una *casa in testa*, che haver girelle in testa s' intende huomo col cervello che gira. Vedi sopra C. 9. stan. 10.

**Stanza XXXIX. — XXXXI.**

- 39 Ritrasse già Perlone un certo Marto,  
 C'haveva il naso da fiutar poponi,  
 E perch ei nol pagò mai del ritratto,  
 Però fa seco adesso agli sgrugnoni;  
 E dieglien' un sì forte, ch' in quell' atto  
 Gli si stiantò la stringa de' calzoni,  
 Che qual tenda calando alle calcagna  
 Scoprì scena di bosco, e di campagna.
- 40 Tosello, ch' in fierezza ad huom non cede  
 Riesce adesso qui tutto garbato,  
 Perch'ei risana un zoppo da un piede,  
 C'ognor fu quella parte andò sciancato,  
 Mentre di taglio un sopraman gli diede  
 In quel, che sano havea dall'altro lato, Che pareg-  
 giollo, ond' ei fu poi di quei,  
 Che dicono: qui è mio, e qua vorrei.
- 41 Grazian di sangue in terra ha fatt'un bagno  
 Onde gli è forza, a chi va giù, che nuoti;  
 Affetta un Salta, e un Birro col compagno  
 E stroppia un tal, che fa le grucce a i boti,  
 Che vien da un trombettier di Carlo Magno  
 Quando le mosse dar fece a i tremoti;  
 Toglie ad un l'asta, il qual fa il Paladino  
 Se ben con essa fu spazzacammino.

Seguita a narrare varj accidenti occorsi in quella zuffa, e le racconta le bravure di Tosello Gianni, e di Grazian Molletto.

**Si stiantò la stringa de' calzoni** Si ruppe la stringa, cioè quel legame, che serra i calzoni in sulla pancia.

**TENDA** Intende nel presente luogo quella tela, che si mette d' avanti a i palchi, sopra i quali si rappresentano Commedie, affinché cuopra le scene per scoprirle nel dar principio alla Commedia; Lat. *siparium*, e però dice, che i suoi calzo-



ni essendogli cascati, scopersono scena di bosco, ec, cioè quel, che da loro era coperto. Caso veramente seguito a Perlone, che, per voler esser pagato d'un ritratto, che egli havea fatto a uno, gli convenne fare alle pugna, ed in quel combattere gli cascarono i calzoni.

**SCIANCATO** Uno, che va zoppo per haver difetto nell' anche, osso principale delle cosce. Vedi sopra C. 6. stan. 82.

**CHE dicono: qui è mio, e qua vorrei** Così diciamo di quelli zoppi, che vanno a gambe larghe per difetto, che habbiano nell' anche, o in ambedue le ginocchia, e non posano i piedi in dritto, secondo l' uso comune, ma pare, che vogliano con un piede andare in un luogo, e con l' altro in un' altro, e che accennino *qui è mio, e qua vorrei*. Di questi tali diciamo ancora *Andare a sciacquabarili*, perché fanno lo stesso moto con la persona, che fa uno, che sciacqui un barile.

**AFFETTA** Taglia da una parte all'altra, come si fa al pane, del quale propriamente si dice affettare, o far fette.

**UN Salta** Si chiamano Salti quei famigli, e donzelli dell' Arte dell' honestà (che in Firenze è il Magistrato, al quale son sottoposte le Meretrici) i quali fanno ogni sorta d' esecuzione tanto Civile, quanto Criminale contro le Meretrici.

**VN tal che fa le grucce a boti** Intende uno scultore dap-poco, che fabbricava le figure di carta pesta, le quali si mettono alle Immagini sacre per contrassegno di boto, e d' haver ricevuto qualche grazia; e queste figure corrottamente si dicono Boti. Vedi sopra C. 4. st. 17. Gruccia è dal Lat. barbaro, *crucia*, perché è bastone fatto a croce; onde in alcuni luoghi della Toscana la dicono *crocia*. *Far le grucce a una figura*, s'intende fra i pittori *Stroppiarla*. Vedi sopra C. 3. stan. 27. Intendi dunque, che costui era scultore stroppiatore di figure, e non fabbricava se non fantocci di carta pesta, formati conforme di gesso, che riescono di

quella bellezza, che può vedere chi andrà nelle Chiese, ove sono simulacri miracolosi; e queste figure faceva così male, che le stroppiava affatto. In oltre da sapere che *scultor da boti* suona fra gli scultori lo stesso, che fra i pittori suona *Pittor da sgabelli*, detto sopra C. 4. stan. 10. Questo tale ancorché fusse dappoco, e nato d' infima plebe, si stimava un Buonarruoti, e si piccava di nobile, e però dice, che *ven da un trombetta di Carlo Magno, quando le mosse dar facea a' tremoti*. Cioè ha origine da un trombettiere, del quale Carlo Magno si serviva per mandare i bandi, che *dar de mosse a' tremoti*, vuol dir comandar sovranamente, e dispoticamente, se bene in detto scherzoso, e per derisione, come se ne serve nel presente luogo il nostro Poeta.

**SPAZZACAMMINO** Vanno per Firenze alcuni o Marchigiani o Lombardi con una pertica in spalla gridando: *Spazzacammino*, acciocché si sappia, che essi ripuliscono le cappe, o gole de i cammini dalle filiggine. Uno di questi tali era colui, il quale con quell' asta, cioè con la pertica si spacciava per un Paladino.

## STANZA XXXXII

42 Tutto tinto ne va Puccio Lamoni  
 Stoccheggiando nel mezzo della zuffa,  
 E in Pippo un tratto dà del Castiglioni,  
 Che mascherato ancor tira di buffa;  
 Ed ei che nel sentir quei farfalloni,  
 Venir più tosto sentesi la muffa,  
 Passandolo pel petto banda banda  
 A far rider le piattole lo manda.

- 43 Nannirussa ha più là pien di ferite,  
 Pericolo, che fu scopa mestieri,  
 Fu pallaio, Sensale, Attor di lite;  
 Stette Bargello, ed abbacò di zeri;  
 Prese l' appalto alfin dell' acquavite:  
 Ma con essa svaniro i suoi pensieri,  
 Non più il vino stillando, ma il cervello  
 Per mettervi poi il mosso, e l'acquerello.
- 44 Con Dorianò il Furba ecco alle mani  
 Di ferro da stradieri impugna un fuso,  
 E l' altro una paletta da caldani,  
 E con essa a lui cerca, e sbraccia il muso,  
 Ma perché quei le squote, come i cani,  
 Gli scarica il suo solito archibuso,  
 Ch'eghi ha a' Monnini, e vanne un sì terribile,  
 Che lo flagella, e mandalo invisibile.
- 45 Maso di Coccio havria con la squarcina  
 Fatto d'ognun polpette, e cervellata,  
 S' a tanto mal non fe a la medicina  
 Col dar sul grifo a lui Salvo Rosata,  
 Che sapendo ch'ei fa la contadina,  
 Vuol ch' ei faccia però la tombolate,  
 Ch' essendo presso all'uscio della sala  
 Lo spinge fuori a tombolar la scala.

Continova a narrar quel, che segue nel combattimento, e descrive diversi ammazzamenti.

**TUTTO tinto** Vuol dire adirato, ma il Poeta si serve di questo termine, perché detto Puccio è di faccia bruna, come s'è detto sopra C. 3. stan. 26.

**TIRA di buffa** Fa i buffone. Le buffe, come accennammo sopra C. 2. stan. 39. alla voce *buschette*, sono pezzetti di mazza rifessa, e formano quasi un dado, se non che hanno tre parti piane, ed una convessa, e si tirano come i dadi, facendo con esse quei giuochi, che si resta d' accordo con sei, otto, o più di tali buffe; e per me stimo, che s'

usino, come s' usavano dagli antichi gli aliossi: ma perché hoggi è giuoco da fanciulli, perciò habbiamo il detto *tirar di buffa*, che vuol dire Far cose da fanciulli, ec. da persone di poco giudizio, che poi da questo in una parola si dice *buffone*, e *far il buffone*; che i Latini dicendolo *scurra* lo descrivono per uno, che *risum ab audientibus captat, non habita ratione verecundiae, aut dignitatis*<sup>5</sup>, o così per uno, che non habbia l'intero giudizio da distinguere i tempi, ne i luoghi, ne le persone, come è per lo più il giudizio d' un fanciullo. Il P. F. Vincenzo Maria Carmelitano Scalzo<sup>6</sup> nel suo viaggio all'Indie Orientali lib. 4. c. 26. descrivendo un' uccello detto Buffo (che è forse quello che i Latini *Bubo*, e noi chiamiamo Gufo) dice così,

I nostri antichi lo chiamaron Buffo, onde: forse hebbe origine il nome di buffone, poiché è incredibile, quanto questo uccello sia inclinato agli scherzi, ed alle burle, con le quali bene spesso atterrisce di notte, ed inganna la gente.

**FARFALLONI** Detti spropositati, e sciocchi.

**SENTESI venir la muffa** Si sente venir l'ira; Entra in collera.

**LO manda a far rider le piattole** Lo manda a far il buffone nell' altro mondo, dice le piattole, perché questi son vermi, che stanno negli avelli, ed hanno occasione di rallegrarsi per Il nuovo cibo che a lor viene dall' andar egli nell' avello.

---

5 Nel dizionario tematico D. Stephani Doleti, *Tomus Secundus commentariorum de latina lingua*, Basilea 1539, trovo *SCURRA dicitur, qui risum ab auditoribus captat, non habita verecundiae ratione, aut dignitatis*.

6 Antonio Murchio, *Padre Vincenzo Maria di Santa Caterina da Siena* (1626 — 1679), inviato per ispezione delle missioni verso l'India meridionale, attraversando Turchia, Libano, Siria, Persia, trascorse quasi un anno in India Meridionale. La prima edizione del suo resoconto di viaggio, "Opera non meno utile, che curiosa", diviso in cinque libri, in Roma per Filippomaria Mancini, 1672.

**PERICOLO, che fa Scopamestieri** Si dice Scopamestieri colui, il quale seguita poco tempo a far un'arte, ma lascian-dola stare ne vada a fare un'altra, perché la prima non gli piaccia, come appunto fece questo Alessandro Violani detto Pericolo, nominato sopra C. 3. stan. 58. il quale veramente fece tutti i mestieri enunciati nella presente Ottava 43. ed in ultimo si diede a trovare invenzioni di mettere appalti; cominciò dal Tabacco, e poi l'Acquavite, i quali senza suo utile, o pochissimo conchiuse per altri. Dice, che *abbacò di zeri*, perché veramente ei fu un grandissimo abbachista, e per questo havendo saputo trovar degli errori contro a' ministri grandi, fu da essi perseguitato sì, che fu mandato in galera; Ma havendo le notizie date da lui fatto al fine scoprir la verità, furono i delinquenti gastigati, ed egli cavato di galera. Dice *abbacò*; ma perché questo verbo significa ancora star dietro a fare una cosa, e non trovare la via a terminarla, per non haver tanto giudizio, o scienza che a ciò basti, il Poeta piglia tal detto in questo luogo nell'uno, e nell'altro senso, cioè, che egli fusse veramente grande abbachista, e che egli abbacasse, cioè armeggiasse col cervello senz'utile, e senza conchiusione, e però v'aggiunge *di zeri*, perché, sia pur grande un' abbachista quanto si vuole, che mai non rileverà somma alcuna, se non si servira d'altra figura che del zero. Così in effetto fu costui che con tutto il suo grand' abbaco non seppe mai far conto, che gli tornasse bene, e con tutte le sue arti, ed invenzioni si può dire che *abbacasse*, perché in ultimo si morì quasi di fame.

**PIGLIAR l'appalto** Quand' uno col pagare al Principe una somma convenuta Piglia l' assunto di provvedere uno Stato d' una mercanzia, e fa proibire che altri la possa vendere, o fabbricare senza sua licenza, diciamo *pigliare appalto*, che è il Lat. *Monopolium*.

**METTERVI il mosto, e l' acquerello** Consumarvi tanto le buone, che le cattive sustanze. *Oleum, & operam perdere*.

**FUSO da Stradieri** Chi sieno gli Stradieri dicemmo sopra C. 3. stan. 57. E questo lor fuso è un ferro sottile lungo, ed acuto, col quale forano sacchi, ceste, ed altro a fine di vedere, se vi sia occultata roba, che paghi gabella.

**PALETTA da Caldani** È una mestoletta di ferro con manico lungo, che serve per istuzzicare il fuoco nel caldano, o focone, il quale, che cosa sia, Vedi sopra C. 3. stanza 3.

**SBRACIARE** Vuol dire istuzzicar la brace, perché s'accenda, o l'accesa spandere alquanto, e qui dicendo: *gli sbraccia il muso*, intende, lo perquote con la paletta nel viso, e glie lo scortica.

**LE squote come fanno i cani** Non stima, Non cura le busse. Vedi sopra C. 10. stanza 36.

**ARCHIBUSO ch' egli ha a' Monnini** Dorianò fa morire il Furba con uno di quei suoi Monnini detti sopra C. 1. st. 44. i quali Monnini il Poeta insieme con ogni altro stimava tanto sciocchi, e odiosi, che credeva fussono abili a far morire uno di nausea.

**SQUARCINA** Spada corta, e larga, altrimenti detta *coltella* o *mezzaspada*.

**POLPETTA** Vivanda nota fatta di carne benissimo battuta con coltello, ed impastata con uova, cacio, pan grattato, sale, spezierie, ec.

**CERVELLATA** è specie di salsiccia fatta di carne, o di cervelli di porco trituriati, ed imbudellati come la salsiccia. E dicendo *far polpette, e cervellata d' huomini* intende far macello, e strage d' huomini.

**CONTADINA** Specie di danza usata nel Carnovale, la quale consiste tutta in forze in questa maniera. Octo, o dieci huomini si fermano ritti collegati insieme in giro con le braccia alla collottola l'uno all'altro; sopr' alle spalle di questi salgono quattro, o sei, sopra i sei altri tre, e sopra i tre uno, e fatta questa regolata massa vanno girando a tempo di suono, ed in ultimo quello, che è in cima sopra a tutti, fa un capitombolo sopr' alle spalle di quei tre alla

volta del terreno, dove è ripigliato da due, che sono quivi a tale effetto; nello stesso modo fanno poi i tre, e poi i sei, e dopo questi gli otto, o i dieci fanno il capitombolo in terra; e questa dicon *far la tombolata*. E perché Maso di Coccio in questa sorta di ballo era Maestro, e però dice, che *Salvo Rosata* sapendo, che egli fa ben la Contadina, lo fa fare la tombolata giù per la scala.

### Stanza XXXXVI. — L.

- 46 Palamidone in tanto con la mano,  
In tasca a Belmasotto andava in volta,  
Per tirarne la borsa in su pian piano,  
Per carità che non gli fusse tolta;  
Ma il buon pensier ch' egli ha, riesce vano  
Perch' egli col pugnol se gli rivolta,  
E fa per caritade anch' ei che muoia,  
Acciò la vita non gli tolga il boia.
- 47 Quasi di viver Batistone stufo,  
Egeno affronta con un punteruolo,  
E perché quei l'uccella come un gufo,  
Salta ch' ei pare un gallelto marzuolo,  
E tanto fa ch'Egeno il mar tartufo,  
Manda con un buffetto a far querciuolo,  
E poi lo piglia, e in tasca se l'impiaffa  
Per darlo per un topo a una gatta.
- 48 Romolo infilza per lo mezzo al busto,  
Sgarbuglia, ch'in un canto era fuggiasco,  
E se ne muor con molto suo disgusto,  
Perché egli haveva a esser a un fiasco;  
Tira in un tempo stesso a un bell'imbusto,  
E passagli un vestito di dommasco,  
E quei gli duol che'l rinnovò quell'anno,  
E se e' si muor, vuol che gli paghi il danno.

49 L' armi Papirio ad un Fiandron guadagna,  
 Che fa il Tagliacantoni, e lo Smillanta,  
 Ma s'a parole egli è Spaccomontagna,  
 All'ergo poi riesce Spada santa,  
 Perch'ei fattegli al Ciel dar le calcagna,  
 Non una volta dice, ma cinquanta:  
 Sta su ch'in terra i pari miei non danno  
 Ed ei risponde: S'io sto su, mio danno.

50 Da Enrigo il Mula, e l'Oste degli allori,  
 Son mandati per sempre a far un sonno,  
 Miccio, e' l Baggina da Strazildo Nori  
 Sono inviati dove andò il lor Nonno,  
 E nelle parti giù posteriori  
 Panfilo aggiusta Meo, che vende il tonno,  
 Tal che s'allor putiva, hor chi s'accosta  
 Sente che raddoppiata egli ha la posta.

Narra' morte d' alcuni difensori di Malmantile, e le bravure de' Soldati di Celidora. Se Brami tanto d' intendere i nomi anagrammatici, quanto di sapere chi sieno gli altri. Vedi sopra al C. 1. ed al C. 3.

**STUFO** Sazio. Annoiato.

**PUNTERUOLO** Piccolo stile di ferro acuto, del quale infra gli altri si servono i sarti per far buchi agli abiti.

**L'uccella** Lo burla, lo schernisce. Dice *come un gufo*, cioè come fanno gli uccelletti al gufo, che è uno uccello notturno, e simile alla Civetta, ma assai più grande, che i Latini dicono *bubonem*, donde *bubbolane* si dice a uno spropositato chiacchierone; e *bubble* i racconti spropositati, e non' veri (forse da Bubbola uccello, Lat. *upupa*.) In questo uccello detto gufo, o barbagianni, favoleggiano giù antichi Poeti, che fusse mutato da Proserpina quell' Ascalafo, che fece la spia a Proferpina d' haver ella mangiato la melagrana, il che fu causa, che ella non potette uscir dall' Inferno. Ovid, 5. Met. Questo uccello è forse lo stesso, che quel *buffo*, quale habbiamo detto sopra in questo C. st. 42.



**GALLETTO marzuolo** I galli, che nascono del mese di Marzo, quando poi si sega il grano son più grandi, e più gagliardi di quelli, che nascono d' Aprile, e per questo saltano più alto alle spighe del grano, onde col dire: Salta come un galletto marzuolo, s' intende salta gagliardamente.

**IL mal tartufo** Vuol dire huomicciuolo di cattivo animo, che i Latini pure dicono *homo fungini generis*<sup>7</sup>.

**BUFFETTO** Intendiamo una specie di tavolino; ma qui s' intende un colpo, che si da col dito di mezzo accomodato a guisa di molla al dito pollice, o (come diciamo) dito grosso, e poi lasciato sappar con violenza al luogo, dove si vuol colpire. Molti pero per *buffetto*, o *buffettone*, intendono colpo di tutta la mano; e appresso gli Spagnuoli *Bofetada*, o *Bofeton* vuol dire mostaccione, guanciata. Ma con questo huomicciuolo, che non era da pugna, o simili, si può credere, che intenda veramente *buffetto* dato con un sol dito.

**FAR querciuolo** Cioè con le gambe alzate all' aria, e s' intende l'ammazza. I nostri ragazzi dicono far querciuolo, quando uno posa le mani, e la testa in terra, e manda le gambe all' aria; quasi mostrando d' essere una pianta, la barba della quale sia il capo, il corpo sia il fusto, e i rami le zampe. Nell'Ottava 49. seguente dice *dar le calcagna al Cielo*, che vuol dir caduto in terra bocconi, che così si mostrano le calcagna al Cielo, e si dice anche *mandare a gambe levate*.

**FUGGLIASCO** Ritirato, fuggitivo. Uno, che per paura de' birri non si lascia vedere, se non ne i luoghi immuni.

**HAVEVA a esser a un fiasco** Cioè s'haveva a trovare a bere in conversazione. Quando alcuni voglion bere insieme un fiasco di vino, e pagarne ripartitamente il valore per mettere insieme la cricca, dicono *Chi vuol essere a un fiasco?*

---

7 *Homo Fungini Generis*: attribuito a Plauto da George Ent (1604 — 1689), fellow of the Royal College of Physicians.

e s'intende chi vuol accordarsi a bere, e pagar ciascuno la sua parte? È termine basso, ed usato fra l'infima plebe.

**BELL'imbusto** Bella presenza. Un di coloro, che stanno in su la lindura, i quali non hanno di buono che la presenza, da i Latini soprannominati *Stolones* per metatora, perché *stolones* si dicono quei bei rami, che non producono frutte, donde noi diciamo *stollo* a uno che non è buono se non a far comparsa, o presenza, come si dice qui *un bell' imbusto*, che diciamo ancora *un bel coram Vobis*. Così *Tulipano*, diciamo a uno, che abbia buono aspetto; e poche altre qualità, dalla similitudine del fiore così detto, venutoci di Turchia, che va imitando la foggia, e la vaghezza della Tulipa, o del turbante Turchesco, onde ha il nome.

**DOMMASCO** Detto così dalla Città di Damasco in Levante. Specie di drappo sottile di seta fatto a fiori, o (come diciamo) a opera.

**RINNOVÒ quell'anno** Se l' era fatto di nuovo quell' anno. Pare che sia solito quando altri si fa un vestito nuovo per li primi giorni, che l'adopra havergli qualche riguardo di più, come faceva costui, che per esser il suo vestito nuovo, l'apprezzava più della propria vita, poiché rinfaccia, e protesta del danno del vestito, e di quello della vita non ne discorre.

**FIANDRONE** Uomo di Fiandra. Ma perché uomo di Fiandra diciamo Fiammingo, la voce *Fiandrone* ci serve per esprimere Uno spacccone, che si vanti di bravo, raccontando le prodezze fatte da lui fuori di qua, ed uno di quelli, che i Latini dicono *milites gloriosos*, ed in questo senso lo piglia il Poeta nel presente luogo, se ben scherza con l'equivoco: Ed egli stesso lo dichiara dicendo, *Che fa il Tagliacantoni, e lo Smillanta; all' ergo poi riesce Spada santa*, cioè fa da bravo, ma dovendo venire a i fatti, e alla conclusione, riesce una spada, che non fa mal veruno, e però Santa; ed in sustanza un poltrone. Dicesi nell' uso, *Il tale è una buona spada*; cioè è uomo, che sa bene adoprare la spada. Nel Pianto che fa Carlo Magno nella morte di

Rolando da' nostri Poeti detto Orlando, appresso Tarpino Arcivescovo di Rems, e compagno in guerra del medesimo Carlo: si dice. *O brachium dextrum corporis mei, barba optima, decus Gallarums, spatha iustitiae*. Carlo chiama Orlando Spada della giustizia alludendo alla formidabile spada da Turpino detta *durenda*, da' duri colpi ch' egli dava con essa da' poeti *Durindana*. Quel *millantarsi*, o *smillantare* dichiara un nostro proverbio in questo proposito, che dice *La stadera dell' Elba*, che vuol dir vantatore di gran cose, o smillantatore; E questo perché la stadera dell' Elba; che serve per pesare barche piene di ferro<sup>8</sup>, nelle sue tacche comincia a contar *dal mille*, e seguita sempre a migliaia.

**Tagliacantoni** cioè, che tira giù pezzi di muraglia corrisponde al *Pyrgopolinices* di Plauto, che vorrebbe dire in noltra Lingua *Atterrator di torri, e di città*. *Lo Smillanta*, cioè Smillantatore si esprime dal Greco *Thrason*, cioè Audace, Baldanzoso; e dal Latino *Miles gloriosus*<sup>9</sup>. E la parola è fatta da *Millanta*, scherzosamente usato dal Bocc. in vece di *mille*; dandogli la desinenza di *quaranta, cinquanta, e simili*<sup>10</sup>; quasi uno non sia contento di dire la semplice parola di mille, ma la voglia gonfiare, e far parere la cosa più di quel ch' ell' è in effetto.

**S' io sto su, mio danno** Non mi rizzo al certo. Questo termine *mio danno* usato in questa forma, è specie di giuramento, ed ha la forza del termine *apponlo a noi*, detto

---

8 *Isola d'Elba*: Lat. *Ilva*, ospita depositi di ferro noti e sfruttati sin dall'antichità. Concentrati intorno il *Monte Calamita*, esportati attraverso *Portoferraio*.

9 *Miles Gloriosus*: Titolo di una commedia di Tito Maccio Plauto, usato qui come archetipo del *Vanaglorioso*.

10 Il Boccaccio scrisse *millanta nove*, in una probabile assonanza grammatica con *millantatore*, formato da un verbo *millantare*, che oramai esiste.

sopra C. 8. stan. 72. *E s' io non l'ho, egli è fallo*, detto sopra C. 6. stan. 86,

**MICCIO** Così era nominato un garzone della palla a Corda, che è uno di coloro i quali stanno nel mezzo della stanza, mentre si gioca, a raccorre la palla, e rammentare il giuoco.

**BAGGIANA** o *Baggina*. Era un Battilano, che in occasione di feste serviva ai Battilani per tamburino.

**DOVE andò il lor Nonno** Cioè nell' altro Mondo. Vedi sopra C. 4. stan. 2.

**NELLE parti posteriori** Cioè nel c\_\_\_ o come bassamente si dice, nel preterito, dove dice che se prima putiva, hora pute il doppio, che questo vuoi dire *ha raddoppiato la posta*.

**AGGIUSTA** È preso nel senso medesimo, che è preso sopra C. 2. stan. 41.

**MEO che vende il Tonno** Fu un venditore di pesce salato, e tali huomini hanno sempre addosso cattivo odore.

## STANZA LI. STANZA LIL

51 In abito Scarnecchia da Coviello,  
Tinta de brace l'una, e l'altra guancia,  
E per sua spada sfodera un fuscello,  
C' al pome a' una bella melarancia,  
Rivolto con quest' armi a Sardonello,  
Ferma, gli dice, guardati la pancia,  
Ed ei risponde: Questo è pensier mio,  
E dagli un colpo, e te lo manda a Scio.

52 Gustavo Faibi con un soprammano,  
Di netto il capo smoccola a Santella,  
Scaramuccia si muor sotto Eravano,  
C' ammazza anche Gaban da Berzighella,  
E sventra quel birbon dell'Ortolano,  
Che fa il minchion per non pagar gabella,  
Ma colto poi vi resta ad ogni modo,  
Mentr' adesso gli va la vita in frodo.

Descrive l'abito, ed armi di Scarnecchia, che restò morto da Sardonello; Eravano ammazza Scaramuccia, Gaban da Berzighella, e l'Ortolano.

**COVIELLO** Cioè Iacoviello maschera, che finge un bravo sciocco Napoletano, la quale s'aggrottesca con fargli i baffi alla Spagnuola col nero di brace, e Però dice *Tinto di brace l'una, e l'altra guancia*, e con armarla d' una spada fatta d' una mazza, che ha in vece di pome una mela, o melarancia, o altra frutta simile per rendere il personaggio più ridicolo, e così vestiva questo Montambanco, facendosi chiamare Scarnecchia. Vedi sopra C. 3. st. 62. Così Cola, e Zanni, personaggi ridicoli di Commedia sono nomi proprj de' loro paesi, donde si fingono, accorciati dagl'interi nomi Niccola, e Giovanni; onde va in terra l'origine di *Zanni*, che alcuni ingegnosamente hanno tirato dal Latino *Sannio, mis*.

**LO manda a Scio** Lo manda all'altra vita, ed è lo stesso, e si dice per la medesima ragione, che *mandar a Patrasso*, o *a Buda*, detto sopra C. 5. st. 13.

**SMOCCOLA il capo** Taglia il capo. *Smoccolare* si dice tagliare il Lucignolo di una candela, o altro lume per levar quegli escrementi, che fa la fiaccola, che comunemente chiamasi smoccolatura. Smoccolare, che questi Spagnuoli dicono *desfavilar* quasi *exfavillare*; il Vives<sup>11</sup> disse *exfungare* formando la parola da *fungus*. Virg. 1. Georg. *Scintillare oleum, & putres concrescere fungos*

**SCARAMUCCIA** Un' altra maschera, come Scarnecchia detto sopra nell'Ottava 51., ma questo era Istrione, e non Montambanco.

**GABAN da Berrighella** Questo pure era Istrione, e rappresentava la parte d'un Romagnuolo stolto.

**L'ORTOLANO** Costui fa un vecchio astuto, che per scampare la pena dovutali per alcuni delitti commessi, s' era finto pazzo, e però dice: *Fa il minchion per non pagar ga-*

11 Juan Luis de Vives y March (Valencia, 6 marzo 1492 — Bruges, 6 maggio 1540) filosofo, umanista.

*bella. Menandro. Rusticum esse te simulas, cum sit malus, ma vi resta colto*, cioè viene scaperta questa sua malizia da Bravano, che *manda la vita in frodo*, a colui, che non volea pagar la gabella, e vuol l'ammazza. *Frodo* in vece di frode solamente l'usiamo di dire dalla fraude, che si commette nel non pagare la gabella.

### Stanza LIII.

53 Armato a privilegj omai Rosaccio  
 Marte sguaina, e Venere influente,  
 Ma presto Sardonello sul mostaccio  
 Gli fece con la spada un' ascendente,  
 Che piove al collo, e privalo d'un braccio,  
 Ond'ei in quel punto andando all'occidente  
 Vede le selle, e l'una, e l'altra sfera  
 Nel viso eclissa, e dice: Buona sera.

Rosaccio ricoperto di privilegj cava fuori Marte; e Venere; che indicano cattivi influssi, ma Sardonello fece piombare sopr' a di lui un pessimo ascendente, tagliandogli con un soprammano parte del viso, e del collo, ed un braccio, per il qual dolore egli vede le stelle, ed eclissando l'una, e l'altra sfera del viso, cioè serrando gli occhi dice: Buona sera, cioè per me, è fatto buio. E perché questo Rosaccio si piccava d' Astrologo, come s'è detto sopra C. 3. st. 63., Il Poeta con la presente Ottava descrive la di lui morte con equivoci di termini astrologici.

**ARMATO a privilegj** Questo Rosaccio, come ancora gli altri Montambanchi per accreditare i rimedj, che da essi son dispensati, mostrano una infinità di privilegj concessi loro da diversi Principi<sup>12</sup>; e però il Poeta lo fa armato di privilegj.

**SGVAINA** Virgilio *vagina eripit*. Sfodera Marte, e Venere; che predicono rovine; E dice *sguaina*, che vuol dir cavar

---

<sup>12</sup> *privilegi*: vedi C. 3. st. 62.

la spada dal fodero, o guaina, perché s'intende, che non aveva altr' armi offensive, che Venere, e Marte influissi cattivi.

**ASCENDENTE** Termine astrologico, col quale qui intende colpo di taglio, che viene da alto a basso, piovendo, cioè calando in sul capo, ec.

**OCCIDENTE** Intendiamo l'ocaso del Sole, ma qui intende ocaso, cioè morte di Rosaccio.

**VEDE le stelle** Quand' uno sente gran dolore; si dice: *Egli ha veduto le stelle*, perché le lagrime, che vengono in sugli occhi per il dolore, fanno apparire colla refrazione della luce, che vi batte, una cosa simile a una quantità di minute stelle in Cielo, che più volgarmente diciamo *veder le lucciole*, come dicemmo sopra C. 9. st. 60, ma qui si serve di questo, perché gli torna bene a seguire di farlo morire astrologicamente.

**ECLISSA** Chiude, cuopre; sì come alla Luna restano impediti, e coperti dall'interposizione della Terra i raggi del Sole, quando seguono l'eclissi.

**DICE buona sera** Cioè si fa buio per lui, vedi sopra C. 10. st. 5. Qui intende è finito il giorno del mio vivere. Virgilio in *aeternum clauduntur lumina noctem*, o seguita il detto di quello Spagnuolo, che, havendo manco un' occhio, e li fu cavato l'altro, disse: *Buona notte per tutto lo tempo*.

## Stanza LIV. — LVI.

54 Mein per fianco sentesi percosso  
 Dallo stidion del cuciniere Melicche,  
 Parasitaccio porco grande, e grosso  
 Perch' il ghiotto si fa di buone micche;  
 Si rivolta Meino, e dà al colosso  
 Nella gola ch' egli ha pien di pasticche,  
 Tal che morendo dolcemente il guitto:  
 Addio cucina dice, ch'io ho fritto.

- 55 Già per la stanza il sangue era a tal segno  
 C'andar vi si potea co' navicelli  
 Istrion Vespi tutto furia, e sdegno  
 Rinvolto ha quivi il povero Masselli,  
 E col coltel da Pedrolin di legno  
 Su pel capo gli squotola i capelli,  
 Acciò, trattane poi la lisca, e il loto  
 Più bella faccian la conocchia a Cloto.
- 56 Il Gatti, e Paol Corbi inveleniti  
 Quali villan ch' i tronch, ed i rampolli  
 Taglin di marzo a i frutti, ed alle viti  
 Potan da i busti braccia, gambe, e colli;  
 A tal ch'i paesani sbigottiti,  
 E dal disagio sconquassati, e frolli  
 (Oltre che a' pochi il numero è ridotto)  
 Cominciaron le gambe a tremar sotto.

Termina con te presenti Ottave il racconto del combattimento seguito in Malmantile, e dice la morte di Melicche, e del Masselli, e qui finisce l' Undecimo Cantare.

**MELICCHE** Vedi sopra C. 3. st. 59, lo chiama *Parasitaccio*, perché era huomo ghiotto, e del continuo havrebbe mangiato: E questa voce *Parasito*, che appresso di noi ha dell'ingiurioso, non era così appresso gli antichi, come si può dedurre da molti Autori tra' quali Luciano; ma particolarmente da Piutarco, dove si trova: *Parasitos non tantum appellabant attici adalatores illos, qui apud Divitum mensas nutriuntur, sed etiam eos, qui ob rem egregie gestam, publico sumptu in Prytaneo alebantur, &c.* Onde delle Stinche di Firenze, nel capitolo in lode del Debito, il Berni:

Voi sete quel famoso Pritaneo,  
 Dove teneva in grasso in suoi baroni  
 I popol, che discese de Teseo.

Et in Atheneo Parasiti olim appellabuntur socii, & fideles Pontisicum, Magistratum. Il medesimo Plutarco.



**PASTICCHE** Specie di confezione fatta col zucchero muschiato,;ec; e però dice muore dolcemente, perché ha gli per la gola il zucchero, *Pasticca* voce Spagnola, siccome anche *Pastiglia*, che vale lo stesso<sup>13</sup>; e sono tutte due diminutivi di pasta.

**GUITTO** Huomo vile, abbietto, sudicio, sporco, e sciatto. Vedi sopra C. 3. st. 9. è voce Napoletana, ma usata oggi anche da noi. Nella raccolta de' Poeti antichi dell'Allacci, Fra Guittone scrivendo un Sonetto, siccome da esso si raccoglie a Messere Onesto da Bologna Poeta, e amico suo; scherza sul nome di tutti e due.

*Vostro nome, Messere, è caro, e onrato,  
Lo meo assai ontoso, e vil pensando,  
Ma al vostro non vorrei aver cangiato.*

**IO ho fritto** Scherza col verbo friggere, che vuol dir Quocere carne, o altro in padella con lardo, o olio; ed il detto ho fritto, che significa il negozio è andato in malora. Lat. *Actum est de me; perij.* Vedi sopra C. 8. st. 54. torna bene nel presente luogo, perché par che dica; Addio cucina, ti lascio non havendo più bisogno di te, perché io ho già fritto, ed intende ho finito di vivere.

**ISTRION Vespì** Pietro Susini<sup>14</sup>. Questo fu cognato dell'Autore, e giovane di grandissimo spirito, copiosissimo d'invenzioni, come si vede in una infinità di commedie da lui composte, e da altre sue Opere poetiche. E perché egli rappresentava in commedia ottimamente tutte le parti, ma in specie quella del secondo zanni, (cioè servo sciocco Lombardo) che usa armare con un coltello di legno simile a quello, col quale si batte, e si scotola il lino per purgarlo dalla lisca, che perciò chiamasi Scotola; però il Poeta lo

---

13 *pasticca*: la RAE riporta *pastilla*, corrispondente all'Arabo Marocchino *baṣṭīlah*, a base di pasta sfoglia sottilissima, con ripieno dolce, salato, aromatico.

14 Pietro Susini (1629 — 1670) poeta, drammaturgo. Sua sorella Elisabetta sposò l'Autore.

fa azzuffare col Masselli, e squotergli con quel coltello la zazzera. Dice *coltello da Pedrolino*, perché con tal nome si faceva chiamare in commedia detto Susini nella parte di servo sciocco. Questo morì giovane poco dopo l'Autore; e con esso si può dire, che in Firenze morisse la moderna arte comica, o almeno la franchezza, e leggiadria nel maneggiarla.

**SQUOTOLARE** Vuol dire battere il lino. Ma qui intende squotere i capelli per facilitare a Cloto, una delle tre Parche, il farne la conocchia.

**INVELENITI** Incrudeliti, inviperiti, inaspriti, incancheriti, arrabbiati son sinonimi per intender' uno, che sopraffatto dalla collera operi rabbiosamente, e con ira, in maniera, che non sappia quasi distinguer ch'ei si faccia. Similitudine presa dal serpente in collera; di cui Virgilio lib. 2. En. *Attolentem iras, & coerula colla tumentem.*

**POTANO** Latino *amputant, demetunt, obtruncant*, tutte similitudini tratte dall' agricoltura. Potare si dice de' tralci delle viti, e de' rami degli alberi; ma il Poeta si serve di questo verbo per corrisponder' alla similitudine, havendo detto *quasi villan ch' e' tronchi, ed i rampolli taglin di Marzo, ec.*

**SCONQUASSATI** Stanchi, e rovinati dalla fatica del combattere.

**FROLLI** Qui vale per stanchi, ed indeboliti, se ben per altro *frollo* vuol dire stantio. Vedi sopra C. 3. st. 55. alla voce *Lezzo*.

**TREMAR le gambe sotto** Vuol dir haver paura. Virg. En. 1. *Extemplo Aeneae solvuntur frigore membra.* Se ben si può anche intendere, che le gambe veramente tremassero per la debolezza, e stanchezza.

## FINE DELL'UNDECIMO CANTARE